

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照和理解。此外，读物还收录了大量的日常用语和商务对话，帮助学习者在实际生活中灵活运用所学知识。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的自由。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，不断优化和完善这套读物，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，只要坚持学习，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照和理解。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的自由。

叶兴阳先生表示，他将继续努力，不断优化和完善这套教育模式，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，只要坚持学习，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者对照和理解。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000001
2. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000002
3. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000003
4. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000004
5. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000005
6. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000006
7. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000007
8. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000008
9. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000009
10. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000010
11. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000011
12. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000012
13. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000013
14. 31号新旅馆之谜(the Mystery Of 31 New Inn)	000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第1/14页

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [nu:] [ɪn]
THE MYSTERY OF 31 NEW INN
这 神秘 的 - 新的 客栈

31号新旅馆之谜

[baɪ][ɑ:r] . [ˈɔːstən] ['fri:mən]
BY R . AUSTIN FREEMAN
经过 拉 . 奥斯汀 弗里曼

作者：R·奥斯汀·弗里曼

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [red] [θʌm] [mɑːrk] , "
Author of " The Red Thumb Mark , "
作者 的 " 这 红色的 拇指 标记 , "

《红色拇指印记》的作者

" [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][oʊ'saɪrɪs] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" The Eye of Osiris , " etc .
" 这 眼睛 的 奥西里斯 , " ETC .

《奥西里斯之眼》等。

[tuː; tə][maɪ] [frend]
TO MY FRIEND
到 我的 朋友

致我的朋友

['bə:nəd; bə'nɑ:d][i:] . ['bɪʃəp]
BERNARD E . BISHOP
伯纳德 E . 主教

伯纳德·E·毕晓普

[ˈprefəs]
Preface
前言

前言

[ˈkɑːmentɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrliər] [ˈnɑːvəlz] ,
Commenting upon one of my earlier novels ,
评论 之上 一 的 我的 早些时候 小说 ,

评论我早期的一部小说，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə]
in respect of which I had claimed to have been careful to adhere to
在 尊重 的 哪个 我 有 声称 到 有 到过 小心 到 粘着 到
[ˈkɑːmən] [ˌprɒbə'bilitɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juːz]['oʊnli][ʌv; əv] ['riːəli] ['præktɪkəbl] ['meθədz]
common probabilities and to have made use only of really practicable methods
常见的 概率 和 到 有 制成 使用 仅有的 的 真的 切实可行的 方法

[ʌv; əv] [ɪnˌvestrɪ'geɪ](ə)n] ,
of investigation ,
的 调查 ,

对于我曾声称已谨慎遵循通常概率，并且只采用了真正可行的调查方法的事情，

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] [ˈriːmɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [wətˈevər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]
a critic remarked that this was of no consequence whatever , so long as the
一个 评论家 评论 那 这 曾是 的 不 结果 任何 , 所以 长的 作为 这
[ˈstɔːrɪ] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] .
story was amusing .
故事 曾是 有趣 .

一位评论家指出，只要故事有趣，这些都无关紧要。

[fjuː] [ˈpiːp(ə)] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Few people , I imagine , will agree with him .
很少 人们 , 我 想象 , 将要 同意 和 他 .

我想，很少有人会同意他的观点。

[tuː; tə][moʊst] [ˈriːdɜːz] ,
To most readers ,
到 最多 读者 ,

对大多数读者而言，

[ænd; ænd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈriːdər] [fɔːr; fər] [huːm] [æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
and certainly to the kind of reader for whom an author is willing to
和 当然 到 这 种类 的 读者 为了 谁 一个 作者 是 愿意的 到

[teɪk] [ˈtrʌb(ə)] ,
take trouble ,
拿 麻烦 ,

当然，对于那些作者愿意费心为之付出的读者来说，情况更是如此。

[kəmˈpliːt] [ˈriːəlɪzəm][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ænd] [ˈmeθədʒ] [ɪz][æn; ən] [ɪˈsen](ə)lɪ [ˈfæktər][ɪn]
complete realism in respect of incidents and methods is an essential factor in
完全的 现实主义 在 尊重 的 事件 和 方法 是 一个 基本的 因素 在

[meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːrɪ] .
maintaining the interest of a detective story .
保持 这 兴趣 的 一个 侦探 故事 .

在侦探故事中，事件和方法的完全真实性是保持读者兴趣的重要因素。

[hens] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðæt] - [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prəˈdʒʊsɪŋ]
Hence it may be worth while to mention that Thorndyke's method of producing
因此 它 可能 是 值得 尽管 到 提到 那 - 方法 的 生产

[ðə; ðɪ] [træk] [tʃɑːrt] ,
the track chart ,
这 追踪 图表 ,

因此，值得一提的是，桑代克制作赛道图的方法是：

[dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ˈtʃæptərz] [ɪː][ænd; ænd][aɪˈaɪˈaɪ] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [juːst] [ɪn] [ˈpræktɪs] .
described in Chapters II and III , has been actually used in practice .
描述 在 章节 二 和 三、 , 有 到过 实际上 用过的 在 实践 .

第二章和第三章中描述的内容，实际上已经在实践中得到了应用。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mɑːdɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][wʌn] [dɪˈvaɪzd] [baɪ][emˈiː] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
It is a modification of one devised by me many years ago when I was
它 是 一个 修改 的 一 设计 经过 我 许多 年 前 什么时候 我 曾是

[ˈkrɔːsɪŋ] [əˈʃæntɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪ] [ʌv; əv] - ,
crossing Ashanti to the city of Bontuku ,
过境 阿散蒂 到 这 城市 的 - ,

这是在我多年前穿越阿散蒂地区前往邦图库市时设计的路线的改进版。

[ðə; ðɪ] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][faːr] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈoʊnli] [ˈveɪɡli] [ˈnoʊn] .
the whereabouts of which in the far interior was then only vaguely known .
这 下落 的 哪个 在 这 远的 内部的 曾是 然后 仅有的 依稀 已知 .

当时人们对它在遥远内陆的具体位置只知之甚少。

[maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [taʊnz] , ['vɪlɪdʒəz] ,
My instructions were to fix the positions of all towns , villages ,
我的 指示 是 到 使固定 这 职位 的 全部 城镇 , 村庄 ,
我的任务是确定所有城镇、村庄的位置，

[ˈrɪvəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;
rivers and mountains as accurately as possible ;
河流 和 山脉 作为 准确 作为 可能的 ;
尽可能准确地描绘河流和山脉；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˈɔːrd(ə)neri] ['meθədz] [ʌv; əv] [sər'veɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] [ɪn][ðə; ði] [dens] [ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ]
but finding ordinary methods of surveying impracticable in the dense forest which
但 寻找 普通的 方法 的 测量 不切实际 在 这 稠密 森林 哪个
[ˈkʌvəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən] ,
covers the whole region ,
封面 这 所有的 地区 ,
但由于整个地区都被茂密的森林覆盖，因此发现常规的勘测方法行不通。

[aɪ] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ruːd] ['meθəd] , [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [wen'evər]
I adopted this simple and apparently rude method , checking the distances whenever
我 已采用 这 简单的 和 显然 粗鲁的 方法 , 检查 这 距离 每当
[ˈpɑːsəb(ə)l][baɪ][æstrə'na:mɪk(ə)l][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
possible by astronomical observation .
可能的 经过 天文 观察 .
我采用了这种简单但看似粗糙的方法，尽可能通过天文观测来检查距离。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ruːt] - [mæp][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['ækjərət] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'gri:mənt]
The resulting route - map was surprisingly accurate , as shown by the agreement
这 结果 路线 - 地图 曾是 出奇 准确的 , 作为 所示 经过 这 协议
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [ˈhoʊmwərd] [træks] ,
of the outward and homeward tracks ,
的 这 向外 和 回家 轨道 ,
最终得到的路线图出乎意料地准确，去程和回程路线完全吻合就证明了这一点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,
It was published by the Royal Geographical Society ,
它 曾是 已发布 经过 这 皇家 地理 社会 ,
它由英国皇家地理学会出版。

[ænd; ənd] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] [kəm'paɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bræntʃ]
and incorporated in the map of this region compiled by the Intelligence Branch
和 公司 在 这 地图 的 这 地区 编译 经过 这 智力 分支
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,
of the War Office ,
的 这 战争 办公室 ,
并被纳入陆军部情报部门编制的该地区地图中，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [maɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈtrævlz]
and it formed the basis of the map which accompanied my volume of Travels
和 它 形成 这 基础 的 这 地图 哪个 伴随 我的 体积 的 旅行
[ɪn] [ə'ʃænti] [ænd; ənd][ˈdʒɑːmən] .
in Ashanti and Jaman .
在 阿散蒂 和 贾曼 .
它构成了我所著《阿散蒂和贾曼游记》一书中所附地图的基础。

[soʊ] [ðæt] - [plæn][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [kwɪt] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkəbl] [wʌn] .
So that Thorndyke's plan must be taken as quite a practicable one .
所以 那 - 计划 必须 是 已采取 作为 相当 一个 切实可行的 一 .
因此，桑代克的计划应该被认为是一个相当可行的计划。

[ˈnuː] [ɪn] , [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][ləst] [səˈvaɪvɪŋ] [ɪnz] [ʌ; əv]
New Inn , the background of this story , and one of the last surviving inns of
新的 客栈 , 这 背景 的 这 故事 , 和 一 的 这 最后的 幸存 旅馆 的
[ˈtʃænsəri] ,
Chancery ,
法院 ,
新旅馆是这个故事的背景, 也是 Chancery 仅存的几家旅馆之一。

[hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [pæst] [əˈwei] [ˈæftər] [ˈʌpwərdz] [ʌ; əv] [fɔːr] [ˈsentʃəriz] [ʌ; əv] [ˈnuːnəs] .
has recently passed away after upwards of four centuries of newness .
有 最近 通过了 离开 后 向上 的 四 几个世纪 的 新奇 .
在经历了四个多世纪的辉煌之后, 它最近已经消逝了。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] , [dɪsˈmæntld] [ˈhaʊzɪz] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [pərˈhæps] ,
Even now , however , a few of the old , dismantled houses (including perhaps ,
甚至 现在 , 然而 , 一个 很少 的 这 老的 , 拆卸 房屋 (包括 也许 ,
然而, 即使现在, 一些老旧的、被拆除的房屋(可能包括.....)

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] -) [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] [ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərən] [ruːf]
the mysterious 31) may be seen from the Strand peeping over the iron roof
这 神秘 -) 可能 是 已见 从 这 斯特兰德 偷窥 超过 这 铁 屋顶
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈskeɪtɪŋ] [rɪŋk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪsˈpleɪst] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [hɔːl] ,
of the skating rink which has displaced the picturesque hall ,
的 这 溜冰 溜冰场 哪个 有 流离失所 这 如画 大厅 ,
神秘的31) 可以从斯特兰德街看到, 它从溜冰场的铁皮屋顶上方窥视出来, 而溜冰场已经取代了风景如画的大厅。

[ðə; ði] [ˈpenʃən] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
the pension - room and the garden .
这 养老金 - 房间 和 这 花园 .
招待所房间和花园。

[ðə; ði][ˈpoʊstərən] [ɡert] , [tuː] , [ɪn][ˈhɒtən, ˈhaʊtən] [striːt] [stiːl] [rɪˈmeɪnz] , [ðoʊ] [ðə; ði][ɑːrtʃ] [ɪz] [brɪkt]
The postern gate , too , in Houghton Street still remains , though the arch is bricked
这 后门 门 , 也 , 在 霍顿 街道 仍然 遗迹 , 尽管 这 拱 是 砖砌
[ʌp][ɪnˈsaɪd] .
up inside .
向上 里面 .

霍顿街的后门也依然存在, 尽管拱门内部已被砖砌封堵。

[ˈpæsɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈleɪtli] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rʌf] [sketʃ] [wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [ɑːn][nekst][peɪdʒ] ,
Passing it lately , I made the rough sketch which appears on next page ,
通过 它 最近 , 我 制成 这 粗糙的 草图 哪个 出现 在 下一个 页 ,
最近路过这里时, 我画了个草图, 就在下一页。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfoʊz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [ˈlʌndən] [ˈbækwaːtər] .
and which shows all that is left of this pleasant old London backwater .
和 哪个 演出 全部 那 是 左边 的 这 令人愉快的 老的 伦敦 回水区 .
这也展现了这片宜人的伦敦老城区仅存的景象。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] .
R . A . F .
拉 . 一个 . F .
英国皇家空军

[ˈɡreɪvz,ɛnd]
GRAVESEND
格雷夫森德
格雷夫森德

[ˈkɑːntents]
Contents
内容
内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈpeɪʃ(ə)nt]

CHAPTER I — THE MYSTERIOUS PATIENT

章 我 — 这 神秘 病人

第一章——神秘的病人

[ˈtʃæptər] [i:] — [ˈθɔrŋdaɪk] [dɪˈvaɪzɪz] [ə; eɪ] [ski:m]

CHAPTER II — THORNDYKE DEVICES A SCHEME

章 二 — 荆棘堤 装置 一个 方案

第二章——桑代克设计方案

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] — " [ə; eɪ] - [əˈmæŋ] [ji; ji] [ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [noʊts]

CHAPTER III — " A CHIEL'S AMANG YE TAKIN ' NOTES

章 三、 — " 一个 - 阿芒 耶 拿 - 笔记

第三章——“一个孩子正在做笔记”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] — [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [vju:]

" CHAPTER IV — THE OFFICIAL VIEW

" 章 第四 — 这 官方的 看法

第四章——官方观点

[ˈtʃæptər] [vi:] — [ˈdʒefri] [ˈblæk,mɔrz] [wɪl]

CHAPTER V — JEFFREY BLACKMORE'S WILL

章 V — 杰弗里 布莱克摩尔 将要

第五章——杰弗里·布莱克莫尔的遗嘱

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] — [ˈdʒefri] [ˈblækmo:] , [dɪˈsi:st]

CHAPTER VI — JEFFREY BLACKMORE , DECEASED

章 六年级 — 杰弗里 布莱克摩尔 , 死者

第六章——已故的杰弗里·布莱克莫尔

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈkju:nɪfɔ:rm] [ɪnˈskɪpʃ(ə)n]

CHAPTER VII — THE CUNEIFORM INSCRIPTION

章 七 — 这 楔形文字 题词

第七章——楔形文字铭文

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [træk] [tʃɑ:rt]

CHAPTER VIII — THE TRACK CHART

章 八 — 这 追踪 图表

第八章——曲目单

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri]

CHAPTER IX — THE HOUSE OF MYSTERY

章 第九章 — 这 房子 的 神秘

第九章——神秘之屋

[ˈtʃæptər] [eks] — [ðə; ði] [ˈhʌntər] [ˈhʌntɪd]

CHAPTER X — THE HUNTER HUNTED

章 X — 这 猎人 猎杀

第十章——猎人与猎物

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] — [ðə; ði] [ˈblækmo:] [keɪs] [ri:vˈju:d]

CHAPTER XI — THE BLACKMORE CASE REVIEWED

章 十一 — 这 布莱克摩尔 案件 已审核

第十一章——布莱克莫尔案回顾

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈpɔ:trət]

CHAPTER XII — THE PORTRAIT

章 十二 — 这 肖像

第十二章——肖像

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈsæmjʊəl] [ˈwɪlki:nz]

CHAPTER XIII — THE STATEMENT OF SAMUEL WILKINS

章 十三 — 这 陈述 的 塞繆尔 威尔金斯

第十三章——塞繆尔·威尔金斯的陈述

[ˈtʃæptər] [ˈɛks,ɑɪˈvi:] — [ˈθɔrnˌdaɪk] [leɪz] [ðə; ði] [maɪn]
CHAPTER XIV — THORNDYKE LAYS THE MINE
章 十四 — 荆棘堤 躺下 这 矿
第十四章——桑迪克开采矿藏

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] — [ˈθɔrnˌdaɪk] [iksˈpləʊdz] [ðə; ði] [maɪn]
CHAPTER XV — THORNDYKE EXPLODES THE MINE
章 十五 — 荆棘堤 爆炸 这 矿
第十五章——桑迪克炸毁矿井

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviːˈaɪ] — [æn; ən] [ɛkspəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrædʒədi]
CHAPTER XVI — AN EXPOSITION AND A TRAGEDY
章 十六 — 一个 展览 和 一个 悲剧
第十六章——展览与悲剧

Illustrations1 .
Illustrations1 .
Illustrations1 .

插图1.

[nu:] inn2 .
New inn2 .
新的 inn2 .

新旅馆2。

[ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] inscription3 .
The inverted inscription3 .
这 倒 inscription3 .

倒置的铭文3。

[ðə; ði] [træk] [tʃɑːrt] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈwaɪsɪz] [ˈkæɪɪdʒ]
The Track Chart , Showing the Route Followed by Weiss's Carriage
这 追踪 图表 , 显示 这 路线 随后 经过 魏斯 运输
路线图，显示了魏斯的马车行驶的路线

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我
第一章

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈpeɪʃ(ə)nt]
The Mysterious Patient
这 神秘 病人

神秘病人

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][ə,səʊsɪˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [ˈθɔrnˌdaɪk] ,
As I look back through the years of my association with John Thorndyke ,
作为 我 看 后退 通过 这 年 的 我的 协会 和 约翰 桑代克 ,
回首与约翰·桑代克共事的那些年，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd][streɪndʒ] [iksˈpiəriənsɪz] [sʌtʃ]
I am able to recall a wealth of adventures and strange experiences such
我 是 有能力的 到 记起 一个 财富 的 冒险 和 奇怪的 经历 这样的
[æz; əz] [fɔːlɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːt][ʌv; əv] [ˈveri] [fjuː] [men] [huː] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; livz] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv]
as falls to the lot of very few men who pass their lives within hearing of
作为 瀑布 到 这 很多 的 非常 很少 男人 WHO 经过 他们的 生活 之内 听力 的
[bɪɡ] [ben] .
Big Ben .
大的 本 .
我能够回忆起许多冒险经历和奇特的经历，例如，那些一生都生活在能听到大本钟声的地方的人，会遭遇各种各样的不幸。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [iksˈpiəriənsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ;
Many of these experiences I have already placed on record ;
许多 的 这些 经历 我 有 已经 放置 在 记录 ;

这些经历中有很多我已经记录在案；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [naʊ] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tuː] [left] [ʌnrɪˈkɔːrdɪd] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ,
but it now occurs to me that I have hitherto left unrecorded one that is ,
但 它 现在 发生 到 我 那 我 有 迄今为止 左边 未记录的 一 那 是 ,
但我现在意识到, 我至今尚未记录下一件事, 那就是:

[pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] [ə'staːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] ; [æn; ən]
perhaps , the most astonishing and incredible of the whole series ; an
也许 , 这 最多 惊人 和 极好的 的 这 所有的 系列 ; 一个
[əd'ventʃər] , [tuː] ,
adventure , too ,
冒险 , 也 ,

或许是整个系列中最令人震惊和不可思议的一部；也是一次冒险。

[ðæt] [hæz; həz][fɔːr; fər][em 'iː][ðə; ði] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɪnɔːgjʊreɪtɪd] [maɪ] ['pɜːrmənənt]
that has for me the added interest that it inaugurated my permanent
那 有 为了 我 这 额外 兴趣 那 它 就职典礼 我的 永恒的
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɜːrɪnɪd] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [frend] ,
association with my learned and talented friend ,
协会 和 我的 学习 和 才华横溢 朋友 ,

对我而言, 更令人感兴趣的是, 它开启了我与这位博学多才的朋友的永久友谊。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːspərəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]
and marked the close of a rather unhappy and unprosperous period of my
和 标记 这 关闭 的 一个 相当 不开心 和 不富裕 时期 的 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

这也标志着我人生中一段相当不快乐、不太顺利的时期的结束。

['meməri] , [riː'treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['staːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Memory , retracing the journey through the passing years to the starting - point of
记忆 , 回溯 这 旅行 通过 这 通过 年 到 这 开始 - 观点 的
[ðoʊz] [streɪndʒ] [ɪ'vents] ,
those strange events ,
那些 奇怪的 活动 ,

记忆, 追溯过往岁月, 回到那些奇异事件的起点。

[ləændz][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔɪlwɜːθ] [end]
lands me in a shabby little ground - floor room in a house near the Walworth end
土地 我 在 一个 破旧 小的 地面 - 地面 房间 在 一个 房子 靠近 这 沃尔沃斯 结尾
[ʌv; əv] ['loʊər] ['kenɪŋtən] [leɪn] .
of Lower Kennington Lane .
的 降低 肯宁顿 车道 .

结果我被安排在下肯宁顿巷沃尔沃斯一端附近一栋房子的一楼一间破旧的小房间里。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [freɪmd] [dɪˈploʊməz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
A couple of framed diplomas on the wall ,
一个 夫妻 的 框 文凭 在 这 墙 ,

墙上挂着几幅装裱好的毕业证书。

[ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] - [test] - [taɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steθəskoʊp] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
a card of Snellen's test - types and a stethoscope lying on the writing - table ,
一个 卡片 的 - 测试 - 类型 和 一个 听诊器 说谎 在 这 写作 - 桌子 ,
[prəˈkleɪm] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɑːktɜːz] [kənˈsʌltɪŋ] - [ruːm] ;
proclaim it a doctor's consulting - room ;
宣布 它 一个 医生的 咨询 - 房间 ;

书桌上放着一张斯内伦视力表和一副听诊器, 表明这里是医生的诊室；

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [pə'zi](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [bækt] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [sed] ['teɪbl] ,
and my own position in the round - backed chair at the said table ,
和 我的 自己的 位置 在 这 圆形的 - 支持的 椅子 在 这 说 桌子 ,
以及我本人在那张桌子旁的圆背椅上的位置，

[prə'kleimz] [em 'i:][ðə; ði] [præk'tɪʃənər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
proclaims me the practitioner in charge .
宣称 我 这 实践者 在 收费 .
他宣布我是主管医师。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn][ə'klɒk, əu-] .
It was nearly nine o'clock .
它 曾是 几乎 九 点钟 .
当时快九点了。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)] [klɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['məntlpi:s] [ə'haʊnst] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ɪts]['fræntɪk]
The noisy little clock on the mantelpiece announced the fact , and , by its frantic
这 嘈杂 小的 钟 在 这 壁炉架 宣布 这 事实 , 和 , 经过 它是 疯狂的
[ˈtɪkɪŋ] ,
ticking ,
滴答 ,
壁炉架上那只发出嘈杂声的小钟宣告了这一事实，它急促的滴答声，

[si:md] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][tu:; tə][get][ðə; ði][kɔ:ns(ə)'teɪ](ə)n] ['aʊəz] ['oʊvər] .
seemed as anxious as I to get the consultation hours over .
似乎 作为 焦虑的 作为 我 到 得到 这 咨询 小时 超过 .
他似乎和我一样急于结束咨询时间。

[aɪ] [glɑ:nst] ['wɪstfəli] [æt; ət][maɪ] [mʌd] - [splæft] [bu:ts] [ænd; ənd] ['wʌndə'd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [jet]
I glanced wistfully at my mud - splashed boots and wondered if I might yet
我 瞥了一眼 怅然地 在 我的 泥 - 溅起 靴子 和 想知道 如果 我 可能 然而
['ventʃər] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] ['slɪpərz] [ðæt] [pi:pt] ['kɔɪli] [frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði] ['jæbi] ['soʊfə] .
venture to assume the slippers that peeped coily from under the shabby sofa .
风险投资 到 认为 这 拖鞋 那 偷窥 羞涩地 从 在下面 这 破旧 沙发 .
我恋恋不舍地瞥了一眼沾满泥浆的靴子，心想我是否还能鼓起勇气穿上从破旧沙发底下偷偷露出的那双拖鞋。

[aɪ]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə]['wɑ:ndər][tu:; tə][ðə; ði][paɪp] [ðæt] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][maɪ] [koʊt] ['pɑ:kɪt]
I even allowed my thoughts to wander to the pipe that reposed in my coat pocket
我 甚至 允许 我的 想法 到 漫步 到 这 管道 那 安息 在 我的 外套 口袋
.
:
.
我甚至不由自主地思绪飘到了放在外套口袋里的烟斗上。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt]
Another minute
其他 分钟
再过一分钟

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][tʌ:rn] [daʊn] [ðə; ði]['sɜ:rdʒəri][gæs][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .
and I could turn down the surgery gas and shut the outer door .
和 我 可以 转动 向下 这 外科手术 气体 和 关闭 这 外 门 .
我可以调低手术气体浓度，并关上外面的门。

[ðə; ði] ['fʌsi] ['lɪt(ə)] [klɔ:k] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prɪ'limɪneri] [kɔ:f] [ɔ:r] ['hɪkʌp] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
The fussy little clock gave a sort of preliminary cough or hiccup , as if it
这 挑剔的 小的 钟 给予 一个 种类 的 初步的 咳嗽 或者 打嗝 , 作为 如果 它
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :
should say :
应该 说 :
那台有点儿挑剔的小钟发出了一声像是预先发出的咳嗽或打嗝声，仿佛在说：

" [ə'hem,ə'həm] ! ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] .
" **Ahem ! ladies and gentlemen , I am about to strike .**
" 嗯 ！女士们 和 先生们 ，我 是 关于 到 罢工 。

“咳！女士们先生们，我即将出击。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] - [bɔɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ɪn]
" **And at that moment , the bottle - boy opened the door and , thrusting in**
" 和 在 那 片刻 ， 这 瓶子 - 男生 打开 这 门 和 ， 推进 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ，

“就在这时，送酒小弟打开了门，把他的头猛地塞了进去，

[ˈʌtəd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] : " ['dʒent(ə)lmən] .
uttered the one word : " Gentleman .
说出 这 一 单词 ： " 绅士 。

只说了一个词：“先生。”

" [ɪk'stri:m] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪz][æpt][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æmbrɪ'gju:əti; ,æmbrɪ'gju:ɪti] .
" **Extreme economy of words is apt to result in ambiguity** :
" 极端 经济 的 字 是 易于 到 结果 在 歧义 。

“用词过于简洁容易导致歧义。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] .
But I understood .
但 我 理解 。

但我理解了。

[ɪn] ['kenɪŋtən] [leɪn] , [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mɪr] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋkt]
In Kennington Lane , the race of mere men and women appeared to be extinct
在 肯宁顿 车道 ， 这 种族 的 仅仅 男人 和 女性 出现 到 是 灭绝
.
:
.

在肯宁顿巷，普通的人类似乎已经灭绝了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔ:l][ˈdʒent(ə)lmən] — [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdɪz] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] — [ɪːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
They were all gentlemen — unless they were ladies or children — even as the
他们 是 全部 先生们 — 除非 他们 是 女士们 或者 孩子们 — 甚至 作为 这
[laɪ'bɪəriən] [ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] .
Liberian army was said to consist entirely of generals .
利比里亚 军队 曾是 说 到 由 完全 的 将军们 。

除非是女士或儿童，否则他们都是绅士——尽管据说利比里亚军队完全由将军组成。

[swiːps] , ['leɪbərər] , ['mɪlk,mɛn] ,
Sweeps , labourers , milkmen ,
扫荡 ， 劳工 ， 送奶工 ，

清洁工、劳工、送奶工

['kɔːstər,mʌŋgərz] — [ɔ:l][wɜːr; wər] [ɪm'pɑ:rʃəli] [ɪn'vestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk][ˈbɑ:t(ə)] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]
costermongers — all were impartially invested by the democratic bottle - boy with
小贩 — 全部 是 秉公 投资 经过 这 民主 瓶子 - 男生 和
[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][ɑ:r'mɪdʒəri] .
the rank and title of armigeri .
这 秩 和 标题 的 臂形 。

小贩们——所有人被民主的侍酒童公正地授予了侍卫军的军衔和头衔。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈnoʊblmən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˌrɪːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ]
The present nobleman appeared to favour the aristocratic recreation of driving
这 展示 贵族 出现 到 偏爱 这 贵族 娱乐 的 驾驶
[ə; eɪ][kæb][ɔːr][dʒɑːb] - [ˈmæstəz] [ˈkærɪdʒ] ,
a cab or job - master's carriage ,
一个 出租车或者 工作 - 硕士学位 运输 ,
这位贵族似乎更喜欢驾驶出租车或马车这种贵族式的消遣方式。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʌtft] [hɪz; ɪz][hæt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
and , as he entered the room , he touched his hat , closed the door
和 , 作为 他 进入 这 房间 , 他 感动 他的 帽子 , 关闭 这 门
[ˈsʌmwʌt] [ˈkerfəli] ,
somewhat carefully ,
有些 小心 ,
他走进房间时, 摸了摸帽子, 小心翼翼地关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɑːrk] , [ˈhændɪd][em ˈiː][ə; eɪ][noʊt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] " "
and then , without remark , handed me a note which bore the superscription "
和 然后 , 没有 评论 , 递交 我 一个 笔记 哪个 钻孔 这 上标 "
[ˈdraɪv, ˈdɑːktəz] . - "
Dr . Stillbury . "
博士 . - "
然后, 他一言不发地递给我一张纸条, 上面写着“斯蒂尔伯里博士”。

" [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] ,
" **You understand , " I said , as I prepared to open the envelope ,**
" 你 理解 , " 我 说 , 作为 我 准备 到 打开 这 信封 ,
“你明白的,”我一边说着, 一边准备打开信封。
" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈdraɪv, ˈdɑːktəz] . - .
" **that I am not Dr . Stillbury .**
" 那 我 是 不是 博士 . - .
“我不是斯蒂尔伯里博士。”

[hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt]
He is away at present
他 是 离开 在 展示
他目前不在。
[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] . "
and I am looking after his patients . "
和 我 是 寻找 后 他的 患者 . "
我正在照顾他的病人。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈsɪgnɪfaɪ] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .
" **It doesn't signify , " the man replied .**
" 它 不 表示 , " 这 男人 回复 .
“这没有任何意义,”那人回答道。
" [juː;l] [duː][æz; əz] [wel] .
" **You'll do as well .**
" 你会 做 作为 出色地 .

你也会做得很好。
" [ɑːn] [ðɪs] , [aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [rɪːd] [ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [brɪːf] ,
" **On this , I opened the envelope and read the note , which was quite brief ,**
" 在 这 , 我 打开 这 信封 和 读 这 笔记 , 哪个 曾是 相当 简短的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
于是, 我打开信封, 读了那张很简短的纸条, 然后

[æʔ; ət][f3:rst] [saɪt] , [ɪn][nɒʊ] [wei] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
at first sight , in no way remarkable .
在第一的 视线 , 在 不 方式 卓越 .

乍一看, 毫不起眼。

" [daɪ] [s3:r] , " [aɪ 'ti:][ræn] ,
" DEAR SIR , " it ran ,
" 亲爱的 先生 , " 它 跑 ,

“尊敬的先生,”邮件写道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
" Would you kindly come and see a friend of mine who is staying with me ?
" 会 你 亲切地 来 和 看 一个 朋友 的 矿 WHO 是 入住 和 我 ?

您能否过来看看我一位暂住在我家的朋友?

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['f3:rðər] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
The bearer of this will give you further particulars and convey you to the
这 持有人 的 这 将要 给 你 更远 细节 和 传达 你 到 这
[haus] .
house .
房子 .

持此证者将向您提供更多详情并送您到房子那里。

[jɔ:rz] ['tru:li] , [eɪtʃ] . [waɪs] .
Yours truly , H . WEISS .
此致 真的 , H . 魏斯 .

此致, H. WEISS。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][nɒʊ] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz]
" There was no address on the paper and no date , and the writer was
" 那里 曾是 不 地址 在 这 纸 和 不 日期 , 和 这 作家 曾是
[ʌn'nɒʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
unknown to me .
未知 到 我 .

“纸上没有地址, 也没有日期, 而且我不知道是谁写的。”

" [ðɪs] [nɒʊt] , " [aɪ] [sed] , " [rɪ'fə:z] [tu:; tə][sʌm; səm] ['f3:rðər] [pə'tiku:ləz] .
" This note , " I said , " refers to some further particulars .
" 这 笔记 , " 我 说 , " 指 到 一些 更远 细节 .

“这份说明,”我说, “涉及一些更详细的信息。”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
" The messenger passed his hand over his hair with a gesture of
" 这 信使 通过了 他的 手 超过 他的 头发 和 一个 手势 的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

信使尴尬地用手捋了捋头发。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [ə'fer] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] .
" It's a ridicklus affair , " he said , with a contemptuous laugh .
" 它是 一个 - 事务 , " 他 说 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

“这真是件荒唐事,”他轻蔑地笑着说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [waɪs] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪθ]
" If I had been Mr . Weiss , I wouldn't have had nothing to do with
" 如果 我 有 到过 先生 : 魏斯 , 我 不会 有 有 没有什么 到 做 和
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

“如果我是魏斯先生，我绝不会参与其中。”

[ðə; ði] [sɪk] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['pi:p(ə)l] [wʌt] [kɑːnt] [ə'beə]
The sick gentleman , Mr . Graves , is one of them people what can't abear
这 生病的 绅士 , 先生 : 格雷夫斯 , 是 一 的 他们 人们 什么 不能 熊
[ˈdɑːktəz] .
doctors .
医生 :

这位名叫格雷夫斯的病人，属于那种无法忍受医生的人。

[ˈhiːz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] ,
He's been ailing now for a week or two ,
他是 到过 生病 现在 为了 一个 星期 或者 二 ,
他已经病了一两个星期了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
but nothing would induce him to see a doctor .
但 没有什么 会 诱导 他 到 看 一个 医生 :
但他就是不肯去看医生。

['mɪstər] . [waɪs] [dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
Mr . Weiss did everything he could to persuade him , but it was no
先生 : 魏斯 做过 一切 他 可以 到 说服 他 , 但 它 曾是 不
[goʊ] .
go :
去 :

韦斯先生想尽一切办法说服他，但都无济于事。

[hiː; hi] ['wʊdnt] .
He wouldn't .
他 不会 :
他不会。

[haʊ'evər] , [aɪ 'tiː] [siːmz] ['mɪstər] . [waɪs] ['θretnd] [tuː; tə][send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz]
However , it seems Mr . Weiss threatened to send for a medical man on his
然而 , 它 似乎 先生 : 魏斯 威胁 到 发送 为了 一个 医疗的 男人 在 他的
[oʊn] [ə'kaʊnt] ,
own account ,
自己的 帐户 ,

然而，韦斯先生似乎威胁要自行请医生来。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][brɪt] ['nɜːrvəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] .
because , you see , he was getting a bit nervous ; and then Mr .
因为 , 你 看 , 他 曾是 获得 一个 少量 紧张的 ; 和 然后 先生 :
[greɪvz; grɑːvz] [geɪv] [weɪ] .
Graves gave way .
格雷夫斯 给予 方式 :

因为，你看，他当时有点紧张；然后格雷夫斯先生就让步了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
But only on one condition .
但 仅有的 在 一 状况 :
但只有一个条件。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['distəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu:; tə]
He said the doctor was to come from a distance and was not to
他 说 这 医生 曾是 到 来 从 一个 距离 和 曾是 不是 到
[bi:; bi][tu:ld] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:r] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
be told who he was or where he lived or anything about him ;
是 讲述 WHO 他 曾是 或者 在哪里 他 居住地 或者 任何事物 关于 他 ;
他说, 医生要从很远的地方赶来, 不能告诉医生他是谁, 住在哪里, 也不能透露任何关于他的信息;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['mɪstər] . [waɪs] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ['hi:d] [let]
and he made Mr . Weiss promise to keep to that condition before he'd let
和 他 制成 先生 . 魏斯 承诺 到 保持 到 那 状况 前 他会 让
[hɪm; ɪm] [send] .
him send .
他 发送 .
他让魏斯先生保证遵守这个条件, 才允许他发送。

[soʊ] ['mɪstər] . [waɪs] ['pra:mɪst] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['hi:z] [gɑ:tɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] . "
So Mr . Weiss promised , and , of course , he's got to keep his word . "
所以 先生 . 魏斯 承诺 , 和 , 的 课程 , 他是 得到 到 保持 他的 单词 . "
所以韦斯先生答应了, 当然, 他得信守承诺。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" But , " I said , with a smile ,
" 但 , " 我 说 , 和 一个 微笑 ,
“但是,”我笑着说, “

" [ju:v] [dʒʌst][tu:ld][em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ri:əli] [ɪz][greɪvz; grɑ:vz] . "
" you've just told me his name — if his name really is Graves . "
" 你已经 只是 讲述 我 他的 姓名 — 如果 他的 姓名 真的是 格雷夫斯 . "
“你刚才告诉我他的名字——如果他真的叫格雷夫斯的话。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:rm][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
" You can form your own opinion on that , " said the coachman .
" 你 能 形式 你的 自己的 观点 在 那 , " 说 这 马车夫 .
“你可以自己形成自己的看法,”车夫说道。

" [ænd; ənd] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [æz; əz][tu:; tə][nɑ:tɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:ld] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ,
" And , " I added , " as to not being told where he lives ,
" 和 , " 我 额外 , " 作为 到 不是 存在 讲述 在哪里 他 生活 ,
“而且,”我补充道, “至于不知道他住在哪里这件事,

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
I can see that for myself .
我 能 看 那 为了 我 .
我亲眼所见。

[aɪm][nɑ:tɪ][blaɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I'm not blind , you know . "
我是 不是 瞎的 , 你 知道 . "
你知道, 我又不是瞎子。

" [wi:l] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
" We'll take the risk of what you see , " the man replied .
" 出色地 拿 这 风险 的 什么 你 看 , " 这 男人 回复 .
“我们会承担你所看到的风险,”那人回答道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɑ:n] ?
" The question is , will you take the job on ?
" 这 问题 是 , 将要 你 拿 这 工作 在 ?
问题是, 你会接受这份工作吗?

" [jes] ； [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:r]
" **Yes ; that was the question , and I considered it for some time before**
" 是的 ； 那 曾是 这 问题 ， 和 我 经过考虑的 它 为了 一些 时间 前
[ri'pleɪn] .
replying .
回复 .

“是的，那就是问题所在，我思考了一段时间才回答。”

[wi:; wi][ˈmedɪk(ə)][men] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] " [kɑ:nt] [ə'beə]
We medical men are pretty familiar with the kind of person who " can't abear
我们 医疗的 男人 是 漂亮的 熟悉的 和 这 种类 的 人 WHO " 不能 熊
[dɑ:ktɜ:z] ,
doctors ,
医生 ,

我们医务人员对那种“无法忍受医生”的人非常熟悉。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)] .
" **and we like to have as little to do with him as possible** .
" 和 我们 喜欢 到 有 作为 小的 到 做 和 他 作为 可能的 .

我们尽量避免与他有任何瓜葛。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [ænd; ənd] [ʌn,sætɪs'fæktəri] ['peɪ(ə)nt] .
He is a thankless and unsatisfactory patient .
他 是 一个 忘恩负义 和 不令人满意 病人 .

他是个忘恩负义、令人不满意的病人。

[ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] , [hi:; hi] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd]
Intercourse with him is unpleasant , he gives a great deal of trouble and
交往 和 他 是 令人不快的 , 他 给予 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和
[ri'spɒndz] ['bædli][tu:; tə] ['tri:tmənt] .
responds badly to treatment .
回应 糟糕 到 治疗 .

与他发生性关系令人不快，他会带来很多麻烦，而且对治疗反应很差。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['præktɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɔ:f] - [hænd] .
If this had been my own practice , I should have declined the case off - hand .
如果 这 有 到过 我的 自己的 实践 , 我 应该 有 拒绝 这 案件 离开 - 手 .

如果这是我自己的做法，我会毫不犹豫地拒绝这个案子。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][maɪ] ['præktɪs] .
But it was not my practice .
但 它 曾是 不是 我的 实践 .

但这并非我的惯例。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['depjʊti] .
I was only a deputy .
我 曾是 仅有的 一个 副 .

我只是个副手。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] ['laɪtli] [rɪ'fju:z] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [wʊd] [ji:ld] [ə; eɪ][ˈprɔ:fɪt][tu:; tə][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] ,
I could not lightly refuse work which would yield a profit to my principal ,
我 可以 不是 轻轻 拒绝 工作 哪个 会 屈服 一个 利润 到 我的 主要的 ,

我不能轻易拒绝能为我的委托人带来利润的工作。

[ʌn'plez(ə)nt] [ðoo] [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] .
unpleasant though it might be .
令人不快的 尽管 它 可能 是 .

虽然这可能令人不快。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
As I turned the matter over in my mind ,
作为 我 转向 这 事情 超过 在 我的 头脑 ,

我反复思索着这件事，

[aɪ][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['skru:tɪn,aɪzɪd] [maɪ] ['vɪzɪtər] — ['sʌmwʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] —
I half unconsciously scrutinized my visitor — somewhat to his embarrassment —
我 一半 不知不觉 仔细审查 我的 游客 — 有些 到 他的 尴尬 —
[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['lɪt(ə)] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
and I liked his appearance as little as I liked his mission .
和 我 喜欢 他的 外貌 作为 小的 作为 我 喜欢 他的 使命 .

我半是下意识地打量着我的访客——这让他有些尴尬——我既不喜欢他的外表，也不喜欢他的来意。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] ,
He kept his station near the door ,
他 保留 他的 车站 靠近 这 门 ,
他一直待在靠近门口的位置，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] — [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
where the light was dim — for the illumination was concentrated on the table
在哪里 这 光 曾是 暗淡 — 为了 这 照明 曾是 集中 在这 桌子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃənts] [tʃer] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [slɑɪ] ,
and the patient's chair — but I could see that he had a somewhat sly ,
和 这 患者 椅子 — 但 我 可以 看 那 他 有 一个 有些 狡猾 ,
光线昏暗——因为照明集中在桌子和病人的椅子上——但我能看出他有些狡黠，

[ʌn'pri:pə'zesɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gri:si] , [red] ['mʌstæf; mə'stæf] [ðæt] [si:md] [aʊt] [ʌv; əv]
unprepossessing face and a greasy , red moustache that seemed out of
不讨人喜欢 脸 和 一个 腻 , 红色的 胡子 那 似乎 出去 的
['kærəktər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræðər] [pər'fʌŋktəri] ['lɪvəri] ;
character with his rather perfunctory livery ;
特点 和 他的 相当 敷衍了事 涂装 ;
他相貌平平，留着油腻的红色胡须，与他略显敷衍的制服显得格格不入；

[ðooʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] ['predʒədɪs] .
though this was mere prejudice .
尽管 这 曾是 仅仅 偏见 .
但这仅仅是偏见而已。

[hi:; hi] [wɔ:ɪr] [ə; eɪ][wɪɡ] ,
He wore a wig ,
他 穿着 一个 假发 ,
他戴着假发，

[tu:] — [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [dɪs'kreditəbl] [ɪn] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] - [neɪl]
too — not that there was anything discreditable in that — and the thumb - nail
也 — 不是 那 那里 曾是 任何事物 不光彩的 在 那 — 和 这 拇指 - 指甲
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][hæt] [bɔ:ɪr] [dɪs'fɪɡjəriŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɪndʒəri] — [wɪtʃ] ,
of the hand that held his hat bore disfiguring traces of some injury — which ,
的 这 手 那 握住 他的 帽子 钻孔 毁容 痕迹 的 一些 受伤 — 哪个 ,
而且——倒不是说这有什么不光彩的——他拿着帽子的那只手的拇指指甲上有明显的伤痕——这，

[ə'gen] , [ðooʊ] [ʌn'saɪtli] , [ɪn][noʊ][waɪz] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['kærəktər] .
again , though unsightly , in no wise reflected on his moral character .
再次 , 尽管 难看的 , 在 不 明智的 反映 在 他的 道德 特点 .
虽然这令人不齿，但这丝毫没有影响他的道德品格。

['læstli] ,
Lastly ,
最后 ,
最后，

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [em 'i:] ['ki:nli] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][slai] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [aɪ]
he watched me keenly with a mixture of anxiety and sly complacency that I
他 观看 我 敏锐地 和 一个 混合物 的 焦虑 和 狡猾 自满 那 我
[faʊnd] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt] .
found distinctly unpleasant .
成立 明显地 令人不快的 .

他用一种既焦虑又狡黠的自满的眼神密切地注视着我，这让我感到非常不舒服。

[ɪn][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [wei] , [hi:; hi] [ɪm'prest] [em 'i:] [dɪsə'gri:əbli] .
In a general way , he impressed me disagreeably .
在 一个 一般的 方式 , 他 印象深刻 我 令人不快地 .

总的来说，他给我的印象很不好。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ;
I did not like the look of him at all ;
我 做过 不是 喜欢 这 看 的 他 在 全部 ;

我一点也不喜欢他的长相；

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [keɪs] .
but nevertheless I decided to undertake the case .
但 尽管如此 我 决定 到 承担 这 案件 .

但我仍然决定接手这个案子。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] ['ænsər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" I suppose , " I answered , at length ,
" 我 认为 , " 我 回答 , 在 长度 ,

“我想是的，”我最终回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt][ɪz][ɔ:r] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .
" it is no affair of mine who the patient is or where he lives .
" 它 是 不 事务 的 矿 WHO 这 病人 是 或者 在哪里 他 生活 .

“病人是谁，住在哪里，都与我无关。”

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['mæɪnɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?
But how do you propose to manage the business ?
但 如何 做 你 提出 到 管理 这 商业 ?

但您打算如何管理这项业务？

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][led] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['blaɪndfəʊldɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bændɪts]
Am I to be led to the house blindfolded , like the visitor to the bandit's
是 我 到 是 引领 到 这 房子 蒙眼 , 喜欢 这 游客 到 这 强盗的
[keɪv] ?
cave ?
洞穴 ?

难道我要像参观强盗洞穴的访客一样，被蒙上眼睛带到那栋房子里吗？

" [ðə; ði][mæn] [grɪnd] ['slaitli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'li:vɪd] .
" The man grinned slightly and looked very decidedly relieved .
" 这 男人 咧嘴一笑 轻微地 和 看起来 非常 绝对地 松了口气 .

“那人微微一笑，看起来明显松了口气。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [wi:; wi] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['blaɪndfəʊld][ju:; jʊ] .
" No , sir , " he answered ; " we ain't going to blindfold you .
" 不 , 先生 , " 他 回答 ; " 我们 不是 去 到 眼罩 你 .

“不，先生，”他回答说；“我们不会蒙住您的眼睛。”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['kæɪnɪdʒ] [aʊt'saɪd] .
I've got a carriage outside .
我已经 得到 一个 运输 外部 .

我外面停着一辆马车。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [si:] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] . " **I don't think you'll see much out of that** . "

我 不 思考 你会 看 很多 出去 的 那 . "

我觉得你不会从中得到什么好处。

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [aʊt] , **" Very well , " I rejoined , opening the door to let him out** , "

" 非常 出色地 , " 我 重新加入 , 开幕 这 门 到 让 他 出去 ,

"好的,"我回答道, 同时打开门让他出去。

" [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . **" I'll be with you in a minute** . "

" 患病的 是 和 你 在 一个 分钟 .

我马上就来。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɡɪv] [em 'i:] [ˈeni] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **I suppose you can't give me any idea as to what is the matter with the**

我 认为 你 不能 给 我 任何 主意 作为 到 什么 是 这 事情 和 这

[ˈpeɪʃ(ə)nt] ? " **patient ?** "

病人 ? "

我想你肯定也无法告诉我病人到底出了什么问题吧？

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][kɑ:nt] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] . **" No , sir , I can't , " he replied ; and he went out to see to the carriage** . "

" 不 , 先生 , 我 不能 , " 他 回复 ; 和 他 去 出去 到 看 到 这 运输 .

"不, 先生, 我不能,"他回答道; 然后他出去查看马车的情况。

[aɪ] [slɪpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bæg][æn; ən] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [drʌgz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] **I slipped into a bag an assortment of emergency drugs and a few**

我 滑倒了 进入 一个 包 一个 品种 的 紧急情况 药物 和 一个 很少

[ˈdaɪəɡˈnɔ:stɪk] [ˈɪnstɹəmənts] , **diagnostic instruments** ,

诊断 仪器 ,

我往包里塞了一些急救药品和几件诊断仪器，

[tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]ˈsɜ:rdʒəri] . **turned down the gas and passed out through the surgery** .

转向 向下 这 气体 和 通过了 出去 通过 这 外科手术 .

手术过程中, 他调低了麻醉气体, 昏了过去。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] , **The carriage was standing at the kerb** ,

这 运输 曾是 常设 在 这 抑制 ,

马车停在路边,

[ˈɡɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˈɪntrəst] [baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] - [bɔɪ] . **guarded by the coachman and watched with deep interest by the bottle - boy** .

守卫 经过 这 马车夫 和 观看 和 深的 兴趣 经过 这 瓶子 - 男生 .

由马车夫看守, 酒瓶童饶有兴趣地注视着。

[aɪ] [vju:d] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˌkjəriˈɑ:səti][ænd; ənd] [dɪsˈfeɪvər] . **I viewed it with mingled curiosity and disfavour** .

我 已查看 它 和 混合 好奇心 和 不受欢迎 .

我既好奇又反感地看待它。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ˈbru:əm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ju:st] [baɪ][sʌm; səm] [kəˈmɜ:r(ə)l] **It was a kind of large brougham , such as is used by some commercial**

它 曾是 一个 种类 的 大的 布鲁厄姆 , 这样的 作为 是 用过的 经过 一些 商业的

[ˈtrævələz] , **travellers** ,

旅行者 ,

那是一种大型双轮马车, 类似于一些商务旅行者使用的那种。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [glæs] [ˈwɪndəʊz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈwɒd(ə)n] [ˈʌtər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði]
the usual glass windows being replaced by wooden shutters intended to conceal the
这 通常 玻璃 视窗 存在 替换 经过 木制的 百叶窗 故意的 到 隐藏 这
[paɪlz] [ʌv; əv][ˈsæmp(ə)l] - [bɑːksɪz] ,
piles of sample - boxes ,
堆 的 样本 - 盒子 ,

普通的玻璃窗被木制百叶窗取代，目的是遮挡成堆的样品盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lɒkt] [frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [kiː] .
and the doors capable of being locked from outside with a railway key .
和 这 门 有能力的 的 存在 已锁定 从 外部 和 一个 铁路 钥匙 .
并且这些门可以用铁路钥匙从外面锁上。

[æz; əz][aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held]
As I emerged from the house , the coachman unlocked the door and held
作为 我 出现 从 这 房子 , 这 马车夫 已解锁 这 门 和 握住
[aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
it open .
它 打开 .

我走出房子时，马车夫打开了门，并把它敞开着。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [teɪk] ?
" How long will the journey take ?
" 如何 长的 将要 这 旅行 拿 ?

这段旅程需要多长时间？

" [aɪ] [æskt] , [ˈpɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] .
" I asked , pausing with my foot on the step .
" 我 问 , 暂停 和 我的 脚 在 这 步 .

我问道，一只脚踩在台阶上，停顿了一下。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
The coachman considered a moment or two and replied :
这 马车夫 经过考虑的 一个 片刻 或者 二 和 回复 :

马车夫想了一会儿，回答说：

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [em ˈiː] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] , [naɪ] [əˈpɑːn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][tuː; tə][get] [hɪr] .
" It took me , I should say , nigh upon half an hour to get here .
" 它 采取 我 , 我 应该 说 , 夜 之上 一半 一个 小时 到 得到 这里 .

“我应该说，我花了将近半个小时才到这里。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ˈhɪrɪŋ] .
" This was pleasant hearing .
" 这 曾是 令人愉快的 听力 .

“这真是令人愉悦的听觉体验。”

[ə; eɪ][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [iːtʃ] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [haʊs] .
A half an hour each way and a half an hour at the patient's house .
一个 一半 一个 小时 每个 方式 和 一个 一半 一个 小时 在 这 患者 房子 .

单程半小时，在病人家里还要待半小时。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hæf] - [pæst] [ten] [brɪfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [əˈgen] ,
At that rate it would be half - past ten before I was home again ,
在 那 速度 它 会 是 一半 - 过去的 十 前 我 曾是 家 再次 ,

照这个速度，我到家的時候都得十点半了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [fʊd; fəd] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌnˈtaɪmli]
and then it was quite probable that I should find some other untimely
和 然后 它 曾是 相当 可能 那 我 应该 寻找 一些 其他 不合时宜
[ˈmesɪndʒər] [ˈwertɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
messenger waiting on the doorstep .
信使 等待 在 这 家门口 .

然后，很有可能我会发现另一个不速之客在门口等着我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [əˈnæθəmə] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌnˈhooŋ] [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd][ðə; ði]
With a muttered anathema on the unknown Mr . Graves and the
和 一个 低声说道 诅咒 在 这 未知 先生 : 格雷夫斯 和 这
[ˈʌnˈrestfəl] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlooʊkəm] [ˈti:nənz] ,
unrestful life of a locum tenens ,
不安 生活 的 一个 临时工 特内斯 ;
他低声咒骂着不知名的格雷夫斯先生和临时医生的不安生活。

[aɪ] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
I stepped into the uninviting vehicle .
我 步 进入 这 不吸引人 车辆 :
我走进了那辆毫不起眼的车里。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] , [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:][ɪn]
Instantly the coachman slammed the door and turned the key , leaving me in
即刻 这 马车夫 猛烈抨击 这 门 和 转向 这 钥匙 , 离开 我 在
[ˈtəʊt(ə)l] [ˈdɑ:rkənəs] .
total darkness .
全部的 黑暗 :
马车夫立刻砰地一声关上车门，转动钥匙，把我留在了彻底的黑暗中。

[wʌn] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][em ˈi: ; [maɪ][paɪp][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
One comfort was left to me ; my pipe was in my pocket .
一 舒适 曾是 左边 到 我 ; 我的 管道 曾是 在 我的 口袋 :
我唯一感到欣慰的是，我的烟斗就在我的口袋里。

[aɪ] [meɪd] [ɪft] [tu:; tə][loʊd][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ɪt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæks]
I made shift to load it in the dark , and , having lit it with a wax
我 制成 转移 到 加载 它 在 这 黑暗的 , 和 , 拥有 点燃 它 和 一个 蜡
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,
我摸黑装填弹药，用一根蜡火柴点燃后，

[tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɪzn] .
took the opportunity to inspect the interior of my prison .
采取 这 机会 到 检查 这 内部的 的 我的 监狱 :
借此机会检查了监狱内部。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [əˈfer] .
It was a shabby affair .
它 曾是 一个 破旧 事务 :
那是一件很寒酸的事。

[ðə; ði] [mɔ:θ] - [ˈi:tn] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [klɔ:θ] [ˈkuʃənz] [si:md] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ ˈti:]
The moth - eaten state of the blue cloth cushions seemed to suggest that it
这 蛾 - 吃 状态 的 这 蓝色的 布 靠垫 似乎 到 建议 那 它
[hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈregjələɹ] [ju:z] ;
had been long out of regular use ;
有 到过 长的 出去 的 常规的 使用 ;
蓝色布艺靠垫被虫蛀的痕迹表明，它已经很久没有经常使用了；

[ðə; ði] [ɔɪl] - [klɔ:θ] [flɔ:r] - [ˈkʌvərɪŋ] [wʌz; wəz][wɔ:rn][ˈɪntu:][ˈhoʊlz] ; [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ɪnˈtɜ:rn(ə)l] [ˈfɪtɪŋz] [ðer; ðər]
the oil - cloth floor - covering was worn into holes ; ordinary internal fittings there
这 油 - 布 地面 - 覆盖 曾是 磨损 进入 孔 ; 普通的 内部的 配件 那里
[wɜ:r; wər] [nʌn] .
were none .
是 没有任何 :
油布地板已经磨损成很多洞；普通的内部设施也都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərənsəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kreɪzi]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]
But the appearances suggested that the crazy vehicle had been prepared
但 这 外貌 建议 那 这 疯狂的 车辆 有 到过 准备
[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔ:rθɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪts]['prez(ə)nt][ju:z] .
with considerable forethought for its present use .
和 大量 深思熟虑 为了 它是 展示 使用 .
但从外观来看，这辆造型奇特的车似乎是经过深思熟虑才改装成现在的样子的。

[ðə; ði][ɪn'saɪd] ['hændlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [rɪ'mu:vð] ;
The inside handles of the doors had apparently been removed ;
这 里面 把手 的 这 门 有 显然 到过 已移除 ;
门内侧的把手显然已被拆除；

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ˈʌtər] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rmənəntli] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər]['leɪb(ə)]
the wooden shutters were permanently fixed in their places ; and a paper label
这 木制的 百叶窗 是 永久的 固定的 在 他们的 地方 ; 和 一个 纸 标签
,
:
,
木制百叶窗被永久固定在原位；还有一张纸质标签，

[stʌk] [ɑ:n][ðə; ði]['trænsəm] [bɪ'looʊ] [i:tʃ] ['wɪndəʊ] ,
stuck on the transom below each window ,
卡住 在 这 横梁 以下 每个 窗户 ,
粘在每扇窗户下方的横梁上，

[hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['peɪntɪd]
had a suspicious appearance of having been put there to cover the painted
有 一个 可疑的 外貌 的 拥有 到过 放 那里 到 覆盖 这 绘
[neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] - ['mæstər][ɔ:r] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['ki:pər] [hu:] [hæd; həd]
name and address of the job - master or livery - stable keeper who had
姓名 和 地址 的 这 工作 - 掌握 或者 涂装 - 稳定的 守门员 WHO 有
[ə'rɪdʒənəli] [oʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
originally owned the carriage .
起初 拥有 这 运输 .
看起来很可疑，像是被放在那里遮盖了马车原主人或马厩老板的姓名和地址。

[ði:z] [ˌɑ:bzə'veɪʃənz] [geɪv] [em 'i:] [ə'bʌndənt] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
These observations gave me abundant food for reflection .
这些 观察 给予 我 丰富 食物 为了 反射 .
这些观察结果让我有很多值得思考的地方。

[ðɪs] ['mɪstər] . [waɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [kɑ:nʃɪ'enʃəs] [mæn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
This Mr . Weiss must be an excessively conscientious man if he had
这 先生 . 魏斯 必须 是 一个 过度 尽责的 男人 如果 他 有
[kən'sɪdərɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə]['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ]
considered that his promise to Mr . Graves committed him to such
经过考虑的 那 他的 承诺 到 先生 . 格雷夫斯 坚定的 他 到 这样的
[ɪk'strɔ:rdənəri] [prɪ'kɔ:ʃənz] .
extraordinary precautions .
非凡的 防范措施 .

如果韦斯先生考虑到他对格雷夫斯先生的承诺需要他采取如此特殊的预防措施，那么他一定是一位极其认真负责的人。
[ˈevɪdəntli] [noʊ] [mɪr] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ]
Evidently no mere following of the letter of the law was enough to satisfy
显然 不 仅仅 下列的 的 这 信 的 这 法律 曾是 足够的 到 满足
[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ˈkɑ:nʃəns] .
his sensitive conscience .
他的 敏感的 良心 .
显然，仅仅遵守法律条文并不能满足他敏感的良心。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈʃerɪŋ] ['mɪstər] . ['greɪvzɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
Unless he had reasons for sharing Mr . Graves's unreasonable desire for
除非 他 有 原因 为了 分享 先生 . 坟墓的 不合理 欲望 为了
[ˈsiːkrəsi] — [fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pouz] [ðæt] [ðiːz] ['meɪʒərz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [hæd; həd]
secrecy — for one could not suppose that these measures of concealment had
保密 — 为了 一 可以 不是 认为 那 这些 措施 的 隐蔽 有
[bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [hɪm'self] .
been taken by the patient himself .
到过 已采取 经过 这 病人 他自己 .

除非他有理由和格雷夫斯先生一样，对保密抱有不合理的愿望——因为人们无法想象这些隐瞒措施是病人自己采取的。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [rɪ'vɑːlvd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
The further suggestions that evolved themselves from this consideration were a
这 更远 建议 那 进化 他们自己 从 这 考虑 是 一个
[ˈlɪt(ə)] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
little disquieting .
小的 令人不安的 .

由此衍生出的进一步建议令人有些不安。

[ˈwɪðər] [wʌz; wəz][aɪ] ['biːɪŋ] ['kærid] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
Whither was I being carried and for what purpose ?
往哪里去 曾是 我 存在 携带 和 为了 什么 目的 ?

我被带往哪里去？目的是什么？

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][den][ʌv; əv] [θiːvz] [wer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]
The idea that I was bound for some den of thieves where I might be
这 主意 那 我 曾是 边界 为了 一些 丹 的 窃贼 在哪里 我 可能 是
[rɒbd] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['mɑːdəd] ,
robbed and possibly murdered ,
被抢劫 和 可能 被谋杀 ,

我当时想到自己即将前往某个贼窝，可能会被抢劫甚至杀害，

[aɪ] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
I dismissed with a smile .
我 解雇 和 一个 微笑 .

我笑着打发走了。

[θiːvz] [duː][nɑːt] [meɪk] [rɪ'læbərətli] [kən'sɜːrtɪd] [plænz][tuː; tə][rɑːb] [pɔːr] ['devəlz] [laɪk] [em 'iː] .
Thieves do not make elaborately concerted plans to rob poor devils like me .
窃贼 做 不是 制作 精心 协同 计划 到 抢 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 .

窃贼不会精心策划抢劫像我这样的可怜虫。

['pɑːvərti] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɒmpen'seɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
Poverty has its compensations in that respect .
贫困 有 它是 赔偿 在 那 尊重 .

从这个角度来看，贫穷也有其补偿作用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˌpɒsə'bilitɪz] .
But there were other possibilities .
但 那里 是 其他 可能性 .

但还有其他可能性。

[ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [bækt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Imagination backed by experience had no difficulty in conjuring up a number of
想像力 支持的 经过 经验 有 不 困难 在 魔法 向上 一个 数字 的
[ˌsɪtʃə'eɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,
situations in which a medical man might be called upon ,
情况 在 哪个 一个 医疗的 男人 可能 是 称为 之上 ,

丰富的想象力加上经验，很容易就能设想出许多可能需要医生介入的情况。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðəʊt] [koʊ'ɜːrʒn] ,
with or without coercion ,
和 或者 没有 强迫 ,

无论是否受到胁迫，

[ɪːðər] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɔːr] [ˈæktɪvli] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpət] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'lɔːfl]
either to witness or actively to participate in the commission of some unlawful
任何一个 到 证人 或者 积极 到 参加 在 这 委员会 的 一些 非法的
[ækt] .
act .
行为 .

目睹或积极参与实施非法行为。

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˈɑːkjupaɪd][,em 'iː] [ˈprɪti] [ˈæktɪvli] [ɪf] [nɑːt] [ˈveri] [ə'griːəbli] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs]
Reflections of this kind occupied me pretty actively if not very agreeably during this
反思 的 这 种类 占领 我 漂亮的 积极 如果 不是 非常 欣然 期间 这
[streɪndʒ] [ˈdʒɜːrni] .
strange journey .
奇怪的 旅行 .

在这段奇特的旅程中，这类思考占据了我相当多的时间，尽管并不令人愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [tuː] , [baɪ] [ˈʌðər] [dɪ'strækʃənz] .
And the monotony was relieved , too , by other distractions .
和 这 单调 曾是 松了口气 , 也 , 经过 其他 分心 .

此外，其他一些消遣方式也缓解了这种单调乏味的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] , [wen] [wʌn] [sens] [ɪz][ɪn]
I was , for example , greatly interested to notice how , when one sense is in
我 曾是 , 为了 例子 , 非常 感兴趣的 到 注意 如何 , 什么时候 一 感觉 是 在
[ə'beɪəns] ,
abeyance ,
中止 ,

例如，我非常感兴趣地注意到，当一种感官处于暂停状态时，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsensɪz] [raʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːmpenseɪtɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .
the other senses rouse into a compensating intensity of perception .
这 其他 感官 唤醒 进入 一个 补偿 强度 的 洞察力 .

其他感官则被唤醒，产生补偿性的感知强度。

[aɪ][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [maɪ][paɪp][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪm] [ɡloʊ]
I sat smoking my pipe in darkness which was absolute save for the dim glow
我 卫星 吸烟 我的 管道 在 黑暗 哪个 曾是 绝对 节省 为了 这 暗淡 辉光
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,
from the smouldering tobacco in the bowl ,
从 这 闷烧 烟草 在 这 碗 ,

我坐在黑暗中抽着烟斗，周围一片漆黑，只有烟斗里燃烧的烟草散发出微弱的光芒。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðəʊt] .
and seemed to be cut off from all knowledge of the world without .
和 似乎 到 是 切 离开 从 全部 知识 的 这 世界 没有 .

似乎与外界的一切认知都隔绝了。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
But yet I was not .
但 然而 我 曾是 不是 .

但我却不是。

[ðə; ði] [vəɪ'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːrd] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ˈaɪərn] - [ˈtaɪərd] [wiːlz] ,
The vibrations of the carriage , with its hard springs and iron - tired wheels ,
这 振动 的 这 运输 , 和 它是 难的 弹簧 和 铁 - 疲劳的 车轮 ,
马车的震动，源于其坚硬的弹簧和铁轮。

[ˈredʒɪstərd] [ˈækjərətli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrouɪdweɪ] .
registered accurately and plainly the character of the roadway .
挂号的 准确 和 显然 这 特点 的 这 道路 .

准确、清晰地记录了道路的特征。

[ðə; ði] [hɑːrɪ] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈgræniɪt] [set] , [ðə; ði][sɔːft] [ˈbʌmpɪnəs] [ʌv; əv][məˈkædəm] , [ðə; ði] [smuːð]
The harsh rattle of granite setts, the soft bumpiness of macadam, the smooth
这 残酷的 嘎嘎作响 的 花岗岩 设置 , 这 柔软的 凹凸不平 的 碎石 , 这 光滑的
[ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] - [ˈpeɪvmənt] ,
rumble of wood - pavement ,
隆隆 的 木头 - 路面 ,

花岗岩石板路刺耳的嘎吱声，碎石路柔软凹凸的触感，木质路面平稳的隆隆声，

[ðə; ði][ˈdʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] [ˈswəːvɪŋ] [ʌv; əv] [krɒːst] [træm] - [laɪnz] ;
the jarring and swerving of crossed tram - lines ;
这 刺耳的 和 急转弯 的 交叉 电车 - 线条 ;

交叉电车轨道带来的颠簸和急转弯；

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪzəbl] [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ˈsketʃt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
all were easily recognizable and together sketched the general features of the
全部 是 容易地 可识别的 和 一起 草图 这 一般的 特征 的 这
[ˈneɪbərhʊd] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
neighbourhood through which I was passing .
邻里 通过 哪个 我 曾是 通过 .

它们都很容易辨认，共同勾勒出我所经过的街区的总体特征。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
And the sense of hearing filled in the details .
和 这 感觉 的 听力 已填 在 这 细节 .

听觉则补充了细节。

[naʊ] [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌgz] [ˈwɪs(ə)l] [tuːld][ʌv; əv][praːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
Now the hoot of a tug's whistle told of proximity to the river .
现在 这 叱 的 一个 拖船 哨 讲述 的 邻近 到 这 河 .

现在，拖船的汽笛声宣告着离河边越来越近了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [briːf] [ˈhɑːloʊ] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ]
A sudden and brief hollow reverberation announced the passage under a railway
一个 突然 和 简短的 空洞的 混响 宣布 这 通道 在下面 一个 铁路
[ɑːrtʃ] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
arch (which , by the way ,
拱 (哪个 , 经过 这 方式 ,

一阵突如其来的短暂空洞回响预示着我们已穿过铁路桥洞（顺便一提，

[ˈhæpənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni]) ; [ænd; ənd] ,
happened several times during the journey) ; and ,
发生 一些 时代 期间 这 旅行) ; 和 ,

(旅途中发生过好几次)；而且，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ɡɑːrd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [snɔːts]
when I heard the familiar whistle of a railway - guard followed by the quick snorts
什么时候 我 听到 这 熟悉的 哨 的 一个 铁路 - 警卫 随后 经过 这 快的 哼声
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɪdɪŋ] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] ,
of a skidding locomotive ,
的 一个 集材 机车 ,

当我听到熟悉的铁路警卫哨声，紧接着是火车打滑时急促的喘息声时，

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['pæsɪndʒər] - [treɪn] ['muːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
I had as clear a picture of a heavy passenger - train moving out of a
我 有 作为 清除 一个 图片 的 一个 重的 乘客 - 火车 移动 出去 的 一个
[ˈsteɪ](ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
station as if I had seen it in broad daylight .
车站 作为 如果 我 有 已见 它 在 广阔 日光 .

我仿佛在光天化日之下亲眼目睹了一样，清晰地看到了一列重型客运列车驶出车站的画面。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ][paɪp][ænd; ɛnd] [nɑːkt] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][maɪ]
I had just finished my pipe and knocked out the ashes on the heel of my
我 有 只是 完成的 我的 管道 和 敲门 出去 这 灰烬 在 这 脚跟 的 我的
[buːt] ,
boot ,
启动 ,
[wɛn] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ɛnd] ['entərd] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [wei] — [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel]
when the carriage slowed down and entered a covered way — as I could tell
什么时候 这 运输 减速 向下 和 进入 一个 涵盖 方式 — 作为 我 可以 告诉
[baɪ][ðə; ði] ['hɑːləʊ] ['ekəʊz] .
by the hollow echoes .
经过 这 空洞的 回声 .
[wɛn] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ɛnd] ['entərd] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [wei] — [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel]
我刚抽完烟斗，就用靴子后跟抖掉了烟灰。

[ðen] [aɪ] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['wɒd(ə)n] [geɪts] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][emˈiː] ,
Then I distinguished the clang of heavy wooden gates closed behind me ,
然后 我 杰出的 这 铛 的 重的 木制的 大门 关闭 在后面 我 ,
[baɪ][ðə; ði] ['hɑːləʊ] ['ekəʊz] .
by the hollow echoes .
经过 这 空洞的 回声 .

马车减速驶入有顶棚的通道——从空洞的回声声中我就能听出来。

[ðen] [aɪ] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['wɒd(ə)n] [geɪts] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][emˈiː] ,
Then I distinguished the clang of heavy wooden gates closed behind me ,
然后 我 杰出的 这 铛 的 重的 木制的 大门 关闭 在后面 我 ,
[baɪ][ðə; ði] ['hɑːləʊ] ['ekəʊz] .
by the hollow echoes .
经过 这 空洞的 回声 .

[ænd; ɛnd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['lɛɪtər][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑːkt] [ænd; ɛnd] ['oʊpənd] .
and a moment or two later the carriage door was unlocked and opened .
和 一个 片刻 或者 二 之后 这 运输 门 曾是 已解锁 和 打开 .
[ænd; ɛnd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['lɛɪtər][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑːkt] [ænd; ɛnd] ['oʊpənd] .
过了一会儿，车厢门被打开了。

[aɪ] [stept] [aʊt] ['blɪŋkɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['pæsɪdʒ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːblz] [ænd; ɛnd] [əˈpærəntli]
I stepped out blinking into a covered passage paved with cobbles and apparently
我 步 出去 眨眼 进入 一个 涵盖 通道 铺砌路面 和 鹅卵石 和 显然
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mjuːz] ;
leading down to a mews ;
领导 向下 到 一个 巷子 ;
[ænd; ɛnd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['lɛɪtər][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑːkt] [ænd; ɛnd] ['oʊpənd] .
我眨着眼睛走了出去，来到一条铺着鹅卵石的有顶通道，这条通道似乎通向一条马厩；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['dɑːrkənəs] , [ænd; ɛnd][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]
but it was all in darkness , and I had no time to make any
但 它 曾是 全部 在 黑暗 , 和 我 有 不 时间 到 制作 任何
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ɑːbzəˈveɪʃənz] ,
detailed observations ,
详细的 观察 ,
[ænd; ɛnd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['lɛɪtər][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɑːkt] [ænd; ɛnd] ['oʊpənd] .
但当时一片漆黑，我没有时间进行任何详细的观察。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ɛnd]
as the carriage had drawn up opposite a side door which was open and
作为 这 运输 有 绘制 向上 对面的 一个 边 门 哪个 曾是 打开 和
[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .
in which stood a woman holding a lighted candle .
在 哪个 站立 一个 女士 保持 一个 照明 蜡烛 .

马车停在一扇敞开的侧门对面，门内站着一位手持点燃蜡烛的女子。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ?
" **Is that the doctor ?**
" 是 那 这 医生 ?

“那是医生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **she asked** ,
" 她 问 ,

她问道：

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [prəˈnaʊnst] [ˈdʒɜːrmən][ˈæksent][ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l]
speaking with a rather pronounced German accent and shading the candle
请讲 和 一个 相当 发音 德语 口音 和 阴影 这 蜡烛
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət][em ˈiː] .
with her hand as she peered at me .
和 她 手 作为 她 窥视 在 我 .

她说话带着浓重的德国口音，一边用手遮住蜡烛，一边盯着我看。

[aɪ] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪkˈskleɪmd] :
I answered in the affirmative , and she then exclaimed :
我 回答 在 这 肯定 , 和 她 然后 惊呼 :
我回答“是”，然后她惊呼道：

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" **I am glad you have come** .
" 我 是 高兴的 你 有 来 .

我很高兴你能来。

[ˈmɪstər] . [waɪs] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [rɪˈliːvd] .
Mr . Weiss will be so relieved .
先生 . 魏斯 将要 是 所以 松了口气 .

魏斯先生一定会如释重负。

[kʌm] [ɪn] , [pliːz] .
Come in , please .
来 在 , 请 .

请进。

" [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] ,
" **I followed her across a dark passage into a dark room** ,
" 我 随后 她 穿过 一个 黑暗的 通道 进入 一个 黑暗的 房间 ,
我跟着她穿过一条黑暗的通道，走进一间黑暗的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɜː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
where she set the candle down on a chest of drawers and turned to depart .
在哪里 她 放 这 蜡烛 向下 在 一个 胸部 的 抽屉 和 转向 到 离开 .
她把蜡烛放在五斗橱上，转身离开。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
At the door , however , she paused and looked back .
在 这 门 , 然而 , 她 暂停 和 看起来 后退 .

然而，走到门口时，她停了下来，回头看了一眼。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ruːm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ˈɪntuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It is not a very nice room to ask you into , she said** .
" 它 是 不是 一个 非常 好的 房间 到 问 你 进入 , " 她 说 :
“邀请你进这间房间可不太合适，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈtaɪdi][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][juː ˈes] .
" **We are very untidy just now , but you must excuse us** .
" 我们 是 非常 凌乱 只是 现在 , 但 你 必须 原谅 我们 :
“我们现在很乱，请您见谅。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] . "
We have had so much anxiety about poor Mr . Graves . "
我们 有 有 所以 很多 焦虑 关于 贫穷的 先生 : 格雷夫斯 : "
我们一直非常担心可怜的格雷夫斯先生。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] ? "

" **He has been ill some time , then ?** "

" 他 有 到过 患病的 一些 时间 , 然后 ? "

“那他已经病了一段时间了? ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .

Some little time .

一些 小的 时间 .

一点时间。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

At intervals , you know .

在 间隔 , 你 知道 .

你知道，时不时地会遇到这种情况。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈbetər] , [ˈsʌmtaɪmz] [nɑ:t][soʊ] [wel] .

Sometimes better , sometimes not so well .

有时 更好的 , 有时 不是 所以 出色地 .

有时好一些，有时不太好。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [ˈɡrædʒuəli] [bækt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ɡoʊ] [əˈweɪ]

" **As she spoke , she gradually backed out into the passage but did not go away**

" 作为 她 辐 , 她 逐步地 支持的 出去 进入 这 通道 但 做过 不是 去 离开

[æt; ət][wʌns] .

at once .

在 一次 .

“她一边说话，一边慢慢地退到走廊里，但并没有立刻离开。

[aɪ] [əˈkɔ:rdɪŋli] [pərˈsu:d] [maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .

I accordingly pursued my inquiries .

我 因此 追击 我的 查询 .

于是我继续进行调查。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [baɪ] [ˈeni] [ˈdɑ:ktər] , [hæz; həz][hi:; hi] ? "

" **He has not been seen by any doctor , has he ?** "

" 他 有 不是 到过 已见 经过 任何 医生 , 有 他 ? "

“他还没有看过任何医生，是吗? ”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .

" **No , she answered , he has always refused to see a doctor** .

" 不 , " 她 回答 , " 他 有 总是 拒绝 到 看 一个 医生 .

“不,”她回答说,“他一直拒绝去看医生。”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][ju: ˈes] .

That has been a great trouble to us .

那 有 到过 一个 伟大的 麻烦 到 我们 .

这给我们带来了很大的麻烦。

[ˈmɪstər] . [waɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Mr . Weiss has been very anxious about him .

先生 . 魏斯 有 到过 非常 焦虑的 关于 他 .

魏斯先生一直很担心他。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][ɡlæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

He will be so glad to hear that you have come .

他 将要 是 所以 高兴的 到 听到 那 你 有 来 .

他听到你来了一定会非常高兴。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [gʊð][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .

I had better go and tell him .
我 有 更好的 去 和 告诉 他 .

我最好去告诉他。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Perhaps you will kindly sit down until he is able to come to you ,
也许 你 将要 亲切地 坐 向下 直到 他 是有能力的 到 来 到 你 ,

或许您可以稍作休息，等他能过来再走。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

" and with this she departed on her mission .
" 和 和 这 她 已离开 在 她 使命 .

说完这些，她便启程执行任务了。

[aɪ'ti:] [strʌk] [em'i:][æz; əz][ə; eɪ]['ɪt(ə)] [ɑ:d] [ðæt] ,

It struck me as a little odd that ,
它 击 我 作为 一个 小的 奇怪的 那 ,

我觉得有点奇怪，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

considering his anxiety and the apparent urgency of the case ,
考虑 他的 焦虑 和 这 明显 紧迫性 的 这 案件 ,

考虑到他的焦虑以及案情的紧迫性，

['mɪstər] . [waɪs] [ʃʊd; əd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em'i:] .

Mr . Weiss should not have been waiting to receive me .
先生 . 魏斯 应该 不是 有 到过 等待 到 收到 我 .

魏斯先生本不应该等着接我。

[ænd; ənd] [wen] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [rɪ'æpst] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑ:dnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And when several minutes elapsed without his appearing , the oddness of the
和 什么时候 一些 分钟 过去 没有 他的 出现 , 这 怪异 的 这

['sɜ:rkəmstæns] [ɪm'prest] [em'i:] [sti:l] [mɔ:ɹ] .

circumstance impressed me still more .
环境 印象深刻 我 仍然 更多的 .

几分钟过去了，他仍然没有出现，这让我更加觉得这情况很蹊跷。

['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər] , ['æftər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tu:; tə][sɪt] [daʊn] ,

Having no desire , after the journey in the carriage , to sit down ,
拥有 不 欲望 , 后 这 旅行 在 这 运输 , 到 坐 向下 ,

经过马车之旅后，他不想坐下，

[aɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ][æn; ən] [ɪn'spek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

I whiled away the time by an inspection of the room .
我 虽然 离开 这 时间 经过 一个 检查 的 这 房间 .

我打发时间，四处查看房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['kjəriəs] [ru:m] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ; [ber] , ['dɜ:rti] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,

And a very curious room it was ; bare , dirty , neglected and , apparently ,
和 一个 非常 好奇的 房间 它 曾是 ; 裸 , 肮脏的 , 被忽视的 和 , 显然 ,

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] .

unused .
未使用的 .

那真是一个很奇怪的房间；空荡荡的，脏兮兮的，无人问津，而且显然没人用过。

[ə; eɪ]['feɪdɪd] ['kɑ:rpɪt][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ʌn'taɪdɪli][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

A faded carpet had been flung untidily on the floor .
一个 褪色 地毯 有 到过 扔 杂乱无章 在 这 地面 .

一块褪色的地毯胡乱地扔在地板上。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈjæbi] [ˈteɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ðɪs] ,
A small, shabby table stood in the middle of the room ; and beyond this ,
一个 小的 , 破旧 桌子 站立 在 这 中间 的 这 房间 ; 和 超过 这 ,
房间中央摆着一张破旧的小桌子；桌子后面，

[θri:] [ˈhɔ:rsheɪ] - [ˈkʌvəd] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][set]
three horsehair - covered chairs and a chest of drawers formed the entire set
三 马鬃 - 涵盖 椅子 和 一个 胸部 的 抽屉 形成 这 全部的 放
[ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
of furniture .
的 家具 .

三把马鬃椅和一个五斗橱构成了全部的家具。

[noʊ] [ˈpɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmoʊldɪ] [wɔ:lz] , [noʊ] [ˈkɜ:tənz] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈʌtərd] [ˈwɪndəʊz] ,
No pictures hung on the mouldy walls , no curtains covered the shuttered windows ,
不 图片 悬挂 在 这 发霉的 墙壁 , 不 窗帘 涵盖 这 百叶窗 视窗 ,
发霉的墙上没有挂任何画作，紧闭的窗户上也没有窗帘遮挡。

[ænd; ənd][ðə; ði][da:rk] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [ˈkɒb,webz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [tu:; tə]
and the dark drapery of cobwebs that hung from the ceiling to
和 这 黑暗的 布料 的 蜘蛛网 那 悬挂 从 这 天花板 到
[kəˈmeməreɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] [ˈdaɪnəsti] [ʌv; əv][ˈspaɪdəɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət]
commemorate a long and illustrious dynasty of spiders hinted at
纪念 一个 长的 和 杰出 王朝 的 蜘蛛 暗示 在
[mʌnθs] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] [ænd; ənd][dɪsˈju:s] .
months of neglect and disuse .
几个月 的 忽视 和 废弃 .

天花板上垂下的黑色蛛网，仿佛在纪念蜘蛛漫长而辉煌的王朝，暗示着这里已经荒废了数月之久。

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] — [æn; ən] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md]
The chest of drawers — an incongruous article of furniture for what seemed
这 胸部 的 抽屉 — 一个 不协调 文章 的 家具 为了 什么 似乎
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] — [æz; əz] [ˈbi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd][best] [ˈlaɪtɪd] [ˈɑ:bdʒekt]
to be a dining - room — as being the nearest and best lighted object
到 是 一个 用餐 - 房间 — 作为 存在 这 最近的 和 最好的 照明 目的
[rɪˈsi:vɪd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
received most of my attention .
已收到 最多 的 我的 注意力 .

五斗橱——对于一个看起来像是餐厅的房间来说，这件家具显得格格不入——由于它是离得最近、光线最好的物品，因此吸引了我的大部分注意力。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [blæk] [məˈhɑ:gəni] ,
It was a fine old chest of nearly black mahogany ,
它 曾是 一个 美好的 老的 胸部 的 几乎 黑色的 桃花心木 ,
那是一个精美的老式木箱，材质近乎黑色的红木。

[veri] [ˈbætərd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] , [bʌt; bət] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
very battered and in the last stage of decay , but originally a piece of
非常 伤痕累累 和 在 这 最后的 阶段 的 衰变 , 但 起初 一个 片 的
[sʌm; səm] [prɪˈtenʃənz] .
some pretensions .
一些 虚荣心 .

非常破旧，已处于腐朽的最后阶段，但最初也曾是颇具声望的一部分。

[rɪˈɡretfl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔ:lən] [ɪˈstert] ,
Regretful of its fallen estate ,
遗憾 的 它是 倒下 财产 ,
对自身衰落的地位感到惋惜，

[aɪ] [ʊkt] [aɪ 'ti:] ['ʊvər] [wið; wiθ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [əb'zɜ:rvd] [ɑ:n] [ɪts] ['ləʊər]
I looked it over with some interest and had just observed on its lower
我 看起来 它 超过 和 一些 兴趣 和 有 只是 观察到 在 它是 降低
[ˈkɔ:rnər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪb(ə)l] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] " [lɑ:t] - " [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['fʊtstɛps]
corner a little label bearing the printed inscription " Lot 201 " when I heard footsteps
角落 一个 小的 标签 轴承 这 打印 题词 " 很多 - " 什么时候 我 听到 脚步声
[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stɜ:z] .
descending the stairs .
下降 这 楼梯 .

我饶有兴趣地仔细查看了一番，正注意到它的下角有一个小标签，上面印着“Lot 201”的字样时，就听到了下楼的脚步声。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ædɔvɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ['stændɪŋ] [kloʊz]
A moment later the door opened and a shadowy figure appeared standing close
一个 片刻 之后 这 门 打开 和 一个 阴暗的 数字 出现 常设 关闭
[baɪ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
by the threshold .
经过 这 临界点 .

片刻之后，门开了，一个黑影出现在门槛附近。

" [gʊd] ['i:vniŋ] , [ˈda:ktər] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] , ['kwaɪət] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wið; wiθ]
" Good evening , doctor , " said the stranger , in a deep , quiet voice and with
" 好的 晚上 , 医生 , " 说 这 陌生人 , 在 一个 深的 , 安静的 嗓音 和 和
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ,
a distinct ,
一个 清楚的 ,

“晚上好，医生，”陌生人用低沉而平静的声音说道，语气清晰而独特。

[ðoʊ] [na:t] [strɔ:ŋ] , [ˈdʒɜ:rmən] ['æksent] .
though not strong , German accent .
尽管 不是 强的 , 德语 口音 .

虽然不是很重的德国口音。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
" I must apologize for keeping you waiting .
" 我 必须 道歉 为了 保持 你 等待 .
“很抱歉让您久等了。”

" [aɪ] [ək'na:lɪdʒd] [ðə; ði] [ə'pɑ:lədʒi] ['sʌmwʌt] ['stɪflɪ] [ænd; ənd] [æskt] : " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['mɪstər] . [waɪs]
" I acknowledged the apology somewhat stiffly and asked : " You are Mr . Weiss
" 我 已确认 这 道歉 有些 僵硬地 和 问 : " 你 是 先生 . 魏斯
, [aɪ] [prɪ'zu:m] ? "
, I presume ? "
, 我 怙 ? "

我有些生硬地接受了道歉，并问道：“您是魏斯先生吧？”

" [jes] , [aɪ] [eɪ 'em] ['mɪstər] . [waɪs] .
" Yes , I am Mr . Weiss .
" 是的 , 我 是 先生 . 魏斯 .

“是的，我就是魏斯先生。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [soʊ] [fɑ:r] [ænd; ənd] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə]
It is very good of you to come so far and so late at night and to
它 是 非常 好的 的 你 到 来 所以 远的 和 所以 晚的 在 夜晚 和 到
[meɪk] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [əb'sɜ:rd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [frend] [hæz; həz] [ɪm'poʊzd] . "
make no objection to the absurd conditions that my poor friend has imposed . "
制作 不 异议 到 这 荒诞 状况 那 我的 贫穷的 朋友 有 强加 . "

你大老远跑来，而且这么晚了，也没有反对我可怜的朋友提出的那些荒谬条件，真是太好了。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Not at all** , " **I replied** .
" 不是 在 全部 , " 我 回复 .

“完全不是,”我回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][goʊ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][eɪ 'em][ˈwɑ:ntɪd] ,
" **It is my business to go when and where I am wanted** ,
" 它 是 我的 商业 到 去 什么时候 和 在哪里 我 是 通缉 ,
“只要有人需要我,我就会去,这是我的职责。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][ɪn'kwɪər][ˈɪntu:][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] .
and it is not my business to inquire into the private affairs of my patients .
和 它 是 不是 我的 商业 到 查询 进入 这 私人的 事务 的 我的 患者 .
"
"
"

过问病人的私事并非我的职责。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] ['kɔ:rdʒəli] ,
" **That is very true** , **sir** , " **he agreed cordially** ,
" 那 是 非常 真的 , 先生 , " 他 同意 诚挚地 ,
“的确如此,先生,”他热情地表示同意。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['veri] ['prɑ:pər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **and I am much obliged to you for taking that very proper view of the**
" 和 我 是 很多 有义务 到 你 为了 采取 那 非常 恰当的 看法 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

“我非常感谢您以如此恰当的视角看待此案。”

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðæt] [aʊt][tu:; tə][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)][mæn] .
I pointed that out to my friend , **but he is not a very reasonable man** .
我 尖 那 出去 到 我的 朋友 , 但 他 是 不是 一个 非常 合理的 男人 .
我把这一点跟我的朋友说了,但他并不是一个很讲道理的人。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['si:krətɪv] [ænd; ənd] ['ræðər] [sə'spɪʃəs] [baɪ] ['neɪtʃər] . "
He is very secretive and rather suspicious by nature . "
他 是 非常 神秘的 和 相当 可疑的 经过 自然 . "
他生性多疑,而且非常神秘。

" [soʊ][aɪ] [ɪn'fɜ:rd] .
" **So I inferred** .
" 所以 我 推断 .

我由此推断。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ɪz][hi:; hi] ['sɪriəsli] [ɪl] ? "
And as to his condition ; is he seriously ill ? "
和 作为 到 他的 状况 ; 是 他 严重地 患病的 ? "
至于他的病情,他是否病得很重?

" [ɑ:], " [sed] ['mɪstər] . [waɪs] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
" **Ah** , " **said Mr . Weiss** , " **that is what I want you to tell me** .
" 啊 , " 说 先生 : 魏斯 , " 那 是 什么 我 想 你 到 告诉 我 :
“啊,”魏斯先生说,“这正是我要你告诉我的。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
I am very much puzzled about him . "
我 是 非常 很多 困惑 关于 他 . "

我对他感到非常困惑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ?

" **But what is the nature of his illness ?**
" 但 什么 是 这 自然 的 他的 疾病 ？

但他的疾病性质是什么呢？

[wʌt] [dʌz] [hi; hi] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] ? "

What does he complain of ? "
什么 做 他 抱怨 的 ？ "

他抱怨什么？

" [hi; hi] [meɪks] [ˈveri] [fju:] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi; hi][ɪz] [ˈɑ:bviəsli] [ɪl] .

" **He makes very few complaints of any kind although he is obviously ill .**
" 他 制作 非常 很少 投诉 的 任何 种类 虽然 他 是 明显地 患病的 .

“尽管他明显生病了，但他很少抱怨任何事情。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hi; hi][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [əˈweɪk] .

But the fact is that he is hardly ever more than half awake .
但 这 事实 是 那 他 是 几乎 曾经 更多的 比 一半 醒 .

但事实是，他几乎从来没有清醒过。

[hi; hi][laɪz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdri:mi] [ˈstu:pər][frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu; tə] [naɪt] .

He lies in a kind of dreamy stupor from morning to night .
他 谎言 在 一个 种类 的 梦幻般的 昏迷 从 早晨 到 夜晚 .

他从早到晚都处于一种恍惚迷离的状态。

" [ðɪs] [strʌk] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [ɪkˈsesɪvli] [streɪndʒ] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn] [əˈɡri:mənt] [wɪð; wɪθ]

" **This struck me as excessively strange and by no means in agreement with**
" 这 击 我 作为 过度 奇怪的 和 经过 不 方法 在 协议 和

[ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [ˌenərˈdʒetɪk][rɪˈfju:z(ə)][tu; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈdɔ:ktər] .

the patient's energetic refusal to see a doctor .
这 患者 精力充沛 拒绝 到 看 一个 医生 .

“这让我觉得非常奇怪，而且与病人坚决拒绝就医的做法完全不符。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [æskt] , " [dʌz] [hi; hi] [ˈnevər] [raʊz] [kəmˈpli:tli] ? "

" **But , I asked , does he never rouse completely ?** "
" 但 , " 我 问 , " 做 他 绝不 唤醒 完全地 ？ "

“但是，”我问，“他难道从来不会完全醒来吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , " [ˈmɪstər] . [wais] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] ;

" **Oh , yes , Mr . Weiss answered quickly ;**
" 哦 , 是的 , " 先生 : 魏斯 回答 迅速地 ;

“哦，是的，”魏斯先生迅速回答道；

" [hi; hi] [raʊzɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] [ænd; ənd][ɪz] [ðen] [kwaɪt] [ˈræ(ə)nəl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju; jʊ]

" **he rouses from time to time and is then quite rational , and , as you**
" 他 唤醒 从 时间 到 时间 和 是 然后 相当 合理的 , 和 , 作为 你

[meɪ] [hæv; həv] [ˈɡæðərd] ,

may have gathered ,
可能 有 聚集 ,

“他时不时会醒来，那时他相当理智，而且，正如你可能已经了解到的，

[ˈræðər] [ˈɑ:bstɪnət] .

rather obstinate .
相当 顽固 .

相当固执。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][pɪˈkju:liər][ænd; ənd] [ˈpʌzliŋ] [ˈfi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

That is the peculiar and puzzling feature in the case ;
那 是 这 奇特 和 令人费解 特征 在 这 案件 ;

这是本案中奇特而令人费解的特点；

[ðɪs] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [stɜːt] [ʌv; əv][ˈstuːpər][ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈnɔːrm(ə)] [ænd; ənd]
this alternation between a state of stupor and an almost normal and
这 交替 之间 一个 状态 的 昏迷 和 一个 几乎 普通的 和
[ˈhelθi] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
healthy condition .
健康 状况 .

这种在昏迷状态和近乎正常健康状态之间的交替。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
But perhaps you had better see him and judge for yourself .
但 也许 你 有 更好的 看 他 和 法官 为了 你自己 .

但或许你最好还是亲自见见他，自己判断一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [sɪˈvɪr] [əˈtæk] [dʒʌst] [naʊ] .
He had a rather severe attack just now .
他 有 一个 相当 严重 攻击 只是 现在 .

他刚才突发了相当严重的疾病。

[ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , [pliːz] .
Follow me , please .
跟随 我 , 请 .

请跟我走。

[ðə; ði] [stɜːz] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [dɑːrk] .
The stairs are rather dark .
这 楼梯 是 相当 黑暗的 .

楼梯间比较昏暗。

" [ðə; ði] [stɜːz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkʌvərɪŋ]
" **The stairs were very dark , and I noticed that they were without any covering**
" 这 楼梯 是 非常 黑暗的 , 和 我 注意到 那 他们 是 没有 任何 覆盖
[ʌv; əv][ˈkɑːrpi] ,
of carpet ,
的 地毯 ,

“楼梯很黑，我注意到上面没有任何地毯。”

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɔɪ] - [klɔːθ] , [soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfʊtsteps] [rɪˈzaʊndɪd] [ˈdɪzməli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]
or even oil - cloth , so that our footsteps resounded dimly as if we were in
或者 甚至 油 - 布 , 所以 那 我们的 脚步声 回荡着 令人沮丧地 作为 如果 我们 是 在
[æn; ən] [ˈempti] [haʊs] .
an empty house .
一个 空的 房子 .

甚至用油布，以至于我们的脚步声显得凄凉，仿佛身处空荡荡的房子里。

[aɪ] [ˈstʌmbld] [ʌp][ˈæftər][maɪ] [gaɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [baɪ][ðə; ði][hænd] - [reɪl] ,
I stumbled up after my guide , feeling my way by the hand - rail ,
我 踉跄 向上 后 我的 指导 , 感觉 我的 方式 经过 这 手 - 轨 ,

我跌跌撞撞地跟在向导身后，摸索着扶手往前走。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ˈsɪmələr][ɪn][saɪz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]
and on the first floor followed him into a room similar in size to the one
和 在 这 第一的 地面 随后 他 进入 一个 房间 相似的 在 尺寸 到 这 一
[bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈberli] [ˈfɜːrniʃt] ,
below and very barely furnished ,
以下 和 非常 仅仅 提供 ,

然后，她跟着他来到一楼，进入一个与楼下房间大小相仿、但家具极少的房间。

[ðoo] [les] [ˈskwɑːlɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈðər] .
though less squalid than the other .
尽管 较少的 肮脏的 比 这 其他 .

虽然比另一个地方没那么脏乱。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːrðər][end][θruː][ɪts][ˈfiːb(ə)l][laɪt][ɑːn][ə; eɪ][ˈfɪɡjər][ɪn][ðə; ði][bed] ,
A single candle at the farther end threw its feeble light on a figure in the bed ,
一个 单身的 蜡烛 在 这 更远 结尾 扔 它是 微弱 光 在 一个 数字 在 这 床 ,
房间尽头的一根蜡烛投下微弱的光芒, 照在床上一个人影上。

[ˈliːvɪŋ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][ɪn][ə; eɪ][dɪm][ˈtwɪlaɪt] .
leaving the rest of the room in a dim twilight .
离开 这 休息 的 这 房间 在 一个 暗淡 暮 .
房间其余部分则笼罩在昏暗的暮色中。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [waɪs][ˈtɪp,təʊd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃeɪmbər] ,
As Mr . Weiss tiptoed into the chamber ,
作为 先生 : 魏斯 踮着脚尖 进入 这 房间 ,
魏斯先生蹑手蹑脚地走进房间时,

[ə; eɪ][ˈwʊmən] — [ðə; ði][wʌn][huː][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː][bɪˈləʊ] — [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃer]
a woman — the one who had spoken to me below — rose from a chair
一个 女士 — 这 — WHO 有 说 到 我 以下 — 玫瑰 从 一个 椅子
[baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd][ænd; ænd][ˈkwaɪətli][left][ðə; ði][ruːm][baɪ][ə; eɪ][ˈsekənd][dɔːr] .
by the bedside and quietly left the room by a second door .
经过 这 床头 和 悄悄 左边 这 房间 经过 一个 第二 门 .
一位女士——就是之前跟我说话的那位——从床边的椅子上站起来, 悄悄地从另一扇门离开了房间。

[maɪ][kənˈdʌktər][ˈhɔːltɪd] , [ænd; ænd][ˈləʊkɪŋ][ˈfɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði][ˈfɪɡjər][ɪn][ðə; ði][bed] , [kɔːld][aʊt] :
My conductor halted , and looking fixedly at the figure in the bed , called out :
我的 导体 停止 , 和 寻找 固定地 在 这 数字 在 这 床 , 称为 出去 :
我的列车长停了下来, 目光紧紧盯着床上的人影, 喊道:

" [ˈfɪlɪp] ! [ˈfɪlɪp] !
" **Philip ! Philip !**
" 菲利普 ! 菲利普 !
“菲利普！菲利普！”

[hɪr][ɪz][ðə; ði][ˈdɔːktər][kʌm][tuː; tə][siː][juː; jʊ] .
Here is the doctor come to see you .
这里 是 这 医生 来 到 看 你 .
医生来了, 要来看您。

" [hiː; hi][pɔːzd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][tuː] , [ænd; ænd] , [rɪˈsiːvɪŋ][noʊ][ˈænsər] , [sed] :
" **He paused for a moment or two , and , receiving no answer , said :**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 或者 二 , 和 , 接收 不 回答 , 说 :
他停顿了一两秒, 见无人应答, 便说道:

" [hiː; hi][siːmz][tuː; tə][biː; bi][ˈdoʊzɪŋ][æz; əz][ˈjuːzuəl] .
" **He seems to be dozing as usual** .
" 他 似乎 到 是 打盹 作为 通常 .
“他好像像往常一样在打瞌睡。”

[wɪl][juː; jʊ][goʊ][ænd; ænd][siː][wʌt][juː; jʊ][kæn; kən][meɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Will you go and see what you can make of him ?
将要 你 去 和 看 什么 你 能 制作 的 他 ?
你愿意去看看你能从他身上得到什么吗?

" [aɪ][stept][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] ,
" **I stepped forward to the bedside** ,
" 我 步 向前 到 这 床头 ,
我走到床边,

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [waɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
leaving Mr . Weiss at the end of the room near the door by which we
离开 先生 . 魏斯 在 这 结尾 的 这 房间 靠近 这 门 经过 哪个 我们
[hæd; həd] [ˈentəd] ,
had entered ,
有 进入 ,

我们把魏斯先生留在房间尽头，靠近我们进来的那扇门。

[wer] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɪn]
where he remained , slowly and noiselessly pacing backwards and forwards in
在哪里 他 剩余 , 缓慢地 和 无声 踱步 向后 和 前进 在
[ðə; ði][ˈsemi] - [əbˈskjʊrəti] .
the semi - obscurity .
这 半 - 朦胧 .
他待在原地，在半昏暗的环境中缓慢而无声地来回踱步。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˈeldərli] [mæn][wɪð; wɪθ] [gʊd] [fɪtʃər] [ænd; ənd]
By the light of the candle I saw an elderly man with good features and
经过 这 光 的 这 蜡烛 我 锯 一个 老年 男人 和 好的 特征 和
[ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] ,
a refined ,
一个 精制 ,
借着烛光，我看到一位相貌英俊、举止优雅的老者。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈtræktɪv] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈdredfəli] [ɪˈmeɪsɪətɪd] , [ˈblʌdləs] [ænd; ənd]
intelligent and even attractive face , but dreadfully emaciated , bloodless and
聪明的 和 甚至 吸引人的 脸 , 但 极其糟糕 瘦弱 , 无血 和
[ˈsæləʊ] .
sallow .
黄褐色 .
面容清秀俊美，但却极度消瘦，面色苍白，毫无生气。

[hiː; hi] [leɪ] [kwɑɪt] [ˈmoʊʃnləs] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)] [raɪz][ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He lay quite motionless except for the scarcely perceptible rise and fall of his
他 躺 相当 静止不动 除了 为了 这 几乎 可感知的 上升 和 落下 的 他的
[tʃest] ;
chest ;
胸部 ;
除了胸膛几乎难以察觉的起伏之外，他一动不动地躺着；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɪrli] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
his eyes were nearly closed , his features relaxed , and , though he was not
他的 眼睛 是 几乎 关闭 , 他的 特征 轻松 , 和 , 尽管 他 曾是 不是
[ˈæktʃuəli] [əˈsliːp] ,
actually asleep ,
实际上 睡着了 ,
他双眼几乎闭上，面部表情放松，虽然他实际上并没有睡着，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] , [ˈsɑːmnələnt] , [ləˈθɑːrdʒɪk] [steɪt] ,
he seemed to be in a dreamy , somnolent , lethargic state ,
他 似乎 到 是 在 一个 梦幻般的 , 嗜睡 , 昏昏欲睡的 状态 ,
他似乎处于一种恍惚、昏昏欲睡、无精打采的状态。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][nɑːrˈkɑːtɪk] .
as if under the influence of some narcotic .
作为 如果 在下面 这 影响 的 一些 麻醉剂 .
仿佛吸食了某种麻醉剂。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ˈtaɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˈbriːðɪŋ] [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] ,
I watched him for a minute or so , timing his slow breathing by my watch ,
我 观看 他 为了 一个 分钟 或者 所以 , 定时 他的 慢的 呼吸 经过 我的 手表 ,
我观察了他大约一分钟，用手表计时他的呼吸很慢。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɑ:rpli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ；
and then suddenly and sharply addressed him by name ；
和 然后 突然 和 尖锐地 已解决 他 经过 姓名 ；

然后突然严厉地叫出了他的名字；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slait] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ,lɪdz] ， [wɪt] ， ['æftər][ə; eɪ]
but the only response was a slight lifting of the eyelids , which , after a
但 这 仅有的 回复 曾是 一个 轻微 举重 的 这 眼睑 ， 哪个 ， 后 一个
[bri:f] ，
brief ，
简短的 ，

但唯一的反应是眼睑微微抬起，短暂的.....

['draʊzi] [glæns] [æt; ət][em 'i:] ， ['sləʊli] [səb'saidɪd][tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [pə'zi](ə)n] .
drowsy glance at me , slowly subsided to their former position .
昏昏欲睡 瞥一眼 在 我 ， 缓慢地 平静下来 到 他们的 以前的 位置 .

他们睡眠惺忪地看了我一眼，然后慢慢地恢复了原来的姿势。

[aɪ] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
I now proceeded to make a physical examination .
我 现在 继续 到 制作 一个 身体的 考试 .

接下来，我开始进行体格检查。

[fɜ:rst] ， [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] ，
First , I felt his pulse ，
第一的 ， 我 毛毡 他的 脉冲 ，

首先，我摸了摸他的脉搏。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['brʌsknəs] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm]
grasping his wrist with intentional brusqueness in the hope of rousing him
抓握 他的 手腕 和 故意 粗鲁 在 这 希望 的 振奋人心的 他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stu:pər] .
from his stupor .
从 他的 昏迷 .

她故意粗暴地抓住他的手腕，希望把他从昏迷中唤醒。

[ðə; ði] [bi:ts] [wɜ:r; wər] [sləʊ] ， ['fi:b(ə)l][ænd; ənd] ['slaitli] [ɪ'regjələr] ， ['gɪvɪŋ] [klɪr] ['eɪdəns] ， [ɪf] ['eni]
The beats were slow , feeble and slightly irregular , giving clear evidence , if any
这 节拍 是 慢的 ， 微弱 和 轻微地 不规律的 ， 给予 清除 证据 ， 如果 任何
[wɜ:r; wər] ['ni:ɪdɪd] ，
were needed ，
是 需要 ，

心跳缓慢、微弱且略微不规律，这无疑提供了确凿的证据。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ləʊə-d] [vaɪ'tæləti] .
of his generally lowered vitality .
的 他的 一般来说 降低 活力 .

他整体活力下降。

[aɪ] ['lɪsnd] ['kerfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ，
I listened carefully to his heart ，
我 听着 小心 到 他的 心 ，

我仔细聆听了他的心跳，

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mersɪətiɪd]
the sounds of which were very distinct through the thin walls of his emaciated
这 声音 的 哪个 是 非常 清楚的 通过 这 薄的 墙壁 的 他的 瘦弱
[tʃest] ，
chest ，
胸部 ，

透过他瘦弱胸腔的薄薄胸壁，那些声音清晰可辨。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [æbˈnɔːrm(ə)l] [brɪˈdʒɑːnd] [ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts][ˈækʃ(ə)n]

but found nothing abnormal beyond the feebleness and uncertainty of its action

但 成立 没有什么 异常 超过 这 虚弱 和 不确定 的 它是 行动

·

·

·

但除了其行动迟缓和不稳定之外，并未发现其他异常。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then I turned my attention to his eyes ,

然后 我 转向 我的 注意力 到 他的 眼睛 ,

然后我把注意力转向了他的眼睛，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [ɑːfθælməˌskoʊp]

which I examined closely with the aid of the candle and my ophthalmoscope

哪个 我 检查 密切 和 这 援助 的 这 蜡烛 和 我的 眼底镜

[lenz] ,

lens ,

镜片 ,

我借助蜡烛和检眼镜片仔细检查了它，

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪdz] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərɪsɪz] .

raising the lids somewhat roughly so as to expose the whole of the irises .

提高 这 盖子 有些 大致 所以 作为 到 暴露 这 所有的 的 这 鸢尾花 .

轻轻抬起眼睑，露出整个虹膜。

[hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][maɪ] [ˈræðər] [ʌnˈdʒentl] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsensətɪv]

He submitted without resistance to my rather ungente handling of these sensitive

他 提交 没有 反抗 到 我的 相当 不温柔 处理 的 这些 敏感的

[ˈstrʌktʃər] ,

structures ,

结构 ,

他毫无抵抗地接受了我对这些敏感部位略显粗暴的处理。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [fleɪm] [tuː; tə]

and showed no signs of discomfort even when I brought the candle - flame to

和 显示 不 标志 的 不适 甚至 什么时候 我 带来 这 蜡烛 - 火焰 到

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

within a couple of inches of his eyes .

之内 一个 夫妻 的 英寸 的 他的 眼睛 .

即使我把蜡烛火焰凑到离他眼睛几英寸的地方，他也没有表现出任何不适。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtɑːlərəns] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ˈkloʊzər]

But this extraordinary tolerance of light was easily explained by closer

但 这 非凡的 宽容 的 光 曾是 容易地 解释 经过 更近

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

examination ;

考试 ;

但这种非凡的耐光性很容易通过仔细观察来解释；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [kənˈtræktɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [dɪˈɡriː] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði]

for the pupils were contracted to such an extreme degree that only the

为了 这 学生 是 合同 到 这样的 一个 极端 程度 那 仅有的 这

[ˈveri] [ˈmɪnɪtɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [blæk] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈaɪrɪs] .

very minutest point of black was visible at the centre of the grey iris .

非常 最分钟 观点 的 黑色的 曾是 可见的 在 这 中心 的 这 灰色的 鸢尾花 .

因为他的瞳孔缩小到了极度程度，以至于在灰色的虹膜中心只能看到一个非常小的黑色点。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli][æbˈnɔːrm(ə)l][pɪˌkjuːlɪˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [aɪz] .

Nor was this the only abnormal peculiarity of the sick man's eyes .

也不 曾是 这 这 仅有的 异常 特点的 的 这 生病的 男人的 眼睛 .

这并非该病人眼睛唯一的异常之处。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] [raɪt] ['aɪrɪs] [sægd] [daʊn] ['slaɪtli] [tɔːrdz] [ɪts] ['sentər] ,
As he lay on his back , the right iris sagged down slightly towards its centre ,
作为 他 躺 在 他的 后退 , 这 正确的 鸢尾花 下垂 向下 轻微地 向 它是 中心 ,
他仰面躺着, 右侧虹膜略微向中心下垂。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [kɑːn'keɪv] ['sɜːrfɪs] ; [ænd; ənd] ,
showing a distinctly concave surface ; and ,
显示 一个 明显地 凹 表面 ; 和 ,
呈现出明显的凹面; 并且,

[wen] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbɔːl] ,
when I contrived to produce a slight but quick movement of the eyeball ,
什么时候 我 人为的 到 生产 一个 轻微 但 快的 移动 的 这 眼球 ,
当我设法让眼球轻微而迅速地动了一下时,

[ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ˈʌndʒələ,tɔːri] ['muːvmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] .
a perceptible undulatory movement could be detected .
一个 可感知的 波动 移动 可以 是 检测到 .
可以察觉到明显的波动运动。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tremjələs] ['aɪrɪs] ,
The patient had , in fact , what is known as a tremulous iris ,
这 病人 有 , 在 事实 , 什么 是 已知 作为 一个 颤抖的 鸢尾花 ,
事实上, 该患者患有所谓的震颤性虹膜。

[ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [siːn] [ɪn][ˈkeɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['krɪstəlɪn] [lenz][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [fɔːr; fər]
a condition that is seen in cases where the crystalline lens has been extracted for
一个 状况 那 是 已见 在 案例 在哪里 这 结晶体 镜片 有 到过 提取 为了
[ðə; ði] [kɜːr] [ʌv; əv][ˈkætərækt] ,
the cure of cataract ,
这 治愈 的 白内障 ,

这种情况常见于因治疗白内障而摘除晶状体之后。

[ɔːr] [wer] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æksɪ'dentəli] [dɪs'pleɪst] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['aɪrɪs] [ʌnsə'pɔːrtɪd] .
or where it has become accidentally displaced , leaving the iris unsupported .
或者 在哪里 它 有 变得 偶然 流离失所 , 离开 这 鸢尾花 不支持 .
或者虹膜意外移位, 导致虹膜失去支撑。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,
In the present case ,
在 这 展示 案件 ,
在本案中,

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] [meɪd] [aɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɪk'stræk(ə)n]
the complete condition of the iris made it clear that the ordinary extraction
这 完全的 状况 的 这 鸢尾花 制成 它 清除 那 这 普通的 萃取

[ɑːpə'reɪ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ,
operation had not been performed ,
手术 有 不是 到过 执行 ,
虹膜的完整状况表明, 并未进行常规的虹膜摘除手术。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ]['eɪb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ɪn'spek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] [lenz] ,
nor was I able , on the closest inspection with the aid of my lens ,
也不 曾是 我 有能力的 , 在 这 最接近 检查 和 这 援助 的 我的 镜片 ,
即使借助放大镜进行最仔细的观察, 我也无法.....

[tuː; tə][faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['kɑːmən] " ['niːd(ə)l] [ɑːpə'reɪ(ə)n] .
to find any trace of the less common " needle operation .
到 寻找 任何 痕迹 的 这 较少的 常见的 " 针 手术 .
寻找不太常见的“针刺手术”的任何痕迹。

" [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [noʊn]
" **The inference was that the patient had suffered from the accident known**
" 这 推理 曾是 那 这 病人 有 遭受 从 这 事故 已知
[æz; əz] " [ˌdɪsləʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lenz] " ;
as " dislocation of the lens " ;
作为 " 错位 的 这 镜片 " ;

“由此推断，该患者患有‘晶状体脱位’这种事故；

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnfərəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɔːr] [kəmˈpliːtli] [blaɪnd]
and this led to the further inference that he was almost or completely blind
和 这 引领 到 这 更远 推理 那 他 曾是 几乎 或者 完全地 瞎的
[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] .
in the right eye .
在 这 正确的 眼睛 .

由此可以进一步推断，他的右眼几乎或完全失明。

[ðɪs] [kənˈkluːz(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
This conclusion was , indeed ,
这 结论 曾是 , 的确 ,
[ɪnˈdiːd] ,
这一结论的确是.....

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ˈnegətɪv] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] ,
to some extent negated by a deep indentation on the bridge of the nose ,
到 一些 程度 负面 经过 一个 深的 缩进 在 这 桥 的 这 鼻子 ,
[ˌɪndenˈteɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] ,
鼻梁上的深凹陷在某种程度上抵消了这种效果。

[ˈeɪdɪntli] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd][baɪ][ˈmɑːrks] [wɪt] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd]
evidently produced by spectacles , and by marks which I looked for and found
显然 生产 经过 眼镜 , 和 经过 标记 哪个 我 看起来 为了 和 成立
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪrz] ,
behind the ears ,
在后面 这 耳朵 ,

显然是由眼镜造成的，而且我在耳朵后面也发现了痕迹。

[kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊks] [ɔːr] " [kɜːrɪ][saɪdz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
corresponding to the hooks or " curl sides " of the glasses .
相应的 到 这 钩子 或者 " 卷曲 侧面 " 的 这 眼镜 .
[kɜːrɪ][saɪdz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
与眼镜的钩子或“卷边”相对应。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈspektəklz] [wɪt] [ɑːr; ər] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][kɜːrɪ][saɪdz][tuː; tə] [hʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪrz] [ɑːr; ər]
For those spectacles which are fitted with curl sides to hook over the ears are
为了 那些 眼镜 哪个 是 适配 和 卷曲 侧面 到 钩 超过 这 耳朵 是
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrɪn] [həˈbɪtʃuəli] ,
usually intended to be worn habitually ,
通常 故意的 到 是 磨损 习惯性地 ,

那些两侧带有卷曲钩住耳朵的眼镜，通常是为日常佩戴而设计的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] ;
and this agreed with the indentation on the nose ;
和 这 同意 和 这 缩进 在 这 鼻子 ;
[ˌɪndenˈteɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] ;
这与鼻子上的凹痕相吻合；

[wɪt] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪrli]
which was deeper than would have been accounted for by the merely
哪个 曾是 更深 比 会 有 到过 已记录 为了 经过 这 仅仅
[əˈkeɪzən(ə)] [juːz][ʌv; əv] [ˈspektəklz] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] .
occasional use of spectacles for reading .
偶然 使用 的 眼镜 为了 阅读 .

这比偶尔戴眼镜阅读所能解释的程度要深得多。

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][ˈjuːsf(ə)l] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [aɪ] - [glæs] [wɒd] [hæv; həv] [ˈænsər] [ðə; ðɪ]
But if only one eye was useful , a single eye - glass would have answered the
但 如果 仅有的 一 眼睛 曾是 有用 , 一个 单身的 眼睛 - 玻璃 会 有 回答 这
[ˈpɜːrpəs] ;
purpose ;
目的 ;

但如果只有一只眼睛有用，一副眼镜就能满足需求；

[nɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
not that there was any weight in this objection ,
不是 那 那里 曾是 任何 重量 在 这 异议 ,
当然，这种反对意见并没有什么道理可言。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [aɪ] - [glæs] [wɔːrn] [ˈkɑːnstəntli] [wɒd] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [kənˈviːniənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
for a single eye - glass worn constantly would be much less convenient than a
为了 一个 单身的 眼睛 - 玻璃 磨损 不断地 会 是 很多 较少的 方便的 比 一个
[pər] [ʌv; əv] [hʊk] - [ˈsaɪdɪd] [ˈspektəklz] .
pair of hook - sided spectacles .
一对 的 钩 - 侧面 眼镜 .

如果一直佩戴单副眼镜，肯定不如一副钩状眼镜方便。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpeɪʃənts] [ˈɪlnəs] , [ˈoʊnli][wʌn] [əˈpɪnjən] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
As to the nature of the patient's illness , only one opinion seemed possible .
作为 到 这 自然 的 这 患者 疾病 , 仅有的 一 观点 似乎 可能的 .
至于病人患的是什么病，似乎只有一种可能。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd][ˈtɪpɪk(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm][ɔːr] [ˈmɔːrfiːn] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
It was a clear and typical case of opium or morphine poisoning .
它 曾是 一个 清除 和 典型的 案件 的 鸦片 或者 吗啡 中毒 .
这是一起典型的鸦片或吗啡中毒病例。

[tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
To this conclusion all his symptoms seemed to point with absolute certainty .
到 这 结论 全部 他的 症状 似乎 到 观点 和 绝对 肯定 .
他的所有症状似乎都无可辩驳地指向这个结论。

[ðə; ðɪ] [ˈkoʊtɪd] [tʌŋ] ,
The coated tongue ,
这 涂层 舌头 ,
舌苔

[wɪtʃ] [hiː; hi][prəʊˈtruːdɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈtremjələsli] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmænd] [bɔːld] [ɪn]
which he protruded slowly and tremulously in response to a command bawled in
哪个 他 突出 缓慢地 和 颤抖地 在 回复 到 一个 命令 嚎陶大哭 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] ;
his ear ;
他的 耳朵 ;

他听到耳边传来一声怒吼，便缓缓地、颤抖着伸出了它；

[hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [skɪn][ænd; ənd] [ˈgæstli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
his yellow skin and ghastly expression ;
他的 黄色的 皮肤 和 阴森 表达 ;
他黄褐色的皮肤和可怕的表情；

[hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [ˈpju:p(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]ˈstu:pər][frəm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]ˈhɑ:rdli][biː; bi]
his contracted pupils and the stupor from which he could hardly be
他的 合同 学生 和 这 昏迷 从 哪个 他 可以 几乎 是
[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌfəst] [ˈhændlɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [dɪd][nɑ:t] [ə'maʊnt] [tuː; tə]ˈæktʃuəl]
roused by the roughest handling and which yet did not amount to actual
唤醒 经过 这 最粗糙 处理 和 哪个 然而 做过 不是 数量 到 实际的
[ɪnˌsensə'bɪləti] ;
insensibility ;
麻木 ;

他瞳孔缩小，昏迷不醒，即使最粗暴的对待也很难让他醒来，但这种昏迷状态还不至于完全失去知觉；

[ɔ:l] [ði:z] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][koo'hɪrənt] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈsɪmptəmz] ,
all these formed a distinct and coherent group of symptoms ,
全部 这些 形成 一个 清楚的 和 相干 团体 的 症状 ,
所有这些都构成了一组清晰且连贯的症状，

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
not only pointing plainly to the nature of the drug , but also suggesting
不是 仅有的 指向 显然 到 这 自然 的 这 药品 , 但 还 建议
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ˈdoʊs] .
a very formidable dose .
一个 非常 强大 剂量 .

这不仅清楚地表明了药物的性质，而且还暗示了非常大的剂量。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ɪts][tɜ:rn] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] .
But this conclusion in its turn raised a very awkward and difficult question .
但 这 结论 在 它是 转动 提高 一个 非常 尴尬的 和 难的 问题 .
但这一结论反过来又引出了一个非常尴尬和棘手的问题。

[ɪf] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] — [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] — [ˈdoʊs][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] , [haʊ] ,
If a large — a poisonous — dose of the drug had been taken , how ,
如果 一个 大的 — 一个 有毒 — 剂量 的 这 药品 有 到过 已采取 , 如何 ,
如果服用了大剂量——甚至是中毒剂量——的药物，该怎么办？

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [hæd; həd] [ðæt] [ˈdoʊs] [bɪn] [əd'mɪnɪstəd] ?
and by whom had that dose been administered ?
和 经过 谁 有 那 剂量 到过 管理 ?
那剂药物是由谁注射的？

[ðə; ði][ˈkloʊsɪst][ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
The closest scrutiny of the patient's arms and legs failed to reveal a single
这 最接近 审查 的 这 患者 武器 和 腿 失败的 到 揭示 一个 单身的
[mɑ:rk] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] [ˈni:d(ə)l] .
mark such as would be made by a hypodermic needle .
标记 这样的 作为 会 是 制成 经过 一个 皮下注射 针 .
仔细检查病人的胳膊和腿，没有发现任何皮下注射针头留下的痕迹。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˌmɔ:fɪnə'meɪniæk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
This man was clearly no common morphinomaniac ; and in the absence of the
这 男人 曾是 清楚地 不 常见的 吗啡狂 ; 和 在 这 缺席 的 这
[ˈju:zuəl] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] - ,
usual sprinkling of needlemarks ,
通常 洒 的 - ,
这个人显然不是普通的吗啡成瘾者；而且，他身上也没有通常那种遍布的针孔，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔ:r] [sə'dʒest] [ˈweðər] [ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən]
there was nothing to show or suggest whether the drug had been taken
那里 曾是 没有什么 到 展示 或者 建议 无论 这 药品 有 到过 已采取
[ˌvɔ:lən'terəli] [baɪ][ðə; ði]ˈpeɪʃ(ə)nt] [hɪm'self] [ɔ:r] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [els] .
voluntarily by the patient himself or administered by someone else .
自愿 经过 这 病人 他自己 或者 管理 经过 某人 别的 .
没有任何迹象表明或暗示该药物是患者本人自愿服用的，还是由其他人给患者服用的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , ['æftər][ɔ:l] , [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn]
And then there remained the possibility that I might , after all , be mistaken in
和 然后 那里 剩余 这 可能性 那 我 可能 , 后 全部 , 是 错误 在
[maɪ][ˌdaɪəɡ'nəʊsɪs] .
my diagnosis .
我的 诊断 .

此外, 还有一种可能性, 那就是我的诊断最终可能是错误的。

[aɪ] [felt] ['prɪti] ['kɑ:nfɪdənt] .
I felt pretty confident .
我 毛毡 漂亮的 自信的 .

我感觉自己相当有信心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] [mæn] ['ɔ:lweɪz] [həʊldz][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] .
But the wise man always holds a doubt in reserve .
但 这 明智的 男人 总是 持有 一个 怀疑 在 预订 .

但智者总会保留一丝疑虑。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑ:bviəsli] ['sɪriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And , in the present case , having regard to the obviously serious condition of
和 , 在 这 展示 案件 , 拥有 看待 到 这 明显地 严肃的 状况 的
[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
the patient ,
这 病人 ,

而且, 就本案而言, 考虑到患者病情显然十分严重,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] .
such a doubt was eminently disturbing .
这样的 一个 怀疑 曾是 非常 令人不安 .

这种疑虑令人极为不安。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ] ['pɒkɪtɪd] [maɪ] ['steθəskoʊp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Indeed , as I pocketed my stethoscope and took a last look at the
的确 , 作为 我 口袋 我的 听诊器 和 采取 一个 最后的 看 在 这
[ˈmoʊʃnləs] , ['saɪlənt] ['fɪgjər] ,
motionless , silent figure ,
静止不动 , 沉默的 数字 ,

事实上, 当我把听诊器放进口袋, 最后看了一眼那个一动不动、沉默不语的身影时,

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .
I realized that my position was one of extraordinary difficulty and perplexity .
我 已实现 那 我的 位置 曾是 一 的 非凡的 困难 和 困惑 .

我意识到我的处境极其艰难和令人困惑。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][maɪ] [səs'pɪʃənz] — [ə'raʊzd] , ['næt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,
On the one hand my suspicions — aroused , naturally enough ,
在 这 一 手 我的 怀疑 — 被唤醒 , 自然 足够的 ,

一方面, 我的怀疑——自然而然地——被激发了出来,

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [ʌn'ju:zuəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [maɪ]['vɪzɪt] — [ɪn'klaɪnd] [em 'i:][tuː; tə] [ɪk'stri:m]
by the very unusual circumstances that surrounded my visit — inclined me to extreme
经过 这 非常 异常 情况 那 包围 我的 访问 — 倾斜 我 到 极端
[ˈretɪsnz] ; [waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
reticence ; while , on the other ,
沉默寡言 ; 尽管 , 在 这 其他 ,

由于我此次访问的特殊情况, 我变得异常沉默寡言; 另一方面,

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][æŋ'zærəti][ænd; ənd] [sə'prest] [i:'gərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən]
" There was a tone of anxiety and suppressed eagerness in the question
" 那里 曾是 一个 语气 的 焦虑 和 被抑制 渴望 在 这 问题 [wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这个问题中带着一丝焦虑和压抑的渴望，

[waɪl] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'leɪ] [maɪ]
while it was natural enough in the circumstances , by no means allayed my
尽管 它 曾是 自然的 足够的 在 这 情况 , 经过 不 方法 缓解 我的 [səs'piʃənz] ,
suspicious ,
怀疑 ,

虽然这在当时的情况下也算是情理之中的事，但这丝毫没有消除我的疑虑。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['ɪnfluənst] [em'i:] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
but rather influenced me on the side of caution .
但 相当 影响 我 在 这 边 的 警告 .

但却让我更加谨慎。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['gɑ:rdɪdli] .
" I cannot give a very definite opinion at present , " I replied guardedly .
" 我 不能 给 一个 非常 定 观点 在 展示 , " 我 回复 谨慎地 .

“我现在还不能给出非常明确的意见，”我谨慎地回答道。

" [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [əb'skjər] [ænd; ənd] [maɪt] ['veri] [wel] ['ɪndɪkeɪt] ['sevrəl] ['dɪfrənt]
" The symptoms are rather obscure and might very well indicate several different
" 这 症状 是 相当 朦胧 和 可能 非常 出色地 表明 一些 不同的 [kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

“这些症状相当模糊，很可能表明存在几种不同的疾病。”

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə] [kən'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [noʊ] [ʌðər] [eksplə'neɪʃ(ə)n]
They might be due to congestion of the brain , and , if no other explanation
他们 可能 是 到期的 到 拥塞 的 这 脑 , 和 , 如果 不 其他 解释 [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)] ,
were possible ,
是 可能的 ,

它们可能是由于大脑充血引起的，如果找不到其他解释的话，

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [ðæt] [vju:] .
I should incline to that view .
我 应该 倾斜 到 那 看法 .

我倾向于这种观点。

[ðə; ði] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [ɪz][sʌm; səm][nɑ:r'kɑ:tɪk] ['pɔɪzn] , [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊpiəm][ɔ:r] ['mɔ:rfiə] . "
The alternative is some narcotic poison , such as opium or morphia . "
这 选择 是 一些 麻醉剂 毒 , 这样的 作为 鸦片 或者 吗啡 . "
另一种选择是服用一些麻醉性毒药，例如鸦片或吗啡。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" But that is quite impossible .
" 但 那 是 相当 不可能的 .

但这完全不可能。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['nevər] [li:vz] [hɪz; ɪz] [ru:m] [naʊ] ,
There is no such drug in the house , and as he never leaves his room now ,
那里 是 不 这样的 药品 在 这 房子 , 和 作为 他 绝不 树叶 他的 房间 现在 ,
家里没有那种毒品，而且他现在从来不出房间。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['eni] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] . "
 he could not get any from outside . "
 他 可以 不是 得到 任何 从 外部 . "
 他从外面弄不到任何东西。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ? " [aɪ] [æskt] .
 " What about the servants ? " I asked .
 " 什么 关于 这 仆人 ? " 我 问 .
 “那仆人们怎么办？”我问。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['sɜ:rvənt] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [æbsə'lu:tli]
 " There are no servants excepting my housekeeper , and she is absolutely
 " 那里 是 不 仆人 除外 我的 管家 , 和 她 是 绝对地
 [trʌstwɜ:rði] . "
 trustworthy . "
 值得信赖的 . "
 “除了我的管家之外，没有其他佣人，而她绝对值得信赖。”

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [stɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] .
 " He might have some store of the drug that you are not aware of .
 " 他 可能 有 一些 店铺 的 这 药品 那 你 是 不是 意识到的 的 .
 “他可能藏有一些你不知道的毒品。”

[ɪz][hi:; hi] [left] [ə'loʊn] [mʌt] ? "
 Is he left alone much ? "
 是 他 左边 独自的 很多 ? "
 他经常被单独留下吗？

" [ˈveri] [ˈseldəm] [ɪn'di:d] .
 " Very seldom indeed .
 " 非常 很少 的确 .
 确实非常罕见。

[aɪ] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
 I spend as much time with him as I can ,
 我 花费 作为 很多 时间 和 他 作为 我 能 ,
 我尽可能多地陪伴他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ˈmɪsɪz] - , [maɪ]
 and when I am not able to be in the room , Mrs Schallibaum , my
 和 什么时候 我 是 不是 有能力的 到 是 在 这 房间 , 太太 - , 我的
 ['haʊski:pər] ,
 housekeeper ,
 管家 ,
 当我不在房间里时，我的管家沙利鲍姆太太

[sɪts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
 sits with him . "
 坐着 和 他 . "
 和他坐在一起。

" [ɪz][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz] [ˈdraʊzi] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ? "
 " Is he often as drowsy as he is now ? "
 " 是 他 经常 作为 昏昏欲睡 作为 他 是 现在 ? "
 他经常像现在这样昏昏欲睡吗？

" [oʊ] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
 " Oh , very often ; in fact , I should say that is his usual condition .
 " 哦 , 非常 经常 ; 在 事实 , 我 应该 说 那 是 他的 通常 状况 .
 “哦，经常如此；事实上，我应该说这是他的常态。”

[hi:; hi] [rauizɪ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ɪz] [kwɔ:t] ['lu:sɪd][ænd; ənd]['næt(ə)rəl]
He rouses up now and again , and then he is quite lucid and natural
他 唤醒 向上 现在 和 再次 , 和 然后 他 是 相当 清醒的 和 自然的
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
他时不时会清醒过来, 然后就变得非常清醒自然。

[pər'hæps] , [æn; ən] [aʊər] [ɔ:r][soʊ] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [br'kʌmz] ['draʊzi] [ə'gen] [ænd; ənd]['dʌʊsɪz]
perhaps , an hour or so ; but presently he becomes drowsy again and doses
也许 , 一个 小时 或者 所以 ; 但 目前 他 变成 昏昏欲睡 再次 和 剂量
[ɔ:f] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ə'sli:p] ,
off , and remains asleep ,
离开 , 和 遗迹 睡着了 ,
或许一个小时候左右; 但很快他又开始犯困, 睡着了, 一直睡到天亮。

[ɔ:r][hæf] [ə'sli:p] , [fɔ:r; fər] [aʊərz] [ɑ:n][end] .
or half asleep , for hours on end .
或者 一半 睡着了 , 为了 小时 在 结尾 .
或者半睡半醒的状态, 持续好几个小时。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [dr'zi:z] [ðæt] [teɪks] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðæt] [wei] ? "
Do you know of any disease that takes people in that way ? "
做 你 知道 的 任何 疾病 那 需要 人们 在 那 方式 ? "
你知道有什么疾病会导致人这样死亡吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [ænsər] .
" **No , " I answered .**
" 不 , " 我 回答 .
“不,”我回答道。

" [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv] ['eni] [dr'zi:z] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
" **The symptoms are not exactly like those of any disease that is known to me .**
" 这 症状 是 不是 确切地 喜欢 那些 的 任何 疾病 那 是 已知 到 我 .
“这些症状与我所知的任何疾病的症状都不完全一样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['veri] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ['pɔɪzənɪŋ] . "
But they are much very like those of opium poisoning . "
但 他们 是 很多 非常 喜欢 那些 的 鸦片 中毒 . "
但它们与鸦片中毒的症状非常相似。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " ['mɪstər] . [waɪs] [rɪ'tɔ:tɪd] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **But , my dear sir , " Mr . Weiss retorted impatiently ,**
" 但 , 我的 亲爱的 先生 , " 先生 . 魏斯 反驳 不耐烦地 ,
“但是, 我亲爱的先生,”韦斯先生不耐烦地反驳道,

" [sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['klɪrli] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['oʊpiəm] ['pɔɪzənɪŋ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst]
" **since it is clearly impossible that it can be opium poisoning , it must**
" 自从 它 是 清楚地 不可能的 那 它 能 是 鸦片 中毒 , 它 必须
[bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .
be something else .
是 某物 别的 .
“既然显然不可能是鸦片中毒, 那一定是其他原因造成的。”

[naʊ] , [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Now , what else can it be ?
现在 , 什么 别的 能 它 是 ?
还能是什么呢?

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] . "
You were speaking of congestion of the brain . "
你 是 请讲 的 拥塞 的 这 脑 . "
你刚才说的是大脑充血。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [kəm'pli:t] [rɪ'kʌvəri] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs]
But the objection to that is the very complete recovery that seems to take place
但 这 异议 到 那 是 这 非常 完全的 恢复 那 似乎 到 拿 地方
[ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] . " **in the intervals** . "
在 这 间隔 . "

但对此的反对意见是，在间隔期间似乎会发生非常彻底的恢复。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [sei] [ˈveri] [kəm'pli:t] , " [sed] [ˈmɪstər] . [waɪs] .
" **I would not say very complete** , " **said Mr . Weiss** .
" 我 会 不是 说 非常 完全的 , " 说 先生 . 魏斯 .

“我不会说非常完整，”韦斯先生说。

" [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] [ˈræðər] [kəm'pærətɪv] .
" **The recovery is rather comparative** .
" 这 恢复 是 相当 比较 .

“复苏只是相对而言。”

[hi:; hi] [ɪz] [ˈlu:sɪd] [ænd; ənd] [ˈferli] [ˈnæt(ə)rəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [stɪl] [dʌl] [ænd; ənd]
He is lucid and fairly natural in his manner , but he is still dull and
他 是 清醒的 和 相当 自然的 在 他的 方式 , 但 他 是 仍然 乏味的 和
[lə'θɑ:rdʒɪk] .
lethargic .
昏昏欲睡的 .

他思路清晰，举止也相当自然，但仍然显得迟钝和懒散。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ʃʊ] [ˈeni] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [gʊ] [aʊt] , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]
He does not , for instance , show any desire to go out , or even to leave his
他 做 不是 , 为了 实例 , 展示 任何 欲望 到 去 出去 , 或者 甚至 到 离开 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

例如，他丝毫没有表现出想出门的意愿，甚至连离开房间的意愿都没有。

" [aɪ] [ˈpɒndəd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈræðər] [kɑ:ntrə'dɪktəri] [ˈsteɪtmənts] .
" **I pondered uncomfortably on these rather contradictory statements** .
" 我 沉思 不舒服地 在 这些 相当 矛盾的 声明 .

我不安地思考着这些相当矛盾的说法。

[ˈklɪrli] [ˈmɪstər] . [waɪs] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ˈoʊpiəm] [ˈpɔɪzənɪŋ] ;
Clearly Mr . Weiss did not mean to entertain the theory of opium poisoning ;
清楚地 先生 . 魏斯 做过 不是 意思是 到 招待 这 理论 的 鸦片 中毒 ;

显然，魏斯先生并非有意考虑鸦片中毒的说法；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌg] [ˈhævɪŋ] [bi:n]
which was natural enough if he had no knowledge of the drug having been
哪个 曾是 自然的 足够的 如果 他 有 不 知识 的 这 药品 拥有 到过
[ju:st] .
used .
用过的 .

如果他对药物的使用毫不知情，这倒也合情合理。

[bʌt; bət] [stɪl] —
But still —
但 仍然 —

但是，仍然——

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪs] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['sɪknəs] ?
" **I suppose** , " **said Mr . Weiss** , " **you have experience of sleeping sickness ?**
" 我 认为 , " 说 先生 : 魏斯 , " 你 有 经验 的 睡眠 疾病 ?
" "我想,"魏斯先生说, "您一定有过昏睡病的经历吧? "

" [ðə; ðɪ][səd'ʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['staːrtld] [em 'iː] .
" **The suggestion startled me** .
" 这 建议 惊慌 我 :
" 这个提议让我大吃一惊。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
I had not .
我 有 不是 :
" 我没有。

[veri] [fjuː] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] .
Very few people had .
非常 很少 人们 有 :
" 很少有人拥有过。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] .
At that time practically nothing was known about the disease .
在 那 时间 几乎 没有什么 曾是 已知 关于 这 疾病 :
" 当时人们对这种疾病几乎一无所知。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [,pæθə'lɑːdʒɪk(ə)][,kjəri'aːsəti] ,
It was a mere pathological curiosity ,
它 曾是 一个 仅仅 病理 好奇心 ,
" 这仅仅是一种病态的好奇心而已。

[ˈɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪk'septɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [præk'tɪfənəz] [ɪn] [rɪ'moʊt] [paːrts][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,
almost unheard of excepting by a few practitioners in remote parts of Africa ,
几乎 闻所未闻 的 除外 经过 一个 很少 从业者 在 偏僻的 部分 的 非洲 ,
" 除了非洲偏远地区的少数从业者外, 几乎无人知晓。

[ænd; ænd][ˈhɑːrdli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ][tekst] - [bʊks] .
and hardly referred to in the text - books .
和 几乎 指 到 在 这 文本 - 图书 :
" 教科书中几乎没有提及。

[ɪts] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['trɪpənəˌsoʊm] - ['berɪŋ] ['ɪnseks] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnsə'spektɪd] ,
Its connection with the trypanosome - bearing insects was as yet unsuspected ,
它是 联系 和 这 锥虫 - 轴承 昆虫 曾是 作为 然而 意想不到的 ,
[ænd; ænd] , [tuː; tə][em 'iː] ,
and , to me ,
和 , 到 我 ,
" 它与携带锥虫的昆虫之间的联系当时还未被察觉, 对我来说,

[ɪts] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [æbsə'luːtli] [ʌn'noʊn] .
its symptoms were absolutely unknown .
它是 症状 是 绝对地 未知 :
" 它的症状完全未知。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **No , I have not** , " **I replied** .
" 不 , 我 有 不是 , " 我 回复 :
" 不, 我没有,"我回答道。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
" **The disease is nothing more than a name to me** .
" 这 疾病 是 没有什么 更多的 比 一个 姓名 到 我 :
" 对我来说, 这种疾病只不过是一个名称而已。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
But why do you ask ?
但 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问？

[hæz; həz][ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] [bɪn] [əˈbrɔːd] ? "
Has Mr . Graves been abroad ? "
有 先生 . 格雷夫斯 到过 国外 ? "

格雷夫斯先生去过国外吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
He has been travelling for the last three or four years ,
他 有 到过 旅行 为了 这 最后的 三 或者 四 年 ,

他过去三四年一直在旅行，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪn] [west] [ˈæfrɪkə] , [wer] [ðɪs] [dɪˈziːz]
and I know that he spent some time recently in West Africa , where this disease
和 我 知道 那 他 花费 一些 时间 最近 在 西方 非洲 , 在哪里 这 疾病
[əˈkɜːrɪz] .
occurs .
发生 .

我知道他最近在西非待过一段时间，而这种疾病就发生在那里。

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
In fact , it was from him that I first heard about it .
在 事实 , 它 曾是 从 他 那 我 第一的 听到 关于 它 .

事实上，我最初就是从他那里听说这件事的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [fækt] .
" This was a new fact .
" 这 曾是 一个 新的 事实 .

这是一个新发现。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊk] [maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][maɪ][ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
It shook my confidence in my diagnosis very considerably , and inclined me to
它 摇晃 我的 信心 在 我的 诊断 非常 相当 , 和 倾斜 我 到
[riːkənˈsɪdə] [maɪ] [səsˈpɪjənz] .
reconsider my suspicions .
重新考虑 我的 怀疑 .

它极大地动摇了我对诊断的信心，并促使我重新考虑我的怀疑。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [waɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd]
If Mr . Weiss was lying to me , he now had me at a decided
如果 先生 . 魏斯 曾是 说谎 到 我 , 他 现在 有 我 在 一个 决定
[ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
disadvantage .
劣势 .

如果魏斯先生对我撒谎，那我现在已经处于非常不利的境地了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt][ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] ? "

" Is it possible that this can be sleeping sickness ? "

" 是 它 可能的 那 这 能 是 睡眠 疾病 ？ "

" 这会不会是昏睡病？ "

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [seɪ] [ðæt][aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" I should not like to say that it is impossible , " I replied .

" 我 应该 不是 喜欢 到 说 那 它 是 不可能的 , " 我 回复 .

" 我不想说这是不可能的,"我回答道。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] [ɪz] ['præktɪkli] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .

" The disease is practically unknown to me .

" 这 疾病 是 几乎 未知 到 我 .

" 我对这种疾病几乎一无所知。"

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['præktɪst] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪzɪn] [tu:; tə]

I have never practised out of England and have had no occasion to

我 有 绝不 已实践 出去 的 英格兰 和 有 有 不 场合 到

['stʌdi] [aɪ 'ti:] .

study it .

学习 它 .

我从未在英国以外的地方执业，也没有机会学习英国法律。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌp] ,

Until I have looked the subject up ,

直到 我 有 看起来 这 主题 向上 ,

在我查阅相关资料之前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi:(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

I should not be in a position to give an opinion .

我 应该 不是 是 在 一个 位置 到 给 一个 观点 .

我不应该有资格发表意见。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of course ,

的 课程 ,

当然，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['mɪstər] . [ɡreɪvz; ɡrɑ:vz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] - ['lu:sɪd] ['ɪntərvɪz]

if I could see Mr . Graves in one of what we may call his ' lucid intervals

如果 我 可以 看 先生 . 格雷夫斯 在 一 的 什么 我们 可能 称呼 他的 - 清醒的 间隔

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə] .

' I should be able to form a better idea .

- 我 应该 是 有能力的 到 形式 一个 更好的 主意 .

如果我能见到格雷夫斯先生，在他所谓的“清醒期”，我应该能够形成更好的想法。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] ? "

Do you think that could be managed ? "

做 你 思考 那 可以 是 管理 ？ "

你觉得这件事能解决吗？

" [aɪ 'ti:] [maɪt] .

" It might .

" 它 可能 .

有可能。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第2/14页

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [maɪ] [best] ;
I see the importance of it and will certainly do my best ;
我 看 这 重要性 的 它 和 将要 当然 做 我的 最好的 ;

我明白这件事的重要性，一定会尽我所能；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mæn] ; [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [mæn] .
but he is a difficult man ; a very difficult man .
但 他 是 一个 难的 男人 ; 一个 非常 难的 男人 .

但他是个难相处的人；一个非常难相处的人。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] . "
I sincerely hope it is not sleeping sickness . "
我 真挚地 希望 它 是 不是 睡眠 疾病 . "

我真心希望这不是昏睡病。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðæt] [dɪ'zi:z] [ɪz] [ɪn'veəriəbli] ['feɪt(ə)l] ,
" Because — as I understood from him — that disease is invariably fatal ,
" 因为 — 作为 我 理解 从 他 — 那 疾病 是 总是 致命的 ,
[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

“因为——据我从他那里了解到的——那种疾病迟早都是致命的。”

[ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [kjʊr] .
There seem to be no cure .
那里 似乎 到 是 不 治愈 .

似乎没有治愈方法。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "
Do you think you will be able to decide when you see him again ? "
做 你 思考 你 将要 是 有能力的 到 决定 什么时候 你 看 他 再次 ? "

你觉得下次见到他的时候，你能做出决定吗？

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I hope so , " I replied .
" 我 希望 所以 , " 我 回复 .

“但愿如此，”我回答道。

" [aɪ][ʌl; ʃəl] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ænd; ənd] [si:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑ:r; ər] — [ðæt] [ɪz]
" I shall look up the authorities and see exactly what the symptoms are — that is
" 我 将 看 向上 这 当局 和 看 确切地 什么 这 症状 是 — 那 是
,
!
,

“我会查阅相关权威资料，看看这些症状究竟是什么——也就是说，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ə] [noʊn] ; [bʌt; bət][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['li:t(ə)]
so far as they are known ; but my impression is that there is very little
所以 远的 作为 他们 是 已知 ; 但 我的 印象 是 那 那里 是 非常 小的
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)] . "
information available . "
信息 可用的 . "

就目前所知, 情况确实如此; 但我的印象是, 可用的信息非常少。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ? "
" **And in the meantime ?** "
" 和 在 这 与此同时 ? "

“那在此期间呢? ”

" [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
" **We will give him some medicine and attend to his general condition** ,
" 我们 将要 给 他 一些 药品 和 出席 到 他的 一般的 状况 ,
我们会给他服用一些药物, 并照料他的整体健康状况。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
and you had better let me see him again as soon as possible .
和 你 有 更好的 让 我 看 他 再次 作为 很快 作为 可能的 .
你最好尽快让我再见到他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [ɪt'self] [maɪt] [θroʊ] [sʌm; səm]
" **I was about to say that the effect of the medicine itself might throw some**
" 我 曾是 关于 到 说 那 这 影响 的 这 药品 本身 可能 扔 一些
[laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
light on the patient's condition ,
光 在 这 患者 状况 ,
“我正要说, 药物本身的疗效或许能为了解患者的病情提供一些线索,”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['mɔ:rfi:n] ['pɔɪzənɪŋ] ,
but , as I proposed to treat him for morphine poisoning ,
但 , 作为 我 建议的 到 对待 他 为了 吗啡 中毒 ,
但是, 当我提议给他治疗吗啡中毒时,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['waɪzər][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['aɪtəm][ʌv; əv][ɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] .
I thought it wiser to keep this item of information to myself .
我 想法 它 更明智 到 保持 这 物品 的 信息 到 我 .
我认为最好还是把这件事保密。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ˈdʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
Accordingly , I confined myself to a few general directions as to the care of
因此 , 我 受限 我 到 一个 很少 一般的 方向 作为 到 这 关心 的
[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
the patient ,
这 病人 ,
因此, 我只就病人护理提出了一些总体指导意见。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [waɪs] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
to which Mr . Weiss listened attentively .
到 哪个 先生 . 魏斯 听着 认真地 .
魏斯先生认真地听着。

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [kən'klu:did] , " [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [sart] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm] ['kwestʃən] .
" **And , I concluded , we must not lose sight of the opium question** .
" 和 , " 我 结束 , " 我们 必须 不是 失去 视线 的 这 鸦片 问题 .
“最后,”我总结道, “我们绝不能忽视鸦片问题。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ru:m] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ki:p] [ə; ei] [kloʊz] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði]
You had better search the room carefully and keep a close watch on the
你 有 更好的 搜索 这 房间 小心 和 保持 一个 关闭 手表 在 这
[ˈpeɪ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

你最好仔细搜查房间，并密切观察病人。

[ɪˈspeʃəli] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈweɪkfɪlnəs] . "
especially during his intervals of wakefulness . "

尤其 期间 他的 间隔 的 清醒 . "

尤其是在他清醒的间隙里。

" [ˈveri] [wel] , [ˈdɑ:ktər] , " [ˈmɪstər] . [waɪs] [rɪˈplaɪd] ,
" Very well , doctor , " Mr . Weiss replied ,
" 非常 出色地 , 医生 , " 先生 . 魏斯 回复 ,

“好的，医生，”魏斯先生回答道。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɔ:l] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈgen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
" I will do all that you tell me and I will send for you again as soon as
" 我 将要 做 全部 那 你 告诉 我 和 我 将要 发送 为了 你 再次 作为 很快 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

“我会照你说的做，并尽快再次派人来接你。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑ:t][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [pʊr] [ˈgreɪvzɪz] [rɪˈdɪkjələs] [kənˈdɪj(ə)nɪz] .
if you do not object to poor Graves's ridiculous conditions .
如果 你 做 不是 目的 到 贫穷的 坟墓的 荒谬的 状况 .

如果你不反对可怜的格雷夫斯所处的荒谬境地的话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [fiː] ,
And now , if you will allow me to pay your fee ,
和 现在 , 如果 你 将要 允许 我 到 支付 你的 费用 ,

现在，如果您允许我支付您的费用，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] . "
I will go and order the carriage while you are writing the prescription . "
我 将要 去 和 命令 这 运输 尽管 你 是 写作 这 处方 . "

您写处方的时候，我去叫马车。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; ei] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" There is no need for a prescription , " I said .
" 那里 是 不 需要 为了 一个 处方 , " 我 说 .

“不需要处方，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
" I will make up some medicine and give it to the coachman .
" 我 将要 制作 向上 一些 药品 和 给 它 到 这 马车夫 .

“我会配制一些药，然后交给车夫。”

" [ˈmɪstər] . [waɪs] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈmɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ,
" Mr . Weiss seemed inclined to demur to this arrangement ,
" 先生 . 魏斯 似乎 倾斜 到 异议 到 这 安排 ,

韦斯先生似乎不太愿意接受这种安排。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
but I had my own reasons for insisting on it .
但 我 有 我的 自己的 原因 为了 坚持 在 它 .

但我坚持这样做有我自己的理由。

[ˈmɑːdərn] [prəˈskɹɪpʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪːd] ,
Modern prescriptions are not difficult to read ,
现代的 处方 是 不是 难的 到 读 ,
现代处方并不难读,

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [ˈmɪstər] . [waɪs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈtriːtmənt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz]
and I did not wish Mr . Weiss to know what treatment the patient was
和 我 做过 不是 希望 先生 . 魏斯 到 知道 什么 治疗 这 病人 曾是
[ˈhævɪŋ] .
having .
拥有 .

我不想让魏斯先生知道病人正在接受什么治疗。
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] ,
As soon as I was left alone ,
作为 很快 作为 我 曾是 左边 独自的 ,
我一独处下来,

[aɪ] [rɪˈtʰ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] [ˈfɪɡjər] .
I returned to the bedside and once more looked down at the impassive figure .
我 返回 到 这 床头 和 一次 更多的 看起来 向下 在 这 冷漠 数字 .
我回到床边，再次低头看向那张面无表情的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [rɪˈvaɪvd] .
And as I looked , my suspicions revived .
和 作为 我 看起来 , 我的 怀疑 复活 .
我环顾四周，疑虑再次涌上心头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ˈmɔːrfiːn] [ˈpɔɪzənɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrfiːn] , [aɪ ˈtiː]
It was very like morphine poisoning ; and , if it was morphine , it
它 曾是 非常 喜欢 吗啡 中毒 ; 和 , 如果 它 曾是 吗啡 , 它
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] ,
was no common ,
曾是 不 常见的 ,
这很像吗啡中毒；而且，如果真的是吗啡中毒，那肯定不是普通的吗啡中毒。

[məˈdɪsɪnl] [dʊʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
medicinal dose that had been given .
药用 剂量 那 有 到过 给定 .
已给予的药用剂量。

[aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ][ˌhaɪpəˈdʒɜːrmɪk] [keɪs] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ]
I opened my bag and took out my hypodermic case from which I extracted a
我 打开 我的 包 和 采取 出去 我的 皮下注射 案件 从 哪个 我 提取 一个
[ˈlɪt(ə)] [tuːb] [ʌv; əv] [ˈætrəpɪn] [ˈtæblɔɪdz] .
little tube of atropine tablets .
小的 管子 的 阿托品 小报 .
我打开包，拿出注射器盒，从中取出一小管阿托品片剂。

[ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [dɪsk] ,
Shaking out into my hand a couple of the tiny discs ,
摇晃 出去 进入 我的 手 一个 夫妻 的 这 微小的 光盘 ,
我从手中倒出几个小圆片，

[aɪ] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [ˈʌndər] - [lɪp][ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtæblɪts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
I drew down the patient's under - lip and slipped the little tablets under his
我 画 向下 这 患者 在下面 - 唇 和 滑倒了 这 小的 片剂 在下面 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .
我拉下病人的下唇，把小药片放在他的舌头下面。

[ðən] [aɪ] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [tu:b] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntu:] [maɪ] [bæg] ;
Then I quickly replaced the tube and dropped the case into my bag ;
然后 我 迅速地 替换 这 管子 和 掉落 这 案件 进入 我的 包 ;

然后我迅速换上软管，把盒子扔进包里；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [dʌn] [soʊ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and I had hardly done so when the door opened softly and the
和 我 有 几乎 完毕 所以 什么时候 这 门 打开 轻轻 和 这
['haʊski:pər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
housekeeper entered the room .
管家 进入 这 房间 .

我刚说完，门就轻轻地开了，管家走了进来。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [faɪnd] ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] ?
" How do you find Mr . Graves ?
" 如何 做 你 寻找 先生 : 格雷夫斯 ?

“你觉得格雷夫斯先生怎么样？ ”

" [fɪ:; fɪ] [æskt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [ʌŋ, nesə'serəli] [loʊ] [toʊn] , [kən'sɪdəɹɪŋ] [ðə; ði] ['peɪfənts]
" she asked in what I thought a very unnecessarily low tone , considering the patient's
" 她 问 在 什么 我 想法 一个 非常 不必要的 低的 语气 ; 考虑 这 患者
[lə'θɑ:rdʒɪk] [stet] .
lethargic state .
昏昏欲睡的 状态 .

“考虑到病人昏昏欲睡的状态，她用我认为非常不必要的低沉语气问道。”

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [ɪl] , " [aɪ] ['ænsər] .
" He seems to be very ill , " I answered .
" 他 似乎 到 是 非常 患病的 , " 我 回答 .

“他看起来病得很重，”我回答道。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [fɪ:; fɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .
" she rejoined , and added : " I am sorry to hear that .
" 她 重新加入 , 和 额外 : " 我 是 对不起 到 听到 那 .

她重新接话道：“听到这个消息我很遗憾。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
We have been anxious about him .
我们 有 到过 焦虑的 关于 他 .

我们一直很担心他。

" [fɪ:; fɪ] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ,
" She seated herself on the chair by the bedside , and ,
" 她 坐着 她自己 在 这 椅子 经过 这 床头 , 和 ,

她坐在床边的椅子上，然后

['feɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪfənts] [feɪs] — [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
shading the candle from the patient's face — and her own ,
阴影 这 蜡烛 从 这 患者 脸 — 和 她 自己的 ,
她用手遮住蜡烛，不让烛光照到病人脸上——也照到自己脸上。

[tu:] — [prə'du:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bəɡ] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [weɪst] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt]
too — produced from a bag that hung from her waist a half - finished
也 — 生产 从 一个 包 那 悬挂 从 她 腰部 一个 一半 - 完成的
[ˈstɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [nɪt] ['saɪləntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
stocking and began to knit silently and with the skill characteristic of the
袜 和 开始 到 针织 默默 和 和 这 技能 特征 的 这
[ˈdʒɜ:rmən] ['haʊswaɪf] .
German housewife .
德语 家庭主妇 .

她还从挂在腰间的袋子里拿出一只半成品长袜，开始默默地、熟练地编织起来，展现出德国主妇特有的技巧。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ə'tentɪvli] ([ðʊ] [ʃi; ji][wʌz; wəz][soʊ] [matʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃædʊ] [ðæt] [aɪ]
I looked at her attentively (though she was so much in the shadow that I
我 看起来 在 她 认真地 (尽管 她 曾是 所以 很多 在 这 阴影 那 我
[kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət] [ɪndɪ'stɪŋktli]) [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [ˌpri:pə'zest]
could see her but indistinctly) and somehow her appearance prepossessed
可以 看 她 但 模糊不清) 和 不知何故 她 外貌 预先拥有
[em 'i:][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
me as little as did that of the other members of the household .
我 作为 小的 作为 做过 那 的 这 其他 成员 的 这 家庭 .

我仔细地看着她（虽然她完全隐在阴影里，我只能模糊地看到她），不知何故，她的外貌并没有像其他家庭成员一样吸引我。

[jet] [ʃi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][æŋ; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .
Yet she was not an ill - looking woman .
然而 她 曾是 不是 一个 患病的 - 寻找 女士 .

然而，她并不是一个相貌丑陋的女人。

[ʃi; ji][hæd; həd][æŋ; ən] ['eksələnt] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɡʊd] ['soʊʃ(ə)]
She had an excellent figure , and the air of a person of good social
她 有 一个 出色的 数字 , 和 这 空气 的 一个 人 的 好的 社会的
[pə'ziʃ(ə)n] ;
position ;
位置 ;

她身材姣好，举止也颇具社会地位。

[hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['kʌləɪŋ] , [ɔ:l'dʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'ju:ʒuəl]
her features were good enough and her colouring , although a little unusual
她 特征 是 好的 足够的 和 她 染色 , 虽然 一个 小的 异常
, [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] .
, was not unpleasant .
, 曾是 不是 令人不快的 .

她的五官还算不错，肤色虽然有点特别，但并不难看。

[laɪk] ['mɪstər] . [waɪs] , [ʃi; ji][hæd; həd] ['veri] [fer] [her] , [gri:st] ,
Like Mr . Weiss , she had very fair hair , greased ,
喜欢 先生 . 魏斯 , 她 有 非常 公平的 头发 , 涂油 ,

和魏斯先生一样，她也有一头非常浅色的头发，抹了油。

['pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ænd; ənd] [brʌʃt] [daʊn] [æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪntɪd] [her] [ʌv; əv]
parted in the middle and brushed down as smoothly as the painted hair of
分手了 在 这 中间 和 刷过 向下 作为 顺利 作为 这 绘 头发 的
[ə; eɪ] [dʌtʃ] [dɔ:l] .
a Dutch doll .
一个 荷兰语 玩具娃娃 .

中分，梳得像荷兰娃娃的彩绘头发一样柔顺。

[ʃi; ji] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['aɪ,braʊz] [æt; ət][ɔ:l] — ['oʊɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
She appeared to have no eyebrows at all — owing , no doubt ,
她 出现 到 有 不 眉毛 在 全部 — 欠款 , 不 怀疑 ,
她似乎完全没有眉毛——毫无疑问，这是因为她缺乏眉毛。

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['kʌlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːl] - [laɪk] ['kærəktər] [wʌz; wəz]
to the light colour of the hair — and the doll - like character was
到 这 光 颜色 的 这 头发 — 和 这 玩具娃娃 - 喜欢 特点 曾是
[ˈemfəsaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] ,
emphasized by her eyes ,
强调 经过 她 眼睛 ;
她浅色的头发——再加上她那双眼睛，更突显了她娃娃般的气质。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [braʊn] [ɔːr][dɑːrk] [greɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪtʃ] .
which were either brown or dark grey , I could not see which .
哪个 是 任何一个 棕色的 或者 黑暗的 灰色的 , 我 可以 不是 看 哪个 .
它们要么是棕色，要么是深灰色，我分不清是哪种。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [pɪˌkjuːlɪærəti] [kənˈsɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] " [ˈhæbɪt][ˈspæzəm] , " [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ˈɔːf(ə)n] [siːz] [ɪn]
A further peculiarity consisted in a " habit spasm , " such as one often sees in
一个 更远 特点 由.....组成 在 一个 " 习惯 痉挛 , " 这样的 作为 一 经常 看到 在
[ˈnɜːrvəs] [ˈtʃɪldrən] ;
nervous children ;
紧张的 孩子们 ;
另一个特点是“习惯性痉挛”，这种痉挛在神经质的孩子身上经常能看到；

[ə; eɪ][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)l] [kwɪk] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
a periodical quick jerk of the head ,
一个 期刊 快的 混蛋 的 这 头 ,
头部周期性地快速抽动一下，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kæp] - [strɪŋ] [ɔːr] [ˈdæŋɡlɪŋ] [lɑːk] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [tʃiːk] .
as if a cap - string or dangling lock were being shaken off the cheek .
作为 如果 一个 帽 - 细绳 或者 悬挂 锁 是 存在 摇晃 离开 这 脸颊 .
就像有人抖落脸颊上的帽绳或垂落的发丝一样。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .
Her age I judged to be about thirty - five .
她 年龄 我 评判 到 是 关于 三十 - 五 .
我估计她大约三十五岁。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] ,
The carriage , which one might have expected to be waiting ,
这 运输 , 哪个 一 可能 有 预期的 到 是 等待 ,
人们或许会以为那辆马车已经等候在那里了。

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] .
seemed to take some time in getting ready .
似乎 到 拿 一些 时间 在 获得 准备好 .
似乎花了一些时间准备。

[aɪ][sæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
I sat , with growing impatience ,
我 卫星 , 和 生长 不耐烦 ,
我坐着，越来越不耐烦。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz][sɔːft] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz]
listening to the sick man's soft breathing and the click of the housekeeper's
聆听 到 这 生病的 男人的 柔软的 呼吸 和 这 点击 的 这 管家的
[ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːdlz] .
knitting - needles .
针织 - 针 .
听着病人轻微的呼吸声和女管家织毛衣针的咔哒声。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [hoʊm] , [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ;
I wanted to get home , not only for my own sake ;
我 通缉 到 得到 家 , 不是 仅有的 为了 我的 自己的 清酒 ;
我想回家，不仅仅是为了我自己；

[ðə; ði] ['peɪjənts] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [aɪ'ti:] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['remədɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n]
the patient's condition made it highly desirable that the remedies should be given
这 患者 状况 制成 它 高度 理想 那 这 补救措施 应该 是 给定
[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
as quickly as possible .
作为 迅速地 作为 可能的 .

患者的病情使得尽快给予治疗显得尤为重要。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [ɑ:n] ,
But the minutes dragged on ,
但 这 分钟 拖拽 在 ,

但时间却一分一秒地过去了。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɒstʃəˌleɪtɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and I was on the point of expostulating when a bell rang on the landing .
和 我 曾是 在 这 观点 的 抗议 什么时候 一个 钟 响铃 在 这 降落 .

我正要开口质问，这时楼梯平台上响起了铃声。

" [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ɪz] ['redi] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **The carriage is ready** , " **said Mrs . Schallibaum** .
" 这 运输 是 准备好 , " 说 太太 .

“马车准备好了，”沙利鲍姆夫人说。

" [let] [em 'i:] [laɪt] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" **Let me light you down the stairs** .
" 让 我 光 你 向下 这 楼梯 .

让我带你下楼吧。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ænd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ˌpri:'si:dɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
" **She rose** , **and** , **taking the candle** , **preceded me to the head of the stairs**
" 她 玫瑰 , 和 , 采取 这 蜡烛 , 之前 我 到 这 头 的 这 楼梯
,
,
,
,

她起身，拿起蜡烛，走在我前面，来到楼梯口。

[wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstər] - [reɪl][æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ænd]
where she stood holding the light over the baluster - rail as I descended and
在哪里 她 站立 保持 这 光 超过 这 栏杆 - 轨 作为 我 下降 和
[krɔ:st] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən][saɪd] [dɔ:r] .
crossed the passage to the open side door .
交叉 这 通道 到 这 打开 边 门 .

她站在那里，举着灯越过栏杆，我走下走廊，穿过通道，来到敞开的侧门。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɹɔ:n] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt]
The carriage was drawn up in the covered way as I could see by the faint
这 运输 曾是 绘制 向上 在 这 涵盖 方式 作为 我 可以 看 经过 这 头晕的
[ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kænd(ə)l] ;
glimmer of the distant candle ;
微光 的 这 遥远 蜡烛 ;

我从远处烛光微弱的光芒中看到，马车已经停在了有顶棚的通道里；

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [ɪneɪbld] [em 'i:] ['dɪmli] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði]
which also enabled me dimly to discern the coachman standing close by in the
哪个 还 已启用 我 依稀 到 辨别 这 马车夫 常设 关闭 经过 在 这
[ˈʃædɔʊ] .
shadow .
阴影 .

这也让我隐约看到马车夫站在附近的阴影里。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈræðər] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [waɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]
I looked round , rather expecting to see Mr . Weiss , but , as he made no
我 看起来 圆形的 , 相当 期待 到 看 先生 . 魏斯 , 但 , 作为 他 制成 不
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

我环顾四周, 本以为会看到魏斯先生, 但他却并未出现。

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
I entered the carriage .
我 进入 这 运输 .

我上了车厢。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈbæŋd] [tuː; tə][ænd; ənd] [lɒkt] ,
The door was immediately banged to and locked ,
这 门 曾是 立即地 砰的一声 到 和 已锁定 ,

门立刻被猛地关上并锁上了。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhevi] [bəʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd]
and I then heard the heavy bolts of the gates withdrawn and the loud
和 我 然后 听到 这 重的 螺栓 的 这 大门 撤回 和 这 大声
[kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɪndʒɪz] .
creaking of hinges .
嘎吱作响 的 铰链 .

然后我听到大门沉重的门闩被拔出, 门轴发出响亮的吱嘎声。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [muːvd] [aʊt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [stɔːpt] ; [ðə; ði] [geɪts] [slæmd] [tuː; tə][brˈhaɪnd][em ˈiː] ;
The carriage moved out slowly and stopped ; the gates slammed to behind me ;
这 运输 已搬 出去 缓慢地 和 停止 ; 这 大门 猛烈抨击 到 在后面 我 ;

马车缓缓驶出, 停了下来; 大门在我身后砰地一声关上了;

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd]
I felt the lurch as the coachman climbed to his seat and we started
我 毛毡 这 困境 作为 这 马车夫 攀登 到 他的 座位 和 我们 开始
[ˈfɔːrwəd] .
forward .
向前 .

我感觉到车夫爬上座位时车身猛地一晃, 我们便向前行驶了。

[maɪ] [rɪˈflekʃnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ˈdʒɜːrni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [əˈɡriːəb(ə)] .
My reflections during the return journey were the reverse of agreeable .
我的 反思 期间 这 返回 旅行 是 这 撤销 的 同意 .

返程途中的所思所想, 一点也不令人愉快。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈveri]
I could not rid myself of the conviction that I was being involved in some very
我 可以 不是 摆脱 我 的 这 定罪 那 我 曾是 存在 涉及 在 一些 非常
[səˈspɪʃəs] [prəˈsiːdɪŋz] .
suspicious proceedings .
可疑的 诉讼程序 .

我始终无法摆脱这种想法: 我卷入了一些非常可疑的事件中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was possible , of course ,
它 曾是 可能的 , 的 课程 ,

当然, 这是有可能的。

[ðæt] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['si:kɹəsi] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [maɪ] [kə'hek](ə)n
that this feeling was due to the strange secrecy that surrounded my connection
那 这 感觉 曾是 到期的 到 这 奇怪的 保密 那 包围 我的 联系
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] ;
with this case ;
和 这 案件 ;

这种感觉是由于我与此案的联系笼罩着一层奇怪的神秘感造成的；

[ðæt] , [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [maɪ] ['vɪzɪt] [ʼʌndə] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kən'dɪ](ə)nz] ,
that , had I made my visit under ordinary conditions ,
那 , 有 我 制成 我的 访问 在下面 普通的 状况 ,
如果我是在正常情况下进行访问的话,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪjənts] ['sɪmptəmz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪ](ə)n [ɔ:r][ə'lɑ:rm] .
I might have found in the patient's symptoms nothing to excite suspicion or alarm .
我 可能 有 成立 在 这 患者 症状 没有什么 到 激发 怀疑 或者 警报 .
我可能在病人的症状中没有发现任何值得怀疑或担忧的事情。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [dɪd][nɑ:t] ['kʌmfərt] [em 'i:] .
It might be so , but that consideration did not comfort me .
它 可能 是 所以 , 但 那 考虑 做过 不是 舒适 我 .
或许如此，但这种想法并没有让我感到安慰。

[ðen] , [maɪ][daɪəg'noʊsɪs] [maɪt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
Then , my diagnosis might be wrong .
然后 , 我的 诊断 可能 是 错误的 .
那么，我的诊断可能就错了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [breɪn] [ə'fek](ə)n
It might be that this was , in reality , a case of some brain affection
它 可能 是 那 这 曾是 , 在 现实 , 一个 案件 的 一些 脑 感情
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [kəm'pre](ə)n] ,
accompanied by compression ,
伴随 经过 压缩 ,
这或许实际上是一例伴有压迫的脑部疾病。

[sʌtʃ] [æz; əz] [sləʊ] ['hemərɪdʒ] , ['æbses] , ['tu:mər] [ɔ:r]['sɪmp(ə)l][kən'dʒestʃən] .
such as slow haemorrhage , abscess , tumour or simple congestion .
这样的 作为 慢的 出血 , 脓肿 , 瘤 或者 简单的 拥塞 .
例如缓慢出血、脓肿、肿瘤或单纯性充血。

[ði:z] ['keɪsɪz][wɜ:r; wər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət] [taɪmz] .
These cases were very difficult at times .
这些 案例 是 非常 难的 在 时代 .
这些案件有时非常棘手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərənsəz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪstəntli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmptəmz]
But the appearances in this one did not consistently agree with the symptoms
但 这 外貌 在 这 一 做过 不是 始终 同意 和 这 症状
[ə'kʌmpənɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'dɪ](ə)nz] .
accompanying any of these conditions .
随同 任何 的 这些 状况 .
但这一例的症状与上述任何一种疾病的症状都不完全吻合。

[æz; əz][tu:; tə] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps][ə; eɪ] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
As to sleeping sickness , it was , perhaps a more hopeful suggestion
作为 到 睡眠 疾病 , 它 曾是 , 也许 一个 更多的 充满希望 建议
,
.
,
至于昏睡病，这或许是一个更有希望的说法。

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But still , I did not believe it to be the true explanation .
但 仍然 , 我 做过 不是 相信 它 到 是 这 真的 解释 .

但我仍然不相信这是真正的解释。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈveriəs] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ˌpɒsə'bilitɪz] ,

In spite of all the various alternative possibilities ,
在 尽管如此 的 全部 这 各种各样的 选择 可能性 ,

尽管存在各种各样的其他可能性,

[maɪ] [səs'piʃənz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . [waɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈtæsɪtɜ:rn] [ˈwʊmən] ,

my suspicions came back to Mr . Weiss and the strange , taciturn woman ,
我的 怀疑 来了 后退 到 先生 : 魏斯 和 这 奇怪的 , 沉默寡言 女士 ;

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bʌdʒ] .

and refused to budge .
和 拒绝 到 预算 .

我的怀疑又回到了魏斯先生和那位古怪、沉默寡言的女人身上, 而且始终挥之不去。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər] [sə'spiʃəs] .

For all the circumstances of the case were suspicious .
为了 全部 这 情况 的 这 案件 是 可疑的 .

因为这起案件的方方面面都疑点重重。

[ðə; ði] [rɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

The elaborate preparations implied by the state of the carriage in which I was
这 精心制作的 准备工作 暗示 经过 这 状态 的 这 运输 在 哪个 我 曾是

['trævəlɪŋ] ;

travelling ;

旅行 ;

从我乘坐的马车的状态来看, 这暗示着旅途经过了精心的准备;

[ðə; ði] [meɪk] - [ʃɪft] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [də'mestɪk]

the make - shift appearance of the house ; the absence of ordinary domestic
这 制作 - 转移 外貌 的 这 房子 ; 这 缺席 的 普通的 国内的

[ˈsɜ:rvənt] , [ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz] [kept] ;

servants , although a coachman was kept ;
仆人 , 虽然 一个 马车夫 曾是 保留 ;

房屋看起来十分简陋; 没有普通的家仆, 虽然雇了一名马车夫;

[ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['mɪstər] . [waɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['θɜ:roʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n]

the evident desire of Mr . Weiss and the woman to avoid thorough inspection
这 明显 欲望 的 先生 : 魏斯 和 这 女士 到 避免 彻底 检查

[ʌv; əv][ðər; ðər] ['pɜ:sənz] ;

of their persons ;

的 他们的 人 ;

魏斯先生和那位女士显然都不想接受彻底的人身检查;

[ænd; ənd] , [ə'ʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɪ'rɪbərət] [laɪ] .

and , above all , the fact that the former had told me a deliberate lie .
和 , 多于 全部 , 这 事实 那 这 以前的 有 讲述 我 一个 商榷 说谎 .

最重要的是, 前者故意对我撒谎。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][laɪd; li:d] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] .

For he had lied , beyond all doubt .
为了 他 有 撒谎了 , 超过 全部 怀疑 .

因为他撒谎了, 这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəs] ['stu:pər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪ'rekən'saɪləb(ə)]
His statement as to the almost continuous stupor was absolutely irreconcilable
他的 陈述 作为 到 这 几乎 连续的 昏迷 曾是 绝对地 不可调和的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lðər] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪjənts] ['wɪlfnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd]
with his other statement as to the patient's wilfulness and obstinacy and
和 他的 其他 陈述 作为 到 这 患者 任性 和 固执 和
['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪ'rekən'saɪləb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [freɪ] [ma:ks][ʌv; əv][ðə; ði]
even more irreconcilable with the deep and comparatively fresh marks of the
甚至 更多的 不可调和的 和 这 深的 和 比较 新鲜的 标记 的 这
['spektəklz] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪjənts] [noʊz] .
spectacles on the patient's nose .
眼镜 在 这 患者 鼻子 .

他对病人几乎持续昏迷状态的描述与他对病人任性和固执的描述完全矛盾，更与病人鼻子上眼镜留下的深刻且相对较新的痕迹完全矛盾。

[ðæt] [mæn][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɔ:rn] ['spektəklz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,
That man had certainly worn spectacles within twenty - four hours ,
那 男人 有 当然 磨损 眼镜 之内 二十 - 四 小时 ,
那个人肯定在24小时内戴上了眼镜。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n]
which he would hardly have done if he had been in a state bordering on
哪个 他 会 几乎 有 完毕 如果 他 有 到过 在 一个 状态 毗邻 在
['kɒmə] .
coma .
昏迷 .

如果他当时处于昏迷状态，他几乎不可能做到这一点。
[maɪ] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
My reflections were interrupted by the stopping of the carriage .
我的 反思 是 中断 经过 这 停止 的 这 运输 .
马车停了下来，打断了我的沉思。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊpən] ,
The door was unlocked and thrown open ,
这 门 曾是 已解锁 和 抛掷 打开 ,
门没锁，被猛地推开了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][maɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['stʌfi] ['prɪzn] [ˈɑ:pəzɪt] [maɪ][oʊn] [haʊs] .
and I emerged from my dark and stuffy prison opposite my own house .
和 我 出现 从 我的 黑暗的 和 闷 监狱 对面的 我的 自己的 房子 .
我从自家对面那间阴暗闷热的牢笼里走了出来。

" [aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
" **I will let you have the medicine in a minute or two** ,
" 我 将要 让 你 有 这 药品 在 一个 分钟 或者 二 ,
“我一会儿就把药给你。”

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][let][maɪ'self][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [lætʃ] - [ki:] ,
" **I said to the coachman ; and , as I let myself in with my latch - key** ,
" 我 说 到 这 马车夫 ; 和 , 作为 我 让 我 在 和 我的 门锁 - 钥匙 ,
我对马车夫说；然后，我用钥匙打开车门，

[maɪ][maɪnd] [keɪm] [bæk] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
my mind came back swiftly from the general circumstances of the case to the
我的 头脑 来了 后退 迅速地 从 这 一般的 情况 的 这 案件 到 这
[ˈveri] ['krɪtɪk(ə)] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
very critical condition of the patient .
非常 批判的 状况 的 这 病人 .

我的思绪很快从案件的总体情况回到了病人的危急病情上。

[ɔ:ˈredi] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈɡretiŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈteɪkən] [mɔ:r] [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈmeɜərz] [tu:; tə] [raʊz]
Already I was regretting that I had not taken more energetic measures to rouse
已经 我 曾是 后悔 那 我 有 不是 已采取 更多的 精力充沛 措施 到 唤醒
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈstɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈflæɡɪŋ] [vaɪˈtæləti] ;
him and restore his flagging vitality ;
他 和 恢复 他的 标记 活力 ;
我当时就后悔没有采取更积极的措施来唤醒他，恢复他日渐衰弱的活力；

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs]
for it would be a terrible thing if he should take a turn for the worse
为了 它 会 是 一个 糟糕的 事物 如果 他 应该 拿 一个 转动 为了 这 更糟
[ænd; ənd][daɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈremədɪz] .
and die before the coachman returned with the remedies .
和 死 前 这 马车夫 返回 和 这 补救措施 .
如果他的病情恶化，在马车夫带着药回来之前死去，那将是一件非常可怕的事情。

[spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ] [ðɪs] [əˈlɑ:rmɪŋ] [θɔ:t] ,
Spurred on by this alarming thought ,
受到刺激 在 经过 这 令人担忧 想法 ,
受此令人担忧的想法驱使，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈmedsnz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈheɪstɪli] [ræpt] [ˈbɒtlz] [aʊt][tu:; tə]
I made up the medicines quickly and carried the hastily wrapped bottles out to
我 制成 向上 这 药物 迅速地 和 携带 这 草草 包装 瓶子 出去 到
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,
我迅速配好药，然后匆匆把药瓶包好，端给那人。

[hu:m] [aɪ] [faʊnd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [hed] .
whom I found standing by the horse's head .
谁 我 成立 常设 经过 这 马匹 头 .
我发现他站在马头旁边。

" [get] [bæk] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , " [aɪ] [sed] ,
" **Get back as quickly as you can , " I said ,**
" 得到 后退 作为 迅速地 作为 你 能 , " 我 说 ,
“尽快回来，”我说。

" [ænd; ənd] [tel] [ˈmɪstər] . [waɪs] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ðə; ði] [dra:ft] [ɪn][ðə; ði]
" **and tell Mr . Weiss to lose no time in giving the patient the draught in the**
" 和 告诉 先生 : 魏斯 到 失去 不 时间 在 给予 这 病人 这 草稿 在 这
[smɔ:l] [ˈbɑ:t(ə)l] .
small bottle .
小的 瓶子 :
“告诉魏斯先生立即把小瓶子里的药给病人服用。”

[ðə; ði][dəˈrek(ə)nz][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈleɪbəlz] .
The directions are on the labels .
这 方向 是 在 这 标签 .
说明书在标签上。

" [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [tʊk] [ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][frʌm; frəm][ˌem ˈi:] [wɪˈðəʊt] [rɪˈplai] , [klaɪmd] [tu:; tə]
" **The coachman took the packages from me without reply , climbed to**
" 这 马车夫 采取 这 包裹 从 我 没有 回复 , 攀登 到
[hɪz; ɪz] [si:t] ,
his seat ,
他的 座位 ,
“车夫一言不发地从我手中接过包裹，爬上了自己的座位。”

[tʌtʃt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] [tɔ:rdz]
touched the horse with his whip and drove off at a rapid pace towards
感动 这 马 和 他的 鞭 和 驾驶 离开 在 一个 迅速的 步伐 向
[ˈnu:ɪŋtən] [bʌts] .
Newington Butts .
纽因顿 屁股 .

他用鞭子轻拂马身，策马疾驰向纽因顿巴茨方向而去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ru:m] [[ʊʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑ:n][ɪ'lev(ə)n] ;
The little clock in the consulting - room showed that it was close on eleven ;
这 小的 钟 在 这 咨询 - 房间 显示 那 它 曾是 关闭 在 十一 ;
[ˈtʌɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtaɪərd][dʒi:] . [pi:] . [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bed] .
time for a tired G . P . to be thinking of bed .
时间 为了 一个 疲劳的 G . P . 到 是 思维 的 床 .
[ˈtʌɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtaɪərd][dʒi:] . [pi:] . [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bed] .
时间 为了 一个 疲劳的 G . P . 到 是 思维 的 床 .

诊室里的小钟显示快到十一点了；

[ˈtʌɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtaɪərd][dʒi:] . [pi:] . [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bed] .
time for a tired G . P . to be thinking of bed .
时间 为了 一个 疲劳的 G . P . 到 是 思维 的 床 .
[ˈtʌɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtaɪərd][dʒi:] . [pi:] . [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bed] .
时间 为了 一个 疲劳的 G . P . 到 是 思维 的 床 .

疲惫的全科医生该准备睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsli:pi] .
But I was not sleepy .
但 我 曾是 不是 困 .

但我并不困。

[ˈoʊvər][maɪ][ˈfru:g(ə)l] [ˈsʌpər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nu:] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
Over my frugal supper I found myself taking up anew the thread of my meditations ,
超过 我的 节俭 晚餐 我 成立 我 采取 向上 重新 这 线 的 我的 冥想 ,
[ˈoʊvər][maɪ][ˈfru:g(ə)l] [ˈsʌpər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nu:] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
超过 我的 节俭 晚餐 我 成立 我 采取 向上 重新 这 线 的 我的 冥想 ,

在享用简朴的晚餐时，我发现自己又开始思考起之前的种种想法。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [smoʊkt] [maɪ][læst] [paɪp][baɪ][ðə; ði][ɪks'paɪərɪŋ][ˈsɜ:rdʒəri][ˈfaɪər] ,
and afterwards , as I smoked my last pipe by the expiring surgery fire ,
和 然后 , 作为 我 熏制 我的 最后的 管道 经过 这 到期 外科手术 火 ,
[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [smoʊkt] [maɪ][læst] [paɪp][baɪ][ðə; ði][ɪks'paɪərɪŋ][ˈsɜ:rdʒəri][ˈfaɪər] ,
和 然后 , 作为 我 熏制 我的 最后的 管道 经过 这 到期 外科手术 火 ,

之后，当我在即将熄灭的手术炉火旁抽完最后一斗烟时，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [əb'tru:d] [ðəm'selvz]
the strange and sinister features of the case continued to obtrude themselves
这 奇怪的 和 险恶 特征 的 这 案件 持续 到 突兀 他们自己

[ɑ:n][maɪ][ˈnoʊtɪs] .
on my notice .
在 我的 注意 .

案件中那些奇怪而阴险的特征不断引起我的注意。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈrefrəns] [ˈlaɪbrəri][fɔ:r; fər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv]
I looked up Stillbury's little reference library for information on the subject of
我 看起来 向上 - 小的 参考 图书馆 为了 信息 在 这 主题 的
[ˈsli:pɪŋ] [ˈsɪknəs] ,
sleeping sickness ,
睡眠 疾病 ,

我查阅了斯蒂尔伯里小型参考图书馆，寻找有关昏睡病的信息。

[bʌt; bət] [ˈlɜ:rnɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv]
but learned no more than that it was " a rare and obscure disease of
但 学习 不 更多的 比 那 它 曾是 " 一个 稀有的 和 朦胧 疾病 的
[wɪtʃ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
which very little was known at present .
哪个 非常 小的 曾是 已知 在 展示 .

但除此之外，他只知道这是一种“罕见且鲜为人知的疾病，目前人们对它知之甚少”。

" [aɪ] [ri:d] [ʌp] ['mɔ:rfi:n] ['pɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɜ:rðər] [kən'fɜ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði] [br'i:li:f] [ðæt]
" I read up morphine poisoning and was only further confirmed in the belief that
" 我 读 向上 吗啡 中毒 和 曾是 仅有的 更远 确认的 在 这 信仰 那
[maɪ][daɪəg'hnoʊsɪs][wʌz; wəz] [kə'rekt] ;
my diagnosis was correct ;
我的 诊断 曾是 正确的 ;

“我查阅了关于吗啡中毒的资料，更加确信我的诊断是正确的；

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sætɪs'fæktəri] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .
which would have been more satisfactory if the circumstances had been different .
哪个 会 有 到过 更多的 令人满意的 如果 这 情况 有 到过 不同的 .
如果情况不同，这或许会更令人满意。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ækə'demɪk] .
For the interest of the case was not merely academic .
为了 这 兴趣 的 这 案件 曾是 不是 仅仅 学术的 .

因为此案的意义不仅仅在于学术探讨。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə]
I was in a position of great difficulty and responsibility and had to
我 曾是 在 一个 位置 的 伟大的 困难 和 责任 和 有 到
[dɪ'saɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['æk(ə)n] .
decide on a course of action .
决定 在 一个 课程 的 行动 .

我当时处境艰难，责任重大，必须决定采取何种行动。

[wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:;] ?
What ought I to do ?
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办？

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krəsi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tæstɪli] [kə'mɪtɪd] ,
Should I maintain the professional secrecy to which I was tacitly committed ,
应该 我 维持 这 专业的 保密 到 哪个 我 曾是 默许地 坚定的 ,
我是否应该继续遵守我默认遵守的职业保密义务？

[ɔ:r] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [hɪnt][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?
or ought I to convey a hint to the police ?
或者 应该 我 到 传达 一个 暗示 到 这 警察 ?

或者我应该向警方透露一些线索吗？

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [aɪ] [br'θɔ:t] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ]
Suddenly , and with a singular feeling of relief , I bethought myself of my
突然 , 和 和 一个 单数 感觉 的 宽慰 , 我 思考 我 的 我的
[oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['stu:d(ə)nt] ,
old friend and fellow - student ,
老的 朋友 和 同伴 - 学生 ,

突然间，我如释重负，想起了我的老朋友和同学。

[dʒɔ:n] ['θɔrn,daɪk] , [naʊ] [æn; ən] ['emɪnənt] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n]['medɪk(ə)l][dʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] .
John Thorndyke , now an eminent authority on Medical Jurisprudence .
约翰 桑代克 , 现在 一个 杰出 权威 在 医疗的 法理 .

约翰·桑代克，如今已是医学法理学领域的权威专家。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tempə'rerəli] [ɪn][wʌn] [keɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
I had been associated with him temporarily in one case as his assistant ,
我 有 到过 联系 和 他 暂时地 在 一 案件 作为 他的 助手 ,
我曾短暂地担任过他的助理，与他共事过一段时间。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ðen] [bin] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɜ:rsət(ə)l] ['lɜ:rɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'kju:tnəs]
and had then been deeply impressed by his versatile learning , his acuteness
和 有 然后 到过 深 印象深刻 经过 他的 多才多艺的 学习 , 他的 急性

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mɑ:rvələs] [rɪ'sɔ:rsflnəs] .
and his marvellous resourcefulness .
和 他的 奇妙 足智多谋 .

当时，他渊博的学识、敏锐的洞察力和惊人的应变能力给他留下了深刻的印象。

['θɔrn,dark] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæɪstər] [ɪn] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] ,
Thorndyke was a barrister in extensive practice ,
桑代克 曾是 一个 律师 在 广泛的 实践 ,

桑迪克是一位经验丰富的出庭律师。

[ænd; ænd][soʊ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [em 'i:][æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and so would be able to tell me at once what was my duty from a
和 所以 会 是 有能力的 到 告诉 我 在 一次 什么 曾是 我的 责任 从 一个

['li:g(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:;] ;
legal point of view ;
合法的 观点 的 看法 ;

因此，他们能够立即告诉我，从法律角度来看，我的义务是什么；

[ænd; ænd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsou][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ]
and , as he was also a doctor of medicine , he would understand the
和 , 作为 他 曾是 还 一个 医生 的 药品 , 他 会 理解 这

['eksədʒənsi:z] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .
exigencies of medical practice .
紧急情况 的 医疗的 实践 .

而且，由于他本人也是一名医学博士，他自然会了解医疗实践中的各种需求。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ænd; ænd] [leɪ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
If I could find time to call at the Temple and lay the case before him ,
如果 我 可以 寻找 时间 到 称呼 在 这 寺庙 和 躺 这 案件 前 他 ,

如果我能抽出时间去圣殿拜访他，向他陈述案情，

[ɔ:l][maɪ] [daʊts] [ænd; ænd] ['dɪfəkəltɪz] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'zɑ:lvd] .
all my doubts and difficulties would be resolved .
全部 我的 疑虑 和 困难 会 是 已解决 .

我的所有疑虑和困难都将得到解决。

['æŋkʃəsli] ,
Anxiously ,
焦虑地 ,

焦虑地，

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['deɪz] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər]
I opened my visiting - list to see what kind of day's work was in store for
我 打开 我的 访问 - 列表 到 看 什么 种类 的 天 工作 曾是 在 店铺 为了

[em 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] .
me on the morrow .
我 在 这 明天 .

我打开访客名单，看看明天会有什么工作要做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hevi] [deɪ] , ['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ekstrə] [kɔ:lz] [ɪn][ðə; ðɪ]
It was not a heavy day , even allowing for one or two extra calls in the
它 曾是 不是 一个 重的 天 , 甚至 允许 为了 一 或者 二 额外的 呼叫 在 这

['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

即使算上早上多接的一两个电话，今天也不算忙。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] ['daʊtʃ(ə)] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wəd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][maɪ]['gʊʊɪŋ][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]
but yet I was doubtful whether it would allow of my going so far from
但 然而 我 曾是 疑 无论 它 会 允许 的 我的 去 所以 远的 从
[maɪ] ['dɪstrɪkt] ,
my district ,
我的 区 ,

但我还是怀疑，它是否允许我离开我的地区那么远。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪ] [kɔ:t] , [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɜ:rtn] .
until my eye caught , near the foot of the page , the name of Burton .
直到 我的 眼睛 捕捉 , 靠近 这 脚 的 这 页 , 这 姓名 的 伯顿 .

直到我的目光落在了页面底部附近，看到了伯顿的名字。

[naʊ] ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [lɪvd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hʌʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv] ['bu:vəri]
Now Mr . Burton lived in one of the old houses on the east side of Bouverie
现在 先生 . 伯顿 居住地 在 一 的 这 老的 房屋 在 这 东方 边 的 布维里
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

伯顿先生当时住在布弗里街东侧的一栋老房子里。

[les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [frʌm; frəm] - ['tʃembər] [ɪn] ['kɪŋz] [bentʃ] [wɔ:k] ;
less than five minutes ' walk from Thorndyke's chambers in King's Bench Walk ;
较少的 比 五 分钟 - 走 从 - 房间 在 国王学院 长椅 走 ;
[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
and he was ,
和 他 曾是 ,

从桑代克在国王长椅步道的房间步行不到五分钟；而他当时就在那里。

[mɔ: r'ʊʊvər] , [ə; eɪ] " ['kra:nɪk] " [hu:] [kʊd; kəd] ['seɪflɪ] [bi:; bi] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] .
moreover , a " chronic " who could safely be left for the last .
而且 , 一个 " 慢性的 " WHO 可以 安全 是 左边 为了 这 最后的 .

此外，慢性病患者可以安全地留到最后处理。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ɑ:n][maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When I had done with Mr . Burton I could look in on my friend with a
什么时候 我 有 完毕 和 先生 . 伯顿 我 可以 看 在 在 我的 朋友 和 一个
[veri] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:spɪt(ə)l] .
very good chance of catching him on his return from the hospital .
非常 好的 机会 的 捕捉 他 在 他的 返回 从 这 医院 .

等我处理完伯顿先生的事情后，我很有可能就能在朋友出院回来的时候去看他了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [maɪ'self] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] , [baɪ] ['teɪkɪŋ]
I could allow myself time for quite a long chat with him , and , by taking
我 可以 允许 我 时间 为了 相当 一个 长的 聊天 和 他 , 和 , 经过 采取
[ə; eɪ]['hænsəm] ,
a hansom ,
一个 汉森 ,

我可以给自己留出时间跟他好好聊聊，而且，我可以搭乘马车，

[sti:l] [get] [bæk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wɜ:rk] .
still get back in good time for the evening's work .
仍然 得到 后退 在 好的 时间 为了 这 晚上 工作 .

还能及时赶回来参加晚上的工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .
This was a great comfort .
这 曾是 一个 伟大的 舒适 .

这真是莫大的安慰。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði][ˈpraːspekt̚][ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [maɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [huːz] [ˈdʒʌdʒmənt̚]
At the prospect of sharing my responsibilities with a friend on whose judgment
在 这 前景 的 分享 我的 职责 和 一个 朋友 在 谁 判断
[aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈlaɪ] ,
I could so entirely rely ,
我 可以 所以 完全 依靠 ,

想到能与一位我完全信赖其判断力的朋友分担责任，

[maɪ] [emˈbærəsmənts] [siːmd] [tuː; tə][draːp̚][frʌm; frəm][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̚] .
my embarrassments seemed to drop from me in a moment .
我的 尴尬 似乎 到 降低 从 我 在 一个 片刻 .

我的尴尬感仿佛瞬间消失了。

[ˈhævɪŋ] [ˈentərd̚] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt̚] [ɪn][maɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [lɪst̚] , [aɪ][roʊz̚] , [ɪn] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpruːvd̚] [ˈspɪrɪts̚] ,
Having entered the engagement in my visiting - list , I rose , in greatly improved spirits ,
拥有 进入 这 订婚 在 我的 访问 - 列表 , 我 玫瑰 , 在 非常 改进 烈酒 ,
我将此次会面记入拜访名单后起身，心情大为好转。

[ænd; ænd] [nɑːkt̚] [aʊt̚][maɪ][paɪp̚][dʒʌst̚][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt̚(ə)l̚] [klɑːk̚] [ˈbæŋd̚] [aʊt̚] [ɪmˈpeɪʃntli] [ðə; ði][ˈaʊər]
and knocked out my pipe just as the little clock banged out impatiently the hour
和 敲门 出去 我的 管道 只是 作为 这 小的 钟 砰的一声 出去 不耐烦地 这 小时

[ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt̚] .
of midnight .
的 午夜 .

就在这时，小钟不耐烦地敲响了午夜的钟声，我的烟斗也随之熄灭了。

[ˈtʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

[ˈθɔrɪˌdaɪk̚] [dɪˈvaɪzɪz] [ə; eɪ] [skiːm]
Thorndyke Devises a Scheme
桑代克 装置 一个 方案

桑代克设计了一个方案

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd̚] [ðə; ði][ˈtemp̚(ə)l̚][baɪ][ðə; ði][ˈtuːdər] [striːt̚] [ɡeɪt̚] [ðə; ði][ˈæspekt̚][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs̚] [smoʊt̚]
As I entered the Temple by the Tudor Street gate the aspect of the place smote
作为 我 进入 这 寺庙 经过 这 都铎王朝 街道 门 这 方面 的 这 地方 猛击

[maɪ] [ˈsensɪz̚] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈɡriːəb̚(ə)l̚] [fəˌmɪliˈærəti] .
my senses with an air of agreeable familiarity .
我的 感官 和 一个 空气 的 同意 熟悉 .

当我从都铎街大门进入圣殿时，这里的一切景象都让我感到一种令人愉悦的熟悉感。

[hɪr̚] [hæd; həd̚][aɪ] [spent̚] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt̚f̚(ə)l̚] [ˈaʊər] [wen] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈθɔrɪˌdaɪk̚] [æt; ət̚][ðə; ði]
Here had I spent many a delightful hour when working with Thorndyke at the
这里 有 我 花费 许多 一个 愉快 小时 什么时候 在职的 和 桑代克 在 这

[rɪˈmɑːrkəb̚(ə)l̚] [ˈhɔːnbɪ] [keɪs̚] ,
remarkable Hornby case ,
卓越 霍恩比 案件 ,

我曾在这里与桑代克一起在卓越的霍恩比模型店工作，度过了许多愉快的时光。

[wɪt̚] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz̚] [hæd; həd̚] [kɔːld̚] " [ðə; ði] [keɪs̚] [ʌv; əv][ðə; ði] [red̚] [θʌm] [ˈmɑːrk̚] " ;
which the newspapers had called " The Case of the Red Thumb Mark " ;
哪个 这 报纸 有 称为 " 这 案件 的 这 红色的 拇指 标记 " ;

报纸称之为“红色拇指印事件”；

[ænd; ənd] [hɪr] [hæd; həd][aɪ] [met] [ðə; ði] ['ru:məns] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wer'ʌv] [ɪz][tu:ld]
and here had I met the romance of my life , the story whereof is told
和 这里 有 我 遇见 这 浪漫 的 我的 生活 , 这 故事 其中 是 讲述
[ˈels,wɜr] .
elsewhere .
别处 .

正是在这里，我遇到了我生命中的挚爱，至于他们的故事，另有他处讲述。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [en'diəd] [tu:; tə][em 'i:][baɪ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [pæst] ,
The place was thus endeared to me by pleasant recollections of a happy past ,
这 地方 曾是 因此 可爱的 到 我 经过 令人愉快的 回忆 的 一个 快乐的 过去的 ,
因此，这个地方唤起了我对过去美好时光的美好回忆，让我对它格外喜爱。

[ænd; ənd][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [sə'dʒestɪd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [jet] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and its associations suggested hopes of happiness yet to come and in the
和 它是 协会 建议 希望 的 幸福 然而 到 来 和 在 这
[nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] ['dɪstənt] ['fju:tʃər] .
not too far distant future .
不是 也 远的 遥远 未来 .

它的联想让人联想到即将到来的幸福，以及在不久的将来会拥有幸福。

[maɪ] [brɪsk] [tæ'tu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bræs] ['nɑ:kər] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
My brisk tattoo on the little brass knocker brought to the door no less a person
我的 轻快 纹身 在 这 小的 黄铜 敲击器 带来 到 这 门 不 较少的 一个 人
[ðæn; ðən] ['θɔrn,daɪk] [hɪm'self] ;
than Thorndyke himself ;
比 桑代克 他自己 ;

我在小黄铜门环上快速地纹了个身，结果把桑代克本人引到了门口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [meɪd] [em 'i:][æt; ət] [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] .
and the warmth of his greeting made me at once proud and ashamed .
和 这 温暖 的 他的 问候 制成 我 在 一次 自豪的 和 羞愧 .
他热情洋溢的问候让我既感到自豪又感到羞愧。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [bɪn] [æn; ən] [æbsən'ti:] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr]
For I had not only been an absentee ; I had been a very poor
为了 我 有 不是 仅有的 到过 一个 缺席者 ; 我 有 到过 一个 非常 贫穷的
[kɔ:rə'spɑ:ndənt] .
correspondent .
通讯员 .

因为我不仅缺席了，而且我的通信记录也很糟糕。

" [ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l][hæz; həz] [rɪ'tɜ:nd] , [poultən] , " [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **The prodigal has returned , Polton , " he exclaimed , looking into the room .**
" 这 浪子 有 返回 , 波尔顿 , " 他 惊呼 , 寻找 进入 这 房间 .
“浪子回来了，波尔顿！”他望着房间，惊呼道。

" [hɪr] [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] .
" **Here is Dr . Jervis** :
" 这里 是 博士 : 杰维斯 :

“这位是杰维斯博士。”

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [poultən] — [hɪz; ɪz][kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
" **I followed him into the room and found Polton — his confidential servant ,**
" 我 随后 他 进入 这 房间 和 成立 波尔顿 — 他的 机密的 仆人 ,
[ˈlæbrətɔ:ri] [ə'sɪstənt] ,
laboratory assistant ,
实验室 助手 ,
“我跟着他进了房间，发现波尔顿——他的贴身仆人、实验室助理，

[ɑ:rtɪfəsər; ɑ:rtɪfɪsər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] " [fəˈmɪliər] " — ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ti:] - [treɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] **artificer** **and** **general** " **familiar** " — **setting out the tea - tray on a small table** .
工匠 和 一般的 " 熟悉的 " — 环境 出去 这 茶 - 托盘 在 一个 小的 桌子 .

工匠和一般的“熟人”——将茶盘放在小桌子上。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] [ʃʊk] [hændz] [ˈkɔ:rdʒəli] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , **The little man shook hands cordially with me** ,
这 小的 男人 摇晃 双手 诚挚地 和 我 ,
那个矮个子男人热情地和我握手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkrɪŋkld] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [smɑɪl] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] **and his face crinkled up into the sort of smile that one might expect to see**
和 他的 脸 皱巴巴的 向上 进入 这 种类 的 微笑 那 一 可能 预计 到 看
[ɑ:n][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ˈwɔ:lnʌt] . **on a benevolent walnut** .
在 一个 仁慈 核桃 .
他的脸上露出了那种像仁慈的核桃一样的笑容。

" [wi:v] [ˈɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] . **We've often talked about you , sir , " said he** :
" 我们已经 经常 谈话 关于 你 , 先生 , " 说 他 :
“我们经常谈论您，先生，”他说。

" [ðə; ðɪ][ˈda:ktər][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ju: ˈes] **" The doctor was wondering only yesterday when you were coming back to us**
" 这 医生 曾是 好奇 仅有的 昨天 什么时候 你 是 未来 后退 到 我们
.
:
.
“昨天医生还在问你什么时候回来呢。”

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] " [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] " [kwɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ɪnˈtendɪd] [aɪ] [felt] **" As I was not " coming back to them " quite in the sense intended I felt**
" 作为 我 曾是 不是 " 未来 后退 到 他们 " 相当 在 这 感觉 故意的 我 毛毡
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɪltɪ] , **a little guilty** ,
一个 小的 有罪的 ,
“因为我并没有以他们预想的方式‘回到他们身边’，所以我感到有些内疚。”

[bʌt; bət] [rɪˈzɜ:rvd] [maɪ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [fɔ:r; fər] - [ɪr] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [pəˈlaɪt] [ˌdʒenəˈrælɪti:z] **but reserved my confidences for Thorndyke's ear and replied in polite generalities**
但 预订的 我的 秘密 为了 - 耳朵 和 回复 在 有礼貌的 一般性
.
:
.

但我把秘密只告诉了桑代克，只礼貌地泛泛而谈。

[ðen] [pəʊltən] [fetʃt] [ðə; ðɪ] [ti:] - [pɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlæbrətɔ:ri] , [meɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] **Then Polton fetched the tea - pot from the laboratory , made up the fire and**
然后 波尔顿 已获取 这 茶 - 锅 从 这 实验室 , 制成 向上 这 火 和
[dɪˈpɑ:rtɪd] , **departed** ,
已离开 ,
然后波尔顿从实验室取来茶壶，生起火，就离开了。

[ænd; ənd] ['θɔrŋdaɪk] [ænd; ənd][aɪ] [səb'saɪdɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [ɑːrm] -
" **and Thorndyke and I subsided , as of old , into our respective arm -**
和 桑代克 和 我 平静下来 , 作为 的 老的 , 进入 我们的 各自 手臂 -
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

于是，我和桑代克像往常一样，各自瘫坐在扶手椅里。

" [ænd; ənd] [wens] [duː][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ɪn] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] ?
" **And whence do you spring from in this unexpected fashion ?**
和 何处 做 你 春天 从 在 这 意外 时尚 ?
" "你为何会以这种出人意料的方式出现？ "

" [maɪ] ['kɑːliːg] [æskt] .
" **my colleague asked .**
" 我的 同事 问 .
" "我的同事问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪts] . "
" **You look as if you had been making professional visits . "**
" 你 看 作为 如果 你 有 到过 制作 专业的 访问 . "
" "你看上去像是刚进行过一些专业拜访。”

" [aɪ][hæv; həv] .
" **I have .**
" 我 有 .
" "我有。

[ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpɜː'eɪʃənz] [ɪz][ɪn] ['loʊər] ['kenɪŋtən] [leɪn] . "
The base of operations is in Lower Kennington Lane . "
这 根据 的 运营 是 在 降低 肯宁顿 车道 . "
" 行动基地位于下肯宁顿巷。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
" "啊！

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [treɪl] - ? "
Then you are ' back once more on the old trail ' ? "
然后 你 是 - 后退 一次 更多的 在 这 老的 踪迹 - ? "
" 那么，你又要“重回老路”了吗？

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " - [ðə; ðɪ][oʊld] [treɪl] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [treɪl] ,
" **Yes , " I answered , with a laugh , " ' the old trail , the long trail ,**
" 是的 , " 我 回答 , 和 一个 笑 , " - 这 老的 踪迹 , 这 长的 踪迹 ,
" "是的,"我笑着回答，“那条古老的道路，那条漫长的道路。”

[ðə; ðɪ] [treɪl] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [nuː] . - "
the trail that is always new . ' "
这 踪迹 那 是 总是 新的 . - "
" 一条永远充满新鲜感的路线。

" [ænd; ənd] [liːdz] ['noʊər] , " ['θɔrŋdaɪk] [ædɪd] ['grɪmli] .
" **And leads nowhere , " Thorndyke added grimly .**
" 和 线索 无处 , " 桑代克 额外 阴沉地 .
" "而且毫无益处，”桑代克阴沉地补充道。

[aɪ] [læft] [ə'gen] ; [naːt] ['veri] ['hɑːrtɪli] ,
I laughed again ; not very heartily ,
我 笑了 再次 ; 不是 非常 衷心地 ,
" 我又笑了，但笑得并不开心。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][maɪ] [ˈfrɛndz] [rɪ'mɑːrk] ,
for there was an uncomfortable element of truth in my friend's remark ,
为了 那里 曾是 一个 不舒服 元素 的 真相 在 我的 朋友们 评论 ,
因为我朋友的话里包含着令人不安的真相。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [bɔːr] [ˈoʊnli][tuː] [kəm'pli:t] [ˈtestɪmoʊni] .
to which my own experience bore only too complete testimony .
到 哪个 我的 自己的 经验 钻孔 仅有的 也 完全的 见证 .
而我自身的经历对此也提供了充分的证明。

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [huːz] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] [ˈfɔːrsɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səb'sɪst] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ]
The medical practitioner whose lack of means forces him to subsist by taking
这 医疗的 实践者 谁 缺少 的 方法 力量 他 到 生存 经过 采取
[ˈtempərəri] [tɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmɛnz] [ˈpræktɪsɪz] [ɪz][æpt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈjɪrz] [brɪŋ]
temporary charge of other men's practices is apt to find that the passing years bring
暂时的 收费 的 其他 男士 实践 是 易于 到 寻找 那 这 通过 年 带来
[hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
him little but grey hairs and a wealth of disagreeable experience .
他 小的 但 灰色的 头发 和 一个 财富 的 令人不快的 经验 .

一位因缺乏经济能力而被迫暂时接管他人诊所的医生，很可能会发现，随着岁月的流逝，他除了白发和大量的不愉快经历之外，什么也得不到。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][draːp][aɪ 'tiː] , [ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] ; [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , " [ˈθɔrn,daɪk] [rɪ'zjuːmd]
" You will have to drop it , Jervis ; you will , indeed , " Thorndyke resumed
" 你 将要 有 到 降低 它 , 杰维斯 ; 你 将要 , 的确 , " 桑代克 恢复
[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .
“你必须放弃这个念头，杰维斯；你真的必须放弃，”桑迪克停顿了一下后继续说道。

" [ðɪs] [ˈkæʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] [ænd; ənd]
" This casual employment is preposterous for a man of your class and
" 这 随意的 就业 是 荒谬 为了 一个 男人 的 你的 班级 和
[prə'feʃən(ə)l] [ə'teɪnmənts] .
professional attainments .
专业的 成就 .
“以您的身份和专业成就，从事这种临时工作简直荒谬至极。”

[br'saɪdʒ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrɪŋ] [gɜːrl]
Besides , are you not engaged to be married and to a most charming girl
除了 , 是 你 不是 已订婚的 到 是 已婚 和 到 一个 最多 迷人 女孩
? "
? "
? "

此外，你不是已经订婚了吗？ 而且你的未婚妻是一位非常迷人的姑娘。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .
“是的，我知道。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
I have been a fool .
我 有 到过 一个 傻子 .
我真是个傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈriːəli] [ə'mend] [maɪ] [weɪz] .
But I will really amend my ways .
但 我 将要 真的 修正 我的 方式 .
但我真的会改过自新。

[ɪf] ['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] [ˈpɔːkɪt] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [let] [ˈdʒuːljət, -liət] [ædˈvæns] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ]
If necessary , I will pocket my pride and let Juliet advance the money to buy
如果 必要的 , 我 将要 口袋 我的 自豪 和 让 朱丽叶 进步 这 钱 到 买
[ə; eɪ] [ˈpræktɪs] . "
a practice . "
一个 实践 . "

如有必要, 我会放下自尊, 让朱丽叶先垫付资金去买诊所。

" [ðæt] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər][,rezəˈluː](ə)n] .
" That , " said Thorndyke , " is a very proper resolution .
" 那 , " 说 桑代克 , " 是 一个 非常 恰当的 解决 .

桑代克说:“那是一个非常合适的解决方案。”

[praɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [brɪˈtwiːn] [piːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɪz]
Pride and reserve between people who are going to be husband and wife , is
自豪 和 预订 之间 人们 WHO 是 去 到 是 丈夫 和 妻子 , 是
[æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] .
an absurdity .
一个 荒谬 .

即将成为夫妻的人之间抱有骄傲和矜持, 这很荒谬。

[bʌt; bət] [waɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] ?
But why buy a practice ?
但 为什么 买 一个 实践 ?

但为什么要收购诊所呢?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [prəˈpouz(ə)l] ? "
Have you forgotten my proposal ? "
有 你 被遗忘的 我的 提议 ? " "

你忘了我的提议吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [bruːt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] . "
" I should be an ungrateful brute if I had . "
" 我 应该 是 一个 忘恩负义 蛮力 如果 我 有 . " "

“如果我那样做了, 我就是个忘恩负义的畜生。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I repeat it now .
我 重复 它 现在 .

我现在再说一遍。

[kʌm] [tuː; tə] [,em ˈiː] [æz; əz] [maɪ] [ˈdʒuːniər] , [riːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɑːr] [ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [,em ˈiː] ,
Come to me as my junior , read for the Bar and work with me ,
来 到 我 作为 我的 初级 , 读 为了 这 酒吧 和 工作 和 我 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

来我这里做我的下属, 准备律师资格考试, 跟我一起工作, 然后,

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [əˈbɪlətɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] .
with your abilities , you will have a chance of something like a career .
和 你的 能力 , 你 将要 有 一个 机会 的 某物 喜欢 一个 职业 .
以你的能力, 你将有机会获得一份事业。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɜːrnistli] .
I want you , Jervis , " he added , earnestly .
我 想 你 , 杰维斯 , " 他 额外 , 切实 .

“杰维斯, 我想要你,”他认真地补充道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒuːniər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]
" **I must have a junior , with my increasing practice , and you are the**
" 我 必须 有 一个 初级 , 和 我的 增加 实践 , 和 你 是 这
[ˈdʒuːniər][aɪ][wɑːnt] .
junior I want .
初级 我 想 .

“随着我工作量的增加，我必须有一个助手，而你就是我想要的助手。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [frendz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [təˈgeðər] ; [wiː; wi][laɪk][ænd; ənd]
We are old and tried friends ; we have worked together ; we like and
我们 是 老的 和 尝试 朋友们 ; 我们 有 工作 一起 ; 我们 喜欢 和
[trʌst] [wʌn] [əˈhʌðər] ,
trust one another ,
相信 一 其他 ,

我们是多年的老朋友，曾一起工作过，彼此喜欢和信任。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][best][mæn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɑːb] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
and you are the best man for the job that I know .
和 你 是 这 最好的 男人 为了 这 工作 那 我 知道 .

在我看来，你是这份工作的最佳人选。

[kʌm] ; [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)] .
Come ; I am not going to take a refusal .
来 ; 我 是 不是 去 到 拿 一个 拒绝 .

来吧，我不会接受拒绝。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌltɪˈmeɪtəm] . "
This is an ultimatum ."
这 是 一个 最后通牒 . "

这是最后通牒。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] ?
" **And what is the alternative ?**
" 和 什么 是 这 选择 ?

那么还有其他选择吗？

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] .
" **I asked with a smile at his eagerness .**
" 我 问 和 一个 微笑 在 他的 渴望 .

我笑着问他，他看起来很急切。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] .
" **There isn't any .**
" 那里 不是 任何 .

没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [jes] . "
You are going to say yes ."
你 是 去 到 说 是的 . "

你会答应的。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪˈem] , " [aɪ] [ˈænsər] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmoʊ(ə)n] ;
" **I believe I am , " I answered , not without emotion ;**
" 我 相信 我 是 , " 我 回答 , 不是 没有 情感 ;

“我相信我是，”我回答道，语气中带着一丝激动；

" [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [mɔːr] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈɔːfər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
" **and I am more rejoiced at your offer and more grateful than I can**
" 和 我 是 更多的 欣喜若狂 在 你的 提供 和 更多的 感激的 比 我 能
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

“我对你的提议感到无比高兴和感激，这种感激之情难以言表。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ˈʌvər; ɑ:r][nekst] [ˈmi:tɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ]
But we must leave the final arrangements for our next meeting — in a
但 我们 必须 离开 这 最终的 安排 为了 我们的 下一个 会议 — 在 一个
[wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,
week or so ,
星期 或者 所以 ,

但我们必须把下次会议的最终安排留到一周左右的时间里再谈。

[aɪ][hoʊp] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈʌvər] ,
I hope — for I have to be back in an hour ,
我 希望 — 为了 我 有 到 是 后退 在 一个 小时 ,

我希望如此——因为我一个小时后就得回去。

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] . "
and I want to consult you on a matter of some importance . "
和 我 想 到 咨询 你 在 一个 事情 的 一些 重要性 . "

我想就一件重要的事情咨询您。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈθɔrŋdaɪk] ; " [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [əˈgri:mənt] [fɔ:r; fər]
" Very well , " said Thorndyke ; " we will leave the formal agreement for
" 非常 出色地 , " 说 桑代克 ; " 我们 将要 离开 这 正式的 协议 为了
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [æt; ət][ˈʌvər; ɑ:r][nekst] [ˈmi:tɪŋ] .
consideration at our next meeting .
考虑 在 我们的 下一个 会议 .

“很好,”桑迪克说,“我们将把正式协议留到下次会议上审议。”

[wʌt] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ] [əˈpɪnjən] [ɑ:n] ? "
What is it that you want my opinion on ? "
什么 是 它 那 你 想 我的 观点 在 ? "

你想听听我对什么方面的意见?

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][eɪˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɔ:kwərd] [dɪˈlemə] ,
" The fact is , " I said , " I am in a rather awkward dilemma ,
" 这 事实 是 , " 我 说 , " 我 是 在 一个 相当 尴尬的 困境 ,

“事实上,”我说,“我陷入了一个相当尴尬的困境。”

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [emˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
and I want you to tell me what you think I ought to do .
和 我 想 你 到 告诉 我 什么 你 思考 我 应该 到 做 .

我想听听你的看法,你觉得我应该怎么做。

" [ˈθɔrŋdaɪk] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [riˈfɪlɪŋ] [maɪ][kʌp] [ænd; ænd] [glɑ:nst] [æt; ət][emˈi:][wɪð; wɪθ]
" Thorndyke paused in the act of refilling my cup and glanced at me with
" 桑代克 暂停 在 这 行为 的 补充 我的 杯子 和 瞥了一眼 在 我 和
[ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [æŋˈzaɪəti] .
unmistakable anxiety .
毋庸置疑 焦虑 .

桑代克停下给我续杯的动作,带着明显的焦虑看了我一眼。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈneɪtʃər] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [hi:; hi] .
" Nothing of an unpleasant nature , I hope , " said he .
" 没有什么 的 一个 令人不快的 自然 , 我 希望 , " 说 他 .

“希望不是什么不愉快的事情,”他说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][aɪ] [ɪnˈtɜ:rprəɪtɪd]
" No , no ; nothing of that kind , " I answered with a smile as I interpreted
" 不 , 不 ; 没有什么 的 那 种类 , " 我 回答 和 一个 微笑 作为 我 翻译
[ðə; ði] [ˈju:fəməɪzəm] ;
the euphemism ;
这 委婉语 ;

“不, 不; 绝对不是那种事,”我笑着回答, 理解了这委婉的说法;

[fɔːr; fər] " ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
" **for something unpleasant** ,
为了 某物 令人不快的 ;

对于“不愉快的事情，

" [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [prɪ'zentəbl] ['medɪk(ə)l][mæn][ɪz] [ɔːrdn'erəli]
" **in the case of a young and reasonably presentable medical man is ordinarily**
" 在 这 案件 的 一个 年轻的 和 合理 像样 医疗的 男人 是 按说
[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .
the equivalent of trouble with the female of his species .
这 相等的 的 麻烦 和 这 女性 的 他的 物种 .

对于一个年轻且外表还算体面的男医生来说，这通常相当于在与同性女性相处时遇到麻烦。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz][em 'iː] ['pɜːrsənəli] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;
" **It is nothing that concerns me personally at all , I continued** ;
" 它 是 没有什么 那 担忧 我 亲自 在 全部 , " 我 持续 ;

“这与我个人完全无关，”我继续说道；

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
" **it is a question of professional responsibility** .
" 它 是 一个 问题 的 专业的 责任 .

这是职业责任问题。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nærətɪv]
But I had better give you an account of the affair in a complete narrative
但 我 有 更好的 给 你 一个 帐户 的 这 事务 在 一个 完全的 叙述
,
.
,

但我最好还是把这件事完整地叙述一遍。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['dertə][ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] [ænd; ənd] [kən'sekjətɪv]
as I know that you like to have your data in a regular and consecutive
作为 我 知道 那 你 喜欢 到 有 你的 数据 在 一个 常规的 和 连续的
[ɔːrdər] .
order .
命令 .

我知道你喜欢按规律和连续的顺序排列数据。

" [ðerə'pɑːn] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'strɪəs]
" **Thereupon I proceeded to relate the history of my visit to the mysterious**
" 于是 我 继续 到 涉及 这 历史 的 我的 访问 到 这 神秘
[mɪ'stər] . [greɪvz; grɑːvz] ,
Mr Graves ,
先生 . 格雷夫斯 ;

于是，我开始讲述我拜访神秘的格雷夫斯先生的经过。

[nɑːt] [əʊ'mɪtɪŋ] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr] ['diːteɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rekə'lekt] .
not omitting any single circumstance or detail that I could recollect .
不是 省略 任何 单身的 环境 或者 细节 那 我 可以 追忆 .

我没有遗漏任何我能回忆起的情况或细节。

['θɔːrŋdaɪk] ['lɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊsɪst]
Thorndyke listened from the very beginning of my story with the closest
桑代克 听着 从 这 非常 开始 的 我的 故事 和 这 最接近
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

从我讲述故事的一开始，桑代克就全神贯注地听着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pæsn̩] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] ；
His face was the most impassive that I have ever seen ；
他的 脸 曾是 这 最多 冷漠 那 我 有 曾经 已见 ；
他的表情是我见过最冷漠的；

[ɔ:rdn'erəli] [æz; əz][ɪn'skru:təb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [brɑ:nz] [mæsk] ； [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] ， [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm]
ordinarily as inscrutable as a bronze mask ； **but to me , who knew him**
按说 作为 难以捉摸 作为 一个 青铜 面具 ； 但 到 我 ， WHO 知道 他
[ɪntɪmətli] ，
intimately ，
亲密 ，
他通常像青铜面具一样难以捉摸；但对我这个与他关系密切的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ， [pər'hæps] ，
there was a certain something — a change of colour , perhaps ，
那里 曾是 一个 肯定 某物 — 一个 改变 的 颜色 ， 也许 ，
似乎有什么变化——或许是颜色变了。

[ɔ:r][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] — [ðæt] [toʊld][em 'i:] [wen] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['pæʃ(ə)n]
or an additional sparkle of the eye — that told me when his curious passion
或者 一个 额外的 火花 的 这 眼睛 — 那 讲述 我 什么时候 他的 好奇的 热情
[fɔ:r; fər][ɪn'vestrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'raʊzd] ．
for investigation was fully aroused ．
为了 调查 曾是 完全 被唤醒 ．
或者眼神中闪烁着额外的光芒——这告诉我，他何时对探索的好奇心和热情被完全激发了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] ， [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ，
And now , as I told him of that weird journey and the strange ，
和 现在 ， 作为 我 讲述 他 的 那 诡异的 旅行 和 这 奇怪的 ，
现在，当我告诉他那段奇特的旅程和那些奇怪的事情时，

['si:krət] [haʊs] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] ，
secret house to which it had brought me ，
秘密 房子 到 哪个 它 有 带来 我 ，
它带我来的那座秘密房子里，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ'ti:] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]['prɑ:bləm]['æftər][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] ．
I could see that it offered a problem after his very heart ．
我 可以 看 那 它 提供 一个 问题 后 他的 非常 心 ．
我看得出来，这个问题一直困扰着他。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][hi:; hi][sæt][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] ，
During the whole of my narration he sat as motionless as a statue ，
期间 这 所有的 的 我的 旁白 他 卫星 作为 静止不动 作为 一个 雕像 ，
在我叙述的整个过程中，他像雕像一样一动不动地坐着。

['eɪdɪəntli] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [tu:; tə] ['meməri] ， ['di:teɪl][baɪ]['di:teɪl] ；
evidently committing the whole story to memory , detail by detail ；
显然 提交 这 所有的 故事 到 记忆 ， 细节 经过 细节 ；
显然，他把整个故事连同细节都牢记在心；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pri:fəb(ə)l] [taɪm]
and even when I had finished he remained for an appreciable time
和 甚至 什么时候 我 有 完成的 他 剩余 为了 一个 值得赞赏 时间
[wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:r] ['spi:kɪŋ] ．
without moving or speaking ．
没有 移动 或者 请讲 ．
即使我说完之后，他仍然一动不动、一言不发地站在那里，过了相当长一段时间。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] ．
At length he looked up at me ．
在 长度 他 看起来 向上 在 我 ．
他终于抬起头看向我。

" [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈfer] , [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This is a very extraordinary affair** , **Jervis** , " **he said** .
" 这 是 一个 非常 非凡的 事务 , 杰维斯 , " 他 说 .
"杰维斯, 这是一件非常非同寻常的事情,"他说。

" [ˈveri] , " [aɪ] [əˈgriːd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ɪz][ˈædʒɪteɪtɪŋ][em ˈiː][ɪz] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] **Very** , " **I agreed** ; " **and the question that is agitating me is** , **what is to be**
" 非常 , " 我 同意 ; " 和 这 问题 那 是 搅拌 我 是 , 什么 是 到 是
[dʌn] ? " **done** ? "
完毕 ? "

"确实如此,"我同意道;"而困扰我的问题是, 该怎么办? "

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmedɪtətɪvli] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] **Yes** , " **he said** , **meditatively** , " **that is the question** ; **and an uncommonly**
" 是的 , " 他 说 , 冥想地 , " 那 是 这 问题 ; 和 一个 不寻常地
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] [aɪ ˈtiː][ɪz] . **difficult question it is** .
难的 问题 它 是 .

"是的,"他沉思着说, "这的确是个问题; 而且这是一个非常棘手的问题。"

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪnˈvɔːlvz] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][æntɪˈsiːd(ə)nt] [ˈkwestʃən] : **It really involves the settlement of the antecedent question** :
它 真的 涉及 这 沉降 的 这 前件 问题 :

这实际上涉及到先决问题的解决:

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] ? " **What is it that is happening at that house** ? "
什么 是 它 那 是 发生 在 那 房子 ? "

那栋房子里到底发生了什么事?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] ? **What do you think is happening at that house** ? "
" 什么 做 你 思考 是 发生 在 那 房子 ? "

你觉得那栋房子里发生了什么事?

" [aɪ] [æskt] . **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [sləʊ] , [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] . **We must go slow** , **Jervis** , " **he replied** .
" 我们 必须 去 慢的 , 杰维斯 , " 他 回复 .

"我们必须慢点走, 杰维斯,"他回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈkɜrfəli] [ˈseprət] [ðə; ði][ˈliːg(ə)][ˈtɪsjuːz, ˈtɪjuːz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] , **We must carefully separate the legal tissues from the medical** ,
" 我们 必须 小心 分离 这 合法的 组织 从 这 医疗的 ,

我们必须仔细地将法律层面与医疗层面区分开来,

[ænd; ənd][əˈvɔɪd] [kənˈfjuːzɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [səˈspekt] . **and avoid confusing what we know with what we suspect** .
和 避免 令人困惑 什么 我们 知道 和 什么 我们 怀疑 .

避免将已知事实与怀疑事实混淆。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)][ˈæspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . **Now** , **with reference to the medical aspects of the case** .
现在 , 和 参考 到 这 医疗的 方面 的 这 案件 .

现在, 让我们来看一下这个病例的医学方面。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [ðæt][kən'frɑnts] [ju: 'es][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] ,
The first question that confronts us is that of sleeping sickness ,
这 第一的 问题 那 面对 我们 是 那 的 睡眠 疾病 ,
我们首先要解决的问题是昏睡病。

[ɔ:r][ˈni:groʊ] - ['leθərdʒi] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]
or negro - lethargy as it is sometimes called ; and here we are in a
或者 黑人 - 昏睡 作为 它 是 有时 称为 ; 和 这里 我们 是 在 一个
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .
或者有时被称为黑人嗜睡症；而我们现在就陷入了困境。

[wi:; wi][hæv; həv][na:t] ['ɪnʌf] ['nɑ:lɪdʒ] .
We have not enough knowledge .
我们 有 不是 足够的 知识 .
我们掌握的知识还不够。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [hæz; həz]['evər] [si:n] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stænt]
Neither of us , I take it , has ever seen a case , and the extant
两者都不 的 我们 , 我 拿 它 , 有 曾经 已见 一个 案件 , 和 这 现存
[dɪ'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'ædɪkwət] .
descriptions are inadequate .
描述 是 不足 .
我想我们俩都没见过这样的病例，而且现有的描述也不够充分。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
From what I know of the disease ,
从 什么 我 知道 的 这 疾病 ,
就我所知，这种疾病.....

[ɪts] ['sɪmptəmz] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] [mə'rɒsənɪs]
its symptoms agree with those in your case in respect of the alleged moroseness
它是 症状 同意 和 那些 在 你的 案件 在 尊重 的 这 据称 忧郁
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] [ɔ:l'tərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]
and in the gradually increasing periods of lethargy alternating with periods of
和 在 这 逐步地 增加 时期 的 昏睡 交替 和 时期 的
[ə'pærənt] [rɪ'kʌvəri] .
apparent recovery .
明显 恢复 .
它的症状与你的情况一致，包括所谓的忧郁，以及逐渐加重的嗜睡期与明显的恢复期交替出现。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ˈni:grəʊz] ;
On the other hand , the disease is said to be confined to negroes ;
在 这 其他 手 , 这 疾病 是 说 到 是 受限 到 黑人 ;
另一方面，据说这种疾病仅限于黑人；

[bʌt; bət] [ðæt] ['praɪbəbli] [mi:nz] ['oʊnli] [ðæt] ['ni:grəʊz] [ə'loʊn] [hæv; həv] [hɪðər'tu:] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə]
but that probably means only that negroes alone have hitherto been exposed to
但 那 大概 方法 仅有的 那 黑人 独自的 有 迄今为止 到过 裸露 到
[ðə; ði] [kən'dɪj(ə)nz] [ðæt] [prə'du:s] [aɪ 'ti:] .
the conditions that produce it .
这 状况 那 生产 它 .
但这可能仅仅意味着，迄今为止只有黑人接触到了导致这种情况发生的条件。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt][ɪz] [ðæt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
A more important fact is that , as far as I know ,
一个 更多的 重要的 事实 是 那 , 作为 远的 作为 我 知道 ,
更重要的事实是，据我所知，

[ɪk'stri:m] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] .
extreme contraction of the pupils is not a symptom of sleeping sickness .
极端 收缩 的 这 学生 是 不是 一个 症状 的 睡眠 疾病 .

瞳孔极度收缩并非昏睡病的症状。

[tu:; tə][sʌm; səm][ʌp] , [ðə; ði] [ˌprɒbə'bilitiz] [ɑ:r; ər] [ə'genst] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]
To sum up , the probabilities are against sleeping sickness , but with our
到 和 向上 , 这 概率 是 反对 睡眠 疾病 , 但 和 我们的
[ɪnsə'fɪ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] ,
insufficient knowledge ,
不足的 知识 ,

综上所述，昏睡病的可能性不大，但由于我们了解不足，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] ['defɪnətli] [ɪk'sklu:d] [aɪ 'ti:] . "
we cannot definitely exclude it . "
我们 不能 确实 排除 它 . "

我们不能完全排除这种可能性。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['ri:əli] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] ? "
" You think that it may really be sleeping sickness ? "
" 你 思考 那 它 可能 真的 是 睡眠 疾病 ? "

你觉得这会不会真的是昏睡病？

" [noʊ] ; [ˈpɜ:rsənəli] [aɪ][du:][nɑ:t] [entər'teɪn] [ðæt] ['θi:əri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" No ; personally I do not entertain that theory for a moment .
" 不 ; 亲自 我 做 不是 招待 那 理论 为了 一个 片刻 .

“不，我个人丝毫不会接受这种说法。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
But I am considering the evidence apart from our opinions on the subject .
但 我 是 考虑 这 证据 除 从 我们的 意见 在 这 主题 .

但我会抛开我们对此事的个人观点，来考虑证据。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ək'sept] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [kən'si:vəb(ə)l] [haɪ'pɔ:θəsis] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
We have to accept it as a conceivable hypothesis that it may be
我们 有 到 接受 它 作为 一个 可以想象的 假设 那 它 可能 是
['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['kænɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [pru:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
sleeping sickness because we cannot positively prove that it is not .
睡眠 疾病 因为 我们 不能 积极地 证明 那 它 是 不是 .

我们只能接受这可能是昏睡病的假设，因为我们无法确切证明它不是昏睡病。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ'pɔ:θəsis] [ʌv; əv] ['mɔ:rfi:n] ['pɔɪzənɪŋ] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]
But when we come to the hypothesis of morphine poisoning , the case is
但 什么时候 我们 来 到 这 假设 的 吗啡 中毒 , 这 案件 是
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

但是，如果假设是吗啡中毒，情况就不同了。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɔ:rfi:n] ['pɔɪzənɪŋ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
The symptoms agree with those of morphine poisoning in every respect .
这 症状 同意 和 那些 的 吗啡 中毒 在 每一个 尊重 .

这些症状与吗啡中毒的症状完全一致。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [ɔ:r] [dɪsə'gri:mənt] [wət'evər] .
There is no exception or disagreement whatever .
那里 是 不 例外 或者 分歧 任何 .

没有任何例外或异议。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ðæt] [wi:: wi][ə'dɑ:pt] ['mɔ:rfi:n] ['pɔɪzənɪŋ]
The common sense of the matter is therefore that we adopt morphine poisoning
这 常见的 感觉 的 这 事情 是 所以 那 我们 采纳 吗啡 中毒
[æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] ;
as our working diagnosis ;
作为 我们的 在职的 诊断 ;

因此，根据常理，我们应该将吗啡中毒作为初步诊断；

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] . "
which is what you seem to have done . "
哪个 是 什么 你 似乎 到 有 完毕 . "

而你似乎正是这么做的。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[fɔ:r; fər][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] . "
For purposes of treatment . "
为了 目的 的 治疗 . "

“为了治疗目的。”

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[fɔ:r; fər][ˈmedɪk(ə)l][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ju:; jʊ] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpra:bəb(ə)l] [vju:] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst]
For medical purposes you adopted the more probable view and dismissed
为了 医疗的 目的 你 已采用 这 更多的 可能 看法 和 解雇

[ðə; ði] [les] [ˈpra:bəb(ə)l] .
the less probable .
这 较少的 可能 .

出于医学目的，你采纳了可能性较大的观点，而忽略了可能性较小的观点。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
That was the reasonable thing to do .
那 曾是 这 合理的 事物 到 做 .

这样做是合情合理的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈli:g(ə)l][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [entərˈteɪn] [bəʊθ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ;
But for legal purposes you must entertain both possibilities ;
但 为了 合法的 目的 你 必须 招待 两个都 可能性 ;

但从法律角度来看，你必须考虑这两种可能性；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][həɪˈpɔ:θəsɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [ɪnˈvɑ:lvz] [ˈsɪriəs] [ˈli:g(ə)l] [ˈɪfju:z] ,
for the hypothesis of poisoning involves serious legal issues ,
为了 这 假设 的 中毒 涉及 严肃的 合法的 问题 ,

因为中毒假设涉及严重的法律问题，

[ˌwerˈæz] [ðə; ði][həɪˈpɔ:θəsɪs] [ʌv; əv] [dɪˈzi:z] [ɪnˈvɑ:lvz] [noʊ][ˈli:g(ə)l] [ˈɪfju:z] [æt; ət][ˌɔ:l] . "
whereas the hypothesis of disease involves no legal issues at all . "
然而 这 假设 的 疾病 涉及 不 合法的 问题 在 全部 . "

而疾病假说根本不涉及任何法律问题。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [saʊnd] [ˈveri] [ˈhelpf(ə)l] , " [aɪ] [riˈmɑ:kt] .
" **That doesn't sound very helpful , " I remarked .**
" 那 不 声音 非常 有帮助 , " 我 评论 .

“这听起来没什么帮助，”我说道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪndɪkerts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" **It indicates the necessity for caution , " he retorted .**
" 它 表示 这 必要性 为了 警告 , " 他 反驳 .

“这表明我们需要谨慎行事,”他反驳道。

" [jes] , [aɪ] [si:] [ðæt] .
" **Yes , I see that .**
" 是的 , 我 看 那 .

“是的, 我看到了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? " **But what is your own opinion of the case ? "**
但 什么 是 你的 自己的 观点 的 这 案件 ? "

但你对这起案件有什么看法?

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][juː 'es] [kən'sɪdər] [ðə; ði][fæktz][ɪn][ɔːrdər] .
" **Well , " he said , " let us consider the facts in order .**
" 出色地 , " 他 说 , " 让 我们 考虑 这 事实 在 命令 .

“好吧,”他说, “让我们按顺序考虑事实。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] , [wiː; wi] [ə'suːm] , [ɪz] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [dɒʊs]
Here is a man who , we assume , is under the influence of a poisonous dose
这里 是 一个 男人 WHO , 我们 认为 , 是 在下面 这 影响 的 一个 有毒 剂量
[ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] .
of morphine .
的 吗啡 .

我们推测, 这名男子可能受到了过量吗啡的影响。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ,
The question is ,
这 问题 是 ,

问题是:

[dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðæt] [dɒʊs] [hɪm'self] [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər]
did he take that dose himself or was it administered to him by some other
做过 他 拿 那 剂量 他自己 或者 曾是 它 管理 到 他 经过 一些 其他
[pɜːrs(ə)n] ?
person ?
人 ?

他自己服用了那剂药, 还是由其他人给他注射的?

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əːbdʒekt][dɪd][hiː; hi] [teɪk] [aɪ 'tiː] ?
If he took it himself , with what object did he take it ?
如果 他 采取 它 他自己 , 和 什么 目的 做过 他 拿 它 ?

如果是他自己拿的, 他是用什么工具拿的?

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [siːmz] [kəm'plɪːtli] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði][aɪ'diːə]
The history that was given to you seems completely to exclude the idea
这 历史 那 曾是 给定 到 你 似乎 完全地 到 排除 这 主意
[ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .
of suicide .
的 自杀 .

你所了解的历史似乎完全排除了自杀的可能性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪjənts] [kən'dɪʃ(ə)n] [siːmz] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌmɔːfɪnə'meɪniə] .
But the patient's condition seems equally to exclude the idea of morphinomania .
但 这 患者 状况 似乎 同样地 到 排除 这 主意 的 吗啡狂热症 .

但该患者的病情似乎也排除了患有吗啡狂热症的可能性。

[jʊr; jər]['oʊpiəm] - ['iːtər] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'duːs] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə] .
Your opium - eater does not reduce himself to a state of coma .
你的 鸦片 - 食客 做 不是 减少 他自己 到 一个 状态 的 昏迷 .

你的吸食鸦片者并没有陷入昏迷状态。

[hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kiːps] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑːlərəns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
He usually keeps well within the limits of the tolerance that has been
他 通常 保持 出色地 之内 这 限制 的 这 宽容 那 有 到过
[ɪˈstæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

他通常都严格遵守既定的容忍限度。

[ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [iˈməːdʒz] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [drʌɡ] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][sʌm; səm]
The conclusion that emerges is , I think , that the drug was administered by some
这 结论 那 出现 是 , 我 思考 , 那 这 药品 曾是 管理 经过 一些
[ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
other person ;
其他 人 ;

我认为由此得出的结论是，这种药物是由其他人注射的；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈpɜːrs(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstər] . [waɪs] . "
and the most likely person seems to be Mr . Weiss ."
和 这 最多 可能 人 似乎 到 是 先生 . 魏斯 . "

最有可能的人选似乎是魏斯先生。

" [ˈɪznt] [ˈmɔːrfiːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈpɔɪzn] ? "
" Isn't morphine a very unusual poison ? "
" 不是 吗啡 一个 非常 异常 毒 ? "

吗啡难道不是一种非常特殊的毒药吗？

" [ˈveri] ; [ænd; ənd][moʊst] [ɪnkənˈviːniənt] [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] , [ˈfeɪt(ə)] [ˈdoʊs] ,
" Very ; and most inconvenient except in a single , fatal dose ,
" 非常 ; 和 最多 不方便 除了 在 一个 单身的 , 致命的 剂量 ,
“非常；而且极其不方便，除非是单次致命剂量。”

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈtɑːlərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] [ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] .
by reason of the rapidity with which tolerance of the drug is established .
经过 原因 的 这 快速 和 哪个 宽容 的 这 药品 是 已确立的 .

由于药物耐受性建立迅速。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈɡet] [ðæt] [sləʊ] [ˈmɔːrfiːn] [ˈpɔɪzənɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˈemɪnəntli]
But we must not forget that slow morphine poisoning might be eminently
但 我们 必须 不是 忘记 那 慢的 吗啡 中毒 可能 是 非常
[ˈsuːtəb(ə)] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkeɪsɪz] .
suitable in certain cases .
合适的 在 肯定 案例 .

但我们不能忘记，在某些情况下，缓慢吗啡中毒可能非常合适。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈfiːblz] [ðə; ði] [wɪl] ,
The manner in which it enfeebles the will ,
这 方式 在 哪个 它 虚弱 这 将要 ,

它削弱意志的方式，

[kənˈfjuːzɪz] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪˈbɪlɪteɪts] [ðə; ði][ˈbɔːdi] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə]
confuses the judgment and debilitates the body might make it very useful to
令人困惑 这 判断 和 削弱 这 身体 可能 制作 它 非常 有用 到
[ə; eɪ] [ˈpɔɪzənər] [huːz] [eɪm][wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡet] [sʌm; səm] [ɪnstrəmənt] [ɔːr][ˈdɑːkjumənt][ˈeksɪkjʊːtɪd] ,
a poisoner whose aim was to get some instrument or document executed ,
一个 投毒者 谁 目的 曾是 到 得到 一些 乐器 或者 文档 执行 ,
它会扰乱判断力，削弱身体，对于意图通过投毒来执行某些文书或文件的投毒者来说，可能非常有用。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪl] , [diːd] [ɔːr] [əˈsaɪnmənt] .
such as a will , deed or assignment .
这样的 作为 一个 将要 , 契据 或者 任务 .

例如遗嘱、契约或转让书。

[ænd; ənd] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] [ˈæftərwərdz] [baɪ] [ˈðə] [miːnz] .
And death could be produced afterwards by other means .
和 死亡 可以 是 生产 然后 经过 其他 方法 .

之后，死亡也可能通过其他方式造成。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " **You see the important bearing of this ? "**
你 看 这 重要的 轴承 的 这 ? "

你明白这件事的重要性吗？

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [səˈtɪfɪkət] ? " **" You mean in respect of a death certificate ? "**
" 你 意思是 在 尊重 的 一个 死亡 证书 ? "

“你是说死亡证明方面吗？”

" [jes] . **" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[səˈpəʊz] [ˈmɪstər] . [waɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [doʊs][ʌv; əv] [ˈmɔːrfiːn] . **Suppose Mr . Weiss to have given a large dose of morphine .**
认为 先生 . 魏斯 到 有 给定 一个 大的 剂量 的 吗啡 .

假设魏斯先生给病人注射了大剂量吗啡。

[hiː; hi] [ðen] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [θrouz] [aʊt] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] **He then sends for you and throws out a suggestion of sleeping sickness .**
他 然后 发送 为了 你 和 投掷 出去 一个 建议 的 睡眠 疾病 .

然后他派人把你叫来，并暗示你可能得了昏睡病。

[ɪf] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][hiː; hi][ɪz] [ˈprɪti] [seɪf] . **If you accept the suggestion he is pretty safe .**
如果 你 接受 这 建议 他 是 漂亮的 安全的 .

如果你接受这个建议，他就很安全了。

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kɪlz] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [ænd; ənd] [ðen] [get][ə; eɪ] **He can repeat the process until he kills his victim and then get a certificate from you which will cover the murder .**
他 能 重复 这 过程 直到 他 杀戮 他的 受害者 和 然后 得到 一个 证书 从 你 哪个 将要 覆盖 这 谋杀 .

他可以重复这个过程，直到杀死受害者，然后从你这里获得一份可以掩盖谋杀罪行的证明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [skiːm] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] **It was quite an ingenious scheme — which , by the way , is characteristic of intricate crimes ;**
它 曾是 相当 一个 巧妙 方案 — 哪个 , 经过 这 方式 , 是 特征 的 错综复杂 犯罪 ;

这是一个非常巧妙的计划——顺便说一句，这是复杂犯罪的典型特征；

[jʊə; jər] [ˈsʌt(ə)] [ˈkrɪmɪn(ə)][ˈɔːf(ə)n][plænz][hɪz; ɪz] [kraɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , **your subtle criminal often plans his crime like a genius ,**
你的 微妙的 刑事 经常 计划 他的 犯罪 喜欢 一个 天才 ,
你手下这位狡猾的罪犯常常像天才一样精心策划犯罪。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈeksɪkjʊ:ts] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] — [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]
but he generally executes it like a fool — as this man seems to have
但 他 一般来说 执行 它 喜欢 一个 傻子 — 作为 这 男人 似乎 到 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ;

但他通常执行得像个傻瓜一样——就像这个人似乎做的那样。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] . "
if we are not doing him an injustice . "
如果 我们 是 不是 正在做 他 一个 不公正 ; "

如果我们没有对他不公平的话。”

" [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ? "
" How has he acted like a fool ? "
" 如何 有 他 行动 喜欢 一个 傻子 ? "

他做了哪些蠢事？

" [ɪn] [ˈsevrəl] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] .
" In several respects :
" 在 一些 尊重 :

在几个方面。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [hɪz; ɪz][ˈdɑ:ktər] .
In the first place , he should have chosen his doctor .
在 这 第一的 地方 , 他 应该 有 选定 他的 医生 .

首先, 他应该自己选择医生。

[ə; eɪ] [ɡʊd] , [brɪsk] ,
A good , brisk ,
一个 好的 , 轻快 ,

一个好的、清爽的，

[ˈkɑ:nfɪdənt][mæn] [hu:] - [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] - [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]
confident man who ' knows his own mind ' is the sort of person who would have
自信的 男人 WHO - 知道 他的 自己的 头脑 - 是 这 种类 的 人 WHO 会 有
[ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] ;
suited him ;
适合 他 ;

自信、有主见的人才是他理想的伴侣；

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ;
a man who would have jumped at a diagnosis and stuck to it ;
一个 男人 WHO 会 有 跳了起来 在 一个 诊断 和 卡住 到 它 ;
一个一旦确诊就会立即接受诊断结果并坚持到底的人；

[ɔ:r] [els] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈwi:kliŋ] [ʌv; əv][ælkəˈhɑ:lɪk] [ˈtendənsɪz] .
or else an ignorant weakling of alcoholic tendencies .
或者 别的 一个 无知 弱者 的 酗酒者 倾向 .

否则就是一个无知、有酗酒倾向的懦夫。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈʃɑ:kɪŋli] [bæd] [lʌk] [tu:; tə][rʌn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [prækˈtɪʃənər] [laɪk]
It was shockingly bad luck to run against a cautious scientific practitioner like
它 曾是 令人震惊地 坏的 运气 到 跑步 反对 一个 谨慎 科学 实践者 喜欢
[maɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [frend] .
my learned friend .
我的 学习 朋友 .

非常不幸, 我的这位博学的朋友竟然是一位谨慎的科学实践者。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsi:kɹəsi] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [tɑ:mˈfu:ləri] ,
Then , of course , all this secrecy was sheer tomfoolery ,
然后 , 的 课程 , 全部 这 保密 曾是 透明 胡闹 ,

当然, 后来证明, 所有这些保密措施都纯属胡闹。

[ɪgˈzæktli][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈkerf(ə)l][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz][gɑːrd] ; [æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz][ˈæktʃuəli]
exactly calculated to put a careful man on his guard ; as it has actually
确切地 计算 到 放 一个 小心 男人 在 他的 警卫 ; 作为 它 有 实际上
[dʌn] .
done .
完毕 :

这正是精心设计的，足以让谨慎的人提高警惕；而事实也的确如此。

[ɪf][ˈmɪstər] . [waɪs] [ɪz][ˈriːəli][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz] [mɪsˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [ˈbædli] . "
If Mr . Weiss is really a criminal , he has mismanaged his affairs badly . "

如果 先生 : 魏斯 是 真的 一个 刑事 , 他 有 管理不善 他的 事务 糟糕 . "

如果魏斯先生真是个罪犯，那他处理事情的方式也太糟糕了。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [əˈpærəntli] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ? "
" And you apparently think that he is a criminal ? "

和 你 显然 思考 那 他 是 一个 刑事 ? "

“你显然认为他是罪犯？”

" [aɪ][səˈspekt][hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] .
" I suspect him deeply .
" 我 怀疑 他 深 .

我对他深感怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
But I should like to ask you one or two questions about him .
但 我 应该 喜欢 到 问 你 一 或者 二 问题 关于 他 .

但我很想问你一两个关于他的问题。

[juː; jʊ][seɪ][hiː; hi][spəʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈæksənt] .
You say he spoke with a German accent .
你 说 他 辐 和 一个 德语 口音 .

你说他说话有德国口音。

[wʌt] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd][hiː; hi] ?
What command of English had he ?
什么 命令 的 英语 有 他 ?

他的英语水平如何？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] [gʊd] ?
Was his vocabulary good ?
曾是 他的 词汇 好的 ?

他的词汇量好吗？

[dɪd][hiː; hi][juːz] [ˈeni] [ˈdʒɜːrmən][ˈɪdɪəmz] ? "
Did he use any German idioms ? "
做过 他 使用 任何 德语 成语 ? "

他有没有用德语习语？

" [noʊ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] ,
" No . I should say that his English was perfect ,
" 不 : 我 应该 说 那 他的 英语 曾是 完美的 ,

不，应该说他的英语非常完美。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt][hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wel] [tʃoʊzn] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]
and I noticed that his phrases were quite well chosen even for an
和 我 注意到 那 他的 短语 是 相当 出色地 选定 甚至 为了 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] . "
Englishman . "
英国人 :

我注意到，即使对一个英国人来说，他的措辞也相当精妙。

" [dɪd][hiː; hi] [si:m] [tuː; tə][juː; jʊ] - [meɪd] [ʌp] - [ɪn] ['eni] [wei] ; [dɪs'gaɪzd] , [aɪ] [mi:n] ? "

" **Did he seem to you ' made up ' in any way ; disguised , I mean ?** "

" 做过 他 似乎 到 你 - 制成 向上 - 在 任何 方式 ; 伪装 , 我 意思是 ? "

" 你觉得他有没有刻意打扮过, 或者说, 有没有伪装过? "

" [aɪ] ['kʊdnt] [seɪ] .

" **I couldn't say** .

" 我 不能 说 .

我无法回答。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['fi:b(ə)l] . "

The light was so very feeble . "

这 光 曾是 所以 非常 微弱 . "

光线非常微弱。

" [juː; jʊ] ['kʊdnt] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

" **You couldn't see the colour of his eyes , for instance ?** "

" 你 不能 看 这 颜色 的 他的 眼睛 , 为了 实例 ? "

" 比如说, 你看不清他眼睛的颜色吗? "

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [biː; bi] [ʃʊr] . "

I think they were grey , but I couldn't be sure . "

我 思考 他们 是 灰色的 , 但 我 不能 是 当然 . "

我觉得它们是灰色的, 但我不能确定。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊtʃmən] .

" **And as to the coachman** .

" 和 作为 到 这 马车夫 .

至于马车夫。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪɡ] , [juː; jʊ] [sed] .

He wore a wig , you said .

他 穿着 一个 假发 , 你 说 .

你说他戴了假发。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

Could you see the colour of his eyes ?

可以 你 看 这 颜色 的 他的 眼睛 ?

你能看到他眼睛的颜色吗?

[ɔːr] ['eni] [pɪ,kjuːli'ærəti][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ? "

Or any peculiarity by which you could recognize him ? "

或者 任何 特点 经过 哪个 你 可以 认出 他 ? "

或者你有什么特别之处可以认出他吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmæɪl'fɔːrmd] [θʌm] - [neɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

" **He had a malformed thumb - nail on his right hand** .

" 他 有 一个 畸形 拇指 - 指甲 在 他的 正确的 手 .

“他右手的大拇指指甲畸形。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæən; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

That is all I can say about him . "

那 是 全部 我 能 说 关于 他 . "

关于他, 我只能说这么多了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [rɪ'zemblɪŋ] [waɪs] [ɪn] ['eni] [wei] ; [ɪn] [vɔɪs] [ɔːr] [fɪtʃər] ? "

" **He didn't strike you as resembling Weiss in any way ; in voice or features ?** "

" 他 没有 罢工 你 作为 类似 魏斯 在 任何 方式 ; 在 嗓音 或者 特征 ? "

“你觉得他无论从声音还是外貌上, 都和魏斯一点都不像?”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ænd][hi; hi] [spʊk] , [æz; əz][aɪ][tʊʊld][ju;; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [skɑ:t]
" **Not at all ; and he spoke , as I told you , with a distinct Scotch**
" 不是 在 全部 ; 和 他 辐 , 作为 我 讲述 你 , 和 一个 清楚的 苏格兰威士忌
[æksent] . "
accent . "
口音 : "

“完全不是；而且正如我告诉你的，他说话带有明显的苏格兰口音。”

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [ɪf] [waɪs] [ɪz] [ə'temptɪŋ] [tu;; tə] ['pɔɪzn] [ðɪs] [mæn] ,
" **The reason I ask is that if Weiss is attempting to poison this man ,**
" 这 原因 我 问 是 那 如果 魏斯 是 尝试 到 毒 这 男人 ,
“我这么问是因为，如果魏斯试图毒害这个人，

[ðə; ði] ['kʊtʃmən] [ɪz][ɔ:lmoʊst][sɜ:rt(ə)n][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [kən'fedəɾət] [ænd; ænd] [maɪt] [bi;; bi][ə; eɪ]
the coachman is almost certain to be a confederate and might be a
这 马车夫 是 几乎 肯定 到 是 一个 南方邦联 和 可能 是 一个
[rələtɪv] .
relative .
相对的 : "

马车夫几乎可以肯定是南方邦联的人，而且很可能是亲戚。

[ju;; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ɪf] [ju;; jʊ][get] [ə'nʌðər] [tʃæns] . "
You had better examine him closely if you get another chance ."
你 有 更好的 检查 他 密切 如果 你 得到 其他 机会 : "
如果你还有机会，最好仔细检查一下他。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 : "

“我会。

[ænd; ænd] [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu;; tə][du:] ?
And that brings me back to the question , What am I to do ?
和 那 带来 我 后退 到 这 问题 , 什么 是 我 到 做 ?
这让我又回到了最初的问题：我该怎么办？

[ɔ:t] [aɪ][tu;; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [keɪs] [tu;; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ? "
Ought I to report the case to the police ?"
应该 我 到 报告 这 案件 到 这 警察 ? "
我应该报警吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **I am inclined to think not .**
" 我 是 倾斜 到 思考 不是 : "
我倾向于认为不会。

[ju;; jʊ][hæv; həv] ['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [fæktz] .
You have hardly enough facts .
你 有 几乎 足够的 事实 : "
你掌握的事实太少了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] ['mɪstər] . [waɪs] [hæz; həz] [əd'mɪnɪstəd] ['pɔɪzn] - [ʌn'lɔ:fəli] [ænd; ænd] [mə'lɪʃəsli] -
Of course , if Mr . Weiss has administered poison ' unlawfully and maliciously '
的 课程 , 如果 先生 : 魏斯 有 管理 毒 - 非法地 和 恶意地 -
[hi;; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['feləni] ,
he has committed a felony ,
他 有 坚定的 一个 重罪 ,
当然，如果魏斯先生“非法且恶意”投毒，他就犯了重罪。

[ænd; ɐnd][ɪz][ˈlaɪəb(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði][kənˌsɑ:ləˈdeɪ(ə)n] [ækts] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ten] [ˈjɪrɪz] - [ˈpiːn(ə)]
and is liable under the Consolidation Acts of 1861 to ten years' penal
和 是 容易 在下面 这 合并 使徒行传 的 - 到 十 年 - 刑事
[ˈsɜːrvɪtʊːd] .
servitude .
奴役 .

根据 1861 年合并法案，可判处十年苦役。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɜː] [æn; ən][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .

But I do not see how you could swear an information .
但 我 做 不是 看 如何 你 可以 发誓 一个 信息 .

但我实在不明白你怎么能发誓提供信息。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] — [ɪf] [ˈpɔɪzn] [hæz; həz] [ˈriːəli] [bɪn]
You don't know that he administered the poison — if poison has really been
你 不 知道 那 他 管理 这 毒 — 如果 毒 有 真的 到过
[ədˈmɪnɪstəd] — [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɡɪv] [ˈeni] [rɪˈlaɪəb(ə)] [neɪm] [ɔːr] [ˈeni] [əˈdres] [wətˈevər] .

administered — and you cannot give any reliable name or any address whatever .
管理 — 和 你 不能 给 任何 可靠的 姓名 或者 任何 地址 任何 .

你不知道是否是他下了毒——如果真的下了毒的话——而且你也无法提供任何可靠的姓名或地址。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪknəs] .

Then there is the question of sleeping sickness .
然后 那里 是 这 问题 的 睡眠 疾病 .

其次还有昏睡病的问题。

[juː; jʊ][rɪˈdʒekt][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈmedɪk(ə)][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [swɜː] , [ɪn][ə; eɪ]

You reject it for medical purposes , but you could not swear , in a
你 拒绝 它 为了 医疗的 目的 , 但 你 可以 不是 发誓 , 在 一个

[kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

court of law ,
法庭 的 法律 ,

你出于医疗原因拒绝宣誓，但你不能在法庭上发誓。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪknəs] . "

that this is not a case of sleeping sickness . "
那 这 是 不是 一个 案件 的 睡眠 疾病 . "

这并非昏睡病病例。

" [noʊ] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . "

" **No , I admitted , I could not** . "
" 不 , 我 承认 , 我 可以 不是 . "

“不,”我承认道,“我不能。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,

" **Then I think the police would decline to move in the matter** ,
" 然后 我 思考 这 警察 会 衰退 到 移动 在 这 事情 ,

“那么我认为警方将不会介入此事。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [reɪzɪd] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . -

and you might find that you had raised a scandal in Dr . **Stillbury's**
和 你 可能 寻找 那 你 有 提高 一个 丑闻 在 博士 . -

[ˈpræktɪs] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] . "

practice to no purpose . "
实践 到 不 目的 . "

你可能会发现，你白白在斯蒂尔伯里医生的诊所里掀起了一场丑闻。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ? "

" **So you think I had better do nothing in the matter ?** "
" 所以 你 思考 我 有 更好的 做 没有什么 在 这 事情 ? "

“所以你觉得我最好对此事保持沉默？ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" For the present .
" 为了 这 展示 .

“目前来说。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈmænz] [ˈduːti][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈdʒʌstɪs][ɪn] [ˈeni] [wei] [ðæt] [ɪz]
It is , of course , a medical man's duty to assist justice in any way that is
它 是 , 的 课程 , 一个 医疗的 男人的 责任 到 协助 正义 在 任何 方式 那 是
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

当然，医务人员有责任尽一切可能协助伸张正义。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ;
But a doctor is not a detective ;
但 一个 医生 是 不是 一个 侦探 ;

但医生不是侦探；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [əˈsuːm] [pəˈliːs] [ˈfʌŋkʃnz] .
he should not go out of his way to assume police functions .
他 应该 不是 去 出去 的 他的 方式 到 认为 警察 函数 .

他不应该主动承担警察职责。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
He should keep his eyes and ears open , and , though , in general ,
他 应该 保持 他的 眼睛 和 耳朵 打开 , 和 , 尽管 , 在 一般的 ,

他应该保持警惕，虽然总的来说，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] ,
he should keep his own counsel ,
他 应该 保持 他的 自己的 法律顾问 ,

他应该保守自己的秘密。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [noʊt] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
it is his duty to note very carefully anything that seems to him likely to
它 是 他的 责任 到 笔记 非常 小心 任何事物 那 似乎 到 他 可能 到

[ber] [ɑːn] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈliːg(ə)l] [ˈɪʃuːz] .
bear on any important legal issues .
熊 在 任何 重要的 合法的 问题 .

他的职责是仔细记录任何他认为可能与任何重要法律问题有关的事情。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [əˈfɪʃəli] [tuː; tə] [ɪˈɪʃiəɪt] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪnˈkwaiəɪz] ,
It is not his business officiously to initiate criminal inquiries ,
它 是 不是 他的 商业 专横地 到 发起 刑事 查询 ,

他没有义务主动发起刑事调查。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈfæɪtɪkli] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] , [ɪf] [kɔːld] [əˈpɑːn] ,
but it is emphatically his business to be ready , if called upon ,
但 它 是 强调地 他的 商业 到 是 准备好 , 如果 称为 之上 ,

但毫无疑问，做好准备，以备不时之需，是他的职责所在。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈdʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːpərˈtuːnəɪz]
to assist justice with information that his special knowledge and opportunities
到 协助 正义 和 信息 那 他的 特别的 知识 和 机会

[hæv; həv] [ˈrendəd] [əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
have rendered accessible to him .
有 渲染 可访问 到 他 .

利用他所拥有的特殊知识和机会所获得的信息，协助伸张正义。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
You see the bearing of this ? "
你 看 这 轴承 的 这 ? "

你明白这件事的意义吗？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [noʊt] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [seɪ]
" **You mean that I should note down what I have seen and heard and say**
" 你 意思是 那 我 应该 笔记 向下 什么 我 有 已见 和 听到 和 说
[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [æskt] . "
nothing about it until I am asked . "
没有什么 关于 它 直到 我 是 问 . "

“你的意思是，我应该把所见所闻都记下来，在别人问起之前什么都不要说吗？”

" [jes] ; [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ˈhæpənz] .
" **Yes ; if nothing further happens .**
" 是的 ; 如果 没有什么 更远 发生 .

“是的；如果不再发生其他事情的话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [fɜ:r; fər] [əˈgen] ,
But if you should be sent for again ,
但 如果 你 应该 是 发送 为了 再次 ,

但如果你再次被传唤，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [meɪk] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
I think it is your duty to make further observations with a view , if necessary ,
我 思考 它 是 你的 责任 到 制作 更远 观察 和 一个 看法 , 如果 必要的 ,
我认为，如有必要，你有责任进行进一步的观察和评估。

[tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [pəˈli:s] .
to informing the police .
到 通知 这 警察 .

通知警方。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [fɜ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [ðə; ði] [haʊs] ,
It may be , for instance , of vital importance to identify the house ,
它 可能 是 , 为了 实例 , 的 必不可少的 重要性 到 确认 这 房子 ,
例如，确定房屋的位置可能至关重要。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] . "
and it is your duty to secure the means of doing so . "
和 它 是 你的 责任 到 安全的 这 方法 的 正在做 所以 . "

而你的职责就是确保获得实现这一目标所需的资源。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈθɔrn,dark] , " [aɪ] [ɪkˈspɒstʃə,leɪtɪd] ,
" **But , my dear Thorndyke , I expostulated ,**
" 但 , 我的 亲爱的 桑代克 , " 我 所宣称的 ,

“但是，我亲爱的桑代克，”我反驳道。

" [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
" **I have told you how I was conveyed to the house .**
" 我 有 讲述 你 如何 我 曾是 传递 到 这 房子 .

“我已经告诉你我是如何被送到这所房子的。”

[naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈkaɪndli] [ɪkˈsplɛɪn] [tu:; tə] [em ˈi:] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] , [bɑ:kst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑ:rk]
Now , will you kindly explain to me how a man , boxed up in a pitch - dark
现在 , 将要 你 亲切地 解释 到 我 如何 一个 男人 , 盒装 向上 在 一个 沥青 - 黑暗的
[ˈkæɪɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

现在，请您好解释一下，一个被关在漆黑车厢里的人，是如何.....

[ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [ˈeni] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkæɪɪd] ? "
is going to identify any place to which he may be carried ? "
是 去 到 确认 任何 地方 到 哪个 他 可能 是 携带 ? "

他会指明他可能被带到的任何地方吗？

" [ðə; ði][ˈpraːbləm] [ˈdʌznt] [əˈpɪr] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfəkəltɪz] , " [hiː; hi]
" **The problem doesn't appear to me to present any serious difficulties** , " **he**
" 这 问题 不 出现 到 我 到 展示 任何 严肃的 困难 , " 他
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 :

“在我看来，这个问题似乎并没有造成任何严重的困难，”他回答说。

" [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [aɪ] . " [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɑːlɪd] [ɪm,pɑːsəˈbɪləti] .
" **Doesn't it ?** " **said I .** " **To me it looks like a pretty solid impossibility** .
" 不 它 ? " 说 我 . " 到 我 它 看起来 喜欢 一个 漂亮的 坚硬的 不可能 .
" 难道不是吗? "我说。“在我看来，这几乎是不可能的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [səˈdʒest] ?
But what do you suggest ?
但 什么 做 你 建议 ?

你有什么建议？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][rʌŋ] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ?
Should I break out of the house and run away up the street ?
应该 我 休息 出去 的 这 房子 和 跑步 离开 向上 这 街道 ?

我应该逃出房子，沿着街道逃跑吗？

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɔːr] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [piːp] [aʊt] ?
Or should I bore a hole through the shutter of the carriage and peep out ?
或者 应该 我 钻孔 一个 洞 通过 这 快门 的 这 运输 和 窥视 出去 ?
或者我应该在车厢的百叶窗上钻个洞，往外窥视？

" [ˈθɔːrŋ,daɪk] [smaɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
" **Thorndyke smiled indulgently** .
" 桑代克 微笑 纵容地 .

桑代克露出了宽容的微笑。

" [ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [prəˈpəʊzɪd] [baɪ][maɪ] [ˈlɜːrɪd] [frend] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkruːdəti] [ɪnəˈprəʊpɪət]
" **The methods proposed by my learned friend display a certain crudity inappropriate**
" 这 方法 建议的 经过 我的 学习 朋友 展示 一个 肯定 粗俗 不当
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ;
to the character of a man of science ;
到 这 特点 的 一个 男人 的 科学 ;

“我这位博学的朋友提出的方法显得有些粗糙，这与科学家的品格不符；

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈɪntuː;][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊnsəlz] .
to say nothing of the disadvantage of letting the enemy into our counsels .
到 说 没有什么 的 这 劣势 的 出租 这 敌人 进入 我们的 律师 .
更不用说让敌人参与我们的决策所带来的弊端了。

[noʊ] , [noʊ] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ; [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
No , no , Jervis ; we can do something better than that .
不 , 不 , 杰维斯 ; 我们 能 做 某物 更好的 比 那 .

不，不，杰维斯；我们可以做得更好。

[dʒʌst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [rʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
Just excuse me for a minute while I run up to the laboratory .
只是 原谅 我 为了 一个 分钟 尽管 我 跑步 向上 到 这 实验室 .

请允许我稍等片刻，我得去趟实验室。

" [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈsærŋktəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈfloːr] ,
" **He hurried away to Polton's sanctum on the upper floor** ,
" 他 慌忙 离开 到 - 圣所 在 这 上 地面 ,
他匆匆赶往楼上波尔顿的私人空间，

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]
leaving me to speculate on the method by which he proposed that a man should
离开 我 到 推测 在 这 方法 经过 哪个 他 建议的 那 一个 男人 应该
[bi:; bi] [ɪneɪbld] ,
be enabled ,
是 已启用 ,

这让我不禁思考他提出的使一个人能够胜任的方法是什么。

[æz; əz] [sæm] [ˈwelə] [wʊd] [ɪkˈspres] [aɪ ˈti:] , " [tu:; tə] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd]
as Sam Weller would express it , " to see through a flight of stairs and
作为 山姆 韦勒 会 表达 它 , " 到 看 通过 一个 航班 的 楼梯 和
[ə; eɪ] [di:l] [dɔ:r] " ;
a deal door " ;
一个 交易 门 " ;

正如萨姆·韦勒所说，“透过一段楼梯和一扇交易门就能看到”；

[ɔ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz] [iːkwəli] [oʊˈpeɪk] , [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃʌtə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈkæɪdʒ]
or , what was equally opaque , the wooden shutters of a closed carriage .
或者 , 什么 曾是 同样地 不透明 , 这 木制的 百叶窗 的 一个 关闭 运输 .

或者，同样不透明的，是封闭马车的木制百叶窗。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
" Now , " he said , when he returned a couple of minutes later with a small ,
" 现在 , " 他 说 , 什么时候 他 返回 一个 夫妻 的 分钟 之后 和 一个 小的 ,
"现在,"他几分钟后拿着一个小东西回来时说道。

[ˈpeɪpə] - [ˈkʌvəd] [ˈnoʊtbʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [aɪ] [hæv; həv] [set] [pɒlɪtən] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
paper - covered notebook in his hand , " I have set Polton to work on a little
纸 - 涵盖 笔记本 在 他的 手 , " 我 有 放 波尔顿 到 工作 在 一个 小的
[əˈplaɪəns] [ðæt] [wɪl] ,
appliance that will ,
器具 那 将要 ,

他手里拿着一本纸质笔记本，“我已经安排波尔顿着手研制一种小型装置，它将.....”

[aɪ] [θɪŋk] , [sɔ:lɪv] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
I think , solve our difficulty ,
我 思考 , 解决 我们的 困难 ,

我认为，解决我们的难题，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔ:r; jər] [ɑ:bzəˈveɪʃənz]
and I will show you how I propose that you should make your observations .
和 我 将要 展示 你 如何 我 提出 那 你 应该 制作 你的 观察 .

我将向你们展示我建议你们如何进行观察。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [wɪz; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:ləmz]
First of all , we have to rule the pages of this book into columns .
第一的 的 全部 , 我们 有 到 规则 这 页面 的 这 书 进入 列 .

首先，我们需要将这本书的页面划分成列。

" [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [məˈθɑ:dɪkli] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [i:t]
" He sat down at the table and began methodically to rule the pages each
" 他 卫星 向下 在 这 桌子 和 开始 有条不紊 到 规则 这 页面 每个
[ˈɪntu:] [θri:] [ˈkɑ:ləmz] ,
into three columns ,
进入 三 列 ,

他坐在桌旁，开始有条不紊地将每一页纸分成三栏。

[tu:] [kwɔ:t] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [brɔ:d]
two quite narrow and one broad .
二 相当 狭窄的 和 一 广阔 .

其中两条比较窄，一条比较宽。

[ðə; ði] ['prɑ:səs] ['ɑ:kjupaɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [wɪθ] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪ](ə)nt]

The process occupied some time , during which I sat and watched with impatient
这 过程 占领 一些 时间 , 期间 哪个 我 卫星 和 观看 和 不耐烦

[kʲʊrɪ'a:səti][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rid] ,
curiosity the unhurried ,
好奇心 这 不慌不忙 ,

这个过程耗费了一些时间, 期间我坐着, 带着不耐烦的好奇心观察着不慌不忙的人们。

[prɪ'saɪs] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] - ['pens(ə)l] , [ɔ:l][ə'gɑ:g][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst]

precise movements of Thorndyke's pencil , all agog to hear the promised
精确的 移动 的 - 铅笔 , 全部 兴奋 到 听到 这 承诺

[ˌeksplə'neɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

桑代克的铅笔精准地移动着, 所有人都屏息凝神地等待着承诺的解释。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][ləst][peɪdʒ] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði]

He was just finishing the last page when there came a gentle tap at the
他 曾是 只是 精加工 这 最后的 页 什么时候 那里 来了 一个 温和的 轻敲 在 这

[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

他正要写完最后一页, 这时有人轻轻敲门。

[ænd; ənd][poultən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][draɪ] ,

and Polton entered with a satisfied smile on his dry ,
和 波尔顿 进入 和 一个 使满意 微笑 在 他的 干燥 ,

波尔顿面带满意的微笑走了进来, 他干爽的脸上带着笑容。

[ru:d] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

shrewd - looking face and a small board in his hand .
精明 - 寻找 脸 和 一个 小的 木板 在 他的 手 .

他面容精明, 手里拿着一块小木板。

" [wɪl] [ðɪs] [du:] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Will this do , sir ? " he asked .
" 将要 这 做 , 先生 ? " 他 问 .

“这样可以吗, 先生?”他问道。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:rd] [tu:; tə] ['θɔrn,dark] ,

As he spoke he handed the little board to Thorndyke ,
作为 他 辐 他 递交 这 小的 木板 到 桑代克 ,

他一边说话一边把小木板递给了桑代克。

[hu:] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .

who looked at it and passed it to me .
WHO 看起来 在 它 和 通过了 它 到 我 .

他看了之后递给了我。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [poultən] , " [maɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] .

" The very thing , Polton , " my friend replied .
" 这 非常 事物 , 波尔顿 , " 我的 朋友 回复 .

“正是如此, 波尔顿,”我的朋友回答道。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ?

" Where did you find it ?
" 在哪里 做过 你 寻找 它 ?

你在哪里找到的?

[ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pri'tend] [ðæt] [ju:v] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts]
It's of no use for you to pretend that you've made it in about two minutes
它是 的 不 使用 为了 你 到 假装 那 你已经 制成 它 在 关于 二 分钟
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
and a half .
和 一个 一半 .

你假装自己只用了两分半钟就完成了，这是没用的。

" [poultən] [smaɪld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['krɪŋkli] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] " [aɪ 'ti:] ['dɪdnt]
" Polton smiled one of his queer crinkly smiles , and remarking that " it didn't
" 波尔顿 微笑 一 的 他的 酷儿 皱巴巴的 微笑 , 和 评论 那 " 它 没有
[teɪk] [mʌtʃ] ['meɪkɪŋ] ,
take much making ,
拿 很多 制作 ,
波尔顿露出了他那古怪的、布满皱纹的笑容，并说道：“这并不需要花费太多精力。”

" [dɪ'pɑ:rtɪd] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .
" departed much gratified by the compliment .
" 已离开 很多 满意 经过 这 赞扬 .
“带着对这句赞美的由衷感激离开了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] ['feləʊ] [ðæt] [ɪz] , ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , " ['θɔrŋdaɪk] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz][hɪz; ɪz]
" What a wonderful old fellow that is , Jervis , " Thorndyke observed as his
" 什么 一个 精彩的 老的 同伴 那 是 , 杰维斯 , " 桑代克 观察到 作为 他的
[fækt'toʊtəm][rɪ'taɪərd] .
factotum retired .
杂务工 退休 .
“杰维斯真是了个了不起的老家伙啊，”桑代克看着他的助手离开时说道。

" [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'du:st] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt]
" He took in the idea instantly and seems to have produced the finished
" 他 采取 在 这 主意 即刻 和 似乎 到 有 生产 这 完成的
[ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ]['mædʒɪk] ,
article by magic ,
文章 经过 魔法 ,
“他立刻领会了这个想法，仿佛变魔术一般，就把成品做出来了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒndʒəəz] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['ræbəts] [ænd; ənd] [bəʊlz] [ʌv; əv] ['gəʊldfɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts]
as the conjurers bring forth rabbits and bowls of goldfish at a moment's
作为 这 魔术师 带来 前进 兔子 和 碗 的 金鱼 在 一个 瞬间
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .
魔术师们可以瞬间变出兔子和鱼缸。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [jɔ:r; jər]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ?
I suppose you see what your modus operandi is to be ?
我 认为 你 看 什么 你的 模式 操作 是 到 是 ?
我想你应该明白你的行事方式了吧？

" [aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ] [klu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'plaɪəns] — [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [fret] -
" I had gathered a clue from the little appliance — a plate of white fret -
" 我 有 聚集 一个 线索 从 这 小的 器具 — 一个 盘子 的 白色的 烦恼 -
[wʊd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [baɪ] [faɪv] ,
wood about seven inches by five ,
木头 关于 七 英寸 经过 五 ,
“我从那件小器具中得到了一条线索——一块大约七英寸乘五英寸的白色镂空木板，

[tuː; tə][wʌn][ˈkɔːnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] - [ˈkʌmpəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪkst] [wɪð; wɪθ][[əˈlæk;]elæk] —
to one corner of which a pocket - compass had been fixed with shellac —
到 一 角落 的 哪个 一个 口袋 - 罗盘 有 到过 固定的 和 虫胶 一
[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθəd] .
but was not quite clear as to the details of the method .
但 曾是 不是 相当 清除 作为 到 这 细节 的 这 方法 .

其中一个角上用虫胶固定了一个袖珍罗盘——但对于具体方法却不太清楚。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] [ˈprɪti] [ˈkwɪkli] , [aɪ] [θɪŋk] ?
" **You can read a compass pretty quickly , I think ?**
" 你 能 读 一个 罗盘 漂亮的 迅速地 , 我 思考 ?
"我觉得你应该能很快读懂指南针吧? "

" [ˈθɔːrŋdaɪk] [sed] .
" **Thorndyke said .**
" 桑代克 说 .

桑迪克说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] .
" **Of course I can .**
" 的 课程 我 能 .

当然可以。

[juːst] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] [jɑːt] [təˈgeðər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstjuːdnts] ? "
Used we not to sail a yacht together when we were students ? "
用过的 我们 不是 到 帆 一个 游艇 一起 什么时候 我们 是 学生 ? "

我们以前学生时代不是经常一起开游艇吗？

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][daɪ] .
" **To be sure we did ; and we will again before we die .**
" 到 是 当然 我们 做过 ; 和 我们 将要 再次 前 我们 死 .
"我们当然这样做过；而且在我们死之前，我们还会再次这样做。"

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][loʊˈkeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
And now as to your method of locating this house .
和 现在 作为 到 你的 方法 的 定位 这 房子 .

现在来说说你找到这栋房子的方法。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ˈriːdɪŋ] - [læmp] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [hʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈlaɪnɪŋ] .
Here is a pocket reading - lamp which you can hook on the carriage lining .
这里 是 一个 口袋 阅读 - 灯 哪个 你 能 钩 在 这 运输 衬垫 .

这是一个可以挂在车厢衬垫上的袖珍阅读灯。

[ðɪs] [ˈnoʊtbʊk] [kæn; kən][biː; bi] [ˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [bənd] — [ðʌs]
This notebook can be fixed to the board with an india - rubber band — thus
这 笔记本 能 是 固定的 到 这 木板 和 一个 印度 - 橡皮 乐队 — 因此
.
:
.

可以用橡皮筋将这本笔记本固定在板子上——就是这样。

[juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [pɔʊltən][hæz; həz] [stʌk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θred] [ɑːn][ðə; ði]
You observe that the thoughtful Polton has stuck a piece of thread on the
你 观察 那 这 周到 波尔顿 有 卡住 一个 片 的 线 在 这
[glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [-] [laɪn] .
glass of the compass to serve as a lubber's line .
玻璃 的 这 罗盘 到 服务 作为 一个 卢伯的 线 .

你注意到，心思缜密的波尔顿在指南针的玻璃上粘了一根线，用作航海绳。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [prəʊˈsiːd] .
This is how you will proceed .
这 是 如何 你 将要 继续 .

接下来你需要这样做。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['kæridʒ] ,
As soon as you are locked in the carriage ,
作为 很快 作为 你 是 已锁定 在 这 运输 ,
一旦你被锁在车厢里,

[laɪt] [jʊr; jər][læmp] — ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['nɒʊtɪst] —
light your lamp — better have a book with you in case the light is noticed —
光 你的 灯 — 更好的 有 一个 书 和 你 在 案件 这 光 是 注意到 —
[teɪk] [aʊt] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:] ,
take out your watch and put the board on your knee ,
拿 出去 你的 手表 和 放 这 木板 在 你的 膝盖 ,
点亮你的灯——最好带本书以防灯光被人发现——拿出你的手表，把板子放在膝盖上，

['ki:pɪŋ] [ɪts] [lɔ:n] [saɪd] [ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæridʒ] .
keeping its long side exactly in a line with the axis of the carriage .
保持 它是 长的 边 确切地 在 一个 线 和 这 轴 的 这 运输 .
使其长边与车架轴线保持完全在同一条直线上。

[ðen] ['entər][ɪn][wʌn] ['nærəʊ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɒʊtbʊk] [ðə; ði][taɪm] ,
Then enter in one narrow column of your notebook the time ,
然后 进入 在 一 狭窄的 柱子 的 你的 笔记本 这 时间 ,
然后在笔记本的一系列窄栏里记下时间，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['kɑ:ləm]
in the other the direction shown by the compass , and in the broad column
在 这 其他 这 方向 所示 经过 这 罗盘 , 和 在 这 广阔 柱子
[eni] [pə'tɪku:ləz] ,
any particulars ,
任何 细节 ,
另一栏填写指南针指示的方向，宽栏填写任何细节。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [steps] [ðə; ði] [hɔ:rs] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
including the number of steps the horse makes in a minute .
包括 这 数字 的 步骤 这 马 制作 在 一个 分钟 .
包括马匹每分钟的步数。

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .
像这样。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lu:s] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sæmp(ə)l] ['entɪrɪz] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
" **He took a loose sheet of paper and made one or two sample entries on it**
" 他 采取 一个 松动的 床单 的 纸 和 制成 一 或者 二 样本 条目 在 它
[ɪn]['pens(ə)l] ,
in pencil ,
在 铅笔 ,
他拿出一张散页纸，用铅笔在上面写了一两行示例文字。

[ðʌs] — " [naɪn] . - .
thus — " 9 . 40 .
因此 — " 9 . - .
因此——“9.40。

[es] . [i:] . [stɑ:rt][frʌm; frəm] [hoʊm] .
S . E . Start from home .
S . E . 开始 从 家 .
从家开始。

[naɪn] . - [es] . ['dʌblju:] . ['grænɪt] [set] . [naɪn] . - .
9 . 41 S . W . Granite setts . 9 . 43 .
9 . - S . W . 花岗岩 设置 . 9 . - .
9.41 西南花岗岩铺路石。9.43。

[es] . [ˈdʌbljuː] . [wɒd] [ˈpeɪvmənt] .
S . W . Wood pavement .
S . W . 木头 路面 .

西南伍德路面。

[huːf] - . [naɪn] . - .
Hoofs 104 . 9 . 47 .
蹄子 - . 9 . - .

蹄子 104.9.47。

[ˈdʌbljuː] . [baɪ][es] [ˈgrænɪt] [ˈkrɒːsɪŋ] .
W . by S Granite crossing .
W . 经过 S 花岗岩 过境 .

西，经 S Granite 十字路口。

[məˈkædəm] —
Macadam —
碎石 —

碎石路面——

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[noʊt] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːr]
Note every change of direction , with the time ; and whenever you hear or
笔记 每一个 改变 的 方向 , 和 这 时间 ; 和 每当 你 听到 或者
[fiːl] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
feel anything from outside ,
感觉 任何事物 从 外部 ,
注意每一次方向变化以及时间；每当你听到或感觉到外界有任何东西时，

[noʊt] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
note it , with the time and direction ;
笔记 它 , 和 这 时间 和 方向 ;

记下时间、方向；

[ænd; ənd][dəʊnt] [fərˈget] [tuː; tə] [noʊt] [ˈeni] [ˌˌveəriːˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [peɪs] .
and don't forget to note any variations in the horse's pace .
和 不 忘记 到 笔记 任何 变体 在 这 马匹 步伐 .

别忘了注意马匹步伐的任何变化。

[juː; jʊ] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði] [ˈpraɪːses] ? "
You follow the process ? "
你 跟随 这 过程 ? "

你按照流程来吗？

" [ˈpɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɪz] [ˈækjərət] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But do you think the method is accurate enough to fix the position of a
但 做 你 思考 这 方法 是 准确的 足够的 到 使固定 这 位置 的 一个
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

但你认为这种方法足以确定房屋的位置吗？

[rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈkʌmpəs] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdaɪəl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [dʒʌmp]
Remember , **this is only a pocket - compass with no dial , and it will jump**
记住 ; 这 是 仅有的 一个 口袋 - 罗盘 和 不 拨号 ; 和 它 将要 跳
[ˈfraɪtəli] .
frightfully .
可怕地 .

请记住，这只是一个没有表盘的袖珍指南针，它的指针会跳动得很厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈestimeɪtɪŋ] [ˈdɪstəns] [ɪz] [ˈveri] [rʌf] . "
And the mode of estimating distance is very rough . "

而且，这种估算距离的方法非常粗略。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] , " [ˈθɔːrŋdaɪk] [ˈænsər] .
" **That is all perfectly true** , " **Thorndyke answered** .
" 那 是 全部 完美 真的 , " 桑代克 回答 .

“这一切都完全属实，”桑代克回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fæktz] .
" **But you are overlooking certain important facts** .
" 但 你 是 俯瞰 肯定 重要的 事实 .

但你忽略了一些重要的事实。

[ðə; ði] [træk] - [tʃɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [prəˈduːs] [kæn; kən][biː; bi] [tʃekt] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈdeɪtə] .
The track - chart that you will produce can be checked by other data .
这 追踪 - 图表 那 你 将要 生产 能 是 已检查 经过 其他 数据 .

您生成的轨迹图可以通过其他数据进行验证。

[ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
The house , for instance ,
这 房子 , 为了 实例 ,

例如，这栋房子

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [əˈpraːksɪmətli]
has a covered way by which you could identify it if you knew approximately
有 一个 涵盖 方式 经过 哪个 你 可以 确认 它 如果 你 知道 大约

[wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
where to look for it :
在哪里 到 看 为了 它 .

它有一种隐蔽的识别方法，如果你知道它大致在哪里，就可以找到它。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊər; jər] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [ˈtrævəlɪŋ] [ˌoʊvər][ə; eɪ] [ˈfiːtʃərləs]
Then you must remember that your carriage is not travelling over a featureless
然后 你 必须 记住 那 你的 运输 是 不是 旅行 超过 一个 无特征

[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

那么你必须记住，你的马车并非行驶在一望无际的平原上。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [striːts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd]
It is passing through streets which have a determined position and
它 是 通过 通过 街道 哪个 有 一个 决定 位置 和

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈækjərətli] [reprɪˈzentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrdnəns] [mæp] .
direction and which are accurately represented on the ordnance map .
方向 和 哪个 是 准确 代表 在 这 军械 地图 .

它穿过的街道位置和方向都是确定的，并且在地形图上都有准确的标注。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第3/14页

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] , [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθəd] ,
I think , Jervis , that , in spite of the apparent roughness of the method ,
我 思考 , 杰维斯 , 那 , 在 尽管如此 的 这 明显 粗糙度 的 这 方法 ,
杰维斯, 我认为, 尽管这种方法表面上看起来粗糙,

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː; jər] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ˈkɜːfəli] ,
if you make your observations carefully ,
如果 你 制作 你的 观察 小心 ,
如果你仔细观察,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈnæroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][tuː; tə][ə; eɪ] [kwɑɪt]
we shall have no trouble in narrowing down the inquiry to a quite
我们 将 有 不 麻烦 在 收窄 向下 这 询问 到 一个 相当
[smɔːl] [ˈerɪə] .
small area .
小的 区域 .
我们完全可以毫不费力地将调查范围缩小到一个很小的区域。

[ɪf] [wiː; wi][get][ðə; ði] [tʃæns] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] . "
If we get the chance , that is to say . "
如果 我们 得到 这 机会 , 那 是 到 说 . "
如果我们有机会的话。”

" [jes] , [ɪf] [wiː; wi][duː] .
" **Yes , if we do .**
" 是的 , 如果 我们 做 .
“是的, 如果我们这样做的话。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [waɪs] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [əˈɡen] , [bʌt; bət][aɪ] [sɪnˈsɪrli]
I am doubtful whether Mr . Weiss will require my services again , but I sincerely
我 是 疑 无论 先生 . 魏斯 将要 要求 我的 服务 再次 , 但 我 真挚地
[hoʊp][hiː; hi] [wɪl] .
hope he will .
希望 他 将要 .
我怀疑魏斯先生是否还会需要我的服务, 但我真诚地希望他会。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɜː] [spɔːrt][tuː; tə][ˈloʊkɪt][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈbɜːroʊ] , [ɔːl] [ʌnsəˈspektɪd] .
It would be rare sport to locate his secret burrow , all unsuspected .
它 会 是 稀有的 运动 到 定位 他的 秘密 洞穴 , 全部 意想不到的 .
要找到他那不为人知的秘密洞穴, 那将是一项难得的挑战。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [biː; bi][ɔːf] . "
But now I must really be off . "
但 现在 我 必须 真的 是 离开 . "
但我现在真的必须走了。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [sed] [ˈθɔːrndʌɪk] ,
" **Good - bye , then , " said Thorndyke ,**
" 好的 - 再见 , 然后 , " 说 桑代克 ,
“那么, 再见了。”桑迪克说道。

[ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ˈʃa:pənd] [ˈpens(ə)] [θru:] [ðə; ði] [ˈrʌbər] [bənd] [ðæt] [fɪkst] [ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk]
slipping a well - sharpened pencil through the rubber band that fixed the notebook
滑倒 一个 出色地 - 锋利 铅笔 通过 这 橡皮 乐队 那 固定的 这 笔记本
[tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] .
to the board .
到 这 木板 .

将一支削尖的铅笔穿过固定笔记本和黑板的橡皮筋。

" [let] [em 'i:] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [præg'resɪz] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [præg'resɪz] [æt; ət][ɔ:l] — [ænd; ənd]
" Let me know how the adventure progresses — if it progresses at all — and
" 让 我 知道 如何 这 冒险 进展 — 如果 它 进展 在 全部 — 和
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

“请告诉我冒险的进展情况——如果它真的有进展的话——记住，

[aɪ][hoʊld][jɔr; jər] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] [ə'gen] [kwat] [su:n] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
I hold your promise to come and see me again quite soon in any case .
我 抓住 你的 承诺 到 来 和 看 我 再次 相当 很快 在 任何 案件 .

无论如何，我都会记住你很快会再来看我的承诺。

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [em 'i:][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt]
" He handed me the board and the lamp , and , when I had slipped
" 他 递交 我 这 木板 和 这 灯 , 和 , 什么时候 我 有 滑倒了
[ðem; ðəm][ˈɪntu:][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] ,
them into my pocket ,
他们 进入 我的 口袋 ,

“他把黑板和灯递给我，我把它它们塞进口袋后，

[wi:; wi] [ʃɒk] [hændz][ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜ:ɪd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [left] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ]
we shook hands and I hurried away , a little uneasy at having left my charge
我们 摇晃 双手 和 我 慌忙 离开 , 一个 小的 不安 在 拥有 左边 我的 收费
[soʊ] [lɔ:ŋ] .
so long .
所以 长的 .

我们握了握手，我匆匆离开，因为离开我照顾的人这么久，我感到有些不安。

[ˈtʃæptər] [ɑr'ɑr'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

" [ə; eɪ] - [ə'mæŋ] [ji:; ji][ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [noʊts]
" A Chiel's Amang Ye Takin ' Notes
" 一个 - 阿芒 叶 塔金 - 笔记

“A Chiel 的 Amang Ye Takin' 笔记

" [ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [mæn] [tendz] [tu:; tə] [ˈdʒenərəɪt] [ɪn] [ˈʌðər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
" The attitude of the suspicious man tends to generate in others the kind of
" 这 态度 的 这 可疑的 男人 倾向于 到 产生 在 其他的 这 种类 的
[kən'dʌkt] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] .
conduct that seems to justify his suspicions .
执行 那 似乎 到 证明合法 他的 怀疑 .

“多疑的人的态度往往会在别人身上产生某种行为，这种行为似乎印证了他的怀疑。”

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ðər; ðər] [ˈlɜ:ks] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪfɪ] [wɪt] [ˈtrʌstfəlnis] [dɪs'a:mz]
In most of us there lurks a certain strain of mischief which trustfulness disarms
在 最多 的 我们 那里 潜伏者 一个 肯定 拉紧 的 恶作剧 哪个 信赖 解除武装
[bʌt; bət] [dɪs'trʌst] [ɪn'kʌrɪdʒz] .
but distrust encourages .
但 怀疑 鼓励 .

我们大多数人的内心都潜藏着某种恶作剧的倾向，信任可以消除这种倾向，而不信任则会助长这种倾向。

[ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈkɪt(ə)n] [wɪt] [əˈprəʊtʃɪz] [ˌjuːˈes] [kənˈfaɪdɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [bæk] [ænd; ənd]
The inexperienced kitten which approaches us confidently with arched back and
这 缺乏经验 小猫 哪个 方法 我们 悄悄地 和 拱形 后退 和
[ˈʌpraɪt] [teɪl] , [səˈlɪsɪtɪŋ] [kəˈresɪs] ,
upright tail , soliciting caresses ,
直立 尾巴 , 征求 爱抚 ,

那只未经世事的小猫咪弓着背、竖着尾巴，充满信任地向我们靠近，渴望得到抚摸。

[ˈdʒen(ə)rəli][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)li] [ˈtriːtmənt] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪksˈpekts] ; [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli]
generally receives the gentle treatment that it expects ; whereas the worldly
一般来说 接收 这 温和的 治疗 那 它 预期 ; 然而 这 世俗
- [waɪz] [tɑːm] - [kæt] , [huː] ,
- **wise tom - cat , who ,**
- 明智的 汤姆 - 猫 , WHO ,

通常情况下，它会得到它所期望的温柔对待；而那只世故老练的公猫，

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ˈfrendli] [ədˈvænsɪz] ,
in response to friendly advances ,
在 回复 到 友好的 进展 ,

为了回应友好的示好，

[ˈskæmpəz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɡrɪnz] [æt; ət] [juːˈes] [səˈspɪʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfænsɪd] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv]
scampers away and grins at us suspiciously from the fancied security of
奔跑者 离开 和 咧嘴笑 在 我们 可疑地 从 这 幻想 安全 的
[æn; ən][ədʒeɪs(ə)nt] [wɔːl] ,
an adjacent wall ,
一个 邻近的 墙 ,

它迅速逃走，然后躲在旁边墙边，以为自己很安全，便露出怀疑的笑容看着我们。

[ɪmˈpelz] [ˌjuːˈes][tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [dəˈrektɪd] [klaːd] .
impels us to accelerate his retreat with a well - directed clod .
推动 我们 到 加速 他的 撤退 和 一个 出色地 - 指导 泥块 .

迫使我们用一块精准的土块加速他的撤退。

[naʊ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [waɪs] [rɪˈzembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] - [kæt]
Now the proceedings of Mr . H . Weiss resembled those of the tom - cat
现在 这 诉讼程序 的 先生 . H . 魏斯 类似 那些 的 这 汤姆 - 猫
[əˈfɔːrsed] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][æn; ən] [əˈnæləɡəs] [rɪˈplaɪ] .
aforsaid and invited an analogous reply .
上述 和 受邀 一个 类似的 回复 .

现在，H·魏斯先生的行为与上述那只公猫的行为如出一辙，理应得到类似的回应。

[tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈspɑːnsəb(ə)li] [prəˈfeʃən(ə)li] [mæn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]
To a responsible professional man his extraordinary precautions were at once
到 一个 负责的 专业的 男人 他的 非凡的 防范措施 是 在 一次
[æn; ən] [əˈfrʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
an affront and a challenge .
一个 冒犯 和 一个 挑战 .

对于一位负责的专业人士来说，他采取的这些非同寻常的预防措施既是一种冒犯，也是一种挑战。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˈɡreɪvər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ,
Apart from graver considerations ,
除 从 刻刀 考虑因素 ,

除了更重要的因素之外，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'həʊli] ['plezər] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['si:krət]
I found myself dwelling with unholy pleasure on the prospect of locating the secret
我 成立 我 住宅 和 不圣洁的 乐趣 在这 前景 的 定位 这 秘密
[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][grɪn][æɪt; ət][,em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nt]
hiding - place from which he seemed to grin at me with such complacent
隐藏 - 地方 从 哪个 他 似乎 到 咧嘴笑 在 我 和 这样的 自满
[dɪ'faɪəns] ;
defiance ;
蔑视 ;

我发现自己带着一种不祥的快感，想着找到他藏身的秘密地点，他似乎正从那里带着一种自满的挑衅笑容看着我；

[ænd; ʌnd][aɪ][b:st][noʊ][taɪm][ænd; ʌnd] [spɜrd] [noʊ] ['trʌb(ə)] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and I lost no time and spared no trouble in preparing myself for the
和 我 丢失的 不 时间 和 幸存 不 麻烦 在 准备 我 为了 这
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

我抓紧时间，不遗余力地为这次冒险做准备。

[ðə; ði] ['veri] ['hænsəm] [wɪtʃ] [bɔ:r] [,em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)][tu:; tə] ['kenɪŋtən] [leɪn] [wʌz; wəz]
The very hansom which bore me from the Temple to Kennington Lane was
这 非常 汉森 哪个 钻孔 我 从 这 寺庙 到 肯宁顿 车道 曾是
[ˈju:təlaɪzd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [test][ʌv; əv] - ['lɪt(ə)] [æpə'rætəs] .
utilized for a preliminary test of Thorndyke's little apparatus .
利用 为了 一个 初步的 测试 的 - 小的 设备 .

载我从圣殿到肯宁顿巷的那辆双轮马车，也被用来对桑代克的小装置进行初步测试。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ:f] [ˈdʒɜ:rnɪ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ['kloʊsli] ,
During the whole of that brief journey I watched the compass closely ,
期间 这 所有的 的 那 简短的 旅行 我 观看 这 罗盘 密切 ,
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ:f] [ˈdʒɜ:rnɪ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ['kloʊsli] ,
在那短暂的旅途中，我一直密切关注着指南针。

[ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [fi:l] [ænd; ʌnd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] - [mə'tɪriəl] [ænd; ʌnd] [taɪmd] [ðə; ði] [trɒtɪŋ] [ʌv; əv]
noted the feel and sound of the road - material and timed the trotting of
著名的 这 感觉 和 声音 的 这 路 - 材料 和 定时 这 小跑 的
[ðə; ði] [hɔ:rs] .
the horse .
这 马 .

观察路面材料的触感和声音，并记录马匹小跑的节奏。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] .
And the result was quite encouraging .
和 这 结果 曾是 相当 鼓励 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] .
结果令人鼓舞。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] - ['ni:d(ə)] [ˈbʌsəleɪtɪd] ['waɪldli][tu:; tə][ðə; ði][vaɪ'breɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kæb]
It is true that the compass - needle oscillated wildly to the vibration of the cab
它 是 真的 那 这 罗盘 - 针 振荡 疯狂地 到 这 振动 的 这 出租车
,
[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] - ['ni:d(ə)] [ˈbʌsəleɪtɪd] ['waɪldli][tu:; tə][ðə; ði][vaɪ'breɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kæb]
,
[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] - ['ni:d(ə)] [ˈbʌsəleɪtɪd] ['waɪldli][tu:; tə][ðə; ði][vaɪ'breɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kæb]
,

驾驶室的震动确实导致指南针指针剧烈摆动。

[bʌt; bət] [sti:l] [ɪts] [ˌɔsɪ'leɪʃəns] [tʊk] [pleɪs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
but still its oscillations took place around a definite point which was the average
但 仍然 它是 振荡 采取 地方 大约 一个 定 观点 哪个 曾是 这 平均的
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

但它的振荡仍然围绕着一个确定的点进行，这个点就是平均方向。

[aɪ][wʌz; wəʒ] [dɪ'spəʊzd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːst] [ɑːpər'tuːnəti] .
I was disposed reluctantly to write the case off as a lost opportunity .
 我 曾是 处置 勉强 到 写 这 案件 离开 作为 一个 丢失的 机会 .
 我万般不舍地决定放弃这个案子，认为这是一次错失的机会。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'ɡrets] ,
And at that moment , in the midst of my regrets ,
和 在 那 片刻 , 在 这 中间 的 我的 遗憾 ,
就在那一刻, 在我悔恨不已之时,

[ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] - [bɔɪ] [θɹʌst] [æn; ən] [ʌn'klʌməli] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
the bottle - boy thrust an uncomely head in at the door .
这 瓶子 - 男生 推力 一个 难看 头 在 在 这 门 .
送酒小弟把丑陋的脑袋伸进了门里。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz]['æksent][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grə'mætɪkl]
His voice was coarse , his accent was hideous , and his grammatical
他的 嗓音 曾是 粗 , 他的 口音 曾是 可怕 , 和 他的 语法
[kən'strʌk(ə)n] [brɪ'ni:θ] [kən'tempt] ;
construction beneath contempt ;
建造 下面 鄙视 ;
他的声音粗哑, 口音难听, 语法结构更是令人不齿;

[bʌt; bət][aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [wen] [aɪ] [ˈɡæðərd] [ðə; ði]['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
but I forgave him all when I gathered the import of his message .
但 我 原谅了 他 全部什么时候 我 聚集 这 进口 的 他的 信息 .
但当我领会了他话里的意思后, 我原谅了他。

" ['mɪstər] . ['waɪsɪz] ['kæərɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ,
" **Mr . Weiss's carriage is waiting ,**
" 先生 . 魏斯 运输 是 等待 ,
“魏斯先生的马车已经等候在那里了。”

[ænd; ənd][hi;; hi] [sez] [wɪl] [ju;; jʊ] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z] [tʊk]
and he says will you come as quickly as you can because he's took
和 他 说道 将要 你 来 作为 迅速地 作为 你 能 因为 他是 采取
[ˈveri] [bæd][tu;; tə] - [naɪt] .
very bad to - night .
非常 坏的 到 - 夜晚 .
他说, 请你尽快过来, 因为他今晚情况非常糟糕。

" [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni]
" **I sprang from my chair and hastily collected the necessities for the journey**
" 我 弹簧 从 我的 椅子 和 草草 集 这 必需品 为了 这 旅行
.
:
.
“我从椅子上跳起来, 匆匆收拾好旅途必需品。”

[ðə; ði]['ɪt(ə)l] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði][ləmp][aɪ] [pʊt] [ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] ;
The little board and the lamp I put in my overcoat pocket ;
这 小的 木板 和 这 灯 我 放 在 我的 大衣 口袋 ;
我把小木板和台灯放进了外套口袋里;

[aɪ] [əʊvə'hɔ:ld] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [bæg][ænd; ənd] [ˈædɪd] [tu;; tə][ɪts][ˈju:zuəl] ['kɑ:ntents][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]
I overhauled the emergency bag and added to its usual contents a bottle of
我 大修 这 紧急情况 包 和 额外 到 它是 通常 内容 一个 瓶子 的
[pɜ:r'mæŋɡə.net] [ʌv; əv] [pə'tæsiəm] [wɪt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .
permanganate of potassium which I thought I might require .
高锰酸钾 的 钾 哪个 我 想法 我 可能 要求 .
我整理了一下应急包, 在通常的物品中加入了一瓶我认为我可能会用到的高锰酸钾。

[ðen] [aɪ] [tʌkt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Then I tucked the evening paper under my arm and went out .
然后 我 塞进去 这 晚上 纸 在下面 我的 手臂 和 去 出去 .
然后我把晚报夹在胳膊下走了出去。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
The coachman , who was standing at the horse's head as I emerged ,
这 马车夫 , WHO 曾是 常设 在这 马匹 头 作为 我 出现 ,
我出来时, 马车夫正站在马头旁边。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
touched his hat and came forward to open the door .
感动 他的 帽子 和 来了 向前 到 打开 这 门 .
他摸了摸帽子, 走上前去开门。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:tɪfaɪd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [draɪv] , [ju:; jʊ] [si:] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] ,
" **I have fortified myself for the long drive , you see ,** " **I remarked ,**
" 我 有 强化 我 为了 这 长的 驾驶 , 你 看 , " 我 评论 ,
“我已做好长途驾驶的准备,”我说道。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
exhibiting the newspaper as I stepped into the carriage .
展出 这 报纸 作为 我 步 进入 这 运输 .
我一边展示着报纸, 一边走进了马车。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , " [sed] [hi:; hi] .
" **But you can't read in the dark ,** " **said he .**
" 但 你 不能 读 在 这 黑暗的 , " 说 他 .
“但是你不能在黑暗中阅读,”他说。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **No , but I have provided myself with a lamp ,** " **I replied ,**
" 不 , 但 我 有 假如 我 和 一个 灯 , " 我 回复 ,
“不, 但我给自己准备了一盏灯,”我回答说。

[prə'dʒʊsɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
producing it and striking a match .
生产 它 和 引人注目 一个 匹配 .
取出火柴并划燃。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [hʊkt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ['kʊʃ(ə)n] ,
He watched me as I lit the lamp and hooked it on the back cushion ,
他 观看 我 作为 我 点燃 这 灯 和 钩子 它 在 这 后退 软垫 ,
[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] :
and observed :
和 观察到 :

他看着我点亮台灯, 把它挂在靠背垫上, 然后观察道:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [raɪd] [læst] [taɪm] .
" **I suppose you found it rather a dull ride last time .**
" 我 认为 你 成立 它 相当 一个 乏味的 骑 最后的时间 .
“我猜你上次觉得旅程相当无聊吧。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] [wei] .
It's a longish way .
它是 一个 较长 方式 .

路途有点远。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'saɪd][læmp] .
They might have fitted the carriage with an inside lamp .
他们 可能 有 适配 这 运输 和 一个 里面 灯 .

他们可能在车厢里安装了一盏内部照明灯。

[bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kwɪkər] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] .
But we shall have to make it a quicker passage to - night .
但 我们 将 有 到 制作 它 一个 更快 通道 到 - 夜晚 .
但今晚我们必须加快速度。

[ˈɡʌvərnər] [sez] [ˈmɪstər] . [greɪvz; ɡrɑ:vz][ɪz] [ˈʌnˈkɑ:mən] [bəəd] .

Governor says Mr . Graves is uncommon bad .
州长 说道 先生 是 格雷夫斯 是 罕见 坏的 .

州长说格雷夫斯先生的所作所为极其恶劣。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ ˈtiː] .

" With this he slammed the door and locked it .
" 和 这 他 猛烈抨击 这 门 和 已锁定 它 .

“说完，他砰地一声关上门，并把门锁上了。”

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [bɔːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] , [leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [niː] , [ɡlɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,

I drew the board from my pocket , laid it on my knee , glanced at my watch ,
我 画 这 木板 从 我的 口袋 , 铺设 它 在 我的 膝盖 , 瞥了一眼 在 我的 手表 ,

我从口袋里掏出棋盘，放在膝盖上，看了看手表，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈentri] [ɪn][ðə; ði]

and , as the coachman climbed to his seat , I made the first entry in the
和 , 作为 这 马车夫 攀登 到 他的 座位 , 我 制成 这 第一的 入口 在 这

[ˈlɪt(ə)l] [bʊk] . " [eɪt] . - .

little book . " 8 . 58 .
小的 书 . " 8 . - .

当马车夫爬上座位时，我在小册子上写下了第一条记录。“8.58。

[ˈdʌbljuː] . [baɪ][es] . [staːrt][frʌm; frəm] [hoʊm] .

W . by S . Start from home .
W . 经过 S . 开始 从 家 .

W. 由 S. 出发，从家开始。

[hɔːrs] - [hændz] .

Horse 13 hands .
马 - 双手 .

马，13掌高。

" [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɑːn] [ˈstaːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈhedɪŋ]

" The first move of the carriage on starting was to turn round as if heading
" 这 第一的 移动 的 这 运输 在 开始 曾是 到 转动 圆形的 作为 如果 标题

[fɔːr; fər] [ˈnuː.ɪŋtən] [bʌts] ,

for Newington Butts ,
为了 纽因顿 屁股 ,

“马车启动后的第一个动作就是掉头，好像要开往纽因顿巴茨。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈentri] [əˈkɔːrdɪŋli] [riːd] : " [eɪt] . - . - .

and the second entry accordingly read : " 8 . 58 . 30 .
和 这 第二 入口 因此 读 : " 8 . - . - .

因此，第二条记录为：“8.58.30。

[iː] . [baɪ][en] .

E . by N .
E . 经过 N .

E. 由 N.

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz][naːt] [meɪnˈteɪnd] [lɔːŋ] .

" But this direction was not maintained long .
" 但 这 方向 曾是 不是 维持 长的 .

但这种方向并没有持续太久。

[ˈveri] [suːn] [wiː; wi] [tɜːrnd] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [west] [ænd; ənd] [ðen] [saʊθ] [əˈɡen] .

Very soon we turned south and then west and then south again .
非常 很快 我们 转向 南 和 然后 西方 和 然后 南 再次 .

很快我们就转向南方，然后转向西方，最后又转向南方。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪts]
I sat with my eyes riveted on the compass , following with some difficulty its
我 卫星 和 我的 眼睛 铆接 在 这 罗盘 , 下列的 和 一些 困难 它是
[ˈræpɪd] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
rapid changes .
迅速的 变化 .

我目不转睛地盯着罗盘，费力地跟上它快速的变化。

[ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [swʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊə] [ɪn'ses(ə)ntli] [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɑ:rk] ,
The needle swung to and fro incessantly but always within a definite arc ,
这 针 摇摆 到 和 弗 不已 但 总是 之内 一个 定 弧 ,
[ˈpɒntɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈdɪrɪkʃən]
指针不停地来回摆动，但始终在一个确定的弧线内运动。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the centre of which was the true direction .
这 中心 的 哪个 曾是 这 真的 方向 .

其中心即为真正的方向。

[bʌt; bət] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['verɪd] [frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tu:; tə] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'stə:nɪʃɪŋ]
But this direction varied from minute to minute in the most astonishing
但 这 方向 多种多样 从 分钟 到 分钟 在 这 最多 惊人
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

但这一方向每分钟都在以最令人惊讶的方式变化。

[west] , [saʊθ] , [i:st] , [nɔ:θ] , [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [tɜ:rnd] , " [ˈbɑ:ksɪŋ] " [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɔ:st] [ɔ:l]
West , south , east , north , the carriage turned , " boxing " the compass until I lost all
西方 , 南 , 东方 , 北 , 这 运输 转向 , " 拳击 " 这 罗盘 直到 我 丢失的**全部**
[kaʊnt] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
count of direction .
数数 的 方向 .

西、南、东、北，马车转弯，“转动”了指南针，直到我完全失去了方向感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pə'r'fɔ:rməns] .
It was an amazing performance .
它 曾是 一个 惊人的 表现 .

这是一场精彩绝伦的表演。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
Considering that the man was driving against time on a mission of life and
考虑 那 这 男人 曾是 驾驶 反对 时间 在 一个 使命 的 生活 和
[deθ] ['ɜ:rdʒənsɪ] ,
death urgency ,
死亡 紧迫性 ,

考虑到这名男子当时正争分夺秒地执行一项生死攸关的任务，

[hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [æz; əz][tu:; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .
his carelessness as to direction was astounding .
他的 疏忽 作为 到 方向 曾是 惊人 .

他对方向的漫不经心令人震惊。

[ðə; ði] ['tɔ:tʃʊəsni:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [twʌɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
The tortuousness of the route must have made the journey twice as long
这 曲折 的 这 路线 必须 有 制成 这 旅行 两次 作为 长的
[æz; əz][aɪ 'ti:] [ni:d] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [sɪ'lek(ə)n] .
as it need have been with a little more careful selection .
作为 它 需要 有 到过 和 一个 小的 更多的 小心 选择 .

这条路线的曲折蜿蜒，使得旅程时间比原本需要的时间长了一倍，如果当初选择路线时更加谨慎一些，旅程时间就会缩短很多。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][,em 'i:] , [ðoʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
At least so it appeared to me , though , naturally ,
在 至少 所以 它 出现 到 我 , 尽管 , 自然 ,
至少在我看来是这样, 当然, 这自然是肯定的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tʃ][ɪn][ə; ei] [pə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['krɪtɪsɪzəm] .
I was not in a position to offer an authoritative criticism .
我 曾是 不是 在 一个 位置 到 提供 一个 权威性 批评 .
我当时没有资格提出权威的批评意见。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wi:; wi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ru:t] [æz; əz] [br'fɔ:r] .
As far as I could judge , we followed the same route as before .
作为 远的 作为 我 可以 法官 , 我们 随后 这 相同的 路线 作为 前 .
据我判断, 我们走了和之前一样的路线。

[wʌns] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; ei] [tʌgz] ['wɪs(ə)] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Once I heard a tug's whistle and knew that we were near the river ,
一次 我 听到 一个 拖船 哨 和 知道 那 我们 是 靠近 这 河 ,
我听到拖船的汽笛声, 就知道我们已经靠近河边了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]
and we passed the railway station , apparently at the same time as on the
和 我们 通过了 这 铁路 车站 , 显然 在 这 相同的 时间 作为 在 这
[ˈpri:vɪəs] [ə'keɪʒn] ,
previous occasion ,
以前的 场合 ,
我们经过了火车站, 显然和上次是同一时间。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; ei] [ˈpæsɪndʒər] [treɪn] [stɑ:rt][ænd; ənd] [ə'su:md] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
for I heard a passenger train start and assumed that it was the same
为了 我 听到 一个 乘客 火车 开始 和 假定 那 它 曾是 这 相同的
[treɪn] .
train .
火车 .
因为我听到一列客运列车启动, 就以为是同一列火车。

[wi:; wi] [krɔ:st] [kwɔ:t] [ə; ei] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['θɜ:rəʊfeəz] [wɪð; wɪθ][træm] - [laɪnz] — [aɪ][hæd; həd][noʊ]
We crossed quite a number of thoroughfares with tram - lines — I had no
我们 交叉 相当 一个 数字 的 干道 和 电车 - 线条 — 我 有 不
[aɪ'di:ə][ðər; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə][faɪnd]
idea there were so many — and it was a revelation to me to find
主意 那里 是 所以 许多 — 和 它 曾是 一个 启示 到 我 到 寻找
[haʊ] ['nu:mərəs] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [haʊ]
how numerous the railway arches were in this part of London and how
如何 很多的 这 铁路 拱门 是 在 这 部分 的 伦敦 和 如何
[kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] - ['met(ə)l] ['verɪd] .
continually the nature of the road - metal varied .
持续 这 自然 的 这 路 - 金属 多种多样 .
我们穿过了不少有轨电车线路——我以前根本不知道有这么多——让我大吃一惊的是, 我发现伦敦这一地区的铁路拱桥数量如此之多, 而且路面金属的性质也一直在不断变化。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; ei] [dʌl] ['dʒɜ:rni] [ðɪs] [taɪm] .
It was by no means a dull journey this time .
它 曾是 经过 不 方法 一个 乏味的 旅行 这 时间 .
这次旅程一点也不乏味。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][də'rekʃn; da'rekʃn][ænd; ənd][ˌveəri:'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The incessant changes of direction and variations in the character of the
这 不停歇 变化 的 方向 和 变体 在 这 特点 的 这
[rouəd] [kept] [em 'i:] [moʊst] [ʌn'kɑ:mənli] ['bɪzi] ;
road kept me most uncommonly busy ;
路 保留 我 最多 不寻常地 忙碌的 ;
道路方向不断变化，路况也千差万别，这让我异常忙碌；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] ['skɪrɪb(ə)l] [daʊn] [wʌn] ['entri] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəs] - ['niːd(ə)l]
for I had hardly time to scribble down one entry before the compass - needle
为了 我 有 几乎 时间 到 涂 向下 一 入口 前 这 罗盘 - 针
[wʊd] [swɪŋ] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] ,
would swing round sharply ,
会 摇摆 圆形的 尖锐地 ,
因为我还没来得及匆匆记下一刻，指南针的指针就猛地转了一圈。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ;
showing that we had once more turned a corner ;
显示 那 我们 有 一次 更多的 转向 一个 角落 ;
这表明我们又一次扭转了局面；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
and I was quite taken by surprise when the carriage slowed down and turned
和 我 曾是 相当 已采取 经过 惊喜 什么时候 这 运输 减速 向下 和 转向
[ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] .
into the covered way .
进入 这 涵盖 方式 .
马车减速并驶入有顶棚的通道时，我感到非常意外。

[ˈveri] ['heɪstɪli] [aɪ] ['skɪrɪbəl] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] ['entri] (" [naɪn] . - .
Very hastily I scribbled down the final entry (" 9 . 24 .
非常 草草 我 潦草的 向下 这 最终的 入口 (" 9 . - .
我匆匆写下了最后一条记录 (“9.24.

[es] . [iː] .
S . E .
S . E .
东南

[ɪn] ['kʌvəd] [wei] ") , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]
In covered way ") , and having closed the book and slipped it and the
在 涵盖 方式 ") , 和 拥有 关闭 这 书 和 滑倒了 它 和 这
[bɔːrd] [ɪntuː][maɪ] ['pɔːkɪt] ,
board into my pocket ,
木板 进入 我的 口袋 ,
以遮蔽的方式”)，合上书，把书和木板一起塞进口袋里，

[hæd; həd][dʒʌst] ['oʊpənd] [aʊt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔːkt]
had just opened out the newspaper when the carriage door was unlocked
有 只是 打开 出去 这 报纸 什么时候 这 运输 门 曾是 已解锁
[ænd; ənd] ['oʊpənd] ,
and opened ,
和 打开 ,
我刚打开报纸，车厢门就被人解锁打开了。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [ʌn'hʊk] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][ləmp][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðæt] [tuː] ,
whereupon I unhooked and blew out the lamp and pocketed that too ,
于是 我 解开 和 吹 出去 这 灯 和 口袋 那 也 ,
于是我解开灯钩，吹灭了灯，然后也把灯放进口袋里。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [brɪfɔ:r] .
The room was in much the same condition as before .
这 房间 曾是 在 很多 这 相同的 状况 作为 前 :

房间的情况和以前差不多。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][nɔ:t] .
But the patient was not .
但 这 病人 曾是 不是 :

但病人并非如此。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][sɔ:ft] ,
As soon as I entered the room , a soft ,

作为 很快 作为 我 进入 这 房间 , 一个 柔软的 ,

我刚一进房间, 就听到一阵轻柔的.....

[ˈrɪðmɪkl] ['gɜ:rgl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
rhythmical gurgle from the bed gave me a very clear warning of danger .
有节奏的 咕噜声 从 这 床 给予 我 一个 非常 清除 警告 的 危险 :

床上传来有节奏的咕噜声, 这给了我非常明确的危险警告。

[aɪ] ['stept] ['fɔ:rwərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɔ:streɪt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I stepped forward quickly and looked down at the prostrate figure , and the

我 步 向前 迅速地 和 看起来 向下 在 这 前列腺 数字 , 和 这

['wɔ:rnɪŋ] ['gæðərd] ['emfəsis] .

warning gathered emphasis .
警告 聚集 强调 :

我迅速上前一步, 低头看着倒在地上的身影, 那警告之意更加强烈了。

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['gæstli] [feɪs] [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] ['gæstli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['sʌŋkən] ,
The sick man's ghastly face was yet more ghastly ; his eyes were more sunken ,

这 生病的 男人的 阴森 脸 曾是 然而 更多的 阴森 ; 他的 眼睛 是 更多的 凹陷 ,

病人的脸色更加狰狞可怖, 双眼更加凹陷。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [mɔ:r] ['lɪvɪd] ; " [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz][æz; əz] [[ɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ][pen] ,
his skin more livid ; " his nose was as sharp as a pen ,

他的 皮肤 更多的 铁青 ; " 他的 鼻子 曾是 作为 锋利的 作为 一个 笔 ,

他的脸色更加青紫; “他的鼻子像钢笔一样尖锐,

" [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; hi][dɪd][nɔ:t] " ['bæb(ə)][ʌv; əv] [grɪ:n] [fi:ldz] " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:md]
" and if he did not " babble of green fields " it was because he seemed

" 和 如果 他 做过 不是 " 潺潺 的 绿色的 字段 " 它 曾是 因为 他 似乎

[tu:; tə][bi:; bi] [brɪ'ɔ:nd] ['i:v(ə)n] [ðæt] .

to be beyond even that .
到 是 超过 甚至 那 :

如果他没有“喋喋不休地谈论绿色的田野”, 那是因为他似乎已经超越了那一切。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ,
If it had been a case of disease ,

如果 它 有 到过 一个 案件 的 疾病 ,

如果这是一起疾病病例,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
I should have said at once that he was dying .
我 应该 有 说 在 一次 那 他 曾是 垂死 :

我应该立刻说他快要死了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɑ:r'tɪkjʊləʊ] ['mɔ:tɪs] .
He had all the appearance of a man in articulo mortis .
他 有 全部 这 外貌 的 一个 男人 在 文章 死亡 :

他看起来完全像个垂死之人。

[i:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['fi:lɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['mɔ:rfi:n]
Even as it was , feeling convinced that the case was one of morphine
 甚至 作为 它 曾是 , 感觉 确信 那 这 案件 曾是 一 的 吗啡
 ['pɔɪzənɪŋ] ,
poisoning ,
 中毒 ,

即便如此，他仍然确信这是一起吗啡中毒事件。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm]
I was far from confident that I should be able to draw him back from
 我 曾是 远的 从 自信的 那 我 应该 是 有能力的 到 画 他 后退 从
 [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['treɪblɪd] [soʊ] [ɪnsɪ'kjʊrli] .
the extreme edge of vitality on which he trembled so insecurely .
 这 极端 边缘 的 活力 在 哪个 他 颤抖 所以 缺乏安全感 .

我远没有信心能把他从那种濒临崩溃的边缘拉回来，他当时正处于一种极度不稳定的状态。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] ?
" He is very ill ?
" 他 是 非常 患病的 ?
他病得很重吗？

[hiː hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ?
He is dying ?
 他 是 垂死 ?

他快要死了吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] ; ['veri] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['i:gər] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .
 " It was Mrs . Schallibaum's voice ; very low , but eager and intense .
 " 它 曾是 太太 . - 嗓音 ; 非常 低的 , 但 渴望的 和 激烈的 .
 "那是沙利鲍姆太太的声音；声音很低，但充满渴望和热情。"

[aɪ] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪənts] [rɪst] ,
I turned , with my finger on the patient's wrist ,
 我 转向 , 和 我的 手指 在 这 患者 手腕 ,
 我转过身, 手指放在病人的手腕上,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][d̥ə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][d̥ə; ði][moʊst] [ˈθɜːrəli] [skerd] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər]

and looked into the face of the most thoroughly scared woman I have ever

和 看起来 进入 这 脸 的 这 最多 彻底 害怕的 女士 我 有 曾经

[siːn] .

seen .

已见 .

我看到了我所见过的最惊恐的女人的脸。

[ʃiː ʃi] [meɪd] [naʊ] [ə'tempt] [naʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
She made no attempt now to avoid the light , but looked me squarely in the face
 她 制成 不 试图 现在 到 避免 这 光 , 但 看起来 我 完全 在 这 脸
 ,
 ,
 ,
 她现在没有试图躲避光线。而是直视着我的眼睛。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nɒʊtɪst] , [hæf] - [ʌn'kɔːnʃəsli] , [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ʌnd][hæd; həd]
and I noticed , half - unconsciously , that her eyes were brown and had
 和 我 注意到 , 一半 - 不知不觉 , 那 她 眼睛 是 棕色的 和 有
 [ə; eɪ] ['kʝəriəs] [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
a curious strained expression .
 一个 好奇的 紧张 表达 .

我半是下意识地注意到 她的眼睛是棕色的 带着一种奇怪的紧张表情

" [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
" **Yes** , " **I answered** , " **he is very ill** .
" 是的 , " 我 回答 , " 他 是 非常 患病的 .

“是的,”我回答说,“他病得很重。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] .
He is in great danger .
他 是 在 伟大的 危险 .

他处境非常危险。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˌstɛəd] [æt; ət][em ˈiː] [ˈfiksɪdli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
" **She still stared at me fixedly for some seconds** .
" 她 仍然 凝视 在 我 固定地 为了 一些 秒 .

她仍然直勾勾地盯着我看了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] .
And then a very odd thing occurred .
和 然后 一个 非常 奇怪的 事物 发生 .

然后, 一件非常奇怪的事情发生了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [skwɪntɪd] — [skwɪntɪd] [ˈhɜːrəbli] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [kənˈvɜːrdʒənt] [skwɪnt]
Suddenly she squinted — squinted horribly ; not with the familiar convergent squint
突然 她 眯着眼 — 眯着眼 糟糕透了 ; 不是 和 这 熟悉的 收敛 眯
[wɪtʃ] [bɜːrˈlesk] [ˈɑːrtɪsts] [ɪˈmɪteɪt] ,
which burlesque artists imitate ,
哪个 滑稽剧 艺术家 模拟 ,

她突然眯起了眼睛——眯得非常难看; 不是那种滑稽剧演员模仿的常见的内斜眼,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪkˈstɜːrn(ə)][ɔːr][daɪˈvɜːrdʒənt] [skwɪnt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [nɪr] [saɪt] [ɔːr] [ʌnˈiːkwəl] [ˈvɪʒ(ə)n] .
but with external or divergent squint of extreme near sight or unequal vision .
但 和 外部的 或者 分歧 眯 的 极端 靠近 视线 或者 不等 想象 .

但伴有外斜视或外斜视, 极度近视或双眼视力不平衡。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
The effect was quite startling .
这 影响 曾是 相当 令人震惊 .

这个效果相当惊人。

[wʌŋ] [ˈmoʊmənt][bəʊθ][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪntuː][maɪn] ; [ðə; ði][nekst] ,
One moment both her eyes were looking straight into mine ; the next ,
— 片刻 两个都 她 眼睛 是 寻找 直的 进入 矿 ; 这 下一个 ,

前一刻她的双眼还直直地盯着我; 下一刻,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊld] [raʊnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈkɔːrnər] ,
one of them rolled round until it looked out of the uttermost corner ,
— 的 他们 滚动 圆形的 直到 它 看起来 出去 的 这 极致 角落 ,

其中一个滚来滚去, 直到它从最角落里探出头来。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪzɪŋ] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwərd] .
leaving the other gazing steadily forward .
离开 这 其他 凝视 稳步 向前 .

留下另一人目光坚定地望着前方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ]
She was evidently conscious of the change , for she turned her head away
她 曾是 显然 有意识的 的 这 改变 , 为了 她 转向 她 头 离开
[ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈrednd] [ˈsʌmwʌt] .
quickly and reddened somewhat .
迅速地 和 发红 有些 .

她显然意识到了这种变化, 因为她迅速转过头去, 脸颊也有些泛红。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪərəns] .
But it was no time for thoughts of personal appearance .
但 它 曾是 不 时间 为了 想法 的 个人的 外貌 .

但当时根本没时间考虑个人形象。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈdɑːktər] !
" You can save him , doctor !
" 你 能 节省 他 , 医生 !

“医生，你能救他！ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][daɪ] !
You will not let him die !
你 将要 不是 让 他 死 !

你不会让他死的！

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][daɪ] !
He must not be allowed to die !
他 必须 不是 是 允许 到 死 !

绝不能让他死！

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend]
" She spoke with as much passion as if he had been the dearest friend
" 她 辐 和 作为 很多 热情 作为 如果 他 有 到过 这 亲爱的 朋友
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
that she had in the world ,
那 她 有 在 这 世界 ,

“她说话时充满热情，仿佛他是她世界上最亲密的朋友一样。”

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈspektɪd] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
which I suspected was far from being the case .
哪个 我 怀疑 曾是 远的 从 存在 这 案件 .

但我怀疑事实远非如此。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmænɪfest] [ˈterər] [hæd; həd][ɪts][ˈjuːzɪz] .
But her manifest terror had its uses .
但 她 显现 恐怖 有 它是 用途 .

但她表现出的恐惧也有其用处。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn]
" If anything is to be done to save him , " I said , " it must be done
" 如果 任何事物 是 到 是 完毕 到 节省 他 , " 我 说 , " 它 必须 是 完毕
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“如果要采取任何措施来救他，”我说，“必须尽快行动。”

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ænd] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk]
I will give him some medicine at once , and meanwhile you must make
我 将要 给 他 一些 药品 在 一次 , 和 同时 你 必须 制作
[sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈkɔːfi] . "
some strong coffee . "
一些 强的 咖啡 . "

我会马上给他吃药，你趁这段时间去煮杯浓咖啡。

" [ˈkɔːfi] !
" Coffee !
" 咖啡 !

“咖啡！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **But we have none in the house .**
" 但 我们 有 没有任何 在 这 房子 .
但我们家里一个也没有。

[wɪl] [nɑːt] [tiː] [duː] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['veri] [strɔːŋ] ? "
Will not tea do , if I make it very strong ? "
将要 不是 茶 做 , 如果 我 制作 它 非常 强的 ? "
如果我把茶泡得很浓, 可以吗?

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] .
" **No , it will not .**
" 不 , 它 将要 不是 .
不, 不会。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɔːfi] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "
I must have coffee ; and I must have it quickly . "
我 必须 有 咖啡 ; 和 我 必须 有 它 迅速地 . "
我必须喝咖啡, 而且必须尽快喝到。

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd][ɡet][sʌm; səm] .
" **Then I suppose I must go and get some .**
" 然后 我 认为 我 必须 去 和 得到 一些 .
“那我想我得去买一些了。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
But it is late .
但 它 是 晚的 .
但是时间已经很晚了。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪl] [biː; bi] [ʌt] .
The shops will be shut .
这 商店 将要 是 关闭 .
商店将关门。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] . "
And I don't like leaving Mr . Graves . "
和 我 不 喜欢 离开 先生 . 格雷夫斯 . "
我不喜欢离开格雷夫斯先生。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [send] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ?
" **Can't you send the coachman ?**
" 不能 你 发送 这 马车夫 ?
你不能派马车夫去吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪntli] .
She shook her head impatiently .
她 摇晃 她 头 不耐烦地 .
她不耐烦地摇了摇头。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][noʊ][juːz] .
" **No , that is no use .**
" 不 , 那 是 不 使用 .
“不, 那样做没用。”

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [waɪs] [kʌmz] . "
I must wait until Mr . Weiss comes . "
我 必须 等待 直到 先生 . 魏斯 来 . "
我必须等到魏斯先生来。

" [ðæt] [wəʊnt][du:] , " [aɪ] [sed] , [ˈfɑːrpli] .
" That won't do , " I said , sharply .
" 那 惯于 做 , " 我 说 , 尖锐地 .

“这可不行,”我厉声说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [slɪp] [θruː] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈfɪŋgərz] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] .
" He will slip through our fingers while you are waiting .
" 他 将要 滑 通过 我们的 手指 尽管 你 是 等待 .

“在你等待的时候，他会从我们指缝间溜走。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ʌnd][get] [ðæt] [ˈkɔːfi] [æt; ət][wʌns][ænd; ʌnd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz]
You must go and get that coffee at once and bring it to me as
你 必须 去 和 得到 那 咖啡 在 一次 和 带来 它 到 我 作为
[suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈredi] .
soon as it is ready .
很快 作为 它 是 准备好 .

你必须立刻去买那杯咖啡，做好后马上给我送来。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ænd; ʌnd][sʌm; səm][ˈwɔːtər] .
And I want a tumbler and some water .
和 我 想 一个 不倒翁 和 一些 水 .

我想要一个水杯和一些水。

" [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)][ænd; ʌnd] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd][ænd; ʌnd]
" She brought me a water - bottle and glass from the wash - stand and
" 她 带来 我 一个 水 - 瓶子 和 玻璃 从 这 洗 - 站立 和
[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪˈspər] ,
then , with a groan of despair ,
然后 , 和 一个 呻吟 的 绝望 ,

她从盥洗台上拿来一瓶水和一个玻璃杯给我，然后绝望地呻吟了一声，

[ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
hurried from the room .
慌忙 从 这 房间 .

匆匆离开了房间。

[aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [əˈplaɪŋ] [ðə; ði] [ˈremədɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hænd] .
I lost no time in applying the remedies that I had to hand .
我 丢失的 不 时间 在 申请 这 补救措施 那 我 有 到 手 .

我立即使用手边现有的治疗方法。

[ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʌmblər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkrɪstl] [ʌv; əv] [pəˈtæsiəm] [pɜːrˈmæŋɡəˌnet] ,
Shaking out into the tumbler a few crystals of potassium permanganate ,
摇晃 出去 进入 这 不倒翁 一个 很少 晶体 的 钾 高锰酸钾 ,

将几粒高锰酸钾晶体倒入玻璃杯中，

[aɪ] [fɪld] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ænd; ʌnd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .
I filled it up with water and approached the patient .
我 已填 它 向上 和 水 和 接近 这 病人 .

我往瓶子里装满水，然后走向病人。

[hɪz; ɪz][ˈstuːpər][wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] .
His stupor was profound .
他的 昏迷 曾是 深刻的 .

他当时非常震惊。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈrʌfli] [æz; əz][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈprest] [kənˈdɪ(ə)n] ,
I shook him as roughly as was safe in his depressed condition ,
我 摇晃 他 作为 大致 作为 曾是 安全的 在 他的 郁闷 状况 ,

在他情绪低落的情况下，我尽可能用力地摇晃他，但又不会太过危险。

[bʌt; bət] ['lɪsɪtɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ɔːr] [rɪ'spɑːnsɪv] ['muːvmənt] .
but elicited no resistance or responsive movement .
但 引发的 不 反抗 或者 响应式设计 移动 .

但并未引起任何抵抗或反应。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['swɒləʊɪŋ] ,
As it seemed very doubtful whether he was capable of swallowing ,
作为 它 似乎 非常 疑 无论 他 曾是 有能力的 的 吞咽 ,

由于他是否能够吞咽似乎非常值得怀疑，

[aɪ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
I dared not take the risk of pouring the liquid into his mouth for fear of
我 敢于 不是 拿 这 风险 的 浇注 这 液体 进入 他的 嘴 为了 害怕 的
[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
suffocating him :
令人窒息的 他 .

我不敢冒险将液体倒进他嘴里，怕他窒息而死。

[ə; eɪ] ['stʌmək] - [tuːb] [wʊd] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd]
A stomach - tube would have solved the difficulty , but , of course , I had
一个 胃 - 管子 会 有 已解决 这 困难 , 但 , 的 课程 , 我 有

[nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
not one with me :
不是 一 和 我 .

如果用胃管就能解决这个问题，但我当然没有带胃管。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'veər] , [ə; eɪ] [maʊθ] - ['spekjələm] [wɪt] [ˈɔːlsou] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [gæg] , [ænd; ənd] ,
I had , however , a mouth - speculum which also acted as a gag , and ,
我 有 , 然而 , 一个 嘴 - 窥阴器 哪个 还 行动 作为 一个 插科打诨 , 和 ,

不过，我有一个口窥器，它也可以用作堵嘴器，而且，

['hævɪŋ] [prɒpt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [maʊθ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
having propped the patient's mouth open with this ,
拥有 支撑 这 患者 嘴 打开 和 这 ,

用这个撑开病人的嘴后，

[aɪ] ['heɪstɪli] [slɪpt] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbəɪ] [tjʊb] [frʌm; frəm][maɪ] ['steθəskoʊp] [ænd; ənd] [ɪn'sæːtɪd]
I hastily slipped off one of the rubber tubes from my stethoscope and inserted
我 草草 滑倒了 离开 一 的 这 橡皮 管子 从 我的 听诊器 和 插入

['ɪntuː:] [wʌn] [end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vʌlkəˌnaɪt] [ɪr] - ['spekjələm] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .
into one end of it a vulcanite ear - speculum to serve as a funnel .
进入 一 结尾 的 它 一个 硬橡胶 耳朵 - 窥阴器 到 服务 作为 一个 漏斗 .

我匆忙地从听诊器上取下一根橡胶管，并将一个硬橡胶耳镜插入橡胶管的一端，用作漏斗。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] ['ɪntuː:] [ðə; ði] ['gʌlɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts][len]kθ; lenθ]
introducing the other end of the tube into the gullet as far as its length
介绍 这 其他 结尾 的 这 管子 进入 这 食道 作为 远的 作为 它是 长度

[wʊd] [pər'mɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

将管子的另一端尽可能深地插入食道，

[aɪ] [ˈkɔːʃəslɪ] [pɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrˈmæŋgə.net] [səˈluːʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði]
I cautiously poured a small quantity of the permanganate solution into the
我 谨慎地 倾倒 一个 小的 数量 的 这 高锰酸钾 解决方案 进入 这
[ɪkˈstempəraɪzd] [ˈfʌn(ə)l] .
extemporized funnel .
即兴发挥 漏斗 .

我小心翼翼地将少量高锰酸钾溶液倒入临时制作的漏斗中。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ˈʃʊd] [ðæt][ðə; ði] [ˈswɒləuɪŋ] [ˈriːfleks]
To my great relief a movement of the throat showed that the swallowing reflex
到 我的 伟大的 宽慰 一个 移动 的 这 喉 显示 那 这 吞咽 反射
[stiːl] [ɪgˈzɪstɪd] ,
still existed ,
仍然 存在 ,

令我欣慰的是，喉咙的活动表明吞咽反射仍然存在。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] ,
and , thus encouraged ,
和 , 因此 鼓励 ,

因此受到鼓励，

[aɪ] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfluːɪd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][waɪz] [tuː; tə]
I poured down the tube as much of the fluid as I thought it wise to
我 倾倒 向下 这 管子 作为 很多 的 这 体液 作为 我 想法 它 明智的 到
[ədˈmɪnɪstə] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
administer at one time .
管理 在 一 时间 .

我一次性将我认为合适的液体倒入导管中。

[ðə; ði] [doʊs][ʌv; əv] [pɜːrˈmæŋgə.net] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈnuːtrəlaɪz] [ˈeni]
The dose of permanganate that I had given was enough to neutralize any
这 剂量 的 高锰酸钾 那 我 有 给定 曾是 足够的 到 中和 任何
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [maɪt] [jet] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] .
reasonable quantity of the poison that might yet remain in the stomach .
合理的 数量 的 这 毒 那 可能 然而 保持 在 这 胃 .

我给予的高锰酸钾剂量足以中和胃中可能残留的任何相当数量的毒素。

[aɪ][hæd; həd][ˌnekst][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn]
I had next to deal with that portion of the drug which had already been
我 有 下一个 到 交易 和 那 部分 的 这 药品 哪个 有 已经 到过
[əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ɪts] [ˈpɔɪzənəs] [ɪˈfekts] .
absorbed and was exercising its poisonous effects .
吸收 和 曾是 锻炼 它是 有毒 效果 .

接下来，我必须处理已被吸收并正在发挥毒性作用的那部分药物。

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ][ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] [keɪs] [frʌm; frəm][maɪ][bæg] ,
Taking my hypodermic case from my bag ,
采取 我的 皮下注射 案件 从 我的 包 ,

从包里拿出我的注射器盒，

[aɪ] [prɪˈperd] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈrɪndʒ] [ə; eɪ] [fʊl] [doʊs][ʌv; əv] [ˈætrəpɪn] [ˈsʌlfet] ,
I prepared in the syringe a full dose of atropine sulphate ,
我 准备 在 这 注射器 一个 满的 剂量 的 阿托品 硫酸盐 ,

我在注射器中准备了一整剂量的硫酸阿托品，

[wɪtʃ] [aɪ][ɪnˈdʒektɪd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈmænz][ɑːrm] .
which I injected forthwith into the unconscious man's arm .
哪个 我 注射 立即 进入 这 无意识 男人的 手臂 .

我立即将药物注射到昏迷男子的手臂上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['remədɪz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ,
And that was all that I could do , so far as remedies were concerned ,
和 那 曾是 全部 那 我 可以 做 , 所以 远的 作为 补救措施 是 担心的 ,
就补救措施而言, 这就是我所能做的全部了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ə'raɪvd] .
until the coffee arrived .
直到 这 咖啡 到达的 .
直到咖啡送来。

[aɪ] [kli:nd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] , [wɔ:ft] [ðə; ði] [tu:b] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
I cleaned and put away the syringe , washed the tube , and then , returning
我 已清洗 和 放 离开 这 注射器 , 洗过 这 管子 , 和 然后 , 返回
[tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
to the bedside ,
到 这 床头 ,
我清洗并收好注射器, 清洗了导管, 然后回到床边,

[ɪn'devər] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['leθərdʒi] .
endeavoured to rouse the patient from his profound lethargy .
努力 到 唤醒 这 病人 从 他的 深刻的 昏睡 .
试图唤醒处于深度昏睡状态的病人。

[bʌt; bət] [greɪt] [ker] [wʌz; wəz] ['hesəserɪ] .
But great care was necessary .
但 伟大的 关心 曾是 必要的 .
但必须格外小心。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪndʒu'dɪʃəs] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['θredi] , ['flɪkərɪŋ] [pʌls] [maɪt]
A little injudicious roughness of handling , and that thready , flickering pulse might
一个 小的 不明智的 粗糙度 的 处理 , 和 那 线状的 , 闪烁 脉冲 可能
[stɔ:p] [fɔ:r; fər] ['evər] ;
stop for ever ;
停止 为了 曾经 ;
稍有不慎的粗暴操作, 那微弱而闪烁的脉动就可能永远停止;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['spi:dəli] [ə'raʊzd] ,
and yet it was almost certain that if he were not speedily aroused ,
和 然而 它 曾是 几乎 肯定 那 如果 他 是 不是 迅速地 被唤醒 ,
然而几乎可以肯定的是, 如果他不能迅速被唤醒,

[hɪz; ɪz] ['stu:pər] [wʊd] ['grædʒuəli] ['di:pən] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['feɪdɪd] [ɔ:f] [ɪmpər'septəbli] ['ɪntu:] [deθ] .
his stupor would gradually deepen until it shaded off imperceptibly into death .
他的 昏迷 会 逐步地 深化 直到 它 阴影 离开 不易察觉地 进入 死亡 .
他的昏迷状态会逐渐加深, 直到不知不觉地消逝, 最终走向死亡。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] , ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ə'baʊt] ,
I went to work very cautiously , moving his limbs about ,
我 去 到 工作 非常 谨慎地 , 移动 他的 四肢 关于 ,
我小心翼翼地开始工作, 轻轻地移动他的四肢。

[flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] ,
flicking his face and chest with the corner of a wet towel ,
轻弹 他的 脸 和 胸部 和 这 角落 的 一个 湿的 毛巾 ,
他用湿毛巾的一角弹了一下自己的脸和胸口。

['tɪklɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ʌðərwaɪz] [ə'plaɪɪŋ] ['stɪmjəlaɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ]
tickling the soles of his feet , and otherwise applying stimuli that were strong
挠痒痒 这 鞋底 的 他的 脚 , 和 否则 申请 刺激 那 是 强的
[wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['vaɪələnt] .
without being violent .
没有 存在 暴力 .
挠他的脚底, 以及其他强烈但不暴力的刺激。

[soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [maɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['peɪ(ə)nt] [ðæt] [aɪ]
So occupied was I with my efforts to resuscitate my mysterious patient that I
所以 占领 曾是 我 和 我的 努力 到 复苏 我的 神秘 病人 那 我
[dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
did not notice the opening of the door ,
做过 不是 注意 这 开幕 的 这 门 ,
我当时一心想抢救那位神秘的病人，所以没有注意到门开了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sta:rt] [ðæt] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [glæns] [raʊnd] ,
and it was with something of a start that , happening to glance round ,
和 它 曾是 和 某物 的 一个 开始 那 , 发生 到 瞥一眼 圆形的 ,
这时，他突然环顾四周，吓了一跳。

[aɪ] [pər'si:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['ʃædʊvi] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
I perceived at the farther end of the room the shadowy figure of a man
我 感知 在 这 更远 结尾 的 这 房间 这 阴暗的 数字 的 一个 男人
[rɪ'li:vɪd] [baɪ] [tu:] [spɑ:ts][ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
relieved by two spots of light reflected from his spectacles .
松了口气 经过 二 地点 的 光 反映 从 他的 眼镜 .
我在房间的另一端看到一个男人的模糊身影，他的眼镜反射出两点光亮，照亮了这道阴影。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:][aɪ] ['kænə:t] [seɪ] , [bʌt; bət] ,
How long he had been watching me I cannot say , but ,
如何 长的 他 有 到过 观看 我 我 不能 说 , 但 ,
我不知道他观察了我多久，但是.....

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rɪvd] [hɪm; ɪm] ,
when he saw that I had observed him ,
什么时候 他 锯 那 我 有 观察到 他 ,
当他发现我在观察他时，

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] — [ðoʊ] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] — [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] .
he came forward — though not very far — and I saw that he was Mr .
他 来了 向前 — 尽管 不是 非常 远的 — 和 我 锯 那 他 曾是 先生 .
[waɪs] .
Weiss .
魏斯 .
他走上前去——虽然没走多远——我认出他就是魏斯先生。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][faɪnd][maɪ] [frend] [soʊ] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
" **I am afraid , he said , that you do not find my friend so well to - night ?** "
" 我 是 害怕的 , " 他 说 , " 那 你 做 不是 寻找 我的 朋友 所以 出色地 到 - 夜晚 ? "
"恐怕,"他说, "你今晚发现我的朋友身体不太好吧? "

" [soʊ] [wel] !
" **So well !**
" 所以 出色地 !
太棒了！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [aɪ][dəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm] [wel] [æt; ət][ɔ:l] .
" **I don't find him well at all .**
" 我 不 寻找 他 出色地 在 全部 .
我觉得他身体很不好。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
I am exceedingly anxious about him . "
我 是 非常 焦虑的 关于 他 . "
我非常担心他。

" [juː; jʊ][dəʊnt] — [ɜ:r; ər] — [æn'tɪsɪpeɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ][hoʊp]
" You don't — er — anticipate anything of a — er — anything serious , I hope
" 你 不 — 呃 — 预料 任何事物 的 一个 — 呃 — 任何事物 严肃的 , 我 希望
? "
? "
?"

“你不会——呃——预料到会有什么——呃——严重的事情发生吧？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ,
" There is no need to anticipate ,
" 那里 是 不 需要 到 预料 ,

“无需预料，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'reɪdɪ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .
" said I . " It is already about as serious as it can be .
" 说 我 . " 它 是 已经 关于 作为 严肃的 作为 它 能 是 .

“我说。“情况已经非常严重了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "
I think he might die at any moment . "
我 思考 他 可能 死 在 任何 片刻 . "

我觉得他随时都可能死去。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][ˈhɔːrɪfaɪ][,em 'iː] !
" You horrify me !
" 你 惊吓 我 !

你吓到我了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪɡ'zædʒərəɪtɪŋ] .
" He was not exaggerating .
" 他 曾是 不是 夸大 .

他说的一点也不夸张。

[ɪn][hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwəd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['laɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
In his agitation , he stepped forward into the lighter part of the room ,
在 他的 搅动 , 他 步 向前 进入 这 打火机 部分 的 这 房间 ,

他焦躁不安地走到房间光线较亮的地方，

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] ['ɡɑːstlɪnis] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][noʊz]
and I could see that his face was pale to ghastliness — except his nose
和 我 可以 看 那 他的 脸 曾是 苍白 到 恐怖 — 除了 他的 鼻子

[ænd; ænd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [red] ['pætɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
and the adjacent red patches on his cheeks ,
和 这 邻近的 红色的 补丁 在 他的 脸颊 ,

我看到他的脸色惨白得可怕——只有鼻子和脸颊上相邻的几块红色斑块还算鲜红。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ɡroʊ'teskli] ['hɪdiəs] ['kɑːntræst] .
which stood out in grotesquely hideous contrast .
哪个 站立 出去 在 怪诞地 可怕 对比 .

这与周围环境形成了极其丑陋的对比，显得格外突兀。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [sed] :

Presently , however , he recovered a little and said :
目前 , 然而 , 他 恢复 一个 小的 和 说 :

但随后他稍稍恢复了一些, 说道:

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] — [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ʌŋˌnesəˈserəli] [ˈsɪriəs] [vjuː]
" **I really think — at least I hope — that you take an unnecessarily serious view**
" 我 真的 思考 — 在 至少 我 希望 — 那 你 拿 一个 不必要的 严肃的 看法

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

of his condition .
的 他的 状况 :

“我真的认为——至少我希望——你对他的病情过于认真了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He has been like this before , you know .
他 有 到过 喜欢 这 前 , 你 知道 :

你知道, 他以前就是这样。

" [aɪ] [felt] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ]
" **I felt pretty certain that he had not , but there was no use in discussing**
" 我 毛毡 漂亮的 肯定 那 他 有 不是 , 但 那里 曾是 不 使用 在 讨论

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

the question .
这 问题 :

“我几乎可以肯定他没有, 但讨论这个问题也无济于事。”

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] :

I therefore replied , as I continued my efforts to rouse the patient :
我 所以 回复 , 作为 我 持续 我的 努力 到 唤醒 这 病人 :

因此, 我一边继续努力唤醒病人, 一边回答道:

" [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .

That may or may not be .
" 那 可能 或者 可能 不是 是 :

“这或许是, 或许不是。”

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][læst] [taɪm] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [naʊ] . "

But in any case there comes a last time ; and it may have come now . "
但 在 任何 案件 那里 来 一个 最后的 时间 ; 和 它 可能 有 来 现在 . "

但无论如何, 总会有最后一次; 而现在或许就是最后一次了。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ;

I hope not , " he said ;
" 我 希望 不是 , " 他 说 :

“我希望不会,”他说;

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] [ˈɔːlweɪz] [end] [ˈfeɪtəli] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] . "

although I understand that these cases always end fatally sooner or later . "
" 虽然 我 理解 那 这些 案例 总是 结尾 致命的 很快 或者 之后 . "

“虽然我知道这些案件迟早都会以悲剧收场。”

" [wʌt] [ˈkeɪsɪz] ? " [aɪ] [æskt] .

What cases ? " I asked .
" 什么 案例 ? " 我 问 :

“什么案例?”我问。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪknəs] ;

I was referring to sleeping sickness ;
" 我 曾是 指 到 睡眠 疾病 ;

我指的是昏睡病;

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːrmd][sʌm; səm][ˈlðə] [ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðɪs]
but perhaps you have formed some other opinion as to the nature of this
但 也许 你 有 形成 一些 其他 观点 作为 到 这 自然 的 这
[ˈdredf(ə)l][kəm'pleɪnt] .
dreadful complaint .
可怕 抱怨 .

但或许你对这种可怕的抱怨的性质另有看法。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
" **I hesitated for a moment , and he continued :**
" 我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 他 持续 :

我犹豫了一下，他接着说：

" [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðæt][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] [drʌgz] ,
" **As to your suggestion that his symptoms might be due to drugs ,**
" 作为 到 你的 建议 那 他的 症状 可能 是 到期的 到 药物 ,

至于你提出的他的症状可能是药物引起的这一说法，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt][æz; əz][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .
I think we may consider that as disposed of .
我 思考 我们 可能 考虑 那 作为 处置 的 :

我认为我们可以认为这件事已经解决了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɑːtʃt] , [ˈpræktɪkli] [wɪ'dəʊt] [se'seɪn] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [læst] , [ænd; ənd] ,
He has been watched , practically without cessation since you came last , and ,
他 有 到过 观看 , 几乎 没有 停止 自从 你 来了 最后的 , 和 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

自从你最后一个来之后，他就一直被人监视着，而且，

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]
I have myself turned out the room and examined the bed and have not
我 有 我 转向 出去 这 房间 和 检查 这 床 和 有 不是
[faʊnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [drʌg] .
found a trace of any drug .
成立 一个 痕迹 的 任何 药品 :

我亲自搜查了房间，检查了床铺，没有发现任何毒品的痕迹。

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['sɪknəs] ?
Have you gone into the question of sleeping sickness ?
有 你 已消失 进入 这 问题 的 睡眠 疾病 ?

你研究过昏睡病的问题吗？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['næroʊli] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
" **I looked at the man narrowly before answering , and distrusted him more**
" 我 看起来 在 这 男人 勉强 前 回答 , 和 不信任 他 更多的
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 :

“我眯起眼睛打量着那个人，然后才回答，我对他的不信任感比以往任何时候都更加强烈了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['retɪsn̩s] .
But this was no time for reticence .
但 这 曾是 不 时间 为了 沉默寡言 :

但现在绝不是保持沉默的时候。

[maɪ][kən'sɜːrɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [niːdz] .
My concern was with the patient and his present needs .
我的 忧虑 曾是 和 这 病人 和 他的 展示 需求 :

我当时关心的是病人以及他目前的需求。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['θɔrn,daɪk] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ][ˈda:ktər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
After all , I was , as Thorndyke had said , a doctor , not a detective ,
后 全部 , 我 曾是 , 作为 桑代克 有 说 , 一个 医生 , 不是 一个 侦探 ,
毕竟, 正如桑代克所说, 我是一名医生, 而不是侦探。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt]
and the circumstances called for straightforward speech and action on my part
和 这 情况 称为 为了 直截了当 演讲 和 行动 在 我的 部分
.
:
.

当时的形势要求我采取直截了当的言行。
" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['kwestʃən] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli]
" I have considered that question , " I said , " and have come to a perfectly
" 我 有 经过考虑的 那 问题 , " 我 说 , " 和 有 来 到 一个 完美
[ˈdefɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
definite conclusion .
定 结论 .
“我已经考虑过这个问题,”我说, “并且得出了一个非常明确的结论。”

[hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['sɪknəs] .
His symptoms are not those of sleeping sickness .
他的 症状 是 不是 那些 的 睡眠 疾病 .
他的症状并非昏睡病。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌn'daʊtɪdli] [du:] [tu:; tə] ['mɔ:rfi:n] ['pɔɪzənɪŋ] . "
They are in my opinion undoubtedly due to morphine poisoning . "
他们 是 在 我的 观点 无疑 到期的 到 吗啡 中毒 . "
我认为这无疑是吗啡中毒造成的。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ! " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] !
" But my dear sir ! " he exclaimed , " the thing is impossible !
" 但 我的 亲爱的 先生 ! " 他 惊呼 , " 这 事物 是 不可能的 !
“但是, 我亲爱的先生! ”他惊呼道, “这不可能! ”

[ˈhævnt] [aɪ][dʒʌst][tuːld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɑ:tʃt] [kən'tɪnjuəsli] ? "
Haven't I just told you that he has been watched continuously ? "
还没有 我 只是 讲述 你 那 他 有 到过 观看 持续 ? "
我不是刚才跟你说过他一直被人监视吗?

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [aɪ][faɪnd] , " [aɪ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] ,
" I can only judge by the appearances that I find , " I answered ; and ,
" 我 能 仅有的 法官 经过 这 外貌 那 我 寻找 , " 我 回答 ; 和 ,
“我只能根据我看到的表象来判断,”我回答道; 而且,

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [freʃ] [əb'dʒɛkʃənz] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] :
seeing that he was about to offer fresh objections , I continued :
看到 那 他 曾是 关于 到 提供 新鲜的 反对意见 , 我 持续 :
见他又要提出新的反对意见, 我继续说道:

" [daʊnt] [let][ju: 'es] [weɪst] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" Don't let us waste precious time in discussion ,
" 不 让 我们 浪费 宝贵的 时间 在 讨论 ,
不要让我们把宝贵的时间浪费在讨论上,

[ɔ:r][ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
or Mr . Graves may be dead before we have reached a conclusion .
或者 先生 : 格雷夫斯 可能 是 死的 前 我们 有 达到 一个 结论 .
或者, 在我们得出结论之前, 格雷夫斯先生可能已经去世了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['hʌzəri] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
If you will hurry them up about the coffee that I asked for some time ago ,
如果 你 将要 匆忙 他们 向上 关于 这 咖啡 那 我 问 为了 一些 时间 前 ,
如果你能催促他们赶紧把我之前要的咖啡做好就好了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʌðər] ['nesəsəri] ['meʒəz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [wiː; wi] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊl]
I will take the other necessary measures , **and perhaps we may manage to pull**
我 将要 拿 这 其他 必要的 措施 , 和 也许 我们 可能 管理 到 拉
[hɪm; ɪm] [raʊnd] .
him round .
他 圆形的 .

我会采取其他必要措施，或许我们能让他回心转意。
" [ðə; ði] ['ræðər] ['bruːt(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['mænər] ['evɪdəntli] [dɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
" The rather brutal decision of my manner evidently daunted him .
" 这 相当 野蛮 决定 的 我的 方式 显然 畏惧 他 .
“我这种相当粗暴的决定显然吓到了他。”

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni]
It must have been plain to him that I was not prepared to accept any
它 必须 有 到过 清楚的 到 他 那 我 曾是 不是 准备 到 接受 任何
[eksplə'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mænz] [kən'dɪ](ə)n] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɔːrfɪːn]
explanation of the unconscious man's condition other than that of morphine
解释 的 这 无意识 男人的 状况 其他 比 那 的 吗啡
['pɔɪzənɪŋ] ;
poisoning ;
中毒 ;
他一定很清楚，除了吗啡中毒之外，我不接受对昏迷男子状况的任何其他解释；

[wens] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] ['prɪti] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvəri] [ɔːr] [æn; ən]
whence the inference was pretty plain that the alternatives were recovery or an
何处 这 推理 曾是 漂亮的 清楚的 那 这 替代方案 是 恢复 或者 一个
[ɪŋkwɛst] .
inquest .
死因调查 .
由此可以很清楚地推断，要么追回损失，要么进行调查。

[rɪ'pleɪn] ['stɪfli] [ðæt] [aɪ] " [mʌst; məst] [duː] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [best] , " [hiː; hi] ['hʌzrɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Replying stiffly that I " must do as I thought best , " he hurried from the
回复 僵硬地 那 我 " 必须 做 作为 我 想法 最好的 , " 他 慌忙 从 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他生硬地回答说“我必须做我认为最好的事”，然后匆匆离开了房间。

['liːvɪŋ] [em 'iː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['efərts] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [ɪntə'rʌp](ə)n] .
leaving me to continue my efforts without further interruption .
离开 我 到 继续 我的 努力 没有 更远 中断 .
这让我可以继续我的工作，不再受到干扰。
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðiːz] ['efərts] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
For some time these efforts seemed to make no impression .
为了 一些 时间 这些 努力 似乎 到 制作 不 印象 .
一段时间以来，这些努力似乎都没有产生任何效果。

[ðə; ði] [mæn] [leɪ] [æz; əz] [stiɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sləʊ] ,
The man lay as still and impassive as a corpse excepting for the slow ,
这 男人 躺 作为 仍然 和 冷漠 作为 一个 尸体 除外 为了 这 慢的 ,
除了缓慢的呼吸声外，那人像尸体一样静静地躺着，面无表情。

[ˈʃæləʊ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɪrɛɡjələ] [ˈbriːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɑːmɪnəs] [əˈkʌmpənɪŋ] [ˈræt(ə)] .
shallow and rather irregular breathing with its ominous accompanying rattle .
浅的 和 相当 不规律的 呼吸 和 它是 不祥的 随同 嘎嘎作响 .

呼吸浅而不太规律，并伴有不祥的喘息声。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [baɪ] [ɪmpərˈseptəbl] [dɪˈɡriːz] , [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [laɪf] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [meɪk]
But presently, by imperceptible degrees, signs of returning life began to make
但 目前 , 经过 难以察觉的 学位 , 标志 的 返回 生活 开始 到 制作
[ðer; ðər] [əˈpɪərəns] .
their appearance .
他们的 外貌 .

但如今，生命复苏的迹象已悄然出现。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wet] [ˈtaʊəl] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈflɪkər] [ʌv; əv]
A sharp slap on the cheek with the wet towel produced a sensible flicker of
一个 锋利的 拍击 在 这 脸颊 和 这 湿的 毛巾 生产 一个 明智的 闪烁 的
[ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] ;
the eyelids ;
这 眼睑 ;

用湿毛巾狠狠地拍了一下脸颊，那人的眼皮明显地眨了一下；

[ə; eɪ] [ˈsɪmələ] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [gæsp] .
a similar slap on the chest was followed by a slight gasp .
一个 相似的 拍击 在 这 胸部 曾是 随后 经过 一个 轻微 喘气 .

胸口传来一声类似的拍打声，随后是一声轻微的喘息。

[ə; eɪ] [ˈpens(ə)] , [drɔːn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] , [ˈɔːkeɪzənd] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈʃrɪŋkɪŋ]
A pencil, drawn over the sole of the foot, occasioned a visible shrinking
一个 铅笔 , 绘制 超过 这 唯一 的 这 脚 , 引发 一个 可见的 收缩
[ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] ,
movement, and ,
移动 , 和 ,

用铅笔在脚底划过，脚底出现了明显的收缩动作，而且

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪz] ,
on looking once more at the eyes ,
在 寻找 一次 更多的 在 这 眼睛 ,

再次看向那双眼睛时，

[aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈætrəpiːn] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə]
I detected a slight change that told me that the atropine was beginning to
我 检测到 一个 轻微 改变 那 讲述 我 那 这 阿托品 曾是 开始 到
[teɪk] [ɪˈfekt] .
take effect .
拿 影响 .

我察觉到一丝变化，这告诉我阿托品开始起效了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑːr] , [kwɑɪt] [sætɪsˈfæktəri] , [ðooʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
This was very encouraging, and, so far, quite satisfactory, though it would
这 曾是 非常 鼓励 , 和 , 所以 远的 , 相当 令人满意的 , 尽管 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtɔːr] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] .
have been premature to rejoice .
有 到过 过早 到 摩 .

这非常令人鼓舞，而且到目前为止也相当令人满意，尽管现在庆祝还为时过早。

[aɪ] [keɪpt] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈkerfəli] [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l]
I kept the patient carefully covered and maintained the process of gentle
我 保留 这 病人 小心 涵盖 和 维持 这 过程 的 温和的
[ɪrɪˈteɪ(ə)n] ,
irritation ,
刺激 ,

我小心地盖好病人，并持续进行轻柔的刺激。

[ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
moving his limbs and shoulders ,
移动 他的 四肢 和 肩膀 ,
他活动着四肢和肩膀,

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈbɒmbəːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdedənd] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bʌt; bət]
brushing his hair and generally bombarding his deadened senses with small but
刷牙 他的 头发 和 一般来说 轰炸 他的 麻木 感官 和 小的 但
[rɪˈpiːtɪd] [ˈstɪmjəlaɪ] .
repeated stimuli .
重复 刺激 .

他梳理着头发，不断地用细微但重复的刺激轰炸他麻木的感官。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] ,
And under this treatment ,
和 在下面 这 治疗 ,
在这种治疗下,

[ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [kənˈtɪnjuːd] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [bɔːl] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [hiː; hi]
the improvement continued so far that on my bawling a question into his ear he
这 改进 持续 所以 远的 那 在 我的 嚎啕大哭 一个 问题 进入 他的 耳朵 他
[ˈæktʃuəli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
actually opened his eyes for an instant ,
实际上 打开 他的 眼睛 为了 一个 立即的 ,

情况持续好转，以至于当我对着他的耳朵大声问道时，他竟然瞬间睁开了眼睛。

[ðoʊ] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][lɪdz][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈfɔːrmər] [pəˈzi](ə)n] .
though in another moment , the lids had sunk back into their former position .
尽管 在 其他 片刻 , 这 盖子 有 沉没 后退 进入 他们的 以前的 位置 .
然而片刻之后，盖子又缩回了原来的位置。

[suːn] [ˈæftər] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [waɪs] [ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - ,
Soon after this , Mr . Weiss re - entered the room , followed by Mrs . Schallibaum ,
很快 后 这 , 先生 . 魏斯 关于 - 进入 这 房间 , 随后 经过 太太 . - ,
[huː] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] ,
who carried a small tray ,
WHO 携带 一个 小的 托盘 ,

随后不久，魏斯先生重新进入房间，沙利鲍姆夫人随后也进来，她手里端着一个托盘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [mɪlk] ,
on which were a jug of coffee , a jug of milk ,
在 哪个 是 一个 水壶 的 咖啡 , 一个 水壶 的 牛奶 ,
上面放着一壶咖啡，一壶牛奶，

[ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʊgər] [ˈbeɪs(ə)n] .
a cup and saucer and a sugar basin .
一个 杯子 和 碟子 和 一个 糖 盆地 .
一个杯子、一个碟子和一个糖罐。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
" **How do you find him now ?**
" 如何 做 你 寻找 他 现在 ?
你如何找到他？

" [ˈmɪstər] . [waɪs] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Mr . Weiss asked anxiously** .
" 先生 . 魏斯 问 焦虑地 .
魏斯先生焦急地问道。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstrɪŋkt] [ɪmˈpruːvmənt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I am glad to say that there is a distinct improvement , I replied** .
" 我 是 高兴的 到 说 那 那里 是 一个 清楚的 改进 , " 我 回复 .
“我很高兴地告诉大家，情况有了明显的改善，”我回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [pɜːrsəˈvɪr] .
" **But we must persevere** .
" 但 我们 必须 坚持不懈 .

但我们必须坚持下去。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [jet] .
He is by no means out of the wood yet .
他 是 经过 不 方法 出去 的 这 木头 然而 .

他远未脱离危险。

" [aɪ][ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [wɪtʃ] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri]
" **I examined the coffee , which looked black and strong and had a very**
" 我 检查 这 咖啡 , 哪个 看起来 黑色的 和 强的 和 有 一个 非常
[riːəˈʃʊrɪŋ] [smel] ,
reassuring smell ,
令人安心 闻 ,

我仔细观察了咖啡，它看起来颜色很深，味道很浓，闻起来也很令人放心。

[ænd; ənd] , [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][hæf][ə; eɪ] [ˈkʌpfʊl] , [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
and , pouring out half a cupful , approached the bed .
和 , 浇注 出去 一半 一个 一杯 , 接近 这 床 .

然后，倒出半杯水，走到床边。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , " [wiː; wi][waːnt][juː; jə][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs]
" **Now , Mr Graves , I shouted , we want you to drink some of this**
" 现在 , 先生 . 格雷夫斯 , " 我 喊叫 , " 我们 想 你 到 喝 一些 的 这
.
.
.

“格雷夫斯先生，”我喊道，“现在，我们要你喝点这个。”

" [ðə; ði] [ˈflæsɪd] [ˈaɪ,lɪdʒ] [ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [rɪˈspɑːns] .
" **The flaccid eyelids lifted for an instant but there was no other response** .
" 这 松弛 眼睑 抬起 为了 一个 立即的 但 那里 曾是 不 其他 回复 .

“松弛的眼睑短暂地抬起了一下，但除此之外没有任何反应。”

[aɪ][ˈdʒentli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈleɪdlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈspuːn,fʊlz] [ʌv; əv]
I gently opened the unresisting mouth and ladled in a couple of spoonfuls of
我 轻轻地 打开 这 毫无抵抗力 嘴 和 舀 在 一个 夫妻 的 一勺 的
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

我轻轻掰开那毫无抵抗的小嘴，舀了几勺咖啡进去。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈswɑːləʊd] ;
which were immediately swallowed ;
哪个 是 立即地 吞咽 ;

它们立即被吞咽下去；

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
whereupon I repeated the proceeding and continued at short intervals until the
于是 我 重复 这 进行中 和 持续 在 短的 间隔 直到 这
[kʌp] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
cup was empty .
杯子 曾是 空的 .

于是我重复上述步骤，并每隔一段时间继续进行一次，直到杯子空了为止。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈremədi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] .
The effect of the new remedy soon became apparent .
这 影响 的 这 新的 补救 很快 成为 明显 .

新疗法的效果很快就显现出来了。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈmʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['mʌtər] [əb'skjʊrli] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [aɪ]
He began to mumble and mutter obscurely in response to the questions that I
他 开始 到 咕哝 和 低声 晦涩地 在 回复 到 这 问题 那 我
[beˈləʊd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
bellowed at him ,
咆哮 在 他 ,

面对我大声质问他的问题，他开始含糊不清地咕哝几句。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twais] [hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['driːmɪli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
and once or twice he opened his eyes and looked dreamily into my face .
和 一次 或者 两次 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 梦幻般地 进入 我的 脸 .

他曾一两次睁开眼睛，眼神迷离地望着我的脸。

[ðen] [aɪ][sæt][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] ,
Then I sat him up and made him drink some coffee from the cup ,
然后 我 卫星 他 向上 和 制成 他 喝 一些 咖啡 从 这 杯子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后我扶他坐起来，让他喝了点杯子里的咖啡，然后，

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] ,
all the time , kept up a running fire of questions ,
全部 这 时间 , 保留 向上 一个 跑步 火 的 问题 ,
一直不断地抛出问题，

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ɪn] ['vɔːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [lækt] [ʌv; əv]['reləvənsiː] .
which made up in volume of sound for what they lacked of relevancy .
哪个 制成 向上 在 体积 的 声音 为了 什么 他们 缺乏 的 关联 .

虽然内容缺乏相关性，但它们音量很大。

[ʌv; əv] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] ['mɪstər] . [waɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd]
Of these proceedings Mr . Weiss and his housekeeper were highly interested
的 这些 诉讼程序 先生 . 魏斯 和 他的 管家 是 高度 感兴趣的
[spekˈteɪtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
spectators , and the former ,
观众 , 和 这 以前的 ,

魏斯先生和他的管家对这些事态发展表现出了极大的兴趣，前者，

['kɔːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] ['præktɪs] , [keɪm] [kwat] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [tuː; tə][get][ə; eɪ]
contrary to his usual practice , came quite close up to the bed , to get a
相反 到 他的 通常 实践 , 来了 相当 关闭 向上 到 这 床 , 到 得到 一个
['betər] [vjuː] .
better view .
更好的 看法 .

与他通常的做法相反，他走得很靠近床边，以便看得更清楚。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It is really a most remarkable thing** , " **he said** ,
" 它 是 真的 一个 最多 卓越 事物 , " 他 说 ,
“这真是一件非常了不起的事情，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] .
" **but it almost looks as if you were right , after all** .
" 但 它 几乎 看起来 作为 如果 你 是 正确的 , 后 全部 .

“但看来你最终还是对的。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] ['betər] .
He is certainly much better .
他 是 当然 很多 更好的 .

他现在的情况确实好多了。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [wəd] [ðɪs] ['tri:tmənt] [prə'du:s] [ə; eɪ]['sɪmələɹ] [ɪm'pru:vmənt] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪmptəmz]
But tell me , would this treatment produce a similar improvement if the symptoms
但 告诉 我 , 会 这 治疗 生产 一个 相似的 改进 如果 这 症状
[wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə] [dɪ'zi:z] ? "
were due to disease ? "
是 到期的 到 疾病 ? "

但是请问，如果这些症状是由疾病引起的，这种治疗方法是否也能产生类似的改善效果？

" [noʊ] , " [aɪ] [ænsər] , " [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wəd] [nɑ:t] . "
" No , " I answered , " it certainly would not . "
" 不 , " 我 回答 , " 它 当然 会 不是 . "
" 不 , " 我回答说 , " 肯定不会。 "

" [ðen] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə]['set(ə)l][aɪ 'ti:] .
" Then that seems to settle it .
" 然后 那 似乎 到 定居 它 .
" 那看来这件事就此结束了。 "

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] .
But it is a most mysterious affair .
但 它 是 一个 最多 神秘 事务 .
但这却是一件非常神秘的事情。

[kæn; kən][ju:; jə] [sə'dʒest] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
Can you suggest any way in which he can have concealed a store of the
能 你 建议 任何 方式 在 哪个 他 能 有 暗 一个 店铺 的 这
[drʌg] ?
drug ?
药品 ?
你能想到他可能藏匿毒品的任何方法吗？

" [aɪ] [stəd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
" I stood up and looked him straight in the face ;
" 我 站立 向上 和 看起来 他 直的 在 这 脸 ;
我站起来，直视着他的脸；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [tjæns] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] [bʌt; bət]
it was the first chance I had had of inspecting him by any but
它 曾是 这 第一的 机会 我 有 有 的 检查 他 经过 任何 但
[ðə; ði] ['fi:blɪst] [laɪt] ,
the feeblest light ,
这 最虚弱 光 ,
这是我第一次有机会在除昏暗光线以外的光线下仔细观察他。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [ə'tentɪvli] .
and I looked at him very attentively .
和 我 看起来 在 他 非常 认真地 .
我非常认真地看着他。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[aɪˈtɪː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt] — [ðʊv] [wʌn] [ðæt] [moʊst] [ˈpɜːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] — [ðæt]
it is a curious fact — though one that most persons must have observed — that
它是一个好奇的事实 — 尽管 — 那 最多 人 必须 有 观察到 — 那
[ðer; ðər] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkɜːrɪz] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪʒuəl]
there sometimes occurs a considerable interval between the reception of a visual
那里 有时 发生 一个 大量 间隔 之间 这 接待 的 一个 视觉的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [kəmˈpliːt] [trænsˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs]
impression and its complete transfer to the consciousness .
印象 和 它是 完全的 转移 到 这 意识 .

这是一个奇特的现象——尽管大多数人肯定都注意到过——那就是，从接收到视觉印象到将其完全转移到意识中，有时
会存在相当长的时间间隔。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
A thing may be seen , as it were , unconsciously , and the impression
一个 事物 可能 是 已见 , 作为 它 是 , 不知不觉 , 和 这 印象
[kənˈsaɪnd] , [əˈpærəntli] , [tuː; tə] [ˈɪnstənt] [əˈblɪvɪən] ;
consigned , apparently , to instant oblivion ;
寄售 , 显然 , 到 立即的 遗忘 ;
某事物可能在无意识中被看到，而这种印象似乎又会立即被遗忘；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [rɪˈvaɪvd] [baɪ] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
and yet the picture may be subsequently revived by memory with such
和 然而 这 图片 可能 是 随后 复活 经过 记忆 和 这样的
[kəmˈpliːtnəs] [ðæt] [ɪts] [ˈdɪːteɪlɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ˈstʌdɪd] [æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wɜːr; wər] [sti]
completeness that its details can be studied as though the object were still
完整性 那 它是 细节 能 是 研究 作为 尽管 这 目的 是 仍然
[ˈæktʃuəli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
actually visible .
实际上 可见的 .
然而，这幅画面随后可能会被记忆完整地唤起，以至于可以像观察真实物体一样研究它的细节。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] .
Something of this kind must have happened to me now .
某物 的 这 种类 必须 有 发生 到 我 现在 .
现在，肯定也有类似的事情发生在我身上了。

[priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
Preoccupied as I was , by the condition of the patient ,
心事重重 作为 我 曾是 , 经过 这 状况 的 这 病人 ,
由于我当时全神贯注于病人的病情，

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈræpɪd][ænd; ənd] [kloʊz] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə][dəˈrekt][ə; eɪ]
the professional habit of rapid and close observation caused me to direct a
这 专业的 习惯 的 迅速的 和 关闭 观察 导致 我 到 直接的 一个
[ˈsɜːrtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
searching glance at the man before me .
搜索 瞥一眼 在 这 男人 前 我 .
出于职业习惯，我养成了快速、仔细观察的习惯，于是我用审视的目光打量着眼前这个人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [brɪːf] [glæns] — [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [waɪs] , [pərˈhæps] [ɪmˈbærəst] [baɪ][maɪ]
It was only a brief glance — for Mr . Weiss , perhaps embarrassed by my
它 曾是 仅有的 一个 简短的 瞥一眼 — 为了 先生 . 魏斯 , 也许 尴尬的 经过 我的
[kiːn] [rɪˈgɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
keen regard of him ,
敏锐的 看待 的 他 ,
那只是匆匆一瞥——或许是魏斯先生因为我对他的殷切关注而感到尴尬，

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [wiðˈdruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædoʊ] — [ænd; ənd][maɪ] [əˈten](ə)n] [siːmd] [ˈprɪnsəpli]
almost immediately withdrew into the shadow — and my attention seemed principally
几乎 立即地 退出 进入 这 阴影 — 和 我的 注意力 似乎 主要
[tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːd] [ˈkaːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
to be occupied by the odd contrast between the pallor of his face and the
到 是 占领 经过 这 奇怪的 对比 之间 这 苍白 的 他的 脸 和 这
[ˈrednəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [stɪf] ,
redness of his nose and by the peculiar stiff ,
发红 的 他的 鼻子 和 经过 这 奇特 僵硬的 ,
他几乎立刻退入了阴影中——我的注意力似乎主要集中在他苍白的脸和红润的鼻子之间奇怪的对比，以及他那奇怪的僵硬姿势上。

[ˈbrɪsli] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] .
bristly character of his eyebrows .
刚毛的 特点 的 他的 眉毛 :
他眉毛浓密，颇具特色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [fækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [wʌn] ,
But there was another fact , and a very curious one ,
但 那里 曾是 其他 事实 , 和 一个 非常 好奇的 一 ,
但还有另一个事实，而且是一个非常奇怪的事实，

[ðæt] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][em ˈiː] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [fərˈgɑːtn] ,
that was observed by me subconsciously and instantly forgotten ,
那 曾是 观察到 经过 我 潜意识 和 即刻 被遗忘的 ,
那是我下意识注意到的，但随即就忘记了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈriˈvaɪvd] [ˈleɪtər] [wen] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
to be revived later when I reflected on the events of the night .
到 是 复活 之后 什么时候 我 反映 在 这 活动 的 这 夜晚 :
后来，当我回想起当晚发生的事情时，这件事才重新浮现出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :
It was this :
它 曾是 这 :

事情是这样的：

[æz; əz][ˈmɪstər] . [waɪs] [stʊd] , [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈslaɪtli] [tɜːrnd] ,
As Mr . Weiss stood , with his head slightly turned ,
作为 先生 : 魏斯 站立 , 和 他的 头 轻微地 转向 ,
魏斯先生站着，头微微侧向一边，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈjɑːnd] .
I was able to look through one glass of his spectacles at the wall beyond .
我 曾是 有能力的 到 看 通过 一 玻璃 的 他的 眼镜 在 这 墙 超过 :
我透过他眼镜的一片镜片看到了远处的墙壁。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪmd] [prɪnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [siːn] [θruː]
On the wall was a framed print ; and the edge of the frame , seen through
在 这 墙 曾是 一个 框 打印 ; 和 这 边缘 的 这 框架 , 已见 通过
[ðə; ði][ˈspektək(ə)] - [glæs] ,
the spectacle - glass ,
这 奇观 - 玻璃 ,
墙上挂着一幅装裱好的版画；透过眼镜片，可以看到画框的边缘。

[əˈpɪrd] [kwaɪt] [ʌnˈɔːltərd] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][dɪˈstɔːr](ə)n] , [ˌmæɡnɪfɪˈkeɪ](ə)n][ɔːr] [rɪˈdʌk](ə)n] ,
appeared quite unaltered and free from distortion , magnification or reduction ,
出现 相当 未改变的 和 自由的 从 失真 , 放大 或者 减少 ,
[æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [pleɪn] [ˈwɪndoʊ] - [glæs] ;
as if seen through plain window - glass ;
作为 如果 已见 通过 清楚的 窗户 - 玻璃 ;
看起来完全没有改变，没有扭曲、放大或缩小，就像透过普通的窗玻璃看到的那样；

[ænd; ɐnd] [jet] [ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈspektəklz] [[ʊʊd] [ðə; ði]
and yet the reflections of the candle - flame in the spectacles showed the
和 然而 这 反思 的 这 蜡烛 - 火焰 在 这 眼镜 显示 这
[fleɪm] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
flame upside down ,
火焰 上行 向下 ;

然而，眼镜中映出的烛焰却显示火焰是倒置的。

[ˈpruːvɪŋ] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər][kɑːnˈkeɪv] [ɑːn][wʌn] [ˈsɜːrfɪs] [æt; ət] [liːst] .
proving conclusively that the glasses were concave on one surface at least .
证明 最终 那 这 眼镜 是 凹 在 一 表面 在 至少 .

确凿地证明，这些玻璃杯至少在一个面上是凹面的。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [fəˈnɑːmɪnən] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
The strange phenomenon was visible only for a moment or two ,
这 奇怪的 现象 曾是 可见的 仅有的 为了 一个 片刻 或者 二 ;
这种奇异现象只持续了一两秒钟。

[ænd; ɐnd][æz; ɛz][aɪ ˈtiː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [aɪ ˈtiː] [pæst] [ˈɔːlsou] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
and as it passed out of my sight it passed also out of my mind .
和 作为 它 通过了 出去 的 我的 视线 它 通过了 还 出去 的 我的 头脑 .

当它从我的视线中消失时，它也从我的脑海中消失了。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [riˈpleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈkwestʃən] ;
" **No , " I said , replying to the last question ;**
" 不 , " 我 说 , 回复 到 这 最后的 问题 ;
“不,”我回答最后一个问题时说道;

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈfektʃuəli] [ˈhɪd(ə)n] [ə; eɪ] [stɔːr]
" **I can think of no way in which he could have effectually hidden a store**
" 我 能 思考 的 不 方式 在 哪个 他 可以 有 有效地 隐 一个 店铺
[ʌv; əv] [ˈmɔːrfiːn] .
of morphine .
的 吗啡 .

“我想不出他有什么办法能有效地藏匿一批吗啡。”

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] , [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [doʊs] , [ænd; ɐnd] ,
Judging by the symptoms , he has taken a large dose , and ,
评判 经过 这 症状 , 他 有 已采取 一个 大的 剂量 , 和 ,
从症状判断，他服用了过量药物，而且

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kənˈsuːmɪŋ] [lɑːrdʒ] [ˈkwɑːntətɪz] , [hɪz; ɪz] [stɑːk] [wʊd]
if he has been in the habit of consuming large quantities , his stock would
如果 他 有 到过 在 这 习惯 的 消费 大的 数量 , 他的 库存 会
[biː; bi] [ˈprɪti] [ˈbʌlki] .
be pretty bulky .
是 漂亮的 笨重 .

如果他一直有大量消费的习惯，那么他的库存就会非常庞大。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [noʊ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [wətˈevər] . "
I can offer no suggestion whatever . "
我 能 提供 不 建议 任何 . "
我没有任何建议。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [naʊ] ? "
" **I suppose you consider him quite out of danger now ? "**
" 我 认为 你 考虑 他 相当 出去 的 危险 现在 ? "
“我想你现在应该认为他已经完全脱离危险了吧？”

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Oh , not at all .**
" 哦 , 不是 在 全部 .
“哦，完全不是。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊl] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪf] [wiː; wi] [ˌpɜːrsəˈvaɪr] ,
I think we can pull him round if we persevere ,
我 思考 我们 能 拉 他 圆形的 如果 我们 坚持不懈 ,
我认为只要我们坚持不懈,就能让他回心转意。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈkoʊmə] .
but he must not be allowed to sink back into a state of coma .
但 他 必须 不是 是 允许 到 下沉 后退 进入 一个 状态 的 昏迷 .
但绝不能让他再次陷入昏迷状态。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] [hæv; həv] [ˈriːəli] **We must keep him on the move until the effects of the drug have really**
我们 必须 保持 他 在 这 移动 直到 这 效果 的 这 药品 有 真的
[pæst] [ɔːf] .
passed off .
通过了 离开 .
我们必须让他保持活动状态,直到药物的副作用完全消失。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] **If you will put him into his dressing - gown we will walk him up and down**
如果 你 将要 放 他 进入 他的 敷料 - 袍 我们 将要 走 他 向上 和 向下
[ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
the room for a while . "
这 房间 为了 一个 尽管 . "
如果你能给他穿上睡袍,我们就可以带他来回走走房间了。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [seɪf] ?
" **But is that safe?** ?
" 但 是 那 安全的 ?
但这样做安全吗?

" [ˈmɪstər] . [waɪs] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Mr . Weiss asked anxiously** .
" 先生 . 魏斯 问 焦虑地 .
魏斯先生焦急地问道。

" [kwaɪt] [seɪf] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **Quite safe , " I answered** .
" 相当 安全的 , " 我 回答 .
“很安全,”我回答道。

" [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ˈkerfəli] .
" **I will watch his pulse carefully** .
" 我 将要 手表 他的 脉搏 小心 .
我会仔细观察他的脉搏。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
The danger is in the possibility , or rather certainty ,
这 危险 是 在 这 可能性 , 或者 相当 肯定 ,
危险在于这种可能性,或者更确切地说,在于这种确定性。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlæps] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [keɪt] [ˈmuːvɪŋ] .
of a relapse if he is not kept moving .
的 一个 复发 如果 他 是 不是 保留 移动 .
如果不让他保持运动,他可能会复发。

" [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpruːv] ,
" **With obvious unwillingness and disapproval** ,
" 和 明显的 不情愿 和 不赞成 ,
“带着明显的不情愿和不满,

[ˈmɪstər] . [waɪs] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɪn]
Mr Weiss produced a dressing - gown and together we invested the patient in
先生 魏斯 生产 一个 敷料 - 袍 和 一起 我们 投资 这 病人 在
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

魏斯先生拿出一件睡袍，我们一起把病人穿上了。
[ðen] [wiː; wi] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] , [ˈveri] [lɪmp] , [bʌt; bət] [naɪt] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] ,
Then we dragged him , very limp , but not entirely unresisting ,
然后 我们 拖拽 他 , 非常 跛行 , 但 不是 完全 毫无抵抗力 ,
然后我们把他拖了起来，他浑身无力，但并非完全没有反抗。

[aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [stəd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
out of bed and stood him on his feet .
出去 的 床 和 站立 他 在 他的 脚 :
他把他从床上扶起来，让他站了起来。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [ˈaʊlɪfli] [fɜːrst] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
He opened his eyes and blinked owlshly first at one and then at the
他 打开 他的 眼睛 和 眨眼 像猫头鹰一样 第一的 在 一 和 然后 在 这
[ˈʌðər] [ʌv; əv] [juːˈes] ,
other of us ,
其他 的 我们 ,
他睁开眼睛，像猫头鹰一样眨了眨眼，先看了看我们中的一个，然后又看了看另一个。

[ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈprəʊtest] ; [rɪˈgaːrdləs] [ʌv; əv] [wɪt] ,
and mumbled a few unintelligible words of protest ; regardless of which ,
和 喃喃自语 一个 很少 无法理解 字 的 反对 ; 不管 的 哪个 ,
他咕哝了几句含糊不清的抗议词；不管怎样，

[wiː; wi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɪntuː] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɔːk] .
we thrust his feet into slippers and endeavoured to make him walk .
我们 推力 他的 脚 进入 拖鞋 和 努力 到 制作 他 走 :
我们强迫他穿上拖鞋，并努力让他走路。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] ,
At first he seemed unable to stand ,
在 第一的 他 似乎 无法 到 站立 ,
起初他似乎站都站不稳，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [wiː; wi] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd]
and we had to support him by his arms as we urged him forward
和 我们 有 到 支持 他 经过 他的 武器 作为 我们 敦促 他 向前
;
;
;

我们不得不扶着他的胳膊，催促他往前走；
[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪlɪŋ] [legz] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdefɪnət] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈmuːvmənts] , [ænd; ənd] ,
but presently his trailing legs began to make definite walking movements , and ,
但 目前 他的 尾随 腿 开始 到 制作 定 步行 移动 , 和 ,
但很快，他拖在身后的双腿开始做出明显的行走动作，而且，

[ˈæftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [tɜːrnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
after one or two turns up and down the room ,
后 一 或者 二 转弯 向上 和 向下 这 房间 ,
在房间里来回转了一两圈之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naɪt] [ˈoʊnli] [ˈeɪb(ə)l] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,
he was not only able partly to support his weight ,
他 曾是 不是 仅有的 有能力的 部分 到 支持 他的 重量 ,
他不仅能够部分支撑自己的体重，

[bʌt; bət] [ʃʊd] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn] [mɔːr] [ˌenərˈdʒetɪk][ˈprəʊtests] .
but **showed** **evidence** **of** **reviving** **consciousness** **in more energetic protests** .
但 显示 证据 的 复苏 意识 在 更多的 精力充沛 抗议活动 .
但更有活力的抗议活动表明，人们的意识正在复苏。

[æɪt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmɪstər] . [waɪs] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː][baɪ] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [held]
At this point Mr . **Weiss astonished me by transferring the arm that he held**
在 这 观点 先生 . 魏斯 惊讶 我 经过 转移 这 手臂 那 他 握住
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaʊski:pər] .
to the housekeeper .
到 这 管家 .

这时，魏斯先生将他抓住的那只胳膊移给了管家，这让我大吃一惊。

" [ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **If you will excuse me , doctor , " said he ,**
" 如果 你 将要 原谅 我 , 医生 , " 说 他 ,
"医生，如果您不介意的话，"他说。

" [aɪ] [waɪ] [ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈræðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" **I will go now and attend to some rather important business that I have**
" 我 将要 去 现在 和 出席 到 一些 相当 重要的 商业 那 我 有
[hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
had to leave unfinished .
有 到 离开 未完成 .

“我现在要去处理一些我不得不搁置的非常重要的事情。”

[ˈmɪsɪz] . - [waɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈsɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] ,
Mrs . Schallibaum will be able to give you all the assistance that you require ,
太太 . - 将要 是 有能力的 到 给 你 全部 这 协助 那 你 要求 ,
Schallibaum 女士能够为您提供您所需的一切帮助。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈɔːrdər][ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
and will order the carriage when you think it safe to leave the patient .
和 将要 命令 这 运输 什么时候 你 思考 它 安全的 到 离开 这 病人 .
当您认为可以安全离开病人时，我会安排运送病人。

[ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊt] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] [aɪ] [waɪ] [seɪ] - [ɡʊd] [naɪt] . -
In case I should not see you again I will say ' good night . '
在 案件 我 应该 不是 看 你 再次 我 将要 说 - 好的 夜晚 . -
如果以后再也见不到你，我会说“晚安”。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ʌnˌserəˈmoʊniəs] .
I hope you won't think me very unceremonious .
我 希望 你 惯于 思考 我 非常 随便 .
希望您不会觉得我失礼。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ]
" **He shook hands with me and went out of the room , leaving me , as I**
" 他 摇晃 双手 和 我 和 去 出去 的 这 房间 , 离开 我 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,
“他跟我握了握手，然后走出了房间，把我一个人留在了那里，正如我刚才所说。”

[prəˈfaʊndli] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən]
profoundly astonished that he should consider any business of more moment than
深刻地 惊讶 那 他 应该 考虑 任何 商业 的 更多的 片刻 比
[ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
the condition of his friend ,
这 状况 的 他的 朋友 ,
他深感震惊，因为他竟然会把比朋友的安危更重要的事放在心上。

[hu:z] [laɪf] , [i:v(ə)n] [naʊ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
whose life , even now , was but hanging by a thread .
谁 生活 , 甚至 现在 , 曾是 但 绞刑 经过 一个 线 .

即使到了现在, 他的生命也岌岌可危。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ][kən'sɜ:rn] [ʌv; əv] [maɪn] .
However , it was really no concern of mine .
然而 , 它 曾是 真的 不 忧虑 的 矿 .

然而, 这真的与我无关。

[aɪ][kʊd; kəd][du:] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] ,
I could do without him ,
我 可以 做 没有 他 ,

我不需要他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sʌsɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hæf] - [ded] [mæn] [geɪv] [em 'i:][ɑ:kju'peɪ(ə)n]
and the resuscitation of this unfortunate half - dead man gave me occupation
和 这 复苏 的 这 不幸 一半 - 死的 男人 给予 我 职业
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'grʊəs] [maɪ] [hoʊl] [ə'ten](ə)n] .
enough to engross my whole attention .
足够的 到 独占 我的 所有的 注意力 .

救活这个不幸的半死之人让我有了足够多的事情要做, 以至于我全神贯注于此。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['prɑ:gres] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:r 'i:] - [kə'menst] ,
The melancholy progress up and down the room re - commenced ,
这 忧郁 进步 向上 和 向下 这 房间 关于 - 开始 ,

房间里忧郁的来回走动再次开始。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['mʌmbld] ['prəuteɪsts][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] .
and with it the mumbled protests from the patient .
和 和 它 这 喃喃自语 抗议活动 从 这 病人 .

随之而来的是病人的低声抗议。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] , [aɪ] [kɔ:t] ['fri:kwənt] [ɡlɪmpsɪz]
As we walked , and especially as we turned , I caught frequent glimpses
作为 我们 步行 , 和 尤其 作为 我们 转向 , 我 捕捉 频繁 惊鸿一瞥
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [feɪs] .
of the housekeeper's face .
的 这 管家的 脸 .

我们边走边看, 尤其是转身的时候, 我经常瞥见管家的脸。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:lweɪz] [ɪn]['prəʊfaɪl] .
But it was nearly always in profile .
但 它 曾是 几乎 总是 在 轮廓 .

但它几乎总是以侧面像出现。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ][wʌns][ɔ:r] [twɪs] ;
She appeared to avoid looking me in the face , though she did so once or twice ;
她 出现 到 避免 寻找 我 在 这 脸 , 尽管 她 做过 所以 一次 或者 两次 ;

她似乎刻意避免与我对视, 尽管她也曾一两次这样做过;

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'keɪzənz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [də'rekɪd] [æt; ət][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]
and on each of these occasions her eyes were directed at me in a
和 在 每个 的 这些 场合 她 眼睛 是 指导 在 我 在 一个
[nɔ:rm(ə)l] ['mænər] [wɪ'dəʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt] .
normal manner without any sign of a squint .
普通的 方式 没有 任何 符号 的 一个 眯 .

在这些情况下, 她的目光都正常地注视着我, 没有任何斜视的迹象。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
Nevertheless, I had the impression that when her face was turned away
尽管如此，我有这印象那什么时候她脸曾是转向离开
[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [skwɪntɪd] .
from me she squinted .
从我她眯着眼：

然而，我感觉当她背对着我的时候，她眯起了眼睛。

[ðə; ði] " [ˈswɪv(ə)] [aɪ] " — [ðə; ði] [left] — [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [raɪt]
The " swivel eye " — the left — was towards me as she held the patient's right
这" 旋转眼睛" — 这左边 — 曾是向我作为她握住这患者正确的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂，

她握着病人的右臂时，那只“转眼”(左眼) 正对着我。

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəsli] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
and it was almost continuously turned in my direction ,
和它曾是几乎持续转向在我的方向，
它几乎一直朝着我的方向转动，

[ˌwerˈæz] [aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] ,
whereas I felt convinced that she was really looking straight before her , though ,
然而我毛毡确信那她曾是真的寻找直的跟前她，尽管，
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的课程，

然而，我确信她当时确实正直视前方，当然，

[hɜːr; hər] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
her right eye was invisible to me .
她正确的眼睛曾是无形的到我：

我看不见她的右眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz][æn; ən] [ɑːd] [əˈfer] ,
It struck me , even at the time , as an odd affair ,
它击我，甚至在这时间，作为一个奇怪的事务，
即使在当时，我也觉得这件事很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
but I was too much concerned about my charge to give it much consideration .
但我曾是也很多担心的关于我的收费到给它很多考虑：

但我当时太担心我的指控，所以没有过多考虑这件事。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [əˈpeɪs] .
Meanwhile the patient continued to revive apace .
同时这病人持续到复活迅速：

与此同时，病人情况持续迅速好转。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][ˈriˈvaɪvd] , [ðə; ði] [mɔːr] [enərˈdʒetɪkli] [dɪd][hiː; hi][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðɪs]
And the more he revived , the more energetically did he protest against this
和这更多的他复活，这更多的精力充沛地做过他反对反对这
[ˈwɪrɪsəm] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] .
wearisome perambulation .
令人厌倦的步行：

他越恢复精神，就越是强烈地抗议这种令人厌倦的散步。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ][pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] , ['mʌld] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fækltɪz]
But he was evidently a polite gentleman , for , muddled as his faculties
但 他 曾是 显然 一个 有礼貌的 绅士 , 为了 , 混乱 作为 他的 学院

[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
但他显然是一位彬彬有礼的绅士，因为，尽管他的思维有些混乱，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz] [ɪn] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd][iːv(ə)n] ['greɪʃəs] [fɔːrmz][ʌv; əv]
he managed to clothe his objections in courteous and even gracious forms of
他 管理 到 衣服 他的 反对意见 在 有礼貌 和 甚至 亲切 表格 的
[spiːtʃ] ['sɪŋgjələrli] [aʊt][ʌv; əv] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ðæt]['mɪstər] . [waɪs] [hæd; həd]
speech singularly out of agreement with the character that Mr . Weiss had
演讲 单独地 出去 的 协议 和 这 特点 那 先生 . 魏斯 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .

他设法用礼貌甚至彬彬有礼的言辞来表达自己的反对意见，这与魏斯先生赋予他的形象完全不符。

" [aɪ] - , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ['θɪkli] .
" I thangyou , " he mumbled thickly .
" 我 - , " 他 喃喃自语 浓密 .

“谢谢你，”他含糊不清地咕哝道。

" [vɜːr] - [ɡʊd] [teɪk] - ['trʌb(ə)l] .
" Ver ' good take s'much trouble .
" 维尔 - 好的 拿 - 麻烦 .

“非常好，费了不少劲。”

[θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [naʊ] .
Think I will lie down now .
思考 我 将要 说谎 向下 现在 .

我想我现在要躺下了。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði][bed] ,
" He looked wistfully at the bed ,
" 他 看起来 怅然地 在 这 床 ,

他怅然地望着床，

[bʌt; bət][aɪ] [wiːld] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
but I wheeled him about and marched him once more down the room .
但 我 带轮子的 他 关于 和 行军 他 一次 更多的 向下 这 房间 .

但我把他推来推去，又一次押着他穿过房间。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [ə'gen] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed][hiː; hi] [ri:'əʊpənd]
He submitted unresistingly , but as we again approached the bed he reopened
他 提交 毫不抵抗地 , 但 作为 我们 再次 接近 这 床 他 重新开放
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

他没有反抗就屈服了，但当我们再次走向床边时，他又重新提起这件事。

" - - , [θæŋ] [juː; jʊ] .
" S'quite s'fficient , thang you .
" - - , 东西 你 .

“这东西挺够用的。”

- [tuː; tə][bed] [naʊ] .
Gebback to bed now .
- 到 床 现在 .

现在该睡觉了。

[mʌtʃ] - - [jɔː; jə] ['kaɪndnəs] " — [hɪr] [aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] — " [noʊ] , ['riːəli] ;
Much ' **bliged** **frall** **your** **kindness** " — **here** **I** **turned** **him** **round** — " **no** , **really** ;
很多 - - 你的 仁慈 " — 这里 我 转向 他 圆形的 — " 不 , 真的 ;
- ['ræðər] ['taɪəd] .
m'feeling **rather** **tired** .
- 相当 疲劳的 .

“非常感谢您的好意”——说着，我把他转过身——“不，真的；我感觉有点累了。

- [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [naʊ] , - [biː; bi] - . "
Sh'like **to** **lie down** **now** , **f'you'd** **be** **s'good** . "
- 到 说谎 向下 现在 , - 是 - . "

她现在想躺下，如果你愿意的话就太好了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɔːŋɡər] , ['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] , " [aɪ] [sed] .
" **You** **must** **walk about** **a** **little longer** , **Mr** : **Graves** , " **I** **said** .
" 你 必须 走 关于 一个 小的 更长 , 先生 : 格雷夫斯 , " 我 说 .

“格雷夫斯先生，您还得再走走，”我说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'ɡen] .
" **It** **would** **be** **very bad** **for** **you** **to** **go** **to** **sleep** **again** .
" 它 会 是 非常 坏的 为了 你 到 去 到 睡觉 再次 .

“你再睡着对身体非常不好。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [dʌl] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'waɪl] [æz; əz]
" **He** **looked** **at** **me** **with** **a** **curious** , **dull** **surprise** , **and** **reflected** **awhile** **as**
" 他 看起来 在 我 和 一个 好奇的 , 乏味的 惊喜 , 和 反映 一会儿 作为

[ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [pər'pleksəti] .
if **in** **some** **perplexity** .
如果 在 一些 困惑 .

他带着好奇而茫然的惊讶看着我，沉思了一会儿，似乎有些困惑。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'iː] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [sed] :
Then **he** **looked** **at** **me** **again** **and** **said** :
然后 他 看起来 在 我 再次 和 说 :

然后他又看了我一眼，说道：

" [θɪŋ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪk] — [mɪ'steɪkən] [em 'iː] — [mɪst] —
" **Thing** , **sir** , **you** **are** **mistake** — **mistaken** **me** — **mist** —
" 事物 , 先生 , 你 是 错误 — 错误 我 — 薄雾 —

“先生，你搞错了——你认错我了——迷雾——”

" [hɪr] ['mɪsɪz] . - [ɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrpli] :
" **Here** **Mrs** . **Schallibaum** **interrupted** **sharply** :
" 这里 太太 : - 中断 尖锐地 :

“这时，沙利鲍姆夫人突然打断了她的话：”

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [θɪŋks] [ɪts] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] .
" **The** **doctor** **thinks** **it's** **good** **for** **you** **to** **walk** **about** .
" 这 医生 思考 它是 好的 为了 你 到 走 关于 .

医生认为你多走动走动对你有好处。

[juːv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
You've **been** **sleeping** **too** **much** .
你已经 到过 睡眠 也 很多 .

你睡得太多了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['eni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] . "
He **doesn't** **want** **you** **to** **sleep** **any** **more** **just** **now** . "
他 不 想 你 到 睡觉 任何 更多的 只是 现在 . "

他现在不想让你再睡了。

" [dəʊnt][ˈwɑːntər] [sliːp] ; [ˈwɑːntər][laɪ] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .
" Don't wanter sleep ; wanter lie down , " said the patient .
" 不 想要 睡觉 ; 想要 说谎 向下 , " 说 这 病人 .

“我不想睡觉，只想躺下，”病人说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" But you mustn't lie down for a little while .
" 但 你 不得 说谎 向下 为了 一个 小的 尽管 .

但你暂时不能躺下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] .
You must walk about for a few minutes more .
你 必须 走 关于 为了 一个 很少 分钟 更多的 .

你还得再走走几分钟。

[ænd; ənd] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] [tɔːk] .
And you'd better not talk .
和 你会 更好的 不是 讲话 .

你最好别说话。

[dʒʌst] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] . "
Just walk up and down ."
只是 走 向上 和 向下 . "

就来回走走就行了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪn][fækt] [ɪts] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" There's no harm in his talking , " said I ; " in fact it's good for him .
" 有 不 伤害 在 他的 说 , " 说 我 ; " 在 事实 它是 好的 为了 他 .

“他说话没什么害处，”我说；“实际上，这对他是好事。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [help][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] . "
It will help to keep him awake ."
它 将要 帮助 到 保持 他 醒 . "

这有助于他保持清醒。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈtaɪər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ;
" I should think it would tire him , " said Mrs . Schallibaum ;
" 我 应该 思考 它 会 胎 他 , " 说 太太 . - ;

“我想这会让他感到疲惫，”沙利鲍姆夫人说；

" [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈwɒrɪs] [emˈiː][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈæskɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [wen] [wiː; wi][kɑːnt] [let]
" and it worries me to hear him asking to lie down when we can't let
" 和 它 担忧 我 到 听到 他 问 到 说谎 向下 什么时候 我们 不能 让

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“听到他要求躺下，而我们又不能让他躺下，这让我很担心。”

" [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ˈfɑːrpli] [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] [ʌŋˌnesəˈserəli] [haɪ] [tʊʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][kʊd; kəd]
" She spoke sharply and in an unnecessarily high tone so that the patient could
" 她 辐 尖锐地 和 在 一个 不必要的 高的 语气 所以 那 这 病人 可以

[nɑːt][feɪl][tuː; tə] [hɪr] .
not fail to hear .
不是 失败 到 听到 .

“她说话尖锐，音调也异常高，以至于病人不可能听不见。”

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [brɔːd] [hɪnt] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈsentəns] ,
Apparently he took in the very broad hint contained in the concluding sentence ,
显然 他 采取 在 这 非常 广阔 暗示 包含 在 这 总结 句子 ,

显然他领会了最后一句话中蕴含的非常明确的暗示。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [ʌnˈstedəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
for he trudged wearily and unsteadily up and down the room for some
为了 他 艰难跋涉 疲劳 和 不稳定地 向上 和 向下 这 房间 为了 一些
[taɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
time without speaking ,
时间 没有 请讲 ,
他一言不发, 疲惫而蹒跚地在房间里来回踱步了好一会儿。

[ðoo] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
though he continued to look at me from time to time as if something in
尽管 他 持续 到 看 在 我 从 时间 到 时间 作为 如果 某物 在
[maɪ] [əˈpɪərəns] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
my appearance puzzled him exceedingly .
我的 外貌 困惑 他 非常 .
不过他时不时地还会看着我, 好像我的外貌中有什么东西让他非常困惑似的。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈpoʊz] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd]
At length his intolerable longing for repose overcame his politeness and
在 长度 他的 无法容忍 渴望 为了 休息 克服 他的 礼貌 和
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
he returned to the attack .
他 返回 到 这 攻击 .
最终, 他难以忍受的休息欲望战胜了他的礼貌, 他又重新投入了进攻。

" [ˈfɔːrli] [viː] - [wɔːkt] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
" **Surely v ' walked enough now .**
" 一定 v - 步行 足够的 现在 .
“V肯定已经走得够多了。”

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .
Feeling very tired .
感觉 非常 疲劳的 .
感觉很累。

[er ˈem] [ˈriːəli] .
Am really .
是 真的 .
真的。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] - - [es] - [em ˈiː][laɪ] [daʊn] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? "
Would you be s'kind ' s t'let me lie down few minutes ? "
会 你 是 - - s - 我 说谎 向下 很少 分钟 ? "
能让我躺一会儿吗?

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ? " [ˈmɪsɪz] . - [æskt]
" **Don't you think he might lie down for a little while ? " Mrs . Schallibaum asked**
" 不 你 思考 他 可能 说谎 向下 为了 一个 小的 尽管 ? " 太太 - 问
.
:
.
“你不觉得他可能会躺一会儿吗? ”沙利鲍姆太太问道。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [fəˈtiːɡd] ,
I felt his pulse , and decided that he was really becoming fatigued ,
我 毛毡 他的 脉冲 , 和 决定 那 他 曾是 真的 成为 疲劳 ,
我摸了摸他的脉搏, 觉得他确实开始疲惫了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈwaɪzər][nɑ:tɪ][tu:; tə][ˌoʊvərˈdu:][ðə; ði][ˈeksəsaɪz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
and that it would be wiser not to overdo the exercise while he was so
和 那 它 会 是 更明智 不是 到 过度 这 锻炼 尽管 他 曾是 所以
[wi:k] .
weak .
虚弱的 .

而且他身体虚弱，最好不要过度锻炼。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn]
Accordingly , I consented to his returning to bed , and turned him round in
因此 , 我 同意 到 他的 返回 到 床 , 和 转向 他 圆形的 在
[ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
that direction ;
那 方向 ;

于是，我同意他回床上睡觉，并把他转过身去；

[ˌwerə'pa:n] [hi:; hi] [ˈtɒtəd] [ˈɡli:ʃəli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪərd] [hɔ:rs] [ˈhedɪŋ]
whereupon he tottered gleefully towards his resting - place like a tired horse heading
于是 他 摇摇晃晃 兴高采烈地 向 他的 休息 - 地方 喜欢 一个 疲劳的 马 标题
[fɔ:r; fər][ɪts][ˈsteɪb(ə)] .
for its stable .
为了 它是 稳定的 .

于是，他像一匹疲惫的马走向马厩一样，兴高采烈地蹒跚走向他的休息处。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌkt] [ɪn] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ,
As soon as he was tucked in , I gave him a full cup of coffee ,
作为 很快 作为 他 曾是 塞进去 在 , 我 给予 他 一个 满的 杯子 的 咖啡 ,
[hɪ] [wɪθ] [sɪm; səm] [ə'vɪdəti] [æz; əz] [ɪf] [ˈθɜ:rsti] .
他刚躺下，我就给他倒了一大杯咖啡。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'vɪdəti] [æz; əz] [ɪf] [ˈθɜ:rsti] .
which he drank with some avidity as if thirsty .
哪个 他 喝 和 一些 热情 作为 如果 渴 .
[hɪ] [wɪθ] [sɪm; səm] [ə'vɪdəti] [æz; əz] [ɪf] [ˈθɜ:rsti] .
他如饥似渴地喝着，仿佛渴极了一般。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk]
Then I sat down by the bedside , and , with a view to keeping him awake
然后 我 卫星 向下 经过 这 床头 , 和 , 和 一个 看法 到 保持 他 醒
,
,
,

然后我坐在床边，为了让他保持清醒，

[bɪ'gæən] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz] .
began once more to ply him with questions .
开始 一次 更多的 到 胶合板 他 和 问题 .

我又开始连珠炮似地问他问题。

" [dʌz] [jɜr; jər] [hed] [eɪk] , [ˈmɪstər] . [ɡreɪvz; ɡrɑ:vz] ?
" Does your head ache , Mr . Graves ?
" 做 你的 头 疼痛 , 先生 . 格雷夫斯 ?
[hɪ] [wɪθ] [sɪm; səm] [ə'vɪdəti] [æz; əz] [ɪf] [ˈθɜ:rsti] .
格雷夫斯先生，您头疼吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
[hɪ] [wɪθ] [sɪm; səm] [ə'vɪdəti] [æz; əz] [ɪf] [ˈθɜ:rsti] .
我问了。

" [ðə; ði][ˈda:ktər] [sez] - [dʌz] [jɜr; jər] [hed] [eɪk] ? - " [ˈmɪsɪz] . - [skwɔ:ld] ,
" The doctor says ' does your head ache ? ' " Mrs . Schallibaum squaled ,
" 这 医生 说道 - 做 你的 头 疼痛 ? - " 太太 . - 尖叫 ,
[hɪ] [wɪθ] [sɪm; səm] [ə'vɪdəti] [æz; əz] [ɪf] [ˈθɜ:rsti] .
“医生问你头疼吗？”沙利鲍姆太太尖叫道。

[soʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈstɑːrtɪd] [pərˈseptəbli] .
so loudly that the patient started perceptibly .

所以 高声 那 这 病人 开始 明显地 .

声音大到病人明显地惊醒了一下。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɛmˈdɪr] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" I heard him , m'dear girl , " he answered with a faint smile .

" 我 听到 他 , 亲爱的 女孩 , " 他 回答 和 一个 头晕的 微笑 .

“我听到了，我的姑娘，”他带着一丝淡淡的微笑回答道。

" [nɑːt] [def] [juː; jʊ] [noʊ] .
" Not deaf you know .

" 不是 聋 你 知道 .

“你知道，我又不是聋子。”

[jes] .
Yes .

是的 .

是的。

[hed] [eɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Head aches a good deal .

头 疼痛 一个 好的 交易 .

经常头痛。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋ] [ðɪs] - [mɪˈsteɪks] — "
But I thing this gennleman mistakes — "

但 我 事物 这 - 错误 — "

但我认为这位绅士犯了一个错误——”

" [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] .
" He says you are to keep awake .

" 他 说道 你 是 到 保持 醒 .

他说你要保持清醒。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [klaʊz] [jʊr; jər] [aɪz] . "
You mustn't go to sleep again , and you are not to close your eyes . "

你 不得 去 到 睡觉 再次 , 和 你 是 不是 到 关闭 你的 眼睛 . "

你不准再睡着，也不准闭上眼睛。

" [ɔːl] [riː] - - .
" All ri ' Pol'n .

" 全部 ri - - .

“All ri' Pol'n。

- [ˈoʊpən] , " [ænd; ænd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə] [[ʌt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Keep'm open , " and he proceeded forthwith to shut them with an

- 打开 , " 和 他 继续 立即 到 关闭 他们 和 一个

[er] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈpiːsflnəs] .
air of infinite peacefulness .

空气 的 无限 宁静 .

“把它们打开，”然后他立刻用一种无比平静的神情将它们关上了。

[aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [[ʊk] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] ,
I grasped his hand and shook it gently ,

我 抓住 他的 手 和 摇晃 它 轻轻地 ,

我握住他的手，轻轻摇了摇。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈsliːpɪli] .
on which he opened his eyes and looked at me sleepily .

在 哪个 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 我 昏昏欲睡地 .

于是他睁开眼睛，睡眼惺忪地看着我。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hæf] - [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][em ˈi:] —
The housekeeper stroked his head , keeping her face half - turned from me —
这 管家 抚摸 他的 头 , 保持 她 脸 一半 - 转向 从 我 —
[æz; əz][fi; ji][hæd; həd] [dʌn] [ˈɔ:lmʊst] [ˈkɑ:nstəntli] ,
as she had done almost constantly ,
作为 她 有 完毕 几乎 不断地 ,
管家抚摸着他的头,脸始终半侧着,不让我看到——她几乎一直都是这样。

[tu; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈskwɪntɪŋ] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [əˈsu:md] — [ænd; ənd] [sed] :
to conceal the squinting eye , as I assumed — and said :
到 隐藏 这 眯眼 眼睛 , 作为 我 假定 — 和 说 :
我猜想她是为了掩饰眯眼——于是说道:

" [ni:d] [wi; wi] [ki:p] [ju; jʊ] [ˈeni] [b:ŋgər] , [ˈdɑ:ktər] ?
" **Need we keep you any longer , doctor ?**
" 需要 我们 保持 你 任何 更长 , 医生 ?
“医生,还需要您留院观察吗?”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [leɪt] [ænd; ənd][ju; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [b:ŋ] [wei] [tu; tə][goʊ] .
It is getting very late and you have a long way to go .
它 是 获得 非常 晚的 和 你 有 一个 长的 方式 到 去 .
天色已晚,你还有很长的路要走。

" [aɪ] [lʊkt] [ˈdʌʊtʃəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] .
" **I looked doubtfully at the patient .**
" 我 看起来 怀疑地 在 这 病人 .
我怀疑地看着病人。

[aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , [dɪsˈtrʌstɪŋ] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l][æz; əz][aɪ][dɪd] .
I was loath to leave him , distrusting these people as I did .
我 曾是 厌恶 到 离开 他 , 不信任 这些 人们 作为 我 做过 .
我舍不得离开他,因为我不信任这些人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ][wɜ:rk][tu; tə][du:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] , [wɪð; wɪθ] , [pərˈhæps] ,
But I had my work to do on the morrow , with , perhaps ,
但 我 有 我的 工作 到 做 在 这 明天 , 和 , 也许 ,
但我明天还有工作要做,或许,

[ə; eɪ] [naɪt] [kɔ:l][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] ,
a night call or two in the interval ,
一个 夜晚 称呼 或者 二 在 这 间隔 ,
期间可能接到一两次夜间电话,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [prækˈtɪʃənər] [hæz; həz][ɪts][ˈlɪmits] .
and the endurance even of a general practitioner has its limits .
和 这 耐力 甚至 的 一个 一般的 实践者 有 它是 限制 .
即使是全科医生,其耐力也是有限的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] , " [ˈmɪsɪz] . - [ˈædɪd] .
" **I think I heard the carriage some time ago , " Mrs . Schallibaum added .**
" 我 思考 我 听到 这 运输 一些 时间 前 , " 太太 . - 额外 .
“我想我刚才听到了马车的声音,”沙利鲍姆夫人补充道。

[aɪ][roʊz] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .
I rose hesitatingly and looked at my watch .
我 玫瑰 犹豫地 和 看起来 在 我的 手表 .
我犹豫着站起身,看了看手表。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] .
It had turned half - past eleven .
它 有 转向 一半 - 过去的 十一 .
当时已经十一点半了。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][ɪz][na:t][ˈoʊvər] ?
" You understand , " I said in a low voice , " that the danger is not over ?
" 你 理解 , " 我 说 在 一个 低的 嗓音 , " 那 这 危险 是 不是 超过 ?
"你明白吗? "我低声说道, "危险还没有结束? "

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [left] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [fɔ:l] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ˈhju:mən][ˌprɑ:bə'bɪləti] [wɪl] [ˈnevər] [weɪk] .
If he is left now he will fall asleep , and in all human probability will never wake .
如果 他 是 左边 现在 他 将要 落下 睡着了 , 和 在 全部 人类 可能性 将要 绝不 唤醒 .
如果现在让他独自待着, 他就会睡着, 而且很可能再也醒不过来了。

[juː; jʊ] [ˈklɪrli] [ʌndər'stænd] [ðæt] ? "
You clearly understand that ? "
你 清楚地 理解 那 ? "
你明白吗?

" [jes] , [kwɔɪt] [ˈklɪrli] .
" Yes , quite clearly .
" 是的 , 相当 清楚地 .
"是的, 非常清楚。"

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [juː; jʊ][hiː; hi][æɪ; ʃəl][na:t][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] [ə'gen] .
I promise you he shall not be allowed to fall asleep again .
我 承诺 你 他 将 不是 是 允许 到 落下 睡着了 再次 .
我保证他以后绝不会再睡着。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [em 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
" As she spoke , she looked me full in the face for a few moments ,
" 作为 她 辐 , 她 看起来 我 满的 在 这 脸 为了 一个 很少 时刻 ,
"她说话的时候, 直视着我的眼睛看了我一会儿。"

[ænd; ənd][aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈnɔːrm(ə)l] [əˈpɪərəns] ,
and I noted that her eyes had a perfectly normal appearance ,
和 我 著名的 那 她 眼睛 有 一个 完美 普通的 外貌 ,
我注意到她的眼睛看起来完全正常。

[wɪ'daʊt] [ˈeni] [treɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt] .
without any trace whatever of a squint .
没有 任何 痕迹 任何 的 一个 眯 .
完全没有一丝斜视的痕迹。

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [sed] .
" Very well , " I said .
" 非常 出色地 , " 我 说 .
"很好,"我说。

" [ɑːn] [ðæt] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] ;
" On that understanding I will go now ;
" 在 那 理解 我 将要 去 现在 ;
"基于此, 我现在就走;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [kwɔɪt] [rɪˈklʌvəd] [æt; ət][maɪ][nekst][ˈvɪzɪt] .
and I shall hope to find our friend quite recovered at my next visit .
和 我 将 希望 到 寻找 我们的 朋友 相当 恢复 在 我的 下一个 访问 .
我希望下次去看望我的朋友时, 他已经完全康复了。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈdoʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd]
" I turned to the patient , who was already dozing , and shook his hand
" 我 转向 到 这 病人 , WHO 曾是 已经 打盹 , 和 摇晃 他的 手
[ˈhɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .
我转向那位已经昏昏欲睡的病人, 热情地和他握了握手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] !
" **Good - bye , Mr . Graves !**
" 好的 - 再见 , 先生 : 格雷夫斯 !

“再见，格雷夫斯先生！ ”

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] [rɪ'pəʊz] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]
" **I am sorry to have to disturb your repose so much ; but you must**
" 我 是 对不起 到 有 到 打扰 你的 休息 所以 很多 ; 但 你 必须
[ki:p] [ə'weɪk] ,
keep awake ,
保持 醒 ,

“很抱歉要如此打扰您的休息；但您必须保持清醒。”

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[wəʊnt] [du:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] . "
Won't do to go to sleep . "
惯于 做 到 去 到 睡觉 . "

不能睡觉。

" [vɜ:r] - [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['draʊzɪli] .
" **Ver ' well , " he replied drowsily .**
" 维尔 - 出色地 , " 他 回复 昏昏欲睡地 .

“很好，”他昏昏欲睡地回答道。

" ['sɔ:ri] [ti:] - [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)] .
" **Sorry t ' give you all this trouble .**
" 对不起 t - 给 你 全部 这 麻烦 .

“很抱歉给您添了这么多麻烦。”

[el] - [ki:p] [ə'weɪk] .
L ' keep awake .
L - 保持 醒 .

保持清醒。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] - — "
But I think you're mistak'n — "
但 我 思考 你是 - — "

但我认为你误会了——”

" [hi:; hi] [sez] [ɪts] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
" **He says it's very important that you shouldn't go to sleep ,**
" 他 说道 它是 非常 重要的 那 你 不应该 去 到 睡觉 ,

他说，非常重要的一点是，你千万不能睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
and that I am to see that you don't .
和 那 我 是 到 看 那 你 不 .

而我的目的就是确保你不会这样做。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第4/14页

" [jes] , [aɪ] - - .
" **Yes , I un'stan** ' .
" 是的 , 我 - - .

“是的，我不再支持你了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ðɪs] - — ? "
But why does this gennlem'n — ? "
但 为什么 做 这 - — ? "

但为什么这位将军——？

" [naʊ] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
" **Now it's of no use for you to ask a lot of questions** ,
" 现在 它是 的 不 使用 为了 你 到 问 一个 很多 的 问题 ,

“现在你问再多问题也没用了。”

" ['mɪsɪz] . - [sed] ['pleɪfəli] ; " [wi:l] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **Mrs . Schallibaum said playfully ; " we'll talk to you to - morrow** .
" 太太 : - 说 嬉戏地 ; " 出色地 讲话 到 你 到 - 明天 .

沙利鲍姆太太开玩笑地说：“我们明天再跟你谈。”

[gʊd] [naɪt] , ['dɔ:ktər] .
Good night , doctor .
好的 夜晚 , 医生 .

晚安，医生。

[aɪl] [laɪt] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
I'll light you down the stairs , but I won't come down with you ,
患病的 光 你 向下 这 楼梯 , 但 我 惯于 来 向下 和 你 ,

我会用火把你从楼梯上烧下来，但我不会和你一起下去。

[ɔ:r][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [wɪl] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ə'gen] .
or the patient will be falling asleep again .
或者 这 病人 将要 是 坠落 睡着了 再次 .

否则病人会再次睡着。

" ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['defɪnət] [dɪs'mɪs(ə)l] , [aɪ]['rɪ'taɪərd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['dri:mɪli] [sər'praɪzd] [glæns]
" **Taking this definite dismissal , I retired , followed by a dreamily surprised glance**
" 采取 这 定 解雇 , 我 退休 , 随后 经过 一个 梦幻般地 惊讶 瞥一眼

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
from the sick man .
从 这 生病的 男人 .

“接受了这个明确的解雇决定后，我退了出去，随后病人露出了梦幻般惊讶的表情。”

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
The housekeeper held the candle over the balusters until I reached the bottom of
这 管家 握住 这 蜡烛 超过 这 栏杆 直到 我 达到 这 底部 的

[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

管家一直把蜡烛举在栏杆上，直到我走到楼梯底部。

[wen] [aɪ] [pəɹ'si:vð] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] ['ɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [laɪt]
when I perceived through the open door along the passage a glimmer of light
什么时候 我 感知 通过 这 打开 门 沿着 这 通道 一个 微光 的 光
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] .
from the carriage lamps .
从 这 运输 灯 .

当我透过走廊敞开的门看到马车灯闪烁的光芒时。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] , ['feɪntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [dɪm]
The coachman was standing just outside , faintly illuminated by the very dim
这 马车夫 曾是 常设 只是 外部 , 淡淡的 照明 经过 这 非常 暗淡
[læmplaɪt] ,
lamplight ,
灯光 ,

马车夫就站在车外，昏暗的灯光微微照亮了他。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hi;; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɑ:tʃ] ['dɑ:əlekt] [ðæt] [aɪ]
and as I stepped into the carriage he remarked in his Scotch dialect that I
和 作为 我 步 进入 这 运输 他 评论 在 他的 苏格兰威士忌 方言 那 我
" [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mækin] - [ə; eɪ] [nɪçt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" seemed to have been makin ' a night of it .
" 似乎 到 有 到过 制造 - 一个 尼赫特 的 它 .

当我踏入马车时，他用苏格兰方言评论说，我“似乎正在做一件好事”。

" [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'plaɪ] — [nʌn] ['bi:ɪŋ] [ɪn][fækt] ['ni:dɪd] — [bʌt; bət] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]
" He did not wait for any reply — none being in fact needed — but shut the door
" 他 做过 不是 等待 为了 任何 回复 — 没有任何 存在 在 事实 需要 — 但 关闭 这 门
[ænd; ənd] [ɒkt] [aɪ 'ti:] .
and locked it .
和 已锁定 它 .

他没有等任何人回应——实际上也不需要回应——而是关上门并锁上了。

[aɪ] [lɪt] [maɪ] ['lɪt(ə)] ['pɑ:kɪt] - [læmp][ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ['kʊʃ(ə)n] .
I lit my little pocket - lamp and hung it on the back cushion .
我 点燃 我的 小的 口袋 - 灯 和 悬挂 它 在 这 后退 软垫 .

我点亮了我的小手电筒，把它挂在了靠背垫上。

[aɪ] ['i:v(ə)n] [dru:] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['nəʊtbʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
I even drew the board and notebook from my pocket .
我 甚至 画 这 木板 和 笔记本 从 我的 口袋 .

我甚至从口袋里掏出了黑板和笔记本。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] [ʌn'nesəsəri] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [set][ʌv; əv] [nəʊts] , [ænd; ənd] , [tu;; tə]
But it seemed rather unnecessary to take a fresh set of notes , and , to
但 它 似乎 相当 不必要 到 拿 一个 新鲜的 放 的 笔记 , 和 , 到
[tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
tell the truth ,
告诉 这 真相 ,

但似乎没有必要重新做一套笔记，而且说实话，

[aɪ] ['ræðər] [ʒ:kt] [ðə; ði] ['leɪbər] , ['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['æftər][maɪ] [leɪt] [ɪɡ'zɜ:jənz] ; [br'saɪdʒ] ,
I rather shirked the labour , tired as I was after my late exertions ; besides ,
我 相当 逃避 这 劳动 , 疲劳的 作为 我 曾是 后 我的 晚的 努力 ; 除了 ,

我实在不想干活，因为前几天已经很累了；而且，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [freɪ] [ɪn][maɪ]
I wanted to think over the events of the evening , while they were fresh in my
我 通缉 到 思考 超过 这 活动 的 这 晚上 , 尽管 他们 是 新鲜的 在 我的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

我想趁记忆犹新的时候，仔细想想当晚发生的事情。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ][pʊt] [ə'wei] [ðə; ði] ['hʊtbʊk] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ][paɪp] ,
Accordingly I put away the notebook , filled and lighted my pipe ,
因此 我 放 离开 这 笔记本 , 已填 和 照明 我的 管道 ,
于是我收起笔记本, 装满烟斗并点燃。

[ænd; ənd] ['setld] [maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə'tendɪŋ] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs]
and settled myself to review the incidents attending my second visit to this
和 定居 我 到 审查 这 事件 参加 我的 第二 访问 到 这
[ræðər] [ʌn'kæni] [haʊs] .
rather uncanny house .
相当 不可思议 房子 .

于是我决定回顾一下我第二次造访这座颇为诡异的房子时发生的种种事件。

[kən'sɪdərd] [ɪn] ['li:ʒərli] ['retrəspekt] , [ðæt] ['vɪzɪt] ['ɔ:fərd] [kwɑɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['prɔ:bləms] [ðæt]
Considered in leisurely retrospect , that visit offered quite a number of problems that
经过考虑的 在 悠闲 回顾 , 那 访问 提供 相当 一个 数字 的 问题 那
[kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ɪ,lʊ:sɪ'deɪʃn] .
called for elucidation .
称为 为了 阐明 .

事后回想起来, 那次访问提出了许多需要阐明的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
There was the patient's condition , for instance .
那里 曾是 这 患者 状况 , 为了 实例 .

例如, 病人的病情就是一个需要考虑的因素。

[eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [wʌz; wəz][set][æt; ət][rest] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt]
Any doubt as to the cause of his symptoms was set at rest by the effect
任何 怀疑 作为 到 这 原因 的 他的 症状 曾是 放 在 休息 经过 这 影响
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪdɔʊts] .
of the antidotes .
的 这 解毒剂 .

解毒剂的效果彻底打消了人们对他症状原因的任何疑虑。

[mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['mɔ:rfɪ:n] ,
Mr . Graves was certainly under the influence of morphine ,
先生 . 格雷夫斯 曾是 当然 在下面 这 影响 的 吗啡 ,
格雷夫斯先生当时显然受到了吗啡的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['daʊtɪ(ə)l] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [soʊ] .
and the only doubtful question was how he had become so .
和 这 仅有的 疑 问题 曾是 如何 他 有 变得 所以 .

唯一令人疑惑的问题是, 他是如何变成这样的。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][t'eɪkən][ðə; ði] ['pɔɪzn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .
That he had taken the poison himself was incredible .
那 他 有 已采取 这 毒 他自己 曾是 极好的 .

他竟然自己服毒自尽, 这简直令人难以置信。

[nʊʊ] [ˌmɔ:ˈfɪnəˈmeɪniæk] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɑ:k] - [daʊn] [dɔʊs] .
No morphinomaniac would take such a knock - down dose .
不 吗啡狂 会 拿 这样的 一个 敲 - 向下 剂量 .

没有哪个吗啡成瘾者会服用如此低剂量的药物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] ['sʌmwʌn]
It was practically certain that the poison had been administered by someone
它 曾是 几乎 肯定 那 这 毒 有 到过 管理 经过 某人
[els] , [ænd; ənd] ,
else , and ,
别的 , 和 ,

几乎可以肯定, 毒药是其他人投下的, 而且

[ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈwaɪsɪz] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] ,
on Mr . Weiss's own showing ,
在 先生 . 魏斯 自己的 显示 ,

根据韦斯先生自己的展示，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv]
there was no one but himself and the housekeeper who could have
那里 曾是 不 一 但 他自己 和 这 管家 WHO 可以 有
[ədˈmɪnɪstəd] [aɪˈti:] .
administered it .
管理 它 .

除了他和管家之外，没有其他人可以负责管理这件事。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈveri] [kwɪr] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈpɔɪntɪd] .
And to this conclusion all the other very queer circumstances pointed .
和 到 这 结论 全部 这 其他 非常 酷儿 情况 尖 .

而其他所有非常奇怪的情况都指向了这个结论。

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər] [ði:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ?
What were these circumstances ?
什么 是 这些 情况 ?

当时的具体情况是什么？

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈnu:mərəs] , [ðooʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [ˈtrɪviəl]
They were , as I have said , numerous , though many of them seemed trivial
他们 是 , 作为 我 有 说 , 很多的 , 尽管 许多 的 他们 似乎 琐碎的
.
.
.

正如我所说，它们数量众多，尽管其中许多看起来微不足道。

[tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,

首先，

[ˈmɪstər] . [ˈwaɪsɪz] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [sʌm; səm][taɪm][ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ]
Mr . Weiss's habit of appearing some time after my arrival and disappearing
先生 . 魏斯 习惯 的 出现 一些 时间 后 我的 到达 和 消失
[sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔ:ɹ] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɑ:d] .
some time before my departure was decidedly odd .
一些 时间 前 我的 离开 曾是 绝对地 奇怪的 .

魏斯先生总是在我到达后一段时间出现，在我离开前一段时间消失，这种习惯实在太奇怪了。

[bʌt; bət] [sti:l] [mɔ:ɹ] [ɑ:d] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ɑ:n] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
But still more odd was his sudden departure this evening on what looked like a
但 仍然 更多的 奇怪的 曾是 他的 突然 离开 这 晚上 在 什么 看起来 喜欢 一个
[mɪr] [ˈpri:tekst] .
mere pretext .
仅仅 借口 .

但更奇怪的是，他今晚突然离开，看起来只是找了个借口。

[ðæt] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
That departure coincided in time with the sick man's recovery of the power of
那 离开 巧合 在 时间 和 这 生病的 男人的 恢复 的 这 力量 的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

他离开的时间恰好与病人恢复说话能力的时间重合。

[kʊd; kəd][,aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈmɪstər] . [waɪs] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði][hæf] - [ˈkɑːnʃəs] [mæn] [maɪt]
Could it be that Mr . Weiss was afraid that the half - conscious man might
可以 它 是 那 先生 : 魏斯 曾是 害怕的 那 这 一半 - 有意识的 男人 可能
[seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ?
say something compromising to him in my presence ?
说 某物 妥协 到 他 在 我的 在场 ?

难道魏斯先生担心那个半昏迷的男人会在我面前说出什么对他不利的话？

[,aɪˈtiː] [lʊkt] [ˈræðər] [laɪk][,aɪˈtiː] .
It looked rather like it .
它 看起来 相当 喜欢 它 :

看起来很像。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡʊːn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌemˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]
And yet he had gone away and left me with the patient and the
和 然而 他 有 已消失 离开 和 左边 我 和 这 病人 和 这
[ˈhaʊski:pər] .
housekeeper .
管家 :

然而，他却走了，留下我和病人以及管家。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][,aɪˈtiː][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd]
But when I came to think about it I remembered that Mrs . Schallibaum had
但 什么时候 我 来了 到 思考 关于 它 我 记得 那 太太 : - 有
[ˈoʊn] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] .
shown some anxiety to prevent the patient from talking .
所示 一些 焦虑 到 防止 这 病人 从 说 :

但仔细想想，我记得沙利鲍姆夫人曾表现出一些焦虑，阻止病人说话。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] ,
She had interrupted him more than once ,
她 有 中断 他 更多的 比 一次 ,

她不止一次打断他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn] [tuː] [əˈkeɪzənz] [ˈbroʊkən][ɪn] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk]
and had on two occasions broken in when he seemed to be about to ask
和 有 在 二 场合 破碎的 在 什么时候 他 似乎 到 是 关于 到 问
[ˌemˈiː][sʌm; səm] [ˈkwɛstʃən] .
me some question .
我 一些 问题 :

而且有两次，他似乎要问我一些问题时，我都打断了他。

[aɪ][wʌz; wəz] " [mɪˈsteɪkən] " [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
I was " mistaken " about something .
我 曾是 " 错误 " 关于 某物 :

我之前在某件事上“弄错了”。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌemˈiː] ?
What was that something that he wanted to tell me ?
什么 曾是 那 某物 那 他 通缉 到 告诉 我 ?

他想告诉我什么？

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ˌemˈiː][æz; əz] [ˈsɪŋɡjələr] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [ˈkɔːfɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
It had struck me as singular that there should be no coffee in the house ,
它 有 击 我 作为 单数 那 那里 应该 是 不 咖啡 在 这 房子 ,

让我感到奇怪的是，家里竟然没有咖啡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nsɪ] [ʌv; əv] [tiː] .
but a sufficiency of tea .
但 一个 充足性 的 茶 :

但茶水充足。

[ˈdʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər][ˈnɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ti:] - [ˈdrɪŋkəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [teɪk] [ˈkɔ:fi] .
Germans are not usually tea - drinkers and they do take coffee .

德国人 是 不是 通常 茶 - 饮酒者 和 他们 做 拿 咖啡 .

德国人通常不喝茶，但他们喝咖啡。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .
But perhaps there was nothing in this .

但 也许 那里 曾是 没有什么 在 这 .

但也许这其中并没有什么问题。

[ˈræðər] [mɔ:ɹ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˌvɪzəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
Rather more remarkable was the invisibility of the coachman .

相当 更多的 卓越 曾是 这 隐形 的 这 马车夫 .

更令人惊讶的是，马车夫竟然隐身了。

[waɪ] [kʊd; kəd][hi; hi][ˈnɑ:t][bi; bi][sent][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ˈnɑ:t][hi; hi] ,
Why could he not be sent to fetch the coffee , and why did not he ,

为什么 可以 他 不是 是 发送 到 拿来 这 咖啡 , 和 为什么 做过 不是 他 ,

为什么不能派他去买咖啡？为什么他没有去？

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ,
rather than the housekeeper ,

相当 比 这 管家 ,

而不是管家，

[kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [waɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
come to take the place of Mr . Weiss when the latter had to go away .

来 到 拿 这 地方 的 先生 . 魏斯 什么时候 这 后者 有 到 去 离开 .

魏斯先生因故离开后，他前来接替他的位置。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [pɔɪnts] , [tu:] .
There were other points , too .

那里 是 其他 积分 , 也 .

还有其他几点。

[aɪ] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] " - ,
I recalled the word that sounded like " Pol'n ,

我 召回 这 单词 那 听起来 喜欢 " - ,

我记起了那个听起来像“Pol'n”的词，

" [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ɡreɪvz; ɡrɑ:vz][hæd; həd] [ju:st] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .
" which Mr . Graves had used in speaking to the housekeeper .

" 哪个 先生 . 格雷夫斯 有 用过的 在 请讲 到 这 管家 .

“格雷夫斯先生在与管家交谈时就用过这句话。”

[əˈpærəntli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;
Apparently it was a Christian name of some kind ;

显然 它 曾是 一个 基督教 姓名 的 一些 种类 ;

显然，那是一个基督教名字；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ˈmɪstər] . [ɡreɪvz; ɡrɑ:vz][kɔ:l][ðə; ði][ˈwʊmən] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [wen] [ˈmɪstər]
but why did Mr . Graves call the woman by her Christian name when Mr

但 为什么 做过 先生 . 格雷夫斯 称呼 这 女士 经过 她 基督教 姓名 什么时候 先生

. [waɪs] [əˈdrest] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rməli] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - ?
. Weiss addressed her formally as Mrs . Schallibaum ?

. 魏斯 已解决 她 正式地 作为 太太 . - ?

但为什么格雷夫斯先生称呼这位女士为她的教名，而魏斯先生正式地称呼她为沙利鲍姆夫人呢？

[ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:r'self] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs]
And , as to the woman herself : what was the meaning of that curious
和 , 作为 到 这 女士 她自己 : 什么 曾是 这 意义 的 那 好奇的
[dɪsə'pɪrɪŋ] [skwɪnt] ?
disappearing squint ?
消失 眯 ?

至于这位女士本人：她那奇怪的、时隐时现的斜视究竟意味着什么？

[ˈfɪzɪkli] [aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['mɪstəri] .
Physically it presented no mystery .
身体 它 呈现 不 神秘 .

从外观上看，它并没有什么神秘之处。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][daɪ'vɜ:rdʒənt] [skwɪnt] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [hu:]
The woman had an ordinary divergent squint , and , like many people , who
这 女士 有 一个 普通的 分歧 眯 , 和 , 喜欢 许多 人们 , who
[ˈsʌfə] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪs'pleɪsmənt] ,
suffer from this displacement ,
遭受 从 这 位移 ,

这位女士患有普通的斜视，而且像许多患有这种视力错位的人一样，

[kʊd; kəd] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mʌskjələ] ['efərt] , [brɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ˌtempə'rerəli] ['ɪntu:][ðer; ðər][ˈnɔ:rm(ə)l]
could , by a strong muscular effort , bring the eyes temporarily into their normal
可以 , 经过 一个 强的 肌肉发达的 努力 , 带来 这 眼睛 暂时地 进入 他们的 普通的
[ˈpærəlel] [pə'zɪ(ə)n] .
parallel position .
平行线 位置 .

通过强有力的肌肉力量，可以暂时将眼睛拉回到正常的平行位置。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['efərt]
I had detected the displacement when she had tried to maintain the effort
我 有 检测到 这 位移 什么时候 她 有 尝试 到 维持 这 努力
[tu:] [lɔ:ŋ] ,
too long ,
也 长的 ,

我发现她因为试图保持这个姿势太久而导致姿势变形。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskjələ] [kən'troʊl][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] .
and the muscular control had given way .
和 这 肌肉发达的 控制 有 给定 方式 .

肌肉控制力丧失了。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
But why had she done it ?
但 为什么 有 她 完毕 它 ?

但她为什么要这样做呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈoʊnli] ['femənɪn] ['vænəti] — [mɪr] [ˈsensətɪvnəs] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pɜ:rsən(ə)l]
Was it only feminine vanity — mere sensitiveness respecting a slight personal
曾是 它 仅有的 女性 虚荣 — 仅仅 敏感性 尊重 一个 轻微 个人的
[dɪs'fɪɡərmənt] ?
disfigurement ?
毁容 ?

难道仅仅是女性的虚荣心作祟——仅仅是对自身轻微缺陷的敏感吗？

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] ; [ɔ:r][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] ['moʊtɪv] .
It might be so ; or there might be some further motive .
它 可能 是 所以 ; 或者 那里 可能 是 一些 更远 动机 .

或许如此；或许还有更深层的动机。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][seɪ] .
It was impossible to say .
它 曾是 不可能的 到 说 .

这很难说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ˈoʊvər] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðə; ði][pɪkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwaɪsɪz]
Turning this question over , I suddenly remembered the peculiarity of Mr . Weiss's
转弯 这 问题 超过 , 我 突然 记得 这 特点 的 先生 . 魏斯
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

仔细思考这个问题时，我突然想起了魏斯先生那副奇特的眼镜。

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈpoʊzər] .
And here I met with a real poser .
和 这里 我 遇见 和 一个 真实的 装腔作势 .

在这里，我遇到了一个真正的装腔作势者。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːn] [θruː] [ðoʊz] [ˈspektəklz] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
I had certainly seen through those spectacles as clearly as if they had been
我 有 当然 已见 通过 那些 眼镜 作为 清楚地 作为 如果 他们 有 到过
[pleɪn] [ˈwɪndəʊ] - [glæs] ;
plain window - glass ;
清楚的 窗户 - 玻璃 ;

透过那副眼镜，我看得清清楚楚，就像透过普通的窗玻璃一样。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [ˈfleɪm]
and they had certainly given an inverted reflection of the candle - flame
和 他们 有 当然 给定 一个 倒 反射 的 这 蜡烛 - 火焰
[laɪk] [ðæt] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnˈkeɪv] [lenz] .
like that thrown from the surface of a concave lens .
喜欢 那 抛掷 从 这 表面 的 一个 凹 镜片 .

它们确实像凹透镜表面反射出的光线一样，倒映出了烛火的景象。

[naʊ] [ðeɪ] [ˈɑːbvɪəsli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bəʊθ] [flæt] [ænd; ænd] [kɑːnˈkeɪv] ;
Now they obviously could not be both flat and concave ;
现在 他们 明显地 可以 不是 是 两个都 平坦的 和 凹 ;

显然，它们不可能既是平面又是凹面；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɑːpərtɪz] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][bəʊθ] [ˈflætnəs] [ænd; ænd][kɑːnˈkævəti] .
but yet they had the properties peculiar to both flatness and concavity .
但 然而 他们 有 这 特性 奇特 到 两个都 平坦 和 凹 .

但它们却兼具平面和凹面的独特性质。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈdɪfɪkəlti] .
And there was a further difficulty .
和 那里 曾是 一个 更远 困难 .

还有另一个困难。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈɑːbdʒekts] [ʌnˈɔːltərɪd] [θruː] [ðem; ðəm] , [soʊ][kʊd; kəd][ˈmɪstər] . [waɪs] .
If I could see objects unaltered through them , so could Mr . Weiss .
如果 我 可以 看 对象 未改变的 通过 他们 , 所以 可以 先生 . 魏斯 .

如果我能透过它们看到未经改变的物体，那么魏斯先生也能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] [ɪz][tuː; tə][ˈɔːltər][ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts] , [baɪ]
But the function of spectacles is to alter the appearances of objects , by
但 这 功能 的 眼镜 是 到 改变 这 外貌 的 对象 , 经过
[ˌmæɡnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
magnification ,
放大 ,

但眼镜的功能是通过放大来改变物体的外观。

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr] ['kɑːmpensetɪŋ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] .
reduction or compensating distortion .
减少 或者 补偿 失真 .

减少或补偿失真。

[ɪf] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɪərənsəz] [ʌn't'eɪndʒd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .
If they leave the appearances unchanged they are useless .
如果 他们 离开 这 外貌 未更改 他们 是 无用 .

如果它们保持原样，那就毫无用处。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I could make nothing of it .
我 可以 制作 没有什么 的 它 .

我完全看不懂。

[ˈæftər] ['pʌzɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] ;
After puzzling over it for quite a long time , I had to give it up ;
后 令人费解 超过 它 为了 相当 一个 长的 时间 , 我 有 到 给 它 向上 ;

经过长时间的思考，我不得不放弃；

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ðə; ði] [les] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪsɪz]
which I did the less unwillingly inasmuch as the construction of Mr . Weiss's
哪个 我 做过 这 较少的 不情愿地 因此 作为 这 建造 的 先生 . 魏斯

['spektəklz] [hæd; həd][noʊ] [ə'pærənt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
spectacles had no apparent bearing on the case .
眼镜 有 不 明显 轴承 在 这 案件 .

我之所以这么做，并非出于不情愿，因为魏斯先生的眼镜构造与案件本身并无明显关联。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] - [bʊk] ,
On arriving home , I looked anxiously at the message - book ,
在 抵达 家 , 我 看起来 焦虑地 在 这 信息 - 书 ,

回到家后，我焦急地查看留言簿。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɜːrðər] ['vɪzɪts][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
and was relieved to find that there were no further visits to be made .
和 曾是 松了口气 到 寻找 那 那里 是 不 更远 访问 到 是 制成 .

得知无需再进行任何拜访，他松了一口气。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz][ænd; ænd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
Having made up a mixture for Mr . Graves and handed it to the
拥有 制成 向上 一个 混合物 为了 先生 . 格雷夫斯 和 递交 它 到 这

['kəʊtʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,

他为格雷夫斯先生配好饮料后，递给了马车夫。

[aɪ] [reɪkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒəri]['faɪər] [tə'geðər] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ]
I raked the ashes of the surgery fire together and sat down to smoke a
我 耙过的 这 灰烬 的 这 外科手术 火 一起 和 卫星 向下 到 抽烟 一个

['faɪn(ə)] [paɪp] [waɪl] [aɪ] [rɪ'flekʃtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr][ænd; ænd] [sə'spɪʃəs] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
final pipe while I reflected once more on the singular and suspicious case in which
最终的 管道 尽管 我 反映 一次 更多的 在 这 单数 和 可疑的 案件 在 哪个

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔːlvd] .
I had become involved .
我 有 变得 涉及 .

我把手术室火灾后的灰烬耙到一起，坐下来抽最后一斗烟，同时再次思考我所卷入的这起特殊而可疑的案件。

[bʌt; bət] [fə'tiːɡ] [suːn] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;
But fatigue soon put an end to my meditations ;
但 疲劳 很快 放 一个 结尾 到 我的 冥想 ;

但很快，疲劳就结束了我的冥想；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]
and having come to the conclusion that the circumstances demand a further
和 拥有 来 到 这 结论 那 这 情况 要求 一个 更远
[kɑːns(ə)'teɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] ['θɔːrɪ,daɪk] ,
consultation with Thorndyke ,
咨询 和 桑代克 ,
并得出结论，鉴于情况需要与桑代克进一步磋商，

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][gæs][tuː; tə][ə; eɪ][,maɪkrə'skɑːpɪk] [bluː] [spɑːrk][ænd; ənd] [bɪ'tɒk] [maɪ'self][tuː; tə][bed]
I turned down the gas to a microscopic blue spark and betook myself to bed
我 转向 向下 这 气体 到 一个 显微镜 蓝色的 火花 和 贝托克 我 到 床
.
:
:
:
我把煤气调小到只剩下微弱的蓝色火花，然后上床睡觉了。

[tʃæptər] [aɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四
第四章

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [vjuː]
The Official View
这 官方的 看法
官方观点

[aɪ][roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [stɪl] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪ'nei](ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
I rose on the following morning still possessed by the determination to make
我 玫瑰 在 这 下列的 早晨 仍然 拥有 经过 这 决心 到 制作
[sʌm; səm][,ɑːpɔːr'tuːnɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['θɔːrɪ,daɪk] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɑːn]
some oportunity during the day to call on Thorndyke and take his advice on
一些 机会 期间 这 天 到 称呼 在 桑代克 和 拿 他的 建议 在
[ðə; ði] [naʊ] ['ɜːrdʒənt] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .
the now urgent question as to what I was to do .
这 现在 紧迫的 问题 作为 到 什么 我 曾是 到 做 .

第二天早上，我起床后仍然下定决心，要找个机会去拜访桑代克，就我接下来该做什么这个迫在眉睫的问题向他请教。
[aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] " ['ɜːrdʒənt] " [əd'vaɪzədli] ;
I use the word " urgent " advisedly ;
我 使用 这 单词 " 紧迫的 " 谨慎地 ;
我特意使用了“紧急”一词；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvniŋ] [hæd; həd] [left] [,em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm]
for the incidents of the preceding evening had left me with the firm
为了 这 事件 的 这 前 晚上 有 左边 我 和 这 公司
[kən'vɪkʃn] [ðæt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][maɪ]
conviction that poison was being administered for some purpose to my
定罪 那 毒 曾是 存在 管理 为了 一些 目的 到 我的
[mɪ'stɪrɪəs] ['peɪ(ə)nt] ,
mysterious patient ,
神秘 病人 ,

因为前一天晚上发生的事情让我坚信，有人出于某种目的给我的神秘病人下了毒。
[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .
and that no time must be lost if his life was to be saved .
和 那 不 时间 必须 是 丢失的如果 他的 生活 曾是 到 是 已保存 .
如果想要挽救他的生命，就必须争分夺秒。

[læst] [naɪt] [hiː, hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hɛrəʊəst] ['mɑːrdʒɪn] — [ə'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Last night he had escaped only by the narrowest margin — assuming him to
最后的 夜晚 他 有 逃脱 仅有的 经过 这 最窄 利润 — 假设 他 到
[biː, bi] [stɪl] [ə'laɪv] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fɜːrm] ['ætɪtuːd] [ðæt] [hæd; həd]
be still alive — and it was only my unexpectedly firm attitude that had
是 仍然 活 — 和 它 曾是 仅有的 我的 不料 公司 态度 那 有
[kəm'peld] ['mɪstər] . [waɪs] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [rɪ'stɔːrətɪv] ['meɪʒərz] .
compelled Mr . Weiss to agree to restorative measures .
被迫 先生 . 魏斯 到 同意 到 修复 措施 .

昨晚他侥幸逃脱——假设他还活着——而正是我出乎意料的坚定态度才迫使魏斯先生同意采取补救措施。

[ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː, bi] [sent] [fɔːr; fər] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ekspek'teɪʃn] .
That I should be sent for again I had not the slightest expectation .
那 我 应该 是 发送 为了 再次 我 有 不是 这 丝毫 期待 .

我丝毫没有想到自己会被再次召回。

[ɪf] [wʌt] [aɪ][soʊ] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] [truː] , [waɪs] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] ['dɑːktər] ,
If what I so strongly suspected was true , Weiss would call in some other doctor ,
如果 什么 我 所以 强烈 怀疑 曾是 真的 , 魏斯 会 称呼 在 一些 其他 医生 ,
[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['betər] [lʌk] ,
in the hope of better luck ,
在 这 希望 的 更好的 运气 ,

为了期盼更好的运气，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː, hi][ʊd; ʃəd][biː, bi] [stɑːpt] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt]
and it was imperative that he should be stopped before it was too late
和 它 曾是 至关重要的 那 他 应该 是 停止 前 它 曾是 也 晚的
.
:
.

必须在为时已晚之前阻止他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [vjuː] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] - [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ækt]
This was my view , but I meant to have Thorndyke's opinion , and act
这 曾是 我的 看法 , 但 我 意思是 到 有 - 观点 , 和 行为
[ˌʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət]
under his direction , but
在下面 他的 方向 , 但
[ðæt] [aɪ] [vjuː] [dʌŋk'ʃən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]
That is my opinion , but I don't think I should follow his direction .
这是我的看法，但我本意是想听取桑代克的意见，并在他的指导下行事，但是.....

" [ðə; ði] [best] [leɪd] [plænz][ʌv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] [men]
" **The best laid plans of mice and men**
" 这 最好的 铺设 计划 的 小鼠 和 男人
[dʌŋk'ʃən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]
人算不如天算。

[gæn] [æft][ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glɑɪ] .
Gang aft agley :
帮派 后部 阿格利 .

阿格利帮派。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf]
" **When I came downstairs and took a preliminary glance at the rough**
" 什么时候 我 来了 楼下 和 采取 一个 初步的 瞥一眼 在 这 粗糙的
[ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , [kept] [baɪ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [bɔɪ] ,
memorandum - book , kept by the bottle - boy ,
备忘录 - 书 , 保留 经过 这 瓶子 - 男生 ,
[dʌŋk'ʃən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]
“当我下楼，粗略地翻阅了送酒小弟记下的那本简略的备忘录时，

[ɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [aɪ] [stʊd] [ə'gæst] .
or , in his absence , by the housemaid , I stood aghast .
或者 , 在 他的 缺席 , 经过 这 保姆 , 我 站立 惊愕 .

或者 , 在他不在的时候 , 由女佣来称呼他 , 我惊恐地站在那里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['entrɪz] [lʊkt] [ɔːl'reɪdɪ] [laɪk] [ə; eɪ][sæmp(ə)] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs] [də'rektəri]
The morning's entries looked already like a sample page of the Post Office directory
这 早晨 条目 看起来 已经 喜欢 一个 样本 页 的 这 邮政 办公室 目录
.
.
.

早上的记录看起来就像邮局名录的样页一样。

[ðə; ði] [nuː] [kɔːlɪz] [ə'lʊʊn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪːkwəl] [tuː; tə][æn; ən][ɔːrd(ə)nerɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
The new calls alone were more than equal to an ordinary day's work ,
这 新的 呼叫 独自的 是 更多的 比 平等的 到 一个 普通的 天 工作 ,
单是新增的电话量就超过了普通一天的工作量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruː'tiːn] ['vɪzɪts] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] .
and the routine visits remained to be added .
和 这 常规 访问 剩余 到 是 额外 .
例行巡诊仍需添加。

[ˈgluːmɪli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [blæk] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [ˌriːə'pɪərəns] [ɪn]
Gloomily wondering whether the Black Death had made a sudden reappearance in
阴郁地 好奇 无论 这 黑色的 死亡 有 制成 一个 突然 再次出现 在
[ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

忧心忡忡地想着 , 黑死病是不是在英国突然卷土重来。

[aɪ] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['brekfəst] ,
I hurried to the dining - room and made a hasty breakfast ,
我 慌忙 到 这 用餐 - 房间 和 制成 一个 仓促 早餐 ,
我匆匆赶到餐厅 , 匆匆做了顿早餐。

[ɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ɪntərvɪlz] [baɪ][ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːt(ə)l] - [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [nuː]
interrupted at intervals by the apparition of the bottle - boy to announce new
中断 在 间隔 经过 这 幻影 的 这 瓶子 - 男生 到 宣布 新的
[ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
messages :
消息 .

不时会有卖瓶子的男孩出现 , 宣布新的消息。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɪzɪts] ['saːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
The first two or three visits solved the mystery .
这 第一的 二 或者 三 访问 已解决 这 神秘 .
前两三次拜访就解开了这个谜团。

[æn; ən] [epɪ'demɪk] [ʌv; əv] [ɪnflu'enzə] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
An epidemic of influenza had descended on the neighbourhood ,
一个 流行性 的 流感 有 下降 在 这 邻里 ,
一场流感疫情席卷了附近地区。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɔːt] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɔːrm(ə)l] [wɜːrk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]
and I was getting not only our own normal work but a certain amount
和 我 曾是 获得 不是 仅有的 我们的 自己的 普通的 工作 但 一个 肯定 数量
[ʌv; əv][oʊvər'fləʊ][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['præktɪsɪz] .
of overflow from other practices .
的 溢出 从 其他 实践 .
我不仅要处理我们自己的日常工作 , 还要处理其他诊所的一些额外工作。

[ˈfɜːrðər] ,
Further ,
更远 ,

更远，

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [treɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːləʊd] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ]
it appeared that a strike in the building trade had been followed immediately by
它 出现 那 一个 罢工 在 这 建筑 贸易 有 到过 随后 立即地 经过
[ə; eɪ] [waɪdˈspred] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [helθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪkleɪəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
a widespread failure of health among the bricklayers who were members of a
一个 广泛 失败 的 健康 之中 这 砌砖工 WHO 是 成员 的 一个

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbenɪfɪt] [klʌb] ;
certain benefit club ;
肯定 益处 俱乐部 ;

建筑行业的罢工之后，似乎立即出现了某个互助俱乐部成员中砖瓦匠普遍健康状况恶化的情况；

[wɪtʃ] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] .
which accounted for the remarkable suddenness of the outbreak .
哪个 已记录 为了 这 卓越 突然 的 这 暴发 .

这就解释了疫情爆发的突然性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈθɔːrŋˌdaɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Of course , my contemplated visit to Thorndyke was out of the question .
的 课程 , 我的 思考 访问 到 桑代克 曾是 出去 的 这 问题 .

当然，我原本计划去桑代克参观的计划已经不可能实现了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ækt] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .
I should have to act on my own responsibility .
我 应该 有 到 行为 在 我的 自己的 责任 .

我应该为自己的行为负责。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] — [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
But in the hurry and rush and anxiety of the work — for some of
但 在 这 匆忙 和 匆忙 和 焦虑 的 这 工作 — 为了 一些 的
[ðə; ði] [ˈkeɪsɪz] [wɜːr; wər] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkrɪtɪk(ə)l] — [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
the cases were severe and even critical — I had no opportunity to
这 案例 是 严重 和 甚至 批判的 — 我 有 不 机会 到

[kənˈsɪdər] [ˈeni] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] ,
consider any course of action ,
考虑 任何 课程 的 行动 ,

但在工作的匆忙、紧张和焦虑中——因为有些病例很严重，甚至危及生命——我根本没有机会考虑任何应对措施。

[nɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
nor time to carry it out .
也不 时间 到 携带 它 出去 .

也没有时间去执行。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtʃɑːrtəd] , [æz; əz] - [kept] [noʊ]
Even with the aid of a hansom which I chartered , as Stillbury kept no
甚至 和 这 援助 的 一个 汉森 哪个 我 特许 , 作为 - 保留 不
[ˈkæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

即使借助我租用的双轮马车（因为斯蒂尔伯里没有自己的马车），

[aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [læst] [ˈvɪzɪt] [ʌnˈtɪl] [nɪr] [ɑːn] [ˈmɪdnaɪt] ,
I had not finished my last visit until near on midnight ,
我 有 不是 完成的 我的 最后的 访问 直到 靠近 在 午夜 ,

我最后一次拜访直到接近午夜才结束。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [spent] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] ['oʊvər][maɪ] [poʊ'spoʊnd] ['slʌpər]
and was then so spent with fatigue that I fell asleep over my postponed supper
和 曾是 然后 所以 花费 和 疲劳 那 我 跌倒 睡着了 超过 我的 推迟 晚餐
.
:
.

然后我累得精疲力竭，以至于在推迟的晚餐上睡着了。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
As the next day opened with a further increase of work ,
作为 这 下一个 天 打开 和 一个 更远 增加 的 工作 ,
第二天，工作量进一步增加。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [æt; ət] ['heɪstɪŋz] , ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n]
I sent a telegram to Dr . Stillbury at Hastings , whither he had gone
我 发送 一个 电报 到 博士 . - 在 黑斯廷斯 , 往哪里去 他 有 已消失
, [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
, like a wise man ,
, 喜欢 一个 明智的 男人 ,

我给去了黑斯廷斯的斯蒂尔伯里博士发了一封电报，他像个智者一样去了那里。

[tu:; tə] [rɪ'kru:t] ['æftər][ə; eɪ] [slɑɪt] ['ɪlnəs] .
to recruit after a slight illness .
到 招募 后 一个 轻微 疾病 .
轻病后招募人员。

[aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
I asked for authority to engage an assistant ,
我 问 为了 权威 到 从事 一个 助手 ,
我请求授权聘请一名助理。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [taʊn] ;
but the reply informed me that Stillbury himself was on his way to town ;
但 这 回复 知情的 我 那 - 他自己 曾是 在 他的 方式 到 镇 ;
但回复告诉我，斯蒂尔伯里本人正在进城的路上；

[ænd; ʌnd][tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] , [wen] [aɪ] [dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
and to my relief , when I dropped in at the surgery for a cup of tea ,
和 到 我的 宽慰 , 什么时候 我 掉落 在 在 这 外科手术 为了 一个 杯子 的 茶 ,
令我松了一口气的是，当我顺道去诊所喝杯茶时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] - [bʊk] .
I found him rubbing his hands over the open day - book .
我 成立 他 擦 他的 双手 超过 这 打开 天 - 书 .
我发现他正对着打开的日程簿搓手。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blaʊz] ['noʊbə:di] [gʊd] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [tʃɪrfəli] [æz; əz][wi:; wi]
" It's an ill wind that blows nobody good , " he remarked cheerfully as we
" 它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 , " 他 评论 愉快地 作为 我们
[ʊk] [hændz] .
shook hands .
摇晃 双手 .

“祸不单行，”我们握手时，他愉快地说道。

" [ðɪs] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ]['hɑ:lədeɪ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ju:; jʊ] .
" This will pay the expenses of my holiday , including you .
" 这 将要 支付 这 开支 的 我的 假期 , 包括 你 .
“这笔钱将用于支付我的假期开支，包括你的费用。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['æŋkʌs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
By the way , you are not anxious to be off , I suppose ?
经过 这 方式 , 你 是 不是 焦虑的 到 是 离开 , 我 认为 ?
对了，我猜你并不急着离开吧？

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əkˈsept]
" **As a matter of fact , I was ; for I had decided to accept**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 ; 为了 我 有 决定 到 接受
- [ˈɔːfər] ,
Thorndyke's offer ,
- 提供 ,

“事实上，我的确如此；因为我已经决定接受桑代克的提议。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and was now eager to take up my duties with him .
和 曾是 现在 渴望的 到 拿 向上 我的 职责 和 他 .

现在我渴望与他一起履行我的职责。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfæbi] [tuː; tə] [liːv] - [tuː; tə][ˈbæt(ə)] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
But it would have been shabby to leave Stillbury to battle alone with this
但 它 会 有 到过 破旧 到 离开 - 到 战斗 独自的 和 这
[rʌʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɔːr] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈsɪstənt] .
rush of work or to seek the services of a strange assistant .
匆忙 的 工作 或者 到 寻找 这 服务 的 一个 奇怪的 助手 .

但让斯蒂尔伯里独自应对这突如其来的工作，或者聘请一位陌生的助手，都是不明智的做法。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [spər] [em ˈiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" **I should like to get off as soon as you can spare me , " I replied ,**
" 我 应该 喜欢 到 得到 离开 作为 很快 作为 你 能 空闲的 我 , " 我 回复 ,
" 希望你能尽快放我下车 , "我回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɔːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrt] . "
" **but I'm not going to leave you in the lurch . "**
" 但 我是 不是 去 到 离开 你 在 这 困境 . "
" 但我不会让你陷入困境。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , " [sed] - .
" **That's a good fellow , " said Stillbury .**
" 那就是 一个 好的 同伴 , " 说 - .
" 他是个好人 , "斯蒂尔伯里说。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .
" **I knew you wouldn't .**
" 我 知道 你 不会 .
" 我就知道你不会。 "

[let] [juː ˈes][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪd] [ʌp][ðə; ði] [wɜːrk] .
Let us have some tea and divide up the work .
让 我们 有 一些 茶 和 划分 向上 这 工作 .
我们喝点茶，然后分工合作吧。

[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈgoʊɪŋ] ?
Anything of interest going ?
任何事物 的 兴趣 去 ?
有什么有趣的事情发生吗？

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈkeɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] , [ænd; ənd] ,
" **There were one or two unusual cases on the list , and ,**
" 那里 是 一 或者 二 异常 案例 在 这 列表 , 和 ,
" 名单上有一两个不同寻常的案例，而且，

[æz; əz][wiː; wi] [mɑːrkt] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [ˈpeɪʃnts] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhɪstəːɪz , ˈhɪstriːz] [ɪn]
as we marked off our respective patients , I gave him the histories in
作为 我们 标记 离开 我们的 各自 患者 , 我 给予 他 这 历史 在
[brɪːf] [sɪˈnɔːpsɪs] .
brief synopsis .
简短的 概要 .

当我们各自完成病人登记后，我向他简要概述了病史。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [mɪ'striəs] [iks'piəriənsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs]
And then I opened the subject of my mysterious experiences at the house
和 然后 我 打开 这 主题 的 我的 神秘 经历 在 这 房子
[ʌv; əv] ['mɪstər] . [waɪs] .
of Mr . Weiss .
的 先生 . 魏斯 .

然后，我开始讲述我在魏斯先生家经历的神秘事件。

" [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [ə'fer] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ; [ræðər] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]
" There's another affair that I want to tell you about ; rather an unpleasant
" 有 其他 事务 那 我 想 到 告诉 你 关于 ; 相当 一个 令人不快的
[ˈbɪznəs] . "
business . "
商业 . "

“还有一件事我想告诉你；一件相当不愉快的事。”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Oh , dear ! " exclaimed Stillbury .
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 - .

“哦，天哪！”斯蒂尔伯里惊呼道。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] ['peɪnf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
He put down his cup and regarded me with quite painful anxiety .
他 放 向下 他的 杯子 和 认为 我 和 相当 痛苦 焦虑 .

他放下杯子，带着相当痛苦的焦虑看着我。

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [keɪs] [ʌv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] ['pɔɪzənɪŋ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" It looks to me like an undoubted case of criminal poisoning , " I continued .
" 它 看起来 到 我 喜欢 一个 毫无疑问 案件 的 刑事 中毒 , " 我 持续 .

“在我看来，这无疑是一起刑事投毒案，”我继续说道。

- [feɪs] [klɪrd] ['ɪnstəntli] .
Stillbury's face cleared instantly .
- 脸 已清除 即刻 .

斯蒂尔伯里的脸色瞬间好转。

" [oʊ] , [aɪm] [glæd] [ɪts] ['hʌθɪŋ] [mʌːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Oh , I'm glad it's nothing more than that , " he said with an air of relief .
" 哦 , 我是 高兴的 它是 没有什么 更多的 比 那 , " 他 说 和 一个 空气 的 宽慰 .

“哦，我很高兴事情仅此而已，”他如释重负地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['wʊmən] .
" I was afraid , it was some confounded woman .
" 我 曾是 害怕的 , 它 曾是 一些 令人困惑 女士 .

“我当时很害怕，以为是个糊涂女人。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['deɪndʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['lʊkəm] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpənɪz] —
There's always that danger , you know , when a locum is young and happens —
有 总是 那 危险 , 你 知道 , 什么时候 一个 临时工 是 年轻的 和 发生 —
[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
if I may say so ,
如果 我 可能 说 所以 ,

你知道，当一个临时医生很年轻的时候，总是存在这种风险——如果我没说错的话——

[ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
Jervis — to be a good - looking fellow .
杰维斯 — 到 是 一个 好的 - 寻找 同伴 .

杰维斯——长相英俊。

[let] [juː 'es] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] .
Let us hear about this case .
让 我们 听到 关于 这 案件 .

让我们来了解一下这个案子。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'denst] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [kə'hek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs]
" **I gave him a condensed narrative of my connection with the mysterious**
" 我 给予 他 一个 浓缩版 叙述 的 我的 联系 和 这 神秘
[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

我向他简要叙述了我与那位神秘病人之间的联系，
[əu'mɪtɪŋ] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] ['θɔrn,daɪk] ,
omitting any reference to Thorndyke ,
省略 任何 参考 到 桑代克 ,
完全省略了对桑代克的任何提及，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][maɪ] ['efərts] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
and passing lightly over my efforts to fix the position of the house ,
和 通过 轻轻 超过 我的 努力 到 使固定 这 位置 的 这 房子 ,
并轻描淡写地忽略了我为调整房屋位置所做的努力，

[ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækts] [ɔ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi]
and wound up with the remark that the facts ought certainly to be
和 伤口 向上 和 这 评论 那 这 事实 应该 当然 到 是
[kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'li:s] .
communicated to the police .
沟通 到 这 警察 .

最后他表示，一定要把事实告知警方。
" [jes] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Yes** , " **he admitted reluctantly** , " **I suppose you're right** .
" 是的 , " 他 承认 勉强 , " 我 认为 你是 正确的 .
“是的,”他不情愿地承认，“我想你是对的。”

[ˈdu:sɪd] [ʌn'plez(ə)nt] [ðoʊ] .
Deuced unpleasant though .
过度 令人不快的 尽管 .
虽然很不愉快。

[pə'li:s] ['keɪsɪz][dəʊnt][du:][ə; eɪ] ['præktɪs] ['eni] [gʊd] .
Police cases don't do a practice any good .
警察 案例 不 做 一个 实践 任何 好的 .
警方的案件对实践没有任何好处。

[ðeɪ] [weɪst] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [taɪm] , [tu:] ; [ki:p] [ju:; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] ['eɪvɪdəns] .
They waste a lot of time , too ; keep you hanging about to give evidence .
他们 浪费 一个 很多 的 时间 , 也 ; 保持 你 绞刑 关于 到 给 证据 .
他们也浪费了很多时间；让你一直等着作证。

[stɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] .
Still , you are quite right .
仍然 , 你 是 相当 正确的 .
不过，您说的完全正确。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ['pɔɪznd] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['efərt] .
We can't stand by and see the poor devil poisoned without making some effort .
我们 不能 站立 经过 和 看 这 贫穷的 魔鬼 中毒 没有 制作 一些 努力 .
我们不能袖手旁观，眼睁睁地看着可怜的孩子被毒死而不去伸出援手。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] . "
But I don't believe the police will do anything in the matter . "
但 我 不 相信 这 警察 将要 做 任何事物 在 这 事情 . "
但我认为警方不会对此事采取任何行动。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˈriːəli] ? "

" **Don't you really ?** "

" 不 你 真的 ? "

“你真的不这么认为吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

" **No , I don't** .

" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['prɪti] [wel] [kʌt][ænd; ʌnd][draɪd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [ækt] .

They like to have things pretty well cut and dried before they act .

他们 喜欢 到 有 事物 漂亮的 出色地 切 和 干燥 前 他们 行为 .

他们喜欢在行动之前把事情弄清楚得很清楚。

[ə; eɪ][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [əˈfer] ,

A prosecution is an expensive affair ,

一个 起诉 是 一个 昂贵的 事务 ,

提起诉讼是一项耗资巨大的工程。

[soʊ] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [ˌpraːsɪkjuːt] [ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈferli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] .

so they don't care to prosecute unless they are fairly sure of a conviction .

所以 他们 不 关心 到 起诉 除非 他们 是 相当 当然 的 一个 定罪 .

所以，除非他们相当有把握定罪，否则他们不会费心提起诉讼。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] [ðeɪ] [get] [hɔːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] . "

If they fail they get hauled over the coals . "

如果 他们 失败 他们 得到 拖拽 超过 这 煤炭 . "

如果他们失败了，就会受到严厉的惩罚。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ? "

" **But don't you think they would get a conviction in this case ?** "

" 但 不 你 思考 他们 会 得到 一个 定罪 在 这 案件 ? "

“但你不认为他们在这个案子里会被定罪吗？”

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [ˈeɪvɪdəns] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] .

" **Not on your evidence , Jervis** .

" 不是 在 你的 证据 , 杰维斯 .

“根据你提供的证据，杰维斯，并非如此。”

[ðeɪ] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [freʃ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [wʊd] [feɪl] .

They might pick up something fresh , but , if they didn't they would fail .

他们 可能 挑选 向上 某物 新鲜的 , 但 , 如果 他们 没有 他们 会 失败 .

他们或许能学到一些新东西，但如果学不到，他们就会失败。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [hɑːrd] - [beɪkt] [fæktz][tuː; tə][ʌpˈset][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)l] [dɪˈfens] .

You haven't got enough hard - baked facts to upset a capable defence .

你 还没有 得到 足够的 难的 - 烘焙 事实 到 沮丧的 一个 有能力的 防御 .

你掌握的事实还不足以撼动一个实力雄厚的辩方。

[stɪl] , [ðæt] [ˈɪznt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfer] .

Still , that isn't our affair .

仍然 , 那 不是 我们的 事务 .

但这与我们无关。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ʌnd][aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ]

You want to put the responsibility on the police and I entirely agree with

你 想 到 放 这 责任 在 这 警察 和 我 完全 同意 和

[juː; jʊ] . "

you . "

你 . "

你想把责任推给警察，我完全同意你的看法。

" [ðer; ðər] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [dr'leɪ] , " [sed] [aɪ] .

" There ought not to be any delay , " said I .
" 那里 应该 不是 到 是 任何 延迟 , " 说 我 :

“不应该有任何延误,”我说。

" [ðer; ðər] ['ni:dnt] [bi:; bi] .

" There needn't be .
" 那里 不必 是 :

没有必要。

[aɪ][[æɪ; ʌɪ] [lʊk] [ɪn][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [wækfəˈd] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈrʌməɪ] [ˈtʃɪldrən] ;

I shall look in on Mrs . Wackford and you have to see the Rummel children ;
我 将 看 在 在 太太 : 沃克福德 和 你 有 到 看 这 鲁梅尔 孩子们 ;

我要去看看沃克福德太太, 你得去看看拉梅尔家的孩子们;

[wi:; wi][[æɪ; ʌɪ] [pæs] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .

we shall pass the station on our way .
我们 将 经过 这 车站 在 我们的 方式 :

我们途中会经过这个车站。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [wi:; wi][dra:p][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ɔ:r] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] ?

Why shouldn't we drop in and see the inspector or superintendent ?
为什么 不应该 我们 降低 在 和 看 这 检查员 或者 校长 ?

我们为什么不能顺道拜访一下检查员或主管呢?

" [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [met] [maɪ] [vju:z] [ɪgˈzæktli] .

" The suggestion met my views exactly .
" 这 建议 遇见 我的 浏览 确切地 :

“这个建议完全符合我的想法。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ti:] , [wi:; wi][set] [fɔ:rθ] ,

As soon as we had finished tea , we set forth ,
作为 很快 作为 我们 有 完成的 茶 , 我们 放 前进 ,

我们喝完茶后, 便出发了。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈɑ:fɪs]

and in about ten minutes found ourselves in the bare and forbidding office
和 在 关于 十 分钟 成立 我们自己 在 这 裸 和 禁止 办公室

[əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .

attached to the station .
随附的 到 这 车站 :

大约十分钟后, 我们发现自己身处车站旁边那间简陋而令人望而生畏的办公室里。

[ðə; ði] [prɪˈzɑɪdɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] [drɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] , [ænd; ənd] , [ˈkerfəli] [ˈleɪɪŋ] [daʊn]

The presiding officer descended from a high stool , and , carefully laying down
这 主持 官 下降 从 一个 高的 凳子 , 和 , 小心 躺下 向下

[hɪz; ɪz][pen] , [ʃʊk] [hændz] [ˈkɔ:rdʒəli] .

his pen , shook hands cordially .
他的 笔 , 摇晃 双手 诚挚地 :

主持会议的官员从高凳上走下来, 小心翼翼地放下笔, 热情地与人握手。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] ?

" And what can I do for you gentlemen ?
" 和 什么 能 我 做 为了 你 先生们 ?

“我能为各位做些什么呢, 先生们? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæfəb(ə)l] [smaɪl] .

" he asked , with an affable smile .
" 他 问 , 和 一个 和蔼可亲 微笑 :

他面带和蔼的微笑问道。

- [prə'si:did] [tu:; tə][ˈʊpən][ˈaʊər; ɑ:r] ['biznəs] .
Stillbury proceeded to open our business .
- 继续 到 打开 我们的 商业 .

斯蒂尔伯里随后开始营业。

" [maɪ] [frend] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ,
" **My friend here** , **Dr** . **Jervis** .
" 我的 朋友 这里 , 博士 . 杰维斯 ,

“我的朋友杰维斯博士，

[hu:] [hæz; hæz] ['veri] [ˈkaɪndli] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; ei] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
who has very kindly been looking after my work for a week or two ,
WHO 有 非常 亲切地 到过 寻找 后 我的 工作 为了 一个 星期 或者 二 ,

他非常热心地帮我照看工作一两周了。

[hæz; hæz][hæd; həd][ə; ei][məʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪk'spiəriəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt]
has had a most remarkable experience , **and he wants to tell you about**
有 有 一个 最多 卓越 经验 , 和 他 想要 到 告诉 你 关于
[aɪ 'ti:] . "
it : "
它 : "

他经历了一件非常特别的事情，他想把这件事告诉你们。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪn][ʌv; əv] ['biznəs] ? " [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Something in my line of business ?** " **the officer inquired** .
" 某物 在 我的 线 的 商业 ? " 这 官 询问 .

“跟我的业务有关吗？”警官问道。

" [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] .
" **That** , " **said I** , " **is for you to judge** .
" 那 , " 说 我 , " 是 为了 你 到 法官 .

“那，”我说，“由你来判断。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] " ; [ænd; ənd] [hɪrə'pɑ:n] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər]
I think it is , **but you may think otherwise** " ; **and hereupon** , **without further**
我 思考 它 是 , 但 你 可能 思考 否则 " ; 和 于是 , 没有 更远
[ˈpri:æmb(ə)] ,
preamble ,
前言 ,

我认为是这样，但你可能不这么认为；于是，不再赘述，

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
I plunged into the history of the case ,
我 暴跌 进入 这 历史 的 这 案件 ,

我深入研究了这起案件的来龙去脉，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; ei] [kən'denst] ['steɪtmənt] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd]
giving him a condensed statement similar to that which I had already made
给予 他 一个 浓缩版 陈述 相似的 到 那 哪个 我 有 已经 制成
[tu:; tə] - .
to Stillbury .
到 - .

我向他作了一份简短的声明，类似于我之前向斯蒂尔伯里所作的声明。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
He listened with close attention ,
他 听着 和 关闭 注意力 ,

他全神贯注地听着。

['dʒɑ:tɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; ei] [bri:f] [noʊt] [ɑ:n][ə; ei] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ; [ænd; ənd] ,
jotting down from time to time a brief note on a sheet of paper ; and ,
随笔 向下 从 时间 到 时间 一个 简短的 笔记 在 一个 床单 的 纸 ; 和 ,

时不时地在纸上记下简短的笔记；并且，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [rʊt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [ˈkʌvəd] [ˈnoʊtbʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpreɪsɪ]
when I had finished , he wrote out in a black - covered notebook a short précis
什么时候 我 有 完成的 , 他 写道 出去 在 一个 黑色的 - 涵盖 笔记本 一个 短的 摘要
[ʌv; əv][maɪ] [ˈsteɪtmənt] .
of my statement .
的 我的 陈述 .

我说完后，他用一本黑色封面的笔记本写下了我发言的简短摘要。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" I have written down here , " he said , " the substance of what you have
" 我 有 书面 向下 这里 , " 他 说 , " 这 物质 的 什么 你 有
[təʊld][em ˈiː] .
told me .
讲述 我 .

“我已将你告诉我的内容的要点记录下来，”他说。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [ˌdepəˈzɪʃn] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈrekt] ,
I will read the deposition over to you , and , if it is correct ,
我 将要 读 这 沉积 超过 到 你 , 和 , 如果 它 是 正确的 ,
[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn][aɪ ˈtiː] .
I will ask you to sign it .
我 将要 问 你 到 符号 它 .

我会请你签字。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði][ˈdɔːkjumənt] ,
" He did so , and , when I had signed the document ,
" 他 做过 所以 , 和 , 什么时候 我 有 签名 这 文档 ,
[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
I asked him what was likely to be done in the matter .
我 问 他 什么 曾是 可能 到 是 完毕 在 这 事情 .

我问他这件事可能会如何处理。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈæktɪv] [ˈmeʒərz] .
" I am afraid , " he replied , " that we can't take any active measures .
" 我 是 害怕的 , " 他 回复 , " 那 我们 不能 拿 任何 积极的 措施 .
[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [juː ˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [gɑːrd] [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈoʊpən] .
You have put us on our guard and we shall keep our eyes open .
你 有 放 我们 在 我们的 警卫 和 我们 将 保持 我们的 眼睛 打开 .

你们让我们提高了警惕，我们会保持高度戒备。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] , [ənˈles] [wiː; wi] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
But I think that is all we can do , unless we hear something further . "
但 我 思考 那 是全部 我们 能 做 , 除非 我们 听到 某物 更远 . "
[bʌt; bət] , [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [səˈspɪʃəs] [əˈfer] ? "
" But , " I exclaimed , " don't you think that it is a very suspicious affair ? "
" 但 , " 我 惊呼 , " 不 你 思考 那 它 是 一个 非常 可疑的 事务 ? "
[bʌt; bət] , [aɪ] [duː] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I do , " he replied .
" 我 做 , " 他 回复 .

“我愿意，”他回答道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['fɪʃɪ] ['biznəs] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɔɪt] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel]
" **A very fishy business indeed , and you were quite right to come and tell**
" 一个 非常 腥 商业 的确 , 和 你 是 相当 正确的 到 来 和 告诉
[juː 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
us about it . "
我们 关于 它 : "

“这的确是一件非常可疑的事情，你来告诉我们对的。”

" [aɪ 'tiː] [si:mz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [nɑ:t][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['meʒərz] , " [aɪ] [sed] .
" **It seems a pity not to take some measures , I said** .
" 它 似乎 一个 遗憾 不是 到 拿 一些 措施 , " 我 说 : "

“如果不采取一些措施，那就太可惜了，”我说。

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] ,
" **While you are waiting to hear something further** ,
" 尽管 你 是 等待 到 听到 某物 更远 ,

“在你等待进一步消息的同时，

[ðeɪ] [meɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [dʊz][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
they may give the poor wretch a fresh dose and kill him . "
他们 可能 给 这 贫穷的 可怜虫 一个 新鲜的 剂量 和 杀 他 : "

他们可能会给这个可怜的家伙再来一剂，把他弄死。

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] ,
" **In which case we should hear something further** ,
" 在 哪个 案件 我们 应该 听到 某物 更远 ,

“如果是这样，我们应该会听到进一步的消息。”

[ən'les] [sʌm; səm] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [deθ] [sər'tɪfɪkət] . "
unless some fool of a doctor were to give a death certificate . "
除非 一些 傻子 的 一个 医生 是 到 给 一个 死亡 证书 : "

除非哪个蠢医生开具了死亡证明。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn,sætɪs'fæktəri] .
" **But that is very unsatisfactory** .
" 但 那 是 非常 不令人满意 : "

但这非常令人不满。

[ðə; ði][mæn] [ɔːt] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] . "
The man ought not to be allowed to die . "
这 男人 应该 不是 到 是 允许 到 死 : "

不应该让这个人死去。

" [aɪ] [kwɔɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **I quite agree with you , sir** .
" 我 相当 同意 和 你 , 先生 : "

我完全同意您的观点，先生。

[bʌt; bət] [wiːv] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
But we've no evidence that he is going to die .
但 我们已经 不 证据 那 他 是 去 到 死 : "

但我们没有证据表明他会死。

[hɪz; ɪz] [frendz] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
His friends sent for you ,
他的 朋友们 发送 为了 你 ,

他的朋友派人来找你了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .
and you treated him skilfully and left him in a fair way to recovery .
和 你 治疗 他 巧妙地 和 左边 他 在 一个 公平的 方式 到 恢复 : "

你對他进行了妥善的治疗，使他能够顺利康复。

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] ['ri:əli] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
That's all that we really know about it .
那就是 全部 那 我们 真的 知道 关于 它 ；

这就是我们对它所了解的全部。

[jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'gri:mənt] ,
Yes , I know , " the officer continued as I made signs of disagreement ,
是的 , 我 知道 , " 这 官 持续 作为 我 制成 标志 的 分歧 ,
“是的, 我知道,”当我表示不同意时, 警官继续说道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz] ['pɑ:səbli] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi]
" you think that a crime is possibly going to be committed and that we
" 你 思考 那 一个 犯罪 是 可能 去 到 是 坚定的 和 那 我们
[ɔ:t] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
ought to prevent it .
应该 到 防止 它 ；

“你认为可能会发生犯罪行为, 我们应该阻止它发生。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˌoʊvər'reɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊəz] .
But you overrate our powers .
但 你 高估 我们的 权力 ；

但你高估了我们的力量。

[wi:; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [ækt] [ɑ:n] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɔ:r] [ɪz]
We can only act on evidence that a crime has actually been committed or is
我们 能 仅有的 行为 在 证据 那 一个 犯罪 有 实际上 到过 坚定的 或者 是
[æktʃuəli] ['bi:ɪŋ] [ə'temptɪd] .
actually being attempted .
实际上 存在 尝试过 ；

我们只能根据犯罪已经发生或正在发生的证据采取行动。

[naʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] .
Now we have no such evidence .
现在 我们 有 不 这样的 证据 ；

现在我们没有这样的证据。

[lək] [æt; ət] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [swer] [tu:; tə] . "
Look at your statement , and tell me what you can swear to . "
看 在 你的 陈述 , 和 告诉 我 什么 你 能 发誓 到 . "

看看你的声明, 告诉我你能发誓什么。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [swer] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [doʊs] [ʌv; əv]
" I think I could swear that Mr . Graves had taken a poisonous dose of
" 我 思考 我 可以 发誓 那 先生 : 格雷夫斯 有 已采取 一个 有毒 剂量 的
[mɔ:rfi:n] . "
morphine . "
吗啡 ； "

“我几乎可以肯定, 格雷夫斯先生服用了过量的吗啡。”

" [ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɔɪzənəs] [doʊs] ? "
" And who gave him that poisonous dose ? "
" 和 WHO 给予 他 那 有毒 剂量 ? "

“是谁给他注射了毒药? ”

" [aɪ] ['veri] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] — "
" I very strongly suspect — "
" 我 非常 强烈 怀疑 — "

我强烈怀疑——”

" [ðæts] [noʊ] [gʊd] , [sɜ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .
" That's no good , sir , " interrupted the officer .
" 那就是 不 好的 , 先生 , " 中断 这 官 ；

“那可不行, 先生,”警官打断道。

" [sə'spiʃ(ə)n] ['iznt] ['evidəns] .
" Suspicion isn't evidence .
" 怀疑 不是 证据 .

怀疑不是证据。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [æn; ən] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [ɪ'nʌf] [fæktz][tuː; tə]
We should want you to swear an information and give us enough facts to
我们 应该 想 你 到 发誓 一个 信息 和 给 我们 足够的 事实 到
[meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] - ['feɪsɪ] [keɪs] [ə'genst] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['pɜːrs(ə)n] .
make out a primâ facie case against some definite person .
制作 出去 一个 - 表面 案件 反对 一些 定 人 .

我们希望你宣誓提供信息，并向我们提供足够的事实，以便对某个确定的人提出初步指控。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊdnt] [duː][aɪ 'tiː] .
And you couldn't do it .
和 你 不能 做 它 .

你做不到。

[jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] :
Your information amounts to this :
你的 信息 金额 到 这 :

您的信息主要包括以下内容：

[ðæt] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][hæz; hæz]['teɪkən][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [dʊz][ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [ænd; ənd]
that a certain person has taken a poisonous dose of morphine and
那 一个 肯定 人 有 已采取 一个 有毒 剂量 的 吗啡 和
[ə'pærəntli] [rɪ'kʌvəd] .
apparently recovered .
显然 恢复 .

某人服用了过量的吗啡，但似乎已经康复。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːəl] [neɪmz] ,
You can't swear that the names given to you are real names ,
你 不能 发誓 那 这 姓名 给定 到 你 是 真实的 姓名 ,

你不能保证别人给你起的名字就是你的真名。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [juː 'es] ['eni] [ə'dres] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [ləʊ'kæləti] . "
and you can't give us any address or even any locality . "
和 你 不能 给 我们 任何 地址 或者 甚至 任何 地点 . "

你连地址甚至具体地点都不能提供。

" [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['kʌmpəs] ['beərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" I took some compass bearings in the carriage , " I said .
" 我 采取 一些 罗盘 轴承 在 这 运输 , " 我 说 .

“我在马车上测量了一些罗盘方位角，”我说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd]['lʊkəɪt][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪ'ðəʊt] [mʌt] ['dɪfɪkəlti] .
" You could locate the house , I think , without much difficulty .
" 你 可以 定位 这 房子 , 我 思考 , 没有 很多 困难 .

“我想你应该不费什么力气就能找到那栋房子。”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [fɪkst] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [klaːk] .
" The officer smiled faintly and fixed an abstracted gaze on the clock .
" 这 官 微笑 淡淡的 和 固定的 一个 摘要 目光 在 这 钟 .

“警官微微一笑，目光空洞地盯着时钟。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" You could , sir , " he replied .
" 你 可以 , 先生 , " 他 回复 .

“可以的，先生，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
" I have no doubt whatever that you could .
" 我 有 不 怀疑 任何 那 你 可以 .

“我毫不怀疑你能够做到。”

[aɪ] ['kʊdnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wi:; wi] ['hævnt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][gʊʊ][ə'pɑ:n] .
But , in any case , we haven't enough to go upon .
但 , 在 任何 案件 , 我们 还没有 足够的 到 去 之上 .

但无论如何，我们掌握的信息还不够充分。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [freɪ] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪ] [let][em 'i:] [noʊ] ;
If you learn anything fresh , I hope you will let me know ;
如果 你 学习 任何事物 新鲜的 , 我 希望 你 将要 让 我 知道 ;

如果你学到了什么新东西，希望你能告诉我；

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]
and I am very much obliged to you for taking so much trouble in the
和 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 采取 所以 很多 麻烦 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

我非常感谢您为此事付出这么多心血。

[gʊd] ['i:vniŋ] [sɜ:r] .
Good evening sir .
好的 晚上 先生 .

晚上好，先生。

[gʊd] ['i:vniŋ] , ['draɪv 'dɑ:ktɜ:] . - .
Good evening , Dr : Stillbury . - .
好的 晚上 , 博士 . - .

晚上好，斯蒂尔伯里博士。

" [hi:; hi] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][bəʊθ] ['dʒi:niəli] , [ænd; ʌnd] , [æk'septɪŋ] [pər'fɔ:rs] [ðɪs] ['veri] [pə'laɪt]
" He shook hands with us both genially , and , accepting perforce this very polite
" 他 摇晃 双手 和 我们 两个都 和蔼地 , 和 , 接受 强制 这 非常 有礼貌的
[bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
but unmistakable dismissal ,
但 毋庸置疑 解雇 ,

“他友好地与我们两人握手，我们无奈地接受了这礼貌却又明确的拒绝。”

[wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
we took our departure .
我们 采取 我们的 离开 .

我们启程了。

[aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , - [hi:vd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saɪ] .
Outside the station , Stillbury heaved a comfortable sigh .
外部 这 车站 , - 喘息 一个 舒服的 叹 .

走出车站，斯蒂尔伯里舒服地叹了口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [noʊ] [ʌpˈhi:vəlz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
He was evidently relieved to find that no upheavals were to take place in
他 曾是 显然 松了口气 到 寻找 那 不 动荡 是 到 拿 地方 在
[hɪz; ɪz][dooˈmeɪn] .
his domain .
他的 领域 .

显然，他得知自己的领地内不会发生任何动乱，感到如释重负。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] [ˈætɪtu:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt]
" I thought that would be their attitude , " he said , " and they are quite right
" 我 想法 那 会 是 他们的 态度 , " 他 说 , " 和 他们 是 相当 正确的
[ju:; jʊ] [noʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

“我以为他们会是这种态度，”他说，“而且他们说得完全正确。”

[ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:] [ɪz][tu:; tə] [prɪˈvent] [kraɪm] , [aɪˈti:][ɪz] [tru:] ;
The function of law is to prevent crime , it is true ;
这 功能 的 法律 是 到 防止 犯罪 , 它 是 真的 ;

法律的功能是预防犯罪，这是事实；

[bʌt; bət][ˌproʊfəˈlæksɪs][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʌndərˈstænd] [aɪˈti:][ɪz][nɑ:tʃ][ˈpɑ:səb(ə)][ɪn][ˈli:g(ə)]
but prophylaxis in the sense in which we understand it is not possible in legal
但 预防 在 这 感觉 在 哪个 我们 理解 它 是 不是 可能的 在 合法的
[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .

但在法律实践中，我们所理解的那种预防措施是不可能的。

" [aɪ] [əˈsentɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
" I assented without enthusiasm .
" 我 同意 没有 热情 .

我勉强同意了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [noʊ] [prɪˈkɔ:ʃənəri] [ˈmeʒərz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
It was disappointing to find that no precautionary measures were to be
它 曾是 令人失望 到 寻找 那 不 预防 措施 是 到 是
[ˈteɪkən] .
taken .
已采取 .

令人失望的是，竟然没有采取任何预防措施。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
However , I had done all that I could in the matter .
然而 , 我 有 完毕 全部 那 我 可以 在 这 事情 .

然而，我在这件事上已经尽力了。

[noʊ] [ˈfɜ:rðər] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [leɪ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd] ,
No further responsibility lay upon me , and ,
不 更远 责任 躺 之上 我 , 和 ,

我不再承担任何其他责任，并且，

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]
as it was practically certain that I had seen and heard the last of
作为 它 曾是 几乎 肯定 那 我 有 已见 和 听到 这 最后的 的
[ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ˈhaʊshoʊld] ,
Mr Graves and his mysterious household ,
先生 . 格雷夫斯 和 他的 神秘 家庭 ,

几乎可以肯定的是，我已经最后一次见到并听到了格雷夫斯先生和他神秘的家人。

[aɪ] [dis'mɪst] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
I dismissed the case from my mind .
我 解雇 这 案件 从 我的 头脑 ；

我把这件事从脑海中抛在了脑后。

[æɪt; ət][ðə; ði][nekst][ˈkɔːrnər] - [ænd; ænd][aɪ][ˈpɑːrtɪd][tuː; tə][gʊʊ][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [weɪz] ；
At the next corner Stillbury and I parted to go our respective ways ；
在 这 下一个 角落 - 和 我 分手了 到 去 我们的 各自 方式 ；

在下一个拐角处，斯蒂尔伯里和我分道扬镳，各自走上了不同的道路；

[ænd; ænd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv] [kraɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and my attention was soon transferred from the romance of crime to the
和 我的 注意力 曾是 很快 转移 从 这 浪漫 的 犯罪 到 这
[rɪ'ælitɪz] [ʌv; əv][,epɪ'demɪk] [ɪnflu'enzə] .
realities of epidemic influenza .
现实 的 流行性 流感 ；

我的注意力很快从浪漫的犯罪故事转移到了流行性流感的现实问题上。

[ðə; ði] [ˈpleθərə] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [ˈpræktɪs] [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ]
The plethora of work in Dr . Stillbury's practice continued longer than I
这 过多 的 工作 在 博士 ； - 实践 持续 更长 比 我

[hæd; həd] [ˈbaːɡɪnd] [fɔːr; fər] .
had bargained for .
有 讨价还价 为了 ；

斯蒂尔伯里医生诊所的大量工作持续的时间比我预想的要长得多。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [went] [baɪ][ænd; ænd] [stiɪl] [faʊnd] [,em 'liː] [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [striːts] [ʌv; əv]
Day after day went by and still found me tramping the dingy streets of
天 后 天 去 经过 和 仍然 成立 我 徒步旅行 这 昏暗的 街道 的
[ˈkenɪŋtən] [ɔːr] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ˈnæroʊ] [ˈsterweɪ] ；
Kennington or scrambling up and down narrow stairways ；
肯宁顿 或者 争抢 向上 和 向下 狭窄的 楼梯 ；

日复一日，我仍然在肯宁顿阴暗的街道上徘徊，或者在狭窄的楼梯间爬上爬下；

[ˈtɜːrɪŋ] [ɪn][æɪt; ət] [naɪt] [ded] [ˈtaɪərd] ,
turning in at night dead tired ,
转弯 在 在 夜晚 死的 疲劳的 ；

夜里筋疲力尽地倒下了。

[ɔːr] [ˈtɜːrɪŋ] [aʊt] [hæf] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bel] .
or turning out half awake to the hideous jangle of the night bell .
或者 转弯 出去 一半 醒 到 这 可怕 争吵 的 这 夜晚 钟 ；

或者半梦半醒地被刺耳的夜铃声吵醒。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [prə'vʊʊkɪŋ] .
It was very provoking .
它 曾是 非常 挑衅 ；

这非常具有挑衅性。

[fɔːr; fər] [ˈmʌnθs] [aɪ][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, rɪːzɪstəd, rɪːzɪstɪd] - [pər'sweɪz(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp]
For months I had resisted Thorndyke's persuasion to give up
为了 几个月 我 有 抵抗 - 劝说 到 给 向上

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpræktɪs] [ænd; ænd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
general practice and join him .
一般的 实践 和 加入 他 ；

几个月来，我一直拒绝桑代克的劝说，不愿放弃全科医生的工作，加入他的团队。

[nɔːt][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Not from lack of inclination ,
不是 从 缺少 的 倾角 ；

并非缺乏意愿，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɒnts] ['ræðər]
but from a deep suspicion that he was thinking of my wants rather
但 从 一个 深的 怀疑 那 他 曾是 思维 的 我的 想要 相当
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
than his own ;
比 他的 自己的 ;

但我深深怀疑他考虑的是我的需求而不是他自己的需求；

[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl̩] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪznəs] [prə'pəʊz(ə)l̩] .
that his was a charitable rather than a business proposal .
那 他的 曾是 一个 慈善 相当 比 一个 商业 提议 .
他的提案是一项慈善提案，而不是一项商业提案。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðɪs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ;
Now that I knew this not to be the case , I was impatient to join him ;
现在 那 我 知道 这 不是 到 是 这 案件 , 我 曾是 不耐烦 到 加入 他 ;
既然我知道事实并非如此，我就迫不及待地想和他在一起；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['trʌdʒd] [θru:] [ðə; ði] ['drɪri] ['θɜ:rəʊfeəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [su:pər'ænjueɪtɪd]
and , as I trudged through the dreary thoroughfares of this superannuated
和 , 作为 我 艰难跋涉 通过 这 凄凉 干道 的 这 退休
[ˈsʌbɜ:rb] ,
suburb ,
市郊 ,

当我拖着疲惫的身躯穿过这个老旧郊区阴沉沉的街道时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wʌns] [ˈrʌstɪk] [ˈvɪləz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfeɪdɪd] [ˈgɑ:dnz] ,
with its once rustic villas and its faded gardens ,
和 它是 一次 乡村 别墅 和 它是 褪色 花园 ,
以及它曾经质朴的别墅和如今黯然失色的花园，

[maɪ] [θɔ:ts] [wʊd] [tɜ:rn] ['enviəsli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][maɪ]
my thoughts would turn enviously to the quiet dignity of the Temple and my
我的 想法 会 转动 羡慕地 到 这 安静的 尊严 的 这 寺庙 和 我的
[ˈfrendz] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈkɪŋz] [bentʃ] [wɔ:k] .
friend's chambers in King's Bench Walk .
朋友们 房间 在 国王学院 长椅 走 .

我的思绪会不由自主地转向圣殿的静谧庄严和我朋友在国王长椅步道上的房间。

[ðə; ði] [kloʊzd] ['kæərɪdʒ] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔ:ɹ] ;
The closed carriage appeared no more ;
这 关闭 运输 出现 不 更多的 ;
封闭的车厢不见了；

[nɔ:ɹ][dɪd] ['eni] ['wɪspər] ['i:ðər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:ɹ]['i:v(ə)l̩] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
nor did any whisper either of good or evil reach me in connection with the
也不 做过 任何 耳语 任何一个 的 好的 或者 邪恶的 抵达 我 在 联系 和 这
[mɪ'stɪriəs] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] .
mysterious house from which it had come .
神秘 房子 从 哪个 它 有 来 .

关于那座神秘的房子，无论是好是坏，我都没有听到任何风声。

[ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf][fɔ:ɹ; fər] ['evər] .
Mr . Graves had apparently gone out of my life for ever .
先生 . 格雷夫斯 有 显然 已消失 出去 的 我的 生活 为了 曾经 .
格雷夫斯先生显然已经永远地离开了我的生活。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ]
But if he had gone out of my life, he had not gone out of my
但 如果 他 有 已消失 出去 的 我的 生活, 他 有 不是 已消失 出去 的 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

但他虽然离开了我的生活, 却从未从我的记忆中消失。

[ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [maɪ] [raʊndz] , [wʊd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪmli] - [lɪt] [ruːm] [raɪz]
Often, as I walked my rounds, would the picture of that dimly-lit room rise
经常, 作为 我 步行 我的 回合, 会 这 图片 的 那 依稀-点燃 房间 上升
[ʌnˈbɪd(ə)n] .
unbidden .
未邀请的 .

巡视时, 那间光线昏暗的画面的画面常常会不由自主地浮现在我的脑海中。

[ˈɔːf(ə)n] [wʊd] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ˈlʊkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɡæstli] [feɪs] , [soʊ][wɔːrn] ,
Often would I find myself looking once more into that ghastly face, so worn,
经常 会 我 寻找 我 寻找 一次 更多的 进入 那 阴森 脸, 所以 磨损,

我常常会不由自主地再次看向那张面容憔悴、饱经风霜的可怕面孔。

[soʊ] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪˈpelənt] .
so wasted and haggard, and yet so far from repellent.
所以 浪费 和 枯槁, 和 然而 所以 远的 从 驱虫剂 .

虽然面容憔悴, 但一点也不令人反感。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [naɪt] [wʊd] [riːˈkɑːnstɪtuːt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪvɪdnəs]
All the incidents of that last night would reconstitute themselves with a vividness
全部 这 事件 的 那 最后的 夜晚 会 重组 他们自己 和 一个 生动性
[ðæt] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
that showed the intensity of the impression that they had made at the time.
那 显示 这 强度 的 这 印象 那 他们 有 制成 在 这 时间 .

昨晚发生的一切事件都会以无比生动的形象重现, 这足以证明它们当时给人留下的深刻印象。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡlædli] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
I would have gladly forgotten the whole affair, for every incident of it was
我 会 有 乐意 被遗忘的 这 所有的 事务, 为了 每一个 事件 的 它 曾是
[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈkʌmfərt] .
fraught with discomfort.
充满危机 和 不适 .

我真希望能够忘记整件事, 因为其中的每件事都让我感到非常不舒服。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] ; [aɪˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [emˈiː] ;
But it clung to my memory; it haunted me;
但 它 紧紧抓住 到 我的 记忆; 它 闹鬼的 我;

但这却一直萦绕在我的记忆中, 挥之不去。

[ænd; ənd][ˈevər][æz; əz][aɪˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [aɪˈtiː] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ðə; ði] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [ˈkwestʃənz] : [wʌz; wəz]
and ever as it returned it bore with it the disquieting questions: Was
和 曾经 作为 它 返回 它 钻孔 和 它 这 令人不安的 问题 : 曾是
[ˈmɪstər] . [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [stɪl] [əˈlaɪv] ?
Mr. Graves still alive?
先生 : 格雷夫斯 仍然 活 ?

每次返回时, 它都带着令人不安的问题: 格雷夫斯先生还活着吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [wɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
And, if he was not, was there really nothing which could have been
和, 如果 他 曾是 不是, 曾是 那里 真的 没有什么 哪个 可以 有 到过
[dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
done to save him?
完毕 到 节省 他 ?

如果他不是被杀害的, 难道真的没有办法救他吗?

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃʊʃ] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə]
Nearly a month passed before the practice began to show signs of returning to
几乎 一个 月 通过了 前 这 实践 开始 到 展示 标志 的 返回 到
[ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
its normal condition .
它是 普通的 状况 .

将近一个月后，诊所才开始出现恢复正常状态的迹象。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [lɪsts] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈtræktɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk]
Then the daily lists became more and more contracted and the day's work
然后 这 日常的 列表 成为 更多的 和 更多的 合同 和 这 天 工作
[prəˈpɔːrʃənətli] [ˈʃɔːrtər] .
proportionately shorter .
按比例 较短 .

然后，每日工作清单变得越来越短，每天的工作时间也相应缩短。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɜːrvɪtuːd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
And thus the term of my servitude came to an end .
和 因此 这 学期 的 我的 奴役 来了 到 一个 结尾 .

就这样，我的奴役期结束了。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [deɪ] - [bʊk] , - [rɪˈmɑːkt] :
One evening , as we were writing up the day - book , Stillbury remarked :
一 晚上 , 作为 我们 是 写作 向上 这 天 - 书 , - 评论 :

一天晚上，我们正在记录工作日志时，斯蒂尔伯里说道：

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [baɪ][maɪˈself] [naʊ] .
" I almost think , Jervis , I could manage by myself now .
" 我 几乎 思考 , 杰维斯 , 我 可以 管理 经过 我 现在 .

“杰维斯，我几乎觉得我现在可以自己应付了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈsteɪnɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . "
I know you are only staying on for my sake . "
我 知道 你 是 仅有的 入住 在 为了 我的 清酒 . "

我知道你只是为了我才留下来的。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsteɪnɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
" I am staying on to finish my engagement ,
" 我 是 入住 在 到 结束 我的 订婚 ,

“我会留下来完成我的合约。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃənt] [biː; bi] [ˈsaɪrɪ] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪˈðəʊt] [emˈiː] . "
but I shan't be sorry to clear out if you can do without me . "
但 我 不会 是 对不起 到 清除 出去 如果 你 能 做 没有 我 . "

但如果你不需要我，我也不介意离开。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
" I think I can .
" 我 思考 我 能 .

我想我可以。

[wen] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ? "
When would you like to be off ? "
什么时候 会 你 喜欢 到 是 离开 ? "

你想什么时候下班？

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] .
" As soon as possible .
" 作为 很快 作为 可能的 .

“尽快地。

[seɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪzɪts][ænd; ənd] [trænsˈfəːd] [ðə; ðɪ]
Say to - tomorrow morning , after I have made a few visits and transferred the
说 到 - 明天 早晨 , 后 我 有 制成 一个 很少 访问 和 转移 这
[ˈpeɪnts] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
patients to you ."
患者 到 你 : "
就说明明天早上吧, 等我巡视完几家医院, 把病人转交给你之后。"

" [ˈveri] [wel] , " [sed] - .
" **Very well , " said Stillbury .**
" 非常 出色地 , " 说 - .
“很好,”斯蒂尔伯里说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃek] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **Then I will give you your cheque and settle up everything to - night ,**
" 然后 我 将要 给 你 你的 查看 和 定居 向上 一切 到 - 夜晚 ,
“那我今晚就会把支票给你, 把所有事情都结清。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
so that you shall be free to go off when you like to - tomorrow morning .
所以 那 你 将 是 自由的 到 去 离开什么时候 你 喜欢 到 - 明天 早晨 .
这样, 你明天早上就可以自由离开了。

" [ðʌs] [ˈendɪd] [maɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈkenɪŋtən] [leɪn] .
" **Thus ended my connection with Kennington Lane .**
" 因此 结束 我的 联系 和 肯宁顿 车道 .
“至此, 我与肯宁顿巷的缘分就结束了。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [nuːn] ,
On the following day at about noon ,
在 这 下列的 天 在 关于 中午 ,
第二天中午左右,

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˌwɔːtərˈluː; ,wɔːtərˈluː] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I found myself strolling across Waterloo Bridge with the sensations of a
我 成立 我 漫步 穿过 滑铁卢 桥 和 这 感觉 的 一个
[ˈnuːli] [ˈlɪbəreɪtɪd] [kənˈvɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈɡɪnɪ] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
newly liberated convict and a cheque for twenty - five guineas in my pocket .
新 解放 定罪 和 一个 查看 为了 二十 - 五 几内亚 在 我的 口袋 .
我发现自己漫步在滑铁卢桥上, 感觉就像一个刚刚获得自由的囚犯, 口袋里装着一张二十五几尼的支票。

[maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wen] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
My luggage was to follow when I sent for it .
我的 行李 曾是 到 跟随 什么时候 我 发送 为了 它 .
我的行李会在我发出取件通知后跟上。

[naʊ] , [ʌnˈhæmpəd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][hænd] - [bæg] ,
Now , unhampered even by a hand - bag ,
现在 , 不受阻碍 甚至 经过 一个 手 - 包 ,
现在, 连手提包都不再碍事了。

[aɪ] [ˈdʒɔɪfəli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈhedɪd]
I joyfully descended the steps at the north end of the bridge and headed
我 欣喜地 下降 这 步骤 在 这 北 结尾 的 这 桥 和 标题
[fɔːr; fər] [ˈkɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] [ˈtemp(ə)l] [leɪn] .
for King's Bench Walk by way of the Embankment and Middle Temple Lane .
为了 国王学院 长椅 走 经过 方式 的 这 堤 和 中间 寺庙 车道 .
我兴高采烈地走下桥北端的台阶, 沿着堤岸和中殿巷前往国王长椅步道。

[ˈtʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V
第五章

[ˈdʒefri] [ˈblækˌmɔːr] [wɪl]
Jeffrey Blackmore's Will
杰弗里 布莱克摩尔 将要

杰弗里·布莱克摩尔的遗嘱

[maɪ][əˈraɪv(ə)][æt; ət] - [ˈtɛmbər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnɪkˈspektɪd] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈherəldɪd] [baɪ]
My arrival at Thorndyke's chambers was not unexpected , having been heralded by
我的 到达 在 - 房间 曾是 不是 意外 , 拥有 到过 被预言 经过
[ə; eɪ] [prɪˈmɔːnɪtɔːrɪ] [poust] - [kɑːrd] .
a premonitory post - card .
一个 预兆 邮政 - 卡片 .

我抵达桑代克的办公室并不出乎意料，因为之前我收到了一张预示性的明信片。

[ðə; ði] " [oʊk] " [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bræs] [ˈhɑːkər] [ʌv; əv]
The " oak " was open and an application of the little brass knocker of
这 " 橡木 " 曾是 打开 和 一个 应用 的 这 小的 黄铜 敲击器 的
[ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [prəˈduːst] [maɪ] [ˈkɑːliːg] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrti]
the inner door immediately produced my colleague himself and a very hearty
这 内 门 立即地 生产 我的 同事 他自己 和 一个 非常 爽朗
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

“橡树”敞开着，我轻轻敲了敲内门上的小黄铜门环，我的同事立刻就出现了，并受到了热烈的欢迎。

" [æt; ət][læst] , " [sed] [ˈθɔːrɪˌdaɪk] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" At last , " said Thorndyke , " you have come forth from the house of
" 在 最后的 , " 说 桑代克 , " 你 有 来 前进 从 这 房子 的
[ˈbɑːndɪdʒ] .
bondage .
束缚 .

“你终于从奴役之家出来了，”桑代克说道。

[aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][jʊr; jər][əˈboʊd][ɪn] [ˈkɛnɪŋtən] [fɔːr; fər] [gʊd] . "
I began to think that you had taken up your abode in Kennington for good . "
我 开始 到 思考 那 你 有 已采取 向上 你的 住所 在 肯宁顿 为了 好的 . "

我开始以为你已经在肯宁顿定居下来了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [maɪˈself] , [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wen] [aɪ][fʊd; fəd] [ɪˈskeɪp] .
" I was beginning , myself , to wonder when I should escape .
" 我 曾是 开始 , 我 , 到 想知道 什么时候 我 应该 逃脱 .

“我自己也开始琢磨什么时候该逃走。”

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] ;
But here I am ;
但 这里 我 是 ;

但我在这里；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
and I may say at once that I am ready to shake the dust of general
和 我 可能 说 在 一次 那 我 是 准备好 到 摇 这 灰尘 的 一般的
[ˈpræktɪs] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][ˈevər] — [ðæt] [ɪz] ,
practice off my feet for ever — that is ,
实践 离开 我的 脚 为了 曾经 — 那 是 ,

我可以立即表示，我已经准备好永远告别全科医生的生涯——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][emˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [əˈsɪstənt] . "
if you are still willing to have me as your assistant . "
如果 你 是 仍然 愿意的 到 有 我 作为 你的 助手 . "

如果你仍然愿意让我做你的助理的话。”

" ['wɪlɪŋ] ！ " ['ɪkskleɪmd] ['θɔrŋdaɪk] ，
" **Willing** ！ " **exclaimed Thorndyke** ，
" 愿意的 ！ " 惊呼 桑代克 ，

“我愿意！ ”桑迪克惊喊道。

" ['bɑrkɪs] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] . [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'væljuəb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Barkis himself was not more willing than I . You will be invaluable to me .**
" 巴尔基斯 他自己 曾是 不是 更多的 愿意的 比 我 。 你 将要 是 无价 到 我 。

巴基斯本人也并不比我更愿意。你对我来说将是无比宝贵的。

[let] [ju: 'es]['set(ə)] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mɾædʃɪp] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] ,
Let us settle the terms of our comradeship forthwith ,
让 我们 定居 这 条款 的 我们的 同志情谊 立即 ；

让我们立即确定我们之间的同志情谊。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] ['meʒərz] [tu:; tə] ['entər] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv]
and to - morrow we will take measures to enter you as a student of
和 到 - 明天 我们 将要 拿 措施 到 进入 你 作为 一个 学生 的

[ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)] .
the Inner Temple .
这 内 寺庙 。

明天我们将采取措施，让你成为内殿律师学院的学生。

[æɪ; jəl][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌŋjaɪn] ?
Shall we have our talk in the open air and the spring sunshine ?
将 我们 有 我们的 讲话 在 这 打开 空气 和 这 春天 阳光 ？

我们不如到户外，沐浴着春日的阳光，谈谈心吧？

" [aɪ] [ə'gri:d] ['redɪli] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ,
" **I agreed readily to this proposal , for it was a bright** ,
" 我 同意 容易 到 这 提议 ， 为了 它 曾是 一个 明亮的 ，

我欣然同意了这个提议，因为它前景光明，

['sʌni] [deɪ] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .
sunny day and warm for the time of year — the beginning of April .
阳光明媚 天 和 温暖的 为了 这 时间 的 年 — 这 开始 的 四月 。

阳光明媚，天气温暖，对于四月初这个季节来说实属难得。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ðens] ['sləʊli] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət]
We descended to the Walk and thence slowly made our way to the quiet
我们 下降 到 这 走 和 因此 缓慢地 制成 我们的 方式 到 这 安静的

[kɔ:rt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
court behind the church ,
法庭 在后面 这 教会 。

我们下到步道，然后慢慢地走到教堂后面的静谧庭院。

[wer] [pɔr] [oʊld]['ɑ:lɪvər] ['ɡoʊldsmɪθ] [laɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['fɔrli] [hæv; həv] [wɪt] [tu:; tə][laɪ] ,
where poor old Oliver Goldsmith lies , as he would surely have wished to lie ,
在哪里 贫穷的 老的 奥利弗 金匠 谎言 ， 作为 他 会 一定 有 希望 到 说谎 ，

可怜的老奥利弗·戈德史密斯就长眠于此，这想必也是他所希望的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃekərd] [laɪf] .
in the midst of all that had been dear to him in his chequered life .
在 这 中间 的 全部 那 有 到过 亲爱的 到 他 在 他的 方格 生活 。

在他坎坷的一生中，所有对他来说珍贵的事物都围绕着他。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
I need not record the matter of our conversation .
我 需要 不是 记录 这 事情 的 我们的 对话 。

我无需记录我们谈话的内容。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [fe'stɪvəti] — [ɔ:r] [ræðə] [hæd; həd][mɑ:dɪfaɪd][wʌn] [ðæt]
" **I had already arranged a little festivity — or rather had modified one that**
" 我 有 已经 安排 一个 小的 节日 — 或者 相当 有 修改的 一 那
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] .
was already arranged .
曾是 已经 安排 .

“我已经安排了一个小小的庆祝活动——或者更确切地说，是对一个已经安排好的活动进行了修改。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [mɪstə] . [mɑ:rtʃ,mɑ:nt] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə] ? "
You remember Mr . Marchmont , the solicitor ? "
你 记住 先生 . 马奇蒙特 , 这 律师 ? "
你还记得那位律师马奇蒙特先生吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['klaɪənt]
" **He called this morning to ask me to lunch with him and a new client**
" 他 称为 这 早晨 到 问 我 到 午餐 和 他 和 一个 新的 客户
[æt; ət][ðə; ði] - ['tʃeɪə] [tʃi:z] . -
at the ' Cheshire Cheese . '
在 这 - 柴郡 奶酪 . -
“他今天早上打电话来，邀请我和他以及一位新客户在‘柴郡奶酪’餐厅共进午餐。”

[aɪ] [ək'septɪd] [ænd; ənd][nəʊtɪfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] . "
I accepted and notified him that I should bring you . "
我 公认 和 已通知 他 那 我 应该 带来 你 . "
我接受了他的提议，并通知他我应该带你来。

" [waɪ] [ðə; ði] - ['tʃeɪə] [tʃi:z] - ?
" **Why the ' Cheshire Cheese ' ?**
" 为什么 这 - 柴郡 奶酪 - ?
“为什么是‘柴郡奶酪’？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?
“为什么呢？”

- ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɜ:r; wə] , [fɜ:rst] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæz; həz] ['nevə]
Marchmont's reasons for the selection were , first , that his client has never
- 原因 为了 这 选择 是 , 第一的 , 那 他的 客户 有 绝不
[si:n] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['lʌndən] ['tævərn] ,
seen an old - fashioned London tavern ,
已见 一个 老的 - 造型 伦敦 酒馆 ,
马奇蒙特选择这家酒馆的理由首先是，他的客户从未见过老式的伦敦酒馆。

[ænd; ənd] ['sekənd] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] , [mɑ:rtʃ,mɑ:nt] ,
and second , that this is Wednesday and he , Marchmont ,
和 第二 , 那 这 是 周三 和 他 , 马奇蒙特 ,
其次，今天是星期三，而他，马奇蒙特，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['glʌtənəs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['ri:əli] [faɪn] [bi:f] - [steɪk] ['puɪdɪŋ] .
has a gluttonous affection for a really fine beef - steak pudding .
有 一个 饕 感情 为了 一个 真的 美好的 牛肉 - 牛排 布丁 .
他对美味的牛排布丁有着难以抗拒的喜爱。

[juː; jʊ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt] , [aɪ][həʊp] ? "
 You don't object , I hope ? "
 你 不 目的 , 我 希望 ? "

你不反对吧？

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
 " Oh , not at all .
 " 哦 , 不是 在 全部 .

“哦，完全不是。”

[ɪn][fækt] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['men(ə)n] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [oʊn] [sen'seɪjənz] [ɪn'klaɪn] [em 'iː][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]
 In fact , now that you mention it , my own sensations incline me to sympathize
 在 事实 , 现在 那 你 提到 它 , 我的 自己的 感觉 倾斜 我 到 同情
 [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtʃməːnt] .
 with Marchmont .
 和 马奇蒙特 .

事实上，既然你提到了这一点，我自己的感受也让我倾向于同情马奇蒙特。

[aɪ] ['brekfəstɪd] ['ræðər] ['ɜːrli] . "
 I breakfasted rather early . "
 我 早餐 相当 早期的 . "

我吃早餐吃得比较早。

" [ðen] [kʌm] , " [sed] ['θɔrŋdaɪk] .
 " Then come , " said Thorndyke .
 " 然后 来 , " 说 桑代克 .

“那就来吧，”桑代克说道。

" [ðə; ði] [æsig'neiʃn] [ɪz][fɔːr; fər][wʌn][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd] , [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] ['sləʊli] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][dʒʌst]
 " The assignation is for one o'clock , and , if we walk slowly , we shall just
 " 这 分配 是 为了 一 点钟 , 和 , 如果 我们 走 缓慢地 , 我们 将 只是
 [hɪt][aɪ 'tiː][ɔːf] .
 hit it off .
 打 它 离开 .

“我们约好一点钟见面，如果我们走得慢一点，肯定会很合得来。”

" [wiː; wi] ['sɔːntəd] [ʌp] ['ɪnər] ['temp(ə)l] [leɪn] , [ænd; ænd] , ['krɔːsɪŋ] [fliːt] [striːt] , ['hedɪd] [sɪ'deɪtli]
 " We sauntered up Inner Temple Lane , and , crossing Fleet Street , headed sedately
 " 我们 漫步 向上 内 寺庙 车道 , 和 , 过境 舰队 街道 , 标题 平静地
 [fɔːr; fər][ðə; ði]['tævərn] .
 for the tavern .
 为了 这 酒馆 .

我们沿着内殿巷悠闲地走去，穿过舰队街，然后平静地走向酒馆。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] - [wɜːrld] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['θɔrŋdaɪk] [lʊkt] [raʊnd]
 As we entered the quaint old - world dining - room , Thorndyke looked round
 作为 我们 进入 这 古雅 老的 - 世界 用餐 - 房间 , 桑代克 看起来 圆形的
 [ænd; ænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
 and a gentleman ,
 和 一个 绅士 ,

我们走进古色古香的餐厅时，桑代克环顾四周，看到一位绅士，

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][ɔːr]
 who was seated with a companion at a table in one of the little boxes or
 WHO 曾是 坐着 和 一个 伴侣 在 一个 桌子 在 一 的 这 小的 盒子 或者
 [kəm'paːtmənts] ,
 compartments ,
 隔间 ,

他和一位同伴坐在其中一个小隔间或包厢里的一张桌子旁，

[ˈroʊz][ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [juː ˈes] .
rose and saluted us .
玫瑰 和 敬礼 我们 .

起身向我们敬礼。

" [let] [em ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jə][tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [ˈblækmoː] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz]
" **Let me introduce you to my friend Mr . Stephen Blackmore , " he said as**
" 让 我 介绍 你 到 我的 朋友 先生 . 史蒂芬 布莱克摩尔 , " 他 说 作为
[wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] .
we approached .
我们 接近 .

“让我来介绍一下我的朋友斯蒂芬·布莱克莫尔先生，”我们走近时，他说道。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [juː ˈes][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [neɪmz] .
Then , turning to his companion , he introduced us by our respective names .
然后 , 转弯 到 他的 伴侣 , 他 介绍 我们 经过 我们的 各自 姓名 .
然后，他转向他的同伴，分别向我们介绍了我们的名字。

" [aɪ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðɪs] [bɑːks] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **I engaged this box , " he continued ,**
" 我 已订婚的 这 盒子 , " 他 持续 ,
“我启动了这个盒子，”他继续说道。

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈpraɪvət] [ɪf] [wiː; wi] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈlɪmɪneri] [tʃæt]
" **so that we might be private if we wished to have a little preliminary chat**
" 所以 那 我们 可能 是 私人的 如果 我们 希望 到 有 一个 小的 初步的 聊天
;
;
;
;

“这样，如果我们想进行一些初步的私下交谈，就可以避免尴尬；

[nɑːt] [ðæt] [biːf] - [steɪk] [ˈpʊdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [help] [tuː; tə][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
not that beef - steak pudding is a great help to conversation .
不是 那 牛肉 - 牛排 布丁 是 一个 伟大的 帮助 到 对话 .
当然，牛排布丁对谈话并没有什么帮助。

[bʌt; bət] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbɪznəs] [ɪn] [vjuː] , [ðer; ðər] [tɔːk] [ɪz] [ʃər] [tuː; tə] [drɪft]
But when people have a certain business in view , their talk is sure to drift
但 什么时候 人们 有 一个 肯定 商业 在 看法 , 他们的 讲话 是 当然 到 漂移
[tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] ,
towards it ,
向 它 ,

但当人们心中有事要办时，他们的谈话肯定会朝着那个方向发展。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

迟早。

" [ˈθɔrnɪdaɪk] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈbiər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" **Thorndyke and I sat down opposite the lawyer and his client , and we**
" 桑代克 和 我 卫星 向下 对面的 这 律师 和 他的 客户 , 和 我们
[ˈmjuːtʃuəli] [ɪnˈspektɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
mutually inspected one another .
相互 检查 一 其他 .

“我和桑代克坐在律师和他的委托人对面，互相打量着对方。

[ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] [aɪ] [ɔːl'redɪ] [nuː] ; [æn; ən] ['eldərli] , [prə'feʃən(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l]
Marchmont I already knew ; an elderly , professional - looking man , a typical
 马奇蒙特 我 已经 知道 ; 一个 老年 , 专业的 - 寻找 男人 ; 一个 典型的
 [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ;
solicitor of the old school ;
 律师 的 这 老的 学校 ;
 我早就认识马奇蒙特；他是一位上了年纪、看起来很专业的男士，典型的老派律师；

[freɪ] - [feɪst] , [prɪ'saɪs] , [ˈræðər] [ɪˈræsəb(ə)l] ,
fresh - **faced** , **precise** , **rather irascible** ,
 新鲜的 - 面对 , 精确的 , 相当 暴躁 ,
 面容清秀, 做事精准, 但脾气有些暴躁,

[ænd; ʌnd] [kən'veiɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]
and conveying a not unpleasant impression of taking a reasonable interest in
 和 传递 一个 不是 令人不快的 印象 的 采取 一个 合理的 兴趣 在
 [hɪz; ɪz]['daɪət] .
his diet .
 他的 饮食 .

这给人留下了相当不错的印象，表明他对自己的饮食很感兴趣。

[ðə; ði] [ˈlðər] [mæn][wʌz; wəz] [kwɪt] [jʌŋ] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
The other man was quite young , not more than five - and - twenty ,
这 其他 男人 曾是 相当 年轻的 , 不是 更多的 比 五 - 和 - 二十 ,
 另一个人很年轻, 不超过二十五岁。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [æθ'letɪk] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] ,
and was a fine athletic - looking fellow with a healthy ,
 和 曾是 一个 美好的 运动 - 寻找 同伴 和 一个 健康 ,
 他身材健壮，体态匀称，看起来很健康。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˌpriːpəˈzeɪsɪŋ] [feɪs] .
out - **of** - **door** **complexion** **and** **an** **intelligent** **and** **highly** **prepossessing** **face** .
 出去 - 的 - 门 肤色 和 一个 聪明的 和 高度 令人着迷 脸 .
 饱经风霜的肤色，以及一张聪慧迷人、极具魅力的脸庞。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ænd; ʌnd][soʊ] , [aɪ] [sɔː] , [dɪd] ['θɔrn,daɪk]
I took a liking to him at the first glance , and so , I saw , did Thorndyke
 我 采取 一个 喜欢 到 他 在 这 第一的 瞥一眼 , 和 所以 , 我 锯 , 做过 桑代克

·
 ·
 ·

我第一眼就喜欢上了他，而且我发现，桑代克也一样。

" [juː; jə] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['blækmoː] , [ə'dresɪŋ] [juː 'es] , " [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [oʊld]
" You two gentlemen , " said Blackmore , addressing us , " seem to be quite old
" 你 二 先生们 , " 说 布莱克摩尔 , 解决 我们 , " 似乎 到 是 相当 老的
 [ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
 熟人 .

“你们两位先生,”布莱克莫尔对我们说,“似乎是多年的老相识了。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [frend] , ['ru:bin] ['hɔ:nbi] . "

I have heard so much about you from my friend , Reuben Hornby . "

我 有 听到 所以 很多 关于 你 从 我的 朋友 , 鲁本 霍恩比 . "

我从朋友鲁本·霍恩比那里听说了好多关于你的事。

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] — - [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
" **Ah !** " **exclaimed Marchmont** , " **that was a queer case — ' The Case of the Red**
" 啊 ! " 惊呼 马奇蒙特 , " 那 曾是 一个 酷儿 案件 — - 这 案件 的 这 红色的
[θʌm] [mɑ:rk] ,
Thumb Mark ,
拇指 标记 ,

“啊！”马奇蒙特惊呼道，“那真是一个奇怪的案子——‘红色拇指印记案’，

- [æz; əz][ðə; ði] [ˈpepərz] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] .
' **as the papers called it** .
- 作为 这 文件 称为 它 .

正如报纸上所报道的那样。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - [ˈoʊpənər][tu:; tə][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlɔjz, ˈlɔɪz-z] [laɪk] [maɪ'self] .
It was an eye - opener to old - fashioned lawyers like myself .
它 曾是 一个 眼睛 - 开球 到 老的 - 造型 律师 喜欢 我 .

这让像我这样的老派律师大开眼界。

[wi:v] [hæd; həd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈwɪtnɪsɪz] [brɪˈfɔ:r] — [ænd; ənd] [ˈbulɪd] - [ɪm] [ˈpra:pərli] , [baɪ][dʒoʊv] !
We've had scientific witnesses before — and bullied ' em properly , by Jove !
我们已经 有 科学 证人 前 — 和 被欺凌 - 呃 适当地 , 经过 朱庇特 !

我们以前也请过科学证人——而且我们好好地“欺负”过他们，老天爷啊！

[wen] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ðæt] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] .
when they wouldn't give the evidence that we wanted .
什么时候 他们 不会 给 这 证据 那 我们 通缉 .

因为他们不肯提供我们想要的证据。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈlɔɪər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] .
But the scientific lawyer is something new .
但 这 科学 律师 是 某物 新的 .

但科学律师是新出现的职业。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn] [kɔ:rt] [meɪd] [ju: ˈes][ɔ:ɪ] [sɪt] [ʌp] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] . "
His appearance in court made us all sit up , I can assure you . "
他的 外貌 在 法庭 制成 我们 全部 坐 向上 , 我 能 保证 你 . "

我可以向你保证，他出庭的举动让我们所有人都感到震惊。

" [aɪ][hoʊp] [wi:; wi][[æɪ; ʌɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][sɪt] [ʌp] [əˈʒen] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] .
" **I hope we shall make you sit up again , " said Thorndyke** .
" 我 希望 我们 将 制作 你 坐 向上 再次 , " 说 桑代克 .

“我希望我们能让你重新振作起来，”桑代克说道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] .
" **You won't this time , " said Marchmont** .
" 你 惯于 这 时间 , " 说 马奇蒙特 .

“这次你不会得逞的，”马奇蒙特说道。

" [ðə; ði] [ˈɪju:z] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ˈblæk,mɔrz] [ɑ:r; ər] [ˈpjɜrli] [ˈli:g(ə)l] ; [ɔ:r] [ˈræðər] ,
" **The issues in this case of my friend Blackmore's are purely legal ; or rather ,**
" 这 问题 在 这 案件 的 我的 朋友 布莱克摩尔 是 纯粹 合法的 ; 或者 相当 ,

“我朋友布莱克莫尔的案件所涉及的问题纯粹是法律问题；或者更确切地说，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈɪju:z] [æt; ət][ɔ:ɪ] .
there are no issues at all .
那里 是 不 问题 在 全部 .

没有任何问题。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [dɪˈspju:t] .
There is nothing in dispute .
那里 是 没有什么 在 争议 .

这一点没有任何争议。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['blækmoː] [frʌm; frəm] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]
I tried to prevent Blackmore from consulting you , but he wouldn't listen to
我 尝试 到 防止 布莱克摩尔 从 咨询 你 , 但 他 不会 听 到
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

我曾试图阻止布莱克摩尔向你咨询，但他根本不听劝。

[hɪr] ！
Here !
这里 ！

这里！

[ˈweɪtər] ！
Waiter !
服务员 ！

服务员！

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtəz] ?
How much longer are we to be waiters ?
如何 很多 更长 是 我们 到 是 服务员 ？
我们还要当多久的服务员？

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ʊʊld][eɪdʒ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ˈʌʊər; ɑːr] ['vɪtlz] ！
We shall die of old age before we get our victuals !
我们 将 死 的 老的 年龄 前 我们 得到 我们的 食物 ！
我们还没吃饱饭就会老死！

" [ðə; ði] ['weɪtər] [smaɪld] [ə.pɑːlə'dʒetɪkli] .
" **The waiter smiled apologetically** .
" 这 服务员 微笑 带着歉意地 .
服务员歉意地笑了笑。

" ['jesə] ！ " [sed] [hiː; hi] .
" **Yessir !** " **said he** .
" 是的，先生！ " 说 他 .
“是的，先生！”他说道。

" ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [sɜːr] .
" **Coming now , sir** .
" 未来 现在 , 先生 .
“来了，先生。”

" [ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][gɑːr'gæntʃuən]
" **And at this very moment there was borne into the room a Gargantuan**
" 和 在 这 非常 片刻 那里 曾是 出生 进入 这 房间 一个 巨型
[ˈpʊdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,
pudding in a great bucket of a basin ,
布丁 在 一个 伟大的 桶 的 一个 盆地 ,
就在这时，一个装在大桶盆里的巨型布丁被端进了房间。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [wʌz; wəz][,fɔːrθ'wɪθ; ,fɔːrθ'wɪð] [ətækt] [fə'roʊʃəsli]
which being placed on a three - legged stool was forthwith attacked ferociously
哪个 存在 放置 在 一个 三 - 腿 凳子 曾是 立即 遭到攻击 凶猛地
[baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [kloʊðd] , [waɪt] - [kæpt] ['kɑːrvər] .
by the white - clothed , white - capped carver .
经过 这 白色的 - 穿着衣服 , 白色的 - 封顶 雕刻家 .
它被放在一个三脚凳上，随即遭到身穿白衣、头戴白帽的雕刻师的猛烈攻击。

[wiː; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈpraːses] — [æz; əz][dɪd] [ˈevri] [wʌn][ˈprez(ə)nt] — [wið; wiθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [nɑ:t]
We watched the process — as did every one present — with an interest not
我们 观看 这 过程 — 作为 做过 每一个 — 展示 — 和 一个 兴趣 不是
[ɪnˈtaɪərli] [ˈglʌtənəs] ,
entirely gluttonous ,
完全 饕餮 ,

我们和在场的每个人一样，饶有兴致地观察着整个过程，但这种兴趣并非完全出于贪婪。

[fɔːr; fər][aɪ ˈti:] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [ru:m] , [wið; wiθ][ɪts] [ˈsændɪd]
for it added a pleasant touch to the picturesque old room , with its sanded
为了 它 额外 一个 令人愉快的 触碰 到 这 如画 老的 房间 , 和 它是 打磨
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

因为它给这间有着砂光地板、风景如画的老房间增添了一抹宜人的色彩。

[ɪts] [ˈhoʊmli] , [pjuː] - [laɪk] [bɑːksɪz] ,
its homely , pew - like boxes ,
它是 家常的 , 座位 - 喜欢 盒子 ,

它那温馨的、像教堂长椅一样的盒子，

[ɪts] [haɪ] - [bækt] [ˈsetlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɡreɪt] [ˌleksɪˈkɑːɡrəfər] "
its high - backed settles and the friendly portrait of the " great lexicographer "
它是 高的 - 支持的 定居点 和 这 友好的 肖像 的 这 " 伟大的 词典编纂者 "
[ðæt] [biːmd] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
that beamed down on us from the wall .
那 光束 向下 在 我们 从 这 墙 .

它高高的靠背长椅，以及墙上挂着的那位“伟大的词典编纂者”的亲切画像，都让我们感到舒适惬意。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [əˈfer] [frʌm; frəm][jʊər; jər] [ɡreɪt] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈmɑːdərn] [ˈrestrəːnt] , "
" This is a very different affair from your great , glittering modern restaurant , "
" 这 是 一个 非常 不同的 事务 从 你的 伟大的 , 闪闪发光 现代的 餐厅 , "
[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃmaːnt] [riˈmɑːkt] .
Mr . Marchmont remarked .
先生 . 马奇蒙特 评论 .

“这和你那家宏伟、光鲜亮丽的现代餐厅截然不同，”马奇蒙特先生评论道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈblækmoː] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]
" It is indeed , " said Blackmore , " and if this is the way in which our
" 它 是 的确 , " 说 布莱克摩尔 , " 和 如果 这 是 这 方式 在 哪个 我们的
[ˈænsɛstərz] [lɪvd] ,
ancestors lived ,
祖先 居住地 ,

“的确如此，”布莱克莫尔说，“如果这就是我们祖先的生活方式，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .
it would seem that they had a better idea of comfort than we have .
它 会 似乎 那 他们 有 一个 更好的 主意 的 舒适 比 我们 有 .

看来他们对舒适的理解比我们更深刻。

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɔːrt] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃmaːnt] [ɡleəd] [ˈhʌŋɡrəli] [æt; ət]
" There was a short pause , during which Mr . Marchmont glared hungrily at
" 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 期间 哪个 先生 . 马奇蒙特 怒目而视 饥饿地 在
[ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] ; [ðen] [ˈθɔːrnˌdaɪk] [sed] :
the pudding ; then Thorndyke said :
这 布丁 ; 然后 桑代克 说 :

“短暂的沉默中，马奇蒙特先生贪婪地盯着布丁；然后桑代克说道：“

" [soʊ][juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈblækmoː] ? "
" So you refused to listen to reason , Mr . Blackmore ? "
" 所以 你 拒绝 到 听 到 原因 , 先生 . 布莱克摩尔 ? "

“所以你拒绝听取任何道理，布莱克莫尔先生？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd]
Mr . Marchmont and his partner had gone into the matter and decided
先生 . 马奇蒙特 和 他的 伙伴 有 已消失 进入 这 事情 和 决定
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
that there was nothing to be done .
那 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .

马奇蒙特先生和他的合伙人调查了此事，并决定无计可施。

[ðen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [əˈfer] [tu:; tə] [ˈru:bin] [ˈhɔ:nbi] ,
Then I happened to mention the affair to Reuben Hornby ,
然后 我 发生 到 提到 这 事务 到 鲁本 霍恩比 ,
然后我碰巧跟鲁本·霍恩比提到了这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [em ˈi:] [tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] . "
and he urged me to ask your advice on the case . "
和 他 敦促 我 到 问 你的 建议 在 这 案件 . "
他力劝我向你咨询此案的意见。

" [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] , " [graʊld] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] , " [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈklaɪənt] . "
" **Like his impudence** , " **growled Marchmont** , " **to meddle with my client** . "
" 喜欢 他的 厚颜无耻 , " 咆哮 马奇蒙特 , " 到 插手 和 我的 客户 . "
“他竟敢插手我的委托人的事，”马奇蒙特咆哮道。

" [ɑ:n] [wɪtʃ] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈblækmo:] ,
" **On which** , " **continued Blackmore** ,
" 在 哪个 , " 持续 布莱克摩尔 ,
“关于这一点，”布莱克莫尔继续说道，

" [aɪ] [spʊk] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] [ænd; ənd][hɪz; hi] [əˈgri:d] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl]
" **I spoke to Mr . Marchmont and he agreed that it was worth while**
" 我 辐 到 先生 . 马奇蒙特 和 他 同意 那 它 曾是 值得 尽管
[tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] ,
to take your opinion on the case ,
到 拿 你的 观点 在 这 案件 ,
“我和马奇蒙特先生谈过了，他也认为值得听取您对这个案子的意见。”

[ðʊθ] [hi:; hi] [wɔ:rnd] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈtʃerɪ] [noʊ] [hoʊps] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:əli]
though he warned me to cherish no hopes , **as the affair was not really**
尽管 他 警告 我 到 珍惜 不 希望 , 作为 这 事务 曾是 不是 真的
[wɪðɪn] [jʊr; jər] [ˈspeʃəlti] . "
within your specialty . "
之内 你的 专业 . "
虽然他警告我不要抱任何希望，因为这件事并不属于你的专长范围。

" [soʊ][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] , " [ðæt] [wi:; wi][ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] .
" **So you understand** , " **said Marchmont** , " **that we expect nothing** .
" 所以 你 理解 , " 说 马奇蒙特 , " 那 我们 预计 没有什么 .
“所以你明白，”马奇蒙特说，“我们什么也不期望。”

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fərˈlɔ:rn] [hoʊp] .
This is quite a forlorn hope .
这 是 相当 一个 绝望 希望 .

这真是一个渺茫的希望。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [jɒr; jər] [əˈpɪnjən] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrˈmæləti] ,
We are taking your opinion as a mere formality ,
我们是采取你的观点作为一个仅仅正式 ;
我们只是将您的意见当作一种形式而已。

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌnˈtraɪd] . "
to be able to say that we have left nothing untried . "
到是有能力的到说那我们 有 左边 没有什么 未经尝试 . "
这样我们才能说我们已经竭尽全力了。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [stɑːrt] , " [ˈθɔrnˌdaɪk] [riˈmɑːkt] .
" That is an encouraging start , " Thorndyke remarked .
" 那是一个鼓励开始 ; " 桑代克 评论 .
“这是一个令人鼓舞的开端,”桑迪克评论道。

" [aɪ ˈtiː] [liːvz] [em ˈiː] [ʌnɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
" It leaves me unembarrassed by the possibility of failure .
" 它 树叶 我 毫不尴尬 经过 这 可能性 的 失败 .
“这让我不会因为可能失败而感到尴尬。”

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈraʊzɪŋ] [ɪn][em ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈvəʊəriŋ] [ˌkjʊəriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
But meanwhile you are arousing in me a devouring curiosity as to the
但 同时 你 是 唤起 在 我 一个 吞噬 好奇心 作为 到 这
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
nature of the case .
自然 的 这 案件 .
但与此同时，你激起了我强烈的好奇心，让我想要了解案件的真相。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈhaɪli] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ?
Is it highly confidential ?
是 它 高度 机密的 ?
是否高度机密？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wʊd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][hæz; həz] [naʊ] [dʒɔɪnd][em ˈiː][æz; əz][maɪ]
Because if not , I would mention that Jervis has now joined me as my
因为 如果 不是 , 我 会 提到 那 杰维斯 有 现在 加入 我 作为 我的
[ˈpɜːrmənənt] [ˈkɑːliːg] . "
permanent colleague . "
永恒的 同事 . "
否则，我还要提一下，杰维斯现在已经正式成为我的同事了。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][æt; ət]ɔːl] , " [sed] [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] .
" It isn't confidential at all , " said Marchmont .
" 它 不是 机密的 在 全部 , " 说 马奇蒙特 .
“这根本不是什么机密,”马奇蒙特说。

" [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] ,
" The public are in full possession of the facts ,
" 这 民众 是 在 满的 拥有 的 这 事实 ,
公众完全了解事实，

[ænd; ænd][wiː; wi][fʊd; fəd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [stiɪl] [fʊləər] [pəˈzeɪn] ,
and we should be only too happy to put them in still fuller possession ,
和 我们 应该 是 仅有的 也 快乐的 到 放 他们 在 仍然 更丰满 拥有 ,
我们非常乐意让他们拥有更全面的控制权。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprəʊbəɪt] [kɔːrt] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l]
through the medium of the Probate Court , if we could find a reasonable
通过 这 中等的 的 这 遗嘱认证 法庭 , 如果 我们 可以 寻找 一个 合理的
[ˈpriːtekst] .
pretext .
借口 .
如果我们能找到合理的借口，可以通过遗嘱认证法院这一途径。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] .
But we can't .
但 我们 不能 .

但我们做不到。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [tʃɑːrdʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʌsi] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvərˈduː] .
" Here the waiter charged our table with the fussy rapidity of the overdue .
" 这里 这 服务员 带电 我们的 桌子 和 这 挑剔的 快速 的 这 逾期 .
“服务员以催促逾期未付账单的急躁速度来到我们桌边。”

" [ˈsaːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , [sɜːr] .
" Sorry to keep you waiting , sir .
" 对不起 到 保持 你 等待 , 先生 .

先生，很抱歉让您久等了。

[ˈræðər] [ˈɜːrli] , [sɜːr] .
Rather early , sir .
相当 早期的 , 先生 .

先生，您来得有点早。

[ˈwʊdnt] [laɪk][aɪ ˈtiː] [ʌndərˈdʌn] , [sɜːr] .
Wouldn't like it underdone , sir .
不会 喜欢 它 未煮熟 , 先生 .

先生，我不喜欢没熟透的。

" [ˈmɑːrtʃmɑːnt] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ˈkrɪtɪkli] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :
" Marchmont inspected his plate critically and remarked :
" 马奇蒙特 检查 他的 盘子 关键 和 评论 :

马奇蒙特仔细地审视了一下他的盘子，然后说道：

" [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [səˈspekt] [ðɪːz] [ˈɔɪstər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmʌsəlz] ; [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [ðə; ði] [lɑːks]
" I sometimes suspect these oysters of being mussels ; and I'll swear the larks
" 我 有时 怀疑 这些 牡蛎 的 存在 贻贝 ; 和 患病的 发誓 这 云雀
[ɑːr; ər][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] . "
are sparrows : "
是 麻雀 . "

“我有时怀疑这些牡蛎是贻贝；而且我敢肯定这些云雀是麻雀。”

" [let] [juː ˈes] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [ˈθɔrnˌdaɪk] .
" Let us hope so , " said Thorndyke .
" 让 我们 希望 所以 , " 说 桑代克 .

“但愿如此，”桑代克说道。

" [ðə; ði] [lɑːrk] [ɪz] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] - [æt; ət] [ˈheɪvənz] [geɪt] [ˈsɪŋɪŋ] - [ðæn; ðən] [ˈɡɑːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [biːf] -
" The lark is better employed ' at Heaven's gate singing ' than garnishing a beef -
" 这 云雀 是 更好的 受雇 - 在 天 门 歌唱 - 比 装饰 一个 牛肉 -
[steɪk] [ˈpʊdɪŋ] .
steak pudding .
牛排 布丁 .

“云雀更适合在天堂之门歌唱，而不是用来装饰牛排布丁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [keɪs] . "
But you were telling us about your case . "
但 你 是 讲述 我们 关于 你的 案件 . "

但你刚才是在跟我们讲你的案子。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
" So I was .
" 所以 我 曾是 .

没错，我就是。

[wel] [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — [eɪl] [ɔ:r]['klærət] ?

Well it's just a matter of — ale or claret ?
出色地 它是 只是 一个 事情 的 — 麦芽酒或者 红酒 ？

其实问题就在于——选麦芽酒还是红酒？

[oʊ] , ['klærət] , [aɪ] [noʊ] .

Oh , claret , I know .
哦 , 红酒 , 我 知道 .

哦，是红酒红，我知道。

[ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['brɪtɪʃ] [dʒɑ:n] ['ba:lɪkɔ:n] . "

You despise the good old British John Barleycorn . "
你 鄙视 这 好的 老的 英国 约翰 大麦粒 . "

你瞧不起英国老式大麦。

" [hi:; hi] [ðæt] [drɪŋks] [bɪr] [θɪŋks] [bɪr] , " [rɪ'tɔ:tid] ['θɔrn,dark] .

" He that drinks beer thinks beer , " retorted Thorndyke .
" 他 那 饮料 啤酒 思考 啤酒 , " 反驳 桑代克 .

“喝啤酒的人满脑子都是啤酒，”桑代克反驳道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — ? "

" But you were saying that it is just a matter of — ? "
" 但 你 是 说 那 它 是 只是 一个 事情 的 — ? "

“但你刚才说这只是个——？ ”

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'vɜ:rs] ['testetər; test'eɪtər][ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪl] - [drɔ:n] [wɪl] .

" A matter of a perverse testator and an ill - drawn will .
" 一个 事情 的 一个 变态 测试者 和 一个 患病的 - 绘制 将要 .

“这是一个意志不坚定的立遗嘱人和一份措辞不当的遗嘱的问题。”

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['ɪrɪteɪɪŋ] [keɪs] , [tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [dɪ'fektiv] [wɪl] [rɪ'pleɪsɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli]

A peculiarly irritating case , too , because the defective will replaces a perfectly
一个 奇特地 令人恼火的 案件 , 也 , 因为 这 有缺陷的 将要 替换 一个 完美

[saʊnd] [wʌŋ] ,

sound one ,
声音 — ,

这起案件尤其令人恼火，因为有缺陷的部件替换的是一个完全完好的部件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['testetər; test'eɪtər][wɜ:r; wər] — [ɜ:r; ər] — [wɜ:r; wər] — ['eksələnt]

and the intentions of the testator were — er — were — excellent
和 这 意图 的 这 测试者 是 — 呃 — 是 — 出色的

[eɪl] , [ðɪs] .

ale , this .
麦芽酒 , 这 .

立遗嘱人的意图是——呃——是——这可是上好的麦芽酒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedɪ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [saʊnd] .

A little heady , perhaps , but sound .
一个 小的 令人陶醉 , 也许 , 但 声音 .

或许有点令人兴奋，但听起来不错。

['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['saʊər] [frentʃ] [waɪn] , ['θɔrn,dark] — [wɜ:r; wər] — [ɜ:r; ər] — [wɜ:r; wər] [kwɑɪt]

Better than your sour French wine , Thorndyke — were — er — were quite
更好的 比 你的 酸的 法语 葡萄酒 , 桑代克 — 是 — 呃 — 是 相当

['ɑ:bviəs] .

obvious .
明显的 .

比你那酸涩的法国葡萄酒好多了，桑代克——呃——很明显。

[wʌt] [hi:; hi] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪrɪd] [wʌz; wəz] — ['mʌstərd] ?

What he evidently desired was — mustard ?
什么 他 显然 想要的 曾是 — 芥末 ？

他显然想要的是——芥末？

[ˈbetər] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmʌstərd] .
Better have some mustard .
更好的 有 一些 芥末 .

最好准备点芥末酱。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [wʊd] [teɪk] [ˈmʌstərd] .
Even a Frenchman would take mustard .
甚至 一个 法国人 会 拿 芥末 .

即使是法国人也会吃芥末。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfleɪvər] , [ˈθɔrɪˌdaɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɜ; jər] [ˈvɪtlz]
You can have no appreciation of flavour , Thorndyke , if you take your victuals
你 能 有 不 欣赏 的 味道 , 桑代克 , 如果 你 拿 你的 食物

[ɪn] [ðæt] [kru:d] ,
in that crude ,
在 那 原油 ,

桑代克，如果你用那种粗制滥造的方式吃饭，你就无法体会到食物的美味。

[ʌnˈsiznd] [stert] .
unseasoned state .
未经调味的 状态 .

未经调味的状态。

[ænd; ənd] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfleɪvər] ,
And , talking of flavour ,
和 , 说 的 味道 ,

说到味道，

[du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈri:əli] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk][ænd; ənd]
do you suppose that there is really any difference between that of a lark and
做 你 认为 那 那里 是 真的 任何 不同之处 之间 那 的 一个 云雀 和

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] ?
that of a sparrow ?
那 的 一个 麻雀 ?

你认为云雀和麻雀的叫声真的有什么区别吗？

" [ˈθɔrɪˌdaɪk] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
" **Thorndyke smiled grimly** .
" 桑代克 微笑 阴沉地 .

桑代克露出了阴冷的笑容。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] ;
" **I should suppose , " said he , " that they were indistinguishable** ;
" 我 应该 认为 , " 说 他 , " 那 他们 是 无法区分的 ;

“我想，”他说，“它们是无法区分的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [bi:; bi][pʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] . "
but the question could easily be put to the test of experiment . "
但 这 问题 可以 容易地 是 放 到 这 测试 的 实验 . "

但这个问题很容易通过实验来检验。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ə'gri:d] ['mɑ:rtʃmə:nt] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] ['ri:əli] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['traɪn] , [fɔ:r; fər]
" **That is true , " agreed Marchmont , " and it would really be worth trying , for**
" 那 是 真的 , " 同意 马奇蒙特 , " 和 它 会 真的 是 值得 尝试 , 为了
, [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
, **as you say ,**
, 作为 你 说 ,

“没错,”马奇蒙特同意道,“而且确实值得一试,正如你说,

[ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][ɑ:r; ər] [mɔ:ɹ] ['i:zəli] [əb'teɪnəb(ə)l][ðæn; ðən] [lɑ:ks] .
sparrows are more easily obtainable than larks .
麻雀 是 更多的 容易地 可获得 比 云雀 .

麻雀比云雀更容易获得。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪl] .
But , about this will .
但 , 关于 这 将要 .

但是,关于这个遗嘱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ɜ:r; ər] — [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ? "
I was saying — er — now , what was I saying ? "
我 曾是 说 — 呃 — 现在 , 什么 曾是 我 说 ? "

我刚才说——呃——我刚才说到哪儿了?

" [aɪ] [ʌndər'stɒd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn.daɪk] ,
" **I understood you to say , " replied Thorndyke ,**
" 我 理解 你 到 说 , " 回复 桑代克 ,

“我听你这么说,”桑代克回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['testetər; tes'tetər][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
" **that the intentions of the testator were in some way connected with**
" 那 这 意图 的 这 测试者 是 在 一些 方式 连接 和
[ˈmʌstərd] .
mustard .
芥末 .

“立遗嘱人的意图与芥末有某种联系。”

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] ? "
Isn't that so , Jervis ? "
不是 那 所以 , 杰维斯 ? "

杰维斯,难道不是吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈgæðərd] , " [sed] [aɪ] .
" **That was what I gathered , " said I .**
" 那 曾是 什么 我 聚集 , " 说 我 .

“我得出的结论就是这样,”我说。

[ˈmɑ:rtʃmə:nt] [geɪzd] [æt; ət][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Marchmont gazed at us for a moment with a surprised expression and
马奇蒙特 凝视 在 我们 为了 一个 片刻 和 一个 惊讶 表达 和
[ðen] , ['læfɪŋ] [gʊd] - ,
then , laughing good - humouredly ,
然后 , 笑 好的 - 幽默地 ,

马奇蒙特惊讶地看了我们一会儿,然后爽朗地笑了笑。

[ˈfɔ:tɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [eɪl] .
fortified himself with a draught of ale .
强化 他自己 和 一个 草稿 的 麦芽酒 .

他喝了一大口麦芽酒壮胆。

" [ðə; ði]['mɔ:ɹəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , " ['θɔrn.daɪk] ['ædɪd] ,
" **The moral of which is , " Thorndyke added ,**
" 这 道德 的 哪个 是 , " 桑代克 额外 ,

“这其中的寓意是,”桑代克补充道,

" [ðæt] [ˌtestəˈmentəri] [dɪspəˈzɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [bi:; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bi:f] - [steɪk] [ˈpʊdɪŋ] . "
" **that testamentary dispositions should not be mixed up with beef - steak pudding** . "

那 遗嘱 性情 应该 不是 是 混合 向上 和 牛肉 - 牛排 布丁 . "

“遗嘱安排不应与牛排布丁混为一谈。”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈθɔrn,daɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ʌnəˈbæft] [səˈlɪsɪtər] .
" **I believe you're right , Thorndyke , " said the unabashed solicitor** .

我 相信 你是 正确的 , 桑代克 , " 说 这 毫不掩饰 律师 .

“我相信你是对的，桑代克，”这位毫不掩饰的律师说道。

" [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [ɪz] [ˈi:tɪŋ] .
" **Business is business and eating is eating** .

商业 是 商业 和 吃 是 吃 .

生意就是生意，吃饭就是吃饭。

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [tɔ:k] [ˈʊʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [keɪs] [ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [ɔ:r][jʊr; jər] [ˈtʃembər] [ˈæftər] [lʌntʃ] . "
We had better talk over our case in my office or your chambers after lunch . "

我们 有 更好的 讲话 超过 我们的 案件 在 我的 办公室 或者 你的 房间 后 午餐 . "

我们最好午饭后到我的办公室或你的办公室谈谈案情。

" [jes] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] ,
" **Yes , " said Thorndyke** ,

是的 , " 说 桑代克 ,

“是的，”桑代克说道。

" [kʌm] [ˈʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fɪ]
" **come over to the Temple with me and I will give you a cup of coffee**

" 来 超过 到 这 寺庙 和 我 和 我 将要 给 你 一个 杯子 的 咖啡

[tu:; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [breɪn] .
to clear your brain .

到 清除 你的 脑 .

“跟我到寺庙去，我给你泡杯咖啡，让你清醒清醒头脑。”

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈda:kjuments] ? "
Are there any documents ? "

是 那里 任何 文件 ? "

有任何文件吗？

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hɪr] [ɪn][maɪ] [bæg] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:rtʃ,ma:nt] ;
" **I have all the papers here in my bag , " replied Marchmont ;**

" 我 有 全部 这 文件 这里 在 我的 包 , " 回复 马奇蒙特 ;

“我的包里有所有的文件，”马奇蒙特回答说；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] — [sʌtʃ] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][æz; əz][ɪz][ˈpa:səb(ə)] " [wen] [biədʒ] [wæg] [ɔ:l] "
and the conversation — such conversation as is possible " when beards wag all "

和 这 对话 — 这样的 对话 作为 是 可能的 " 什么时候 胡须 摇摆 全部 "

[ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈfestɪv] [bɔ:rd] — [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] .
over the festive board — drifted into other channels .

超过 这 节日 木板 — 漂移 进入 其他 频道 .

于是，谈话——当节日的宴会上“到处都是摇曳的胡须”时，这种谈话是有可能进行的——就此转移到了其他话题。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [peɪd] ,
As soon as the meal was finished and the reckoning paid ,

作为 很快 作为 这 一顿饭 曾是 完成的 和 这 清算 有薪酬的 ,

饭后，清算完毕，

[wi:; wi] [ˈtru:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪn] [ˈɑ:fɪs] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [ɑ:rˈselvz] [θru:] [ðə; ði] [laɪn]
we trooped out of Wine Office Court , and , insinuating ourselves through the line

我们 成群结队 出去 的 葡萄酒 办公室 法庭 , 和 , 暗示 我们自己 通过 这 线

[ʌv; əv] [ˈemptɪ] [ˈhænsəm] [ðæt] ,
of empty hansoms that ,

的 空的 汉森 那 ,

我们鱼贯走出葡萄酒办公室庭院，挤过一排排空荡荡的马车，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [krɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [prə'seɪ(ə)n] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [fliːt] [striːt] ,
in those days , crawled in a continuous procession on either side of Fleet Street ,
在 那些 天 , 爬行 在 一个 连续的 游行 在 任何一个 边 的 舰队 街道 ,
那时, 他们沿着舰队街两侧连续爬行,

[bɪ'tɒk] [ɑːr'selvz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈmaɪtər] [kɔːrt] [tuː; tə] ['kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] .
betook ourselves by way of Mitre Court to King's Bench Walk .
贝托克 我们自己 经过 方式 的 主教冠 法庭 到 国王学院 长椅 走 .
我们经由主教冠廊前往国王长椅步道。

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekwiːzɪʃənd] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tʃerz] [drɔːn] [ʌp]
There , when the coffee had been requisitioned and our chairs drawn up
那里 , 什么时候 这 咖啡 有 到过 征用 和 我们的 椅子 绘制 向上
[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
around the fire ,
大约 这 火 ,
在那里, 当咖啡准备好, 我们围坐在火堆旁时,

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃ,maːnt] [ʌn'loʊdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepərz] ,
Mr . Marchmont unloaded from his bag a portentous bundle of papers ,
先生 . 马奇蒙特 卸载 从 他的 包 一个 不祥的 捆 的 文件 ,
马奇蒙特先生从包里拿出一捆不祥的文件,

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'drest] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
and we addressed ourselves to the business in hand .
和 我们 已解决 我们自己 到 这 商业 在 手 .
我们转而处理手头的工作。

" [naʊ] , " [sed] [ˈmɑːrtʃ,maːnt] , " [let][em 'iː] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .
" Now , " said Marchmont , " let me repeat what I said before .
" 现在 , " 说 马奇蒙特 , " 让 我 重复 什么 我 说 前 .
“现在,”马奇蒙特说, “让我重复一下我之前说过的话。”

['liːgəli] ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [keɪs] — [nɑːt][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][wʌn] .
Legally speaking , we have no case — not the ghost of one .
合法地 请讲 , 我们 有 不 案件 — 不是 这 鬼 的 — .
从法律角度讲, 我们根本没有胜诉的可能——连一丝胜诉的希望都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第5/14页

[bʌt; bət][maɪ][ˈklaɪənt] [wɪt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [əˈpɪnjən] ,
But my client wished to take your opinion ,
但 我的 客户 希望 到 拿 你的 观点 ,
但我的客户希望听取您的意见。

[ænd; ʌnd][aɪ] [əˈɡriːd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [tjæns] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪˈtekt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ðæt] [wiː; wi]
and I agreed on the bare chance that you might detect some point that we
和 我 同意 在 这 裸 机会 那 你 可能 探测 一些 观点 那 我们
[hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
had overlooked .
有 被忽视的 .

我同意了，只是因为万一你能发现我们忽略的某些地方。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [ˈveri] [ˈθɜːrəli] , [bʌt; bət]
I don't think you will , for we have gone into the case very thoroughly , but
我 不 思考 你 将要 , 为了 我们 有 已消失 进入 这 案件 非常 彻底 , 但
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

我觉得你不会，因为我们已经非常彻底地调查过这个案子了，但是，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [tjæns] [ænd; ʌnd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [aɪˈtiː] .
there is the infinitesimal chance and we may as well take it .
那里 是 这 无穷小 机会 和 我们 可能 作为 出色地 拿 它 .
机会虽小，但值得一试。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [wɪlz] , [ɔːr][[æɪ; ʃəl][aɪ][fɜːrst][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? "
Would you like to read the two wills , or shall I first explain the circumstances ? "
会 你 喜欢 到 读 这 二 遗嘱 , 或者 将 我 第一的 解释 这 情况 ? "
您想看看这两份遗嘱吗？还是我先解释一下事情的来龙去脉？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːrɪˌdaɪk] ,
" **I think ,** " **replied Thorndyke ,**
" 我 思考 , " 回复 桑代克 ,

“我想，”桑代克回答说。

" [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvents] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkɜːrəns] [wʊd] [biː; bi][ˈmoʊst]
" **a narrative of the events in the order of their occurrence would be most**
" 一个 叙述 的 这 活动 在 这 命令 的 他们的 发生 会 是 最多
[ˈhelpf(ə)] .
helpful .
有帮助 .

“如果能按事件发生的顺序叙述这些事件，那就最有帮助了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nʊʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtestetər; tesˈtetər] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
I should like to know as much as possible about the testator before I
我 应该 喜欢 到 知道 作为 很多 作为 可能的 关于 这 测试者 前 我
[ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈdɑːkjuments] . "
examine the documents . "
检查 这 文件 . "

在查阅遗嘱文件之前，我想尽可能多地了解立遗嘱人的情况。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] .
" **Very well ,** " **said Marchmont .**
" 非常 出色地 , " 说 马奇蒙特 .

“很好，”马奇蒙特说道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] , ['bri:flɪ] ['steɪtɪd] ,
" **Then I will begin with a recital of the circumstances , which , briefly stated ,**
" 然后 我 将要 开始 和 一个 独奏会 的 这 情况 , 哪个 , 简要地 声明 ,
[ɑ:r; əɹ] [ði:z] :
are these :
是 这些 :

“那么，我将首先陈述一下事情的来龙去脉，简而言之，情况如下：

[maɪ][ˈklaɪənt] , ['sti:vən] [ˈblækmo:] , [ɪz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['edwərd] [ˈblækmo:] , [dɪ'si:st] .
My client , Stephen Blackmore , is the son of Mr . Edward Blackmore , deceased .
我的 客户 , 史蒂芬 布莱克摩尔 , 是 这 儿子 的 先生 : 爱德华 布莱克摩尔 , 死者 .

我的委托人斯蒂芬·布莱克莫尔是已故的爱德华·布莱克莫尔先生的儿子。

['edwərd] [ˈblækmo:] [hæd; həd] [tu:] [ˈbrʌðərz] [hu:] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm] , [dʒɑ:n] , [ðə; ðɪ][ˈeldər] , [ænd; ənd]
Edward Blackmore had two brothers who survived him , John , the elder , and
爱德华 布莱克摩尔 有 二 兄弟 WHO 幸存下来 他 , 约翰 , 这 长老 , 和
[ˈdʒefri] , [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] .
Jeffrey , the younger .
杰弗里 , 这 年轻 .

爱德华·布莱克莫尔有两个兄弟在他去世后仍然健在，分别是哥哥约翰和弟弟杰弗里。

[ˈdʒefri] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈtestetər; tes'tetər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Jeffrey is the testator in this case .
杰弗里 是 这 测试者 在 这 案件 .

本案中，杰弗里是遗嘱人。

" [sʌm; səm] [tu:] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡəʊ] ,
" **Some two years ago ,**
" 一些 二 年 前 ,

大约两年前，

[ˈdʒefri] [ˈblækmo:] ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ['sti:vən] [hɪz; ɪz]
Jeffrey Blackmore executed a will by which he made his nephew Stephen his
杰弗里 布莱克摩尔 执行 一个 将要 经过 哪个 他 制成 他的 侄子 史蒂芬 他的
[ɪg'zekjətər][ænd; ənd][soʊl] [ˌlegə'ti:] ;
executor and sole legatee ;
遗嘱执行人 和 唯一 遗赠受益人 ;

杰弗里·布莱克莫尔立下遗嘱，指定他的侄子斯蒂芬为遗嘱执行人和唯一受益人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər][hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ][ˈkɑ:dəs(ə)l] ['ɡɪvɪŋ] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ]
and a few months later he added a codicil giving two hundred and fifty
和 一个 很少 几个月 之后 他 额外 一个 遗嘱附录 给予 二 百 和 五十
[paʊndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑ:n] . "
pounds to his brother John . "
磅 到 他的 兄弟 约翰 . "

几个月后，他又加订了一份遗嘱附录，将250英镑赠予他的兄弟约翰。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈvælju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] ?
" **What was the value of the estate ?**
" 什么 曾是 这 价值 的 这 财产 ?

“此处房产价值多少？”

" [ˈθɔrnɪdaɪk] [æskt] .
" **Thorndyke asked .**
" 桑代克 问 .

桑代克问道。

" [ə'baʊt] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɔ:l] [ɪn'vestɪd] [ɪn][kən'sə:lz] .
" **About three thousand five hundred pounds , all invested in Consols .**
" 关于 三 千 五 百 磅 , 全部 投资 在 控制台 .

“大约三千五百英镑，全部投资于永久债券。”

[ðə; ði][ˈtestɪtər; tesˈtɪtər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The testator had a pension from the Foreign Office , on which he
这 测试者 有 一个 养老金 从 这 外国的 办公室 , 在 哪个 他
[lɪvd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] [ʌnˈtʌtʃt] .
lived , leaving his capital untouched .
居住地 , 离开 他的 首都 未受触碰 .

立遗嘱人从外交部领取养老金，靠养老金生活，因此没有动用他的资本。

[suːn] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] ,
Soon after having made his will , he left the rooms in Jermyn Street ,
很快 后 拥有 制成 他的 将要 , 他 左边 这 房间 在 杰明 街道 ,
立完遗嘱后不久，他就离开了杰明街的房间。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [stɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
where he had lived for some years , stored his furniture and went to
在哪里 他 有 居住地 为了 一些 年 , 存储 他的 家具 和 去 到
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

他曾在那里生活多年，在那里存放了他的家具，然后去了佛罗伦萨。

[frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈvenɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz]
From thence he moved on to Rome and then to Venice and other places
从 因此 他 已搬 在 到 罗马 和 然后 到 威尼斯 和 其他 地方
[ɪn] [ˈɪtəli] ,
in Italy ,
在 意大利 ,

之后他前往罗马，然后又去了威尼斯和意大利的其他地方。

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end][ʌv; əv] [læst] [sepˈtembər] ,
and so continued to travel about until the end of last September ,
和 所以 持续 到 旅行 关于 直到 这 结尾 的 最后的 九月 ,
于是他继续四处旅行，直到去年九月底。

[wen] [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
when it appears that he returned to England ,
什么时候 它 出现 那 他 返回 到 英格兰 ,
当他似乎返回英国时，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [set][ʌv; əv] [ˈtʃembər] [ɪn] [nuː] [ɪn] ,
for at the beginning of October he took a set of chambers in New Inn ,
为了 在 这 开始 的 十月 他 采取 一个 放 的 房间 在 新的 客栈 ,
十月初，他在新旅馆租了一间房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][ruːmz; rʊmz] .
which he furnished with some of the things from his old rooms .
哪个 他 提供 和 一些 的 这 事物 从 他的 老的 房间 .
他用自己旧房间里的一些东西布置了新家。

[æz; əz][faːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [hiː; hi] [ˈnevər] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As far as we can make out , he never communicated with any of his
作为 远的 作为 我们 能 制作 出去 , 他 绝不 沟通 和 任何 的 他的
[ˈfrendz] ,
friends ,
朋友们 ,

据我们所知，他从未与任何朋友联系过。

[ɪkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
excepting his brother ,
除外 他的 兄弟 ,
除了他的兄弟之外，

ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] [nu:] [ɪn] [ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn]
and the fact of his being in residence at New Inn or of his being in
和 这 事实 的 他的 存在 在 住宅 在 新的 客栈 或者 的 他的 存在 在
['ɪŋɡlənd] [æt; ət][ɔ:l] [br'keɪm] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm]['oʊnli] [wen] [hi:; hi][daɪd] . "
England at all became known to them only when he died . "
英格兰 在 全部 成为 已知 到 他们 仅有的 什么时候 他 死亡 . "
直到他去世后，他们才知道他住在新旅馆，甚至知道他身在英国。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [kwat] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔ:rd(ə)nerɪ]['hæbɪts] ?
" **Was this quite in accordance with his ordinary habits ?**
" 曾是 这 相当 在 根据 和 他的 普通的 习惯 ?
“这完全符合他平时的习惯吗？ ”

" ['θɔrŋdaɪk] [æskt] .
" **Thorndyke asked .**
" 桑代克 问 .
桑代克问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] [kwat] , " ['blækmɔ:] [ˈænsər] .
" **I should say not quite , " Blackmore answered .**
" 我 应该 说 不是 相当 , " 布莱克摩尔 回答 .
“应该说不完全是，”布莱克莫尔回答道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stu:diəs] , ['sɑ:lətəri][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ]
" **My uncle was a studious , solitary man , but he was not formerly a**
" 我的 叔叔 曾是 一个 好学的 , 孤 男人 , 但 他 曾是 不是 以前 一个
['reklu:s] .
recluse .
隐士 .
“我的叔叔是个好学、孤僻的人，但他以前并不是隐士。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ʌp] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]
He was not much of a correspondent but he kept up some sort of
他 曾是 不是 很多 的 一个 通讯员 但 他 保留 向上 一些 种类 的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
communication with his friends .
沟通 和 他的 朋友们 .
他不太爱写信，但还是和朋友们保持着某种联系。

[hi:; hi] [ju:st] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ,
He used , for instance , to write to me sometimes , and ,
他 用过的 , 为了 实例 , 到 写 到 我 有时 , 和 ,
例如，他过去有时会给我写信，而且，

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [və'keɪʃənz] ,
when I came down from Cambridge for the vacations ,
什么时候 我 来了 向下 从 剑桥 为了 这 假期 ,
我从剑桥下来过假期的时候，

[hi:; hi][hæd; həd][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] . "
he had me to stay with him at his rooms . "
他 有 我 到 停留 和 他 在 他的 房间 . "
他让我待在他的房间里。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [noʊn] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ? "
" **Is there anything known that accounts for the change in his habits ? "**
" 是 那里 任何事物 已知 那 账户 为了 这 改变 在 他的 习惯 ? "
“有没有什么已知的因素可以解释他习惯的改变？ ”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rtʃmənt] .
" **Yes , there is , " replied Marchmont .**
" 是的 , 那里 是 , " 回复 马奇蒙特 .
“是的，有的，”马奇蒙特回答道。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .
" **We shall come to that presently** .
" 我们 将 来 到 那 目前 .

我们稍后会谈到这一点。

[tuː; tə] [prəʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] :
To proceed with the narrative :
到 继续 和 这 叙述 :

继续叙述:

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfti:nθ] [ʌv; əv][ləst] [mɑːrtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃembər] ,
On the fifteenth of last March he was found dead in his chambers ,
在 这 第十五 的 最后的 行进 他 曾是 成立 死的 在 他的 房间 ,

去年三月十五日, 人们发现他死在了自己的房间里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [wɪl] [wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'skʌvəd] , ['dɛtɪd][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər]
and a more recent will was then discovered , dated the twelfth of November
和 一个 更多的 最近的 将要 曾是 然后 发现 , 日期 这 第十二 的 十一月

[ʌv; əv][ləst] [jɪr] .
of last year .
的 最后的 年 :

随后又发现了一份日期为去年 11 月 12 日的遗嘱。

[naʊ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][t'eɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['testetər; tes'tetər][tuː; tə]
Now no change had taken place in the circumstances of the testator to
现在 不 改变 有 已采取 地方 在 这 情况 的 这 测试者 到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɪl] ,
account for the new will ,
帐户 为了 这 新的 将要 ,

现在, 立遗嘱人的情况并没有发生任何变化, 因此无需订立新遗嘱。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ə'priːəb(ə)l] [ɔːltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
nor was there any appreciable alteration in the disposition of the property .
也不 曾是 那里 任何 值得赞赏 改造 在 这 处置 的 这 财产 .

财产的处置方式也没有发生任何明显的改变。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
As far as we can make out ,
作为 远的 作为 我们 能 制作 出去 ,

据我们所知,

[ðə; ði] [nuː] [wɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
the new will was drawn with the idea of stating the intentions of the
这 新的 将要 曾是 绘制 和 这 主意 的 声明 这 意图 的 这

['testetər; tes'tetər][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪg'zæktnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
testator with greater exactness and for the sake of doing away with
测试者 和 更大的 精确 和 为了 这 清酒 的 正在做 离开 和

[ðə; ði]['kɑːdəs(ə)] .
the codicil .
这 遗嘱附录 :

新遗嘱的拟定目的是为了更准确地表达立遗嘱人的意愿, 并废除遗嘱附录。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['prɑːpərti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ,
The entire property , with the exception of two hundred and fifty pounds ,
这 全部的 财产 , 和 这 例外 的 二 百 和 五十 磅 ,

[wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪfɔːr] ,
was , as before ,
曾是 , 作为 前 ,

除了250英镑之外, 所有财产都和以前一样。

[bɪ'kwɪ:ðd] [tu:; tə] ['sti:vən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['seprət] ['aɪtəmz][wɜ:r; wər] ['spesɪfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
bequeathed to Stephen , but the separate items were specified , and the
遗赠 到 史蒂芬 , 但 这 分离 项目 是 指定的 , 和 这
['tɛstetərz] ['brʌðər] , [dʒɑ:n] ['blækmo:] ,
testator's brother , John Blackmore ,
立遗嘱人的 兄弟 , 约翰 布莱克摩尔 ,
遗赠给了斯蒂芬, 但具体物品已列明, 遗嘱人的兄弟约翰·布莱克莫尔

[wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz][ðə; ði][ɪg'zekjətər][ænd; ənd] [rɪ'zɪdʒueri] [,legə'ti:] . "
was named as the executor and residuary legatee . "
曾是 命名 作为 这 遗嘱执行人 和 剩余物 遗赠受益人 . "
被指定为遗嘱执行人和剩余遗产继承人。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" **I see , " said Thorndyke .**
" 我 看 , " 说 桑代克 .
“我明白了,”桑迪克说道。

" [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['klaɪənts] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪkli] [,ʌnə'fektɪd]
" **So that your client's interest in the will would appear to be practically unaffected**
" 所以 那 你的 客户的 兴趣 在 这 将要 会 出现 到 是 几乎 不受影响
[baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . "
by the change . "
经过 这 改变 . "
“这样一来, 你的客户在遗嘱中的利益实际上就不会受到这一变化的影响。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ðer; ðər][,aɪ 'ti:][ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][,eɪ di: 'di:] ['emfəsɪs] [tu:; tə]
There it is , " exclaimed the lawyer , slapping the table to add emphasis to
那里 它 是 , " 惊呼 这 律师 , 拍打 这 桌子 到 添加 强调 到
[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
his words .
他的 字 .
“就是它! ”律师喊道, 同时拍了一下桌子以强调他的话。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪti] [,ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
" **That is the pity of it !**
" 那 是 这 遗憾 的 它 !
“真是可惜! ”

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [,hu:] [hæv; həv][noʊ] ['nɔ:ɪdʒ] [,ʌv; əv] [,lɔ:] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɪŋkərɪŋ] [æt; ət]
If people who have no knowledge of law would only refrain from tinkering at
如果 人们 WHO 有 不 知识 的 法律 会 仅有的 避免 从 修修补补 在
[ðer; ðər] [wɪlz] ,
their wills ,
他们的 遗嘱 ,
如果那些不懂法律的人能够克制住随意干预的冲动,

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][,ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] ! "
what a world of trouble would be saved ! "
什么 一个 世界 的 麻烦 会 是 已保存 ! "
那样就能避免很多麻烦了!

" [oʊ] , [kʌm] !
" **Oh , come !**
" 哦 , 来 !
“哦, 来吧! ”

" [sed] ['θɔrŋdaɪk] .
" **said Thorndyke** .
" 说 桑代克 .

桑迪克说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] . "
" **It is not for a lawyer to say that** . "
" 它 是 不是 为了 一个 律师 到 说 那 . "

“律师不该这么说。”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] , " ['mɑ:rtʃmə:nt] [ə'gri:d] .
" **No , I suppose not , " Marchmont agreed** .
" 不 , 我 认为 不是 , " 马奇蒙特 同意 .

“不，我想不是，”马奇蒙特同意道。

" ['oʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌd(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" **Only , you see , we like the muddle to be made by the other side** .
" 仅有的 , 你 看 , 我们 喜欢 这 混乱 到 是 制成 经过 这 其他 边 .

“只是，你看，我们喜欢让对方制造混乱。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] ['mʌd(ə)] [ɪz] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [saɪd] .
But , in this case , the muddle is on our side .
但 , 在 这 案件 , 这 混乱 是 在 我们的 边 .

但是，在这种情况下，混乱局面对我们有利。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [si:mz] [tu:; tə] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['sti:vənz] ['ɪnrəsts]
The change , as you say , seems to leave our friend Stephen's interests
这 改变 , 作为 你 说 , 似乎 到 离开 我们的 朋友 斯蒂芬的 兴趣
[ʌnə'fektɪd] .
unaffected .
不受影响 .

正如你所说，这一变化似乎并未影响到我们朋友斯蒂芬的利益。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [pɔr] ['dʒefri] ['blækmo:ɔ] [θɔ:t] .
That is , of course , what poor Jeffrey Blackmore thought .
那 是 , 的 课程 , 什么 贫穷的 杰弗里 布莱克摩尔 想法 .

当然，可怜的杰弗里·布莱克莫尔就是这么想的。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
But he was mistaken .
但 他 曾是 错误 .

但他错了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'zæstrəs] . "
The effect of the change is absolutely disastrous . "
这 影响 的 这 改变 是 绝对地 灾难性的 . "

这一改变的后果绝对是灾难性的。

" [ɪn'di:d] ! "
" **Indeed !** "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
As I have said ,
作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[nɒʊ][ɹ:ltə'rei(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tɛstɛɪtərz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]
no alteration in the testator's circumstances had taken place at the time the
不 改造 在 这 立遗嘱人的 情况 有 已采取 地方 在 这 时间 这
[nu:] [wɪl] [wʌz; wəz]['ɛksɪkjʊ:tɪd] .
new will was executed .
新的 将要 曾是 执行 :

在订立新遗嘱时，立遗嘱人的情况并未发生任何变化。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tu:] [deɪz] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz]['sɪstə] , ['mɪsɪz] . ['ɛdmənd] ['wɪlsn] , [daɪd] ;
But only two days before his death , his sister , Mrs . Edmund Wilson , died ;
但 仅有的 二 天 前 他的 死亡 , 他的 姐姐 , 太太 . 埃德蒙 威尔逊 , 死亡 ;
[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hə] [wɪl] ['bi:ɪŋ] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪkwi:ðd] [tu:; tə]
and on her will being proved it appeared that she had bequeathed to
和 在 她 将要 存在 已证实 它 出现 那 她 有 遗赠 到
[hɪm; ɪm][hɜ:r; hə] [ɪn'taɪə] ['pɜ:rsnɪti] ,
him her entire personalty ,
他 她 全部的 个性 ,

遗嘱经核实后，显示她已将全部财产遗赠给了他。

['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [pəʊndz] . "
estimated at about thirty thousand pounds ."
估计的 在 关于 三十 千 磅 . "
[vɪstɪtɪd] [tə] [pəʊndz] . "
估计价值约三万英镑。

" ['haɪhoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θɔrn,daɪk] .
" Heigho ! " exclaimed Thorndyke .
" 海戈 ! " 惊呼 桑代克 .
[hɪŋ] [tɔrn,daɪk] [ɪk'skleɪmd] .
“嘿！”桑迪克惊呼道。

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] ! "
" What an unfortunate affair ! "
" 什么 一个 不幸 事务 ! "
[wʌt] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] ! "
真是件不幸的事！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] , " [sed] ['mɪstə] . ['mɑ:rtʃmə:nt] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zæstə] .
" You are right , " said Mr . Marchmont ; " it was a disaster .
" 你 是 正确的 , " 说 先生 . 马奇蒙特 ; " 它 曾是 一个 灾难 .
[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] , [sed] ['mɪstə] . ['mɑ:rtʃmə:nt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zæstə] .
“你说得对,”马奇蒙特先生说，“那是一场灾难。”

[baɪ][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [wɪl] [ðɪs] [greɪt] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kru:ɪd] [tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] [frend] ['mɪstə] .
By the original will this great sum would have accrued to our friend Mr .
经过 这 原来的 将要 这 伟大的 和 会 有 累计 到 我们的 朋友 先生 .
['sti:vən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

根据原遗嘱，这笔巨款本应归我们的朋友斯蒂芬先生所有。

[wer'æz] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [legə'ti:] , ['mɪstə] . [dʒɑ:n]
whereas now , of course , it goes to the residuary legatee , Mr . John
然而 现在 , 的 课程 , 它 去 到 这 剩余物 遗赠受益人 , 先生 . 约翰
['blækmo:] .
Blackmore .
布莱克摩尔 .

当然，现在这笔遗产归于剩余遗产继承人约翰·布莱克莫尔先生。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [mɔ: r] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'bvɪəsli] [nɑ:t][ɪn]
And what makes it even more exasperating is the fact that this is obviously not in
和 什么 制作 它 甚至 更多的 可气 是 这 事实 那 这 是 明显地 不是 在
[ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪ'ɪz] [ænd; ɐnd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒefri] ,
accordance with the wishes and intentions of Mr . Jeffrey ,
根据 和 这 愿望 和 意图 的 先生 : 杰弗里 ,
更令人恼火的是, 这显然违背了杰弗里先生的意愿和意图。

[hu:] ['klɪrli] [dɪ'zaird] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] . "
who clearly desired his nephew to inherit his property . "
WHO 清楚地 想要的 他的 侄子 到 继承 他的 财产 : "
他显然希望自己的侄子继承他的财产。

" [jes] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] .
" Yes , " said Thorndyke ; " I think you are justified in assuming that .
" 是的 , " 说 桑代克 ; " 我 思考 你 是 合理的 在 假设 那 :
“是的,”桑代克说; “我认为你的假设是合理的。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['mɪstər] . ['dʒefri] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɪn'tenʃən] ? "
But do you know whether Mr . Jeffrey was aware of his sister's intentions ? "
但 做 你 知道 无论 先生 : 杰弗里 曾是 意识到的 的 他的 姐妹 意图 ? "
但你知道杰弗里先生是否了解他妹妹的意图吗?

" [wɪz; wi] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" We think not .
" 我们 思考 不是 :
我们认为并非如此。

[hɜ:r; hər] [wɪl] [wʌz; wəz]['eksɪkjʊ:tɪd][æz; əz] ['rɪ:s(ə)ntli] [æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv] [sep'tembər] [læst] ,
Her will was executed as recently as the third of September last ,
她 将要 曾是 执行 作为 最近 作为 这 第三 的 九月 最后的 ,
她的遗嘱于去年9月3日正式执行。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [br'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ɐnd]
and it seems that there had been no communication between her and
和 它 似乎 那 那里 有 到过 不 沟通 之间 她 和
['mɪstər] . ['dʒefri] [sɪns] [ðæt] [deɪt] .
Mr . Jeffrey since that date .
先生 : 杰弗里 自从 那 日期 :
自那以后, 她和杰弗里先生之间似乎就再也没有联系过。

[br'saɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] ['mɪstər] . ['dʒefri:z] ['ækʃnz] ,
Besides , if you consider Mr . Jeffrey's actions ,
除了 , 如果 你 考虑 先生 : 杰弗里的 行动 ,
此外, 如果你考虑到杰弗里先生的行为,

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [sə'dʒest] [noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
you will see that they suggest no knowledge or expectation of this very important
你 将要 看 那 他们 建议 不 知识 或者 期待 的 这 非常 重要的
[br'kwest] .
bequest .
遗赠 :
你会发现, 他们似乎对这项非常重要的遗赠毫不知情, 也没有任何预期。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [r'æbəreɪt] [dɪspə'zi:ʃnz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [θɪz:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
A man does not make elaborate dispositions in regard to three thousand pounds
一个 男人 做 不是 制作 精心制作的 性情 在 看待 到 三 千 磅
[ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spouzɪd] [ʌv; əv] ['kæʒuəli]
and then leave a sum of thirty thousand to be disposed of casually
和 然后 离开 一个 和 的 三十 千 到 是 处置 的 随意地
[æz; əz][ðə; ði] ['rezɪdu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'steɪt] . "
as the residue of the estate . "
作为 这 残留物 的 这 财产 . "

一个人不会为三千英镑做出周密的安排，然后又留下三万英镑作为遗产的剩余部分随意处置。

" [noʊ] , " ['θɔ:rn,daɪk] [ə'gri:d] .
" **No** , " **Thorndyke agreed** .
" 不 , " 桑代克 同意 .

“不,”桑代克同意道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ,
" **And** , **as you have said** ,
" 和 , 作为 你 有 说 ,

正如你说,

[ðə; ði] ['mænɪfɛst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][t'esteɪtər; tes'teɪtər][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the manifest intention of the testator was to leave the bulk of his
这 显现 意图 的 这 测试者 曾是 到 离开 这 大部分的 他的
[ˈprɔ:pərti] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['sti:vən] .
property to Mr . Stephen .
财产 到 先生 . 史蒂芬 .

遗嘱人的明确意图是将他的大部分财产留给斯蒂芬先生。

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['vɜ:rtʃuəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒefri] [hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ]
So we may take it as virtually certain that Mr . Jeffrey had no knowledge
所以 我们 可能 拿 它 作为 几乎 肯定 那 先生 . 杰弗里 有 不 知识
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪjəri] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [wɪl] . "
of the fact that he was a beneficiary under his sister's will . "
的 这 事实 那 他 曾是 一个 受益人 在下面 他的 姐妹 将要 . "

因此，我们可以几乎肯定杰弗里先生并不知道自己是姐姐遗嘱的受益人之一。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] , " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz] ['nɪrli] ['sɜ:rt(ə)n] . "
" **Yes** , " **said Mr . Marchmont** , " **I think we may take that as nearly certain** . "
" 是的 , " 说 先生 . 马奇蒙特 , " 我 思考 我们 可能 拿 那 作为 几乎 肯定 . "
“是的,”马奇蒙特先生说,“我认为我们可以几乎肯定这一点。”

" [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [wɪl] , " [sed] ['θɔ:rn,daɪk] ,
" **With reference to the second will** , " **said Thorndyke** ,
" 和 参考 到 这 第二 将要 , " 说 桑代克 ,
桑迪克说:“关于第二份遗嘱,

" [aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] [ɪt'self] [hæz; həz] [bɪn]
" **I suppose there is no need to ask whether the document itself has been**
" 我 认为 那里 是 不 需要 到 问 无论 这 文档 本身 有 到过
[ɪg'zæmɪnd] ;
examined ;
检查 ;

我想没有必要去问文件本身是否已被审查过;

[aɪ] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['dɑ:kjʊmənt][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['regjələr] ?
I mean as to its being a genuine document and perfectly regular ?
我 意思是 作为 到 它是 存在 一个 真的 文档 和 完美 常规的 ?

我的意思是，它是否是真实有效的正规文件？

" ['mɪstər] . ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **Mr Marchmont shook his head sadly** .
" 先生 : 马奇蒙特 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 :

马奇蒙特先生悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **No** , " **he said** ,
" 不 , " 他 说 ,

“不,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
" **I am sorry to say that there can be no possible doubt as to the**
" 我 是 对不起 到 说 那 那里 能 是 不 可能的 怀疑 作为 到 这
[ɹ:θen'tɪsəti] [ænd; ənd][regju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt] .
authenticity and regularity of the document .
真实性 和 规律性 的 这 文档 :

“很遗憾，这份文件的真实性和合法性毋庸置疑。”

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈeksɪkju:tɪd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪts] [ˈdʒenjuɪnnəs] [brɪ'ɑ:nd] [ˈeni]
The circumstances under which it was executed establish its genuineness beyond any
这 情况 在下面 哪个 它 曾是 执行 建立 它是 真实性 超过 任何
[ˈkwestʃən] . " **question** . "
问题 :

它执行时的具体情况足以证明其真实性，毋庸置疑。

" [wʌt] [wɜ:ɹ; wər] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
" **What were those circumstances ?**
" 什么 是 那些 情况 ?

“当时的具体情况是什么？ ”

" [ˈθɔrnɪdaɪk] [æskt] .
" **Thorndyke asked** .
" 桑代克 问 :

桑代克问道。

" [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ði:z] : [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] [læst] ,
" **They were these : On the morning of the twelfth of November last** ,
" 他们 是 这些 : 在 这 早晨 的 这 第十二 的 十一月 最后的 ,
" 它们是这样的：去年11月12日的早晨，

['mɪstər] . ['dʒefri] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑ:kjumənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Mr Jeffrey came to the porter's lodge with a document in his hand .
先生 : 杰弗里 来了 到 这 搬运工 小屋 和 一个 文档 在 他的 手 :
杰弗里先生手里拿着一份文件来到门房。

- [ðɪs] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɪz][maɪ] [wɪl] .
' **This** , ' **he said** , ' **is my will** .
- 这 , - 他 说 , - 是 我的 将要 :

“这是我的遗嘱,”他说。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [maɪ] [ˈsɪgnətʃər] .
I want you to witness my signature .
我 想 你 到 证人 我的 签名 :

我希望你见证我的签名。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
Would you mind doing so ,
会 你 头脑 正在做 所以 ,

你介意吗？

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [ə'hʌðər] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n][tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['wɪtnəs]
and can you find another respectable person to act as the second witness
和 能 你 寻找 其他 可敬 人 到 行为 作为 这 第二 证人
? -
? '
? -

你能找到另一位德高望重的人来作第二位证人吗？

[naʊ] [aɪ 'ti:] [hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] , [ə; eɪ] ['peɪntər] [baɪ] [treɪd] ,
Now it happened that a nephew of the porter's , a painter by trade ,
现在 它 发生 那 一个 侄子 的 这 搬运工 , 一个 画家 经过 贸易 ,
碰巧的是, 门房的侄子, 一个以油漆为生的人,
[wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .
was at work in the Inn .
曾是 在 工作 在 这 客栈 .

当时在客栈工作。

[ðə; ði] ['pɔtər] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [ə'gri:d]
The porter went out and fetched him into the lodge and the two men agreed
这 搬运工 去 出去 和 已获取 他 进入 这 小屋 和 这 二 男人 同意
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
to witness the signature .
到 证人 这 签名 .

门房出去把他带进了小屋, 两人同意见证签字。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] , - [sed] ['mɪstər] . ['dʒefri] .
' You had better read the will , ' said Mr . Jeffrey .
- 你 有 更好的 读 这 将要 , - 说 先生 . 杰弗里 .

“你最好看看遗嘱,”杰弗里先生说。

- [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['æktʃuəli] ['nesəseri] ,
' It is not actually necessary ,
- 它 是 不是 实际上 必要的 ,

“其实没必要这样。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['seɪfɡɑ:rd] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər]
but it is an additional safeguard and there is nothing of a private nature
但 它 是 一个 额外的 保障 和 那里 是 没有什么 的 一个 私人的 自然
[ɪn][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] . -
in the document . '
在 这 文档 . -

但这只是一项额外的保障措施, 而且文件中没有任何涉及隐私的内容。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ri:d] [ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] , [ænd; ənd] , [wen] ['mɪstər] . ['dʒefri] [hæd; həd]
The two men accordingly read the document , and , when Mr . Jeffrey had
这 二 男人 因此 读 这 文档 , 和 , 什么时候 先生 . 杰弗里 有
[saɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðər; ðər] ['prez(ə)ns] ,
signed it in their presence ,
签名 它 在 他们的 在场 ,

于是, 两人阅读了这份文件, 并在杰弗里先生当着他们的面签字后,

[ðeɪ] [ə'fɪkst] [ðər; ðər] ['sɪgnətʃə] ;
they affixed their signatures ;
他们 已粘贴 他们的 签名 ;

他们签了名;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntər] [left] [ðə; ði] ['rekəɡnaɪzəbl̩] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [θri:]
and I may add that the painter left the recognizable impressions of three
和 我 可能 添加 那 这 画家 左边 这 可识别的 印象 的 三
[ˈɡriːsi] [ˈfɪŋɡərz] . "
greasy fingers . "
腻 手指 . "

我还要补充一点，画家留下了三个油腻腻的手指印记，清晰可辨。

" [ænd; ənd] [ðɪːz] ['wɪtnɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪɡ'zæmɪnd] ? "
" And these witnesses have been examined ? "
" 和 这些 证人 有 到过 检查 ? "
" 这些证人都接受过讯问吗？ "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
" 是的。 "

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [swɔːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːkjʊmənt][ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪɡnətʃə] ,
They have both sworn to the document and to their own signatures ,
他们 有 两个都 宣誓 到 这 文档 和 到 他们的 自己的 签名 ,
他们都已宣誓对文件及其签名负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] - [mɑːrks] . "
and the painter recognized his finger - marks . "
和 这 画家 认可 他的 手指 - 标记 . "
画家认出了他的指纹。

" [ðæt] , " [sed] ['θɔːrɪdark] ,
" That , " said Thorndyke ,
" 那 , " 说 桑代克 ,
" 那,"桑代克说道。

" [siːmz] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] ['prɪti] [ɪ'fektʃuəli] [ʌv; əv] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs]
" seems to dispose pretty effectually of any question as to the genuineness
" 似乎 到 处置 漂亮的 有效地 的 任何 问题 作为 到 这 真实性
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ;
of the will ;
的 这 将要 ;
" 似乎相当有效地解决了有关遗嘱真实性的任何问题； "

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] ['ɡæðər] , ['mɪstər] . ['dʒefri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'loʊn] ,
and if , as I gather , Mr . Jeffrey came to the lodge alone ,
和 如果 , 作为 我 收集 , 先生 : 杰弗里 来了 到 这 小屋 独自的 ,
如果，正如我所了解的，杰弗里先生是独自一人来到旅馆的，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ʌn'duː] ['ɪnfluəns] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [tuː] . "
the question of undue influence is disposed of too . "
这 问题 的 过度 影响 是 处置 的 也 . "
关于不正当影响的问题也已得到解决。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtʃmənt] .
" Yes , " said Mr . Marchmont .
" 是的 , " 说 先生 : 马奇蒙特 .
" 是的,"马奇蒙特先生说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] [æbsə'luːtli] ['flɔːləs] . "
" I think we must pass the will as absolutely flawless . "
" 我 思考 我们 必须 经过 这 将要 作为 绝对地 完美无瑕 . "
我认为我们必须把遗嘱确认为绝对完美无瑕。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [æz; əz] ['ræðər] [ɑ: d] , " [sed] ['θɔrɪdaɪk] ,
" It strikes me as rather odd , " said Thorndyke ,
" 它 罢工 我 作为 相当 奇怪的 , " 说 桑代克 ,
桑迪克说: "我觉得这很奇怪。"

" [ðæt] ['dʒefri] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [noʊn] [soʊ] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɪn'tenʃən] .
" that Jeffrey should have known so little about his sister's intentions .
" 那 杰弗里 应该 有 已知 所以 小的 关于 他的 姐妹 意图 .
"杰弗里竟然对妹妹的意图一无所知。"

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['blækmo:] ? "
Can you explain it , Mr . Blackmore ? "
能 你 解释 它 , 先生 : 布莱克摩尔 ? "
布莱克莫尔先生, 您能解释一下吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , " ['sti:vən] [rɪ'plaɪd] .
" I don't think that it is very remarkable , " Stephen replied .
" 我 不 思考 那 它 是 非常 卓越 , " 史蒂芬 回复 :
"我不认为这很了不起," 斯蒂芬回答说。

" [aɪ] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænts, 'ɒnts] [ə'ferz] [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['dʒefri] [nu:]
" I knew very little of my aunt's affairs and I don't think my uncle Jeffrey knew
" 我 知道 非常 小的 的 我的 姑姑的 事务 和 我 不 思考 我的 叔叔 杰弗里 知道
[mʌt] [mɔ: r] ,
much more ,
很多 更多的 ,
"我对姑姑的事情知之甚少, 我想杰弗里叔叔也知道得不多。"

[fɔ: r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜ: r; hər]
for he was under the impression that she had only a life interest in her
为了 他 曾是 在下面 这 印象 那 她 有 仅有的 一个 生活 兴趣 在 她
[hʌzbəndz] ['prɑ:pərti] .
husband's property .
丈夫的 财产 .
因为他误以为她只拥有丈夫财产的终身权益。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
And he may have been right .
和 他 可能 有 到过 正确的 .
他或许是对的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [klɪr] [wʌt] ['mʌni] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [left] [tu:; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] .
It is not clear what money this was that she left to my uncle .
它 是 不是 清除 什么 钱 这 曾是 那 她 左边 到 我的 叔叔 .
目前还不清楚她留给我叔叔的这笔钱具体是多少。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['tæsɪtɜ: rɪn] ['wʊmən] [ænd; ənd] [meɪd] [fju:] ['kɒnfɪdənsɪz] [tu:; tə] ['eniwʌn] . "
She was a very taciturn woman and made few confidences to anyone . "
她 曾是 一个 非常 沉默寡言 女士 和 制成 很少 秘密 到 任何人 : "
她是个非常沉默寡言的女人, 很少向任何人透露秘密。

" [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] , " [sed] ['θɔrɪdaɪk] , " [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [hɜ:r'self] ,
" So that it is possible , " said Thorndyke , " that she , herself ,
" 所以 那 它 是 可能的 , " 说 桑代克 , " 那 她 , 她自己 ,
"因此, 有可能," 桑代克说, "她自己....."

[meɪ] [hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [ðɪs] ['mʌni] ['ri:s(ə)ntli] [baɪ] [sʌm; səm] [brɪ'kwɛst] ? "
may have acquired this money recently by some bequest ? "
可能 有 获得 这 钱 最近 经过 一些 遗赠 ? "
这笔钱可能是最近通过某种遗赠获得的?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] , " ['sti:vən] [ˈænsər] .
" It is quite possible , " Stephen answered .
" 它 是 相当 可能的 , " 史蒂芬 回答 .
" 很有可能 , " 斯蒂芬回答道 .

" [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ˈθɔrɪ,daɪk] , [ˈglænsɪŋ] [æet; æt][ðə; ðɪ] [noʊts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" She died , I understand , " said Thorndyke , glancing at the notes that he had
" 她 死亡 , 我 理解 , " 说 桑代克 , 瞥了一眼 在 这 笔记 那 他 有
[ˈdʒɒtɪd] [daʊn] ,
jotted down ,
随手记下 向下 ,
" 我听说她去世了 , " 桑代克说着 , 瞥了一眼他随手记下的笔记 .

" [tuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] .
" two days before Mr . Jeffrey .
" 二 天 前 先生 . 杰弗里 .
" 比杰弗里先生早两天 . "

[wʌt] [deɪt] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? "
What date would that be ? "
什么 日期 会 那 是 ? "
那会是哪一天呢 ?

" [ˈdʒefri] [daɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːr'ti:nθ] [ˌv; əv] [mɑːrtʃ] , " [sed] [ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] .
" Jeffrey died on the fourteenth of March , " said Marchmont .
" 杰弗里 死亡 在 这 第十四 的 行进 , " 说 马奇蒙特 .
" 杰弗里于3月14日去世 , " 马奇蒙特说 .

" [soʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [daɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [twelfθ] [ˌv; əv] [mɑːrtʃ] ? "
" So that Mrs . Wilson died on the twelfth of March ? "
" 所以 那 太太 . 威尔逊 死亡 在 这 第十二 的 行进 ? "
" 所以威尔逊夫人是在3月12日去世的 ? "

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈθɔrɪ,daɪk] [ðen] [æskt] :
" That is so , " Marchmont replied ; and Thorndyke then asked :
" 那 是 所以 , " 马奇蒙特 回复 ; 和 桑代克 然后 问 :
" 正是如此 , " 马奇蒙特回答道 ; 桑代克接着问道 :

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [daɪ] [ˈsʌd(ə)nli] ? "
" Did she die suddenly ? "
" 做过 她 死 突然 ? "
她是不是突然去世的 ?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sti:vən] ; " [ʃiː; ʃɪ] [daɪd][ˌv; əv][ˈkænsər] .
" No , " replied Stephen ; " she died of cancer .
" 不 , " 回复 史蒂芬 ; " 她 死亡 的 癌症 .
" 不 , " 斯蒂芬回答说 , " 她死于癌症 . "

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈkænsər][ˌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstʌmək] . "
I understand that it was cancer of the stomach . "
我 理解 那 它 曾是 癌症 的 这 胃 . "
我知道那是胃癌 .

" [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] , " [ˈθɔrɪ,daɪk] [æskt] ,
" Do you happen to know , " Thorndyke asked ,
" 做 你 发生 到 知道 , " 桑代克 问 ,
" 你碰巧知道吗 ? " 桑代克问道 .

" [wʌt] [sɔːrt][ˌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'twiːn] [ˈdʒefri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn] ? "
" what sort of relations existed between Jeffrey and his brother John ? "
" 什么 种类 的 关系 存在 之间 杰弗里 和 他的 兄弟 约翰 ? "
杰弗里和他的兄弟约翰之间究竟是怎样的关系 ?

" [æ̃t; ət][wʌn] [tʌɪn] , " [sed] ['sti:vən] , " [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈveri] [ˈkɔ:rdʒəl] ;
" At one time , " said Stephen , " I know they were not very cordial ;
" 在 一 时间 , " 说 史蒂芬 , " 我 知道 他们 是 不是 非常 亲切 ;
" 我知道他们曾经关系不太友好 , " 斯蒂芬说 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bri:tʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ʌp] [ˈleɪtər] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:]
but the breach may have been made up later , though I don't know that it
但 这 违反 可能 有 到过 制成 向上 之后 , 尽管 我 不 知道 那 它
[ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] . "
actually was . "
实际上 曾是 . "

但后来可能已经弥补了这一缺憾 , 虽然我并不确定是否真的如此。

" [aɪ][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [sed] [ˈθɔrɪˌdaɪk] , " [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" I ask the question , " said Thorndyke , " because , as I dare say you have
" 我 问 这 问题 , " 说 桑代克 , " 因为 , 作为 我 敢 说 你 有
[ˈnoʊtɪst] ,
noticed ,
注意到 ,

" 我之所以提出这个问题 , " 桑代克说 , " 是因为 , 我想你们也已经注意到了 ,
[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪl] , [sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪmˈpru:vɪd] [rɪˈleɪʃnz] .
there is , in the first will , some hint of improved relations .
那里 是 , 在 这 第一的 将要 , 一些 暗示 的 改进 关系 .

第一份遗嘱中略微透露出关系有所改善的迹象。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [drɔ:n] [ðæt] [wɪl] [meɪks] [ˈmɪstər] . [ˈsti:vən] [ðə; ði][soʊl] [ˌlegəˈti:] .
As it was originally drawn that will makes Mr . Stephen the sole legatee .
作为 它 曾是 起初 绘制 那 将要 制作 先生 . 史蒂芬 这 唯一 遗赠受益人 .

根据最初的遗嘱草案 , 斯蒂芬先生是唯一的遗产继承人。
[ðen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ][ˈkɑ:dəs(ə)] [ɪz] [ˈædɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ,
Then , a little later , a codicil is added in favour of John ,
然后 , 一个 小的 之后 , 一个 遗嘱附录 是 额外 在 偏爱 的 约翰 ,
[ˈfoʊɪŋ] [ðæt] [ˈdʒefri] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
showing that Jeffrey had felt the necessity of making some recognition of his
显示 那 杰弗里 有 毛毡 这 必要性 的 制作 一些 认出 的 他的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

这表明杰弗里觉得有必要对他的兄弟表示某种认可。

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈaɪzɪz]
This seems to point to some change in the relations , and the question arises
这 似乎 到 观点 到 一些 改变 在 这 关系 , 和 这 问题 出现
:
:
:
:

这似乎表明双方关系发生了一些变化 , 由此产生了一个问题:

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [ˈæktʃuəli] [əˈkɜ:r] ,
if such a change did actually occur ,
如果 这样的 一个 改变 做过 实际上 发生 ,
[ˈɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [ˈæktʃuəli] [əˈkɜ:r] ,
如果 这种 变化 确实 发生了 ,

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [fɜːrðər] [ɪm'pruːvɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪːlɪŋ]
was it the beginning of a new and further improving state of feeling
曾是 它 这 开始 的 一个 新的 和 更远 改善 状态 的 感觉
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tu:] [brʌðərz] ?
between the two brothers ?
之间 这 二 兄弟 ?
这是兄弟二人之间感情进一步改善的开始吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [fækt] [berɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] ?
Have you any facts bearing on that question ?
有 你 任何 事实 轴承 在 那 问题 ?
您有任何与此问题相关的事实吗？

" [mɑːrtʃməːnt] [pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'sɪdərɪŋ] [æŋ; ən]
" **Marchmont pursed up his lips with the air of a man considering an**
" 马奇蒙特 攥紧 向上 他的 嘴唇 和 这 空气 的 一个 男人 考虑 一个
[ʌn'welkəm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
unwelcome suggestion ,
不受欢迎 建议 ,
马奇蒙特抿了抿嘴，一副正在考虑某个不受欢迎的提议的样子。

[ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] , [ænsər] :
and , after a few moments of reflection , answered :
和 , 后 一个 很少 时刻 的 反射 , 回答 :
略作思考后，他回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][məst; məst] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə] [ðæt] .
" **I think we must say ' yes ' to that .**
" 我 思考 我们 必须 说 - 是的 - 到 那 :
我认为我们必须对此说“是”。

[ðer; ðər][ɪz] [ðə; ði] [ʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl] ['dʒefriːz] [frendz] ,
There is the undeniable fact that , of all Jeffrey's friends ,
那里 是 这 无可否认 事实 那 , 的 全部 杰弗里的 朋友们 ,
无可否认的事实是，在杰弗里的所有朋友中，

[dʒɑːn] ['blækmoː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊnli][wʌn] [huː] [nu:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nu:] [ɪn] . "
John Blackmore was the only one who knew that he was living in New Inn . "
约翰 布莱克摩尔 曾是 这 仅有的 一 WHO 知道 那 他 曾是 活的 在 新的 客栈 . "
只有约翰·布莱克莫尔知道他住在新旅馆。

" [oʊ] , [dʒɑːn] [nu:] [ðæt] , [dɪd][hiː; hi] ? "
" **Oh , John knew that , did he ?** "
" 哦 , 约翰 知道 那 , 做过 他 ? "
“哦，约翰知道这一点，是吗？ ”

" [jes] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ;
" **Yes , he certainly did ;**
" 是的 , 他 当然 做过 ;
“是的，他确实这么做了；

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] ['dʒefri] [æt; ət][hɪz; ɪz]
for it came out in the evidence that he had called on Jeffrey at his
为了 它 来了 出去 在 这 证据 那 他 有 称为 在 杰弗里 在 他的
[tʃembər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] .
chambers more than once .
房间 更多的 比 一次 :
因为证据显示，他曾多次到杰弗里的办公室拜访他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .
There is no denying that .
那里 是 不 否认 那 :
这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] !
But , mark you !
但 , 标记 你 !

但是，记住你！

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtʃmɑ:nt] [ˈædɪd] [ɪmˈfætɪkli] , " [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [ʌv; əv]
" Mr . Marchmont added emphatically , " that does not cover the inconsistency of
" 先生 . 马奇蒙特 额外 强调地 , " 那 做 不是 覆盖 这 不一致 的
[ðə; ði] [wɪl] .
the will .
这 将要 .

马奇蒙特先生强调说：“但这并不能弥补遗嘱中的矛盾之处。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɪl] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈdʒefri] [ɪnˈtendɪd] [məˈtɪriəli] [tu:; tə]
There is nothing in the second will to suggest that Jeffrey intended materially to
那里 是 没有什么 在 这 第二 将要 到 建议 那 杰弗里 故意的 重大 到
[ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [bɪˈkwest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] . "
increase the bequest to his brother . "
增加 这 遗赠 到 他的 兄弟 . "

第二份遗嘱中没有任何内容表明杰弗里打算大幅增加留给他兄弟的遗产。

" [aɪ] [kwɑ:t] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rtʃmɑ:nt] .
" I quite agree with you , Marchmont .
" 我 相当 同意 和 你 , 马奇蒙特 .

“我完全同意你的看法，马奇蒙特。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [saʊnd] [pəˈzi](ə)n] .
I think that is a perfectly sound position .
我 思考 那 是 一个 完美 声音 位置 .

我认为这是一个完全合理的立场。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
You have , I suppose ,
你 有 , 我 认为 ,

我想，你大概有吧。

[ˈfʊli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [set] [əˈsaɪd]
fully considered the question as to whether it would be possible to set aside
完全 经过考虑的 这 问题 作为 到 无论 它 会 是 可能的 到 放 旁边
[ðə; ði] [ˈsekənd] [wɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [feɪlz] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [wɪˈɪz] [ænd; ənd]
the second will on the ground that it fails to carry out the evident wishes and
这 第二 将要 在 这 地面 那 它 失败 到 携带 出去 这 明显 愿望 和
[ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtestetər; tesˈtetər] ? "
intentions of the testator ? "
意图 的 这 测试者 ? "

是否充分考虑了以下问题：是否有可能以第二份遗嘱未能实现立遗嘱人的明显意愿和意图为由，撤销该遗嘱？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ][ˈpɑ:rtnər] , [ˈwɪn,wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈveri] [ˈkerfəli] ,
My partner , Winwood , and I went into that question very carefully ,
我的 伙伴 , 温伍德 , 和 我 去 进入 那 问题 非常 小心 ,

我和我的合伙人温伍德非常仔细地探讨了这个问题。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔːlsʊʊ] [tʊk] [ˈkaʊnsəlz] [əˈpɪnjən] — [sɜːr] [ˈhɔːrəs] [ˈbɑːnəbi] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
and we also took counsel's opinion — Sir Horace Barnaby — and he was
和 我们 还 采取 律师的 观点 — 先生 贺拉斯 巴纳比 — 和 他 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] ;
of the same opinion as ourselves ;
的 这 相同的 观点 作为 我们自己 ;
我们还征询了律师霍勒斯·巴纳比爵士的意见，他的意见与我们一致；

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [wɪl] . "
that the court would certainly uphold the will . "
那 这 法庭 会 当然 坚持 这 将要 . "
法院一定会维护遗嘱的有效性。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [vjuː] , " [sed] [ˈθɔːrŋdaɪk] ,
" I think that would be my own view , " said Thorndyke ,
" 我 思考 那 会 是 我的 自己的 看法 , " 说 桑代克 ,
“我想那会是我自己的看法,”桑迪克说。

" [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] .
" especially after what you have told me .
" 尤其 后 什么 你 有 讲述 我 .
“尤其是在你告诉我这些之后。”

[duː][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈblækmɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ðæt] [ˈdʒefri]
Do I understand that John Blackmore was the only person who knew that Jeffrey
做 我 理解 那 约翰 布莱克摩尔 曾是 这 仅有的 人 WHO 知道 那 杰弗里
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [nuː] [ɪn] ? "
was in residence at New Inn ? "
曾是 在 住宅 在 新的 客栈 ? "
我理解的没错吧，约翰·布莱克莫尔是唯一知道杰弗里住在新旅馆的人？

" [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈfrendz] .
" The only one of his private friends .
" 这 仅有的 一 的 他的 私人的 朋友们 .
“他唯一的私人朋友。”

[hɪz; ɪz][ˈbæŋkərz] [nuː] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈpenʃən] .
His bankers knew and so did the officials from whom he drew his pension .
他的 银行家 知道 和 所以 做过 这 官员 从 谁 他 画 他的 养老金 .
"
"
"
他的银行家们知道，给他发放养老金的官员们也知道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˈbæŋkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" Of course he would have to notify his bankers of his change of
" 的 课程 他 会 有 到 通知 他的 银行家 的 他的 改变 的
[əˈdres] . "
address . "
地址 . "
“他当然需要通知他的银行家他的地址变更。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .
“是的当然。”

[ænd; ənd] - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [meɪ] ['men](ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mæniɪdʒər] [telz] [em 'i:] [ðæt] ,
And à propos of the bank , I may mention that the manager tells me that ,
和 - 提案 的 这 银行 ; 我 可能 提到 那 这 经理 讲述 我 那 ;
[ʌv; əv] [leit] ,
of late ,
的 晚的 ;

至于银行方面，我还要提一下，经理告诉我，最近，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] ['sɪgnətʃər] — [aɪ] [θɪŋk]
they had noticed a slight change in the character of Jeffrey's signature — I think
他们 有 注意到 一个 轻微 改变 在 这 特点 的 杰弗里的 签名 — 我 思考
[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
you will see the reason of the change when you hear the rest of his story .
你 将要 看 这 原因 的 这 改变 什么时候 你 听到 这 休息 的 他的 故事 :
他们注意到杰弗里的签名略有变化——我想当你听完他故事的其余部分后，你就会明白这种变化的原因了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['traɪflɪŋ] ; [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mənli] [ə'kɜ:rz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə]
It was very trifling ; not more than commonly occurs when a man begins to
它 曾是 非常 琐事 ; 不是 更多的 比 通常 发生 什么时候 一个 男人 开始 到
[groʊ] [ould] ,
grow old ,
生长 老的 ;

这事微不足道；这种情况在男人开始变老时并不罕见。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['feɪlʃər] [ʌv; əv] ['aɪsaɪt] . "
especially if there is some failure of eyesight . "
尤其 如果 那里 是 一些 失败 的 视力 : "
尤其是当视力出现问题时。

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒɛfri:z] ['aɪsaɪt] ['feɪlɪŋ] ? " [æskt] ['θɔrn,daɪk] .
" **Was Mr . Jeffrey's eyesight failing ? " asked Thorndyke .**
" 曾是 先生 : 杰弗里的 视力 失败 ? " 问 桑代克 :
“杰弗里先生的视力是不是下降了？”桑代克问道。

" [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] ['sti:vən] .
" **Yes , it was , undoubtedly , " said Stephen .**
" 是的 , 它 曾是 , 无疑 , " 说 史蒂芬 :
“是的，毫无疑问，”斯蒂芬说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] ,
" **He was practically blind in one eye and ,**
" 他 曾是 几乎 瞎的 在 一 眼睛 和 ,
“他一只眼睛几乎失明，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst] ['letər] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
in the very last letter that I ever had from him ,
在 这 非常 最后的 信 那 我 曾经 有 从 他 ;
在我收到的他最后一封信中，

[hi:; hi] ['men](ə)nd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] ['kætərækt][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] . "
he mentioned that there were signs of commencing cataract in the other . "
他 提及 那 那里 是 标志 的 开始 白内障 在 这 其他 : "
他提到另一只眼睛出现了白内障初期症状。

" [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penʃən] .
" **You spoke of his pension .**
" 你 辐 的 他的 养老金 :
你提到了他的养老金。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] ['regjələrli] ? "
He continued to draw that regularly ? "
他 持续 到 画 那 经常 ? "
他一直都在定期画那幅画吗？

" [jes] ; [hi:; hi] [dru:] [hi:z; ɪz] [ə'laʊəns] [ˈevri] [mʌnθ] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [hi:z; ɪz] [ˈbæŋkərz] [dru:] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər]
" **Yes ; he drew his allowance every month , or rather , his bankers drew it for**
" 是的 ; 他 画 他的 津贴 每一个 月 , 或者 相当 , 他的 银行家 画 它 为了
[him; ɪm] .
him :
他 :

“是的，他每个月都领取津贴，或者更确切地说，是他的银行家替他领取的。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] ,
They had been accustomed to do so when he was abroad ,
他们 有 到过 习惯 到 做 所以 什么时候 他 曾是 国外 ,
他出国期间，他们就习惯这样做。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
and the authorities seem to have allowed the practice to continue .
和 这 当局 似乎 到 有 允许 这 实践 到 继续 .
而当局似乎允许这种做法继续下去。

" [ˈθɔrn,daɪk] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Thorndyke reflected a while ,**
" 桑代克 反映 一个 尽管 ,
桑代克沉思了一会儿，

[ˈrʌnɪŋ] [hi:z; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [noʊts] [ɑ:n] [ðə; ði] [slɪps] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hi:z; ɪz] [hænd] ,
running his eye over the notes on the slips of paper in his hand ,
跑步 他的 眼睛 超过 这 笔记 在 这 滑倒 的 纸 在 他的 手 ,
他目光扫过手中纸条上的笔记，

[ænd; ʌnd] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] [ˈsɜr,veɪd] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'liʃəs] [smaɪl] .
and Marchmont surveyed him with a malicious smile .
和 马奇蒙特 调查 他 和 一个 恶意 微笑 .
马奇蒙特带着一丝恶意的微笑打量着他。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈlætər] [rɪ'mɑ:kt] :
Presently the latter remarked :
目前 这 后者 评论 :
随后，后者说道：

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈkaʊns(ə)] [ɪz] [flɔ:rd] .
" **Methinks the learned counsel is floored .**
" 我觉得 这 学习 法律顾问 是 倒地 .
“我觉得这位博学的律师震惊不已。”

" [ˈθɔrn,daɪk] [læft] .
" **Thorndyke laughed .**
" 桑代克 笑了 .
桑迪克笑了。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tɪd] ,
" **It seems to me , " he retorted ,**
" 它 似乎 到 我 , " 他 反驳 ,
“依我看，”他反驳道。

" [ðæt] [jɔr; jər] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪmiəb(ə)] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [ˈɔ:fərd]
" **that your proceedings are rather like those of the amiable individual who offered**
" 那 你的 诉讼程序 是 相当 喜欢 那些 的 这 可亲 个人 who 提供
[ðə; ði] [ber] [ə; eɪ] [flɪnt] [ˈpeb(ə)] ,
the bear a flint pebble ,
这 熊 一个 燧石 卵石 ,
“你的做法很像那位好心人给熊一块燧石卵石的做法，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kræk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ˈekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
that he might crack it and extract the kernel .
那 他 可能 裂缝 它 和 提炼 这 核心 .

这样他或许就能破解它并提取内核。

[jɔː; jər] [kən'faʊndɪd] [wɪl] [siːmz] [tuː; tə]['ɔːfər][noʊ][sɔːft][spɑːt][ɑːn] [wɪt] [wʌn][kʊd; kəd] [kə'mens]
Your confounded will seems to offer no soft spot on which one could commence
你的 令人困惑 将要 似乎 到 提供 不 柔软的 点 在 哪个 一 可以 开始
[æn; ən] [ə'tæk] .
an attack .
一个 攻击 .

你那可怜的意志似乎找不到任何可以攻击的弱点。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [gɪv] [ʌp] .
But we won't give up .
但 我们 惯于 给 向上 .
[wɪː; wɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði] [wɪl] [draɪ] .
We seem to have sucked the will dry .
我们 似乎 到 有 真烂 这 将要 干燥 .

但我们不会放弃。

[wɪː; wɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði] [wɪl] [draɪ] .
We seem to have sucked the will dry .
我们 似乎 到 有 真烂 这 将要 干燥 .
[lɛt] [juː 'es] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [fæktz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrtɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
Let us now have a few facts respecting the parties concerned in it ; and ,
让 我们 现在 有 一个 很少 事实 尊重 这 各方 担心的 在 它 ; 和 ,

我们似乎已经把大家的意志力都榨干了。

[lɛt] [juː 'es] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [fæktz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrtɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
Let us now have a few facts respecting the parties concerned in it ; and ,
让 我们 现在 有 一个 很少 事实 尊重 这 各方 担心的 在 它 ; 和 ,
[æz; əz] ['dʒɛfri] [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] ,
as Jeffrey is the central figure ,
作为 杰弗里 是 这 中央 数字 ,

现在让我们来了解一下有关各方的一些事实；

[æz; əz] ['dʒɛfri] [ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] ,
as Jeffrey is the central figure ,
作为 杰弗里 是 这 中央 数字 ,
[lɛt] [juː 'es] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət] [nuː] [ɪn] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['staːtɪŋ]
let us begin with him and the tragedy at New Inn that formed the starting
让 我们 开始 和 他 和 这 悲剧 在 新的 客栈 那 形成 这 开始
- [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
- point of all this trouble .
- 观点 的 全部 这 麻烦 .

由于杰弗里是中心人物，

[lɛt] [juː 'es] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət] [nuː] [ɪn] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['staːtɪŋ]
let us begin with him and the tragedy at New Inn that formed the starting
让 我们 开始 和 他 和 这 悲剧 在 新的 客栈 那 形成 这 开始
- [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
- point of all this trouble .
- 观点 的 全部 这 麻烦 .

让我们从他和新旅馆的悲剧说起，这场悲剧是所有麻烦的开端。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" **Chapter VI**
" 章 六年级
[ˈdʒɛfri] ['blækmoː] , [dɪ'siːst]
Jeffrey Blackmore , Deceased
杰弗里 布莱克摩尔 , 死者

第六章

已故的杰弗里·布莱克莫尔

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'boʊv] [praːpə'zɪʃ(ə)n] ,
Having made the above proposition ,
拥有 制成 这 多于 主张 ,
[θɔːrn,daɪk] [pleɪst] [ə; eɪ] [freʃ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] [pæd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]
Thorndyke placed a fresh slip of paper on the blotting pad on his knee and
桑代克 放置 一个 新鲜的 滑 的 纸 在 这 印迹法 软垫 在 他的 膝盖 和
[lʊkt] [ɪn'kwairɪŋ.li] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɑːrtʃmaːnt] ;
looked inquiringly at Mr . Marchmont ;
看起来 询问地 在 先生 ; 马奇蒙特 ;

提出上述建议之后，

[θɔːrn,daɪk] [pleɪst] [ə; eɪ] [freʃ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] [pæd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]
Thorndyke placed a fresh slip of paper on the blotting pad on his knee and
桑代克 放置 一个 新鲜的 滑 的 纸 在 这 印迹法 软垫 在 他的 膝盖 和
[lʊkt] [ɪn'kwairɪŋ.li] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɑːrtʃmaːnt] ;
looked inquiringly at Mr . Marchmont ;
看起来 询问地 在 先生 ; 马奇蒙特 ;

桑代克将一张新的纸条放在膝盖上的吸墨垫上，疑惑地看着马奇蒙特先生；

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['dɑ:kjuments][ɑ:n][ðə; ði]
who , in his turn , sighed and looked at the bundle of documents on the
WHO , 在 他的 转动 , 叹了口气 和 看起来 在 这 捆 的 文件 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

他叹了口气，看着桌上的一叠文件。

" [wɒt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ?
What do you want to know ?
" 什么 做 你 想 到 知道 ?

你想知道什么？

" [hi:; hi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] .
he asked a little wearily .
" 他 问 一个 小的 疲劳 .

他有些疲惫地问道。

" ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,daɪk] .
Everything , " replied Thorndyke .
" 一切 , " 回复 桑代克 .

“一切，”桑代克回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
You have hinted at circumstances that would account for a change
" 你 有 暗示 在 情况 那 会 帐户 为了 一个 改变
[ɪn] ['dʒɛfri:z] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][æn; ən][ɔ:ltə'reɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in Jeffrey's habits and that would explain an alteration in the character of his
在 杰弗里的 习惯 和 那 会 解释 一个 改造 在 这 特点 的 他的
[ˈsɪgnətʃər] .
signature .
签名 .

“你暗示了一些情况，这些情况可以解释杰弗里的生活习惯的改变，也可以解释他签名特征的改变。”

[let] [ju: 'es][hæv; həv] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
Let us have those circumstances .
让 我们 有 那些 情况 .

让我们设想一下当时的情形。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
And , if I might venture on a suggestion ,
和 , 如果 我 可能 风险投资 在 一个 建议 ,

如果我能冒昧提个建议的话，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜ:rd] [ɔ:r][ɪn]
it would be that we take the events in the order in which they occurred or in
它 会 是 那 我们 拿 这 活动 在 这 命令 在 哪个 他们 发生 或者 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [br'keɪm] [noʊn] . "
which they became known . "
哪个 他们 成为 已知 . "
" 也就是说，我们应该按照事件发生的顺序或它们为人所知的顺序来看待这些事件。

也就是说，我们应该按照事件发生的顺序或它们为人所知的顺序来看待这些事件。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['θɔrn,daɪk] , " ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] ['grʌmbld] .
That's the worst of you , Thorndyke , " Marchmont grumbled .
" 那就是 这 最差 的 你 , 桑代克 , " 马奇蒙特 咕哝 .

“你真是太坏了，桑迪克，”马奇蒙特抱怨道。

" [wen] [ə; eɪ] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [skwi:zd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ləst][dra:p] , [ɪn][ə; eɪ]['li:g(ə)l] [sens] ,
When a case has been squeezed out to the last drop , in a legal sense ,
" 什么时候 一个 案件 有 到过 挤压 出去 到 这 最后的 降低 , 在 一个 合法的 感觉 ,
" 当一个案件从法律意义上讲被榨干最后一滴油水时，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][brɪɡɪn][ɔːl][ˈoʊvər][əˈɡen][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈevri][wʌn]
you want to begin all over again with the family history of every one
你想到开始全部超过再次和这家庭历史的一个一
[kənˈsɜːrɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈfekts][ænd; ənd][ˈhaʊshoʊld][ˈfɜːrntɪʃər]
concerned and a list of his effects and household furniture
担心的和一个列表的他的效果和和家具
你想从头开始，列出所有相关人员的家族史，以及他的遗物和家具清单。

[bʌt; bət][aɪ][səˈpoʊz][juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmər];
But I suppose you will have to be humoured;
但我认为你将要到有是幽默;
但我想你大概得被我哄着吧;

[ænd; ənd][aɪ][ɪˈmædʒɪn][ðæt][ðə; ði][best][wei][ɪn][wɪtʃ][tuː; tə][ɡɪv][juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][juː; jʊ][wɑːnt]
and I imagine that the best way in which to give you the information you want
和我想象那这最好的方式在哪个到给你这信息你想
[wɪl][biː; bi][tuː; tə][rɪˈsaɪt][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz][səˈraʊndɪŋ][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ˈdʒefri][ˈblækmɔː]
will be to recite the circumstances surrounding the death of Jeffrey Blackmore
将要是一到背诵这情况周围这死亡的杰弗里布莱克摩尔
我认为，要向您提供您想要的信息，最好的方法就是复述一下杰弗里·布莱克莫尔死亡的经过。

[wɪl][ðæt][suːt][juː; jʊ]? "
Will that suit you? "
将要那套装你? "
这样可以吗?

"[pɜːrfɪktli] , "[rɪˈplaɪd][ˈθɔːrɪ,daɪk]; [ænd; ənd][ˌðerəˈpɑːn][ˈmɑːrtʃ,maːnt][brɪˈɡæn]:
" Perfectly , " replied Thorndyke ; and thereupon Marchmont began :
" 完美 , " 回复 桑代克 ; 和 于是 马奇蒙特 开始 :
"完全正确,"桑代克回答道; 于是马奇蒙特开始说道:

"[ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ˈdʒefri][ˈblækmɔː][wʌz; wəz][dɪˈskʌvəd][æt; ət][əˈbaʊt][rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]
" The death of Jeffrey Blackmore was discovered at about eleven o'clock in the
" 这死亡的杰弗里布莱克摩尔曾是发现在关于十一点钟在这
[ˈmɔːrniŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɪftiːnθ][ʌv; əv][mɑːrtʃ]
morning of the fifteenth of March .
早晨的这第十五的行进 .
"杰弗里·布莱克莫尔的死讯于3月15日上午11点左右被发现。"

[aɪˈtiː][siːmz][ðæt][ə; eɪ][ˈbɪldɜːz][mæn][wʌz; wəz][əˈsendɪŋ][ə; eɪ][ˈlædər][tuː; tə][ɪɡˈzæmɪn][ə; eɪ][ˈɡʌtər]
It seems that a builder's man was ascending a ladder to examine a gutter
它似乎那一个建筑商的男人曾是上升一个梯子到检查一个排水沟
[ɑːn][ˈnʌmbər]- ,
on number 31 ,
在数字 - ,
看起来，一名建筑工人正在爬梯子检查31号的排水沟。

[nuː][ɪn] , [wen] , [ɑːn][ˈpæsɪŋ][ə; eɪ][ˈsekənd]-[flɔːr][ˈwɪndəʊ][ðæt][wʌz; wəz][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
New Inn , when , on passing a second - floor window that was open at the top ,
新的客栈 , 什么时候 , 在通过一个第二 - 地面窗户那曾是打开在这顶部 ,
新旅馆，当他经过二楼一扇顶部敞开的窗户时，

[hiː; hi][lʊkt][ɪn][ænd; ənd][pərˈsiːvd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈlaɪɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][bed]
he looked in and perceived a gentleman lying on a bed .
他看起来在和感知一个绅士说谎在一个床 .
他往里看了一眼，发现一位男士躺在床上。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kloʊðd] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈpærəntli] [leɪn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed]
The gentleman was fully clothed and had apparently lain down on the bed
这 绅士 曾是 完全 穿着衣服 和 有 显然 莱恩 向下 在 这 床
[tu:; tə][rest] ;
to rest ;
到 休息 ;

这位先生衣着完整，显然是躺在床上休息了；

[æt; ət] [li:st] [soʊ][ðə; ði] [ˈbɪldər] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
at least so the builder thought at the time ,
在 至少 所以 这 建筑商 想法 在 这 时间 ,
至少当时的建筑商是这么认为的。
[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈveri] [ˈprɑ:pərli] ,
for he was merely passing the window on his way up , and , very properly ,
为了 他 曾是 仅仅 通过 这 窗户 在 他的 方式 向上 , 和 , 非常 适当地 ,
因为他只是在上楼途中经过窗户，而且，非常恰当地，

[dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
did not make a minute examination .
做过 不是 制作 一个 分钟 考试 .
没有进行细致的检查。

[bʌt; bət] [wen] , [sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
But when , some ten minutes later ,
但 什么时候 , 一些 十 分钟 之后 ,
但大约十分钟后，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈziʃ(ə)n] ,
he came down and saw that the gentleman was still in the same position ,
他 来了 向下 和 锯 那 这 绅士 曾是 仍然 在 这 相同的 位置 ,
他走下楼，看到那位先生仍然保持着原来的姿势。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [əˈtentɪvli] ;
he looked at him more attentively ;
他 看起来 在 他 更多的 认真地 ;
他更加仔细地看他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] — [bʌt; bət][pərˈhæps][wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ɪn]
and this is what he noticed — but perhaps we had better have it in
和 这 是 什么 他 注意到 — 但 也许 我们 有 更好的 有 它 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][æz; əz][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
his own words as he told the story at the inquest .
他的 自己的 字 作为 他 讲述 这 故事 在 这 死因调查 .
这是他注意到的——但或许我们最好还是听听他在验尸庭上讲述这件事时的原话。

" - [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] ,
" ' **When I came to look at the gentleman a bit more closely** ,
" - 什么时候 我 来了 到 看 在 这 绅士 一个 少量 更多的 密切 ,
“当我仔细观察这位先生时，

[aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [kwɪr] .
it struck me that he looked rather queer .
它 击 我 那 他 看起来 相当 酷儿 .
我突然觉得他长相有点古怪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˈveri] [waɪt] , [ɔ:r] [ˈræðər] [peɪl] [ˈjeləʊ] , [laɪk] [ˈpɑ:rtfmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]
His face looked very white , or rather pale yellow , like parchment , and his mouth
他的 脸 看起来 非常 白色的 , 或者 相当 苍白 黄色的 , 喜欢 羊皮纸 , 和 他的 嘴
[wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
was open .
曾是 打开 .
他的脸看起来很白，或者说是淡黄色，像羊皮纸一样，而且他的嘴张着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['briːðɪŋ] .
He did not seem to be breathing .
他 做过 不是 似乎 到 是 呼吸

他似乎停止了呼吸。

[ɑ:n][ðə; ði][bed][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [aɪ][kəd; kəd][nɑːt]
On the bed by his side was a brass object of some kind — I could not
在 这 床 经过 他的 边 曾是 一个 黄铜 目的 的 一些 种类 — 我 可以 不是
[meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl]
make out what it was — and he seemed to be holding some small
制作 出去 什么 它 曾是 — 和 他 似乎 到 是 保持 一些 小的
['met(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
metal object in his hand .
金属 目的 在 他的 手

他床边放着一个黄铜制品——我看不清是什么——他手里似乎拿着一个小型金属物件。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'fer] , [soʊ] ,
I thought it rather a queer affair , so ,
我 想法 它 相当 一个 酷儿 事务 , 所以 ,

我觉得这事儿挺奇怪的, 所以.....

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [aɪ] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['pɒtər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
when I came down I went across to the lodge and told the porter about it .
什么时候 我 来了 向下 我 去 穿过 到 这 小屋 和 讲述 这 搬运工 关于 它

我下楼后走到旅馆, 把这件事告诉了搬运工。

[ðə; ði] ['pɒtər] [keɪm] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
The porter came out across the square with me and I showed him the
这 搬运工 来了 出去 穿过 这 正方形 和 我 和 我 显示 他 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户

门房和我一起穿过广场出来, 我给他指了指窗户。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['blæk,mɔːrz] ['tʃembər] [ɑ:n][ðə; ði]
Then he told me to go up the stairs to Mr . Blackmore's chambers on the
然后 他 讲述 我 到 去 向上 这 楼梯 到 先生 : 布莱克摩尔 房间 在 这
['sekənd] [per] [ænd; ənd] [nɑːk] [ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:n] ['nɒkɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ][gɑːt][æŋ; ən] ['ænsər] .
second pair and knock and keep on knocking until I got an answer .
第二 一对 和 敲 和 保持 在 敲门 直到 我 得到 一个 回答

然后他告诉我上二楼去布莱克莫尔先生的房间, 敲门, 不停地敲门, 直到有人应答为止。

[aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [nɑːkt] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] ['nɒkɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kəd; kəd] , [bʌt; bət] ,
I went up and knocked and kept on knocking as loud as I could , but ,
我 去 向上 和 敲门 和 保留 在 敲门 作为 大声 作为 我 可以 , 但 ,

我走上前去敲门, 用尽全力不停地敲, 但是,

[ðəʊ] [aɪ] [fetʃt] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
though I fetched everybody out of all the other chambers in the house ,
尽管 我 已获取 大家 出去 的 全部 这 其他 房间 在 这 房子 ,

虽然我把屋里其他房间里的人都叫了出来,

[aɪ] ['kʊdnt] [get] ['eni] ['ænsər] [frəm; frəm]['mɪstər] . ['blækmɔː] .
I couldn't get any answer from Mr . Blackmore .
我 不能 得到 任何 回答 从 先生 : 布莱克摩尔

我无法从布莱克莫尔先生那里得到任何答复。

" [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊə] ['dʒefri] ['blæk,mɔ:z] [deθ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
" **is the way in which poor Jeffrey Blackmore's death came to be discovered** .
" 是 这 方式 在 哪个 贫穷的 杰弗里 布莱克摩尔 死亡 来了 到 是 发现 .
"这就是可怜的杰弗里·布莱克莫尔的死因被发现的方式。"

" [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'spektə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektə] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **The constable reported to his inspector and the inspector sent for the**
" 这 警官 据报道 到 他的 检查员 和 这 检查员 发送 为了 这
[dɪ'vɪʒən(ə)l] ['sɜ:rdʒən] ,
divisional surgeon ,
部门 外科医生 ,
"警员向上级汇报，上级上级派人去请分区外科医生。"

[hu:m] [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [tu:; tə] [nu:] [ɪn] .
whom he accompanied to New Inn .
谁 他 伴随 到 新的 客栈 .
他陪同他们去了新旅馆。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][gʊv][ɪntu:][ðə; ði] ['eɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:fəsəz] ,
I need not go into the evidence given by the police officers ,
我 需要 不是 去 进入 这 证据 给定 经过 这 警察 警官 ,
我无需赘述警方提供的证据，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ['kʌvəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
as the surgeon saw all that they saw and his statement covers everything that is
作为 这 外科医生 锯 全部 那 他们 锯 和 他的 陈述 封面 一切 那 是
[noʊn] [ə'baʊt] ['dʒefri:z] [deθ] .
known about Jeffrey's death .
已知 关于 杰弗里的 死亡 .
外科医生看到了他们所看到的一切，他的声明涵盖了关于杰弗里之死的一切已知信息。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , ['æftə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
This is what he says , after describing how he was sent for and arrived at
这 是 什么 他 说道 , 后 描述 如何 他 曾是 发送 为了 和 到达的 在
[ðə; ði] [ɪn] :
the Inn :
这 客栈 :

在描述了自己如何被召到客栈以及如何到达客栈之后，他说了这样一番话：

" - [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'twi:n] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksɪ]
" ' **In the bedroom I found the body of a man between fifty and sixty**
" - 在 这 卧室 我 成立 这 身体 的 一个 男人 之间 五十 和 六十
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,
"我在卧室里发现了一具男性尸体，年龄在五六十岁之间。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstə] . ['dʒefri]
which has since been identified in my presence as that of Mr . Jeffrey
哪个 有 自从 到过 已识别 在 我的 在场 作为 那 的 先生 . 杰弗里
['blækmo:] .
Blackmore .
布莱克摩尔 .
后来在我面前确认，此人正是杰弗里·布莱克莫尔先生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɒli] [drest] [ænd; ənd] [wɔ:r] [bu:ts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:dəɾət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
It was fully dressed and wore boots on which was a moderate amount of
它 曾是 完全 穿着 和 穿着 靴子 在 哪个 曾是 一个 缓和 数量 的
[draɪ] [mʌd] .
dry mud .
干燥 泥 .
它穿着全套衣服，脚上穿着靴子，靴子上沾有适量的干泥。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
It was lying on its back on the bed ,
它 曾是 说谎 在 它是 后退 在 这 床 ,
它仰面躺在床上。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [slept] [ɪn] ,
which did not appear to have been slept in ,
哪个 做过 不是 出现 到 有 到过 睡着了 在 ,
看起来好像没人睡过。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstrʌg(ə)l] [ɔːr] [dɪˈstɜːrbəns] .
and showed no sign of any struggle or disturbance .
和 显示 不 符号 的 任何 斗争 或者 干扰 .
没有表现出任何挣扎或骚动的迹象。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ˈluːsli] [grɑːspt] [ə; eɪ][ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] [sɪˈrɪndʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]
The right hand loosely grasped a hypodermic syringe containing a few drops of
这 正确的 手 松散地 抓住 一个 皮下注射 注射器 包含 一个 很少 滴 的
[klɪr] [ˈlɪkwɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ˈænələɪzd] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd]
clear liquid which I have since analysed and found to be a concentrated
清除 液体 哪个 我 有 自从 分析 和 成立 到 是 一个 集中
[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [stroʊˈfænthɪn] .
solution of strophanthin .
解决方案 的 毒毛旋花子苷 .
右手松松地握着一支皮下注射器，里面装着几滴透明液体，我后来分析发现，那是浓缩的毒毛旋花子苷溶液。

" - [ɑːn][ðə; ði][bed] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,
" ' On the bed , close to the left side of the body ,
" - 在 这 床 , 关闭 到 这 左边 边 的 这 身体 ,
“在床上，靠近尸体左侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [ˈoʊpiəm] - [paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpætərn] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] .
was a brass opium - pipe of a pattern which I believe is made in China .
曾是 一个 黄铜 鸦片 - 管道 的 一个 图案 哪个 我 相信 是 制成 在 中国 .
那是一个黄铜鸦片烟斗，其样式我认为是中国制造的。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪp] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwaːntəti][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkoʊl] ,
The bowl of the pipe contained a small quantity of charcoal ,
这 碗 的 这 管道 包含 一个 小的 数量 的 木炭 ,
烟斗的斗钵里装有少量木炭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æʃ] ,
and a fragment of opium together with some ash ,
和 一个 分段 的 鸦片 一起 和 一些 灰 ,
还有一小块鸦片和一些灰烬，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bed][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æʃ] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt]
and there was on the bed a little ash which appeared to have dropped
和 那里 曾是 在 这 床 一个 小的 灰 哪个 出现 到 有 掉落
[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [wen] [ðə; ði] [paɪp] [fel] [ɔːr][wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] .
from the bowl when the pipe fell or was laid down .
从 这 碗 什么时候 这 管道 跌倒 或者 曾是 铺设 向下 .
床上有一些烟灰，似乎是烟斗掉落或被放下时从烟斗碗里掉出来的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntəlʃelf] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] - [ˈstɒpə] [dʒɑːr]
On the mantelshelf in the bedroom I found a small glass - stoppered jar
在 这 壁炉架 在 这 卧室 我 成立 一个 小的 玻璃 - 塞子 罐
[kənˈteɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd][ˈoʊpiəm] ,
containing about an ounce of solid opium ,
包含 关于 一个 盎司 的 坚硬的 鸦片 ,
我在卧室的壁炉架上发现了一个带玻璃塞的小罐子，里面装着大约一盎司固体鸦片。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ˈlɑːrdʒər][dʒɑːr] [kən'teɪnɪŋ] [wʊd] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈbroʊkən][ʌp] [ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈfrægmənts] .
and another , larger jar containing wood charcoal broken up into small fragments .
和 其他 , 更大的 罐 包含 木头 木炭 破碎的 向上 进入 小的 片段 .

还有一个更大的罐子，里面装着掰成小块的木炭。

[ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [boʊl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [æʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][hæf] - [bəːnd]
Also a bowl containing a quantity of ash with fragments of half - burned
还 一个 碗 包含 一个 数量 的 灰 和 片段 的 一半 - 烧伤
[ˈtʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪt] [ˈpɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [tʃɑːrd] [ˈoʊpiəm] .
charcoal and a few minute particles of charred opium .
木炭 和 一个 很少 分钟 颗粒 的 烧焦的 鸦片 .

还有一个碗，里面装着一些灰烬，夹杂着半烧焦的木炭碎片和几粒烧焦的鸦片颗粒。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [naɪf] ,
By the side of the bowl were a knife ,
经过 这 边 的 这 碗 是 一个 刀 ,
碗边放着一把刀。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔːl] [ɔːr] [ˈprɪkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [pər] [ʌv; əv] [tɑːŋz] ,
a kind of awl or pricker and a very small pair of tongs ,
一个 种类 的 锥子 或者 针 和 一个 非常 小的 一对 的 钳 ,
一种锥子或刺针和一把很小的钳子，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlaɪtrd] [ˈtʃɑːrkoʊl]
which I believe to have been used for carrying a piece of lighted charcoal
哪个 我 相信 到 有 到过 用过的 为了 携带 一个 片 的 照明 木炭
[tuː; tə][ðə; ði] [paɪp] .
to the pipe .
到 这 管道 .

我认为它是用来将一块点燃的木炭送到烟斗里的。

" - [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [tuː] [glæs] [tjʊb] [ˈleɪblɪd] " [ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] [ˈtæblɪdʒ] :
" ' On the dressing - table were two glass tubes labelled " Hypodermic Tabloids :
" - 在 这 敷料 - 桌子 是 二 玻璃 管子 标签 " 皮下注射 小报 :
梳妆台上放着两个玻璃管，上面标着“皮下注射小片”:

[stroʊˈfænθɪn] [wʌn] / - [greɪn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [glæs] [ˈmɔːrtər][ænd; ənd][ˈpes(ə)l] ,
Strophanthin 1 / 500 grain , " and a minute glass mortar and pestle ,
毒毛旋花子苷 1 / - 粮食 , " 和 一个 分钟 玻璃 砂浆 和 杵 ,
毒毛旋花子苷 1/500 格令，以及一个微型玻璃研钵和研杵，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkrɪstl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ˈænəlaɪzd] [baɪ]
of which the former contained a few crystals which have since been analysed by
的 哪个 这 以前的 包含 一个 很少 晶体 哪个 有 自从 到过 分析 经过
[em ˈiː][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [stroʊˈfænθɪn] .
me and found to be strophanthin .
我 和 成立 到 是 毒毛旋花子苷 .

其中前者含有少量晶体，经我分析发现是毒毛旋花子苷。

" - [ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ded] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈaʊərz] .
" ' On examining the body , I found that it had been dead about twelve hours .
" - 在 检查 这 身体 , 我 成立 那 它 有 到过 死的 关于 十二 小时 :
“检查尸体后，我发现它已经死亡约十二个小时了。”

[ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ][maːrks][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ɔːr] [ˈeni] [æbˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
There were no marks of violence or any abnormal condition excepting a single
那里 是 不 标记 的 暴力 或者 任何 异常 状况 除外 一个 单身的
[ˈpʌŋktʃər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [θaɪ] ,
puncture in the right thigh ,
穿刺 在 这 正确的 大腿 ,
除了右大腿上的一个穿刺伤外，没有其他暴力痕迹或任何异常情况。

[ə'pærəntli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ni:d(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] [sɪ'rɪndʒ] .
apparently made by the needle of the hypodermic syringe .

显然 制成 经过 这 针 的 这 皮下注射 注射器 .

显然是由皮下注射器的针头造成的。

[ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd][ˌvɜ:rtɪk(ə)] [ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ni:d(ə)] [hæd; həd]
The puncture was deep and vertical in direction as if the needle had

这 穿刺 曾是 深的 和 垂直的 在 方向 作为 如果 这 针 有

[bɪn] ['drɪvn] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] .

been driven in through the clothing .

到过 驱动 在 通过 这 衣服 .

伤口很深，方向垂直，就像针头穿过衣服扎进去一样。

" - [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][poust] - ['mɔrtəm] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [deθ]
" - **I made a post - mortem examination of the body and found that death**

我 制成 一个 邮政 - 死亡 考试 的 这 身体 和 成立 那 死亡

[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] [stroʊ'fænθɪn] ,

was due to poisoning by strophanthin ,

曾是 到期的 到 中毒 经过 毒毛旋花子苷 ,

“我对尸体进行了尸检，发现死因是毒毛旋花子苷中毒。”

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒektɪd][ɪntu:][ðə; ði] [θaɪ] .

which appeared to have been injected into the thigh .

哪个 出现 到 有 到过 注射 进入 这 大腿 .

看起来像是被注射到了大腿里。

[ðə; ði] [tu:] [tʃʊb] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʊd] [i:tʃ] [hæv; həv] [kən'teɪnd] , [ɪf]
The two tubes which I found on the dressing - table would each have contained , if

这 二 管子 哪个 我 成立 在 这 敷料 - 桌子 会 每个 有 包含 , 如果

[fʊl] ,

full ,

满的 ,

我在梳妆台上找到的两支管子，如果装满了，每支管子里应该都装着：

['twenti] ['tæblɪdʒ] , [i:tʃ] ['tæblɪd] [reprɪ'zentɪŋ] [wʌn] [faɪv] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv]
twenty tabloids , each tabloid representing one five - hundredth of a grain of

二十 小报 , 每个 小报 代表 一 五 - 百分之一 的 一个 粮食 的

[stroʊ'fænθɪn] .

strophanthin .

毒毛旋花子苷 .

二十张小报，每张小报代表五百分之一粒毒毛旋花子苷。

[ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwa:ntəti][wʌz; wəz][ɪn'dʒektɪd][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['teɪkən] [wʊd]
Assuming that the whole of this quantity was injected the amount taken would

假设 那 这 所有的 的 这 数量 曾是 注射 这 数量 已采取 会

[bi:; bi] ['fɔ:rti] [faɪv] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ,

be forty five - hundredths ,

是 四十 五 - 百分之一 ,

假设全部剂量都被注入，那么被取出的剂量将是百分之四十五。

[ɔ:r] [ə'baʊt] [wʌn] [twelfθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] .

or about one twelfth of a grain .

或者 关于 一 第十二 的 一个 粮食 .

或约十二分之一粒。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [mə'dɪsɪnl] [dʊz][ʌv; əv] [stroʊ'fænθɪn] [ɪz][wʌn] [faɪv] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn]
The ordinary medicinal dose of strophanthin is one five - hundredth of a grain

这 普通的 药用 剂量 的 毒毛旋花子苷 是 一 五 - 百分之一 的 一个 粮食

.

:

.

普通药用剂量的毒毛旋花子苷是五百分之一格令。

" - [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi] - [əˈpriːəb(ə)l] - [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] - [ˈmɔːrfiːn] — [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈælkələɪd]
" ' **I also found in the body appreciable traces of morphine — the principal alkaloid**
" - 我 还 成立 在 这 身体 值得赞赏 痕迹 的 吗啡 — 这 主要的 生物碱
[ʌv; əv][ˈoʊpiəm] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈoʊpiəm] -
of opium — from which I infer that the deceased was a confirmed opium -
的 鸦片 — 从 哪个 我 推断 那 这 死者 曾是 一个 确认的 鸦片 -
[ˈsmoʊkər] .
smoker .
吸烟者 .

“我还在尸体中发现了明显的吗啡痕迹——鸦片的主要生物碱——由此我推断死者是一名确定的鸦片吸食者。
[ðɪs] - [ɪnfərəns] [wʌz; wəz][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
This inference was supported by the general condition of the body ,
这 推理 曾是 有 经过 这 一般的 状况 的 这 身体 ,
这一推断得到了尸体整体状况的支持。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsɪetɪd] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪrənsəz]
which was ill - nourished and emaciated and presented all the appearances
哪个 曾是 患病的 - 营养 和 瘦弱 和 呈现 全部 这 外貌
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] - [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [juːz][ʌv; əv]
usually met with in the bodies of persons addicted to the habitual use of
通常 遇见 和 在 这 身体 的 人 上瘾 到 这 习惯性的 使用 的
[ˈoʊpiəm] . -
opium . '
鸦片 . -

他营养不良、骨瘦如柴，呈现出长期吸食鸦片成瘾者的所有典型特征。
" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .
" **That is the evidence of the surgeon** .
" 那 是 这 证据 的 这 外科医生 .
“这是外科医生提供的证据。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [ˈleɪtər] , [æz; əz][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] , [bʌt; bət] , [ˈmiːnwaɪl] ,
He was recalled later , as we shall see , but , meanwhile ,
他 曾是 召回 之后 , 作为 我们 将 看 , 但 , 同时 ,
他后来被召回了，我们稍后会看到，但与此同时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][fæktɪs] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈfʊli] [əˈkaʊnt] ,
I think you will agree with me that the facts testified to by him fully account ,
我 思考 你 将要 同意 和 我 那 这 事实 作证 到 经过 他 完全 帐户 ,
我想你会同意我的看法，他所作的证词完全可以解释一切。

[nɔːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈdʒɛfriːz] [ˈhæbɪts] — [hɪz; ɪz][ˈsɔːləteri][ænd; ənd] [ˈsiːkrətɪv] [moʊd] [ʌv; əv]
not only for the change in Jeffrey's habits — his solitary and secretive mode of
不是 仅有的 为了 这 改变 在 杰弗里的 习惯 — 他的 孤 和 神秘的 模式 的
[laɪf] — [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] . "
life — but also for the alteration in his handwriting . "
生活 — 但 还 为了 这 改造 在 他的 手写 . "

不仅是因为杰弗里的生活习惯发生了改变——他变得孤僻隐秘——而且还因为他的笔迹也发生了变化。
" [jes] , " [əˈgriːd] [ˈθɔːrŋˌdaɪk] , " [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
" **Yes , " agreed Thorndyke , " that seems to be so** .
" 是的 , " 同意 桑代克 , " 那 似乎 到 是 所以 .

“是的，”桑代克同意道，“看来确实如此。”
[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ? "
By the way , what did the change in the handwriting amount to ? "
经过 这 方式 , 什么 做过 这 改变 在 这 手写 数量 到 ? "
对了，笔迹的变化究竟有多大？

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] .
" **Very little** , " **replied Marchmont** .
" 非常 小的 , " 回复 马奇蒙特 .

“很少,”马奇蒙特回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [pəɹˈseptəb(ə)l] .
" **It was hardly perceptible** .
" 它 曾是 几乎 可感知的 .

几乎察觉不到。

[dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktnəs] ;
Just a slight loss of firmness and distinctness ;
只是 一个 轻微 损失 的 硬度 和 明显 ;

只是略微失去了些许清晰度和锐度；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
such a trifling change as you would expect to find in the handwriting of a
这样的 一个 琐事 改变 作为 你 会 预计 到 寻找 在 这 手写 的 一个
[mæn] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːr] [drʌgz] ,
man who had taken to drink or drugs ,
男人 WHO 有 已采取 到 喝 或者 药物 ,

这种细微的变化，只有在酗酒或吸毒的人的笔迹中才会出现。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪmˈper] [ðə; ði] [ˈstedɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
or anything that might impair the steadiness of his hand .
或者 任何事物 那 可能 妨害 这 稳定性 的 他的 手 .

或任何可能影响他手部稳定性的事物。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , [maɪˈself] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]
I should not have noticed it , myself , but , of course , the people at the
我 应该 不是 有 注意到 它 , 我 , 但 , 的 课程 , 这 人们 在 这
[bæŋk][ɑːr; ər][ˈekspɜːrts] ,
bank are experts ,
银行 是 专家 ,

我本不应该注意到这一点，但银行的人当然都是专家。

[ˈkɑːnstəntli] [ˈskruːtɪn,aɪzɪŋ] [ˈsɪgnətʃə] [ænd; ənd] [ˈskruːtɪn,aɪzɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
constantly scrutinizing signatures and scrutinizing them with a very critical eye .
" 不断地 仔细审查 签名 和 仔细审查 他们 和 一个 非常 批判的 眼睛 .
"
"

不断仔细审查签名，而且是以非常挑剔的眼光进行审查。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈevɪdəns] [ðæt] [berz] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ?
" **Is there any other evidence that bears on the case ?**
" 是 那里 任何 其他 证据 那 熊 在 这 案件 ?

“还有其他与本案相关的证据吗? ”

" [ˈθɔːrŋdaɪk] [æskt] .
" **Thorndyke asked** .
" 桑代克 问 .

桑代克问道。

[ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepəɹz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
Marchmont turned over the bundle of papers and smiled grimly .
马奇蒙特 转向 超过 这 捆 的 文件 和 微笑 阴沉地 .

马奇蒙特翻过那叠文件，露出了阴冷的笑容。

" [maɪ] [daɪ] ['θɔrŋdaɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtəst]
" **My dear Thorndyke** , " **he said** , " **none of this evidence has the slightest**
" 我的 亲爱的 桑代克 , " 他 说 , " 没有任何 的 这 证据 有 这 丝毫
['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
bearing on the case .
轴承 在 这 案件 .

“我亲爱的桑代克,”他说,“这些证据与本案没有任何关系。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'reləvənt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [kən'sɜːrɪnd] .
It is all perfectly irrelevant as far as the will is concerned .
它 是 全部 完美 无关紧要 作为 远的 作为 这 将要 是 担心的 .

就意志而言,这一切都无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jɔr; jər]['lɪt(ə)] [pɪ,kjuːli:'æərətiːz][ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
But I know your little peculiarities and I am indulging you , as you see ,
但 我 知道 你的 小的 特殊性 和 我 是 沉溺于 你 , 作为 你 看 ,
[nɪ'kɒlɪdʒɪŋ] [juː; jʊ] [siː] .
但我知道你的一些小怪癖,所以你看,我是在迁就你。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jɔr; jər] [bent] .
to the top of your bent .
到 这 顶部 的 你的 弯曲 .

弯到你身体的最高点。

[ðə; ði][nekst] ['eɪvɪdəns] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] ['pɒtər] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [ænd; ʌnd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn]
The next evidence is that of the chief porter , a very worthy and intelligent man
这 下一个 证据 是 那 的 这 首席 搬运工 , 一个 非常 值得 和 聪明的 男人
[neɪmɪd] ['wɔːkər] .
named Walker .
命名 沃克 .

下一个证据来自首席搬运工,他是一位非常优秀且聪明的人,名叫沃克。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ['æftər][ðə; ði][juːzuəl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .
This is what he says , after the usual preliminaries .
这 是 什么 他 说道 , 后 这 通常 预备工作 .

这是他在寒暄几句之后所说的话。

" - [aɪ][hæv; həv] [vjuːd] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri] .
" **I have viewed the body which forms the subject of this inquiry** .
" - 我 有 已查看 这 身体 哪个 表格 这 主题 的 这 询问 .
" - [aɪ][hæv; həv] [vjuːd] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri] .
“我已经查看了作为本次调查对象的尸体。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒefri] ['blækmɔː] ,
It is that of Mr . Jeffrey Blackmore ,
它 是 那 的 先生 . 杰弗里 布莱克摩尔 ,

这是杰弗里·布莱克莫尔先生的。

[ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] ,
the tenant of a set of chambers on the second floor of number thirty - one ,
这 租户 的 一个 放 的 房间 在 这 第二 地面 的 数字 三十 - 一 ,
[nuː] [ɪn] .
New Inn .
新的 客栈 .

新客栈三十一号二楼一间房间的租户。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] ,
I have known the deceased nearly six months ,
我 有 已知 这 死者 几乎 六 几个月 ,

我认识死者将近六个月了,

[ænd; ʌnd] ['dɔrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ʌnd] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] .
and during that time have seen and conversed with him frequently .
和 期间 那 时间 有 已见 和 交谈 和 他 频繁地 .

在那段时间里,我经常见到他,并与他交谈。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [læst] [ɑːkˈtoʊbər] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈrezɪdəns]
He took the chambers on the second of last October and came into residence
他 采取 这 房间 在 这 第二 的 最后的 十月 和 来了 进入 住宅
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

他于去年十月二日租下了这间公寓，并立即入住。

[ˈtenənts] [æt; ət] [nuː] [ɪn] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [tuː] [ˈrefrənsɪz] .
Tenants at New Inn have to furnish two references .
租户 在 新的 客栈 有 到 提供 二 参考 .

新旅馆的租户需要提供两份推荐信。

[ðə; ði] [ˈrefrənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [geɪv] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ˈbæŋkərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
The references that the deceased gave were his bankers and his brother ,
这 参考 那 这 死者 给予 是 他的 银行家 和 他的 兄弟 ,
[ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈblækmoː] .
Mr . John Blackmore .
先生 . 约翰 布莱克摩尔 .

死者提供的推荐人是他的银行家和他的兄弟约翰·布莱克莫尔先生。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I may say that the deceased was very well known to me .
我 可能 说 那 这 死者 曾是 非常 出色地 已知 到 我 .

我可以说，死者与我非常相识。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈplez(ə)nt] - [ˈmænərd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
He was a quiet , pleasant - mannered gentleman ,
他 曾是 一个 安静的 , 令人愉快的 - 有礼貌的 绅士 ,

他是一位安静、举止温和的绅士。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] [tuː; tə] [draːp] [ɪn] [əˈkeɪz(ə)nəli] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv]
and it was his habit to drop in occasionally at the lodge and have
和 它 曾是 他的 习惯 到 降低 在 偶尔 在 这 小屋 和 有
[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
a chat with me .
一个 聊天 和 我 .

他经常会时不时地到旅馆来和我聊聊天。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ɑːn] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈmætərz] [ʌv; əv]
I went into his chambers with him once or twice on some small matters of
我 去 进入 他的 房间 和 他 一次 或者 两次 在 一些 小的 事情 的
[ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]
business and I noticed that there were always a number of books and
商业 和 我 注意到 那 那里 是 总是 一个 数字 的 图书 和
[ˈpepərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
papers on the table .
文件 在 这 桌子 .

我曾一两次陪他进他的办公室处理一些小事，我注意到桌子上总是放着许多书籍和文件。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪnˈdɔːrɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
I understood from him that he spent most of his time indoors engaged in
我 理解 从 他 那 他 花费 最多 的 他的 时间 室内 已订婚的 在
[ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] .
study and writing .
学习 和 写作 .

我从他那里了解到，他大部分时间都待在室内学习和写作。

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈɪt(ə)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
I know very little about his way of living .
我 知道 非常 小的 关于 他的 方式 的 活的 .

我对他生活方式知之甚少。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈb:ndris, ˈlɑ:n-][tu:; tə][lʊk][ˈæftər][hi:z; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,
He had no laundress to look after his rooms ,
他 有 不 洗衣妇 到 看 后 他的 房间 ,
他没有洗衣妇来打理他的房间。

[soʊ][aɪ][səˈpouz][hi:; hi][dɪd][hi:z; ɪz][oʊn][ˈhaʊs]-[wɜ:rk][ænd; ənd][ˈkʊkɪŋ] ;
so I suppose he did his own house - work and cooking ;
所以 我 认为 他 做过 他的 自己的 房子 - 工作 和 烹饪 ;
所以我认为他自己做家务和做饭;

[bʌt; bət][hi:; hi][təʊld][em ˈi:][ðæt][hi:; hi][tʊk][moʊst][ʌv; əv][hi:z; ɪz][mi:lz][ˌaʊtˈsaɪd] , [æt; ət][ˈrestərənt][ɔ:r]
but he told me that he took most of his meals outside , at restaurants or
但 他 讲述 我 那 他 采取 最多 的 他的 餐 外部 , 在 餐厅 或者
[hi:z; ɪz][klʌb] .
his club .
他的 俱乐部 .

但他告诉我，他大部分时间都在外面吃饭，要么在餐馆，要么在他的俱乐部。
" - [dɪˈsi:st][ɪmˈprest][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ][ˈræðər][ˈmelənkə:li] , [loʊ]-[ˈspɪrɪtɪd][ˈdʒent(ə)lmən] .
" **' Deceased impressed me as a rather melancholy , low - spirited gentleman** .
" - 死者 印象深刻 我 作为 一个 相当 忧郁 , 低的 - 精神抖擞 绅士 .
“死者给我的印象是一位相当忧郁、情绪低落的绅士。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈveri][mʌt][ˈtrʌblɪd][əˈbaʊt][hi:z; ɪz][ˈaɪsaɪt][ænd; ənd][ˈmenʃ(ə)nd][ðə; ði][ˈmætər][tu:; tə]
He was very much troubled about his eyesight and mentioned the matter to
他 曾是 非常 很多 麻烦 关于 他的 视力 和 提及 这 事情 到
[em ˈi:][ɑ:n][ˈsevrəl][əˈkeɪzənz] .
me on several occasions .
我 在 一些 场合 .
他非常在意自己的视力问题，曾多次向我提起此事。

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpræktɪkli][blaɪnd][ɪn][wʌn][aɪ][ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]
He told me that he was practically blind in one eye and that the sight of
他 讲述 我 那 他 曾是 几乎 瞎的 在 一 眼睛 和 那 这 视线 的
[ðə; ði][ˈʌðər][wʌz; wəz][ˈfeɪlɪŋ][ˈræpɪdli] .
the other was failing rapidly .
这 其他 曾是 失败 快速 .
他告诉我，他一只眼睛几乎失明，另一只眼睛的视力也在迅速下降。

[hi:; hi][sed][ðæt][ðɪs][əˈflɪktɪd][hɪm; ɪm][ˈɡreɪtli] ,
He said that this afflicted him greatly ,
他 说 那 这 受苦的 他 非常 ,
他说这件事让他非常痛苦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:z; ɪz][ˈoʊnli][ˈplezər][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈri:dɪŋ][ʌv; əv][bʊks] ,
because his only pleasure in life was in the reading of books ,
因为 他的 仅有的 乐趣 在 生活 曾是 在 这 阅读 的 图书 ,
因为他一生唯一的乐趣就是读书。

[ænd; ənd][ðæt][ɪf][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ri:d][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][wɪʃ][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
and that if he could not read he should not wish to live .
和 那 如果 他 可以 不是 读 他 应该 不是 希望 到 居住 .
如果他不能阅读，他就不应该想活下去。

[ɑ:n][əˈnʌðər][əˈkeɪzən][hi:; hi][sed][ðæt]"[tu:; tə][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][wɜ:rθ][ˈlɪvɪŋ] . "
On another occasion he said that " to a blind man life was not worth living . "
在 其他 场合 他 说 那 " 到 一个 瞎的 男人 生活 曾是 不是 值得 活的 . "
他曾在另一场合说过：“对于盲人来说，生命没有意义。”

" - [ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][ləst] [noʊ'vembər][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn]
" ' **On the twelfth of last November he came to the lodge with a paper in**
" - 在 这 第十二 的 最后的 十一月 他 来了 到 这 小屋 和 一个 纸 在
[hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] - — [bʌt; bət][aɪ] [ˈni:dnt] [ri:d] [ðæt] ,
his hand which he said was his will ' — But I needn't read that ,
他的 手 哪个 他 说 曾是 他的 将要 - — 但 我 不必 读 那 ,
“去年十一月十二日，他带着一张纸来到旅馆，手里拿着一张纸，说是他的遗嘱——但我不必读那段话，

" [sed] [ˈma:rt,mɑ:nt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [li:f] , " [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [saɪnd]
" **said Marchmont , turning over the leaf , " I've told you how the will was signed**
" 说 马奇蒙特 , 转弯 超过 这 叶子 , " 我已经 讲述 你 如何 这 将要 曾是 签名
[ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] .
and witnessed .
和 目击者 .
“马奇蒙特翻过一页纸说，‘我已经告诉过你遗嘱是如何签署和见证的。’”

[wi:; wi] [wɪl] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdʒɛfri:z] [deθ] .
We will pass on to the day of poor Jeffrey's death .
我们 将要 经过 在 到 这 天 的 贫穷的 杰弗里的 死亡 .
我们将继续讲述可怜的杰弗里去世的那一天。

" - [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv] [ma:rtʃ] , - [ðə; ði] [ˈpɒtər] [sez] , - [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks][ɪn]
" ' **On the fourteenth of March , ' the porter says , ' at about half - past six in**
" - 在 这 第十四 的 行进 , - 这 搬运工 说道 , - 在 关于 一半 - 过去的 六 在
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,
“三月十四日，’门房说，‘大约晚上六点半，

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] - [wi:ld] [kæb] .
the deceased came to the Inn in a four - wheeled cab .
这 死者 来了 到 这 客栈 在 一个 四 - 带轮子的 出租车 .
死者乘坐四轮马车来到客栈。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɑ:g] .
That was the day of the great fog .
那 曾是 这 天 的 这 伟大的 多雾路段 .
那天发生了大雾。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
I do not know if there was anyone in the cab with the deceased ,
我 做 不是 知道 如果 那里 曾是 任何人 在 这 出租车 和 这 死者 ,
我不知道死者当时是否还有其他人同乘出租车。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ,
but I think not ,
但 我 思考 不是 ,
但我认为并非如此。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [dʒʌst] [br'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
because he came to the lodge just before eight o'clock and had a
因为 他 来了 到 这 小屋 只是 前 八 点钟 和 有 一个
[ˈlɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
little talk with me .
小的 讲话 和 我 .
因为他八天前就来到旅馆，和我聊了一会儿。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [,əʊvə'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [æt; ət]
He said that he had been overtaken by the fog and could not see at
他 说 那 他 有 到过 被超越 经过 这 多雾路段 和 可以 不是 看 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

他说他被浓雾笼罩，什么也看不见。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [blaɪnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [kɔ:l]
He was quite blind and had been obliged to ask a stranger to call
他 曾是 相当 瞎的 和 有 到过 有义务 到 问 一个 陌生人 到 称呼
[ə; eɪ] [kæb] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
a cab for him as he could not find his way through the streets .
一个 出租车 为了 他 作为 他 可以 不是 寻找 他的 方式 通过 这 街道 .
他双目失明，由于在街上找不到路，不得不请一位陌生人帮他叫出租车。

[hi:; hi] [ðen] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rent] .
He then gave me a cheque for the rent .
他 然后 给予 我 一个 查看 为了 这 租 .
然后他给了我一张房租支票。

[aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [du:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,
I reminded him that the rent was not due until the twenty - fifth ,
我 提醒 他 那 这 租 曾是 不是 到期的 直到 这 二十 - 第五 ,
我提醒他房租要到二十五号才到期。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
but he said he wished to pay it now .
但 他 说 他 希望 到 支付 它 现在 .
但他表示他想现在就付清。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [smɔ:l] [bɪlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['oʊɪŋ]
He also gave me some money to pay one or two small bills that were owing
他 还 给予 我 一些 钱 到 支付 一 或者 二 小的 账单 那 是 欠款
[tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] — [ə; eɪ] [mɪlk] - [mæn] ,
to some of the tradespeople — a milk - man ,
到 一些 的 这 工匠 — 一个 牛奶 - 男人 ;
他还给了我一些钱，让我帮他付清一两笔欠一些商贩的小额账单——比如送奶工的钱。

[ə; eɪ] ['beɪkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪʃənər] .
a baker and a stationer .
一个 面包师 和 一个 文具店 .
一位面包师和一位文具商。

" - [ðɪs] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] ['veri] [streɪndʒ] ,
" ' This struck me as very strange ,
" - 这 击 我 作为 非常 奇怪的 ,
“这让我觉得非常奇怪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['treɪdzpi:pl]
because he had always managed his business and paid the tradespeople
因为 他 有 总是 管理 他的 商业 和 有薪酬的 这 工匠
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
因为他一直都是自己管理生意，自己支付工匠们的工资。

[hiː; hi][tʊɹld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [ˈɪrɪteɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli]
He told me that the fog had irritated his eye so that he could hardly
他 讲述 我 那 这 多雾路段 有 受刺激 他的 眼睛 所以 那 他 可以 几乎
[riːd] ,
read ,
读 ,

他告诉我，雾气刺激了他的眼睛，让他几乎无法阅读。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [blaɪnd] .
and he was afraid he should soon be quite blind .
和 他 曾是 害怕的 他 应该 很快 是 相当 瞎的 .

他担心自己很快就会完全失明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈprest] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He was very depressed ; so much so that I felt quite uneasy about him .
他 曾是 非常 郁闷 ; 所以 很多 所以 那 我 毛毡 相当 不安 关于 他 .

他非常沮丧，以至于我都觉得他很令人不安。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə]
When he left the lodge , he went back across the square as if returning to
什么时候 他 左边 这 小屋 , 他 去 后退 穿过 这 正方形 作为 如果 返回 到
[hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] .
his chambers .
他的 房间 .

他离开旅馆时，穿过广场，仿佛要回到自己的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [geɪt] [ˈoʊpən] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
There was then no gate open excepting the main gate where the lodge is situated .
那里 曾是 然后 不 门 打开 除外 这 主要的 门 在哪里 这 小屋 是 位于 .

当时除了旅馆所在的大门外，其他大门都敞开着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [əˈlaɪv] . -
That was the last time that I saw the deceased alive . '
那 曾是 这 最后的 时间 那 我 锯 这 死者 活 . -

那是我最后一次见到死者活着的时候。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] [leɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Mr . Marchmont laid the paper on the table .
" 先生 . 马奇蒙特 铺设 这 纸 在 这 桌子 .

马奇蒙特先生把文件放在桌子上。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɜːz] [ˈeɪvɪdəns] .
" That is the porter's evidence .
" 那 是 这 搬运工 证据 .

“那是搬运工的证词。”

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌdeɪpəˈzɪʃənz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈnoʊb(ə)] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈpɔtər] , [dʒɑːn] [ˈblækmoː]
The remaining depositions are those of Noble , the night porter , John Blackmore
这 其余的 沉积物 是 那些 的 高贵 , 这 夜晚 搬运工 , 约翰 布莱克摩尔
[ænd; ənd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfrend] [hɪr] ,
and our friend here ,
和 我们的 朋友 这里 ,

其余证词来自诺布尔、夜班门卫约翰·布莱克莫尔以及我们这位朋友。

[ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] .
Mr . Stephen .
先生 . 史蒂芬 .

斯蒂芬先生。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈpɔtər] [hæd; həd] [nɔːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
The night porter had not much to tell .
这 夜晚 搬运工 有 不是 很多 到 告诉 .

夜班门卫没什么可说的。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪdəns] :
This is the substance of his evidence :
这 是 这 物质 的 他的 证据 :

这是他提供的证据实质内容:

" - [aɪ] [hæv; həv] [vju:d] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
" ' **I have viewed the body of the deceased and identify it as that of**
" - 我 有 已查看 这 身体 的 这 死者 和 确认 它 作为 那 的
['mɪstər] . ['dʒefri] ['blækmo:ɹ] .
Mr . Jeffrey Blackmore .
先生 . 杰弗里 布莱克摩尔 .

“我已经查看了死者的遗体，并确认死者是杰弗里·布莱克莫尔先生。”

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [wel] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ]
I knew the deceased well by sight and occasionally had a few words with
我 知道 这 死者 出色地 经过 视线 和 偶尔 有 一个 很少 字 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我见过这位死者，也偶尔和他聊上几句。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [ju:st] [tu:; tə] [saɪt] [ʌp] ['ræðər] [leɪt] .
I know nothing of his habits excepting that he used to sit up rather late .
我 知道 没有什么 的 他的 习惯 除外 那 他 用过的 到 坐 向上 相当 晚的 .

我对他的习惯一无所知，只知道他过去常常熬夜。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['du:tɪz] [tu:; tə] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði]
It is one of my duties to go round the Inn at night and call out the
它 是 一 的 我的 职责 到 去 圆形的 这 客栈 在 夜晚 和 称呼 出去 这
[aʊərz] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
hours until one o'clock in the morning .
小时 直到 一 点钟 在 这 早晨 .

我的职责之一是晚上巡视客栈，大声报时，直到凌晨一点。

[wen] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] " [wʌn] [ə'klɒk, əu-] " [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði]
When calling out " one o'clock " I often saw a light in the sitting - room of the
什么时候 呼叫 出去 " 一 点钟 " 我 经常 锯 一个 光 在 这 坐着 - 房间 的 这
[dɪ'si:sts] ['tʃembər] .
deceased's chambers .
死者的 房间 .

当我喊“一点钟”的时候，我经常看到死者房间的客厅里亮着灯。

[ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:r'ti:nθ] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [pæst] [wʌn]
On the night of the fourteenth instant , the light was burning until past one
在 这 夜晚 的 这 第十四 立即的 , 这 光 曾是 燃烧 直到 过去的 一
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

十四日晚，灯一直亮到凌晨一点多。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
but it was in the bedroom .
但 它 曾是 在 这 卧室 :

但那是在卧室里。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [aʊt] [baɪ] [ten] [ə'klɒk, əu-] . -
The light in the sitting - room was out by ten o'clock . '
这 光 在 这 坐着 - 房间 曾是 出去 经过 十 点钟 . -

十点钟的时候，客厅里的灯就灭了。

" [wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][dʒɑːn] ['blækmərz] ['eɪdəns] .
" We now come to John Blackmore's evidence .
" 我们 现在 来 到 约翰 布莱克摩尔 证据 :

“现在我们来看约翰·布莱克莫尔的证词。”

[hiː; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说:

" - [aɪ][hæv; həv] [vjuːd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
" ' I have viewed the body of the deceased and recognize it as that of
" - 我 有 已查看 这 身体 的 这 死者 和 认出 它 作为 那 的
[maɪ] ['brʌðər] ['dʒefri] .
my brother Jeffrey .
我的 兄弟 杰弗里 .

“我已查看过死者的遗体，并确认那是我的兄弟杰弗里的遗体。”

[aɪ][ləst] [sɔː] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd][ʌv; əv] ['februəri] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
I last saw him alive on the twenty - third of February , when I called at his
我 最后的 锯 他 活 在 这 二十 - 第三 的 二月 , 什么时候 我 称为 在 他的
[ˈtʃembər] .
chambers .
房间 .

我最后一次见到他活着是在二月二十三日，当时我去了他的房间。

[hiː; hi] [ðen] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪˈspɑːndənt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He then seemed in a very despondent state of mind and told me that his
他 然后 似乎 在 一个 非常 沮丧的 状态 的 头脑 和 讲述 我 那 他的
[ˈaɪsaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['feɪlɪŋ] .
eyesight was fast failing .
视力 曾是 快速地 失败 .

随后他显得非常沮丧，并告诉我他的视力正在迅速衰退。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [smoʊkt] ['oʊpiəm] ,
I was aware that he occasionally smoked opium ,
我 曾是 意识到的 那 他 偶尔 熏制 鸦片 ,

我知道他偶尔会吸食鸦片。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] ['hæbɪt] .
but I did not know that it was a confirmed habit .
但 我 做过 不是 知道 那 它 曾是 一个 确认的 习惯 .

但我不知道这竟然是一个根深蒂固的习惯。

[aɪ] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] ['sevrəl] [əˈkeɪzənz] , [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] ['præktɪs] .
I urged him , on several occasions , to abandon the practice .
我 敦促 他 , 在 一些 场合 , 到 放弃 这 实践 .

我曾多次劝他放弃这种做法。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [wei] [ɪmˈbærəst] [ɔːr]
I have no reason to believe that his affairs were in any way embarrassed or
我 有 不 原因 到 相信 那 他的 事务 是 在 任何 方式 尴尬的 或者
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ]
that he had any reason for making away with himself other than his failing
那 他 有 任何 原因 为了 制作 离开 和 他自己 其他 比 他的 失败
[ˈaɪsaɪt] ;
eyesight ;
视力 ;

我没有理由相信他的私事有任何尴尬，或者他除了视力衰退之外还有什么其他原因要逃走；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [aɪ][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
but , **having regard to his state of mind when I last saw him** ,
但 , 拥有 看待 到 他的 状态 的 头脑 什么时候 我 最后的 锯 他 ,
但是, 考虑到我上次见到他时他的精神状态,

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . -
I am not surprised at what has happened . '
我 是 不是 惊讶 在 什么 有 发生 . -
我对发生的事情并不感到惊讶。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['blæk,mɔ:rz] ['eɪvɪdəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə]['mɪstər] .
" That is the substance of John Blackmore's evidence , and , as to Mr .
" 那 是 这 物质 的 约翰 布莱克摩尔 证据 , 和 , 作为 到 先生 .
['sti:vən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

“这就是约翰·布莱克莫尔证词的实质内容，至于斯蒂芬先生，

[hɪz; ɪz] ['stɛrtmənt] ['mɪrli] [sets] [fɔ:rθ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ðɪ]['bɑ:di][æz; əz]
his statement merely sets forth the fact that he had identified the body as
他的 陈述 仅仅 套 前进 这 事实 那 他 有 已识别 这 身体 作为
[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ['dʒefri] .
that of his uncle Jeffrey .
那 的 他的 叔叔 杰弗里 .

他的声明仅仅陈述了他已确认尸体是他叔叔杰弗里的尸体这一事实。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ][fækts] .
And now I think you have all the facts .
和 现在 我 思考 你 有 全部 这 事实 .

现在我想你已经掌握了所有事实。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][em 'i:] [brɪfɔ:r] [aɪ][gou] ,
Is there anything more that you want to ask me before I go ,
是 那里 任何事物 更多的 那 你 想 到 问 我 前 我 去 ,
在我走之前, 你还有什么想问我的吗?

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] ? "
for I must really run away now ? "
为了 我 必须 真的 跑步 离开 现在 ? "

我真的必须逃走吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] ,
" I should like , " said Thorndyke ,
" 我 应该 喜欢 , " 说 桑代克 ,
“我应该会喜欢,”桑代克说道。

" [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pɑ:rtɪz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
" to know a little more about the parties concerned in this affair .
" 到 知道 一个 小的 更多的 关于 这 各方 担心的 在 这 事务 .
“想多了解一下这起事件中的各方情况。”

[bʌt; bət][pər'hæps]['mɪstər] . ['sti:vən] [kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪ(ə)n] . "
But perhaps Mr . Stephen can give me the information . "
但 也许 先生 . 史蒂芬 能 给 我 这 信息 . "
但或许斯蒂芬先生能给我提供相关信息。

" [aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi][kæn; kən] , " [sed] ['mɑ:rt,mɑ:nt] ; " [æt; ət] ['eni] [reit] ,
" I expect he can , " said Marchmont ; " at any rate ,
" 我 预计 他 能 , " 说 马奇蒙特 ; " 在 任何 速度 ,
“我估计他能做到,”马奇蒙特说; “无论如何,

[hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][du:] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] .
he knows more about them than I do ; so I will be off .
他 知道 更多的 关于 他们 比 我 做 ; 所以 我 将要 是 离开 .

他比我更了解他们，所以我得走了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slai] [smaɪl] ,
If you should happen to think of any way , " he continued , with a sly smile ,
如果 你 应该 发生 到 思考 的 任何 方式 , " 他 持续 , 和 一个 狡猾 微笑 ,
“如果你碰巧想到了什么办法,”他带着一丝狡黠的微笑继续说道, “

" [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðæt] [wɪl] , [dʒʌst][let][em 'i:] [noʊ] ,
" of upsetting that will , just let me know ,
" 的 激 那 将要 , 只是 让 我 知道 ,

“如果有什么不妥之处，请告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['kæviæt] .
and I will lose no time in entering a caveat .
和 我 将要 失去 不 时间 在 进入 一个 注意 .

我将立即提出异议。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][let][em 'i:] [aʊt] .
Don't trouble to let me out .
不 麻烦 到 让 我 出去 .

不用费心放我出去。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['θɔrn,daɪk] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sti:vən] ['blækmɔ:] .
" As soon as he was gone , Thorndyke turned to Stephen Blackmore .
" 作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 桑代克 转向 到 史蒂芬 布莱克摩尔 .

“他一走，桑迪克就转向了斯蒂芬·布莱克莫尔。”

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [wɪt] [meɪ] [ə'pɪr] ['ræðər]
" I am going , " he said , " to ask you a few questions which may appear rather
" 我 是 去 , " 他 说 , " 到 问 你 一个 很少 问题 哪个 可能 出现 相当
[ˈtraɪflɪŋ] ,
trifling ,
琐事 ,

“我要去问你几个问题,”他说, “这些问题可能看起来有点琐碎。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['meθədz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][kən'sɜ:rn] [ðəm'selvz]
but you must remember that my methods of inquiry concern themselves
但 你 必须 记住 那 我的 方法 的 询问 忧虑 他们自己
[wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['dɔ:kjuments] .
with persons and things rather than with documents .
和 人 和 事物 相当 比 和 文件 .

但你必须记住，我的调查方法关注的是人和事，而不是文件。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] ['gæðərd] ['veri] [kəm'pli:tlɪ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][jɜr; jər]
For instance , I have not gathered very completely what sort of person your
为了 实例 , 我 有 不是 聚集 非常 完全地 什么 种类 的 人 你的

[ˈʌŋk(ə)l] ['dʒefri] [wʌz; wəz] .
uncle Jeffrey was .
叔叔 杰弗里 曾是 .

例如，我还没有完全了解你叔叔杰弗里是个什么样的人。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
Could you tell me a little more about him ? "
可以 你 告诉 我 一个 小的 更多的 关于 他 ? "

您能再跟我多说说他的情况吗？

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" What shall I tell you ?
" 什么 将 我 告诉 你 ?

我该告诉你什么呢？

" ['sti:vən] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɑ:tlɪ] [ɪm'bəerəst] [er] .
" Stephen asked with a slightly embarrassed air .
" 史蒂芬 问 和 一个 轻微地 尴尬的 空气 .

斯蒂芬略带尴尬地问道。

" [wel] , [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] . "
" Well , begin with his personal appearance . "
" 出色地 , 开始 和 他的 个人的 外貌 . "

“好吧，先从他的个人形象说起。”

" [ðæt] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , " [sed] ['sti:vən] .
" That is rather difficult to describe , " said Stephen .
" 那 是 相当 难的 到 描述 , " 说 史蒂芬 .

“这很难描述，”斯蒂芬说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:diəm] - [saɪzd][mæn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] ['sev(ə)n] — [fer] , ['slɑ:tlɪ] [greɪ]
" He was a medium - sized man and about five feet seven — fair , slightly grey
" 他 曾是 一个 中等的 - 尺寸 男人 和 关于 五 脚 七 — 公平的 , 轻微地 灰色的
, [kli:n] - [jeɪvd] , ['ræðər] [sper] [ænd; ənd] [slɑ:t] ,
, clean - shaved , rather spare and slight ,
, 干净的 - 剃光 , 相当 空闲的 和 轻微 ,

“他身材中等，大约五英尺七英寸高——肤色白皙，略带灰白，刮了胡子，体型偏瘦削。”

[hæd; həd] [greɪ] [aɪz] , [wɔ:r] ['spektəklz] [ænd; ənd] [stu:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [wɔ:kt] .
had grey eyes , wore spectacles and stooped a little as he walked .
有 灰色的 眼睛 , 穿着 眼镜 和 弯腰 一个 小的 作为 他 步行 .

他有一双灰色的眼睛，戴着眼镜，走路时略微驼背。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn] ['mænər] , ['ræðər] ['ji:ldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'rezəlu:t] [ɪn]
He was quiet and gentle in manner , rather yielding and irresolute in
他 曾是 安静的 和 温和的 在 方式 , 相当 屈服 和 徊 在
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

他举止安静温和，性格却有些顺从和优柔寡断。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][roʊ'bast] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'fɜ:rməti][ɔ:r]
and his health was not at all robust though he had no infirmity or
和 他的 健康 曾是 不是 在 全部 强壮的 尽管 他 有 不 虚弱 或者
[dɪ'zi:z] [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz][bəəd] ['aɪsaɪt] .
disease excepting his bad eyesight .
疾病 除外 他的 坏的 视力 .

虽然除了视力不好之外，他没有其他疾病或残疾，但他的健康状况并不强健。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] - [faɪv] . "
His age was about fifty - five . "
他的 年龄 曾是 关于 五十 - 五 . "

他大约五十五岁。

" [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['sɜ:rvis] ['penʃənər] [æt; ət] ['fɪftɪ] - [faɪv] ? " [æskt]
" How came he to be a civil - service pensioner at fifty - five ? " asked
" 如何 来了 他 到 是 一个 民用 - 服务 退休人员 在 五十 - 五 ? " 问
['θɔrɪdaɪk] .
Thorndyke .
桑代克 .

桑代克问道：“他怎么会55岁就成为公务员退休人员了？ ”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [θru:] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
" **Oh , that was through an accident .**
" 哦 , 那 曾是 通过 一个 事故 .
哦 , 那是一场意外。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['næsti] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['nɜ:rvəs] [mæn] ,
He had a nasty fall from a horse , and , being a rather nervous man ,
他 有 一个 可恶的 落下 从 一个 马 , 和 , 存在 一个 相当 紧张的 男人 ,
他从马上摔下来, 摔得很重。而且, 他生性胆小,

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] .
the shock was very severe .
这 震惊 曾是 非常 严重 .
这次冲击非常强烈。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rek] .
For some time after he was a complete wreck .
为了 一些 时间 后 他 曾是 一个 完全的 破坏 .
此后的一段时间里, 他完全崩溃了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] .
But the failure of his eyesight was the actual cause of his retirement .
但 这 失败 的 他的 视力 曾是 这 实际的 原因 的 他的 退休 .
但真正导致他退休的原因是视力衰退。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:l] ['dæmɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ;
It seems that the fall damaged his eyes in some way ;
它 似乎 那 这 落下 损坏的 他的 眼睛 在 一些 方式 ;
看来这次摔倒对他的眼睛造成了损伤;

[ɪn][fækt][hiː; hi] ['præktɪkli] [bɔ:st][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] — [ðə; ði] [raɪt] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ;
in fact he practically lost the sight of one — the right — from that moment ;
在 事实 他 几乎 丢失的 这 视线 的 — — 这 正确的 — 从 那 片刻 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
事实上, 从那一刻起, 他几乎完全看不见一只眼睛——右眼; 而且,

[æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ] , [ðə; ði] ['æksɪdənt] [left] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pɜrd]
as that had been his good eye , the accident left his vision very much impaired
作为 那 有 到过 他的 好的 眼睛 , 这 事故 左边 他的 想象 非常 很多 受损
.
:
.

由于那只眼睛原本是他的好眼睛, 这次事故导致他的视力严重受损。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst]['gɪv(ə)n] [sɪk] [li:v] [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɑ:n][ə; eɪ]
So that he was at first given sick leave and then allowed to retire on a
所以 那 他 曾是 在 第一的 给定 生病的 离开 和 然后 允许 到 退休 在 一个
['penʃən] .
pension .
养老金 .

所以他先是被给予病假, 然后被允许领取退休金退休。

" ['θɔrn,daɪk] ['noʊtɪd] [ði:z] [pə'tɪku:ləz] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" **Thorndyke noted these particulars and then said :**
" 桑代克 著名的 这些 细节 和 然后 说 :
桑代克记下了这些细节, 然后说道:

" [jʊr; jər][ˈŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [rɪfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['stuːdiəs]
" Your uncle has been more than once referred to as a man of studios
" 你的 叔叔 有 到过 更多的 比 一次 指 到 作为 一个 男人 的 好学的
[ˈhæbɪts] .
habits .
习惯 .

“你叔叔曾多次被人称赞为勤奋好学的人。”

[dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [pər'suːd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ? "
Does that mean that he pursued any particular branch of learning ? "
做 那 意思是 那 他 追击 任何 特别的 分支 的 学习 ? "

那是否意味着他专攻过某个特定的学术领域？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] [ɔːrɪ'ent(ə)l] ['skɑːlər] .
He was an enthusiastic Oriental scholar .
他 曾是 一个 热情的 东方 学者 .

他是一位热情洋溢的东方学者。

[hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['duːtiz] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][jooʔkə'hɑːmə][ænd; ænd]
His official duties had taken him at one time to Yokohama and
他的 官方的 职责 有 已采取 他 在 一 时间 到 横滨 和
['təʊkjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] [ænd; ænd][æt; ət] [ə'hʌðər] [tuː; tə]['bægdæd] ,
Tokio and at another to Bagdad ,
东京 和 在 其他 到 巴格达 ,

他曾因公事前往横滨和东京，也曾前往巴格达。

[ænd; ænd] [waɪl] [æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and while at those places he gave a good deal of attention to the
和 尽管 在 那些 地方 他 给予 一个 好的 交易 的 注意力 到 这
[ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

在那些地方期间，他非常注重学习当地语言。

[ˈlɪtərəʔʊr; 'lɪtrəʔər; 'lɪtrəʔʊr][ænd; ænd][aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪz] .
literature and arts of the countries .
文学 和 艺术 的 这 国家 .

各国的文学和艺术。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːlsʊʊ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌbæbə'loʊniən][ænd; ænd] [ə'sɪriən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ,
He was also greatly interested in Babylonian and Assyrian archaeology ,
他 曾是 还 非常 感兴趣的 在 巴比伦 和 亚述人 考古学 ,

他对巴比伦和亚述考古学也十分感兴趣。

[ænd; ænd][aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌekska'veɪʃənz] [æt; ət][ˈbɜːrɪz] -
and I believe he assisted for some time in the excavations at Birs Nimroud -
和 我 相信 他 协助 为了 一些 时间 在 这 挖掘 在 比尔斯 -
.
: "
: "
: "

我相信他曾协助比尔斯·尼姆鲁德的考古发掘工作过一段时间。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" Indeed ! " said Thorndyke .
" 的确 ! " 说 桑代克 .

“的确如此！”桑迪克说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" This is very interesting .
" 这 是 非常 有趣 的 .

这很有意思。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈteɪnmənts] .
I had no idea that he was a man of such considerable attainments .
我 有 不 主意 那 他 曾是 一个 男人 的 这样的 大量 成就 .

我完全不知道他是一位成就卓著的人。

[ðə; ðɪ][fæktz] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv][led] [wʌn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
The facts mentioned by Mr . Marchmont would hardly have led one to think of
这 事实 提及 经过 先生 . 马奇蒙特 会 几乎 有 引领 一 到 思考 的
[hɪm; ɪm][æz; əz] [wʌt] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] :
him as what he seems to have been :
他 作为 什么 他 似乎 到 有 到过 :

马奇蒙特先生所提及的事实，很难让人联想到他表面上看起来的那种人：

[ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkʃn] . "
a scholar of some distinction . "
一个 学者 的 一些 区别 . "

一位颇有名望的学者。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ðɪ][fækt] [hɪmˈself] , " [sed] [ˈsti:vən] ;
" I don't know that Mr . Marchmont realized the fact himself , " said Stephen ;
" 我 不 知道 那 先生 . 马奇蒙特 已实现 这 事实 他自己 , " 说 史蒂芬 ;
“我不知道马奇蒙特先生自己是否意识到了这一点，”斯蒂芬说；

" [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [aɪˈti:][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] .
" or that he would have considered it of any moment if he had .
" 或者 那 他 会 有 经过考虑的 它 的 任何 片刻 如果 他 有 .
或者说，如果他有这样的打算，他随时都会考虑。

[nɔ:r] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [du:][aɪ] .
Nor , as far as that goes , do I .
也不 , 作为 远的 作为 那 去 , 做 我 .

就这一点而言，我也不清楚。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈli:g(ə)l] [ˈmætərz] . "
But , of course , I have no experience of legal matters . "
但 , 的 课程 , 我 有 不 经验 的 合法的 事情 . "

当然，我没有任何法律方面的经验。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] [bɪˈfɔ:rhænd] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] , " [wʌt] [fæktz] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə]
" You can never tell beforehand , " said Thorndyke , " what facts may turn out to
" 你 能 绝不 告诉 预先 , " 说 桑代克 , " 什么 事实 可能 转动 出去 到
[bi:; bi][ʌv; əv] [ˈmoʊmənt] ,
be of moment ,
是 的 片刻 ,
桑代克说：“你永远无法事先知道哪些事实最终会变得至关重要。”

[soʊ] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [get] .
so that it is best to collect all you can get .
所以 那 它 是 最好的 到 收集 全部 你 能 得到 .

所以最好尽可能多地收集。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [jɔr; jər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpiəm] - [ˈsmoʊkər] ? "
By the way , were you aware that your uncle was an opium - smoker ? "
经过 这 方式 , 是 你 意识到的 那 你的 叔叔 曾是 一个 鸦片 - 吸烟者 ? "

对了，你知道你叔叔吸食鸦片吗？

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" No , I was not .
" 不 , 我 曾是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪ] [nu:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊpiəm] - [paɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen]
I knew that he had an opium - pipe which he brought with him when
我 知道 那 他 有 一个 鸦片 - 管道 哪个 他 带来 和 他 什么时候
[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][dʒə'pæn] ;
he came home from Japan ;
他 来了 家 从 日本 ;

我知道他从日本回来时带回了一根鸦片烟斗；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kjʊriʊ] .
but I thought it was only a curio .
但 我 想法 它 曾是 仅有的 一个 古玩 .

但我当时以为它只是个新奇玩意儿。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt][hi:; hi][wʌns] [traɪd] [ə; eɪ] [fju:] [pʌfs] [æt; ət][æn; ən]['oʊpiəm] -
I remember him telling me that he once tried a few puffs at an opium -
我 记住 他 讲述 我 那 他 一次 尝试 一个 很少 泡芙 在 一个 鸦片 -
[paɪp][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['plez(ə)nt] ,
pipe and found it rather pleasant ,
管道 和 成立 它 相当 令人愉快的 ,

我记得他跟我说过，他曾经试吸过几口鸦片烟，觉得感觉还不错。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hedɪk] .
though it gave him a headache .
尽管 它 给予 他 一个 头痛 .

虽然这让他头疼。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt] ; [ɪn][fækt] ,
But I had no idea he had contracted the habit ; in fact ,
但 我 有 不 主意 他 有 合同 这 习惯 ; 在 事实 ,

但我完全不知道他染上了这种习惯；事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'stɑ:nɪft] [wen] [ðə; ði][fækt] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
I may say that I was utterly astonished when the fact came out at the inquest .
我 可能 说 那 我 曾是 完全地 惊讶 什么时候 这 事实 来了 出去 在 这 死因调查 .

可以说，当调查结果公布时，我感到非常震惊。

" ['θɔrn,daɪk] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænsər] , [tu:] , [ænd; ənd] [sed] :
" Thorndyke made a note of this answer , too , and said :
" 桑代克 制成 一个 笔记 的 这 回答 , 也 , 和 说 :

桑代克也记下了这个答案，并说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['dʒefri] .
" I think that is all I have to ask you about your uncle Jeffrey .
" 我 思考 那 是全部 我 有 到 问 你 关于 你的 叔叔 杰弗里 .

“关于你叔叔杰弗里，我想问你的就这些了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['blækmɔ:] .
And now as to Mr . John Blackmore .
和 现在 作为 到 先生 . 约翰 布莱克摩尔 .

现在来说说约翰·布莱克莫尔先生。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ɪz][hi:; hi] ? "
What sort of man is he ? "
什么 种类 的 男人 是 他 ? "

他究竟是怎样一个人？

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jə] ['veri] [mʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **I am afraid I can't tell you very much about him** .
" 我 是 害怕的 我 不能 告诉 你 非常 很多 关于 他 .
恐怕我不能告诉你太多关于他的事。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [met] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
Until I saw him at the inquest , I had not met him since I was a boy
直到 我 锯 他 在 这 死因调查 , 我 有 不是 遇见 他 自从 我 曾是 一个 男生 .
:

在验尸庭上见到他之前，自从我还是个孩子的时候起，我就再也没见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)] ['dʒɛfri] ;
But he is a very different kind of man from Uncle Jeffrey ;
但 他 是 一个 非常 不同的 种类 的 男人 从 叔叔 杰弗里 ;
但他和杰弗里叔叔是截然不同的两个人；

['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] . "
different in appearance and different in character . "
不同的 在 外貌 和 不同的 在 特点 . "
外貌不同，性格也不同。

" [juː; jə] [wʊd] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['fɪzɪkli] [kwɑɪt] [ʌn'laɪk] , [ðen] ? "
" **You would say that the two brothers were physically quite unlike , then ?** "
" 你 会 说 那 这 二 兄弟 是 身体 相当 与此不同 , 然后 ? "
那么，您认为这两兄弟在体貌特征上截然不同吗？

" [wel] , " [sed] ['stiːvən] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" **Well , " said Stephen , " I don't know that I ought to say that** .
" 出色地 , " 说 史蒂芬 , " 我 不 知道 那 我 应该 到 说 那 .
“嗯,”斯蒂芬说,“我不知道我是否应该这么说。”

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [ɪg'zædʒərəɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Perhaps I am exaggerating the difference .
也许 我 是 夸大 这 不同之处 .
或许我夸大了这种差异。

[aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)] ['dʒɛfri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst][ænd; ənd]
I am thinking of Uncle Jeffrey as he was when I saw him last and
我 是 思维 的 叔叔 杰弗里 作为 他 曾是 什么时候 我 锯 他 最后的 和
[ʌv; əv]['ʌŋk(ə)][dʒɑːn][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
of uncle John as he appeared at the inquest .
的 叔叔 约翰 作为 他 出现 在 这 死因调查 .

我想起了我最后一次见到杰弗里叔叔时的样子，以及约翰叔叔在验尸庭上的样子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [ðen] .
They were very different then .
他们 是 非常 不同的 然后 .

那时他们和现在截然不同。

['dʒɛfri] [wʌz; wəz] [θɪn] , [peɪl] , [kliːn] ['feɪvn] , [wɔːr] ['spektəklz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp]
Jeffrey was thin , pale , clean shaven , wore spectacles and walked with a stoop
杰弗里 曾是 薄的 , 苍白 , 干净的 剃光 , 穿着 眼镜 和 步行 和 一个 哈腰 .
:

杰弗里身材瘦削，脸色苍白，刮了胡子，戴着眼镜，走路时有些驼背。

[dʒɑ:n][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈtɔ:lər] , [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈgreɪər] , [hæz; həz] [gʊd] [ˈaɪsaɪt] , [ə; eɪ] [ˈhelθi] , [ˈflɔ:rɪd]
John is a shade taller , a shade greyer , has good eyesight , a healthy , florid
约翰 是 一个 阴影 更高 , 一个 阴影 灰蒙蒙的 , 有 好的 视力 , 一个 健康 , 佛罗里达
[kəmˈplekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

约翰比我略高一些, 头发也略微灰白一些, 视力很好, 肤色健康红润。

[ə; eɪ] [brɪsk] , [ˈʌpraɪt] [ˈkæərɪdʒ] ,
a brisk , upright carriage ,
一个 轻快 , 直立 运输 ,

轻快挺拔的马车,

[ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [staʊt] [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæʃ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [blæk] [ænd; ənd]
is distinctly stout and wears a beard and moustache which are black and
是 明显地 肥硕 和 穿着 一个 胡须 和 胡子 哪个 是 黑色的 和
[ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
only very slightly streaked with grey .
仅有的 非常 轻微地 条纹 和 灰色的 .

他身材魁梧, 留着黑色胡须, 胡须中只有极少一部分是灰色的。

[tu:; tə][em ˈi:] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [æz; əz] [tu:] [men] [kʊd; kəd] ,
To me they looked as unlike as two men could ,
到 我 他们 看起来 作为 与此不同 作为 二 男人 可以 ,

在我看来, 他们俩简直判若两人。

[ðoo] [ðer; ðər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] ; [ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:]
though their features were really of the same type ; indeed , I have heard it
尽管 他们的 特征 是 真的 的 这 相同的 类型 ; 的确 , 我 有 听到 它
[sed] [ðæt] ,
said that ,
说 那 ,

虽然他们的五官确实很相似; 事实上, 我曾听人说过,

[æz; əz] [jʌŋ] [men] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [riˈzembld] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] .
as young men , they were rather alike , and they both resembled their mother .
作为 年轻的 男人 , 他们 是 相当 同样 , 和 他们 两个都 类似 他们的 母亲 .

年轻时, 他们颇为相似, 而且都长得像他们的母亲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈkærəktər] .
But there is no doubt as to their difference in character .
但 那里 是 不 怀疑 作为 到 他们的 不同之处 在 特点 .

但毫无疑问, 他们的性格截然不同。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈstu:diəs] , [ˌwerˈæz] [dʒɑ:n] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz]
Jeffrey was quiet , serious and studious , whereas John rather inclined to what is
杰弗里 曾是 安静的 , 严肃的 和 好学的 , 然而 约翰 相当 倾斜 到 什么 是
[kɔ:ld] [ə; eɪ][fæst] [laɪf] ;
called a fast life ;
称为 一个 快速地 生活 ;

杰弗里性格安静、严肃好学, 而约翰则比较倾向于所谓的快节奏生活;

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ˈfri:kwənt] [reɪs] [ˈmi:tɪŋz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈgæmbld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət]
he used to frequent race meetings , and , I think , gambled a good deal at
他 用过的 到 频繁 种族 会议 , 和 , 我 思考 , 赌博 一个 好的 交易 在
[taɪmz] . "
times . "
时代 . "

他过去经常去赛马场, 而且, 我认为, 他有时赌博赌得很厉害。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] ? "

" **What is his profession ?** "

" 什么 是 他的 职业 ? "

他从事什么职业？

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ; [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] ['vɜːrsət(ə)l] .

" **That would be difficult to tell ; he has so many ; he is so very versatile .**

" 那 会 是 难的 到 告诉 ； 他 有 所以 许多 ； 他 是 所以 非常 多才多艺的 。

“这很难说；他有很多才能；他的能力非常全面。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第6/14页

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][bɪ'gæn] [laɪf][æz; əz][æn; ən] [ɑ:rtɪklɪd] ['pju:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
I believe he began life as an article **pupil in the laboratory of a large**
我 相信 他 开始 生活 作为 一个 文章 瞳孔 在 这 实验室 的 一个 大的
[ˈbru:əri] ,
brewery ,
啤酒厂 ,

我相信他最初是在一家大型啤酒厂的实验室里做实习生。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [left] [ðæt] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] .
but he soon left that and went on the stage .
但 他 很快 左边 那 和 去 在 这 阶段 .

但他很快就离开了那里，走上了舞台。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - [ðə; ði] [prə'fe(ə)n] - [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
He seems to have remained in ' the profession ' for some years ,
他 似乎 到 有 剩余 在 - 这 职业 - 为了 一些 年 ,

他似乎在这个行业待了好几年了。

[ˈtuəriŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)] ['vɪzɪts][tu:; tə] [ə'merɪkə] .
touring about this country and making occasional visits to America .
巡演 关于 这 国家 和 制作 偶然 访问 到 美国 .

在国内各地旅行，并偶尔访问美国。

[ðə; ði][laɪf] [si:md] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wəz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]
The life seemed to suit him and I believe he was decidedly successful as
这 生活 似乎 到 套装 他 和 我 相信 他 曾是 绝对地 成功的 作为
[æn; ən][æktər] .
an actor .
一个 演员 .

这种生活方式似乎很适合他，而且我相信他作为一名演员取得了巨大的成功。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][stɛɪdʒ][ænd; ənd] ['blɒsəmd] [aʊt] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But suddenly he left the stage and blossomed out in connection with a
但 突然 他 左边 这 阶段 和 盛开 出去 在 联系 和 一个
[ˈbʌkɪt] - [ʃɑ:p] [ɪn] ['lʌndən] . "
bucket - shop in London . "
桶 - 店铺 在 伦敦 . "

但他突然离开了舞台，转而在伦敦开了一家廉价商店，从此名声大噪。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [naʊ] ? "
" **And what is he doing now ?** "
" 和 什么 是 他 正在做 现在 ? "

他现在在做什么？

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:kbrəʊkər] ,
" **At the inquest he described himself as a stockbroker** ,
" 在 这 死因调查 他 描述 他自己 作为 一个 股票经纪人 ,
在死因研讯中，他自称是一名股票经纪人。

[soʊ][aɪ] [prɪ'zu:m] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃɑ:p] .
so I presume he is still connected with the bucket - shop .
所以 我 估 他 是 仍然 连接 和 这 桶 - 店铺 .

所以我认为他仍然与那家黑市商店有联系。

" ['θɔrŋdaɪk] [roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['refrəns] [[elvz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]
" **Thorndyke rose , and taking down from the reference shelves a list of**
" 桑代克 玫瑰 , 和 采取 向下 从 这 参考 货架 一个 列表 的
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
members of the Stock Exchange ,
成员 的 这 库存 交换 ,
桑代克站起身, 从参考书架上取下了一份证券交易所成员名单,

[tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] .
turned over the leaves .
转向 超过 这 树叶 .
翻开叶子。
" [jes] , " [hi; hi] [sed] , [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] , " [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi][æn; ən] [aʊt'saɪd] ['brookər] .
" **Yes , he said , replacing the volume , he must be an outside broker .**
" 是的 , " 他 说 , 替换 这 体积 , " 他 必须 是 一个 外部 经纪人 .
“是的,”他接过话筒说道, “他一定是外部经纪人。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [haʊs] . -
His name is not in the list of members of the House .
他的 姓名 是 不是 在 这 列表 的 成员 的 - 这 房子 . -
他的名字不在“众议院”成员名单上。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju; jʊ] [tel] [em 'i:] ,
From what you tell me ,
从 什么 你 告诉 我 ,
根据你告诉我的情况,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɡreɪt] ['ɪntɪməsi] [brɪ'twi:n]
it is easy to understand that there should have been no great intimacy between
它 是 简单的 到 理解 那 那里 应该 有 到过 不 伟大的 亲密关系 之间
[ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] ,
the two brothers ,
这 二 兄弟 ,
不难理解, 两兄弟之间不应该有很深的亲密关系。

[wɪ'daʊt] [ə'su:mɪŋ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] .
without assuming any kind of ill - feeling .
没有 假设 任何 种类 的 患病的 - 感觉 .
不带任何恶意。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)][ɪn] ['kɑ:mən] .
They simply had very little in common .
他们 简单地 有 非常 小的 在 常见的 .
他们之间几乎没有任何共同之处。

[du:] [ju; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ? "
Do you know of anything more ? "
做 你 知道 的 任何事物 更多的 ? "
你还知道其他什么吗?

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] ['æktʃuəl] ['kwɑ:rəl] [ɔ:r] [dɪsə'ɡri:mənt] .
" **No . I have never heard of any actual quarrel or disagreement .**
" 不 . 我 有 绝不 听到 的 任何 实际的 争吵 或者 分歧 .
“不, 我从未听说过任何实际的争吵或分歧。”

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɡet][ɑ:n] ['veri] [wel] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
My impression that they did not get on very well may have been , I think ,
我的 印象 那 他们 做过 不是 得到 在 非常 出色地 可能 有 到过 , 我 思考 ,
我觉得他们相处得不太融洽, 可能是因为.....

[du:] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɜ:rst] [wɪl] .
due to the terms of the will , especially the first will .
到期的 到 这 条款 的 这 将要 , 尤其 这 第一的 将要 .
由于遗嘱条款, 特别是第一份遗嘱的条款。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t] [si:k] [wʌn] [ə'hʌðɜ:z] [sə'saɪəti] . "
And they certainly did not seek one another's society ."
和 他们 当然 做过 不是 寻找 一 另一个的 社会 . "
他们当然没有寻求与对方交往。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [kən'klu:sɪv] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" That is not very conclusive , " said Thorndyke .
" 那 是 不是 非常 确凿 , " 说 桑代克 .
“这并不具有决定性意义,”桑迪克说。

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] ,
" As to the will ,
" 作为 到 这 将要 ,
至于遗嘱,

[ə; eɪ] ['θrɪftɪ] [mæn][ɪz][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [br'kwi:ð] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]
a thrifty man is not usually much inclined to bequeath his savings to a
一个 节俭 男人 是 不是 通常 很多 倾斜 到 遗赠 他的 节省 到 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [meɪ] ['pra:bəbli] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['merɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][ɔ:r]
gentleman who may probably employ them in a merry little flutter on the turf or
绅士 WHO 可能 大概 采用 他们 在 一个 欢乐 小的 扑 在 这 草皮 或者
[ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
the Stock Exchange .
这 库存 交换 .
节俭的人通常不太愿意把自己的积蓄遗赠给可能会在赛马场或股市上挥霍一番的绅士。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jɔ:r'self] ; ['klɪrli] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['legəsi] ,
And then there was yourself ; clearly a more suitable subject for a legacy ,
和 然后 那里 曾是 你自己 ; 清楚地 一个 更多的 合适的 主题 为了 一个 遗产 ,
然后还有你自己; 显然, 你更适合作为传世之人。

[æz; əz][jɔr; jər][laɪf][ɪz][ɔ:l] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
as your life is all before you .
作为 你的 生活 是全部 前 你 .
因为你的人生才刚刚开始。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˌspekju'leɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
But this is mere speculation and the matter is not of much importance ,
但 这 是 仅仅 推测 和 这 事情 是 不是 的 很多 重要性 ,
但这只是猜测, 这件事并不重要。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [si:] .
as far as we can see .
作为 远的 作为 我们 能 看 .
就我们所见。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [dʒɑ:n] ['blækˌmɔrz] [rɪ'leɪŋz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] .
And now , tell me what John Blackmore's relations were with Mrs . Wilson .
和 现在 , 告诉 我 什么 约翰 布莱克摩尔 关系 是 和 太太 . 威尔逊 .
现在, 请告诉我约翰·布莱克莫尔和威尔逊夫人之间的关系。

[aɪ] [ˈgæðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpra:pərti] [tu:; tə] [ˈdʒefri] , [hɜ:r; hər] [ˈjʌŋgər]
I gather that she left the bulk of her property to Jeffrey , her younger
我 收集 那 她 左边 这 大部分 的 她 财产 到 杰弗里 , 她 年轻
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .
据我了解, 她将大部分财产留给了她的弟弟杰弗里。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

Is that so ? "

是 那 所以 ? "

是这样吗？ "

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ji] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] .

She left nothing to John .

她 左边 没有什么 到 约翰 .

她没有给约翰留下任何遗产。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] .

The fact is that they were hardly on speaking terms .

这 事实 是 那 他们 是 几乎 在 请讲 条款 .

事实上，他们几乎不说话。

[aɪ] [bɪˈliːv] [dʒɑːn][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ˈræðər] ['bædli] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ji] [θɔːt] [hiː; hi]

I believe John had treated her rather badly , or , at any rate , she thought he

我 相信 约翰 有 治疗 她 相当 糟糕 , 或者 , 在 任何 速度 , 她 想法 他

[hæd; həd] .

had .

有 .

我认为约翰对她很不好，或者至少她是这么认为的。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] , [hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] ,

Mr . Wilson , her late husband ,

先生 . 威尔逊 , 她 晚的 丈夫 ,

威尔逊先生，她已故的丈夫，

[draːpt] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ˈoʊvər][æŋ; ən] [ɪnˈvestmənt] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] - [ʃɑːp]

dropped some money over an investment in connection with the bucket - shop

掉落 一些 钱 超过 一个 投资 在 联系 和 这 桶 - 店铺

[ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

that I spoke of ,

那 我 辐 的 ,

我之前提到的那家骗子公司投资损失了一些钱。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [səˈspektɪd] [dʒɑːn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [let][hɪm; ɪm][ɪn] .

and I think she suspected John of having let him in .

和 我 思考 她 怀疑 约翰 的 拥有 让 他 在 .

我认为她怀疑是约翰放他进来的。

[ʃiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ,

She may have been mistaken ,

她 可能 有 到过 错误 ,

她或许弄错了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [get][æŋ; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈhedz] . "

but you know what ladies are when they get an idea into their heads . "

但 你 知道 什么 女士们 是 什么时候 他们 得到 一个 主意 进入 他们的 头部 . "

但你知道女人一旦有了想法就会变成什么样。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ænt] [wel] ? "

" Did you know your aunt well ? "

" 做过 你 知道 你的 阿姨 出色地 ? "

你和你姑姑关系好吗？

" [noʊ] ; [ˈveri] [ˈslaɪtli] .
" **No ; very slightly** .
" 不 ; 非常 轻微地 .

“不，只是轻微的。”

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪvd] [daʊn] [ɪn] [ˈdevənʃə] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
She lived down in Devonshire and saw very little of any of us .
她 居住地 向下 在 德文郡 和 锯 非常 小的 的 任何 的 我们 .

她住在德文郡，很少见到我们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtæsɪtʃːrni] , [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] ; [kwɑɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðərz] .
She was a taciturn , strong - minded woman ; quite unlike her brothers .
她 曾是 一个 沉默寡言 , 强的 - 有思想 女士 ; 相当 与此不同 她 兄弟 .

她是个沉默寡言、意志坚定的女人，与她的兄弟们截然不同。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈzembld] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [ˈfæməli] . "
She seems to have resembled her father's family . "
她 似乎 到 有 类似 她 父亲的 家庭 . "

她似乎长得像她父亲那一家。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [hɜːr; həɹ] [fʊl] [neɪm] . "
" **You might give me her full name** . "
" 你 可能 给 我 她 满的 姓名 . "

“你可以告诉我她的全名。”

" [ˈdʒuːliə] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈwɪlsn] .
" **Julia Elizabeth Wilson** .
" 朱莉娅 伊丽莎白 威尔逊 .

“朱莉娅·伊丽莎白·威尔逊。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈedmənd] [ˈwɪlsn] . "
Her husband's name was Edmund Wilson . "
她 丈夫的 姓名 曾是 埃德蒙 威尔逊 . "

她丈夫名叫埃德蒙·威尔逊。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðer; ðəɹ] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] [pɔɪnt] .
There is just one more point .
那里 是 只是 一 更多的 观点 .

还有一点。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [jʊɹ; jəɹ] [ˈʌŋkəlz] [ˈtʃembəɹ] [ɪn] [nuː] [ɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ? "
What has happened to your uncle's chambers in New Inn since his death ? "
什么 有 发生 到 你的 叔叔的 房间 在 新的 客栈 自从 他的 死亡 ? "

你叔叔去世后，他在新旅馆的房间发生了什么变化？

" [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [[ʌt] [ʌp] .
" **They have remained shut up** .
" 他们 有 剩余 关闭 向上 .

他们一直保持沉默。

[æz; əz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪˈfekts] [wɜːr; wəɹ] [left] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
As all his effects were left to me ,
作为 全部 他的 效果 是 左边 到 我 ,

他的所有遗物都留给了我，

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtenənsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈhævɪŋ] [ðəm; ðəm]
I have taken over the tenancy for the present to avoid having them
我 有 已采取 超过 这 租约 为了 这 展示 到 避免 拥有 他们
[dɪˈstɜːrbd] .
disturbed .
不安 .

为了避免打扰他们，我暂时接管了这处房产。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] ,
I thought of keeping them for my own use ,
我 想法 的 保持 他们 为了 我的 自己的 使用 ,
我原本想把它们留给自己用。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðəm; ðəm][ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] . "
but I don't think I could live in them after what I have seen . "
但 我 不 思考 我 可以 居住 在 他们 后 什么 我 有 已见 . "
但看过那些景象之后，我觉得我无法住在那种地方。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈspektɪd] [ðəm; ðəm] , [ðen] ? "
" You have inspected them , then ? "
" 你 有 检查 他们 , 然后 ? "
“那么，你们已经检查过了？ ”

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lʊkt] [θruː] [ðəm; ðəm] .
" Yes ; I have just looked through them .
" 是的 ; 我 有 只是 看起来 通过 他们 .
“是的，我刚刚看过一遍。”

[aɪ] [went] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] . "
I went there on the day of the inquest . "
我 去 那里 在 这 天 的 这 死因调查 . "
我参加了死因研讯。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] : [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [θruː] [ðooz] [ruːmz; rʊmz] ,
" Now tell me : as you looked through those rooms ,
" 现在 告诉 我 : 作为 你 看起来 通过 那些 房间 ,
“现在告诉我：当你环顾那些房间时，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [kənˈveɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ˈhæbɪts]
what kind of impression did they convey to you as to your uncle's habits
什么 种类 的 印象 做过 他们 传达 到 你 作为 到 你的 叔叔的 习惯
[ænd; ənd][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ?
and mode of life ?
和 模式 的 生活 ?
他们给你留下了怎样的关于你叔叔的习惯和生活方式的印象？

" [ˈstiːvən] [smaɪld] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
" Stephen smiled apologetically .
" 史蒂芬 微笑 带着歉意地 .
斯蒂芬歉意地笑了笑。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [kənˈveɪ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]
" I am afraid , " said he , " that they did not convey any particular impression in that
" 我 是 害怕的 , " 说 他 , " 那 他们 做过 不是 传达 任何 特别的 印象 在 那
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .
“恐怕,”他说,“他们在这方面并没有给人留下任何特别的印象。”

[aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ˈhɪz; ɪz][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈhaʊshoʊld] [ɡɒdz] ,
I looked into the sitting - room and saw all his old familiar household gods ,
我 看起来 进入 这 坐着 - 房间 和 锯 全部 他的 老的 熟悉的 家庭 神 ,
我往客厅里看了一眼，看到了他所有熟悉的家神像。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [went] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][bed]
and then I went into the bedroom and saw the impression on the bed
和 然后 我 去 进入 这 卧室 和 锯 这 印象 在 这 床
[wɜː] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [hæd; həd][leɪn] ;
where his corpse had lain ;
在哪里 他的 尸体 有 莱恩 ;
然后我走进卧室，看到床上留有他尸体曾经躺过的痕迹；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [geɪv] [em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] . "
and that gave me such a sensation of horror that I came away at once . "

和 那 给予 我 这样的 一个 感觉 的 恐怖 那 我 来了 离开 在 一次 . "

这让我感到无比恐惧，我立刻就离开了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'veɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" But the appearance of the rooms must have conveyed something to
" 但 这 外貌 的 这 房间 必须 有 传递 某物 到
[jʊr; jər][maɪnd] , " ['θɔrn,daɪk] [ɜːdʒd] .
your mind , " Thorndyke urged .
你的 头脑 , " 桑代克 敦促 .
“但是房间的样子一定给你留下了某种印象，”桑代克说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] .
" I am afraid it did not .
" 我 是 害怕的 它 做过 不是 .
恐怕并没有。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][nɔːt][jʊr; jər][ænə'lytɪk(ə)] [aɪ] .
You see , I have not your analytical eye .
你 看 , 我 有 不是 你的 分析 眼睛 .
你看，我没有你那样敏锐的分析眼光。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] ?
But perhaps you would like to look through them yourself ?
但 也许 你 会 喜欢 到 看 通过 他们 你自己 ?
但或许您想亲自浏览一下？

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [preɪ] [duː][soʊ] .
If you would , pray do so .
如果 你 会 , 祈祷 做 所以 .
如果可以，请祈祷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [tʃembər] [naʊ] . "
They are my chambers now . "
他们 是 我的 房间 现在 . "
现在这里是我的房间了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [glæns] [raʊnd] [ðem; ðəm] , " ['θɔrn,daɪk] [rɪ'plaɪd] .
" I think I should like to glance round them , " Thorndyke replied .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 瞥一眼 圆形的 他们 , " 桑代克 回复 .
“我想我应该四处看看，”桑代克回答道。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['sti:vən] .
" Very well , " said Stephen .
" 非常 出色地 , " 说 史蒂芬 .
“很好，”斯蒂芬说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][kɑːrd] [naʊ] ,
" I will give you my card now ,
" 我 将要 给 你 我的 卡片 现在 ,
我现在就把我的名片给你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['pɒtə] [tu:; tə][hænd][ju:; jʊ]
and I will look in at the lodge presently and tell the porter to hand you
和 我 将要 看 在 在 这 小屋 目前 和 告诉 这 搬运工 到 手 你
[ðə; ði] [ki:] [wen'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
the key whenever you like to look over the rooms .
这 钥匙 每当 你 喜欢 到 看 超过 这 房间 .

我马上会去旅馆看看，然后告诉门房，你想什么时候查看房间都可以把钥匙给你。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
" **He took a card from his case , and , having written a few lines on it** ,
" 他 采取 一个 卡片 从 他的 案件 , 和 , 拥有 书面 一个 很少 线条 在 它 ,
他从箱子里拿出一张卡片，在上面写了几行字，

[ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈθɔrn,dark] .
handed it to Thorndyke .
递交 它 到 桑代克 .

把它交给了桑代克。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] .
" **It is very good of you , " he said , " to take so much trouble** .
" 它 是 非常 好的 的 你 , " 他 说 , " 到 拿 所以 很多 麻烦 .
“你真是太好了，”他说，“费了这么多心思。”

[laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈefərts] ,
Like Mr . Marchmont , I have no expectation of any result from your efforts ,
喜欢 先生 . 马奇蒙特 , 我 有 不 期待 的 任何 结果 从 你的 努力 ,
和马奇蒙特先生一样，我对你的努力不抱任何期望。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [keɪs] [soʊ]
but I am very grateful to you , all the same , for going into the case so
但 我 是 非常 感激的 到 你 , 全部 这 相同的 , 为了 去 进入 这 案件 所以
[ˈθɜ:rəli]
thoroughly .
彻底 .

但我仍然非常感谢你如此彻底地调查此案。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [ˈeni] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðæt] [wɪl] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][ðə; ði]
I suppose you don't see any possibility of upsetting that will — if I may ask the
我 认为 你 不 看 任何 可能性 的 激 那 将要 — 如果 我 可能 问 这
[ˈkwestʃən] ? " **question ?** "
问题 ? "

我想您应该看不到任何可能违背这份意愿的可能性吧——如果我可以问的话？

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ˈθɔrn,dark] , " [aɪ][du:][nɑ:t] .
" **At present , " replied Thorndyke , " I do not** .
" 在 展示 , " 回复 桑代克 , " 我 做 不是 .

“目前，”桑代克回答说，“我没有。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɜrfəli] [weɪd] [ˈevri] [fækt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] — [ˈweðər]
But until I have carefully weighed every fact connected with the case — whether
但 直到 我 有 小心 称重 每一个 事实 连接 和 这 案件 — 无论
[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] — [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ,
it seems to have any bearing or not — I shall refrain from expressing ,
它 似乎 到 有 任何 轴承 或者 不是 — 我 将 避免 从 表达 ,

但是，在我仔细权衡与此案相关的每一个事实——无论这些事实看起来是否具有任何影响——之前，我将不予置评。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [entər'teɪnɪŋ] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] [i:'ðər] [wei] .
or even entertaining , an opinion either way .
或者 甚至 娱乐 , 一个 观点 任何一个 方式 .

或者说，这或许是一种娱乐，无论如何，这都是一种观点。

" [ˈsti:vən] [ˈblækmo:] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ; [ænd; ənd] [ˈθɔrn,daɪk] , [ˈhævɪŋ] [kəˈlektɪd] [ðə; ði]
" **Stephen Blackmore now took his leave ; and Thorndyke , having collected the**
" 史蒂芬 布莱克摩尔 现在 采取 他的 离开 ; 和 桑代克 , 拥有 集 这
[ˈpepərz] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,
papers containing his notes ,
文件 包含 他的 笔记 ;
“斯蒂芬·布莱克莫尔就此告辞；桑代克收拾好装有他笔记的文件后，

[ˈni:tli] [pʌntɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn][ðər; ðər][ˈmɑ:rdʒɪnz][ænd; ənd] [ɪnˈsə:tɪd] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:]
neatly punched a couple of holes in their margins and inserted them into
整齐地 拳击 一个 夫妻 的 孔 在 他们的 边距 和 插入 他们 进入
[ə; eɪ] [smɔ:l] [faɪl] ,
a small file ,
一个 小的 文件 ;
他们在纸张边缘整齐地打了几个孔，然后把它们放进一个小文件夹里。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [slɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
which he slipped into his pocket .
哪个 他 滑倒了 进入 他的 口袋 ;
他把它塞进了口袋。

" [ðæt] , " [sed] [hi;; hi] ,
" **That , " said he ,**
" 那 , " 说 他 ,
“那,”他说。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈnu:kliəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ˈdeɪtə][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnvestɪˈgeɪŋz] [məst; məst][bi;; bi]
" **is the nucleus of the body of data on which our investigations must be**
" 是 这 核 的 这 身体 的 数据 在 哪个 我们的 调查 必须 是
[beɪst] ;
based ;
基于 ;
“是我们开展调查所依据的数据的核心；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈveri] [mətʃ] [fɪr] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈsi:v] [ˈeni] [ɡreɪt] [əˈdɪʃənz] .
and I very much fear that it will not receive any great additions .
和 我 非常 很多 害怕 那 它 将要 不是 收到 任何 伟大的 新增内容 ;
我非常担心它不会再有任何重大新增内容。

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] ? "
What do you think , Jervis ? "
什么 做 你 思考 , 杰维斯 ? "
杰维斯，你怎么看？

" [ðə; ði] [keɪs] [lʊks] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [kʊd; kəd] [lʊk] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **The case looks about as hopeless as a case could look , " I replied .**
" 这 案件 看起来 关于 作为 绝望 作为 一个 案件 可以 看 , " 我 回复 ;
“这案子看起来毫无希望,”我回答说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hi;; hi] ;
" **That is what I think , " said he ;**
" 那 是 什么 我 思考 , " 说 他 ;
“我也是这么想的,”他说；

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][eɪ ˈem] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɔ:rdnˈerəli] [ki:n] [ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
" **and for that reason I am more than ordinarily keen on making something**
" 和 为了 那 原因 我 是 更多的 比 按说 敏锐的 在 制作 某物
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 ;
“正因如此，我比平时更热衷于做成这件事。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hoʊp][ðæn; ðən] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt][hæz; həz] ;
I have not much more hope than Marchmont has ;
我 有 不是 很多 更多的 希望 比 马奇蒙特 有 ;
我并不比马奇蒙特多多少希望;

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [skwi:z] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][let][goʊ] .
but I shall squeeze the case as dry as a bone before I let go .
但 我 将 挤 这 案件 作为 干燥 作为 一个 骨 前 我 让 去 .
但我会把这个案子榨干最后一滴油，才会放手。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?
你会怎样做?

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z]
I have to attend a meeting of the board of directors
我 有 到 出席 一个 会议 的 这 木板 的 导演
[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪfɪn] [laɪf] ['ɑ:fɪs] . "
of the Griffin Life Office . "
的 这 格里芬 生活 办公室 . "
我必须参加格里芬人寿保险公司董事会的会议。

" [jæl; jəl][aɪ] [wɔ:k] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" Shall I walk down with you ? "
" 将 我 走 向下 和 你 ? "
“我陪你一起下去好吗? ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɔ:fər] , ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] .
" It is very good of you to offer , Jervis , but I think I will go alone . "
" 它 是 非常 好的 的 你 到 提供 , 杰维斯 , 但 我 思考 我 将要 去 独自的 .
“杰维斯，你的好意我非常感激，但我认为我会独自前往。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] ['oʊvər] [ði:z] [noʊts] [ænd; ənd][get][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'reɪndʒd] [ɪn][maɪ]
I want to run over these notes and get the facts of the case arranged in my
我 想 到 跑步 超过 这些 笔记 和 得到 这 事实 的 这 案件 安排 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
我想仔细阅读这些笔记，把案件的事实理清楚楚。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [nu:] ['mætər] .
When I have done that , I shall be ready to pick up new matter .
什么时候 我 有 完毕 那 , 我 将 是 准备好 到 挑选 向上 新的 事情 .
完成这些之后，我就可以着手处理新的事务了。

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [ən'les] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn][jɔ:r; jər][maɪnd] ,
Knowledge is of no use unless it is actually in your mind ,
知识 是 的 不 使用 除非 它 是 实际上 在 你的 头脑 ,
知识只有真正存在于你的脑海中才有用。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][kæən; kən][bi:; bi] [prə'du:st] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
so that it can be produced at a moment's notice .
所以 那 它 能 是 生产 在 一个 瞬间 注意 .
这样就能随时生产出来。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][jɔː; jər][paɪp][ænd; ənd] [spend][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈaʊər] [baɪ]
So you had better get a book and your pipe and spend a quiet hour by
所以 你 有 更好的 得到 一个 书 和 你的 管道 和 花费 一个 安静的 小时 经过
[ðə; ði][ˈfaɪər] [waɪl] [aɪ] [əˈsɪməleɪt] [ðə; ði] [ˌmɪsəlˈeɪniəs] ['ment(ə)l] [fiːst] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]
the fire while I assimilate the miscellaneous mental feast that we have just
这 火 尽管 我 吸收 这 各种各样的 精神的 盛宴 那 我们 有 只是
[ɪnˈdʒɔɪd] .
enjoyed .
享受 .

所以你最好拿本书和你的烟斗，在火炉旁安静地待上一个小时，让我好好消化一下我们刚刚享受到的这场精神盛宴。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪ] [duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌruːmɪˈneɪʃn] [jɔːrˈself] .
And you might do a little rumination yourself .
和 你 可能 做 一个 小的 反刍 你自己 .
你或许也会进行一番深思熟虑。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ˈθɔːrŋˌdaɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ænd; ənd][aɪ] , [əˈdɒpt] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,
" **With this , Thorndyke took his departure ; and I , adopting his advice ,**
" 和 这 , 桑代克 采取 他的 离开 ; 和 我 , 收养 他的 建议 ,
“说完这些，桑代克便离开了；而我，则采纳了他的建议，

[druː] [maɪ] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][paɪp] .
drew my chair closer to the fire and filled my pipe .
画 我的 椅子 更近 到 这 火 和 已填 我的 管道 .
我把椅子拉近火炉，然后装满了烟斗。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [dɪˈskʌvər] ['eni] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [riːd] .
But I did not discover any inclination to read .
但 我 做过 不是 发现 任何 倾角 到 读 .
但我并没有发现自己有任何阅读的兴趣。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] , [ænd; ənd] - ['eɪvɪdənt]
The curious history that I had just heard , and Thorndyke's evident
这 好奇的 历史 那 我 有 只是 听到 , 和 - 明显
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [aɪˈtiː] ['fɜːrðər] ,
determination to elucidate it further ,
决心 到 阐发 它 更远 ,
我刚才听到的这段奇特的历史，以及桑代克显然决心要进一步阐明它的态度，

[dɪˈspoʊzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
disposed me to meditation .
处置 我 到 冥想 .
这使我开始喜欢冥想。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][maɪˈself][wɪð; wɪθ]
Moreover , as his subordinate , it was my business to occupy myself with
而且 , 作为 他的 下属 , 它 曾是 我的 商业 到 占据 我 和
[hɪz; ɪz] [əˈferz] .
his affairs .
他的 事务 .
此外，作为他的下属，我有责任处理他的事务。

[ˈwerfɔːr] , [ˈhævɪŋ] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][gɔːt][maɪ][paɪp] [wel] [əˈlaɪt] ,
Wherefore , having stirred the fire and got my pipe well alight ,
因此 , 拥有 搅拌 这 火 和 得到 我的 管道 出色地 点燃 ,
于是，我拨弄着火，把烟斗点燃后，

[aɪ] [ə'bəndəd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'nu:d] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][rɪ'leɪtɪŋ; rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
I abandoned myself to the renewed consideration of the facts relating to
我 弃 我 到 这 更新 考虑 的 这 事实 相关 到
['dʒefrɪ] ['blæk,mɔ:z] [wɪl] .
Jeffrey Blackmore's will .
杰弗里 布莱克摩尔 将要 :

我全身心投入到对杰弗里·布莱克莫尔遗嘱相关事实的重新思考中。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['kju:nɪfɔ:rm] [ɪn'skrɪp(ə)n]
The Cuneiform Inscription
这 楔形文字 题词

楔形文字铭文

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] - [prə'si:dɪŋz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɔ'keɪzənd] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]
The surprise which Thorndyke's proceedings usually occasioned , especially to
这 惊喜 哪个 - 诉讼程序 通常 引发 , 尤其 到
['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z] , [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [du:] , [aɪ] [θɪŋk] ,
lawyers , was principally due , I think ,
律师 , 曾是 主要 到期的 , 我 思考 ,

桑代克的诉讼程序通常会引起人们的惊讶，尤其是对律师而言，我认为主要原因在于：

[tu:; tə][maɪ] ['frendz] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['vju:ɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] ['stændpɔɪnt] .
to my friend's habit of viewing occurrences from an unusual standpoint .
到 我的 朋友们 习惯 的 观看 发生 从 一个 异常 立场 .

我的朋友习惯于从不寻常的角度看待事物。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
He did not look at things quite as other men looked at them .
他 做过 不是 看 在 事物 相当 作为 其他 男人 看起来 在 他们 .

他看待事物的方式与其他人不太一样。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['predʒudɪsɪz][ænd; ænd][hi:; hi] [nu:] [noʊ] [kən'venʃənz] .
He had no prejudices and he knew no conventions .
他 有 不 偏见 和 他 知道 不 惯例 .

他没有任何偏见，也不懂任何传统习俗。

[wen] [ˈʌðər] [men][wɜ:r; wər] [kɑ:k'ʃʊr] , [ˈθɔrn,daɪk] [wʌz; wəz] ['daʊtʃ(ə)] .
When other men were cocksure , Thorndyke was doubtful .
什么时候 其他 男人 是 自负 , 桑代克 曾是 疑 .

当其他人信心满满时，桑代克却心存疑虑。

[wen] [ˈʌðər] [men] [dɪs'peəd] , [hi:; hi] [entər'teɪnd] [hoʊps] ;
When other men despaired , he entertained hopes ;
什么时候 其他 男人 绝望的 , 他 娱乐 希望 ;

当其他人绝望时，他仍抱有希望；

[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [ʌndər'teɪk] ['keɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and thus it happened that he would often undertake cases that had been
和 因此 它 发生 那 他 会 经常 承担 案例 那 有 到过
[rɪ'dʒektɪd] [kən'temptʃuəsli] [baɪ] [ɪk'spɪriənst] ['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z] ,
rejected contemptuously by experienced lawyers ,
拒绝 轻蔑地 经过 经验丰富的 律师 ,

因此，他经常会接手那些被经验丰富的律师轻蔑地拒绝的案件。

[ænd; ænd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [wʊd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] ['ɪʃu:] .
and , what is more , would bring them to a successful issue .
和 , 什么 是 更多的 , 会 带来 他们 到 一个 成功的 问题 .

而且，更重要的是，这将使他们成功地解决这个问题。

[ðʌs] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [ˈlðər] [keɪs] [ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜ:rsənəli]
Thus it had been in the only other case in which I had been personally
因此 它 有 到过 在 这 仅有的 其他 案件 在 哪个 我 有 到过 亲自
[ə'souʃiəltɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] " [red] [θʌm] [mɑ:rk] " [keɪs] .
associated with him — the so - called " Red Thumb Mark " case .
联系 和 他 — 这 所以 - 称为 " 红色的 拇指 标记 " 案件 .
因此, 在我与他有过个人接触的另一起案件中——所谓的“红拇指印”案——也是如此。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]
There he was presented with an apparent impossibility ; but he had
那里 他 曾是 呈现 和 一个 明显 不可能 ; 但 他 有
[ˈɡɪv(ə)n][aɪ'ti:] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
given it careful consideration .
给定 它 小心 考虑 .
他面临着一个看似不可能的事情; 但他已经仔细考虑过了。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəɡɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ'ti:][tu:; tə] [ðæt]
Then , from the category of the impossible he had brought it to that
然后 , 从 这 类别 的 这 不可能的 他 有 带来 它 到 那
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ;
of the possible ;
的 这 可能的 ;
然后, 他将其从不可能的范畴提升到了可能的范畴;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrli] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['æktʃuəli] ['prɑ:bəb(ə)l] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l][tu:; tə]
from the merely possible to the actually probable ; from the probable to
从 这 仅仅 可能的 到 这 实际上 可能 ; 从 这 可能 到
[ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] ;
the certain ;
这 肯定 ;
从仅仅可能到实际上很可能; 从很可能到确定无疑;

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [keɪs] [traɪ'ʌmfəntli] .
and in the end had won the case triumphantly .
和 在 这 结尾 有 韩元 这 案件 凯旋而归 .
最终他取得了胜诉。

[wʌz; wəz][aɪ'ti:] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ?
Was it conceivable that he could make anything of the present case ?
曾是 它 可以想象的 那 他 可以 制作 任何事物 的 这 展示 案件 ?
他有可能从目前的案件中有所作为吗?

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'klaɪnd] [aɪ'ti:] .
He had not declined it .
他 有 不是 拒绝 它 .
他没有拒绝。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌentər'teɪnd] [aɪ'ti:][ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:]['oʊvər][æt; ət]
He had certainly entertained it and was probably thinking it over at
他 有 当然 娱乐 它 和 曾是 大概 思维 它 超过 在
[ðɪs] ['moʊmənt] .
this moment .
这 片刻 .
他肯定考虑过这件事, 而且可能此刻正在认真考虑。

[jet] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
Yet could anything be more impossible ?
然而 可以 任何事物 是 更多的 不可能的 ?
还有比这更不可能的事吗?

[ˈhɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][məen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [ˈprɑ:bəbli] [ˈraɪtɪŋ] [aɪˈti:] [aʊt]

Here was the case of a man making his own will , probably writing it out

这里曾是这案件的的一个男人制作他的自己的将要，大概写作它出去

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己，

[brɪŋɪŋ] [aɪˈti:] [vɔ:lən'terəli] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈeksəkjʊ:tɪŋ][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]

bringing it voluntarily to a certain place and executing it in the presence

带来它自愿到一个肯定地方和执行它在在这在场

[ʌv; əv] [ˈkɑ:m্পitənt] [ˈwɪtnisɪz] .

of competent witnesses .

的胜任的证人.

自愿将其带到某个地方，并在合格证人的见证下执行。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ][sədʒestjən; səɡ'dʒestjən][ʌv; əv] [ˈeni] [kəm'pʌl](ə)n] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈɪnfluəns] [ɔ:r]

There was no suggestion of any compulsion or even influence or

那里曾是不同意建议的任何任何强迫症或者甚至影响或者

[pər'sweɪz(ə)n] .

persuasion .

劝说.

没有任何迹象表明存在任何强迫、影响或劝说。

[ðə; ði][ˈtestetər; tes'tetər][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [seɪn] [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(əl)] ;

The testator was admittedly sane and responsible ;

这测试者曾是诚然理智和负责任的；

立遗嘱人被公认为神志清醒且有责任心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ɪ'fekt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and if the will did not give effect to his wishes — which , however ,

和如果这将要做过不是给影响到他的愿望—哪个，然而，

如果遗嘱未能实现他的意愿——然而，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pru:vɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkerləsnəs] [ɪn] [ˈdraɛftɪŋ] [ðə; ði]

could not be proved — that was due to his own carelessness in drafting the

可以不是是已证实—那曾是到期的到他的自己的疏忽在起草这

[wɪl] [ænd; ənd][nɑ:t][tu;; tə] [ˈeni] [ʌn'ju:zuəl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

will and not to any unusual circumstances .

将要和不是到任何异常情况.

无法证实——这是由于他自己在起草遗嘱时粗心大意，而不是由于任何特殊情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpra:bləm] — [wɪtʃ] [ˈθɔrn,dak] [si:md] [tu;; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəɪŋ] — [wʌz; wəz] [haʊ]

And the problem — which Thorndyke seemed to be considering — was how

和这问题—哪个桑代克似乎到是考虑—曾是如何

[tu;; tə][set] [ə'saɪd] [ðæt] [wɪl] .

to set aside that will .

到放旁边那将要.

而桑代克似乎正在考虑的问题是，如何搁置那份遗嘱。

[aɪ] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [tɜ:rn][ðem; ðəm] [ə'baut] [æz; əz][aɪ]

I reviewed the statements that I had heard , but turn them about as I

我已审核这声明那我听到，但转动他们关于作为我

[wʊd] ,

would ,

会，

我回顾了之前听到的那些说法，但我会按照自己的想法来解读它们。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ˈhʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][bʌt; bət][ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
I could get nothing out of them but confirmation of Mr . Marchmont's
我 可以 得到 没有什么 出去 的 他们 但 确认 的 先生 :
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .
estimate of the case .
估计 的 这 案件 :
我从他们那里什么也没得到，只证实了马奇蒙特先生对案情的估计。

[wʌn][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɪjərɪˈɑːsəti][aɪ] [əˈɡen] [kənˈsɪdərɪd] ;
One fact that I had noted with some curiosity I again considered ;
一 事实 那 我 有 著名的 和 一些 好奇心 我 再次 经过考虑的 ;
我曾饶有兴致地注意到一个事实，后来我又重新思考了这个问题；
[ðæt] [wʌz; wəz] - [ˈeɪdənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˈdʒefri] [ˈblækˌmɔːrɪz] [ˈtʃembər] .
that was Thorndyke's evident desire to inspect Jeffrey Blackmore's chambers .
那 曾是 - 明显 欲望 到 检查 杰弗里 布莱克摩尔 房间 :
很明显，桑代克想检查杰弗里·布莱克莫尔的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ˌʊʊn] [noʊ] [ˈiːɡərnəs] ,
He had , it is true , shown no eagerness ,
他 有 , 它 是 真的 , 所示 不 渴望 ,
的确，他并没有表现出任何热情。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃənɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][tuː; tə] [ˈstiːvən]]
but I had seen at the time that the questions which he put to Stephen
但 我 有 已见 在 这 时间 那 这 问题 哪个 他 放 到 史蒂芬
[wɜːr; wər][pʊt] ,
were put ,
是 放 ,
但我当时看到，他向斯蒂芬提出的问题都是这样的：

[nɔːt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˌɛkspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpʊːrɪpəs] [ʌv; əv]
not with any expectation of eliciting information but for the purpose of
不是 和 任何 期待 的 引发 信息 但 为了 这 目的 的
[ˈɡetɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [hɪmˈself] .
getting an opportunity to look over the rooms himself .
获得 一个 机会 到 看 超过 这 房间 他自己 :
他此行的目的并非为了获取信息，而是为了有机会亲自查看房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [wen] [maɪ] [ˈkɑːliːɡ] [rɪˈtʊːrɪnd] ,
I was still cogitating on the subject when my colleague returned ,
我 曾是 仍然 思考 在 这 主题 什么时候 我的 同事 返回 ,
我还在思考这个问题时，同事回来了。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwaːtʃfl] [pɒʊltən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [əˈtækt] [hɪm; ɪm]
followed by the watchful Polton with the tea - tray , and I attacked him
随后 经过 这 警惕 波尔顿 和 这 茶 - 托盘 , 和 我 遭到攻击 他
[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .
forthwith .
立即 :
紧随其后的是警惕的波尔顿，他端着茶盘，我立刻向他发起了攻击。

" [wel] , [ˈθɔrnˌdaɪk] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , Thorndyke , " I said ,
" 出色地 , 桑代克 , " 我 说 ,
“好吧，桑代克，”我说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['blækmoʊ:] [keɪs] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gædɪŋ]
" **I have been thinking about this Blackmore case while you have been gadding**
" 我 有 到过 思维 关于 这 布莱克摩尔 案件 尽管 你 有 到过 加丁
[ə'baʊt] . "
about . "
关于 . "

“在你到处闲逛的时候，我一直在思考布莱克莫尔案。”

" [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][prɔːbləm][ɪz] ['sɔːlvd] ? "
" **And may I take it that the problem is solved ?** "
" 和 可能 我 拿 它 那 这 问题 是 已解决 ? "

我可以认为问题已经解决了吗？

" [noʊ] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] .
" **No , I'm hanged if you may** .
" 不 , 我是 绞刑 如果 你 可能 .

“不，如果可以的话，我被吊死了。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I can make nothing of it . "
我 能 制作 没有什么 的 它 . "

我完全看不懂。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zi:(ə)n] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] . "
" **Then you are in much the same position as I am** . "
" 然后 你 是 在 很多 这 相同的 位置 作为 我 是 . "

“那么你的处境和我差不多。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ʌndər'teɪk] [aɪ 'ti:] ? "
" **But , if you can make nothing of it , why did you undertake it ?** "
" 但 , 如果 你 能 制作 没有什么 的 它 , 为什么 做过 你 承担 它 ? "

“但是，如果你无法从中获利，那你当初为什么要去做呢？”

" [aɪ]['oʊnli] [ʌndər'tɒk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" **I only undertook to think about it , " said Thorndyke** .
" 我 仅有的 承担 到 思考 关于 它 , " 说 桑代克 .

“我只是考虑了一下，”桑迪克说。

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [keɪs] [ɔːf] - [hænd] [ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɑːbvɪəsli] ['fɪʃɪ] .
" **I never reject a case off - hand unless it is obviously fishy** .
" 我 绝不 拒绝 一个 案件 离开 - 手 除非 它 是 明显地 腥 .

“除非案件明显可疑，否则我从不轻易驳回案件。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ʌnd]['iːv(ə)n] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] , ['dwɪnd(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]
It is surprising how difficulties , and even impossibilities , dwindle if you look at
它 是 奇怪 如何 困难 , 和 甚至 不可能的事 , 减少 如果 你 看 在
[ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] .
them attentively .
他们 认真地 .

令人惊讶的是，只要你仔细观察，困难甚至不可能的事情都会减少。

[maɪ] [ɪk'sprɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʌɪkli] [keɪs] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːrθ]
My experience has taught me that the most unlikely case is , at least , worth
我的 经验 有 教授 我 那 这 最多 不太可能 案件 是 , 在 至少 , 值得
['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] . "
thinking over . "
思维 超过 . "

我的经验告诉我，即使是最不可能发生的情况，至少也值得我们认真考虑。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] ['dʒɛfriːz] [tʃembər] ?
" **By the way , why do you want to look over Jeffrey's chambers ?**
" 经过 这 方式 , 为什么 做 你 想 到 看 超过 杰弗里的 房间 ?

对了，你为什么要查看杰弗里的房间？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] ? "

What do you expect to find there ? "
什么 做 你 预计 到 寻找 那里 ? "

你期望在那里找到什么？

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ekspek'teɪ(ə)nz] [æt; ət] [ɔ:l] .

" I have no expectations at all .
" 我 有 不 期望 在 全部 .

我没有任何期望。

[aɪ] [eɪ 'em] ['sɪmpli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [streɪ] [fæktz] . "

I am simply looking for stray facts . "
我 是 简单地 寻找 为了 流浪 事实 . "

我只是在寻找一些零散的事实。

" [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ðæt] [ju:; jʊ] [æskt] ['sti:vən] ['blækmɔ:] ; [hæd; həd] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

" And all those questions that you asked Stephen Blackmore ; had you nothing in
" 和 全部 那些 问题 那 你 问 史蒂芬 布莱克摩尔 ; 有 你 没有什么 在

[jɔr; jər] [maɪnd] — [noʊ] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] ? "

your mind — no definite purpose ? "
你的 头脑 — 不 定 目的 ? "

“你问斯蒂芬·布莱克莫尔的那些问题，你心里难道没有一点想法吗？难道没有一个明确的目的吗？ ”

" [noʊ] ['pɜ:rpəs] [bɪ'jɑ:nd] ['getɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . "

" No purpose beyond getting to know as much about the case as I can . "
" 不 目的 超过 获得 到 知道 作为 很多 关于 这 案件 作为 我 能 . "

“除了尽可能多地了解案情之外，没有其他目的。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

" But , " I exclaimed ,
" 但 , " 我 惊呼 ,

“但是,”我惊呼道，”

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðoʊz] [ru:mz; rɒmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət]

" do you mean that you are going to examine those rooms without any definite
" 做 你 意思是 那 你 是 去 到 检查 那些 房间 没有 任何 定

[ɔ:bdʒekt] [æt; ət] [ɔ:l] ? "

object at all ? "
目的 在 全部 ? "

“你的意思是说，你要毫无明确目的地去检查那些房间吗？ ”

" [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,daɪk] .

" I wouldn't say that , " replied Thorndyke .
" 我 不会 说 那 , " 回复 桑代克 .

“我不会这么说，”桑代克回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['li:g(ə)] [keɪs] .

" This is a legal case .
" 这 是 一个 合法的 案件 .

这是一起法律案件。

[let] [em 'i:] [pʊt] [æn; ən] [ə'hæləgəs] ['medɪk(ə)] [keɪs] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [jɔr; jər] ['prez(ə)nt] [sfɪr] .

Let me put an analogous medical case as being more within your present sphere .
让 我 放 一个 类似的 医疗的 案件 作为 存在 更多的 之内 你的 展示 领域 .

我举一个更符合你目前专业领域的类似医学案例。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] , [seɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] [lɔ:s] [ʌv; əv] [weɪt]

Supposing that a man should consult you , say , about a progressive loss of weight
假如 那 一个 男人 应该 咨询 你 , 说 , 关于 一个 进步 损失 的 重量

.
:
.

假设一位男士向您咨询有关体重逐渐下降的问题。

[hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][ˌekspləˈheɪ(ə)n] .

He can give no explanation .
他 能 给 不 解释 .

他无法给出任何解释。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][peɪn] , [noʊ] [dɪsˈkʌmfərt] , [noʊ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

He has no pain , no discomfort , no symptoms of any kind ; in short ,
他 有 不 疼痛 , 不 不适 , 不 症状 的 任何 种类 ; 在 短的 ,

他没有任何疼痛、不适或任何症状；简而言之，

[hi:; hi] [fi:lz] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈlu:zɪŋ] [wert] [kənˈtɪnjuəsli] .

he feels perfectly well in every respect ; but he is losing weight continuously .
他 感觉 完美 出色地 在 每一个 尊重 ; 但 他 是 输 重量 持续 .

他感觉各方面都很好，但是体重却一直在下降。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? "

What would you do ? "
什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ "

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈhɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈθɜ:rəli] , " [aɪ] [ˈænsər] .

" I should overhaul him thoroughly , " I answered .
" 我 应该 大修 他 彻底 , " 我 回答 .

“我应该彻底改造他，”我回答道。

" [waɪ] ?

" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd] ? "

What would you expect to find ? "
什么 会 你 预计 到 寻找 ? "

你期望发现什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɑ:rt][baɪ] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

" I don't know that I should start by expecting to find anything in particular .
" 我 不 知道 那 我 应该 开始 经过 期待 到 寻找 任何事物 在 特别的 .

“我不知道我是否应该一开始就期望找到什么特定的东西。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈhɔ:l][hɪm; ɪm][ˈɔ:rgən][baɪ][ˈɔ:rgən][ænd; ənd] [ˈfʌŋk(ə)n] [baɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] ,

But I should overhaul him organ by organ and function by function ,
但 我 应该 大修 他 器官 经过 器官 和 功能 经过 功能 ,

但我应该逐个器官、逐个功能地对他进行彻底的改造。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [æbˈnɔ:rm(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:] [ʌp] . "

and if I could find nothing abnormal I should have to give it up . "
和 如果 我 可以 寻找 没有什么 异常 我 应该 有 到 给 它 向上 . "

如果我发现没有任何异常，我就不得不放弃了。

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [ˈθɔ:rn,daɪk] .

" Exactly , " said Thorndyke .
" 确切地 , " 说 桑代克 .

“没错，”桑迪克说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .

" And that is just my position and my line of action .
" 和 那 是 只是 我的 位置 和 我的 线 的 行动 .

“这就是我的立场和我的行动方针。”

[ˈhɪr] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈregjələɪ][ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ɪkˈseptɪŋ] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt]
Here is a case which is perfectly regular and straightforward excepting in one respect
这里 是 一个 案件 哪个 是 完美 常规的 和 直截了当 除外 在 一 尊重
.
:
.

这是一个非常常规且简单的案例，只有一个方面例外。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈfiːtʃəɪ] .

It has a single abnormal feature .
它 有 一个 单身的 异常 特征 .

它有一个异常特征。

[ænd; ənd][fɔːr; fəɪ] [ðæt] [æbnɔːrˈmæləti][ðer; ðəɪ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .

And for that abnormality there is nothing to account .
和 为了 那 紊乱 etc. 那里 是 没有什么 到 帐户 .

而对于这种异常现象，却没有任何解释。

" [ˈdʒefri] [ˈblækmoː] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] .

" Jeffrey Blackmore made a will .
" 杰弗里 布莱克摩尔 制成 一个 将要 .

杰弗里·布莱克莫尔立了遗嘱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [drɔːn] [wɪl] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əˈpærəntli] [geɪv] [fʊl] [ɪˈfekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It was a well - drawn will and it apparently gave full effect to his
它 曾是 一个 出色地 - 绘制 将要 和 它 显然 给予 满的 影响 到 他的

[ɪnˈtenʃən] .

intentions .
意图 .

这是一份措辞严谨的遗嘱，显然充分实现了他的意愿。

[ðen] [hiː; hi] [riˈvəukt] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈnʌðəɪ] .

Then he revoked that will and made another .
然后 他 撤销 那 将要 和 制成 其他 .

然后他撤销了那份遗嘱，又立了一份新的遗嘱。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .

No change had occurred in his circumstances or in his intentions .
不 改变 有 发生 在 他的 情况 或者 在 他的 意图 .

他的处境和意图都没有改变。

[ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɪl] [wɜːr; wəɪ] [bɪˈliːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]

The provisions of the new will were believed by him to be identical with
这 条款 的 这 新的 将要 是 相信 经过 他 到 是 完全相同的 和

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

those of the old one .
那些 的 这 老的 一 .

他认为新遗嘱的条款与旧遗嘱的条款完全相同。

[ðə; ði] [nuː] [wɪl] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wʌn][ˈoʊnli][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːfekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdræftɪŋ]

The new will differed from the old one only in having a defect in the drafting
这 新的 将要 不同 从 这 老的 一 仅有的 在 拥有 一个 缺点 在 这 起草

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [wʌz; wəz] [friː] ,

from which the first will was free ,
从 哪个 这 第一的 将要 曾是 自由的 ,

新遗嘱与旧遗嘱的唯一区别在于，新遗嘱在起草过程中存在缺陷，而旧遗嘱则没有。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnəˈweɪ] .

and of which he must have been unaware .
和 的 哪个 他 必须 有 到过 不知情 .

而他对此肯定毫不知情。

[naʊ] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'vʊʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Now why did he revoke the first will and replace it with another which he
现在 为什么 做过 他 撤销 这 第一的 将要 和 代替 它 和 其他 哪个 他
[bi'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪk(ə)][ɪn][ɪts] [prə'vɪʒnz] ?
believed to be identical in its provisions ?
相信 到 是 完全相同的 在 它是 条款 ？

那么，他为什么要撤销第一份遗嘱，并用另一份他认为条款完全相同的遗嘱取而代之呢？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
There is no answer to that question .
那里 是 不 回答 到 那 问题 。

这个问题没有答案。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
It is an abnormal feature in the case .
它 是 一个 异常 特征 在 这 案件 。

这是本案中的一个异常特征。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæbnɔ:ɹ'mæləti][ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]
There must be some explanation of that abnormality and it is my
那里 必须 是 一些 解释 的 那 紊乱 etc. 和 它 是 我的
[ˈbɪznəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'ti:] .
business to discover it .
商业 到 发现 它 。

这种异常现象必然有其原因，而找出原因正是我的职责。

[bʌt; bət][ðə; ði][fæktɪs][ɪn][maɪ] [pə'zeɪʃn] [ˌji:lɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
But the facts in my possession yield no such explanation .
但 这 事实 在 我的 拥有 屈服 不 这样的 解释 。

但我掌握的事实并不能解释这一切。

[ˈðerfɔ:ɹ] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [pɜ:ɹpəs] [tu:; tə] [sɜ:ɹtʃ] [fɔ:ɹ; fər] [nu:] [fæktɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ]
Therefore it is my purpose to search for new facts which may give me a
所以 它 是 我的 目的 到 搜索 为了 新的 事实 哪个 可能 给 我 一个
['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔ:ɹ; fər][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
starting - point for an investigation .
开始 - 观点 为了 一个 调查 。

因此，我的目的是寻找可能为我展开调查提供切入点的新事实。

" [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [prə'pəʊzɪd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['ri:z(ə)nəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:]
" This exposition of Thorndyke's proposed conduct of the case , reasonable as it
" 这 展览 的 - 建议的 执行的 的 这 案件 , 合理的 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“尽管桑迪克提出的案件处理方案合情合理，但上述阐述……”

[dɪd][nɑ:t] [ɪm'pres] [em 'i:][æz; əz] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] .
did not impress me as very convincing .
做过 不是 令人印象深刻 我 作为 非常 令人信服的 。

并没有给我留下很深的印象，感觉不太令人信服。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ]
I found myself coming back to Marchmont's position , that there was really nothing
我 成立 我 未来 后退 到 - 位置 , 那 那里 曾是 真的 没有什么
[ɪn] [dɪ'spju:t] .
in dispute .
在 争议 。

我发现自己又回到了马奇蒙特的立场，那就是这其中其实没有什么争议。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['mætərz] [kleɪmd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
But other matters claimed our attention at the moment ,
 但 其他 事情 声称 我们的 注意力 在 这 片刻 ,
 但当时还有其他事情需要我们关注。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [maɪ] ['kɑ:li:g] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and it was not until after dinner that my colleague reverted to the subject .
 和 它 曾是 不是 直到 后 晚餐 那 我的 同事 恢复 到 这 主题 .
 直到晚饭后，我的同事才再次提起这个话题。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [raʊnd] [tu:; tə] [nu:] [ɪn] [ðɪs] ['i:vniŋ] ?
" How should you like to take a turn round to New Inn this evening ?
 " 如何 应该 你 喜欢 到 拿 一个 转动 圆形的 到 新的 客栈 这 晚上 ?
 “今晚您想去新旅馆转转吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
 " 他 问 :
 他问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][goʊ][baɪ] ['deɪlaɪt]
" I should have thought , " said I , " that it would be better to go by daylight
 " 我 应该 有 想法 , " 说 我 , " 那 它 会 是 更好的 到 去 经过 日光
 .
 .
 .
 “我本该想到，”我说，“最好还是趁着天亮去。”

[ðoʊz] [oʊld] ['tʃembər] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['veri] [wel] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] . "
Those old chambers are not usually very well illuminated . "
 那些 老的 房间 是 不是 通常 非常 出色地 照明 : "
 那些古老的房间通常光线不太好。

" [ðæt] [ɪz] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" That is well thought of , " said Thorndyke .
 " 那 是出色地 想法 的 , " 说 桑代克 :
 “这确实是个不错的想法，”桑代克说道。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][læmp][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" We had better take a lamp with us .
 " 我们 有 更好的 拿 一个 灯 和 我们 :
 我们最好带上一盏灯。

[let] [ju: 'es][goʊ][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ænd][get] [wʌn][frʌm; frəm][poultən] . "
Let us go up to the laboratory and get one from Polton . "
 让 我们 去 向上 到 这 实验室 和 得到 一 从 波尔顿 : "
 我们去实验室找波尔顿拿一个吧。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,
" There is no need to do that ,
 " 那里 是 不 需要 到 做 那 ,
 “没有必要那样做。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [læmp] [ðæt] [ju:; jʊ] [lent] [em 'i:][ɪz][ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] .
" said I . " The pocket - lamp that you lent me is in my overcoat pocket .
 " 说 我 : " 这 口袋 - 灯 那 你 借出的 我 是 在 我的 大衣 口袋 :
 “我说。“你借给我的袖珍灯就在我的大衣口袋里。”

[aɪ] [pʊt] [,aɪ 'ti:][ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I put it there to return it to you . "
 我 放 它 那里 到 返回 它 到 你 : "
 我把它放在那里是为了还给你。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [juːz] [aɪ 'tiː] ?
" Did you have occasion to use it ?
" 做过 你 有 场合 到 使用 它 ?

你有没有机会用到它？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [peɪd] [ə'hʌðər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [jʊr; jər] [plæn] .
I paid another visit to the mysterious house and carried out your plan .
我 有薪酬的 其他 访问 到 这 神秘 房子 和 携带 出去 你的 计划 .

我再次造访了那座神秘的房子，并执行了你的计划。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['leɪtər] . "
I must tell you about it later . "
我 必须 告诉 你 关于 它 之后 . "

我以后再告诉你这件事。

" [duː] .
" Do .
" 做 .

“做。

[aɪ] [æɪ; jəl] [biː; bi] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .
I shall be keenly interested to hear all about your adventures .
我 将 是 敏锐地 感兴趣的 到 听到 全部 关于 你的 冒险 .

我很想听听你的冒险经历。

[ɪz] [ðer; ðər] ['plenti] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] [left] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] ? "
Is there plenty of candle left in the lamp ? "
是 那里 很多 的 蜡烛 左边 在 这 灯 ? "

灯里还剩多少蜡烛？

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[aɪ] ['oʊnli] [juːst] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] . "
I only used it for about an hour . "
我 仅有的 用过的 它 为了 关于 一个 小时 . "

我只用了大约一个小时。

" [ðen] [let] [juː 'es] [biː; bi] [ɔːf] , " [sed] ['θɔrɪndaɪk] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]
" Then let us be off , " said Thorndyke ; and we accordingly set forth on our
" 然后 让 我们 是 离开 , " 说 桑代克 ; 和 我们 因此 放 前进 在 我们的
[kwest] ;
quest ;
寻求 ;

“那么，我们出发吧，”桑代克说道；于是，我们便踏上了征程；

[ænd; ɐnd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈveɪgnəs] [ʌv; əv]
and , as we went , I reflected once more on the apparent vagueness of
和 , 作为 我们 去 , 我 反映 一次 更多的 在 这 明显 模糊性 的
[ˈəʊər; ɑːr] [prəˈsiːdɪŋz] .
our proceedings .
我们的 诉讼程序 .

在我们前进的过程中，我再次思考了我们行动中明显的模糊性。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [riːˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ˈθɔrn,daɪk] .
Presently I reopened the subject with Thorndyke .
目前 我 重新开放 这 主题 和 桑代克 .

目前我已就此事与桑代克重新展开讨论。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [vjuː] .
" I can't imagine , " said I , " that you have absolutely nothing in view .
" 我 不能 想象 , " 说 我 , " 那 你 有 绝对地 没有什么 在 看法 .

“我无法想象，”我说，“你眼里竟然什么都没有。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪˈfaɪnd] [ˈpɜːrpəs] [wətˈevər] . "
That you are going to this place with no defined purpose whatever . "
那 你 是 去 到 这 地方 和 不 定义 目的 任何 . "

你去这个地方没有任何明确的目的。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ɪɡˈzæktli] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔrn,daɪk] .
" I did not say exactly that , " replied Thorndyke .
" 我 做过 不是 说 确切地 那 , " 回复 桑代克 .

“我并没有那样说，”桑代克回答道。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [θɪŋ] [ɔːr][fækt] .
" I said that I was not going to look for any particular thing or fact .
" 我 说 那 我 曾是 不是 去 到 看 为了 任何 特别的 事物 或者 事实 .

我说过我不会去寻找任何特定的事物或事实。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əbˈzɜːrv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [treɪn]
I am going in the hope that I may observe something that may start a new train
我 是 去 在 这 希望 那 我 可能 观察 某物 那 可能 开始 一个 新的 火车
[ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
of speculation .
的 推测 .

我此行的目的是希望能够观察到一些事情，从而引发新的推测。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
But that is not all .
但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [kɔːrs] .
You know that an investigation follows a certain logical course .
你 知道 那 一个 调查 跟随 一个 肯定 逻辑 课程 .

你知道调查会遵循一定的逻辑程序。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəs] [fæktz] .
It begins with the observation of the conspicuous facts .
它 开始 和 这 观察 的 这 显眼的 事实 .

它始于对显而易见的事实的观察。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
We have done that .
我们 有 完毕 那 .

我们已经做到了。

[ðə; ði][fækts][wɜ:r; wər] [sə'plaɪd] [baɪ] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] .
The facts were supplied by Marchmont .
这 事实 是 供应 经过 马奇蒙特 .

事实由马奇蒙特公司提供。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɪz][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [wʌn'self] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [prə'vɪzən(ə)] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɔ:r]
The next stage is to propose to oneself one or more provisional explanations or hypotheses .
这 下一个 阶段 是 到 提出 到 自己 一 或者 更多的 临时 解释 或者 假设 .

下一步是向自己提出一个或多个暂时的解释或假设。

[wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [tu:] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]
We have done that , too — or , at least I have , and I suppose you have .
我们 有 完毕 那 , 也 — 或者 , 在 至少 我 有 , 和 我 认为 你 有 .

我们也这样做过——或者至少我这样做过，我想你也这样做过。

" [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][ɪz] ['dʒefri:z] [wɪl] ,
" I haven't , " said I . " There is Jeffrey's will ,
" 我 还没有 , " 说 我 . " 那里 是 杰弗里的 将要 ,
"我没有,"我说。"还有杰弗里的遗嘱，

[bʌt; bət] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] ['kænɑ:t] [fɔ:rm][ðə; ði] ['fɑ:gi:əst] [aɪ'di:ə] .
but why he should have made the change I cannot form the foggiest idea .
但 为什么 他 应该 有 制成 这 改变 我 不能 形式 这 最模糊的 主意 .
但我完全不明白他为什么要做出这样的改变。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [prə'vɪzən(ə)] ['θiəri:z] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
But I should like to hear your provisional theories on the subject ."
但 我 应该 喜欢 到 听到 你的 临时 理论 在 这 主题 . "
但我很想听听你对此的初步看法。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" You won't hear them at present .
" 你 惯于 听到 他们 在 展示 .
"你还听不到他们的声音。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪr] [waɪld] [kən'dʒektʃəz] .
They are mere wild conjectures .
他们 是 仅仅 荒野 猜想 .
这些都只是毫无根据的猜测。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'zu:m] : [wʌt] [du:][wi:; wi][du:][nekst] ? "
But to resume : what do we do next ?"
但 到 恢复 : 什么 做 我们 做 下一个 ? "
但回到正题：接下来我们该怎么办？

" [gəʊ][tu:; tə] [nu:] [ɪn] [ænd; ənd] [reɪk] ['əʊvər][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [ə'pɑ:rtmənts] .
" Go to New Inn and rake over the deceased gentleman's apartments .
" 去 到 新的 客栈 和 耙 超过 这 死者 绅士的 公寓 .
"去新旅馆，把那位已故先生的房间翻个底朝天。"

" ['θɔrn,daɪk] ['smaɪlɪŋli] [ɪg'nɔ:rd] [maɪ] ['ænsər] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] —
" Thorndyke smilingly ignored my answer and continued —
" 桑代克 微笑着 忽略 我的 回答 和 持续 —
桑代克笑着无视了我的回答，继续说道——

" [wiː; wi] [ɪɡˈzæmɪn] [iːtʃ] [ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][tɜːrni] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈfɑːləʊz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ;
" **We examine each explanation in turn and see what follows from it ;**
" 我们 检查 每个 解释 在 转动 和 看 什么 跟随 从 它 ;
“我们逐一检验每一种解释，看看它能得出什么结论；

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [əˈɡriːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] [wʌnz]
whether it agrees with all the facts and leads to the discovery of new ones
无论 它 同意 和 全部 这 事实 和 线索 到 这 发现 的 新的 一个
,
,
,

无论它是否与所有事实相符，并且能够发现新的事实，
[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [dɪsəɡˈriːz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fæktz][ɔːr] [liːdz] [juː ˈes][tuː; tə][æn; ən]
or , on the other hand , disagrees with some facts or leads us to an
或者， 在 这 其他 手 ， 不同意 和 一些 事实 或者 线索 我们 到 一个
[əbˈsɜːrdəti] .
absurdity .
荒谬 .

或者，另一方面，它与某些事实相悖，或者将我们引向荒谬。
[let] [juː ˈes] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
Let us take a simple example .
让 我们 拿 一个 简单的 例子 .

我们来看一个简单的例子。
" [səˈpəʊz] [wiː; wi][faɪnd] [ˈskætəd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fiːld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒɪ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
" **Suppose we find scattered over a field a number of largish masses of stone ,**
" 认为 我们 寻找 疏散 超过 一个 场地 一个 数字 的 较大 群众 的 石头 ,
假设我们在田野里发现散落着许多较大的石块，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːks] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
which are entirely different in character from the rocks found in the neighbourhood
哪个 是 完全 不同的 在 特点 从 这 岩石 成立 在 这 邻里
.
:
.

这些岩石的性质与附近发现的岩石完全不同。
[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɜːˈaɪzɪz] , [haʊ] [dɪd] [ðoʊz] [stoʊnz] [get][ˈɪntuː] [ðæt] [fiːld] ?
The question arises , how did those stones get into that field ?
这 问题 出现 ， 如何 做过 那些 石头 得到 进入 那 场地 ？
那么问题来了，这些石头是怎么到那片田里的呢？

[θriː] [ˌɛkspləˈneɪʃənz] [ɑːr; ər] [prəˈpəʊzd] .
Three explanations are proposed .
三 解释 是 建议的 .
提出了三种解释。

[wʌn] : [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər][vɑːˈkænɪk][ˈækʃ(ə)n] ; [tuː] :
One : that they are the products of former volcanic action ; two :
一 : 那 他们 是 这 产品 的 以前的 火山 行动 ; 二 :
第一，它们是古代火山活动的产物；第二，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [baɪ][ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsɪ] ; [θriː] :
that they were brought from a distance by human agency ; three :
那 他们 是 带来 从 一个 距离 经过 人类 机构 ; 三 :
它们是由人从远方带来的；三：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæɪd] [ˈðɪðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] [baɪ] [ˈaɪs,bɜːgz] .
that they were carried thither from some distant country by icebergs .
那 他们 是 携带 那里 从 一些 遥远 国家 经过 冰山 .
它们是被冰山从遥远的某个国家带到那里的。

[naʊ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌekspləˈheɪʃənz] [ɪnˈvɑːlvz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
Now each of those explanations involves certain consequences .

现在 每个 的 那些 解释 涉及 肯定 结果 .

每一种解释都包含某些后果。

[ɪf] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [vɑːlˈkæɪnɪk] , [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfjuːʒ(ə)n] .
If the stones are volcanic , then they were once in a state of fusion .

如果 这 石头 是 火山 , 然后 他们 是 一次 在 一个 状态 的 融合 .

如果这些石头是火山岩, 那么它们曾经处于熔融状态。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈbɪltərd] [ˈlaɪmstoʊn] [ænd; ənd] [kənˈteɪn] [ˈfɒslz] .
But we find that they are unaltered limestone and contain fossils .

但 我们 寻找 那 他们 是 未改变的 石灰石 和 包含 化石 .

但我们发现它们是未经改变的石灰岩, 并且含有化石。

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [vɑːlˈkæɪnɪk] .
Then they are not volcanic .

然后 他们 是 不是 火山 .

那么它们就不是火山。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [baɪ] [ˈaɪs,bɜːgz] ,
If they were borne by icebergs ,

如果 他们 是 出生 经过 冰山 ,

如果它们是被冰山携带的,

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgleɪʃər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [ˈpraːbəbli]
then they were once part of a glacier and some of them will probably

然后 他们 是 一次 部分 的 一个 冰川 和 一些 的 他们 将要 大概

[ʃoʊ] [ðə; ði] [flæt] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpærəlel] [ˈskrætʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɑːn] [ˈgleɪʃər] -
show the flat surfaces with parallel scratches which are found on glacier -

展示 这 平坦的 表面 和 平行线 划痕 哪个 是 成立 在 冰川 -

[bɔːrn] [stoʊnz] .
borne stones .

出生 石头 .

那么它们曾经是冰川的一部分, 其中一些可能会呈现出冰川搬运的石头上常见的带有平行划痕的平坦表面。

[wiː; wi] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˌskrætʃt] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] .
We examine them and find the characteristic scratched surfaces .

我们 检查 他们 和 寻找 这 特征 刮痕 表面 .

我们检查它们, 发现它们表面有特征性的划痕。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpraːbəbli] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] [ˈaɪs,bɜːgz] .
Then they have probably been brought to this place by icebergs .

然后 他们 有 大概 到过 带来 到 这 地方 经过 冰山 .

那么它们很可能是被冰山带到这里的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈskluːd] [ˈhjuːmən] [ˈeɪdʒənsɪ] ,
But this does not exclude human agency ,

但 这 做 不是 排除 人类 机构 ,

但这并不排除人的能动性。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [men] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [frəm; frəm] [sʌm; səm] [ˈʌðər]
for they might have been brought by men to this place from some other

为了 他们 可能 有 到过 带来 经过 男人 到 这 地方 从 一些 其他

[wer] [ðə; ði] [ˈaɪs,bɜːgz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm] .
where the icebergs had deposited them .

在哪里 这 冰山 有 已存 他们 .

因为它们可能是人类从其他地方带到这里的, 而冰山将它们冲到了那里。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [fæktɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] .
A further comparison with other facts would be needed .

一个 更远 比较 和 其他 事实 会 是 需要 .

还需要与其他事实进行进一步比对。

" [soʊ][wiː; wi] [proʊˈsiːd] [ɪn] [ˈkeɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][wʌn] .
" **So we proceed in cases like this present one** .
" 所以 我们 继续 在 案例 喜欢 这 展示 一 .

所以，对于像目前这样的情况，我们会采取相应的措施。

[ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][juː ˈes][wiː; wi] [ɪnˈvent] [ˈsɜːrt(ə)n] [ekspləˈneɪʃnz] .
Of the facts that are known to us we invent certain explanations .
的 这 事实 那 是 已知 到 我们 我们 发明 肯定 解释 .

我们根据已知的事实编造出某些解释。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ekspləˈneɪʃnz] [wiː; wi] [dɪˈduːs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz]
From each of those explanations we deduce consequences ; and if those
从 每个 的 那些 解释 我们 推断 结果 ; 和 如果 那些
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [nuː] [fæktɪz] ,
consequences agree with new facts ,
结果 同意 和 新的 事实 ,

从每一种解释中，我们都能推导出一些结论；如果这些结论与新的事实相符，

[ðeɪ] [kənˈfɜːrm][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] , [werˈæz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪsəˈgriː] [ðeɪ] [tend][tuː; tə] [dɪsˈpruːv] [aɪ ˈtiː] .
they confirm the explanation , whereas if they disagree they tend to disprove it .
他们 确认 这 解释 , 然而 如果 他们 不同意 他们 趋向 到 反驳 它 .

他们会证实这种解释，而如果他们不同意，他们往往会反驳这种解释。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ˈəʊər; ɑːr][destɪˈneɪ(ə)n] .
But here we are at our destination .
但 这里 我们 是 在 我们的 目的地 .

但我们到目的地了。

" [wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [striːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈpæɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː] [nuː] [ɪn] ,
" **We turned out of Wych Street into the arched passage leading into New Inn** ,
" 我们 转向 出去 的 女巫 街道 进入 这 拱形 通道 领导 进入 新的 客栈 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我们从威奇街拐进通往新旅馆的拱形通道，然后，

[ˈhɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [staʊt] , [ˈpɜːrp(ə)l] - [feɪst] [mæn]
halting at the half - door of the lodge , perceived a stout , purple - faced man
停止 在 这 一半 - 门 的 这 小屋 , 感知 一个 肥硕 , 紫色的 - 面对 男人
[ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
crouching over the fire ,
蹲伏 超过 这 火 ,

他停在小屋半掩的门前，看见一个身材矮壮、脸色紫红的男人正蹲在火堆旁。

[ˈkɔːfɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
coughing violently .
咳嗽 暴力 .

剧烈咳嗽。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
He held up his hand to intimate that he was fully occupied for the moment
他 握住 向上 他的 手 到 亲密的 那 他 曾是 完全 占领 为了 这 片刻
,
,
,

他举起手表示自己此刻正忙得不可开交。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm][tuː; tə] [səbˈsaɪd] .
and we accordingly waited for his paroxysm to subside .
和 我们 因此 等待 为了 他的 发作 到 塌陷 .

于是，我们便等待他的发作平息下来。

[æ̯t; ə̯t][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [juː 'es] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æ̯nd; ə̯nd][ɪn'kwaiəd]['aʊər; ɑːr]
At length he turned towards us , wiping his eyes , and inquired our
在 长度 他 转向 向 我们 , 擦拭 他的 眼睛 , 和 询问 我们的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他终于转过身来，擦了擦眼睛，询问我们有什么事。

" ['mɪstər] . ['stiːvən] ['blækmɔː] , " [sed] ['θɔːrŋdaɪk] , " [hæz; hæz]['gɪv(ə)n][em 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" Mr . Stephen Blackmore , " said Thorndyke , " has given me permission to
" 先生 . 史蒂芬 布莱克摩尔 , " 说 桑代克 , " 有 给定 我 允许 到
[lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .
look over his chambers .
看 超过 他的 房间 .

桑代克说：“斯蒂芬·布莱克莫尔先生允许我查看他的房间。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
He said that he would mention the matter to you . "
他 说 那 他 会 提到 这 事情 到 你 . "

他说他会把这件事跟你提一提。

" [soʊ][hiː; hi][hæz; hæz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɒtər] ;
" So he has , sir , " said the porter ;
" 所以 他 有 , 先生 , " 说 这 搬运工 ;

“先生，他确实有，”门房说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz][dʒʌst]['teɪkən][ðə; ðɪ] [kiː] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃembər] .
" but he has just taken the key himself to go to the chambers .
" 但 他 有 只是 已采取 这 钥匙 他自己 到 去 到 这 房间 .

但他自己拿着钥匙去了房间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə 'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ɪn] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðər; ðər] ; [ɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [saɪd] ;
If you walk across the Inn you'll find him there ; it's on the farther side ;
如果 你 走 穿过 这 客栈 你会 寻找 他 那里 ; 它是 在 这 更远 边 ;

如果你穿过客栈，就会在那里找到他；他就在另一边；

['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] , ['sekənd] [flɔːr] .
number thirty - one , second floor .
数字 三十 - 一 , 第二 地面 .

二楼三十一号。

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə 'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɪndɪkətɪd] ,
" We made our way across to the house indicated ,
" 我们 制成 我们的 方式 穿过 到 这 房子 表明的 ,

我们穿过马路，来到了那栋房子前。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sə 'lɪsɪtərz] ['ɔfəsəz , 'ɔfəsɪz][ə̯nd; ə̯nd][wʌz; wəz]
the ground floor of which was occupied by a solicitor's offices and was
这 地面 地面 的 哪个 曾是 占领 经过 一个 律师的 办公室 和 曾是
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bræs] [pleɪt] .
distinguished by a good - sized brass plate .
杰出的 经过 一个 好的 - 尺寸 黄铜 盘子 .

该建筑的一楼是一家律师事务所，并以一块尺寸较大的黄铜牌匾为标志。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [dɑːrk][sʌm; səm] [taɪm] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊər]
Although it had now been dark some time there was no light on the lower
虽然 它 有 现在 到过 黑暗的 一些 时间 那里 曾是 不 光 在 这 降低
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

虽然天色已黑了一段时间，但楼下的楼梯上却没有灯光。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['lændɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][lɪt][ðə; ði]
but we encountered on the first - floor landing a man who had just lit the
但 我们 遭遇 在 这 第一的 - 地面 降落 一个 男人 WHO 有 只是 点燃 这
[læmp][ðer; ðər] .
lamp there .
灯 那里 .

但我们在一楼的楼梯平台上遇到了一位刚刚点亮那里灯的男士。

['θɔrn,daɪk] ['hɔːltɪd][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .
Thorndyke halted to address him .
桑代克 停止 到 地址 他 .

桑迪克停下来和他说话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [huː] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ? "
" Can you tell me who occupies the chambers on the third floor ? " "
" 能 你 告诉 我 WHO 占据 这 房间 在 这 第三 地面 ? " "

“请问三楼的房间住着谁？”

" [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['empti] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" The third floor has been empty about three months , " was the reply .
" 这 第三 地面 有 到过 空的 关于 三 几个月 , " 曾是 这 回复 .

“三楼已经空置了大约三个月了，”对方回答说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['gouɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] , " [sed]
" We are going up to look at the chambers on the second floor , " said
" 我们 是 去 向上 到 看 在 这 房间 在 这 第二 地面 , " 说

['θɔrn,daɪk] .
Thorndyke .
桑代克 .

“我们要上去看看二楼的房间，”桑迪克说。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['prɪti] ['kwaɪət] ? "
" Are they pretty quiet ? "
" 是 他们 漂亮的 安静的 ? " "

“他们很安静吗？”

" ['kwaɪət] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
" Quiet ! " exclaimed the man .
" 安静的 ! " 惊呼 这 男人 .

“安静！”那人喊道。

" [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['semətəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [def] [ænd; ænd] [dʌm] .
" Lord bless you the place is like a cemetery for the deaf and dumb .
" 主 保佑 你 这 地方 是 喜欢 一个 公墓 为了 这 聋 和 哑的 .

“上帝保佑你，这个地方就像聋哑人的墓地一样。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sə'lisɪtəz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
There's the solicitors on the ground floor and the architects on the first floor .
有 这 律师 在 这 地面 地面 和 这 建筑师 在 这 第一的 地面 .

一楼是律师事务所，二楼是建筑师事务所。

[ðeɪ] [bəʊθ] [klɪr] [aʊt] [ə'baʊt] [sɪks] ,
They both clear out about six ,
他们 两个都 清除 出去 关于 六 ,

他们俩大概清理了六个地方，

[ænd; ænd] [wen] [ðeə(r)] [gɔːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][æz; ɜz] ['empti] [æz; ɜz][ə; eɪ] [bləʊn] ['heg] .
and when they're gone the house is as empty as a blown hegg .
和 什么时候 它们是 已消失 这 房子 是 作为 空的 作为 一个 吹 赫格 .

他们走后，房子就像被吹散的鸡蛋一样空荡荡的。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] [pʊ] [ˈmɪstə] . [ˈblækmo:] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [self] .
I don't wonder poor Mr . Blackmore made away with his - self .
我 不 想知道 贫穷的 先生 : 布莱克摩尔 制成 离开 和 他的 - 自己 :

我一点也不奇怪可怜的布莱克莫尔先生会逃走。

[ˈlɪvɪn] - [ʌp][ðer; ðə] [ɔ:l] [əˈloʊn] ,
Livin ' up there all alone ,
生活 - 向上 那里 全部 独自的 ,

一个人住在那儿，

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkru:səʊ] [wɪˈðəʊt] [noʊ][mæn][ˈfraɪdeɪ][ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
it must have been like Robinson Crusoe without no man Friday and not even
它 必须 有 到过 喜欢 罗宾逊 克鲁索 没有 不 男人 星期五 和 不是 甚至

[ə; eɪ] [ˈblu:mɪŋ] [ɡoʊt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
a blooming goat to talk to .
一个 盛开 山羊 到 讲话 到 :

那一定就像没有星期五，甚至连只山羊都没有的鲁滨逊漂流记一样。

[ˈkwaɪət] !
Quiet !
安静的 !

安静的！

[ɪts] [ˈkwaɪət] [ˈɪnʌf] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [wa:nt] .
It's quiet enough , if that's what you want .
它是 安静的 足够的 , 如果 那就是 什么 你 想 .

如果你想要安静的环境，这里足够安静。

[ˈwʊdnt] [bi:; bi][noʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][em ˈi:] .
Wouldn't be no good to me .
不会 是 不 好的 到 我 .

对我没用。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [daʊn] [ðə; ðɪ]
" **With a contemptuous shake of the head , he turned and retired down the**
" 和 一个 轻蔑的 摇 的 这 头 , 他 转向 和 退休 向下 这

[nekst] [flaɪt] ,
next flight ,
下一个 航班 ,

他轻蔑地摇了摇头，转身走下了隔壁的楼梯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [wi:; wi] [rɪˈzju:md] [ˈaʊə; ɑ:r] [əˈsent] .
and , as the echoes of his footsteps died away we resumed our ascent .
和 , 作为 这 回声 的 他的 脚步声 死亡 离开 我们 恢复 我们的 上升 .

随着他的脚步声渐渐消失，我们继续向上攀登。

" [soʊ][aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] , " [ˈθɔrn,daɪk] [ˈkɑ:mentəd] , " [ðæt] [wen] [ˈdʒefri] [ˈblækmo:] [keɪm]
" **So it would appear , " Thorndyke commented , " that when Jeffrey Blackmore came**
" 所以 它 会 出现 , " 桑代克 评论 , " 那 什么时候 杰弗里 布莱克摩尔 来了

[hoʊm] [ðæt] [læst] [ˈi:vniŋ] ,
home that last evening ,
家 那 最后的 晚上 ,

“看来,”桑迪克评论道，“杰弗里·布莱克莫尔那天晚上回家的时候，

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
the house was empty .
这 房子 曾是 空的 .

房子里空无一人。

" [əˈraɪvd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] - [flɔ:r] [ˈlændɪŋ] ,
" **Arrived on the second - floor landing ,**
" 到达的 在 这 第二 - 地面 降落 ,

到达二楼平台，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪntl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
we were confronted by a solid - looking door on the lintel of which the
我们 是 面对 经过 一个 坚硬的 - 寻找 门 在 这 楣 的 哪个 这
[dɪˈsiːst] [ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ˈletərɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] [lʊkt] [nuː] [ænd; ənd] [freʃ]
deceased man's name was painted in white lettering which still looked new and fresh
死者 男人的 姓名 曾是 绘 在 白色的 字母 哪个 仍然 看起来 新的 和 新鲜的
.
:
.

我们面前是一扇看起来很结实的门，门楣上用白色字母写着死者的名字，看起来仍然崭新如初。

[ˈθɔrn,daɪk] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌnz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈstiːvən]
Thorndyke knocked at the door , which was at once opened by Stephen
桑代克 敲门 在 这 门 , 哪个 曾是 在 一次 打开 经过 史蒂芬
[ˈblækmoː] .
Blackmore .
布莱克摩尔 .

桑代克敲了敲门，斯蒂芬·布莱克莫尔立刻开了门。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈweɪstɪd] [ˈeni] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **I haven't wasted any time before taking advantage of your permission , you see ,**
" 我 还没有 浪费 任何 时间 前 采取 优势 的 你的 允许 , 你 看 ,
“你看，我没浪费任何时间就利用了你的许可。”

" [maɪ] [ˈkɑːliːg] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] .
" **my colleague said as we entered .**
" 我的 同事 说 作为 我们 进入 .
“我们进去的时候，我的同事说道。”

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈstiːvən] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [praːmpt] .
" **No , indeed , " said Stephen ; " you are very prompt .**
" 不 , 的确 , " 说 史蒂芬 ; " 你 是 非常 迅速的 .
“不，确实如此，”斯蒂芬说；“你非常准时。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ˈgæðər]
I have been rather wondering what kind of information you expect to gather
我 有 到过 相当 好奇 什么 种类 的 信息 你 预计 到 收集
[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈspek(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .
from an inspection of these rooms .
从 一个 检查 的 这些 房间 .

我一直很想知道，您希望通过检查这些房间收集到什么样的信息。

" [ˈθɔrn,daɪk] [smaɪld] [ˈdʒiːniəli] , [əˈmjuːzd] , [noʊ] [daʊt] ,
" **Thorndyke smiled genially , amused , no doubt ,**
" 桑代克 微笑 和蔼地 , 觉得好笑 , 不 怀疑 ,
桑代克和蔼地笑了笑，无疑是觉得很有趣。

[baɪ][ðə; ði][sɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈstiːvənz] [riˈmaːks] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
by the similarity of Stephen's remarks to those of mine which he had so
经过 这 相似 的 斯蒂芬的 评论 到 那些 的 矿 哪个 他 有 所以
[ˈriːs(ə)ntli] [ˈkrɪtɪsaɪzd] .
recently criticized .
最近 批评 .

斯蒂芬的言论与我不久前受到他批评的言论非常相似。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ˈmɪstər] . [ˈblækmoː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪksˈpekts] [ˈnʌθɪŋ] .
" **A man of science , Mr . Blackmore , " he said , " expects nothing .**
" 一个 男人 的 科学 , 先生 . 布莱克摩尔 , " 他 说 , " 预期 没有什么 .
“布莱克莫尔先生，一个科学家，”他说，“不抱任何期望。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
and , as I have said ,
和 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[aɪ][æɫ; ʌɫ] [ki:p] [æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][fæktz][ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] .
I shall keep an open mind until I have all the facts in my possession .
我 将 保持 一个 打开 头脑 直到 我 有 全部 这 事实 在 我的 拥有 .

在掌握所有事实之前，我将保持开放的态度。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [ˈentərd] , [ænd; ənd]
" He glanced round the sitting - room , which we had now entered , and
" 他 瞥了一眼 圆形的 这 坐着 - 房间 , 哪个 我们 有 现在 进入 , 和
[kənˈtɪnju:d] :
continued :
持续 :

他环顾了一下我们刚刚进入的客厅，然后继续说道：

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [faɪn] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [oʊld][ru:mz; rʊmz] .
" These are fine , dignified old rooms .
" 这些 是 美好的 , 凝重 老的 房间 .

“这些都是漂亮、庄重的老房间。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][hæv; həv] [ˈkʌvərd] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪs] [oʊk] [ˈpænəlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ka:vɪd]
It seems a sin to have covered up all this oak panelling and that carved
它 似乎 一个 罪 到 有 涵盖 向上全部 这 橡木 镶板 和 那 雕刻
[ˈkɔ:rnɪs] [ænd; ənd] [ˈmæntl] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] .
cornice and mantel with paint .
檐口 和 壁炉架 和 画 .

用油漆遮盖住这些橡木镶板、雕花檐口和壁炉架，简直是一种罪过。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [brɪn] [laɪk] [wen] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈfɪɡjərd] [wʊd] [wʌz; wəz]
Think what it must have been like when the beautiful figured wood was
思考 什么 它 必须 有 到过 喜欢 什么时候 这 美丽的 想 木头 曾是
[ɪkˈspəʊzd] . "
exposed . "
裸露 . "

想想看，当那些纹理优美的木头显露出来时，该是多么壮观的景象啊！

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [dɑ:rk] , " [ˈsti:vən] [əbˈzɜ:rvd] .
" It would be very dark , " Stephen observed .
" 它 会 是 非常 黑暗的 , " 史蒂芬 观察到 .

“那会非常黑暗，”斯蒂芬说道。

" [jes] , " [ˈθɔrn,dark] [əˈgri:d] ,
" Yes , " Thorndyke agreed ,
" 是的 , " 桑代克 同意 ,

“是的，”桑代克同意道。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi] [ker] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [les] [fɔ:r; fər] [ˈbjʊ:ti] [ðæn; ðən]
" and I suppose we care more for light and less for beauty than
" 和 我 认为 我们 关心 更多的 为了 光 和 较少的 为了 美丽 比
[ˈaʊə; ɑ:r] [ˈænsesɪtəz] [dɪd] .
our ancestors did .
我们的 祖先 做过 .

“我想，我们比我们的祖先更看重光明，而不太看重美。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [tel] [em ˈi:] ; [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] ,
But now , tell me ; looking round these rooms ,
但 现在 , 告诉 我 ; 寻找 圆形的 这些 房间 ,

但现在，请告诉我，环顾这些房间，

[du:] [ðei] [kən'vei] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; ei]['sɪmələŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ru:mz; rʊmz][dɪd]
do they convey to you a similar impression to that which the old rooms did
做 他们 传达 到 你 一个 相似的 印象 到 那 哪个 这 老的 房间 做过
?
?
?

它们是否给你留下了与旧房间类似的印象？

[hæv; həv] [ðei] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ? "
Have they the same general character ? "
有 他们 这 相同的 一般的 特点 ? "

它们具有相同的总体特征吗？

" [nɑ:t] [kwɑɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Not quite , I think .**
" 不是 相当 , 我 思考 .

“我觉得不太对。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn]['dʒɜ:mɪn] [stri:t] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; ei] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] ,
Of course the rooms in Jermyn Street were in a different kind of house ,
的 课程 这 房间 在 杰明 街道 是 在 一个 不同的 种类 的 房子 ,
[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ,
but beyond that ,
但 超过 那 ,

当然，杰明街的房间位于不同类型的房子里，但除此之外，

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fi:] [ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfrəns] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ɑ:d] ,
I seem to feel a certain difference ; which is rather odd ,
我 似乎 到 感觉 一个 肯定 不同之处 ; 哪个 是 相当 奇怪的 ,
我似乎感觉到了一些不同，这很奇怪。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
seeing that the furniture is the same .
看到 那 这 家具 是 这 相同的 .

因为家具都一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [mɔ:ɹ] ['kouzi] , [mɔ:ɹ] ['hoʊm,lɑ:k] .
But the old rooms were more cosy , more homelike .
但 这 老的 房间 是 更多的 舒适 , 更多的 家的感觉 .

但旧房间更温馨，更有家的感觉。

[aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ber] [ænd; ənd] ['tɪrləs] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sei] ['skwɑ:lɪd]
I find something rather bare and cheerless , I was almost going to say squalid
我 寻找 某物 相当 裸 和 冷冷清清 , 我 曾是 几乎 去 到 说 肮脏的
,
,
,

我觉得这里相当简陋、阴郁，我差点就想说它肮脏不堪了。

[ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ði:z] ['tʃembər] . "
in the look of these chambers . "
在 这 看 的 这些 房间 . "

从这些房间的景象来看。”

" [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" **That is rather what I should have expected ,** " **said Thorndyke .**
" 那 是 相当 什么 我 应该 有 预期的 , " 说 桑代克 .

“这倒也在我的意料之中，”桑迪克说道。

" [ðə; ði][ˈoʊpiəm][ˈhæbɪt] [ˈɔ:ltəz] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkærəktər] [prəˈfaʊndli] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] , [əˈpɑ:rt]
" **The opium habit alters a man's character profoundly ; and , somehow , apart**
" 这 鸦片 习惯 改变 一个 男人的 特点 深刻地 ; 和 , 不知何故 , 除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˈfə:nɪʃɪŋ] ,
from the mere furnishing ,
从 这 仅仅 家具 ,
“吸食鸦片会深刻地改变一个人的性格；而且，除了单纯的物质享受之外，不知何故，

[ə; eɪ] [ru:m] [rɪˈfleks] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] , [bʌt; bət] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] , [ðə; ði][pɜ:rsəˈnæləti][ʌv; əv][ɪts]
a room reflects in some subtle way , but very distinctly , the personality of its
一个 房间 反映 在 一些 微妙的 方式 , 但 非常 明显地 , 这 性格 的 它是
[ˈɑ:kjəpənt] ,
occupant ,
居住者 ,
房间会以某种微妙但又非常清晰的方式反映出居住者的个性。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðæt] [ˈɑ:kjəpənt] [laɪvz; livz][ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri] [laɪf] .
especially when that occupant lives a solitary life .
尤其 什么时候 那 居住者 生活 一个 孤 生活 .
尤其是当居住者过着独居生活时。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ? "
Do you see any evidences of the activities that used to occupy your uncle ? "
做 你 看 任何 证据 的 这 活动 那 用过的 到 占据 你的 叔叔 ? "
你看到任何你叔叔过去从事的活动的痕迹吗？

" [nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsti:vən] .
" **Not very much ,** " **replied Stephen .**
" 不是 非常 很多 , " 回复 史蒂芬 .
“不多，”斯蒂芬回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kwɑɪt] [æz; əz][hi:; hi] [left] [aɪˈti:] .
" **But the place may not be quite as he left it .**
" 但 这 地方 可能 不是 是 相当 作为 他 左边 它 .
但这个地方可能已经和他离开时不太一样了。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][pʊt] [ðəm; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
I found one or two of his books on the table and put them back in the
我 成立 一 或者 二 的 他的 图书 在 这 桌子 和 放 他们 后退 在 这
[ʃelvz] ,
shelves ,
货架 ,
我在桌子上找到他的一两本书，然后把它们放回书架上。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ][ˈmænjʊskɪpt][ɔ:r] [noʊts] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] .
but I found no manuscript or notes such as he used to make .
但 我 成立 不 手稿 或者 笔记 这样的 作为 他 用过的 到 制作 .
但我没有找到他以前做过的手稿或笔记。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [tu:] ,
I noticed , too ,
我 注意到 , 也 ,
我也注意到了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪŋk] - [slæb] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [soʊ] [ˈskru:pjələsli] [kli:n] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
that his ink - slab which he used to keep so scrupulously clean is covered with
那 他的 墨水 - 板 哪个 他 用过的 到 保持 所以 一丝不苟地 干净的 是 涵盖 和
[draɪ] [smɪrɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɪk] [ʌv; əv][ɪŋk][ɪz][ɔ:l] [krækt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
dry smears and that the stick of ink is all cracked at the end ,
干燥 涂片 和 那 这 戳 的 墨水 是全部 裂纹 在 这 结尾 ,
他以前一直保持得一尘不染的墨板现在上面满是干涸的墨迹，而且墨条的末端也裂开了。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

as if he had not used it for months .
作为 如果 他 有 不是 用过的 它 为了 几个月 :

就好像他几个月都没用过一样。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə] [pɔɪnt] [tu;; tə][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] . "

It seems to point to a great change in his habits . "
它 似乎 到 观点 到 一个 伟大的 改变 在 他的 习惯 :

这似乎表明他的生活习惯发生了很大的变化。

" [wʌt] [ju:st] [hi;; hi][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] [tʃaɪ'ni:z] [ɪŋk] ?

What used he to do with Chinese ink ?
" 什么 用过的 他 到 做 和 中国人 墨水 ?

他以前用中国墨水做什么？

" [ˈθɔrŋdaɪk] [æskt] .

Thorndyke asked .
" 桑代克 问 :

桑代克问道。

" [hi;; hi] [kɔrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [frendz] [ɪn][dʒə'pæn] ,

He corresponded with some of his native friends in Japan ,
" 他 对应 和 一些 的 他的 本国的 朋友们 在 日本 ,

他与一些在日本的日本朋友保持通信，

[ænd; ənd][hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [ˈkærəktər] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʌndər'stʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ]

and he used to write in the Japanese character even if they understood English
和 他 用过的 到 写 在 这 日本人 特点 甚至 如果 他们 理解 英语

.
:
.

即使对方懂英语，他过去也习惯用日文书写。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi;; hi] [ˈtʃi:flɪ] [ju:st] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [ɪŋk][fɔ:r; fər] .

That was what he chiefly used the Chinese ink for .
那 曾是 什么 他 主要 用过的 这 中国人 墨水 为了 :

他使用中国墨的主要用途就是这个。

[bʌt; bət][hi;; hi][ˈɔ:lsoʊ] [ju:st] [tu;; tə][ˈkɑ:pi][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [frʌm; frəm] [ði:z] [θɪŋz] .

But he also used to copy the inscriptions from these things .
但 他 还 用过的 到 复制 这 铭文 从 这些 事物 :

但他也会抄录这些东西上的铭文。

" [hɪr] [ˈsti:vən] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɑ:s(ə)] [bæθ] [bʌn] ,

Here Stephen lifted from the mantelpiece what looked like a fossil Bath bun ,
" 这里 史蒂芬 抬起 从 这 壁炉架 什么 看起来 喜欢 一个 化石 洗澡 包子 ,

“这时，斯蒂芬从壁炉架上拿起一个看起来像化石般的巴斯面包，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [kleɪ] [ˈtæblət] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [ɪn'dentɪd] [ˈraɪtɪŋ] .

but was actually a clay tablet covered with minute indented writing .
但 曾是 实际上 一个 黏土 药片 涵盖 和 分钟 缩进 写作 :

但实际上是一块刻有细小凹刻文字的泥板。

" [jɔr; jər][ˈʌŋk(ə)] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈkju:nɪfɔ:rm] [ˈkærəktər] , [ðen] ? "

Your uncle could read the cuneiform character , then ? "
" 你的 叔叔 可以 读 这 楔形文字 特点 , 然后 ? "

“那么，你叔叔会读楔形文字？ ”

" [jes] ; [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜ:rt] .

Yes ; he was something of an expert .
" 是的 ; 他 曾是 某物 的 一个 专家 :

“是的，他算是这方面的专家。”

[ðɪ:z] [ˈtæblɪts] [ɑ:r; əɹ] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ˈli:sɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈli:g(ə)l] [ˈdɑ:kjuments] [frʌm; frəm] [ˈerɪdu:]
These tablets are , I believe , leases and other legal documents from Eridu
这些 片剂 是 , 我 相信 , 租赁 和 其他 合法的 文件 从 埃里都
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌbæbəlˈoʊniən] [ˈsɪtɪz] .
and other Babylonian cities .
和 其他 巴比伦 城市 .
我认为这些泥板是来自埃里都和其他巴比伦城市的租赁契约和其他法律文件。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ˈkɑ:pi] [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkju:nɪfɔ:rm] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [trænzˈleɪt]
He used to copy the inscriptions in the cuneiform writing and then translate
他 用过的 到 复制 这 铭文 在 这 楔形文字 写作 和 然后 翻译
[ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
them into English .
他们 进入 英语 .
他过去常常抄写楔形文字铭文，然后将其翻译成英文。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈmʌsnt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [ˌɒ:ŋɡər] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
But I mustn't stay here any longer as I have an engagement for this
但 我 不得 停留 这里 任何 更长 作为 我 有 一个 订婚 为了 这
[ˈi:vniŋ] .
evening .
晚上 .
但我不能再待在这里了，因为我今晚还有约会。

[aɪ] [dʒʌst] [dra:pt] [ɪn] [tu:; tə] [get] [ðɪ:z] [tu:] [ˈvɑ:ljəmz] — [ˈθɔ:rntənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˌbæbiˈləunjə] ,
I just dropped in to get these two volumes — Thornton's History of Babylon
我 只是 掉落 在 到 得到 这些 二 卷 — 桑顿的 历史 的 巴比伦尼亚 ,
我只是顺道来买这两卷书——桑顿的《巴比伦尼亚史》
[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌns] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ri:d] .
which he once advised me to read .
哪个 他 一次 建议 我 到 读 .
他曾建议我读这本书。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ki:] ?
Shall I give you the key ?
将 我 给 你 这 钥匙 ?
我把钥匙给你吗？
[ju:d] [ˈbetər] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [li:v] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [aʊt] .
You'd better have it and leave it with the porter as you go out .
你会 更好的 有 它 和 离开 它 和 这 搬运工 作为 你 去 出去 .
你最好把它带上，出门时交给搬运工保管。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **He shook hands with us and we walked out with him to the**
" 他 摇晃 双手 和 我们 和 我们 步行 出去 和 他 到 这
[ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
landing and stood watching him as he ran down the stairs .
降落 和 站立 观看 他 作为 他 跑 向下 这 楼梯 .
“他跟我们握手，我们陪他走到楼梯平台，站在那里看着他跑下楼梯。

[ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət] [ˈθɔrɪˌdaɪk] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡæs] [læmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
Glancing at Thorndyke by the light of the gas lamp on the landing ,
瞥了一眼 在 桑代克 经过 这 光 的 这 气体 灯 在 这 降落 ,
借着楼梯平台上煤气灯的光亮，我瞥了一眼桑代克。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ðæt] [ɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
I thought I detected in his impassive face that almost imperceptible change of
我 想法 我 检测到 在 他的 冷漠 脸 那 几乎 难以察觉的 改变 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['plezər] [ɔ:r][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
expression to which I have already alluded as indicating pleasure or satisfaction .
表达 到 哪个 我 有 已经 暗示 作为 表明 乐趣 或者 满意 .

我似乎从他面无表情的脸上察觉到了那种几乎难以察觉的表情变化，我之前已经提到过，这种变化表示愉悦或满足。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ləkɪŋ] [kwɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" You are looking quite pleased with yourself , " I remarked .
" 你 是 寻找 相当 高兴 和 你自己 , " 我 评论 .
"你看上去很得意啊,"我说道。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] .
" I am not displeased , " he replied calmly .
" 我 是 不是 不高兴 , " 他 回复 平静地 .
"我并不生气,"他平静地回答道。

" [ɔ:toʊlɪkəs] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [krʌmz] ; ['veri] [smɔ:l] [wʌnz] , [bʌt; bət] [sti:l] [krʌmz] .
" Autolycus has picked up a few crumbs ; very small ones , but still crumbs .
" 自流库斯 有 挑选 向上 一个 很少 面包屑 ; 非常 小的 一个 , 但 仍然 面包屑 .
"奥托利克斯捡到了一些面包屑；虽然很小，但毕竟是面包屑。"

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] ['dʒu:nɪər][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['laɪkwaɪz] ?
No doubt his learned junior has picked up a few likewise ?
不 怀疑 他的 学习 初级 有 挑选 向上 一个 很少 同样地 ?
毫无疑问，他那位学识渊博的后辈也学到了不少类似的东西吧？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] — [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [sə'spektɪd] [aɪ'ti:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [θɪk] [hed] .
" I shook my head — and inwardly suspected it of being rather a thick head .
" 我 摇晃 我的 头 — 和 内心 怀疑 它 的 存在 相当 一个 厚的 头 .
我摇了摇头——心里怀疑自己是不是脑袋有点笨。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪn] [wʌt] ['sti:vən] [wʌz; wəz]
" I did not perceive anything in the least degree significant in what Stephen was
" 我 做过 不是 感知 任何事物 在 这 至少 程度 重要的 在 什么 史蒂芬 曾是
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ,
telling you ,
讲述 你 ,
"我丝毫没有觉得斯蒂芬跟你说的话有什么重要意义。"

" [sed] [aɪ] . " [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" said I . " It was all very interesting ,
" 说 我 . " 它 曾是 全部 非常 有趣的 ,
"我说：‘这一切都很有趣。’"

[bʌt; bət][aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌŋkəlz] [wɪl] . "
but it did not seem to have any bearing on his uncle's will . "
但 它 做过 不是 似乎 到 有 任何 轴承 在 他的 叔叔的 将要 . "
但这似乎对他叔叔的遗嘱没有任何影响。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'fɜ:rɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [wʌt] ['sti:vən] [hæz; həz][toʊld][ju: 'es] , [ɔ:l'doʊ] [ðæt]
" I was not referring only to what Stephen has told us , although that
" 我 曾是 不是 指 仅有的 到 什么 史蒂芬 有 讲述 我们 , 虽然 那
[wʌz; wəz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
was , as you say ,
曾是 , 作为 你 说 ,
"我指的不仅仅是斯蒂芬告诉我们的那些，虽然正如你所说，那确实如此，

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
very interesting .
非常 有趣的 .
很有意思。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
While he was talking I was looking about the room ,
尽管 他 曾是 说 我 曾是 寻找 关于 这 房间 ,
他说话的时候,我环顾了一下房间。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
and I have seen a very strange thing .
和 我 有 已见 一个 非常 奇怪的 事物 .
我见过一件非常奇怪的事情。

[let] [em ˈiː] [ʃoʊ] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Let me show it to you .
让 我 展示 它 到 你 .
让我给你看看。

" [hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [em ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈhɔːlɪd]
" **He linked his arm in mine and , walking me back into the room , halted**
" 他 链接 他的 手臂 在 矿 和 , 步行 我 后退 进入 这 房间 , 停止
[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
opposite the fire - place .
对面的 这 火 - 地方 .
他挽着我的胳膊,带着我回到房间,在壁炉对面停了下来。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
" **There , " said he , " look at that .**
" 那里 , " 说 他 , " 看 在 那 .
“瞧,”他说,“你看。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈɑːbdʒekt] .
It is a most remarkable object .
它 是 一个 最多 卓越 目的 .
这是一个非常奇特的物品。

" [ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] .
" **The Inverted Inscription .**
" 这 倒 题词 .
“倒置的铭文。”

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [æŋ; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [freɪm] [ɪnˈkləʊzɪŋ]
I followed the direction of his gaze and saw an oblong frame enclosing
我 随后 这 方向 的 他的 目光 和 锯 一个 长方形 框架 封闭
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [waɪrd] [ænd; ənd][ˌkæbəˈlɪstɪk] [ˈæroʊ] - [hed]
a large photograph of an inscription in the weird and cabalistic arrow - head
一个 大的 照片 的 一个 题词 在 这 诡异的 和 神秘主义 箭 - 头
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .
我顺着他的目光望去,看到一个长方形的相框,里面装着一张大照片,照片上用一种怪异而神秘的箭头文字刻着铭文。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌmwʌt]
I looked at it in silence for some seconds and then , somewhat
我 看起来 在 它 在 沉默 为了 一些 秒 和 然后 , 有些
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [rɪˈmɑːkt] :
disappointed , remarked :
失望的 , 评论 :

我沉默地看了几秒钟,然后有些失望地说道:

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
" **I don't see anything very remarkable in it , under the circumstances .**
" 我 不 看 任何事物 非常 卓越 在 它 , 在下面 这 情况 .
“在这种情况下,我看不出有什么特别之处。”

[ɪn] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] [ru:m] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] , [aɪ][æd'mɪt] ;

In any ordinary room it would be , I admit ;
在 任何 普通的 房间 它 会 是 , 我 承认 ;

我承认，在任何普通的房间里都会是这样；

[bʌt; bət] ['sti:vən] [hæz; həz][dʒʌst][tu:ld][ju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz][ʰŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

but Stephen has just told us that his uncle was something of an
但 史蒂芬 有 只是 讲述 我们 那 他的 叔叔 曾是 某物 的 一个

['ekspɜ:rt][ɪn] ['kju:nɪfɔ:rm] ['raɪtɪŋ] . "

expert in cuneiform writing . "
专家 在 楔形文字 写作 . "

但斯蒂芬刚刚告诉我们，他的叔叔对楔形文字颇有研究。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['θɔrn,dark] .

" Exactly , " said Thorndyke .
" 确切地 , " 说 桑代克 .

“没错，”桑迪克说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [pɔɪnt] .

" That is my point .
" 那 是 我的 观点 .

“这正是我要说的。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:][soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] . "

That is what makes it so remarkable . "
那 是 什么 制作 它 所以 卓越 . "

正因如此，它才如此非凡。

" [aɪ][dəʊnt] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ,

" I don't follow you at all ,
" 我 不 跟随 你 在 全部 ,

我完全不明白你的意思。

" [sed] [aɪ] . " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][[ʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɔ:l] [æn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ðæt] [ɪz]['ledʒəb(ə)l]

" said I . " That a man should hang upon his wall an inscription that is legible
" 说 我 . " 那 一个 男人 应该 悬挂 之上 他的 墙 一个 题词 那 是 清晰易读

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

to him does not seem to me at all out of the way .
到 他 做 不是 似乎 到 我 在 全部 出去 的 这 方式 .

“我说。“一个人在墙上挂一幅自己能看懂的铭文，在我看来一点也不奇怪。”

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [mʌt] [mɔ:r] ['sɪŋɡjələɹ] [ɪf] [hi:; hi][[ʊd; ʃəd] [hæŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

It would be much more singular if he should hang up an inscription that he
它 会 是 很多 更多的 单数 如果 他 应该 悬挂 向上 一个 题词 那 他

[kəd; kəd][nɑ:t] [ri:d] . "

could not read . "
可以 不是 读 . "

如果他挂起一块自己看不懂的碑文，那就更奇怪了。

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,dark] .

" No doubt , " replied Thorndyke .
" 不 怀疑 , " 回复 桑代克 .

“毫无疑问，”桑代克回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ˈsɪŋɡjələ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]
" **But you will agree with me that it would be still more singular if a man**
" 但 你 将要 同意 和 我 那 它 会 是 仍然 更多的 单数 如果 一个 男人
[ʊd; əd] [hæn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɔːl] [æn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ri:d] — [ænd; ənd] [hæn] [aɪ 'ti:]
should hang upon his wall an inscription that he could read — and hang it
应该 悬挂 之上 他的 墙 一个 题词 那 他 可以 读 — 和 悬挂 它
[ʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

“但是，你肯定会同意我的看法，如果一个人把一段他能读懂的铭文挂在墙上，却把它倒挂起来，那将是一件更加奇特的事情。”

" [aɪ][stɛəd][æt; ət] [ˈθɔrn,daɪk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **I stared at Thorndyke in amazement** .
" 我 凝视 在 桑代克 在 惊愕 .

我惊愕地盯着桑迪克。

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [ðæt] [ˈfʊtəgræf] [ɪz] [ˈri:əli] [ʌpsaɪd]
" **Do you mean to tell me , " I exclaimed , " that that photograph is really upside**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 我 惊呼 , " 那 那 照片 是 真的 上行
[daʊn] ? "
down ? "
向下 ? "

“你是说，”我惊呼道，“那张照片其实是倒过来的？”

" [aɪ][duː] [ɪn'di:d] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I do indeed , " he replied** .
" 我 做 的确 , " 他 回复 .

“的确如此，”他回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **But how do you know ?**
" 但 如何 做 你 知道 ?

但你怎么知道呢？

[hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] [jet] [ə'nʌðər] [ɔːri'ent(ə)l] ['skɑ:lər] ?
Have we here yet another Oriental scholar ?
有 我们 这里 然而 其他 东方 学者 ?

难道又来了一位东方学者？

" [ˈθɔrn,daɪk] [ˈtʌklɪd] .
" **Thorndyke chuckled** .
" 桑代克 轻笑 .

桑迪克轻笑了一声。

" [sʌm; səm] [fu:l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [hæz; həz] [sed] [ðæt] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
" **Some fool , " he replied , " has said that ' a little knowledge is a dangerous**
" 一些 傻子 , " 他 回复 , " 有 说 那 - 一个 小的 知识 是 一个 危险的
[θɪŋ] . -
thing . '
事物 . -

“有个傻瓜，”他回答说，“说过‘一知半解是件危险的事’。”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][væst] [di:l] [ˈbetər]
Compared with much knowledge , it may be ; but it is a vast deal better
比较的 和 很多 知识 , 它 可能 是 ; 但 它 是 一个 广阔的 交易 更好的
[ðæn; ðən][noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
than no knowledge .
比 不 知识 .

与渊博的知识相比，或许如此；但总比一无所知要好得多。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
Here is a case in point .
这里 是 一个 案件 在 观点 ；

这里有一个例子。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [veri] [ki:n] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
I have read with very keen interest the wonderful history of the
我 有 读 和 非常 敏锐的 兴趣 这 精彩的 历史 的 这
[diˈsaɪfəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkju:nɪfɔ:rm] [ˈraɪtɪŋ] ,
decipherment of the cuneiform writing ,
破译 的 这 楔形文字 写作 ；

我饶有兴致地阅读了楔形文字破译的精彩历史。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ˌrekəˈlekt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [fækt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:]
and I happen to recollect one or two of the main facts that seemed to me
和 我 发生 到 追忆 一 或者 二 的 这 主要的 事实 那 似乎 到 我
[tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [rɪˈmembəriŋ] .
to be worth remembering .
到 是 值得 记住 ；

我碰巧记得一两个我认为值得记住的主要事实。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈskɪp(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [ˈkju:nɪfɔ:rm] ,
This particular inscription is in the Persian cuneiform ,
这 特别的 题词 是 在 这 波斯语 楔形文字 ；

这段铭文是用波斯楔形文字书写的。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈsɪmp(ə)][ænd; ænd][ˈoʊpən][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪpt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌbæbəˈloʊniən][ɔ:r]
a much more simple and open form of the script than the Babylonian or
一个 很多 更多的 简单的 和 打开 形式 的 这 脚本 比 这 巴比伦 或者
[əˈsɪriən] ; [ɪn][fækt] ,
Assyrian ; in fact ,
亚述人 ； 在 事实 ；

比巴比伦文字或亚述文字更简单、更开放的文字形式；事实上，

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ɪnˈskɪp(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [æt; ət][pəˈsepəlɪs; pə-] —
I suspect that this is the famous inscription from the gateway at Persepolis —
我 怀疑 那 这 是 这 著名的 题词 从 这 网关 在 波斯波利斯 —
[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈsaɪfəd] ;
the first to be deciphered ;
这 第一的 到 是 已破译 ；

我怀疑这是波斯波利斯城门上的著名铭文——第一个被破译的铭文；

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .
which would account for its presence here in a frame .
哪个 会 帐户 为了 它是 在场 这里 在 一个 框架 ；

这就解释了它为何会出现在这里，并以画框的形式呈现。

[naʊ] [ðɪs] [skɪpt] [kənˈsɪsts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ʌv; əv] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈkærəktərz] ; [ðə; ði] [smɔ:l] ,
Now this script consists , as you see , of two kinds of characters ; the small ,
现在 这 脚本 由 ； 作为 你 看 ； 的 二 种类 的 人物 ； 这 小的 ；
[ˈsɔ:lɪd] ,
solid ,
坚硬的 ；

如您所见，此脚本由两种字符组成：小的实心字符，

[əˈkju:tlɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkærəktərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz] [wedʒz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] , [mɔ:r]
acutely pointed characters which are known as wedges , and the larger , more
急性 尖 人物 哪个 是 已知 作为 楔形 ； 和 这 更大的 ； 更多的
[əbˈtu:s] [ˈkærəktərz] ,
obtuse characters ,
钝 人物 ；

尖锐的字符，称为楔形字符，以及较大、较钝的字符，

[ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvənmənt] [brɔːd] [ˈæərəʊs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈæroʊ] - [ˈhedz] .
somewhat like our government broad arrows , and called arrow - heads .
有些 喜欢 我们的 政府 广阔 箭头 , 和 称为 箭 - 头部 .

有点像我们政府使用的宽箭头，也叫箭头。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [æz; əz] [bəʊθ] [fɔːrmz] [ɑːr; ər] [wedʒ] - [laɪk] [ænd; ənd] [bəʊθ]
The names are rather unfortunate , as both forms are wedge - like and both
这 姓名 是 相当 不幸 , 作为 两个都 表格 是 楔 - 喜欢 和 两个都
[rɪˈzemb(ə)l] [ˈæroʊ] - [ˈhedz] .
resemble arrow - heads .
类似 箭 - 头部 .

这两个名字都不太好听，因为这两个形状都呈楔形，都像箭头。

[ðə; ði] [skript] [riːdz] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈraɪtɪŋ] ,
The script reads from left to right , like our own writing ,
这 脚本 阅读 从 左边 到 正确的 , 喜欢 我们的 自己的 写作 ,
[tʃrɪpt] [riːd] [frʌm] [lɛft] [tuː] [tə] [raɪt] , [laɪk] [aʊər] [oʊn] [ˈraɪtɪŋ]
剧本的阅读方向是从左到右，就像我们自己写字一样。

[ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seˈmɪtɪk] [ˈpiːpəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɡriːks] ;
and unlike that of the Semitic peoples and the primitive Greeks ;
和 与此不同 那 的 这 闪米特语 人民 和 这 原始 希腊人 ;
[ˌænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seˈmɪtɪk] [ˈpiːpəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɡriːks]
与闪米特民族和古希腊人不同；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] - [wedʒz] - [pɔɪnt]
and the rule for the placing of the characters is that all the ' wedges ' point
和 这 规则 为了 这 放置 的 这 人物 是 那 全部 这 - 楔形 - 观点
[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [ˈdaʊnwərdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæroʊ] - [hed] [fɔːrmz] [ɑːr; ər] [ˈoʊpən] [tɔːrdz] [ðə; ði]
to the right or downwards and the arrow - head forms are open towards the
到 这 正确的 或者 向下 和 这 箭 - 头 表格 是 打开 向 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

字符放置的规则是所有“楔形”都指向右侧或下方，箭头形状向右开口。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfəʊtəgræf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wedʒz] [pɔɪnt] [ˈʌpwərdz]
But if you look at this photograph you will see that all the wedges point upwards
但 如果 你 看 在 这 照片 你 将要 看 那 全部 这 楔形 观点 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæroʊ] - [hed] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [ˈoʊpən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left] .
to the left and that the arrow - head characters are open towards the left .
到 这 左边 和 那 这 箭 - 头 人物 是 打开 向 这 左边 .

但如果你仔细观察这张照片，你会发现所有的楔形都指向左上方，箭头状的字符向左开口。

[ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ɪz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] . "
Obviously the photograph is upside down . "
明显地 这 照片 是 上行 向下 . "

很明显，这张照片是倒过来的。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [moʊst] [mɪˈstɪriəs] .
" **But , " I exclaimed , " this is really most mysterious .**
" 但 , " 我 惊呼 , " 这 是 真的 最多 神秘 .

“但是,”我惊呼道,“这真是太神秘了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [ekspləˈneɪ(ə)n] ? "
What do you suppose can be the explanation ? "
什么 做 你 认为 能 是 这 解释 ? "

你认为可能的解释是什么？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːrɪdaɪk] ,
" **I think , " replied Thorndyke ,**
" 我 思考 , " 回复 桑代克 ,

“我想,”桑代克回答说。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] [get] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] .
" **that we may perhaps get a suggestion from the back of the frame** .
" 那 我们 可能 也许 得到 一个 建议 从 这 后退 的 这 框架 .
"或许我们可以从画框背面得到一些启发。"

[let] [juː'es] [siː] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

" [hiː; hi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [freɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [neɪlz] [ɑːn] [wɪt] [ˌaɪ'tiː] [hʌŋ] , [ænd; ənd] ,
" **He disengaged the frame from the two nails on which it hung , and ,**
" 他 脱离 这 框架 从 这 二 指甲 在 哪个 它 悬挂 , 和 ,
[ˈtɜːrniŋ] [ˌaɪ'tiː] [raʊnd] ,
turning it round ,
转弯 它 圆形的 ,
他把画框从悬挂它的两颗钉子上取下来, 然后把它转了个方向,

[glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ; [wɪt] [hiː; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
glanced at the back ; which he then presented for my inspection .
瞥了一眼 在 这 后退 ; 哪个 他 然后 呈现 为了 我的 检查 .
他瞥了一眼背面, 然后把背面拿给我检查。

[ə; eɪ] [ˈleɪb(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbækiŋ] [ˈpeɪpər] [boːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [dʒeɪ] . [bʌdʒ] , [freɪm] - [ˈmeɪkər] [ænd; ənd]
A label on the backing paper bore the words , " J . Budge , Frame - maker and
一个 标签 在 这 后盾 纸 钻孔 这 字 , " 几 . 预算 , 框架 - 制造商 和
[ˈɡɪldər] , - , [dʒiː'tiː] .
Gilder , 16 , Gt :
吉尔德 , - , 大 :
背纸上的标签写着: "J. Budge, 画框制作商和镀金商, 16, Gt.

[æn] [striːt] , [ˈdʌbljuː] . [siː] . "
Anne Street , W : C : "
安妮 街道 , W : C : "

安妮街, WC"

" [wel] ? " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈleɪb(ə)] [wɪ'dəʊt] [ˈɡæðərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ'tiː]
" **Well ? " I said , when I had read the label without gathering from it**
" 出色地 ? " 我 说 , 什么时候 我 有 读 这 标签 没有 采集 从 它
[ˈeniθɪŋ] [freʃ] .
anything fresh .
任何事物 新鲜的 .
"嗯? "我说道, 因为我读了标签, 却没从中获得任何新的信息。

" [ðə; ði] [ˈleɪb(ə)] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ'tiː] [hæŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] . "
" **The label , you observe , is the right way up as it hangs on the wall . "**
" 这 标签 , 你 观察 , 是 这 正确的 方式 向上 作为 它 悬挂 在 这 墙 . "
"你看, 标签挂在墙上的时候方向是对的。"

" [soʊ] [ˌaɪ'tiː] [ɪz] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈheɪstɪli] ,
" **So it is , " I rejoined hastily** ,
" 所以 它 是 , " 我 重新加入 草草 ,
"正是如此,"我赶紧回答道。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ə'nɔɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈkwɪkər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [soʊ] [ˈɑːbvɪəs] [ə; eɪ] [fækt] .
a little annoyed that I had not been quicker to observe so obvious a fact .
一个 小的 恼怒 那 我 有 不是 到过 更快 到 观察 所以 明显的 一个 事实 .
我有点懊恼自己没能更快地注意到如此显而易见的事实。

" [aɪ] [siː] [jɔːr; jər] [pɔɪnt] .
" **I see your point** .
" 我 看 你的 观点 .

我明白你的意思了。

[juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkər] [hʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['dʒefri] ['nevər]
You mean that the frame - maker hung the thing upside down and Jeffrey never
你 意思是 那 这 框架 - 制造商 悬挂 这 事物 上行 向下 和 杰弗里 绝不
['nɒtɪst] [ðə; ði] [mis'teɪk] ? "
noticed the mistake ? "
注意到 这 错误 ? "

你的意思是说，裱画的人把画挂反了，而杰弗里竟然没发现这个错误？

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [eksplə'neɪ(ə)n] , " [sed] ['θɔːrɪdaɪk] .
" **That is a perfectly sound explanation , " said Thorndyke .**
" 那 是 一个 完美 声音 解释 , " 说 桑代克 .

“这完全是一个合理的解释，”桑迪克说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
" **But I think there is something more .**
" 但 我 思考 那里 是 某物 更多的 .

但我认为还有更深层次的原因。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nɒtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪb(ə)] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] ; [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [sʌm; səm]
You will notice that the label is an old one ; it must have been on some
你 将要 注意 那 这 标签 是 一个 老的 一 ; 它 必须 有 到过 在 一些
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

你会注意到这个标签很旧了；它肯定已经用了好几年了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɪts] ['dɪndʒi] [ə'pɪərəns] , [wer'æz] [ðə; ði] [tuː] ['mɪrər] - [pleɪts] [lʊk] [tuː; tə] [em 'iː]
to judge by its dingy appearance , whereas the two mirror - plates look to me
到 法官 经过 它是 昏暗的 外貌 , 然而 这 二 镜子 - 盘子 看 到 我
[kəm'pærətɪvli] [nuː] .
comparatively new .
比较 新的 .

从它脏兮兮的外观来看，而那两块镜面在我看来则相对较新。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [suːn] [pʊt] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ,
But we can soon put that matter to the test ,
但 我们 能 很快 放 那 事情 到 这 测试 ,

但我们很快就能检验这件事了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪb(ə)] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [stʌk] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] [nuː] ,
for the label was evidently stuck on when the frame was new ,
为了 这 标签 曾是 显然 卡住 在 什么时候 这 框架 曾是 新的 ,

显然，标签是在镜框全新时就贴上去的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] [skruːd] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and if the plates were screwed on at the same time ,
和 如果 这 盘子 是 螺丝 在 在 这 相同的时间 ,

如果这些板子是同时用螺丝固定的，

[ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌvər] [wɪl] [biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] [nuː] - ['lʊkɪŋ] .
the wood that they cover will be clean and new - looking .
这 木头 那 他们 覆盖 将要 是 干净的 和 新的 - 寻找 .

它们覆盖的木材会变得干净如新。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pʌːkɪt] [ə; eɪ] " [kɑːmbɪ'neɪ(ə)n] " [naɪf] [kən'teɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]
" **He drew from his pocket a " combination " knife containing , among other**
" 他 画 从 他的 口袋 一个 " 组合 " 刀 包含 , 之中 其他

[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts] , [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] ,
implements , a screw - driver ,
实施 , 一个 拧紧 - 司机 ,

他从口袋里掏出一把“组合刀”，刀内除了其他工具外，还装有螺丝刀。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɛrfəli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [skruːz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] [pleɪts]
with which he carefully extracted the screws from one of the little brass plates
和 哪个 他 小心 提取 这 螺丝 从 一 的 这 小的 黄铜 盘子
[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪlz] .
by which the frame had been suspended from the nails .
经过 哪个 这 框架 有 到过 暂停 从 这 指甲 .
他小心翼翼地 从 固定框架的 其中一个 黄铜板上 取下了 螺丝， 框架就是通过 这个 黄铜板 悬挂在 钉子上的。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You see ,** " **he said ,**
" 你 看 , " 他 说 ,
“你看，”他说，
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
when he had removed the plate and carried the photograph over to the
什么时候 他 有 已移除 这 盘子 和 携带 这 照片 超过 到 这
- ,
gasjet ,
- ,
当他取下底片并将照片拿到煤气灶旁时

" [ðə; ði] [wʊd] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪt] [ɪz][æz; əz]['dɜːrtɪ][ænd; ənd][taɪm] - [steɪnd] [æz; əz][ðə; ði][rest]
" **the wood covered by the plate is as dirty and time - stained as the rest**
" 这 木头 涵盖 经过 这 盘子 是 作为 肮脏的 和 时间 - 染色 作为 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .
of the frame .
的 这 框架 .
“被盘子覆盖的木头和框架的其他部分一样脏污不堪，布满了岁月的痕迹。”

[ðə; ði] [pleɪts] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɑːn]['riːs(ə)ntli] . "
The plates have been put on recently . "
这 盘子 有 到过 放 在 最近 . "
这些车牌是最近才装上的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] ? "
" **And what are we to infer from that ?** "
" 和 什么 是 我们 到 推断 从 那 ? "
“我们能从中得出什么结论呢？”
" [wel] , [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [mɑːrks][ʌv; əv] [pleɪts] [ɔːr] [rɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪm] ,
" **Well , since there are no other marks of plates or rings upon the frame ,**
" 出色地 , 自从 那里 是 不 其他 标记 的 盘子 或者 戒指 之上 这 框架 ,
“嗯，既然镜框上没有其他金属板或金属环的痕迹，

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['nevər] [hʌŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]
we may safely infer that the photograph was never hung up until it came to
我们 可能 安全 推断 那 这 照片 曾是 绝不 悬挂 向上 直到 它 来了 到
[ðiːz] [ruːmz; rʊmz] . "
these rooms . "
这些 房间 . "
我们可以合理推断，这张照片直到来到这些房间里才被挂起来。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] .
" **Yes , I suppose we may .**
" 是的 , 我 认为 我们 可能 .
“是的，我想我们或许可以。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?
然后呢？

[wʌt] [ˈɪnfərəns] [dʌz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə] ?
What inference does that lead to ?
什么 推理 做 那 带领 到 ？

这可以得出什么结论？

" [ˈθɔrn,daɪk] [rɪˈflektɪd] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnju:d] :
" Thorndyke reflected for a few moments and I continued :
" 桑代克 反映 为了 一个 很少 时刻 和 我 持续 ：

桑代克沉思片刻，我继续说道：

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ˈfoʊtəgræf] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [dʌz]
" It is evident that this photograph suggests more to you than it does
" 它 是 明显 那 这 照片 建议 更多的 到 你 比 它 做
[tu:; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 。

“很明显，这张照片对你的意义比对我的意义更深。”

[aɪ][ʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər][ˌeksəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [aɪ ˈti:][hæz; həz]
I should like to hear your exposition of its bearing on the case , if it has
我 应该 喜欢 到 听到 你的 展览 的 它是 轴承 在 这 案件 , 如果 它 有
[eni] . "
any . "
任何 。

我想听听你对此案的影响作何解释，如果有影响的话。

" [ˈweðər] [ɔ:r][noʊ][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈeni] [ˈri:əl] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] , " [ˈθɔrn,daɪk] [ˈænsər] ,
" Whether or no it has any real bearing on the case , " Thorndyke answered ,
" 无论 或者 不 它 有 任何 真实的 轴承 在 这 案件 , " 桑代克 回答 ,
" 这是否对案件有任何实际影响,"桑代克回答道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .
" it is impossible for me to say at this stage .
" 它 是 不可能的 为了 我 到 说 在 这 阶段 。

“现阶段我无法给出确切答案。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][maɪˈself][wʌn][ɔ:r] [tu:] [haɪˈpɔ:θəsi:z] [tu:; tə] [əˈkaʊnt]
I told you that I had proposed to myself one or two hypotheses to account
我 讲述 你 那 我 有 建议的 到 我 一 或者 二 假设 到 帐户
[fɔ:r; fər][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [ˈdʒefri] [ˈblæk,mɔrz] [wɪl] ,
for and explain Jeffrey Blackmore's will ,
为了 和 解释 杰弗里 布莱克摩尔 将要 ,

我曾告诉过你，我提出了一两个假设来解释杰弗里·布莱克莫尔的遗嘱，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [mɪsˈpleɪsmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfoʊtəgræf] [fɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and I may say that the curious misplacement of this photograph fits more than
和 我 可能 说 那 这 好奇的 错放 的 这 照片 适合 更多的 比
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 。

我可以这样说，这张照片的奇特错放之处，与他们中的不止一人相符。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
I won't say more than that ,
我 惯于 说 更多的 比 那 ,

我不会再多说了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ˈpraːfɪtəb(ə)] [tuː, tə][juː, jʊ][tuː, tə][wɜːrk][æɪ, əɪ] [ðɪs] [keɪs]
because I think it would be profitable to you to work at this case
因为 我 思考 它 会 是 有利可图 到 你 到 工作 在 这 案件
[ˌɪndɪˈpendəntli] .
independently .
独立 .

因为我认为你独立处理这个案子对你会有好处。

[juː, jʊ][hæv, həv][ɔːl][ðə, ði][fæɪkts] [ðæt] [aɪ][hæv, həv][ænd, ənd][juː, jʊ][jæl, jəl][hæv, həv][ə, eɪ][ˈkɑːpi][ʌv, əv][maɪ]
You have all the facts that I have and you shall have a copy of my
你 有 全部 这 事实 那 我 有 和 你 将 有 一个 复制 的 我的
[noʊts] [ʌv, əv] - [ˈsteɪtmənt] [ʌv, əv][ðə, ði] [keɪs] .
notes of Marchmont's statement of the case .
笔记 的 - 陈述 的 这 案件 .

你掌握了我所掌握的所有事实，你还将获得一份我记录的马奇蒙特案情陈述的副本。

[wɪð, wɪθ] [ðɪs] [məˈtɪriəl] [juː, jʊ] [ɔːt] [tuː, tə][biː, bi][ˈeɪb(ə)] [tuː, tə] [riːtʃ] [sʌm, səm][kənˈkluːz(ə)n] .
With this material you ought to be able to reach some conclusion .
和 这 材料 你 应该 到 是 有能力的 到 抵达 一些 结论 .
有了这些资料，你应该能够得出一些结论。

[ʌv, əv] [kɔːrs] [ˈniːðər] [ʌv, əv][juːˈes] [meɪ] [biː, bi][ˈeɪb(ə)] [tuː, tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv, əv][ðə, ði] [keɪs] — [aɪˈtiː]
Of course neither of us may be able to make anything of the case — it
的 课程 两者都不 的 我们 可能 是 有能力的 到 制作 任何事物 的 这 案件 — 它
[ˈdʌznt] [lʊk] [ˈveri] [ˈhoʊpf(ə)] [æɪ, əɪ][ˈprez(ə)nt] — [bʌt, bət] [wətˈevər] [ˈhæpənz] ,
doesn't look very hopeful at present — but whatever happens ,
不 看 非常 充满希望 在 展示 — 但 任何 发生 ,
当然，我们俩可能都无法让这个案子有任何进展——目前看来希望渺茫——但无论如何，

[wiː, wi][kæn, kən] [kəmˈper] [noʊts] [ˈæftər][ðə, ði] [ɪˈvent] [ænd, ənd][juː, jʊ] [wɪl] [biː, bi][ðə, ði] [ˈrɪtʃər] [baɪ][soʊ]
we can compare notes after the event and you will be the richer by so
我们 能 比较 笔记 后 这 事件 和 你 将要 是 这 更富有 经过 所以
[mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv, əv][ˈæktʃuəl] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
much experience of actual investigation .
很多 经验 的 实际的 调查 .
事后我们可以交流心得，而你也会因为积累了如此丰富的实际调查经验而受益匪浅。

[bʌt, bət][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][juː, jʊ][ɔːf] [wɪð, wɪθ][wʌn] [hɪnt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] :
But I will start you off with one hint , which is this :
但 我 将要 开始 你 离开 和 — 暗示 , 哪个 是 这 :
但我可以先给你一个提示：

[ðæt] [ˈniːðər] [juː, jʊ][nɔːr] [ˈmɑːrtʃmənt] [siːm] [tuː, tə] [əˈpriːʃiət] [ɪn][ðə, ði] [liːst] [ðə, ði] [ˈveri]
that neither you nor Marchmont seem to appreciate in the least the very
那 两者都不 你 也不 马奇蒙特 似乎 到 欣赏 在 这 至少 这 非常
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈneɪtʃər] [ʌv, əv][ðə, ði][fæɪkts] [ðæt] [hiː, hi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː, tə][juːˈes] . "
extraordinary nature of the facts that he communicated to us . "
非凡的 自然 的 这 事实 那 他 沟通 到 我们 . "

看来你和马奇蒙特似乎丝毫没有意识到他告诉我们的事实有多么非同寻常。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈmɑːrtʃmənt] [siːmd] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] [tuː, tə][ðə, ði][fæɪkt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz, wəz][ə, eɪ]
" **I thought Marchmont seemed pretty much alive to the fact that it was a**
" 我 想法 马奇蒙特 似乎 漂亮的 很多 活 到 这 事实 那 它 曾是 一个
[ˈveri] [kwɪr] [wɪl] . "
very queer will . "
非常 酷儿 将要 . "

“我觉得马奇蒙特似乎很清楚这是一份非常奇怪的遗嘱。”

" [soʊ][hiː, hi][dɪd] , " [əˈɡriːd] [ˈθɔːrn,daɪk] .
" **So he did , " agreed Thorndyke** .
" 所以 他 做过 , " 同意 桑代克 .
“他确实这么做了，”桑代克同意道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **But that is not quite what I mean** .
" 但 那 是 不是 相当 什么 我 意思是 :

但我的意思并非如此。

[ðə; ði] [hoʊl] [set] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['teɪkən] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
The whole set of circumstances , taken together and in relation to one another ,
这 所有的 放 的 情况 , 已采取 一起 和 在 关系 到 一 其他 ,
综合所有情况以及它们之间的相互关系来看,

[ɪm'prest] [em 'i:] [æz; əz] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ;
impressed me as most remarkable ;
印象深刻 我 作为 最多 卓越 ;

给我留下了极其深刻的印象;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [eɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [lʊks] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt]
and that is why I am giving so much attention to what looks at first sight
和 那 是 为什么 我 是 给予 所以 很多 注意力 到 什么 看起来 在 第一的 视线
[laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [keɪs] .
like such a very unpromising case .
喜欢 这样的 一个 非常 不乐观 案件 :

正因如此,我才如此关注这个乍看之下似乎毫无希望的案件。

['kɑ:pi] [aʊt] [maɪ] [noʊts] , ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fækt] ['krɪtɪkli] .
Copy out my notes , Jervis , and examine the facts critically .
复制 出去 我的 笔记 , 杰维斯 , 和 检查 这 事实 关键 .

杰维斯,抄写一下我的笔记,然后批判性地审视事实。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
I think you will see what I mean .
我 思考 你 将要 看 什么 我 意思是 :

我想你会明白我的意思。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: 'es] [prəʊ'si:d] .
And now let us proceed .
和 现在 让 我们 继续 .

现在我们继续。

" [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ:ɪn'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [skru:z] , [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði]
" **He replaced the brass plate and having reinserted the screws , hung up the**
" 他 替换 这 黄铜 盘子 和 拥有 重新插入 这 螺丝 , 悬挂 向上 这
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

他把黄铜牌放回原位,重新拧好螺丝,然后把画框挂了起来。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [braʊz] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
and proceeded to browse slowly round the room ,
和 继续 到 浏览 缓慢地 圆形的 这 房间 ,

然后她开始慢慢地在房间里四处张望。

['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [dʒæpə'ni:z] ['kʌlər] - [prints] [ænd; ənd] [freɪmd]
stopping now and again to inspect the Japanese colour - prints and framed
停止 现在 和 再次 到 检查 这 日本人 颜色 - 印刷 和 框
['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ɑ:rkɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [fɔ:rmd]
photographs of buildings and other objects of archaeological interest that formed
照片 的 建筑物 和 其他 对象 的 考古学 兴趣 那 形成
[ðə; ði] ['oʊnli] [ə'tempts] [æt; ət] [wɔ:l] - [dekə'reɪʃn] .
the only attempts at wall - decoration .
这 仅有的 尝试 在 墙 - 装饰 .

不时停下来仔细查看墙上仅有的几幅日本彩色印刷品和装裱好的建筑及其他考古文物的照片。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第7/14页

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][hi:; hi][dru:] [maɪ] [ə'ten](ə)n] .

To one of the former he drew my attention .

到 一 的 这 以前的 他 画 我的 注意力 .

他让我注意到其中一位前者。

" [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][sʌm; səm]['vælju:] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

" These things are of some value , " he remarked .

" 这些 事物 是 的 一些 价值 , " 他 评论 .

“这些东西还是有点价值的,”他说道。

" [hɪr] [ɪz][wʌn][baɪ][ju:tə'mɑ:roʊ] — [ðæt] ['lɪ(ə)]['sɜ:rk(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑ:rk]['oʊvər][,aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]

" Here is one by Utamaro — that little circle with the mark over it is his

" 这里 是 一 经过 歌麿 — 那 小的 圆圈 和 这 标记 超过 它 是 他的

signature — and you notice that the paper is becoming spotted in places with

签名 — 和 你 注意 那 这 纸 是 成为 斑 在 地方 和

mildew .

霉菌 .

“这是歌麿的一幅画——上面带标记的小圆圈是他的签名——你会注意到纸张有些地方已经出现霉斑了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [wɜ:rθ] [noʊtɪŋ] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [kə'nek](ə)n] .

The fact is worth noting in more than one connection .

这 事实 是 值得 注意到 在 更多的 比 一 联系 .

这一点值得注意，它与多个方面都有关联。

" [aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)] [noʊt] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [pə,ræmbju'leɪʃn] [kən'tɪnju:d] .

" I accordingly made a mental note and the perambulation continued .

" 我 因此 制成 一个 精神的 笔记 和 这 步行 持续 .

于是我暗自记下，继续散步。

" [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['dʒefri] [ju:st] [ə; eɪ][gæs] - [stoʊv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl]['faɪər] , [noʊ] [daʊt]

" You observe that Jeffrey used a gas - stove , instead of a coal fire , no doubt

" 你 观察 那 杰弗里 用过的 一个 气体 - 火炉 , 反而 的 一个 煤炭 火 , 不 怀疑

[tu:; tə] [ɪ'kɔ:nəmaɪz] [wɜ:rk] ,

to economize work ,

到 节约 工作 ,

“你注意到杰弗里用的是煤气灶而不是煤炉，毫无疑问是为了节省工时。”

[bʌt; bət][pər'hæps][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] .

but perhaps for other reasons .

但 也许 为了 其他 原因 .

但或许还有其他原因。

[prɪ'zu:məbli] [hi:; hi] [kʊkt] [baɪ][gæs] , [tu:;] [let][ju: 'es] [si:] .

Presumably he cooked by gas , too ; let us see .

想必 他 煮熟 经过 气体 , 也 ; 让 我们 看 .

想必他也是用煤气做饭的；我们来看看。

" [wi:; wi] ['wɒndəd] [ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kʌbərd] - [laɪk] ['kɪtʃɪn] [ænd; ɛnd] [glɑ:nst] [raʊnd] .

" We wandered into the little cupboard - like kitchen and glanced round .

" 我们 漫步 进入 这 小的 橱柜 - 喜欢 厨房 和 瞥了一眼 圆形的 .

我们走进那间像橱柜一样的小厨房，环顾四周。

[ə; eɪ] [rɪŋ] - ['bɜ:rnər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˌelf] , [ə; eɪ] ['ket(ə)] ,
A ring - burner on a shelf , a kettle ,
一个 戒指 - 刻录机 在 一个 架子 , 一个 壶 ,
架子上的环形炉灶, 一个水壶,

[ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kra:kəri] [wɜ:r; wər][ɪts] [soʊl] [ə'pɔɪntmənts] .
a frying - pan and a few pieces of crockery were its sole appointments .
一个 煎炸 - 平底锅 和 一个 很少 件 的 陶器 是 它是 唯一 预约 .
房间里只有一口煎锅和几件餐具。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['pɒtər] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə] ['dʒefri:z] ['hæbɪts] .
Apparently the porter was correct in his statement as to Jeffrey's habits .
显然 这 搬运工 曾是 正确的 在 他的 陈述 作为 到 杰弗里的 习惯 .
看来搬运工对杰弗里的生活习惯的说法是正确的。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['θɔrn,daɪk] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
Returning to the sitting - room , Thorndyke resumed his inspection , pulling out the
返回 到 这 坐着 - 房间 , 桑代克 恢复 他的 检查 , 拉 出去 这
[ˈteɪbl̩] [drɔ:rz] ,
table drawers ,
桌子 抽屉 ,
回到起居室, 桑代克继续检查, 拉开了桌子的抽屉。

[ˈpɪrɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ɪntu:] ['kʌbədʒ] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɡlæns] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv]
peering inquisitively into cupboards and bestowing a passing glance on each of
窥视 好奇地 进入 橱柜 和 授予 一个 通过 瞥一眼 在 每个 的
[ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fju:] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [ru:m] [kən'teɪnd] .
the comparatively few objects that the comfortless room contained .
这 比较 很少 对象 那 这 无安慰 房间 包含 .
他好奇地窥视着橱柜, 对这间简陋房间里为数不多的物品匆匆扫了一眼。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kærəktərləs] [ə'pɑ:rtmənt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)] ['kɑ:ment] .
" **I have never seen a more characterless apartment ,** " **was his final comment .**
" 我 有 绝不 已见 一个 更多的 缺乏个性 公寓 , " 曾是 他的 最终的 评论 .
“我从未见过如此毫无特色的公寓,”这是他最后的评价。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [æk'tɪvəti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
" **There is nothing that seems to suggest any kind of habitual activity on the part**
" 那里 是 没有什么 那 似乎 到 建议 任何 种类 的 习惯性的 活动 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] .
of the occupant .
的 这 居住者 .
“没有任何迹象表明居住者有任何习惯性活动。”

[let] [ju: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .
Let us look at the bedroom .
让 我们 看 在 这 卧室 .
我们来看看卧室。

" [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ɪntu:][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['meməɪrɪz] , [ænd; ənd] , [wen]
" **We passed through into the chamber of tragic memories , and , when**
" 我们 通过了 通过 进入 这 房间 的 悲惨 回忆 , 和 , 什么时候
['θɔrn,daɪk] [hæd; həd] [lɪt][ðə; ði][gæs] ,
Thorndyke had lit the gas ,
桑代克 有 点燃 这 气体 ,
“我们穿过那间充满悲惨回忆的房间, 当桑代克点燃煤气时,

[wi:; wi] [stʊd] [ə'waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es][ɪn] ['saɪləns] .
we stood awhile looking about us in silence .
我们 站立 一会儿 寻找 关于 我们 在 沉默 .
我们站了一会儿, 默默地环顾四周。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] , [ˈkʌmfərtləs] [ru:m] , [ˈdɜːrti] , [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd] .
It was a bare , comfortless room , dirty , neglected and squalid .
它 曾是 一个 裸 , 无安慰 房间 , 肮脏的 , 被忽视的 和 肮脏的 .
那是一间简陋、肮脏、破败、令人作呕的房间。

[ðə; ði][bed] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːmeɪd] [sɪns] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,
The bed appeared not to have been remade since the catastrophe ,
这 床 出现 不是 到 有 到过 重制版 自从 这 灾难 ,
床铺似乎自灾难发生以来就没有重新铺过。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪndənˈteɪʃn] [stɪl] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd][leɪn] ,
for an indentation still marked the place where the corpse had lain ,
为了 一个 缩进 仍然 标记 这 地方 在哪里 这 尸体 有 莱恩 ,
因为尸体曾经躺过的地方仍然留有凹痕。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpaʊdərɪŋ] [ʌv; əv] [æʃ] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæbi
and even a slight powdering of ash could still be seen on the shabby
和 甚至 一个 轻微 粉末 的 灰 可以 仍然 是 已见 在 这 破旧
[ˈkaʊntərpeɪn] .
counterpane .
床罩 .
甚至在破旧的床罩上还能看到一层薄薄的灰烬。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)][ˈoʊpiəm] - [ˈsmoʊkəz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
It looked to me a typical opium - smoker's bedroom .
它 看起来 到 我 一个 典型的 鸦片 - 吸烟者的 卧室 .
在我看来，这就像一个典型的鸦片吸食者的卧室。

" [wel] , " [ˈθɔrŋˌdaɪk] [riˈmɑːkt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈkærəktər] [ɪˈnʌf] [hɪr] — [ʌv; əv]
" Well , " Thorndyke remarked at length , " there is character enough here — of
" 出色地 , " 桑代克 评论 在 长度 , " 那里 是 特点 足够的 这里 — 的
[ə; eɪ][kaɪnd] .
a kind .
一个 种类 .
“嗯,”桑代克最后说道,“这里确实有某种特色。”

[ˈdʒefri] [ˈblækmɔː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [niːdz] .
Jeffrey Blackmore would seem to have been a man of few needs .
杰弗里 布莱克摩尔 会 似乎 到 有 到过 一个 男人 的 很少 需求 .
杰弗里·布莱克莫尔似乎是个没什么需求的人。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɪˈmædʒɪn] [ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ɪn] [wɪt] [les] [əˈtenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
One could hardly imagine a bedroom in which less attention seemed to have
— 可以 几乎 想象 一个 卧室 在 哪个 较少的 注意力 似乎 到 有
[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] .
been given to the comfort of the occupant .
到过 给定 到 这 舒适 的 这 居住者 .
很难想象还有哪个卧室会如此不顾及居住者的舒适度。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :
" He looked about him keenly and continued :
" 他 看起来 关于 他 敏锐地 和 持续 :
他目光锐利地环顾四周,继续说道:

" [ðə; ði] [sɪˈrɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːθ(ə)] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [hæv; həv] [bɪn]
" The syringe and the rest of the lethal appliances and material have been
" 这 注射器 和 这 休息 的 这 致命 电器 和 材料 有 到过
[ˈteɪkən] [əˈwei] , [aɪ] [siː] .
taken away , I see .
已采取 离开 , 我 看 .
“我看到注射器和其他致命器具和材料都被拿走了。”

[ˈpra:bəbli] [ðə; ði] [ˈænəlist] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [ðəm; ðəm] .

Probably the analyst did not return them .
大概 这 分析师 做过 不是 返回 他们 .

可能是分析师没有把结果还回来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊpiəm] - [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [æ]] - [boʊl] ,

But there are the opium - pipe and the jar and the ash - bowl ,
但 那里 是 这 鸦片 - 管道 和 这 罐 和 这 灰 - 碗 ,

但这里有鸦片烟斗、罐子和烟灰缸，

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈzu:m] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkəz] [rɪˈmu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and I presume those are the clothes that the undertakers removed from the
和 我 估 那些 是 这 衣服 那 这 殡仪员 已移除 从 这

[ˈba:di] .

body .

身体 .

我推测这些是殡葬人员从尸体上脱下来的衣服。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [lʊk] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər] ?

Shall we look them over ?
将 我们 看 他们 超过 ?

我们来仔细看看它们吧？

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪt]] [leɪ] , [ˈrʌfli] [ˈfoʊldɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [held] [ðəm; ðəm]

" He took up the clothes which lay , roughly folded , on a chair and held them
" 他 采取 向上 这 衣服 哪个 躺 , 大致 折叠 , 在 一个 椅子 和 握住 他们

[ʌp] ,

up ,

向上 ,

他拿起随意叠放在椅子上的衣服，举了起来。

[ˈgɑ:rmənt][baɪ][ˈgɑ:rmənt] .

garment by garment .
服装 经过 服装 .

一件一件地穿。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈtraʊzərz] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] , [ˈspredɪŋ] [ðəm; ðəm][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]

" These are evidently the trousers , " he remarked , spreading them out on the
" 这些 是 显然 这 裤子 , " 他 评论 , 传播 他们 出去 在 这

[bed] .

bed .

床 .

“这显然是裤子，”他一边说着，一边把裤子铺在床上。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪ] [wɪt]] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [pætʃ]

" Here is a little white spot on the middle of the thigh which looks like a patch
" 这里 是 一个 小的 白色的 点 在 这 中间 的 这 大腿 哪个 看起来 喜欢 一个 修补

[ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈkrɪstl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n] .

of small crystals from a drop of the solution .
的 小的 晶体 从 一个 降低 的 这 解决方案 .

“大腿中部有一个小白点，看起来像是溶液滴落造成的小晶体斑块。”

[dʒʌst] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] , [ænd; ənd][let][ju: ˈes] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lenz] .

Just light the lamp , Jervis , and let us examine it with a lens .
只是 光 这 灯 , 杰维斯 , 和 让 我们 检查 它 和 一个 镜片 .

杰维斯，把灯点亮，我们用放大镜看看。

" [aɪ] [lɪt] [ðə; ði][læmp] ,

" I lit the lamp ,

" 我 点燃 这 灯 ,

我点亮了灯，

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][spɑ:t] [maɪ'nu:tlɪ] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]
and when we had examined the spot minutely and identified it as a
和 什么时候 我们 有 检查 这 点 精确到分钟 和 已识别 它 作为 一个
[mæs] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['krɪstl] ,
mass of minute crystals ,
大量的 的 分钟 晶体 ,

当我们仔细检查了那个地方，并确认它是一团细小的晶体之后，

[ˈθɔrn,dark] [æskt] :
Thorndyke asked :
桑代克 问 :

桑代克问道：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kri:sɪz] ?
" What do you make of those creases ?
" 什么 做 你 制作 的 那些 褶皱 ?

你觉得这些褶皱怎么样？

[ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [leg] . "
You see there is one on each leg . "
你 看 那里 是 一 在 每个 腿 : "

你看，每条腿上都有一个。

" [aɪ 'ti:] [ləks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['traʊzərz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ʌp] .
" It looks as if the trousers had been turned up .
" 它 看起来 作为 如果 这 裤子 有 到过 转向 向上 .

“看起来好像裤腿被卷起来了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] [ʌp] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] .
But if they have been they must have been turned up about seven inches .
但 如果 他们 有 到过 他们 必须 有 到过 转向 向上 关于 七 英寸 .

但如果它们真的被翻过来了，那它们肯定被翻了大约七英寸。

[pʊr] ['dʒefri] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [ə'pɪrənsəz] ,
Poor Jeffrey couldn't have had much regard for appearances ,
贫穷的 杰弗里 不能 有 有 很多 看待 为了 外貌 ,

可怜的杰弗里大概不太在意自己的外表吧。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [sɔ:ks] .
for they would have been right above his socks .
为了 他们 会 有 到过 正确的 多于 他的 袜子 .

因为它们正好在他袜子的正上方。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['kri:sɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn] [ʌn'dresɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] . "
But perhaps the creases were made in undressing the body . "
但 也许 这 褶皱 是 制成 在 脱衣服 这 身体 : "

但或许这些褶皱是在脱衣服时留下的。

" [ðæt] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [ˈθɔrn,dark] : " [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [kwart] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
" That is possible , " said Thorndyke : " though I don't quite see how it would have
" 那 是 可能的 , " 说 桑代克 : " 尽管 我 不 相当 看 如何 它 会 有
[ˈhæpənd] .
happened :
发生 .

“这有可能，”桑代克说，“虽然我不太明白这是怎么发生的。”

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑ:kəts] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['emptɪd] — [noʊ] , [weɪt] ;
I notice that his pockets seem to have been emptied — no , wait ;
我 注意 那 他的 口袋 似乎 到 有 到过 清空 — 不 , 等待 ;

我注意到他的口袋似乎被掏空了——不，等等；

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskəʊt] ['pɑ:kɪt] .
here is something in the waistcoat pocket .
这里 是 某物 在 这 马甲 口袋 .

马甲口袋里有东西。

" [hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] ['jæbi] , ['pɪɡskɪn][kɑ:rd] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [li:d] ['pens(ə)l] ,
" **He drew out a shabby , pigskin card - case and a stump of lead pencil** ,
" 他 画 出去 一个 破旧 , 猪皮 卡片 - 案件 和 一个 树桩 的 带领 铅笔 ,
他掏出一个破旧的猪皮卡片盒和一截铅笔芯,

[æɪ; ət] [wɪtʃ] ['lætər] [hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [mʌtʃ] [mʊ:ɹ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]
at which latter he looked with what seemed to me much more interest than
在 哪个 后者 他 看起来 和 什么 似乎 到 我 很多 更多的 兴趣 比
[wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvd] [baɪ][soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] .
was deserved by so commonplace an object .
曾是 应得的 经过 所以 平凡 一个 目的 .

他看向后者时，似乎表现出了远超其应有的兴趣，而那只是一件普通的物品。

" [ðə; ði][kɑ:rdz] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɑ:ɹ; ər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [taɪp] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **The cards , you observe ,** " **said he ,** " **are printed from type , not from a**
" 这 牌 , 你 观察 , " 说 他 , " 是 打印 从 类型 , 不是 从 一个
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

“你看,”他说,“这些卡片是用活字印刷的,而不是用印版印刷的。”

[aɪ] [wʊd] [noʊt] [ðæt] [fækt] .
I would note that fact .
我 会 笔记 那 事实 .

我会注意到这一点。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .
And tell me what you make of that .
和 告诉 我 什么 你 制作 的 那 .

你对此有何看法？

" [hi:; hi] ['hændɪd][em 'i:][ðə; ði]['pens(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪɡ'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" **He handed me the pencil , which I examined with concentrated attention** ,
" 他 递交 我 这 铅笔 , 哪个 我 检查 和 集中 注意力 ,
他递给我一支铅笔,我仔细地看了看。

['helpɪŋ] [maɪ'self][i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][maɪ] ['pɑ:kɪt] [lɛnz] .
helping myself even with the lamp and my pocket lens .
帮助 我 甚至 和 这 灯 和 我的 口袋 镜片 .

我甚至还用手电筒和袖珍镜头辅助照明。

[bʌt; bət][i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ði:z] [eɪdz][aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] .
But even with these aids I failed to discover anything unusual in its appearance .
但 甚至 和 这些 艾滋病 我 失败的 到 发现 任何事物 异常 在 它是 外貌 .

但即使借助这些工具，我仍然没有发现它的外观有任何异常之处。

['θɔrn,daɪk] [wɑ:tʃt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
Thorndyke watched me with a mischievous smile , and , when I had finished
桑代克 观看 我 和 一个 恶作剧 微笑 , 和 , 什么时候 我 有 完成的
, [ɪn'kwaiəd] :
, **inquired** :
, 询问 :

桑代克带着一丝狡黠的微笑看着我，等我说完后，他问道：

" [wel] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Well ; what is it ?** "
" 出色地 ; 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
" **Confound you** !
" 混杂 你 !

真该死！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] .
" **It's a pencil** .
" 它是 一个 铅笔 .

这是一支铅笔。

[ˈeni] [fuːl] [kæən; kən] [siː] [ðæt] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [fuːl] [kɑːnt] [siː] [ˈeni] [mɔːr] .
Any fool can see that , and this particular fool can't see any more .
任何 傻子 能 看 那 , 和 这 特别的 傻子 不能 看 任何 更多的 .

任何傻子都能看出这一点，而这个傻子却再也看不出来了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpens(ə)] , [ˈvɪlənəsli] [kʌt] [tuː; tə][æən; ən] [əˈbɑːmɪnəbli] [bæd]
It's a wretched stump of a pencil , villainously cut to an abominably bad
它是 一个 可怜 树桩 的 一个 铅笔 , 邪恶地 切 到 一个 极其可憎 坏的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

这是一支可怜的铅笔头，被恶意地削成了一个极其难看的尖头。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌlərd] [dɑːrk] [red] [ɑːn][ðə; ðɪ] [aʊt'saɪd] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [neɪm]
It is coloured dark red on the outside and was stamped with some name
它 是 有色 黑暗的红色的 在 这 外部 和 曾是 盖章 和 一些 姓名
[ðæt] [brɪ'gæən][wɪð; wɪθ][siː] — [oʊ] — [siː ˈoʊ] - [ˈɑːpərətɪv] [ˈstɔːr] ,
that began with C — O — Co - operative Stores ,
那 开始 和 C — 哦 — 合作 - 操作 商店 ,
它的外侧是深红色的，上面印着一个以C—O—Co-operative Stores开头的名字。

[pər'hæps] . "
perhaps . "
也许 . "

也许。”

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , " [ˈθɔːrɪ,daɪk] [prəʊ'testɪd] , " [dəʊnt] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] [kən'fjuːzɪŋ]
" **Now , my dear Jervis** , " **Thorndyke protested** , " **don't begin by confusing**
" 现在 , 我的 亲爱的 杰维斯 , " 桑代克 抗议 , " 不 开始 经过 令人困惑
[ˌspekjuˈleɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][fækt] .
speculation with fact .
推测 和 事实 .

“现在，我亲爱的杰维斯，”桑代克抗议道，“不要一开始就把推测和事实混淆起来。”

[ðə; ðɪ] [ˈletərz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər][siː] — [oʊ] . [noʊt] [ðæt] [fækt][ænd; ʌnd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˈpenslɪz]
The letters which remain are C — O . Note that fact and find out what pencils
这 信件 哪个 保持 是 C — 哦 . 笔记 那 事实 和 寻找 出去 什么 铅笔
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪnsk'rɪp[nɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈletərz] .
there are which have inscriptions beginning with those letters .
那里 是 哪个 有 铭文 开始 和 那些 信件 .

剩下的字母是C到O。记住这一点，并找出哪些铅笔上的铭文是以这些字母开头的。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][kæən; kən] [ˈiːzəli] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
I am not going to help you , because you can easily do this for yourself .
我 是 不是 去 到 帮助 你 , 因为 你 能 容易地 做 这 为了 你自己 .
我不会帮你，因为你完全可以自己做。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] ['disəplɪn] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][fækt][tʃ:rnz] [aʊt] [tu:; tə] [mi:n] ['nʌθɪŋ] .
And it will be good discipline even if the fact turns out to mean nothing .
和 它 将要 是 好的 纪律 甚至 如果 这 事实 转弯 出去 到 意思是 没有什么 .
即使最终证明这件事毫无意义，这也是一种很好的纪律。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi] [stept] [bæk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" At this moment he stepped back suddenly , and , looking down at the floor ,
" 在 这 片刻 他 步 后退 突然 , 和 , 寻找 向下 在 这 地面 ,
[sed] :
said :
说 :

“这时他突然后退一步，低头看着地板，说道：
" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][ləmp] , ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , [aɪv] ['trɑ:dn] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] [laɪk] [glæs] .
" Give me the lamp , Jervis , I've trodden on something that felt like glass .
" 给 我 这 灯 , 杰维斯 , 我已经 践踏 在 某物 那 毛毡 喜欢 玻璃 .
“杰维斯，把灯给我，我踩到像玻璃一样的东西了。”

" [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][ləmp][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]
" I brought the lamp to the place where he had been standing , close by the
" 我 带来 这 灯 到 这 地方 在哪里 他 有 到过 常设 , 关闭 经过 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

我把灯拿到他刚才站的地方，就在床边。

[ænd; ənd][wɪ:; wi][bəʊθ] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and we both knel on the floor ,
和 我们 两个都 跪下 在 这 地面 ,
我们俩都跪在了地上，

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['bɔrdz] .
throwing the light of the lamp on the bare and dusty boards .
投掷 这 光 的 这 灯 在 这 裸 和 尘土飞扬 板 .
灯光照射在光秃秃、布满灰尘的木板上。

['ʌndər] [ðə; ði][bed] , [dʒʌst] [wɪ'dɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,
Under the bed , just within reach of the foot of a person standing close by ,
在下面 这 床 , 只是 之内 抵达 的 这 脚 的 一个 人 常设 关闭 经过 ,
床底下，就在旁边站着的人的脚能触及的范围内。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pætʃ] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] .
was a little patch of fragments of glass .
曾是 一个 小的 修补 的 片段 的 玻璃 .
那是一小块玻璃碎片。

['θɔrn,daɪk] [prə'du:st] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [swept]
Thorndyke produced a piece of paper from his pocket and delicately swept
桑代克 生产 一个 片 的 纸 从 他的 口袋 和 轻柔地 扫荡
[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['frægmənts] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
the little fragments on to it ,
这 小的 片段 在 到 它 ,
桑代克从口袋里掏出一张纸，小心翼翼地把那些碎屑扫到纸上。

[ri'mɑ:kɪŋ] :
remarking :
评论 :

备注：

" [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [ˈtrɑ:dn] [ɑ:n] [ðæt]
" **By the look of things , I am not the first person who has trodden on that**
" 经过 这 看 的 事物 , 我 是 不是 这 第一的 人 WHO 有 践踏 在 那
[ˈɑ:bdʒekt] ,
object ,
目的 ,

“看来我不是第一个踩到那个物体的人。”

[wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] .
whatever it is .
任何 它 是 .

不管它是什么。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp] [waɪl] [aɪ] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ?
Do you mind holding the lamp while I inspect the remains ?
做 你 头脑 保持 这 灯 尽管 我 检查 这 遗迹 ?

请您帮忙拿着灯，以便我检查遗骸。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] [waɪl] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
" **I took the lamp and held it over the paper while he examined the little**
" 我 采取 这 灯 和 握住 它 超过 这 纸 尽管 他 检查 这 小的
[hi:p] [ʌv; əv] [glæs] [θru:] [hɪz; ɪz] [lenz] .
heap of glass through his lens .
堆 的 玻璃 通过 他的 镜片 .

“我拿起灯，把它举到纸上，他透过镜头观察那小堆玻璃。”

" [wel] , " [aɪ] [æskt] .
" **Well , " I asked** .
" 出色地 , " 我 问 .

“嗯？”我问道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ? "
" **What have you found ?** "
" 什么 有 你 成立 ? "

你发现了什么？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈæskɪŋ] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **That is what I am asking myself , " he replied** .
" 那 是 什么 我 是 问 我 , " 他 回复 .

“这也是我一直在问自己的问题，”他回答说。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈfrægmənts] ,
" **As far as I can judge by the appearance of these fragments** ,
" 作为 远的 作为 我 能 法官 经过 这 外貌 的 这些 片段 ,

“就我从这些碎片的外观判断来看，

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [wɑ:tʃ] - [glæs] .
they appear to be portions of a small watch - glass .
他们 出现 到 是 部分 的 一个 小的 手表 - 玻璃 .

它们看起来像是小型表皿的几个部分。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ˈlɑ:rdʒər] [ˈpi:sɪz] . "
I wish there were some larger pieces . "
我 希望 那里 是 一些 更大的 件 . "

我希望有一些尺寸更大的作品。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɑ:r; ər] , " [sed] [aɪ] . " [let] [ju: 'es] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] .
" **Perhaps there are , " said I . " Let us look about the floor under the bed** .
" 也许 那里 是 , " 说 我 : " 让 我们 看 关于 这 地面 在下面 这 床 .

“也许有吧，”我说。“我们去床底下看看。”

" [wiː; wi] [riːzjuːmd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɜːrti] [flɔːr] ,
" We resumed our groping about the dirty floor ,
" 我们 恢复 我们的 摸索 关于 这 肮脏的 地面 ,
我们继续在肮脏的地板上摸索,

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [wʌn] [spɑːt] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
throwing the light of the lamp on one spot after another .
投掷 这 光 的 这 灯 在 一 点 后 其他 .
将灯光依次照射到各个地方。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [ðə; ði] [læmp] [əˈbaʊt] , [ɪts] [laɪt] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [biːd] ,
Presently , as we moved the lamp about , its light fell on a small glass bead ,
目前 , 作为 我们 已搬 这 灯 关于 , 它是 光 跌倒 在 一个 小的 玻璃 珠子 ,
这时, 我们移动灯盏, 灯光照射到一颗小玻璃珠上。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪnstəntli] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə] [ˈθɔrn,daɪk] .
which I instantly picked up and exhibited to Thorndyke .
哪个 我 即刻 挑选 向上 和 展出 到 桑代克 .
我立刻拿起它, 把它拿给桑代克看。

" [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪntrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Is this of any interest to you ?
" 是 这 的 任何 兴趣 到 你 ?
你对此感兴趣吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[ˈθɔrn,daɪk] [tʊk] [ðə; ði] [biːd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkjəriəsli] .
Thorndyke took the bead and examined it curiously .
桑代克 采取 这 珠子 和 检查 它 奇怪的是 .
桑代克拿起那颗珠子, 好奇地仔细端详起来。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is certainly , he said ,
" 它 是 当然 , " 他 说 ,
“的确如此,”他说。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈbætʃələr] [laɪk] [ˈdʒefri]
" a very odd thing to find in the bedroom of an old bachelor like Jeffrey
" 一个 非常 奇怪的 事物 到 寻找 在 这 卧室 的 一个 老的 学士 喜欢 杰弗里
,
.
,
“在杰弗里这样的老单身汉的卧室里发现这样的东西, 真是太奇怪了。”

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [noʊ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz]
especially as we know that he employed no woman to look after his rooms
尤其 作为 我们 知道 那 他 受雇 不 女士 到 看 后 他的 房间
.
:
.
尤其值得注意的是, 我们知道他没有雇佣任何女性来打理他的房间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈreliːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈtenənt] .
Of course , it may be a relic of the last tenant .
的 课程 , 它 可能 是 一个 遗迹 的 这 最后的 租户 .
当然, 它也可能是一位前房客留下的遗物。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [mɔ:r] .
Let us see if there are any more .
让 我们 看 如果 那里 是 任何 更多的 .

我们来看看是否还有其他的。

" [wi:; wi] [rɪ'nu:d] ['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] ,
" **We renewed our search ,**
" 我们 更新 我们的 搜索 ,

我们重新启动了搜寻工作，

['krɔ:liŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ['oʊvər]
crawling under the bed and throwing the light of the lamp in all directions over
爬行 在下面 这 床 和 投掷 这 光 的 这 灯 在 全部 方向 超过
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

爬到床底下，把台灯的光线四处照射到地板上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [θri:] [mɔ:r] [bi:dz] ,
The result was the discovery of three more beads ,
这 结果 曾是 这 发现 的 三 更多的 珠子 ,
结果又发现了三颗珠子。

[wʌn] [ɪn'taɪər] ['bjʊ:gl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌʃt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli]
one entire bugle and the crushed remains of another , which had apparently
一 全部的 号角 和 这 碎 遗迹 的 其他 , 哪个 有 显然
[bɪn] ['trɑ:dn] [ɑ:n] .
been trodden on .
到过 践踏 在 .

一支完整的号角和另一支被压碎的号角残骸，后者显然是被人踩碎的。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊ:gl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ,
All of these , including the fragments of the bugle that had been crushed ,
全部 的 这些 , 包括 这 片段 的 这 号角 那 有 到过 碎 ,
所有这些，包括被压碎的号角碎片，

['θɔrn,daɪk] [pleɪst] ['keɪfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
Thorndyke placed carefully on the paper ,
桑代克 放置 小心 在 这 纸 ,
桑代克小心翼翼地放在纸上，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ðə; ði] [mɔ:r] [kən'vi:nɪəntli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑ:r] [faɪnd]
which he laid on the dressing - table the more conveniently to examine our find
哪个 他 铺设 在 这 敷料 - 桌子 这 更多的 方便 到 检查 我们的 寻找
.
.
.

他把它放在梳妆台上，以便更方便地查看我们的发现。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [noʊ] [mɔ:r] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wa:tʃ] -
" **I am sorry , " said he , " that there are no more fragments of the watch -**
" 我 是 对不起 , " 说 他 , " 那 那里 是 不 更多的 片段 的 这 手表 -
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

“很遗憾，”他说，“表镜的碎片已经全部遗失了。”

[ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
or whatever it was .
或者 任何 它 曾是 .

或者不管它是什么。

[ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈpiːsɪz] [wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [pɪkt] [ʌp], [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt]
The broken pieces were evidently picked up, with the exception of the one that
这 破碎的 件 是 显然 挑选 向上, 和 这 例外 的 这 一 那
[aɪ][traːd][ɑːn] ,
I trod on ,
我 践踏 在 ,

除了我踩到的那块之外，其他碎片显然都被捡走了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈfrægmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
which was an isolated fragment that had been overlooked .
哪个 曾是 一个 孤立 分段 那 有 到过 被忽视的 .

这是一个被忽略的孤立片段。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [biːdz] ,
As to the beads ,
作为 到 这 珠子 ,

至于这些珠子，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv]
judging by their number and the position in which we found some of
评判 经过 他们的 数字 和 这 位置 在 哪个 我们 成立 一些 的

[ðem; ðəm] — [ðæt] [krʌʃt] [ˈbjuːgl] ,
them — that crushed bugle ,
他们 — 那 碎 号角 ,

根据它们的数量以及我们发现其中一些的位置来判断——那支被压扁的号角，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ðei] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drɔːpt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdʒɛfriːz] [ˈtenənsi] [ænd; ənd]
for instance — they must have been dropped during Jeffrey's tenancy and
为了 实例 — 他们 必须 有 到过 掉落 期间 杰弗里的 租约 和

[ˈprɑːbəbli] [kwɑɪt] [ˈriːs(ə)ntli] . "
probably quite recently . "
大概 相当 最近 . "

例如——它们肯定是在杰弗里租住期间被丢弃的，而且很可能是最近才被丢弃的。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈgɑːrmənt][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðei] [keɪm] [frʌm; frəm] ?
" **What sort of garment do you suppose they came from ?**
" 什么 种类 的 服装 做 你 认为 他们 来了 从 ?

你认为它们来自哪种类型的服装？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ðei] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːdɪd] [veɪl][ɔːr][ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,
" **They may have been part of a beaded veil or the trimming of a dress ,**
" 他们 可能 有 到过 部分 的 一个 串珠 面纱 或者 这 修剪 的 一个 裙子 ,

“它们可能是珠饰面纱的一部分，也可能是裙子的装饰边。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgruːpɪŋ] [ˈræðər] [səˈdʒests; səgˈdʒests][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][tæg][ʌv; əv] [biːd] [frɪndʒ] .
but the grouping rather suggests to me a tag of bead fringe .
但 这 分组 相当 建议 到 我 一个 标签 的 珠子 边缘 .

但这种组合方式反而让我联想到珠串流苏。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪz] [ˈræðər] [ʌnˈjuːʒuəl] . "
The colour is rather unusual . "
这 颜色 是 相当 异常 . "

这个颜色相当特别。

" [aɪ] [θɔːt] [ðei] [lʊkt] [laɪk] [blæk] [biːdz] . "
" **I thought they looked like black beads . "**
" 我 想法 他们 看起来 喜欢 黑色的 珠子 . "

“我以为它们看起来像黑色的珠子。”

" [soʊ] [ðeɪ] [duː][baɪ] [ðɪs] [laɪt] ,
" **So they do by this light** ,
" 所以 他们 做 经过 这 光 ,

“从这个角度来看，他们的确是这样认为的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['deɪlaɪt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk] , ['redɪ] -
but I think that by daylight we shall find them to be a dark , reddish -
但 我 思考 那 经过 日光 我们 将 寻找 他们 到 是 一个 黑暗的 , 微红 -
[braʊn] .
brown .
棕色的 .

但我认为，到了白天，我们会发现它们呈深红棕色。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
You can see the colour now if you look at the smaller fragments of the one
你 能 看 这 颜色 现在 如果 你 看 在 这 较小的 片段 的 这 一
[ðæt] [ɪz] [krʌʃt] .
that is crushed .
那 是 碎 .

如果你仔细观察被压碎的那块石头的碎片，就能看到它的颜色了。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː][hɪz; ɪz] [lenz] , [ænd; ænd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,
" **He handed me his lens , and , when I had verified his statement ,**
" 他 递交 我 他的 镜片 , 和 , 什么时候 我 有 已验证 他的 陈述 ,
“他把镜头递给我，当我核实了他的说法后，

[hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] [lɪd][ɪn]
he produced from his pocket a small tin box with a closely - fitting lid in
他 生产 从 他的 口袋 一个 小的 锡 盒子 和 一个 密切 - 配件 盖 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['peɪpər] ,
which he deposited the paper ,
哪个 他 已存 这 纸 ,

他从口袋里掏出一个盖子严实的小锡盒，把纸放了进去。

['hævɪŋ] [fɜːrst]['foʊldɪd][aɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)] .
having first folded it up into a small parcel .
拥有 第一的 折叠 它 向上 进入 一个 小的 包裹 .

首先将其折叠成一个小包裹。

" [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði]['pens(ə)] [ɪn] [tuː] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ænd] ,
" **We will put the pencil in too , " said he ; and ,**
" 我们 将要 放 这 铅笔 在 也 , " 说 他 ; 和 ,
“我们也要把铅笔放进去，”他说；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] :
as he returned the box to his pocket he added :
作为 他 返回 这 盒子 到 他的 口袋 他 额外 :

他把盒子放回口袋时补充道：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)] [bɑːksɪz][frʌm; frəm][pɒltn] .
" **you had better get one of these little boxes from Polton** .
" 你 有 更好的 得到 一 的 这些 小的 盒子 从 波尔顿 .

你最好从波尔顿弄一个这样的小盒子。

[aɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ˈjuːsf(ə)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'septək(ə)] [fɔːr; fər] [smɔːl] [ænd; ænd]['frædʒ(ə)] ['ɑːrtɪk(ə)]z
It is often useful to have a safe receptacle for small and fragile articles
它 是 经常 有用 到 有 一个 安全的 容器 为了 小的 和 脆弱的 文章
.
:
.

准备一个安全的容器来存放小件易碎物品通常很有用。

" [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][ʌp][ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [kloʊðz] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd]
" He folded up and replaced the dead man's clothes as we had found
" 他 折叠 向上 和 替换 这 死的 男人的 衣服 作为 我们 有 成立
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“他把尸体的衣服叠好，放回了我们发现它们时的样子。”

[ðen] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [[u:z] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Then , observing a pair of shoes standing by the wall ,
然后 , 观察 一个 一对 的 鞋 常设 经过 这 墙 ,
然后, 他注意到墙边放着一双鞋,

[hi:; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [ˈθɔ:tfəli] ,
he picked them up and looked them over thoughtfully ,
他 挑选 他们 向上 和 看起来 他们 超过 深思熟虑 ,
他拿起它们，若有所思地看了看。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊls] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
paying special attention to the backs of the soles and the fronts of the
付费 特别的 注意力 到 这 背部 的 这 鞋底 和 这 前线 的 这
[hi:lz] .
heels .
高跟鞋 :

特别注意鞋底后部和鞋跟前部。

" [aɪ] [səˈpouz] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I suppose we may take it , " said he ,
" 我 认为 我们 可能 拿 它 , " 说 他 ,
“我想我们可以收下它，”他说。

" [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [[u:z] [ðæt] [pʊr] [ˈdʒefri] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
" that these are the shoes that poor Jeffrey wore on the night of his death .
" 那 这些 是 这 鞋 那 贫穷的 杰弗里 穿着 在 这 夜晚 的 他的 死亡 .
“这些就是可怜的杰弗里去世当晚所穿的鞋子。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈʌðər] .
At any rate there seem to be no others .
在 任何 速度 那里 似乎 到 是 不 其他的 .
总之, 似乎没有其他的了。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈferli] [kli:n] [ˈwɔ:kər] .
He seems to have been a fairly clean walker .
他 似乎 到 有 到过 一个 相当 干净的 沃克 .
他走路时似乎很注意保持清洁。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [[ˈɑ:kɪŋli] [ˈdɜ:rti] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [moʊst] [dɪˈstɪŋktli] .
The streets were shockingly dirty that day , as I remember most distinctly .
这 街道 是 令人震惊地 肮脏的 那 天 , 作为 我 记住 最多 明显地 .
我清楚地记得，那天街道脏得令人震惊。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [ˈslɪpərz] ?
Do you see any slippers ?
做 你 看 任何 拖鞋 ?
你看到拖鞋了吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈnoʊtɪst] [ˈeni] .
I haven't noticed any .
我 还没有 注意到 任何 .
我没注意到。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [pi:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['oʊvərkoʊt] [sə:'maʊnt] [baɪ]
" **He opened and peeped into a cupboard in which an overcoat surmounted by**
" 他 打开 和 偷窥 进入 一个 橱柜 在 哪个 一个 大衣 克服 经过
[ə; eɪ] [felt] [hæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [peg] [laɪk] [æn; ən] [ə'tenjuətid] ['su:tsaɪd] ;
a felt hat hung from a peg like an attenuated suicide ;
一个 毛毡 帽子 悬挂 从 一个 钉子 喜欢 一个 减弱 自杀 ;
他打开衣橱，往里窥视，只见一件大衣，上面戴着一顶毡帽，像一具垂死的尸体一样挂在衣钩上；

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət] [noʊ] ['slɪpərz]
he looked in all the corners and into the sitting - room , but no slippers
他 看起来 在 全部 这 角落 和 进入 这 坐着 - 房间 , 但 不 拖鞋
[wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .
were to be seen .
是 到 是 已见 .
他把房间的每个角落都找遍了，还进了客厅，但就是没找到拖鞋。

" ['aʊər; ɑ:r] [frend] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] , "
" **Our friend seems to have had surprisingly little regard for comfort ,** "
" 我们的 朋友 似乎 到 有 有 出奇 小的 看待 为了 舒适 , "
[θɔ:rn,daɪk] [rɪ'mɑ:kt] .
Thorndyke remarked .
桑代克 评论 .
“我们的朋友似乎对舒适度毫不在意,”桑代克评论道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['i:vniŋz] [ɪn] [dæmp] [bu:ts] [baɪ] [ə; eɪ] [gæs] ['faɪər] ! "
" **Think of spending the winter evenings in damp boots by a gas fire !** "
" 思考 的 开支 这 冬天 晚上 在 潮湿 靴子 经过 一个 气体 火 ! "
想象一下，在寒冷的冬夜里，穿着潮湿的靴子，围坐在燃气壁炉旁！

" [pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊpiəm] - [paɪp] ['kɒmpenseɪtɪd] , " [sed] [aɪ] ; " [ɔ:r] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə]
" **Perhaps the opium - pipe compensated ,** " **said I ;** " **or he may have gone to**
" 也许 这 鸦片 - 管道 补偿 , " 说 我 ; " 或者 他 可能 有 已消失 到
[bed] ['ɜ:rlɪ] . "
bed early . "
床 早期的 . "

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [na:t] .
" **But he did not .**
" 但 他 做过 不是 .
但他没有。

[ðə; ði] [naɪt] ['pɒtər] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]
The night porter used to see the light in his rooms at one o'clock in the
这 夜晚 搬运工 用过的 到 看 这 光 在 他的 房间 在 一 点钟 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
夜班门卫经常在凌晨一点看到房间里亮着灯。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [tu:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .
In the sitting - room , too , you remember .
在 这 坐着 - 房间 , 也 , 你 记住 .
你还记得，在客厅里也是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed] — [ɔːr][pər'hæps]
But he seems to have been in the habit of reading in bed — or perhaps
但 他 似乎 到 有 到过 在 这 习惯 的 阅读 在 床 — 或者 也许
['smʊʊkɪŋ] — [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['daɪnəsti] [ʌv; əv]
smoking — for here is a candlestick with the remains of a whole dynasty of
吸烟 — 为了 这里 是 一个 烛台 和 这 遗迹 的 一个 所有的 王朝 的
['kændlz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
candles in it .
蜡烛 在 它 .

但他似乎有在床上看书的习惯——或者可能是抽烟——因为这里有一个烛台，里面放着一整个王朝的蜡烛残骸。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][gæs][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)][tuː; tə] [ʌn'dres]
As there is gas in the room , he couldn't have wanted the candle to undress
作为 那里 是 气体 在 这 房间 , 他 不能 有 通缉 这 蜡烛 到 脱衣服
[baɪ] .
by .
经过 .

由于房间里有煤气，他不可能想让蜡烛脱掉衣服。

[hiː; hi] [juːst] ['stiːərɪn] ['kændlz] , [tuː] ; [nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['pærəfɪn] [və'raɪəti] .
He used stearine candles , too ; not the common paraffin variety .
他 用过的 硬脂酸 蜡烛 , 也 ; 不是 这 常见的 石蜡 种类 .

他使用的是硬脂基蜡烛，而不是常见的石蜡蜡烛。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spens] . "
I wonder why he went to that expense . "
我 想知道 为什么 他 去 到 那 费用 . "

我很好奇他为什么要花这笔钱。

" [pər'hæps][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəfɪn] ['kænd(ə)] [spɔɪld] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] , " [aɪ]
" Perhaps the smell of the paraffin candle spoiled the aroma of the opium , " I
" 也许 这 闻 的 这 石蜡 蜡烛 被宠坏了 这 香气 的 这 鸦片 , " 我
[sə'dʒestɪd] ;
suggested ;
建议 ;

“或许是石蜡蜡烛的气味破坏了鸦片的香味，”我说道；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['θɔrn,daɪk] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai][bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
to which Thorndyke made no reply but continued his inspection of the room ,
到 哪个 桑代克 制成 不 回复 但 持续 他的 检查 的 这 房间 ,
桑代克没有回答，而是继续巡视房间。

['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] — [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ,
pulling out the drawer of the washstand — which contained a single ,
拉 出去 这 抽屉 的 这 洗手台 — 哪个 包含 一个 单身的 ,
拉出洗漱台的抽屉——里面装着一个，

[wɔːrn] - [aʊt] [neɪl] - [brʌʃ] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][draɪ][ænd; ənd]
worn - out nail - brush — and even picking up and examining the dry and
磨损 - 出去 指甲 - 刷子 — 和 甚至 挑选 向上 和 检查 这 干燥 和
[krækt] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] .
cracked cake of soap in the dish .
裂纹 蛋糕 的 肥皂 在 这 盘子 .

用旧了的指甲刷——甚至还拿起碟子里干裂的肥皂块仔细查看。

" [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] ,
" He seems to have had a fair amount of clothing , " said Thorndyke ,
" 他 似乎 到 有 有 一个 公平的 数量 的 衣服 , " 说 桑代克 ,
桑迪克说：“他似乎有很多衣服。”

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gʊʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , " [ðʊʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
who was now going through the chest of drawers , " though , by the look of
WHO 曾是 现在 去 通过 这 胸部 的 抽屉 , " 尽管 , 经过 这 看 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他现在正在翻看五斗橱，“不过，从看起来来看，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʒ:ts] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd]
he didn't change very often , and the shirts have a rather yellow and faded
他 没有 改变 非常 经常 , 和 这 衬衫 有 一个 相当 黄色的 和 褪色
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他不常换衣服，衬衫看起来有点泛黄褪色了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ɪŋ] .
I wonder how he managed about his washing .
我 想知道 如何 他 管理 关于 他的 洗涤 .

我很好奇他是怎么解决洗衣问题的。

[waɪ] , [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] !
Why , here are a couple of pairs of boots in the drawer with his clothes !
为什么 , 这里 是 一个 夫妻 的 对 的 靴子 在 这 抽屉 和 他的 衣服 !
瞧，他的衣服抽屉里还有几双靴子呢！

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [sta:k] [ʌv; əv] ['kændlz] .
And here is his stock of candles .
和 这里 是 他的 库存 的 蜡烛 .

这是他囤积的蜡烛。

[kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:ks] — [ðʊʊ] [ˈnɪrli] ['empti] [naʊ] — [ʌv; əv] ['sti:əɪn] ['kændlz] , [sɪks][tu:; tə][ðə; ði]
Quite a large box — though nearly empty now — of stearine candles , six to the
相当 一个 大的 盒子 — 尽管 几乎 空的 现在 — 的 硬脂酸 蜡烛 , 六 到 这
[paʊnd] .
pound .
磅 .

一大箱硬脂酸蜡烛——虽然现在几乎是空的——每磅六支。

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd][kæst] [ə'hʌðər] [ɪn'kwærɪŋ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" He closed the drawer and cast another inquiring look round the room .
" 他 关闭 这 抽屉 和 投掷 其他 查询 看 圆形的 这 房间 .

他关上抽屉，又环顾了一下房间，带着探究的目光。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] [naʊ] , [ˈdʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I think we have seen all now , Jervis , " he said ,
" 我 思考 我们 有 已见 全部 现在 , 杰维斯 , " 他 说 ,

“我想我们已经见识过一切了，杰维斯，”他说。

" [ən'les] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] ? "
" unless there is anything more that you would like to look into ? "
" 除非 那里 是 任何事物 更多的 那 你 会 喜欢 到 看 进入 ? "

“除非您还有其他想了解的情况？ ”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" No , " I replied .
" 不 , " 我 回复 .

“不，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][,eɪ 'em][['eɪb(ə)]] [tu:; tə]
" **I have seen all that I wanted to see and more than I am able to**
" 我 有 已见 全部 那 我 通缉 到 看 和 更多的 比 我 是 有能力的 到
[ə'tætʃ] ['eni] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] .
attach any meaning to :
附 任何 意义 到 :
“我已经看到了所有我想看到的，以及远超我所能理解的。

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] .
So we may as well go .
所以 我们 可能 作为 出色地 去 :

所以我们还是去吧。
" [aɪ] [blu:] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ,
" **I blew out the lamp and put it in my overcoat pocket , and ,**
" 我 吹 出去 这 灯 和 放 它 在 我的 大衣 口袋 , 和 ,
我吹灭了灯，把它放进了外套口袋里，然后，

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs][ɪn][bəʊθ][ru:mz; rɒmz] , [wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
when we had turned out the gas in both rooms , we took our departure .
什么时候 我们 有 转向 出去 这 气体 在 两个都 房间 , 我们 采取 我们的 离开 :
我们关掉两个房间的煤气后，就离开了。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
As we approached the lodge ,
作为 我们 接近 这 小屋 ,
当我们接近旅馆时，

[wi:; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [staʊt] [frend] [ɪn][ðə; ði][ækt][,lʌ; əv][rɪ'taɪərɪŋ][ɪn] ['feɪvər] [,lʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] ['pɒtər] .
we found our stout friend in the act of retiring in favour of the night porter .
我们 成立 我们的 肥硕 朋友 在 这 行为 的 退休 在 偏爱 的 这 夜晚 搬运工 :
我们发现我们这位身材魁梧的朋友正准备退休，把工作让给夜班门卫。

['θɔrn,dark] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:] [,lʌ; əv][ðə; ði] ['tʃembər] , [ænd; ənd] , ['æftər][,ə; eɪ] [fju:]
Thorndyke handed him the key of the chambers , and , after a few
桑代克 递交 他 这 钥匙 的 这 房间 , 和 , 后 一个 很少
[sɪmpə'θetɪk] [ɪn'kwaiəɪz] ,
sympathetic inquiries ,
交感神经 查询 ,
桑代克把房间的钥匙递给了他，并在几番同情的询问之后，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] — [sed] :
about his health — which was obviously very indifferent — said :
关于 他的 健康 — 哪个 曾是 明显地 非常 冷漠 — 说 :
关于他的健康状况——显然非常糟糕——他说:

" [let] [em 'i:] [si:] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][,lʌ; əv][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [tu:; tə][,mɪstər] . ['blæk,mɔrz] [wɪl] , [aɪ]
" **Let me see ; you were one of the witnesses to Mr . Blackmore's will , I**
" 让 我 看 ; 你 是 一 的 这 证人 到 先生 : 布莱克摩尔 将要 , 我
[θɪŋk] ? "
think ? "
思考 ? "

“让我想想，您是布莱克莫尔先生遗嘱的见证人之一，对吧？”
" [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɒtər] .
" **I was , sir , I replied the porter** .
" 我 曾是 , 先生 , " 回复 这 搬运工 :
“是的，先生，”门房回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði][ˈda:kjʊmənt] [θru:] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər]
" And I believe you read the document through before you witnessed the signature
" 和 我 相信 你 读 这 文档 通过 前 你 目击者 这 签名
? "
? "
? "

“我相信您在见证签字之前已经仔细阅读过这份文件了吧？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "
" I did , sir . "
" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] ? "
" Did you read it aloud ? "
" 做过 你 读 它 大声 ? "

你把它朗读出来了吗？

" [ə'laʊd] , [sɜ:r] ! [ɒ:] - [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] !
" Aloud , sir ! Lor ' bles you , no , sir !
" 大声 , 先生 ! 洛尔 - 保佑 你 , 不 , 先生 !

“大声点，先生！上帝保佑您，不，先生！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwɪtnəs] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪstər] . [ˈblækmɔ:] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]
The other witness read it , and , of course , Mr . Blackmore knew what was
这 其他 证人 读 它 , 和 , 的 课程 , 先生 . 布莱克摩尔 知道 什么 曾是
[ɪn][aɪ 'ti:] ,
in it ,
在 它 ,

另一名证人读了那份文件，当然，布莱克莫尔先生知道里面写了什么。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] .
seeing that it was in his own handwriting .
看到 那 它 曾是 在 他的 自己的 手写 .

因为那是他亲笔所写。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] ? "
What should I want to read it aloud for ? "
什么 应该 我 想 到 读 它 大声 为了 ? "

我为什么要朗读它呢？

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [wa:nt][tu:; tə] .
" No , of course you wouldn't want to .
" 不 , 的 课程 你 不会 想 到 .

“不，你当然不想那样做。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈblækmɔ:] [ˈmænɪdʒd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
By the way , I have been wondering how Mr . Blackmore managed about his
经过 这 方式 , 我 有 到过 好奇 如何 先生 . 布莱克摩尔 管理 关于 他的
[ˈwa:ʃɪŋ] .
washing .
洗涤 .

顺便问一下，我一直很好奇布莱克莫尔先生是怎么处理洗衣问题的。

" [ðə; ði] ['potər] ['evidəntli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'feɪvər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [rɪ'plaɪd]
" **The porter evidently regarded this question with some disfavour , for he replied**
" 这 搬运工 显然 认为 这 问题 和 一些 不受欢迎 , 为了 他 回复
[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntə'ra:ɡətɪv] [grʌnt] .
only with an interrogative grunt :
仅有的 和 一个 疑问 咕哝 :
" 门房显然对这个问题有些不悦, 因为他只是咕哝了一声表示疑问。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ræðər] [æn; ən] [ɑ:d] ['kwestʃən] .
It was , in fact , rather an odd question .
它 曾是 , 在 事实 , 相当 一个 奇怪的 问题 :
" 事实上, 这的确是一个相当奇怪的问题。"
" [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " ['θɔrn,daɪk] [pər'su:d] .
" **Did you get it done for him , Thorndyke pursued** .
" 做过 你 得到 它 完毕 为了 他 , " 桑代克 追击 :
" 你帮他办好了吗? " 桑迪克追问道。

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [sɜ:r] .
" **No , certainly not , sir** :
" 不 , 当然 不是 , 先生 :
" 不, 当然不是, 先生。"

[hi:; hi][gɔ:t][aɪ 'ti:] [dʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
He got it done for himself .
他 得到 它 完毕 为了 他自己 :
" 他自己搞定了。"

[ðə; ði] ['bɔ:ndri] ['pi:p(ə)] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['bæskɪt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
The laundry people used to deliver the basket here at the lodge ,
这 洗衣店 人们 用过的 到 递送 这 篮子 这里 在 这 小屋 ,
以前洗衣工会把洗衣篮送到旅馆这里。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['blækmɔ:] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['hæpənd]
and Mr . Blackmore used to take it in with him when he happened
和 先生 : 布莱克摩尔 用过的 到 拿 它 在 和 他 什么时候 他 发生
[tu:; tə][bi:; bi] ['pæsn̩] . " **to be passing** . "
到 是 通过 : "
布莱克莫尔先生以前每次路过都会把它带在身边。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃembər] , [ðen] ? "
" **It was not delivered at his chambers , then ?** "
" 它 曾是 不是 发表 在 他的 房间 , 然后 ? "
" 那么, 信件并没有送到他的办公室吗? "

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir** :
" 不 , 先生 :
" 不, 先生。"

[ˈmɪstər] . ['blækmɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stu:diəs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
Mr . Blackmore was a very studious gentleman and he didn't like to be
先生 : 布莱克摩尔 曾是 一个 非常 好学的 绅士 和 他 没有 喜欢 到 是
[dɪ'stɜ:rbd] .
disturbed .
不安 :
布莱克莫尔先生是一位非常好学的绅士, 他不喜欢被打扰。
[ə; eɪ] ['stu:diəs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['næt(ə)rəli][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
A studious gentleman would naturally not like to be disturbed .
一个 好学的 绅士 会 自然 不是 喜欢 到 是 不安 :
一位好学的绅士自然不喜欢被打扰。

" ['θɔrn,daɪk] ['kɔ:rdʒəli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [veri] ['prɑ:pər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪft]
" **Thorndyke cordially agreed with these very proper sentiments and finally wished**
" 桑代克 诚挚地 同意 和 这些 非常 恰当的 情感 和 最后 希望
[ðə; ði] ['pɒtər] " [gʊd] [naɪt] .
the porter " good night .
这 搬运工 " 好的 夜晚 .

桑代克非常赞同这些恰当的言论，并最后祝门房“晚安”。

" [wi:; wi] [pæst] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtwɛɪ] ['ɪntu:] [wɪt] [stri:t] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz]
" **We passed out through the gateway into Wych Street , and , turning our faces**
" 我们 通过了 出去 通过 这 网关 进入 女巫 街道 , 和 , 转弯 我们的 面孔
['i:stwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['temp(ə)],
eastward towards the Temple ,
向东 向 这 寺庙 ,

“我们穿过大门来到威奇街，然后面向东方，朝着圣殿的方向走去，

[set] [fɔ:rθ] [ɪn] ['saɪləns] , [i:t] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
set forth in silence , each thinking his own thoughts .
放 前进 在 沉默 , 每个 思维 他的 自己的 想法 .

两人默默地出发，各自思考着自己的事情。

[wʌt] - [wɜ:r; wər][aɪ] ['kænə:t] [tel] ,
What Thorndyke's were I cannot tell ,
什么 - 是 我 不能 告诉 ,

我不知道桑代克家族究竟是什么样的人。

[ðoo] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pi:sɪŋ] [tə'geðər] [ɔ:l] [ðæt]
though I have no doubt that he was busily engaged in piecing together all that
尽管 我 有 不 怀疑 那 他 曾是 忙碌地 已订婚的 在 拼接 一起 全部 那
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəɪŋ] [ɪts]['pɑ:səb(ə)l] [æplɪ'keɪ](ə)n [tu:; tə][ðə; ði]
he had seen and heard and considering its possible application to the
他 有 已见 和 听到 和 考虑 它是 可能的 应用 到 这
[keɪs] [ɪn][hænd] .
case in hand .
案件 在 手 .

但我毫不怀疑他当时正忙着将他所看到和听到的一切拼凑起来，并考虑将其应用于手头的案件中。

[æz; əz][tu:; tə][em 'i:] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .
As to me , my mind was in a whirl of confusion .
作为 到 我 , 我的 头脑 曾是 在 一个 旋转 的 困惑 .

至于我，当时我的脑子一片混乱。

[ɔ:l] [ðɪs] ['sɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mɪr] ['flɑ:gɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]
All this searching and examining seemed to be the mere flogging of a dead
全部 这 搜索 和 检查 似乎 到 是 这 仅仅 鞭笞 的 一个 死的
[hɔ:rs] .
horse .
马 .

所有这些搜寻和调查似乎都只是在鞭打一匹死马。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['vælɪd][ænd; ənd] ['regjələr] [wɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
The will was obviously a perfectly valid and regular will and there was
这 将要 曾是 明显地 一个 完美 有效的 和 常规的 将要 和 那里 曾是
[æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
an end of the matter .
一个 结尾 的 这 事情 .

遗嘱显然是一份完全有效且符合规定的遗嘱，此事就此结束。

[æt; ət] [li:st] , [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] .
At least , so it seemed to me .
在 至少 , 所以 它 似乎 到 我 .

至少在我看来是这样。

[bʌt; bət] [ˈklɪrli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] - [ˈvjʊ:] .
But clearly that was not Thorndyke's view .
但 清楚地 那 曾是 不是 - 看法 .

但显然，这并非桑代克的观点。

[hɪz; ɪz] [ɪnvestɪˈgeɪnɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈpɜ:rpəsləs] ; [ænd; ənd] ,
His investigations were certainly not purposeless ; and ,
他的 调查 是 当然 不是 无目的 ; 和 ,

他的调查绝非毫无目的；而且，

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsi:v] [sʌm; səm] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] ,
as I walked by his side trying to conceive some purpose in his actions ,
作为 我 步行 经过 他的 边 尝试 到 构想 一些 目的 在 他的 行动 ,

我走在他身边，试图理解他行为背后的目的。

[aɪ][ˈoʊnli] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈmɪstəˈfaɪd] [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔ:ld] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,
I only became more and more mystified as I recalled them one by one ,
我 仅有的 成为 更多的 和 更多的 困惑 作为 我 召回 他们 一 经过 一 ,

随着我一个一个回忆，我反而越来越感到困惑。

[ænd; ənd][pərˈhæps][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪptɪk] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
and perhaps most of all by the cryptic questions that I had just heard him
和 也许 最多 的 全部 经过 这 神秘的 问题 那 我 有 只是 听到 他

[əˈdres] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:kwəli] [ˈmɪstəˈfaɪd] [ˈpɒtər] .
address to the equally mystified porter .
地址 到 这 同样地 困惑 搬运工 .

或许最重要的是，我刚才听到他向同样困惑的搬运工提出了一些晦涩难懂的问题。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [træk] [tʃɑ:rt]
The Track Chart
这 追踪 图表

曲目列表

[æz; əz] [ˈθɔrnˌdaɪk] [ænd; ənd][aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi]
As Thorndyke and I arrived at the main gateway of the Temple and he
作为 桑代克 和 我 到达的 在 这 主要的 网关 的 这 寺庙 和 他

[swʌŋ] [raʊnd] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [leɪn] ,
swung round into the narrow lane ,
摇摆 圆形的 进入 这 狭窄的 车道 ,

当桑代克和我到达神庙正门时，他拐进了那条狭窄的小巷。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɔ:rn] [ɪn][ɑ:n][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
it was suddenly borne in on me that I had made no arrangements for the
它 曾是 突然 出生 在 在 我 那 我 有 制成 不 安排 为了 这

[naɪt] .
night .
夜晚 .

我突然意识到，我还没有为今晚的住宿做任何安排。

[rˈvents] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ] [kənˈtɪnjuəsli] [ænd; ənd] [i:tɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
Events had followed one another so continuously and each had been so
活动 有 随后 一 其他 所以 持续 和 每个 有 到过 所以

[ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][maɪ] [dəˈmestɪk] [əˈferz] .
engrossing that I had lost sight of what I may call my domestic affairs .
引人入胜 那 我 有 丢失的 视线 的 什么 我 可能 称呼 我的 国内的 事务 .

事情接踵而至，而且每件事都如此引人入胜，以至于我完全忽略了我的家庭事务。

" [wiː; wi] [si:m] [tuː; tə] [biː; bi] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [ˈtʃembər] , ['θɔrn,daɪk] , " [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə]
" We seem to be heading for your chambers , Thorndyke , " I ventured to
" 我们 似乎 到 是 标题 为了 你的 房间 , 桑代克 , " 我 冒险 到
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

“看来我们要去你的房间了，桑代克，”我大胆地说道。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
" It is a little late to think of it ,
" 它 是 一个 小的 晚的 到 思考 的 它 ,
现在才想到这件事有点晚了，
[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [jet] ['setld] [wer] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] . "
but I have not yet settled where I am to put up to - night . "
但 我 有 不是 然而 定居 在哪里 我 是 到 放 向上 到 - 夜晚 . "
但我还没决定今晚在哪儿过夜。

" [maɪ] [daɪr] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" My dear fellow , " he replied ,
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 回复 ,
“我亲爱的朋友，”他回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [jɔː; jər] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn]
" you are going to put up in your own bedroom which has been waiting in
" 你 是 去 到 放 向上 在 你的 自己的 卧室 哪个 有 到过 等待 在
[ˈredɪnəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [aɪ ˈtiː] .
readiness for you ever since you left it .
准备就绪 为了 你 曾经 自从 你 左边 它 .
“你将回到你自己的卧室，自从你离开后，它就一直为你准备好了。”

[pʊltn] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] .
Polton went up and inspected it as soon as you arrived .
波尔顿 去 向上 和 检查 它 作为 很快 作为 你 到达的 .
你一到，波尔顿就上去检查了。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdə] [maɪ] [ˈtʃembər] [jɔːrɪz] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ]
I take it that you will consider my chambers yours until such time as you may
我 拿 它 那 你 将要 考虑 我的 房间 你的 直到 这样的 时间 作为 你 可能
[dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [məˈdʒɔːrəti] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . "
join the benedictine majority and set up a home for yourself . "
加入 这 本笃会 多数 和 放 向上 一个 家 为了 你自己 . "
我希望你会把我的房间当作你的住所，直到你加入本笃会的多数派，并建立自己的住所为止。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" That is very handsome of you ,
" 那 是 非常 英俊的 的 你 ,
你真帅！

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt]
" said I . " You didn't mention that the billet you offered was a resident
" 说 我 . " 你 没有 提到 那 这 坯料 你 提供 曾是 一个 居民
[əˈpɔɪntmənt] . "
appointment . "
预约 . "

“我说，“你没提到你提供的职位是驻院职位。”

" [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənɪz] [ɪnˈkluːdɪd] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] ;
" Rooms and commons included , " said Thorndyke ;
" 房间 和 公共领域 包括 , " 说 桑代克 ;
桑迪克说：“包括房间和公共区域；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][prəu'testɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:sts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
and when I protested that I should at least contribute to the costs of living
和 什么时候 我 抗议 那 我 应该 在 至少 贡献 到 这 成本 的 活的
[hi:; hi] [ɪm'peɪʃntli] [weɪvd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'weɪ] .
he impatiently waved the suggestion away .
他 不耐烦地 挥手 这 建议 离开 .

当我抗议说我至少应该分担一些生活费用时，他不耐烦地挥手打发走了我的建议。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [sti] [ˈɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃembər] — [æz; əz][aɪ]
We were still arguing the question when we reached our chambers — as I
我们 是 仍然 争论 这 问题 什么时候 我们 达到 我们的 房间 — 作为 我
[wɪl] [naʊ] [kɔ:lɪ][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][daɪˈvɜ:ɹʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɔːkeɪzənd] [baɪ][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp]
will now call them — and a diversion was occasioned by my taking the lamp
将要 现在 称呼 他们 — 和 一个 导流 曾是 引发 经过 我的 采取 这 灯
[frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from my pocket and placing it on the table .
从 我的 口袋 和 放置 它 在 这 桌子 .

当我们回到房间（我姑且这么称呼它们）时，我们仍在争论这个问题，这时我从口袋里拿出灯放在桌子上，引起了一阵骚动。

" [ɑ:] , " [maɪ] ['kɑ:li:g] [ri'mɑ:kt] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [rɪ'maɪndər] .
" **Ah , " my colleague remarked , " that is a little reminder** .
" 啊 , " 我的 同事 评论 , " 那 是 一个 小的 提醒 .
“啊,”我的同事说道,“这倒是个小小的提醒。”

[wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [fɔ:ɹ; fər][pɒʊltən][tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ɡɪv]
We will put it on the mantelpiece for Polton to collect and you shall give
我们 将要 放 它 在 这 壁炉架 为了 波尔顿 到 收集 和 你 将 给
[em ˈi:][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈfɜ:rðər] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['kenɪŋtən] .
me a full account of your further adventures in the wilds of Kennington .
我 一个 满的 帐户 的 你的 更远 冒险 在 这 荒野 的 肯宁顿 .
我们会把它放在壁炉架上，让波尔顿来取，而你要向我详细讲述你在肯宁顿荒野中的后续冒险经历。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [ə'fer] .
That was a very odd affair .
那 曾是 一个 非常 奇怪的 事务 .

那真是一件非常奇怪的事。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [haʊ] [aɪ ˈti:] ['endɪd] .
I have often wondered how it ended .
我 有 经常 想知道 如何 它 结束 .

我常常想知道结局如何。

" [hi:; hi] [dru:ɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ɑ:ɹm] - [tʃerz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [pʊt] [ɑ:n][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [koʊl] ,
" **He drew our two arm - chairs up to the fire , put on some more coal** ,
" 他 画 我们的 二 手臂 - 椅子 向上 到 这 火 , 放 在 一些 更多的 煤炭 ,
他把我们的两把扶手椅搬到火炉旁，又添了一些煤。

[pleɪst] [ðə; ði][tə'bækəʊ][dʒɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪg'zæktli] [ɪ:kwi'dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [tʃerz] ,
placed the tobacco jar on the table exactly equidistant from the two chairs ,
放置 这 烟草 罐 在 这 桌子 确切地 等距离 从 这 二 椅子 ,
将烟草罐放在桌子上，使其与两把椅子的距离正好相等。

[ænd; ənd] [ˈsetlɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
and settled himself with the air of a man who is anticipating an agreeable
和 定居 他自己 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 预期 一个 同意
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

他摆出一副期待享受美好娱乐的姿态。

[aɪ] [fɪld] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd] ,
I filled my pipe , and ,
我 已填 我的 管道 , 和 ,

我把烟斗装满水，然后，

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsto:ri] [wer] [aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði][læst] [əˈkeɪzən] ,
taking up the thread of the story where I had broken off on the last occasion ,
采取 向上 这 线 的 这 故事 在哪里 我 有 破碎的 离开 在 这 最后的 场合 ,

接着上次中断的地方继续讲这个故事，

[bɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈaʊtlain] [maɪ][ˈleɪtər] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
began to outline my later experiences .
开始 到 大纲 我的 之后 经历 .

开始概述我后来的经历。

[bʌt; bət][hi:; hi] [brɔ:t] [em ˈi:] [ʌp] [ɔ:rt] .
But he brought me up short .
但 他 带来 我 向上 短的 .

但他让我措手不及。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsketʃi] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] .
" Don't be sketchy , Jervis .
" 不 是 粗糙的 , 杰维斯 .

“别鬼鬼祟祟的，杰维斯。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈsketʃi] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [veɪɡ] .
To be sketchy is to be vague .
到 是 粗糙的 是 到 是 模糊的 .

含糊其辞就是模棱两可。

[ˈdi:teɪl] , [maɪ][tʃaɪld] , [ˈdi:teɪl] [ɪz][ðə; ði][ˈsoʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌk(ə)n] .
Detail , my child , detail is the soul of induction .
细节 , 我的 孩子 , 细节 是 这 灵魂 的 就职 .

孩子，细节决定成败，细节是归纳推理的灵魂。

[let] [ju: ˈes][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][fæktɪs] .
Let us have all the facts .
让 我们 有 全部 这 事实 .

让我们了解所有事实。

[wi:; wi][kæn; kən][sɔ:rt][ðem; ðəm] [aʊt] [ˈæftərwərdz] .
We can sort them out afterwards .
我们 能 种类 他们 出去 然后 .

我们可以之后再处理这些问题。

" [aɪ][bɪˈɡæn] [əˈfreʃ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstri:mɪst] [ˌsɜ:rkəmˌstænʃɪˈæləti] .
" I began afresh in a vein of the extremest circumstantiality .
" 我 开始 重新 在 一个 静脉 的 这 极端 间接性 .

“我以一种极其偶然的方式重新开始。”

[wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈmæɪs] [aɪ][ˈloʊdɪd] [ə; eɪ][ˈprɒʊlɪks] [ˈnærətɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌtrɪvɪˈæləti] [ðæt][ə; eɪ]
With deliberate malice I loaded a prolix narrative with every triviality that a
和 商榷 恶意 我 已加载 一个 冗长 叙述 和 每一个 琐碎 那 一个
[ˈferli] [rɪˈtentɪv] [ˈmeməri] [kʊd; kəd] [reɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈfərˈɡɑ:tn] [pæst] .
fairly retentive memory could rake out of the half - forgotten past .
相当 保留 记忆 可以 耙 出去 的 这 一半 - 被遗忘的 过去的 .

我故意心怀恶意，将冗长的叙述中塞满了所有琐碎的细节，这些细节都是我这个记忆力还不错的人能够从半遗忘的过去中挖掘出来的。

[aɪ] [ˈkʌdʒ(ə)l] [maɪ][ˈbreɪnz] [fɔ:r; fər] [ɪˈreləvənt] [ˈɪnsɪdənts] .
I cudgelled my brains for irrelevant incidents .
我 用棍棒击打 我的 大脑 为了 无关紧要 事件 .

我为一些无关紧要的小事而苦恼不已。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['ækjərəsi] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst]
I described with the minutest accuracy things that had not the faintest
我 描述 和 这 最分钟 准确性 事物 那 有 不是 这 最微弱
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

我极其精确地描述了一些毫无意义的事物。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] ;
I drew a vivid picture of the carriage inside and out ;
我 画 一个 生动 图片 的 这 运输 里面 和 出去 ;
我画了一幅马车内外的生动图画；

[aɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['laɪflaɪk] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
I painted a lifelike portrait of the horse ,
我 绘 一个 逼真 肖像 的 这 马 ,
我画了一幅栩栩如生的马的肖像画。

['i:v(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt]
even going into particulars of the harness — which I was surprised to find that
甚至 去 进入 细节 的 这 马具 — 哪个 我 曾是 惊讶 到 寻找 那
[aɪ][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] .
I had noticed .
我 有 注意到 .
甚至还提到了安全带的细节——我惊讶地发现我竟然注意到了这一点。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒb,webz] [ðæt] [hæd; həd]
I described the furniture of the dining - room and the cobwebs that had
我 描述 这 家具 的 这 用餐 - 房间 和 这 蜘蛛网 那 有
[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ;
hung from the ceiling ;
悬挂 从 这 天花板 ;

我描述了餐厅里的家具和从天花板上垂下的蜘蛛网；

[ðə; ði] ['ɔ:kʃn] - ['tɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]
the auction - ticket on the chest of drawers , the rickety table and the
这 拍卖 - 票 在 这 胸部 的 抽屉 , 这 摇摇晃晃的 桌子 和 这
['melənkə:li] [tʃerz] .
melancholy chairs .
忧郁 椅子 .

五斗橱上的拍卖单、摇摇晃晃的桌子和忧郁的椅子。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [pər] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪjənts] [ˌrespə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪɡ'zækt]
I gave the number per minute of the patient's respirations and the exact
我 给予 这 数字 每 分钟 的 这 患者 呼吸作用 和 这 精确的
['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [kən'sʊmd] [ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] ,
quantity of coffee consumed on each occasion ,
数量 的 咖啡 消耗 在 每个 场合 ,

我记录了病人每分钟的呼吸次数以及每次饮用咖啡的确切数量。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡ'zɔ:stɪv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] ;
with an exhaustive description of the cup from which it was taken ;
和 一个 详尽的 描述 的 这 杯子 从 哪个 它 曾是 已采取 ;
对取出该物品的杯子进行了详尽的描述；

[ænd; ənd][aɪ] [left] [nɒʊ][ˈpɜ:rsən(ə)] ['di:teɪlz] [ʌnkən'sɪdərd] ,
and I left no personal details unconsidered ,
和 我 左边 不 个人的 细节 未经考虑 ,
我考虑到了所有个人信息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [tu;; tə][ðə; ði] ['roʊziət] [pɪm'pəl] [ɑ:n] ['mɪstər] .
from the patient's finger - nails to the roseate pimples on Mr . Weiss's nose .
从 这 患者 手指 - 指甲 到 这 玫瑰 粉刺 在 先生 . 魏斯 鼻子 .
从病人的指甲到魏斯先生鼻子上的玫瑰色丘疹。

[bʌt; bət][maɪ][ˈtæktɪks][ʌv; əv] ['stʌdɪd] [prɒʊ'ɪksəti][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['feɪljər] .
But my tactics of studied prolixity were a complete failure .
但 我的 策略 的 研究 罗唆 是 一个 完全的 失败 .
但我刻意冗长的策略却彻底失败了。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu;; tə] [fə'ti:g] - [breɪn] [wɪð; wɪθ] [su:pərə'bʌndənt] ['di:teɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪnɪŋ]
The attempt to fatigue Thorndyke's brain with superabundant detail was like trying
这 试图 到 疲劳 - 脑 和 超级丰富的 细节 曾是 喜欢 尝试
[tu;; tə] ['sɜ:rfit] [ə; eɪ] ['pelɪkən] [wɪð; wɪθ] ['waɪtbɛrt] .
to surfeit a pelican with whitebait .
到 过量 一个 鹈 和 银鱼 .
试图用过多的细节来使桑代克的大脑疲惫不堪，就像试图用银鱼喂饱一只鹈鹕一样徒劳无功。

[hi;; hi] [kən'sʊmd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [wen] ,
He consumed it all with calm enjoyment and asked for more ; and when ,
他 消耗 它 全部 和 冷静的 享受 和 问 为了 更多的 ; 和 什么时候 ,
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
他平静地享用了所有食物，还要求更多；最后，

[aɪ][dɪd] ['ri:əli] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
I did really begin to think that I had bored him a little ,
我 做过 真的 开始 到 思考 那 我 有 无聊的 他 一个 小的 ,
我真的开始觉得我可能有点让他觉得无聊了。

[hi;; hi] ['stæɡərd] [em 'i:][baɪ] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [krɔ:s] -
he staggered me by reading over his notes and starting a brisk cross -
他 交错 我 经过 阅读 超过 他的 笔记 和 开始 一个 轻快 叉 -
[ɪɡ,zæmɪ'nei](ə)n][tu;; tə] [rɪ'ɪsɪt] [freʃ] [fæktz] !
examination to elicit fresh facts !
考试 到 引出 新鲜的 事实 !
他翻阅笔记，并迅速展开盘问，试图挖掘出新的事实，这让我大吃一惊！

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ]
And the most surprising thing of all was that when I had finished I
和 这 最多 奇怪 事物 的 全部 曾是 那 什么时候 我 有 完成的 我
[si:md] [tu;; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ðæən; ðən][aɪ][hæd; həd] ['evər] [noʊn]
seemed to know a great deal more about the case than I had ever known
似乎 到 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 案件 比 我 有 曾经 已知
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .
最令人惊讶的是，当我完成之后，我对这个案子的了解似乎比以前任何时候都要多得多。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'fer] , " [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
" **It was a very remarkable affair ,** " **he observed ,**
" 它 曾是 一个 非常 卓越 事务 , " 他 观察到 ,
“这真是一件非同寻常的事，”他评论道。

[wen] [ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ʊvər] — [li:vɪŋ] [em'i:] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [kən'diʃ(ə)n]
when the cross - examination was over — leaving me somewhat in the condition
什么时候 这 又 - 考试 曾是 超过 — 离开 我 有些 在 这 状况
[ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪdər] - ['æp(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ'drɔ:ɪlɪk] [pres] — "
of a cider - apple that has just been removed from a hydraulic press — "
的 一个 苹果酒 - 苹果 那 有 只是 到过 已移除 从 一个 液压 按 — "
[ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [ʌŋ,sætɪs'fæktəri] [end] .
a very suspicious affair with a highly unsatisfactory end .
一个 非常 可疑的 事务 和 一个 高度 不令人满意 结尾 .
交叉询问结束后，我感觉自己就像刚从液压机里取出的苹果一样疲惫不堪——“这是一起非常可疑的事件，结局极其不
尽人意。”

[aɪ][eɪ'em][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ʃʊr; jər] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] .
I am not sure that I entirely agree with your police officer .
我 是 不是 当然 那 我 完全 同意 和 你的 警察 官 .
我不太确定我是否完全同意你们警官的说法。

[nɔ:r][du:][aɪ]['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]['ska:tlənd] [jɑ:rd] [wʊd] [hæv; həv]
Nor do I fancy that some of my acquaintances at Scotland Yard would have
也不 做 我 想要 那 一些 的 我的 熟人 在 苏格兰 院子 会 有
[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
agreed with him . "
同意 和 他 . "
我也不认为我在苏格兰场的某些熟人会同意他的观点。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [eni] ['fɜ:rðər] ['meɪzərz] ? " [aɪ] [æskt] [ʌn'i:zɪli] .
" Do you think I ought to have taken any further measures ? " I asked uneasily .
" 做 你 思考 我 应该 到 有 已采取 任何 更远 措施 ? " 我 问 不安地 .
“你觉得我是否应该采取进一步措施？”我不安地问道。

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
" No ; I don't see how you could .
" 不 ; 我 不 看 如何 你 可以 .
“不，我不明白你怎么能做到。”

[ju:; jʊ][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
You did all that was possible under the circumstances .
你 做过 全部 那 曾是 可能的 在下面 这 情况 .
在当时的情况下，你已经尽力了。

[ju:; jʊ] [geɪv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən][du:] ,
You gave information , which is all that a private individual can do ,
你 给予 信息 , 哪个 是 全部 那 一个 私人的 个人 能 做 ,
你提供了信息，而这仅仅是一个普通人所能做的全部。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [oʊvər'wɜ:rkt] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .
especially if he is an overworked general practitioner .
尤其 如果 他 是 一个 过度劳累 一般的 实践者 .
尤其是如果他是一位工作过度的全科医生的话。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æn; ən]['æktʃuəl] [kraɪm] [ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪzn] .
But still , an actual crime is the affair of every good citizen .
但 仍然 , 一个 实际的 犯罪 是 这 事务 的 每一个 好的 公民 .
但是，真正的犯罪行为是每个守法公民的责任。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['æktʃ(ə)n] . "
I think we ought to take some action . "
我 思考 我们 应该 到 拿 一些 行动 . "
我认为我们应该采取一些行动。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ðen] ? "

" **You think there really was a crime , then ?** "

" 你 思考 那里 真的 曾是 一个 犯罪 , 然后 ? "

“那么，你认为真的发生了犯罪行为吗？”

" [wʌt] [els] [kæn; kən][wʌn] [θɪŋk] ?

" **What else can one think ?**

" 什么 别的 能 一 思考 ?

还能想到什么呢？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? "

What do you think about it yourself ? "

什么 做 你 思考 关于 它 你自己 ? "

你对此有何看法？

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

" **I don't like to think about it at all .**

" 我 不 喜欢 到 思考 关于 它 在 全部 .

“我根本不想去想这件事。”

[ðə; ði] [,rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rs] - [laɪk] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt] ['glu:mi] ['bedru:m; 'bedrʊm][hæz; hæz]

The recollection of that corpse - like figure in that gloomy bedroom has

这 回忆 的 那 尸体 - 喜欢 数字 在 那 阴沉 卧室 有

['hɔ:ntɪd] [,em 'i:]['evər] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

haunted me ever since I left the house .

闹鬼的 我 曾经 自从 我 左边 这 房子 .

自从离开那栋房子后，那个阴暗卧室里如同尸体般的身影就一直萦绕在我的脑海中。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hæz; hæz] ['hæpənd] ?

What do you suppose has happened ?

什么 做 你 认为 有 发生 ?

你觉得发生了什么事？

" ['θɔrŋ,daɪk] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

" **Thorndyke did not answer for a few seconds .**

" 桑代克 做过 不是 回答 为了 一个 很少 秒 .

桑迪克沉默了几秒钟。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sed] ['greɪvli] :

At length he said gravely :

在 长度 他 说 严重地 :

最后他严肃地说：

" [aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] , ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['kwɛstʃən] [kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ɪn]

" **I am afraid , Jervis , that the answer to that question can be given in**

" 我 是 害怕的 , 杰维斯 , 那 这 回答 到 那 问题 能 是 给定 在

[wʌn] [wɜ:rd] . "

one word . "

一 单词 . "

“杰维斯，恐怕这个问题可以用一个词来回答。”

" ['mɜ:rdər] ?

" **Murder ?**

" 谋杀 ?

“谋杀？”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʌdə] .

" **I asked with a slight shudder .**

" 我 问 和 一个 轻微 不寒而栗 .

我微微颤抖着问道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:ɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] .

He nodded , and we were both silent for a while .

他 点头 , 和 我们 是 两个都 沉默的 为了 一个 尽管 .

他点了点头，我们俩沉默了一会儿。

" [ðə; ði][ˌprɑ:bəˈbɪləti] , " [hi:; hi] [riˈzju:md] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

" The probability , " he resumed after a pause ,

" 这 可能性 , " 他 恢复 后 一个 暂停 ,

“概率，”他停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz][ɪz][əˈlaɪv][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] .

" that Mr . Graves is alive at this moment seems to me infinitesimal .

" 那 先生 : 格雷夫斯 是 活 在 这 片刻 似乎 到 我 无穷小 .

“格雷夫斯先生此刻还活着，在我看来简直微不足道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪbəɪət] ,

There was evidently a conspiracy to murder him , and the deliberate ,

那里 曾是 显然 一个 阴谋 到 谋杀 他 , 和 这 商榷 ,

显然有人密谋杀害他，而且是蓄意的。

[pərˈsɪstənt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðæt] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈsu:d] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔ:ŋ]

persistent manner in which that object was being pursued points to a very strong

执着的 方式 在 哪个 那 目的 曾是 存在 追击 积分 到 一个 非常 强的

[ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [ˈmoʊtɪv] .

and definite motive .

和 定 动机 .

对该物品的执着追求表明其动机非常强烈且明确。

[ðen] [ðə; ði][ˈtæktɪks] [əˈdɑ:ptɪd] [pɔɪnt] [tu:; tə][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈfɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .

Then the tactics adopted point to considerable forethought and judgment .

然后 这 策略 已采用 观点 到 大量 深思熟虑 和 判断 .

由此可见，所采取的策略体现了相当的深思熟虑和判断力。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][ˈtæktɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][æn; ən][ɪgnəˈreɪməs] .

They are not the tactics of a fool or an ignoramus .

他们 是 不是 这 策略 的 一个 傻子 或者 一个 无知者 .

这些策略并非愚人或无知之辈的伎俩。

[wi:; wi] [meɪ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [ˈkæɪɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtæktɪkl] [mɪsˈteɪk] , [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [əˈraʊz]

We may criticize the closed carriage as a tactical mistake , calculated to arouse

我们 可能 批评 这 关闭 运输 作为 一个 战术上的 错误 , 计算 到 引起

[səˈspɪ(ə)n] ,

suspicion ,

怀疑 ,

我们或许会批评封闭式车厢是一种战术失误，意在引起怀疑。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [weɪ] [aɪ ˈti:] [əˈgenst] [ɪts] [ɔ:ˈlʔɜ:rnətɪv] . "

but we have to weigh it against its alternative . "

但 我们 有 到 称重 它 反对 它是 选择 . "

但我们必须权衡它与另一种选择之间的关系。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

" What is that ? "

" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [wel] , [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

" Well , consider the circumstances .

" 出色地 , 考虑 这 情况 .

“嗯，考虑一下具体情况。”

[sə'pəʊz] [waɪs] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɪn][ɪn][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] [wei] .
Suppose Weiss had called you in in the ordinary way .
认为 魏斯 有 称为 你 在 在 这 普通的 方式 .

假设魏斯像平常一样把你叫了过去。

[ju:; jʊ] [wʊd] [sti:l] [hæv; həv] [drɪ'tektɪd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['pɔɪzn] .
You would still have detected the use of poison .
你 会 仍然 有 检测到 这 使用 的 毒 .

你仍然能够检测出使用了毒药。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['looʃkeɪtɪd][jʊr; jər][mæn][ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
But now you could have located your man and made inquiries about him in the neighbourhood .
但 现在 你 可以 有 位于 你的 男人 和 制成 查询 关于 他 在 这 邻里 .

但现在你可以找到你的目标人物，并在附近打听他的消息。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pə'li:s] [ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]['teɪkən]['ækʃ(ə)n] ,
You would probably have given the police a hint and they would almost certainly have taken action ,
你 会 大概 有 给定 这 警察 一个 暗示 和 他们 会 几乎 当然 有 已采取 行动 ,

你很可能会给警方提供线索，而他们几乎肯定会采取行动。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪ'dentə'faɪɪŋ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] .
as they would have had the means of identifying the parties .
作为 他们 会 有 有 这 方法 的 识别 这 各方 .

因为他们有办法识别当事人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tu:; tə] [waɪs] .
The result would have been fatal to Weiss .
这 结果 会 有 到过 致命的 到 魏斯 .

这个结果对魏斯来说是致命的。

[ðə; ði] [kloʊzd] ['kæɪɪdʒ] [ɪn'vaɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪfɡɑ:rd] .
The closed carriage invited suspicion , but it was a great safeguard .
这 关闭 运输 受邀 怀疑 , 但 它 曾是 一个 伟大的 保障 .

封闭式车厢虽然容易引起怀疑，但却是一项很好的安全措施。

['waɪsɪz] ['meθədz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ʌn'saʊnd] ['æftər][ɔ:l] .
Weiss's method's were not so unsound after all .
魏斯 方法 是 不是 所以 不健全 后 全部 .

魏斯的方法其实并非那么不合理。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [mæn] , [bʌt; bət] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [pər'sɪstənt] .
He is a cautious man , but cunning and very persistent .
他 是 一个 谨慎 男人 , 但 狡猾 和 非常 执着的 .

他为人谨慎，但狡猾且非常执着。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][bəʊld][ɑ:n] [ə'keɪʒn] .
And he could be bold on occasion .
和 他 可以 是 大胆的 在 场合 .

他有时也会表现得大胆。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['blaɪndɪd] ['kæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɔ:'deɪʃəs] [prə'sɪ:dɪŋ] .
The use of the blinded carriage was a decidedly audacious proceeding .
这 使用 的 这 失明 运输 曾是 一个 绝对地 大胆的 进行中 .

使用蒙眼马车绝对是一种大胆的举动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][hɪm; ɪm][daʊn][æz; əz][ə; eɪ][ˈɡæmblər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri][dɪˈskri:t] , [kəˈreɪdʒəs][ænd; ənd]
I should put him down as a gambler of a very discreet , courageous and
我 应该 放 他 向下 作为 一个 赌徒 的 一个 非常 慎重 , 勇敢 和
[rɪˈsɔ:rsf(ə)l][taɪp] . "
resourceful type . "
足智多谋 类型 . "

我应该把他归类为那种非常谨慎、勇敢且足智多谋的赌徒。

" [wɪtʃ][ɔ:l][li:dz][tu:; tə][ðə; ði][ˌprɔ:bəˈbɪləti][ðæt][hi:; hi][hæz; həz][pərˈsu:d][hɪz; ɪz][ski:m][ænd; ənd]
" Which all leads to the probability that he has pursued his scheme and
" 哪个 全部 线索 到 这 可能性 那 他 有 追击 他的 方案 和
[brɔ:t][aɪˈti:][tu:; tə][ə; eɪ][səkˈsesf(ə)l][ɪˈʃu:] . "
brought it to a successful issue . "
带来 它 到 一个 成功的 问题 . "

“这一切都表明，他很可能已经实施了他的计划，并且取得了成功。”

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪˈti:] [dʌz] .
" I am afraid it does .
" 我 是 害怕的 它 做 .

恐怕确实如此。

[bʌt; bət] — [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][jʊr; jər][ˈnoʊts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmpəs] - [ˈbeərɪŋz] ? "
But — have you got your notes of the compass - bearings ? "
但 — 有 你 得到 你的 笔记 的 这 罗盘 - 轴承 ? "

但是——你记下罗盘方位角了吗？

" [ðə; ði][bʊk][ɪz][ɪn][maɪ][ˈoʊvərkoʊt][ˈpɑ:kɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:rd] .
" The book is in my overcoat pocket with the board .
" 这 书 是 在 我的 大衣 口袋 和 这 木板 .

“书和纸板一起放在我的大衣口袋里。”

[aɪ][wɪl][fetʃ][ðem; ðəm] .
I will fetch them .
我 将要 拿来 他们 .

我去取。

" [aɪ][went][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:fɪs] , [wer][ˈaʊər; ɑ:r][koʊts][hʌŋ] ,
" I went into the office , where our coats hung ,
" 我 去 进入 这 办公室 , 在哪里 我们的 外套 悬挂 ,

我走进办公室，那里挂着我们的外套，

[ænd; ənd][brɔ:t][bæk][ðə; ði][ˈnoʊtbʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɔ:rd][tu:; tə][wɪtʃ][aɪˈti:][wʌz; wəz][stɪl]
and brought back the notebook with the little board to which it was still
和 带来 后退 这 笔记本 和 这 小的 木板 到 哪个 它 曾是 仍然
[əˈtætʃt][baɪ][ðə; ði][ˈrʌbər][bənd] .
attached by the rubber band .
随附的 经过 这 橡皮 乐队 .

然后他把笔记本连同用橡皮筋绑着的小木板一起带了回来。

[ˈθɔrŋdaɪk][tʊk][ðem; ðəm][frʌm; frəm][emˈi:] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][bʊk] ,
Thorndyke took them from me , and , opening the book ,
桑代克 采取 他们 从 我 , 和 , 开幕 这 书 ,

桑代克从我手中拿走了它们，然后打开了书，

[ræn][hɪz; ɪz][aɪ][ˈkwɪkli][daʊn][wʌn][peɪdʒ][ˈæftər][əˈnʌðər] .
ran his eye quickly down one page after another .
跑 他的 眼睛 迅速地 向下 一 页 后 其他 .

他迅速地扫过一页又一页。

[ˈsʌd(ə)nli][hi:; hi][ɡlɑ:nst][æt; ət][ðə; ði][klɑ:k] .
Suddenly he glanced at the clock .
突然 他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他突然瞥了一眼时钟。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lert] [tu;; tə] [brɪ'ɪn] , " [sed] [hi;; hi] , " [bʌt; bət] [ðɪ:z] [noʊts] [lʊk] ['ræðər] [ə'lʊrɪŋ] .
" **It is a little late to begin** , " **said he** , " **but these notes look rather alluring** .
" 它 是 一个 小的 晚的 到 开始 , " 说 他 , " 但 这些 笔记 看 相当 诱人 .

“现在开始有点晚了,”他说,“但这些笔记看起来很有吸引力。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə][plɑ:t][ðəm; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
I am inclined to plot them out at once .
我 是 倾斜 到 阴谋 他们 出去 在 一次 .

我倾向于立即制定计划。

[aɪ][fænsɪ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)] [ju: 'es] [tu;; tə] ['loʊkət] [ðə; ði] [haʊs]
I fancy , from their appearance , that they will enable us to locate the house
我 想要 , 从 他们的 外貌 , 那 他们 将要 使能够 我们 到 定位 这 房子
[wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪ] .
without much difficulty .
没有 很多 困难 .

从它们的外形来看,我认为它们能帮助我们轻松找到房子。

[bʌt; bət][dəʊnt][let][em 'i:] [ki:p] [ju;; jʊ] [ʌp] [ɪf] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] ['taɪəd] .
But don't let me keep you up if you are tired .
但 不 让 我 保持 你 向上如果 你 是 疲劳的 .

但如果你累了,就别让我打扰你了。

[aɪ][kæn; kən] [wɜ:rk][ðəm; ðəm] [aʊt] [baɪ][maɪ'self] . "
I can work them out by myself . "
我 能 工作 他们 出去 经过 我 . "
我可以自己解决。

" [ju;; jʊ] [wəʊnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **You won't do anything of the kind , I exclaimed** .
" 你 惯于 做 任何事物 的 这 种类 , " 我 惊呼 .

“你休想做那种事!”我大声说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [æz; əz] [ki:n] [ɑ:n] ['plɑ:tɪŋ] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
" **I am as keen on plotting them as you are , and , besides ,**
" 我 是 作为 敏锐的 在 绘制 他们 作为 你 是 , 和 , 除了 ,

“我和你一样热衷于策划这些阴谋,而且,

[aɪ][wɑ:nt] [tu;; tə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] .
I want to see how it is done .
我 想 到 看 如何 它 是 完毕 .

我想看看是怎么做到的。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ju:sf(ə)] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] . "
It seems to be a rather useful accomplishment . "
它 似乎 到 是 一个 相当 有用 成就 . "
这似乎是一项相当有用的成就。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] ['θɔrn,dark] .
" **It is , said Thorndyke** .
" 它 是 , " 说 桑代克 .

“确实如此,”桑迪克说道。

" [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] ,
" **In our work ,**
" 在 我们的 工作 ,

在我们的工作中,

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] [rɪ'laɪəb(ə)] [sketʃ] ['sɜ:rveɪ] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['vælju:] .
the ability to make a rough but reliable sketch survey is often of great value .
这 能力 到 制作 一个 粗糙的 但 可靠的 草图 民意调查 是 经常 的 伟大的 价值 .

能够进行粗略但可靠的草图勘测往往非常有价值。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ði:z] [nʊʊts] ? "

Have	you	ever	looked	over	these	notes	?	"
有	你	曾经	看起来	超过	这些	笔记	?	"

你有没有看过这些笔记？

" [nʊʊ] . [aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:]

No	I	put	the	book	away	when	I	came	in	and	have	never	looked	at	it
不	我	放	这	书	离开	什么时候	我	来了	在	和	有	绝不	看起来	在	它

[sɪns] . "

since	"
自从	"

“没有。我进来的时候就把书收起来了，之后就再也没看过。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈdɑ:kjʊmənt] .

It	is	a	quaint	document	.
它	是	一个	古雅	文档	.

这是一份古雅的文件。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈreɪlweɪ] [ˈbrɪdʒɪz] [ɪn] [ðəʊz] [pɑ:rts] ,

You	seem	to	be	rich	in	railway	bridges	in	those	parts	,
你	似乎	到	是	富有的	在	铁路	桥梁	在	那些	部分	,

你们那儿好像有很多铁路桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dəˈrekt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət]

and	the	route	was	certainly	none	of	the	most	direct	,	as	you	noticed	at
和	这	路线	曾是	当然	没有任何	的	这	最多	直接的	,	作为	你	注意到	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the time	.
这 时间	.

正如你当时所注意到的，这条路线肯定不是最直接的。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wi:; wi] [wɪl] [plɑ:t][aɪ ˈti:] [aʊt][ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk][ænd; ənd]

we	will	plot	it	out	and	then	we	shall	see	exactly	what	it	looks	like	and
我们	将要	阴谋	它	出去	和	然后	我们	将	看	确切地	什么	它	看起来	喜欢	和

[ˈwɪðər] [aɪ ˈti:] [li:dʒ] [ju:ˈes] .

whither	it	leads	us	.
往哪里去	它	线索	我们	.

我们会把它规划出来，然后看看它最终会是什么样子，以及它会把我们引向何方。

" [hi:; hi][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ti:] - [skwer] , [ə; eɪ]

He	retired	to	the	laboratory	and	presently	returned	with	a	T	-	square	,	a
他	退休	到	这	实验室	和	目前	返回	和	一个	T	-	正方形	,	一个

[ˈmɪləteri] [prəˈtræktər,prəʊˈtræktər] ,

military	protractor	,
军队	量角器	,

他回到实验室，不久后带着丁字尺和军用量角器回来了。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɪˈvaɪdərz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ]

a	pair	of	dividers	and	a	large	drawing	-	board	on	which	was	pinned	a
一个	一对	的	分隔线	和	一个	大的	绘画	-	木板	在	哪个	曾是	已置顶	一个

[ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [ˈpeɪpər] .

sheet	of	cartridge	paper	.
床单	的	墨盒	纸	.

一对分隔线和一个大绘图板，上面钉着一张卡纸。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" **Now** , " **said he** , **seating himself at the table with the board before him** ,
" 现在 , " 说他 , 座位 他自己 在这 桌子 和 这 木板 前 他 ,
"现在,"他一边说着, 一边在桌前坐下, 面前摆着棋盘。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] .
" **as to the method** .
" 作为 到 这 方法 .

至于方法。

[juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [noʊn] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði]
You started from a known position and you arrived at a place the
你 开始 从 一个 已知 位置 和 你 到达的 在 一个 地方 这
[pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'noʊn] .
position of which is at present unknown .
位置 的 哪个 是 在 展示 未知 .

你从一个已知的位置出发, 到达了一个目前位置未知的地方。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [fɪks] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt][baɪ] [ə'plaɪŋ] [tuː] ['fæktərz] ,
We shall fix the position of that spot by applying two factors ,
我们 将 使固定 这 位置 的 那 点 经过 申请 二 因素 ,
我们将通过应用两个因素来确定该点的位置,

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ] ['trævlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ]
the distance that you travelled and the direction in which you were moving
这 距离 那 你 旅行 和 这 方向 在 哪个 你 是 移动
.
.
.

你行进的距離和行进的方向。

[ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] ; [ænd; ənd] ,
The direction is given by the compass ; and ,
这 方向 是 给定 经过 这 罗盘 ; 和 ,
方向由指南针指示; 而且,

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːv(ə)n] [peɪs] ,
as the horse seems to have kept up a remarkably even pace ,
作为 这 马 似乎 到 有 保留 向上 一个 非常 甚至 步伐 ,
这匹马似乎一直保持着非常稳定的步伐。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɪstəns] .
we can take time as representing distance .
我们 能 拿 时间 作为 代表 距离 .
我们可以将时间视为距离的代表。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [ðæt] [ɪz] ,
You seem to have been travelling at about eight miles an hour , that is ,
你 似乎 到 有 到过 旅行 在 关于 八 英里 一个 小时 , 那 是 ,
[ˈrʌfli] ,
roughly ,
大致 ,

你似乎以大约每小时八英里的速度行驶, 也就是说, 大致如此。

[ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] .
a seventh of a mile in one minute .
一个 第七 的 一个 英里 在 一 分钟 .
一分钟跑完七分之一英里。

[soʊ] [ɪf] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrt] , [wiː; wi] [teɪk] [wʌn] [ɪntʃ] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] ,
So if , on our chart , we take one inch as representing one minute ,
所以 如果 , 在 我们的 图表 , 我们 拿 一 英寸 作为 代表 一 分钟 ,
所以, 如果我们在图表中将一英寸代表一分,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪl] . "
we shall be working with a scale of about seven inches to the mile ."
我们 将 是 在职的 和 一个 规模 的 关于 七 英寸 到 这 英里 . "

我们将采用大约每英里七英寸的比例尺。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] [ɪg'zækt][æz; əz][tuː; tə] ['dɪstəns] , " [aɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" That doesn't sound very exact as to distance , " I objected .
" 那 不 声音 非常 精确的 作为 到 距离 , " 我 反对 .

“这听起来距离不太准确，”我反驳道。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] .
" It isn't .
" 它 不是 .

并非如此。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .
But that doesn't matter much .
但 那 不 事情 很多 .

但这无关紧要。

[wiː; wi][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['lændmɑːks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['reɪlweɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
We have certain landmarks , such as these railway arches that you have
我们 有 肯定 地标 , 这样的 作为 这些 铁路 拱门 那 你 有
[ˈnoʊtɪd] ,
noted ,
著名的 ,

我们有一些地标性建筑，例如您提到的这些铁路拱桥。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][æktʃuəl] ['dɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] ['setlɪd] ['æftər][ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [plɒtɪd] .
by which the actual distance can be settled after the route is plotted .
经过 哪个 这 实际的 距离 能 是 定居 后 这 路线 是 绘制 .

路线规划完成后，即可确定实际距离。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [riːd] [aʊt][ðə; ði] ['entrɪz] , [ænd; ənd] , ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] , [raɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
You had better read out the entries , and , opposite each , write a number
你 有 更好的 读 出去 这 条目 , 和 , 对面的 每个 , 写 一个 数字
[fɔːr; fər] ['refrəns] ,
for reference ,
为了 参考 ,

你最好把条目读出来，并在每条条目的对应位置写上编号以便查找。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ['diːteɪlɪz] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
so that we need not confuse the chart by writing details on it .
所以 那 我们 需要 不是 迷惑 这 图表 经过 写作 细节 在 它 .

这样我们就无需在图表上添加细节，以免使图表变得混乱。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][stɑːrt] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
I shall start near the middle of the board ,
我 将 开始 靠近 这 中间 的 这 木板 ,

我将从棋盘中间附近开始。

[æz; əz] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊ(ə)n] [wʌt] [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl]
as neither you nor I seem to have the slightest notion what your general
作为 两者都不 你 也不 我 似乎 到 有 这 丝毫 概念 什么 你的 一般的
[də'rekʃn; da'rekʃn][wʌz; wəz] .
direction was .
方向 曾是 .

因为你我似乎都完全不知道你的大致方向是什么。

" [aɪ][leɪd][ðə; ði]['oʊpən] ['noʊtbʊk] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][ænd; ənd] [riːd] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst] ['entri] :
" I laid the open notebook before me and read out the first entry :
" 我 铺设 这 打开 笔记本 前 我 和 读 出去 这 第一的 入口 :

我把打开的笔记本放在面前，读出了第一条内容：

" - [eɪt] [ˈfɪfti] - [eɪt] .
" ' **Eight fifty - eight** .
" - 八 五十 - 八 .

“八点五十八分。

[west] [baɪ] [saʊθ] .
West by South .
西方 经过 南 .

西偏南。

[stɑːrt][frʌm; frəm] [hoʊm] .
Start from home .
开始 从 家 .

从家开始。

[hɔːrs] [ˌθɜːrˈtiːn] [hændz] . - "
Horse thirteen hands . ' "
马 十三 双手 . - "

马匹身高十三掌。

" [juː; jʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈθɔrnˌdaɪk] ,
" **You turned round at once , I understand , " said Thorndyke ,**
" 你 转向 圆形的 在 一次 , 我 理解 , " 说 桑代克 ,
“我听说你立刻就转身离开了,”桑代克说道。

" [soʊ][wiː; wi] [drɔː] [noʊ] [laɪn] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" **so we draw no line in that direction** .
" 所以 我们 画 不 线 在 那 方向 .

因此，我们不会在那个方向上划定界限。

[ðə; ði][nekst][ɪz] — ? "
The next is — ? "
这 下一个 是 — ? "

下一个是——？

" - [eɪt] [ˈfɪfti] - [eɪt] [ˈmɪnɪts] , [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] - ; [ænd; ænd][ðə; ði][nekst]
" ' **Eight fifty - eight minutes , thirty seconds , East by North ' ; and the next**
" - 八 五十 - 八 分钟 , 三十 秒 , 东方 经过 北 - ; 和 这 下一个
[ɪz] - [eɪt] [ˈfɪfti] - [naɪn] , [nɔːrθ] - [iːst] . - "
is ' Eight fifty - nine , North - east . ' "
是 - 八 五十 - 九 , 北 - 东方 . - "

“东偏北八点五十八分三十秒；下一个是‘东北八点五十九分’。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈtrævlɪd] [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪftiːnθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ænd][wiː; wi][æɪ; ʃəl]
" **Then you travelled east by north about a fifteenth of a mile and we shall**
" 然后 你 旅行 东方 经过 北 关于 一个 第十五 的 一个 英里 和 我们 将
[pʊt] [daʊn] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
put down half an inch on the chart .
放 向下 一半 一个 英寸 在 这 图表 .

“然后你向东偏北方向走了大约十五分之一英里，我们将在地图上标出半英寸。”

[ðen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [nɔːrθ] - [iːst] .
Then you turned north - east .
然后 你 转向 北 - 东方 .

然后你转向东北方向。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][ɑːn] ? "
How long did you go on ? "
如何 长的 做过 你 去 在 ? "

你持续了多久？

" [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] ˈmɪnɪt] .
" **Exactly a minute** .
" 确切地 一个 分钟 .

正好一分钟。

[ðə; ði][nekst] ˈentri] [ɪz] - [naɪn] .
The next entry is 'Nine .
这 下一个 入口 是 - 九 .

下一条记录是“九”。

[west] [nɔːrθ] - [west] . - "
West north - west . ' "
西方 北 - 西方 . - "

西北偏西方向。

" [ðen] [juː; jʊ] ˈtrævlɪd əˈbaʊt [ðə; ði] ˈsev(ə)nθ [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ˈiːstərli
" **Then you travelled about the seventh of a mile in a north - easterly**
" 然后 你 旅行 关于 这 第七 的 一个 英里 在 一个 北 - 东风
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd][wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ] [laɪn] [æŋ; əŋ] [ɪntɪ] [ɔːŋ] [æt; ət][æŋ; əŋ][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] ˈfɔːrti] -
direction and we draw a line an inch long at an angle of forty -
方向 和 我们 画 一个 线 一个 英寸 长的 在 一个 角度 的 四十 -
[faɪv] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [laɪn] .
five degrees to the right of the north and south line .
五 学位 到 这 正确的 的 这 北 和 南 线 .

“然后你向东北方向走了大约七分之一英里，我们在南北线右侧 45 度角画了一条一英寸长的线。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkæri] [ə; eɪ] [laɪn] [æt; ət][æŋ; əŋ][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] ˈfɪfti] - [sɪks][ænd; ənd]
From the end of that we carry a line at an angle of fifty - six and
从 这 结尾 的 那 我们 携带 一个 线 在 一个 角度 的 五十 - 六 和
[ə; eɪ] ˈkwɔːrtər] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [laɪn] ,
a quarter degrees to the left of the north and south line ,
一个 四分之一 学位 到 这 左边 的 这 北 和 南 线 ,
从该线的末端，我们向南北线左侧以 56 又 25 度角作一条线，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ðə; ði] ˈmeθəd] [ɪz] ˈpɜːrfɪktli] ˈsɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] . "
The method is perfectly simple , you see . "
这 方法 是 完美 简单的 , 你 看 . "

你看，这个方法非常简单。

" ˈpɜːrfɪktli] ; [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
" **Perfectly ; I quite understand it now** .
" 完美 ; 我 相当 理解 它 现在 .

“完全明白了，我现在完全理解了。”

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [aʊt][ðə; ði] ˈentriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **I went back to my chair and continued to read out the entries from the**
" 我 去 后退 到 我的 椅子 和 持续 到 读 出去 这 条目 从 这
[ˈnoʊtbʊk] [waɪl] ˈθɔːrŋdaɪk] [leɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
notebook while Thorndyke laid off the lines of direction with the
笔记本 尽管 桑代克 铺设 离开 这 线条 的 方向 和 这
[prəˈtræktər;prəʊˈtræktər] ,
protractor ;
量角器 ,

“我回到椅子上，继续朗读笔记本上的记录，而桑代克则用量角器标出方向线。”

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɪstənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈvaɪdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv][ˈiːkwəl][pɑːrts][ɑːn][ðə; ði]
taking out the distances with the dividers from a scale of equal parts on the
采取 出去 这 距离 和 这 分隔线 从 一个 规模 的 平等的 部分 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] .
back of the instrument .
后退 的 这 乐器 .

使用仪器背面等分刻度上的分规测量距离。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [prəˈsiːdɪd] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
As the work proceeded, I noticed, from time to time,
作为 这 工作 继续 , 我 注意到 , 从 时间 到 时间 ,
随着工作的进行, 我不时注意到,
[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [əˈmjuːzmənt] [spred] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈkɑːliːgz] [kiːn] , [əˈtentɪv] [feɪs] ,
a smile of quiet amusement spread over my colleague's keen, attentive face,
一个 微笑 的 安静的 娱乐 传播 超过 我的 同事 敏锐的 , 细心 脸 ,
我同事敏锐而专注的脸上浮现出一丝淡淡的笑意。

[ænd; ænd][æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈsɔːftli] .
and at each new reference to a railway bridge he chuckled softly.
和 在 每个 新的 参考 到 一个 铁路 桥 他 轻笑 轻轻 .
每当他提到铁路桥, 他都会轻轻地笑出声来。

" [wʌt] , [əˈgen] !
" **What, again!**
" 什么 , 再次 !
“什么? 又来了! ”

" [hiː; hi] [læft] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr] [sɪksθ] [brɪdʒ] .
" **he laughed, as I recorded the passage of the fifth or sixth bridge.**
" 他 笑了 , 作为 我 记录 这 通道 的 这 第五 或者 第六 桥 .
“当我记录下通过第五座或第六座桥的情景时, 他笑了。”

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊˈkeɪ] .
" **It's like a game of croquet.**
" 它是 喜欢 一个 游戏 的 槌球 .
“这就像玩槌球一样。”

[goʊ][ɑːn] .
Go on.
去 在 .
继续。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst] ?
What is the next?
什么 是 这 下一个 ?
接下来是什么?

" [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nəʊts] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][wʌn] :
" **I went on reading out the notes until I came to the final one:**
" 我 去 在 阅读 出去 这 笔记 直到 我 来了 到 这 最终的 一 :
我继续念着笔记, 直到念到最后一条:

" - [naɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] .
" **! Nine twenty - four.**
" - 九 二十 - 四 .
“九点二十四分。

[saʊθ] - [iːst] .
South - east.
南 - 东方 .
东南。

[ɪn] ['kʌvəd] [wei] .
In covered way .
在 涵盖 方式 .

以遮蔽的方式。

[stɑ:p] .
Stop .
停止 .

停止。

['wʊd(ə)n] [gerts] [kloʊzd] . -
Wooden gates closed . '
木制的 大门 关闭 . -

木门已关闭。

" ['θɔrn,daɪk] [ru:ld] [ɔ:f] [ðə; ði] [læst] [laɪn] , [ri'mɑ:kɪŋ] :
" **Thorndyke ruled off the last line , remarking** :
" 桑代克 裁决 离开 这 最后的 线 , 评论 :

桑代克否决了最后一行，并评论道：

" [ðen] [jɔr; jər] ['kʌvəd] [wei] [ɪz][ɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [wɪtʃ] [berz] [nɔ:rθ] - [i:st] .
" **Then your covered way is on the south side of a street which bears north - east** .
" 然后 你的 涵盖 方式 是 在 这 南 边 的 一个 街道 哪个 熊 北 - 东方 .

“那么你的有顶通道位于一条东北走向街道的南侧。

[soʊ][wi:; wi] [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɑ:rt] .
So we complete our chart .
所以 我们 完全的 我们的 图表 .

至此，我们的图表就完成了。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][jɔr; jər] [ru:t] , [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] .
Just look at your route , Jervis :
只是 看 在 你的 路线 , 杰维斯 .

杰维斯，看看你的路线吧。

" [hi:; hi] [held] [ʌp][ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] [ænd; ənd][aɪ][steəd][ɪn] [ə'sta:nɪʃmənt]
" **He held up the board with a quizzical smile and I stared in astonishment**
" 他 握住 向上 这 木板 和 一个 疑惑的 微笑 和 我 凝视 在 惊讶

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rt] .
at the chart .
在 这 图表 .

他举起白板，脸上带着疑惑的笑容，我惊讶地盯着图表。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)][laɪn] , [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ˈzɪgzægd] [ɪn][ðə; ði]
The single line , which represented the route of the carriage , zigzagged in the
这 单身的 线 , 哪个 代表 这 路线 的 这 运输 , 之字形 在 这
[moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈmænər] ,
most amazing manner ,
最多 惊人的 方式 ,

那条代表马车行驶路线的单线，以极其奇妙的方式蜿蜒曲折。

['tɜ:rnɪŋ] , [ɑ:r ˈi:] - ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ɪt'self] [rɪˈpi:tɪdli] ,
turning , re - turning and crossing itself repeatedly ,
转弯 , 关于 - 转弯 和 过境 本身 反复 ,

反复转弯、再次转弯和交叉，

['evɪdəntli] ['pæsɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] ['θɜ:rəʊ,feəz] [ænd; ənd] ['tɜ:rmə,net]
evidently passing more than once down the same thoroughfares and terminating
显然 通过 更多的 比 一次 向下 这 相同的 干道 和 终止

[æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ɪts] [kə'mensmənt] .
at a comparatively short distance from its commencement .
在 一个 比较 短的 距离 从 它是 开始 .

显然，它多次沿着同一条道路行驶，并在距离起点相对较短的距离处结束。

" [waɪ] ！
" **Why** ！
" 为什么 ！

“为什么！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] " ['ræskl] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [kwɑ:t] [nɪr] [tu:; tə] - [haʊs] ！
" **I exclaimed , the " rascal must have lived quite near to Stillbury's house ！**
" 我 惊呼 ， 这 " 恶棍 必须 有 居住地 相当 靠近 到 - 房子 ！
我惊呼道：“那个恶棍一定住在斯蒂尔伯里家附近！”

" ['θɔ:rn,daɪk] ['meɪzərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪdərz][ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sta:tɪŋ] [ænd; ənd]
" **Thorndyke measured with the dividers the distance between the starting and**
" 桑代克 测量 和 这 分隔线 这 距离 之间 这 开始 和
[ə'raɪvɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [ænd; ənd] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skeɪl] .
arriving points of the route and took it off from the scale .
抵达 积分 的 这 路线 和 采取 它 离开 从 这 规模 .
桑代克用分规测量了路线起点和终点之间的距离，并从秤上减去了该距离。

" [faɪv] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , ['rʌfli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Five - eighths of a mile , roughly , " he said .**
" 五 - 八分之一 的 一个 英里 ， 大致 ， " 他 说 .
“大约五分之八英里，”他说。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:kt] [,aɪ 'ti:][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .
" **You could have walked it in less than ten minutes .**
" 你 可以 有 步行 它 在 较少的 比 十 分钟 .
“你步行不到十分钟就能到。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: 'es] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [mæp][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə]
And now let us get out the ordnance map and see if we can give to
和 现在 让 我们 得到 出去 这 军械 地图 和 看 如果 我们 能 给 到
[i:t] [ʌv; əv] [ðʊz] ['mɑ:rvələsli] [ɪ'ræɪtɪk] [laɪnz] - [ə; eɪ][l'ʊk(ə)] [hæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] . -
each of those marvellously erratic lines ' a local habitation and a name . '
每个 的 那些 奇妙地 不稳定的 线条 - 一个 当地的 居住地 和 一个 姓名 . -
现在让我们拿出地形图，看看我们能否给每一条奇特而曲折的线条赋予一个“当地居民点和一个名称”。

" [hi:; hi] [spred] [ðə; ði][mæp] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪst] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɑ:rt] [baɪ][ɪts] [saɪd] .
" **He spread the map out on the table and placed our chart by its side .**
" 他 传播 这 地图 出去 在 这 桌子 和 放置 我们的 图表 经过它是 边 .
他把地图铺在桌子上，把我们的海图放在旁边。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['ləʊər] ['kenɪŋtən] [leɪn] ？ "
" **I think , " said he , " you started from Lower Kennington Lane ？ "**
" 我 思考 ， " 说 他 ， " 你 开始 从 降低 肯宁顿 车道 ？ "
“我想，”他说，“你是从下肯宁顿巷出发的？”

" [jes] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pens(ə)] .
" **Yes , from this point , " I replied , indicating the spot with a pencil .**
" 是的 ， 从 这 观点 ， " 我 回复 ， 表明 这 点 和 一个 铅笔 .
“是的，从这里开始，”我回答道，并用铅笔指着那个位置。

" [ðən] , " [sed] ['θɔ:rn,daɪk] ,
" **Then , " said Thorndyke ,**
" 然后 ， " 说 桑代克 ，
“然后，”桑迪克说道，

" [ɪf] [wi:; wi] [swɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [raʊnd] ['twenti] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][dɪ:vi'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **if we swing the chart round twenty degrees to correct the deviation of the**
" 如果 我们 摇摆 这 图表 圆形的 二十 学位 到 正确的 这 偏差 的 这
['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ，
“如果我们把图表旋转二十度来修正罗盘的偏差，

[wiː, wi][kæn; kən] [kəm'per] [,ai 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [mæp] .
we can compare it with the ordnance map .
我们 能 比较 它 和 这 军械 地图 .

我们可以将其与地形图进行比较。

" [hiː, hi][set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'træktər,prɒʊ'træktər][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] ['twenti] [dɪ'ɡriːz] [frʌm; frəm]
" **He set off with the protractor an angle of twenty degrees from**
" 他 放 离开 和 这 量角器 一个 角度 的 二十 学位 从
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [laɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [rʌʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
the north and south line and turned the chart round to that extent .
这 北 和 南 线 和 转向 这 图表 圆形的 到 那 程度 .

“他用量角器从南北线开始，以 20 度角转动海图，直到与南北线成 20 度角。

[ˈæftər] ['kloʊsli] ['skruːtʃ,aɪzɪŋ] [ðə; ði][mæp][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [kəm'perɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]
After closely scrutinizing the map and the chart and comparing the one with
后 密切 仔细审查 这 地图 和 这 图表 和 比较 这 一 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː, hi] [sed] :
the other , he said :
这 其他 , 他 说 :

仔细查看地图和图表并进行比较后，他说：

" [baɪ] [mɪr] [ɪn'spek(ə)n] [,ai 'tiː] [siːmz] ['ferli] ['iːzi] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['θɜːrəʊ,feəz] [ðæt]
" **By mere inspection it seems fairly easy to identify the thoroughfares that**
" 经过 仅仅 检查 它 似乎 相当 简单的 到 确认 这 干道 那
[kɔːrə'spaːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
correspond to the lines of the chart .
对应 到 这 线条 的 这 图表 .

“仅凭观察，似乎很容易就能找到与图表线条相对应的道路。

[teɪk] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [jɔːr; jər][,destɪ'neɪ](ə)n] .
Take the part that is near your destination .
拿 这 部分 那 是 靠近 你的 目的地 .

取离目的地最近的那部分。

[æt; ət] [naɪn] ['twenti] - [wʌn][juː; jʊ] [pæst] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ˈɡoʊɪŋ] ['westwərd] .
At nine twenty - one you passed under a bridge , going westward .
在 九 二十 - 一 你 通过了 在下面 一个 桥 , 去 向西 .

九点二十一分，你从一座桥下穿过，向西走去。

[ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡlæshaʊs] [stri:t] .
That would seem to be Glasshouse Street .
那 会 似乎 到 是 温室 街道 .

那应该是玻璃屋街。

[ðen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [saʊθ] , [ə'pærəntli] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][ˈælbərt] [ɪm'bæŋkmənt] , [wer] [juː; jʊ] [hɜːrd]
Then you turned south , apparently along the Albert Embankment , where you heard
然后 你 转向 南 , 显然 沿着 这 阿尔伯特 堤 , 在哪里 你 听到
[ðə; ði] [tʌgz] [ˈwɪs(ə)l] .
the tug's whistle .
这 拖船 哨 .

然后你转向南，显然是沿着阿尔伯特堤岸走，在那里你听到了拖船的汽笛声。

[ðen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [treɪn] [stɑːrt][ɑːn][jɔːr; jər] [left] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈvɑːks,hɔl] ['steɪ](ə)n]
Then you heard a passenger train start on your left ; that would be Vauxhall Station
然后 你 听到 一个 乘客 火车 开始 在 你的 左边 ; 那 会 是 沃克斯豪尔 车站
.
:
.

然后你听到左边有一辆客运列车启动；那应该是沃克斯豪尔车站。

[ˈnekst][juː; jʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [duː] [iːst] [ænd; ənd] [pæst] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] ,
Next you turned round due east and passed under a large railway bridge ,
下一个 你 转向 圆形的 到期的 东方 和 通过了 在下面 一个 大的 铁路 桥 ,

接下来, 你转向正东方向, 从一座大型铁路桥下穿过。

[wɪtʃ] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ˈkæriz] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][ˈoʊvər] [ˈʌpər] [ˈkenɪŋtən] [leɪn] .
which suggests the bridge that carries the Station over Upper Kennington Lane .
哪个 建议 这 桥 那 携带 这 车站 超过 上 肯宁顿 车道 .

这指的是横跨上肯宁顿巷、连接车站的桥梁。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [jʊr; jər] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈkenɪŋtən] [leɪn] ,
If that is so , your house should be on the south side of Upper Kennington Lane ,
如果 那 是 所以 , 你的 房子 应该 是 在 这 南 边 的 上 肯宁顿 车道 ,

如果情况属实, 你的房子应该在上肯宁顿巷的南侧。

[sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
some three hundred yards from the bridge .
一些 三 百 码 从 这 桥 .

距离桥大约三百码。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [test] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnfərənsɪz] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmeʒərmənts] . "
But we may as well test our inferences by one or two measurements . "
但 我们 可能 作为 出色地 测试 我们的 推断 经过 一 或者 二 测量 . "

但我们不妨通过一两次测量来检验我们的推论。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] ? "
" **How can you do that if you don't know the exact scale of the chart ?** " "
" 如何 能 你 做 那 如果 你 不 知道 这 精确的 规模 的 这 图表 ? " "

“如果你不知道图表的确切比例尺, 你怎么能做到这一点呢? ”

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈθɔrnˌdaɪk] .
" **I will show you** , " **said Thorndyke** .
" 我 将要 展示 你 , " 说 桑代克 .

“我会让你看到的,”桑代克说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [truː] [skeɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] .
" **We shall establish the true scale and that will form part of the proof** .
" 我们 将 建立 这 真的 规模 和 那 将要 形式 部分 的 这 证明 .

“我们将确定真正的尺度, 这将成为证明的一部分。”

" [hiː; hi] [ˈræpɪdli] [kənˈstrʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [blæŋk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
" **He rapidly constructed on the upper blank part of the paper** ,
" 他 快速 建造 在 这 上 空白的 部分 的 这 纸 ,

他迅速在纸张上方的空白处作画,

[ə; eɪ] [prəˈpɔːrʃən(ə)l] [ˈdaɪəgræm] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ˌɪntərˈsekt] [ˈlaɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [krɔːs] -
a proportional diagram consisting of two intersecting lines with a single cross -
一个 比例 图表 由 的 二 相交 线条 和 一个 单身的 叉 -

[ˈlaɪn] .

line .
线 .

由两条相交线和一条十字线构成的比例图。

" [ðɪs] [ˈlɔːŋ] [ˈlaɪn] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **This long line** , " **he explained** ,
" 这 长的 线 , " 他 解释 ,

“这条长长的队伍,”他解释道。

" [ɪz][ðə; ði] ['distəns] [frʌm; frəm] - [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɑ:ks,hɔl] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [æz; əz][,aɪ 'ti:]
" **is the distance from Stillbury's house to the Vauxhall railway bridge as it**
" 是 这 距离 从 - 房子 到 这 沃克斯豪尔 铁路 桥 作为 它
[ə'pɪrɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rt] ;
appears on the chart ;
出现 在 这 图表 ;

“是斯蒂尔伯里家到沃克斯豪尔铁路桥的距离，如图所示；

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [krɔ:s] - [laɪn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [mæp] .
the shorter cross - line is the same distance taken from the ordnance map .
这 较短 叉 - 线 是 这 相同的 距离 已采取 从 这 军械 地图 .
较短的横线是从军械图上测量的相同距离。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfərəns] [ɪz] [kə'rekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ɪz] ['ri:z(ə)nəbli] ['ækjərət] ,
If our inference is correct and the chart is reasonably accurate ,
如果 我们的 推理 是 正确的 和 这 图表 是 合理 准确的 ,
如果我们的推断正确，并且图表也相当准确，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪstənsɪz] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɪmələər] [prə'pɔ:ɾj(ə)n] .
all the other distances will show a similar proportion .
全部 这 其他 距离 将要 展示 一个 相似的 部分 .
其他所有距离都将呈现类似的比例。

[let] [ˌju: 'es][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Let us try some of them .
让 我们 尝试 一些 的 他们 .
我们来试试其中的一些方法。

[teɪk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['vɑ:ks,hɔl] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['glæshaʊs] [stri:t] [brɪdʒ] .
Take the distance from Vauxhall bridge to the Glasshouse Street bridge .
拿 这 距离 从 沃克斯豪尔 桥 到 这 温室 街道 桥 .
测量从沃克斯豪尔桥到格拉斯豪斯街桥的距离。

" [ðə; ði] [træk] [tʃɑ:rt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ru:t] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] ['waɪsɪz] ['kæərɪdʒ] .
" **The Track Chart , Showing the Route Followed by Weiss's Carriage .**
" 这 追踪 图表 , 显示 这 路线 随后 经过 魏斯 运输 .
“路线图，显示了魏斯马车所走的路线。

[ə; eɪ] . — ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] ['ləʊər] ['kenɪŋtən] [leɪn] .
A . — Starting - point in Lower Kennington Lane .
一个 . — 开始 - 观点 在 降低 肯宁顿 车道 .
A.一起点位于下肯宁顿巷。

[bi:] . — [pə'zɪj(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪsɪz] [haʊs] .
B . — Position of Mr . Weiss's house .
B . — 位置 的 先生 . 魏斯 房子 .
B.——魏斯先生家的位置。

[ðə; ði] ['dɑ:tɪd] [laɪnz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['ɪndɪkeɪt] ['prɑ:bəb(ə)l] ['reɪlweɪ] [laɪnz] .
The dotted lines connecting the bridges indicate probable railway lines .
这 虚线 线条 连接 这 桥梁 表明 可能 铁路 线条 .
连接桥梁的虚线表示可能的铁路线路。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tu:] ['meɪzərmənts] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ,
He made the two measurements carefully , and ,
他 制成 这 二 测量 小心 , 和 ,
他仔细地进行了这两项测量，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdərz] [keɪm] [daʊn] ['ɔ:lmoʊst] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] [pleɪs] [ɑ:n]
as the point of the dividers came down almost precisely in the correct place on
作为 这 观点 的 这 分隔线 来了 向下 几乎 恰恰 在 这 正确的 地方 在
[ðə; ði][ˈdaɪəgræm] ,
the diagram ,
这 图表 ,

当分规的尖端几乎准确地落在图表上的正确位置时，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] .
he looked up at me .
他 看起来 向上 在 我 .

他抬头看着我。

" [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
" **Considering the roughness of the method by which the chart was made** ,
" 考虑 这 粗糙度 的 这 方法 经过 哪个 这 图表 曾是 制成 ,
“考虑到该图表制作方法的粗糙性，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [kən'klu:sv] , [ðoʊ] ,
I think that is pretty conclusive , though ,
我 思考 那 是 漂亮的 确凿 , 尽管 ,

我认为这已经相当确凿了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['vəriəs] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [pæst] [ʌndər] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['hɪrli]
if you look at the various arches that you passed under and see how nearly
如果 你 看 在 这 各种各样的 拱门 那 你 通过了 在下面 和 看 如何 几乎
[ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] [laɪn] ,
they appear to follow the position of the South - Western Railway line ,
他们 出现 到 跟随 这 位置 的 这 南 - 西 铁路 线 ,
如果你仔细观察你经过的各个拱门，你会发现它们与西南铁路的走向几乎完全一致。

[ju:; jʊ] ['hɑ:rdli] [ni:d] ['fɜ:rðər] [pru:f] .
you hardly need further proof .
你 几乎 需要 更远 证明 .

你几乎不需要进一步的证据了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [prə'pɔ:ʃən(ə)l] ['mezərmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
But I will take a few more proportional measurements for the satisfaction of
但 我 将要 拿 一个 很少 更多的 比例 测量 为了 这 满意 的
['pru:vɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [baɪ] [saɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] ['verɪfaɪ] ['aʊər; ɑ:r]
proving the case by scientific methods before we proceed to verify our
证明 这 案件 经过 科学 方法 前 我们 继续 到 核实 我们的
[kən'klʊʒənz] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [spɔ:t] .
conclusions by a visit to the spot .
结论 经过 一个 访问 到 这 点 .

但是，为了用科学方法证明这一点，在前往现场验证我们的结论之前，我将再进行一些比例测量。

" [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ['dɪstənsɪz] ,
" **He took off one or two more distances** ,
" 他 采取 离开 一 或者 二 更多的 距离 ,

他又跑了一两英里，

[ænd; ənd][ɑ:n] [kəm'pəriŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃən(ə)l] ['dɪstənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [mæp] ,
and on comparing them with the proportional distances on the ordnance map ,
和 在 比较 他们 和 这 比例 距离 在 这 军械 地图 ,
并将它们与地形图上的比例距离进行比较，

[faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [keɪs] [æz; əz] ['hɪrli] [kə'rekt] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
found them in every case as nearly correct as could be expected .
成立 他们 在 每一个 案件 作为 几乎 正确的 作为 可以 是 预期的 .

在所有情况下，都发现它们几乎完全正确。

" [jes] , " [sed] ['θɔrŋdaɪk] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɪˈvaɪdəz] ,
" **Yes** , " **said Thorndyke** , **laying down the dividers** ,
" 是的 , " 说 桑代克 , 躺下 向下 这 分隔线 ,
" 是的 , " 桑代克一边说着 , 一边放下隔板。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnærəʊd] [daʊn] [ðə; ði][loʊˈkæləti][ˈlʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈwaɪsɪz] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **I think we have narrowed down the locality of Mr . Weiss's house to a**
" 我 思考 我们 有 范围缩小 向下 这 地点 的 先生 : 魏斯 房子 到 一个
[fjuː] [ˈjaːdz] [ɪn][ə; eɪ] [noʊn] [stri:t] .
few yards in a known street .
很少 码 在 一个 已知 街道 .
" 我认为我们已经将魏斯先生的住所范围缩小到一条已知街道上的几码之内了。"

[wiː; wi][jæl; jəl][get] [ˈfɜːrðər] [help][frʌm; frəm][jʊr; jər] [noʊt] [ˈlʌ; əv] [naɪn] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈθɜːrti] ,
We shall get further help from your note of nine twenty - three thirty ,
我们 将 得到 更远 帮助 从 你的 笔记 的 九 二十 - 三 三十 ,
" 我们将从您九点二十三分的便条中获得进一步的帮助。

[wen] [wɪtʃ] [ˈrekərdz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ˈlʌ; əv] [ˈnuːli] [leɪd] [məˈkædəm] [ɪkˈstendɪŋ] [ˈʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
when which records a patch of newly laid macadam extending up to the house . "
什么时候 哪个 记录 一个 修补 的 新 铺设 碎石 扩展 向上 到 这 房子 . "
" 记录显示 , 新铺的碎石路面一直延伸到房子那里。

" [ðæt] [nuː] [məˈkædəm] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [wel] [smuːðd] [daʊn] [baɪ] [naʊ] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **That new macadam will be pretty well smoothed down by now** , " **I objected** .
" 那 新的 碎石 将要 是 漂亮的 出色地 平滑 向下 经过 现在 , " 我 反对 .
" 那条新铺的沥青路面现在应该已经很平整了 , " 我反驳道。

" [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [kəmˈplɪtli] , " [ˈænsər] ['θɔrŋdaɪk] .
" **Not so very completely** , " **answered Thorndyke** .
" 不是 所以 非常 完全地 , " 回答 桑代克 .
" 不完全是 , " 桑代克回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,
" **It is only a little over a month ago** ,
" 它 是 仅有的 一个 小的 超过 一个 月 前 ,
" 这才过去一个多月而已 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wet] [ˈweðər] [sɪns] .
and there has been very little wet weather since .
和 那里 有 到过 非常 小的 湿的 天气 自从 .
此后几乎没有下过雨。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [smuːð] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] . "
It may be smooth , **but it will be easily distinguishable from the old** . "
它 可能 是 光滑的 , 但 它 将要 是 容易地 可区分的 从 这 老的 . "
" 它表面可能很光滑 , 但很容易与旧的区分开来。

" [ænd; ənd][duː][aɪ] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði]
" **And do I understand that you propose to go and explore the**
" 和 做 我 理解 那 你 提出 到 去 和 探索 这
[ˈneɪbərhʊd] ? "
neighbourhood ? "
邻里 ? "
" 我理解你的意思是打算去附近逛逛? "

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪ][duː] .
" **Undoubtedly I do** .
" 无疑 我 做 .
毫无疑问 , 我的确如此。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [loʊ'kæləti][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defɪnət]
That is to say , I intend to convert the locality of this house into a definite
那是到说 , 我打算到转变这地点的这房子进入一个定
[ə'dres] ;
address ;
地址 ;

也就是说, 我打算将这所房子的所在地转换成一个具体的地址;

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['iːzɪ] ,
which , I think , will now be perfectly easy ,
哪个 , 我思考 , 将要现在 是 完美 简单的 ,

我认为, 现在这应该很容易做到。

[ən'les] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][bəəd] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kʌvəd] [wei] .
unless we should have the bad luck to find more than one covered way .
除非 我们 应该 有 这 坏的 运气 到 寻找 更多的 比 一 涵盖 方式 .

除非我们运气不好, 找到不止一条有遮挡的通道。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [wʊd] [biː; bi] ['traɪflɪŋ] . "
Even then , the difficulty would be trifling ."
甚至 然后 , 这 困难 会 是 琐事 . "

即便如此, 这困难也微不足道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [æsə'teɪnd] [wer] ['mɪstər] . [waɪs] [laɪvz; lɪvz] ?
" **And when you have ascertained where Mr . Weiss lives ?**
" 和 什么时候 你 有 已确定 在哪里 先生 . 魏斯 生活 ?

“那么, 当你查明魏斯先生的住址后呢? ”

[wʌt] [ðen] ? "
What then ?"
什么 然后 ? "

然后呢?

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **That will depend on circumstances .**
" 那 将要 依赖 在 情况 .

“那将视情况而定。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; ʃəl] ['praɪ:bəbli] [kɔːl][æt; ət] ['skɔːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
I think we shall probably call at Scotland Yard and have a little talk with
我 思考 我们 将 大概 称呼 在 苏格兰 院子 和 有 一个 小的 讲话 和
[aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . [suːpərɪn'tendənt] ['mɪlə] ;
our friend Mr . Superintendent Miller ;
我们的 朋友 先生 . 校长 磨坊主 ;

我想我们大概会去苏格兰场拜访一下, 和我们的朋友米勒警司先生聊聊;

[ən'les] , [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] , [aɪ 'tiː] [siːmz] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [ɑːr'selvz] . "
unless , for any reason , it seems better to look into the case ourselves ."
除非 , 为了 任何 原因 , 它 似乎 更好的 到 看 进入 这 案件 我们自己 . "

除非出于某种原因, 我们认为最好由我们自己来调查此案。

" [wen] [ɪz] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv][eksplə'reɪ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ?
" **When is this voyage of exploration to take place ?**
" 什么时候 是 这 航程 的 勘探 到 拿 地方 ?

这次探险航行何时进行?

" ['θɔrn,daɪk] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [glɑːnst]
" **Thorndyke considered this question , and , taking out his pocket - book , glanced**
" 桑代克 经过考虑的 这 问题 , 和 , 采取 出去 他的 口袋 - 书 , 瞥了一眼
[θruː] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] .
through his engagements .
通过 他的 订婚 .

桑代克思考了一下这个问题, 然后拿出钱包, 快速浏览了一下他的日程安排。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [fri:] [deɪ] .
" **It seems to me ,** " **he said ,** " **that to - morrow is a fairly free day .**
" 它 似乎 到 我 , " 他 说 , " 那 到 - 明天 是 一个 相当 自由的 天 .
"我觉得,"他说,"明天应该是个比较空闲的日子。"

[wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'dəʊt] [nɪ'glektɪŋ] [ʌðər] ['bɪznəs] .
We could take the morning without neglecting other business .
我们 可以 拿 这 早晨 没有 疏忽 其他 商业 .
"我们可以利用上午的时间,同时兼顾其他事务。"

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wi:; wi][stɑ:rt] [ɪ'mi:diətli] [æftər] ['brekfəst] .
I suggest that we start immediately after breakfast .
我 建议 那 我们 开始 立即地 后 早餐 .
"我建议我们早餐后立即开始。"

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [su:t][maɪ] ['lɜ:rnɪd] [frend] ? "
How will that suit my learned friend ? "
如何 将要 那 套装 我的 学习 朋友 ? "
"这正合我这位博学朋友的心意呢?"

" [maɪ] [taɪm] [ɪz] [jɔ:rz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" **My time is yours ,** " **I replied ;**
" 我的 时间 是 你的 , " 我 回复 ;
"我的时间由你支配,"我回答道;

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [weɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['mætərz] [ðæt] [dəʊnt][kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] , [ðæts]
" **and if you choose to waste it on matters that don't concern you , that's**
" 和 如果 你 选择 到 浪费 它 在 事情 那 不 忧虑 你 , 那就是
[jʊr; jər] [ə'fer] . "
your affair . "
你的 事务 . "
"如果你选择把它浪费在与你无关的事情上,那是你的事。"

" [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r]
" **Then we will consider the arrangement to stand for to - morrow morning , or**
" 然后 我们 将要 考虑 这 安排 到 站立 为了 到 - 明天 早晨 , 或者
[ræðər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
rather , for this morning ,
相当 , 为了 这 早晨 ,
"那么我们将考虑这项安排,使其适用于明天上午,或者更确切地说,适用于今天上午。"

[æz; əz][aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][pæst] [twelv] .
as I see that it is past twelve .
作为 我 看 那 它 是 过去的 十二 .
"我看到现在已经过了十二点。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['θɔrn,daɪk] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ænd; ənd] ['ɪnstɹʊmənts] [ænd; ənd][wi:; wi]
" **With this Thorndyke gathered up the chart and instruments and we**
" 和 这 桑代克 聚集 向上 这 图表 和 仪器 和 我们
[sepə'reɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
separated for the night .
分开 为了 这 夜晚 .
"说完,桑代克收拾好海图和乐器,我们便各自回家过夜了。"

[tʃæptər] [aɪ'eks]
Chapter IX
章 第九章
第九章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
The House of Mystery
这 房子 的 神秘
神秘屋

[hæf] - [pæst][naɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ju: ˈes] [ˈspɪnɪŋ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði][ˈælbərt]
Half - past nine on the following morning found us spinning along the Albert
一半 - 过去的 九 在 这 下列的 早晨 成立 我们 旋转 沿着 这 阿尔伯特
[ɪmˈbærŋkmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [bel] .
Embankment in a hansom to the pleasant tinkle of the horse's bell .
堤 在 一个 汉森 到 这 令人愉快的 小便 的 这 马匹 钟 .
第二天早上九点半，我们乘坐马车沿着阿尔伯特堤岸行驶，耳边传来马铃悦耳的叮当声。

[ˈθɔrn,daɪk] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
Thorndyke appeared to be in high spirits ,
桑代克 出现 到 是 在 高的 烈酒 ,
桑迪克看起来精神很好。
[ðʊʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtjʊtɪnəl] [paɪp] [priˈklu:did] [ˈflu:ənt][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
though the full enjoyment of the matutinal pipe precluded fluent conversation .
尽管 这 满的 享受 的 这 晨间 管道 排除 流利 对话 .
虽然尽情享受晨间笛声让人无暇进行流畅的交谈。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] , [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][maɪ] [ˈnɒʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] ,
As a precaution , he had put my notebook in his pocket before starting ,
作为 一个 预防 , 他 有 放 我的 笔记本 在 他的 口袋 前 开始 ,
为了以防万一，他开始工作前就把我的笔记本放进了口袋里。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twɔɪs] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ɪts][ˈpeɪdʒɪz] ;
and once or twice he took it out and looked over its pages ;
和 一次 或者 两次 他 采取 它 出去 和 看起来 超过 它是 页面 ;
他曾一两次把它拿出来翻阅过；

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第8/14页

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kwɛst] ,
but he made no reference to the object of our quest ,
但 他 制成 不 参考 到 这 目的 的 我们的 寻求 ,
但他只字未提我们此行的目的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fjuː] [riˈmaːks] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
and the few remarks that he uttered would have indicated that his thoughts
和 这 很少 评论 那 他 说出 会 有 表明的 那 他的 想法
[wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
were occupied with other matters .
是 占领 和 其他 事情 .

而他偶尔说的几句话表明，他当时心不在焉，想着其他事情。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈvɑːks,hɔl] [ˈsteɪ(ə)n] ,
Arrived at Vauxhall Station ,
到达的 在 沃克斯豪尔 车站 ,

抵达沃克斯豪尔车站

[wiː; wi] [əˈlaɪt] [ænd; ænd][fɔːrθˈwiθ; fɔːrθˈwið] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz] [ˈʌpər]
we alighted and forthwith made our way to the bridge that spans Upper
我们 下车 和 立即 制成 我们的 方式 到 这 桥 那 跨度 上
[ˈkɛnɪŋtən] [leɪn] [nɪr] [ɪts][ˈdʒʌŋk](ə)n][wɪð; wɪθ] - [roʊd] .
Kennington Lane near its junction with Harleyford Road .
肯宁顿 车道 靠近 它是 交汇处 和 - 路 .

我们下了车，径直前往横跨上肯宁顿巷的桥，该桥靠近哈雷福德路的交汇处。

" [hɪr] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstaːtɪŋ] [pɔɪnt] , " [sed] [ˈθɔrɪˌdaɪk] .
" Here is our starting point , " said Thorndyke .
" 这里 是 我们的 开始 观点 , " 说 桑代克 .

“这是我们的起点，”桑迪克说道。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] — [seɪ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd]
" From this place to the house is about three hundred yards — say four hundred
" 从 这 地方 到 这 房子 是 关于 三 百 码 — 说 四 百
[ænd; ænd] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] — [ænd; ænd][æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ]
and twenty paces — and at about two hundred paces we ought to reach
和 二十 步幅 — 和 在 关于 二 百 步幅 我们 应该 到 抵达

[ˈaʊər; ɑːr] [pætʃ] [ʌv; əv] [nuː] [roʊd] - [ˈmet(ə)] .
our patch of new road - metal .
我们的 修补 的 新的 路 - 金属 .

“从这里到房子大约有三百码——也就是四百二十步——走两百步左右，我们应该就能到达我们新铺的那块路面了。”

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ?
Now , are you ready ?
现在 , 是 你 准备好 ?

现在，你准备好了吗？

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [step] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [ˈævərɪdʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [straɪd] .
If we keep step we shall average our stride .
如果 我们 保持 步 我们 将 平均的 我们的 步幅 .

如果我们保持同样的步伐，就能使步幅趋于平均。

" [wiː; wi] [ˈstaːrtɪd] [təˈgeðər] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,
" We started together at a good pace ,
" 我们 开始 一起 在 一个 好的 步伐 ,

“我们一开始就进展顺利，速度很快。”

[ˈstepɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri] [ˌregjuˈlærəti] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [əˈlaʊd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] .
stepping out with military regularity and counting aloud as we went .
步进 出去 和 军队 规律性 和 计数 大声 作为 我们 去 .

我们迈着整齐的步伐，像军队一样有节奏地走出来，边走边大声数数。

[æz; əz] [wiː; wi] [təʊld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [fɔːrθ] [peɪs] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈθɔːrŋ,daɪk] [nɔːd]
As we told out the hundred and ninety - fourth pace I observed Thorndyke nod
作为 我们 讲述 出去 这 百 和 九十 - 第四 步伐 我 观察到 桑代克 点头
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈhed] ,
towards the roadway a little ahead ,
向 这 道路 一个 小的 前方 ,

当我们报出第一百九十四步时，我看到桑代克朝前方不远处的公路点了点头。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] [æz; əz] [wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] ,
and , looking at it attentively as we approached ,
和 , 寻找 在 它 认真地 作为 我们 接近 ,
我们走近时，仔细地看它，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [ˌregjuˈlærəti] [ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [ˈlaɪtər] [ˈkʌlə] ,
it was easy to see by the regularity of surface and lighter colour ,
它 曾是 简单的 到 看 经过 这 规律性 的 表面 和 打火机 颜色 ,
从其表面的规整度和较浅的颜色很容易看出这一点。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ɑːr ˈiː] - [ˈmetld] .
that it had recently been re - metalled .
那 它 有 最近 到过 关于 - 金属 .
它最近重新镀了金属。

[ˈhævɪŋ] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] , [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] ,
Having counted out the four hundred and twenty paces , we halted ,
拥有 计数 出去 这 四 百 和 二十 步幅 , 我们 停止 ,
数完四百二十步后，我们停了下来。

[ænd; ənd] [ˈθɔːrŋ,daɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
and Thorndyke turned to me with a smile of triumph .
和 桑代克 转向 到 我 和 一个 微笑 的 胜利 .
桑代克转过身来，脸上带着胜利的笑容。

" [nɔːt] [ə; eɪ] [bæd] [ˈestɪmət; ˈestɪment] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Not a bad estimate , Jervis , " said he** .
" 不是 一个 坏的 估计 , 杰维斯 , " 说 他 .
“杰维斯，这估计还不错，”他说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [jɔː; jər] [ˈhaʊs] [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [mætʃ] [mɪˈsteɪkən] .
" **That will be your house if I am not much mistaken** .
" 那 将要 是 你的 房子 如果 我 是 不是 很多 错误 .
“如果我没看错的话，那将是你的房子。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈʌðər] [mjuːz] [ɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈrəʊdweɪ] [ɪn] [saɪt] .
There is no other mews or private roadway in sight .
那里 是 不 其他 巷子 或者 私人的 道路 在 视线 .
视线范围内没有其他巷道或私人道路。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdʌz(ə)n] [ˈjaːdz] [əˈhed] ,
" **He pointed to a narrow turning some dozen yards ahead** ,
" 他 尖 到 一个 狭窄的 转弯 一些 打 码 前方 ,
他指着前方十几码处的一个狭窄转弯处，

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mjuːz] [ɔːr][jɑːrd][ænd; ənd] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mæsɪv]
apparently the entrance to a news or yard and closed by a pair of massive
显然 这 入口 到 一个 巷子 或者 院子 和 关闭 经过 一个 一对 的 大量的
['wʊd(ə)n] [gerts] .
wooden gates .
木制的 大门 .

显然是通往马厩或院子的入口，并由一对巨大的木门封闭。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ,
" **Yes , " I answered , " there can be no doubt that this is the place ; but ,**
" 是的 , " 我 回答 , " 那里 能 是 不 怀疑 那 这 是 这 地方 ; 但 ,
" 是的 , " 我回答说 , " 毫无疑问 , 就是这里 ; 但是 ,

[baɪ][dʒoʊv] !
by Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] , " [ðə; ði][nest] [ɪz] ['empti] !
" **I added , as we drew nearer , " the nest is empty !**
" 我 额外 , 作为 我们 画 更近 , " 这 巢 是 空的 !
" 我们走近后 , 我补充道 : ‘巢是空的 ! ’ "

[duː][juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , ['berɪŋ] ,
" **I pointed to a bill that was stuck on the gate , bearing ,**
" 我 尖 到 一个 账单 那 曾是 卡住 在 这 门 , 轴承 ,
我指着贴在大门上的一张账单 , 上面写着 :

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(t)ən] " [tuː; tə] [let] . "
as I could see at this distance , the inscription " To Let . "
作为 我 可以 看 在 这 距离 , 这 题词 " 到 让 . "
从这个距离我可以看到 , 上面写着“出租”。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ʌnɪk'spektɪd] , [dɪ'veləpmənt] , " [sed]
" **Here is a new and startling , if not altogether unexpected , development , " said**
" 这里 是 一个 新的 和 令人震惊 , 如果 不是 共 意外 , 发展 , " 说
[ˈθɔrɪˌdaɪk] ,
Thorndyke ,
桑代克 ,

桑迪克说 : “这是一个全新的、令人震惊的 , 即便并非完全出乎意料的发展。”

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] ; [wɪt] [set] [fɔːrθ] [ðæt] " [ðiːz] ['premɪsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ]
as we stood gazing at the bill ; which set forth that " these premises , including
作为 我们 站立 凝视 在 这 账单 ; 哪个 放 前进 那 " 这些 前提 , 包括
[ˈstɛrblɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkʃəps] ,
stabling and workshops ,
稳定 和 研讨会 ,

当我们站在那里凝视着那份法案时 , 法案中规定“这些场所 , 包括马厩和作坊 ,

" [wɜːr; wər] " [tuː; tə][biː; bi][let][ɑːn] [liːs] [ɔːr] [ˈlðərwaɪz] , " [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [ɪn'kwaɪərɪz][tuː; tə]['mesərz]
" **were " to be let on lease or otherwise , " and referred inquiries to Messrs**
" 是 " 到 是 让 在 租 或者 否则 , " 和 指 查询 到 先生们
" " ['brʌðərz] ,
" **Ryebody Brothers** ,
" " 兄弟 ,

“将以租赁或其他方式出租” , 并将询问转给了 Ryebody Brothers 公司。

[ˈhaʊs] - [ˈeɪdʒənts][ænd; ənd][ˈvæljuːər] , [ˈʌpər] [ˈkɛnɪŋtən] [leɪn] .
house - agents and valuers , Upper Kennington Lane .

房子 - 代理人 和 估价师 , 上 肯宁顿 车道 .

房屋中介和估价师, 上肯宁顿巷。

" [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] ,
" **The question is , should we make a few inquiries of the agent ,**
" 这 问题 是 , 应该 我们 制作 一个 很少 查询 的 这 代理人 ,
问题是, 我们是否应该向这位代理人进行一些询问?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][get][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ?
or should we get the keys and have a look at the inside of the house ?
或者 应该 我们 得到 这 钥匙 和 有 一个 看 在 这 里面 的 这 房子 ?

或者我们应该拿到钥匙, 进去看看房子里面?

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][duː][bəʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [fɜːrst] ,
I am inclined to do both , and the latter first ,
我 是 倾斜 到 做 两个都 , 和 这 后者 第一的 ,

我倾向于两者都做, 而且先做后者。

[ɪf] [ˈmesərz] . - [ˈbrʌðərz] [wɪl] [trʌst] [juːˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] .
if Messrs . Ryebody Brothers will trust us with the keys .
如果 先生们 . - 兄弟 将要 相信 我们 和 这 钥匙 .

如果莱博迪兄弟公司愿意把钥匙交给我们的话。

" [wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
" **We proceeded up the lane to the address given , and , entering the office ,**
" 我们 继续 向上 这 车道 到 这 地址 给定 , 和 , 进入 这 办公室 ,

“我们沿着小路走到给出的地址, 然后走进办公室,

[ˈθɔrnˌdaɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwɛst] — [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [səpˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɜːrk] ;
Thorndyke made his request — somewhat to the surprise of the clerk ;
桑代克 制成 他的 要求 — 有些 到 这 惊喜 的 这 职员 ;

桑代克提出了他的请求——这让办事员有些惊讶;

[fɔːr; fər] [ˈθɔrnˌdaɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [wʌn] [ˈnæt(ə)rəli]
for Thorndyke was not quite the kind of person whom one naturally
为了 桑代克 曾是 不是 相当 这 种类 的 人 谁 — 自然

[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwəːkʃəps] .
associates with stabling and workshops .
同事 和 稳定 和 研讨会 .

桑代克并不是那种人们自然而然会联想到马厩和作坊的人。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
However , there was no difficulty ,
然而 , 那里 曾是 不 困难 ,

然而, 并没有遇到任何困难。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [klɜːrk] [ˈsɔːrtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
but as the clerk sorted out the keys from a bunch hanging from a
但 作为 这 职员 已排序 出去 这 钥匙 从 一个 束 绞刑 从 一个

[hʊk] , [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] :
hook , he remarked :
钩 , 他 评论 :

但当店员从挂在钩子上的一堆钥匙中整理出自己的钥匙时, 他说道:

" [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdɜːrtɪ][ænd; ənd] [nɪˈɡlektɪd] [kənˈdɪ(ə)n] .
" **I expect you will find the place in a rather dirty and neglected condition .**
" 我 预计 你 将要 寻找 这 地方 在 一个 相当 肮脏的 和 被忽视的 状况 .

“我估计你会发现这个地方相当脏乱破败。”

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [kli:nd] [jet] ;
The house has not been cleaned yet ;
这 房子 有 不是 到过 已清洗 然而 ;

房子还没打扫干净；

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [wen] [ðə; ði]['broʊkərz] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] . "
it is just as it was left when the brokers took away the furniture . "

“一切都和经纪人搬走家具时一样。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ['tenənt] [sould][ʌp] , [ðen] ?
" Was the last tenant sold up , then ?
" 曾是 这 最后的 租户 卖 向上 , 然后 ?

“那么，最后一个租户的房子卖掉了吗？ ”

" ['θɔrn,daɪk] [æskt] .
" Thorndyke asked .
" 桑代克 问 .

桑代克问道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no :
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] ['ræðər] [ʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn]['dʒɜ:rməni] . "
He had to leave rather unexpectedly to take up some business in Germany . "

他不得不突然离开，去德国处理一些生意。

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][rent] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" I hope he paid his rent , " said Thorndyke .
" 我 希望 他 有薪酬的 他的 租 , " 说 桑代克 .

“我希望他交了房租，”桑迪克说。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes :
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[trʌst] [ju: 'es][fɔ:r; fər] [ðæt] .
Trust us for that .
相信 我们 为了 那 .

请相信我们。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [waɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
But I should say that Mr . Weiss — that was his name — was a man of
但 我 应该 说 那 先生 : 魏斯 — 那 曾是 他的 姓名 — 曾是 一个 男人 的
[sʌm; səm] [mi:nz] .
some means .
一些 方法 .

但我必须说，魏斯先生——他名叫魏斯——是一位颇有家境的人。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðəʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ɪn] [noʊts] .
He seemed to have plenty of money , though he always paid in notes .
他 似乎 到 有 很多 的 钱 , 尽管 他 总是 有薪酬的 在 笔记 .

他看起来很有钱，尽管他总是用钞票支付。

[aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
I don't fancy he had a banking account in this country .
我 不 想要 他 有 一个 银行业 帐户 在 这 国家 .

我怀疑他在这个国家没有银行账户。

[hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [hɪr] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [sɪks] [ɔ: r] ['sev(ə)n] [mʌnθs]
He hadn't been here more than about six or seven months
他 之前没有 到过 这里 更多的 比 关于 六 或者 七 几个月

他来这里不超过六七个月。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
and I imagine he didn't know many people in England ,
和 我 想象 他 没有 知道 许多 人们 在 英格兰 ,

我想他在英国应该认识的人不多。

[æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [ju: 'es][ə; eɪ] [kæʃ] [dɪ'pɑ:zɪt] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] . "
as he paid us a cash deposit in lieu of references when he first came . "
作为 他 有薪酬的 我们 一个 现金 订金 在 代替 的 参考 什么时候 他 第一的 来了 . "

他刚来的时候，用现金作为押金代替了推荐信。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [waɪs] .
" I think you said his name was Weiss .
" 我 思考 你 说 他的 姓名 曾是 魏斯 .

“我想你说过他的名字叫魏斯。”

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi][eɪtʃ] . [waɪs] [baɪ] ['eni] [tjæns] ? "
It wouldn't be H . Weiss by any chance ? "
它 不会 是 H . 魏斯 经过 任何 机会 ? "

会不会是H·魏斯？

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" I believe it was .
" 我 相信 它 曾是 .

我相信是的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [su:n] [tel] [ju:; jʊ] .
But I can soon tell you .
但 我 能 很快 告诉 你 .

但我很快就能告诉你。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔ: r] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'si:t] [fɔ:rmz]
" He opened a drawer and consulted what looked like a book of receipt forms
" 他 打开 一个 抽屉 和 咨询 什么 看起来 喜欢 一个 书 的 收据 表格
.
:
.

他打开抽屉，翻阅着一本看起来像是收据本的东西。

" [jes] ; [eɪtʃ] [waɪs] .
" Yes ; H Weiss .
" 是的 ; H 魏斯 .

“是的；H Weiss。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? "
Do you know him , sir ? "
做 你 知道 他 , 先生 ? "

先生，您认识他吗？

" [aɪ] [nu:] [ə; eɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [waɪs] [sʌm; səm] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
" I knew a Mr . H . Weiss some years ago .
" 我 知道 一个 先生 . H . 魏斯 一些 年 前 .

“我几年前认识一位名叫H. Weiss的先生。”

[hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['breɪmən] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
He came from Bremen , I remember . "
他 来了 从 不来梅 , 我 记住 . "

我记得他来自不来梅。

" [ðɪs] ['mɪstər] . [waɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['hæmbɜːrg] , " [ðə; ði] [klɜːrk] [əb'zɜːrvd] .
" **This Mr. Weiss has gone back to Hamburg , " the clerk observed .**
" 这 先生 : 魏斯 有 已消失 后退 到 汉堡 , " 这 职员 观察到 :
" 这位魏斯先生已经回汉堡了 , " 店员说道。

" [ɑː] , " [sed] ['θɔːrɪ,daɪk] , " [ðen] [aɪ 'tiː] [wəd] [siːm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .
" **Ah , " said Thorndyke , " then it would seem not to be the same .**
" 啊 , " 说 桑代克 , " 然后 它 会 似乎 不是 到 是 这 相同的 :
" 啊 , " 桑代克说 , " 看来情况就不一样了。"

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [red] [noʊz]
My acquaintance was a fair man with a beard and a decidedly red nose
我的 熟人 曾是 一个 公平的 男人 和 一个 胡须 和 一个 绝对地 红色的 鼻子
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] . "
and he wore spectacles . "
和 他 穿着 眼镜 : "
我认识的这个人肤色白皙 , 留着胡子 , 鼻子很红 , 还戴着眼镜。

" [ðæts] [ðə; ði] [mæn] .
" **That's the man .**
" 那就是 这 男人 :
" 就是他。"

[juːv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] ,
You've described him exactly , " said the clerk ,
你已经 描述 他 确切地 , " 说 这 职员 ,
" 你描述的完全正确 , " 店员说。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['ræðər] ['iːzəli] ['sætɪsfɑɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
who was apparently rather easily satisfied in the matter of description .
WHO 曾是 显然 相当 容易地 使满意 在 这 事情 的 描述 :
他显然对描述方面比较容易满足。

" [dɪr] [em 'iː] , " [sed] ['θɔːrɪ,daɪk] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] [aɪ 'tiː] [ɪz] .
" **Dear me , " said Thorndyke ; " what a small world it is .**
" 亲爱的 我 , " 说 桑代克 ; " 什么 一个 小的 世界 它 是 :
" 哎呀 , " 桑代克说 , " 这世界真小啊。"

[duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn] ['hæmbɜːrg] ? "
Do you happen to have a note of his address in Hamburg ? "
做 你 发生 到 有 一个 笔记 的 他的 地址 在 汉堡 ? "
你碰巧有他在汉堡的地址吗?

" [aɪ] ['hævnt] , " [ðə; ði] [klɜːrk] [rɪ'plaɪd] .
" **I haven't , " the clerk replied .**
" 我 还没有 , " 这 职员 回复 :
" 我没有 , " 店员回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [wiːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [ðə; ði] [rent] ,
" **You see we've done with him , having got the rent ,**
" 你 看 我们已经 完毕 和 他 , 拥有 得到 这 租 ,
" 你看 , 我们已经把他处理完了 , 房租也付清了。"

[ðoo] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɑːt] ['æktʃuəli] [sə'rendərd] [jet] .
though the house is not actually surrendered yet .
尽管 这 房子 是 不是 实际上 投降 然而 :
虽然房子实际上还没有被投降。

['mɪstər] ['waɪsɪz] ['haʊski:pər] [stɪl] [hæz; həz] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [kiː] .
Mr Weiss's housekeeper still has the front - door key .
先生 魏斯 管家 仍然 有 这 正面 - 门 钥匙 :
魏斯先生的管家还留着前门钥匙。

[ʃiː ʃi] [ˈdʌznt] [stɑːrt][fɔːr; fər][ˈhæmbɜːrg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,
She doesn't start for Hamburg for a week or so ,
她 不 开始 为了 汉堡 为了 一个 星期 或者 所以 ,
她大概一周左右才会代表汉堡队首发。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ʃiː ʃi] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] [soʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi][kæn; kən][kɔːl] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf]
and meanwhile she keeps the key so that she can call every day and see if
和 同时 她 保持 这 钥匙 所以 那 她 能 称呼 每一个 天 和 看 如果
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [ˈletərz] . "
there are any letters . "
那里 是 任何 信件 : "
与此同时，她还保留着钥匙，以便每天都能打电话查看是否有信件送达。

" [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] .
" **Indeed , " said Thorndyke .**
" 的确 , " 说 桑代克 : "
“的确如此,”桑迪克说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊski:pər] . "
" **I wonder if he still has the same housekeeper . "**
" 我 想知道 如果 他 仍然 有 这 相同的 管家 : "
“我不知道他现在是不是还用原来的管家。”

" [ðɪs] [ˈleɪdi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈregjələr][dʒɔː] - [ˈtwɪstɪŋ] [neɪm]
" **This lady is a German , " replied the clerk , " with a regular jaw - twisting name**
" 这 女士 是 一个 德语 , " 回复 这 职员 , " 和 一个 常规的 颞 - 扭曲 姓名
.
:
.
“这位女士是德国人,”店员回答说,“她的名字很特别,让人难以理解。”

[ˈsaʊndɪd] [laɪk] - . "
Sounded like Shallybang . "
听起来 喜欢 - : "
听起来像沙利邦。

" - .
" **Schallibaum .**
" - .
“沙利鲍姆。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] .
That is the lady .
那 是 这 女士 : "
那就是那位女士。

[ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈaɪ,brʌʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [kæst][ɪn][ðə; ði][left] [aɪ] .
A fair woman with hardly any eyebrows and a pronounced cast in the left eye .
一个 公平的 女士 和 几乎 任何 眉毛 和 一个 发音 投掷 在 这 左边 眼睛 : "
"
"
一位肤色白皙、几乎没有眉毛、左眼有明显斜视的女子。

" [naʊ] [ðæts] [ˈveri] [ˈkɜriəs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" **Now that's very curious , sir , " said the clerk .**
" 现在 那就是 非常 好奇的 , 先生 , " 说 这 职员 : "
“这真是太奇怪了, 先生,”店员说道。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [θɪn] ['aɪ,braʊz] ,
" **It's the same name , and this is a fair woman with remarkably thin eyebrows ,**
" 它是 这 相同的 姓名 , 和 这 是 一个 公平的 女士 和 非常 薄的 眉毛 ,
[aɪ] [rɪ'membə] ,
I remember ,
我 记住 ,
"名字一样, 而且我记得, 她是一位肤色白皙、眉毛特别细的女士。"

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] .
now that you mention it .
现在 那 你 提到 它 .
"你这么一说, 倒也想到了。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
But it can't be the same person .
但 它 不能 是 这 相同的 人 .
但不可能是同一个人。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r]
I have only seen her a few times and then only just for a minute or
我 有 仅有的 已见 她 一个 很少 时代 和 然后 仅有的 只是 为了 一个 分钟 或者
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

我只见过她几次, 每次也只有短短一分钟左右的时间;
[bʌt; bət][aɪm] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n][fɪ:; fɪ][hæd; həd][noʊ][kæst][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪ] .
but I'm quite certain she had no cast in her eye .
但 我是 相当 肯定 她 有 不 投掷 在 她 眼睛 .
但我非常肯定她眼神中没有任何偏见。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [fɪ:; fɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
So , you see , sir , she can't be the same person .
所以 , 你 看 , 先生 , 她 不能 是 这 相同的 人 .
所以, 先生, 您看, 她不可能就是同一个人。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [daɪ] [jɔr; jər] [her] [ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [ə; eɪ][wɪg][ɔ:r][ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] [jɔr; jər] [feɪs]
You can dye your hair or you can wear a wig or you can paint your face
你 能 染料 你的 头发 或者 你 能 穿 一个 假发 或者 你 能 画 你的 脸
;
;
;
;
你可以染头发, 也可以戴假发, 或者在脸上涂油彩;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skwɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [skwɪnt] .
but a squint is a squint .
但 一个 眯 是 一个 眯 .
但斜视就是斜视。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['feɪkɪŋ] [ə; eɪ]['swɪv(ə)] [aɪ] .
There's no faking a swivel eye .
有 不 伪造 一个 旋转 眼睛 .
眼神闪烁是装不出来的。

" ['θɔrn,daɪk] [læft] ['sɔ:ftli] .
" **Thorndyke laughed softly .**
" 桑代克 笑了 轻轻 .
桑迪克轻轻地笑了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [na:t] ; [ən'les] , [pər'hæps] , [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ɪn'vent] [æən; ən][ə'dʒʌstəb(ə)] [glæs] [aɪ] .
" **I suppose not ; unless , perhaps , some one might invent an adjustable glass eye .**
" 我 认为 不是 ; 除非 , 也许 , 一些 一 可能 发明 一个 可调节的 玻璃 眼睛 .
"我想不会; 除非, 或许有人发明了一种可调节的义眼。"

[ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði] [ki:z] ? "
 Are these the keys ? "
 是 这些 这 钥匙 ？ "

这些是钥匙吗？

" [jes] , [sɜ:r] .
 Yes , sir :
 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ðə; ði][la:rdʒ][wʌn] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .
 The large one belongs to the wicket in the front gate .
 这 大的 一 属于 到 这 便门 在 这 正面 门 :

大的那个属于前门的小门。

[ðə; ði] [ʌðər] [ɪz][ðə; ði] [lætʃ] - [ki:] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] .
 The other is the latch - key belonging to the side door .
 这 其他 是 这 门锁 - 钥匙 属于 到 这 边 门 :

另一把是侧门的门闩钥匙。

[ˈmɪsɪz] . - [hæz; hæz][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] . "
 Mrs . Shallybang has the key of the front door . "
 太太 : 有 这 钥匙 的 这 正面 门 : "

莎莉邦太太有前门的钥匙。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
 " Thank you , " said Thorndyke .
 " 感谢 你 , " 说 桑代克 :

“谢谢，”桑迪克说道。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ki:z] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['leɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,
 He took the keys , to which a wooden label was attached ,
 他 采取 这 钥匙 , 到 哪个 一个 木制的 标签 曾是 随附的 ,

他拿起钥匙，钥匙上挂着一块木制标签。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
 and we made our way back towards the house of mystery ,
 和 我们 制成 我们的 方式 后退 向 这 房子 的 神秘 ,

于是我们返回了那座神秘的房子。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['klɜ:ks] ['steɪtmənts] [æz; əz][wi:; wi] [went] .
 discussing the clerk's statements as we went .
 讨论 这 职员 的 声明 作为 我们 去 :

我们一边走一边讨论办事员的说法。

" [ə; eɪ] ['veri] [kə'mju:nɪkəbl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] , " ['θɔrn,daɪk] [rɪ'mɑ:kt] .
 " A very communicable young gentleman , that , " Thorndyke remarked .
 " 一个 非常 传染性的 年轻的 绅士 , 那 , " 桑代克 评论 :

“那是一位非常善于交际的年轻先生，”桑代克评论道。

" [hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
 " He seemed quite pleased to relieve the monotony of office work with a little
 " 他 似乎 相当 高兴 到 缓解 这 单调 的 办公室 工作 和 一个 小的

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
 conversation .
 对话 :

“他似乎很乐意通过交谈来缓解办公室工作的单调乏味。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm] . "
 And I am sure I was very delighted to indulge him . "
 和 我 是 当然 我 曾是 非常 高兴极了 到 放纵 他 : "

我确信我当时非常乐意满足他的要求。

" [hi:; hi] ['hædnt] [mʌt] [tu:; tə] [tel] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [aɪ] .

" **He hadn't much to tell , all the same , " said I .**
" 他 之前没有 很多 到 告诉 , 全部 这 相同的 , " 说 我 :

“不过，他也没什么可说的，”我说。

['θɔrn,daɪk] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn] [sər'praɪz] .

Thorndyke looked at me in surprise .
桑代克 看起来 在 我 在 惊喜 :

桑迪克惊讶地看着我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ,

" **I don't know what you would have , Jervis ,**
" 我 不 知道 什么 你 会 有 , 杰维斯 :

“我不知道你会想要什么，杰维斯，

[ən'les] [ju:; jʊ][ɪk'spekt]['kæʒuəl][st'reɪndʒəz][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['bɑ:di][ʌv; əv]

unless you expect casual strangers to present you with a ready - made body of
除非 你 预计 随意的 陌生人 到 展示 你 和 一个 准备好 - 制成 身体 的

['eɪdəns] , ['fʊli] ['klæsɪfaɪd] ,

evidence , fully classified ,
证据 , 完全 分类 ,

除非你期望素不相识的人向你提供一套现成的、完全机密的证据，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnfərənsɪz] [ænd; ənd][ɪm'plɪ'keɪ(ə)nɪz] ['steɪtɪd] .

with all the inferences and implications stated .
和 全部 这 推断 和 含义 声明 :

以及所有已陈述的推论和含义。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] [jʌŋ] [mæn] . "

It seemed to me that he was a highly instructive young man . "
它 似乎 到 我 那 他 曾是 一个 高度 有指导意义的 年轻的 男人 . "

在我看来，他是一位非常有启发性的年轻人。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

" **What did you learn from him ?**
" 什么 做过 你 学习 从 他 ?

你从他身上学到了什么？

" [aɪ] [æskt] .

" **I asked .**
" 我 问 :

我问了。

" [oʊ] , [kʌm] , ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] ; " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r]

" **Oh , come , Jervis , " he protested ; " is that a fair question , under our**
" 哦 , 来 , 杰维斯 , " 他 抗议 ; " 是 那 一个 公平的 问题 , 在下面 我们的

['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] ?

present arrangement ?
展示 安排 ?

“哦，杰维斯，”他抗议道，“在我们目前的安排下，这是一个公平的问题吗？”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] ['men(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] .

However , I will mention a few points .
然而 , 我 将要 提到 一个 很少 积分 :

不过，我还是想提几点。

[wɪ:; wɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [ə'baʊt] [sɪks][ɔ:r] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

We learn that about six or seven months ago ,
我们 学习 那 关于 六 或者 七 几个月 前 ,

我们了解到，大约六七个月前，

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [waɪs] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈɪntu:] [ˈkɛnɪŋtən] [leɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
Mr . H . Weiss dropped from the clouds into Kennington Lane and that he
先生 . H . 魏斯 掉落 从 这 云 进入 肯宁顿 车道 和 那 他
[hæz; həz] [naʊ] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ˈkɛnɪŋtən] [leɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz] .
has now ascended from Kennington Lane into the clouds .
有 现在 上升 从 肯宁顿 车道 进入 这 云 .
H 魏斯先生从云端降落到肯宁顿巷，现在他又从肯宁顿巷升到了云端。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
That is a useful piece of information .
那 是 一个 有用 片 的 信息 .
这是一条很有用的信息。

[ðen] [wi:; wi] [lɜ:rɪn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
Then we learn that Mrs . Schallibaum has remained in England ;
然后 我们 学习 那 太太 . - 有 剩余 在 英格兰 ;
然后我们得知，沙利鲍姆夫人一直留在英国；

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ]
which might be of little importance if it were not for a very interesting
哪个 可能 是 的 小的 重要性 如果 它 是 不是 为了 一个 非常 有趣的
[ˈkɔ:rələri] [ðæt] [aɪ ˈti:][səˈdʒests; səɡˈdʒests] . "
corollary that it suggests : "
推论 那 它 建议 : "
如果不是因为它引出了一个非常有趣的推论，这或许并不重要。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What is that ?** "
" 什么 是 那 ? "
那是什么？

" [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kənˈsɪdə] [ðə; ði][fækts][æt; ət][jʊr; jər] [ˈli:ʒər] ;
" **I must leave you to consider the facts at your leisure ;**
" 我 必须 离开 你 到 考虑 这 事实 在 你的 闲暇 ;
“我必须让你们有时间仔细考虑事实；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ɑ:ˈstensəb(ə)] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .
but you will have noticed the ostensible reason for her remaining behind .
但 你 将要 有 注意到 这 表面上的 原因 为了 她 其余的 在后面 .
但你应该已经注意到她留下的表面原因了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈpʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [ˈɡeɪpɪŋ] [dʒɔɪnt][ɪn][ðər; ðər] [ˈɑ:rmər] .
She is engaged in puttying up the one gaping joint in their armour .
她 是 已订婚的 在 腻子 向上 这 一 张开的 联合的 在 他们的 盔甲 .
她正在用腻子填补他们盔甲上唯一一个大洞。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [ɪndɪˈskri:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [əˈdres] [tu:; tə][sʌm; səm]
One of them has been indiscreet enough to give this address to some
一 的 他们 有 到过 轻率 足够的 到 给 这 地址 到 一些
[kɔ:rəˈspɑ:ndənt] — [ˈprɑ:bəbli] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [kɔ:rəˈspɑ:ndənt] .
correspondent — probably a foreign correspondent .
通讯员 — 大概 一个 外国的 通讯员 .
其中一人不慎将此地址透露给了某个通讯员——很可能是一位外国通讯员。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɑ:bviəsli] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [noʊ] [træks] ,
Now , as they obviously wish to leave no tracks ,
现在 , 作为 他们 明显地 希望 到 离开 不 轨道 ,
显然，他们不想留下任何痕迹。

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [ðer; ðər] [nu:] [əˈdres] [tu:; tə][ðə; ði][pʊst] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈletərz]
they cannot give their new address to the Post Office to have their letters
他们 不能 给 他们的 新的 地址 到 这 邮政 办公室 到 有 他们的 信件
[ˈfɔrwədɪd] ,
forwarded ,
转发 ,

他们无法将新地址提供给邮局，以便转发信件。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
and , on the other hand ,
和 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ə; eɪ] [ˈletər] [left] [ɪn][ðə; ði][bɔ:ks] [maɪt] [ɪˈstæblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)]
a letter left in the box might establish such a connection as would enable
一个 信 左边 在 这 盒子 可能 建立 这样的 一个 联系 作为 会 使能够
[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] .
them to be traced .
他们 到 是 追踪 .

留在箱子里的一封信或许能建立起某种联系，从而追踪到他们。

[mɔ:ˈʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [ˈletər] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
the letter might be of a kind that they would not wish to fall into the wrong
这 信 可能 是 的 一个 种类 那 他们 会 不是 希望 到 落下 进入 这 错误的
[hændz] .
hands .
双手 .

这封信的内容可能是他们不希望落入坏人手中的那种。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [əˈdres] [ɪkˈseptɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm][pɪˈkju:liər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
They would not have given this address excepting under some peculiar circumstances .
他们 会 不是 有 给定 这 地址 除外 在下面 一些 奇特 情况 .
"
"
"

除非有特殊情况，否则他们不会提供这个地址。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] ,
" **No , I should think not** ,
" 不 , 我 应该 思考 不是 ,

“不，我想应该不是这样。”

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][aɪˈti:] . "
if they took this house for the express purpose of committing a crime in it . "
如果 他们 采取 这 房子 为了 这 表达 目的 的 提交 一个 犯罪 在 它 . "
如果他们占领这栋房子就是为了在里面犯罪。

" [ɪɡˈzæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈlðər] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ˈʌʊər; ɑːr]
And then there is one other fact that you may have gathered from our
和 然后 那里 是 一 其他 事实 那 你 可能 有 聚集 从 我们的
[jʌŋ] [ˈfrɛndz] [riˈma:ks] . "
young friend's remarks . "
年轻的 朋友们 评论 . "

还有一点，你可能已经从我们这位年轻朋友的话语中了解到了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What is that ?** "
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈtrɒləbl̩] [skwɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈæset] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɪʃɪz]
" **That a controllable squint is a very valuable asset to a person who wishes**
" 那 一个 可控的 眯 是 一个 非常 有价值的 资产 到 一个 人 WHO 愿望
[tuː; tə] [əˈvaɪd] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . "
to avoid identification . "
到 避免 鉴别 . "

“对于想要避免被认出的人来说，能够控制斜视是一项非常宝贵的优势。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] [noʊt] [ðæt] .
" **Yes , I did note that** .
" 是的 , 我 做过 笔记 那 .

“是的，我注意到了。”

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [kənˈkluːsɪv] . "
The fellow seemed to think that it was absolutely conclusive . "
这 同伴 似乎 到 思考 那 它 曾是 绝对地 确凿 . "

那人似乎认为这绝对是确凿无疑的结论。

" [ænd; ʌnd][soʊ] [wʊd] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] ; [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" **And so would most people ; especially in the case of a squint of that kind** .
" 和 所以 会 最多 人们 ; 尤其 在 这 案件 的 一个 眯 的 那 种类 .
"大多数人都会这么想；尤其是像那种程度的斜视。"

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [skwɪnt] [tɔːrdz] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz] ,
We can all squint towards our noses ,
我们 能 全部 眯 向 我们的 鼻子 ,

我们都可以眯起眼睛看向自己的鼻子，

[bʌt; bət][noʊ][ˈnɔːrm(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][kæn; kən][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] .
but no normal person can turn his eyes away from one another .
但 不 普通的 人 能 转动 他的 眼睛 离开 从 一 其他 .

但正常人不可能把目光从彼此身上移开。

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr] [ˈæbsəns] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,
My impression is that the presence or absence , as the case might be ,
我的 印象 是 那 这 在场 或者 缺席 , 作为 这 案件 可能 是 ,

我的印象是，无论是否存在，

[ʌv; əv][ə; eɪ][daɪˈvɜːrdʒənt] [skwɪnt] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ˈæbsəluːt] [dɪsˈpruːf] [ʌv; əv][aɪˈdentəti] .
of a divergent squint would be accepted as absolute disproof of identity .
的 一个 分歧 眯 会 是 公认 作为 绝对 反证 的 身份 .

斜视（与正常斜视角度不同）将被视为身份的绝对否定证据。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
But here we are .
但 这里 我们 是 .

但我们现在就处在这种境地。

" [hi:; hi] [in'sə:tid] [ðə; ði] [ki:] ['Intu:][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [geɪt] , [ænd; ənd] ,
" **He inserted the key into the wicket of the large gate , and ,**
" 他 插入 这 钥匙 进入 这 便门 的 这 大的 门 ; 和 ;
“他把钥匙插进大门的门缝里，然后，

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [stept] [θru:] ['Intu:][ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] , [hi:; hi] [lɒkt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
when we had stepped through into the covered way , he locked it from
什么时候 我们 有 步 通过 进入 这 涵盖 方式 ; 他 已锁定 它 从
[ðə; ði][ɪn'saɪd] .
the inside .
这 里面 .

当我们踏入有顶通道时，他从里面把门锁上了。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɒkt] [ju: 'es][ɪn] ?
" **Why have you locked us in ?**
" 为什么 有 你 已锁定 我们 在 ?
“你们为什么要把我们锁起来？”

" [aɪ] [æskt] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [lætʃ] .
" **I asked , seeing that the wicket had a latch .**
" 我 问 ; 看到 那 这 便门 有 一个 门锁 .
“我问，因为我看到门门上有一个门锁。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Because , " he replied ,**
" 因为 ; " 他 回复 ;
“因为，”他回答说。

" [ɪf] [wi:; wi] [naʊ] [hɪr] ['eni] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wi:; wi][jæl; jəl] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **if we now hear any one on the premises we shall know who it is .**
" 如果 我们 现在 听到 任何 一 在 这 前提 我们 将 知道 WHO 它 是 .
“如果我们现在听到有人在屋内，我们就知道是谁了。”

['oʊnli] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'saɪdʒ] [ɑ:r'selvz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ki:] .
Only one person besides ourselves has a key .
仅有的 一 人 除了 我们自己 有 一个 钥匙 .
除了我们之外，只有一个人有钥匙。

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ['stɑ:rtld] [,em 'i:] ['sʌmwʌt] .
" **His reply startled me somewhat .**
" 他的 回复 惊慌 我 有些 .
“他的回答让我有些吃惊。”

[aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
I stopped and looked at him .
我 停止 和 看起来 在 他 .
我停下来看着他。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , ['θɔrn,daɪk] .
" **That is a quaint situation , Thorndyke .**
" 那 是 一个 古雅 情况 ; 桑代克 .
“这真是个奇特的局面，桑代克。”

[aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I hadn't thought of it .
我 之前没有 想法 的 它 .
我之前没想过这个问题。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['æktʃuəli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] ; [ɪn][fækt] ,
Why she may actually come to the house while we are here ; in fact ,
为什么 她 可能 实际上 来 到 这 房子 尽管 我们 是 这里 ; 在 事实 ;
她为什么可能会在我们待在这里的时候来我们家；事实上，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

she may be in the house at this moment . "
她 可能 是 在 这 房子 在 这 片刻 . "

她此刻可能就在屋里。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] .

" I hope not , " said he .
" 我 希望 不是 , " 说 他 .

“我希望不会,”他说。

" [wiː; wi][dəʊnt] [pər'tɪkjələrlɪ] [waːnt]['mɪstər] . [waɪs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [fɔːr; fər][aɪ] [teɪk]
" We don't particularly want Mr . Weiss to be put on his guard , for I take

" 我们 不 特别 想 先生 . 魏斯 到 是 放 在 他的 警卫 , 为了 我 拿

[,aɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

“我们并不特别希望魏斯先生提高警惕，因为我认为，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪd] - [ə'weɪk] ['dʒent(ə)lmən] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

he is a pretty wide - awake gentleman under any circumstances .
他 是 一个 漂亮的 宽的 - 醒 绅士 在下面 任何 情况 .

无论在什么情况下，他都是一位非常清醒的绅士。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

If she does come , we had better keep out of sight .
如果 她 做 来 , 我们 有 更好的 保持 出去 的 视线 .

如果她真的来了，我们最好躲起来。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [fɜːrst] .

I think we will look over the house first .
我 思考 我们 将要 看 超过 这 房子 第一的 .

我想我们应该先看看房子。

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː 'es] .

That is of the most interest to us .
那 是 的 这 最多 兴趣 到 我们 .

这是我们最感兴趣的。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ,

If the lady does happen to come while we are here ,
如果 这 女士 做 发生 到 来 尽管 我们 是 这里 ,

如果这位女士碰巧在我们在这里的时候过来，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ænd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː 'es] .

she may stay to show us over the place and keep an eye on us .
她 可能 停留 到 展示 我们 超过 这 地方 和 保持 一个 眼睛 在 我们 .

她可能会留下来带我们四处看看，并留意我们的动向。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['steɪblz] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] .

So we will leave the stables to the last .
所以 我们 将要 离开 这 马厩 到 这 最后的 .

所以，我们将把马厩留到最后参观。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd]
" We walked down the entry to the side door at which I had been admitted

" 我们 步行 向下 这 入口 到 这 边 门 在 哪个 我 有 到过 承认

[baɪ]['mɪsɪz] . - [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪzn] [ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] ['vɪzɪts] .

by Mrs . Schallibaum on the occasion of my previous visits .
经过 太太 . - 在 这 场合 的 我的 以前的 访问 .

“我们沿着入口走到侧门，我以前来的时候都是从这里被沙利鲍姆夫人接进来的。

[ˈθɔrnˌdaɪk] [ɪnˈsəːtɪd] [ðə; ði] [lætʃ] - [ki:] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:: wi][wɜ:r; wər][ˌɪnˈsaɪd] ,
Thorndyke inserted the latch - key , and , as soon as we were inside ,
桑代克 插入 这 门锁 - 钥匙 , 和 , 作为 很快 作为 我们 是 里面 ,
桑迪克插入钥匙打开门闩, 我们一进门,

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [θru:] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
shut the door and walked quickly through into the hall ,
关闭 这 门 和 步行 迅速地 通过 进入 这 大厅 ,
关上门, 快步走进走廊。

[ˈwɪðər] [aɪ] [ˈfɔːləʊd] [hɪm; ɪm] .
whither I followed him .
往哪里去 我 随后 他 .
我跟着他去了那里。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wer] , [ˈhævɪŋ] [slɪpt] [ʌp][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He made straight for the front door , where , having slipped up the catch of the
他 制成 直的 为了 这 正面 门 , 在哪里 , 拥有 滑倒了 向上 这 抓住 的 这
[lɔːk] ,
lock ,
锁 ,

他径直走向前门, 然后轻轻地打开了门锁,
[hiː; hi][bɪˈgæən] [ˈveri] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks] .
he began very attentively to examine the letter - box .
他 开始 非常 认真地 到 检查 这 信 - 盒子 .

他开始非常仔细地检查信箱。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmæsɪv] [ˈwɒd(ə)n] [bɑːks] ,
It was a somewhat massive wooden box ,
它 曾是 一个 有些 大量的 木制的 盒子 ,

那是一个相当大的木箱子,
[ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːk] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkwaːləti][ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwaɪər] [grɪl] [θru:]
fitted with a lock of good quality and furnished with a wire grille through
适配 和 一个 锁 的 好的 质量 和 提供 和 一个 金属丝 格栅 通过

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
which one could inspect the interior .
哪个 一 可以 检查 这 内部的 .
配有优质锁具, 并设有金属丝网, 可透过金属丝网查看内部情况。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [lʌk] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , " [ˈθɔrnˌdaɪk] [rɪˈmɑːkt] .
" **We are in luck , Jervis , " Thorndyke remarked .**
" 我们 是 在 运气 , 杰维斯 , " 桑代克 评论 .
“我们运气不错, 杰维斯,”桑迪克说道。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˈhæpɪli] [taɪmd] .
" **Our visit has been most happily timed .**
" 我们的 访问 有 到过 最多 快乐地 定时 .
“我们的来访时机真是太合适了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] . "
There is a letter in the box . "
那里 是 一个 信 在 这 盒子 . "
盒子里有一封信。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][kɑːnt] [get][aɪ ˈtiː] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,
" **Well , " I said , " we can't get it out ; and if we could ,**
" 出色地 , " 我 说 , " 我们 不能 得到 它 出去 ; 和 如果 我们 可以 ,
“好吧,”我说, “我们弄不出来; 就算能弄出来,

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑːrdli] [dʒʌstriˈfaɪəb(ə)] . " **it would be hardly justifiable** . "

它 会 是 几乎 合理的 . "

这几乎是站不住脚的。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [riˈplaɪd] , **" I don't know , " he replied ,**

" 我 不 知道 , " 他 回复 ,

“我不知道,”他回答说。

" [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [priˈperd] [tuː; tə] [əˈsent] [ɔːf] - [hænd][tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌprɒpəˈziʃənz] ; **" that I am prepared to assent off - hand to either of those propositions ;**

" 那 我 是 准备 到 同意 离开 - 手 到 任何一个 的 那些 命题 ;

“我愿意毫不犹豫地同意这两个提议中的任何一个；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈpɜːsənz] [ˈletər] , **but I would rather not tamper with another person's letter ,**

但 我 会 相当 不是 篡改 和 其他 人的 信 ,

但我宁愿不篡改别人的信件。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] . **even if that person should happen to be a murderer .**

甚至 如果 那 人 应该 发生 到 是 一个 凶手 .

即使那个人恰好是杀人犯。

[pərˈhæps][wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [wiː; wi][waːnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] **Perhaps we can get the information we want from the outside of the**

也许 我们 能 得到 这 信息 我们 想 从 这 外部 的 这

[ˈenvələʊp] . **envelope .**

信封 .

或许我们可以从信封外面获得我们想要的信息。

" [hiː; hi] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlz] - [aɪ] **" He produced from his pocket a little electric lamp fitted with a bull's - eye**

" 他 生产 从 他的 口袋 一个 小的 电的 灯 适配 和 一个 公牛的 - 眼睛

, [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] , **, and , pressing the button ,**

, 和 , 紧迫 这 按钮 ,

他从口袋里掏出一盏装有靶心的小型电灯，然后按下按钮，

[θruː] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] . **threw a beam of light in through the grille .**

扔 一个 光束 的 光 在 通过 这 格栅 .

一束光透过格栅射了进来。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [feɪs] [ˈʌpwərdz] , **The letter was lying on the bottom of the box face upwards ,**

这 信 曾是 说谎 在 这 底部 的 这 盒子 脸 向上 ,

信件正面朝上放在盒子底部。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈdres] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [riːd] . **so that the address could easily be read .**

所以 那 这 地址 可以 容易地 是 读 .

这样就能轻松读出地址。

" [hɜrn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [eɪt] . [waɪs] , " [ˈθɔrn,daɪk] [riːd] [əˈlaʊd] . **" Herrn Dr . H . Weiss , " Thorndyke read aloud .**

" 赫恩 博士 . H . 魏斯 , " 桑代克 读 大声 .

“H·魏斯博士先生,”桑代克大声念道。

" [ˈdʒɜːrmən][stæmp] , [ˈpoʊstmaːrk] [əˈpærəntli] [ˈdɑːmstæt] .
" **German stamp , postmark apparently Darmstadt .**
" 德语 邮票 , 邮戳 显然 达姆施塔特 .

“德国邮票，邮戳显然是达姆施塔特。”
[juː; jʊ][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] - [hɜrn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ɪz] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˈrɪt(ə)n] .
You notice that the ' Herrn Dr . ' is printed and the rest written .
你 注意 那 这 - 赫恩 博士 . - 是 打印 和 这 休息 书面 .
你注意到“Herrn Dr.”是印刷体，其余部分是手写的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you make of that ? "
什么 做 你 制作 的 那 ? "
你对此有何看法？

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] .
" **I don't quite know .**
" 我 不 相当 知道 .
我不太清楚。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] ? "
Do you think he is really a medical man ? "
做 你 思考 他 是 真的 一个 医疗的 男人 ? "
你认为他真的是个医生吗？

" [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈfɪniʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈstɜːrbd] ,
" **Perhaps we had better finish our investigation , in case we are disturbed ,**
" 也许 我们 有 更好的 结束 我们的 调查 , 在 案件 我们 是 不安 ,
“或许我们最好还是完成调查，以免受到干扰。”

[ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈbeərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] [ˈæftərwərdz] .
and discuss the bearings of the facts afterwards .
和 讨论 这 轴承 的 这 事实 然后 .
之后再讨论事实的意义。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsendər] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
The name of the sender may be on the flap of the envelope .
这 姓名 的 这 发件人 可能 是 在 这 瓣膜 的 这 信封 .
寄件人姓名可能印在信封封口处。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] , [aɪ][jæl; jəl] [pɪk] [ðə; ði] [lɔːk] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletər] .
If it is not , I shall pick the lock and take out the letter .
如果 它 是 不是 , 我 将 挑选 这 锁 和 拿 出去 这 信 .
如果不是，我就撬锁取出信。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [proʊb] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "
Have you got a probe about you ? "
有 你 得到 一个 探测 关于 你 ? "
你身上有探测器吗？

" [jes] ; [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [ˈkæriɪŋ] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] [keɪs] .
" **Yes ; by force of habit I am still carrying my pocket case .**
" 是的 ; 经过 力量 的 习惯 我 是 仍然 携带 我的 口袋 案件 .
“是的，出于习惯，我仍然随身带着我的手提包。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [keɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [ɪksˈtræktɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdʒɔɪntɪd]
" **I took the little case from my pocket and extracting from it a jointed**
" 我 采取 这 小的 案件 从 我的 口袋 和 提取 从 它 一个 关节
[proʊb] [ʌv; əv] [ˈθɪkiʃ] [ˈsɪlvər][ˈwaɪər] ,
probe of thickish silver wire ,
探测 的 腴 银 金属丝 ,
我从口袋里掏出小盒子，从中取出一根较粗的银丝制成的关节探针。

[ˈskrʊ:d] [ðə; ði] [tu:] [hævz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] [ˈɪnstrəmənt] [tu;; tə]
screwed the two halves together and handed the completed instrument to
螺丝 这 二 一半 一起 和 递交 这 完全的 乐器 到
[ˈθɔrnˌdaɪk] ;
Thorndyke ;
桑代克 ;

他将两半拧在一起，把做好的乐器交给了桑代克；

[hu:] [pæst] [ðə; ði] [ˈslendər] [rɑ:d] [θru:] [ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [əd'rɔɪtli] [tʒ:rnd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər] .
who passed the slender rod through the grille and adroitly turned the letter over .
WHO 通过了 这 苗条 杆 通过 这 格栅 和 巧妙地 转向 这 信 超过 .
他将细长的杆子穿过栅栏，灵巧地将信翻了过来。

" [ha:] !
" **Ha !**
" 哈 !

“哈！

" [hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he exclaimed with deep satisfaction , as the light fell on the reverse of the**
" 他 惊呼 和 深的 满意 , 作为 这 光 跌倒 在 这 撤销 的 这
[ˈenvələʊp] ,
envelope ,
信封 ,

“当光线照射到信封背面时，他满意地惊喊道，”

" [wi;; wi][ɑ:r; ər] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [θeft] — [ɔ:r] [ˈræðər] , [ʌnˈɔ:θəraɪzd] [ˈbɔ:roʊɪŋ]
" **we are saved from the necessity of theft — or rather , unauthorized borrowing**
" 我们 是 已保存 从 这 必要性 的 盗窃 — 或者 相当 , 未经授权 借贷
— - [ˈjoʊha:n] [ˈnɪtslɜ-] , [ˈdɑ:mstæt] . -
— ' Johann Schnitzler , Darmstadt . '
— - 约翰 施尼茨勒 , 达姆施塔特 . -

“我们免于偷窃——或者更确切地说，免于未经授权的借贷——的需要。”约翰·施尼茨勒，达姆施塔特。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [wi;; wi] [ˈæktʃuəli] [wa:nt] .
That is all that we actually want .
那 是 全部 那 我们 实际上 想 .

这就是我们真正想要的。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [pəˈli:s] [kæn; kən][du:][ðə; ði] [rest] [ɪf] [ˈnesəseri] .
The German police can do the rest if necessary .
这 德语 警察 能 做 这 休息 如果 必要的 .

如有必要，德国警方可以处理其余事宜。

" [hi;; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:] [bæk] [maɪ] [proʊb] , [ˈpɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] ,
" **He handed me back my probe , pocketed his lamp ,**
" 他 递交 我 后退 我的 探测 , 口袋 他的 灯 ,

他把探测器还给我，把灯放进口袋里，

[rɪˈli:st] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [tʒ:rnd] [əˈweɪ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
released the catch of the lock on the door , and turned away along the dark ,
发布 这 抓住 的 这 锁 在 这 门 , 和 转向 离开 沿着 这 黑暗的 ,
[ˈmʌsti] - [smelɪŋ] [hɔ:l] .
musty - smelling hall .
发霉的 - 闻起来 大厅 .

他松开了门上的锁扣，转身沿着黑暗、散发着霉味的走廊走去。

" [du:][ju;; jʊ] [ˈhæpən] [tu;; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈjoʊha:n] [ˈnɪtslɜ-] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" **Do you happen to know the name of Johann Schnitzler ? " he asked .**
" 做 你 发生 到 知道 这 姓名 的 约翰 施尼茨勒 ? " 他 问 .

“请问您是否知道约翰·施尼茨勒的名字？”他问道。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪˈfɔːr] .
I replied that I had no recollection of ever having heard the name before .
我 回复 那 我 有 不 回忆 的 曾经 拥有 听到 这 姓名 前 .

我回答说，我完全不记得以前听过这个名字。

" [ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Neither have I , " said he ;
" 两者都不 有 我 , " 说 他 ;

“我也没有，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [[ruːd] [ges] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ævəˈkeɪʃ(ə)n] .
" but I think we may form a pretty shrewd guess as to his avocation .
" 但 我 思考 我们 可能 形式 一个 漂亮的 精明 猜测 作为 到 他的 业余爱好 .

但我认为我们可以相当准确地猜测他的业余爱好。

[æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] , [ðə; ði][wɜːrdz] - [hɛrn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvələʊp] ,
As you saw , the words ' Herrn Dr . ' were printed on the envelope ,
作为 你 锯 , 这 字 - 赫恩 博士 . - 是 打印 在 这 信封 ,

如您所见，信封上印有“赫恩博士”字样。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdres] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hænd] .
leaving the rest of the address to be written by hand .
离开 这 休息 的 这 地址 到 是 书面 经过 手 .

地址的其余部分需要手写。

[ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [həˈbɪtʃuəli] [əˈdresɪz] [ˈletərz] [tuː; tə]
The plain inference is that he is a person who habitually addresses letters to
这 清楚的 推理 是 那 他 是 一个 人 WHO 习惯性地 地址 信件 到

[ˈmedɪk(ə)] [men] ,
medical men ,
医疗的 男人 ,

由此可以明显推断，他是一个习惯性地给医生写信的人。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈletərɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈprɪntɪd] ,
and as the style of the envelope and the lettering — which is printed ,
和 作为 这 风格 的 这 信封 和 这 字母 — 哪个 是 打印 ,

[nɑːt] [ɪmˈbɑːst] — [ɪz] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ,
not embossed — is commercial ,
不是 压纹 — 是 商业的 ,

而且，由于信封的样式和字体（印刷的，而不是压印的）都是商业化的，

[wiː; wi] [meɪ] [əˈsuːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [treɪd] .
we may assume that he is engaged in some sort of trade .
我们 可能 认为 那 他 是 已订婚的 在 一些 种类 的 贸易 .

我们可以推断他从事某种贸易活动。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [treɪd] ? "
Now , what is a likely trade ? "
现在 , 什么 是 一个 可能 贸易 ? "

那么，可能的交易是什么呢？

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] [ˈmeɪkər][ɔːr][ə; eɪ] [drʌg] [ˌmænjuˈfæktʃərər] ; [mɔːr] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði]
" He might be an instrument maker or a drug manufacturer ; more probably the
" 他 可能 是 一个 乐器 制造商 或者 一个 药品 制造商 ; 更多的 大概 这

[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,

“他可能是仪器制造商，也可能是药品制造商；更有可能是后者。”

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [drʌg] [ænd; ænd] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈɪndəstri] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] ,
as there is an extensive drug and chemical industry in Germany ,
作为 那里 是 一个 广泛的 药品 和 化学 行业 在 德国 ,

由于德国拥有庞大的制药和化工工业，

[ænd; ænd][æz; əz][ˈmɪstər] . [waɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ju:z][fɔ:r; fər] [drʌgz] [ðæn; ðən]
and as Mr . Weiss seemed to have more use for drugs than
和 作为 先生 . 魏斯 似乎 到 有 更多的 使用 为了 药物 比
[ˈɪnstɹʊmənts] . "
instruments . "
仪器 . "

而且，韦斯先生似乎对药物的需求远大于对乐器的需求。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [wi:; wi][get] [hoʊm] .
" Yes , I think you are right ; but we will look him up when we get home .
" 是的 , 我 思考 你 是 正确的 ; 但 我们 将要 看 他 向上 什么时候 我们 得到 家 .
" "是的，我想你是对的；但我们回家后会去查他。"

[ænd; ænd] [naʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ; [ðæt] [ɪz] ,
And now we had better take a glance at the bedroom ; that is ,
和 现在 我们 有 更好的 拿 一个 瞥一眼 在 这 卧室 ; 那 是 ,
现在我们最好去看一下卧室；也就是说，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [wɪtʃ] [ru:m] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] . "
if you can remember which room it was . "
如果 你 能 记住 哪个 房间 它 曾是 . "
如果你还能记得是哪个房间的话。"

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] , " [sed] [aɪ] ,
" It was on the first floor , " said I ,
" 它 曾是 在 这 第一的 地面 , " 说 我 ,
"它在一楼,"我说。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈentərd] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" and the door by which I entered was just at the head of the stairs .
" 和 这 门 经过 哪个 我 进入 曾是 只是 在 这 头 的 这 楼梯 .
"我进入的那扇门就在楼梯的尽头。"

" [wi:; wi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [tu:] [flaɪts] , [ænd; ænd] , [æz; əz][wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] .
" We ascended the two flights , and , as we reached the landing , I halted .
" 我们 上升 这 二 航班 , 和 , 作为 我们 达到 这 降落 , 我 停止 .
"我们登上了两段楼梯，到达停机坪时，我停了下来。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] , " [aɪ] [sed] ,
" This was the door , " I said ,
" 这 曾是 这 门 , " 我 说 ,
"这就是那扇门,"我说。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [wen] [ˈθɔrn,daɪk] [kɔ:t] [em ˈi:] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
and was about to turn the handle when Thorndyke caught me by the arm .
和 曾是 关于 到 转动 这 处理 什么时候 桑代克 捕捉 我 经过 这 手臂 .
正当我准备转动把手时，桑代克一把抓住了我的胳膊。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] , " [sed] [hi:; hi] .
" One moment , Jervis , " said he .
" 一 片刻 , 杰维斯 , " 说 他 .
"稍等片刻，杰维斯,"他说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" What do you make of this ?
" 什么 做 你 制作 的 这 ?
你对此有何看法？

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wer] , [ɑːn] [kloʊz] [ɪnˈspek](ə)n]

" **He pointed to a spot near the bottom of the door where , on close inspection**

" 他 尖 到 一个 点 靠近 这 底部 的 这 门 在哪里 , 在 关闭 检查

,

,

,

“他指着门底部附近的一个地方，仔细检查后发现，

[fɔːr] [gʊd] - [saɪzd] [skruː] - [hoʊlz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl]

four good - sized screw - holes were distinguishable

四 好的 - 尺寸 拧紧 - 孔 是 可区分的

可以辨认出四个大小合适的螺丝孔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːtli] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌti] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːtɪŋ]

They had been neatly stopped with putty and covered with knotting

他们 有 到过 整齐地 停止 和 油灰 和 涵盖 和 打结

它们被用腻子整齐地堵住了，并用绳结覆盖起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪnd] [ænd; ənd] [ˈvaːnɪft] [ˈwʊd wɜːrk]

and were so nearly the colour of the grained and varnished woodwork

和 是 所以 几乎 这 颜色 的 这 颗粒状 和 涂漆 木工

[æz; əz][tuː; tə][bɪ; bi] [ˈhɑːrdli] [ˈvɪzəb(ə)l]

as to be hardly visible

作为 到 是 几乎 可见的

它们的颜色与木纹和涂漆的木制品颜色非常接近，几乎看不见。

" [ˈeɪdɪəntli] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][boʊlt][ðer; ðər]

" **Evidently , " I answered , " there has been a bolt there**

" 显然 , " 我 回答 , " 那里 有 到过 一个 螺栓 那里 ,

“显然,”我回答说,“那里曾经装过螺栓。”

[ðoʊ] [aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪks] [wʌn]

though it seems a queer place to fix one . "

尽管 它 似乎 一个 酷儿 地方 到 使固定 一 . "

虽然这里似乎是个修理东西的奇怪地方。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːrɪ,daɪk]

" **Not at all , " replied Thorndyke**

" 不是 在 全部 , " 回复 桑代克

“完全不是,”桑代克回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

" **If you look up you will see that there was another at the top of the door**

" 如果 你 看 向上 你 将要 看 那 那里 曾是 其他 在 这 顶部 的 这 门

,

,

,

“如果你抬头看，你会发现门顶上还有另一个。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhaɪli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]

and , as the lock is in the middle , they must have been highly effective

和 , 作为 这 锁 是 在 这 中间 , 他们 必须 有 到过 高度 有效的

.

:

.

而且，由于锁位于中间，它们一定非常有效。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ðæt] [straɪk] [wʌn]

But there are one or two other points that strike one

但 那里 是 一 或者 二 其他 积分 那 罢工 一

但还有一两点值得注意。

[fɜːrst] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][boʊlts][hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] ,
First , you will notice that the bolts have been fixed on quite recently ,
第一的 , 你 将要 注意 那 这 螺栓 有 到过 固定的 在 相当 最近 ,
首先, 你会注意到这些螺栓是最近才拧上的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkʌvəd] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡraɪmi] [tɪnt] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [rest]
for the paint that they covered is of the same grimy tint as that on the rest
为了 这 画 那 他们 涵盖 是 的 这 相同的 肮脏的 着色 作为 那 在 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
of the door .
的 这 门 .

因为他们覆盖的油漆和门上其他部分的油漆颜色一样，都是脏兮兮的。

[nekst] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɔːf] , [wɪtʃ] ,
Next , they have been taken off , which ,
下一个 , 他们 有 到过 已采取 离开 , 哪个 ,
接下来, 它们被取了下来, 这

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][rɪˈmuːv(ə)] ,
seeing that they could hardly have been worth the trouble of removal ,
看到 那 他们 可以 几乎 有 到过 值得 这 麻烦 的 移动 ,
鉴于它们几乎不值得费力移除,

[siːmz] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [fɪkst] [ðəm; ðəm] [kənˈsɪdərɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns]
seems to suggest that the person who fixed them considered that their presence
似乎 到 建议 那 这 人 WHO 固定的 他们 经过考虑的 那 他们的 在场
[maɪt] [əˈpɪr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] ,
might appear remarkable ,
可能 出现 卓越 ,

这似乎表明，安装它们的人认为它们的存在可能会引人注目。

[waɪl] [ðə; ði] [skruː] - [hoʊlz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈskɪlfəli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [staːpt] , [wʊd]
while the screw - holes , which have been so skilfully and carefully stopped , would
尽管 这 拧紧 - 孔 , 哪个 有 到过 所以 巧妙地 和 小心 停止 , 会
[biː; bi] [les] [kənˈspɪkjʊəs] .
be less conspicuous .
是 较少的 显眼的 .

而那些被巧妙而仔细地堵住的螺丝孔则不太显眼。

" [ðen] ,
" **Then ,**
" 然后 ,
“然后,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][fɔːr; fər]
they are on the outside of the door — an unusual situation for
他们 是 在 这 外部 的 这 门 — 一个 异常 情况 为了
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm][boʊlts] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)] [saɪz] .
bedroom bolts — and were of considerable size .
卧室 螺栓 — 和 是 的 大量 尺寸 .

它们位于门外——卧室门栓位置不寻常——而且尺寸相当大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] . " **They were long and thick .** "
他们 是 长的 和 厚的 . "
它们又长又粗。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] - [hoʊlz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ;
" **I can see , by the position of the screw - holes , that they were long ;**
" 我 能 看 , 经过 这 位置 的 这 拧紧 - 孔 , 那 他们 是 长的 ;
从螺丝孔的位置可以看出，它们很长；

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðer; ðər] ['θɪknəs] ? "
but how do you arrive at their thickness ? "
但 如何 做 你 到达 在 他们的 厚度 ? "

但是，如何确定它们的厚度呢？

" [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" **By the size of the counter - holes in the jamb of the door** .
" 经过 这 尺寸 的 这 柜台 - 孔 在 这 大排 的 这 门 .
“通过门框上凹槽的大小来判断。”

[ðɪːz] [hoʊlz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [plʌgz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪŋ]
These holes have been very carefully filled with wooden plugs covered with knotting
这些 孔 有 到过 非常 小心 已填 和 木制的 插头 涵盖 和 打结
;
;
;
;

这些孔洞都用木塞仔细地填满了，木塞表面还缠有结节；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər][daɪ'æmɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlts] ,
but you can make out their diameter , which is that of the bolts ,
但 你 能 制作 出去 他们的 直径 , 哪个 是 那 的 这 螺栓 ,
但你可以分辨出它们的直径，那就是螺栓的直径。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrj(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔːr] .
and which is decidedly out of proportion for an ordinary bedroom door .
和 哪个 是 绝对地 出去 的 部分 为了 一个 普通的 卧室 门 .
对于普通的卧室门来说，这显然是不成比例的。

[let] [em 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] .
Let me show you a light .
让 我 展示 你 一个 光 .

让我为你指点迷津。

" [hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz][læmp][ɪntuː][ðə; ði][daːrk]['kɔːrnər] ,
" **He flashed his lamp into the dark corner** ,
" 他 闪光灯 他的 灯 进入 这 黑暗的 角落 ,
他用手电筒照了照黑暗的角落，

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [pɔːr'tentəsli] [lɑːrdʒ] [hoʊlz] [ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and I was able to see distinctly the portentously large holes into which the
和 我 曾是 有能力的 到 看 明显地 这 预示着 大的 孔 进入 哪个 这
[boʊlts][hæd; həd] ['fɪtɪd] ,
bolts had fitted ,
螺栓 有 适配 ,

我清楚地看到了螺栓孔那几个硕大的孔，它们显得格外醒目。

[ænd; ænd][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['niːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and also to note the remarkable neatness with which they had been
和 还 到 笔记 这 卓越 整洁 和 哪个 他们 有 到过
[plʌgd] .
plugged .
已插电 .

还要注意的是，它们的插头插得非常整齐。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
" **There was a second door , I remember** ,
" 那里 曾是 一个 第二 门 , 我 记住 ,
“我记得还有第二扇门，”

" [sed] [aɪ] . " [let] [juː 'es] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mæənər] .
" **said I . Let us see if that was guarded in a similar manner** .
" 说 我 . " 让 我们 看 如果 那 曾是 守卫 在 一个 相似的 方式 .
“我说。“让我们看看那里是否也采取了类似的防范措施。”

" [wiː; wi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ru:m] , [ə'weɪkənɪŋ] ['dɪzməl] ['ekəʊz] [æz; əz][wiː; wi][tra:d][ðə; ði]
" **We strode through the empty room , awakening dismal echoes as we trod the**
" 我们 大步走 通过 这 空的 房间 , 唤醒 惨淡 回声 作为 我们 践踏 这
[ber] ['bɔrdz] ,
bare boards ,
裸 板 ,

我们大步穿过空荡荡的房间，光秃秃的地板传来凄凉的回声。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [ˈlðər] [dɔ:r] .
and flung open the other door .
和 扔 打开 这 其他 门 .

然后猛地推开了另一扇门。

[æt; ət][tɑ:p][ænd; ənd] ['bɑ:təm] , ['sɪmələr] [gru:ps] [ʌv; əv] [skruː] - [hoʊlz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔ:lsoʊ]
At top and bottom , similar groups of screw - holes showed that this also
在 顶部 和 底部 , 相似的 团体 的 拧紧 - 孔 显示 那 这 还
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sɪ'kjər] ,
had been made secure ,
有 到过 制成 安全的 ,

顶部和底部类似的螺丝孔群表明，这些部位也已加固。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪ:z] [boʊlts][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['kærəktər] [æz; əz]
and that these bolts had been of the same very substantial character as
和 那 这些 螺栓 有 到过 的 这 相同的 非常 重大的 特点 作为
[ðə; ði] [ˈlðər] .
the others .
这 其他的 .

而且这些螺栓与其他螺栓一样，都是非常结实耐用的。

['θɔrn,daɪk] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .
Thorndyke turned away from the door with a slight frown .
桑代克 转向 离开 从 这 门 和 一个 轻微 皱眉 .

桑迪克微微皱眉，转身背对着门口。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [daʊts] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **If we had any doubts , " said he ,**
" 如果 我们 有 任何 疑虑 , " 说 他 ,

“如果我们还有任何疑虑,”他说，

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" **as to what has been going on in this house ,**
" 作为 到 什么 有 到过 去 在 在 这 房子 ,

至于这所房子里究竟发生了什么，

[ðɪ:z] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['fɑ:snɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['set(ə)][ðem; ðəm] . " **these traces of massive fastenings would be almost enough to settle them . "**
这些 痕迹 的 大量的 紧固件 会 是 几乎 足够的 到 定居 他们 . " **these traces of massive fastenings would be almost enough to settle them . "**

这些巨大的紧固痕迹几乎足以让他们安心了。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [waɪs] [keɪm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **They might have been there before Weiss came , " I suggested .**
" 他们 可能 有 到过 那里 前 魏斯 来了 , " 我 建议 .

“他们可能在魏斯来之前就在那里了,”我猜测道。

" [hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [skruː] -
" **He only came about seven months ago and there is no date on the screw -**
" 他 仅有的 来了 关于 七 几个月 前 和 那里 是 不 日期 在 这 拧紧 -
[hoʊlz] . " **holes . "**
孔 . " **holes . "**

“他大约七个月前才来，螺丝孔上没有日期标记。”

" [ðæt] [ɪz] [kwɔ:t] [tru:] .
" **That is quite true** .
" 那 是 相当 真的 .

“确实如此。”

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈri:s(ə)nt] [ˈfɪkstʃər] , [ju:; jʊ] [ˈkʌp(ə)l] [ðə; ði] [fæktz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
But when , with their recent fixture , you couple the facts that they have been
但 什么时候 , 和 他们的 最近的 固定装置 , 你 夫妻 这 事实 那 他们 有 到过
[rɪˈmu:vɪd] ,
removed ,
已移除 ,

但是，考虑到他们最近的比赛安排，以及他们已被移除的事实，

[ðæt] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ˈmeɪzərz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
that very careful measures have been taken to obliterate the traces of their
那 非常 小心 措施 有 到过 已采取 到 混 这 痕迹 的 他们的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他们已采取非常谨慎的措施来抹去他们存在过的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and that they would have been indispensable for the commission of the
和 那 他们 会 有 到过 必不可少 为了 这 委员会 的 这
[kraɪm] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [hɪr] ,
crime that we are almost certain was being committed here ,
犯罪 那 我们 是 几乎 肯定 曾是 存在 坚定的 这里 ,

而且，他们对于我们几乎可以肯定正在这里发生的犯罪行为来说是必不可少的。

[aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:k] [ˈʌðər] [ekspləˈneɪʃənz] . "
it looks like an excess of caution to seek other explanations . "
它 看起来 喜欢 一个 过量的 的 警告 到 寻找 其他 解释 . "

寻求其他解释似乎有点过于谨慎了。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [ɪf] [ðə; ði] [mæn] , [greɪvz; grɑ:vz] , [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɪmˈprɪznd] ,
" **But** , " **I objected** , " **if the man , Graves , was really imprisoned** ,
" 但 , " 我 反对 , " 如果 这 男人 , 格雷夫斯 , 曾是 真的 被监禁 ,
"但是,"我反驳道, "如果格雷夫斯这个人真的被监禁了,

[kʊd; kəd] [nɔ:t] [hi:; hi] [hæv; həv] [smæʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [help] ? "
could not he have smashed the window and called for help ? "
可以 不是 他 有 粉碎 这 窗户 和 称为 为了 帮助 ? "
他难道不能砸碎窗户呼救吗?

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lʊks] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [jɑ:rd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
" **The window looks out on the yard , as you see ; but I expect it was**
" 这 窗户 看起来 出去 在 这 院子 , 作为 你 看 ; 但 我 预计 它 曾是
[sɪˈkʃjəd] [tu:] .
secured too .
安全 也 .

“正如你所看到的，窗户正对着院子；但我认为它也上了锁。”

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈʃʌtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈri:ses] [ænd; ənd] [kloʊzd]
" **He drew the massive , old - fashioned shutters out of their recess and closed**
" 他 画 这 大量的 , 老的 - 造型 百叶窗 出去 的 他们的 凹陷处 和 关闭
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他把巨大的老式百叶窗从凹槽里拉出来，关上了。

" [jes] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **Yes , here we are .**
" 是的 , 这里 我们 是 .

是的, 我们到了。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [fɔːr] [gruːps] [ʌv; əv] [skruː] - [hoʊlz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] ,
" **He pointed to four groups of screw - holes at the corners of the shutters ,**
" 他 尖 到 四 团体 的 拧紧 - 孔 在 这 角落 的 这 百叶窗 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他指着百叶窗角落里的四组螺丝孔, 然后说:

[wʌnz] [mɔːr] [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][ləmp] , [ˈnæroʊli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ɪnˈsaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ˈɪntuː]
once more producing his lamp , narrowly examined the insides of the recesses into
一次 更多的 生产 他的 灯 , 勉强 检查 这 内部 的 这 凹陷处 进入
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈfoʊldɪd] .
which the shutters folded .
哪个 这 百叶窗 折叠 .

他再次拿出灯, 仔细查看了百叶窗折叠进去的凹槽内部。

" [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ɪz][kwaɪt] [ˈeɪdənt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **The nature of the fastening is quite evident , " said he .**
" 这 自然 的 这 紧固 是 相当 明显 , " 说 他 .

“这种紧固方式的性质很明显,”他说。

" [æn; ən][ˈaɪərn][bɑːr] [pæst] [raɪt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði][taːp][ænd; ənd] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **An iron bar passed right across at the top and bottom and was**
" 一个 铁 酒吧 通过了 正确的 穿过 在 这 顶部 和 底部 和 曾是
[sɪˈkʃərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)] [ænd; ənd] [ˈpædlɔːk] .
secured by a staple and padlock .
安全 经过 一个 主食 和 挂锁 .

“一根铁条从顶部和底部横穿而过, 并用订书钉和挂锁固定住。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][mɑːrk][ðə; ði][bɑːr] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈses] [wen] [ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər]
You can see the mark the bar made in the recess when the shutters were
你 能 看 这 标记 这 酒吧 制成 在 这 凹陷处 什么时候 这 百叶窗 是
[ˈfoʊldɪd] .
folded .
折叠 .

你可以看到百叶窗折叠时, 横杆在凹槽里留下的痕迹。

[wen] [ðɪːz] [ˈ bɑːz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈpædlɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [[ɑːt] , [ðɪs]
When these bars were fixed and padlocked and the bolts were shot , this
什么时候 这些 酒吧 是 固定的 和 已上锁 和 这 螺栓 是 射击 , 这
[ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪˈkʃər] ,
room was as secure ,
房间 曾是 作为 安全的 ,

当这些铁栏杆被固定好并用挂锁锁上, 门栓也被拔掉后, 这个房间就非常安全了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ʌnpɹəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] , [æz; əz][ə; eɪ] [sel] [ɪn] [ˈnjʊget] .
for a prisoner unprovided with tools , as a cell in Newgate .
为了 一个 囚犯 未提供 和 工具 , 作为 一个 细胞 在 纽盖特 .

对于一个没有工具的囚犯来说, 就像新门监狱的牢房一样。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ;
" **We looked at one another for awhile without speaking ;**
" 我们 看起来 在 一 其他 为了 一会儿 没有 请讲 ;

我们彼此对视了一会儿, 一句话也没说;

[ænd; ɐnd][aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [waɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz][hi:; hi] [maɪt]
and I fancy that if Mr . H . Weiss could have seen our faces he might
和 我 想要 那 如果 先生 . H . 魏斯 可以 有 已见 我们的 面孔 他 可能
[hæv; həv] [θɔ:t] [aɪˈti:][dɪˈzaɪərəb(ə)] [tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [rɪˈtri:t] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [rɪˈmoʊt] [ðæn; ðən]
have thought it desirable to seek some retreat even more remote than
有 想法 它 理想 到 寻找 一些 撤退 甚至 更多的 偏僻的 比
[ˈhæmbɜ:rg] .
Hamburg .
汉堡 .

我猜想，如果魏斯先生能看到我们的表情，他可能会觉得最好找个比汉堡更偏远的地方避难。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪəˈbɔ:lɪk(ə)] [əˈfer] , [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] , " [ˈθɔrn,daɪk] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" It was a diabolical affair , Jervis , " Thorndyke said at length ,
" 它 曾是 一个 邪恶的 事务 , 杰维斯 , " 桑代克 说 在 长度 ,
“这真是件极其邪恶的事，杰维斯，”桑迪克长篇大论地说。

[ɪn][æn; ən] [ˈɑ:mɪnəsli] [ˈkwaiət][ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n][ˈdʒent(ə)] [toʊn] .
in an ominously quiet and even gentle tone .
在 一个 不祥地 安静的 和 甚至 温和的 语气 .
语气平静得令人不安，甚至有些温柔。

" [ə; eɪ][ˈsɔ:rdɪd] , [ˈkæləs] ,
" A sordid , callous ,
" 一个 肮脏的 , 冷酷 ,
“一个肮脏、冷酷无情的，

[kʊld] - [ˈblʌdɪd] [kraɪm] [ʌv; ɐv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][em ˈi:] [ˈʌtərli] [ʌnfərˈɡɪvəbl] [ænd; ɐnd]
cold - blooded crime of a type that is to me utterly unforgivable and
寒冷的 - 血腥 犯罪 的 一个 类型 那 是 到 我 完全地 不可饶恕 和
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; ɐv] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] .
incapable of extenuation .
无法 的 减轻 .
在我看来，这种冷血犯罪是完全不可饶恕、没有任何辩解余地的。

[ʌv; ɐv] [kɔ:rs] , [aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] .
Of course , it may have failed .
的 课程 , 它 可能 有 失败的 .
当然，它也可能失败了。

[ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [bɪ; bi][əˈlaɪv] .
Mr . Graves may even now be alive .
先生 . 格雷夫斯 可能 甚至 现在 是 活 .
格雷夫斯先生现在可能还活着。

[aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [aɪˈti:][maɪ] [ˈveri] [ɪˈspeʃl] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [hi:; hi][ɪz][ɔ:r][na:t] .
I shall make it my very especial business to ascertain whether he is or not .
我 将 制作 它 我的 非常 特别的 商业 到 探明 无论 他 是 或者 不是 .
我一定会尽我所能查明他是否真是如此。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][na:t] ,
And if he is not ,
和 如果 他 是 不是 ,
如果他不是，

[aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪˈti:][tu:; tə][maɪˈself][æz; ɐz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈdu:ti][tu:; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:]
I shall take it to myself as a sacred duty to lay my hand on the man who
我 将 拿 它 到 我 作为 一个 神圣 责任 到 躺 我的 手 在 这 男人 WHO
[hæz; həz] [ˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz] [deθ] .
has compassed his death .
有 罗盘 他的 死亡 .
我将视此为神圣的职责，亲手为即将离世之人伸手。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈθɔrŋdaɪk] [wið; wiθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [ɔː] .
" **I looked at Thorndyke with something akin to awe** .
" 我 看起来 在 桑代克 和 某物 类似的 到 敬畏 .
" 我 看着桑代克，心中充满了敬畏。"

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˌʌnɪˈmoʊʃənl] [tuʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
In the quiet unemotional tone of his voice ,
在 这 安静的 不带感情的 语气 的 他的 嗓音 ,
他用平静而冷静的语气说道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈrʌfld] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstoʊni][kɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
in his unruffled manner and the stony calm of his face , there was
在 他的 镇定自若 方式 和 这 石质的 冷静的 的 他的 脸 , 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] ,
something much more impressive ,
某物 很多 更多的 感人的 ,
他镇定自若的举止和面无表情的沉着冷静，却展现出一种更令人印象深刻的特质。

[mɔːr] [ˈfeɪtl] , [ðæn; ðən][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [θrets] [ɔːr][ðə; ði][moʊst]
more fateful , than there could have been in the fiercest threats or the most
更多的 命运的 , 比 那里 可以 有 到过 在 这 最凶猛 威胁 或者 这 最多
[ˈpæʃənət] [dɪˌnɑːnsiːˈeɪʃənz] .
passionate denunciations .
热情的 谴责 .
比最激烈的威胁或最激烈的谴责都更具致命性。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsɔːftli] [ˈspʊʊkən] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
I felt that in those softly spoken words he had pronounced the doom of the
我 毛毡 那 在 那些 轻轻 说 字 他 有 发音 这 厄运 的 这
[ˈfjuːdʒətɪv] [ˈvɪlən] .
fugitive villain .
逃犯 恶棍 .
我觉得他轻声细语的话语已经宣告了那个逃亡恶棍的末日。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] .
He turned away from the window and glanced round the empty room .
他 转向 离开 从 这 窗户 和 瞥了一眼 圆形的 这 空的 房间 .
他转过身，不再看向窗外，环顾了一下空荡荡的房间。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði]
It seemed that our discovery of the fastenings had exhausted the
它 似乎 那 我们的 发现 的 这 紧固件 有 筋疲力尽的 这
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] .
information that it had to offer .
信息 那 它 有 到 提供 .
看来，我们对这些紧固件的发现已经耗尽了它所能提供的所有信息。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] , " [aɪ] [rɪˈmɑːkt] ,
" **It is a thousand pities** , " **I remarked** ,
" 它 是 一个 千 可惜 , " 我 评论 ,
"真是太可惜了，"我说道。

" [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [muːvd] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] .
" **that we were unable to look round before they moved out the furniture** .
" 那 我们 是 无法 到 看 圆形的 前 他们 已搬 出去 这 家具 .
"在我们还没来得及四处看看之前，他们就把家具搬走了。"

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [aɪˈdentətɪ] . "
We might have found some clue to the scoundrel's identity . "
我们 可能 有 成立 一些 线索 到 这 无赖的 身份 . "
我们或许已经找到了一些关于这个恶棍身份的线索。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔrnˌdaɪk] ; " [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgæðərd] [hɪr] , [aɪ]
" **Yes** , " **replied Thorndyke** ; " **there isn't much information to be gathered here** , **I**
" 是的 , " 回复 桑代克 ; " 那里 不是 很多 信息 到 是 聚集 这里 , 我
[eɪˈem] [əˈfreɪd] .
am afraid .
是 害怕的 .

“是的，”桑代克回答说，“恐怕这里没有什么信息可以收集。”

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈlɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pɒʊkt] [aɪˈtiː] [ˈʌndər]
I see they have swept up the small litter from the floor and poked it under
我 看 他们 有 扫荡 向上 这 小的 垃圾 从 这 地面 和 戳 它 在下面
[ðə; ði] [ɡreɪt] .
the grate .
这 格特 .

我看到他们把地上的小垃圾扫起来，塞到了地漏下面。

[wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [ðæt] [ˈoʊvər] , [æz; əz] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
We will turn that over , as there seems to be nothing else ,
我们 将要 转动 那 超过 , 作为 那里 似乎 到 是 没有什么 别的 ,
[ruːmz] [rɒmz] .
我们会把那件事转交给别人处理，因为似乎没有其他办法了。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rɒmz] .
and then look at the other rooms .
和 然后 看 在 这 其他 房间 .
[ruːmz] [rɒmz] .
然后看看其他房间。

" [hiː; hi] [reɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪˈtiː] [aʊt]
" **He raked out the little heap of rubbish with his stick and spread it out**
" 他 耙过的 出去 这 小的 堆 的 垃圾 和 他的 戳 和 传播 它 出去
[ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
on the hearth .
在 这 炉 .

他用棍子把那小堆垃圾耙出来，摊在炉灶上。

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [ɪˈnʌf] ,
It certainly looked unpromising enough ,
它 当然 看起来 不乐观 足够的 ,
[ruːmz] [rɒmz] .
看起来确实不太乐观。

[ˈbiːɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌbɪʃ] [hiːp] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [swept] [ʌp] [ɪn] [ˈeni] [ʌnˈtaɪdi] [ruːm] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ]
being just such a rubbish heap as may be swept up in any untidy room during a
存在 只是 这样的 一个 垃圾 堆 作为 可能 是 扫荡 向上 在 任何 凌乱 房间 期间 一个
[muːv] .
move .
移动 .

就像搬家时在任何凌乱的房间里扫出来的一堆垃圾一样。

[bʌt; bət] [ˈθɔrnˌdaɪk] [went] [θruː] [aɪˈtiː] [sɪstəˈmætɪkli] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [aɪtəm] [əˈtentɪvli] ,
But Thorndyke went through it systematically , examining each item attentively ,
但 桑代克 去 通过 它 系统地 , 检查 每个 物品 认真地 ,
[ruːmz] [rɒmz] .
但桑迪克有条不紊地逐项检查了这些物品。

[ɪːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʊk(ə)l] [ˈtreɪdzmənz] [bɪlz] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈpeɪpər] [bægz] , [bɪˈfɔːr] [ˈleɪɪŋ] [ðəm; ðəm]
even to the local tradesmen's bills and empty paper bags , before laying them
甚至 到 这 当地的 工匠们的 账单 和 空的 纸 包 , 前 躺下 他们
[əˈsaɪd] .
aside .
旁边 .

甚至连当地商贩的账单和空纸袋，也都要先处理掉，然后再放到一边。

[ə'hʌðər] [reɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ['skætərd] [ðə; ði] ['bʌlki] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər][ænd; ənd]
Another rake of his stick scattered the bulky masses of crumpled paper and
其他 耙 的 他的 戳 疏散 这 笨重 群众 的 皱巴巴的 纸 和
[brɔ:t] ['ɪntu:] [vju:] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['i:gərnəs] .
brought into view an object which he picked up with some eagerness .
带来 进入 看法 一个 目的 哪个 他 挑选 向上 和 一些 渴望 .
他用棍子又耙了一把，吹散了厚厚的皱纸团，露出了一个物体，他急切地捡了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn]
It was a portion of a pair of spectacles , which had apparently been
它 曾是 一个 部分 的 一个 一对 的 眼镜 , 哪个 有 显然 到过
['trɑ:dn] [ɑ:n] ,
trodden on ,
践踏 在 ,
那是一副眼镜的一部分，显然是被人踩过。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪd] - [bɑ:r][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['fætərd]
for the side - bar was twisted and bent and the glass was shattered
为了 这 边 - 酒吧 曾是 扭曲 和 弯曲 和 这 玻璃 曾是 破碎
['ɪntu:] ['frægmənts] .
into fragments .
进入 片段 .
因为侧边栏杆扭曲变形，玻璃也摔成了碎片。

" [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][hɪnt] , " [sed] [hi:; hi] .
" This ought to give us a hint , " said he .
" 这 应该 到 给 我们 一个 暗示 , " 说 他 .
“这应该能给我们一些提示，”他说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['pra:bəbli] [hæv; həv] [bɪ'lə:ŋd] ['i:ðər] [tu:; tə] [waɪs] [ɔ:r][greɪvz; grɑ:vz] ,
" It will probably have belonged either to Weiss or Graves ,
" 它 将要 大概 有 属于 任何一个 到 魏斯 或者 格雷夫斯 ,
“它很可能属于魏斯或格雷夫斯。”

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] [wer] ['glæsɪz] .
as Mrs . Schallibaum apparently did not wear glasses .
作为 太太 : 显然 做过 不是 穿 眼镜 .
因为沙利鲍姆夫人显然不戴眼镜。

[let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .
Let us see if we can find the remainder .
让 我们 看 如果 我们 能 寻找 这 余 .
让我们看看能否找出余数。

" [wi:; wi][bəuθ] [grəʊpt] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ]['ʌʊər; ɑ:r] [stɪks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ,
" We both groped carefully with our sticks amongst the rubbish ,
" 我们 两个都 摸索 小心 和 我们的 棍子 在 这 垃圾 ,
我们俩小心翼翼地用棍子在垃圾堆里摸索，

['spredɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['krʌmpld]
spreading it out on the hearth and removing the numerous pieces of crumpled
传播 它 出去 在 这 炉 和 移除 这 很多的 件 的 皱巴巴的
['peɪpər] .
paper .
纸 .
把它摊在壁炉台上，然后去掉许多皱巴巴的纸片。

[ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [diˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [aɪ] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Our search was rewarded by the discovery of the second eye - piece of the
我们的 搜索 曾是 奖励 经过 这 发现 的 这 第二 眼睛 - 片 的 这
[ˈspektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

我们的搜寻终于有了回报，我们找到了眼镜的第二个目镜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][ˈbædli] [krækt] [bʌt; bət] [les] [ˈjætərd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
of which the glass was badly cracked but less shattered than the other .
的 哪个 这 玻璃 曾是 糟糕 裂纹 但 较少的 破碎 比 这 其他 .

其中一块玻璃裂得很厉害，但比另一块碎得少。

[aɪ][ˈɔːlsʊv] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [ˈtaɪni] [stɪks] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈθɔːrɪdaɪk] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] [bɪˈfɔːr]
I also picked up two tiny sticks at which Thorndyke looked with deep interest before
我 还 挑选 向上 二 微小的 棍子 在 哪个 桑代克 看起来 和 深的 兴趣 前
[ˈleɪɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlɪʃelf] .
laying them on the mantelshelf .
躺下 他们 在 这 壁炉架 .

我还捡起了两根小树枝，桑代克饶有兴趣地看了看，然后把它们放在了壁炉架上。

" [wiː; wi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ðəm; ðəm] [ˈprez(ə)ntli] , " [sed] [hiː; hi] .
" **We will consider them presently** , " **said he** :
" 我们 将要 考虑 他们 目前 , " 说 他 :
"我们稍后会考虑这些问题，"他说。

" [let] [juː ˈes] [ˈfɪniʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspektəklz] [fɜːrst] .
" **Let us finish with the spectacles first** .
" 让 我们 结束 和 这 眼镜 第一的 .

让我们先看完眼镜吧。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [left] [aɪ] - [glæs] [ɪz][ə; eɪ] [kɑːnˈkeɪv] [səˈlɪndrɪk(ə)] [lenz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
You see that the left eye - glass is a concave cylindrical lens of some sort .
你 看 那 这 左边 眼睛 - 玻璃 是 一个 凹 圆柱体 镜片 的 一些 种类 .

你可以看到，左边的眼镜是某种凹柱面镜片。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ðæt] [rɪˈmeɪn] ,
We can make out that much from the fragments that remain ,
我们 能 制作 出去 那 很多 从 这 片段 那 保持 ,
从残存的碎片中，我们可以大致推断出这一点。

[ænd; ænd][wiː; wi][kæn; kən] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ˈkɜːrvətʃər] [wen] [wiː; wi] [get] [ðəm; ðəm] [hoʊm] ,
and we can measure the curvature when we get them home ,
和 我们 能 措施 这 曲率 什么时候 我们 得到 他们 家 ,
我们把它们带回家后就可以测量曲率了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪziə] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kəˈlekt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈfrægmənts] [ænd; ænd]
although that will be easier if we can collect some more fragments and
虽然 那 将要 是 更轻松 如果 我们 能 收集 一些 更多的 片段 和
[stɪk] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] .
stick them together .
戳 他们 一起 .

不过，如果我们能收集到更多碎片并将它们粘在一起，那就容易多了。

[ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ɪz] [pleɪn] [glæs] ; [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˈeɪvɪdənt] .
The right eye is plain glass ; that is quite evident .
这 正确的 眼睛 是 清楚的 玻璃 ; 那 是 相当 明显 .

右眼是普通的玻璃眼，这一点很明显。

[ðen] [ðɪːz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] .
Then these will have belonged to your patient , **Jervis** :
然后 这些 将要 有 属于 到 你的 病人 , 杰维斯 .

那么这些就属于你的病人杰维斯了。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tremjələs] ['aɪrɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

You said that the tremulous iris was in the right eye , I think ? "

你 说 那 这 颤抖的 鸢尾花 曾是 在 这 正确的 眼睛 , 我 思考 ? "

您说虹膜震颤是在右眼, 对吗?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" Yes , " I replied .

" 是的 , " 我 回复 .

“是的,”我回答道。

" [ði:z] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [wɪ'daʊt] [daʊt] . "

" These will be his spectacles , without doubt . "

" 这些 将要 是 他的 眼镜 , 没有 怀疑 . "

“毫无疑问, 这将是他的眼镜。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] [freɪmz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

" They are peculiar frames , " he continued .

" 他们 是 奇特 框架 , " 他 持续 .

“它们是奇特的画框,”他继续说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wiː; wi] [mɑːt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ˈmeɪkər]

" If they were made in this country , we might be able to discover the maker

" 如果 他们 是 制成 在 这 国家 , 我们 可能 是 有能力的 到 发现 这 制造商

.

.

.

“如果它们是在这个国家制造的, 我们或许能够找到制造者。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kə'lekt] [æz; əz] ['meni] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

But we must collect as many fragments of glass as we can .

但 我们 必须 收集 作为 许多 片段 的 玻璃 作为 我们 能 .

但我们必须尽可能多地收集玻璃碎片。

" [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [səːtft] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪ'ventʃuəli] ,

" Once more we searched amongst the rubbish and succeeded , eventually ,

" 一次 更多的 我们 搜索 在 这 垃圾 和 成功了 , 最终 ,

“我们再次在垃圾堆里寻找, 最终成功了。”

[ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊkən][ˈspektək(ə)l] - ['glæsɪz] ,

in recovering some seven or eight small fragments of the broken spectacle - glasses ,

在 恢复中 一些 七 或者 八 小的 片段 的 这 破碎的 奇观 - 眼镜 ,

在回收了七八块破碎眼镜片的过程中,

[wɪtʃ] ['θɔrn,daɪk] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stɪks] .

which Thorndyke laid on the mantelshelf beside the little sticks .

哪个 桑代克 铺设 在 这 壁炉架 旁 这 小的 棍子 .

桑代克把这些小木棍放在壁炉架上。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['θɔrn,daɪk] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðəm; ðəm] [ə'freʃ]

" By the way , Thorndyke , " I said , taking up the latter to examine them afresh

" 经过 这 方式 , 桑代克 , " 我 说 , 采取 向上 这 后者 到 检查 他们 重新

,

.

.

“对了, 桑代克,”我一边说着, 一边拿起后者重新仔细查看。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ði:z] [θɪŋz] ?

" what are these things ?

" 什么 是 这些 事物 ?

这些是什么?

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
Can you make anything of them ?
能 你 制作 任何事物 的 他们 ?

你能用它们做些什么吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] [ˈθɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] :
He looked at them thoughtfully for a few moments and then replied :
" 他 看起来 在 他们 深思熟虑 为了 一个 很少 时刻 和 然后 回复 :

他若有所思地看了他们一会儿，然后回答说：

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I don't think I will tell you what they are .
" 我 不 思考 我 将要 告诉 你 什么 他们 是 :

“我想我不会告诉你它们是什么。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
You should find that out for yourself ,
你 应该 寻找 那 出去 为了 你自己 ,

你应该自己去查明真相。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and it will be well worth your while to do so .
和 它 将要 是 出色地 值得 你的 尽管 到 做 所以 .

这样做绝对值得。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [səˈdʒestɪv] [ˈɑːbdʒekts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
They are rather suggestive objects under the circumstances .
他们 是 相当 暗示性的 对象 在下面 这 情况 :

在这种情况下，它们是相当具有暗示性的物品。

[bʌt; bət] [ˈnoʊtɪs] [ðer; ðər][pɪ,kjuːliːˈærətiːz] [ˈkerfəli] .
But notice their peculiarities carefully .
但 注意 他们的 特殊性 小心 :

但请仔细观察它们的特殊之处。

[bəʊθ][ɑːr; ər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smuːð] , [staʊt] [riːd] .
Both are portions of some smooth , stout reed .
两个都 是 部分 的 一些 光滑的 , 肥硕 芦苇 :

两者都是某种光滑、粗壮的芦苇的一部分。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [stɪk] — [əˈbaʊt] [sɪks] [ɪntɪz] [lɔːŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɪkər] [piːs] [ˈoʊnli]
There is a long , thin stick — about six inches long — and a thicker piece only
那里 是 一个 长的 , 薄的 戳 — 关于 六 英寸 长的 — 和 一个 较厚 片 仅有的
[θriː] [ɪntɪz] [ɪn][lənˌkθ; lenθ] .
three inches in length .
三 英寸 在 长度 :

有一根细长的木棍——大约六英寸长——还有一根较粗的木棍，只有三英寸长。

[ðə; ði][lɔːŋgər] [piːs] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv] [red] [ˈpeɪpər] [stʌk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][end] ;
The longer piece has a little scrap of red paper stuck on at the end ;
这 更长 片 有 一个 小的 废料 的 红色的 纸 卡住 在 在 这 结尾 ;

较长的那根纸条末端粘着一小块红色纸片；

[əˈpærəntli] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːrnəˈment(ə)l][ˈbɔːrdər]
apparently a portion of a label of some kind with an ornamental border
显然 一个 部分 的 一个 标签 的 一些 种类 和 一个 装饰 边界
:
:
:

显然是某种标签的一部分，带有装饰性边框。

[ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbrʊkən][ɔ:f] .
The other end of the stick has been broken off .
这 其他 结尾 的 这 戳 有 到过 破碎的 离开 .
木棍的另一端断掉了。

[ðə; ði] [ˈʃɔ:rtər] ,
The shorter ,
这 较短 ,
较短的,

[ˈstaʊtər] [stɪk] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ˈsentrəl] [ˈkævəti] [ˌɑ:rtɪfɪjəli] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [fɪts] [ˈoʊvər]
stouter stick has had its central cavity artificially enlarged so that it fits over
更粗壮 戳 有 有 它是 中央 空腔 人为地 放大 所以 那 它 适合 超过
[ðə; ði] [ˈlðər] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][kæp][ɔ:r] [ʃi:θ] .
the other to form a cap or sheath .
这 其他 到 形式 一个 帽 或者 鞘 .
较粗的木棍的中心空腔经过人工扩大，可以套在另一根木棍上，形成一个盖子或鞘。

[meɪk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fæktz][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [ˈpra:bəbli] [mi:n] ;
Make a careful note of those facts and try to think what they probably mean ;
制作 一个 小心 笔记 的 那些 事实 和 尝试 到 思考 什么 他们 大概 意思是 ;
仔细记下这些事实，并试着思考它们可能意味着什么；

[wʌt] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [ju:z][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
what would be the most likely use for an object of this kind .
什么 会 是 这 最多 可能 使用 为了 一个 目的 的 这 种类 .
这种物品最可能的用途是什么？

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [əˈbaʊt] [ðɪs]
When you have ascertained that , you will have learned something new about this
什么时候 你 有 已确定 那 , 你 将要 有 学习 某物 新的 关于 这
[keɪs] .
case .
案件 .
当你确定了这一点，你就会对这个案件有新的了解。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .
And now , to resume our investigations .
和 现在 , 到 恢复 我们的 调查 .
现在，我们继续进行调查。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [səˈdʒestɪv] [θɪŋ] .
Here is a very suggestive thing .
这里 是 一个 非常 暗示性的 事物 .
这是一个非常耐人寻味的事情。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] , [waɪd] - [maʊðd] [ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [maɪ]
" **He picked up a small , wide - mouthed bottle and , holding it up for my**
" 他 挑选 向上 一个 小的 , 宽的 - 嘴巴 瓶子 和 , 保持 它 向上 为了 我的
[ɪnˈspekʃ(ə)n] , [kənˈtɪnju:d] :
inspection , continued :
检查 , 持续 :
他拿起一个小小的、广口瓶，举起来让我仔细查看，然后继续说道：

" [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði][flaɪ] [ˈstɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] , - [fɑ:ks] ,
" **Observe the fly sticking to the inside , and the name on the label , ' Fox ,**
" 观察 这 飞 粘性 到 这 里面 , 和 这 姓名 在 这 标签 , - 狐狸 ,
[ˈrʌsl] [stri:t] ,
Russell Street ,
罗素 街道 ,
“请注意粘在内侧的苍蝇，以及标签上的名字：‘Fox，罗素街，’

[ˈkɒvənt] [ˈgɑːrdn] . - "
Covent Garden . ' "
科文特 花园 . - "

科文特花园。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈmɪstər] . [fɑːks] . "
" **I don't know Mr . Fox .** "
" 我 不 知道 先生 . 狐狸 . "

“我不认识福克斯先生。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] - [meɪk] - [ʌp] ,
" **Then I will inform you that he is a dealer in the materials for ' make - up ,**
" 然后 我 将要 通知 你 那 他 是 一个 经销商 在 这 材料 为了 - 制作 - 向上 ,
那么我会告诉你，他是化妆品原料的经销商。

- [θiˈætrɪk(ə)l] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ,
" **theatrical or otherwise** ,
- 戏剧 或者 否则 ,

戏剧性的或其他形式的

[ænd; ænd] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt]
and will leave you to consider the bearing of this bottle on our present
和 将要 离开 你 到 考虑 这 轴承 的 这 瓶子 在 我们的 展示
[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
investigation .
调查 .

至于这瓶酒对我们目前调查的意义，就留给你们自己去思考吧。

[ðer; ðər] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [el] [dəˈrɑːdoʊ] [ɪkˈseptɪŋ]
There doesn't seem to be anything else of interest in this El Dorado excepting
那里 不 似乎 到 是 任何事物 别的 的 兴趣 在 这 埃尔 多拉多 除外
[ðæt] [skruː] ,
that screw ,
那 拧紧 ,

除了那颗螺丝钉之外，这间黄金国似乎没有其他值得关注的东西了。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd]
which you notice is about the size of those with which the bolts were fastened
哪个 你 注意 是 关于 这 尺寸 的 那些 和 哪个 这 螺栓 是 系紧
[ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] .
on the doors .
在 这 门 .

你会注意到，它的大小和用来固定门的螺栓差不多。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ʌnˈstɑːp] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [tuː; tə][traɪ][aɪˈtiː] ;
I don't think it is worth while to unstop any of the holes to try it ;
我 不 思考 它 是 值得 尽管 到 不停歇 任何 的 这 孔 到 尝试 它 ;
我觉得没必要为了尝试而疏通任何一个孔洞；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [ˈnʌθɪŋ] [freʃ] .
we should learn nothing fresh .
我们 应该 学习 没有什么 新鲜的 .

我们不应该学习任何新东西。

" [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ænd] , [ˈhævɪŋ] [kɪkt] [ðə; ði][dɪˈskaːrdɪd] [ˈrʌbɪʃ] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
" **He rose , and , having kicked the discarded rubbish back under the grate ,**
" 他 玫瑰 , 和 , 拥有 踢 这 丢弃 垃圾 后退 在下面 这 格特 ,
他站起身，把丢弃的垃圾踢回格栅下面，

[ˈɡæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɡliːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] ,
gathered up his gleanings from the mantelpiece ,
聚集 向上 他的 拾穗 从 这 壁炉架 ,
他从壁炉架上收集起散落的物品，

[ˈkɜ:fəli] [biˈstəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði][tɪn][bɑ:ks] [ðæt]
carefully bestowing the spectacles and the fragments of glass in the tin box that
小心 授予 这 眼镜 和 这 片段 的 玻璃 在 这 锡 盒子 那
[hi:; hi] [əˈpɪrd] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
he appeared always to carry in his pocket ,
他 出现 总是 到 携带 在 他的 口袋 ,
他小心翼翼地将眼镜和玻璃碎片放在锡盒里, 那个锡盒他似乎总是放在口袋里。

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ˈɑ:bdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
and wrapping the larger objects in his handkerchief .
和 包装 这 更大的 对象 在 他的 手帕 .
他还用手帕把较大的物品包了起来。

" [ə; eɪ] [pʊr] [kəˈlek(ə)n] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ment] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd]
" **A poor collection , " was his comment , as he returned the box and**
" 一个 贫穷的 收藏 , " 曾是 他的 评论 , 作为 他 返回 这 盒子 和
[ˈhæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
handkerchief to his pocket ,
手帕 到 他的 口袋 ,
“真是糟糕的收藏,”他一边说着, 一边把盒子和手帕放回口袋里。

" [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][soʊ] [pʊr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] .
" **and yet not so poor as I had feared .**
" 和 然而 不是 所以 贫穷的 作为 我 有 害怕 .
“然而, 我并没有我想象中那么穷。”

[pərˈhæps] , [ɪf] [wi:; wi] [ˈkwestʃən] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] [ɪˈnʌf] ,
Perhaps , if we question them closely enough ,
也许 , 如果 我们 问题 他们 密切 足够的 ,
或许, 如果我们仔细询问他们,

[ðɪ:z] [ʌŋkənˈsɪdərd] [ˈtraɪfəlz] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈæftər][ɔ:l]
these unconsidered trifles may be made to tell us something worth learning after all
这些 未经考虑 琐事 可能 是 制成 到 告诉 我们 某物 值得 学习 后 全部
.
:
.

这些看似微不足道的小事, 或许最终能告诉我们一些值得学习的东西。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] ?
Shall we go into the other room ?
将 我们 去 进入 这 其他 房间 ?
我们去隔壁房间吧?

" [wi:; wi] [pæst] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] , [wer] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ]
" **We passed out on to the landing and into the front room , where , guided by**
" 我们 通过了 出去 在 到 这 降落 和 进入 这 正面 房间 , 在哪里 , 引导 经过
[ɪkˈspɪriəns] ,
experience ,
经验 ,
“我们走到楼梯平台, 进入前厅, 在那里, 凭借经验,

[wi:; wi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
we made straight for the fire - place .
我们 制成 直的 为了 这 火 - 地方 .
我们径直走向壁炉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ðer; ðər] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] -
But the little heap of rubbish there contained nothing that even Thorndyke's
但 这 小的 堆 的 垃圾 那里 包含 没有什么 那 甚至 -
[ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪ] [kʊd; kəd] [vju:] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
inquisitive eye could view with interest .
好奇 眼睛 可以 看法 和 兴趣 :
但那里那一小堆垃圾里，没有一样东西能让桑代克好奇的目光感兴趣。

[wi:; wi] [ˈwɒndəd] [dɪsˈkɑ:nsələtli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
We wandered disconsolately round the room ,
我们 漫步 沮丧地 圆形的 这 房间 ,
我们沮丧地在房间里徘徊,
[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈempti] [ˈkʌbədʒ] [ænd; ənd] [ˈskæɪnɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][baɪ]
peering into the empty cupboards and scanning the floor and the corners by
窥视 进入 这 空的 橱柜 和 扫描 这 地面 和 这 角落 经过
[ðə; ði] [ˈskɜ:rtɪŋ] ,
the skirting ,
这 裙边 ,
他凝视着空荡荡的橱柜，目光扫过地板和踢脚线旁的角落。

[wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɑ:bdʒekt][ɔ:r] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈɔkju:pənts] .
without discovering a single object or relic of the late occupants .
没有 发现 一个 单身的 目的 或者 遗迹 的 这 晚的 居住者 :
没有发现任何已故住户的物品或遗物。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈræmbjuˈleɪʃn] [aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
In the course of my perambulations I halted by the window and was looking
在 这 课程 的 我的 步行 我 停止 经过 这 窗户 和 曾是 寻找
[daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wen] [ˈθɔrɪˌdaɪk] [kɔ:ld] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈfɑ:rpli] :
down into the street when Thorndyke called to me sharply :
向下 进入 这 街道 什么时候 桑代克 称为 到 我 尖锐地 :
我散步时，走到窗边停了下来，正向下望着街道，这时桑代克厉声叫住了我：

" [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] !
" **Come away from the window , Jervis !**
" 来 离开 从 这 窗户 , 杰维斯 !
“杰维斯，快离开窗户！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [meɪ] [bɪ; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [æt; ət] [ðɪs]
Have you forgotten that Mrs . Schallibaum may be in the neighbourhood at this
有 你 被遗忘的 那 太太 : - 可能 是 在 这 邻里 在 这
[ˈmʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

你难道忘了沙利鲍姆太太此刻可能就在附近吗？
" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
" **As a matter of fact I had entirely forgotten the matter** ,
" 作为 一个 事情 的 事实 我 有 完全 被遗忘的 这 事情 ,
事实上，我已经完全忘记了这件事。

[nɔ:r][dɪd][aɪ ˈti:] [naʊ] [straɪk] [em ˈi:][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmʊʊtəst] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
nor did it now strike me as anything but the remotest of possibilities .
也不 做过 它 现在 罢工 我 作为 任何事物 但 这 最远 的 可能性 :
现在我也不认为这有其他任何可能性，只是极小的可能性而已。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
I replied to that effect .
我 回复 到 那 影响 :
我回复了类似的内容。

" [aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['θɔrn,daɪk] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **I don't agree with you** , " **Thorndyke rejoined** .
" 我 不 同意 和 你 , " 桑代克 重新加入 .

“我不同意你的看法,”桑代克反驳道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['letərz] .
" **We have heard that she comes here to look for letters** .
" 我们 有 听到 那 她 来 这里 到 看 为了 信件 .

我们听说她来这里是为了寻找信件。

[ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] ['evri] [deɪ] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['ɒf(tə)n] .
Probably she comes every day , or even oftener .
大概 她 来 每一个 天 , 或者 甚至 更频繁 .

她可能每天都来, 甚至更频繁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [steɪk] , [rɪ'membər] ,
There is a good deal at stake , remember ,
那里 是 一个 好的 交易 在 赌注 , 记住 ,

记住, 这事关重大。

[ænd; ænd] [ðeɪ] ['kænɔ:t] [fi:l] [kwɔɪt][æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wɪʃ] .
and they cannot feel quite as secure as they would wish .
和 他们 不能 感觉 相当 作为 安全的 作为 他们 会 希望 .

他们无法像自己希望的那样感到安全。

[waɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [vju:] [ju:; jʊ] [tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ænd][mʌst; məst][hæv; həv]
Weiss must have seen what view you took of the case and must have

[hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'i:zi] ['mʊmənts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] .
had some uneasy moments thinking of what you might do .
有 一些 不安 时刻 思维 的 什么 你 可能 做 .

魏斯肯定看到了你对这起案件的看法, 也肯定在思考你可能会采取什么行动时感到不安。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In fact , we may take it that the fear of you drove them out of the

在 事实 , 我们 可能 拿 它 那 这 害怕 的 你 驾驶 他们 出去 的 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

事实上, 我们可以认为正是对你的恐惧才把他们赶出了那个街区。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['maɪti] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ðæt] ['letər] [ænd; ænd] [kʌt] [ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [ðæt]
and that they are mighty anxious to get that letter and cut the last link that

[baɪndz][ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] . "
binds them to this house . "
结合 他们 到 这 房子 . "
"

他们非常渴望收到那封信, 斩断将他们与这所房子联系在一起的最后一根纽带。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [aɪ] [ə'gri:d] ;
" **I suppose that is so** , " **I agreed** ;
" 我 认为 那 是 所以 , " 我 同意 ;

“我想确实如此,”我同意道;

" [ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [pæs] [ðɪs] [wei] [ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] [si:] [em 'i:][æt; ət]
" **and if the lady should happen to pass this way and should see me at**

" 和 如果 这 女士 应该 发生 到 经过 这 方式 和 应该 看 我 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ,
the window and recognize me ,
这 窗户 和 认出 我 ,

“如果这位女士碰巧路过这里, 在窗边看到我并认出我,

[ʃiː, ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [smel] [ə; eɪ][ræt] . "
she would certainly smell a rat . "

她 会 当然 闻 一个 鼠 . "

" [ə; eɪ][ræt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θɔɹn,daɪk] .
" **A rat !** " **exclaimed Thorndyke** .
" 一个 鼠 ! " 惊呼 桑代克 .

"一只老鼠！"桑迪克惊呼道。

" [ʃiː, ʃi] [wʊd] [smel] [ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [fɒksɪz] ,
" **She would smell a whole pack of foxes** ,
" 她 会 闻 一个 所有的 盒 的 狐狸 ,

她能闻到一整群狐狸的气味，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [waɪs] [wʊd] [biː, bi] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and Mr . H . Weiss would be more on his guard than ever .
和 先生 . H . 魏斯 会 是 更多的 在 他的 警卫 比 曾经 .

而H·魏斯先生会比以往任何时候都更加警惕。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [ruːmz; rʊmz] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .
Let us have a look at the other rooms ; there is nothing here .
让 我们 有 一个 看 在 这 其他 房间 ; 那里 是 没有什么 这里 .

我们来看看其他房间；这里什么也没有。

" [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ˌɑːkjuːpeɪ(ə)n][ɪn][wʌn]
" **We went up to the next floor and found traces of recent occupation in one**
" 我们 去 向上 到 这 下一个 地面 和 成立 痕迹 的 最近的 职业 在 一

[ruːm] ['oʊnli] .
room only .
房间 仅有的 .

"我们上了楼，只在一个房间里发现了近期有人居住的痕迹。"

[ðə; ði] ['gærɪts] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [bɪn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,
The garrets had evidently been unused ,
这 阁楼 有 显然 到过 未使用的 ,

阁楼显然一直闲置着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] [ˈɔːfərd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
and the kitchen and ground - floor rooms offered nothing that appeared to
和 这 厨房 和 地面 - 地面 房间 提供 没有什么 那 出现 到

['θɔɹn,daɪk] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .
Thorndyke worth noting .
桑代克 值得 注意到 .

厨房和底层房间在桑代克看来没有什么值得注意的地方。

[ðen] [wiː; wi] [went] [aʊt][baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvərd] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd]
Then we went out by the side door and down the covered way into the yard
然后 我们 去 出去 经过 这 边 门 和 向下 这 涵盖 方式 进入 这 院子

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
at the back .
在 这 后退 .

然后我们从侧门出去，沿着有顶的小路走到后院。

[ðə; ði] ['wəːkʃəps] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] ['pæd,lɒks] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
The workshops were fastened with rusty padlocks that looked as if they had
这 研讨会 是 系紧 和 生锈的 挂锁 那 看起来 作为 如果 他们 有

[nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
not been disturbed for months .
不是 到过 不安 为了 几个月 .

作坊门上挂着生锈的挂锁，看起来已经几个月没有被动过。

[ðə; ði] ['steɪblz] [wɜ:r; wər] ['empti] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['tentətɪvli] [kli:nd] [aʊt] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] -
The stables were empty and had been tentatively cleaned out , the coach -
这 马厩 是 空的 和 有 到过 姑且 已清洗 出去 , 这 教练 -
[haʊs] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] ,
house was vacant ,
房子 曾是 空缺 ,

马厩空空荡荡，显然已被简单清理过；马车房也空着。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['ri:s(ə)nt] [ju:z] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [bɔ:ld] [spoʊk] - [brʌʃ] .
and presented no traces of recent use excepting a half - bald spoke - brush .
和 呈现 不 痕迹 的 最近的 使用 除外 一个 一半 - 秃 辐 - 刷子 .

除了半秃的辐条刷之外，没有发现任何近期使用痕迹。

[wi:; wi] [rɪ'tʊ:rnd] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] ,
We returned up the covered way and I was about to close the side door ,
我们 返回 向上 这 涵盖 方式 和 我 曾是 关于 到 关闭 这 边 门 ,

我们沿着有顶棚的小路返回，我正要关上侧门，

[wɪtʃ] ['θɔ:rn,daɪk] [hæd; həd] [left] [ə'dʒɑ:r] , [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [em 'i:] .
which Thorndyke had left ajar , when he stopped me .
哪个 桑代克 有 左边 半开 , 什么时候 他 停止 我 .

桑代克拦住我时，门还半开着。

" [wi:l] [hæv; həv] [ə'ʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [goʊ] , " [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] ,
" **We'll have another look at the hall before we go ,** " **said he ; and ,**
" 出色地 有 其他 看 在 这 大厅 前 我们 去 , " 说 他 ; 和 ,

“我们走之前再看看大厅，”他说；而且，

['wɔ:kɪŋ] ['sɔ:ftli] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [wer] , [prə'dʒʊsɪŋ]
walking softly before me , he made his way to the front door , where , producing
步行 轻轻 前 我 , 他 制成 他的 方式 到 这 正面 门 , 在哪里 , 生产

[hɪz; ɪz] [læmp] ,
his lamp ,
他的 灯 ,

他轻手轻脚地走在我前面，来到前门，拿出他的灯，

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['letər] - [bɔ:ks] .
he threw a beam of light into the letter - box .
他 扔 一个 光束 的 光 进入 这 信 - 盒子 .

他向信箱投下一道光束。

" [eni] [mɔ:r] ['letərz] ?
" **Any more letters ?**
" 任何 更多的 信件 ?

还有其他信件吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [eni] [mɔ:r] !
" **Any more !**
" 任何 更多的 !

“还有吗！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **Look for yourself** .
" 看 为了 你自己 .

你自己去看吧。

" [aɪ] [stu:pt] [ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [grɪl] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ɪnˈtɪriər] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
" **I stooped and peered through the grille into the lighted interior ; and then I**
" 我 弯腰 和 窥视 通过 这 格栅 进入 这 照明 内部的 ; 和 然后 我
[ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] .
uttered an exclamation .
说出 一个 感叹 .

我弯下腰，透过格栅向灯火通明的内部望去；然后我惊呼了一声。

[ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The box was empty .
这 盒子 曾是 空的 .

盒子是空的。

[ˈθɔrŋdaɪk] [rɪˈgɑ:rdɪd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
Thorndyke regarded me with a grim smile .
桑代克 认为 我 和 一个 严峻 微笑 .

桑代克带着一丝阴冷的微笑看着我。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:p] , [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] , [aɪ] [səˈspekt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **We have been caught on the hop , Jervis , I suspect , " said he** .
" 我们 有 到过 捕捉 在 这 跳 , 杰维斯 , 我 怀疑 , " 说 他 .

“我怀疑我们被打了个措手不及，杰维斯，”他说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɪr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **It is queer , " I replied** .
" 它 是 酷儿 , " 我 回复 .

“这很奇怪，”我回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈeni] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔ:r] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [dɪd] [ju:; jʊ] ? "
" **I didn't hear any sound of the opening or closing of the door ; did you ?** "
" 我 没有 听到 任何 声音 的 这 开幕 或者 结束 的 这 门 ; 做过 你 ? "

“我没听到门开或关的声音；你听到了吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈeni] [saʊnd] ; [wɪtʃ] [meɪks] [em ˈi:] [səˈspekt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] .
" **No ; I didn't hear any sound ; which makes me suspect that she did** .
" 不 ; 我 没有 听到 任何 声音 ; 哪个 制作 我 怀疑 那 她 做过 .

“不，我没听到任何声音，这让我怀疑她听到了。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] -
She would have heard our voices and she is probably keeping a sharp look -
她 会 有 听到 我们的 声音 和 她 是 大概 保持 一个 锋利的 看 -
[aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] .
out at this very moment .
出去 在 这 非常 片刻 .

她肯定听到了我们的声音，而且她现在可能正在密切关注着什么。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I wonder if she saw you at the window .
我 想知道 如果 她 锯 你 在 这 窗户 .

我不知道她有没有在窗边看到你。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [ɔ:r] [nɑ:t] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ˈveri] [ˈwerəli] .
But whether she did or not , we must go very warily .
但 无论 她 做过 或者 不是 , 我们 必须 去 非常 谨慎地 .

但无论她是否真的这么做了，我们都必须非常谨慎。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][mʌst; məst] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][dəˈrekt] ,
Neither of us must return to the Temple direct ,
两者都不 的 我们 必须 返回 到 这 寺庙 直接的 ;
我们两人都不必直接返回圣殿。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈseprət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈtʃːrɪnd] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][aɪ]
and we had better separate when we have returned the keys and I
和 我们 有 更好的 分离 什么时候 我们 有 返回 这 钥匙 和 我
[wɪl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [juː; jʊ] .
will watch you out of sight and see if anyone is following you .
将要 手表 你 出去 的 视线 和 看 如果 任何人 是 下列的 你 .
还钥匙后我们最好分开，我会躲起来观察你，看看有没有人跟踪你。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "
你会怎样做？ "

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː] ,
" If you don't want me ,
" 如果 你 不 想 我 ,

“如果你不想要我，

[aɪ][æɪ; əɪ][rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈkenzɪŋtən] [ænd; ənd][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] - .
I shall run over to Kensington and drop in to lunch at the Hornbys ' .
我 将 跑步 超过 到 肯辛顿 和 降低 在 到 午餐 在 这 霍恩比 - .
我打算去肯辛顿，顺道去霍恩比家吃午饭。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] [friː] . "
I said I would call as soon as I had an hour or so free . "
我 说 我 会 称呼 作为 很快 作为 我 有 一个 小时 或者 所以 自由的 . "
我说我会等我有一个小时左右的空闲时间就打电话。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɑːləʊd] .
Do so ; and keep a look - out in case you are followed .
做 所以 ; 和 保持 一个 看 - 出去 在 案件 你 是 随后 .
照做；并注意防范有人跟踪你。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈɡɪlfərd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
I have to go down to Guildford this afternoon .
我 有 到 去 向下 到 吉尔福德 这 下午 .
我今天下午要去吉尔福德。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] ,
Under the circumstances , I shall not go back home ,
在下面 这 情况 , 我 将 不是 去 后退 家 ,
在这种情况下，我不会回家了。

[bʌt; bət] [send] [pɒlɪtən] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [ˈvɑːks,hɔl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət]
but send Polton a telegram and take a train at Vauxhall and change at
但 发送 波尔顿 一个 电报 和 拿 一个 火车 在 沃克斯豪尔 和 改变 在
[sʌm; səm] [smɔːl] [ˈsteɪ](ə)n [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
some small station where I can watch the platform .
一些 小的 车站 在哪里 我 能 手表 这 平台 .
但我会给波尔顿发一封电报，然后在沃克斯豪尔乘火车到某个我可以观察站台的小车站换乘。

[biː; bi][æz; əz] ['kerf(ə)] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Be as careful as you can .
是 作为 小心 作为 你 能 。

务必尽可能小心。

[rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɪz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]
Remember that what you have to avoid is being followed to any place where you

记住 那 什么 你 有 到 避免 是 存在 随后 到 任何 地方 在哪里 你

[ɑːr; ər] [noʊn] ,
are known ,
是 已知 ,

记住，你要避免的是被跟踪到任何你为人所知的地方。

[ænd; ʌnd] , [ə'ʌv] [ɔːl] , [rɪ'viːɪŋ] [jʊr; jər] [kə'nek(j)ən] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [faɪv] [ə; eɪ] , ['kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk]
and , above all , revealing your connection with number Five A , King's Bench Walk

和 , 多于 全部 , 揭示 你的 联系 和 数字 五 一个 , 国王学院 长椅 走

.

:

.

最重要的是，揭示你与国王长椅步道五号A的联系。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [kən'sɪdəd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'miːdiət] ['muːvmənts] , [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [tə'geðər] [frʌm; frəm]
" Having thus considered our immediate movements , we emerged together from

拥有 因此 经过考虑的 我们的 即时 移动 , 我们 出现 一起 从

[ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ʌnd] ['lɑːkɪŋ] [aɪ 'tiː][br'hɑɪnd][juː 'es] ,

the wicket , and locking it behind us ,

这 便门 , 和 锁定 它 在后面 我们 ,

“经过一番考虑，我们决定立即采取行动，然后一起从球门柱后出来，并将球门柱锁在身后。”

[wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənts] - , [wer] [æn; ən] [ɑːpər'tuːn] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [rɪ'sɪvd]
walked quickly to the house - agents ' , where an opportune office - boy received

步行 迅速地 到 这 房子 - 代理人 - , 在哪里 一个 适时的 办公室 - 男生 已收到

[ðə; ði] [kiːz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .

the keys without remark .

这 钥匙 没有 评论 .

他快步走到房屋中介那里，一位机灵的办公室小弟默默地接过了钥匙。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

As we came out of the office ,

作为 我们 来了 出去 的 这 办公室 ,

我们走出办公室时，

[aɪ] ['hɔːltɪd] [rɪ'rezəluːtli] [ænd; ʌnd][wiː; wi][bəʊθ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

I halted irresolutely and we both looked up and down the lane .

我 停止 犹豫不决 和 我们 两个都 看起来 向上 和 向下 这 车道 .

我犹豫地停下脚步，我们俩都抬头看了看小巷。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [saɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " ['θɔrn,daɪk] [sed] , [ænd; ʌnd]
" There is no suspicious looking person in sight at present , " Thorndyke said , and

" 那里 是 不 可疑的 寻找 人 在 视线 在 展示 , " 桑代克 说 , 和

[ðen] [æskt] :

then asked :

然后 问 :

“目前没有发现任何可疑人员，”桑迪克说道，然后问道：

" [wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] ? " "

" Which way do you think of going ? "

" 哪个 方式 做 你 思考 的 去 ? " "

你打算走哪条路？

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **It seems to me** , " **I replied** ,
" 它 似乎 到 我 , " 我 回复 ,
" 在我看来,"我回答道。
" [ðæt] [maɪ] [best] [plæn] [wɒd] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] [ɔ:r] [æn; ən] ['ɑ:mni'bəs] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [get]
" **that my best plan would be to take a cab or an omnibus so as to get**
" 那 我的 最好的 计划 会 是 到 拿 一个 出租车或者 一个 综合 所以 作为 到 得到
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)] .
out of the neighbourhood as quickly as possible .
出去 的 这 邻里 作为 迅速地 作为 可能的 .
"我最好的办法是乘坐出租车或公共汽车尽快离开这个街区。"

[ɪf] [aɪ] [gʊv] [θru:] [stri:t] ['ɪntu:] ['kenɪŋtən] [pɑ:rk] [roʊd] ,
If I go through Ravensden Street into Kennington Park Road ,
如果 我 去 通过 拉文斯登 街道 进入 肯宁顿 公园 路 ,
如果我穿过雷文斯登街进入肯宁顿公园路,
[aɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [æn; ən] ['ɑ:mni'bəs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,
I can pick up an omnibus that will take me to the Mansion House ,
我 能 挑选 向上 一个 综合 那 将要 拿 我 到 这 大厦 房子 ,
我可以搭乘一辆公共汽车前往大厦。

[wer] [aɪ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['kenzɪŋtən] .
where I can change for Kensington .
在哪里 我 能 改变 为了 肯辛顿 .
我可以在哪里换到肯辛顿？

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [gʊv] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['lðər] ['ɑ:mni'bəs]
I shall go on the top so that I can keep a look - out for any other omnibus
我 将 去 在 这 顶部 所以 那 我 能 保持 一个 看 - 出去 为了 任何 其他 综合
[ɔ:r] [kæb] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['fɑ:lʊɪŋ] . "
or cab that may be following . "
或者出租车 那 可能 是 下列的 . "
我打算爬到上面去，这样可以留意后面有没有其他公共汽车或出租车。

" [jes] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] , " [ðæt] [si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .
" **Yes** , " **said Thorndyke** , " **that seems a good plan** .
" 是的 , " 说 桑代克 , " 那 似乎 一个 好的 计划 .
"是的,"桑代克说，“这似乎是个好主意。”

[aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [fer] [sta:rt] .
I will walk with you and see that you get a fair start .
我 将要 走 和 你 和 看 那 你 得到 一个 公平的 开始 .
我会陪你一起走，确保你有一个公平的开始。

" [wi:; wi] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [θru:] [stri:t] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **We walked briskly along the lane and through Ravensden Street to the**
" 我们 步行 轻快地 沿着 这 车道 和 通过 拉文斯登 街道 到 这
['kenɪŋtən] [pɑ:rk] [roʊd] .
Kennington Park Road .
肯宁顿 公园 路 .
我们沿着小巷快步走，穿过雷文斯登街，到达肯宁顿公园路。

[æn; ən] ['ɑ:mni'bəs] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stedi] [dʒɑ:g] - [tra:t]
An omnibus was approaching from the south at a steady jog - trot
一个 综合 曾是 接近 从 这 南 在 一个 稳定的 慢跑 - 小跑
[ænd; ənd] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
and we halted at the corner to wait for it .
和 我们 停止 在 这 角落 到 等待 为了 它 .
一辆公共汽车从南边匀速驶来，我们在街角停下来等它。

[ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)l] [pæst] [ju: 'es][ɪn] [ˈdɪfrənt] [də'rek](ə)nz] , [bʌt; bət] [nʌn] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['eni]
Several people passed us in different directions , but none seemed to take any
一些 人们 通过了 我们 在 不同的 方向 , 但 没有任何 似乎 到 拿 任何
[pər'tɪkjələr] ['nɒtɪs] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
particular notice of us ,
特别的 注意 的 我们 ,
好几个人从我们身边朝不同的方向走过, 但似乎没有人特别注意到我们。

[ðʊʊ] [wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] ['ræðər] ['næroʊli] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
though we observed them rather narrowly , especially the women .
尽管 我们 观察到 他们 相当 勉强 , 尤其 这 女性 .
虽然我们对她们的观察比较狭隘, 尤其是对女性的观察。
[ðen] [ðə; ði]['ɑ:mni'bəs] [krɔ:ld] [ʌp] .
Then the omnibus crawled up .
然后 这 综合 爬行 向上 .

然后, 公共汽车缓缓驶来。
[aɪ] [spræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
I sprang on the foot - board and ascended to the roof ,
我 弹簧 在 这 脚 - 木板 和 上升 到 这 屋顶 ,
我跳上踏板, 爬上了屋顶。

[wer] [aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði]['prɑ:spekt][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .
where I seated myself and surveyed the prospect to the rear .
在哪里 我 坐着 我 和 调查 这 前景 到 这 后部 .
我找了个地方坐下, 环顾四周, 向后望去。

[noʊ][wʌn] [els] [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:mni'bəs] — [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] — [ænd; ənd][noʊ][kæb][ɔ:r]
No one else got on the omnibus — which had not stopped — and no cab or
不 一 别的 得到 在 这 综合 — 哪个 有 不是 停止 — 和 不 出租车或者
[ʌðər] ['pæsɪndʒər] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
other passenger vehicle was in sight .
其他 乘客 车辆 曾是 在 视线 .
没有其他人上这辆没有停靠的公共汽车, 附近也没有出租车或其他客运车辆。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['θɔrn,dark] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
I continued to watch Thorndyke as he stood sentinel at the corner ,
我 持续 到 手表 桑代克 作为 他 站立 哨兵 在 这 角落 ,
我继续观察着站在街角哨兵般的桑迪克。

[ænd; ənd]['noʊtɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efərt] [tu:; tə][oʊvər'teɪk][ðə; ði]
and noted that no one appeared to be making any effort to overtake the
和 著名的 那 不 一 出现 到 是 制作 任何 努力 到 超过 这
['ɑ:mni'bəs] .
omnibus .
综合 .
并注意到似乎没有人试图超越这辆公共汽车。

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ] ['kɑ:li:g] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rdz] ['vɑ:ks,hɔl] ,
Presently my colleague waved his hand to me and turned back towards Vauxhall ,
目前 我的 同事 挥手 他的 手 到 我 和 转向 后退 向 沃克斯豪尔 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,
这时, 我的同事朝我挥了挥手, 转身朝沃克斯豪尔方向走去, 而我,

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [maɪˈself] [wʌnz] [mɔːr] [ðæt] [noʊ] [pərˈsʊ] [kæb][ɔːr] [ˈhʌrɪŋ] [fʊt] - [ˈpæsɪndʒər]
having satisfied myself once more that no pursuing cab or hurrying foot - passenger
拥有 使满意 我 一次 更多的 那 不 追求 出租车或者 匆忙 脚 - 乘客
[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
was in sight ,
曾是 在 视线 ,

我再次确认周围没有追赶的出租车或匆匆赶来的行人后，

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [priˈkɔːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈnesəseri] [ænd; ənd] [ˈsetld] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ]
decided that our precautions had been unnecessary and settled myself in a
决定 那 我们的 防范措施 有 到过 不必要 和 定居 我 在 一个
[ˈræðər] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈzɪ](ə)n] .
rather more comfortable position .
相当 更多的 舒服的 位置 .

我意识到之前的预防措施是不必要的，于是调整到一个比较舒服的姿势。

[ˈtʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ðɪ] [ˈhʌntər] [ˈhʌntɪd]
The Hunter Hunted
这 猎人 猎杀

猎人反被猎

[ðə; ðɪ][ˈɑːmnɪbəs][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
The omnibus of those days was a leisurely vehicle .
这 综合 的 那些 天 曾是 一个 悠闲 车辆 .

当时的公共汽车是一种休闲交通工具。

[ɪts][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [peɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈslʌɡɪ] [trɔːt] ,
Its ordinary pace was a rather sluggish trot ,
它是 普通的 步伐 曾是 一个 相当 迟缓 小跑 ,

它通常的步伐是相当缓慢的小跑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkli] [ˈpɑːpjʊlərtɪd] [ˈθɜːroʊfər] [ɪts] [spiːd] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [rɪˈdjʊst] [baɪ] [ˈfriːkwənt]
and in a thickly populated thoroughfare its speed was further reduced by frequent
和 在 一个 浓密 人口稠密 通道 它是 速度 曾是 更远 减少 经过 频繁
[ˈstɒpɪdʒz] .
stoppages .
停工 .

在人口稠密的交通要道上，由于频繁的停车，车速进一步降低。

[ˈberɪŋ] [ðɪːz] [fækt्स][ɪn][maɪnd] , [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈbækwərd] [glæns] [æz; əz][wiː; wi] [ˈdʒɒɡd]
Bearing these facts in mind , I gave an occasional backward glance as we jogged
轴承 这些 事实 在 头脑 , 我 给予 一个 偶然 落后 瞥一眼 作为 我们 慢跑
[ˈnɔːrθwərd] ,
northward ,
向北 ,

考虑到这些情况，当我们向北慢跑时，我不时回头望一眼。

[ðoʊ] [maɪ] [əˈten](ə)n] [suːn] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈwɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈræðər] [rɪˈmoʊt] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
though my attention soon began to wander from the rather remote possibility of
尽管 我的 注意力 很快 开始 到 漫步 从 这 相当 偏僻的 可能性 的
[pərˈsuːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [ˌekspləˈreɪ](ə)n] .
pursuit to the incidents of our late exploration .
追逐 到 这 事件 的 我们的 晚的 勘探 .

不过我的注意力很快就从追捕这种相当渺茫的可能性转移到了我们最近一次探险中发生的事件上。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第9/14页

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['θɔrn,daɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
It had not been difficult to see that Thorndyke was very well pleased with
它 有 不是 到过 难的 到 看 那 桑代克 曾是 非常 出色地 高兴 和

[ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rt] ,
the results of our search ,
这 结果 的 我们的 搜索 ,

不难看出，桑代克对我们的搜寻结果非常满意。

[bʌt; bət] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['letər] — [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]
but excepting the letter — which undoubtedly opened up a channel for further
但 除外 这 信 — 哪个 无疑 打开 向上 一个 渠道 为了 更远

[ɪnkwəri; ɪn'kwəri] [ænd; ənd] ['pɑ:səb(ə)l] [aɪ,dentɪfɪ'keɪj(ə)n] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pər'si:v] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
inquiry and possible identification — I could not perceive that any of the
询问 和 可能的 鉴别 — 我 可以 不是 感知 那 任何 的 这

[ˈtreɪsɪz] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [sætɪs'fækj(ə)n] .
traces that we had found justified his satisfaction .
痕迹 那 我们 有 成立 合理的 他的 满意 .

但除了那封信——这封信无疑为进一步调查和可能的身份确认开辟了渠道——之外，我看不出我们发现的任何线索足以让他感到满意。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['spektəklz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
There were the spectacles , for instance .
那里 是 这 眼镜 , 为了 实例 .

例如，还有那些眼镜。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lmʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [per] [wɔ:rn] [baɪ] ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] .
They were almost certainly the pair worn by Mr . Graves .
他们 是 几乎 当然 这 一对 磨损 经过 先生 . 格雷夫斯 .

几乎可以肯定，那双鞋就是格雷夫斯先生穿过的那双。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'sɪ:dɪŋli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['meɪkər]
It was exceedingly improbable that we should be able to discover the maker
它 曾是 非常 不太可能 那 我们 应该 是 有能力的 到 发现 这 制造商

[ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

我们找到它们的制造者的可能性极小。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ,
and if we were ,
和 如果 我们 是 ,

如果我们是，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] ['eni]
it was still more improbable that he would be able to give us any
它 曾是 仍然 更多的 不太可能 那 他 会 是 有能力的 到 给 我们 任何

[ɪnfər'meɪj(ə)n] [ðæt] [wʊd] [help] [ju: 'es] .
information that would help us .
信息 那 会 帮助 我们 .

他能提供任何对我们有帮助的信息的可能性仍然很小。

[ˈspektək(ə)] - [ˈmeɪkəz] [ɑːr; əɹ][ˈnɑːtɪ]ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli[ɑːn][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkʌstəmərz] .
Spectacle - **makers** **are** **not** **usually** **on** **confidential** **terms** **with** **their** **customers** .
奇观 - 制造商 是 不是 通常 在 机密的 条款 和 他们的 顾客 .

眼镜制造商通常不会与客户签订保密协议。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] [ˈɑːbdʒekts] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
As **to** **the** **other** **objects** , **I** **could** **make** **nothing** **of** **them** .
作为 到 这 其他 对象 , 我 可以 制作 没有什么 的 他们 .
至于其他物品, 我完全看不懂。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striks] [ʌv; əv] [riːd] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm][juːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
The little sticks **of** **reed** **evidently** **had** **some** **use** **that** **was** **known** **to**
这 小的 棍子 的 芦苇 显然 有 一些 使用 那 曾是 已知 到
[ˈθɔːrɪˌdaɪk] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] ,
Thorndyke **and** **furnished** ,
桑代克 和 提供 ,
显然, 这些细小的芦苇棒有桑代克所知的某种用途, 并且能够派上用场。

[baɪ] [ˈɪnfərəns] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [waɪs] , [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] , [ˌɔːr][ˈmɪsɪz] .
by **inference** , **some** **kind** **of** **information** **about** **Weiss** , **Graves** , **or** **Mrs** .
经过 推理 , 一些 种类 的 信息 关于 魏斯 , 格雷夫斯 , 或者 太太 .
Schallibaum .

由此推断, 可能掌握了有关魏斯、格雷夫斯或沙利鲍姆夫人的一些信息。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈveɪd] [ˈnʌθɪŋ]
But **I** **had** **never** **seen** **anything** **like** **them** **before** **and** **they** **conveyed** **nothing**
但 我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 他们 前 和 他们 传递 没有什么
[wətˈevər] [tuː; tə][em ˈiː] .
whatever **to** **me** .
任何 到 我 .
但我以前从未见过这样的东西, 它们对我没有任何意义。

[ðen] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [tuː; tə] [ˈθɔːrɪˌdaɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː]
Then the bottle that **had** **seemed** **so** **significant** **to** **Thorndyke** **was** **to** **me**
然后 这 瓶子 那 有 似乎 所以 重要的 到 桑代克 曾是 到 我
[kwaɪt] [ˌʌnɪnˈfɔːrɪŋ] .
quite **uninforming** .
相当 不明真相 .

然而, 对桑代克来说意义非凡的那瓶酒, 在我看来却毫无意义。

[aɪ ˈtiː][dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [səˈdʒest] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [mɑːt] [biː; bi]
It **did** , **indeed** , **suggest** **that** **some** **member** **of** **the** **household** **might** **be**
它 做过 , 的确 , 建议 那 一些 成员 的 这 家庭 可能 是
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] ,
connected **with** **the** **stage** ,
连接 和 这 阶段 ,
这确实暗示着家中某位成员可能与舞台有关。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [noʊ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] .
but **it** **gave** **no** **hint** **as** **to** **which** **one** .
但 它 给予 不 暗示 作为 到 哪个 一 .
但它没有给出任何关于是哪一个人的线索。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˈnɑːtɪ][ˈmɪstər] . [waɪs] ,
Certainly **that** **person** **was** **not** **Mr** . **Weiss** ,
当然 那 人 曾是 不是 先生 . 魏斯 ,
那个人肯定不是魏斯先生。

[hu:z] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'mʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər][æz; əz][kʊd; kəd] [wel]
whose appearance was as remote from that of an actor as could well
谁 外貌 曾是 作为 偏僻的 从 那 的 一个 演员 作为 可以 出色地
[bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
be imagined .
是 想象 .

他的外貌与演员的形象简直天壤之别。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðə; ðɪ]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['leɪb(ə)l] [geɪv] [em 'i:][noʊ] [mɔ:ɹ] ['ju:sf(ə)l] [hɪnt][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
the bottle and its label gave me no more useful hint than it might be
这 瓶子 和 它是 标签 给予 我 不 更多的 有用 暗示 比 它 可能 是
[wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]['mɪstər] . [fɑ:ks][ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwəɪəɪz] ;
worth while to call on Mr . Fox and make inquiries ;
值得 尽管 到 称呼 在 先生 . 狐狸 和 制作 查询 ;

瓶子和标签并没有给我提供任何有用的线索，只是告诉我或许值得去拜访一下福克斯先生并打听一下；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][em 'i:] ['veri] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
and something told me very emphatically that this was not what it had
和 某物 讲述 我 非常 强调地 那 这 曾是 不是 什么 它 有
[kən'veɪd] [tu:; tə] ['θɔɹn,daɪk] .
conveyed to Thorndyke .
传递 到 桑代克 .

但我内心深处非常强烈地感觉到，这并非它传达给桑代克的信息。

[ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] ['ɑ:kjupaɪd] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['ɑ:mnbəs] , ['hævɪŋ] ['rʌmbld] ['oʊvər] ['lʌndən] [brɪdʒ]
These reflections occupied me until the omnibus , having rumbled over London Bridge
这些 反思 占领 我 直到 这 综合 , 拥有 隆隆声 超过 伦敦 桥
[ænd; ənd][ʌp] [kɪŋ] ['wɪljəm] [stri:t] ,
and up King William Street ,
和 向上 国王 威廉 街道 ,

这些想法一直萦绕着我，直到公共汽车隆隆驶过伦敦桥，沿着国王威廉街驶去。

[dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [kən'və:dʒɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .
joined the converging streams of traffic at the Mansion House .
加入 这 收敛 溪流 的 交通 在 这 大厦 房子 .

在大厦汇入了交汇的车流。

[hɪr] [aɪ][gɔ:t] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:mnbəs] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['kenzɪŋtən] ;
Here I got down and changed to an omnibus bound for Kensington ;
这里 我 得到 向下 和 已更改 到 一个 综合 边界 为了 肯辛顿 ;

我在这里下了车，换乘了一辆开往肯辛顿的公共汽车；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['trævld] ['westwərd] ['plezntli] [ɪ'nʌf] ,
on which I travelled westward pleasantly enough ,
在 哪个 我 旅行 向西 愉快 足够的 ,

我一路愉快地向西旅行，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ti:mɪŋ] [stri:ts] [ænd; ənd] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][taɪm] [baɪ] ['medɪteɪɪŋ]
looking down into the teeming streets and whiling away the time by meditating
寻找 向下 进入 这 繁盛 街道 和 而 离开 这 时间 经过 冥想
[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [æftər'nu:n] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] ,
upon the very agreeable afternoon that I promised myself ,
之上 这 非常 同意 下午 那 我 承诺 我 ,

俯瞰熙熙攘攘的街道，一边消磨时间，一边回想着我许诺给自己的那个美好的下午。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [fɑ:r][maɪ] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['θɔrŋdaɪk] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][em 'i:][ɪn]
and considering how far my new arrangement with Thorndyke would justify me in
和 考虑 如何 远的 我的 新的 安排 和 桑代克 会 证明合法 我 在
[ˈentəɪŋ] [ˈɪntu:][ˈsɜ:rt(ə)n] [də'mestɪk] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd] .
entering into certain domestic engagements of a highly interesting kind .
进入 进入 肯定 国内的 订婚 的 一个 高度 有趣的 种类 .
并考虑我与桑代克的新安排在多大程度上能使我有资格参与某些非常有趣的家庭事务。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ˈʌndər] [ˈʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [tel]
What might have happened under other circumstances it is impossible to tell
什么 可能 有 发生 在下面 其他 情况 它 是 不可能的 到 告诉
[ænd; ənd] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] ;
and useless to speculate ;
和 无用 到 推测 ;
在其他情况下可能会发生什么，我们无从知晓，猜测也毫无意义；

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðæt] [maɪ] ['dʒɜ:rni] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
the fact is that my journey ended in a disappointment .
这 事实 是 那 我的 旅行 结束 在 一个 失望 .
事实上，我的旅程以失望告终。

[aɪ] [ə'raɪvd] , [ɔ:l][ə'gɑ:g] ,
I arrived , all agog ,
我 到达的 , 全部 兴奋 ,
我到了，全神贯注，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [haʊs] [ɪn] ['endsli] ['ga:dnz] [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][tuʊld][baɪ][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk]
at the familiar house in Endsley Gardens only to be told by a sympathetic
在 这 熟悉的 房子 在 恩兹利 花园 仅有的 到 是 讲述 经过 一个 交感神经
[ˈhaʊsmeɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][wʌz; wəz] [aʊt] ;
housemaid that the family was out ;
保姆 那 这 家庭 曾是 出去 ;
来到恩兹利花园那栋熟悉的房子，却被一位善解人意的女佣告知，一家人都不在家；

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔ:nbi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hoʊm] [ʌn'tɪl]
that Mrs . Hornby had gone into the country and would not be home until
那 太太 . 霍恩比 有 已消失 进入 这 国家 和 会 不是 是 家 直到
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
霍恩比太太去了乡下，要到晚上才会回家。

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] ['mætəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] — [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] , [mɪs]
and — which mattered a good deal more to me — that her niece , Miss
和 — 哪个 重要 一个 好的 交易 更多的 到 我 — 那 她 侄女 , 错过
[ˈdʒu:lɪjət, -liət] [ˈɡɪbsən] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] .
Juliet Gibson , had accompanied her .
朱丽叶 吉布森 , 有 伴随 她 .
而且——对我来说更重要的是——她的侄女朱丽叶·吉布森小姐陪同她一起来了。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [drɑ:ps][ˈɪntu:] [lʌntʃ] [wɪ'ðəʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔ:r] ['pri:vɪəsli]
Now a man who drops into lunch without announcing his intention or previously
现在 一个 男人 WHO 滴 进入 午餐 没有 宣布 他的 意图 或者 之前
[ˌæsə'teɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [fert] [ɪf] [hi; hi]
ascertaining those of his friends has no right to quarrel with fate if he
确定 那些 的 他的 朋友们 有 不 正确的 到 争吵 和 命运 如果 他
[faɪndz][æn; ən] ['emptɪ] [haʊs] .
finds an empty house .
发现 一个 空的 房子 .
一个人如果午餐时间不事先说明来意，也不事先询问朋友们的来意，那么如果他发现家里空无一人，他也没有权利与命运争辩。

[ðʌs] [fɪlə'sɑːfɪkli] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][aɪ] [tʰɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [prə'faʊnd]
Thus philosophically I reflected as I turned away from the house in profound
因此 从哲学角度来看 我 反映 作为 我 转向 离开 从 这 房子 在 深刻的
[dɪskən'tent] ,
discontent ,
不满 ,

于是，我一边思索着，一边带着深深的不满转身离开房子。

[dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪn][dʒen(ə)rəl] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːnbi] [niːd] [hæv; həv] [pərvɜːrsli]
demanding of the universe in general why Mrs . Hornby need have perversely
要求 的 这 宇宙 在 一般的 为什么 太太 . 霍恩比 需要 有 反常地
[ˈtʰoʊzn] [maɪ][fɜːrst] [friː] [deɪ] [tuː; tə][goʊ] [ˈgædɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
chosen my first free day to go gadding into the country ,
选定 我的 第一的 自由的 天 到 去 加丁 进入 这 国家 ,

我真想知道，为什么霍恩比夫人偏偏选择我第一个空闲的日子去乡下闲逛。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [waɪ] [fɪː; fɪ][mʌst; məst] [niːdz] [ˈspɪrɪt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fer] [ˈdʒuːljət, -liət] .
and above all , why she must needs spirit away the fair Juliet .
和 多于 全部 , 为什么 她 必须 需求 精神 离开 这 公平的 朱丽叶 .

最重要的是，她为什么必须带走美丽的朱丽叶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˌmɪsˈfɜːrtʃən] ([fɜːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
This was the crowning misfortune (for I could have endured the absence of
这 曾是 这 加冕 不幸 (为了 我 可以 有 忍受 这 缺席 的
[ðə; ði] [ˈeldər] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [kəˈmendəbl] [ˈfɜːrtɪtuːd]) ,
the elder lady with commendable fortitude) ,
这 长老 女士 和 值得称赞 坚韧) ,

这是最大的不幸（因为我本可以以令人钦佩的毅力忍受老太太的缺席），

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][naɪt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][aɪ ˈtiː] [left] [em ˈiː][ə; eɪ] [mɪr]
and since I could not immediately return to the Temple it left me a mere
和 自从 我 可以 不是 立即地 返回 到 这 寺庙 它 左边 我 一个 仅仅
[weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] [fɜːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
waif and stray for the time being .
孤儿 和 流浪 为了 这 时间 存在 .

由于我无法立即返回寺庙，我暂时成了一个孤苦伶仃的流浪儿。

[ˈɪnstɪŋkt] — [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ˈmænɪfests] [ɪtˈself] [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði]
Instinct — of the kind that manifests itself especially about one o'clock in the
本能 — 的 这 种类 那 表现 本身 尤其 关于 一 点钟 在 这
[ˌæftərˈnuːn] — [ɪmˈpeld] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈbrɒmtən] [roʊd] ,
afternoon — impelled me in the direction of Brompton Road ,
下午 — 被迫 我 在 这 方向 的 布朗普顿 路 ,

直觉——尤其是在下午一点左右——驱使我朝着布朗普顿路的方向走去。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈlændɪd] [em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈrestrɑːnt] [əˈpærəntli] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə]
and finally landed me at a table in a large restaurant apparently adjusted to
和 最后 登陆 我 在 一个 桌子 在 一个 大的 餐厅 显然 调整 到
[ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
the needs of ladies who had come from a distance to engage in the
这 需求 的 女士们 WHO 有 来 从 一个 距离 到 从事 在 这
[ˈfemənɪn] [spɔːrt][ʌv; əv] [ˈʃɑːpɪŋ] .
feminine sport of shopping .
女性 运动 的 购物 .

最后，我被安排到一家大型餐厅的一张桌子旁，这家餐厅显然是为那些远道而来从事购物这项女性运动的女士们量身打造的。

[hɪr] , [waɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɜːr; fər][maɪ] [lʌntʃ] ,
Here , while waiting for my lunch ,
这里 , 尽管 等待 为了 我的 午餐 ,
在这里，我正等着吃午饭，

[aɪ][sæt][ˈaɪdlɪ] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I sat idly scanning the morning paper and wondering what I should do with the
我 卫星 闲散地 扫描 这 早晨 纸 和 好奇 什么 我 应该 做 和 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
rest of the day ;
休息 的 这 天 ;

我百无聊赖地浏览着晨报，琢磨着今天剩下的时间该怎么安排；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmætrɪˈneɪ]
and presently it chanced that my eye caught the announcement of a matinée
和 目前 它 偶然 那 我的 眼睛 捕捉 这 公告 的 一个 午场
[æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪn] [sloʊn] [skwer] .
at the theatre in Sloane Square .
在 这 剧院 在 斯隆 正方形 .

这时，我的目光偶然瞥见了斯隆广场剧院下午场演出的公告。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd] ,
It was quite a long time since I had been at a theatre , and ,
它 曾是 相当 一个 长的 时间 自从 我 有 到过 在 一个 剧院 , 和 ,
[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd] ,
我已经很久没去过剧院了，

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] — [laɪt] [ˈkɑːmədi] — [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsætɪsfɑɪ][maɪ][nɑːt] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [teɪst] ,
as the play — light comedy — seemed likely to satisfy my not very critical taste ,
作为 这 玩 — 光 喜剧 — 似乎 可能 到 满足 我的 不是 非常 批判的 品尝 ,
[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] — [laɪt] [ˈkɑːmədi] — [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsætɪsfɑɪ][maɪ][nɑːt] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [teɪst] ,
这部剧——轻松喜剧——似乎很可能会满足我不太挑剔的口味，

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dɪˈvoot] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [tuː; tə] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I decided to devote the afternoon to reviving my acquaintance with the
我 决定 到 奉献 这 下午 到 复苏 我的 熟人 和 这
[ˈdraːmə] .
drama .
戏剧 .

我决定利用下午的时间重温一下这部戏剧。

[əˈkɔːrdɪŋli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbrɒmtən]
Accordingly as soon as my lunch was finished , I walked down the Brompton
因此 作为 很快 作为 我的 午餐 曾是 完成的 , 我 步行 向下 这 布朗普顿
[roʊd] ,
Road ,
路 ,

于是，午饭后我立刻沿着布朗普顿路走去。

[stept] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈduːli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
stepped on to an omnibus , and was duly deposited at the door of the
步 在 到 一个 综合 , 和 曾是 正式地 已存 在 这 门 的 这
[ˈθiːətər] .
theatre .
剧院 .

他登上了一辆公共汽车，并被准时送到了剧院门口。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈɒkjupaɪn] [æn; ən] [ˈeksələnt] [siːt] [ɪn][ðə; ði]
A couple of minutes later I found myself occupying an excellent seat in the
一个 夫妻 的 分钟 之后 我 成立 我 占领 一个 出色的 座位 在 这
[ˈsekənd] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] ,
second row of the pit ,
第二 排 的 这 坑 ,

几分钟后，我发现自己坐在了内场第二排一个绝佳的位置上。

[ə'blɪviəs] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['ri:s(ə)nt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] - [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
oblivious alike of my recent disappointment and of Thorndyke's words of
浑然不觉 同样 的 我的 最近的 失望 和 的 - 字 的
['wɔ:rnɪŋ] .
warning .
警告 .

他既没有意识到我最近的失望，也没有意识到桑代克的警告之言。

[aɪ] [eɪ 'em] [na:t] [æŋ; ən] [ɪn, θu: zi'æstɪk] [pleɪ] - ['gəʊər] .
I am not an enthusiastic play - goer .
我 是 不是 一个 热情的 玩 - 戈尔 .

我不是个热衷于看戏的人。

[tu:; tə] [drə'mætɪk] [pə'fɔ:mənsɪz] [aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ə'saɪn] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
To dramatic performances I am disposed to assign nothing further than the
到 戏剧性 表演 我 是 处置 到 分配 没有什么 更远 比 这
[mə:dɪst] ['fʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] ['fə:nɪʃɪŋ] [entər'teɪnmənt] .
modest function of furnishing entertainment .
谦虚的 功能 的 家具 娱乐 .

我认为戏剧表演的作用仅限于提供娱乐。

[aɪ] [du:;] [na:t] [gəʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θi:ətər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɔ:r] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['mɔ:rəl] ['aʊtlʊk]
I do not go to a theatre to be instructed or to have my moral outlook
我 做 不是 去 到 一个 剧院 到 是 指示 或者 到 有 我的 道德 前景
[elɪvətɪd] .
elevated .
升高 .

我去剧院不是为了接受说教，也不是为了提升道德境界。

[bʌt; bət] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n] , [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] .
But , by way of compensation , I am not difficult to please .
但 , 经过 方式 的 赔偿 , 我 是 不是 难的 到 请 .

但作为补偿，我并不容易满足。

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)] [pleɪ] , [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['prɪmətɪv] [teɪst] ,
To a simple play , adjusted to my primitive taste ,
到 一个 简单的 玩 , 调整 到 我的 原始 品尝 ,

改编成一部简单易懂的戏剧，以迎合我原始的口味。

[aɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [bjʊ:'kɑ:lɪk] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ðæt] [i'neɪblz] [em 'i:] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
I can bring a certain bucolic appreciation that enables me to extract
我 能 带来 一个 肯定 田园诗般的 欣赏 那 启用 我 到 提炼
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'r'fɔ:rməns] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
from the performance the maximum of enjoyment ;
从 这 表现 这 最大限度 的 享受 ;

我能带来某种田园牧歌式的欣赏，使我能够从表演中获得最大的乐趣；

[ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzŋ] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)] ['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [roʊz] ,
and when , on this occasion , the final curtain fell and the audience rose ,
和 什么时候 , 在 这 场合 , 这 最终的 窗帘 跌倒 和 这 观众 玫瑰 ,
[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['haɪli] [ə'gri:əb(ə)] [æftər'nu:n] .
the feeling that I had spent a highly agreeable afternoon .
这 感觉 那 我 有 花费 一个 高度 同意 下午 .

我从不稳固的存放处取出帽子，转身离开，心中充满着度过了一个非常愉快的下午的满足感。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtɡoʊɪŋ] [striːm] ,
Emerging from the theatre , borne on the outgoing stream ,
新兴 从 这 剧院 , 出生 在 这 外向 溪流 ,
从剧院中涌出, 顺着退去的溪流而下,

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [[ɑːp] .
I presently found myself opposite the door of a tea - shop .
我 目前 成立 我 对面的 这 门 的 一个 茶 - 店铺 .
我发现自己正站在一家茶馆的门口。

[ˈɪnstɪŋkt] — [ðə; ði] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ˈɪnstɪŋkt] [ðɪs] [taɪm] — ['gaɪdɪd] [em 'iː][ɪn] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]
Instinct — the five o'clock instinct this time — guided me in ; for we are
本能 — 这 五 点钟 本能 这 时间 — 引导 我 在 ; 为了 我们 是
[ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,
creatures of habit ,
生物 的 习惯 ,
这次是本能——是下午五点钟的本能——指引我这么做; 因为我们都是习惯的奴隶。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ['hæbɪt] .
especially of the tea habit .
尤其 的 这 茶 习惯 .
尤其是饮茶的习惯。

[ðə; ði] [ʌn'ɑːkjupaɪd] ['teɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['drɪftɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪdi] ['kɔːrnər][nɑːt] ['veri] [fɑːr]
The unoccupied table to which I drifted was in a shady corner not very far
这 空置 桌子 到 哪个 我 漂移 曾是 在 一个 阴凉 角落 不是 非常 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪ] - [desk] ;
from the pay - desk ;
从 这 支付 - 桌子 ;
我走到一张空桌子旁坐下, 这张桌子位于一个阴凉的角落里, 离收银台不远;

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [pæst] [em 'iː]
and here I had been seated less than a minute when a lady passed me
和 这里 我 有 到过 坐着 较少的 比 一个 分钟 什么时候 一个 女士 通过了 我
[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['teɪbl] .
on her way to the farther table .
在 她 方式 到 这 更远 桌子 .
我刚坐下不到一分钟, 一位女士就从我身边走过, 走向更远的桌子。

[ðə; ði] [ɡlɪmps] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
The glimpse that I caught of her as she approached — it was but a
这 一瞥 那 我 捕捉 的 她 作为 她 接近 — 它 曾是 但 一个
[ɡlɪmps] ,
glimpse ,
一瞥 ,
她走近时, 我只瞥见了她一眼——仅仅是一瞥而已。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪ'haɪnd][em 'iː] — [[oʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,
since she passed behind me — showed that she was dressed in black ,
自从 她 通过了 在后面 我 — 显示 那 她 曾是 穿着 在 黑色的 ,
她从我身后经过时——露出了她身穿黑色衣服的脸庞,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['biːdɪd] [veɪl][ænd; ænd][hæt] ,
that she wore a beaded veil and hat ,
那 她 穿着 一个 串珠 面纱 和 帽子 ,
她戴着串珠面纱和帽子,

[ænd; ænd][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ænd][ðə; ði] [bʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kæɪrɪd] ,
and in addition to the glass of milk and the bun that she carried ,
和 在 添加 到 这 玻璃 的 牛奶 和 这 包子 那 她 携带 ,
除了她手里拿着的那杯牛奶和面包之外,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] [baɪ][æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] , [ə'pærəntli]
she was encumbered by an umbrella and a small basket , apparently
她 曾是 负担 经过 一个 伞 和 一个 小的 篮子 , 显然
[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['hi:d(ə)lwɜːrk] .
containing some kind of needlework .
包含 一些 种类 的 针线活 .

她撑着一把伞，提着一个小篮子，篮子里似乎装着某种针线活。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I must confess that I gave her very little attention at the time ,
我 必须 承认 那 我 给予 她 非常 小的 注意力 在 这 时间 ,
我必须承认，当时我几乎没有关注她。

['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌspekju'leɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brɪfɔːr] [ðə; ði]
being occupied in anxious speculation as to how long it would be before the
存在 占领 在 焦虑的 推测 作为 到 如何 长的 它 会 是 前 这
[fækt][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ɪm'pɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrəs] .
fact of my presence would impinge on the consciousness of the waitress .
事实 的 我的 在场 会 冲击 在 这 意识 的 这 女服务员 .

我一直在焦急地猜测，我的存在多久才能引起女服务员的注意。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,
The exact time by the clock on the wall was three minutes and a quarter ,
这 精确的 时间 经过 这 钟 在 这 墙 曾是 三 分钟 和 一个 四分之一 ,
墙上的钟显示时间正好是三分一刻。

[æt; ət][ðə; ði][ekspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [æn; ən] [ə'niːmɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sɔːntəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
at the expiration of which an anaemic young woman sauntered up to the
在 这 到期日 的 哪个 一个 贫血 年轻的 女士 漫步 向上 到 这
[ˈteɪbl] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['sʌlən] [ɪnˌterə'geɪ](ə)n] ,
table and bestowed on me a glance of sullen interrogation ,
桌子 和 授予 在 我 一个 瞥一眼 的 忧郁 审讯 ,

话音刚落，一个面色苍白的年轻女子踱步走到桌边，阴沉地、带着审问的目光打量着我。

[æz; əz] [ɪf] ['mjuːtli] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ] ['wɔːntɪd] .
as if mutely demanding what the devil I wanted .
作为 如果 默默地 要求 什么 这 魔鬼 我 通缉 .
仿佛在无声地向魔鬼索要我想要的东西。

[aɪ] ['hʌmbli] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paːt][ʌv; əv] [tiː] ;
I humbly requested that I might be provided with a pot of tea ;
我 谦卑地 请求 那 我 可能 是 假如 和 一个 锅 的 茶 ;
我谦卑地请求能给我泡一壶茶；

[ˌwerə'paːn] [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] ([wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɔːrn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
whereupon she turned on her heel (which was a good deal worn down on the
于是 她 转向 在 她 脚跟 (哪个 曾是 一个 好的 交易 磨损 向下 在 这
[ˌɔːfsaɪd]) [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][brɪ'haɪnd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['kaʊntər] .
offside) and reported my conduct to a lady behind a marble - topped counter .
越位) 和 据报道 我的 执行 到 一个 女士 在后面 一个 大理石 - 顶峰 柜台 .

于是她转身（她的脚后跟磨损得很厉害），向坐在大理石柜台后面的一位女士报告了我的行为。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] ['liːniənt] [ˌvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
It seemed that the counter lady took a lenient view of the case ,
它 似乎 那 这 柜台 女士 采取 一个 宽容 看法 的 这 案件 ,
柜台女工作人员似乎对这起案件持宽容态度。

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] ['weɪtrəs] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn]
for in less than four minutes the waitress returned and gloomily deposited on
为了 在 较少的 比 四 分钟 这 女服务员 返回 和 阴郁地 已存 在
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt] ,
the table before me a tea - pot ,
这 桌子 前 我 一个 茶 - 锅 ,
不到四分钟, 女服务员就回来了, 闷闷不乐地把一个茶壶放在我面前的桌子上。

[ə; eɪ] [mɪlk] - [dʒʌg] , [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] , [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [hɑːt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl]
a milk - jug , a cup and saucer , a jug of hot water , and a small
一个 牛奶 - 水壶 , 一个 杯子 和 碟子 , 一个 水壶 的 热的 水 , 和 一个 小的
[puːl] [ʌv; əv] [mɪlk] .
pool of milk .
水池 的 牛奶 .
一个牛奶罐、一个杯子和碟子、一壶热水和一小滩牛奶。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [mɔːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] ['dʌdʒən] .
Then she once more departed in dudgeon .
然后 她 一次 更多的 已离开 在 怒气 .
然后她再次愤然离去。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [tiː] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːt][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [stɜːr][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
I had just given the tea in the pot a preliminary stir and was about
我 有 只是 给定 这 茶 在 这 锅 一个 初步的 搅拌 和 曾是 关于
[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ðɪ][fɜːrst][kʌp] [wen] [aɪ][felt] [sʌm; səm] [wʌn] [bʌmp] ['lʌtli] [ə'genst] [maɪ] [tʃer]
to pour out the first cup when I felt some one bump lightly against my chair
到 倒 出去 这 第一的 杯子 什么时候 我 毛毡 一些 一 撞 轻轻 反对 我的 椅子
[ænd; ənd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['ræt(ə)] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
and heard something rattle on the floor .
和 听到 某物 嘎嘎作响 在 这 地面 .
我刚把茶壶里的茶稍微搅拌了一下, 正要倒出第一杯, 这时我感觉有人轻轻地撞了一下我的椅子, 还听到地板上有什么东西嘎嘎作响。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['entər] , ['stuːpɪŋ] [dʒʌst]
I turned quickly and perceived the lady , whom I had seen enter , stooping just
我 转向 迅速地 和 感知 这 女士 , 谁 我 有 已见 进入 , 弯腰 只是
[br'hænd][maɪ] [tʃer] .
behind my chair .
在后面 我的 椅子 .
我迅速转身, 看到我刚才看到进来的那位女士正弯腰走到我椅子后面。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['fruːg(ə)l] [miːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [wen]
It seemed that having finished her frugal meal she was on her way out when
它 似乎 那 拥有 完成的 她 节俭 一顿饭 她 曾是 在 她 方式 出去 什么时候
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [draːpt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
she had dropped the little basket that I had noticed hanging from her
她 有 掉落 这 小的 篮子 那 我 有 注意到 绞刑 从 她
[rɪst] ;
wrist ;
手腕 ;
她吃完那顿简餐后, 似乎正要出门, 这时她掉了下来, 我注意到她手腕上挂着一个小篮子;

[wɪt] ['bæskɪt] [hæd; həd] ['praːmptli] [dɪs'gɔːdʒd] [ɪts][ɪn'taɪər] ['kɑːntents][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
which basket had promptly disgorged its entire contents on the floor .
哪个 篮子 有 及时 吐出 它是 全部的 内容 在 这 地面 .
那个篮子里的东西立刻全都倾泻到了地上。

[naʊ] [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ʌv; əv][əˈdʒɪləti] [ðæt] [si:mz][tu:; tə] [ˈentər]
Now every one must have noticed the demon of agility that seems to enter
现在 每一个 一 必须 有 注意到 这 恶魔 的 敏捷 那 似乎 到 进入
[ˈɪntu:][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [ˈɑ:bdʒekt] [wen] [aɪˈti:][ɪz] [dra:pt] ,
into an inanimate object when it is dropped ,
进入 一个 无生命 目的 什么时候 它 是 掉落 ,
现在每个人都应该注意到, 当一个无生命物体被扔下时, 它似乎会变得异常灵活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmælɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [dɪsˈkʌvəz] , [ænd; ənd][roʊlz][ˈɪntu:] ,
and the apparently intelligent malice with which it discovers , and rolls into ,
和 这 显然 聪明的 恶意 和 哪个 它 发现 , 和 卷 进入 ,
[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [ˈpleɪsɪz] .
the most inaccessible places .
这 最多 无法进入 地方 .
它似乎带着一种聪明的恶意, 去发现并闯入最难以到达的地方。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
Here was a case in point .
这里 曾是 一个 案件 在 观点 .
这就是一个典型的例子。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈbæskɪt] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [məˈtɪriəlz] [fɔ:r; fər][ɔ:riˈent(ə)] [bi:d] - [wɜ:rk] ;
This particular basket had contained materials for Oriental bead - work ;
这 特别的 篮子 有 包含 材料 为了 东方 珠子 - 工作 ;
这个篮子里装的是制作东方珠饰的材料;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][aɪˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [flo:r] [ðæn; ðən] [i:tʃ] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents]
and no sooner had it reached the floor than each item of its contents
和 不 很快 有 它 达到 这 地面 比 每个 物品 的 它是 内容
[əˈpɪrd] [tu:; tə] [brˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseprət] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [ˈdev(ə)] [ɪmˈpelɪŋ] [aɪˈti:]
appeared to become possessed of a separate and particular devil impelling it
出现 到 变得 拥有 的 一个 分离 和 特别的 魔鬼 推动 它
[tu:; tə][ˈtræv(ə)][æt; ət] [ˈhedlɔ:ŋ] [spi:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ʌnəˈproʊtʃəbl] [ˈkɔ:rnər]
to travel at headlong speed to some remote and unapproachable corner
到 旅行 在 一头扎 速度 到 一些 偏僻的 和 难以接近 角落

[æz; əz] [ˈdɪstənt] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][frʌm; frəm][ɪts] [ˈfeləʊz] .
as distant as possible from its fellows .
作为 遥远 作为 可能的 从 它是 伙伴们 .
它刚一落地, 里面的每一件物品似乎就被一个独立的魔鬼附身, 驱使它以极快的速度冲向某个偏僻、难以接近的角落,
尽可能远离它的同伴。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] — [ænd; ənd][ˈɔ:ɪmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] — [nɪr] , [ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈsælvɪdʒ]
As the only man — and almost the only person — near , the duty of salvage
作为 这 仅有的 男人 — 和 几乎 这 仅有的 人 — 靠近 , 这 责任 的 打捞
- [ˈeɪdʒənt] [ˈmænɪfɛstli] [dɪˈvɑ:lvd] [əˈpɑ:n][em ˈi:];
- agent manifestly devolved upon me ;
- 代理人 显然 下放 之上 我 ;
作为附近唯一的人——而且几乎是唯一的人——打捞工作的职责显然就落在了我身上;

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] , [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
and down I went , accordingly , on my hands and knees ,
和 向下 我 去 , 因此 , 在 我的 双手 和 膝盖 ,
于是, 我便跪倒在地, 手脚并用。

[rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɪrli] [nu:] [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] , [tu:; tə] [groʊp] [ˈʌndər] [ˈteɪblz] ,
regardless of a nearly new pair of trousers , to grope under tables ,
不管 的 一个 几乎 新的 一对 的 裤子 , 到 摸索 在下面 表格 ,
即便穿着几乎全新的裤子, 也要在桌子底下摸索,

[tʃerz] [ænd; ənd] ['setlz] [ɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['trezər] .
chairs and settles in reach of the scattered treasure .
椅子 和 定居点 在 抵达 的 这 疏散 宝藏 .

椅子和长凳就在散落的宝物触手可及的地方。

[ə; eɪ][bɔ:ɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [θred] [ɔ:r] [twain] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][dɜ:rti]
A ball of the thick thread or twine I recovered from a dark and dirty
一个 球 的 这 厚的 线 或者 缠绕 我 恢复 从 一个 黑暗的 和 肮脏的
[ˈkɔ:rnər][ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['set(ə)] ,
corner after a brief interview with the sharp corner of a settle ,
角落 后 一个 简短的 面试 和 这 锋利的 角落 的 一个 定居 ,

我从一张长椅的尖角上短暂“审问”后，在一个黑暗肮脏的角落里找到了一团粗线或细绳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltitʉ:d] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [bi:dʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ɪndəstri] [ɪz] ['kærid]
and a multitude of the large beads with which this infernal industry is carried
和 一个 民众 的 这 大的 珠子 和 哪个 这 地狱 行业 是 携带
[ɑ:n][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,
on I gathered from all parts of the compass ,
在 我 聚集 从 全部 部分 的 这 罗盘 ,

我从四面八方收集了大量用于进行这种邪恶行径的大珠子。

['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʉl][ʌv; əv][ðə; ði] ['trezər]
coming forth at length (quadrupedally) with a double handful of the treasure
未来 前进 在 长度 (四足行走) 和 一个 双倍的 少数 的 这 宝藏
- [troʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ə,pri:'ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstənt] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæst] -
- trove and a very lively appreciation of the resistant qualities of a cast -
- 宝库 和 一个 非常 热闹 欣赏 的 这 抵抗的 品质 的 一个 投掷 -
[aɪərn] ['teɪbl] - [stænd] [wen] [ə'pleɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən]['kreɪniəm] .
iron table - stand when applied to the human cranium .
铁 桌子 - 站立 什么时候 应用 到 这 人类 颅骨 .

最终（四足着）带着两把宝藏走了出来，并且非常生动地体会到，当铸铁桌架用于人类头骨时，它的耐用性是多么惊人。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:st] [ænd; ənd] [faʊnd] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði]
The owner of the lost and found property was greatly distressed by the
这 所有者 的 这 丢失的 和 成立 财产 曾是 非常 苦恼 经过 这
[ˈæksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:zd] [em 'i:];
accident and the trouble it had caused me ;
事故 和 这 麻烦 它 有 导致 我 ;

失物招领人的失主对这起事故及其给我带来的麻烦感到非常痛心；

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ni:dləsli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
in fact she was quite needlessly agitated about it .
在 事实 她 曾是 相当 不必要的 激动 关于 它 .

事实上，她对此事反应过度，完全没有必要。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['bæskɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [pɔ:d] [ðə; ði] ['reskju:d] [træʃ] ['tremblɪd] ['vɪzəbli]
The hand which held the basket into which I poured the rescued trash trembled visibly
这 手 哪个 握住 这 篮子 进入 哪个 我 倾倒 这 获救 垃圾 颤抖 明显地
,
!,
,

我拿着装捡来的垃圾的篮子的手明显地颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] [glæns] [ðæt] [aɪ] [bi'stəʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fi:, ji] [mɜ:mɜ-d] [hɜ:r; həɹ] [θæŋks]
and the brief glance that I bestowed on her as she murmured her thanks
和 这 简短的 瞥一眼 那 我 授予 在 她 作为 她 低声说道 她 谢谢
[ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒi:z] — [wið; wiθ][ə; ei] ['veri] [slait] ['fɔ:rən] ['æksent] — [ʃʊd] [em 'i:] [ðæt] [fi:, ji][wʌz; wəz]
and apologies — with a very slight foreign accent — showed me that she was
和 致歉 — 和 一个 非常 轻微 外国的 口音 — 显示 我 那 她 曾是
[ɪk'sesɪvli] [peɪl] .
excessively pale .
过度 苍白 .

她低声道谢和道歉时，我瞥了她一眼——她带着非常轻微的外国口音——我发现她脸色异常苍白。

[ðæt] [maʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] [dɪm] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
That much I could see plainly in spite of the rather dim light in this part of the
那 很多 我 可以 看 显然 在 尽管如此 的 这 相当 暗淡 光 在 这 部分 的 这
[ɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:dɪd] [veil] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ;
shop and the beaded veil that covered her face ;
店铺 和 这 串珠 面纱 那 涵盖 她 脸 ;

尽管商店这部分的灯光比较昏暗，而且她脸上还蒙着珠饰面纱，但我仍然能清楚地看到这一点；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lsʊʊ] [si:] [ðæt] [fi:, ji][wʌz; wəz][ə; ei] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
and I could also see that she was a rather remarkable looking woman ,
和 我 可以 还 看 那 她 曾是 一个 相当 卓越 寻找 女士 ,
而且我还能看出她是一位容貌非常出众的女性。

[wið; wiθ][ə; ei] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] ,
with a great mass of harsh ,
和 一个 伟大的 大量的 的 残酷的 ,

带着大量的粗糙，

[blæk] [her] [ænd; ənd] ['veri] [brɔ:d] [blæk] ['aɪ,braʊz] [ðæt] ['nɪrli] [met] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ][noʊz][ænd; ənd]
black hair and very broad black eyebrows that nearly met above her nose and
黑色的 头发 和 非常 广阔 黑色的 眉毛 那 几乎 遇见 多于 她 鼻子 和
['kɒntræstɪd] ['straɪkɪŋli] [wið; wiθ][ðə; ði] [ded] [waɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][skɪn] .
contrasted strikingly with the dead white of her skin .
对比 引人注目 和 这 死的 白色的 的 她 皮肤 .

她有一头黑发和非常浓密的黑眉，眉毛几乎在鼻子上方连成一片，与她惨白的皮肤形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tentli] .
But , of course , I did not look at her intently .
但 , 的 课程 , 我 做过 不是 看 在 她 专注地 .

当然，我并没有仔细地看她。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] ['prɑ:pərti][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; həɹ] [æk'nɒlɪdʒmənts] ,
Having returned her property and received her acknowledgments ,
拥有 返回 她 财产 和 已收到 她 致谢 ,

在归还她的财物并收到她的确认后，

[aɪ] [rɪ'zju:md] [maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ][tu:, tə][goʊ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] .
I resumed my seat and left her to go on her way .
我 恢复 我的 座位 和 左边 她 到 去 在 她 方式 .

我回到座位上，让她继续赶路。

[aɪ][hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [grɑ:spt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [pɑ:t] [wen] [aɪ] [meɪd] [ə; ei] ['ræðər]
I had once more grasped the handle of the tea - pot when I made a rather
我 有 一次 更多的 抓住 这 处理 的 这 茶 - 锅 什么时候 我 制成 一个 相当
['kjʊriəs] [dɪ'skʌvəri] .
curious discovery .
好奇的 发现 .

当我再次握住茶壶把手时，我有了一个相当奇怪的发现。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - [kʌp] [leɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

At the bottom of the tea - cup lay a single lump of sugar .
在 这 底部 的 这 茶 - 杯子 躺 一个 单身的 块 的 糖 .

茶杯底部放着一块方糖。

[tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] .

To the majority of persons it would have meant nothing .
到 这 多数 的 人 它 会 有 意思是 没有什么 .

对大多数人来说，这毫无意义。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'su:md] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [aɪ 'ti:][ɪn][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:]
They would have assumed that they had dropped it in and forgotten it

他们 会 有 假定 那 他们 有 掉落 它 在 和 被遗忘的 它

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [ti:] .
and would have proceeded to pour out the tea .

和 会 有 继续 到 倒 出去 这 茶 .

他们会以为是自己不小心把茶水掉进去忘记了，然后就把茶倒掉了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['ʃʊgər] [ɪn][maɪ] [ti:] ;
But it happened that , at this time , I did not take sugar in my tea ;

但 它 发生 那 , 在 这 时间 , 我 做过 不是 拿 糖 在 我的 茶 ;

但恰巧，这时我喝茶时没有加糖；

[wens] [aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌmp] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pʊt][ɪn][baɪ][em 'i:] .
whence it followed that the lump had not been put in by me .

何处 它 随后 那 这 块 有 不是 到过 放 在 经过 我 .

由此可以推断，这个肿块不是我放进去的。

[ə'su:mɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [drɑ:pt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['weɪtrəs] ,
Assuming , therefore , that it had been carelessly dropped in by the waitress ,

假设 , 所以 , 那 它 有 到过 粗心大意 掉落 在 经过 这 女服务员 ,

因此，假设它是女服务员不小心掉进去的，

[aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] , ['ædɪd] [ðə; ði] [mɪlk] ,
I turned it out on the table , filled the cup , added the milk ,

我 转向 它 出去 在 这 桌子 , 已填 这 杯子 , 额外 这 牛奶 ,

我把它倒在桌子上，倒满杯子，加了牛奶，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [drɑ:ft] [tu:; tə] [test] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃər] .
and took a tentative draught to test the temperature .

和 采取 一个 暂定的 草稿 到 测试 这 温度 .

然后试探性地喝了一口，测试一下温度。

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [jet] [æt; ət][maɪ] [lɪps] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [feɪst]
The cup was yet at my lips when I chanced to look into the mirror that faced

这 杯子 曾是 然而 在 我的 嘴唇 什么时候 我 偶然 到 看 进入 这 镜子 那 面对

[maɪ] ['teɪbl] .
my table .

我的 桌子 .

杯子还放在嘴边，我无意间瞥了一眼桌子对面的镜子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [rɪ'flekɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:p] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'hɑ:nd][em 'i:] , [ɪn'klu:dɪŋ]
Of course it reflected the part of the shop that was behind me , including

的 课程 它 反映 这 部分 的 这 店铺 那 曾是 在后面 我 , 包括

[ðə; ði] [kæʃɪrz] [desk] ;
the cashier's desk ;

这 收银员 桌子 ;

当然，它也反映了我身后的商店部分，包括收银台；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [naʊ] [stʊd] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'freʃmənt] .
at which the owner of the basket now stood paying for her refreshment .

在 哪个 这 所有者 的 这 篮子 现在 站立 付费 为了 她 清爽 .

此时，篮子的主人正站在那里，付钱买饮料。

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][,em 'i:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs] [ˌændə'laɪ] [wɪtʃ] [kæst][ɪts] [laɪt] [ɑ:n][maɪ] [bæk]
Between her and me was a gas chandelier which cast its light on my back
之间 她 和 我 曾是 一个 气体 枝形吊灯 哪个 投掷 它是 光 在 我的 后退
[bʌt; bət] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
but full on her face ;
但 满的 在 她 脸 ;
我和她之间隔着一盏煤气吊灯，灯光照在我的背上，却正好照在她的脸上；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [veɪl] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:]
and her veil notwithstanding , I could see that she was looking at me
和 她 面纱 虽然 , 我 可以 看 那 她 曾是 寻找 在 我
[ˈstedəli] ; [wʌz; wəz] ,
steadily ; was ,
稳步 ; 曾是 ;
尽管她戴着面纱，但我能看出她一直在凝视着我；是的，

[ɪn][fækt] , [ˈwʌtʃɪŋ] [,em 'i:] [ɪn'tentli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [æn; ən]
in fact , watching me intently and with a very curious expression — an
在 事实 , 观看 我 专注地 和 和 一个 非常 好奇的 表达 — 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] .
expression of expectancy mingled with alarm .
表达 的 预期 混合 和 警报 .
事实上，他正专注地看着我，脸上带着非常好奇的表情——一种既期待又警惕的表情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌnɑ:t][ɔ:l] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tent] [lʊk] — [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [sɪns] [maɪ] [feɪs] ,
As I returned her intent look — which I could do unobserved , since my face ,
作为 我 返回 她 意图 看 — 哪个 我 可以 做 未被观察到的 , 自从 我的 脸 ,
[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
reflected in the mirror ,
反映 在 这 镜子 ,
当我回以她专注的目光时——我可以不被她察觉，因为我的脸映在镜子里——

[wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [ˌʃædəʊ] — [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [pə'r'si:vd] [ðæt] [ðæt] [ˈstedɪ] [geɪz] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər] [raɪt]
was in deep shadow — I suddenly perceived that that steady gaze engaged her right
曾是 在 深的 阴影 — 我 突然 感知 那 那 稳定的 目光 已订婚的 她 正确的
[aɪ] [ˈoʊnli] ;
eye only ;
眼睛 仅有的 ;
身处阴影之中——我突然发现，她那坚定的目光只与她的右眼交汇；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [tɔ:rdʒ] [hɜ:r; hər] [left] [ˈfoʊldər] .
the other eye was looking sharply towards her left shoulder .
这 其他 眼睛 曾是 寻找 尖锐地 向 她 左边 肩膀 .
另一只眼睛锐利地盯着她的左肩。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rdʒənt] [skwɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [aɪ] .
In short , she had a divergent squint of the left eye .
在 短的 , 她 有 一个 分歧 眯 的 这 左边 眼睛 .
简而言之，她左眼患有外斜视。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪ] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]
I put down my cup with a thrill of amazement and a sudden surging up of
我 放 向下 我的 杯子 和 一个 刺激 的 惊愕 和 一个 突然 滔滔 向上 的
[sə'spiʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
suspicion and alarm .
怀疑 和 警报 .
我放下杯子，心中既充满惊奇，又突然涌起一股怀疑和惊恐。

[æn; ən] [ɪnstənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][em 'i:][ə; eɪ] [fjuː]
An instant's reflection reminded me that when she had spoken to me a few
一个 即时 反射 提醒 我 那 什么时候 她 有 说 到 我 一个 很少
[ˈmoʊmənts] [brɪ'fɔːr] ,
moments before ,
时刻 前 ,

瞬间的思绪让我想起，就在几分钟前她和我说话的时候，

[bəuθɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː;][maɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt] .
both her eyes had looked into mine without the slightest trace of a squint .
两个都 她 眼睛 有 看起来 进入 矿 没有 这 丝毫 痕迹 的 一个 眯 .
她的双眼直视着我，没有丝毫眯眼的迹象。

[maɪ] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] ,
My thoughts flew back to the lump of sugar ,
我的 想法 飞翔 后退 到 这 块 的 糖 ,
我的思绪又回到了那块方糖上。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'ɡɑːrdɪd] [mɪlk] - [dʒʌɡ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [draːft] [ʌv; əv] [tiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redɪ]
to the unguarded milk - jug and the draught of tea that I had already
到 这 无人看守 牛奶 - 水壶 和 这 草稿 的 茶 那 我 有 已经
[ˈswɑːləʊd] ; [ænd; ənd] ,
swallowed ; and ,
吞咽 ; 和 ,

面对着无人看管的牛奶罐和我已经喝下的那杯茶；

[ˈhɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt]
hardly knowing what I intended , I started to my feet and turned to confront
几乎 会心 什么 我 故意的 , 我 开始 到 我的 脚 和 转向 到 面对
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

我几乎不知道自己想要什么，便站起身来转身面对她。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [roʊz] , [ʃiː; ʃɪ] [snætʃt] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .
But as I rose , she snatched up her change and darted from the shop .
但 作为 我 玫瑰 , 她 抢夺 向上 她 改变 和 飞镖 从 这 店铺 .
但我起身时，她一把抓起找零，冲出了商店。

[θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] [dɔːr] ,
Through the glass door ,
通过 这 玻璃 门 ,
透过玻璃门，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈhænsəm][ænd; ənd] [ɡɪv]
I saw her spring on to the foot - board of a passing hansom and give
我 锯 她 春天 在 到 这 脚 - 木板 的 一个 通过 汉森 和 给
[ðə; ðɪ][ˈdraɪvər][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
the driver some direction :
这 司机 一些 方向 :

我看到她跳上一辆驶过的双轮马车的踏板，给司机指路。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn] [wɪp] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
I saw the man whip up his horse , and , by the time I reached the door ,
我 锯 这 男人 鞭 向上 他的 马 , 和 , 经过 这 时间 我 达到 这 门 ,
我看到那人策马扬鞭，等我走到门口时，

[ðə; ðɪ][kæb][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːf] [ˈswɪftli] [tɔːrdz] [sloʊn] [striːt] .
the cab was moving off swiftly towards Sloane Street .
这 出租车 曾是 移动 离开 迅速地 向 斯隆 街道 .
出租车迅速驶向斯隆街。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rezələʊt] .
I stood irresolute .
我 站立 徊

我犹豫不决。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [peɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [rʌn] [əʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
I had not paid and could not run out of the shop without making a
我 有 不是 有薪酬的 和 可以 不是 跑步 出去 的 这 店铺 没有 制作 一个
[fʌs] ,
fuss ,
大惊小怪 ,

我还没付钱，也不能不闹着就跑出商店。

[ænd; ənd][maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ] [si:t] .
and my hat and stick were still on the rail opposite my seat .
和 我的 帽子 和 戳 是 仍然 在 这 轨 对面的 我的 座位 .

我的帽子和拐杖还放在我座位对面的栏杆上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:lʊd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nʊʃ] ['fænsi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] .
The woman ought to be followed , but I had no fancy for the task .
这 女士 应该 到 是 随后 , 但 我 有 不 想要 为了 这 任务 .

应该跟踪那个女人，但我对这项任务毫无兴趣。

[ɪf] [ðə; ði] [ti:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['swɑ:lʊd] [wʌz; wəz] [ɪ'nɑ:kjuəs] ,
If the tea that I had swallowed was innocuous ,
如果 这 茶 那 我 有 吞咽 曾是 无害的 ,

如果我喝下的茶是无害的，

[nʊʃ][hɑ:rm][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][rɪd][ɒv; əv][maɪ][pər'su:ər] .
no harm was done and I was rid of my pursuer .
不 伤害 曾是 完毕 和 我 曾是 摆脱 的 我的 追击者 .

我没有受到任何伤害，也摆脱了追捕者。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
So far as I was concerned , the incident was closed .
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 , 这 事件 曾是 关闭 .

就我而言，这件事已经结束了。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [si:t] ,
I went back to my seat ,
我 去 后退 到 我的 座位 ,

我回到座位上。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʊgər] [wɪt] [sti:l] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][hæd; həd]
and picking up the lump of sugar which still lay on the table where I had
和 挑选 向上 这 块 的 糖 哪个 仍然 躺 在 这 桌子 在哪里 我 有
[drɑ:pt] [aɪ'ti:] ,
dropped it ,
掉落 它 ,

然后我捡起掉在桌子上的那块方糖，

[pʊt][aɪ'ti:] ['kerfəli] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
put it carefully in my pocket .
放 它 小心 在 我的 口袋 .

我小心翼翼地把它放进口袋里。

[bʌt; bət][maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ti:] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
But my appetite for tea was satisfied for the present .
但 我的 食欲 为了 茶 曾是 使满意 为了 这 展示 .

但我此刻对茶的渴望已经得到了满足。

[mɔːr'ʊʊvər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli][əd'vaɪzəb(ə)] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [[ɑːp] [lest] [sʌm; səm] [freɪ] [spaɪ]
Moreover it was hardly advisable to stay in the shop lest some fresh spy
而且 它 曾是 几乎 建议 到 停留 在 这 店铺 免得 一些 新鲜的 间谍
[ʊd; ʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] ['fɛrd] .
should come to see how I fared .
应该 来 到 看 如何 我 表现 .

此外，待在店里也不太明智，以免有新的间谍过来查看我的情况。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ] [tʃek] , ['hændɪd][aɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [kæʃ'ɪrɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk]
Accordingly I obtained my check , handed it in at the cashier's desk and took
因此 我 获得 我的 查看 , 递交 它 在 在 这 收银员 桌子 和 采取
[maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
my departure .
我的 离开 .

于是我拿到了支票，把它交给收银员，然后离开了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
All this time , it will be observed ,
全部 这 时间 , 它 将要 是 观察到 ,
[ɪn] [dɪ'pɑːrtʃər] [tʃek] [tʊk] [dɪ'pɑːrtʃər] .
在此期间，它将被观察。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [blæk] [hæd; həd] ['faːləʊd] [em 'iː]
I had been taking it for granted that the lady in black had followed me
我 有 到过 采取 它 为了 的确 那 这 女士 在 黑色的 有 随后 我
[frʌm; frəm] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə] [ðɪs] [[ɑːp] ;
from Kensington to this shop ;
从 肯辛顿 到 这 店铺 ;

我一直以为那位黑衣女士是从肯辛顿一路跟着我到这家店的；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [fiː; fi][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] .
that , in fact , she was none other than Mrs . Schallibaum .
那 , 在 事实 , 她 曾是 没有任何 其他 比 太太 .

事实上，她正是沙利鲍姆夫人。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪn'evɪtəb(ə)] .
And , indeed , the circumstances had rendered the conclusion inevitable .
和 , 的确 , 这 情况 有 渲染 这 结论 不可避免的 .

事实上，种种情况使得这一结论不可避免。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [aɪ] ,
In the very instant when I had perceived the displacement of the left eye ,
在 这 非常 立即的 什么时候 我 有 感知 这 位移 的 这 左边 眼睛 ,
[ɪn] [dɪ'pɑːrtʃər] [tʃek] [tʊk] [dɪ'pɑːrtʃər] .
就在我察觉到左眼移位的那一刻，

[kəm'pliːt] [rekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][em 'iː] .
complete recognition had come upon me .
完全的 认出 有 来 之上 我 .
[ɪn] [dɪ'pɑːrtʃər] [tʃek] [tʊk] [dɪ'pɑːrtʃər] .
我彻底明白了这一切。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
When I had stood facing the woman ,
什么时候 我 有 站立 面向 这 女士 ,
[ɪn] [dɪ'pɑːrtʃər] [tʃek] [tʊk] [dɪ'pɑːrtʃər] .
当我站在那女人面前时，

[ðə; ði] [bri:f] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [kən'veɪd] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['dɪmli]
the brief glance at her face had conveyed to me something dimly
这 简短的 瞥一眼 在 她 脸 有 传递 到 我 某物 依稀
[remɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][hæf] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪnstəntli]
reminiscent of which I had been but half conscious and had instantly
令人怀念的 的 哪个 我 有 到过 但 一半 有意识的 和 有 即刻
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

她脸上的短暂一瞥，让我隐约想起了一些我曾半梦半醒间意识到的事情，然后我立刻就忘记了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [skwɪnt] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ri'vaɪvd] [ænd; ənd]
But the sight of that characteristic squint had at once revived and
但 这 视线 的 那 特征 眯 有 在 一次 复活 和
[ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] .
explained it .
解释 它 .

但那标志性的眯眼表情立刻让我恍然大悟，并解释了这一切。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [aɪ] [naʊ] [felt] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] .
That the woman was Mrs . Schallibaum I now felt no doubt whatever .
那 这 女士 曾是 太太 . 我 现在 毛毡 不 怀疑 任何 .

我此刻毫不怀疑，那位女士就是沙利鲍姆夫人。

[nevərðə'les] , [ðə; ði] [hoʊ] [ə'fer] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [mɪ'stɪriəs] .
Nevertheless , the whole affair was profoundly mysterious .
尽管如此 , 这 所有的 事务 曾是 深刻地 神秘 .

然而，整件事却充满了谜团。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'pɪrəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] .
As to the change in the woman's appearance , there was little in that .
作为 到 这 改变 在 这 女性的 外貌 , 那里 曾是 小的 在 那 .

至于这位女士的外貌变化，几乎没有什么变化。

[ðə; ði] [kɔ:rs] , [blæk] [her] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] , [daɪd] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][wɪɡ] .
The coarse , black hair might be her own , dyed , or it might be a wig .
这 粗 , 黑色的 头发 可能 是 她 自己的 , 染色 , 或者 它 可能 是 一个 假发 .

她那粗糙的黑发可能是她自己的，也可能是染过的，或者可能是假发。

[ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] [meɪd] - [ʌp] ;
The eyebrows were made - up ;
这 眉毛 是 制成 - 向上 ;

眉毛化了妆；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [prə'sɪ:dɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['sɪmp(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['bi:dɪd]
it was a simple enough proceeding and made still more simple by the beaded
它 曾是 一个 简单的 足够的 进行中 和 制成 仍然 更多的 简单的 经过 这 串珠
[veɪl] .
veil .
面纱 .

整个过程原本就很简单，加上珠饰面纱后就更加简单了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][fɪ:; fɪ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ?
But how did she come to be there at all ?
但 如何 做过 她 来 到 是 那里 在 全部 ?

但她究竟是如何出现在那里的呢？

[haʊ] [dɪd][fɪ:; fɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] - [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [taɪm] ?
How did she happen to be made - up in this fashion at this particular time ?
如何 做过 她 发生 到 是 制成 - 向上 在 这 时尚 在 这 特别的 时间 ?

她怎么会在那个时候化着这样的妆容呢？

[ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] ,
And , above all ,
和 , 多于 全部 ,

而且，最重要的是，

[haʊ] [keɪm] [ʃi: ʃi][tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][lɪt(ə)l] [daʊt]
how came she to be provided with a lump of what I had little doubt
如何 来了 她 到 是 假如 和 一个 块 的 什么 我 有 小的 怀疑
[wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ['ʃʊgər] ?
was poisoned sugar ?
曾是 中毒 糖 ?

她怎么会得到一块我几乎可以肯定有毒的糖呢？

[aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
I turned over the events of the day ,
我 转向 超过 这 活动 的 这 天 ,

我回顾了当天发生的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [kən'sɪdərɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [ðeɪ] [ə'pɪəd] .
and the more I considered them the less comprehensible they appeared .
和 这 更多的 我 经过考虑的 他们 这 较少的 可理解的 他们 出现 .

我越思考它们，就越觉得它们难以理解。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['fa:lʊəd] [ðə; ði]['ɑ:mni'bəs] ['i:ðər] [ɑ:n] [fʊt] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
No one had followed the omnibus either on foot or in a vehicle ,
不 一 有 随后 这 综合 任何一个 在 脚 或者 在 一个 车辆 ,

没有人步行或驾车尾随这辆公共汽车。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [lʊk] - [aʊt] ,
as far as I could see ; and I had kept a careful look - out ,
作为 远的 作为 我 可以 看 ; 和 我 有 保留 一个 小心 看 - 出去 ,

据我所见；而且我一直仔细观察着，

[nɔ:t]['oʊnli][æt; ət] ['sta:tɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['æftər] .
not only at starting but for some considerable time after .
不是 仅有的 在 开始 但 为了 一些 大量 时间 后 .

不仅在开始时如此，而且在之后的相当长一段时间内也是如此。

[jet] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fa:lʊɪŋ] .
Yet , all the time , Mrs . Schallibaum must have been following .
然而 , 全部 这 时间 , 太太 . 必须 有 到过 下列的 .

然而，沙利鲍姆夫人肯定一直都在跟踪着他们。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[ɪf] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['ɑ:mni'bəs][ʃi: ʃi] [maɪt]
If she had known that I was intending to travel by the omnibus she might
如果 她 有 已知 那 我 曾是 意图 到 旅行 经过 这 综合 她 可能
[hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['entərd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][dɪd] .
have gone to meet it and entered before I did .
有 已消失 到 见面 它 和 进入 前 我 做过 .

如果她知道我打算乘公共汽车出行，她可能会去接应，比我先上车。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [noʊn] : [ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər] [ʃi: ʃi][dɪd][nɔ:t] [mi:t] [ðə; ði]['ɑ:mni'bəs] ,
But she could not have known : and moreover she did not meet the omnibus ,
但 她 可以 不是 有 已知 : 和 而且 她 做过 不是 见面 这 综合 ,

但她不可能知道；而且她也没有遇到那辆公共汽车。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪts] [əˈprəʊtʃ] [frʌm; frəm][səm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] .
for we watched its approach from some considerable distance .
为了 我们 观看 它是 方法 从 一些 大量 距离 .

因为我们从相当远的距离就看到了它的到来。

[aɪ] [kənˈsɪdərɪd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
I considered whether she might not have been concealed in the house and
我 经过考虑的 无论 她 可能 不是 有 到过 暗 在 这 房子 和
[oʊvərˈhɜːrd][em ˈiː][ˈmenʃ(ə)n] [maɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈθɔrnˌdaɪk] .
overheard me mention my destination to Thorndyke .
无意中听到 我 提到 我的 目的地 到 桑代克 .

我心想她会不会藏在房子里，无意中听到我提到我的目的地是桑代克。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [noʊ] [əˈdres]
But this failed to explain the mystery, since I had mentioned no address
但 这 失败的 到 解释 这 神秘 , 自从 我 有 提及 不 地址
[bɪˈjɑːnd] " [ˈkenzɪŋtən] .
beyond " Kensington .
超过 " 肯辛顿 .

但这并没有解释这个谜团，因为我除了“肯辛顿”之外没有提到任何地址。

" [aɪ][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːnbi] ,
" **I had , indeed , mentioned the name of Mrs . Hornby ,**
" 我 有 , 的确 , 提及 这 姓名 的 太太 . 霍恩比 ,
“我的确提到过霍恩比夫人的名字，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [frendz] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
but the supposition that my friends might be known by name to Mrs .
但 这 假设 那 我的 朋友们 可能 是 已知 经过 姓名 到 太太 .
- ,
Schallibaum ,
- ,

但我却认为沙利鲍姆太太可能认识我的朋友们，而且能叫出他们的名字。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dəˈrektəri] ,
or even that she might have looked the name up in the directory ,
或者 甚至 那 她 可能 有 看起来 这 姓名 向上 在 这 目录 ,
甚至有可能她已经在电话簿里查过这个名字了。

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːbəˈbɪləti] [tuː] [rɪˈmoʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .
presented a probability too remote to be worth entertaining .
呈现 一个 可能性 也 偏僻的 到 是 值得 娱乐 .
提出的可能性太小，不值得考虑。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈtʃt] [noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [maɪ][ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz][hæd; həd][wʌn][ˈjuːsf(ə)l] [ɪˈfekt]
But , if I reached no satisfactory conclusion , my cogitations had one useful effect
但 , 如果 我 达到 不 令人满意的 结论 , 我的 思考 有 一 有用 影响
;
;
;
;

但是，即使我没有得出令人满意的结论，我的思考也产生了一个有用的效果；

[ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [draːft] [ʌv; əv] [tiː] .
they occupied my mind to the exclusion of that unfortunate draught of tea .
他们 占领 我的 头脑 到 这 排除 的 那 不幸 草稿 的 茶 .
我满脑子都是它们，以至于完全没注意到那杯不太好喝的茶。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ʌnˈiːzi] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] .
Not that I had been seriously uneasy after the first shock .
不是 那 我 有 到过 严重地 不安 后 这 第一的 震惊 .
并非说第一次震惊之后我就感到非常不安。

[ðə; ði][ˈkwaːntəti] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ˈswɑːləʊd [wʌz; wəz][na:t][lɑːrdʒ] — [ðə; ði] [ti:] ˈbiːɪŋ [ˈhɒtə(r)][ðæn; ðən]
The quantity that I had swallowed was not large — the tea being hotter than
这 数量 那 我 有 吞咽 曾是 不是 大的 — 这 茶 存在 更热 比
[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd][aɪ] ˈrɪˈmembər [ðæt] ,
I cared for — and I remembered that ,
我 关心 为了 — 和 我 记得 那 ,
我喝下的量并不多——茶水比我预想的要烫——而且我记得这一点。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] ,
when I had thrown out the lump of sugar ,
什么时候 我 有 抛掷 出去 这 块 的 糖 ,
当我把那块方糖扔掉之后,
[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][kʌp] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
I had turned the cup upside down on the table ;
我 有 转向 这 杯子 上行 向下 在 这 桌子 ;
我把杯子倒扣在桌子上;

[soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ˈnʌθɪŋ ˈsɑːlɪd [left] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
so there could have been nothing solid left in it .
所以 那里 可以 有 到过 没有什么 坚硬的 左边 在 它 :
所以里面可能什么固体物质都没剩下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] ˈriːəʃərɪŋ ,
And the lump of sugar was in itself reassuring ,
和 这 块 的 糖 曾是 在 本身 令人安心 ,
而那块方糖本身就令人感到安心。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [les]
for it certainly would not have been used in conjunction with any less
为了 它 当然 会 不是 有 到过 用过的 在 连词 和 任何 较少的
[kənˈspɪkjʊəs] [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .
conspicuous but more incriminating form of poison .
显眼的 但 更多的 有罪证 形式 的 毒 :
因为它肯定不会与任何不太显眼但更具罪证性的毒药一起使用。

[ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][maɪ] ˈpɔːkɪt] , [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈkerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət]
That lump of sugar was now in my pocket , reserved for careful examination at
那 块 的 糖 曾是 现在 在 我的 口袋 , 预订的 为了 小心 考试 在
[maɪ] [ˈliːʒər] ;
my leisure ;
我的 闲暇 ;
那块方糖现在放在我的口袋里，等我有空的时候再仔细查看；

[ænd; ənd][aɪ] ˈrɪˈflektɪd [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ɪf]
and I reflected with a faint grin that it would be a little disconcerting if
和 我 反映 和 一个 头晕的 咧嘴笑 那 它 会 是 一个 小的 令人不安 如果
[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [kənˈteɪn] ˈnʌθɪŋ [bʌt; bət] [ˈʊgər] [ˈæftər][ɔːl] .
it should turn out to contain nothing but sugar after all .
它 应该 转动 出去 到 包含 没有什么 但 糖 后 全部 :
我苦笑着想，如果最后发现里面除了糖什么都没有，那可就有让人不安了。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [ʃɑːp] ,
On leaving the tea - shop ,
在 离开 这 茶 - 店铺 ,
离开茶馆时，

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [sloʊn] [stri:t] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
I walked up Sloane Street with the intention of doing what I ought to have
我 步行 向上 斯隆 街道 和 这 意图 的 正在做 什么 我 应该 到 有
[dʌn] ['ɜːrliə] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
done earlier in the day .
完毕 早些时候 在 这 天 .

我沿着斯隆街走去，打算做我今天早些时候就应该做的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊ] [ðæt] [noʊ][spai][wʌz; wəz] ['dɔːɡɪŋ] [maɪ] [ˈfʊtsteps] .
I was going to make perfectly sure that no spy was dogging my footsteps .
我 曾是 去 到 制作 完美 当然 那 不 间谍 曾是 狗 我的 脚步声 .
我一定要确保没有间谍跟踪我的行踪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kɔːnfɪdəns] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [kwɔɪt] ['iːzəli] [brɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ]
But for my ridiculous confidence I could have done so quite easily before going
但 为了 我的 荒谬的 信心 我 可以 有 完毕 所以 相当 容易地 前 去
[tuː; tə] ['ɛndslɪ] ['gaːdnz] ;
to Endsley Gardens ;
到 恩兹利 花园 ;
但我凭着我那可笑的自信，在去恩兹利花园之前就能很轻松地做到这一点了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [meɪd] ['waɪzər][baɪ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ] [prə'siːdɪd] [wɪð; wiθ] [ˌsɪstə'mætɪk]
and now , made wiser by a startling experience , I proceeded with systematic
和 现在 , 制成 更明智 经过 一个 令人震惊 经验 , 我 继续 和 系统
[keɪ] .
care .
关心 .
现在，经历了一次令人震惊的经历后，我变得更加明智，并开始有条不紊地进行护理。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiɪ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ʃɑːp] [hæd; həd] [bɪn]
It was still broad daylight — for the lamps in the tea - shop had been
它 曾是 仍然 广阔 日光 — 为了 这 灯 在 这 茶 - 店铺 有 到过
[ˈrendəd] ['nesəseri] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['fɔːlti] [kən'strʌk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
rendered necessary only by the faulty construction of the premises and the
渲染 必要的 仅有的 经过 这 故障 建造 的 这 前提 和 这
[ˈdʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] — [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [faːr] [ɪ'nʌf]
dullness of the afternoon — and in an open space I could see far enough
乏味 的 这 下午 — 和 在 一个 打开 空间 我 可以 看 远的 足够的
[fɔːr; fər] [kəm'pliːt] ['seɪfti] .
for complete safety .
为了 完全的 安全 .
当时天色仍然很大——茶馆里的灯只是因为建筑结构缺陷和下午的阴沉天气才显得必要——而且在开阔的地方，我的视野足够远，完全安全。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [sloʊn] [stri:t] , [aɪ] [krɔːst] ['naɪts,bɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ]
Arriving at the top of Sloane Street , I crossed Knightsbridge , and , entering
抵达 在 这 顶部 的 斯隆 街道 , 我 交叉 骑士桥 , 和 , 进入
[haɪd] [paːrk] ,
Hyde Park ,
海德 公园 ,
到达斯隆街顶端后，我穿过骑士桥，进入海德公园，

[strʌk] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɜːrpəntɪːn] .
struck out towards the Serpentine .
击 出去 向 这 蛇形 .
朝着九曲湖方向驶去。

[ˈpæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] ,
Passing along the eastern shore ,
通过 沿着 这 东 支撑 ,
沿东岸行进，

[aɪ] [ˈentəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæðz] [ðæt] [liːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]ˈma:rb(ə)l] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [stroʊd]
I entered one of the long paths that lead towards the Marble Arch and strode
我 进入 一 的 这 长的 路径 那 带领 向 这 大理石 拱 和 大步走
[əˈlɔːŋ] [aɪˈtiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pərˈsuːər][tuː; tə]
along it at such a pace as would make it necessary for any pursuer to
沿着 它 在 这样的 一个 步伐 作为 会 制作 它 必要的 为了 任何 追击者 到
[ˈhɜːri] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [emˈiː][ɪn] [saɪt] .
hurry in order to keep me in sight .
匆忙 在 命令 到 保持 我 在 视线 .

我走进一条通往大理石拱门的长路，大步向前走去，速度之快，足以让任何追赶者不得不加快脚步才能跟上我的视线。

[hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv][tɜːrf] ,
Half - way across the great stretch of turf ,
一半 - 方式 穿过 这 伟大的 拉紧 的 草皮 ,
走到这片广阔草坪的中途，

[aɪ] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
I halted for a few moments and noted the few people who were coming in
我 停止 为了 一个 很少 时刻 和 著名的 这 很少 人们 WHO 是 未来 在
[maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
my direction :
我的 方向 .

我停下脚步，看了看朝我走来的几个人。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [geɪt] ,
Then I turned sharply to the left and headed straight for the Victoria Gate ,
然后 我 转向 尖锐地 到 这 左边 和 标题 直的 为了 这 维多利亚 门 ,
[bʌt; bət] [əˈgen] ,
but again ,
但 再次 ,

然后我猛地向左转，径直朝维多利亚门走去，但是，

[hæf] - [wei] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] ,
half - way , I turned off among a clump of trees , and ,
一半 - 方式 , 我 转向 离开 之中 一个 丛 的 树木 , 和 ,
走到一半，我拐进了一片树林，然后，

[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
standing behind the trunk of one of them ,
常设 在后面 这 树干 的 一 的 他们 ,
站在其中一棵树的树干后面，

[tʊk] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] .
took a fresh survey of the people who were moving along the paths .
采取 一个 新鲜的 民意调查 的 这 人们 WHO 是 移动 沿着 这 路径 .
对沿途行人进行了一次新的调查。

[ɔːl] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [nʌn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [maɪ]
All were at a considerable distance and none appeared to be coming my
全部 是 在 一个 大量 距离 和 没有任何 出现 到 是 未来 我的
[wei] .
way :
方式 .

它们都离我很远，而且看起来没有一个是朝我这边来的。

[aɪ] [naʊ] [muːvd] [ˈkɔːʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
I now moved cautiously from one tree to another and passed through the
我 现在 已搬 谨慎地 从 一 树 到 其他 和 通过了 通过 这
[ˈwʊdɪd] [ˈriːdʒən][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
wooded region to the south ,
树木繁茂的 地区 到 这 南 ,
我小心翼翼地在一棵树走到另一棵树，穿过了南边的树林。

[ˈkrɒːst] [ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] [brɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ]
crossed the Serpentine bridge at a rapid walk and hurrying along the south
交叉 这 蛇形 桥 在 一个 迅速的 走 和 匆忙 沿着 这 南
[ˌɔːr] [left] [ðə; ði][pɑːrk][baɪ] [ˈæpsli] [ˈhaʊs] .
shore left the Park by Apsley House .
支撑 左边 这 公园 经过 阿普斯利 房子 .

快步走过蛇形桥，沿着南岸匆匆离开公园，来到阿普斯利府。

[frʌm; frəm] [hens] [aɪ] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈræpɪd] [peɪs] [əˈlɔːŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
From hence I walked at the same rapid pace along Piccadilly ,
从 因此 我 步行 在 这 相同的 迅速的 步伐 沿着 皮卡迪利 ,
[ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
insinuating myself among the crowd with the skill born of long acquaintance with
暗示 我 之中 这 人群 和 这 技能 出生 的 长的 熟人 和
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] ,
the London streets ,
这 伦敦 街道 ,

我凭借着长期熟悉伦敦街头练就的本领，巧妙地混入了人群之中。

[ˈkrɒːst] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [ˈtræfɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ,
crossed amidst the seething traffic at the Circus ,
交叉 在.....之中 这 沸腾 交通 在 这 马戏团 ,
[ˈdɑːrtɪd] [ʌp] [ˈwɪndmɪl] [striːt] [ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə][ˈzɪgzæɡ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] [ænd; ənd]
darted up Windmill Street and began to zigzag amongst the narrow streets and
飞镖 向上 风车 街道 和 开始 到 之字形 在 这 狭窄的 街道 和
[kɔːrts] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] .
courts of Soho .
法院 的 苏豪区 .

他沿着风车街疾驰而上，开始在苏豪区的狭窄街道和庭院间蜿蜒穿行。

[ˈkrɒːsɪŋ] [ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈdaɪəlz][ænd; ənd] [ˈdrʃəri] [leɪn] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [bæk] -
Crossing the Seven Dials and Drury Lane I passed through the multitudinous back -
十字路口 这 七 拨号盘 和 德鲁里 车道 我 通过了 通过 这 众多 后退 -
[striːts] [ænd; ənd] [ˈæliz] [ðæt] [ðen] [fɪld] [ðə; ði] [ˈeriə] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] ,
streets and alleys that then filled the area south of Lincoln's Inn ,
街道 和 小巷 那 然后 已填 这 区域 南 的 林肯的 客栈 ,
[keɪm] [aʊt] [baɪ] [ˈnjʊˌkæsl] [striːt] , [ˈhoʊlɪwəl] [striːt] [ænd; ənd] [hæf] - [muːn] [ˈæli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [strænd] ,
came out by Newcastle Street , Holywell Street and Half - Moon Alley into the Strand ,
来了 出去 经过 纽卡斯尔 街道 , 霍利韦尔 街道 和 一半 - 月亮 胡同 进入 这 斯特兰德 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [krɒːst] [ɪˈmiːdiətli] ,
which I crossed immediately ,
哪个 我 交叉 立即地 ,

穿过七晷区和德鲁里巷，我穿过了林肯律师学院南侧遍布的众多小街小巷。

[keɪm] [aʊt] [baɪ] [ˈnjʊˌkæsl] [striːt] , [ˈhoʊlɪwəl] [striːt] [ænd; ənd] [hæf] - [muːn] [ˈæli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [strænd] ,
came out by Newcastle Street , Holywell Street and Half - Moon Alley into the Strand ,
来了 出去 经过 纽卡斯尔 街道 , 霍利韦尔 街道 和 一半 - 月亮 胡同 进入 这 斯特兰德 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [krɒːst] [ɪˈmiːdiətli] ,
which I crossed immediately ,
哪个 我 交叉 立即地 ,

我经由纽卡斯尔街、霍利韦尔街和半月巷来到斯特兰德街，然后立即穿过马路。

[ˈʌltɪmətli] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈtemp(ə)][baɪ] [ˈdevəruː] [kɔːrt] .
ultimately entering the Temple by Devereux Court .
最终 进入 这 寺庙 经过 德弗罗 法庭 .
[ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɔːt][rɪˈlæks][maɪ] [priˈkɔːjənz] .
Even then I did not relax my precautions .
甚至 然后 我 做过 不是 放松 我的 防范措施 .

最终从德弗罗庭院进入圣殿。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɔːt][rɪˈlæks][maɪ] [priˈkɔːjənz] .
Even then I did not relax my precautions .
甚至 然后 我 做过 不是 放松 我的 防范措施 .
[ɪvən] [ðen] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [rɪˈlæks] [maɪ] [priˈkɔːjənz] .
即使如此，我也没有放松警惕。

[frʌm; frəm][wʌn] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ə'nlðər] [aɪ] [pæst] ['kwɪkli] ,
From one court to another I passed quickly ,
从 一 法庭 到 其他 我 通过了 迅速地 ,
我迅速地从 一个 法庭 赶到 另一个 法庭。

[ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] [ˈentrɪz] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektrɪd] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə]
loitering in those dark entries and unexpected passages that are known to
游荡 在 那些 黑暗的 条目 和 意外 段落 那 是 已知 到
[soʊ] [fju:] [bʌt; bət][ðə; ði] ['regjələr] ['templər] ,
so few but the regular Templars ,
所以 很少 但 这 常规的 圣殿骑士团 ,
他们徘徊在那些只有少数正规圣殿骑士才知道的黑暗入口和隐秘通道中,

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpən][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [læst] [wer] [ðə; ði] [waɪd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
and coming out into the open only at the last where the wide passage of
和 未来 出去 进入 这 打开 仅有的 在 这 最后的 在哪里 这 宽的 通道 的
['kɪŋz] [bentʃ] [wɔ:k] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] ['rɪveɪʒ(ə)n] .
King's Bench Walk admits of no evasion .
国王学院 长椅 走 承认 的 不 逃避 .
直到最后才走到开阔地带，宽阔的国王长椅步道不容任何逃避。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
Half - way up the stairs , I stood for some time in the shadow ,
一半 - 方式 向上 这 楼梯 , 我 站立 为了 一些 时间 在 这 阴影 ,
走到楼梯半腰，我在阴影里站了一会儿。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
watching the approaches from the staircase window ; and when , at length ,
观看 这 方法 从 这 楼梯 窗户 ; 和 什么时候 , 在 长度 ,
从楼梯间的窗户望向来人；最后，

[aɪ] [felt] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['teɪkən] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] ,
I felt satisfied that I had taken every precaution that was possible ,
我 毛毡 使满意 那 我 有 已采取 每一个 预防 那 曾是 可能的 ,
我感到很满意，因为我已经采取了所有可能的预防措施。

[aɪ] [ɪn'sə:tɪd] [maɪ] [ki:] [ænd; ənd][let][maɪ'self] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['tʃembər] .
I inserted my key and let myself into our chambers .
我 插入 我的 钥匙 和 让 我 进入 我们的 房间 .
我插入钥匙，打开门进了我们的房间。

[ˈθɔrn,daɪk] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,
Thorndyke had already arrived , and , as I entered ,
桑代克 有 已经 到达的 , 和 , 作为 我 进入 ,
桑代克已经到了，当我进去时，

[hi:; hi][roʊz] [tu:; tə] [gri:t] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪvɪdənt] [rɪ'li:f] .
he rose to greet me with an expression of evident relief .
他 玫瑰 到 迎接 我 和 一个 表达 的 明显 宽慰 .
他起身迎接我，脸上明显带着如释重负的表情。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am glad to see you , Jervis , he said** .
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 杰维斯 , " 他 说 .
“见到你真高兴，杰维斯，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
" **I have been rather anxious about you** . "
" 我 有 到过 相当 焦虑的 关于 你 . "
我一直很担心你。

" [waɪ] ？ " [aɪ] [æskt] .
" **Why ？** " **I asked** .
" 为什么 ？ " 我 问 .

“为什么？ ”我问。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .
" **For several reasons** .
" 为了 一些 原因 .

“原因有很多。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [soʊl] ['deɪndʒər] [ðæt] ['θretənz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]
One is that you are the sole danger that threatens these people — as far as
— 是 那 你 是 这 唯一 危险 那 威胁 这些 人们 — 作为 远的 作为
[ðeɪ] [noʊ] .
they know .
他们 知道 .

——是，就他们所知，你是唯一对这些人构成威胁的危险人物。

[ə'nʌðər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [mɪs'teɪk] .
Another is that we made a most ridiculous mistake .
其他 是 那 我们 制成 一个 最多 荒谬的 错误 .

——另一个原因是，我们犯了一个极其荒谬的错误。

[wiː; wi] [oʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [strʌk] [juː 'es] [ɪnstəntli] .
We overlooked a fact that ought to have struck us instantly .
我们 被忽视的 一个 事实 那 应该 到 有 击 我们 即刻 .

——我们忽略了一个本应立刻想到的事实。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɛrd] ？ "
But how have you fared ？ "
但 如何 有 你 表现 ？ "

——但你过得怎么样？

" ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
" **Better than I deserved** .
" 更好的 比 我 应得的 .

——“比我应得的要好。”

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [stʌk] [tuː; tə] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːr] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] . "
That good lady stuck to me like a burr — at least I believe she did . "
那 好的 女士 卡住 到 我 喜欢 一个 刺果 — 在 至少 我 相信 她 做过 . "

——那位女士就像个粘人精一样缠着我——至少我是这么觉得的。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" **I have no doubt she did** .
" 我 有 不 怀疑 她 做过 .

——我毫不怀疑她做到了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] ['næpɪŋ] ['faɪnli] , ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] . "
We have been caught napping finely , Jarvis . "
我们 有 到过 捕捉 打盹 精细地 , 杰维斯 . "

——杰维斯，我们真是疏忽大意了。

" [haʊ] ？ "
" **How ？** "
" 如何 ？ "

——“如何？ ”

" [wiːl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .
" **We'll go into that presently** .
" 出色地 去 进入 那 目前 .

——“我们稍后会详细讨论这个问题。”

[let] [ju: 'es] [hɪr] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [əd'ventʃəz] [fɜːrst] .

Let us hear about your adventures first .
让 我们 听到 关于 你的 冒险 第一的 .

请先跟我们讲讲你的冒险经历吧。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mu:vmənts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [wi:: wi]

" I gave him a full account of my movements from the time when we

" 我 给予 他 一个 满的 帐户 的 我的 移动 从 这 时间 什么时候 我们

[pɑːrtɪd] [tu:: tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)] [hoʊm] ,

parted to that of my arrival home ,

分手了 到 那 的 我的 到达 家 ,

“我向他详细讲述了从我们分别到我到家期间的行踪。”

[əu'mɪtɪŋ] [noʊ] [ɪn'sɪdənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][t'erb(ə)] [tu:: tə] [rɪ'membər] [ænd; ʌnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

omitting no incident that I was able to remember and , as far as I

省略 不 事件 那 我 曾是 有能力的 到 记住 和 , 作为 远的 作为 我

[kʊd; kəd] ,

could ,

可以 ,

我不遗漏任何我能记起的事件，而且，就我所知，

[rɪ:'kɒnstɪtu:tɪŋ] [maɪ] [ɪk'siːdɪŋli] ['diːviəs] ['hoʊmwərd] [ru:t] .

reconstituting my exceedingly devious homeward route .

重组 我的 非常 狡猾的 回家 路线 .

重新规划我那条极其曲折的回家路线。

" [jɔːr; jər] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] ['mæstərli] , " [hi:: hi] [rɪ'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

" Your retreat was masterly , " he remarked with a broad smile .

" 你的 撤退 曾是 精湛 , " 他 评论 和 一个 广阔 微笑 .

“你的撤退堪称完美，”他笑着说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ʌtərli] [dɪ'fi:tɪd] ['eni] [pər'suːər] ;

" I should think that it would have utterly defeated any pursuer ;

" 我 应该 思考 那 它 会 有 完全地 战败 任何 追击者 ;

我认为它足以彻底击败任何追捕者；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['oʊnli] [pɪti] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dezərt] [er] .

and the only pity is that it was probably wasted on the desert air .

和 这 仅有的 遗憾 是 那 它 曾是 大概 浪费 在 这 沙漠 空气 .

唯一可惜的是，这些水分可能都浪费在了沙漠的空气中。

[jɔːr; jər][pər'suːər][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

Your pursuer had by that time become a fugitive .

你的 追击者 有 经过 那 时间 变得 一个 逃犯 .

那时，追捕你的人已经成了逃犯。

[bʌt; bət][ju:: jʊ][wɜːr; wər] [waɪz] [tu:: tə] [teɪk] [ðɪːz] [pri'kɔːʃənz] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪs] [maɪt]

But you were wise to take these precautions , for , of course , Weiss might

但 你 是 明智的 到 拿 这些 防范措施 , 为了 , 的 课程 , 魏斯 可能

[hæv; həv] ['fɑːləʊd] [ju:: jʊ] . " **have followed you .** "

有 随后 你 . " **have followed you .** "

但你采取这些预防措施是明智的，因为魏斯当然有可能跟踪你。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hi:: hi][wʌz; wəz][ɪn]['hæmbɜːrg] ? " **But I thought he was in Hamburg ?** "

" 但 我 想法 他 曾是 在 汉堡 ? " **But I thought he was in Hamburg ?** "

“但我以为他在汉堡呢？ ”

" [dɪd] [ju:: jʊ] ? **Did you ?** "

" 做过 你 ? **Did you ?** "

真的吗？

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈveri] [kənˈfaɪdɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈmedɪk(ə)] [ˈdʒʊrɪst] .
You are a very confiding young gentleman , for a budding medical jurist .
你 是 一个 非常 倾诉 年轻的 绅士 , 为了 一个 萌芽 医疗的 法学家 .
作为一名崭露头角的医学法学家, 你是一位非常自信的年轻绅士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ;
Of course we don't know that he is not ;
的 课程 我们 不 知道 那 他 是 不是 ;
我们当然不能确定他不是;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt][hiː; hi][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ˈhæmbɜːrg][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈwerəbaʊts]
but the fact that he has given Hamburg as his present whereabouts
但 这 事实 那 他 有 给定 汉堡 作为 他的 展示 下落
[ˈstæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmwɛr] [els] .
establishes a strong presumption that he is somewhere else .
建立 一个 强的 假定 那 他 是 某处 别的 .
但他将汉堡列为他目前的所在地, 这强烈暗示他实际上在别处。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt][hiː; hi][hæz; hæz][nɑːt][ˈloʊkətɪd][jʊː; jʊ] , [ænd; ænd] ,
I only hope that he has not located you , and ,
我 仅有的 希望 那 他 有 不是 位于 你 , 和 ,
我只希望他还没有找到你, 而且,

[frʌm; frəm] [wʌt] [jʊː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈleɪtər] [ˈmeθədz] ,
from what you tell me of your later methods ,
从 什么 你 告诉 我 的 你的 之后 方法 ,
根据你后来描述的方法来看,

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt][jʊː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]
I fancy that you would have shaken him off even if he had started to
我 想要 那 你 会 有 摇晃 他 离开 甚至 如果 他 有 开始 到
[ˈfɑːloʊ] [jʊː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - [[ɑːp] . "
follow you from the tea - shop . "
跟随 你 从 这 茶 - 店铺 . "
我想, 就算他从茶馆就开始跟着你, 你也会甩掉他的。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] .
" **I hope so too .**
" 我 希望 所以 也 .
我也希望如此。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] ?
But how did that woman manage to stick to me in that way ?
但 如何 做过 那 女士 管理 到 戳 到 我 在 那 方式 ?
但那个女人究竟是如何以这种方式一直跟着我的呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [wiː; wi] [meɪd] ?
What was the mistake we made ?
什么 曾是 这 错误 我们 制成 ?
我们犯了什么错误?

" [ˈθɔːrŋˌdaɪk] [læft] [ˈɡrɪmli] .
" **Thorndyke laughed grimly .**
" 桑代克 笑了 阴沉地 .
桑代克阴沉地笑了。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈæsɪnaɪn] [mɪsˈteɪk] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] .
" **It was a perfectly asinine mistake , Jervis .**
" 它 曾是 一个 完美 愚蠢 错误 , 杰维斯 .
“杰维斯, 那真是个愚蠢至极的错误。”

[jʊː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['kenɪŋtən] [pɑːrk] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['liːʒərli] , [dʒɑːg] - [trɒtɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] ,
You started up Kennington Park Road on a leisurely , jog - trotting omnibus ,
你 开始 向上 肯宁顿 公园 路 在 一个 悠闲 , 慢跑 - 小跑 综合 ,
你乘坐一辆悠闲的、慢跑式的公共汽车，沿着肯宁顿公园路缓缓驶去。

[ænd; ənd] ['niːðər] [jʊː; jʊ][nɔːr][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ʌndər'niːθ] ['kenɪŋtən] [pɑːrk] [roʊd] .
and neither you nor I remembered what there is underneath Kennington Park Road .
和 两者都不 你 也不 我 记得 什么 那里 是 下 肯宁顿 公园 路 .
"
"
"

你我都记不起肯宁顿公园路下面有什么了。
"
" **Underneath !**
" 下 !
"
"
" 下!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **I exclaimed , completely puzzled for the moment .**
" 我 惊呼 , 完全地 困惑 为了 这 片刻 .
我惊呼道，一时之间完全摸不着头脑。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Then , suddenly realizing what he meant , " Of course !
然后 , 突然 意识到 什么 他 意思是 , " 的 课程 !
然后，他突然意识到自己的意思，“当然! "

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] !
" **Idiot that I am !**
" 笨蛋 那 我 是 !
我真是个白痴!

[jʊː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] ['reɪlweɪ] ? "
You mean the electric railway ? "
你 意思是 这 电的 铁路 ? "
你是说电气化铁路吗?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] .
That explains everything .
那 解释 一切 .
这就解释了一切。

['mɪsɪz] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː 'es][frʌm; frəm][sʌm; səm] [[ɑːp] [ænd; ənd]['kwaiətli]
Mrs . Schallibaum must have watched us from some shop and quietly
太太 . - 必须 有 观看 我们 从 一些 店铺 和 悄悄
['faːləʊd] [juː 'es][ʌp][ðə; ði] [leɪn] .
followed us up the lane .
随后 我们 向上 这 车道 .
沙利鲍姆太太一定是躲在某个商店里看着我们，然后悄悄地跟着我们沿着小巷走了上去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [ˈsevrəl] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
There were a good many women about and several were walking in our
那里 是 一个 好的 许多 女性 关于 和 一些 是 步行 在 我们的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

周围有很多女性，其中有好几个正朝我们走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [ənˈles] [juː; jʊ][hæd; həd]
There was nothing to distinguish her from the others unless you had
那里 曾是 没有什么 到 区分 她 从 这 其他的 除非 你 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] ,
recognized her ,
认可 她 ,
除非你认出她，否则她和其他人没有任何区别。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wɔːrɪn][ə; eɪ][veɪl]
which you would hardly have been able to do if she had worn a veil
哪个 你 会 几乎 有 到过 有能力的 到 做 如果 她 有 磨损 一个 面纱
[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [ˈdɪstəns] .
and kept at a fair distance .
和 保留 在 一个 公平的 距离 :

如果她戴着面纱并保持一定距离，你就很难做到这一点。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "
At least I think not . "
在 至少 我 思考 不是 : "
至少我是这么认为的。

" [noʊ] , " [aɪ] [əˈɡriːd] , " [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
" **No** , " **I agreed** , " **I certainly should not** .
" 不 , " 我 同意 , " 我 当然 应该 不是 :
“不,”我同意道,“我当然不应该。”

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [dɑːrk] [ruːm] .
I had only seen her in a half - dark room .
我 有 仅有的 已见 她 在 一个 一半 - 黑暗的 房间 :
我只在昏暗的房间里见过她。

[ɪn] [ˈaʊtɔːr] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] ,
In outdoor clothes and with a veil ,
在 户外的 衣服 和 和 一个 面纱 ,
身着户外服装,戴着面纱,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈveri] [kloʊz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
I should never have been able to identify her without very close inspection .
我 应该 绝不 有 到过 有能力的 到 确认 她 没有 非常 关闭 检查 :
如果没有仔细观察,我根本不可能认出她。

[bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ɔːr] [meɪk] - [ʌp] . "
Besides there was the disguise or make - up . "
除了 那里 曾是 这 伪装 或者 制作 - 向上 : "
此外,还有伪装或化妆。

" [nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
" **Not at that time** .
" 不是 在 那 时间 :
“当时还没有。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [kʌm] [dɪsˈgaɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
She would hardly come disguised to her own house ,
她 会 几乎 来 伪装 到 她 自己的 房子 ,
她不太可能乔装打扮回到自己家。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [æskt] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
for it might have led to her being challenged and asked who she was
为了 它 可能 有 引领 到 她 存在 挑战 和 问 WHO 她 曾是
.
:
.

因为这可能会让她受到质疑，并被问及她是谁。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æktʃuəl] [dɪs'gaɪz] ,
I think we may take it that there was no actual disguise ,
我 思考 我们 可能 拿 它 那 那里 曾是 不 实际的 伪装 ,
我认为我们可以认为根本没有真正的伪装。

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [wer] [ə; eɪ] ['ferdi] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][veil] ;
although she would probably wear a shady hat and a veil ;
虽然 她 会 大概 穿 一个 阴凉 帽子 和 一个 面纱 ;
虽然她可能会戴上遮阳帽和面纱；

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
which would have prevented either of us from picking her out from the
哪个 会 有 阻止 任何一个 的 我们 从 挑选 她 出去 从 这
[ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] . "
other women in the street . "
其他 女性 在 这 街道 . "

这样一来，我们俩就都无法从街上的其他女人中认出她了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] [nekst] ? "
" **And what do you think happened next ?** "
" 和 什么 做 你 思考 发生 下一个 ? "
“你觉得接下来发生了什么？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wɔːkt] [pæst][juː 'es] — ['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
" **I think that she simply walked past us — probably on the other side of the road**
— 我 思考 那 她 简单地 步行 过去的 我们 — 大概 在 这 其他 边 的 这 路
— [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːmnɪbəz] ,
— **as we stood waiting for the omnibus** ,
— 作为 我们 站立 等待 为了 这 综合 ,
“我想她只是从我们身边走过——可能是在马路对面——当时我们正站在那里等公共汽车。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] ['kenɪŋtən] [pɑːrk] [roʊd] .
and turned up Kennington Park Road .
和 转向 向上 肯宁顿 公园 路 .
然后拐上了肯宁顿公园路。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [gest] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːmnɪbəz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp]
She probably guessed that we were waiting for the omnibus and walked up
她 大概 猜对了 那 我们 是 等待 为了 这 综合 和 步行 向上
[ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
the road in the direction in which it was going .
这 路 在 这 方向 在 哪个 它 曾是 去 .

她可能猜到我们在等公共汽车，于是沿着汽车行驶的方向走去。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəz] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər] ,
Presently the omnibus would pass her ,
目前 这 综合 会 经过 她 ,
这时，公共汽车就会从她身边经过。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [fəl] [vjuː] [ɑːn][tɑːp] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] [lʊk] - [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]
and there were you in full view on top keeping a vigilant look - out in the
和 那里 是 你 在 满的 看法 在 顶部 保持 一个 警惕的 看 - 出去 在 这
[rɔːŋ] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
wrong direction :
错误的 方向 :

而你却高高在上，目光警惕地注视着错误的方向。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['kwɪkən] [hɜːr; hər] [peɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [ə'raɪv]
Then she would quicken her pace a little and in a minute or two would arrive
然后 她 会 加速 她 步伐 一个 小的 和 在 一个 分钟 或者 二 会 到达
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɛnɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['lʌndən] ['reɪlweɪ] .
at the Kennington Station of the South London Railway .
在 这 肯宁顿 车站 的 这 南 伦敦 铁路 :

然后她会加快脚步，一两分钟后就会到达南伦敦铁路的肯宁顿站。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [treɪnz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]
In a minute or two more she would be in one of the electric trains whirling
在 一个 分钟 或者 二 更多的 她 会 是 在 一 的 这 电的 火车 旋转
[ə'lɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [stri:t] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˈɑːmnɪbəʊs][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] .
along under the street on which your omnibus was crawling .
沿着 在下面 这 街道 在 哪个 你的 综合 曾是 爬行 :

再过一两分钟，她就会坐上一辆疾驰而过的电动火车，而你的公共汽车正沿着这条街道缓慢行驶。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [get] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɜːroʊ] ['steɪʃ(ə)n] ,
She would get out at the Borough Station ,
她 会 得到 出去 在 这 行政区 车站 ,
[bɒrə] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['rɪskɪ] [tʃæns] [ænd; ʌnd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmɑːnjumənt] ;
or she might take a more risky chance and go on to the Monument ;
或者 她 可能 拿 一个 更多的 风险 机会 和 去 在 到 这 纪念碑 ;
[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈɑːmnɪbəʊs] , [heɪl][,aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][get][,ɪn'saɪd] .
but in any case she would wait for your omnibus , hail it and get inside .
但 在 任何 案件 她 会 等待 为了 你的 综合 , 冰雹 它 和 得到 里面 :

她会在博罗车站下车，

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['rɪskɪ] [tʃæns] [ænd; ʌnd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmɑːnjumənt] ;
or she might take a more risky chance and go on to the Monument ;
或者 她 可能 拿 一个 更多的 风险 机会 和 去 在 到 这 纪念碑 ;
[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈɑːmnɪbəʊs] , [heɪl][,aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][get][,ɪn'saɪd] .
but in any case she would wait for your omnibus , hail it and get inside .
但 在 任何 案件 她 会 等待 为了 你的 综合 , 冰雹 它 和 得到 里面 :

或者她可能会冒险前往纪念碑；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈɑːmnɪbəʊs] , [heɪl][,aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][get][,ɪn'saɪd] .
but in any case she would wait for your omnibus , hail it and get inside .
但 在 任何 案件 她 会 等待 为了 你的 综合 , 冰雹 它 和 得到 里面 :

但无论如何，她都会等你的公共汽车，招手拦车，然后上车。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm] ['pæsɪndʒə] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ? "
I suppose you took up some passengers on the way ? "
我 认为 你 采取 向上 一些 乘客 在 这 方式 ? "
[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm] ['pæsɪndʒə] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ? "
我 认为 你 采取 向上 一些 乘客 在 这 方式 ? "

我猜你路上应该载了些乘客吧？

" [oʊ] [dɪr] , [jes] .
" **Oh dear , yes** .
" 哦 亲爱的 , 是的 :

“哦，天哪，是的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɔːpɪŋ] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɔːr][set] [daʊn] ['pæsɪndʒə] ;
We were stopping every two or three minutes to take up or set down passengers ;
我们 是 停止 每一个 二 或者 三 分钟 到 拿 向上或者 放 向下 乘客 ;
[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɔːpɪŋ] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɔːr][set] [daʊn] ['pæsɪndʒə] ;
我们 是 停止 每一个 二 或者 三 分钟 到 拿 向上或者 放 向下 乘客 ;

我们每隔两三分钟就要停下来接送乘客；

[ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] . "
and most of them were women . "
和 最多 的 他们 是 女性 :

而且她们大多数都是女性。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [,aɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmænj(ə)n] [haʊs] ,
" **Very well ; then we may take it that when you arrived at the Mansion House** ,
" 非常 出色地 ; 然后 我们 可能 拿 它 那 什么时候 你 到达的 在 这 大厦 房子 ,
[ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] . "
和 最多 的 他们 是 女性 :

“很好；那么我们可以认为，当你到达官邸时，

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpæsndʒə] .
Mrs . Schallibaum was one of your inside passengers .
太太 . 曾是 一 的 你的 里面 乘客 .

沙利鲍姆夫人是你们的内舱乘客之一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [kweɪnt] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] . "
It was a rather quaint situation , I think . "
它 曾是 一个 相当 古雅 情况 , 我 思考 . "

我觉得这真是一个颇为奇特的场景。

" [jes] , [kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər] !
" Yes , confound her !
" 是的 , 混杂 她 !

“没错，真该死！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈnuːd(ə)lz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [juː ˈes] ! "
What a couple of noodles she must have thought us ! "
什么 一个 夫妻 的 面条 她 必须 有 想法 我们 ! "

她肯定给我们上了多么愚蠢的一课啊！

" [noʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][kənˈsəʊlɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
And that is the one consoling feature in the case .
和 那 是 这 一 安慰 特征 在 这 案件 .

而这大概是这个案例中唯一令人欣慰的地方了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˈteɪkən][juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈɡriːnhɔːn] .
She will have taken us for a pair of absolute greenhorns .
她 将要 有 已采取 我们 为了 一个 一对 的 绝对 新手 .

她肯定把我们当成了两个十足的新手。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
But to continue .
但 到 继续 .

但要继续下去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈtrævlɪd] [ɪn][jɔː; jər][ˈɑːmnɪbəʊs][tuː; tə] [ˈkenzɪŋtən] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
Of course she travelled in your omnibus to Kensington — you ought to have
的 课程 她 旅行 在 你的 综合 到 肯辛顿 — 你 应该 到 有

[ɡɔːn] [ˌɪnˈsaɪd][ɑːn][bəʊθ] [əˈkeɪʒənz] ,
gone inside on both occasions ,
已消失 里面 在 两个都 场合 ,

她当然是坐你的公共马车去肯辛顿的——两次你都应该上车。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˈevri] [wʌn] [huː] [ˈentərd] [ænd; ænd] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [ˈpæsndʒə] ;
so that you could see every one who entered and examine the inside passengers ;
所以 那 你 可以 看 每一个 一 WHO 进入 和 检查 这 里面 乘客 ;

这样你就可以看到每一个进入的人，并检查里面的乘客；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈendsli] [ˈɡɑːdnz] [ænd; ænd] [ˈprɑːbəbli] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [haʊs]
she will have followed you to Endsley Gardens and probably noted the house
她 将要 有 随后 你 到 恩兹利 花园 和 大概 著名的 这 房子

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] .
you went to .
你 去 到 .

她会跟着你到恩兹利花园，而且很可能会记下你去的那栋房子。

[ðens] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv]
Thence she will have followed you to the restaurant and may even have
因此 她 将要 有 随后 你 到 这 餐厅 和 可能 甚至 有
[ˈlʌntʃt] [ðer; ðər] . "
lunched there . "
午餐 那里 . "

于是她就跟着你去了餐厅，甚至可能已经在那里吃过午饭了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
" **It is quite possible** ,
" 它 是 相当 可能的 ,

“这完全有可能。”

" [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [ˈprɪnsəpli] [wɪð; wɪθ]
" **said I** . " **There were two rooms and they were filled principally with**
" 说 我 . " 那里 是 二 房间 和 他们 是 已填 主要 和
[ˈwɪmɪn] . "
women . "
女性 . "

“我说。“有两个房间，里面几乎全是女人。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sloʊn] [striːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn]
" **Then she will have followed you to Sloane Street** , **and** , **as you persisted in**
" 然后 她 将要 有 随后 你 到 斯隆 街道 , 和 , 作为 你 持续 在
[ˈraɪdɪŋ] [aʊtˈsaɪd] ,
riding outside ,
骑术 外部 ,

“那么她就会跟着你到斯隆街，而当你坚持骑马在外面时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [teɪk] [æn; ən][ɪnˈsaɪd] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][ˈɑːmnɪbəs] .
she could easily take an inside place in your omnibus .
她 可以 容易地 拿 一个 里面 地方 在 你的 综合 .

她完全可以在你的合辑电影里占据一个重要位置。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ɡɪft] [ʌv; əv]
As to the theatre , **she must have taken it as a veritable gift of**
作为 到 这 剧院 , 她 必须 有 已采取 它 作为 一个 真正的 礼物 的
[ðə; ði][ɡɒd z] ;
the gods ;
这 神 ;

至于剧院，她一定把它视为神明赐予的礼物；

[æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [meɪd] [baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈspeʃ(ə)] [kənˈviːniəns] . "
an arrangement made by you for her special convenience . "
一个 安排 制成 经过 你 为了 她 特别的 方便 . "

这是你为了她的特殊方便而做出的安排。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] !
" **My dear fellow** !
" 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！ ”

[kənˈsɪdər] .
consider .
考虑 .

考虑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈfɑːloʊ][juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd][siː][juː; jʊ][ˈseɪfli][ˈɪntuː][jər; jər][siːt][ænd; ənd]
She had only to follow you in and see you safely into your seat and
她 有 仅有的 到 跟随 你 在 和 看 你 安全 进入 你的 座位 和
[ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
there you were ,
那里 你 是 ,
她只需要跟着你进去，看着你安全坐下，然后你就到了。

[left][tɪl][kɔːld][fɔːr; fər] .
left till called for .
左边 直到 称为 为了 .
一直等到需要的时候才拿出来。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ðen][goʊ][hoʊm] , [meɪk][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ; [drɔː][aʊt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
She could then go home , make up for her part ; draw out a plan of action ,
她 可以 然后 去 家 , 制作 向上 为了 她 部分 ; 画 出去 一个 计划 的 行动 ,
然后她可以回家，弥补自己的过错；制定行动计划，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [waɪs] , [prəˈvaɪd][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnesəseri]
with the help , perhaps , of Mr . Weiss , provide herself with the necessary
和 这 帮助 , 也许 , 的 先生 . 魏斯 , 提供 她自己 和 这 必要的
[miːnz][ænd; ənd][əˈplaɪənsɪz][ænd; ənd] ,
means and appliances and ,
方法 和 电器 和 ,
或许在魏斯先生的帮助下，她可以为自己提供必要的工具和设备，

[æt; ət][ðə; ði][əˈpɔɪntɪd][taɪm] , [kɔːl][ænd; ənd][kəˈlekt][juː; jʊ] . "
at the appointed time , call and collect you . "
在 这 任命 时间 , 称呼 和 收集 你 . "
到了约定的时间，打电话来接你。

" [ðæt][ɪz][əˈsuːmɪŋ][ə; eɪ][gʊd][diːl] , " [aɪ][ˈɒbdʒɪktɪd] .
" That is assuming a good deal , " I objected .
" 那 是 假设 一个 好的 交易 , " 我 反对 .
“那可真是个好假设，”我反驳道。

" [aɪˈtiː][ɪz][əˈsuːmɪŋ] , [fɔːr; fər][ˈɪnstəns] , [ðæt][ʃiː, ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪðɪn][ə; eɪ][ˈmɑːdəreɪt][ˈdɪstəns][ʌv; əv]
" It is assuming , for instance , that she lives within a moderate distance of
" 它 是 假设 , 为了 实例 , 那 她 生活 之内 一个 缓和 距离 的
[sloʊn][skwer] .
Sloane Square .
斯隆 正方形 .
“例如，假设她住在离斯隆广场不远的地方。

[ˈʌðərwaɪz][aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][bɪn][ɪmˈpɑːsəb(ə)] . "
Otherwise it would have been impossible . "
否则 它 会 有 到过 不可能的 . "
否则就不可能实现。

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .
“确切地。

[ðæt][ɪz][waɪ][aɪ][əˈsuːm][aɪˈtiː] .
That is why I assume it .
那 是 为什么 我 认为 它 .
这就是我这样假设的原因。

[juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'baʊt] [hə'bitʃuəli] [wið; wiθ] [lʌmps] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [ˈʃʊgə] [ɪn]
You don't suppose that she goes about habitually with lumps of prepared sugar in
你 不 认为 那 她 去 关于 习惯性地 和 肿块 的 准备 糖 在
[hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] .
her pocket .
她 口袋 .

你不会认为她会习惯性地 在口袋里装着大块的糖吧？

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [lʌmp] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] .
And if not , then she must have got that lump from somewhere .
和 如果 不是 , 然后 她 必须 有 得到 那 块 从 某处 .

如果不是这样，那她身上的肿块肯定是从其他地方长出来的。

[ðen] [ðə; ði] [biːdz] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [ˈkɛrfəli] [prɪ'perd] [plæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
Then the beads suggest a carefully prepared plan , and , as I said just now ,
然后 这 珠子 建议 一个 小心 准备 计划 , 和 , 作为 我 说 只是 现在 ,
那么，这些珠子暗示着一个精心策划的计划，而且，正如我刚才所说，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] - [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][met] [juː 'es][ɪn] [ˈkɛnɪŋtən] [leɪn] .
she can hardly have been made - up when she met us in Kennington Lane .
她 能 几乎 有 到过 制成 - 向上什么时候 她 遇见 我们 在 肯宁顿 车道 .
她和我们在肯宁顿巷见面时，脸上肯定没怎么化妆。

[frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ə'boʊd] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːr]
From all of which it seems likely that her present abode is not very far
从 全部 的 哪个 它 似乎 可能 那 她 展示 住所 是 不是 非常 远的
[frʌm; frəm] [sloʊn] [skwɛr] . "
from Sloane Square . "
从 斯隆 正方形 . "

由此看来，她目前的住所很可能离斯隆广场不远。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [rɪsk] .
" **At any rate ,** " **said I ,** " **it was taking a considerable risk** .
" 在 任何 速度 , " 说 我 , " 它 曾是 采取 一个 大量 风险 .
“无论如何，”我说，“这都是冒了相当大的风险。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][left] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] . "
I might have left the theatre before she came back . "
我 可能 有 左边 这 剧院 前 她 来了 后退 . "
我可能在她回来之前就离开剧院了。

" [jes] , " [ˈθɔrn,daɪk] [ə'griːd] .
" **Yes ,** " **Thorndyke agreed** .
" 是的 , " 桑代克 同意 .
“是的，”桑代克同意道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] .
" **But it is like a woman to take chances** .
" 但 它 是 喜欢 一个 女士 到 拿 机会 .
“但女人喜欢冒险。”

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][juː; jʊ] [ɔːf]
A man would probably have stuck to you when once he had got you off
一个 男人 会 大概 有 卡住 到 你 什么时候 一次 他 有 得到 你 离开
[ʃɔːr; jər] [gɑːrd] .
your guard .
你的 警卫 .
一旦男人让你放松警惕，他很可能会一直缠着你。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] .
But she was ready to take chances .
但 她 曾是 准备好 到 拿 机会 .
但她已经做好了冒险的准备。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɔːf] ; [ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst] [jər; jər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
She chanced the railway , and it came off ; she chanced your remaining in the
她 偶然 这 铁路 , 和 它 来了 离开 ; 她 偶然 你的 其余的 在 这
[ˈθiːətər] ,
theatre ,
剧院 ,

她冒险搭上了火车，结果火车脱轨了；她冒险让你继续留在剧院里。

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] [ɔːf] [tuː] .
and that came off too .
和 那 来了 离开 也 .

它也脱落了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈgetɪŋ] [tiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] ,
She calculated on the probability of your getting tea when you came out ,
她 计算 在 这 可能性 的 你的 获得 茶 什么时候 你 来了 出去 ;
她计算了你出来时喝到茶的概率，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɪt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [əˈgen] .
and she hit it off again .
和 她 打 它 离开 再次 .

她又一次和对方聊得很投机。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [tʃæns] [tuː] [ˈmeni] ;
And then she took one chance too many ;
和 然后 她 采取 一 机会 也 许多 ;

然后，她又一次冒险过度了；

[ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌprɑːbəbli] [tʊk] [ˈʃʊgər] [ɪn][jər; jər] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "
she assumed that you probably took sugar in your tea , and she was wrong ."
她 假定 那 你 大概 采取 糖 在 你的 茶 , 和 她 曾是 错误的 . "
她以为你喝茶的时候可能会加糖，但她错了。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] , " [aɪ] [rɪˈmɑːkt] .
" **We are taking it for granted that the sugar was prepared , " I remarked .**
" 我们 是 采取 它 为了 的确 那 这 糖 曾是 准备 , " 我 评论 .
“我们理所当然地认为糖已经准备好了，”我说道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [rɔːŋ] .
Our explanation is entirely hypothetical and may be entirely wrong .
我们的 解释 是 完全 假想 和 可能 是 完全 错误的 .

我们的解释完全是假设性的，可能完全错误。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɔːl] [hæŋz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [ˈeni] [ˌpɔɪzənəs] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃʊgər] ,
But it all hangs together , and if we find any poisonous matter in the sugar ,
但 它 全部 悬挂 一起 , 和 如果 我们 寻找 任何 有毒 事情 在 这 糖 ,
但所有部件都连在一起，如果我们在糖中发现任何有毒物质，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [raɪt] .
it will be reasonable to assume that we are right .
它 将要 是 合理的 到 认为 那 我们 是 正确的 .

我们可以合理地假设我们是正确的。

[ðə; ði] [ˈʃʊgər] [ɪz][ðə; ði] [ɪksperəməntəm] [ˈkruːsɪs] .
The sugar is the Experimentum Crucis .
这 糖 是 这 实验 十字架 .

糖就是十字架实验。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hænd][aɪ 'tiː][ˈoʊvər][tuː; tə][em 'iː] ,
If you will hand it over to me ,
如果 你 将要 手 它 超过 到 我 ,

如果你愿意把它交给我，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈləbrətɔːri] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [test] [ɔːr] [tuː] .
we will go up to the laboratory and make a preliminary test or two .
我们 将要 去 向上 到 这 实验室 和 制作 一个 初步的 测试 或者 二 .

我们将前往实验室进行一两项初步测试。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **I took the lump of sugar from my pocket and gave it to him** ,
" 我 采取 这 块 的 糖 从 我的 口袋 和 给予 它 到 他 ,

我从口袋里掏出那块方糖递给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gæs] - [ˈbɜːrnər] ,
and he carried it to the gas - burner ,
和 他 携带 它 到 这 气体 - 刻录机 ,

他把它拿到煤气炉旁，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lenz] .
by the light of which he examined it with a lens .
经过 这 光 的 哪个 他 检查 它 和 一个 镜片 .

他借着那束光，用放大镜观察它。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeni] [ˈfɔːrən] [ˈkrɪstl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **I don't see any foreign crystals on the surface** , " **said he** ;
" 我 不 看 任何 外国的 晶体 在 这 表面 , " 说 他 ;

“我没有在表面看到任何外来晶体，”他说；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ˌsɪstəˈmætɪkli] .
" **but we had better make a solution and go to work systematically** .
" 但 我们 有 更好的 制作 一个 解决方案 和 去 到 工作 系统地 .

但我们最好制定解决方案，并有条不紊地着手实施。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [kənˈteɪnz] [ˈeni] [ˈpɔɪzn] [wiː; wi] [meɪ] [əˈsuːm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈælkəlɔɪd] ,
If it contains any poison we may assume that it will be some alkaloid ,
如果 它 包含 任何 毒 我们 可能 认为 那 它 将要 是 一些 生物碱 ,

如果它含有毒素，我们可以推测是某种生物碱。

[ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [test] [fɔːr; fər] [ˈɑːrsnɪk] [tuː] .
though I will test for arsenic too .
尽管 我 将要 测试 为了 砷 也 .

不过我也会检测一下砷含量。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈwaɪsɪz] [taɪp] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [juːz][æn; ən] [ˈælkəlɔɪd] ,
But a man of Weiss's type would almost certainly use an alkaloid ,
但 一个 男人 的 魏斯 类型 会 几乎 当然 使用 一个 生物碱 ,

但像魏斯这样的人几乎肯定会使用生物碱。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsmɔːlər] [bʌlk] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈredi] [ˌsɑːljuˈbɪləti] .
on account of its smaller bulk and more ready solubility .
在 帐户 的 它是 较小的 大部分 和 更多的 准备好 溶解度 .

由于其体积较小且更易溶解。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkærid] [ðɪs] [luːs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɔːkɪt] .
You ought not to have carried this loose in your pocket .
你 应该 不是 到 有 携带 这 松动的 在 你的 口袋 .

你不应该把这个东西随意地放在口袋里。

[fɔːr; fər][ˈliːg(ə)l][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ðæt] [wʊd] [ˈsɪriəsli] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvæljuː][æz; əz] [ˈevɪdəns] .
For legal purposes that would seriously interfere with its value as evidence .
为了 合法的 目的 那 会 严重地 干扰 和 它是 价值 作为 证据 .

出于法律目的，这会严重影响其作为证据的价值。

[ˈbɑːdɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈpɔɪzn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkerfəli] [ˈaɪsələtɪd][ænd; ənd]
Bodies that are suspected of containing poison should be carefully isolated and
身体 那 是 怀疑 的 包含 毒 应该 是 小心 孤立 和
[prɪˈzɜːrv] [frəm; frəm][ˈkaːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][əˈnæləsɪs] .
preserved from contact with anything that might lead to doubt in the analysis .
保存完好 从 接触 和 任何事物 那 可能 带领 到 怀疑 在 这 分析 .
怀疑含有毒物的尸体应仔细隔离，并避免与任何可能导致分析结果产生疑问的物质接触。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [mʌt] [tuː; tə][juː ˈes] ,
It doesn't matter much to us ,
它 不 事情 很多 到 我们 ,
这对我们来说并不重要。

[æz; əz] [ðɪs] [əˈnæləsɪs][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ˈsætɪsfai]
as this analysis is only for our own information and we can satisfy
作为 这 分析 是 仅有的 为了 我们的 自己的 信息 和 我们 能 满足
[ɑːrˈselvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [stet] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] .
ourselves as to the state of your pocket .
我们自己 作为 到 这 状态 的 你的 口袋 .
这项分析仅供我们自己参考，我们可以据此了解您的经济状况。

[bʌt; bət] [ber] [ðə; ði] [ruːl] [ɪn][maɪnd] [əˈnʌðər] [taɪm] .
But bear the rule in mind another time .
但 熊 这 规则 在 头脑 其他 时间 .
但请记住这条规则，以后再用。

" [wiː; wi] [naʊ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,
" **We now ascended to the laboratory ,**
" 我们 现在 上升 到 这 实验室 ,
“我们现在前往实验室，

[wer] [ˈθɔrn,daɪk] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪˈzɔːlv] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [ɪn][ə; eɪ]
where Thorndyke proceeded at once to dissolve the lump of sugar in a
在哪里 桑代克 继续 在 一次 到 溶解 这 块 的 糖 在 一个
[ˈmezəd] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [dɪˈstɪld] [ˈwɔːtər][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [hiːt] .
measured quantity of distilled water by the aid of gentle heat .
测量 数量 的 蒸馏 水 经过 这 援助 的 温和的 热 .
桑代克随即用温和的加热方法，将那块糖溶解在一定量的蒸馏水中。

" [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][eɪ diː ˈdiː][ˈeni] [ˈæsɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːr] [ɪntrəˈduːs] [ˈeni] [freʃ] [ˈmætər] ,
" **Before we add any acid , said he , or introduce any fresh matter ,**
" 前 我们 添加 任何 酸 , " 说 他 , " 或者 介绍 任何 新鲜的 事情 ,
“在我们添加任何酸之前,”他说，“或者引入任何新的物质之前，

[wiː; wi] [wɪl] [əˈdɑːpt][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈmezər] [ʌv; əv] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði][səˈluː](ə)n] .
we will adopt the simple preliminary measure of tasting the solution .
我们 将要 采纳 这 简单的 初步的 措施 的 品尝 这 解决方案 .
我们将采取简单的初步措施，即品尝溶液。

[ðə; ði] [ˈʊgər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈfæktər] ,
The sugar is a disturbing factor ,
这 糖 是 一个 令人不安 因素 ,
糖分是一个干扰因素。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælkəˌbɪdɪz][ænd; ənd][moʊst] [ˈmɪnərəl] [ˈpɔɪzənz] [ɪkˈseptɪŋ] [ˈɑːrsnɪk] [hæv; həv]
but some of the alkaloids and most mineral poisons excepting arsenic have
但 一些 的 这 生物碱 和 最多 矿物 毒药 除外 砷 有
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [teɪst] .
a very characteristic taste .
一个 非常 特征 品尝 .
但除砷以外，一些生物碱和大多数矿物毒物都有非常独特的味道。

" ['ækənait] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] .
" **Aconite** , " **I replied without hesitation** .
" 附子 , " 我 回复 没有 犹豫 .

“乌头,”我毫不犹豫地回答道。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ; " ['ækənait][aɪ'tiː][ɪz] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] [ə'kɒnitiːn] .
" **Yes** , " **he agreed ; aconite it is , or more probably aconitine** .
" 是的 , " 他 同意 ; " 附子 它 是 , 或者 更多的 大概 乌头碱 .
“是的,”他同意道; “是乌头, 或者更可能是乌头碱。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['gɪvz] [juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [wiː; wi][wɑːnt] .
And that , I think , gives us all the information we want .
和 那 , 我 思考 , 给予 我们 全部 这 信息 我们 想 .

我认为, 这已经给了我们想要的所有信息。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [nəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'hæləsɪs] ,
We need not trouble now to make a complete analysis ,
我们 需要 不是 麻烦 现在 到 制作 一个 完全的 分析 ,

我们现在无需费心进行全面分析。

[ðoo] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑːntətətɪv] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] [meɪd] ['leɪtər] .
though I shall have a quantitative examination made later .
尽管 我 将 有 一个 定量 考试 制成 之后 .

不过我之后会进行一次定量分析。

[juː; jʊ] [noʊt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
You note the intensity of the taste and you see what the strength of the
你 笔记 这 强度 的 这 品尝 和 你 看 什么 这 力量 的 这

[sə'luː](ə)n][ɪz] .
solution is .
解决方案 是 .

你注意到味道的浓淡, 就能看出溶液的浓度。

['eɪvɪdəntli] [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈfʊgər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][dooz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] .
Evidently that lump of sugar contained a very large dose of the poison .
显然 那 块 的 糖 包含 一个 非常 大的 剂量 的 这 毒 .

显然, 那块方糖里含有大量的毒药。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfʊgər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][jʊr; jər] [tiː] ,
If the sugar had been dissolved in your tea ,
如果 这 糖 有 到过 溶解 在 你的 茶 ,

如果糖已经溶解在你的茶里了,

[ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ðæt] [juː; jʊ][dræŋk] [wʊd] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] [ə'kɒnitiːn] [tuː; tə] [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt]
the quantity that you drank would have contained enough aconitine to lay you out
这 数量 那 你 喝 会 有 包含 足够的 乌头碱 到 躺 你 出去

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
within a few minutes ;
之内 一个 很少 分钟 ;

你喝的那份饮料中含有足够的乌头碱, 足以让你在几分钟内昏倒;

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz]
which would account for Mrs . Schallibaum's anxiety to get clear of the premises
哪个 会 帐户 为了 太太 . - 焦虑 到 得到 清除 的 这 前提

.
:
.

这就能解释沙利鲍姆太太为何急于离开这处住所了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] ,
She saw you drink from the cup ,
她 锯 你 喝 从 这 杯子 ,

她看见你喝了杯子里的水,

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [juː; jʊ][tɜ:rn][ðə; ði] [ʃʊgər] [aʊt] . "
but I imagine she had not seen you turn the sugar out . "

但我猜她没看到你把糖倒出来。

" [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sei] [nɑ:t] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **No , I should say not , to judge by her expression** .
" 不 , 我 应该 说 不是 , 到 法官 经过 她 表达 .
“不，从她的表情来看，应该不是这样。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['terəfaɪd] .
She looked terrified .
她 看起来 恐惧 .

她看起来很害怕。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][æz; əz] ['hɑ:dnd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ræskəli] [kəm'pænjən] . "
She is not as hardened as her rascally companion . "
她 是 不是 作为 硬化 作为 她 赖皮 伴侣 . "
她不像她那个无赖同伴那样心狠手辣。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] .
" **Which is fortunate for you , Jervis** .
" 哪个 是 幸运 为了 你 , 杰维斯 .
“这对你来说真是幸运，杰维斯。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌstər] ,
If she had not been in such a fluster ,
如果 她 有 不是 到过 在 这样的 一个 慌乱 ,
如果她当时不是那么慌乱的话，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt][jʊr; jər] [tiː] ,
she would have waited until you had poured out your tea ,
她 会 有 等待 直到 你 有 倾倒 出去 你的 茶 ,
她会等到你把茶倒完才行动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ['prɑ:bəbli] [ment] [tuː; tə][duː] , [ɔ:r][hæv; həv] [dra:pt] [ðə; ði] [ʃʊgər] ['ɪntuː][ðə; ði]
which was what she probably meant to do , or have dropped the sugar into the
哪个 曾是 什么 她 大概 意思是 到 做 , 或者 有 掉落 这 糖 进入 这
[mɪlk] - [dʒʌg] .
milk - jug .
牛奶 - 水壶 .

这很可能是她原本打算做的，或者说是把糖放进了牛奶罐里。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [doʊs] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ]
In either case you would have got a poisonous dose before you noticed anything
在 任何一个 案件 你 会 有 得到 一个 有毒 剂量 前 你 注意到 任何事物
[ə'mɪs] . "
amiss . "
错误 . "

无论哪种情况，在你察觉到任何异常之前，你都会摄入过量的毒药。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [pər] , ['θɔrn,daɪk] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **They are a pretty pair , Thorndyke , I exclaimed** .
" 他们 是 一个 漂亮的 一对 , 桑代克 , " 我 惊呼 .
“他们真是郎才女貌，桑迪克，”我惊叹道。

" [ə; eɪ]['hju:mən][laɪf] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔ:r] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ]
" **A human life seems to be no more to them than the life of a fly**
" 一个 人类 生活 似乎 到 是 不 更多的 到 他们 比 这 生活 的 一个 飞
[ɔ:r][ə; eɪ] ['bi:tl] . "
or a beetle . "
或者 一个 甲虫 . "
“在他们看来，人的生命似乎与苍蝇或甲虫的生命并无二致。”

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" **No ; that is so** .
" 不 ； 那 是 所以 。

“不，确实如此。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈpɔɪzənər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][kaɪnd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈkɔ:ʃəs] ,
They are typical poisoners of the worst kind ; of the intelligent , cautious ,
他们 是 典型的 投毒者 的 这 最差 种类 ； 的 这 聪明的 , 谨慎 ,
[rɪˈsɔ:rsf(ə)l] [kaɪnd] .
resourceful kind .
足智多谋 种类 。

他们是典型的最恶劣的投毒者；是那种聪明、谨慎、足智多谋的投毒者。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈmenəs] [tu:; tə][səˈsaɪəti] .
They are a standing menace to society .
他们 是 一个 常设 威胁 到 社会 。

他们对社会构成持续的威胁。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][lɑ:rdʒ] , [ˈhju:mən][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
As long as they are at large , human lives are in danger ,
作为 长的 作为 他们 是 在 大的 , 人类 生活 是 在 危险 ,
只要他们逍遥法外，人类的生命就处于危险之中。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
and it is our business to see that they do not remain at large a moment
和 它 是 我们的 商业 到 看 那 他们 做 不是 保持 在 大的 一个 片刻
[lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ɪz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .
longer than is unavoidable .
更长 比 是 不可避免的 。

我们的职责就是确保他们不会在逍遥法外的时间超过不可避免的限度。

[ænd; ænd] [ðæt] [brɪŋz] [ju: ˈes][tu:; tə] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] .
And that brings us to another point .
和 那 带来 我们 到 其他 观点 。

这就引出了另一点。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ki:p] [ɪnˈdɔ:rz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] . "
You had better keep indoors for the next few days . "
你 有 更好的 保持 室内 为了 这 下一个 很少 天 。

你最好接下来几天都待在室内。

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsens] , " [aɪ][prəuˈtestɪd] .
" **Oh , nonsense , " I protested** .
" 哦 , 废话 , " 我 抗议 。

“哦，胡说！”我抗议道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] . "
" **I can take care of myself** . "
" 我 能 拿 关心 的 我 。

“我可以照顾好自己。”

" [aɪ][wəʊnt] [drɪˈspju:t] [ðæt] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] , " [ɔ:ˈðooʊ] [aɪ] [maɪt] .
" **I won't dispute that , " said Thorndyke , " although I might** .
" 我 惯于 争议 那 , " 说 桑代克 , " 虽然 我 可能 。

“我不会否认这一点，”桑迪克说，“尽管我可能会否认。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ænd; ænd][wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [ˈkerf(ə)l] .
But the matter is of vital importance and we can't be too careful .
但 这 事情 是 的 必不可少的 重要性 和 我们 不能 是 也 小心 。

但这件事至关重要，我们必须格外谨慎。

[jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈeɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [kənˈvɪkt] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] .

Yours is the only evidence that could convict these people .
此致 是 这 仅有的 证据 那 可以 定罪 这些 人们 .

你提供的证据是唯一能定这些人罪的证据。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪl] [stɪk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ju:; jə] — [fɔ:r; fər] [baɪ] [ðɪs]
They know that and will stick at nothing to get rid of you — for by this
他们 知道 那 和 将要 戳 在 没有什么 到 得到 摆脱 的 你 — 为了 经过 这

[taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ti:] - [[ɑ:p] [plæn][hæz; həz] [feɪld]
time they will almost certainly have ascertained that the tea - shop plan has failed
时间 他们 将要 几乎 当然 有 已确定 那 这 茶 - 店铺 计划 有 失败的

.
:
.

他们知道这一点，并且会不惜一切代价摆脱你——因为到那时，他们几乎肯定已经确定茶馆计划失败了。

[naʊ] [jɔ:r; jər] [laɪf] [ɪz][ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈvælju:][tu:; tə] [ju:; jə] [ænd; ənd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ]
Now your life is of some value to you and to another person whom I
现在 你的 生活 是 的 一些 价值 到 你 和 到 其他 人 谁 我

[kʊd; kəd] [ˈmen](ə)n] ;
could mention ;
可以 提到 ;

现在，你的生命对你和另一个我可以提及的人来说都具有一定的价值；

[bʌt; bət] [əˈpɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] [fɔ:r; fər] [ˈrɪdɪŋ] [səˈsaɪətɪ]
but apart from that , you are the indispensable instrument for ridding society
但 除 从 那 , 你 是 这 必不可少 乐器 为了 骑行 社会

[ʌv; əv] [ði:z] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈvɜ:rmɪn] .
of these dangerous vermin .
的 这些 危险的 害虫 .

但除此之外，你还是清除社会上这些危险害虫的不可或缺的工具。

[məʊ:ˈroʊvər] , [ɪf] [ju:; jə] [wɜ:r; wər] [si:n] [əˈbrɔ:d] [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈtʃembər] ,
Moreover , if you were seen abroad and connected with these chambers ,
而且 , 如果 你 是 已见 国外 和 连接 和 这些 房间 ,

此外，如果你在国外被发现与这些商会有关，

[ðeɪ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
they would get the information that their case was really being investigated in a
他们 会 得到 这 信息 那 他们的 案件 曾是 真的 存在 调查 在 一个
[ˈbɪznəslaɪk] [ˈmænər] .
businesslike manner .
商业化 方式 .

他们会得到这样的信息：他们的案件确实正在以专业的方式进行调查。

[ɪf] [waɪs] [hæz; həz] [nɑ:t] [ɔ:ˈredi] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hi:; hi] [wʊd] [du:][soʊ] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ənd] [ɪf]
If Weiss has not already left the country he would do so immediately , and if
如果 魏斯 有 不是 已经 左边 这 国家 他 会 做 所以 立即地 , 和 如果
[hi:; hi][hæz; həz] ,
he has ,
他 有 ,

如果魏斯还没有离开这个国家，他会立即离开；如果他已经离开了，

[ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
Mrs . Schallibaum would join him at once ,
太太 . - 会 加入 他 在 一次 ,

沙利鲍姆夫人会立刻与他会合。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [maɪt] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [leɪ] [hændz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .
and we might never be able to lay hands on them .
和 我们 可能 绝不 是 有能力的 到 躺 双手 在 他们 .

我们或许永远也无法得到它们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn'dɔːrɪz] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
You must stay indoors , out of sight ,
你 必须 停留 室内 , 出去 的 视线 ,
你必须待在室内, 不要露面。

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['gɪbsən][ænd; ænd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][wɔːrɪn][ðə; ði]
and you had better write to Miss Gibson and ask her to warn the
和 你 有 更好的 写 到 错过 吉布森 和 问 她 到 警告 这
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [noʊ][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eniwʌn] . "
servants to give no information about you to anyone ."
仆人 到 给 不 信息 关于 你 到 任何人 . "
你最好写信给吉布森小姐, 让她警告仆人们不要向任何人透露你的任何消息。

" [ænd; ænd] [haʊ] [lɔːŋ] , " [aɪ] [æskt] , " [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][held][ɑːn] [pə'roʊl] ? "
" And how long , " I asked , " am I to be held on parole ? "
" 和 如何 长的 , " 我 问 , " 是 我 到 是 握住 在 言语 ? "
“那我得被假释多久?”我问道。

" [nɔːt] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Not long , I think .
" 不是 长的 , 我 思考 .
我想应该不会太久了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['praːmɪsɪŋ] [stɑːrt] .
We have a very promising start .
我们 有 一个 非常 有前途 开始 .
我们开局非常顺利。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [lʌk] ,
If I have any luck ,
如果 我 有 任何 运气 ,
如果我运气好的话,

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][wɑːnt][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .
I shall be able to collect all the evidence I want in about a week .
我 将 是 有能力的 到 收集 全部 这 证据 我 想 在 关于 一个 星期 .
我大概一周后就能收集到我想要的所有证据。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tjæns] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [pri'vents, pri:'vents][em 'iː]
But there is an element of chance in some of it which prevents me
但 那里 是 一个 元素 的 机会 在 一些 的 它 哪个 阻止 我
[frʌm; frəm] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [deɪt] .
from giving a date .
从 给予 一个 日期 .
但其中一些事情存在偶然因素, 因此我无法给出确切日期。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [træk] .
And it is just possible that I may have started on a false track .
和 它 是 只是 可能的 那 我 可能 有 开始 在 一个 错误的 追踪 .
或许我一开始就走错了方向。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "
But that I shall be able to tell you better in a day or two . "
但 那 我 将 是 有能力的 到 告诉 你 更好的 在 一个 天 或者 二 . "
但过一两天我就能更清楚地告诉你了。

" [ænd; ænd][aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [sed] ['gluːmɪli] , " [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ɔːltə'geðər] ? "
" And I suppose , " I said gloomily , " I shall be out of the hunt altogether ? "
" 和 我 认为 , " 我 说 阴郁地 , " 我 将 是 出去 的 这 打猎 共 ? "
“那么,”我沮丧地说, “我恐怕就彻底出局了?”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Not at all** , " **he replied** .
" 不是 在 全部 , " 他 回复 .

“完全不是,”他回答说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['blækmo:ɹ] [keɪs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .
" **You have got the Blackmore case to attend to** .
" 你 有 得到 这 布莱克摩尔 案件 到 出席 到 .

“你还有布莱克莫尔案要处理。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hænd][ju:; jʊ]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:kjuments][ænd; ænd][get][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [æən; ən] [ɔ:rdərli]
I shall hand you over all the documents and get you to make an orderly
我 将 手 你 超过 全部 这 文件 和 得到 你 到 制作 一个 秩序
[dɑɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] .
digest of the evidence .
消化 的 这 证据 .

我会把所有文件交给你, 让你整理出一份有条理的证据摘要。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][fækt्स][ænd; ænd][kæn; kən] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
You will then have all the facts and can work out the case for yourself .
你 将要 然后 有 全部 这 事实 和 能 工作 出去 这 案件 为了 你自己 .

这样你就能掌握所有事实, 自己去查明真相。

[ɔ:lsoʊ][aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [poultən][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɑ:pə'eɪjənz] [wɪt] [ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪnd]
Also I shall ask you to help Polton in some little operations which are designed
还 我 将 问 你 到 帮助 波尔顿 在 一些 小的 运营 哪个 是 设计
[tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] ['ɪntu:][dɑ:rk][pleɪsɪz][ænd; ænd] [wɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][bəʊθ] [entər'teɪnɪŋ] [ænd; ænd]
to throw light into dark places and which you will find both entertaining and
到 扔 光 进入 黑暗的 地方 和 哪个 你 将要 寻找 两个都 娱乐 和
[ɪn'straktiv] . " **instructive** . "
有指导意义的 . "
此外, 我还会请你协助波尔顿进行一些小行动, 这些行动旨在揭开黑暗面的真相, 你会发现它们既有趣又有启发性。

" [sə'poʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɔ:nbi] [ʃəd; ʃəd] [prə'poʊz] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ænd] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði]
" **Supposing Mrs . Hornby should propose to call and take tea with us in the**
" 假如 太太 . 霍恩比 应该 提出 到 称呼 和 拿 茶 和 我们 在 这
['gɑ:dnz] ? **gardens** ?
花园 ?

“假设霍恩比夫人提议来我们家花园里喝茶呢? ”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ænd; ænd] [brɪŋ] [mɪs] ['gɪbsən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
" **And bring Miss Gibson with her** ?
" 和 带来 错过 吉布森 和 她 ?

“还要带上吉布森小姐吗? ”

" ['θɔrn,daɪk] ['ædɪd] ['draɪli] .
" **Thorndyke added dryly** .
" 桑代克 额外 干巴巴地 .

桑迪克冷冷地补充道。

" [noʊ] , ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:] .
" **No , Jervis , it would never do** .
" 不 , 杰维斯 , 它 会 绝不 做 .

“不, 杰维斯, 这绝对不行。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

You must make that quite clear to her .
你 必须 制作 那 相当 清除 到 她 .

你必须把这一点跟她明确说明。

[aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ˈpraːbəb(ə)] [ðæn; ðən][nɑːt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]

It is more probable than not that Mrs . Schallibaum made a careful note of
它 是 更多的 可能 比 不是 那 太太 . 制成 一个 小心 笔记 的

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈendsli] [ˈgaːdnz] ,

the house in Endsley Gardens ,
这 房子 在 恩兹利 花园 ,

沙利鲍姆夫人很可能仔细记下了恩兹利花园的那栋房子。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ˈæktʃuəli] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and as that would be the one place actually known to her ,
和 作为 那 会 是 这 一 地方 实际上 已知 到 她 ,

而那也是她唯一真正了解的地方。

[fiː; ji][ænd; ʌnd] [waɪs] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kiːp] [ə; eɪ] [waːtʃ] [ɑːn]

she and Weiss — if he is in England — would almost certainly keep a watch on
她 和 魏斯 — 如果 他 是在 英格兰 — 会 几乎 当然 保持 一个 手表 在

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

她和魏斯——如果他在英国的话——几乎肯定会密切关注此事。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [kəˈnektɪŋ] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈtʃembər] ,

If they should succeed in connecting that house with these chambers ,
如果 他们 应该 成功 在 连接 那 房子 和 这些 房间 ,

如果他们成功地将那栋房子与这些房间连接起来，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəriz] [wʊd] [ʃʊ] [ðəm; ðəm][ðə; ði][ɪgˈzækt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

a few inquiries would show them the exact state of the case .
一个 很少 查询 会 展示 他们 这 精确的 状态 的 这 案件 .

几次询问就能让他们了解案件的确切情况。

[noʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][daːrk] [ɪf] [wiː; wi] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] .

No ; we must keep them in the dark if we possibly can .
不 ; 我们 必须 保持 他们 在 这 黑暗的 如果 我们 可能 能 .

不，我们必须尽可能地对他们隐瞒真相。

[wiː; wi][hæv; həv] [ʃʊn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hænd] [ɔːlˈredi] .

We have shown too much of our hand already .
我们 有 所示 也 很多 的 我们的 手 已经 .

我们已经暴露了太多底牌。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ˈkænɑːt] [biː; bi] [helpt] . "

It is hard on you , but it cannot be helped . "
它 是 难的 在 你 , 但 它 不能 是 帮助 . "

这对你来说很艰难，但也没办法。

" [oʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [kəmˈpleɪnɪŋ] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .

" Oh , don't think I am complaining , " I exclaimed .
" 哦 , 不 思考 我 是 抱怨 , " 我 惊呼 .

“哦，别以为我是在抱怨，”我说道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" If it is a matter of business , I am as keen as you are .
" 如果 它 是 一个 事情 的 商业 , 我 是 作为 敏锐的 作为 你 是 .

“如果是生意上的事，我和你一样热衷。”

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mɪrli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [vaɪ] ['bɑ:di] .
I thought at first that you were merely considering the safety of my vile body .
我 想法 在 第一的 那 你 是 仅仅 考虑 这 安全 的 我的 卑鄙的 身体 .

我一开始以为你只是在考虑我这副卑贱躯体的安全。

[wen] [jæl; jəl][aɪ][stɑ:rt][ɑ:n][maɪ][dʒɑ:b] ? "
When shall I start on my job ? "
什么时候 将 我 开始 在 我的 工作 ? "

我什么时候可以开始工作？

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
" **To - tomorrow morning .**
" 到 - 明天 早晨 .

“明天早上。”

[aɪ][jæl; jəl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækmɔ:] [keɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]
I shall give you my notes on the Blackmore case and the copies of the will
我 将 给 你 我的 笔记 在 这 布莱克摩尔 案件 和 这 副本 的 这 将要
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌdeɪə'zɪfənz] ,
and the depositions ,
和 这 沉积物 ,

我会把我在布莱克莫尔案中的笔记、遗嘱副本和证词副本给你。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ][daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wɪð; wɪθ]
from which you had better draw up a digest of the evidence with
从 哪个 你 有 更好的 画 向上 一个 消化 的 这 证据 和
[rɪ'ma:ks] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'klʊzənz] [ðæt] [aɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests] .
remarks as to the conclusions that it suggests .
评论 作为 到 这 结论 那 它 建议 .

因此，你最好根据这些证据整理出一份摘要，并对由此得出的结论进行评述。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['gli:nɪŋz] [frʌm; frəm] [nu:] [ɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ɐnd]
Then there are our gleanings from New Inn to be looked over and
然后 那里 是 我们的 拾穗 从 新的 客栈 到 是 看起来 超过 和
[kən'sɪdərd] ;
considered ;
经过考虑的 ;

然后，我们还要审视和考虑从新旅馆收集到的信息；

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] [keɪs] ,
and with regard to this case ,
和 和 看待 到 这 案件 ,

至于本案，

[wɪ:; wɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [wɪθ] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi][pʊt]
we have the fragments of a pair of spectacles which had better be put
我们 有 这 片段 的 一个 一对 的 眼镜 哪个 有 更好的 是 放
[tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][fɔ:rm][ɪn] [keɪs] [wɪ:; wɪ][hæv; həv][tu:; tə] [prə'du:s] [ðem; ðəm]
together into a rather more intelligible form in case we have to produce them
一起 进入 一个 相当 更多的 可理解的 形式 在 案件 我们 有 到 生产 他们
[ɪn] ['eɪvɪdəns] .
in evidence .
在 证据 .

我们有几块眼镜碎片，最好把它们拼凑成一个比较容易辨认的形状，以防我们需要将它们作为证据提交。

[ðæt] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ]['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
That will keep you occupied for a day or two ,
那 将要 保持 你 占领 为了 一个 天 或者 二 ,

这够你忙上一两天了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜ:rk] [æpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .
together with some work appertaining to other cases .
一起 和 一些 工作 属于 到 其他 案例 .

以及一些与其它案件相关的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ju: 'es] [dɪs'mɪs] [prə'feʃən(ə)l] ['tɑ:pɪks] .
And now let us dismiss professional topics .
和 现在 让 我们 解雇 专业的 主题 .

现在让我们略过专业话题。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [daɪnd] [ænd; ənd] ['ni:ðər] [hæv; həv][aɪ] ,
You have not dined and neither have I ,
你 有 不是 用餐 和 两者都不 有 我 ,

你没吃饭，我也没吃饭。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ][poultən][hæz; həz] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [mi:l] .
but I dare say Polton has made arrangements for some sort of meal .
但 我 敢 说 波尔顿 有 制成 安排 为了 一些 种类 的 一顿饭 .

但我敢说波尔顿已经安排了某种餐食。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] .
We will go down and see .
我们 将要 去 向下 和 看 .

我们下去看看。

" [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] ,
" **We descended to the lower floor** ,
" 我们 下降 到 这 降低 地面 ,

我们下到了楼下，

[wer] - [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜ:r; wər][dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['ni:tli] [leɪd] ['teɪbl] [tu:; tə]
where Thorndyke's anticipations were justified by a neatly laid table to
在哪里 - 预期 是 合理的 经过 一个 整齐地 铺设 桌子 到

[wɪtʃ] [poultən][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .
which Polton was giving the finishing touches .
哪个 波尔顿 曾是 给予 这 精加工 触摸 .

桑代克的预感得到了证实，一张摆放整齐的餐桌上，波尔顿正在做最后的装饰。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['blækmo:ɹ] [keɪs] [ri:v'ju:d]
The Blackmore Case Reviewed
这 布莱克摩尔 案件 已审核

布莱克莫尔案回顾

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [ɪz][ðə; ði][keɪpə'bɪləti][ʌv; əv] [træns'fɜ:rɪŋ] [wʌnz]
One of the conditions of medical practice is the capability of transferring one's
一 的 这 状况 的 医疗的 实践 是 这 能力 的 转移 一个人的

[ə'ten(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][wʌŋ] [set][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
attention at a moment's notice from one set of circumstances to another
注意力 在 一个 瞬间 注意 从 一 放 的 情况 到 其他

['i:kwəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ʌnrɪ'leɪtɪd] .
equally important but entirely unrelated .
同样地 重要的 但 完全 无关 .

医疗实践的条件之一是能够随时将注意力从一组情况转移到另一组同样重要但完全不相关的情况。

[æʔ; əʔ] [i:tʃ] [ˈvɪzɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [ðə; ði] [prækˈtɪʃənər] [faɪndz] [hɪmˈself] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At each visit on his round , the practitioner finds himself concerned with a
在 每个 访问 在 他的 圆形的 , 这 实践者 发现 他自己 担心的 和 一个
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

在每次巡诊过程中, 医生都会发现自己关注的是某个特定的问题,

[self] - [kənˈteɪnd] [gru:p] [ʌ; əv] [fəˈnɑ:mɪnə] [wɪtʃ] [hi:; hi][məst; məst] [kənˈsɪdər] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
self - contained group of phenomena which he must consider at the moment
自己 - 包含 团体 的 现象 哪个 他 必须 考虑 在 这 片刻
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˌkɑ:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n] ,
with the utmost concentration ,
和 这 极致 专注 ,
他此刻必须全神贯注地考虑的一系列自洽现象,

[bʌʔ; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][məst; məst] [ˈɪnstəntli] [dɪsˈmɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vz] [ɑ:n]
but which he must instantly dismiss from his mind as he moves on
但 哪个 他 必须 即刻 解雇 从 他的 头脑 作为 他 移动 在
[tu:; tə][ðə; ði][nekst] [keɪs] .
to the next case .
到 这 下一个 案件 .

但他必须立即将此事从脑海中抛诸脑后, 转而处理下一个案件。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈhæbɪt][tu:; tə][əˈkwaɪər] ; [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,
It is a difficult habit to acquire ; for an important ,
它 是 一个 难的 习惯 到 获得 ; 为了 一个 重要的 ,
养成这种习惯很难; 对于一个重要的人来说,

[dɪˈstresɪŋ] [ɔ:r] [əbˈskjʊr] [keɪs] [ɪz][æpt][tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd]
distressing or obscure case is apt to take possession of the consciousness and
令人痛心 或者 朦胧 案件 是 易于 到 拿 拥有 的 这 意识 和
[ˈhɪndər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌ; əv] [əˈten](ə)n] [ðæt] [səkˈsi:dɪŋ] [ˈkeɪsɪz] [dɪˈmænd] ;
hinder the exercise of attention that succeeding cases demand ;
阻碍 这 锻炼 的 注意力 那 成功 案例 要求 ;

令人痛苦或晦涩的案件容易占据人的意识, 妨碍人集中精力处理后续案件;

[bʌʔ; bət] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈʃoʊz] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][tu:; tə][bi:; bi][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] ,
but experience shows the faculty to be indispensable ,
但 经验 演出 这 学院 到 是 必不可少 ,
但经验表明, 教师队伍是不可或缺的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prækˈtɪʃənər] [lə:nz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] [bʌʔ; bət][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]
and the practitioner learns in time to forget everything but the patient with
和 这 实践者 学习 在 时间 到 忘记 一切 但 这 病人 和
[hu:z] [kənˈdɪ](ə)n] [hi:; hi][ɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
whose condition he is occupied at the moment .
谁 状况 他 是 占领 在 这 片刻 .

而医生也会逐渐学会忘记一切, 只专注于他此刻正在治疗的病人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第10/14页

[maɪ][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈblækmoː] [keɪs] [[ʊd] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfæk(ə)lti][ɪz]
My first morning's work on the Blackmore case showed me that the same faculty is
我的 第一的 早晨 工作 在 这 布莱克摩尔 案件 显示 我 那 这 相同的 学院 是
[dɪˈmɑːndɪd] [ɪn][ˈliːg(ə)l] [ˈpræktɪs] ;
demanded in legal practice ;
要求 在 合法的 实践 ;

我第一天上午处理布莱克莫尔案的工作让我意识到，法律实践也需要同样的才能；

[ænd; ɐnd][,aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊ] [[ʊd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][əˈkwaɪər][,aɪ ˈtiː] .

and it also showed me that I had yet to acquire it .
和 它 还 显示 我 那 我 有 然而 到 获得 它 .

这也让我意识到，我还没有获得它。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈkɑːpi][,ɛv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

For , as I looked over the depositions and the copy of the will ,
为了 , 作为 我 看起来 超过 这 沉积物 和 这 复制 的 这 将要 ,

当我仔细查看证词和遗嘱副本时，

[ˈmemərɪz] [,ɛv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈkenɪŋtən] [leɪn] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈtruːdɪd] [ˈɪntuː][maɪ]
memories of the mysterious house in Kennington Lane continually intruded into my
回忆 的 这 神秘 房子 在 肯宁顿 车道 持续 入侵 进入 我的
[rɪˈflekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

肯宁顿巷那座神秘房子的记忆不断涌入我的思绪。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [,ɛv; əv][ˈmɪsɪz] . - , [waɪt] - [feɪst] , [ˈterəfaɪd] , [ɪkˈspektənt] , [ˈhɔːntɪd]
and the figure of Mrs . Schallibaum , white - faced , terrified , expectant , haunted

和 这 数字 的 太太 . - , 白色的 - 面对 , 恐惧 , 怀孕 , 闹鬼的
[em ˈiː] [kənˈtɪnjuəli] .

me continually .
我 持续 .

沙利鲍姆太太脸色苍白，惊恐万分，满怀期待，她的身影不断在我脑海中浮现。

[ɪn] [truːθ] , [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈblækmoː] [keɪs] [wɪz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][,ækəˈdemɪk] ,
In truth , my interest in the Blackmore case was little more than academic ,
在 真相 , 我的 兴趣 在 这 布莱克摩尔 案件 曾是 小的 更多的 比 学术的 ,

事实上，我对布莱克莫尔案的兴趣仅限于学术层面。

[,werˈæz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkenɪŋtən] [keɪs] [aɪ][wɪz; wəz][wʌn][,ɛv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ɐnd][wɪz; wəz]
whereas in the Kennington case I was one of the parties and was
然而 在 这 肯宁顿 案件 我 曾是 一 的 这 各方 和 曾是
[ˈpɜːrsənəli] [kənˈsɜːrnd] .
personally concerned .
亲自 担心的 .

而在肯宁顿案中，我是当事人之一，并且我个人非常关心此事。

[tuː; tə][em ˈiː] , [dʒɑːn] [ˈblækmoː] [wɪz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ,
To me , John Blackmore was but a name ,
到 我 , 约翰 布莱克摩尔 曾是 但 一个 姓名 ,

对我而言，约翰·布莱克莫尔只不过是一个名字而已。

[ˈdʒefri] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃædʊvi] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈsaɪn] [noʊ] [ˈdefɪnət] [ˌpɜːrsənˈhæləti] ,
Jeffrey but a shadowy figure to which I could assign no definite personality ,
杰弗里 但 一个 阴暗的 数字 到 哪个 我 可以 分配 不 定 性格 ,

杰弗里只是一个模糊的身影，我无法给他赋予任何明确的个性。

[ænd; ənd] ['sti:vən] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkæʒuəl][ˈstreɪndʒər] .

and Stephen himself but a casual stranger .
和 史蒂芬 他自己 但 一个 随意的 陌生人 .

而斯蒂芬本人却只是个普通的陌生人。

[ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈpɜ:rs(ə)n] .

Mr Graves , on the other hand , was a real person .
先生 . 格雷夫斯 , 在 这 其他 手 , 曾是 一个 真实的 人 .

而格雷夫斯先生则是一个真实存在的人。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈherəlɪdɪd]

I had seen him amidst the tragic circumstances that had probably heralded

我 有 已见 他 在.....之中 这 悲惨 情况 那 有 大概 被预言
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

我曾在那场很可能预示着 他死亡的悲剧中 见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and had brought away with me , not only a lively recollection of him ,
和 有 带来 离开 和 我 , 不是 仅有的 一个 热闹 回忆 的 他 ,

不仅让我对他留下了生动的回忆，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈpɪti] [ænd; ənd][kən'sɜ:rn][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

but a feeling of profound pity and concern as to his fate .
但 一个 感觉 的 深刻的 遗憾 和 忧虑 作为 到 他的 命运 .

但对他的命运却深感怜悯和担忧。

[ðə; ði] [ˈvɪlən] [waɪs] , [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈeɪdɪd] , [əˈbet] [ænd; ənd] ,

The villain Weiss , too , and the terrible woman who aided , abetted and ,
这 恶棍 魏斯 , 也 , 和 这 糟糕的 女士 WHO 协助 , 教唆 和 ,

[pər'hæps] , [ˈi:v(ə)n] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] ,

perhaps , even directed him ,
也许 , 甚至 指导 他 ,

还有反派魏斯，以及帮助、教唆甚至可能指挥他的那个可怕的女人。

[lɪvd] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [æz; əz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈdredf(ə)] [riˈælɪtɪz] .

lived in my memory as vivid and dreadful realities .
居住地 在 我的 记忆 作为 生动 和 可怕 现实 .

那些场景在我记忆中鲜活而可怕。

[ɔ:ˈlðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [noʊ][hɪnt][tu:; tə] [ˈθɔrn,daɪk] ,

Although I had uttered no hint to Thorndyke ,
虽然 我 有 说出 不 暗示 到 桑代克 ,

虽然我没有向桑代克透露任何信息，

[aɪ] [ləˈmentɪd] [ˈɪnwərdli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [wɜ:rk] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni]

I lamented inwardly that I had not been given some work — if there was any

我 哀叹 内心 那 我 有 不是 到过 给定 一些 工作 — 如果 那里 曾是 任何

[tu:; tə][du:] — [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] ,
to do — connected with this case ,
到 做 — 连接 和 这 案件 ,

我内心感到遗憾，竟然没有给我安排任何与此案相关的工作——如果有的话。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] ,

in which I was so deeply interested , rather than with the dry ,
在 哪个 我 曾是 所以 深 感兴趣的 , 相当 比 和 这 干燥 ,

我真正感兴趣的是那些枯燥乏味的东西，而不是那些枯燥乏味的东西。

[ˈpʊrli] [ˈli:g(ə)][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [bɪˈwɪldərɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈblæk,mɔrz] [wɪl] .

purely legal and utterly bewildering case of Jeffrey Blackmore's will .
纯粹 合法的 和 完全地 扑朔迷离 案件 的 杰弗里 布莱克摩尔 将要 .

杰弗里·布莱克莫尔的遗嘱，这起案件完全是法律上的，但却令人费解。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [stʌk] [ˈlɔɪəli] [tuː; tə][maɪ][tæsk] .
Nevertheless , I stuck loyally to my task .
尽管如此 , 我 卡住 忠诚地 到 我的 任务 .

然而，我依然忠实地完成了我的任务。

[aɪ] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [ˌdepəˈziʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] — [wɪðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɡlɪməɹ]
I read through the depositions and the will — without getting a single glimmer
我 读 通过 这 沉积物 和 这 将要 — 没有 获得 一个 单身的 微光
[ʌ; əv] [freʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [daɪˈdʒest][ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði][fæktz] .
of fresh light on the case — and I made a careful digest of all the facts .
的 新鲜的 光 在 这 案件 — 和 我 制成 一个 小心 消化 的 全部 这 事实 .

我仔细阅读了证词和遗嘱，但仍然没有发现任何新的线索，并认真总结了所有事实。

[aɪ] [kəmˈperd] [maɪ][daɪˈdʒest][wɪð; wɪθ] - [noʊts] — [ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi] —
I compared my digest with Thorndyke's notes — of which I also made a copy —
我 比较的 我的 消化 和 - 笔记 — 的 哪个 我 还 制成 一个 复制 —
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ,
and found that ,
和 成立 那 ,

我将我的摘要与桑代克的笔记（我也复印了一份）进行了比较，发现：

[briːf] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ˈsevrəl] [ˈmætəɹz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
brief as they were , they contained several matters that I had overlooked .
简短的 作为 他们 是 , 他们 包含 一些 事情 那 我 有 被忽视的 .

虽然篇幅很短，但其中包含了我忽略的几个问题。

[aɪ][ˈɔːlsoʊ] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [ɪn] ,
I also drew up a brief account of our visit to New Inn ,
我 还 画 向上 一个 简短的 帐户 的 我们的 访问 到 新的 客栈 ,

我还简要记述了我们访问新旅馆的情况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌ; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ɔːr] [kəˈlektɪd] .
with a list of the objects that we had observed or collected .
和 一个 列表 的 这 对象 那 我们 有 观察到 或者 集 .

以及我们观察或收集到的物品清单。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əˈdrest] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt][ʌ; əv][maɪ][tæsk] ,
And then I addressed myself to the second part of my task ,
和 然后 我 已解决 我 到 这 第二 部分 的 我的 任务 ,

然后我开始着手处理任务的第二部分，

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌ; əv][maɪ] [kənˈklʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæktz][set] [fɔːrθ] .
the statement of my conclusions from the facts set forth .
这 陈述 的 我的 结论 从 这 事实 放 前进 .

我根据所陈述的事实得出的结论。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [aɪ]
It was only when I came to make the attempt that I realized how completely I
它 曾是 仅有的什么时候 我 来了 到 制作 这 试图 那 我 已实现 如何 完全地 我
[wʌz; wəz][æt; ət] [siː] .
was at sea .
曾是 在 海 .

直到我真正尝试去做的时候，我才意识到自己有多么茫然无措。

[ɪn] [spart] [ʌ; əv] - [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈstʌdi] - [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
In spite of Thorndyke's recommendation to study Marchmont's statement as it
在 尽管如此 的 - 推荐 到 学习 - 陈述 作为 它
[wʌz; wəz] [ˈsʌməraɪzd] [ɪn] [ðoʊz] [noʊts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈkɑːpɪd] ,
was summarized in those notes which I had copied ,
曾是 总结 在 那些 笔记 哪个 我 有 复制 ,

尽管桑代克建议研究马奇蒙特的声明，正如我抄录的那些笔记中所总结的那样，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɪnt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ɪn] [ðæt] ['steɪtmənt] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ,
and of his hint that I should find in that statement something highly significant ,
和 的 他的 暗示 那 我 应该 寻找 在 那 陈述 某物 高度 重要的 ,

他还暗示我应该在那句话中发现一些非常重要的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ]
I was borne irresistibly to one conclusion , **and one only — and the wrong**
我 曾是 出生 无法抗拒地 到 — 结论 , 和 — 仅有的 — 和 这 错误的
[wʌn][æt; ət] [ðæt] ,
one at that ,
— 在 那 ,

我被不可抗拒地导向了一个结论，而且只有一个——但那是一个错误的结论。

[æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] : [ðæt] ['dʒefri] ['blæk,mɔːrz] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['regjələr] , [saʊnd]
as I suspected : that Jeffrey Blackmore's will was a perfectly regular , sound
作为 我 怀疑 : 那 杰弗里 布莱克摩尔 将要 曾是 一个 完美 常规的 , 声音
[ænd; ənd][ˈvælɪd][ˈdɔːkjumənt] .
and valid document .
和 有效的 文档 .

正如我所料：杰弗里·布莱克莫尔的遗嘱是一份完全合法、合理有效的遗嘱文件。

[aɪ][traɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [vəlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [feɪld]
I tried to attack the validity of the will from various directions , **and failed**
我 尝试 到 攻击 这 有效性 的 这 将要 从 各种各样的 方向 , 和 失败的
['evri] [taɪm] .
every time .
每一个 时间 .

我尝试从各个方面质疑遗嘱的有效性，但每次都失败了。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [nɑːt][ɪn] ['kwestʃən] .
As to its genuineness , that was obviously not in question .
作为 到 它是 真实性 , 那 曾是 明显地 不是 在 问题 .

至于它的真实性，那显然没有疑问。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː]['oʊnli] [tuː] [kən'siːvəb(ə)] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][ɪn] [wɪtʃ] ['eni]
There seemed to me only two conceivable respects in which any
那里 似乎 到 我 仅有的 二 可以想象的 尊重 在 哪个 任何
[əb'dʒekʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] , [vɪz] .
objection could be raised , viz .
异议 可以 是 提高 , 即 .

在我看来，只有两个方面可能存在反对意见，即：

[ðə; ði] ['kɑːmpɪtənsi] [ʌv; əv] ['dʒefri] [tuː; tə]['eksɪkjʊːt][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ʌn'duː]
the competency of Jeffrey to execute a will and the possibility of undue
这 能力 的 杰弗里 到 执行 一个 将要 和 这 可能性 的 过度
['ɪnfluəns] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
influence having been brought to bear on him .
影响 拥有 到过 带来 到 熊 在 他 .

杰弗里是否有能力立遗嘱，以及他是否有可能受到不正当影响。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,
With reference to the first ,
和 参考 到 这 第一的 ,

关于第一点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] ['dʒefri] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpiəm][ˈhæbɪt] ,
there was the undoubted fact that Jeffrey was addicted to the opium habit ,
那里 曾是 这 毫无疑问 事实 那 杰弗里 曾是 上瘾 到 这 鸦片 习惯 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] ,
and this might ,
和 这 可能 ,

杰弗里吸食鸦片成瘾是毋庸置疑的事实，而这或许.....

[ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɛstetɪtərz] [ˈkɑ:mpɪtənsɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
under some circumstances , interfere with a testator's competency to make a
在下面 一些 情况 , 干扰 和 一个 立遗嘱人的 能力 到 制作 一个
[wɪl] .
will .
将要 :

在某些情况下，干扰立遗嘱人订立遗嘱的能力。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
But had any such circumstances existed in this case ?
但 有 任何 这样的 情况 存在 在 这 案件 ?

但本案中是否存在此类情况？

[hæd; həd][ðə; ði] [drʌg] [ˈhæbɪt] [prəˈdu:st] [sʌtʃ] [ˈment(ə)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsi:st] [æz; əz] [wʊd]
Had the drug habit produced such mental changes in the deceased as would
有 这 药品 习惯 生产 这样的 精神的 变化 在 这 死者 作为 会
[dɪˈstrɔɪ] [ɔ:r] [ˈwi:kən] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ?
destroy or weaken his judgment ?
破坏 或者 削弱 他的 判断 ?

吸毒是否给死者造成了足以摧毁或削弱其判断力的精神变化？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [bɪˈli:f] .
There was not a particle of evidence in favour of any such belief .
那里 曾是 不是 一个 粒子 的 证据 在 偏爱 的 任何 这样的 信仰 :

没有任何证据支持这种观点。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end][hi:; hi][hæd; həd] [ˈmæɪnɪdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] , [ænd; ənd] ,
Up to the very end he had managed his own affairs , and ,
向上 到 这 非常 结尾 他 有 管理 他的 自己的 事务 , 和 ,

直到生命的最后一刻，他都亲自处理自己的事务，而且，

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [ˈʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
if his habits of life had undergone a change ,
如果 他的 习惯 的 生活 有 经历 一个 改变 ,

如果他的生活习惯发生了改变，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪn] [ænd; ənd][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [mæn] .
they were still the habits of a perfectly sane and responsible man .
他们 是 仍然 这 习惯 的 一个 完美 理智 和 负责任的 男人 :

这些仍然是一个完全理智且负责任的人的习惯。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ʌnˈdu:] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] .
The question of undue influence was more difficult .
这 问题 的 过度 影响 曾是 更多的 难的 :

不当影响的问题则更为复杂。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [əˈplaɪd] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [nʌn] [ˈʌðər]
If it applied to any person in particular , that person could be none other
如果 它 应用 到 任何 人 在 特别的 , 那 人 可以 是 没有任何 其他
[ðæn; ðən][dʒɑ:n] [ˈblækmo:] .
than John Blackmore .
比 约翰 布莱克摩尔 :

如果这适用于某个特定的人，那么这个人非约翰·布莱克莫尔莫属。

[naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [fækt] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdʒɛfri:z] [əˈkweɪntəns] ,
Now it was an undoubted fact that , of all Jeffrey's acquaintance ,
现在 它 曾是 一个 毫无疑问 事实 那 , 的 全部 杰弗里的 熟人 ,

现在毫无疑问，在杰弗里的所有熟人中，

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈrezɪdəns] [æt; ət]
his brother John was the only one who knew that he was in residence at
他的 兄弟 约翰 曾是 这 仅有的 一 WHO 知道 那 他 曾是 在 住宅 在
[nu:] [ɪn] .
New Inn .
新的 客栈 。

只有他的兄弟约翰知道他住在新旅馆。

[mɔ:ˈroʊvər] [dʒɑ:n][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
Moreover John had visited him there more than once .
而且 约翰 有 到访 他 那里 更多的 比 一次 。

此外，约翰曾多次去那里拜访过他。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu;; tə] [ber] [ɑ:n]
It was therefore possible that influence might have been brought to bear on
它 曾是 所以 可能的 那 影响 可能 有 到过 带来 到 熊 在
[ðə; ði] [dɪˈsi:st] .
the deceased .
这 死者 。

因此，死者有可能受到了某种影响。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [,aɪˈti:][hæd; həd] .
But there was no evidence that it had .
但 那里 曾是 不 证据 那 它 有 。

但没有证据表明确实如此。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] [ˈmænz][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:]
The fact that the deceased man's only brother should be the one person who knew
这 事实 那 这 死者 男人的 仅有的 兄弟 应该 是 这 一 人 WHO 知道
[wer] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][rɪˈma:rkəb(ə)] [wʌn] ,
where he was living was not a remarkable one ,
在哪里 他 曾是 活的 曾是 不是 一个 卓越 一 ；

死者唯一的兄弟是唯一知道他住在哪里的人，这并不奇怪。

[ænd; ænd][,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfri:z] [ˈfaɪndɪŋ]
and it had been satisfactorily explained by the necessity of Jeffrey's finding
和 它 有 到过 令人满意地 解释 经过 这 必要性 的 杰弗里的 寻找
[ə; eɪ] [ˈrefrəns] [ɑ:n] [əˈplaɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃembər] .
a reference on applying for the chambers .
一个 参考 在 申请 为了 这 房间 。

而杰弗里在申请律师事务所职位时需要提供推荐信，这一解释也令人满意。

[ænd; ænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ʌnˈdu:] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
And against the theory of undue influence was the fact that the
和 反对 这 理论 的 过度 影响 曾是 这 事实 那 这
[ˈtestetər; testetər][hæd; həd] [ˌvɔ:lənˈterəli] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu;; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ænd][ˈeksɪkjʊ:tɪd]
testator had voluntarily brought his will to the lodge and executed
测试者 有 自愿 带来 他的 将要 到 这 小屋 和 执行

[,aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [dɪsˈɪntrestɪd] [ˈwɪtnɪsɪz] .
it in the presence of entirely disinterested witnesses .
它 在 这 在场 的 完全 无私的 证人 。

与不当影响理论相悖的是，立遗嘱人自愿将遗嘱带到会所，并在完全公正的见证人面前签署了遗嘱。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ɪn] [dɪˈsper] , [ænd; ænd] , [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði]
In the end I had to give up the problem in despair , and , abandoning the
在 这 结尾 我 有 到 给 向上 这 问题 在 绝望 , 和 , 放弃 这
[ˈdɑ:kjuments] ,
documents ,
文件 ；

最后我不得不绝望地放弃这个问题，并丢弃了那些文件。

[tʃ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fæktʃ] [i'lisitɪd] [baɪ][ʼaʊə; ɑ:r][vɪzɪt][tu:; tə] [nu:] [ɪn] .
turned my attention to the facts elicited by our visit to New Inn .
转向 我的 注意力 到 这 事实 引发的 经过 我们的 访问 到 新的 客栈 .

我将注意力转向了我们访问新旅馆所了解到的事实。

[wʌt] [hæd; həd][wi:; wi] [lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ʼaʊə; ɑ:r][eksplə'reɪʃ(ə)n] ?
What had we learned from our exploration ?
什么 有 我们 学习 从 我们的 勘探 ?

我们从探索中学到了什么？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈθɔrn,daɪk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm][fæktʃ][ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd]
It was clear that Thorndyke had picked up some facts that had appeared
它 曾是 清除 那 桑代克 有 挑选 向上 一些 事实 那 有 出现
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
to him important .
到 他 重要的 .

很明显，桑代克已经掌握了一些在他看来很重要的事实。

[bʌt; bət][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ?
But important in what respect ?
但 重要的 在 什么 尊重 ?

但它在哪些方面很重要呢？

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪ'u:] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [və'lɪdətɪ] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] [ʌv; əv]
The only possible issue that could be raised was the validity or otherwise of
这 仅有的 可能的 问题 那 可以 是 提高 曾是 这 有效性 或者 否则 的
[ˈdʒefrɪ] [ˈblæk,mɔrz] [wɪl] ;
Jeffrey Blackmore's will ;
杰弗里 布莱克摩尔 将要 ;

唯一可能提出的问题是杰弗里·布莱克莫尔遗嘱的有效性；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [və'lɪdətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv]
and since the validity of that will was supported by positive evidence of
和 自从 这 有效性 的 那 将要 曾是 有 经过 积极的 证据 的
[ðə; ði][moʊst] [ɪnˌkən'testəbl] [kaɪnd] ,
the most incontestable kind ,
这 最多 无可争议的 种类 ,

由于该遗嘱的有效性得到了无可辩驳的有力证据的支持，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈri:əl] [ˈberɪŋ] [ɑ:n]
it seemed that nothing that we had observed could have any real bearing on
它 似乎 那 没有什么 那 我们 有 观察到 可以 有 任何 真实的 轴承 在
[ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
the case at all .
这 案件 在 全部 .

看来我们观察到的一切似乎都与案件没有任何实际关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .
But this , of course , could not be .
但 这 , 的 课程 , 可以 不是 是 .

但这当然不可能发生。

[ˈθɔrn,daɪk] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈdri:mər] [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][waɪld][spekju'leɪʃ(ə)n] .
Thorndyke was no dreamer nor was he addicted to wild speculation .
桑代克 曾是 不 梦想家 也不 曾是 他 上瘾 到 荒野 推测 .

桑代克既不是空想家，也不沉迷于疯狂的投机。

[ɪf] [ðə; ði][fæktʃ] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ju: 'es] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈreləvənt] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] ,
If the facts observed by us seemed to him to be relevant to the case ,
如果 这 事实 观察到 经过 我们 似乎 到 他 到 是 相关的 到 这 案件 ,
如果他认为我们观察到的事实与案件相关，

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['reləvənt] ,
I was prepared to assume that they were relevant ,
我 曾是 准备 到 认为 那 他们 是 相关的 ,
我原本以为它们是相关的。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðer; ðər] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] .
although I could not see their connection with it .
虽然 我 可以 不是 看 他们的 联系 和 它 .
虽然我无法看出它们与此事有何关联。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'sʌmp(ə)n] , [aɪ] [prə'si:dɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] .
And , on this assumption , I proceeded to examine them afresh .
和 , 在 这 假设 , 我 继续 到 检查 他们 重新 .
基于这一假设, 我重新对它们进行了检查。

[naʊ] , [wət'evər] ['θɔrŋ,daɪk] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
Now , whatever Thorndyke might have observed on his own account ,
现在 , 任何 桑代克 可能 有 观察到 在 他的 自己的 帐户 ,
现在, 无论桑代克根据自己的记录观察到了什么,

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] ['tʃembər] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt] ;
I had brought away from the dead man's chambers only a single fact ;
我 有 带来 离开 从 这 死的 男人的 房间 仅有的 一个 单身的 事实 ;
我从死者的房间里只带回了一个事实;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fækt][aɪ'ti:][wʌz; wəz] .
and a very extraordinary fact it was .
和 一个 非常 非凡的 事实 它 曾是 .
这的确是一个非常不寻常的事实。

[ðə; ðɪ] ['kju:nɪfɔ:rm] [ɪn'skrɪp(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
The cuneiform inscription was upside down .
这 楔形文字 题词 曾是 上行 向下 .
楔形文字铭文是倒置的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
That was the sum of the evidence that I had collected ; and the
那 曾是 这 和 的 这 证据 那 我 有 集 ; 和 这
[kwestʃən] [wʌz; wəz] ,
question was ,
问题 曾是 ,
这就是我收集到的全部证据; 问题是:

[wʌt] [dɪd][aɪ'ti:] [pru:v] ?
What did it prove ?
什么 做过 它 证明 ?
这证明了什么?

[tuː; tə] ['θɔrŋ,daɪk] [aɪ'ti:] [kən'veɪd] [sʌm; səm] [di:p] [sɪg'nɪfɪkəns] .
To Thorndyke it conveyed some deep significance .
到 桑代克 它 传递 一些 深的 意义 .
对桑代克来说, 这蕴含着某种深刻的意义。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkəns] [biː; bi] ?
What could that significance be ?
什么 可以 那 意义 是 ?
这究竟意味着什么?

[ðə; ðɪ] [ɪn'vɜ:rtɪd] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['tempərəri] ['æksɪdənt] ,
The inverted position was not a mere temporary accident ,
这 倒 位置 曾是 不是 一个 仅仅 暂时的 事故 ,
这种倒立姿势并非偶然的暂时现象。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌjelf] [ɔ:r] [sə'pɔ:rt] .
as it might have been if the frame had been stood on a shelf or support .
作为 它 可能 有 到过 如果 这 框架 有 到过 站立 在 一个 架子 或者 支持 .

如果画框是放在架子或支架上的，情况可能就是这样。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
It was hung on the wall ,
它 曾是 悬挂 在 这 墙 ,

它被挂在墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [skru:d] [ɑ:n][ðə; ði] [freɪm] [ˌʃʊd] [ðæt] [ɪts] [pə'zi](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rmənənt]
and the plates screwed on the frame showed that its position was permanent
和 这 盘子 螺丝 在 这 框架 显示 那 它是 位置 曾是 永恒的

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [hʌŋ] [ɪn] ['eni] [ˈlðər] .
and that it had never hung in any other .
和 那 它 有 绝不 悬挂 在 任何 其他 .

框架上钉着的金属板表明，它的位置是固定的，从未悬挂在其他任何地方。

[ðæt] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp][baɪ] [ˈdʒefri] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˌɪnkən'si:vəbl] .
That it could have been hung up by Jeffrey himself was clearly inconceivable .
那 它 可以 有 到过 悬挂 向上经过 杰弗里 他自己 曾是 清楚地 不可思议 .

这件挂件是杰弗里自己挂起来的，这显然是不可想象的。

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪkst] [ɪn] [ɪts] [ˈprez(ə)nt] [pə'zi](ə)n] [baɪ][sʌm; səm] [ˈwɜ:rk mən]
But allowing that it had been fixed in its present position by some workman
但 允许 那 它 有 到过 固定的 在 它是 展示 位置 经过 一些 工人

[wen] [ðə; ði] [nu:] [ˈtenənt] [mu:vɪd] [ɪn] ,
when the new tenant moved in ,
什么时候 这 新的 租户 已搬 在 ,

但假设它是新租户搬进来时由某个工人固定在现在的位置上的，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] , [prɪ'zu:məbli] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd]
the fact remained that there it had hung , presumably for months , and
这 事实 剩余 那 那里 它 有 悬挂 , 想必 为了 几个月 , 和

[ðæt] [ˈdʒefri] [ˈblækmɔ:] ,
that Jeffrey Blackmore ,
那 杰弗里 布莱克摩尔 ,

事实是，它就那样挂在那里，大概已经挂了好几个月了，而杰弗里·布莱克莫尔，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈekspɜ:rt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkju:nɪfɔ:rm] [ˈkærəktər] , [hæd; həd] ['nevər] [ˈnɒtɪst] [ðæt]
with his expert knowledge of the cuneiform character , had never noticed that
和 他的 专家 知识 的 这 楔形文字 特点 , 有 绝不 注意到 那

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ;
it was upside down ;
它 曾是 上行 向下 ;

尽管他对楔形文字非常了解，却从未注意到它是倒过来的；

[ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [,aɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə]
or , if he had noticed it , that he had never taken the trouble to
或者, 如果 他 有 注意到 它 , 那 他 有 绝不 已采取 这 麻烦 到

[hæv; həv][,aɪ 'ti:] [ˈɔ:ltərd] .
have it altered .
有 它 已修改 .

或者，即便他注意到了，他也从未费心去修改过。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] ?
What could this mean ?
什么 可以 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [ˈerər] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [aɪ ˈtiː] ,
If he had noticed the error but had not troubled to correct it ,
如果 他 有 注意到 这 错误 但 有 不是 麻烦 到 正确的 它 ,
如果他注意到了错误却懒得改正,

[ðæt] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; ei] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
that would point to a very singular state of mind ,
那 会 观点 到 一个 非常 单数 状态 的 头脑 ,
那将指向一种非常独特的心态。

[æn; ən] [ɪˈnəːtnɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪːv(ə)n][ɪn][æn; ən][ˈoʊpiəm] - [ˈsmoʊkər] .
an inertness and indifference remarkable even in an opium - smoker .
一个 惰性 和 漠不关心 卓越 甚至 在 一个 鸦片 - 吸烟者 .
即使对于一个吸食鸦片的人来说, 这种迟钝和冷漠也是非同寻常的。

[bʌt; bət] [əˈsuːmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; ei] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
But assuming such a state of mind ,
但 假设 这样的 一个 状态 的 头脑 ,
但假设抱有这种心态,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] ,
I could not see that it had any bearing on the will ,
我 可以 不是 看 那 它 有 任何 轴承 在 这 将要 ,
我看不出这件事对遗嘱有任何影响。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfʌsi]
excepting that it was rather inconsistent with the tendency to make fussy
除外 那 它 曾是 相当 不一致 和 这 趋势 到 制作 挑剔的
[ænd; ənd] [ˈniːdləs] [,ɔːltəˈreɪʃəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtestetər; testetər][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈʊʊn] .
and needless alterations which the testator had actually shown .
和 不必要 变化 哪个 这 测试者 有 实际上 所示 .
只不过这与立遗嘱人实际表现出的喜欢进行繁琐且不必要的修改的倾向相当矛盾。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面,

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [hiː; hi][mʌst; məst]
if he had not noticed the inverted position of the photograph he must
如果 他 有 不是 注意到 这 倒 位置 的 这 照片 他 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [blaɪnd][ɔːr] [kwaɪt] [ɪdɪˈɑːtrɪk] ;
have been nearly blind or quite idiotic ;
有 到过 几乎 瞎的 或者 相当 愚蠢的 ;

如果他没有注意到照片是倒置的, 那他一定是近乎失明或者非常愚蠢;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf]
for the photograph was over two feet long and the characters large enough
为了 这 照片 曾是 超过 二 脚 长的 和 这 人物 大的 足够的
[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪˈzəli] [baɪ][ə; ei][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈaɪsaɪt] [æt; ət][ə; ei] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti]
to be read easily by a person of ordinary eyesight at a distance of forty
到 是 读 容易地 经过 一个 人 的 普通的 视力 在 一个 距离 的 四十
[ɔːr] [ˈfɪfti] [fiːt] .
or fifty feet .
或者 五十 脚 .

因为照片超过两英尺长, 而且上面的字足够大, 普通视力的人在四五十英尺的距离也能轻松阅读。

[naʊ] [hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'menʃə] , [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wʌz; wəz]
Now he obviously was not in a state of dementia , whereas his eyesight was
现在 他 明显地 曾是 不是 在 一个 状态 的 失智 , 然而 他的 视力 曾是
[əd'mɪtɪdli] [bæd] ;
admittedly bad ;
诚然 坏的 ;

显然他并没有患上痴呆症，但他的视力确实很差；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][kən'kluːz(ə)n] [dɪ'duːsəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and it seemed to me that the only conclusion deducible from the
和 它 似乎 到 我 那 这 仅有的 结论 可扣除额 从 这
[ˈfoʊtəɡræf] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['fɜːrniʃt] [ə; eɪ] ['meɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]
photograph was that it furnished a measure of the badness of the deceased
照片 曾是 那 它 提供 一个 措施 的 这 坏 的 这 死者
[ˈmænz][ˈvɪz(ə)n] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [pruːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn][ˈtoʊt(ə)l] ['blaɪndnəs] .
man's vision — that it proved him to have been verging on total blindness .
男人的 想象 — 那 它 已证实 他 到 有 到过 接近 在 全部的 失明 .

在我看来，从这张照片中唯一可以得出的结论是，它反映了死者视力的糟糕程度——证明他当时已经接近完全失明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [nuː] [ɪn] [ðɪs] .
But there was nothing startling new in this .
但 那里 曾是 没有什么 令人震惊 新的 在 这 .

但这其中并没有什么惊人的新意。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hɪm'self] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
He had , himself , declared that he was fast losing his sight .
他 有 , 他自己 , 声明 那 他 曾是 快速地 输 他的 视线 .

他自己曾说过，他的视力正在迅速下降。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrʃ(ə)l] ['blaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] ?
And again , what was the bearing of his partial blindness on the will ?
和 再次 , 什么 曾是 这 轴承 的 他的 部分的 失明 在 这 将要 ?

那么，他的部分失明对他的意志力有何影响呢？

[ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [blaɪnd][mæn] ['kænɑːt] [drɔː] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] .
A totally blind man cannot draw up his will at all .
一个 完全 瞎的 男人 不能 画 向上 他的 将要 在 全部 .

完全失明的人根本无法立遗嘱。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['aɪsaɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [saɪn]
But if he has eyesight sufficient to enable him to write out and sign
但 如果 他 有 视力 充足的 到 使能够 他 到 写 出去 和 符号

[ə; eɪ] [wɪl] ,
a will ,
一个 将要 ,

但如果他视力足够好，能够写出并签署遗嘱，

[mɪr] [dɪ'fektɪv] ['vɪz(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mʌd(ə)l] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .
mere defective vision will not lead him to muddle the provisions .
仅仅 有缺陷的 想象 将要 不是 带领 他 到 混乱 这 条款 .

仅仅是视力缺陷不会导致他混淆相关规定。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] - [maɪnd] ,
Yet something of this kind seemed to be in Thorndyke's mind ,
然而 某物 的 这 种类 似乎 到 是 在 - 头脑 ,

然而，桑代克似乎确实有这样的想法。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒtər] :
for now I recalled the question that he had put to the porter :
为了 现在 我 召回 这 问题 那 他 有 放 到 这 搬运工 :

此刻，我想起了他问门房的问题：

" [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] ['oʊvər][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈblæk,mɔːz] [ˈprez(ə)ns] , [dɪd][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ ˈti:] [əˈlaʊd]
" **When you read the will over in Mr . Blackmore's presence , did you read it aloud**
" 什么时候 你 读 这 将要 超过 在 先生 : 布莱克摩尔 在场 , 做过 你 读 它 大声
?
?
?

“当你在布莱克莫尔先生面前阅读遗嘱时，你是大声朗读的吗？”

" [ðæt] [ˈkwestʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
" **That question could have but one significance .**
" 那 问题 可以 有 但 一 意义 .

这个问题可能只有一种含义。

[aɪ ˈti:] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈtestɪtər; tesˈtɪtər][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv]
It implied a doubt as to whether the testator was fully aware of
它 暗示 一个 怀疑 作为 到 无论 这 测试者 曾是 完全 意识到的 的
[ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsaɪnɪŋ] .
the exact nature of the document that he was signing .
这 精确的 自然 的 这 文档 那 他 曾是 签名 .

这暗示人们怀疑立遗嘱人是否完全了解他所签署的文件的性质。

[jet] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][saɪn][aɪ ˈti:] ,
Yet , if he was able to write and sign it ,
然而 , 如果 他 曾是 有能力的 到 写 和 符号 它 ,
然而，如果他能够书写和签名的话，

[ˈʊrli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] [θru:] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
surely he was able also to read it through , to say nothing of the fact
一定 他 曾是 有能力的 还 到 读 它 通过 , 到 说 没有什么 的 这 事实
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他肯定也能通读全文，更何况，

[ənˈles] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈmentɪd] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmembər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
unless he was demented , he must have remembered what he had
除非 他 曾是 精神错乱 , 他 必须 有 记得 什么 他 有
[ˈrɪt(ə)n] .
written .
书面 .

除非他精神错乱，否则他一定记得自己写过什么。

[ðʌs] , [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
Thus , once more ,
因此 , 一次 更多的 ,

因此，再一次，

[maɪ] [ˈri:zənɪŋ] [ˈoʊnli][led][em ˈi:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈæli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
my reasoning only led me into a blind alley at the end of which was the
我的 推理 仅有的 引领 我 进入 一个 瞎的 胡同 在 这 结尾 的 哪个 曾是 这
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

我的推理最终把我引向了死胡同，而死胡同的尽头就是遗嘱。

[ˈregjələr][ænd; ənd][ˈvælɪd][ænd; ənd] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈkwaɪəmənt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪmˈpouzɪd] .
regular and valid and fulfilling all the requirements that the law imposed .
常规的 和 有效的 和 满足 全部 这 要求 那 这 法律 强加 .

合法有效，符合法律规定的所有要求。

[wʌns] [əˈgen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [maɪˈself] [ˈbiːtn] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [əˈɡriːmənt] [wið; wiθ][ˈmɪstər] .
Once again I had to confess myself beaten and in full agreement with Mr .
一次 再次 我 有 到 承认 我 被打败 和 在 满的 协议 和 先生 .
[ˈmaːrtʃ,mɑːnt] [ðæt] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [keɪs] " ;
Marchmont that " there was no case " ;
马奇蒙特 那 " 那里 曾是 不 案件 " ;

我再次承认自己败下阵来，完全同意马奇蒙特先生的观点，即“根本没有这起案件”。

[ðæt] " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [dɪˈspjuːt] .
that " there was nothing in dispute .
那 " 那里 曾是 没有什么 在 争议 .

“没有任何争议。”

" [ˌnevərðəˈles] ,
" **Nevertheless** ,
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

[aɪ] [ˈkerfəli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [faɪl] [ðæt] [ˈθɔrn,daɪk] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][ðə; ði][ˈkɑːpi] [ðæt] [aɪ]
I carefully fixed in the pocket file that Thorndyke had given me the copy that I
我 小心 固定的 在 这 口袋 文件 那 桑代克 有 给定 我 这 复制 那 我
[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊts] ,
had made of his notes ,
有 制成 的 他的 笔记 ,

我小心翼翼地将我复印的桑代克笔记放进了他给我的文件夹里。

[təˈɡeðər] [wið; wiθ][ðə; ði] [noʊts] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [ɪn] ,
together with the notes on our visit to New Inn ,
一起 和 这 笔记 在 我们的 访问 到 新的 客栈 ,

连同我们参观新旅馆的笔记，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] [ʌn,sætɪsˈfæktəri] [kənˈklʊʒənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] ;
and the few and unsatisfactory conclusions at which I had arrived ;
和 这 很少 和 不令人满意 结论 在 哪个 我 有 到达的 ;

以及我得出的少数几个不尽如人意的结论；

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [,em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [nuː] [kəˈpæsəti] .
and this brought me to the end of my first morning in my new capacity .
和 这 带来 我 到 这 结尾 的 我的 第一的 早晨 在 我的 新的 容量 .

至此，我以新身份度过的第一个上午就结束了。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [ˈθɔrn,daɪk] [æskt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət] [lʌntʃ] , " [hæz; həz][maɪ] [ˈlɜːrɪnd]
" **And how , " Thorndyke asked as we sat at lunch , " has my learned**
" 和 如何 , " 桑代克 问 作为 我们 卫星 在 午餐 , " 有 我的 学习

[frend] [ˈprəʊɡrest] ?
friend progressed ?
朋友 进展 ?

“那么，”我们一边吃午饭一边坐着，桑代克问道，“我这位博学的朋友进展如何呢？”

[dʌz] [hiː; hi] [prəˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ədˈvaɪz] [ˈmɪstər] . [ˈmaːrtʃ,mɑːnt] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈkæviæt] ? "
Does he propose that we advise Mr . Marchmont to enter a caveat ? "
做 他 提出 那 我们 建议 先生 . 马奇蒙特 到 进入 一个 注意 ? "

他是否建议我们建议马奇蒙特先生提交一份警告书？

" [aɪv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][ænd; ənd] [bɔɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [ˈdʒeli] ;
" **I've read all the documents and boiled all the evidence down to a stiff jelly ;**
" 我已经 读 全部 这 文件 和 煮沸 全部 这 证据 向下 到 一个 僵硬的 果冻 ;

“我已经阅读了所有文件，并将所有证据浓缩成了一团硬胶状物；

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [fɑːɡ] [ðæn; ðən] [ˈevər] . "
and I am in a worse fog than ever . "
和 我 是 在 一个 更糟 多雾路段 比 曾经 . "

我感觉比以往任何时候都更加迷茫。

" [ðer; ðær] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] [slait] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['metəfɔrz] [ɪn][maɪ] ['lɜ:rnɪd] ['frɛndz]
" There seems to be a slight mixture of metaphors in my learned friend's
" 那里 似乎 到 是 一个 轻微 混合物 的 隐喻 在 我的 学习 朋友们
[ri'ma:ks] .
remarks .
评论 .

“我这位博学的朋友的发言中似乎略微混用了一些比喻。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [fɑ:g] , [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] .

But never mind the fog , Jervis .
但 绝不 头脑 这 多雾路段 , 杰维斯 .

杰维斯，别在意雾气。

[ðer; ðær][ɪz][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈvɜ:rtʃu:][ɪn] [fɑ:g] .

There is a certain virtue in fog .
那里 是 一个 肯定 美德 在 多雾路段 .

雾也有它的好处。

[aɪ ˈti:] [sə:vz] , [laɪk][ə; ei] [ˈpɪktʃər] [freɪm] ,

It serves , like a picture frame ,
它 服务 , 喜欢 一个 图片 框架 ,

它就像相框一样，

[tu;; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪˈsen(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈnu:trəl] [zoon] [ðæt] ['seprəts] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði]
to surround the essential with a neutral zone that separates it from the
到 环绕 这 基本的 和 一个 中性的 区 那 分离 它 从 这
[ɪˈreləvənt] . " irrelevant . "

无关紧要 . "

用一个中立区域将本质事物与无关事物隔离开来。

" [ðæt] [ɪz][ə; ei] [ˈveri] [prəˈfaʊnd] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , ['θɔrn,daɪk] , " [aɪ] [riˈmɑ:kt] [aɪˈrɑ:nɪkli] .

" That is a very profound observation , Thorndyke , " I remarked ironically .
" 那 是 一个 非常 深刻的 观察 , 桑代克 , " 我 评论 讽刺的是 .

“桑代克，你这真是个深刻的见解，”我讽刺地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][maɪˈself] , " [hi;; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .

" I was just thinking so myself , " he rejoined .
" 我 曾是 只是 思维 所以 我 , " 他 重新加入 .

“我刚才也是这么想的，”他回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tu;; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] — "

" And if you could contrive to explain what it means — "

“如果你能设法解释一下它的含义——”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] .

" Oh , but that is unreasonable .
" 哦 , 但 那 是 不合理 .

“哦，但这不合理。”

[wen] [wʌn] [θroʊz] [ɔ:f][ə; ei] [ˈsʌtəli] [ˈfɪləˈsɑ:fɪk] ['oʊbɪtər] ['dɪktəm] [wʌn] [lʊks] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪˈsɜ:rnɪŋ]
When one throws off a subtly philosophic obiter dictum one looks to the discerning
什么时候 — 投掷 离开 一个 微妙地 哲学 附带意见 格言 — 看起来 到 这 有洞察力
[ˈkrɪtɪk][tu;; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] .

critic to supply the meaning .
评论家 到 供应 这 意义 .

当有人抛出一句微妙的哲学性附带意见时，人们便会期待有洞察力的评论家来赋予其意义。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][ei 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] [fə'tɑ:ɡrəfi]
By the way , I am going to introduce you to the gentle art of photography
经过 这 方式 , 我 是 去 到 介绍 你 到 这 温和的 艺术 的 摄影
[ðɪs] [æftər'nu:n] .
this afternoon .
这 下午 :

对了, 今天下午我要向大家介绍一下摄影这门温柔的艺术。

[aɪ][ei 'em] ['getɪŋ] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [t'eks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [baɪ] ['dʒefri] ['blækmo:]
I am getting the loan of all the cheques that were drawn by Jeffrey Blackmore
我 是 获得 这 贷款 的 全部 这 支票 那 是 绘制 经过 杰弗里 布莱克摩尔
['dɔʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [nu:] [ɪn] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['twenti] - [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
during his residence at New Inn — there are only twenty - three of them ,
期间 他的 住宅 在 新的 客栈 — 那里 是 仅有的 二十 - 三 的 他们 ;
我正在借用杰弗里·布莱克莫尔在新旅馆居住期间开出的所有支票——总共只有二十三张。

[ɔ:l][toʊld] — [ænd; ənd][aɪ][ei 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['foʊtəɡræf] [ðem; ðəm] . "
all told — and I am going to photograph them ."
全部 讲述 — 和 我 是 去 到 照片 他们 :

总而言之——我要把它们拍下来。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][bæŋk] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][let][ðem; ðəm][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
" **I shouldn't have thought the bank people would have let them go out of**
" 我 不应该 有 想法 这 银行 人们 会 有 让 他们 去 出去 的
[ðer; ðər] [pə'zeʃn] . "
their possession ."
他们的 拥有 :

“我真不该想到银行的人会让它们把这些东西放走。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] .
" **They are not going to .**
" 他们 是 不是 去 到 :

他们不会这么做。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtnərz] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['brɪtən] ,
One of the partners , a Mr . Britton ,
— 的 这 合作伙伴 , 一个 先生 : 布里顿 ,

其中一位合伙人, 布里顿先生,

[ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]['prez(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði] ['fəʊtəɡræfs] [ɑ:r; ər]
is bringing them here himself and will be present while the photographs are
是 带来 他们 这里 他自己 和 将要 是 展示 尽管 这 照片 是
['bi:ɪŋ] ['teɪkən] ;
being taken ;
存在 已采取 ;

他将亲自把照片带到这里, 并在拍照时在场;

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] .
so they will not go out of his custody .
所以 他们 将要 不是 去 出去 的 他的 保管 :

所以他们不会被放出他的控制范围。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kən'se(ə)n] ,
But , all the same , it is a great concession ,
— 但 , 全部 这 相同的 , 它 是 一个 伟大的 让步 ,

但无论如何, 这都是一项巨大的让步。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [aɪ'ti:][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]
and I should not have obtained it but for the fact that I have done
和 我 应该 不是 有 获得 它 但 为了 这 事实 那 我 有 完毕
[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][wɜ:r;k][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɪtən] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə; eɪ]
a good deal of work for the bank and that Mr . Britton is more or less a
一个 好的 交易 的 工作 为了 这 银行 和 那 先生 : 布里顿 是 更多的 或者较少的 一个
['pɜ:rsən(ə)l] [frend] . "
personal friend . "
个人的 朋友 . "

若非我为银行做了很多工作，而且布里顿先生也算是我的私人朋友，我根本不可能得到这份工作。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [kʌmz] [aɪ'ti:][ðæt] [ðə; ði] [t'ʃeks] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?
" By the way , how comes it that the cheques are at the bank ?
" 经过 这 方式 , 如何 来 它 那 这 支票 是 在 这 银行 ?
"对了，为什么支票还在银行？ "

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæs] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] [wei] ? "
Why were they not returned to Jeffrey with the pass - book in the usual way ? "
为什么 是 他们 不是 返回 到 杰弗里 和 这 经过 - 书 在 这 通常 方式 ? "
为什么没有像往常一样把存折和存折一起还给杰弗里？

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [frʌm; frəm] ['brɪtən] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,daɪk] ,
" I understand from Britton , " replied Thorndyke ,
" 我 理解 从 布里顿 , " 回复 桑代克 ,
"我从布里顿那里了解到的情况,"桑代克回答说。

" [ðæt] [ɔ:l] ['dʒefri:z] [t'ʃeks] [wɜ:r; wər] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] .
" that all Jeffrey's cheques were retained by the bank at his request .
" 那 全部 杰弗里的 支票 是 保留 经过 这 银行 在 他的 要求 .
"杰弗里要求银行保留他所有的支票。"

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [si'kjuəritis] [ænd; ənd]
When he was travelling he used to leave his investment securities and
什么时候 他 曾是 旅行 他 用过的 到 离开 他的 投资 证券 和
[ʌðər] ['væljuəb(ə)l][dɑ:kjuments][ɪn][hɪz; ɪz]['bæŋkərz] - ['kʌstədi] ,
other valuable documents in his bankers ' custody ,
其他 有价值的 文件 在 他的 银行家 - 保管 ,
他出差时通常会将投资证券和其他贵重文件交给银行保管。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['hevər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [rɪ'tɜ:rnd] ,
and , as he has never applied to have them returned ,
和 , 作为 他 有 绝不 应用 到 有 他们 返回 ,
而且，由于他从未申请归还这些物品，

[ðə; ði]['bæŋkərz] [stɪl] [hæv; həv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [pru:vɪd]
the bankers still have them and are retaining them until the will is proved
这 银行家 仍然 有 他们 和 是 保留 他们 直到 这 将要 是 已证实
, [wen] [ðeɪ] [wɪl] ,
, when they will ,
, 什么时候 他们 将要 ,

银行家们仍然持有这些资产，并将一直保留到遗嘱得到确认为止。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hænd][i'ʊvər] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] . "
of course , hand over everything to the executors . "
的 课程 , 手 超过 一切 到 这 遗嘱执行人 . "
当然，要把所有东西都交给遗嘱执行人。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['fʊtə,græfɪŋ] [ðɪ:z] [t'ʃeks] ?
" What is the object of photographing these cheques ?
" 什么 是 这 目的 的 摄影 这些 支票 ?
拍摄这些支票的目的是什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['ɑ:bdʒekts] .
" **There are several objects** .
" 那里 是 一些 对象 。

有几个物体。

[fɜ:rst] , [sɪns] [ə; eɪ] [gʊd] ['fəʊtəgræf] [ɪz] ['præktɪkli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ,
First , since a good photograph is practically as good as the original ,
第一的 , 自从 一个 好的 照片 是 几乎 作为 好的 作为 这 原来的 ,
首先, 因为一张好的照片几乎和原件一样好,

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [wi:; wi] ['præktɪkli] [hæv; həv][ðə; ði] [tʻʃeks] [fɔ:r; fər]
when we have the photographs we practically have the cheques for
什么时候 我们 有 这 照片 我们 几乎 有 这 支票 为了
[ˈrefrəns] .
reference .
参考 。

有了照片, 我们实际上就相当于有了支票作为参考。

[ðen] , [sɪns] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [kæn; kən][bi:; bi][du:pli'keitɪd] [ɪn'defɪnətli] ,
Then , since a photograph can be duplicated indefinitely ,
然后 , 自从 一个 照片 能 是 重复 无限期 ,
由于照片可以无限复制,

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪt]
it is possible to perform experiments on it which
它 是 可能的 到 履行 实验 在 它 哪个
[ɪn'vɑ:lɪv] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ; [wɪt] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
involve its destruction ; which would , of course ,
涉及 它是 破坏 ; 哪个 会 , 的 课程 ,
可以对其进行破坏性实验; 这当然会.....

[bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə'ɪdʒən(ə)] [tʻʃeks] . "
be impossible in the case of original cheques . "
是 不可能的 在 这 案件 的 原来的 支票 . "
如果是原始支票, 这是不可能的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌltɪmət] ['ɑ:bdʒekt] , [aɪ] [mi:n] .
" **But the ultimate object , I mean** .
" 但 这 最终的 目的 , 我 意思是 。

“但我指的是最终目标。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [pru:v] ? "
What are you going to prove ? "
什么 是 你 去 到 证明 ? "

你想证明什么?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:ɪdʒəb(ə)] , ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **You are incorrigible , Jarvis , " he exclaimed** .
" 你 是 不可救药 , 杰维斯 , " 他 惊呼 .
“你真是无可救药, 杰维斯! ”他喊道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [pru:v] ?
" **How should I know what I am going to prove ?**
" 如何 应该 我 知道 什么 我 是 去 到 证明 ?
我怎么知道我要证明什么呢?

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] .

This is an investigation .
这 是 一个 调查 .

这是一项调查。

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [brɪˈfɔːrhænd] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .

If I knew the result beforehand , I shouldn't want to perform the experiment .
如果 我 知道 这 结果 预先 , 我 不应该 想 到 履行 这 实验 .

如果我事先知道结果，我就不应该想做这个实验。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [sed]

" He looked at his watch , and , as we rose from the table , he said

" 他 看起来 在 他的 手表 , 和 , 作为 我们 玫瑰 从 这 桌子 , 他 说
:
:
:

“他看了看手表，当我们从桌边起身时，他说：

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] ,

" If we have finished ,
" 如果 我们 有 完成的 ,

“如果我们已经完成了，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ænd; ənd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [ɪz] [ˈredi]

we had better go up to the laboratory and see that the apparatus is ready
我们 有 更好的 去 向上 到 这 实验室 和 看 那 这 设备 是 准备好

·
:
:

我们最好去实验室看看仪器是否准备就绪。

[ˈmɪstər] . [ˈbrɪtən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [juːˈes][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜːrvɪs] ,

Mr . Britton is a busy man , and , as he is doing us a great service ,
先生 . 布里顿 是 一个 忙碌的 男人 , 和 , 作为 他 是 正在做 我们 一个 伟大的 服务 ,

布里顿先生是个大忙人，但他为我们提供了极大的帮助，

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

we mustn't keep him waiting when he comes .
我们 不得 保持 他 等待 什么时候 他 来 .

他来的时候我们不能让他久等。

" [wiː; wi] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] ,

" We ascended to the laboratory ,
" 我们 上升 到 这 实验室 ,

我们登上了实验室，

[wer] [pʊɒltən][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈbɪzi] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪvli] [bɪlt] [ˈkɑːpiŋ] [ˈkæm(ə)rə] [wɪtʃ] —

where Polton was already busy inspecting the massively built copying camera which —
在哪里 波尔顿 曾是 已经 忙碌的 检查 这 大规模 建造 复制 相机 哪个 —

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

with the long ,
和 这 长的 ,

波尔顿当时正忙着检查那台结构庞大的复制相机，这台相机——带着长长的.....

[stiːl] [ɡaɪdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈiːz(ə)] [ɔːr][ˈkɑːpi] - [ˈhoʊldər] [ˈtrævlɪd] — [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ]

steel guides on which the easel or copy - holder travelled — took up the whole length
钢 指南 在 哪个 这 画架 或者 复制 - 持有者 旅行 — 采取 向上 这 所有的 长度

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)] [bentʃ] .

of the room on the side opposite to that occupied by the chemical bench .
的 这 房间 在 这 边 对面的 到 那 占领 经过 这 化学 长椅 .

画架或复印架在其上移动的钢制导轨占据了房间与化学实验台相对一侧的整个长度。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɑːrt] ,
As I was to be inducted into the photographic art ,
作为 我 曾是 到 是 入选 进入 这 摄影 艺术 ,
当我即将踏入摄影艺术领域时,

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'ten](ə)n [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
I looked at it with more attention than I had ever done before .
我 看起来 在 它 和 更多的 注意力 比 我 有 曾经 完毕 前 .
我比以往任何时候都更加仔细地观察了它。

" [wiːv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪmp'ruːvmənts] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] , [sɜːr] , " [sed] [pɒlɪtən] ,
" **We've made some improvements since you were here last , sir , " said Polton ,**
" 我们已经 制成 一些 改进 自从 你 是 这里 最后的 , 先生 , " 说 波尔顿 ,
“先生, 自从您上次来之后, 我们做了一些改进,”波尔顿说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] ['luːbrɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ɡaɪdz] .
who was delicately lubricating the steel guides .
WHO 曾是 轻柔地 润滑 这 钢 指南 .
他正小心翼翼地给钢制导轨上润滑油。

" [wiːv] ['fɪtɪd] [ðiːz] [stiːl] [rʌnəːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækled] ['wʊd(ə)n] [wʌnz] [ðæt] [wiː; wi]
" **We've fitted these steel runners instead of the blackleaded wooden ones that we**
" 我们已经 适配 这些 钢 跑步者 反而 的 这 黑铅 木制的 一个 那 我们
[juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .
used to have .
用过的 到 有 .
“我们用这些钢制滑轨替换了以前使用的含黑铅的木制滑轨。”

[ænd; ænd] [wiːv] [meɪd] [tuː] [skeɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
And we've made two scales instead of one .
和 我们已经 制成 二 秤 反而 的 一 .
我们做了两个秤而不是一个。

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !
你好！

[ðæts] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [bel] .
That's the downstairs bell .
那就是 这 楼下 钟 .
那是楼下的门铃。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ][sɜːr] ? " **Shall I go sir ? "**
将 我 去 先生 ? "
先生, 我可以去吗?

" [pər'hæps] [juːd] ['betər] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" **Perhaps you'd better , " said Thorndyke .**
" 也许 你会 更好的 , " 说 桑代克 .
“或许你最好这么做,”桑代克说道。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['mɪstər] . ['brɪtən] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ænd]
" **It may not be Mr . Britton , and I don't want to be caught and**
" 它 可能 不是 是 先生 . 布里顿 , 和 我 不 想 到 是 捕捉 和
[dɪ'leɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
delayed just now .
延迟 只是 现在 .
“他可能不是布里顿先生, 我现在不想被抓到, 也不想耽误时间。”

" [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['brɪtən] ; [ə; eɪ] ['bri:zi] [ə'ɪz:rt] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
" **However** , **it** **was** **Mr** . **Britton** ; **a** **breezy alert** - **looking middle** - **aged man** ,
" 然而 , 它 曾是 先生 : 布里顿 ; 一个 微风 警报 - 寻找 中间 - 老年人 男人 ;
然而, 那人却是布里顿先生; 一位神采奕奕、精神矍铄的中年男子,

[hu:] [keɪm] [ɪn] ['esko:tɪd] [baɪ][poʊltən][ænd; ənd] [ʃɒk] ['aʊər; ɑ:r][hændz] ['kɔ:rdʒəli] ,
who came in escorted by Polton **and** **shook** **our** **hands cordially** ,
WHO 来了 在 护送 经过 波尔顿 和 摇晃 我们的 双手 诚挚地 ,
他们由波尔顿陪同进来, 并热情地与我们握手。

['hævɪŋ] [bɪn] ['pri:vɪəsli] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
having been previously warned of my presence .
拥有 到过 之前 警告 的 我的 在场 .
事先已被告知我的存在。

[hi;; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət]['sɔ:lɪd][hænd] - [bæg] ,
He carried a small but solid hand - bag ,
他 携带 一个 小的 但 坚硬的 手 - 包 ,
他拎着一个虽小但很结实的包。

[tu;; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi] [klʌŋ] [tə'neiʃəsli] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ɪts] ['kɑ:ntents][wɜ:r; wər]
to which he clung tenaciously up to the very moment when its contents were
到 哪个 他 紧紧抓住 顽强地 向上 到 这 非常 片刻 什么时候它是 内容 是
[rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ju:z] .
required for use .
必需的 为了 使用 .
他一直紧紧抓住它不放, 直到需要使用它的那一刻。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kæm(ə)rə] , " [sed] [hi;; hi] , ['rʌnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **So that is the camera** , " **said he** , **running an inquisitive eye over the**
" 所以 那 是 这 相机 , " 说 他 , 跑步 一个 好奇 眼睛 超过 这
[ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .
“原来这就是摄像机,”他一边说着, 一边好奇地打量着这台仪器。

" ['veri] [faɪn] [wʌn] , [tu:] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [maɪ'self] .
" **Very fine one** , **too** ; **I** **am** **a bit of a** **photographer myself** .
" 非常 美好的 一 , 也 ; 我 是 一个 少量 的 一个 摄影师 我 .
“这张照片也非常好; 我自己也是个摄影爱好者。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - [bɑ:r] ? "
What is that graduation on the side - bar ? "
什么 是 那 毕业 在 这 边 - 酒吧 ? "
侧边栏上的那个毕业典礼是什么?

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [skeɪlz] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,dark] , " [ðæt] [ˌfoʊz] [ðə; ði] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv]
" **Those are the scales** , " **replied Thorndyke** , " **that shows the degree of**
" 那些 是 这 秤 , " 回复 桑代克 , " 那 演出 这 程度 的
[ˌmæɡnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
magnification or reduction .
放大 或者 减少 .
“这些是刻度,”桑代克回答说, “它们显示放大或缩小的程度。”

[ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɪz] [fɪkst] [tu;; tə][ðə; ði]['i:z(ə)][ænd; ənd] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The pointer is fixed to the easel and travels with it , **of course** ,
这 指针 是 固定的 到 这 画架 和 旅行 和 它 , 的 课程 ,
指针固定在画架上, 当然也会随之移动。

['foʊɪŋ] [ðə; ði][ɪɡ'zækt][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
showing the exact size of the photograph .
显示 这 精确的 尺寸 的 这 照片 .
显示照片的确切尺寸。

[wen] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɪz] ['ɑ:pəzɪt] -
When the pointer is opposite 0
什么时候 这 指针 是 对面的 -

当指针指向 0 的反方向时

[ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wɪl] [bi:; bi][aɪ'dentɪk(ə)][ɪn][saɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ['fəʊtəgræft] ; [wen] [aɪ 'ti:]
the photograph will be identical in size with the object photographed ; when it
这 照片 将要 是 完全相同的 在 尺寸 和 这 目的 拍摄 ; 什么时候 它
[pɔɪnts] [tu:; tə] ,
points to ,
积分 到 ,

照片的大小将与被拍摄物体的大小完全相同；当它指向.....时，

[seɪ] , × [sɪks] , [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wɪl] [bi:; bi][sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ,
say , × 6 , the photograph will be six times as long as the object ,
说 , × 6 , 这 照片 将要 是 六 时代 作为 长的 作为 这 目的 ,
比如说，×6，那么照片的长度将是物体长度的六倍。

[ɔ:r] ['mæɡnɪfaɪd] ['θɜ:rti] - [sɪks] [taɪmz] [su:pər'fɪʃəli] , [wer'æz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɪz][æt; ət] ÷ [sɪks] ,
or magnified thirty - six times superficially , whereas if the pointer is at ÷ 6 ,
或者 放大 三十 - 六 时代 表面上 , 然而 如果 这 指针 是 在 ÷ 6 ,
或者表面上放大36倍，而如果指针指向÷6，

[ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪksθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , [ɔ:r] [wʌn] ['θɜ:rti] -
the photograph will be a sixth of the length of the object , or one thirty -
这 照片 将要 是 一个 第六 的 这 长度 的 这 目的 , 或者 一 三十 -
[sɪksθ] [su:pər'fɪʃ(ə)] . "
sixth superficial . "
第六 浅 . "

照片的长度将是物体长度的六分之一，或者说是物体表面长度的三十六分之一。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ðər; ðər] [tu:] [skerɪz] ?
" Why are there two scales ?
" 为什么 是 那里 二 秤 ?

为什么会有两种尺度？

" ['mɪstər] . ['brɪtən] [æskt] .
" Mr . Britton asked .
" 先生 . 布里顿 问 .

布里顿先生问道。

" [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seprət] [skeɪl] [fɔ:r; fər] [i:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lensɪz] [ðæt] [wi:; wi] ['prɪnsəpli] [ju:z] .
" There is a separate scale for each of the two lenses that we principally use .
" 那里 是 一个 分离 规模 为了 每个 的 这 二 镜头 那 我们 主要 使用 .
“我们主要使用的两种镜头，每种镜头都有单独的刻度。”

[fɔ:r; fər] [greɪt] [ˌmæɡnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r] [rɪ'dʌk(ə)n] [ə; eɪ] [lenz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [[ɔ:rt] ['fəʊkəs][mʌst; məst]
For great magnification or reduction a lens of comparatively short focus must
为了 伟大的 放大 或者 减少 一个 镜片 的 比较 短的 重点 必须
[bi:; bi] [ju:st] , [bʌt; bət] ,
be used , but ,
是 用过的 , 但 ,

为了获得较大的放大倍率或缩小倍率，必须使用焦距相对较短的镜头，但是，

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['fəʊkəs] [lenz] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɪmɪdʒ] ,
as a long - focus lens gives a more perfect image ,
作为 一个 长的 - 重点 镜片 给予 一个 更多的 完美的 图像 ,
长焦镜头能拍摄出更完美的照片。

[wiː; wi][juːz][wʌn][ʌv; əv][ˈveri][bɔːn][ˈfʊkəs] — [ˈθɜːrti] - [sɪks][ɪntʃɪz] — [fɔːr; fər][ˈkɑːpiŋ][ðə; ði][seɪm][saɪz]
we use one of very long focus — thirty - six inches — for copying the same size
我们 使用 一 的 非常 长的 重点 — 三十 - 六 英寸 — 为了 复制 这 相同的 尺寸
[ɔːr][fɔːr; fər][slaɪt][ˌmæɡnɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɔːr][rɪˈdʌkʃ(ə)n] . "
or for slight magnification or reduction . "
或者 为了 轻微 放大 或者 减少 . "

我们使用焦距非常长的望远镜——36英寸——来复制相同尺寸的物体，或者进行轻微的放大或缩小。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˌmæɡnɪfaɪ][ðɪːz][tʃeks] ?
" **Are you going to magnify these cheques ?**
" 是 你 去 到 放大 这些 支票 ?
"你们打算放大这些支票吗？"

" [ˈmɪstər] . [ˈbrɪtən] [æskt] .
" **Mr . Britton asked** .
" 先生 . 布里顿 问 .

布里顿先生问道。

" [nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːrɪˌdaɪk] .
" **Not in the first place ,** " **replied Thorndyke** .
" 不是 在 这 第一的 地方 , " 回复 桑代克 .

“一开始就不是，”桑代克回答道。

" [fɔːr; fər][kənˈviːniəns][ænd; ənd][spiːd][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈfʊtəɡræf][ðəm; ðəm][hæf] - [saɪz] ,
" **For convenience and speed I am going to photograph them half - size ,**
" 为了 方便 和 速度 我 是 去 到 照片 他们 一半 - 尺寸 ,
"为了方便快捷，我将以半尺寸拍摄它们。"

[soʊ][ðæt][sɪks][tʃeks][wɪl][ɡoʊ][ɑːn][wʌn][hoʊl][pleɪt] .
so that six cheques will go on one whole plate .
所以 那 六 支票 将要 去 在 一 所有的 盘子 .

这样，六张支票就能放在一个盘子里了。

[ˈæftərwərdz][wiː; wi][kæn; kən][ɪnˈlɑːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɡətɪvz][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][wiː; wi][laɪk] .
Afterwards we can enlarge from the negatives as much as we like .
然后 我们 能 放大 从 这 负面 作为 很多 作为 我们 喜欢 .

之后我们可以根据需要从底片进行任意程度的放大。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˈpraːbəbli][ɪnˈlɑːrdʒ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɪɡnətʃə][ɪn][ˈeni][keɪs] .
But we should probably enlarge only the signatures in any case .
但 我们 应该 大概 放大 仅有的 这 签名 在 任何 案件 .

但无论如何，我们或许应该只放大签名部分。

" [ðə; ði][ˈpreʃəs][bæg][wʌz; wəz][naʊ][ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtwenti] - [θriː][tʃeks][brɔːt][aʊt]
" **The precious bag was now opened and the twenty - three cheques brought out**
" 这 宝贵的 包 曾是 现在 打开 和 这 二十 - 三 支票 带来 出去
[ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði][bentʃ][ɪn][ə; eɪ][kənˈsekjətɪv][ˈsɪriːz][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][deɪts] .
and laid on the bench in a consecutive series in the order of their dates .
和 铺设 在 这 长椅 在 一个 连续的 系列 在 这 命令 的 他们的 日期 .

“珍贵的袋子被打开了，里面的二十三张支票被取出，并按日期顺序依次放在长凳上。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ðen][fɪkst][baɪ][teɪps] — [tuː; tə][əˈvɔɪd][ˈmeɪkɪŋ][pɪn] - [hoʊlz][ɪn][ðəm; ðəm] — [ɪn][ˈbætʃɪz]
They were then fixed by tapes — to avoid making pin - holes in them — in batches
他们 是 然后 固定的 经过 磁带 — 到 避免 制作 别针 - 孔 在 他们 — 在 批次
[ʌv; əv][sɪks][tuː; tə][smɔːl][ˈdrɔːɪŋ][ˈbɔːrdz] ,
of six to small drawing boards ,
的 六 到 小的 绘画 板 ,

然后将它们用胶带固定住——为了避免在上面留下针孔——每次固定六个，固定到小型绘图板上。

[iːtʃ][bætʃ][ˈbiːɪŋ][soʊ][əˈreɪndʒd][ðæt][ðə; ði][ˈsɪɡnətʃə][wɜːr; wər][tɔːrdʒ][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] .
each batch being so arranged that the signatures were towards the middle .
每个 批 存在 所以 安排 那 这 签名 是 向 这 中间 .

每一批货物的排列方式都使得签名位于中间位置。

[ðə; ði][fɜːrst] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːz(ə)] ,
The first board was clamped to the easel ,
这 第一的 木板 曾是 夹紧 到 这 画架 ,
第一块画板被夹在画架上,

[ðə; ði][ˈlætər] [wʌz; wəz][slɪd] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [gaɪdz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈpɔɪntər] [stəd] [æt; ət] ÷ [tuːˈtuː][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]
the latter was slid along its guides until the pointer stood at ÷ 2 on the long
这 后者 曾是 滑行 沿着 它是 指南 直到 这 指针 站立 在 ÷ 2 在 这 长的
- [ˈfɒkəs] [skeɪl] [ænd; ənd] [ˈθɔːrn,daɪk] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈfɒkəs][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
- focus scale and Thorndyke proceeded to focus the camera with the aid of
- 重点 规模 和 桑代克 继续 到 重点 这 相机 和 这 援助 的
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmaɪkrəskoʊp] [ðæt] [pɒvltən][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
a little microscope that Polton had made for the purpose .
一个 小的 显微镜 那 波尔顿 有 制成 为了 这 目的 .

后者沿着导轨滑动，直到指针位于长焦刻度上的 ÷ 2 处，然后桑代克借助波尔顿为此目的制作的小型显微镜对相机进行
对焦。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪtən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ʃɑːrp] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn]
When Mr . Britton and I had inspected the exquisitely sharp image on
什么时候 先生 : 布里顿 和 我 有 检查 这 精美绝伦 锋利的 图像 在
[ðə; ði][ˈfəukəsɪŋ] - [skriːn] [θruː] [ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] ,
the focusing - screen through the microscope ,
这 聚焦 - 屏幕 通过 这 显微镜 ,
当我和布里顿先生通过显微镜仔细观察聚焦屏上极其清晰的图像时,

[pɒvltən] [ɪntrəˈduːst][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪkˈspəʊʒər] ,
Polton introduced the plate and made the first exposure ,
波尔顿 介绍 这 盘子 和 制成 这 第一的 接触 ,
波尔顿引入了感光板并进行了第一次曝光。

[ˈkæərɪŋ] [ðə; ði][daːrk] - [slaɪd] [ɔːf][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [pleɪt] [waɪl] [ðə; ði][nekst] [bætʃ] [ʌv; əv] [tˈfeks]
carrying the dark - slide off to develop the plate while the next batch of cheques
携带 这 黑暗的 - 滑动 离开 到 发展 这 盘子 尽管 这 下一个 批 的 支票
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [fɪkst] [ɪn] [pəˈzɪ](ə)n] .
was being fixed in position .
曾是 存在 固定的 在 位置 .
在将下一批支票固定到位的同时，拿着暗片去冲洗底片。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fəʊtəˈgræfɪk] [tekˈniːk] , [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
In his photographic technique , as in everything else ,
在 他的 摄影 技术 , 作为 在 一切 别的 ,
在他的摄影技巧中，就像在其他所有方面一样，

[pɒvltən] [ˈfɑːləʊd] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [ænd; ənd]
Polton followed as closely as he could the methods of his principal and
波尔顿 随后 作为 密切 作为 他 可以 这 方法 的 他的 主要的 和
[ɪnˈstræktər] ;
instructor ;
讲师 ;
波尔顿尽可能地遵循他的校长和老师的方法；

[ˈmeθədʒ] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ðæt] [ʌnˈhɜːrɪd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
methods characterized by that unhurried precision that leads to perfect accomplishment .
方法 特征化的 经过 那 不慌不忙 精确 那 线索 到 完美的 成就 .
其特点是做事不慌不忙，力求完美。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈnegətiʋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] , [ˈdripiŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] - [ruːm] , [aɪˈtiː]
When the first negative was brought forth , dripping , from the dark - room , it
什么时候 这 第一的 消极的 曾是 带来 前进 , 滴落 , 从 这 黑暗的 - 房间 , 它
[wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [spɑːt][ɔːr] [steɪn] ,
was without spot or stain ,
曾是 没有 点 或者 弄脏 ,

当第一张底片从暗房里被取出时，它还在滴水，但上面却没有任何斑点或污渍。

[skrætʃ] [ɔːr][pɪn] - [hoʊl] ; [ˈjuːnɪfɔːrm][ɪn] [ˈkʌlə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪgˈzæktli][ðə; ði][rɪˈkwaɪəd] [ˈdensəti] .
scratch or pin - hole ; uniform in colour and of exactly the required density .
划痕 或者 别针 - 洞 ; 制服 在 颜色 和 的 确切地 这 必需的 密度 .

有划痕或针孔；颜色均匀，密度完全符合要求。

[ðə; ði][sɪks] [tɪˈʃeks] [ʃoʊn] [ɑːn][aɪˈtiː] — [rɪˈdɪkjələsli] [smɔːl] [ɪn] [əˈpɪərəns] ,
The six cheques shown on it — ridiculously small in appearance ,
这 六 支票 所示 在 它 — 荒谬地 小的 在 外貌 ,

上面显示的六张支票——看起来小得可笑，

[ðoʊ] [ˈoʊnli] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][hæf] - [lenkθ; lenθ] — [lʊkt] [æz; əz] [klɪ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz] [faɪn]
though only reduced to half - length — looked as clear and sharp as fine
尽管 仅有的 减少 到 一半 - 长度 — 看起来 作为 清除 和 锋利的 作为 美好的
[ˈetʃɪŋ] ; [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊ] ,
etchings ; though , to be sure ,
蚀刻画 ; 尽管 , 到 是 当然 ,

虽然只缩小到半身像——看起来却像精美的蚀刻版画一样清晰锐利；不过，可以肯定的是，

[maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈlɪmɪtɪd] ,
my opportunity for examining them was rather limited ,
我的 机会 为了 检查 他们 曾是 相当 有限的 ,

我检查它们的机会相当有限。

[fɔːr; fər][poʊltən][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wet] [pleɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd]
for Polton was uncommonly careful to keep the wet plate out of reach and
为了 波尔顿 曾是 不寻常地 小心 到 保持 这 湿的 盘子 出去 的 抵达 和

[soʊ] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈɪndʒəri] .

so safe from injury .
所以 安全的 从 受伤 .

因为波尔顿非常小心地将湿版放在够不着的地方，以免受伤。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪtən] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪəns] ,
" Well , " said Mr . Britton , when , at the end of the séance ,
" 出色地 , " 说 先生 : 布里顿 , 什么时候 , 在 这 结尾 的 这 降神会 ,

“好吧，”布里顿先生在降灵会结束时说道，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈtrezərz] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt] [ˈtwenti] - [θriː] [ʌv; əv]
he returned his treasures to the bag , " you have now got twenty - three of
他 返回 他的 宝藏 到 这 包 , " 你 有 现在 得到 二十 - 三 的

[ˈaʊər; ɑːr] [tɪˈʃeks] ,
our cheques ,
我们的 支票 ,

他把财物放回袋子里，“你现在有我们二十三张支票了。”

[tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
to all intents and purposes :
到 全部 意图 和 目的 .

实际上。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][meɪk][ˈeni][ˌʌnˈlɔːfl][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [mʌst; məst][tel]
I hope you are not going to make any unlawful use of them — must tell
我 希望 你 是 不是 去 到 制作 任何 非法的 使用 的 他们 — 必须 告诉
[ˈaʊər; ɑːr][kæʃjəz][tuː; tə][kiːp][ə; eɪ][braɪt][lʊk] - [aʊt] ;
our cashiers to keep a bright look - out ;
我们的 收银员 到 保持 一个 明亮的 看 - 出去 ;
我希望你不会非法使用它们——必须告诉我们的收银员要提高警惕;

[ænd; ænd]" — [hɪr][hiː; hi][ˈloʊɜːd][hɪz; ɪz][vɔɪs][ɪmˈpresɪvli][ænd; ænd][əˈdrest][hɪmˈself][tuː; tə]
and " — here he lowered his voice impressively and addressed himself to
和 " — 这里 他 降低 他的 嗓音 令人印象深刻 和 已解决 他自己 到
[emˈiː][ænd; ænd][ˈpɒltn] — "[juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd][ðæt][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈpraɪvət][ˈmætər][bɪˈtwiːn]
me and Polton — " you understand that this is a private matter between
我 和 波尔顿 — " 你 理解 那 这 是 一个 私人的 事情 之间
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈθɔrn,daɪk][ænd; ænd][emˈiː].
Dr . Thorndyke and me .
博士 . 桑代克 和 我 .
“然后——”他压低声音，语气令人印象深刻，对着我和波尔顿说道，“你们明白，这是我和桑代克博士之间的私事。

[ʌv; əv][kɔːrs][æz; əz][ˈmɪstər]. [ˈblækmɔː][ɪz][ded],
Of course , as Mr . Blackmore is dead ,
的 课程 , 作为 先生 . 布莱克摩尔 是 死的 ,
当然，由于布莱克莫尔先生已经去世了，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈriːz(ə)n][waɪ][hɪz; ɪz][tʻjeks][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˈfəʊtə,græft][fɔːr; fər][ˈliːg(ə)]
there is no reason why his cheques should not be photographed for legal
那里 是 不 原因 为什么 他的 支票 应该 不是 是 拍摄 为了 合法的
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;
purposes ;
目的 ;
没有理由不出于法律目的拍摄他的支票照片;

[bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][waːnt][aɪˈtiː][tɔːkt][əˈbʌʊt]; [nɔːr], [aɪ][θɪŋk], [dʌz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈθɔrn,daɪk]. "
but we don't want it talked about ; nor , I think , does Dr . Thorndyke . "
但 我们 不 想 它 谈话 关于 ; 也不 , 我 思考 , 做 博士 . 桑代克 . "
但我们不想谈论这件事; 我想，桑迪克博士也不想。

" [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt], " [ˈθɔrn,daɪk][əˈgriːd][ɪmˈfæɪtɪkli]; "[bʌt; bət][juː; jʊ][niːd][nɑːt][biː; bi][ˌʌnˈiːzi],
" **Certainly not , " Thorndyke agreed emphatically ; " but you need not be uneasy ,**
" 当然 不是 , " 桑代克 同意 强调地 ; " 但 你 需要 不是 是 不安 ,
[ˈmɪstər]. [ˈbrɪtən].
Mr . Britton .
先生 . 布里顿 .
“当然不是，”桑代克斩钉截铁地同意道；“但布里顿先生，您不必感到不安。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈveri][ˌʌŋkəˈmjuːnɪkətɪv][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðɪs][ɪˈstæblɪʃmənt].
We are very uncommunicative people in this establishment .
我们 是 非常 不善交际的 人们 在 这 建立 .
我们这个单位的人都不太爱沟通。

" [æz; əz][maɪ][ˈkɑːliːg][ænd; ænd][aɪ][ˈeskɔːtɪd][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪtər][daʊn][ðə; ði][sterz],
" **As my colleague and I escorted our visitor down the stairs ,**
" 作为 我的 同事 和 我 护送 我们的 游客 向下 这 楼梯 ,
“我和同事陪同访客下楼时，

[hiː; hi][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][tʻjeks].
he returned to the subject of the cheques .
他 返回 到 这 主题 的 这 支票 .
他又回到了支票的话题上。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **I don't understand what you want them for** , " **he remarked** .
" 我 不 理解 什么 你 想 他们 为了 , " 他 评论 .

“我不明白你想要它们做什么用,”他说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwɛstʃən] ['tɜːrniŋ] [ɑːn] ['signətə] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['blækmoː] [dɪ'siːst] , [ɪz]
" **There is no question turning on signatures in the case of Blackmore deceased** , **is**
" 那里 是 不 问题 转弯 在 签名 在 这 案件 的 布莱克摩尔 死者 , 是
[ðer; ðər] ? "
there ? "
那里 ? "

“布莱克莫尔已故一案中，签名问题显然不存在，对吧？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] , " ['θɔrn,daɪk] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [r'veɪsɪvli] .
" **I should say not** , " **Thorndyke replied rather evasively** .
" 我 应该 说 不是 , " 桑代克 回复 相当 闪烁其词 .

“我倒不这么认为,”桑代克含糊其辞地回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪtən] , " [ɪf] [aɪ] [ʌndər'stʊd] ['mɑːrtʃ,maːnt]
" **I should say very decidedly not** , " **said Mr . Britton** , " **if I understood Marchmont**
" 我 应该 说 非常 绝对地 不是 , " 说 先生 . 布里顿 , " 如果 我 理解 马奇蒙特
[ə'raɪt] .
aright .
好的 .

“如果我对马奇蒙特的理解没错的话，我肯定会说不,”布里顿先生说。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
And , **even if there were** , **let me tell you** ,
和 , 甚至 如果 那里 是 , 让 我 告诉 你 ,

即使真有这样的东西，让我告诉你，

[ðiːz] ['signətə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['wʊdnt] [help][juː; jʊ] .
these signatures that you have got wouldn't help you .
这些 签名 那 你 有 得到 不会 帮助 你 .

你手里的这些签名对你没用。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ðəm; ðəm]['oʊvər] ['veri] ['kloʊsli] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['signətə]
I have looked them over very closely — and I have seen a few signatures
我 有 看起来 他们 超过 非常 密切 — 和 我 有 已见 一个 很少 签名
[ɪn][maɪ] [taɪm] ,
in my time ,
在 我的 时间 ,

我仔细查看过它们——而且我从业以来也见过一些签名。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

['mɑːrtʃ,maːnt] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
Marchmont asked me to glance over them as a matter of form ,
马奇蒙特 问 我 到 瞥一眼 超过 他们 作为 一个 事情 的 形式 ,

马奇蒙特让我按惯例快速浏览一下这些文件，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][fɔːrm] ; [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðəm; ðəm] ['veri] ['kerfəli] .
but I don't believe in matters of form ; I examined them very carefully .
但 我 不 相信 在 事情 的 形式 ; 我 检查 他们 非常 小心 .

但我并不看重形式；我仔细研究过它们。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][veri'eɪ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['veri] [ə'priːʃəb(ə)] [ə'maʊnt] .
There is an appreciable amount of variation ; a very appreciable amount .
那里 是 一个 值得赞赏 数量 的 变化 ; 一个 非常 值得赞赏 数量 .

存在相当大的差异；非常大的差异。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌveri'eɪ(ə)n] [wʌn] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈkærəktər] ([wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] **But under the variation one can trace the personal character (which is what** 但 在下面 这 变化 一 能 痕迹 这 个人的 特点 (哪个 是 什么 [ˈmætərz]) ; [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] , **matters) ; the subtle ,** 事情) ; 这 微妙的 ,

但透过这些差异，人们可以追溯到个人性格（这才是最重要的）；微妙之处，

[ˌɪndrɪ'skraɪbəbl̩] [ˈkwɑ:ləti] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈti:] [ˈrekəɡnaɪzəbl̩] [tu:; tə][ðə; ði][ˈekspɜ:rt] [aɪ] [æz; əz] [ˈdʒefri] **indescribable quality that makes it recognizable to the expert eye as Jeffrey** 无法形容 质量 那 制作 它 可识别的 到 这 专家 眼睛 作为 杰弗里 [ˈblæk,mɔ:z] [ˈraɪtɪŋ] . **Blackmore's writing .** 布莱克摩尔 写作 .

这种难以言喻的特质，让专家一眼就能认出是杰弗里·布莱克莫尔的作品。

[ju:; jʊ] [ˈʌndər'stænd] [em ˈi:] . **You understand me .** 你 理解 我 .

你明白我的意思。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti] , [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [wen] [ðə; ði] [ˈkɔ:rsɜ:] [ˌkæɪɪktəˈrɪstɪks] [ˈveri] ; **There is such a quality , which remains when the coarser characteristics vary ;** 那里 是 这样的 一个 质量 , 哪个 遗迹 什么时候 这 较粗糙 特征 各不相同 ; 有一种特质，即使较粗糙的特征发生变化，这种特质依然存在；

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɡrəʊ] [oʊld] , [ɔ:r][fæt] , [ɔ:r][bɔ:ld] , [ɔ:r] [meɪ] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] , **just as a man may grow old , or fat , or bald , or may take to drink ,** 只是 作为 一个 男人 可能 生长 老的 , 或者 胖的 , 或者 秃 , 或者 可能 拿 到 喝 , 就像一个人会变老、变胖、秃顶，或者酗酒一样，

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [kwɔ:t] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] [jet] , [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , **and become quite changed ; and yet , through it all ,** 和 变得 相当 已更改 ; 和 然而 , 通过 它 全部 , 并发生了彻底的改变；然而，在这一切过程中，

[hi:; hi] [prɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈrekəɡnaɪzəbl̩] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] **he preserves a certain something which makes him recognizable as a member** 他 果酱 一个 肯定 某物 哪个 制作 他 可识别的 作为 一个 成员 [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfæməli] . **of a particular family .** 的 一个 特别的 家庭 .

他身上保留着某种特质，使人能够认出他是某个特定家庭的成员。

[wel] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˈkwɑ:ləti][ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [ˈsɪɡnətʃə] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] , **Well , I find that quality in all those signatures , and so will you ,** 出色地 , 我 寻找 那 质量 在 全部 那些 签名 , 和 所以 将要 你 , 嗯，我觉得所有这些签名都具备这种特质，相信你会这么认为。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈhændraɪtɪŋ] . **if you have had enough experience of handwriting .** 如果 你 有 有 足够的 经验 的 手写 . 如果你有足够的书写经验。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][best][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔ:rˈself] **I thought it best to mention it in case you might be giving yourself** 我 想法 它 最好的 到 提到 它 在 案件 你 可能 是 给予 你自己 [ʌnˈnesəsəri] [ˈtrʌb(ə)] . " **unnecessary trouble .** " 不必要 麻烦 . "

我觉得最好还是提一下，免得你给自己添麻烦。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈθɔrɪdaɪk] ,
" **It is very good of you** , " **said Thorndyke** ,
" 它 是 非常 好的 的 你 , " 说 桑代克 ,
"你真是太好了,"桑代克说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [sei] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnfərmeɪ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvælju:] ,
" **and I need not say that the information is of great value** ,
" 和 我 需要 不是 说 那 这 信息 是 的 伟大的 价值 ,
"我无需赘言, 这些信息非常有价值。"

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈekspɜ:rt] [sɔ:rs] .
coming from such a highly expert source .
未来 从 这样的 一个 高度 专家 来源 :
这是来自如此权威专家的信息。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [jɜ:; jər] [hɪnt] [wɪl] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvælju:] [tu:; tə] [em 'i:] .
As a matter of fact, your hint will be of great value to me .
作为 一个 事情 的 事实 , 你的 暗示 将要 是 的 伟大的 价值 到 我 :
事实上, 你的提示对我非常有价值。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪtən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn]
" **He shook hands with Mr . Britton , and , as the latter disappeared down**
" 他 摇晃 双手 和 先生 : 布里顿 , 和 , 作为 这 后者 消失 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,
"他与布里顿先生握了握手, 然后, 当布里顿先生消失在楼梯下时,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪˈmɑ:kt] :
he turned into the sitting - room and remarked :
他 转向 进入 这 坐着 - 房间 和 评论 :
他走进客厅, 说道:

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwertɪ] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] .
" **There is a very weighty and significant observation** , **Jervis** :
" 那里 是 一个 非常 重 和 重要的 观察 , 杰维斯 :
"杰维斯, 你的观点非常重要且意义深远。"

[aɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [aɪ 'ti:] [əˈtentɪvli] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈbeərɪŋz] . "
I advise you to consider it attentively in all its bearings . "
我 建议 你 到 考虑 它 认真地 在 全部 它是 轴承 : "
我建议 you 从各个方面认真考虑这个问题。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈsɪɡnətʃə] [ɑ:r; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈdʒenjuɪn] ? "
" **You mean the fact that these signatures are undoubtedly genuine** ? "
" 你 意思是 这 事实 那 这些 签名 是 无疑 真的 ? "
你是说这些签名毫无疑问是真的吗?

" [aɪ] [ment] , [ˈræðər] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [tru:θ] [ðæt] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ˈbrɪtənz]
" **I meant , rather , the very interesting general truth that is contained in Britton's**
" 我 意思是 , 相当 , 这 非常 有趣的 一般的 真相 那 是 包含 在 布里顿的
[ˈsteɪtmənt] ;
statement ;
陈述 ;
"我指的是布里顿的声明中所包含的非常有趣的普遍真理;

[ðæt] [ˈfɪziˈɑ:nəmi] [ɪz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfeɪ(ə)l] [ˈkærəktər] .
that physiognomy is not a mere matter of facial character .
那 面相学 是 不是 一个 仅仅 事情 的 面部的 特点 :
面相学不仅仅是面部特征的问题。

[ə; ei][mæn] ['kæriz] [hɪz; ɪz][pɜ:rsən(ə)] ['treɪdmɑ:rk] , [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] ,
A man carries his personal trademark , not in his face only ,
一个 男人 携带 他的 个人的 商标 , 不是 在 他的 脸 仅有的 ,
一个人的个人标志不仅仅体现在他的脸上。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['mʌslz] — ['gɪvɪŋ] [raɪz][tu:; tə] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]
but in his nervous system and muscles — giving rise to characteristic
但 在 他的 紧张的 系统 和 肌肉 — 给予 上升 到 特征
['mu:vmənts] [ænd; ənd][geɪt] ;
movements and gait ;
移动 和 步态 ;

但他的神经系统和肌肉却产生了特征性的动作和步态；
[ɪn][hɪz; ɪz][læ'rɪŋks] — [prə'dʒʊsɪŋ] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
in his larynx — producing an individual voice ; and even in his mouth ,
在 他的 喉 — 生产 一个 个人 嗓音 ; 和 甚至 在 他的 嘴 ,
在他的喉咙里——发出独特的声音；甚至在他的嘴里，

[æz; əz] [fʊʊn] [baɪ][ɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd]['æksənt] .
as shown by individual peculiarities of speech and accent .
作为 所示 经过 个人 特殊性 的 演讲 和 口音 .
正如个人言语和口音的特点所体现的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mu:vmənts] ,
And the individual nervous system , by means of these characteristic movements ,
和 这 个人 紧张的 系统 , 经过 方法 的 这些 特征 移动 ,
而个体的神经系统，通过这些特征性的运动，

[træns'fɜ:z, 'trænsfɜ:z][ɪts][pɪ,kju:li:'æɾəti:z][tu:; tə] [ɪn'ænimət] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv]
transfers its peculiarities to inanimate objects that are the products of
转账 它是 特殊性 到 无生命 对象 那 是 这 产品 的
[sʌtʃ] ['mu:vmənts] ;
such movements ;
这样的 移动 ;
将其特性转移到由此类运动产生的无生命物体上；

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [ɪn] ['pɪktʃərz] , [ɪn] ['kɑ:rvɪŋ] , [ɪn][mju:zɪk(ə)l][eksɪ'kju:f(ə)n][ænd; ənd][ɪn] ['hændraɪtɪŋ] .
as we see in pictures , in carving , in musical execution and in handwriting .
作为 我们 看 在 图片 , 在 雕刻 , 在 音乐 执行 和 在 手写 .
正如我们在绘画、雕刻、音乐演奏和手写中看到的那样。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [peɪntɪd] [kwɑɪt] [laɪk] ['renldz] [ɔ:r] ['rɒmni] ;
No one has ever painted quite like Reynolds or Romney ;
不 一 有 曾经 绘 相当 喜欢 雷诺兹 或者 罗姆尼 ;
没有人像雷诺兹或罗姆尼那样作画；

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [pleɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['lɪst] [ɔ:r][pæɡə'ni:ni] ;
no one has ever played exactly like Liszt or Paganini ;
不 一 有 曾经 玩 确切地 喜欢 李斯特 或者 帕格尼尼 ;
从来没有人能完全模仿李斯特或帕格尼尼的演奏；

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɔ:r][ðə; ði] [saʊndz] [prə'du:st] [baɪ][ðəm; ðəm] , [wɜ:r; wər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
the pictures or the sounds produced by them , were , so to speak ,
这 图片 或者 这 声音 生产 经过 他们 , 是 , 所以 到 说话 ,
这些图像或它们产生的声音，可以说，是

[æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
an extension of the physiognomy of the artist .
一个 扩大 的 这 面相学 的 这 艺术家 .
这是艺术家面相特征的延伸。

[ænd; ɐnd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['hændraɪtɪŋ] .
And so with handwriting .
和 所以 和 手写 :

手写也是如此。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] ['spesiˌmən] [ɪz][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [set][ʌv; əv][ˈmoʊtər] ['sentəɹz] [ɪn]
A particular specimen is the product of a particular set of motor centres in
一个 特别的 标本 是 这 产品 的 一个 特别的 放 的 发动机 中心 在
[æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [breɪn] . "
an individual brain . "
一个 个人 脑 :

特定的样本是特定个体大脑中特定运动中枢的产物。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ˈθɔrɪˌdaɪk] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt]
" These are very interesting considerations , Thorndyke , " I remarked ; " but I don't
" 这些 是 非常 有趣的 考虑因素 , 桑代克 , " 我 评论 ; " 但 我 不
[kwaɪt] [siː] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [æplɪ'keɪ(ə)n] .
quite see their present application .
相当 看 他们的 展示 应用 :

“这些都是非常有趣的思考，桑代克，”我说道，“但我不太明白它们目前的应用前景。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [ɪn] ['eni] ['speɪ(ə)l] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['blækmɔː] [keɪs] ? "
Do you mean them to bear in any special way on the Blackmore case ? "
做 你 意思是 他们 到 熊 在 任何 特别的 方式 在 这 布莱克摩尔 案件 ? "
你认为它们会对布莱克莫尔案产生任何特殊影响吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] [ber] [ɑːn][aɪ 'tiː] ['veri] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" I think they do bear on it very directly .
" 我 思考 他们 做 熊 在 它 非常 直接地 :

我认为它们确实与此有非常直接的关系。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [waɪ] ['mɪstər] . ['brɪtən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ri'mɑːks] . "
I thought so while Mr . Britton was making his very illuminating remarks . "
我 想法 所以 尽管 先生 : 布里顿 曾是 制作 他的 非常 启发性的 评论 : "
布里顿先生发表那些极具启发性的讲话时，我也正是这么想的。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] .
" I don't see how .
" 我 不 看 如何 :

我不明白。

[ɪn][fækt][aɪ] ['kænɔːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃə] [æt; ət]
In fact I cannot see why you are going into the question of the signatures at
在 事实 我 不能 看 为什么 你 是 去 进入 这 问题 的 这 签名 在
[ɔːl] .
all .
全部 :

事实上，我完全不明白你为什么要纠结于签名的问题。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] ['dʒɛnjuɪn] ,
The signature on the will is admittedly genuine ,
这 签名 在 这 将要 是 诚然 真的 ,
遗嘱上的签名确系本人所签。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] . "
and that seems to me to dispose of the whole affair . "
和 那 似乎 到 我 到 处置 的 这 所有的 事务 : "
在我看来，这件事就此结束了。

" [maɪ] [daɪ] ['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,
" My dear Jervis , " said he ,
" 我的 亲爱的 杰维斯 , " 说 他 ,
“我亲爱的杰维斯，”他说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [ɑ:r; ə] [ə'laʊɪŋ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'sest] [baɪ][ə; eɪ] [pərtɪkjələr]

" **you and Marchmont are allowing yourselves to be obsessed by a particular**

" 你 和 马奇蒙特 是 允许 你们自己 到 是 痴迷 经过 一个 特别的

[fækt] — [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪ] [fækt] ,

fact — a very striking and weighty fact ,

事实 — 一个 非常 引人注目 和 重 事实 ,

“你和马奇蒙特似乎过于执着于一个特定的事实——一个非常引人注目且意义重大的事实，

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] , [ˈoʊnli][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd][fækt] .

I will admit , but still , only an isolated fact .

我 将要 承认 , 但 仍然 , 仅有的 一个 孤立 事实 .

我承认这一点，但这仍然只是一个孤立的事实。

[ˈdʒefri] ['blækmo:ɪ] ['eksɪkjʊ:tɪd][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] ['mænər] , [kəm'pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

Jeffrey Blackmore executed his will in a regular manner , complying with all the

杰弗里 布莱克摩尔 执行 他的 将要 在 一个 常规的 方式 , 遵守 和 全部 这

[ˈnesəsəri] [fɔ:r'mælətɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)nz] .

necessary formalities and conditions .

必要的 手续 和 状况 .

杰弗里·布莱克莫尔按照正规程序立下了遗嘱，符合所有必要的程序和条件。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)] ['sɜ:rkəmstæns] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [wʊd] - [tʃʌk] [ʌp][ðə; ði]

In the face of that single circumstance you and Marchmont would ' chuck up the

在 这 脸 的 那 单身的 环境 你 和 马奇蒙特 会 - 查克 向上 这

[spʌndʒ] ,

sponge ,

海绵 ,

面对这种情况，你和马奇蒙特就会“把海绵扔掉”。

- [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈpju:dʒɪlɪsts] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] .

' as the old pugilists expressed it .

- 作为 这 老的 拳击手 表达 它 .

正如老拳击手们所说。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

Now that is a great mistake .

现在 那 是 一个 伟大的 错误 .

那可真是个大错误。

[ju:; jʊ][fʊd; fəd] ['nevər] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['bulɪd] [ænd; ənd] ['braubi:tən] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [fækt] .

You should never allow yourself to be bullied and browbeaten by a single fact .

你 应该 绝不 允许 你自己 到 是 被欺凌 和 受欺凌 经过 一个 单身的 事实 .

"

"

"

你绝不应该因为一个事实而屈服或被吓倒。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['θɔrn,dark] !

" **But , my dear Thorndyke !**

" 但 , 我的 亲爱的 桑代克 !

“但是，我亲爱的桑代克！

" [aɪ][prəu'testɪd] , " [ðɪs] [fækt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈfaɪn(ə)] .

" **I protested , " this fact seems to be final .**

" 我 抗议 , " 这 事实 似乎 到 是 最终的 .

我抗议道：“这个事实似乎已成定局。”

[aɪˈti:] [ˈkʌvəz] [ɔ:l] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] — - [ənˈles] [ju:; jʊ][kæn; kən] [səˈdʒest] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæt] [wʊd] [ˈkæns(ə)]
It covers all possibilities — unless you can suggest any other that would cancel
它 封面 全部 可能性 — - 除非 你 能 建议 任何 其他 那 会 取消
[aɪˈti:] . "
it . "
它 . "

它涵盖了所有可能性——除非你能提出其他可以推翻它的方法。

" [aɪ][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I could suggest a dozen , he replied .**
" 我 可以 建议 一个 打 , " 他 回复 .

“我可以推荐十几个,”他回答说。

" [let] [ju:ˈes] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪnstəns] .
" **Let us take an instance .**
" 让 我们 拿 一个 实例 .

让我们举个例子。

[səˈpəʊzɪŋ] [ˈdʒefri] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [ðɪs] [wɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] ;
Supposing Jeffrey executed this will for a wager ;
假如 杰弗里 执行 这 将要 为了 一个 赌注 ;

假设杰弗里立下这份遗嘱是为了打赌；

[ðæt] [hi:; hi] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈvəʊkt] [aɪˈti:][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪl] ,
that he immediately revoked it and made a fresh will ,
那 他 立即地 撤销 它 和 制成 一个 新鲜的 将要 ,

他立即撤销了之前的遗嘱，并重新立了一份遗嘱。

[ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n]
that he placed the latter in the custody of some person and that that person
那 他 放置 这 后者 在 这 保管 的 一些 人 和 那 那 人

[hæz; həz] [səˈprest] [aɪˈti:] . "
has suppressed it . "
有 被抑制 它 . "

他将后者交给了某人保管，而那个人却将其隐瞒了下来。

" [ˈʊrli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [meɪk] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈsɪriəsli] !
" **Surely you do not make this suggestion seriously !**
" 一定 你 做 不是 制作 这 建议 严重地 !

你肯定不是认真的吧！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][du:][nɑ:t] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Certainly I do not , he replied with a smile .**
" 当然 我 做 不是 , " 他 回复 和 一个 微笑 .

“当然不,”他笑着回答。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [ɡɪv] [aɪˈti:][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t]
" **I merely give it as an instance to show that your final and absolute**
" 我 仅仅 给 它 作为 一个 实例 到 展示 那 你的 最终的 和 绝对

[fækt][ɪz] [ˈri:əli] [ˈʊnli] [kənˈdɪʃən(ə)] [ɑ:n][ðər; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [fækt] [ðæt] [ˈkænsəlz][aɪˈti:] . "
fact is really only conditional on there being no other fact that cancels it . "
事实 是 真的 仅有的 条件 在 那里 存在 不 其他 事实 那 取消 它 . "

“我只是举个例子来说明，你最终的、绝对的事实实际上只是以不存在其他事实来否定它为前提的。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [wɪl] ? "
" **Do you think he might have made a third will ?** "
" 做 你 思考 他 可能 有 制成 一个 第三 将要 ? "

你认为他有可能立了第三份遗嘱吗？

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɑːbviəsli] [ˈpɑːsəb(ə)] .
" **It is obviously possible** .
" 它 是 明显地 可能的 .

“这显然是有可能的。”

[ə; eɪ][məɪn] [huː] [meɪks] [tuː] [wɪlz] [meɪ] [meɪk] [θriː] [ɔːr] [mɔːr] ;
A man who makes two wills may make three or more ;
一个 男人 WHO 制作 二 遗嘱 可能 制作 三 或者 更多的 ;

立两份遗嘱的人可以立三份或更多份遗嘱；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ][ˈprez(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv]
but I may say that I see no present reason for assuming the existence of
但 我 可能 说 那 我 看 不 展示 原因 为了 假设 这 存在 的
[əˈnʌðər] [wɪl] .
another will .
其他 将要 .

但我认为目前没有任何理由假定存在另一份遗嘱。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ɑːn][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fæktz]
What I want to impress on you is the necessity of considering all the facts
什么 我 想 到 令人印象深刻 在 你 是 这 必要性 的 考虑 全部 这 事实
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbʌmpɪŋ] [ˈhevɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [wʌn][ænd; ənd] [fəˈɡetɪŋ] [ɔːl]
instead of bumping heavily against the most conspicuous one and forgetting all
反而 的 碰撞 重度 反对 这 最多 显眼的 一 和 遗忘 全部
[ðə; ði][rest] .
the rest .
这 休息 .

我想向你们强调的是，必须考虑所有事实，而不是只关注最明显的一个事实而忽略其他所有事实。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpraːbləm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
By the way, here is a little problem for you .
经过 这 方式 , 这里 是 一个 小的 问题 为了 你 .

对了，给你出个小问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɑːrts] ?
What was the object of which these are the parts ?
什么 曾是 这 目的 的 哪个 这些 是 这 部分 ?

这些部件原本是哪个物体的组成部分？

" [hiː; hi] [pʊʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][lɪd] .
" **He pushed across the table a little cardboard box, having first removed the lid** .
" 他 推动 穿过 这 桌子 一个 小的 纸板 盒子 , 拥有 第一的 已移除 这 盖 .

他把一个小纸箱推过桌子，事先已经把盖子取了下来。

[ɪn][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈveri] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ɡlæs] ,
In it were a number of very small pieces of broken glass ,
在 它 是 一个 数字 的 非常 小的 件 的 破碎的 玻璃 ,

里面有很多细小的碎玻璃片，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siˈmentɪd] [təˈɡeðər] [baɪ][ðər; ðər][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
some of which had been cemented together by their edges .
一些 的 哪个 有 到过 水泥 一起 经过 他们的 边缘 .

有些石头因为边缘粘连在一起了。

" [ðiːz] , [aɪ] [səˈpouz] , " [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˌkjəriˈɑːsəti][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
" **These, I suppose, said I, looking with considerable curiosity at the little**
" 这些 , 我 认为 , " 说 我 , 寻找 和 大量 好奇心 在 这 小的
[kəˈlekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,

“我想应该是这些吧，”我一边说着，一边饶有兴致地打量着这小小的收藏品。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [wi:: wi] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [pʊr] ['blæk,mɔ:z] ['bedru:m; 'bedrʊm] ? "
" are the pieces of glass that we picked up in poor Blackmore's bedroom ? "
" 是 这 件 的 玻璃 那 我们 挑选 向上 在 贫穷的 布莱克摩尔 卧室 ？ "
“那些是我们之前在可怜的布莱克莫尔的卧室里捡到的玻璃碎片吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ju:: jʊ] [si:] [ðæt] [pɒltən][hæz; hæz] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:: tə] [ri:'kɑ:nstitu:t] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] , [wət'evər]
You see that Polton has been endeavouring to reconstitute the object , whatever
你 看 那 波尔顿 有 到过 努力 到 重组 这 目的 , 任何
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
it was ;
它 曾是 ;
“你可以看出，波尔顿一直在努力重构这个物体，无论它是什么；

[bʌt; bət][hi:: hi][hæz; hæz][nɑ:t] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ,
but he has not been very successful ,
但 他 有 不是 到过 非常 成功的 ,
“但他并不太成功。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frægmənts] [wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [tu:]
for the fragments were too small and irregular and the collection too
为了 这 片段 是 也 小的 和 不规则的 和 这 收藏 也
[ɪnkəm'pli:t] .
incomplete .
未完成 .
“因为碎片太小、形状不规则，而且藏品也太不完整。

[haʊ'evər] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv][sɪks] [smɔ:l] ['pi:sɪz] ,
However , here is a specimen , built up of six small pieces ,
然而 , 这里 是 一个 标本 , 建造 向上 的 六 小的 件 ,
“然而，这里有一个由六个小部件组成的标本，

[wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] ['ferli] [wel] .
which exhibits the general character of the object fairly well .
哪个 展品 这 一般的 特点的 的 这 目的 相当 出色地 .
“它很好地展现了该物体的总体特征。

" [hi:: hi] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪ'regjələrli] [ʃeɪpt] [ˈɑ:bdʒekt][ænd; ənd][ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:: tə][em 'i:] ;
" He picked out the little irregularly shaped object and handed it to me ;
" 他 挑选 出去 这 小的 不规则地 形状 目的 和 递交 它 到 我 ;
“他挑出那个形状不规则的小物体递给了我；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['ni:tnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pɒltən][hæd; həd][dʒɔɪnd]
and I could not but admire the neatness with which Polton had joined
和 我 可以 不是 但 钦佩 这 整洁 和 哪个 波尔顿 有 加入
[ðə; ði][ˈtaɪni] ['frægmənts] [tə'geðər] .
the tiny fragments together .
这 微小的 片段 一起 .
“我不禁赞叹波尔顿将这些细小的碎片巧妙地拼接在一起。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] " [restə'reɪʃn] , " [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [br'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
I took the little " restoration , " and , holding it up before my eyes ,
我 采取 这 小的 " 恢复 , " 和 , 保持 它 向上 前 我的 眼睛 ,
“我拿起那小小的“修复品”，把它举到眼前，

[mu:vd] [aɪ 'ti:][tu:: tə][ænd; ənd][frʊv][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [θru:] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
moved it to and fro as I looked through it at the window .
已搬 它 到 和 弗 作为 我 看起来 通过 它 在 这 窗户 .
“我一边透过它看向窗外，一边来回晃动它。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][lɛnz] , " [aɪ] [prə'haʊnst] [ɪ'ventʃuəli] .
" **It was not a lens , " I pronounced eventually .**
" 它 曾是 不是 一个 镜片 , " 我 发音 最终 .

“那不是镜头,”我最终说道。

" [noʊ] , " ['θɔrn,daɪk] [ə'gri:d] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][lɛnz] . " **No , " Thorndyke agreed , " it was not a lens . "**
" 不 , " 桑代克 同意 , " 它 曾是 不是 一个 镜片 . "

“不,”桑代克同意道,“那不是镜头。”

" [ænd; ənd][soʊ] ['kændɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] - [glæs] . **And so cannot have been a spectacle - glass .**
" 和 所以 不能 有 到过 一个 奇观 - 玻璃 .

“所以它不可能是眼镜。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [kɜ:rvd] — [wʌn] [saɪd] ['kɑ:nveks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑ:n'keɪv] —
But the surface was curved — one side convex and the other concave —
但 这 表面 曾是 弯曲 — 一 边 凸面 和 这 其他 凹 —
[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [edʒ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
and the little piece that remains of the original edge seems to have been
和 这 小的 片 那 遗迹 的 这 原来的 边缘 似乎 到 有 到过
[graʊnd] [tu:; tə][fɪt][ə; eɪ] ['bezl] [ɔ:r] [freɪm] .
ground to fit a bezel or frame .
地面 到 合身 一个 表圈 或者 框架 .

但表面是弯曲的——一面凸起,一面凹陷——而原始边缘剩下的那一小部分似乎被磨平以适应边框或框架。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər] [pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [glæs] . " **I should say that these are portions of a watch - glass . "**
我 应该 说 那 这些 是 部分 的 一个 手表 - 玻璃 . "

我应该说明一下, 这些是表皿的几个部件。

" [ðæt] [ɪz] - [ə'pɪnjən] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəʊθ] [rɔ:ŋ] . " **That is Polton's opinion , " said Thorndyke , " and I think you are both wrong . "**
" 那 是 - 观点 , " 说 桑代克 , " 和 我 思考 你 是 两个都 错误的 . "

“那是波尔顿的观点,”桑代克说,“我认为你们两个都错了。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɔ:r] ['lɑ:kɪt] ? " **What do you say to the glass of a miniature or locket ? "**
" 什么 做 你 说 到 这 玻璃 的 一个 微型 或者 吊坠 ? "

“你对微型玻璃饰品或小盒装饰品说些什么?”

" [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] [praɪbəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [vju:] . " **That is rather more probable , but it is not my view . "**
" 那 是 相当 更多的 可能 , 但 它 是 不是 我的 看法 . "

“这很有可能,但这并非我的观点。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ? **What do you think it is ?**
" 什么 做 你 思考 它 是 ?

你觉得那是什么?

" [aɪ] [æskt] . **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[bʌt; bət] ['θɔrn,daɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] . **But Thorndyke was not to be drawn .**
但 桑代克 曾是 不是 到 是 绘制 .

但桑代克不愿被牵着鼻子走。

" [aɪ][eɪ 'em] [səb'mɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][fɔːr; fər][səˈluːʃ(ə)n][baɪ][maɪ] ['lɜːrnið] [frend] ,
" **I am submitting the problem for solution by my learned friend** ,
" 我 是 提交 这 问题 为了 解决方案 经过 我的 学习 朋友 ,
" 我将此问题呈献给我博学的朋友，请他解答。"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
" **he replied with an exasperating smile , and then added :**
" 他 回复 和 一个 可气 微笑 , 和 然后 额外 :
" 他带着一丝无奈的微笑回答道，然后又补充说：

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][pɒʊltən][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" **I don't say that you and Polton are wrong ; only that I don't agree with you**
" 我 不 说 那 你 和 波尔顿 是 错误的 ; 仅有的 那 我 不 同意 和 你
:
:
:
" 我不是说你 and 波尔顿错了；只是我不同意你的观点。"

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,
Perhaps you had better make a note of the properties of this object ,
也许 你 有 更好的 制作 一个 笔记 的 这 特性 的 这 目的 ,
或许你最好记下这个物体的属性。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːməneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ['deɪtə]
and consider it at your leisure when you are ruminating on the other data
和 考虑 它 在 你的 闲暇 什么时候 你 是 反刍 在 这 其他 数据
[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækmɔː] [keɪs] . "
referring to the Blackmore case . "
指 到 这 布莱克摩尔 案件 . "
您可以在仔细思考与布莱克莫尔案相关的其他数据时，再有时间考虑这一点。

" [maɪ][ruːmə'neɪʃənz] , " [aɪ] [sed] , " [ɔːlweɪz] [liːd] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] . "
" **My ruminations , I said , always lead me back to the same point** . "
" 我的 沉思 , " 我 说 , " 总是 带领 我 后退 到 这 相同的 观点 . "
" 我的沉思，我说，“总是让我回到同一个观点。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **But you mustn't let them , he replied** .
" 但 你 不得 让 他们 , " 他 回复 .
" 但你绝不能让他们得逞，"他回答说。

" ['ʃʌf(ə)l] [jʊr; jər]['deɪtə] [ə'baʊt] .
" **Shuffle your data about** .
" 洗牌 你的 数据 关于 .
重新排列你的数据。

[ɪn'vent] [haɪ'pɔːθəsiːz] .
Invent hypotheses .
发明 假设 .
提出假设。

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [siːm] ['ræðər] [waɪld] .
Never mind if they seem rather wild .
绝不 头脑 如果 他们 似乎 相当 荒野 .
别在意它们看起来是否有些狂野。

[dəʊnt] [pʊt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
Don't put them aside on that account .
不 放 他们 旁边 在 那 帐户 .
不要因此而忽视它们。

[teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [haɪ'pɔːθəsis] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [test] [aɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ]
Take the first hypothesis that you can invent and test it thoroughly with
拿 这 第一的 假设 那 你 能 发明 和 测试 它 彻底 和
[jʊə; jər][fæktz] .
your facts .
你的 事实 .

提出你能想到的第一个假设，并用事实对其进行彻底检验。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɔːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'dʒekt][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]
You will probably have to reject it , but you will be certain to have
你 将要 大概 有 到 拒绝 它 , 但 你 将要 是 肯定 到 有
[lɜːrnið] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
learned something new .
学习 某物 新的 .

你可能不得不拒绝它，但你肯定会学到一些新东西。

[ðen] [traɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [wʌn] .
Then try again with a fresh one .
然后 尝试 再次 和 一个 新鲜的 一 .

然后换一个再试一次。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [aɪ][tuːld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['meθədz] [wen] [aɪ][brɪ'gæən] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv]
You remember what I told you of my methods when I began this branch of
你 记住 什么 我 讲述 你 的 我的 方法 什么时候 我 开始 这 分支 的
['præktɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][maɪ][hændz] ? "
practice and had plenty of time on my hands ? "
实践 和 有 很多 的 时间 在 我的 双手 ? "

你还记得我刚开始从事这门职业，而且有很多空闲时间的时候，跟你讲过我的方法吗？

" [aɪ][eɪ 'em][naːt] [jʊə] [ðæt] [aɪ][duː] . "
" **I am not sure that I do** . "
" 我 是 不是 当然 那 我 做 . "

我不太确定我是否真的有这种想法。

" [wel] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ] ['liːzə] [ɪn] [kən'strʌkʃn] [ɪ'mædʒɪnerɪ]['keɪsɪz] , ['moʊstli]['krɪmɪn(ə)] ,
" **Well , I used to occupy my leisure in constructing imaginary cases , mostly criminal** ,
" 出色地 , 我 用过的 到 占据 我的 闲暇 在 建造 假想 案例 , 大多 刑事 ,
“嗯，我过去常常利用空闲时间构思一些虚构的案件，大多是刑事案件。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kwairmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
for the purpose of study and for the acquirement of experience .
为了 这 目的 的 学习 和 为了 这 取得 的 经验 .

为了学习和积累经验。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪz] [æn; ən] [ɪn'dʒɪːniəs] [frɔːd] [ænd; ənd] [wʊd] [plæn][aɪ 'tiː][ɪn] ['diːteɪl] ,
For instance , I would devise an ingenious fraud and would plan it in detail ,
为了 实例 , 我 会 设计 一个 巧妙 欺诈罪 和 会 计划 它 在 细节 ,
例如，我会精心策划一个巧妙的骗局，并制定详细的计划。

[teɪkɪŋ] ['evri] [pri'kɔːʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'genst] ['feɪljər] [ɔːr] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] ,
taking every precaution that I could think of against failure or detection , considering ,
采取 每一个 预防 那 我 可以 思考 的 反对 失败 或者 检测 , 考虑 ,
[ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtli] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ,
and elaborately providing for ,
和 精心 提供 为了 ,

我采取了我能想到的所有预防措施，以防止故障或被发现，并考虑周全，精心安排：

['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kən'tɪndʒənsɪ] .
every imaginable contingency .
每一个 可以想象的 应急措施 .

所有可以想象到的意外情况。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [maɪ][ɪnˈtaɪər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
For the time being , my entire attention was concentrated on it ,
为了 这 时间 存在 , 我的 全部的 注意力 曾是 集中 在 它 ,
当时, 我的全部注意力都集中在这件事上。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈtektəbl] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
making it as perfect and secure and undetectable as I could with the
制作 它 作为 完美的 和 安全的 和 无法检测 作为 我 可以 和 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪndʒəˈnuːəti][æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] .
knowledge and ingenuity at my command .
知识 和 独创性 在 我的 命令 .
运用我所掌握的知识和创造力, 尽可能使其完美、安全且无法察觉。

[aɪ] [bɪˈheɪvd] [ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [prəˈpəʊzɪŋ] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪˈtiː][aʊt] ,
I behaved exactly as if I were proposing actually to carry it out ,
我 表现 确切地 作为 如果 我 是 提议 实际上 到 携带 它 出去 ,
我的行为就好像我真的打算执行这件事一样。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɔːr] [ˈlɪbərti] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ɪts] [səkˈses] — [ɪkˈseptɪŋ] [ðæt][aɪ] [meɪd] [fʊl] [noʊts]
and my life or liberty depended on its success — excepting that I made full notes
和 我的 生活 或者 自由 取决于 在 它是 成功 — 除外 那 我 制成 满的 笔记
[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .
of every detail of the scheme .
的 每一个 细节 的 这 方案 .
我的生命和自由都取决于这个计划的成功——但我详细记录了计划的每一个细节。

[ðen] [wen] [maɪ][plænz][wɜːr; wər][æz; əz] [kəmˈpliːt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
Then when my plans were as complete as I could make them ,
然后 什么时候 我的 计划 是 作为 完全的 作为 我 可以 制作 他们 ,
然后, 当我的计划尽可能完善之后,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðem; ðəm] ,
and I could think of no way in which to improve them ,
和 我 可以 思考 的 不 方式 在 哪个 到 提升 他们 ,
我想不出有什么办法可以改进它们。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [saɪdz][ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
I changed sides and considered the case from the standpoint of detection .
我 已更改 侧面 和 经过考虑的 这 案件 从 这 立场 的 检测 .
我改变了立场, 从侦查的角度考虑了这起案件。

[aɪ] [ˈænaləɪzd] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ɪts] [ɪnˈherənt] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ˈwɪknəsɪz] , [ænd; ənd]
I analysed the case , I picked out its inherent and unavoidable weaknesses , and
我 分析 这 案件 , 我 挑选 出去 它是 固有 和 不可避免的 弱点 , 和
, [ɪˈspeʃəli] ,
, especially ,
, 尤其 ,
我分析了这个案例, 找出了它固有的、不可避免的弱点, 尤其是,

[aɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrɔːdʒələnt] [prəˈsiːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I noted the respects in which a fraudulent proceeding of a
我 著名的 这 尊重 在 哪个 一个 欺诈 进行中 的 一个
[pərˈtɪkjələr] [kaɪnd] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈboʊnə][ˈfaɪd] [prəˈsiːdɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈsɪmjuleɪtɪd] .
particular kind differed from the bona fide proceeding that it simulated .
特别的 种类 不同 从 这 博纳 真 进行中 那 它 模拟 .
我注意到某种欺诈性诉讼与它所模拟的合法诉讼在哪些方面有所不同。

[ðə; ði][ˈeksərsaɪz][wʌz; wəz][ɪnˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][emˈiː] .
The exercise was invaluable to me .
这 锻炼 曾是 无价 到 我 .
这次锻炼对我意义非凡。

[aɪ] [ə'kwɑɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [frʌm; frəm] [ðooz] [ɪ'mædʒɪneri][ˈkeɪsɪz][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [frʌm; frəm]
I acquired as much experience from those imaginary cases as I should from
我 获得 作为 很多 经验 从 那些 假想 案例 作为 我 应该 从
[ˈriːəl] [wʌnz] ,
real ones ,
真实的 一个 ;

我从那些虚构的案例中获得的经验，与我从真实案例中获得的经验一样多。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'dɪj(ə)n] , [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [ðɪs]
and in addition , I learned a method which is the one that I practise to this
和 在 添加 , 我 学习 一个 方法 哪个 是 这 一 那 我 实践 到 这
[deɪ] . "
day . "
天 : "

此外，我还学到了一种方法，我至今仍在运用这种方法。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'vent] [ɪ'mædʒɪneri][ˈkeɪsɪz][æz; əz][ˈment(ə)l][ˈeksəsaɪzɪz] ? "
" Do you mean that you still invent imaginary cases as mental exercises ? "
" 做 你 意思是 那 你 仍然 发明 假想 案例 作为 精神的 练习 ? "
"你是说你现在还会编造一些虚构案例来做思维训练吗？ "

" [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [ðæt] , [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpraːbləm][ʌv; əv][ˈeni] [ˈɪntrɪkəsi] ,
" No ; I mean that , when I have a problem of any intricacy ,
" 不 ; 我 意思是 那 , 什么时候 我 有 一个 问题 的 任何 复杂 ,
"不；我的意思是，当我遇到任何复杂的问题时，

[aɪ] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [fɪts][ðə; ði][fæktɪs][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'suːmd] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I invent a case which fits the facts and the assumed motives of one of the
我 发明 一个 案件 哪个 适合 这 事实 和 这 假定 动机 的 一 的 这
[ˈpaːrtɪz] .
parties .
各方 .

我编造了一个符合事实和一方当事人假定动机的案件。

[ðen] [aɪ] [wɜːrk][æt; ət] [ðæt] [keɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ɔːr][tuː; tə]
Then I work at that case until I find whether it leads to elucidation or to
然后 我 工作 在 那 案件 直到 我 寻找 无论 它 线索 到 阐明 或者 到
[sʌm; səm] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌdɪsə'gri:mənt] .
some fundamental disagreement .
一些 基本的 分歧 .

然后我会继续研究这个案例，直到发现它是否能带来解释，或者导致一些根本性的分歧。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] [aɪ][rɪ'dʒekt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ʌnd] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ˈoʊvər] [ə'gen] . "
In the latter case I reject it and begin the process over again . "
在 这 后者 案件 我 拒绝 它 和 开始 这 过程 超过 再次 : "
如果是后一种情况，我会拒绝并重新开始整个流程。

" [ˈdʌznt] [ðæt] [ˈmeθəd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈvɔːlɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ænd; ʌnd][ˈenərɜdʒi] ?
" Doesn't that method sometimes involve a good deal of wasted time and energy ?
" 不 那 方法 有时 涉及 一个 好的 交易 的 浪费 时间 和 活力 ?
"这种方法难道不会浪费很多时间和精力吗？ "

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 : "

我问了。

" [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [keɪs] ,
" No ; because each time that you fail to establish a given case ,
" 不 ; 因为 每个 时间 那 你 失败 到 建立 一个 给定 案件 ,
"不；因为每次你未能证明某个案件成立时，

[let] [em 'i:] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['meθəd] [ə; eɪ]['traɪəl] .
Let me recommend you to give the method a trial .
 让 我 推荐 你 到 给 这 方法 一个 审判 .
 我建议你尝试一下这种方法。

[ˈtʃæptər]

Chapter

章

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]

XII

十二

第十二章

然而，无论我如何努力歪曲布莱克莫尔案的事实，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [tɜ:rnd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .
there was one which inevitably turned up on the top of the pack .
那里 曾是 一 哪个 不可避免地 转向 向上 在 这 顶部 的 这 盒 .
不出所料，其中一款产品脱颖而出，名列榜首。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][eksɪ'kju:](ə)n][ʌv; əv] ['dʒefri] ['blæk,mɔ:z] [wɪl] [ɪn'tru:did]['ɪntu:z]
The circumstances surrounding the execution of Jeffrey Blackmore's will intruded into
这 情况 周围 这 执行 的 杰弗里 布莱克摩尔 将要 入侵 进入
[ɔ:l][maɪ][kɑ:dʒɪ'teɪʃənz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [pə'sɪstənsɪ] .
all my cogitations on the subject with hopeless persistency .
全部 我的 思考 在 这 主题 和 绝望 持久性 .
杰弗里·布莱克莫尔遗嘱执行过程中发生的种种情况，无情地、挥之不去地干扰着我对这个主题的所有思考。

[ðæt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rtɜ:z] [lɑ:dʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [kɪŋ] [tʃɑ:rlɪz] [hed] [wʌz; wəz][tu:; tə]
That scene in the porter's lodge was to me what King Charles's head was to
那 场景 在 这 搬运工 小屋 曾是 到 我 什么 国王 查尔斯的 头 曾是 到
[pɔ:ɹ] ['mɪstər] . [dɪk] .
poor Mr . Dick .
贫穷的 先生 . 迪克 .
对我来说，门房小屋里的那一幕，就像查理国王的头颅之于可怜的迪克先生一样可怕。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['preɪzwɜ:rði] ['efɔ:ts] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [sʌm; səm][ɪn'telɪdʒəb(ə)lɪ] [ski:m] [ʌv; əv]
In the midst of my praiseworthy efforts to construct some intelligible scheme of
在 这 中间 的 我的 值得称赞 努力 到 构造 一些 可理解的 方案 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,
在我努力构建案件大致框架的过程中，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [rɪ'du:s] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] ['ɪnstənt] ['keɪɑ:s] .
it would make its appearance and reduce my mind to instant chaos .
它 会 制作 它是 外貌 和 减少 我的 头脑 到 立即的 混乱 .
它会突然出现，瞬间让我陷入混乱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] , [ˈθɔ:rn,daɪk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɪv(ə)l]
For the next few days , Thorndyke was very much occupied with one or two civil
为了 这 下一个 很少 天 , 桑代克 曾是 非常 很多 占领 和 一 或者 二 民用
[ˈkeɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,
接下来的几天里，桑迪克忙于处理一两起民事案件。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [kɔ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm]
which kept him in court during the whole of the sitting ; and when he came
哪个 保留 他 在 法庭 期间 这 所有的 的 这 坐着 ; 和 什么时候 他 来了
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
这使他整个庭审期间都待在法庭上；当他回家时，

[hi:; hi] [si:md] [ɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɑ:n] [prə'feʃən(ə)lɪ] ['tɑ:pɪks] .
he seemed indisposed to talk on professional topics .
他 似乎 不适 到 讲话 在 专业的 主题 .
他似乎不愿谈论专业话题。

[ˈmi:nwaɪl] , [pɒvɒltən] [wɜ:rkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə] , [ænd; ənd] ,
Meanwhile , Polton worked steadily at the photographs of the signatures , and ,
同时 , 波尔顿 工作 稳步 在 这 照片 的 这 签名 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['geɪnɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
with a view to gaining experience ,
和 一个 看法 到 获得 经验 ,
与此同时，波尔顿潜心研究签名照片，并希望从中积累经验。

[aɪ] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] .
I assisted him and watched his methods .
我 协助 他 和 观看 他的 方法 .

我协助他并观察了他的方法。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,
In the present case ,
在 这 展示 案件 ,

在本案中,

[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə] [wɜ:r; wər] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][daɪˈmenʃ(ə)nɪz] — [ˈræðər] [les]
the signatures were enlarged from their original dimensions — rather less
这 签名 是 放大 从 他们的 原来的 方面 — 相当 较少的
[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][lenkθ; lenθ] — [tu:; tə][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [fɔ:r] [ænd; ənd]
than an inch and a half in length — to a length of four and
比 一个 英寸 和 一个 一半 在 长度 — 到 一个 长度 的 四 和
[ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] ;
a half inches ;
一个 一半 英寸 ;

签名从原来的尺寸（不到一英寸半长）放大到四英寸半长；

[wɪtʃ] [ˈrendərd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pɪ,kju:liːˈærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [sərˈpraɪzɪŋli] [dɪˈstɪŋkt]
which rendered all the little peculiarities of the handwriting surprisingly distinct
哪个 渲染 全部 这 小的 特殊性 的 这 手写 出奇 清楚的
[ænd; ənd] [kənˈspɪkjʊəs] .
and conspicuous .
和 显眼的 .

这使得笔迹中的所有细微特征都显得格外清晰醒目。

[ɪ:tʃ] [ˈsɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [ˈmɑʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][kɑ:rd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
Each signature was eventually mounted on a slip of card bearing a number
每个 签名 曾是 最终 安装 在 一个 滑 的 卡片 轴承 一个 数字
[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
and the date of the cheque from which it was taken ,
和 这 日期 的 这 查看 从 哪个 它 曾是 已采取 ,

每个签名最终都被粘贴在一张卡片上，卡片上标有编号和签名所依据的支票日期。

[soʊ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [ˈeni] [tu:] [ˈsɪgnətʃə] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [kəmˈpærɪsn] .
so that it was possible to place any two signatures together for comparison .
所以 那 它 曾是 可能的 到 地方 任何 二 签名 一起 为了 比较 .

这样就可以将任意两个签名放在一起进行比较。

[aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪri:z] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkerfəli] [kəmˈperd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˈeni]
I looked over the whole series and very carefully compared those which showed any
我 看起来 超过 这 所有的 系列 和 非常 小心 比较的 那些 哪个 显示 任何
[ˈdɪfərənsɪz] ,
differences ,
差异 ,

我仔细查看了整个系列，并非常仔细地比较了那些存在差异的部分。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv]
but without discovering anything more than might have been expected in view of
但 没有 发现 任何事物 更多的 比 可能 有 到过 预期的 在 看法 的
[ˈmɪstər] . [ˈbrɪtənz] [ˈsteɪtmənt] .
Mr . Britton's statement .
先生 . 布里顿的 陈述 .

但除了布里顿先生的陈述之外，并没有发现任何超出预期的情况。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [,veəri:'eɪfənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [mʌt] [ə'laɪk] ,
There were some trifling variations , but they were all very much alike ,
那里 是 一些 琐事 变体 , 但 他们 是 全部 非常 很多 同样 ,
[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] ,
and no one could doubt ,
和 不 一 可以 怀疑 ,

虽然有一些细微的差别，但它们都非常相似，这一点毋庸置疑。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] .
on looking at them , that they were all written by the same hand .
在 寻找 在 他们 , 那 他们 是 全部 书面 经过 这 相同的 手 .
仔细观察后发现，它们都是同一个人写的。

[æz; əz] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt][ɪn] [dɪ'spju:t] , [aɪ 'tiː] ['fɜːrniʃt] [noʊ] [nuː]
As this , however , was apparently not in dispute , it furnished no new
作为 这 , 然而 , 曾是 显然 不是 在 争议 , 它 提供 不 新的
[ɪnfər'meɪ](ə)n] .
information .
信息 .

然而，由于这一点显然没有争议，因此它没有提供任何新信息。

- [ɑːbdʒekt] — [fɜːr; fər][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz]
Thorndyke's object — for I felt certain that he had something definite in his
- 目的 — 为了 我 毛毡 肯定 那 他 有 某物 定 在 他的
[maɪnd] — [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [test] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
mind — must be to test something apart from the genuineness of the
头脑 — 必须 是 到 测试 某物 除 从 这 真实性 的 这
['sɪgnətʃə] .
signatures .
签名 .

桑代克的目的——因为我确信他心中有明确的目标——一定是要检验签名真伪之外的其他东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] ?
But what could that something be ?
但 什么 可以 那 某物 是 ?

但那究竟是什么呢？

[aɪ] [dɜrd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] , [fɜːr; fər] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɜːr; wər] [ə'hæθəmə] ,
I dared not ask him , for questions of that kind were anathema ,
我 敢于 不是 问 他 , 为了 问题 的 那 种类 是 诅咒 ,
我不敢问他，因为这类问题是禁忌。

[soʊ][ðer; ðær][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɜːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː]
so there was nothing for it but to lie low and see what he would do
所以 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 说谎 低的 和 看 什么 他 会 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fəʊtəgræfs] .
with the photographs .
和 这 照片 .

所以除了低调行事，看看他会如何处理这些照片之外，别无他法。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɜːrθ] ['mɔːrniŋ] ['æftər][maɪ] [əd'ventʃər] [æt; ət] [sloʊn]
The whole series was finished on the fourth morning after my adventure at Sloane
这 所有的 系列 曾是 完成的 在 这 第四 早晨 后 我的 冒险 在 斯隆
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,

整个系列在我斯隆广场奇遇后的第四天早上就完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz][wʌz; wəz][ˈdu:li] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][poultən] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði]
and the pack of cards was duly delivered by Polton when he brought in the
和 这 盒 的 牌 曾是 正式地 发表 经过 波尔顿 什么时候 他 带来 在 这
[ˈbrekfəst] [treɪ] .
breakfast tray .
早餐 托盘 .

波尔顿端来早餐托盘时，也顺便把那副扑克牌送了过来。

[ˈθɔrn,dark] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [pæk] ['sʌmwʌt] [wið; wiθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪst] [ˈpleɪər] , [ænd; ənd] ,
Thorndyke took up the pack somewhat with the air of a whist player , and ,
桑代克 采取 向上 这 盒 有些 和 这 空气 的 一个 惠斯特 玩家 , 和 ,
桑迪克带着几分玩惠斯特牌的神态加入了进攻，

[æz; əz][hi:; hi][ræn] [θru:] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [ɪnˈkri:st] [frʌm; frəm]
as he ran through them , I noticed that the number had increased from
作为 他 跑 通过 他们 , 我 注意到 那 这 数字 有 增加 从
[ˈtwenti] - [θri:] [tu:; tə] [ˈtwenti] - [fɔ:r] .
twenty - three to twenty - four .
二十 - 三 到 二十 - 四 .

当他逐一查看时，我注意到数量从二十三增加到了二十四。

" [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [wʌn] , " [ˈθɔrn,dark] [ɪkˈspleɪnd] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪl] ,
" The additional one , Thorndyke explained , " is the signature to the first will ,
" 这 额外的 一 , " 桑代克 解释 , " 是 这 签名 到 这 第一的 将要 ,
桑迪克解释说：“多出来的那一个，是第一份遗嘱的签名。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] - [pəˈzeʃn] .
which was in Marchmont's possession .
哪个 曾是 在 - 拥有 .

当时这件物品在马奇蒙特手中。

[aɪ][hæv; həv] [ˈædɪd] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈkæriz] [ju:ˈes] [bæk] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər]
I have added it to the collection as it carries us back to an earlier
我 有 额外 它 到 这 收藏 作为 它 携带 我们 后退 到 一个 早些时候
[deɪt] .
date .
日期 .

我已将其添加到收藏中，因为它能带我们回到过去。

[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɪl] [prɪˈzu:məbli] [rɪˈzembɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃˈeks] [dru:n]
The signature of the second will presumably resembles those of the cheques drawn
这 签名 的 这 第二 将要 想必 类似 那些 的 这 支票 绘制
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] .
about the same date .
关于 这 相同的 日期 .

第二张支票上的签名很可能与大约在同一日期开出的支票上的签名相似。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [məˈtɪriəl] , [ɔ:r] , [ɪf] [aɪˈti:][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [soʊ] ,
But that is not material , or , if it should become so ,
但 那 是 不是 材料 , 或者 , 如果 它 应该 变得 所以 ,

但这并非实质性问题，或者，即便它变得实质性，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [kleɪm] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wɪl] .
we could claim to examine the second will .
我们 可以 宣称 到 检查 这 第二 将要 .

我们可以声称要审查第二份遗嘱。

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][kɑːrdz][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl̩][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][deɪts][ænd; ənd][ˈsləʊli]
" He laid the cards out on the table in the order of their dates and slowly
" 他 铺设 这 牌 出去 在 这 桌子 在 这 命令 的 他们的 日期 和 缓慢地
[ræn][hɪz; ɪz][aɪ][daʊn][ðə; ði][ˈsɪriːz] .
ran his eye down the series .
跑 他的 眼睛 向下 这 系列 :
他把牌按日期顺序摆在桌子上，然后慢慢地把目光扫过这一系列牌。

[aɪ][wɑːtʃt̪][hɪm; ɪm][ˈkloʊsli][ænd; ənd][ˈventʃəd][ˈprez(ə)ntli][tuː; tə][æsk]:
I watched him closely and ventured presently to ask :
我 观看 他 密切 和 冒险 目前 到 问 :
我仔细观察了他一番，然后鼓起勇气问道:
" [duː][juː; jʊ][əˈgriː][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbrɪtən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ˈkærəktər][ɪn]
" Do you agree with Mr . Britton as to the general identity of character in
" 做 你 同意 和 先生 . 布里顿 作为 到 这 一般的 身份 的 特点 在
[ðə; ði][hoʊl][set][ʌv; əv][ˈsɪgnətʃə] ? "
the whole set of signatures ? "
这 所有的 放 的 签名 ? "
“您是否同意布里顿先生关于所有签名总体特征一致的观点？”

" [jes] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 :
“是的,”他回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][daʊn][æz; əz][ˈbiːɪŋ][ɔːl][ðə; ði][ˈsɪgnətʃə][ʌv; əv][wʌn]
" I should certainly have put them down as being all the signatures of one
" 我 应该 当然 有 放 他们 向下 作为 存在 全部 这 签名 的 一
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 :
“我当然应该把它们都写成是同一个人的签名。”

[ðə; ði][ˌveəriːˈeɪʃənz][ɑːr; ər][ˈveri][slɑɪt] .
The variations are very slight .
这 变体 是 非常 轻微 :
差异非常细微。
[ðə; ði][ˈleɪtər][ˈsɪgnətʃə][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩][ˈstɪfə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩][mɔːr][ˈfeɪkɪ][ænd; ənd][ɪndɪˈstɪŋkt] ,
The later signatures are a little stiffer , a little more shaky and indistinct ,
这 之后 签名 是 一个 小的 更硬 , 一个 小的 更多的 摇晃 和 模糊 ,
后期的签名略显生硬，有些颤抖，不够清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbiːz][ænd; ənd][keɪ][ɑːr; ər][bəʊθ][əˈpriːjəbli][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][ðoʊz][ɪn][ðə; ði][ˈɜːrliər]
and the B's and k's are both appreciably different from those in the earlier
和 这 的 和 的 是 两个都 明显地 不同的 从 那些 在 这 早些时候
[wʌnz] .
ones .
一个 :
B 和 k 都与之前的版本有明显的不同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][əˈnʌðər][fækt][wɪt̪][ɪˈməːdʒz][wen][ðə; ði][hoʊl][ˈsɪriːz][ɪz][siːn][təˈgeðər] ,
But there is another fact which emerges when the whole series is seen together ,
但 那里 是 其他 事实 哪个 出现 什么时候 这 所有的 系列 是 已见 一起 ,
但当把整个系列放在一起看时，就会发现另一个事实。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈstraɪkɪŋ][ænd; ənd][sɪɡˈnɪfɪkənt][ə; eɪ][fækt] ,
and it is so striking and significant a fact ,
和 它 是 所以 引人注目 和 重要的 一个 事实 ,
这是一个如此引人注目且意义重大的事实，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][ɪts][nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'mɑ:kt] [ɑ:n][baɪ]['mɪstər] . ["brɪtən] . "
that I am astonished at its not having been remarked on by Mr . Britton . "
那 我 是 惊讶 在 它是 不是 拥有 到过 评论 在 经过 先生 . 布里顿 . "

令我惊讶的是，布里顿先生竟然没有注意到这一点。

" [ɪn'di:d] ！ " [sed] [aɪ] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] ； "
" Indeed ！ " said I , stooping to examine the photographs with fresh interest ； "
" 的确 ！ " 说 我 , 弯腰 到 检查 这 照片 和 新鲜的 兴趣 ； "
[wɒt] [ɪz] [ðæt] ？ "
what is that ？ "
什么 是 那 ？ "

“真的吗！”我一边说着，一边弯下腰，饶有兴致地仔细查看照片；“那是什么？”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][fækt][ænd; ænd] ['veri] ['ɑ:bviəs] , [bʌt; bət] [jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
" It is a very simple fact and very obvious , but yet , as I have said ,
" 它 是 一个 非常 简单的 事实 和 非常 明显的 , 但 然而 , 作为 我 有 说 ,
['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] .
very significant .
非常 重要的 .

“这是一个非常简单、非常显而易见的事实，但正如我所说，它意义重大。”

[lʊk] ['kerfəli] [æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] , [wɪt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪl] , ['deɪtɪd] [θri:]
Look carefully at number one , which is the signature of the first will , dated three
看 小心 在 数字 一 , 哪个 是 这 签名 的 这 第一的 将要 , 日期 三
['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

仔细看第一点，那是三年前立下的第一份遗嘱的签名。

[ænd; ænd] [kəm'per] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [θri:] , ['deɪtɪd][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [læst]
and compare it with number three , dated the eighteenth of September last
和 比较 它 和 数字 三 , 日期 这 第十八 的 九月 最后的
[jɪr] . "
year . "
年 . "

并将其与去年9月18日发布的第三份文件进行比较。

" [ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə][em 'i:][aɪ'dentɪk(ə)l] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [kəm'pærɪsn] .
" They look to me identical , " said I , after a careful comparison .
" 他们 看 到 我 完全相同的 , " 说 我 , 后 一个 小心 比较 .

仔细比较之后，我说：“在我看来，它们一模一样。”

" [soʊ] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['θɔrn,dark] .
" So they do to me , " said Thorndyke .
" 所以 他们 做 到 我 , " 说 桑代克 .

“他们也这样对我，”桑迪克说。

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə'kɜ:rd] ['leɪtər] .
" Neither of them shows the change that occurred later .
" 两者都不 的 他们 演出 这 改变 那 发生 之后 .

“它们都没有展现后来发生的变化。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] ['nʌmbər] [tu:] , ['deɪtɪd][ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
But if you look at number two , dated the sixteenth of September ,
但 如果 你 看 在 数字 二 , 日期 这 第十六 的 九月 ,
但如果你看一下第二条，日期是9月16日，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [stɑɪl] .
you will see that it is in the later style .
你 将要 看 那 它 是 在 这 之后 风格 .

你会发现它是后期的风格。

[soʊ][ɪz] ['nʌmbər] [fɔːr] , [ˈdeɪtɪd][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd][ʌv; əv] [sepˈtembər] ; [bʌt; bət] ['nʌmbərz] [faɪv]
So is number four , dated the twenty - third of September ; but numbers five
所以 是 数字 四 , 日期 这 二十 - 第三 的 九月 ; 但 数字 五
[ænd; ənd][sɪks] ,
and six ,
和 六 ,

所以第四期也是如此，日期是9月23日；但是第五期和第六期，

[bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [stɑɪl] , [laɪk][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər]
both at the beginning of October , are in the earlier style , like the signature
两个都 在 这 开始 的 十月 , 是 在 这 早些时候 风格 , 喜欢 这 签名
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
of the will .
的 这 将要 .

这两份文件都写于 10 月初，风格较早，类似于遗嘱的签名。

[ˌðerˈæftər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃə] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [nuː] [stɑɪl] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəmˈper] ['nʌmbər]
Thereafter all the signatures are in the new style ; but , if you compare number
此后 全部 这 签名 是 在 这 新的 风格 ; 但 , 如果 你 比较 数字
[tuː] ,
two ,
二 ,

此后所有签名均采用新样式；但是，如果您比较第二个签名，

[ˈdeɪtɪd][ðə; ði] [sɪksˈtiːnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [ˈtwenti] - [fɔːr] ,
dated the sixteenth of September with number twenty - four ,
日期 这 第十六 的 九月 和 数字 二十 - 四 ,
日期为九月十六日，编号二十四，

[ˈdeɪtɪd][ðə; ði] [fɔːrˈtiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfriːz] [deθ] — [juː; jʊ]
dated the fourteenth of March of this year — the day of Jeffrey's death — you
日期 这 第十四 的 行进 的 这 年 — 这 天 的 杰弗里的 死亡 — 你
[siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɪɡˈzɪbɪt] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
see that they exhibit no difference .
看 那 他们 展览 不 不同之处 .

日期为今年三月十四日——杰弗里去世的那天——你可以看到它们之间没有任何区别。

[bəʊθ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] - [ˈleɪtər] [stɑɪl] , - [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [ˈoʊz] [noʊ] [ˈɡreɪtər] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Both are in the ' later style , ' but the last shows no greater change than the
两个都 是 在 这 - 之后 风格 , - 但 这 最后的 演出 不 更大的 改变 比 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

两者都属于“后期风格”，但后一幅作品与前一幅作品相比并没有太大的变化。

[dəʊnt][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðiːz] [fæktz] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ?
Don't you consider these facts very striking and significant ?
不 你 考虑 这些 事实 非常 引人注目 和 重要的 ?
你不觉得这些事实非常引人注目且意义重大吗？

" [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
" **I reflected a few moments ,**
" 我 反映 一个 很少 时刻 ,

我沉思了一会儿，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [diːp] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈθɔrnˌdaɪk] [wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]
trying to make out the deep significance to which Thorndyke was directing
尝试 到 制作 出去 这 深的 意义 到 哪个 桑代克 曾是 导演
[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] — [ænd; ənd][nɑːt] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈveri] [traɪˈʌmfəntli] .
my attention — and not succeeding very triumphantly .
我的 注意力 — 和 不是 成功 非常 凯旋而归 .

我试图理解桑代克想要引导我注意的深刻意义——但并没有取得令人满意的成果。

" [juː; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'vɜːʒənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [fɔːrm] [kən'veɪ]
" You mean , " I said , " that the occasional reversions to the earlier form convey
" 你 意思是 , " 我 说 , " 那 这 偶然 复归 到 这 早些时候 形式 传达
[sʌm; səm] [mə'tɪriəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? "
some material suggestion ? "
一些 材料 建议 ? "
“你的意思是,”我说, “偶尔回归早期形式传达了一些实质性的暗示?”

" [jes] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Yes ; but more than that .
" 是的 ; 但 更多的 比 那 .
“是的, 但远不止于此。”

[wʌt] [wiː; wi] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz] [ðɪs] :
What we learn from an inspection of this series is this :
什么 我们 学习 从 一个 检查 的 这 系列 是 这 :
通过对这一系列作品的分析, 我们可以得出以下结论:

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] ; [ə; eɪ] ['veri] [slɑɪt]
that there was a change in the character of the signature ; a very slight
那 那里 曾是 一个 改变 在 这 特点 的 这 签名 ; 一个 非常 轻微
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,
签名特征发生了变化; 变化非常细微。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['rekəɡnaɪzəbl] .
but quite recognizable .
但 相当 可识别的 .
但辨识度很高。

[naʊ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɡrædʒuəl][ɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [prə'ɡresɪv] .
Now that change was not gradual or insidious nor was it progressive .
现在 那 改变 曾是 不是 逐渐地 或者 阴险 也不 曾是 它 进步 .
这种变化既不是渐进的, 也不是悄无声息的, 更不是循序渐进的。

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [taɪm] .
It occurred at a certain definite time .
它 发生 在 一个 肯定 定 时间 .
它发生在某个确定的时间。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪ'vɜːʒənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [fɔːrm] ,
At first there were one or two reversions to the earlier form ,
在 第一的 那里 是 一 或者 二 复归 到 这 早些时候 形式 ;
起初曾出现过一两次恢复到早期形式的现象,

[bʌt; bət] ['æftər] ['nʌmbər] [sɪks][ðə; ði] [nuː] [stɑɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;
but after number six the new style continued to the end ;
但 后 数字 六 这 新的 风格 持续 到 这 结尾 ;
但从第六首开始, 这种新风格一直延续到最后;

[ænd; ænd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [aɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ænd]
and you notice that it continued without any increase in the change and
和 你 注意 那 它 持续 没有 任何 增加 在 这 改变 和
[wɪ'ðəʊt] ['eni] [veri'eɪʃ(ə)n] .
without any variation .
没有 任何 变化 .
你会发现, 这种情况持续下去, 变化没有增加, 也没有任何波动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪntər'mɪːdiət] [fɔːrmz] .
There are no intermediate forms .
那里 是 不 中间的 表格 .
没有中间形式。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['signətʃə] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] - [oʊld] [stɑɪl] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] - [nu:] ,
Some of the signatures are in the ' old style ' and some in the ' new ,
一些 的 这 签名 是 在 这 - 老的 风格 - 和 一些 在 这 - 新的 ,
有些签名是“旧式”的, 有些是“新式”的。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [ðæt] [ɑ:r; ər][hæf][ænd; ənd][hæf] .
' but there are none that are half and half .
- 但 那里 是 没有任何 那 是 一半 和 一半 .
但是, 没有一半一半的。

[soʊ] [ðæt] , [tu;; tə] [rɪ'pi:t] : [wi;; wi][hæv; həv] [hɪr] [tu:] [taɪps] [ʌv; əv] ['signətʃər] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
So that , to repeat : We have here two types of signature , very much alike ,
所以 那 , 到 重复 : 我们 有 这里 二 类型 的 签名 , 非常 很多 同样 ,
[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] .
but distinguishable .
但 可区分的 .

所以, 再说一遍: 这里有两种签名, 非常相似, 但又可以区分开来。

[ðeɪ] ['ɔ:ltərnət] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][mɜ:rdʒ][ɪntu:][wʌn] [ə'hʌðər] [tu;; tə] [prə'du:s] [ɪntər'mi:diət] [fɔ:rmz] .
They alternate , but do not merge into one another to produce intermediate forms .
他们 备用 , 但 做 不是 合并 进入 一 其他 到 生产 中间的 表格 .
它们交替出现, 但不会相互融合产生中间形式。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜ:rz] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] [ʃoʊz] [noʊ] ['tendənsi] [tu;; tə] [ɪn'kri:s] [æz; əz] [taɪm] [goʊz][ɑ:n]
The change occurs abruptly , but shows no tendency to increase as time goes on
这 改变 发生 突然 , 但 演出 不 趋势 到 增加 作为 时间 去 在
;
;
;

这种变化是突然发生的, 但随着时间的推移, 并没有增加的趋势;

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [tʃeɪndʒ] .
it is not a progressive change .
它 是 不是 一个 进步 改变 .

这不是一种进步性的变革。

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] ? "
What do you make of that , Jervis ? "
什么 做 你 制作 的 那 , 杰维斯 ? "
杰维斯, 你怎么看?

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] , ['pɔ:rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:rdz][tu;; tə]['verɪfaɪ]
" It is very remarkable , " I said , poring over the cards to verify Thorndyke's
" 它 是 非常 卓越 , " 我 说 , 泡 超过 这 牌 到 核实
['stɜ:tmənts] .
statements .
声明 .

“这真是太不可思议了,”我一边仔细查看卡片以验证桑代克的说法, 一边说道。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tu;; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I don't quite know what to make of it .
" 我 不 相当 知道 什么 到 制作 的 它 .
我不太清楚该如何看待这件事。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['fɔ:rdʒəri] ,
If the circumstances admitted of the idea of forgery ,
如果 这 情况 承认 的 这 主意 的 伪造 ,
如果情况允许伪造的想法成立,

[wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['signətʃə] .
one would suspect the genuineness of some of the signatures .
一 会 怀疑 这 真实性 的 一些 的 这 签名 .
人们会怀疑其中一些签名的真实性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [wɪl] ,
But they don't — at any rate , in the case of the later will ,
但 他们 不 — 在 任何 速度 , 在 这 案件 的 这 之后 将要 ,
但他们并没有——至少在后一种情况下是这样。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪtənz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪgnətʃə] . "
to say nothing of Mr . Britton's opinion on the signatures . "
到 说 没有什么 的 先生 : 布里顿的 观点 在 这 签名 : "
更别提布里顿先生对这些签名的看法了。

" [stɪl] , " [sed] ['θɔrŋdaɪk] ,
" Still , " said Thorndyke ,
" 仍然 , " 说 桑代克 ,
“不过,”桑迪克说道。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" there must be some explanation of the change in the character of the
" 那里 必须 是 一些 解释 的 这 改变 在 这 特点 的 这
['sɪgnətʃə] ,
signatures ,
签名 ,
“签名特征的变化必然有某种解释”,

[ænd; ənd] [ðæt] [eksplə'neɪ(ə)n] ['kæɪnɔ:t] [biː; bi][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['aɪsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ;
and that explanation cannot be the failing eyesight of the writer ;
和 那 解释 不能 是 这 失败 视力 的 这 作家 ;
而这种解释不可能是作者视力衰退所致;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['grædʒuəli] [prə'gresɪv] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
for that is a gradually progressive and continuous condition ,
为了 那 是 一个 逐步地 进步 和 连续的 状况 ,
因为那是一种逐渐发展且持续的状况,

[,wer'æz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɪntər'mɪtənt] .
whereas the change in the writing is abrupt and intermittent .
然而 这 改变 在 这 写作 是 突然 和 间歇性的 .
而写作风格的变化是突然且间歇性的。

" [aɪ] [kən'sɪdərɪd] - [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
" I considered Thorndyke's remark for a few moments ;
" 我 经过考虑的 - 评论 为了 一个 很少 时刻 ;
我思考了一会儿桑代克的话;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] — [ðoʊ] [na:t][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [wʌn] — [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn][em 'iː]
and then a light — though not a very brilliant one — seemed to break on me
和 然后 一个 光 — 尽管 不是 一个 非常 杰出的 — — 似乎 到 休息 在 我
.
:
.
然后, 仿佛有一束光——虽然不是很明亮——照耀着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,
" I think I see what you are driving at ,
" 我 思考 我 看 什么 你 是 驾驶 在 ,
“我想我明白你的意思了。”

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ]
" said I . " You mean that the change in the writing must be associated with
" 说 我 : " 你 意思是 那 这 改变 在 这 写作 必须 是 联系 和
[sʌm; səm] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] ,
some new condition affecting the writer ,
一些 新的 状况 影响 这 作家 ,
“我说。“你的意思是说, 写作方式的改变一定与影响写作者的某种新情况有关吗? ”

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第11/14页

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ɪntər'mɪtəntli] ?
" and that that condition existed intermittently ?
和 那 那 状况 存在 间歇性地 ?

而且这种情况是间歇性出现的？

" [ˈθɔrn,daɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:vɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] :
" Thorndyke nodded approvingly , and I continued :
" 桑代克 点头 赞许地 , 和 我 持续 :

桑代克赞许地点了点头，我继续说道：

" [ðə; ði]['oʊnli] [ɪntər'mɪtənt] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [wi:: wi] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .
" The only intermittent condition that we know of is the effect of opium .
" 这 仅有的 间歇性的 状况 那 我们 知道 的 是 这 影响 的 鸦片 .

“我们所知的唯一间歇性疾病是鸦片的影响。”

[soʊ] [ðæt] [wi:: wi] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˈklɪrər] [ˈsɪgnətʃə] [tu:: tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wen] [ˈdʒefri]
So that we might consider the clearer signatures to have been made when Jeffrey
所以 那 我们 可能 考虑 这 更清晰 签名 到 有 到过 制成 什么时候 杰弗里
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] ,
was in his normal state ,
曾是 在 他的 普通的 状态 ,

因此，我们可以认为那些更清晰的签名是在杰弗里处于正常状态时所签的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋkt] [wʌnz] ['æftər][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv]['oʊpiəm] - ['smoʊkɪŋ] . "
" and the less distinct ones after a bout of opium - smoking . "
和 这 较少的 清楚的 一个 后 一个 回合 的 鸦片 - 吸烟 . "

吸食鸦片后，这些症状会变得不太明显。

" [ðæt] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd] ['ri:zənɪŋ] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] .
" That is perfectly sound reasoning , " said Thorndyke .
" 那 是 完美 声音 推理 , " 说 桑代克 .

“这完全是合理的推理，”桑迪克说。

" [wʌt] ['fɜ:rðər] [kən'klu:ʒ(ə)n] [dʌz] [aɪ 'ti:] [li:d] [tu:: tə] ? "
" What further conclusion does it lead to ? "
" 什么 更远 结论 做 它 带领 到 ? "

这又能得出什么进一步的结论呢？

" [aɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpiəm][ˈhæbɪt][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ˈri:s(ə)ntli] [ə'kwaird] ,
" It suggests that the opium habit had been only recently acquired ,
" 它 建议 那 这 鸦片 习惯 有 到过 仅有的 最近 获得 ,

“这表明吸食鸦片的习惯是近期才养成的。”

[sɪns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hi:: hi] [went] [tu:: tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [nu:]
since the change was noticed only about the time he went to live at New
自从 这 改变 曾是 注意到 仅有的 关于 这 时间 他 去 到 居住 在 新的
[ɪn] ;
Inn ;
客栈 ;

因为这种变化直到他搬到新旅馆居住前后才被注意到；

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪntə'mɪtənt] [ænd; ənd] [ðen]
and , **since** **the** **change** **in** **the** **writing** **is** **at** **first** **intermittent** **and** **then**
和 , 自从 这 改变 在 这 写作 是 在 第一的 间歇性的 和 然后
[kən'tɪnjuəs] ,
continuous ,
连续的 ,

而且，由于书写方式的变化起初是间歇性的，然后是连续性的，

[wi:; wi] [meɪ] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðə; ði][ʊpɪəm] - ['smʊkɪŋ] [wəz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ə'keɪʒən(ə)] [ænd; ənd]['leɪtər]
we **may** **infer** **that** **the** **opium** - **smoking** **was** **at** **first** **occasional** **and** **later**
我们 可能 推断 那 这 鸦片 - 吸烟 曾是 在 第一的 偶然 和 之后
[brɪ'keɪm] [ə; eɪ][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] ['hæbɪt] . "
became **a** **a** **confirmed** **habit** . "
成为 一个 一个 确认的 习惯 . "

由此我们可以推断，吸食鸦片起初只是偶尔为之，后来逐渐变成了一种习惯。

" [kwɑɪt] [ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)] [kən'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['veri] ['klɪrli] ['stɛrtɪd] , " [sed] ['θɔrn,dark] .
" **Quite** **a** **reasonable** **conclusion** **and** **very** **clearly** **stated** , " **said** **Thorndyke** .
" 相当 一个 合理的 结论 和 非常 清楚地 声明 , " 说 桑代克 .

桑迪克说：“这是一个相当合理的结论，而且表述得非常清楚。”

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" **I** **don't** **say** **that** **I** **entirely** **agree** **with** **you** ,
" 我 不 说 那 我 完全 同意 和 你 ,
“我并不是说我完全同意你的观点，

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði][ɪnfə'rmeɪ](ə)n [ðæt] [ði:z] ['sɪgnətʃə] ['ɔ:fər] .
or **that** **you** **have** **exhausted** **the** **information** **that** **these** **signatures** **offer** .
或者 那 你 有 筋疲力尽的 这 信息 那 这些 签名 提供 .

或者说，您已经用尽了这些签名所提供的所有信息。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] . "
But **you** **have** **started** **in** **the** **right** **direction** . "
但 你 有 开始 在 这 正确的 方向 . "

但你已经朝着正确的方向迈出了第一步。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] , " [aɪ] [sed] ['glu:mɪli] ;
" **I** **may** **be** **on** **the** **right** **road** , " **I** **said** **gloomily** ;
" 我 可能 是 在 这 正确的 路 , " 我 说 阴郁地 ;

“我或许走对了路，”我沮丧地说；

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [stʌk] [fæst][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ['fɑ:rðər]
" **but** **I** **am** **stuck** **fast** **in** **one** **place** **and** **I** **see** **no** **chance** **of** **getting** **any** **farther**
" 但 我 是 卡住 快速地 在 一 地方 和 我 看 不 机会 的 获得 任何 更远
.
"
.
"
.
"
.

“但我被困在一个地方，看不到任何前进的希望。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['deɪtə] , " [sed] ['θɔrn,dark] .
" **But** **you** **have** **a** **quantity** **of** **data** , " **said** **Thorndyke** .
" 但 你 有 一个 数量 的 数据 , " 说 桑代克 .

“但是你们掌握了大量数据，”桑迪克说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][fækts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ,
" **You** **have** **all** **the** **facts** **that** **I** **had** **to** **start** **with** ,
" 你 有 全部 这 事实 那 我 有 到 开始 和 ,

“你掌握了我最初所知道的所有事实，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [haɪ'pɔ:θəsis] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['verɪfaɪɪŋ]
from which I constructed the hypothesis that I am now busily engaged in verifying
从 哪个 我 建造 这 假设 那 我 是 现在 忙碌地 已订婚的 在 核实
.
:
.

我由此构建了我现在正忙于验证的假设。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:ɪr] ['deɪtə] [naʊ] , [fɔ:r; fər] - [æz; əz] ['mʌni] [meɪks] ['mʌni] - [soʊ] ['na:lɪdʒ]
I have a few more data now , for ' as money makes money ' so knowledge
我 有 一个 很少 更多的 数据 现在 , 为了 - 作为 钱 制作 钱 - 所以 知识
[bɪ'gets] ['na:lɪdʒ] ,
begets knowledge ,
产生 知识 ,
我现在掌握了一些数据，证明“金钱能生钱”，知识也能创造知识。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ][ə'ɪrɪdʒən(ə)]['kæpɪt(ə)] [aʊt] [tu:; tə] ['ɪntrəst] .
and I put my original capital out to interest .
和 我 放 我的 原来的 首都 出去 到 兴趣 .
我把本金都拿出来赚取利息。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['tæbjuleɪt] [ðə; ði][fæktz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪnt] [pə'zeɪn] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeɪ]
Shall we tabulate the facts that are in our joint possession and see what they
将 我们 制表 这 事实 那 是 在 我们的 联合的 拥有 和 看 什么 他们
[sə'dʒest] ?
suggest ?
建议 ?
我们是否应该将我们共同掌握的事实列出来，看看它们能说明什么？

" [aɪ] [grɑ:spt] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:fər] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɒnd] ['oʊvər][maɪ] [noʊts] [ə'gen]
" **I grasped eagerly at the offer , though I had conned over my notes again**
" 我 抓住 急切地 在 这 提供 , 尽管 我 有 被骗 超过 我的 笔记 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .
“尽管我一再篡改笔记，但我还是欣然接受了这个提议。”

[ˈθɔrɪˌdaɪk] [prə'du:st] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd] , [ʌn'kæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
Thorndyke produced a slip of paper from a drawer , and , uncapping his
桑代克 生产 一个 滑 的 纸 从 一个 抽屉 , 和 , 解除封盖 他的
[ˈfaʊnt(ə)n] - [pen] ,
fountain - pen ,
喷泉 - 笔 ,
桑代克从抽屉里掏出一张纸条，然后拔出钢笔帽，

[prə'siːdɪd] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][fæktz] , [ˈriːdɪŋ] [iːtʃ] [ə'laʊd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:]
proceeded to write down the leading facts , reading each aloud as soon as it
继续 到 写 向下 这 领导 事实 , 阅读 每个 大声 作为 很快 作为 它
[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] . " [wʌn] .
was written . " 1 .
曾是 书面 : " 1 :
然后他把主要事实写下来，每写下一条就大声朗读出来。“1.

[ðə; ði] ['sekənd] [wɪl] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [sɪnz] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [noʊ] [nu:] ['mætər] ,
The second will was unnecessary since it contained no new matter ,
这 第二 将要 曾是 不必要 自从 它 包含 不 新的 事情 ,
第二份遗嘱没有必要，因为它没有包含任何新内容。

[ɪk'sprest] [noʊ] [nu:] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][met][noʊ] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
expressed no new intentions and met no new conditions ,
表达 不 新的 意图 和 遇见 不 新的 状况 ,
没有表达任何新的意图，也没有满足任何新的条件。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪfɪ(ə)nt] . " [tuːtuː] .

and the first will was quite clear and efficient . " 2 .

和 这 第一的 将要 曾是 相当 清除 和 高效的 . " 2 .

第一份遗嘱非常清晰有效。”2.

[ðə; ði] [ˈeɪdənt] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtestetər; tesˈtetər][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The evident intention of the testator was to leave the bulk of his

这 明显 意图 的 这 测试者 曾是 到 离开 这 大部分 的 他的

[ˈprɑːpərti] [tuː; tə] [ˈstiːvən] [ˈblækmoː] . " [θriː] .

property to Stephen Blackmore . " 3 .

财产 到 史蒂芬 布莱克摩尔 . " 3 .

遗嘱人的明显意图是将他的大部分财产留给斯蒂芬·布莱克莫尔。”3.

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wɪl] [dɪd][nɑːt] , [ˈʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɡɪv] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈten(ə)n] ,

The second will did not , under existing circumstances , give effect to this intention ,

这 第二 将要 做过 不是 , 在下面 现存的 情况 , 给 影响 到 这 意图 ,

在当时的情况下, 第二份遗嘱未能实现这一意愿。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [dɪd] . " [fɔːr] .

whereas the first will did . " 4 .

然而 这 第一的 将要 做过 . " 4 .

而第一个遗嘱却做到了。”4.

[ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [wɪl] [ˈdɪfəz] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

The signature of the second will differs slightly from that of the first ,

这 签名 的 这 第二 将要 不同 轻微地 从 那 的 这 第一的 ,

第二份遗嘱的签名与第一份遗嘱的签名略有不同。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtestetərz] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɪɡnətʃər] .

and also from what had hitherto been the testator's ordinary signature .

和 还 从 什么 有 迄今为止 到过 这 立遗嘱人的 普通的 签名 .

以及此前一直是立遗嘱人普通签名的地方。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [ɡruːp] [ʌv; əv] [deɪts] ,

" And now we come to a very curious group of dates ,

" 和 现在 我们 来 到 一个 非常 好奇的 团体 的 日期 ,

“现在我们来看一组非常奇特的日期,

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈten(ə)n] . " [faɪv] .

which I will advise you to consider with great attention . " 5 .

哪个 我 将要 建议 你 到 考虑 和 伟大的 注意力 . " 5 .

我建议你们认真考虑这一点。”5.

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [læst] [jɪr] , [wɪˈðəʊt]

Mrs . Wilson made her will at the beginning of September last year , without

太太 . 威尔逊 制成 她 将要 在 这 开始 的 九月 最后的 年 , 没有

[əˈkweɪntɪŋ] [ˈdʒefri] [ˈblækmoː] ,

acquainting Jeffrey Blackmore ,

熟悉 杰弗里 布莱克摩尔 ,

威尔逊夫人去年九月初立下遗嘱, 当时并未告知杰弗里·布莱克莫尔。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] . " [sɪks] .

who seems to have been unaware of the existence of this will . " 6 .

WHO 似乎 到 有 到过 不知情 的 这 存在 的 这 将要 . " 6 .

他似乎并不知道这份遗嘱的存在。”6.

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsekənd] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] . " [ˈsevn] .

His own second will was dated the twelfth of November of last year . " 7 .

他的 自己的 第二 将要 曾是 日期 这 第十二 的 十一月 的 最后的 年 . " 7 .

他的第二份遗嘱日期是去年11月12日。”7.

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [daɪd][ˌʌv; əv][ˈkænsər][ɑːn][ðə; ði] [twelfθ][ˌʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [jɪr] . " [eɪt] .
Mrs . Wilson died of cancer on the twelfth of March this present year . " 8 .
太太 . 威尔逊 死亡 的 癌症 在 这 第十二 的 行进 这 展示 年 . " 8 .
威尔逊夫人于今年3月12日因癌症去世。

[ˈdʒefri] [ˈblækmoː] [wʌz; wəz][ləst] [siːn] [əˈlaɪv][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [ˌʌv; əv] [mɑːrtʃ] . " [naɪn] .
Jeffrey Blackmore was last seen alive on the fourteenth of March . " 9 .
杰弗里 布莱克摩尔 曾是 最后的 已见 活 在 这 第十四 的 行进 . " 9 .
杰弗里·布莱克莫尔最后一次被人看到是在3月14日。 “9.

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ˌʌv; əv] [mɑːrtʃ] . " - .
His body was discovered on the fifteenth of March . " 10 .
他的 身体 曾是 发现 在 这 第十五 的 行进 . " - .
他的尸体于3月15日被发现。 10.

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [brɪˈɡæən] [əˈbɔːt] [sepˈtembər] [ləst] [jɪr]
The change in the character of his signature began about September last year
这 改变 在 这 特点 的 他的 签名 开始 关于 九月 最后的 年
[ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ˈpɜːrmənənt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˌʌv; əv][ɑːkˈtəʊbər] .
and became permanent after the middle of October .
和 成为 永恒的 后 这 中间 的 十月 .
他的签名特征的变化始于去年九月左右，并在十月中旬之后固定下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˌʌv; əv][fækt] [rɪˈpeɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈstʌdi] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ,
" You will find that collection of facts repay careful study , Jervis ,
" 你 将要 寻找 那 收藏 的 事实 偿还 小心 学习 , 杰维斯 ,
杰维斯，你会发现，仔细研究这些事实是值得的。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [kənˈsɪdəd] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈdeɪtə] : " - .
especially when considered in relation to the further data : " 11 .
尤其 什么时候 经过考虑的 在 关系 到 这 更远 数据 : " - .
尤其是结合其他数据来看：“11.

[ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [ˈblækˌmɔːrʒ] [ˌtʃembər] [ə; eɪ] [freɪmd] [ɪnˈskɪpʃ(ə)n] [ˌʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz] , [hʌŋ]
That we found in Blackmore's chambers a framed inscription of large size , hung
那 我们 成立 在 布莱克摩尔 房间 一个 框 题词 的 大的 尺寸 , 悬挂
[ˌʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside down ,
上行 向下 ,
我们在布莱克摩尔的房间里发现了一幅装裱好的大尺寸题词，但它是倒挂的。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [glæs] [ænd; ənd]
together with what appeared to be the remains of a watch - glass and
一起 和 什么 出现 到 是 这 遗迹 的 一个 手表 - 玻璃 和
[ə; eɪ][bɑːks][ˌʌv; əv] [ˈstiːəɪn] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] .
a box of stearine candles and some other objects .
一个 盒子 的 硬脂酸 蜡烛 和 一些 其他 对象 .
以及疑似表镜残骸、一盒硬脂酸蜡烛和其他一些物品。

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [ˈpɔːd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ɪnˈtentli] ,
" He passed the paper to me and I pored over it intently ,
" 他 通过了 这 纸 到 我 和 我 倾倒 超过 它 专注地 ,
他把纸递给我，我仔细地阅读起来。

[ˈfəʊkəʃɪŋ] [maɪ] [əˈtənʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪəriəs] [ˈaɪtəmz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˌʌv; əv][maɪ] [wɪl] .
focusing my attention on the various items with all the power of my will .
聚焦 我的 注意力 在 这 各种各样的 项目 和 全部 这 力量 的 我的 将要 .
我全神贯注于各种物品上。

[bʌt; bət] , [ˈstrʌɡ(ə)] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
But , struggle as I would ,
但 , 斗争 作为 我 会 ,
但是，即便我竭尽全力，

[noʊ][ˈdʒen(ə)rəl][kənˈkluːʒ(ə)n][kɒd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]
no general conclusion could be made to emerge from the mass of
不 一般的 结论 可以 是 制成 到 出现 从 这 大量的 的
[əˈpærəntli] [ˌdiskəˈnektɪd] [fæktz] .
apparently disconnected facts .
显然 断开连接 事实 .

从大量看似互不相关的事实中，无法得出任何普遍结论。

" [wel] ? " [ˈθɔrn,daɪk] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈæftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˈɪntrəst] [maɪ] [ʌnəˈveɪlɪŋ]
" Well ? " Thorndyke said presently , after watching with grave interest my unavailing
" 出色地 ? " 桑代克 说 目前 , 后 观看 和 严重 兴趣 我的 徒劳无功
[ˈefərts] ;
efforts ;
努力 ;

“怎么样？”桑代克饶有兴致地看着我徒劳的努力，过了一会儿才说道；

" [wɒt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" what do you make of it ? "
" 什么 做 你 制作 的 它 ? "

你对此有何看法？

" [ˈnʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdespərətli] , [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" I exclaimed desperately , slapping the paper down on the table .
" 我 惊呼 绝望地 , 拍打 这 纸 向下 在 这 桌子 .

我绝望地喊道，把纸猛地拍在桌子上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [kwɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] .
" Of course , I can see that there are some queer coincidences .
" 的 课程 , 我 能 看 那 那里 是 一些 酷儿 巧合 .

“当然，我能看出其中存在一些奇怪的巧合。”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] ?
But how do they bear on the case ?
但 如何 做 他们 熊 在 这 案件 ?

但这与案件有何关系？

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][ʌpˈset] [ðɪs] [wɪl] ;
I understand that you want to upset this will ;
我 理解 那 你 想 到 沮丧的 这 将要 ;

我知道你想推翻这份遗嘱；

[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [saɪnd] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] [ɔːr][ˈiːv(ə)n]
which we know to have been signed without compulsion or even
哪个 我们 知道 到 有 到过 签名 没有 强迫症 或者 甚至
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [rɪˈspektəbl] [men] ,
suggestion in the presence of two respectable men ,
建议 在 这 在场的 的 二 可敬 男人 ,

我们知道，这份文件是在两位受人尊敬的男士在场的情况下，在没有胁迫或暗示的情况下签署的。

[huː] [hæv; həv][swɔːrɪn][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaːkjumənt] .
who have sworn to the identity of the document .
WHO 有 宣誓 到 这 身份 的 这 文档 .

他们已宣誓证明该文件的真实性。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt] , [aɪ] [bɪˈliːv] ? "
That is your object , I believe ? "
那 是 你的 目的 , 我 相信 ? "

我想，这就是你的目的吧？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "

" **Certainly it is** . "

" 当然 它 是 . "

“的确如此。”

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['gʊʊŋ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .

" **Then I am hanged if I see how you are going to do it** .

" 然后 我 是 绞刑 如果 我 看 如何 你 是 去 到 做 它 .

“如果我看到你打算怎么做，我就被吊死。”

[nɑ:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Not , I should say ,

不是 , 我 应该 说 ,

不，应该说，

[baɪ] ['ɔ:fəriŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [veɪg] [kou'ɪnsɪdəns] [ðæt] [wʊd] ['mʌd(ə)l] ['eni] [breɪn] [bʌt; bət] [jʊr; jər]

by offering a group of vague coincidences that would muddle any brain but your

经过 提供 一个 团体 的 模糊的 巧合 那 会 混乱 任何 脑 但 你的

[oʊn] .

own .

自己的 .

通过提供一系列模糊的巧合，这些巧合会让任何人的大脑都感到困惑，但会让你自己清醒过来。

" [θɔrn,daɪk] [tʃʌklɪd] ['sɔ:ftli] [bʌt; bət] [pər'su:d] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [noʊ] ['fɑ:rðər] .

" **Thorndyke chuckled softly but pursued the subject no farther** .

" 桑代克 轻笑 轻轻 但 追击 这 主题 不 更远 .

桑代克轻轻地笑了笑，但没有继续追问下去。

" [pʊt] [ðæt] ['peɪpər] [ɪn] [jʊr; jər] [faɪl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ʌðər] [noʊts] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **Put that paper in your file with your other notes** , " **he said** ,

" 放 那 纸 在 你的 文件 和 你的 其他 笔记 , " 他 说 ,

“把那张纸放到你的文件夹里，和其他笔记放在一起，”他说。

" [ænd; ænd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [æt; ət] [jʊr; jər] ['li:ʒər] .

" **and think it over at your leisure** .

" 和 思考 它 超过 在 你的 闲暇 .

“然后你慢慢考虑。”

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [wa:nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .

And now I want a little help from you .

和 现在 我 想 一个 小的 帮助 从 你 .

现在我需要你帮个忙。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔ:r; fər] ['feɪsɪz] ? "

Have you a good memory for faces ? "

有 你 一个 好的 记忆 为了 面孔 ? "

你记脸好吗？

" ['ferli] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .

" **Fairly good , I think** .

" 相当 好的 , 我 思考 .

“我觉得还不错。”

[waɪ] ? "

Why ? "

为什么 ? "

为什么？ "

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met]
" **Because I have a photograph of a man whom I think you may have met**
" 因为 我 有 一个 照片 的 一个 男人 谁 我 思考 你 可能 有 遇见
.
:
.

“因为我有一张照片，照片上的人我觉得你可能见过他。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪs] .
Just look at it and tell me if you remember the face .
只是 看 在 它 和 告诉 我 如果 你 记住 这 脸 .

你看看这张照片，告诉我你是否记得这张脸。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ]['kæbɪnət][saɪz] ['fəʊtəgræf] [frʌm; frəm][æn; ən] ['envəloʊp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ]
" **He drew a cabinet size photograph from an envelope that had come by**
" 他 画 一个 内阁 尺寸 照片 从 一个 信封 那 有 来 经过
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [pəʊst][ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
the morning's post and handed it to me .
这 早晨 邮政 和 递交 它 到 我 .

“他从早上邮递过来的一个信封里抽出一张橱柜大小的照片，递给了我。”

" [aɪ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:n] [ðɪs] [feɪs] ['sʌmwer] , " [sed] [aɪ] ,
" **I have certainly seen this face somewhere , " said I ,**
" 我 有 当然 已见 这 脸 某处 , " 说 我 ,
"我肯定在哪里见过这张脸,"我说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:trət] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] ['θɜ:rəli] , " [bʌt; bət]
taking the portrait over to the window to examine it more thoroughly , " but
采取 这 肖像 超过 到 这 窗户 到 检查 它 更多的 彻底 , " 但
[aɪ][kɑ:nt] ,
I can't ,
我 不能 ,

我拿着画像走到窗边仔细端详，“但我做不到。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [rɪ'membər] [wer] . "
at the moment , remember where . "
在 这 片刻 , 记住 在哪里 . "

此刻，记住它在哪里。

" [traɪ] , " [sed] ['θɔ:rn,daɪk] .
" **Try , " said Thorndyke .**
" 尝试 , " 说 桑代克 .

“试试看,”桑迪克说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [br'fɔ:r] , [ju:; jʊ] [ʊd; əd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n]
" **If you have seen the face before , you should be able to recall the person**
" 如果 你 有 已见 这 脸 前 , 你 应该 是 有能力的 到 记起 这 人
.
:
.

“如果你以前见过这张脸，你应该能想起这个人。”

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [lʊkt] ,
" **I looked intently at the photograph , and the more I looked ,**
" 我 看起来 专注地 在 这 照片 , 和 这 更多的 我 看起来 ,

我仔细地看照片，越看越觉得，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [fə'mɪliər] [dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɪr] .
the more familiar did the face appear .
这 更多的 熟悉的 做过 这 脸 出现 .

这张脸看起来越来越熟悉了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn]
Suddenly the identity of the man flashed into my mind and I exclaimed in
突然 这 身份 的 这 男人 闪光灯 进入 我的 头脑 和 我 惊呼 在
[əˈstaːnɪʃmənt] :
astonishment :
惊讶 :

突然，我脑海中闪过那个人的身份，不禁惊呼出声：

" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [pɔːr] [ˈkriːtʃər] [æt; ət] [ˈkenɪŋtən] , [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] ? "
" **It can't be that poor creature at Kennington , Mr . Graves ?** "
" 它 不能 是 那 贫穷的 生物 在 肯宁顿 , 先生 : 格雷夫斯 ? "
"格雷夫斯先生，不可能是肯宁顿那只可怜的动物吧？"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kæn; kən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːrŋdaɪk] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
" **I think it can ,** " **replied Thorndyke ,** " **and I think it is .**
" 我 思考 它 能 , " 回复 桑代克 , " 和 我 思考 它 是 :
"我认为可以，"桑代克回答说，"而且我认为它就是。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [swɜː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɔː] ? "
But could you swear to the identity in a court of law ? "
但 可以 你 发誓 到 这 身份 在 一个 法庭 的 法律 ? "
但你能在法庭上宣誓证明自己的身份吗？

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːrm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] .
" **It is my firm conviction that the photograph is that of Mr . Graves .**
" 它 是 我的 公司 定罪 那 这 照片 是 那 的 先生 : 格雷夫斯 :
"我坚信照片中的人就是格雷夫斯先生。"

[aɪ] [wʊd] [swɜː] [tuː; tə] [ðæt] . "
I would swear to that . "
我 会 发誓 到 那 : "
我发誓。

" [noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [swɜː] [tuː; tə] [mɔːr] , " [sed] [ˈθɔːrŋdaɪk] .
" **No man ought to swear to more ,** " **said Thorndyke .**
" 不 男人 应该 到 发誓 到 更多的 , " 说 桑代克 :
"任何人都都不应该发誓要发更多誓，"桑代克说道。

" [aɪˌdentɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ɪz] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɔːr] [bɪˈliːf] .
" **Identification is always a matter of opinion or belief .**
" 鉴别 是 总是 一个 事情 的 观点 或者 信仰 :
"身份认同始终是一个观点或信仰的问题。"

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [swɜː] [ʌnkənˈdɪʃənəli] [tuː; tə][aɪˈdentəti][frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ˈoʊnli] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn]
The man who will swear unconditionally to identity from memory only is a man
这 男人 WHO 将要 发誓 无条件地 到 身份 从 记忆 仅有的 是 一个 男人
[huːz] [ˈeɪvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈskredɪtɪd] .
whose evidence should be discredited .
谁 证据 应该 是 声名狼藉 :
如果有人仅凭记忆就无条件发誓表明身份，那么他提供的证据就应该被否定。

[aɪ] [θɪŋk] [jɔːr; jər] [swɔːrŋ] [ˈtestɪmoʊni] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] .
I think your sworn testimony would be sufficient .
我 思考 你的 宣誓 见证 会 是 充足的 :
我认为你的宣誓证词就足够了。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfʊtəgræf] [fɪld] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ]
" **It is needless to say that the production of this photograph filled me with**
" 它 是 不必要 到 说 那 这 生产 的 这 照片 已填 我 和
[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈθɔːrŋdaɪk] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] .
amazement and curiosity as to how Thorndyke had obtained it .
惊愕 和 好奇心 作为 到 如何 桑代克 有 获得 它 :
"毋庸置疑，这张照片的出现让我感到惊奇和好奇，我想知道桑代克是如何得到这张照片的。"

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'tiː] [ɪm'pæsnvli] [ɪn][ɪts] ['envəloʊp] [wɪ'ðəʊt] [ˌvɒləntiəɪŋ] ['eni]
But , as he replaced it impassively in its envelope without volunteering any
但 , 作为 他 替换 它 面无表情地 在 它是 信封 没有 志愿服务 任何
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

但他面无表情地将它放回信封里，没有主动做出任何解释。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .
I felt that I could not question him directly .
我 毛毡 那 我 可以 不是 问题 他 直接地 :

我觉得我不能直接质问他。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][ˌsʌbdʒekt][ɪn][æn; ən][ɪndə'rekt] ['mænər] .
Nevertheless , I ventured to approach the subject in an indirect manner .
尽管如此 , 我 冒险 到 方法 这 主题 在 一个 间接 方式 :

然而，我还是尝试用一种间接的方式来探讨这个话题。

" [dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðəʊz] ['dɑːmstæt] ['pi:p(ə)l] ?
" **Did you get any information from those Darmstadt people ?**
" 做过 你 得到 任何 信息 从 那些 达姆施塔特 人们 ?

你从达姆施塔特那些人那里得到什么消息了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 :

我问了。

" [ˈfɪnɪtslɜː] ?
" **Schnitzler ?**
" 施尼茨勒 ?

“施尼茨勒？”

[jes] .
Yes .
是的 :

是的。

[aɪ] ['lɜːrniɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,
I learned , through the medium of an official acquaintance ,
我 学习 , 通过 这 中等的 的 一个 官方的 熟人 ,

我通过一位官方人士了解到：

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [eɪtʃ] . [waɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðəm; ðəm] ;
that Dr . H . Weiss was a stranger to them ;
那 博士 : H : 魏斯 曾是 一个 陌生人 到 他们 ;

他们并不认识H·魏斯博士；

[ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm]
that they knew nothing about him excepting that he had ordered from them
那 他们 知道 没有什么 关于 他 除外 那 他 有 订购 从 他们
, [ænd; ənd] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
, and been supplied with ,
, 和 到过 供应 和 ,

他们对他一无所知，只知道他曾向他们订购过货物，并且得到了他们的供货。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [græmz] [ʌv; əv] [pjɔː] [haɪdrək'lɔːrɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] . "
a hundred grammes of pure hydrochlorate of morphine . "
一个 百 克 的 纯的 盐酸盐 的 吗啡 :

一百克纯盐酸吗啡。

" [ɔ:l] [æɪ; ət] [wʌns] ? "

" **All at once ?** "

" 全部 在 一次 ? "

“一下子全都这样吗？”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

[ɪn] ['seprət] ['pɑ:rsɪz] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [græmz] [i:tʃ] . "

In separate parcels of twenty - five grammes each . "

在 分离 包裹 的 二十 - 五 克 每个 . "

分装成每包二十五克。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [waɪs] ? "

" **Is that all you know about Weiss ?** "

" 是 那 全部 你 知道 关于 魏斯 ? "

“你就只知道魏斯这些事吗？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [noʊ] ;

" **It is all that I actually know** ;

" 它 是 全部 那 我 实际上 知道 ;

“这就是我所知道的一切；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] — [ɑ:n] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [graʊndz] .

but it is not all that I suspect — on very substantial grounds .

但 它 是 不是 全部 那 我 怀疑 — 在 非常 重大的 理由 .

但我的怀疑并非完全如此——我有非常充分的理由这样认为。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ? "

By the way , what did you think of the coachman ? "

经过 这 方式 , 什么 做过 你 思考 的 这 马车夫 ? "

对了，你觉得那位马车夫怎么样？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" **I don't know that I thought very much about him** .

" 我 不 知道 那 我 想法 非常 很多 关于 他 .

“我不知道我是否曾过多地想起他。”

[waɪ] ? "

Why ? "

为什么 ? "

为什么？ ”

" [ju:; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [waɪs] [wɜ:r; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] ? "

" **You never suspected that he and Weiss were one and the same person ?** "

" 你 绝不 怀疑 那 他 和 魏斯 是 一 和 这 相同的 人 ? "

“你从来没怀疑过他和魏斯是同一个人吗？”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðei] [bi:; bi] ?

How could they be ?

如何 可以 他们 是 ?

他们怎么可能是呢？

[ðei] [wə:nt, weənt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'laɪk] .

They weren't in the least alike .

他们 不是 在 这 至少 同样 .

他们一点也不像。

[ænd; ʌnd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɒtʃmən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lɒðər] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] .

And one was a Scotchman and the other a German .
和 一 曾是 一个 苏格兰人 和 这 其他 一个 德语 .

其中一人是苏格兰人，另一人是德国人。

[bʌt; bət][pər'hæps][ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ? "

But perhaps you know that they were the same ? "
但 也许 你 知道 那 他们 是 这 相同的 ? "

但或许你知道，它们其实是同一个人？

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'i:] .

" I only know what you have told me .
" 我 仅有的 知道 什么 你 有 讲述 我 .

我只知道你告诉我的那些事。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ju;; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

But considering that you never saw them together ,
但 考虑 那 你 绝不 锯 他们 一起 ,

但考虑到你从未见过他们在一起，

[ðæt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'veɪləb(ə)] [fɔ:r; fər]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ɔ:r] [ə'sɪstəns] [wen]
that the coachman was never available for messages or assistance when
那 这 马车夫 曾是 绝不 可用的 为了 消息 或者 协助 什么时候

[waɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ;

Weiss was with you ;
魏斯 曾是 和 你 ;

当魏斯和你在一起时，马车夫从来都无法传递信息或提供帮助；

[ðæt] [waɪs] [ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ju;; jʊ] [ə'raɪvd] ,

that Weiss always made his appearance some time after you arrived ,
那 魏斯 总是 制成 他的 外貌 一些 时间 后 你 到达的 ,

魏斯总是会在你到达一段时间后出现。

[ænd; ʌnd] ['dɪsə'pɪrd] [sʌm; səm] [taɪm] [brɔ:r] [ju;; jʊ] [left] ;

and disappeared some time before you left ;
和 消失 一些 时间 前 你 左边 ;

在你离开之前就消失了；

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [si:mɪd] [tu;; tə][,em 'i:] [ðæt] [ðei] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] . "

it has seemed to me that they might have been the same person . "
它 有 似乎 到 我 那 他们 可能 有 到过 这 相同的 人 . "

我觉得他们很可能是同一个人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] .

" I should say it was impossible .
" 我 应该 说 它 曾是 不可能的 .

我应该说这是不可能的。

[ðei] [wɜ:r; wər][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

They were so very different in appearance .
他们 是 所以 非常 不同的 在 外貌 .

他们的外貌截然不同。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ; [wʊd] [ðə; ði][fækt][bi;; bi][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

But supposing that they were the same ; would the fact be of any importance
但 假如 那 他们 是 这 相同的 ; 会 这 事实 是 的 任何 重要性

? "

? "

? "

但假设它们确实相同，那么这个事实又有什么意义呢？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [seɪv] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **It would mean that we could save ourselves the trouble of looking for the**
" 它 会 意思是 那 我们 可以 节省 我们自己 这 麻烦 的 寻找 为了 这
['kʊtʃmən] .
coachman .
马车夫 .

“这意味着我们可以省去寻找马车夫的麻烦。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['ɪnfərənsɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
And it would suggest some inferences , which will occur to you if you think
和 它 会 建议 一些 推断 , 哪个 将要 发生 到 你 如果 你 思考
[ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .
the matter over .
这 事情 超过 .

这或许能引出一些推论，如果你仔细思考一下这个问题，就会想到这些推论。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [ə'pɪnjən] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
But being only a speculative opinion , at present ,
但 存在 仅有的 一个 推测性的 观点 , 在 展示 ,
[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [ə'pɪnjən] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
但这目前仅仅是一种推测性的观点，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə][ɪn'fɜ:r] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] . "
it would not be safe to infer very much from it . "
它 会 不是 是 安全的 到 推断 非常 很多 从 它 . "
[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə][ɪn'fɜ:r] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] . "
从中得出太多结论是不安全的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ræðər] ['teɪkən][em 'i:][baɪ] [sər'praɪz] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" **You have rather taken me by surprise , I remarked** .
" 你 有 相当 已采取 我 经过 惊喜 , " 我 评论 .
[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ræðər] ['teɪkən][em 'i:][baɪ] [sər'praɪz] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
“你着实让我感到意外，”我说道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['kenɪŋtən] [keɪs] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ]
It seems that you have been working at this Kennington case , and working
" 它 似乎 那 你 有 到过 在职的 在 这 肯宁顿 案件 , 和 在职的
['prɪti] ['æktɪvli] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
pretty actively I imagine ,
漂亮的 积极 我 想象 ,

“看来你一直在调查肯宁顿案，而且我想你一定非常积极地投入其中。”

[wer'æz] [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [jʊr; jər][ɪn'taɪər] [ə'ten](ə)n [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['blækmo:]
whereas I supposed that your entire attention was taken up by the Blackmore
" 然而 我 据称 那 你的 全部的 注意力 曾是 已采取 向上 经过 这 布莱克摩尔
[ə'fer] . "
affair . "
事务 . "

而我原以为你所有的注意力都集中在布莱克莫尔事件上了。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **It doesn't do , he replied** ,
" 它 不 做 , " 他 回复 ,
[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“不行，”他回答说。

" [tu:; tə] [ə'laʊ] [wʌnz] [ɪn'taɪər] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ʌp][baɪ] ['eni] [wʌn] [keɪs] .
" **to allow one's entire attention to be taken up by any one case** .
" 到 允许 一个人的 全部的 注意力 到 是 已采取 向上 经过 任何 一 案件 .
[tu:; tə] [ə'laʊ] [wʌnz] [ɪn'taɪər] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ʌp][baɪ] ['eni] [wʌn] [keɪs] .
“将全部注意力集中在一个案件上。”

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈðər] — [ˈmaɪnər][ˈkeɪsɪz] , [ˈmoʊstli] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪˈem] [əˈtendɪŋ]
I have half a dozen others — minor cases , mostly — to which I am attending
我 有 一半 一个 打 其他的 — 次要的 案例 , 大多 — 到 哪个 我 是 参加
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 .

我目前还有六起其他案件——大多是小案子——正在处理中。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [lɔːk] [ænd; ænd] [kiː] [ɪnˈdefɪnətli] ? "
Did you think I was proposing to keep you under lock and key indefinitely ? "
做过 你 思考 我 曾是 提议 到 保持 你 在下面 锁 和 钥匙 无限期 ? "
你以为我会把你无限期地关起来吗?

" [wel] , [noʊ] .
" **Well , no :**
" 出色地 , 不 .

“嗯，不。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkenɪŋtən] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ɪts] [tʃːrn] .
But I thought the Kennington case would have to wait its turn .
但 我 想法 这 肯宁顿 案件 会 有 到 等待 它是 转动 .
但我认为肯宁顿案还得等等。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ɪˈnʌf] [fæktɪs][tuː; tə]
And I had no idea that you were in possession of enough facts to
和 我 有 不 主意 那 你 是 在 拥有 的 足够的 事实 到
[ɪˈneɪb(ə)][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . "
enable you to get any farther with it . "
使能够 你 到 得到 任何 更远 和 它 . "
我完全不知道你掌握了足够的信息，可以让你把这件事推进到更进一步的地步。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [fæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
" **But you knew all the very striking facts of the case ,**
" 但 你 知道 全部 这 非常 引人注目 事实 的 这 案件 ,
但你了解这起案件所有非常引人注目的事实，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈevɪdəns] [ðæt] [wiː; wi] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [ˈhaʊs] . "
and you saw the further evidence that we extracted from the empty house . "
和 你 锯 这 更远 证据 那 我们 提取 从 这 空的 房子 . "
你也看到了我们从那栋空房子里提取出的更多证据。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [pɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt]
" **Do you mean those things that we picked out from the rubbish under the grate**
" 做 你 意思是 那些 事物 那 我们 挑选 出去 从 这 垃圾 在下面 这 格特
? "
? "
? "

“你是说我们从地漏下面的垃圾堆里捡出来的那些东西吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðoʊz] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [riːd] [ænd; ænd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] .
You saw those curious little pieces of reed and the pair of spectacles .
你 锯 那些 好奇的 小的 件 的 芦苇 和 这 一对 的 眼镜 .
你看到了那些奇特的小芦苇片和那副眼镜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkæbɪnət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
They are lying in the top drawer of that cabinet at this moment ,
他们 是 说谎 在 这 顶部 抽屉 的 那 内阁 在 这 片刻 ,
它们此刻就放在那个柜子的最上面一层抽屉里。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [əˈhʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and I should recommend you to have another look at them .
和 我 应该 推荐 你 到 有 其他 看 在 他们 :

我建议你再仔细看看它们。

[tuː; tə][em 'i:] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [ɪnˈstrʌktɪv] .
To me they are most instructive .
到 我 他们 是 最多 有指导意义的 :

对我来说，它们极具启发意义。

[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [riːd] [ˈɔːfərd] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈvæljuəb(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
The pieces of reed offered an extremely valuable suggestion ,
这 件 的 芦苇 提供 一个 极其 有价值的 建议 ,

这些芦苇片提供了一个极其宝贵的建议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspektəklz] [ɪneɪbld] [em 'i:][tuː; tə][test] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ænd; ənd][tʃ:rn][aɪ 'ti:]
and the spectacles enabled me to test that suggestion and turn it
和 这 眼镜 已启用 我 到 测试 那 建议 和 转动 它

[ˈɪntuː][ˈæktʃuəl][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "
into actual information . "
进入 实际的 信息 :

而这副眼镜让我能够验证这个说法，并将其转化为实际信息。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [riːd] [kənˈveɪ] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] .
" Unfortunately , " said I , " the pieces of reed convey nothing to me .
" 很遗憾 , " 说 我 , " 这 件 的 芦苇 传达 没有什么 到 我 :

“可惜,”我说,“这些芦苇片对我来说什么也传达不了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt] . "
I don't know what they are or of what they have formed a part . "
我 不 知道 什么 他们 是 或者 的 什么 他们 有 形成 一个 部分 :

我不知道它们是什么，也不知道它们构成了什么的一部分。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [duː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
" I think , " he replied , " that if you examine them with due consideration ,
" 我 思考 , " 他 回复 , " 那 如果 你 检查 他们 和 到期的 考虑 ,

“我认为,”他回答说,“如果你仔细审视它们，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][juːz] [ˈprɪti] [ˈɑːbvɪəs] .
you will find their use pretty obvious .
你 将要 寻找 他们的 使用 漂亮的 明显的 :

你会发现它们的用途显而易见。

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspektəklz] [tuː] .
Have a good look at them and the spectacles too .
有 一个 好的 看 在 他们 和 这 眼镜 也 :

仔细看看他们，还有眼镜。

[θɪŋk] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt]
Think over all that you know of that mysterious group of people who lived in that
思考 超过 全部 那 你 知道 的 那 神秘 团体 的 人们 WHO 居住地 在 那
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

仔细想想你所了解的关于住在那栋房子里的那群神秘人的一切，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fɔːrm][sʌm; səm] [koʊˈhɪrənt] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈækʃnz] .
and see if you cannot form some coherent theory of their actions .
和 看 如果 你 不能 形式 一些 相干 理论 的 他们的 行动 :

看看你是否能对他们的行为形成一些连贯的理论。

[θɪŋk] , ['ɔ:lsoʊ] ,
Think , also ,
思考 , 还 ,

想想看，

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][nɔ:t][sʌm; səm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pə'zeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]
if we have not some information in our possession by which we might be
如果 我们 有 不是 一些 信息 在 我们的 拥有 经过 哪个 我们 可能 是
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
able to identify some of them ,
有能力的 到 确认 一些 的 他们 ,

如果我们没有掌握任何可以用来识别其中某些人的信息，

[ænd; ʌnd][ɪn'fɜ:r][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and infer the identity of the others .
和 推断 这 身份 的 这 其他的 .

并推断其他人的身份。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][jæl; ʃəl][nɔ:t][bi:; bi] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ;
You will have a quiet day , as I shall not be home until the evening ;
你 将要 有 一个 安静的 天 , 作为 我 将 不是 是 家 直到 这 晚上 ;
[tʊdeɪ] [wɪl] [bɪ] [pəʊns] [tʊdeɪ] [wɪl] [bɪ] [pəʊns]
你 今天 会 过 得 很 平 静 , 因 为 我 要 到 晚 上 才 会 回 家 ;

[set] [jɔ:r'self] [ðɪs] [tæsk] .
set yourself this task .
放 你 自 己 这 任 务 .

给自己设定这个任务。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][aɪ'dentə'faɪɪŋ] — [ɔ:r] [ˈræðər] [fɔ:r; fər] [ˈtestɪŋ]
I assure you that you have the material for identifying — or rather for testing
我 保证 你 那 你 有 这 材料 为了 识别 — 或者 相当 为了 测试
[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] — [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜ:sənz] .
the identity of — at least one of those persons .
这 身份 的 — 在 至少 — 的 那些 人 .

我向你保证，你拥有识别（或者更确切地说，是检验）至少其中一人身份的材料。

[goʊ][ˈoʊvər][jʊr; jər] [mə'tɪriəl] [sɪstə'mætɪkli] ,
Go over your material systematically ,
去 超过 你的 材料 系统地 ,

系统地复习你的材料，

[ænd; ʌnd][let][em 'i:] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wʌt] [ˈfɜ:rðər] [ɪnvestɪ'geɪfɪnz] [ju:; jʊ] [wʊd] [prə'pəʊz] . "
and let me know in the evening what further investigations you would propose . "
和 让 我 知道 在 这 晚上 什么 更远 调查 你 会 提出 . "
[wɪn] [tʊdeɪ] [wɪn] [tʊdeɪ]
晚 上 晚 上
晚上请告诉我您建议进行哪些进一步的调查。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][wɜ:rd] .
" **Very well , " said I . " It shall be done according to your word .**
" 非常 出色地 , " 说 我 . " 它 将 是 完毕 根据 到 你的 单词 .
[wɪn] [tʊdeɪ] [wɪn] [tʊdeɪ]
晚 上 晚 上
“很好，”我说。“就按你的话办吧。”

[aɪ] [wɪl] [ˈæd(ə)l][maɪ] [breɪn] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [waɪs] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
I will addle my brain afresh with the affair of Mr . Weiss and his patient ,
我 将要 鞍 我的 脑 重新 和 这 事务 的 先生 . 魏斯 和 他的 病人 ,
[wɪn] [tʊdeɪ] [wɪn] [tʊdeɪ]
晚 上 晚 上
我又要开始纠结韦斯先生和他病人的事了。

[ænd; ʌnd][let][ðə; ði] [ˈblækmo:ɹ] [keɪs] [ɑ:r aɪ 'pi:] . "
and let the Blackmore case rip . "
和 让 这 布莱克摩尔 案件 撕裂 . "
[wɪn] [tʊdeɪ] [wɪn] [tʊdeɪ]
晚 上 晚 上
让布莱克摩尔案彻底曝光吧。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
" There is no need to do that .
" 那里 是 不 需要 到 做 那 :

“没有必要这样做。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
You have a whole day before you .
你 有 一个 所有的 天 前 你 :

你还有一整天的时间。

[æn; ən] ['aʊz] ['ri:əli] [kloʊz] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kenɪŋtən] [keɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ]
An hour's really close consideration of the Kennington case ought to show you
一个 小时 真的 关闭 考虑 的 这 肯宁顿 案件 应该 到 展示 你
[wʌt] [jʊr; jər][nekst] [mu:v] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
what your next move should be ,
什么 你的 下一个 移动 应该 是 ,

认真仔细地研究肯宁顿案一个小时，你应该就能明白下一步该怎么做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'vout] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['blæk,mɔrz]
and then you could devote yourself to the consideration of Jeffrey Blackmore's
和 然后 你 可以 奉献 你自己 到 这 考虑 的 杰弗里 布莱克摩尔
[wɪl] .
will .
将要 :

然后你就可以专心研究杰弗里·布莱克莫尔的遗嘱了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][əd'vaɪs] , ['θɔrn,daɪk] [kə'lektɪd] [ðə; ði][ˈpepərz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['deɪz]
" With this final piece of advice , Thorndyke collected the papers for his day's
" 和 这 最终的 片 的 建议 , 桑代克 集 这 文件 为了 他的 天
[wɜ:rk] , [ænd; ənd] ,
work , and ,
工作 , 和 ,

“说完这最后一条忠告，桑代克收拾好文件，准备开始一天的工作，然后……”

['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [bri:f] [bæg] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][maɪ]
having deposited them in his brief bag , took his departure , leaving me to my
拥有 已存 他们 在 他的 简短的 包 , 采取 他的 离开 , 离开 我 到 我的
[ˌmedɪ'teɪʃənz] .
meditations .
冥想 :

他将它们放入公文包后便离开了，留下我独自沉思。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑr'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˈsæmjʊəl] ['wɪlɪnz]
The Statement of Samuel Wilkins
这 陈述 的 塞繆尔 威尔金斯

塞繆尔·威尔金斯的声明

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loun] ,
As soon as I was alone ,
作为 很快 作为 我 曾是 独自的 ,

我一独处，

[aɪ] [kə'menst] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdespərət] [hʊp][ʌv; əv] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [sʌm; səm]
I commenced my investigations with a rather desperate hope of eliciting some
我 开始 我的 调查 和 一个 相当 绝望的 希望 的 引发 一些
[ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪd] [fæktɪs] .
startling and unsuspected facts .
令人震惊 和 意想不到的 事实 .

我怀着一种近乎绝望的希望开始了调查，希望能发现一些令人震惊和意想不到的事实。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [riːd] [ænd; ənd]
I opened the drawer and taking from it the two pieces of reed and
我 打开 这 抽屉 和 采取 从 它 这 二 件 的 芦苇 和
[ðə; ði] [ˈjætərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektəklz] ,
the shattered remains of the spectacles ,
这 破碎 遗迹 的 这 眼镜 ,
[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [meɪd] .
我 打开 抽屉 , 从中取出两段芦苇和破碎的眼镜残骸。

[leɪd][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
laid them on the table .
铺设 他们 在 这 桌子 .

把它们放在桌子上。

[ðə; ði] [rɪ'per] [ðæt] [ˈθɔrn,daɪk] [hæd; həd] [ˈkɑːntəm,pleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektəklz] ,
The repairs that Thorndyke had contemplated in the case of the spectacles ,
这 维修 那 桑代克 有 思考 在 这 案件 的 这 眼镜 ,
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] .
had not been made .
有 不是 到过 制成 .
[sɪns] [ˈθɔrn,daɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
桑代克原本打算对眼镜进行修理，但最终并没有进行。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈnesəserɪ] .
Apparently they had not been necessary .
显然 他们 有 不是 到过 必要的 .

显然，它们并非必要。

[ðə; ði] [ˈbætərd] [rek] [ðæt] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [em ˈiː] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
The battered wreck that lay before me , just as we had found it ,
这 伤痕累累 破坏 那 躺 前 我 , 只是 作为 我们 有 成立 它 ,
[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,
眼前这辆破败不堪的残骸，和我们发现它时一模一样。

[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,
had evidently furnished the necessary information ; for ,
有 显然 提供 这 必要的 信息 ; 为了 ,

显然已经提供了必要的信息；因为，

[sɪns] [ˈθɔrn,daɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] ,
since Thorndyke was in possession of a portrait of Mr . Graves ,
自从 桑代克 曾是 在 拥有 的 一个 肖像 的 先生 . 格雷夫斯 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][aɪˈdentəfaɪɪŋ][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz]
因为桑代克拥有一幅格雷夫斯先生的画像，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][aɪˈdentəfaɪɪŋ][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz]
it was clear that he had succeeded in identifying him so far as
它 曾是 清除 那 他 有 成功了 在 识别 他 所以 远的 作为
[tuː; tə][get][ɪntuː] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈɪntɪmətli] .
to get into communication with some one who had known him intimately .
到 得到 进入 沟通 和 一些 一 WHO 有 已知 他 亲密 .
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
很明显，他已经成功地确认了他的身份，甚至联系上了某个与他关系密切的人。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
The circumstance should have been encouraging .
这 环境 应该 有 到过 鼓励 .

这种情况本应令人鼓舞。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .

But somehow it was not .
但 不知何故 它 曾是 不是 .

但不知为何，事实并非如此。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['θɔrŋdaɪk] [wʌz; wəz] , [θi:ə'retɪkli] , [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] — [ɔ:r]
What was possible to Thorndyke was , theoretically , possible to me — or
什么 曾是 可能的 到 桑代克 曾是 , 理论上 , 可能的 到 我 — 或者

[tu:; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
to anyone else .
到 任何人 别的 .

桑代克能做到的事，理论上对我来说——或者对任何其他人来说——也是可能的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [dɪd] [nɑ:t] [ˈri:ələɪz] [ɪt'self] [ɪn] [ˈpræktɪs] .

But the possibility did not realize itself in practice .
但 这 可能性 做过 不是 意识到 本身 在 实践 .

但这种可能性在实践中并未实现。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

There was the personal equation .
那里 曾是 这 个人的 方程 .

其中还存在个人因素。

- [breɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æŋ; ən] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [breɪn] .

Thorndyke's brain was not an ordinary brain .
- 脑 曾是 不是 一个 普通的 脑 .

桑代克的大脑并非普通的大脑。

[fæktz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪnstəntli] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l]
Facts of which his mind instantly perceived the relation remained to other people
事实 的 哪个 他的 头脑 即刻 感知 这 关系 剩余 到 其他 人们

[ʌŋkə'nektɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈmi:nɪŋ] .
unconnected and without meaning .
未连接 和 没有 意义 .

他一眼就看出其中的关联，而其他人却觉得这些事实毫无关联，毫无意义。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈræpɪd] [ɪnfərəns] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] , [æz; əz] [aɪ]
His powers of observation and rapid inference were almost incredible , as I
他的 权力 的 观察 和 迅速的 推理 是 几乎 极好的 , 作为 我

[hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
had noticed again and again ,
有 注意到 再次 和 再次 ,

正如我一次又一次注意到的那样，他的观察力和快速推理能力几乎令人难以置信。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ˈwʌndər] .

and always with undiminished wonder .
和 总是 和 未减损 想知道 .

始终怀着毫不减的惊奇之情。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɡlæns] [ænd; ənd] [ɪn] [æŋ; ən] [ɪnstənt] [tu:; tə]
He seemed to take in everything at a single glance and in an instant to
他 似乎 到 拿 在 一切 在 一个 单身的 瞥一眼 和 在 一个 立即的 到

[ə'pri:ʃeɪt] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] .
appreciate the meaning of everything that he had seen .
欣赏 这 意义 的 一切 那 他 有 已见 .

他似乎一眼就能看透一切，瞬间就能领会所见的一切意义。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

Here was a case in point .
这里 曾是 一个 案件 在 观点 .

这就是一个典型的例子。

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [si:n] [ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [mʌtʃ] [mɔ:r] ;
I had myself seen all that he had seen , and , indeed , much more ;
我 有 我 已见 全部 那 他 有 已见 , 和 , 的确 , 很多 更多的 ;
我亲眼目睹了他所看到的一切, 而且实际上, 我看到的远不止这些;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ləkt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] [ðer; ðər] [ˈækʃnz] ,
for I had looked on the very people and witnessed their actions ,
为了 我 有 看起来 在 这 非常 人们 和 目击者 他们的 行动 ,
因为我曾亲眼目睹这些人, 亲眼目睹他们的所作所为。

[ˌwer'æz] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑ:n] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
whereas he had never set eyes on any of them .
然而 他 有 绝不 放 眼睛 在 任何 的 他们 .

而他之前从未见过他们中的任何一个。

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ʌp][soʊ]
I had examined the little handful of rubbish that he had gathered up so
我 有 检查 这 小的 少数 的 垃圾 那 他 有 聚集 向上 所以
[ˈkerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

我仔细查看了他收集的那一小把垃圾,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [aɪ'ti:] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kwɑ:m] .
and would have flung it back under the grate without a qualm .
和 会 有 扔 它 后退 在下面 这 格特 没有 一个 疑虑 .

他会毫不犹豫地把它扔回格栅下面。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd][aɪ] [pər'si:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
Not a glimmer of light had I perceived in the cloud of mystery ,
不是 一个 微光 的 光 有 我 感知 在 这 云 的 神秘 ,

在迷雾重重的迷雾中, 我丝毫没有察觉到一丝光亮。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [si:k] [ɪn'laɪt(ə)nment] .
nor even a hint of the direction in which to seek enlightenment .
也不 甚至 一个 暗示 的 这 方向 在 哪个 到 寻找 启示 .

甚至连寻求启迪的方向都找不到一丝线索。

[ænd; ənd] [jet] [ˈθɔrn,daɪk] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [ˈmænər] ,
And yet Thorndyke had , in some incomprehensible manner ,
和 然而 桑代克 有 , 在 一些 难以理解 方式 ,

然而, 桑代克却以某种难以理解的方式,

[kən'traɪvd] [tu;; tə] [pi:s] [tə'geðər] [fæktz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əb'zɜ:rvd] ,
contrived to piece together facts that I had probably not even observed ,
人为的 到 片 一起 事实 那 我 有 大概 不是 甚至 观察到 ,

人为地将我可能根本没有注意到的事实拼凑在一起,

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] , [ɪn] [ðɪ:z] [fju:] [deɪz] ,
and that so completely that he had already , in these few days ,
和 那 所以 完全地 那 他 有 已经 , 在 这些 很少 天 ,

并且他已经完全做到了, 仅仅几天之内,

[ˈnærəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][tu;; tə] [kwai] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈeriə] .
narrowed down the field of inquiry to quite a small area .
范围缩小 向下 这 场地 的 询问 到 相当 一个 小的 区域 .

将调查范围缩小到一个很小的领域。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
From these reflections I returned to the objects on the table .
从 这些 反思 我 返回 到 这 对象 在 这 桌子 .

思绪回到桌上的物品上。

[ðə; ði] ['spektəklz] , [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['ekspɜ:rt] ['nɑ:lɪdʒ] ,
The spectacles , as things of which I had some expert knowledge ,
这 眼镜 , 作为 事物 的 哪个 我 有 一些 专家 知识 ,
眼镜, 作为我略懂一二的领域,

[wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][em 'i:] .
were not so profound a mystery to me .
是 不是 所以 深刻的 一个 神秘 到 我 .
对我来说, 这并不是什么深奥的谜团。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['spektəklz] [maɪt] ['i:zəli] [ə'fɔ:rd] [gʊd] ['eɪvɪdəns] [fɔ:r; fər][aɪdentɪfɪ'keɪ(ə)n] ; [ðæt] [aɪ]
A pair of spectacles might easily afford good evidence for identification ; that I
一个 一对 的 眼镜 可能 容易地 买得起 好的 证据 为了 鉴别 ; 那 我
[pər'si:vɪd] ['klɪrlɪ] [ɪ'nʌf] .
perceived clearly enough .
感知 清楚地 足够的 .
一副眼镜很容易就能提供很好的身份识别证据; 这一点我看得很清楚。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [pər] , [pɪkt] [ʌp] ['kæzʊəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,
Not a ready - made pair , picked up casually at a shop ,
不是 一个 准备好 - 制成 一对 , 挑选 向上 随意地 在 一个 店铺 ,
不是那种在商店里随便买的现成鞋,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pər] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skɪld] [ɑ:p'tɪʃn] [tu:; tə] ['remədi] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['di:fekt] [ʌv; əv]
but a pair constructed by a skilled optician to remedy a particular defect of
但 一个 一对 建造 经过 一个 熟练 验光师 到 补救 一个 特别的 缺点 的
['vɪʒ(ə)n][ænd; ænd][tu:; tə][fɪt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [feɪs] .
vision and to fit a particular face .
想象 和 到 合身 一个 特别的 脸 .
但这是由技艺精湛的验光师为矫正特定视力缺陷并适合特定脸型而制作的一副眼镜。

[ænd; ænd] [sʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['spektəklz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
And such were the spectacles before me .
和 这样的 是 这 眼镜 前 我 .
眼前的景象就是这样。

[ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪmz] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər] ;
The build of the frames was peculiar ;
这 建造 的 这 框架 曾是 奇特 ;
框架的结构很奇特;

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)] [lenz] — [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the existence of a cylindrical lens — which I could easily make out from the
这 存在 的 一个 圆柱体 镜片 — 哪个 我 可以 容易地 制作 出去 从 这
[rɪ'meɪnɪŋ] ['frægmənts] — [ʃʊd] [ðæt] [wʌn] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [ʃeɪp]
remaining fragments — showed that one glass had been cut to a prescribed shape
其余的 片段 — 显示 那 一 玻璃 有 到过 切 到 一个 规定 形状
[ænd; ænd][ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [graʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fɔ:rmjələ] ,
and almost certainly ground to a particular formula ,
和 几乎 当然 地面 到 一个 特别的 公式 ,
从剩余的碎片中很容易辨认出一个柱面透镜, 这表明其中一块玻璃被切割成预定的形状, 并且几乎可以肯定地被研磨成特定的配方。

[ænd; ænd][ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] ['sentərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɜ:fəli] [sɪ'kjɜ:rd] .
and also that the distance between centres must have been carefully secured .
和 还 那 这 距离 之间 中心 必须 有 到过 小心 安全 .
此外, 中心之间的距离也必须经过仔细核实。

[hens] [ði:z] ['spektəklz] [hæd; həd][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒʊəl] ['kærəktər] .
Hence these spectacles had an individual character .
因此 这些 眼镜 有 一个 个人 特点 .
因此, 这些眼镜具有独特的个性。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mæɪnfestli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'kwɪər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['spektək(ə)] - ['meɪkəz] [ɪn]
But it was manifestly impossible to inquire of all the spectacle - makers in
但 它 曾是 显然 不可能的 到 查询 的 全部 这 奇观 - 制造商 在
[ˈjʊrəp] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Europe — for the glasses were not necessarily made in England .
欧洲 — 为了 这 眼镜 是 不是 一定 制成 在 英格兰 .
但显然不可能询问欧洲所有的眼镜制造商——因为眼镜不一定是在英国制造的。

[æz; əz][kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['spektəklz] [maɪt] [biː; bi] [ˌvæljuəb(ə)] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] [ðeɪ]
As confirmation the spectacles might be valuable ; as a starting - point they
作为 确认 这 眼镜 可能 是 有价值的 ; 作为 一个 开始 - 观点 他们
[wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [æt; ət] [ɔ:l] .
were of no use at all .
是 的 不 使用 在 全部 .
作为佐证，这副眼镜可能很有价值；但作为起点，它却毫无用处。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spektəklz] [aɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ri:d] .
From the spectacles I turned to the pieces of reed .
从 这 眼镜 我 转向 到 这 件 的 芦苇 .
我从眼镜旁转过身，看向芦苇片。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [wʌt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['θɔrn,daɪk] [hɪz; ɪz] [sta:rt] .
These were what had given Thorndyke his start .
这些 是 什么 有 给定 桑代克 他的 开始 .
正是这些成就让桑迪克走上了职业道路。

[wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪnt] [tu:] ?
Would they give me a leading hint too ?
会 他们 给 我 一个 领导 暗示 也 ?
他们也会给我一些暗示吗？

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [təʊld]
I looked at them and wondered what it was that they had told
我 看起来 在 他们 和 想知道 什么 它 曾是 那 他们 有 讲述
['θɔrn,daɪk] .
Thorndyke .
桑代克 .
我看着他们，心想他们到底跟桑代克说了些什么。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['peɪpər] ['leɪb(ə)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑ:rk] - [braʊn] [ɔ:r] [θɪn] [blæk]
The little fragment of the red paper label had a dark - brown or thin black
这 小的 分段 的 这 红色的 纸 标签 有 一个 黑暗的 - 棕色的 或者 薄的 黑色的
['bɔ:rdər] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fret] - ['pætərn] ,
border ornamented with a fret - pattern ,
边界 装饰 和 一个 烦恼 - 图案 ,
那小块红色纸质标签边缘有一圈深棕色或细细的黑色边框，上面饰有镂空图案。

[ænd; ənd][ɑ:n][aɪ 'ti:] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['tɑɪni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [laɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm]
and on it I detected a couple of tiny points of gold like the dust from
和 在 它 我 检测到 一个 夫妻 的 微小的 积分 的 金子 喜欢 这 灰尘 从
[li:f] - ['ɡɪldɪŋ] .
leaf - gilding .
叶子 - 镀金 .
我在上面发现了几个细小的金点，像是贴金箔时产生的金粉。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] .
But I learned nothing from that .
但 我 学习 没有什么 从 那 .
但我从中什么也没学到。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɔ:rtər] [pi:s] [ʌv; əv] [ri:d] [wʌz; wəz] [ɑ:rtiˈfɪəli] [ˈhɒləud] [tu;; tə] [fɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər]
Then the shorter piece of reed was artificially hollowed to fit on the longer
然后 这 较短 片 的 芦苇 曾是 人为地 空心的 到 合身 在 这 更长
[pi:s] .
piece .
片 .

然后，将较短的芦苇段人工掏空，使其能够套在较长的芦苇段上。

[əˈpærəntli] [aɪ ˈti:] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [ji:θ] [ɔ:r] [kæp] .
Apparently it formed a protective sheath or cap .
显然 它 形成 一个 保护的 鞘 或者 帽 .

显然，它形成了一个保护性的鞘或帽。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [aɪ ˈti:] [prəˈtekt] ?
But what did it protect ?
但 什么 做过 它 保护 ?

但它究竟保护了什么？

[priˈzu:məbli] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔ:r] [edʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .
Presumably a point or edge of some kind .
想必 一个 观点 或者 边缘 的 一些 种类 .

大概是某种点或边缘。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi;; bi] [ə; eɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [naɪf] [ʌv; əv] [eni] [sɔ:rt] , [sʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈstensl] - [naɪf] ?
Could this be a pocket - knife of any sort , such as a small stencil - knife ?
可以 这 是 一个 口袋 - 刀 的 任何 种类 , 这样的 作为 一个 小的 模版 - 刀 ?

这会不会是某种类型的折叠刀，例如小型模板刀？

[noʊ] ; [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈfrædʒ(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪf] - [ˈhænd(ə)] .
No ; the material was too fragile for a knife - handle .
不 ; 这 材料 曾是 也 脆弱的 为了 一个 刀 - 处理 .

不，这种材料太脆弱，不适合做刀柄。

[aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi;; bi] [æn; ən] [ˈetʃɪŋ] - [ˈni:d(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] ;
It could not be an etching - needle for the same reason ;
它 可以 不是 是 一个 蚀刻 - 针 为了 这 相同的 原因 ;

出于同样的原因，它也不可能是蚀刻针；

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒɪkl] [əˈplaɪəns] — [æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [laɪk] [eni]
and it was not a surgical appliance — at least it was not like any
和 它 曾是 不是 一个 外科 器具 — 在 至少 它 曾是 不是 喜欢 任何

[ˈsɜ:rdʒɪkl] [ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu;; tə] [em ˈi:] .
surgical instrument that was known to me .
外科 乐器 那 曾是 已知 到 我 .

它不是外科器械——至少它不像我所知的任何外科器械。

[aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈkʌdʒ(ə)] [maɪ] [breɪnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd]
I turned it over and over and cudgelled my brains ; and then I had
我 转向 它 超过 和 超过 和 用棍棒击打 我的 大脑 ; 和 然后 我 有

[ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [aɪˈdi:ə] .
a brilliant idea .
一个 杰出的 主意 .

我反复琢磨，绞尽脑汁；然后，我突然想到一个绝妙的主意。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ri:d] [pen] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊʊkən] [ɔ:f] ?
Was it a reed pen of which the point had been broken off ?
曾是 它 一个 芦苇 笔 的 哪个 这 观点 有 到过 破碎的 离开 ?

那是不是一支笔尖断掉的芦苇笔？

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ri:d] [penz] [wɜ:r; wər] [sti] [ɪn] [ju:z] [baɪ] [drɑ:ftsmən, dræfts-] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] ['li:nɪŋz]
I knew that reed pens were still in use by draughtsmen of decorative leanings
我 知道 那 芦苇 钢笔 是 仍然 在 使用 经过 绘图员 的 装饰性的 倾向
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] " [fæt] [laɪn] .
with an affection for the " fat line .
和 一个 感情 为了 这 " 胖的 线 .

我知道，一些有装饰倾向、喜欢“粗线条”的绘图员仍然在使用芦苇笔。

" [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ:r] [frendz] [bi; bi] [drɑ:ftsmən, dræfts-] ?
" Could any of our friends be draughtsmen ?
" 可以 任何 的 我们的 朋友们 是 绘图员 ?
“我们的朋友中有人是绘图员吗? ”

[ðɪs] [si:md] [ðə; ði] [moʊst] ['pra:bəb(ə)] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
This seemed the most probable solution of the difficulty ,
这 似乎 这 最多 可能 解决方案 的 这 困难 ,
这似乎是解决该难题最可能的方法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] [aɪ 'ti:] [si:md] .
and the more I thought about it the more likely it seemed .
和 这 更多的 我 想法 关于 它 这 更多的 可能 它 似乎 .
我越想越觉得这很有可能。

[drɑ:ftsmən, dræfts-] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [saɪn] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ɪn'telɪdʒəbli] ,
Draughtsmen usually sign their work intelligibly ,
绘图员 通常 符号 他们的 工作 清晰地 ,
绘图员通常会在作品上清晰地签名。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ju:z] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ðer; ðər] [aɪ'dentəti] [ɪz] ['i:zəli]
and even when they use a device instead of a signature their identity is easily
和 甚至 什么时候 他们 使用 一个 设备 反而 的 一个 签名 他们的 身份 是 容易地
[ˈtreɪsəb(ə)] .
traceable .
可追溯的 .

即使他们使用设备而不是签名，他们的身份也很容易被追踪。

[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtər] ,
Could it be that Mr Graves , for instance , was an illustrator ,
可以 它 是 那 先生 . 格雷夫斯 , 为了 实例 , 曾是 一个 插画家 ,
例如，格雷夫斯先生会不会是一位插画家？

[ænd; ənd] [ðæt] ['θɔrŋdaɪk] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rks]
and that Thorndyke had established his identity by looking through the works
和 那 桑代克 有 已确立的 他的 身份 经过 寻找 通过 这 作品
[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [θɪk] - [laɪn] [drɑ:ftsmən, dræfts-] ?
of all the well - known thick - line draughtsmen ?
的 全部 这 出色地 - 已知 厚的 - 线 绘图员 ?

桑代克是通过研究所有著名粗线绘图师的作品来确定自己的身份的吗？

[ðɪs] ['pra:bləm] [ʼɑ:kjupaɪd] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
This problem occupied me for the rest of the day .
这 问题 占领 我 为了 这 休息 的 这 天 .
这个问题困扰了我一整天。

[maɪ] [eksplə'neɪ(ə)n] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [kwɑɪt] [tu; tə] [fɪt] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meθədz] ;
My explanation did not seem quite to fit Thorndyke's description of his methods ;
我的 解释 做过 不是 似乎 相当 到 合身 - 描述 的 他的 方法 ;
我的解释似乎与桑代克对其方法的描述不太相符；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] [ʼʌðər] .
but I could think of no other .
但 我 可以 思考 的 不 其他 .
但我实在想不出别的办法了。

[aɪ] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][ˈsɔːləteri] [lʌntʃ] ；
I turned it over during my solitary lunch ；
我 转向 它 超过 期间 我的 孤 午餐 ；
我在独自吃午饭时把它翻了过来；

[aɪ] [ˈmedɪteɪtɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [paɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ；
I meditated on it with the aid of several pipes in the afternoon ；
我 冥想 在 它 和 这 援助 的 一些 管道 在 这 下午 ；
下午，我借助几根烟斗冥想此事；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfreʃt] [maɪ][breɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ，
and having refreshed my brain with a cup of tea ，
和 拥有 焕然一新 我的 脑 和 一个 杯子 的 茶 ；
喝了一杯茶，清醒了一下头脑后，

[aɪ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ˈgɑːdnz] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː]
I went forth to walk in the Temple gardens — which I was permitted to do
我 去 前进 到 走 在 这 寺庙 花园 — 哪个 我 曾是 允许 到 做
[wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ][pəˈrəʊl] — [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈfreʃ] ．
without breaking my parole — to think it out afresh ．
没有 打破 我的 言语 — 到 思考 它 出去 重新 ．
我走到圣殿花园里散步——这是允许的，不会违反我的假释规定——想重新思考一下。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ．
The result was disappointing ．
这 结果 曾是 令人失望 ．
结果令人失望。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbeɪsɪŋ] [maɪ] [ˈriːzənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [riːd] [wɜːr; wər]
I was basing my reasoning on the assumption that the pieces of reed were
我 曾是 立足 我的 推理 在 这 假设 那 这 件 的 芦苇 是
[pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈplaɪəns] ，
parts of a particular appliance ，
部分 的 一个 特别的 器具 ；
我的推理依据是，这些簧片是某个特定器具的部件。

[ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [kraːft] ； [ˌwerˈæz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]
appertaining to a particular craft ; whereas they might be the remains of
属于 到 一个 特别的 工艺 ； 然而 他们 可能 是 这 遗迹 的
[ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] ，
something quite different ；
某物 相当 不同的 ；
与特定工艺相关的；而它们也可能是完全不同事物的遗迹，

[ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [kraːft][ɔːr][tuː; tə][noʊ][kraːft][æt; ət][ɔːl] ．
appertaining to a totally different craft or to no craft at all ．
属于 到 一个 完全 不同的 工艺 或者 到 不 工艺 在 全部 ．
与完全不同的工艺或根本不与任何工艺有关。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [dɪd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈeni] [noʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔːr] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði]
And in no case did they point to any known individual or indicate any but the
和 在 不 案件 做过 他们 观点 到 任何 已知 个人 或者 表明 任何 但 这
[ˈveɪɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] ．
vaguest kind of search ．
最模糊 种类 的 搜索 ．
而且，他们始终没有指认任何已知嫌疑人，也没有进行任何形式的搜寻，只是含糊其辞地表示了搜寻方向。

[ˌæftər] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɔːks] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] ，
After pacing the pleasant walks for upwards of two hours ，
后 踱步 这 令人愉快的 散步 为了 向上 的 二 小时 ；
在悠闲地散步了两个多小时后，

[aɪ][æɪ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rdz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃembər] ,
I at length turned back towards our chambers ,
我 在 长度 转向 后退 向 我们的 房间 ,
我最终转身朝我们的房间走去。

[wer] [aɪ] [əˈraɪvd] [æz; əz][ðə; ði][læmp] - [ˈlaɪtər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] .
where I arrived as the lamp - lighter was just finishing his round .
在哪里 我 到达的 作为 这 灯 - 打火机 曾是 只是 精加工 他的 圆形的 .
我到达时, 点灯人刚刚结束他的巡视。

[maɪ] [ˈfru:tləs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [hæd; həd] [left] [em ˈi:] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
My fruitless speculations had left me somewhat irritable .
我的 徒劳无功 猜测 有 左边 我 有些 易怒的 .
我徒劳的推测让我有些烦躁。

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:][ðə; ði]
The lighted windows that I had noticed as I approached had given me the
这 照明 视窗 那 我 有 注意到 作为 我 接近 有 给定 我 这
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈθɔrɪdaɪk] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] .
impression that Thorndyke had returned .
印象 那 桑代克 有 返回 .
我走近时注意到亮着灯的窗户, 这让我觉得桑代克回来了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [pres] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
I had intended to press him for a little further information .
我 有 故意的 到 按 他 为了 一个 小的 更远 信息 .
我原本打算再追问他一些细节。

[wen] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪ][let][maɪˈself][ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃembər] [ænd; ənd] [faʊnd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][maɪ]
When , therefore , I let myself into our chambers and found , instead of my
什么时候 , 所以 , 我 让 我 进入 我们的 房间 和 成立 , 反而 的 我的
[ˈkɑ:lɪ:g] ,
colleague ,
同事 ,
因此, 当我走进我们的房间, 却发现里面不是我的同事时,

[ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bæk] [vju:] [æt; ət] [ðæt] — [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd]
a total stranger — and only a back view at that — I was disappointed
一个 全部的 陌生人 — 和 仅有的 一个 后退 看法 在 那 — 我 曾是 失望的
[ænd; ənd] [əˈnɔɪd] .
and annoyed .
和 恼怒 .
完全是个陌生人——而且还只能看到背影——我感到失望和恼火。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ][ˈdɑ:kjʊmənt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]
The stranger was seated by the table , reading a large document that looked like
这 陌生人 曾是 坐着 经过 这 桌子 , 阅读 一个 大的 文档 那 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [li:s] .
a lease .
一个 租 .
陌生人坐在桌旁, 正在阅读一份看起来像是租赁合同的大文件。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈmu:vmənt] [wen] [aɪ] [ˈentərd] ,
He made no movement when I entered ,
他 制成 不 移动 什么时候 我 进入 ,
我进去的时候他一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] " [gʊd] [ˈi:vnɪŋ] ,
but when I crossed the room and wished him " Good evening ,
但 什么时候 我 交叉 这 房间 和 希望 他 " 好的 晚上 ,
但当我穿过房间, 向他道“晚上好”时,

" [hi:; hi][hæf][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] ['saɪləntli] .

" he half rose and bowed silently .
" 他 一半 玫瑰 和 鞠躬 默默 .

他半起身，默默地鞠了一躬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt][aɪ][fɜ:rst] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [stɑ:rt][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] .

It was then that I first saw his face , and a mighty start he gave me .
它 曾是 然后 那 我 第一的 锯 他的 脸 , 和 一个 强大的 开始 他 给予 我 .

那时我第一次看到了他的脸，他给了我一个巨大的惊喜。

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ] ['æktʃuəli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [waɪs] , [soʊ] [kloʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

For one moment I actually thought he was Mr . Weiss , so close was the

为了 一 片刻 我 实际上 想法 他 曾是 先生 : 魏斯 , 所以 关闭 曾是 这
[rɪ'zembləns] ,
resemblance ,
相似 ,

我一度真的以为他就是魏斯先生，他们长得太像了。

[bʌt; bət] ['ɪmi:diətli] [aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [mæn] .

but immediately I perceived that he was a much smaller man .
但 立即地 我 感知 那 他 曾是 一个 很多 较小的 男人 .

但我立刻注意到他个子矮小得多。

[aɪ][sæt] [daʊn] ['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd][stoʊl] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I sat down nearly opposite and stole an occasional furtive glance at him .
我 卫星 向下 几乎 对面的 和 偷窃 一个 偶然 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 他 .

我坐在他几乎对面，时不时偷偷地瞥他一眼。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [waɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .

The resemblance to Weiss was really remarkable .
这 相似 到 魏斯 曾是 真的 卓越 .

他跟魏斯长得真像。

[ðə; ði] [seɪm] ['flæksn] [her] , [ðə; ði] [seɪm] ['ræɡɪd] [bɜ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələər] [red] [noʊz] ,

The same flaxen hair , the same ragged beard and a similar red nose ,
这 相同的 亚麻色 头发 , 这 相同的 破烂不堪 胡须 和 一个 相似的 红色的 鼻子 ,

同样的亚麻色头发，同样的蓬乱胡须，还有相似的红鼻子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['æknɪ] [roʊ'zeɪjə] ['spredɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tʃi:ks] .

with the patches of acne rosacea spreading to the adjacent cheeks .
和 这 补丁 的 粉刺 红斑痤疮 传播 到 这 邻近的 脸颊 .

痤疮性酒渣鼻的斑块蔓延至邻近的脸颊。

[hi:; hi] [wɔ:r] ['spektəklz] , [tu:] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][em 'i:] [naʊ]

He wore spectacles , too , through which he took a quick glance at me now

他 穿着 眼镜 , 也 , 通过 哪个 他 采取 一个 快的 瞥一眼 在 我 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

他也戴着眼镜，时不时地透过眼镜快速地瞥我一眼。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɪmi:diətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɑ:kjʊmənt] .

returning immediately to his document .
返回 立即地 到 他的 文档 .

立即返回到他的文件旁。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] , [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt]

After some moments of rather embarrassing silence , I ventured to remark that

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] ['i:vniŋ] ;
it was a mild evening ;

它 曾是 一个 温和的 晚上 ;

一阵令人尴尬的沉默之后，我鼓起勇气说道，这是一个温暖的夜晚；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [skɑːtʃ] " [eɪtʃ'eɪm] — [eɪtʃ'eɪm] " [ænd; ənd]
to which he assented with a sort of Scotch " Hm — hm " and
到 哪个 他 同意 和 一个 种类 的 苏格兰威士忌 " 嗯 — 嗯 " 和
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ['sləʊli] .
nodded slowly .
点头 缓慢地 .

他用一种苏格兰口音的“嗯——嗯”表示同意，并缓缓点头。

[ðən] [keɪm] [ə'ʌðə] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Then came another interval of silence ,
然后 来了 其他 间隔 的 沉默 ,
然后又是一阵沉默。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['spekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv]['mɪstə] .
during which I speculated on the possibility of his being a relative of Mr .
期间 哪个 我 推测 在 这 可能性 的 他的 存在 一个 相对的 的 先生 .
[waɪs] [ænd; ənd] ['wʌndəʒ-d] [wɒt] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ˈʌʊə; ɑːr] ['tʃembə] .
Weiss and wondered what the deuce he was doing in our chambers .
魏斯 和 想知道 什么 这 二 他 曾是 正在做 在 我们的 房间 .

在此期间，我猜测他可能是魏斯先生的亲戚，并且想知道他到底在我们房间里做什么。

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['θɔrn,daɪk] ?
" **Have you an appointment with Dr . Thorndyke ?**
" 有 你 一个 预约 和 博士 . 桑代克 ?
你和桑迪克医生有预约吗？

" [aɪ] [æskt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I asked , at length .**
" 我 问 , 在 长度 .
我详细地问了这个问题。

[hiː; hi] [bəʊd] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] — [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [æz; əz][aɪ] [ə'suːmd]
He bowed solemnly , and by way of reply — in the affirmative , as I assumed
他 鞠躬 庄严地 , 和 经过 方式 的 回复 — 在 这 肯定 , 作为 我 假定
— [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə'ʌðə] " [eɪtʃ'eɪm] — [eɪtʃ'eɪm] .
— **emitted another " hm — hm .**
— 发射 其他 " 嗯 — 嗯 .

他庄严地鞠了一躬，然后——我以为是肯定的——发出了一声“嗯——嗯”作为回应。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɑːrpli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['netəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['mænəz] ;
" **I looked at him sharply , a little nettled by his lack of manners ;**
" 我 看起来 在 他 尖锐地 , 一个 小的 荨麻 经过 他的 缺少 的 礼仪 ;
我狠狠地瞪了他一眼，对他的无礼举止感到有些恼火；

[ˌwerə'paːn] [hiː; hi] ['oʊpənd] [aʊt][ðə; ði] [liːs] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [skriːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
whereupon he opened out the lease so that it screened his face ,
于是 他 打开 出去 这 租 所以 那 它 筛选 他的 脸 ,
于是他打开租约，遮住了自己的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,
and as I glanced at the back of the document ,
和 作为 我 瞥了一眼 在 这 后退 的 这 文档 ,
当我瞥了一眼文件背面时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] ['ræpɪdli] .
I was astonished to observe that it was shaking rapidly .
我 曾是 惊讶 到 观察 那 它 曾是 摇晃 快速 .
我惊讶地发现它剧烈摇晃。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['læfɪŋ] !
The fellow was actually laughing !
这 同伴 曾是 实际上 笑 !
那家伙居然在笑！

[wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [aɪ][wʌz; wəz]
What he found in my simple question to cause him so much amusement I was
什么 他 成立 在 我的 简单的 问题 到 原因 他 所以 很多 娱乐 我 曾是
[ˈtoʊtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .
totally unable to imagine .
完全 无法 到 想象 .
我提出的这个简单问题究竟让他觉得多么有趣，我完全无法想象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
But there it was .
但 那里 它 曾是 .
但它就在那里。
[ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaːkjumənt] [left] [em ˈiː][ɪn][noʊ][ˈpɔːsəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]
The tremulous movements of the document left me in no possible doubt that he
这 颤抖的 移动 的 这 文档 左边 我 在 不 可能的 怀疑 那 他
[wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
was for some reason convulsed with laughter .
曾是 为了 一些 原因 抽搐 和 笑声 .
文件颤抖的动作让我毫不怀疑，他不知何故笑得浑身抽搐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [mɪˈstɪriəs] .
It was extremely mysterious .
它 曾是 极其 神秘 .
这真是太神秘了。

[ˈɔːlsʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
Also , it was rather embarrassing .
还 , 它 曾是 相当 尴尬的 .
而且，这还挺尴尬的。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [faɪl][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][maɪ] [noʊts] .
I took out my pocket file and began to look over my notes .
我 采取 出去 我的 口袋 文件 和 开始 到 看 超过 我的 笔记 .
我拿出文件夹，开始翻阅笔记。

[ðen] [ðə; ði][ˈdaːkjumənt][wʌz; wəz] [ˈloʊɜd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [əˈhʌðər] [lʊk] [æt; ət]
Then the document was lowered and I was able to get another look at
然后 这 文档 曾是 降低 和 我 曾是 有能力的 到 得到 其他 看 在
[ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [feɪs] .
the stranger's face .
这 陌生人的 脸 .
然后文件被放下来，我得以再次看清陌生人的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [laɪk] [waɪs] .
He was really extraordinarily like Weiss .
他 曾是 真的 非常 喜欢 魏斯 .
他真的和魏斯非常像。

[ðə; ði] [ˈægi] [ˈaɪˌbraʊz] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] - [ˈsɔːkəts] [ˈɪntuː] [ˈjædʊ] , [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
The shaggy eyebrows , throwing the eye - sockets into shadow , gave him , in
这 毛茸茸 眉毛 , 投掷 这 眼睛 - 插座 进入 阴影 , 给予 他 , 在
[kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspektəklz] ,
conjunction with the spectacles ,
连词 和 这 眼镜 ,
浓密的眉毛遮蔽了眼窝，再加上眼镜，使他看起来.....

[ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊliʃ] , [ˈsɑ:ləm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [maɪ] [ˈkenɪŋtən]
the same owlsh , solemn expression that I had noticed in my Kennington
这 相同的 猫头鹰般的 , 庄严 表达 那 我 有 注意到 在 我的 肯宁顿
[əˈkweɪntəns] ; [ænd; ənd] [wɪθ] ,
acquaintance ; and which ,
熟人 ; 和 哪个 ;
那是一种我曾在肯宁顿熟人身上注意到的, 似猫头鹰般严肃的表情; 而且,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [bɪˈheɪvjər] [ðæt] [aɪ]
by the way , was singularly out of character with the frivolous behaviour that I
经过 这 方式 , 曾是 单独地 出去 的 特点 和 这 轻浮 行为 那 我
[hæd; həd][dʒʌst] [ˈwɪtnɪst] .
had just witnessed .
有 只是 目击者 .
顺便说一句, 这与我刚才目睹的轻浮行为完全不符。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
From time to time as I looked at him ,
从 时间 到 时间 作为 我 看起来 在 他 ,
我不时地看着他,

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [əˈvəːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˈtʃːrɪnɪŋ] [ˈræðər] [red] .
he caught my eye and instantly averted his own , turning rather red .
他 捕捉 我的 眼睛 和 即刻 避免了 他的 自己的 , 转弯 相当 红色的 .
他与我对视, 随即移开视线, 脸涨得通红。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [aɪ] , [ˈnɜːrvəs] [mæn] , [wɪθ] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪɡlɪŋ]
Apparently he was a shy , nervous man , which might account for his giggling
显然 他 曾是 一个 害羞的 , 紧张的 男人 , 哪个 可能 帐户 为了 他的 咯咯笑
;
;
;
;
他显然是个害羞、紧张的人, 这或许可以解释他为什么会傻笑;

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [ɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ]
for I have noticed that shy or nervous people have a habit of smiling
为了 我 有 注意到 那 害羞的或者 紧张的 人们 有 一个 习惯 的 微笑
[ɪn,ɑːpərˈtuːnli] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈɡɪɡlɪŋ] [wen] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊvər] - [ˈstedi]
inopportunately and even giggling when embarrassed by meeting an over - steady
不合时宜 和 甚至 咯咯笑 什么时候 尴尬的 经过 会议 一个 超过 - 稳定的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
因为我注意到, 害羞或紧张的人常常会在不合时宜的时候微笑, 甚至在与过于专注的目光相遇时感到尴尬而咯咯笑。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [maɪ] [oʊn] [aɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈkwɑːləti] , [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ]
And it seemed my own eye had this disconcerting quality , for even as I
和 它 似乎 我的 自己的 眼睛 有 这 令人不安 质量 , 为了 甚至 作为 我
[lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
looked at him ,
看起来 在 他 ,
似乎我自己的眼睛也有一种令人不安的特质, 因为即使我看着他,

[ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ˈvaɪələntli] .
the document suddenly went up again and began to shake violently .
这 文档 突然 去 向上 再次 和 开始 到 摇 暴力 .
文件突然再次升起, 并开始剧烈摇晃。

[aɪ] [stʊd] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tu:] , [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪn'tɑːlərəbli]
I stood it for a minute or two , but , finding the situation intolerably
我 站立 它 为了 一个 分钟 或者 二 , 但 , 寻找 这 情况 无法容忍地
[ɪm'bærəsɪŋ] , [aɪ] [rouz] ,
embarrassing , I rose ,
尴尬的 , 我 玫瑰 ,
I waited a minute , but I felt a bit shy .
我忍了一会儿, 但觉得场面实在尴尬, 便站了起来。

[ænd; ʌnd] ['brʌskli] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self] ,
and brusquely excusing myself ,
和 粗暴地 借口 我 ,
I went up to the laboratory to look for Polton and inquire at what time
我生硬地找了个借口离开。

[went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [pɒl'tɒn] [ænd; ʌnd] [ɪn'kwaiər] [æt; ət] [wʌt] [taɪm]
went up to the laboratory to look for Polton and inquire at what time
去 向上 到 这 实验室 到 看 为了 波尔顿 和 查询 在 什么 时间
[θɔːrŋdaɪk] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] .
Thorndyke was expected home .
桑代克 曾是 预期的 家 .
I went to the laboratory to find out when he was coming home .
我前往实验室寻找波尔顿, 并询问桑迪克预计何时回家。

[tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['entərɪŋ] ,
To my surprise , however , on entering ,
到 我的 惊喜 , 然而 , 在 进入 ,
I was surprised to find that he had already come .
然而, 令我惊讶的是, 当我进入后,

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['θɔːrŋdaɪk] [hɪm'self] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɔːpɪkəl]
I discovered Thorndyke himself just finishing the mounting of a microscopical
我 发现 桑代克 他自己 只是 精加工 这 安装 的 一个 显微镜
[ˌspesɪmən] .
specimen .
标本 .
I found that Thorndyke was actually doing the mounting of the specimen .
我发现桑代克本人正在完成一个显微标本的装裱工作。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'ləʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
" Did you know that there is some one below waiting to see you ?
" 做过 你 知道 那 那里 是 一些 一 以下 等待 到 看 你 ?
Do you know that there is someone waiting for you ?
你知道下面有人在等着见你吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
I asked him .
我问了。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] ['eniwʌn] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Is it anyone you know ?
" 是 它 任何人 你 知道 ?
Do you know anyone ?
“是你认识的人吗? ”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .
He inquired of me .
他问道。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No , " I answered .
" 不 , " 我 回答 .
No , I answered him .
“不,”我回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [red] - [noʊzɪd] , [ˌsnɪɡərɪŋ] [fuːl] [ɪn] ['spektəklz] .
" It is a red - nosed , sniggering fool in spectacles .
" 它 是 一个 红色的 - 鼻子 , 窃笑 傻子 在 眼镜 .
He is a red-nosed , sniggering fool in spectacles .
“他是一个戴着眼镜、红鼻子、傻笑的傻瓜。”

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ə; ei] [li:s] [ɔ:r][ə; ei] [di:d] [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈda:kjʊmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He has got a lease or a deed or some other sort of document which he
他 有 得到 一个 租 或者 一个 契据 或者 一些 其他 种类 的 文档 哪个 他
[hæz; həz] [bɪn] [ˈju:zɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪdɪˈɑ:tɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [pi:p] - [bi: ˈoʊ] !
has been using to play a sort of idiotic game of Peep - Bo !
有 到过 使用 到 玩 一个 种类 的 愚蠢的 游戏 的 窥视 - 波 !
他有一份租赁合同、契约或其他类型的文件，他一直用这些文件玩一种愚蠢的窥视游戏！

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [stænd][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] .
I couldn't stand him , so I came up here .
我 不能 站立 他 , 所以 我 来了 向上 这里 .

我受不了他，所以就来了这里。
" [ˈθɔrn,daɪk] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] [æt; ət][maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .
" Thorndyke laughed heartily at my description of his client .
" 桑代克 笑了 衷心地 在 我的 描述 的 他的 客户 .

桑代克对我的委托人的描述开怀大笑。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you laughing at ?
" 什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么？

" [aɪ] [æskt] [ˈsaʊərli] ;
" I asked sourly ;
" 我 问 酸涩地 ;

我语气生硬地问道；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [læft] [jet] [mɔ:r] [ˈhɑ:rtɪli] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌægrəˈveɪ(ə)n] [baɪ] [ˈwaɪpɪŋ]
at which he laughed yet more heartily and added to the aggravation by wiping
在 哪个 他 笑了 然而 更多的 衷心地 和 额外 到 这 加重 经过 擦拭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他听了这话笑得更厉害了，还擦了擦眼睛，更是火上浇油。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt][ju:; jʊ][aʊt] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] .
" Our friend seems to have put you out , " he remarked .
" 我们的 朋友 似乎 到 有 放 你 出去 , " 他 评论 .

“看来我们的朋友把你赶出去了，”他说道。

" [hi:; hi][pʊt][em ˈi:] [aʊt] [ˈlɪtərəli] .
" He put me out literally .
" 他 放 我 出去 字面上地 .

“他真的把我赶出去了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [hed] . "
If I had stayed much longer I should have punched his head . "
如果 我 有 入住 很多 更长 我 应该 有 拳击 他的 头 . "

如果我再待下去，我真该揍他一顿。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] , " [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ] [ˈdɪdn̩t] [steɪ] .
" In that case , " said Thorndyke , " I am glad you didn't stay .
" 在 那 案件 , " 说 桑代克 , " 我 是 高兴的 你 没有 停留 .

“既然如此，”桑迪克说，“我很高兴你没有留下来。”

[bʌt; bət] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][let][em ˈi:] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ] . "
But come down and let me introduce you . "
但 来 向下 和 让 我 介绍 你 . "

请下来，让我来介绍你们认识。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" No , thank you .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "

I've had enough of him for the present . "
我已经 有 足够的 的 他 为了 这 展示 . "

我暂时受够他了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ju:; jʊ] .

" But I have a very special reason for wishing to introduce you .
" 但 我 有 一个 非常 特别的 原因 为了 祝 到 介绍 你 .

“但我有一个非常特殊的原因想介绍你们认识。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ]

I think you will get some information from him that will interest you very much
我 思考 你 将要 得到 一些 信息 从 他 那 将要 兴趣 你 非常 很多
;
;
;

我认为你会从他那里得到一些你非常感兴趣的信息；

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈkwaɪrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] . "

and you needn't quarrel with a man for being of a cheerful disposition . "
和 你 不必 争吵 和 一个 男人 为了 存在 的 一个 快乐 处置 . "

你没必要因为一个人性格开朗就和他争吵。

" [ˈtʃɪrf(ə)l] [biː; bi] [hæŋd] !

" Cheerful be hanged !
" 快乐 是 绞刑 !

“快乐地吊死吧！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ][dəʊnt][kɔːl][ə; eɪ][mæn] [ˈtʃɪrf(ə)l] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [biˈheɪvz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdʒɪbərɪŋ] [ˈɪdiət] .

" I don't call a man cheerful because he behaves like a gibbering idiot .
" 我 不 称呼 一个 男人 快乐 因为 他 行为 喜欢 一个 胡言乱语 笨蛋 .

“我不会因为一个人的行为像个胡言乱语的白痴就称他快乐。”

" [tu:; tə] [ðɪs] [ˈθɔrŋˌdaɪk] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ænd] [əˈpriːjətɪv] [smaɪl] ,

" To this Thorndyke made no reply but a broad and appreciative smile ,
" 到 这 桑代克 制成 不 回复 但 一个 广阔 和 欣赏的 微笑 ,

对此，桑代克没有作任何回应，只是露出了灿烂而赞赏的笑容。

[ænd; ænd][wi:; wi] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] .

and we descended to the lower floor .
和 我们 下降 到 这 降低 地面 .

于是我们下到了楼下。

[æz; əz][wi:; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][roʊz] , [ænd; ænd] ,

As we entered the room , the stranger rose , and ,
作为 我们 进入 这 房间 , 这 陌生人 玫瑰 , 和 ,

我们走进房间时，陌生人站了起来，然后

[ˈglænsɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [wei] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,

glancing in an embarrassed way from one of us to the other ,
瞥了一眼 在 一个 尴尬的 方式 从 一 的 我们 到 这 其他 ,

我们俩尴尬地互相看了一眼，

[ˈsʌd(ə)nli] [brʊʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈsnɪɡər] .
suddenly broke out into an undeniable snigger .
突然 打破 出去 进入 一个 无可否认 暗笑 .

突然，他忍不住发出了一声窃笑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstɜːrnlɪ] , [ænd; ənd] [ˈθɔːrɪˌdaɪk] , [kwaɪt] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdekərəs]
I looked at him sternly , and Thorndyke , quite unmoved by his indecorous
我 看起来 在 他 严厉地 , 和 桑代克 , 相当 不动 经过 他的 不得体
[brˈheɪvjər] ,
behaviour ,
行为 ,

我严厉地看着他，而桑代克却对他的无礼行为无动于衷。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] :
said in a grave voice :
说 在 一个 严重 嗓音 :

他用严肃的声音说道：

" [let] [em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ; [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][met] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən]
" Let me introduce you , Jervis ; though I think you have met this gentleman
" 让 我 介绍 你 , 杰维斯 ; 尽管 我 思考 你 有 遇见 这 绅士
[brɪfɔːr] . "
before . "
前 . "

“让我来介绍一下，杰维斯；不过我想你以前应该见过这位先生。”

" [aɪ] [θɪŋk] [naːt] , " [aɪ] [sed] [ˈstɪfli] .
" I think not , " I said stiffly .
" 我 思考 不是 , " 我 说 僵硬地 .

“我不这么认为，”我生硬地说。

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ]
" Oh yes , you have , sir , " interposed the stranger ; and , as he spoke , I
" 哦 是的 , 你 有 , 先生 , " 插入 这 陌生人 ; 和 , 作为 他 辐 , 我
[ˈstɑːrtɪd] ;
started ;
开始 ;

“哦，是的，先生，您有的，”陌生人插话道；他说话的时候，我吓了一跳；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈkɑːmənli] [laɪk][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][pəʊltən] .
for the voice was uncommonly like the familiar voice of Polton .
为了 这 嗓音 曾是 不寻常地 喜欢 这 熟悉的 嗓音 的 波尔顿 .

因为这个声音异常地像极了波尔顿那熟悉的声音。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspiʃ(ə)n] .
I looked at the speaker with sudden suspicion .
我 看起来 在 这 扬声器 和 突然 怀疑 .

我突然怀疑地看向了说话的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈflæksn] [her] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪɡ] ;
And now I could see that the flaxen hair was a wig ;
和 现在 我 可以 看 那 这 亚麻色 头发 曾是 一个 假发 ;

现在我才看清，那亚麻色的头发是假发；

[ðæt] [ðə; ði] [bɜːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [lʊk] ,
that the beard had a decidedly artificial look ,
那 这 胡须 有 一个 绝对地 人造的 看 ,

那胡子看起来明显是假的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [bi:md] [θru:] [ðə; ði] ['spektəklz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [laɪk] [ðə; ði]
and that the eyes that beamed through the spectacles were remarkably like the
和 那 这 眼睛 那 光束 通过 这 眼镜 是 非常 喜欢 这
[aɪz] [ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r][fæk'toʊtəm] .
eyes of our factotum .
眼睛 的 我们的 杂务工 .

透过眼镜闪闪发光的眼睛，和我们那位万事通的眼睛惊人地相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blɑ:tʃi] [feɪs] , [ðə; ði] ['bʌlbəs] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃægi] ,
But the blotchy face , the bulbous nose and the shaggy ,
但 这 斑驳的 脸 , 这 球状的 鼻子 和 这 毛茸茸 ,
[oʊvər'hæŋɪŋ] [aɪ,braʊz] [wɜ:r; wər][eɪliən] [fɪtʃər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
overhanging eyebrows were alien features that I could not reconcile with the
悬垂 眉毛 是 外星人 特征 那 我 可以 不是 调和 和 这
[pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstənt] .
personality of our refined and aristocratic - looking little assistant .
性格 的 我们的 精制 和 贵族 - 寻找 小的 助手 .

浓密的眉毛是我无法理解的特征，它与我们这位举止优雅、气质高贵的小助理的性格格格不入。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][f'præktɪk(ə)l][dʒʊʊk] ?
" Is this a practical joke ?
" 是 这 一个 实际的 开玩笑 ?

这是恶作剧吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrŋ,daɪk] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [demən'streɪ(ə)n] .
" No , " replied Thorndyke ; " it is a demonstration .
" 不 , " 回复 桑代克 ; " 它 是 一个 示范 .

“不,”桑代克回答说,“这是一场示威游行。”

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz]
When we were talking this morning it appeared to me that you did not realize
什么时候 我们 是 说 这 早晨 它 出现 到 我 那 你 做过 不是 意识到
[ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ'dentəti] ['ʌndər] ['su:təb(ə)l] [kən'dɪ(ə)nz]
the extent to which it is possible to conceal identity under suitable conditions
这 程度 到 哪个 它是 可能的 到 隐藏 身份 在下面 合适的 状况
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

今天早上我们谈话时，我觉得你并没有意识到在合适的光线条件下，隐藏身份的可能性有多大。

[soʊ][aɪ] [ə'reɪndʒd] , [wɪð; wɪθ] - ['ræðər] [rɪ'lʌktənt] [ə'sɪstəns] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][f'ɑ:kjələr]
So I arranged , with Polton's rather reluctant assistance , to give you ocular
所以 我 安排 , 和 - 相当 不情愿的 协助 , 到 给 你 眼部
[eɪvɪdəns] .
evidence .
证据 .

因此，在波尔顿不太情愿的协助下，我安排向你们提供目击证据。

[ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['feɪvərəbl] — [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [demən'streɪ(ə)n] [mɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ] .
The conditions are not favourable — which makes the demonstration more convincing .
这 状况 是 不是 有利 — 哪个 制作 这 示范 更多的 令人信服的 .

目前的条件并不有利——这反而使示威活动更具说服力。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['laɪtɪd] [ru:m] [ænd; ənd][pooɪltən][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɔr] ['æktər] ;
This is a very well - lighted room and Polton is a very poor actor ;
这 是 一个 非常 出色地 - 照明 房间 和 波尔顿 是 一个 非常 贫穷的 演员 ;
这是一个光线充足的房间，而波尔顿的演技很差；

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['pa:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
in spite of which it has been possible for you to sit opposite him for
在 尽管如此 的 哪个 它 有 到过 可能的 为了 你 到 坐 对面的 他 为了
['sevrəl] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
several minutes and look at him ,
一些 分钟 和 看 在 他 ,
尽管如此，你还是可以坐在他对面几分钟，看着他。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ['veri] [ə'tentɪvli] , [wɪ'daʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
I have no doubt , very attentively , without discovering his identity .
我 有 不 怀疑 , 非常 认真地 , 没有 发现 他的 身份 .
我毫不怀疑，非常仔细地观察，却没有发现他的身份。

[ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændəl] ,
If the room had been lighted only with a candle ,
如果 这 房间 有 到过 照明 仅有的 和 一个 蜡烛 ,
如果房间里只有一根蜡烛照明，

[ænd; ənd][pooɪltən][hæd; həd] [bɪn] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [wɪð; wɪθ]
and Polton had been equal to the task of supporting his make - up with
和 波尔顿 有 到过 平等的 到 这 任务 的 支持 他的 制作 - 向上 和
[æn; ən] [ə'prɒʊpɪət] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
an appropriate voice and manner ,
一个 合适的 嗓音 和 方式 ,
波尔顿完全胜任这项工作，他的声音和举止都恰到好处地衬托出他的妆容。

[ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:rfɪkt] . "
the deception would have been perfect . "
这 欺骗 会 有 到过 完美的 . "
如果真是这样，那场骗局就完美无缺了。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][wɪg][ɑ:n] , [kwɑɪt] ['pleɪnli] , " [sed] [aɪ] .
" I can see that he has a wig on , quite plainly , " said I .
" 我 能 看 那 他 有 一个 假发 在 , 相当 显然 , " 说 我 .
“我看得很清楚，他戴着假发，”我说。

" [jes] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ru:m] .
" Yes ; but you would not in a dimly lighted room .
" 是的 ; 但 你 会 不是 在 一个 依稀 照明 房间 .
“是的；但在光线昏暗的房间里就不会这样了。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [pooɪltən][wɜ:r; wər][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [fli:t] [stri:t] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs]
On the other hand , if Polton were to walk down Fleet Street at mid - day in this
在 这 其他 手 , 如果 波尔顿 是 到 走 向下 舰队 街道 在 中 - 天 在 这
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,
另一方面，如果波尔顿在这种情况下在中午时分走在舰队街上，

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [wʊd] [bi:; bi] [kən'spɪkjʊəsli] ['evɪdənt] [tu:; tə] ['eni] ['mɔ:dərətli] [əb'zɜ:rvənt] ['pæsər] -
the make - up would be conspicuously evident to any moderately observant passer -
这 制作 - 向上 会 是 显眼地 明显 到 任何 中等程度 观察者 过路人 -
[baɪ] .
by .
经过 .
任何稍有观察力的路人都能明显看出她化了妆。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪf(ə)nɪz] [ʌv; əv]
The secret of making up consists in a careful adjustment to the conditions of
这 秘密 的 制作 向上 由 在 一个 小心 调整 到 这 状况 的
[laɪt] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
light and distance in which the make - up is to be seen .
光 和 距离 在 哪个 这 制作 - 向上 是 到 是 已见 .
化妆的秘诀在于根据观看妆容的光线和距离条件进行仔细调整。

[ðæt] [ɪn][ju:z][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:m] ;
That in use on the stage would look ridiculous in an ordinary room ;
那 在 使用 在 这 阶段 会 看 荒谬的 在 一个 普通的 房间 ;
在舞台上使用这种道具，放在普通房间里会显得很滑稽；

[ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜ:rv] [ɪn][æn; ən] [ɑ:rtɪ'fɪjəli] ['laɪtɪd] [ru:m] [wʊd] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] [aʊt] [ʌv; əv]
that which would serve in an artificially lighted room would look ridiculous out of
那 哪个 会 服务 在 一个 人为地 照明 房间 会 看 荒谬的 出去 的
[dɔ:z] [baɪ] ['deɪlaɪt] . "
doors by daylight . "
门 经过 日光 . "
在人造光源下的房间里看起来合适的东西，到了户外日光下就会显得很滑稽。

" [ɪz] ['eni] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [meɪk] - [ʌp][ɪ'pɑ:səb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪn][ɪ'ɔ:rd(ə)nerɪ] ['deɪlaɪt] ?
" **Is any effective make - up possible out of doors in ordinary daylight ?**
" 是 任何 有效的 制作 - 向上 可能的 出去 的 门 在 普通的 日光 ?
“在普通日光下，户外有可能进行有效的化妆吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,daɪk] .
" **Oh , yes , " replied Thorndyke .**
" 哦 , 是的 , " 回复 桑代克 .
“哦，是的，”桑迪克回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] ['tʊʊtəli] ['dɪfrənt] [skeɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
" **But it must be on a totally different scale from that of the stage .**
" 但 它 必须 是 在 一个 完全 不同的 规模 从 那 的 这 阶段 .
但这一定与舞台表演的规模完全不同。

[ə; eɪ][wɪɡ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [bɪrd] [ɔ:r][ɪ'mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
A wig , and especially a beard or moustache ,
一个 假发 , 和 尤其 一个 胡须 或者 胡子 ,
假发，尤其是假胡子或假胡须

[mʌst; məst][bi:; bi][dʒɔɪnd] [ʌp][æ; ət][ðə; ði][ɪ'dʒəz, 'edʒɪz][wɪð; wɪθ] [her] ['æktʃuəli] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði][skɪn]
must be joined up at the edges with hair actually stuck on the skin
必须 是 加入 向上 在 这 边缘 和 头发 实际上 卡住 在 这 皮肤
[wɪð; wɪθ][træns'pærənt] [srɪ'ment] [ænd; ənd] ['kerfəli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] .
with transparent cement and carefully trimmed with scissors .
和 透明的 水泥 和 小心 修剪过的 和 剪刀 .
必须将边缘连接起来，毛发用透明胶水粘在皮肤上，然后用剪刀仔细修剪。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tu:; tə] ['aɪ,brəʊz] ;
The same applies to eyebrows ;
这 相同的 适用 到 眉毛 ;
同样的道理也适用于眉毛；

[ænd; ʌnd][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði][ˈkʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkærid][aʊt][mʌtʃ][mɔ:ɹ]
and alterations in the colour of the skin must be carried out much more
和 变化 在 这 颜色 的 这 皮肤 必须 是 携带 出去 很多 更多的
[ˈsʌtəli] .
subtly .
微妙地 .

改变皮肤颜色必须更加巧妙地进行。

- [noʊz][hæz; həz][bɪn][bɪlt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l][ˈkʌvərɪŋ][ʌv; əv][tu:ˈpeɪ]- [peɪst] ,
Polton's nose has been built up with a small covering of toupée - paste ,
- 鼻子 有 到过 建造 向上 和 一个 小的 覆盖 的 假发 - 粘贴 ,

波尔顿的鼻子上涂了一层薄薄的假发膏。

[ðə; ði][pɪmˈpəl][ɑ:n][ðə; ði][tʃi:ks][prəˈdu:st][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][məˈtɪriəl] ;
the pimples on the cheeks produced with little particles of the same material ;
这 粉刺 在 这 脸颊 生产 和 小的 颗粒 的 这 相同的 材料 ;

脸颊上的粉刺是由同种物质的细小颗粒引起的；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtɪntɪŋ][hæz; həz][bɪn][dʌn][wɪð; wɪθ][gri:s]- [peɪnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveri]
and the general tinting has been done with grease - paint with a very
和 这 一般的 着色 有 到过 完毕 和 润滑脂 - 画 和 一个 非常
[laɪt][ˈskʌmbəl][ʌv; əv][ˈpaʊdər][ˈkʌlər][tu:; tə][teɪk][ɔ:f][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ʃaɪn] .
light scumble of powder colour to take off some of the shine .
光 污点 的 粉末 颜色 到 拿 离开 一些 的 这 闪耀 .

整体着色是用油彩完成的，并用粉末状颜料轻轻涂抹，以去除一些光泽。

[ðɪs][wʊd][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][ˈaʊtdɔ:ɹ][meɪk]- [ʌp] ,
This would be possible in outdoor make - up ,
这 会 是 可能的 在 户外的 制作 - 向上 ,

这在户外化妆中是可行的。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][dʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgretɪst][ker][ænd; ʌnd][ˈdelɪkəsi] ; [ɪn]
but it would have to be done with the greatest care and delicacy ; in
但 它 会 有 到 是 完毕 和 这 最 关心 和 美味 ; 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

但这必须极其谨慎小心地进行；事实上，

[wɪð; wɪθ][wʌt][ðə; ði][ɑ:rt]- [ˈkrɪtɪks][kɔ:l]- [ˈretɪsnz] . -
with what the art - critics call ' reticence . '
和 什么 这 艺术 - 评论家 称呼 - 沉默寡言 - . -

带着艺术评论家所谓的“矜持”。

[ə; eɪ][ˈveri][ˈlɪt(ə)l][meɪk]- [ʌp][ɪz][səˈfɪ(ə)nt][ænd; ʌnd][tu:] [mʌtʃ][ɪz][ˈfeɪt(ə)l] .
A very little make - up is sufficient and too much is fatal .
一个 非常 小的 制作 - 向上 是 充足的 和 也 很多 是 致命的 .

少量化妆就足够了，过度化妆则会适得其反。

[ju:; jʊ][wʊd][bi:; bi][səɹˈpraɪzd][tu:; tə][si:] [haʊ][ˈlɪt(ə)l][peɪst][ɪz][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə][ˌɔ:ltər][ðə; ði][ˈeɪp][ʌv; əv]
You would be surprised to see how little paste is required to alter the shape of
你 会 是 惊讶 到 看 如何 小的 粘贴 是 必需的 到 改变 这 形状 的
[ðə; ði][noʊz][ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈkærəktər][ʌv; əv][ðə; ði][feɪs] .
the nose and the entire character of the face .
这 鼻子 和 这 全部的 特点 的 这 脸 .

你会惊讶地发现，只需要很少的膏体就能改变鼻子的形状和整个面部特征。

" [æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][laʊd][nɑ:k][æt; ət][ðə; ði][dɔ:ɹ] ; [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ,
" **At this moment there came a loud knock at the door ; a single** ,
" 在 这 片刻 那里 来了 一个 大声 敲 在 这 门 ; 一个 单身的 ,

就在这时，门上传来一阵急促的敲门声；一声单响，

[ˈsɑːlɪd][dæb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːkər] [wɪtʃ] [pooʊtən] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd]
solid dab of the knocker which Polton seemed to recognize , for he ejaculated
坚硬的 轻拍 的 这 敲击器 哪个 波尔顿 似乎 到 认出 , 为了 他 射精
:
:
:

波尔顿似乎认出了那结实的敲击声，因为他射精了：

" [ɡʊd] [lɔːrd] , [sɜːr] !
" **Good lord , sir !**
" 好的 主 , 先生 !

我的天哪，先生！

[ˈðætəl] [biː; bi] [ˈwɪlkɪnz] , [ðə; ði][ˈkæbmən] !
That'll be Wilkins , the cabman !
那将 是 威尔金斯 , 这 出租车司机 !

那一定是出租车司机威尔金斯！

[aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I'd forgotten all about him .
ID 被遗忘的 全部 关于 他 :

我把他忘得一干二净了。

[ˌwəˈteɪvəz , ˌhwəˈteɪvəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Whatever's to be done ?
不管是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

" [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][juː ˈes][ɪn] [ˈluːdɪkrəs] [ˈhɔːrər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **He stared at us in ludicrous horror for a moment or two , and then ,**
" 他 凝视 在 我们 在 荒谬 恐怖 为了 一个 片刻 或者 二 , 和 然后 ,
他用一种滑稽的惊恐表情盯着我们看了一两秒钟，然后，

[ˈsnætʃɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪɡ] , [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈspektəklz] , [pooʊkt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] .
snatching off his wig , beard and spectacles , poked them into a cupboard .
抢夺 离开 他的 假发 , 胡须 和 眼镜 , 戳 他们 进入 一个 橱柜 .
他一把扯下假发、胡子和眼镜，塞进橱柜里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈθɔrnˌdaɪk] — [huː] [ˈheɪstɪli] [ɡɑːt]
But his appearance was now too much even for Thorndyke — who hastily got
但 他的 外貌 曾是 现在 也 很多 甚至 为了 桑代克 — WHO 草草 得到
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ɔːrd(ə)nerɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] — [bʌt; bət]
behind him — for he had now resumed his ordinary personality — but
在后面 他 — 为了 他 有 现在 恢复 他的 普通的 性格 — 但
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [məˈtɪriəl] [ˈdɪfrəns] .
with a very material difference .
和 一个 非常 材料 不同之处 :

但他现在的样子，就连桑代克也难以接受——他赶紧躲到他身后——因为他现在恢复了往日的模样——只是外表上有所不同。

" [oʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [sɜːr] ,
" **Oh , it's nothing to laugh at , sir ,**
" 哦 , 它是 没有什么 到 笑 在 , 先生 ,

“哦，先生，这没什么好笑的。”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪnˈdɪɡnəntli] [æz; əz][aɪ] [kræmd] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
" **he exclaimed indignantly as I crammed my handkerchief into my mouth .**
" 他 惊呼 愤慨地 作为 我 拥挤 我的 手帕 进入 我的 嘴 :

“我把手帕塞进嘴里时，他愤愤不平地喊道。”

" [ˈsʌm,bɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] , [ɔːr] [ˈhiːl] [goʊ] [əˈwei] . "
" **Somebody's got to let him in , or he'll go away .** "
" 某人的 得到 到 让 他 在 , 或者 地狱 去 离开 . "

“总得有人放他进来，不然他就会走。”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" **Yes ; and that won't do , " said Thorndyke .**
" 是的 ; 和 那 惯于 做 , " 说 桑代克 .

“是的，那样不行，”桑代克说。

" [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] , [pʊʊltən] .
" **But don't worry , Polton .**
" 但 不 担心 , 波尔顿 .

“但是别担心，波尔顿。”

[juː; jʊ][kæn; kən][step][ˈɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
You can step into the office .
你 能 步 进入 这 办公室 .

你可以走进办公室。

[aɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I'll open the door .
患病的 打开 这 门 .

我去开门。

" - [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈseɪkən] [hɪm; ɪm] ,
" **Polton's presence of mind , however , seemed to have entirely forsaken him ,**
" - 在场 的 头脑 , 然而 , 似乎 到 有 完全 被遗弃的 他 ,

然而，波尔顿似乎完全失去了冷静。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈoʊnli] ['hɔvəd] [ɪˈrezəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] .
for he only hovered irresolutely in the wake of his principal .
为了 他 仅有的 悬停 犹豫不决 在 这 唤醒 的 他的 主要的 .

因为他只是犹豫不决地跟在校长身后。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] [ɪnˈkwaɪəd] :
As the door opened , a thick and husky voice inquired :
作为 这 门 打开 , 一个 厚的 和 沙哑 嗓音 询问 :

门开了，一个低沉沙哑的声音问道：

" [dʒent][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pʊʊltən][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" **Gent of the name of Polton live here ?** "
" 根特 的 这 姓名 的 波尔顿 居住 这里 ? "

“波尔顿先生住在这里吗？ ”

" [jes] , [kwat] [raɪt] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" **Yes , quite right , " said Thorndyke .**
" 是的 , 相当 正确的 , " 说 桑代克 .

“是的，完全正确，”桑迪克说道。

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come in .**
" 来 在 .

“进来。

[jɔːr; jər] [neɪm] [ɪz] ['wɪlkɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
Your name is Wilkins , I think ? "
你的 姓名 是 威尔金斯 , 我 思考 ? "

我想你叫威尔金斯吧？

" [ðæts] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] - [ɪnˈvɪteɪ(ə)n] ,
" **That's me , sir , " said the voice ; and in response to Thorndyke's invitation ,**
" 那就是 我 , 先生 , " 说 这 嗓音 ; 和 在 回复 到 - 邀请 ,

“是我，先生，”那声音说道；于是，他应桑代克的邀请，

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] " [ˈgrɑʊlə] " [ˈkæbmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] , [kəmˈpli:t] [i:v(ə)n][tu:; tə] [ˈɪmbriˌkeɪtɪd] [keɪp]
a typical " growler " cabman of the old school , complete even to imbricated cape
一个 典型的 " 咆哮者 " 出租车司机 的 这 老的 学校 , 完全的 甚至 到 叠覆的 岬
[ænd; ənd] [ˈdæŋɡlɪŋ] [bædʒ] ,
and dangling badge ,
和 悬挂 徽章 ,
典型的老式“咆哮式”出租车司机, 甚至连披风和悬挂的徽章都一应俱全。

[stɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt]
stalked into the room , and glancing round with a mixture of embarrassment
跟踪 进入 这 房间 , 和 瞥了一眼 圆形的 和 一个 混合物 的 尴尬
[ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] ,
and defiance ,
和 蔑视 ,
他大步走进房间, 带着尴尬和挑衅的神色环顾四周。

[ˈsʌd(ə)nli] [fɪkst] [ɑ:n] - [noʊz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈvəʊərɪŋ] [ˌkjʊriˈɑ:səti] .
suddenly fixed on Polton's nose a look of devouring curiosity .
突然 固定的 在 - 鼻子 一个 看 的 吞噬 好奇心 .
突然, 他用一种充满好奇的目光盯着波尔顿的鼻子。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðen] , " [pʊʊltən] [rɪˈmɑ:kt] [ˈnɜ:rvəsli] .
" Here you are , then , " Polton remarked nervously .
" 这里 你 是 , 然后 , " 波尔顿 评论 紧张地 .
“那你来了,”波尔顿紧张地说道。

" [ju:s] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈslɑɪtli] [ˈhɑ:st(ə)] [toʊn] .
" Yus , " replied the cabman in a slightly hostile tone .
" 优斯 , " 回复 这 出租车司机 在 一个 轻微地 敌对的 语气 .
“是的,”出租车司机用略带敌意的语气回答道。

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
" Here I am .
" 这里 我 是 .
“我在这里。

[wʌt] [eɪˈem][aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] ?
What am I wanted to do ?
什么 是 我 通缉 到 做 ?
我想要做什么?

[ænd; ənd][ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz] [ðɪs] [hɪr] [ˈmɪstər] . [pʊʊltən] ? "
And where's this here Mr . Polton ? "
和 在哪里? 这 这里 先生 . 波尔顿 ? "
“波尔顿先生, 这东西在哪儿? ”

" [aɪ][eɪˈem][ˈmɪstər] . [pʊʊltən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈbæft] [əˈsɪstənt] .
" I am Mr . Polton , " replied our abashed assistant .
" 我 是 先生 . 波尔顿 , " 回复 我们的 羞愧 助手 .
“我是波尔顿先生,”我们那位羞愧的助手回答道。

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɪstər] . [pʊʊltən] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , " [sed] [ðə; ði][ˈkæbmən] ,
" Well , it's the other Mr . Polton what I want , " said the cabman ,
" 出色地 , 它是 这 其他 先生 . 波尔顿 什么 我 想 , " 说 这 出租车司机 ,
“嗯, 我要找的是另一位波尔顿先生,”出租车司机说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [sti:l] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:lˈfæktəri] [ˈpra:mɪnəns] .
with his eyes still riveted on the olfactory prominence .
和 他的 眼睛 仍然 铆接 在 这 嗅觉 显赫地位 .
他的目光仍然紧紧盯着那股浓郁的香气。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] ['mɪstər] . [pʊʊltən] , " ['aʊər; ɑːr] [sə'bɔːrdɪnət] [rɪ'plaɪd] ['ɪrɪtəbli] .
" There isn't any other Mr . Polton , " our subordinate replied irritably .
" 那里 不是 任何 其他 先生 : 波尔顿 , " 我们的 下属 回复 易怒地 .
" 没有别的波尔顿先生,"我们的下属不耐烦地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [pɜːrs(ə)n] [huː] [spʊʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['feltər] . "
" I am the — er — person who spoke to you in the shelter . "
" 我 是 这 — 呃 — 人 WHO 辐 到 你 在 这 庇护所 . "
" 我就是——呃——在收容所里跟你说话的那个人。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðʊʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['mænɪfestli] [ɪn'kredʒələs] ['kæbi] .
" Are you though ? " said the manifestly incredulous cabby .
" 是 你 尽管 ? " 说 这 显然 难以置信 出租车司机 .
" 你真是吗? "出租车司机一脸难以置信地问道。

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
" I shouldn't have thought it ; but you ought to know .
" 我 不应该 有 想法 它 ; 但 你 应该 到 知道 .
" 我本不该这么想; 但你应该知道。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][duː] ? "
What do you want me to do ? "
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? "
" 你想让我做什么?"

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] , " [tuː; tə] ['ænsər] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] .
" We want you , " said Thorndyke , " to answer one or two questions .
" 我们 想 你 , " 说 桑代克 , " 到 回答 一 或者 二 问题 .
桑迪克说:“我们想请你回答一两个问题。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtiː'toʊtlər] ?
And the first one is , Are you a teetotaller ?
和 这 第一的 一 是 , 是 你 一个 滴酒不沾者 ?
第一个问题是: 你滴酒不沾吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪ'kæntər] , [ðə; ði] -
" The question being illustrated by the production of a decanter , the cabman's
" 这 问题 存在 插图 经过 这 生产 的 一个 醒酒器 , 这 -
[ˈdɪɡnəti] [rɪ'lækst] ['sʌmwʌt] .
dignity relaxed somewhat .
尊严 轻松 有些 .
" 当有人拿出醒酒器来说明这个问题时, 出租车司机的尊严稍微放松了一些。"

" [aɪ] [eɪnt] ['bɪɡətɪd] , " [sed] [hiː; hi] .
" I ain't bigoted , " said he .
" 我 不是 偏执的 , " 说 他 .
" 我不是个偏执狂,"他说。

" [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][mɪks] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] .
" Then sit down and mix yourself a glass of grog .
" 然后 坐 向下 和 混合 你自己 一个 玻璃 的 格罗格酒 .
" 然后坐下来, 给自己调一杯格罗格酒。"

[ˈsoʊdə][ɔːr] [pleɪn] ['wɔːtər] ? "
Soda or plain water ? "
" 苏打 或者 清楚的 水 ? "
" 苏打水还是白开水?"

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæbmən] ,
" May as well have all the extries , " replied the cabman ,
" 可能 作为 出色地 有 全部 这 - , " 回复 这 出租车司机 ,
" 不如把所有附加功能都装上,"出租车司机回答道。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈkæntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [mi:nz]
sitting down and grasping the decanter with the air of a man who means
坐着 向下 和 抓握 这 醒酒器 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 方法
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他坐下，一副做事认真的样子，紧紧握住醒酒器。

" - [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][skwɜ:ːtɪn] - [aʊt] [ðə; ði][ˈsoʊdə] , [sɜ:r] , [ˈbi:n] - [mɔ:r] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
" **Per'aps you wouldn't mind squirtin ' out the soda , sir , bein ' more used to it** .
" - 你 不会 头脑 喷射 - 出去 这 苏打 , 先生 , 是 - 更多的 用过的 到 它 .
“先生，或许您不介意把汽水挤出来，因为您已经习惯了。”

" [waɪl] [ði:z] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈreɪndʒd] , [pəʊltən][ˈsaɪləntli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **While these preliminaries were being arranged , Polton silently slipped out of the**
" 尽管 这些 预备工作 是 存在 安排 , 波尔顿 默默 滑倒了 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“在这些前期准备工作进行期间，波尔顿悄悄地溜出了房间。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when our visitor had fortified himself with a gulp of the
和 什么时候 我们的 游客 有 强化 他自己 和 一个 咕噜 的 这
[ʌnˈkɑ:mənli] [stɪf] [ˈmɪkstʃər] ,
uncommonly stiff mixture ,
不寻常地 僵硬的 混合物 ,

当我们的访客喝了一大口这种异常浓稠的混合物后，

[ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][bɪˈgæn] .
the examination began .
这 考试 开始 .

考试开始了。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ˈwɪlkiŋz] ? " [sed] [ˈθɔrn,dark] .
" **Your name , I think , is Wilkins ?** " **said Thorndyke** .
" 你的 姓名 , 我 思考 , 是 威尔金斯 ? " 说 桑代克 .

“我想，你的名字是威尔金斯吧？”桑迪克说道。

" [ðæts] [em ˈi:] , [sɜ:r] .
" **That's me , sir** .
" 那就是 我 , 先生 .

“那是我，先生。”

[ˈsæmjuəl] [ˈwɪlkiŋz] [ɪz][maɪ] [neɪm] . " **Samuel Wilkins is my name** . "
塞缪尔 威尔金斯 是 我的 姓名 . "

我的名字叫塞缪尔·威尔金斯。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][,ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] ? "
" **And your occupation ?** "
" 和 你的 职业 ? "
您的职业是什么？

" [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪn] - [wʌn][ænd; ənd][na:t] [peɪd] [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ ˈti:] [dɪˈzɜ:rvz] .
" **Is a very tryin ' one and not paid for as it deserves** .
" 是 一个 非常 尝试 - 一 和 不是 有薪酬的 为了 作为 它 值得 .

“这是一项非常艰巨的任务，而且没有得到应有的报酬。”

[aɪ] [ˈdraɪvz] [ə; eɪ][kæb] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ] [fɔ:r] - [wi:ld] [kæb][ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈdraɪvz] ;
I drives a cab , sir ; a four - wheeled cab is what I drives ;
我 驱动 一个 出租车 , 先生 ; 一个 四 - 带轮子的 出租车 是 什么 我 驱动 ;

先生，我开出租车；我开的是四轮出租车；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [dʒɑ:b][aɪ 'ti:] [ɪz] . "
 and a very poor job it is . "
 和 一个 非常 贫穷的 工作 它 是 . "

这是一份非常糟糕的工作。

" [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ə; eɪ] ['veri] ['fɑ:gi] [deɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ? "
 " Do you happen to remember a very foggy day about a month ago ? "
 " 做 你 发生 到 记住 一个 非常 雾蒙蒙的 天 关于 一个 月 前 ? "
 "你是否还记得大约一个月前那场大雾天？ "

" [du:][aɪ][nɑ:t] , [sɜ:r] !
 " Do I not , sir !
 " 做 我 不是 , 先生 !

“难道不是吗，先生！ ”

[ə; eɪ] ['rɛglər] ['sni:zə] [ðæt] [wʌz; wəz] !
 A regler sneezer that was !
 一个 调节器 打喷嚏 那 曾是 ！

真是个普通的打喷嚏者！

['wenzdeɪ] , [ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
 Wednesday , the fourteenth of March .
 周三 , 这 第十四 的 行进 .

三月十四日，星期三。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [deɪt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][maɪ] ['benɪfɪt] [sə'saɪəti] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər] [ə'rɪrɜ]
 I remember the date because my benefit society came down on me for arrears
 我 记住 这 日期 因为 我的 益处 社会 来了 向下 在 我 为了 欠款
 [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] . "
 that morning . "
 那 早晨 . "

我记得很清楚，因为那天早上我的互助会找我追讨欠款。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪ'twi:n] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
 " Will you tell us what happened to you between six and seven in the evening
 " 将要 你 告诉 我们 什么 发生 到 你 之间 六 和 七 在 这 晚上
 [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ? "
 of that day ? "
 的 那 天 ? "

“请你告诉我们那天晚上六点到七点之间发生了什么事？ ”

" [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæbmən] ,
 " I will , sir , " replied the cabman ,
 " 我 将要 , 先生 , " 回复 这 出租车司机 ,

“好的，先生，”出租车司机回答道。

['emptɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌmblər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['efərt] .
 emptying his tumbler by way of bracing himself up for the effort .
 清空 他的 不倒翁 经过 方式 的 支撑 他自己 向上 为了 这 努力 .

他倒空了杯子里的水，以此来给自己打气，准备迎接挑战。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [sɪks][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:rdðərn]
 " A little before six I was waiting on the arrival side of the Great Northern
 " 一个 小的 前 六 我 曾是 等待 在 这 到达 边 的 这 伟大的 北方
 ['steɪ](ə)n] ,
 Station ,
 车站 ,

“六天前不久，我在大北方火车站的到达大厅等候。”

['kɪŋz] [krɔ:s] , [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['klʌmɪŋ] [aʊt] .
 King's Cross , when I see a gentleman and a lady coming out .
 国王学院 叉 , 什么时候 我 看 一个 绅士 和 一个 女士 未来 出去 .

在国王十字车站，我看到一位男士和一位女士出来。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hi;; hi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

The gentleman he looks up and down
这 绅士 他 看起来 向上 和 向下

他上下打量着这位先生。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [si:z] [em 'i:][ænd; ənd] [wɔ:ks] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][kæb][ænd; ənd]['əʊpənz][ðə; ði] [dɔ:r]

and then he sees me and walks up to the cab and opens the door
和 然后 他 看到 我 和 散步 向上 到 这 出租车 和 打开 这 门

[ænd; ənd][ˈhelps][ðə; ði][ˈleɪdi][In] .

and helps the lady in .
和 帮助 这 女士 在 .

然后他看到了我，走到出租车旁，打开车门，扶那位女士上了车。

[ðen] [hi;; hi] [sez] [tu;; tə][em 'i:] : - [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [nu:] [In] ? -

Then he says to me : ' Do you know New Inn ? '
然后 他 说道 到 我 : - 做 你 知道 新的 客栈 ? -

然后他对我说：“你知道新旅馆吗？ ”

[hi;; hi] [sez] .

he says .
他 说道 .

他说。

[ðæts] [wʌt] [hi;; hi] [sez] [tu;; tə][em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][In] [waɪt] [hɔ:rs]

That's what he says to me what was born and brought up in White Horse
那就是 什么 他 说道 到 我 什么 曾是 出生 和 带来 向上 在 白色的 马
[ˈæli] ,
Alley .
胡同 ,

这就是他告诉我的，一个在白马巷出生长大的人。

[ˈdrjəri] [leɪn] .

Drury Lane .
德鲁里 车道 .

德鲁里巷。

" - [get] [ɪn'saɪd] , - [sez] [aɪ] .

" ' Get inside , ' says I .
" - 得到 里面 , - 说道 我 .

“进去吧,”我说。

" - [wel] , - [sez] [hi;; hi] , - [ju;; jʊ] [draɪv] [In] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [In] [waɪt] [stri:t] , - [hi;; hi] [sez] ,
" ' Well , ' says he , ' you drive in through the gate in Wych Street , ' he says ,
" - 出色地 , - 说道 他 , - 你 驾驶 在 通过 这 门 在 女巫 街道 , - 他 说道 ,

“嗯,’他说，‘你开车从威奇街的大门进去，”

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu;; tə][goʊ][In][baɪ]ˈhɒtən, 'haʊtən] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

as if he expected me to go in by Houghton Street and down the steps ,
作为 如果 他 预期的 我 到 去 在 经过 霍顿 街道 和 向下 这 步骤 ,

好像他以为我会从霍顿街进去，然后走下台阶似的。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [hi;; hi] [sez] ,

' and then , ' he says ,
- 和 然后 , - 他 说道 ,

“然后,”他说,

- [ju;; jʊ] [draɪv] [ˈnɪrli] [tu;; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bræs]
' you drive nearly to the end and you'll see a house with a large brass
- 你 驾驶 几乎 到 这 结尾 和 你会 看 一个 房子 和 一个 大的 黄铜

[pleɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .

plate at the corner of the doorway .
盘子 在 这 角落 的 这 门口 .

“你开车快到尽头时，会看到一栋房子，门框拐角处有一块很大的黄铜牌匾。”

[ðæts] [wer] [wiː, wi][wɑːnt][tuː; tə][biː, bi][set] [daʊn] , - [hiː; hi] [sez] ,
That's where we want to be set down , - he says ,
那就是 在哪里 我们 想 到 是 放 向下 , - 他 说道 ,
“那就是我们想落脚的地方,”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][nɪps] [ɪn][ænd; ənd] [pulz] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ɔːf] [wiː; wi][goʊz] .
and with that he nips in and pulls up the windows and off we goes .
和 和 那 他 乳头 在 和 拉 向上 这 视窗 和 离开 我们 去 .
说完,他就冲进车里,摇上车窗,我们就出发了。

" [aɪ 'tiː] [tʊk] [juː 'es][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər][tuː; tə][get][tuː; tə] [nuː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [faːg] ,
" **It took us a full half - hour to get to New Inn through the fog ,**
" 它 采取 我们 一个 满的 一半 - 小时 到 得到 到 新的 客栈 通过 这 多雾路段 ,
“我们花了整整半个小时才穿过雾气到达新旅馆。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [hɔːrs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
for I had to get down and lead the horse part of the way .
为了 我 有 到 得到 向下 和 带领 这 马 部分 的 这 方式 .
因为我不得不下马牵着马走一段路。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrt]wei] ,
As I drove in under the archway ,
作为 我 驾驶 在 在下面 这 拱道 ,
当我驾车驶入拱门时,

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][sɪks][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːtɜːz] [lɑːdʒ] .
I saw it was half - past six by the clock in the porter's lodge .
我 锯 它 曾是 一半 - 过去的 六 经过 这 钟 在 这 搬运工 小屋 .
我从门房的钟上看到,时间是六点半。

[aɪ] [droʊv] [daʊn] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [haʊs]
I drove down nearly to the end of the inn and drew up opposite a house
我 驾驶 向下 几乎 到 这 结尾 的 这 客栈 和 画 向上 对面的 一个 房子
[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bræs] [pleɪt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrwei] .
where there was a big brass plate by the doorway .
在哪里 那里 曾是 一个 大的 黄铜 盘子 经过 这 门口 .
我开车一路开到客栈的尽头,停在一栋房子对面,房子门口挂着一块很大的黄铜牌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌmbər] ['θɜːrti] - [wʌn] .
It was number thirty - one .
它 曾是 数字 三十 - 一 .
是三十一号。

[ðen] [ðə; ði][dʒent] [krɔːlz] [aʊt][ænd; ənd][hændz][,em 'iː] [faɪv] [bɔːb] — [tuː] - [ɑːf] - [kraʊnz] — [ænd; ənd]
Then the gent crawls out and hands me five bob — two 'arf - crowns — and
然后 这 绅士 爬行 出去 和 双手 我 五 鲍勃 — 二 - 啊 - 皇冠 — 和
[ðen] [hiː; hi] ['helps][ðə; ði]['leɪdi] [aʊt] ,
then he helps the lady out ,
然后 他 帮助 这 女士 出去 ,
然后那位先生爬出来,给了我五个先令——两个半克朗——然后他又帮那位女士出来了。

[ænd; ənd] [ə'wei] [ðeɪ] ['wɒdlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrwei] [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm][staːrt][ʌp][ðə; ði] [sterz]
and away they waddles to the doorway and I see them start up the stairs
和 离开 他们 摇摇摆摆 到 这 门口 和 我 看 他们 开始 向上 这 楼梯
['veri] [sləʊ] — ['reglər] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .
very slow — regler Pilgrim's Progress .
非常 慢的 — 调节器 朝圣者的 进步 .
于是他们蹒跚地走到门口,我看到他们慢慢地走上楼梯——就像《天路历程》一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [aɪ] [siː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
And that was the last I see of 'em .
和 那 曾是 这 最后的 我 看 的 - 呃 .
那是我最后一次见到他们。

" ['θɔrŋdaɪk] [root] [daʊn] [ðə; ði] - ['steɪtmənt] [vɜ:ɹ'beɪtɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Thorndyke wrote down the cabman's statement verbatim together with his own**
" 桑代克 写道 向下 这 - 陈述 逐字 一起 和 他的 自己的
['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] :
questions , and then asked :
问题 , 和 然后 问 :

桑代克一字不差地记下了出租车司机的陈述以及他自己的问题，然后问道：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] ? "
" **Can you give us any description of the gentleman ?** "
" 能 你 给 我们 任何 描述 的 这 绅士 ? "

您能描述一下这位先生的外貌吗？

" [ðə; ði][dʒent] , " [sed] ['wɪlkɪnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [dʒent] ,
" **The gent , " said Wilkins , was a very respectable - looking gent ,**
" 这 绅士 , " 说 威尔金斯 , 曾是 一个 非常 可敬 - 寻找 绅士 ,
威尔金斯说：“这位先生看起来非常体面。”

[ðooʊ] [hi:; hi][dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d][hæd; həd][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔ:rt] ,
though he did look as if he'd had a drop of something short ,
尽管 他 做过 看 作为 如果 他会 有 一个 降低 的 某物 短的 ,
虽然他看上去好像喝了点什么烈酒，

[ænd; ənd] [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] .
and small blame to him on a day like that .
和 小的 责备 到 他 在 一个 天 喜欢 那 .

在这样的日子里，他几乎不应该受到任何责备。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðər; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pra:pər] [fer] [fɔ:r; fər]
But he was all there , and he knew what was the proper fare for
但 他 曾是 全部 那里 , 和 他 知道 什么 曾是 这 恰当的 票价 为了
[ə; eɪ] [fɑ:gi] ['i:vniŋ] ,
a foggy evening ,
一个 雾蒙蒙的 晚上 ,

但他精神抖擞，知道在雾蒙蒙的夜晚应该吃什么。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [du:] .
which is more than some of 'em do .
哪个 是 更多的 比 一些 的 - 呃 做 .

这比他们中的一些人做得更多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['eldərli] [dʒent] , [ə'baʊt] ['sɪksɪti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] ['spektəklz] ,
He was a elderly gent , about sixty , and he wore spectacles ,
他 曾是 一个 老年 绅士 , 关于 六十 , 和 他 穿着 眼镜 ,
他是一位上了年纪的绅士，大约六十岁，戴着眼镜。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [mʌtʃ] [θru:] - [ɪm] .
but he didn't seem to be able to see much through 'em .
但 他 没有 似乎 到 是 有能力的 到 看 很多 通过 - 呃 .

但他似乎看不清它们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌni] - [ən] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
He was a funny 'un to look at ;
他 曾是 一个 有趣的 - 联合国 到 看 在 ;

他长相滑稽；

[æz; əz] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)][ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [stʌk]
as round in the back as a turtle and he walked with his head stuck
作为 圆形的 在 这 后退 作为 一个 龟 和 他 步行 和 他的 头 卡住
[fɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [gu:s] . "
forward like a goose . "
向前 喜欢 一个 鹅 . "

他的背圆得像乌龟，走路时头向前伸，像只鹅。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ? "

" **What made you think he had been drinking ?** "

" 什么 制成 你 思考 他 有 到过 喝 ? "

你为什么会认为他喝了酒？

" [wel] , [hiː; hi] ['wɒznt] [æz; əz] ['stedɪ] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɪnz] .

" **Well , he wasn't as steady as he might have been on his pins .**

" 出色地 , 他 不是 作为 稳定的 作为 他 可能 有 到过 在 他的 别针 .

“嗯，他站得不如他平时站得稳。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒznt] [drʌŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But he wasn't drunk , you know .

但 他 不是 醉 , 你 知道 .

但他并没有喝醉。

['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['wɑːbli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪts] . "

Only a bit wobbly on the plates . "

仅有的 一个 少量 摇摇晃晃 在 这 盘子 . "

盘子上只有一点点晃动。

" [ænd; ænd][ðə; ðɪ]['leɪdi] ; [wʌt] [wʌz; wəz][fiː; fɪ] [laɪk] ? "

" **And the lady ; what was she like ?** "

" 和 这 女士 ; 什么 曾是 她 喜欢 ? "

“那位女士怎么样？ ”

" [aɪ] ['kʊdnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]

" **I couldn't see much of her because her head was wrapped up in a sort**

" 我 不能 看 很多 的 她 因为 她 头 曾是 包装 向上 在 一个 种类

[ʌv; əv] ['wʊlən] [veɪl] .

of woollen veil .

的 羊毛 面纱 .

“我看不清她的脸，因为她的头被一种羊毛面纱包裹着。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第12/14页

[bʌt; bət][aɪ][ʊd; əd][seɪ][fi; ji][ˈwɒznt][ə; eɪ][ˈtʃɪkɪn] .

But I should say she wasn't a chicken .
但 我 应该 说 她 不是 一个 鸡 .

但我必须说，她可不是个胆小鬼。

[maɪt][hæv; həv][bɪn][əˈbaʊt][ðə; ði][seɪm][eɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][dʒent] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkʊdnt][ˈswɜː] [tuː; tə]
Might have been about the same age as the gent , but I couldn't swear to
可能 有 到过 关于 这 相同的 年龄 作为 这 绅士 , 但 我 不能 发誓 到

[ðæt] .
that .
那 .

可能和那位先生年纪相仿，但我不能肯定。

[fi; ji][siːmd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈrɪkəti][ɑːn][ðə; ði][pɪnz][tuː] ; [ɪn][fækt][ðeɪ][wɜːr; wɜːr][ə; eɪ][rʌm] - [ˈlʊkɪŋ]
She seemed a trifle rickety on the pins too ; in fact they were a rum - looking
她 似乎 一个 琐事 摇摇晃晃的 在 这 别针 也 ; 在 事实 他们 是 一个 朗姆酒 - 寻找

[ˈkʌp(ə)] .
couple .
夫妻 .

她站得也有些摇摇晃晃；事实上，他们看起来就像一对不太般配的夫妻。

[aɪ][wɑːtʃt] - [ɪm][ˈtɒtəriŋ][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈpeɪvmənt][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][sterz] , [ˈhæŋɪŋ][ɑːn][tuː; tə]
I watched ' em tottering across the pavement and up the stairs , hanging on to
我 观看 - 呃 颤巍巍 穿过 这 路面 和 向上 这 楼梯 , 绞刑 在 到

[iːtʃ][ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

我看着他们摇摇晃晃地穿过人行道，爬上楼梯，彼此搀扶着。

[hɪm; ɪm][ˈpɪrɪŋ][θruː][hɪz; ɪz][ˈblɪŋkərz][ænd; ənd][fi; ji][ˈtraɪŋ][tuː; tə][siː][θruː][hɜːr; hɜːr][veɪl] ,
him peering through his blinkers and she trying to see through her veil ,
他 窥视 通过 他的 护目镜 和 她 尝试 到 看 通过 她 面纱 ,

他透过眼罩向外窥视，她则试图透过面纱看向远方。

[ænd; ənd][aɪ][θɔːt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][gʊd][dʒɑːb][ðeɪd][gɑːt][ə; eɪ][naɪs][saʊnd][kæb]
and I thought it was a jolly good job they'd got a nice sound cab
和 我 想法 它 曾是 一个 快乐的 好的 工作 他们会 得到 一个 好的 声音 出租车

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstedi][ˈdraɪvər][tuː; tə][brɪŋ] - [ɪm][seɪf][ˈhoʊm] . "
and a steady driver to bring ' em safe home . "
和 一个 稳定的 司机 到 带来 - 呃 安全的 家 . "

我觉得他们能找到一辆音响效果好的出租车和一个稳重的司机把他们安全送回家，真是太好了。

" [haʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈdrest] ? "
" **How was the lady dressed ?** "
" 如何 曾是 这 女士 穿着 ? "

那位女士的穿着如何？

" [kɑːnt][ˈraɪtli][seɪ] , [naːt][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ] - .
" **Can't rightly say , not being a hexpert** .
" 不能 没错 说 , 不是 存在 一个 - .

“我不能妄下断言，因为我不是专家。”

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [veɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [klɒθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]
Her head was done up in this here veil like a pudden in a cloth and she
她 头 曾是 完毕 向上 在 这 这里 面纱 喜欢 一个 布丁 在 一个 布 和 她
[hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hæt] [ɑːn] .
had a small hat on .
有 一个 小的 帽子 在 .
她的头被面纱像布丁一样裹了起来，头上还戴着一顶小帽子。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [braʊn] [ˈmænt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [biːdz] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
She had a dark brown mantle with a fringe of beads round it and a
她 有 一个 黑暗的 棕色的 地幔 和 一个 边缘 的 珠子 圆形的 它 和 一个
[blæk] [dres] ;
black dress ;
黑色的 裙子 ;
她身披一件深棕色斗篷，斗篷边缘缀有珠串，内穿一件黑色连衣裙；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and I noticed when she got into the cab at the station that one of her
和 我 注意到 什么时候 她 得到 进入 这 出租车 在 这 车站 那 一 的 她
[ˈstɑːkɪŋz] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbeləʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːnsərˈtiːnə] .
stockings looked like the bellows of a concertina .
长筒袜 看起来 喜欢 这 风箱 的 一个 手风琴 .
我注意到，当她在车站上出租车时，她的一只长筒袜看起来像手风琴的风箱。

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
That's all I can tell you .
那就是 全部 我 能 告诉 你 .
我只能告诉你这些。
" [ˈθɔrn,daɪk] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈsteɪtmənt]
" Thorndyke wrote down the last answer , and , having read the entire statement
" 桑代克 写道 向下 这 最后的 回答 , 和 , 拥有 读 这 全部的 陈述
[əˈlaʊd] ,
aloud ,
大声 ,
桑代克记下了最后一个答案，然后大声朗读了整份声明，

[ˈhændɪd] [ðə; ði] [pen] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] .
handed the pen to our visitor .
递交 这 笔 到 我们的 游客 .
把笔递给了来访者。
" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [kə'rekt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If that is all correct , " he said ,
" 如果 那 是全部 正确的 , " 他 说 ,
“如果这一切都正确的话,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] [jɔr; jər] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] . "
" I will ask you to sign your name at the bottom . "
" 我 将要 问 你 到 符号 你的 姓名 在 这 底部 . "
“请您在底部签名。”

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [swer] [ə; eɪ] [æfɪˈdeɪvɪ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [truː] ? " [æskt] [ˈwɪlkiŋz] .
" Do you want me to swear a affidavit that it's all true ? " asked Wilkins .
" 做 你 想 我 到 发誓 一个 宣誓书 那 它是全部 真的 ? " 问 威尔金斯 .
“你想让我发誓说这一切都是真的吗？”威尔金斯问道。
" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔrn,daɪk] .
" No , thank you , " replied Thorndyke .
" 不 , 感谢 你 , " 回复 桑代克 .
“不，谢谢。”桑迪克回答道。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] ˈ[eɪvɪdəns] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi]
" We may have to call you to give evidence in court , and then you'll be
" 我们 可能 有 到 称呼 你 到 给 证据 在 法庭 , 和 然后 你会 是
[swɔːrɪn] ;
sworn ;
宣誓 ;

“我们可能需要传唤你到法庭作证，届时你将宣誓；

[ænd; ənd] [juːl] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ˈ[ətendəns] .
and you'll also be paid for your attendance .
和 你会 还 是 有薪酬的 为了 你的 出席 .
而且你出席还会获得报酬。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)][ænd; ənd] [seɪ] ˈ[nʌθɪŋ] [tuː; tə]
For the present I want you to keep your own counsel and say nothing to
为了 这 展示 我 想 你 到 保持 你的 自己的 法律顾问 和 说 没有什么 到
[ˈenɪbʌːdi] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɪr] .
anybody about having been here .
任何人 关于 拥有 到过 这里 .

目前，我希望你保守秘密，不要向任何人透露你来过这里。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [əˈfer] [tɔːkt]
We have to make some other inquiries and we don't want the affair talked
我们 有 到 制作 一些 其他 查询 和 我们 不 想 这 事务 谈话
[əˈbaʊt] . " about . "
关于 . "

我们还需要进行一些其他调查，我们不想让别人谈论这件事。

" [aɪ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [ˈwɪlɪnz] ,
" I see , sir , " said Wilkins ,
" 我 看 , 先生 , " 说 威尔金斯 ,

“我明白了，先生，”威尔金斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ləˈbɔːrɪəsli] [treɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] ;
as he laboriously traced his signature at the foot of the statement ;
作为 他 费力地 追踪 他的 签名 在 这 脚 的 这 陈述 ;
他费力地在声明末尾签上了自己的名字；

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə][ˈoʊg(ə)][jʊr; jər] [leɪ] .
" you don't want the other parties for to ogle your lay .
" 你 不 想 这 其他 各方 为了 到 瞄 你的 躺 .
你不想让对方盯着你的性生活看。

[ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn][em ˈiː] .
All right , sir ; you can depend on me .
全部 正确的 , 先生 ; 你 能 依赖 在 我 .
好的，先生；您可以信赖我。

[aɪm][flaɪ] , [aɪ][ˈeɪ ˈem] . " I'm fly , I am . "
我是 飞 , 我 是 . "
我很酷，真的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈwɪlɪnz] , " [sed] [ˈθɔrɪndʌk] .
" Thank you , Wilkins , " said Thorndyke .
" 感谢 你 , 威尔金斯 , " 说 桑代克 .
“谢谢你，威尔金斯，”桑迪克说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ? "
" And now what are we to give you for your trouble in coming here ? "
" 和 现在 什么 是 我们 到 给 你 为了 你的 麻烦 在 未来 这里 ? "
“那么，我们该如何补偿你这番跋涉呢？ ”

" [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [fer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

" **I'll leave the fare to you , sir .**
" 患病的 离开 这 票价 到 你 , 先生 .

“车费就交给您了，先生。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'fɔr'meɪʃənz] [wɜ:rθ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [ɑ:f] [ə; eɪ] [θɪk] - [ən]
You know what the information's worth ; but I should think 'arf a thick - un
你 知道 什么 这 信息 值得 ; 但 我 应该 思考 - 啊 一个 厚的 - 联合国
[ˈwʊdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
wouldn't hurt you .
不会 伤害 你 .

你知道这些信息的价值；但我认为半个胖子对你不会有什么害处。

" [ˈθɔrŋdaɪk] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɔvrɪnz] ,
" **Thorndyke laid on the table a couple of sovereigns ,**
" 桑代克 铺设 在 这 桌子 一个 夫妻 的 君主 ,

桑代克在桌上放了几枚金币，

[æɪt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [aɪz] [ˈglɪsənd] .
at the sight of which the cabman's eyes glistened .
在 这 视线 的 哪个 这 - 眼睛 闪闪发光 .

看到这一幕，出租车司机的眼睛闪闪发光。

" [wi:; wi][hæv; həv][jɔr; jər] [ə'dres] , [ˈwɪlɪnz] , " [sed] [hi:; hi] .

" **We have your address , Wilkins , " said he .**
" 我们 有 你的 地址 , 威尔金斯 , " 说 他 .

“我们有你的地址，威尔金斯，”他说。

" [ɪf] [wi:; wi][wa:nt][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [wi:; wi][jæl; ʃəl][let][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [na:t] ,
" **If we want you as a witness we shall let you know , and if not ,**
" 如果 我们 想 你 作为 一个 证人 我们 将 让 你 知道 , 和 如果 不是 ,
“如果我们想让你作证，我们会通知你；如果不需要，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'hʌðər] [tu:] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
there will be another two pounds for you at the end of a fortnight ,
那里 将要 是 其他 二 磅 为了 你 在 这 结尾 的 一个 两星期 ,
两周后你还会再得到两英镑。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][na:t][let] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪntərvju:] [li:k] [aʊt] .
provided you have not let this little interview leak out .
假如 你 有 不是 让 这 小的 面试 泄露 出去 .

前提是你没有让这段采访内容泄露出去。

" [ˈwɪlɪnz] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [spɔɪlz] [ˈgli:fəli] .

" **Wilkins gathered up the spoils gleefully .**
" 威尔金斯 聚集 向上 这 战利品 兴高采烈地 .

威尔金斯兴高采烈地收集了战利品。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] .

" **You can trust me , sir , " said he , " for to keep my mouth shut .**
" 你 能 相信 我 , 先生 , " 说 他 , " 为了 到 保持 我的 嘴 关闭 .

“先生，您可以相信我，”他说，“我会守口如瓶。”

[aɪ] [noʊz] [wɪtʃ] [saɪd][maɪ] [brɛdz] [ˈbʌtərd] .
I knows which side my bread's buttered .
我 知道 哪个 边 我的 面包的 涂黄油的 .

我知道我的利益在哪一边。

[gʊd] [naɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən][ɔ:l] .

Good night , gentlemen all .
好的 夜晚 , 先生们 全部 .

各位先生晚安。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑ:mpri'hensɪv] [sə'lu:t] [hi:; hi] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] .
" **With this comprehensive salute he moved towards the door and let himself out** .
" 和 这 综合的 礼炮 他 已搬 向 这 门 和 让 他自己 出去 .
" 他行了一个庄严的军礼，然后走向门口，走了出去。 "

" [wel] , [dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
" **Well , Jervis ; what do you think of it ?**
" 出色地 , 杰维斯 ; 什么 做 你 思考 的 它 ?
" 杰维斯，你觉得怎么样？ "

" [ˈθɔrn,daɪk] [æskt] , [æz; əz] [ðə; ði] - ['fʊtsteps] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kri:ki] [dɪ,mɪnju'endəʊ] .
" **Thorndyke asked , as the cabman's footsteps faded away in a creaky diminuendo** .
" 桑代克 问 , 作为 这 - 脚步声 褪色 离开 在 一个 吱吱作响 逐渐减弱 .
" 桑代克问道，出租车司机的脚步声渐渐消失，发出吱吱作响的渐弱声。 "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" **I don't know what to think** .
" 我 不 知道 什么 到 思考 .
" 我不知道该怎么想。 "

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [nu:] ['fæktər] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər] .
This woman is a new factor in the case and I don't know how to place her .
" 这 女士 是 一个 新的 因素 在 这 案件 和 我 不 知道 如何 到 地方 她 .
" 这个女人是这起案件中的一个新因素，我不知道该如何定位她。 "

" [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [nu:] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] .
" **Not entirely new , " said Thorndyke** .
" 不是 完全 新的 , " 说 桑代克 .
" 这并非完全是新的，"桑迪克说。 "

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [fər'ga:tn] [ðəʊz] [bi:dz] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn] ['dʒefri:z] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
" **You have not forgotten those beads that we found in Jeffrey's bedroom** ,
" 你 有 不是 被遗忘的 那些 珠子 那 我们 成立 在 杰弗里的 卧室 ,
[hæv; həv] [ju:; jʊ] ? " **have you ?** "
" 有 你 ? " " 你没忘记我们在杰弗里卧室里找到的那些珠子吧？ "

" [noʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'ga:tn] [ðəm; ðəm] ,
" **No , I had not forgotten them** ,
" 不 , 我 有 不是 被遗忘的 他们 ,
" 不，我没有忘记他们。 "

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [tuʊld] [ju: 'es] [mʌt] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [hæd; həd]
but I did not see that they told us much excepting that some woman had
" 但 我 做过 不是 看 那 他们 讲述 我们 很多 除外 那 一些 女士 有
[ə'pærəntli] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] . " **apparently been in his bedroom at some time** . "
" 显然 到过 在 他的 卧室 在 一些 时间 . " 但我没看到他们告诉我们太多，只提到好像有个女人曾经进过他的卧室。 "

" [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [tel] [ju: 'es] .
" **That , I think , is all that they did tell us** .
" 那 , 我 思考 , 是全部 那 他们 做过 告诉 我们 .
" 我想，这就是他们告诉我们的全部内容了。 "

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət]
But now they tell us that a particular woman was in his bedroom at
但 现在 他们 告诉 我们 那 一个 特别的 女士 曾是 在 他的 卧室 在
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələər] [taɪm] ,
a particular time ,
一个 特别的 时间 ,

但现在他们告诉我们，某个特定的女人在某个特定的时间出现在他的卧室里。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] . "
which is a good deal more significant . "
哪个 是 一个 好的 交易 更多的 重要的 . "

这意义要重大得多。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə'weɪ]
It almost looks as if she must have been there when he made away
它 几乎 看起来 作为 如果 她 必须 有 到过 那里 什么时候 他 制成 离开
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] . "
with himself . "
和 他自己 . "

看起来她当时肯定就在现场，亲眼目睹了他逃走。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] , [ˈveri] [mʌtʃ] . "
" **It does , very much** . "
" 它 做 , 非常 很多 . "

“确实如此。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [biːdz] ,
" **By the way , you were right about the colours of those beads** ,
" 经过 这 方式 , 你 是 正确的 关于 这 颜色 的 那些 珠子 ,

“对了，你对那些珠子的颜色判断是对的。”

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] . "
and also about the way they were used . "
和 还 关于 这 方式 他们 是 用过的 . "

以及它们的使用方式。

" [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][juːz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ges] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt]
" **As to their use , that was a mere guess ; but it has turned out**
" 作为 到 他们的 使用 , 那 曾是 一个 仅仅 猜测 ; 但 它 有 转向 出去
[tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .
to be correct .
到 是 正确的 .

“至于它们的用途，那只是我的猜测；但事实证明我的猜测是正确的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [biːdz] , [fɔːr; fər] ,
It was well that we found the beads , for ,
它 曾是 出色地 那 我们 成立 这 珠子 , 为了 ,

幸好我们找到了这些珠子，因为

[smɔːl] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðeɪ] [gɪv] ,
small as is the amount of information they give ,
小的 作为 是 这 数量 的 信息 他们 给 ,

他们提供的信息量非常少。

[aɪ 'tiː][ɪz] [stiɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæəri] [juː 'es][ə; eɪ][stɜːdʒ] ['fɜːrðər] . "
it is still enough to carry us a stage further . "
它 是 仍然 足够的 到 携带 我们 一个 阶段 更远 . "

这仍然足以让我们更进一步。

" [haʊ] [soʊ] ? "

" **How so ?** "

" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] - ['eɪdəns] [telz] [ju: 'es][ˈoʊnli] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs]

" **I mean that the cabman's evidence tells us only that this woman entered the house**

" 我 意思是 那 这 - 证据 讲述 我们 仅有的 那 这 女士 进入 这 房子

.

:

.

“我的意思是，出租车司机的证词只告诉我们，这个女人进了房子。”

[ðə; ði] [bi:dz] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]ˈbedru:m; 'bedrʊm] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,

The beads tell us that she was in the bedroom ; which , as you say ,

这 珠子 告诉 我们 那 她 曾是 在 这 卧室 ; 哪个 , 作为 你 说 ,

这些珠子告诉我们她当时在卧室里；正如你说，

[si:mz] [tu:; tə] [kə'hekt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][wɪð; wɪθ] ['dʒefri:z] [deθ] .

seems to connect her to some extent with Jeffrey's death .

似乎 到 连接 她 到 一些 程度 和 杰弗里的 死亡 .

这似乎在某种程度上将她与杰弗里的死联系起来。

[nɑ:t] [nesə'serəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Not necessarily , of course .

不是 一定 , 的 课程 .

当然，不一定。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræðər] [strɔ:ŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ʌndər]

It is only a suggestion ; but a rather strong suggestion under

它 是 仅有的 一个 建议 ; 但 一个 相当 强的 建议 在下面

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "

the peculiar circumstances . "

这 奇特 情况 . "

这只是一个建议；但在这种特殊情况下，这却是一个相当有力的建议。

" ['i:v(ə)n][soʊ] , " [sed] [aɪ] ,

" **Even so , " said I ,**

" 甚至 所以 , " 说 我 ,

“即便如此，”我说，

" [ðɪs] [nu:] [fækt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

" **this new fact seems to me so far from clearing up the mystery ,**

" 这 新的 事实 似乎 到 我 所以 远的 从 清理 向上 这 神秘 ,

“在我看来，这一新事实远非解开谜团。”

[ˈoʊnli][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fre] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [stɪl] [di:pər] ['mɪstəri] .

only to add to it a fresh element of still deeper mystery .

仅有的 到 添加 到 它 一个 新鲜的 元素 的 仍然 更深 神秘 .

却又为它增添了一份更加神秘的新元素。

[ðə; ði] ['pɔrtə-z] ['eɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [kʊd; kəd] [li:v] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʒefri] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd]

The porter's evidence at the inquest could leave no doubt that Jeffrey contemplated

这 搬运工 证据 在 这 死因调查 可以 离开 不 怀疑 那 杰弗里 思考

[ˈsu:ɪsaɪd] ,

suicide ,

自杀 ,

验尸官提供的证词足以证明杰弗里曾有过自杀念头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪjnz] ['pɔɪntɪdli] [sə'dʒest] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm]
and his preparations pointedly suggest this particular night as the time
和 他的 准备工作 尖锐地 建议 这 特别的 夜晚 作为 这 时间
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
selected by him for doing away with himself .
已选 经过 他 为了 正在做 离开 和 他自己 .
他的准备工作明显表明，他选择在这个夜晚结束自己的生命。

[ɪz][na:t] [ðæt] [soʊ] ? " **Is not that so ?** "
是 不是 那 所以 ? "
难道不是吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] . **" Certainly .**
" 当然 .
“当然。

[ðə; ði] ['pɔrtə-z] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ɑ:n][ðæt] [pɔɪnt] . " **The porter's evidence was very clear on that point .** "
这 搬运工 证据 曾是 非常 清除 在 那 观点 . "
搬运工的证词在这一点上非常明确。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [si:] [wer] [ðɪs] ['wʊmən] [kʌmz] [ɪn] . **" Then I don't see where this woman comes in .**
" 然后 我 不 看 在哪里 这 女士 来 在 .
“那我就不明白这个女人跟这件事有什么关系了。”

[aɪ'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]
It is obvious that her presence at the inn , and especially in the
它 是 明显的 那 她 在场 在 这 客栈 , 和 尤其 在 这
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , **bedroom** ,
卧室 ,
很明显，她在旅店里，尤其是在卧室里的出现，引起了人们的注意。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [streɪndʒ] , ['si:kɹət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['ræðər]
on this occasion and in these strange , secret circumstances , has a rather
在 这 场合 和 在 这些 奇怪的 , 秘密 情况 , 有 一个 相当
[ˈsɪnɪstər] [lʊk] ; **sinister look ;**
险恶 看 ;
在这种场合和这种奇怪的、秘密的情况下，它显得相当不祥；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][du:][na:t] [si:] [ɪn] [wʌt] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but yet I do not see in what way she could have been connected with the
但 然而 我 做 不是 看 在 什么 方式 她 可以 有 到过 连接 和 这
[ˈtrædʒədi] . **tragedy .**
悲剧 .
但我实在看不出她与这场悲剧有什么关联。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] . **Perhaps , after all , she has nothing to do with it .**
也许 , 后 全部 , 她 有 没有什么 到 做 和 它 .
或许，归根结底，这件事与她无关。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] ['dʒefri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
You remember that Jeffrey went to the lodge about eight o'clock , to pay his
你 记住 那 杰弗里 去 到 这 小屋 关于 八 点钟 , 到 支付 他的
[rent] ,
rent ,
租 ,

你还记得杰弗里大约八点钟去了旅馆交房租吗？

[ænd; ənd] [tʃæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɒtə] .
and chatted for some time with the porter .
和 聊天 为了 一些 时间 和 这 搬运工 .

然后和搬运工聊了一会儿。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [left] . "
That looks as if the lady had already left . "
那 看起来 作为 如果 这 女士 有 已经 左边 . "

看起来那位女士好像已经离开了。

" [jes] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] .
" Yes , " said Thorndyke .
" 是的 , " 说 桑代克 .

“是的，”桑代克说。

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðə] [hænd] ,
" But , on the other hand ,
" 但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

['dʒefriːz] [ri'maːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒtə] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][duː][nɑːt] [kwɑɪt] [ə'griː]
Jeffrey's remarks to the porter with reference to the cab do not quite agree
杰弗里的 评论 到 这 搬运工 和 参考 到 这 出租车 做 不是 相当 同意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['wɪlkiːnz] .
with the account that we have just heard from Wilkins .
和 这 帐户 那 我们 有 只是 听到 从 威尔金斯 .

杰弗里对搬运工说的关于出租车的事，与我们刚才从威尔金斯那里听到的说法不太一致。

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] — [æz; əz] [dʌz] [wɪlkiːns] [ə'kaʊnt] ['dʒen(ə)rəli] — [sʌm; səm] ['siːkrəsi] [æz; əz]
Which suggests — as does Wilkins's account generally — some secrecy as
哪个 建议 — 作为 做 威尔金斯 帐户 一般来说 — 一些 保密 作为
[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembə] . "
to the lady's visit to his chambers . "
到 这 女士的 访问 到 他的 房间 . "

这表明——正如威尔金斯的叙述总体上所表明的那样——这位女士到访他的房间一事存在某种秘密。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ?
" Do you know who the woman was ?
" 做 你 知道 WHO 这 女士 曾是 ?

你知道那个女人是谁吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No , I don't know , " he replied .
" 不 , 我 不 知道 , " 他 回复 .

“不，我不知道，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðə] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] ,
" I have a rather strong suspicion that I can identify her ,
" 我 有 一个 相当 强的 怀疑 那 我 能 确认 她 ,

“我强烈怀疑我能认出她。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [fæktz] . "

but I am waiting for some further facts . "
但 我 是 等待 为了 一些 更远 事实 . "

但我还在等待更多事实。

" [ɪz][jʊr; jər] [sə'spiʃ(ə)n] [ˈfəʊndɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [ˈmætər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ,
" **Is your suspicion founded on some new matter that you have discovered** ,
" 是 你的 怀疑 创立 在 一些 新的 事情 那 你 有 发现 ,

“你的怀疑是基于你发现的某些新事实吗？”

[ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː] [dɪ'duːsəbl] [frʌm; frəm][fæktz] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː] ? "
or is it deducible from facts that are known to me ? "
或者 是 它 可扣除额 从 事实 那 是 已知 到 我 ? "

或者，这能否从我已知的事实中推断出来？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpræktɪkli] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ]
" **I think** , " **he replied** , " **that you know practically all that I know** , **although I**
" 我 思考 , " 他 回复 , " 那 你 知道 几乎 全部 那 我 知道 , 虽然 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“我想,”他回答说,“你几乎知道我所知道的一切,尽管我也有.....”

[ɪn][wʌn] [ˈɪnstəns] , [tʊːrnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [baɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz] .
in one instance , turned a very strong suspicion into a certainty by further inquiries .
在 一 实例 , 转向 一个 非常 强的 怀疑 进入 一个 肯定 经过 更远 查询 .

在某个案例中, 通过进一步调查, 将强烈的怀疑变成了确凿的事实。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðɪs]
But I think you ought to be able to form some idea as to who this
但 我 思考 你 应该 到 是 有能力的 到 形式 一些 主意 作为 到 who 这
[ˈleɪdi] [ˈprɔːbəbli] [wʌz; wəz] . "
lady probably was . "
女士 大概 曾是 . "

但我认为你应该能大致猜到这位女士是谁。

" [bʌt; bət][noʊ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] . "
" **But no woman has been mentioned in the case at all . "**
" 但 不 女士 有 到过 提及 在 这 案件 在 全部 . "

“但此案中根本没有提到任何女性。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [ˈleɪdi][ə; eɪ] [neɪm] ,
" **No ; but I think you should be able to give this lady a name** ,
" 不 ; 但 我 思考 你 应该 是 有能力的 到 给 这 女士 一个 姓名 ,
[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] . "
notwithstanding . "
虽然 . "

“不；但我认为，即便如此，你也应该能够给这位女士取个名字。”

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" **Should I ?**
" 应该 我 ?

我应该吗？

[ðen] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈmedɪkoʊ] - [ˈliːg(ə)l] [ˈpræktɪs] ,
Then I begin to suspect that I am not cut out for medico - legal practice ,
然后 我 开始 到 怀疑 那 我 是 不是 切 出去 为了 医生 - 合法的 实践 ,

于是我开始怀疑自己是否适合从事医疗法律工作。

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
for I don't see the faintest glimmer of a suggestion .
为了 我 不 看 这 最微弱 微光 的 一个 建议 .

因为我丝毫没看到任何建议的迹象。

" ['θɔrŋdaɪk] [smaɪld] [bə'nevələntli] .
" **Thorndyke smiled benevolently** .
" 桑代克 微笑 仁慈地 .

桑代克露出了和蔼的微笑。

" [dəʊnt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , ['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Don't be discouraged** , **Jervis** , " **said he** .
" 不 是 灰心 , 杰维斯 , " 说 他 .

“别灰心，杰维斯，”他说。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][brɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][wɔːrdz] ,
" **I expect that when you first began to go round the wards** ,
" 我 预计 那 什么时候 你 第一的 开始 到 去 圆形的 这 病房 ,

“我估计当你第一次开始巡视病房的时候，

[juː; jʊ] ['daʊtɪd] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .
you doubted whether you were cut out for medical practice .
你 怀疑 无论 你 是 切 出去 为了 医疗的 实践 .

你曾怀疑自己是否适合从事医疗工作。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[fɔːr; fər] ['spe(ə)l] [wɜːrk] [wʌn] [niːdz] ['spe(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ə'kwɑɪrd] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]
For special work one needs special knowledge and an acquired faculty for
为了 特别的 工作 一 需求 特别的 知识 和 一个 获得 学院 为了

['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
making use of it .
制作 使用 的 它 .

特殊工作需要特殊的知识和运用这些知识的能力。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['jɪrz] ['stuːd(ə)nt] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [θɔː'ræsɪk] ['ænjərɪzəm] ?
What does a second year's student make of a small thoracic aneurysm ?
什么 做 一个 第二 年 学生 制作 的 一个 小的 胸椎 动脉瘤 ?

一名大二学生如何看待小型胸主动脉瘤？

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ;
He knows the anatomy of the chest ;
他 知道 这 解剖学 的 这 胸部 ;

他了解胸部的解剖结构；

[hiː; hi] [brɪ'gɪnz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [hɑːrt] [saʊndz] [ænd; ʌnd] ['erɪəz] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] ;
he begins to know the normal heart sounds and areas of dullness ;
他 开始 到 知道 这 普通的 心 声音 和 区域 的 乏味 ;

他开始能够分辨正常的心音和心音沉闷的区域；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɔːt] [jet] [fɪt][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tə'geðər] .
but he cannot yet fit his various items of knowledge together .
但 他 不能 然而 合身 他的 各种各样的 项目 的 知识 一起 .

但他还无法将他所掌握的各种知识融会贯通。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [fɪ'zɪ(ə)n] [ænd; ʌnd][pər'hæps] [meɪks] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [daɪəg'noʊsɪs]
Then comes the experienced physician and perhaps makes a complete diagnosis
然后 来 这 经验丰富的 医生 和 也许 制作 一个 完全的 诊断

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
without any examination at all ,
没有 任何 考试 在 全部 ,

然后经验丰富的医生就会出现，甚至可能根本不需要任何检查就能做出完整的诊断。

[ˈmɪrli] [frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [spi:k] [ɔ:r] [kɔ:f] .
merely from hearing the patient speak or cough .
仅仅 从 听力 这 病人 说话 或者 咳嗽 .

仅仅通过听到病人说话或咳嗽。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [fækts][æz; əz][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] ,
He has the same facts as the student ,
他 有 这 相同的 事实 作为 这 学生 ,

他掌握的事实与学生相同。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈɪnstəntli] [kəˈnektɪŋ] [æn; ən][.æbnɔ:ˈr'mæləti][ʌv; əv]
but he has acquired the faculty of instantly connecting an abnormality of
但 他 有 获得 这 学院 的 即刻 连接 一个 紊乱 etc. 的
[ˈfʌŋk(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] - [ænəˈtɔ:mɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
function with its correleated anatomical change .
功能 和 它是 - 解剖学 改变 .

但他已经掌握了将功能异常与其相关的解剖变化立即联系起来的能力。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] .
It is a matter of experience .
它 是 一个 事情 的 经验 .

这是经验问题。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpri:vɪəs] [ˈtreɪnɪŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [əˈkwaɪər][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .
And , with your previous training , you will soon acquire the faculty .
和 , 和 你的 以前的 训练 , 你 将要 很快 获得 这 学院 .

凭借你之前的训练，你很快就能获得相应的能力。

[traɪ][tu:; tə] [əbˈzɜ:rʌv] [ˈevriθɪŋ] .
Try to observe everything .
尝试 到 观察 一切 .

尽量观察所有事物。

[let] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪp] [ju:; jʊ] .
Let nothing escape you .
让 没有什么 逃脱 你 .

别让任何事情逃过你的眼睛。

[ænd; ənd][traɪ] [ˈkɔ:nstəntli] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kəˈnek(ə)n] [bɪˈtwi:n] [fækts][ænd; ənd] [ɪˈvents] [ðæt]
And try constantly to find some connection between facts and events that
和 尝试 不断地 到 寻找 一些 联系 之间 事实 和 活动 那

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnkəˈnektɪd] .
seem to be unconnected .
似乎 到 是 未连接 .

并且要不断尝试找出看似毫无关联的事实和事件之间的联系。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ədˈvaɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
That is my advice to you ;
那 是 我的 建议 到 你 ;

这就是我对你的建议；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈblækmo:ː] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd]
and with that we will put away the Blackmore case for the present and
和 和 那 我们 将要 放 离开 这 布莱克摩尔 案件 为了 这 展示 和

[kənˈsɪdər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][æt; ət][æn; ən][end] .
consider our day's work at an end .
考虑 我们的 天 工作 在 一个 结尾 .

至此，我们将暂时搁置布莱克莫尔案，并认为我们今天的工作已经结束。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.ɑɪˈvi:]
" **Chapter XIV**
" 章 十四

[ˈθɔɹŋdaɪk] [leɪz] [ðə; ði] [maɪn]
Thorndyke Lays the Mine
桑代克 躺下 这 矿

桑代克铺设矿井

[ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [səˈplaɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈsæmjʊəl] [ˈwɪlkiːnz] ,
The information supplied by Mr . Samuel Wilkins ,
这 信息 供应 经过 先生 : 塞缪尔 威尔金斯 ,

塞缪尔·威尔金斯先生提供的信息如下:

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪˈspeliŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblækmoː] [keɪs] ,
so far from dispelling the cloud of mystery that hung over the Blackmore case ,
所以 远的 从 驱散 这 云 的 神秘 那 悬挂 超过 这 布莱克摩尔 案件 ,

不仅没有驱散笼罩在布莱克莫尔案上的迷雾,

[ˈoʊnli] [ɪnˈveləpt] [aɪˈtiː][ɪn] [diːpər] [əbˈskjʊrəti] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
only enveloped it in deeper obscurity , so far as I was concerned .
仅有的 被包裹 它 在 更深 朦胧 , 所以 远的 作为 我 曾是 担心的 .

在我看来, 这只会让它更加晦涩难懂。

[ðə; ði] [nuː] [ˈpraːbləm] [ðæt] [ˈθɔɹŋdaɪk] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][səˈluː](ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌfər] [wʌn][ðæn; ðən]
The new problem that Thorndyke offered for solution was a tougher one than
这 新的 问题 那 桑代克 提供 为了 解决方案 曾是 一个 更难 一 比

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
any of the others .
任何 的 这 其他的 .

桑代克提出的这个新问题比之前任何问题都更棘手。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈdentɪfaɪ][ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈwʊmən] .
He proposed that I should identify and give a name to this mysterious woman .
他 建议的 那 我 应该 确认 和 给 一个 姓名 到 这 神秘 女士 .

他建议我查明这位神秘女子的身份并给她取个名字。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
But how could I ?
但 如何 可以 我 ?

但我怎么可能做到呢?

[noʊ] [ˈwʊmən] , [ɪkˈseptɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmen](ə)nd] [ɪn] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
No woman , excepting Mrs . Wilson , had been mentioned in connection with the
不 女士 , 除外 太太 . 威尔逊 , 有 到过 提及 在 联系 和 这

[keɪs] .
case .
案件 .

除了威尔逊夫人之外, 没有其他女性与此案有关。

[ðɪs] [nuː] [drəˈmætɪs][pərˈsoʊnə][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] [ænd; ənd]
This new dramatis persona had appeared suddenly from nowhere and
这 新的 戏剧 角色 有 出现 突然 从 无处 和

[ˈstreɪtweɪ] [ˈvæniʃt] [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] ,
straightway vanished without leaving a trace ,
立刻 消失了 没有 离开 一个 痕迹 ,

这个新出现的人物仿佛凭空出现, 随即又消失得无影无踪。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [biːdz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [ˈdʒɛfriːz] [ruːm] .
excepting the two or three beads that we had picked up in Jeffrey's room .
除外 这 二 或者 三 珠子 那 我们 有 挑选 向上 在 杰弗里的 房间 .

除了我们在杰弗里的房间里捡到的那两三颗珠子。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [aɪˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [klɪr] [wʌt] [pɑːrt] , [ɪf] [ˈeni] , [ɪf; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Nor was it in the least clear what part , if any , she had played in the
也不 曾是 它 在 这 至少 清除 什么 部分 , 如果 任何 , 她 有 玩 在 这
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

也丝毫不清楚她在这场悲剧中扮演了什么角色（如果有的话）。

[ðə; ði] [fæktz] [stiːl] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [ˈsuːɪsaɪd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] .
The facts still pointed as plainly to suicide as before her appearance .
这 事实 仍然 尖 作为 显然 到 自杀 作为 前 她 外貌 .

事实仍然像她出现之前一样，明确指向自杀。

[ˈdʒɛfriːz] [rɪˈpiːtɪd] [hɪnts] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
Jeffrey's repeated hints as to his intentions , and the very significant
杰弗里的 重复 提示 作为 到 他的 意图 , 和 这 非常 重要的
[ˌprepəˈreɪʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,
preparations that he had made ,
准备工作 那 他 有 制成 ,

杰弗里反复暗示他的意图，以及他所做的非常重要的准备，

[wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈnegətɪv] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .
were enough to negative any idea of foul play .
是 足够的 到 消极的 任何 主意 的 犯规 玩 .

足以排除任何谋杀嫌疑。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃembər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
And yet the woman's presence in the chambers at that time ,
和 然而 这 女性的 在场 在 这 房间 在 那 时间 ,

然而，当时这名女子出现在房间里，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈraɪv(ə)] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈpriːkɔːʃənz] [əˈɡenst] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
the secret manner of her arrival and her precautions against recognition ,
这 秘密 方式 的 她 到达 和 她 防范措施 反对 认出 ,

她秘密抵达的方式以及为避免被认出而采取的预防措施，

[ˈstrɔːŋli] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ɪˈvent] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] .
strongly suggested some kind of complicity in the dreadful event that followed .
强烈 建议 一些 种类 的 共谋 在 这 可怕 事件 那 随后 .

这强烈暗示着他们在随后发生的这起可怕事件中存在某种共谋。

[bʌt; bət] [wʌt] [kəmˈplɪsəti] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] ?
But what complicity is possible in the case of suicide ?
但 什么 共谋 是 可能的 在 这 案件 的 自杀 ?

但是，在自杀案件中，可能存在哪些共谋？

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɜːrɪŋt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪˈrɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ,
The woman might have furnished him with the syringe and the poison ,
这 女士 可能 有 提供 他 和 这 注射器 和 这 毒 ,

那名女子可能给他提供了注射器和毒药。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər]
but it would not have been necessary for her to go to his chambers
但 它 会 不是 有 到过 必要的 为了 她 到 去 到 他的 房间

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
for that purpose .
为了 那 目的 .

但她其实没有必要为此去他的房间。

[ˈveɪg] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][pəɪˈsweɪz(ə)n][ænd; ənd] [hɪpˈnɑːtɪk] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [maɪ]
Vague ideas of persuasion and hypnotic suggestion floated through my
模糊的 想法 的 劝说 和 催眠的 建议 漂浮 通过 我的
[breɪn] ;
brain ;
脑 ;

说服和催眠暗示的模糊概念在我脑海中浮现；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ekspləˈneɪʃənz] [dɪd][nɑːt] [fɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪpˈnɑːtɪk] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
but the explanations did not fit the case and the hypnotic suggestion
但 这 解释 做过 不是 合身 这 案件 和 这 催眠的 建议
[ʌv; əv] [kraɪm] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [kənˈvɪnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][maɪnd] .
of crime is not very convincing to the medical mind .
的 犯罪 是 不是 非常 令人信服的 到 这 医疗的 头脑 .

但这些解释与案件不符，而且这种催眠式的犯罪暗示对医学界来说并不令人信服。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈblækmeɪl] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈsiːkrət] ;
Then I thought of blackmail in connection with some disgraceful secret ;
然后 我 想法 的 勒索 在 联系 和 一些 可耻 秘密 ;

然后我想到了与某些不可告人的秘密有关的勒索行为；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri]
but though this was a more hopeful suggestion , it was not very
但 尽管 这 曾是 一个 更多的 充满希望 建议 , 它 曾是 不是 非常
[ˈprɑːbəb(ə)l] ,
probable ;
可能 ,

虽然这个建议更有希望，但可能性不大。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ˈdʒɛfriːz] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
considering Jeffrey's age and character .
考虑 杰弗里的 年龄 和 特点 .

考虑到杰弗里的年龄和性格。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [ˈkwestʃən] :
And all these speculations failed to throw the faintest light on the main question :
和 全部 这些 猜测 失败的 到 扔 这 最微弱 光 在 这 主要的 问题 :
然而，所有这些推测都未能对主要问题提供丝毫线索：

" [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?
" **Who was this woman ?**
" WHO 曾是 这 女士 ?

“这个女人是谁？”

" [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [pæst] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈθɔɹnˌdaɪk] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] [tuː; tə]
" **A couple of days passed , during which Thorndyke made no further reference to**
" 一个 夫妻 的 天 通过了 , 期间 哪个 桑代克 制成 不 更远 参考 到
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

“接下来的几天里，桑迪克没有再提及此案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
He was , most of the time , away from home ,
他 曾是 , 最多 的 这 时间 , 离开 从 家 ,

他大部分时间都不在家。

[ðʊʊ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] .
though how he was engaged I had no idea .
尽管 如何 他 曾是 已订婚的 我 有 不 主意 .

但我不知道他是如何订婚的。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [ʌnˈjuːzuəl][wʌz; wəz] [ðæt] [poʊltən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ðɪ]
What was rather more unusual was that Polton seemed to have deserted the
什么 曾是 相当 更多的 异常 曾是 那 波尔顿 似乎 到 有 荒凉的 这
[ˈləbrətɔːrɪ] [ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈaʊtdɔːr] [pəˈsjuːts] .
laboratory and taken to outdoor pursuits .
实验室 和 已采取 到 户外的 追求 .
更不寻常的是，波尔顿似乎离开了实验室，转而从事户外活动。

[aɪ] [əˈsuːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌ; əv] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
I assumed that he had seized the opportunity of leaving me in charge ,
我 假定 那 他 有 查获 这 机会 的 离开 我 在 收费 ,
我以为他趁机把一切都留给了我负责。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪmli] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] - [ˈpraɪvət] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri]
and I dimly surmised that he was acting as Thorndyke's private inquiry
和 我 依稀 推测 那 他 曾是 表演 作为 - 私人的 询问
[ˈerdʒənt] ,
agent ,
代理人 ,

我隐约猜测他是桑代克的私人调查代理人。

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌ; əv][ˈsæmjʊəl] [ˈwɪlkiːnz] .
as he seemed to have done in the case of Samuel Wilkins .
作为 他 似乎 到 有 完毕 在 这 案件 的 塞缪尔 威尔金斯 .

就像他在塞缪尔·威尔金斯的案例中所做的那样。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈθɔːrɪˌdaɪk] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ˈɑːbvɪəsli] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] ,
On the evening of the second day Thorndyke came home in obviously good spirits ,
在 这 晚上 的 这 第二 天 桑代克 来了 家 在 明显地 好的 烈酒 ,
第二天晚上，桑代克精神抖擞地回到了家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈraʊzd] [maɪ] [ɪkˈspektənt] [kʃʊriˈɑːsəti] .
and his first proceedings aroused my expectant curiosity .
和 他的 第一的 诉讼程序 被唤醒 我的 怀孕 好奇心 .

他的首次举动激起了我满怀期待的好奇心。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌ; əv] [ˈtrɪkiˈnɒpəli] [ʃəˈruːt] .
He went to a cupboard and brought forth a box of Trichinopoly cheroots .
他 去 到 一个 橱柜 和 带来 前进 一个 盒子 的 特里奇诺波利 雪茄 .

他走到橱柜前，拿出一盒特里奇诺波利雪茄。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈtrɪkiˈnɒpəli] [ʃəˈruːt] [wʌz; wəz] - [wʌn] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
Now the Trichinopoly cheroot was Thorndyke's one dissipation ,
现在 这 特里奇诺波利 雪茄 曾是 - 一 耗散 ,

当时，特里奇诺波利雪茄是桑代克唯一的消遣。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈoʊnli][ɑːn] [rer] [ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [ˈfestɪv] [əˈkeɪzənz] ; [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈpræktɪs] ,
to be enjoyed only on rare and specially festive occasions ; which , in practice ,
到 是 享受 仅有的 在 稀有的 和 特别 节日 场合 ; 哪个 , 在 实践 ,
仅在罕见且特别喜庆的场合享用；实际上，

[ment] [ðʊz] [əˈkeɪzənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɔːr] [ˈsɔːlvd]
meant those occasions on which he had scored some important point or solved
意思是 那些 场合 在 哪个 他 有 得分 一些 重要的 观点 或者 已解决
[sʌm; səm][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [tʌf] [ˈpraːbləm] .
some unusually tough problem .
一些 异常地 艰难的问题 .

指的是他取得重要分数或解决一些异常棘手的问题的那些场合。

[ˈwerfɔːr] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] .
Wherefore I watched him with lively interest .
因此 我 观看 他 和 热闹 兴趣 .

因此，我饶有兴致地观察着他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈtrɪki] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [bi:st] , " [hi;; hi] [riˈmɑ:kt] ,
" **It's a pity that the ' Trichy ' is such a poisonous beast** , " **he remarked** ,
" 它是 一个 遗憾 那 这 - 特里奇 - 是 这样 的 一个 有毒 兽 , " 他 评论 ,
" "可惜三趾怪是一种剧毒的野兽,"他说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [[əˈru:t] [ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈdelɪkətli] .
taking up one of the cheroots and sniffing at it delicately .
采取 向上 一 的 这 雪茄 和 嗅闻 在 它 轻柔地 .
拿起一根雪茄,轻轻地闻了闻。

" [ðer; ðər][ɪz][nou] [ˈʌðər [sɪˈɡɑ:r] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈri:əli] [əˈbændənd] [ˈsmoʊkər] .
" **There is no other cigar like it , to a really abandoned smoker** .
" 那里 是 不 其他 雪茄 喜欢 它 , 到 一个 真的 弃 吸烟者 .
" 对于一个真正放弃吸烟的人来说,没有其他雪茄能与之媲美。

" [hi;; hi][leɪd][ðə; ði][sɪˈɡɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] :
" **He laid the cigar back in the box and continued** :
" 他 铺设 这 雪茄 后退 在 这 盒子 和 持续 :
" 他把雪茄放回盒子里,继续说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; jəl] [tri:t] [maɪˈself][tu;; tə][wʌn][ˈæftər] [ˈdɪnər] [tu;; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [əˈkeɪzən] . "
" **I think I shall treat myself to one after dinner to celebrate the occasion** . "
" 我 思考 我 将 对待 我 到 一 后 晚餐 到 庆祝 这 场合 . "
" "我想晚饭后犒劳自己一杯,以庆祝这个特殊的日子。"

" [wʌt] [əˈkeɪzən] ?
" **What occasion ?**
" 什么 场合 ?
" 什么场合?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
" 我问了。

" [ðə; ði] [kəmˈpli:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækmo:] [keɪs] .
" **The completion of the Blackmore case** .
" 这 完成 的 这 布莱克摩尔 案件 .
" "布莱克莫尔案的终结。"

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [raɪt] [tu;; tə] [ˈmɑ:rt,mɑ:nt] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ˈentər] [ə; eɪ][ˈkæviæt] . "
I am just going to write to Marchmont advising him to enter a caveat . "
我 是 只是 去 到 写 到 马奇蒙特 建议 他 到 进入 一个 注意 . "
我打算写信给马奇蒙特,建议他提交一份警告声明。

" [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [ˈæftər] [ɔ:l] ? "
" **Do you mean to say that you have discovered a flaw in the will , after all ?** "
" 做 你 意思是 到 说 那 你 有 发现 一个 缺陷 在 这 将要 , 后 全部 ? "
" "你的意思是说,你最终还是发现了遗嘱中的漏洞? "

" [ə; eɪ] [flɔ:] !
" **A flaw !**
" 一个 缺陷 !
" "一个缺陷! "

" [hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
" "他惊呼道。"

" [maɪ] [dɪr] [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] , [ðæt] [ˈsekənd] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒəri] .
" **My dear Jervis , that second will is a forgery** .
" 我的 亲爱的 杰维斯 , 那 第二 将要 是 一个 伪造 .
" "我亲爱的杰维斯,第二份遗嘱是伪造的。"

" [aɪ][stɛəd][æ t; ə t][hɪ m; ɪ m][ɪ n] [ə' meɪ z m ə nt] ；
" I stared at him in amazement ；
" 我 凝视 在 他 在 惊愕 ；

我惊奇地盯着他；

[fɔː r; fər][hɪ z; ɪ z] [ə' sɜː r(ə) n] ['s aʊ n dɪ d] [laɪ k] ['nʌ θɪ ŋ] [mɔː r] [ɔː r] [lɛ s] [ð æ n; ð ə n] ['æ r ə nt] ['nɑː n s ə ns] ．
for his assertion sounded like nothing more or less than arrant nonsense ．
为了 他的 断言 听起来 喜欢 没有什么 更多的 或者较少的 比 绝对的 废话 ．

因为他的说法听起来简直就是彻头彻尾的胡说八道。

" [bʌ t; bət][ð ə; ð i] [θɪ ŋ] [ɪ z][ɪ m' pɑː s ə b(ə) l] , ['θ ɔː r n, d aɪ k] , " [aɪ] [s ə d] ．
" But the thing is impossible , Thorndyke , " I said ．
" 但 这 事物 是 不可能的 ， 桑代克 ， " 我 说 ．

“但这不可能，桑代克，”我说。

" [nɑː t]['oʊ n lɪ][dɪ d][ð ə; ð i] ['wɪ t nɪ sɪ z] ['r e k ə g n aɪ z] [ð er; ð ə r] [oʊ n] ['sɪ g n ə t ə] [æ n d; ə n d][ð ə; ð i]['p eɪ n t ə z, 'p eɪ n ə z]
" Not only did the witnesses recognize their own signatures and the painter's
" 不是 仅有的 做过 这 证人 认出 他们的 自己的 签名 和 这 画家的

['g rɪː sɪ] ['fɪ ŋ g ə r] - [mɑː r k s] ,
greasy finger - marks ,
油腻 手指 - 标记 ；

“证人们不仅认出了自己的签名和画家的油腻指纹，

[bʌ t; bət] [ð eɪ] [hæ d; hə d][bə u θ] [rɪː d] [ð ə; ð i] [wɪ l] [æ n d; ə n d] [rɪ' m ɛ m b ə r] [ɪ t s] ['k aː n t ə n t s] ． "
but they had both read the will and remembered its contents ． "
但 他们 有 两个都 读 这 将要 和 记得 它是 内容 ． "

但他们都读过遗嘱，并且记得遗嘱的内容。

" [jɛ s] ； [ð æ t] [ɪ z][ð ə; ð i] ['ɪ n t r ə s tɪ ŋ] ['fɪː t ə r] [ɪ n][ð ə; ð i] [k eɪ s] ．
" Yes ; that is the interesting feature in the case ．
" 是的 ； 那 是 这 有趣的 特征 在 这 案件 ．

“是的，这正是本案的有趣之处。”

[aɪ 'tɪː][ɪ z][ə; eɪ] ['vɛ rɪ] ['p rɪ tɪ] ['p rɑː b l ə m] ．
It is a very pretty problem ．
它 是 一个 非常 漂亮的 问题 ．

这是一个非常漂亮的问题。

[aɪ][æ l; ə l] [gɪ v] [j uː; j ʊ] [ə; eɪ] [l æ s t] [t æ n s] [t uː; t ə] [s əː l v] [aɪ 'tɪː] ．
I shall give you a last chance to solve it ．
我 将 给 你 一个 最后的 机会 到 解决 它 ．

我再给你最后一次机会解决这个问题。

[t uː; t ə] - ['m ɔː r oʊ] ['iː v nɪ ŋ] [wɪː; wɪ][æ l; ə l][hæ v; hə v][t uː; t ə] [gɪ v] [ə; eɪ] [fʊ l] [ɛ k s p l ə' n eɪ f(ə) n] ,
To - morrow evening we shall have to give a full explanation ,
到 - 明天 晚上 我们 将 有 到 给 一个 满的 解释 ；

明天晚上我们必须给出全面解释。

[s oʊ][j uː; j ʊ][hæ v; hə v] [ə' hʌ ð ə r] ['t w ɛ n tɪ] - [f ɔː r] ['aʊ ə r z] [ɪ n] [wɪ t] [t uː; t ə] [θɪ ŋ k] [aɪ 'tɪː]['oʊ v ə r] ．
so you have another twenty - four hours in which to think it over ．
所以 你 有 其他 二十 - 四 小时 在 哪个 到 思考 它 超过 ．

所以你还有二十四小时的时间来考虑。

[æ n d; ə n d] , ['mɪː n w aɪ l] , [aɪ][eɪ 'em]['g oʊ ŋ][t uː; t ə] [t eɪ k] [j uː; j ʊ][t uː; t ə][m aɪ] [k lʌ b] [t uː; t ə][d aɪ n] ．
And , meanwhile , I am going to take you to my club to dine ．
和 ， 同时 ， 我 是 去 到 拿 你 到 我的 俱乐部 到 用餐 ．

与此同时，我要带你去我的俱乐部吃饭。

[aɪ] [θɪ ŋ k] [wɪː; wɪ][æ l; ə l][bɪː; bɪ] ['p rɪ tɪ] [s eɪ f] [ð er; ð ə r][f rʌ m; f r ə m]['mɪ sɪ z] ． - ．
I think we shall be pretty safe there from Mrs . Schallibaum ．
我 思考 我们 将 是 漂亮的 安全的 那里 从 太太 ． - ．

我觉得我们在那里应该不会有沙利鲍姆太太的威胁。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt][ə; eɪ] [ɔ:rt] [wʌn] ,
" He sat down and wrote a letter , which was apparently quite a short one ,
" 他 卫星 向下 和 写道 一个 信 , 哪个 曾是 显然 相当 一个 短的 一 ,
他坐下来写了一封信, 这封信似乎很短。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] [aɪ 'ti:] , [prɪ'perd] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] .
and having addressed and stamped it , prepared to go out .
和 拥有 已解决 和 盖章 它 , 准备 到 去 出去 .
写好地址、盖好邮戳后, 准备出门。

" [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Come , " said he ,
" 来 , " 说 他 ,
“来吧,”他说。

" [let][ju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [si:nz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['dæzliŋ] [laɪt] . -
" let us away to the gay and festive scenes and halls of dazzling light . ' -
" 让 我们 离开 到 - 这 同性恋 和 节日 场景 和 大厅 的 耀眼的 光 . -
“让我们前往欢乐喜庆的场景和灯火辉煌的大厅’。”

[wi:; wi] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [fli:t] [stri:t] ['pɪlər] [bɔ:ks] .
We will lay the mine in the Fleet Street pillar box .
我们 将要 躺 这 矿 在 这 舰队 街道 支柱 盒子 .
我们将把地雷埋在舰队街的邮筒里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] - ['ɔ:fɪs] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪks'pləʊdz] . "
I should like to be in Marchmont's office when it explodes . "
我 应该 喜欢 到 是 在 - 办公室 什么时候 它 爆炸 . "
我真想亲眼目睹马奇蒙特的办公室爆炸。

" [aɪ][ɪk'spekt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , " [sed] [aɪ] ,
" I expect , for that matter , " said I ,
" 我 预计 , 为了 那 事情 , " 说 我 ,
“就此而言, 我预计,”我说,

" [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spləʊzŋ] [wɪl] [bi:; bi] [felt] ['prɪti] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [ðɪ:z] ['tʃembər] . "
" that the explosion will be felt pretty distinctly in these chambers . "
" 那 这 爆炸 将要 是 毛毡 漂亮的 明显地 在 这些 房间 . "
“这些房间里会明显感受到爆炸的威力。”

" [aɪ][ɪk'spekt][soʊ] , [tu:] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,dark] ;
" I expect so , too , " replied Thorndyke ;
" 我 预计 所以 , 也 , " 回复 桑代克 ;
“我也这么认为,”桑代克回答道;

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [soʊ] , [ɪf]
" and that reminds me that I shall be out all day to - morrow , so , if
" 和 那 提醒 我 那 我 将 是 出去 全部 天 到 - 明天 , 所以 , 如果
['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [kɔ:lz] ,
Marchmont calls ,
马奇蒙特 呼叫 ,

“这让我想起我明天一整天都不在, 所以, 如果马奇蒙特打电话来,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] ['æftər]
you must do all that you can to persuade him to come round after
你 必须 做 全部 那 你 能 到 说服 他 到 来 圆形的 后
['dɪnər] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['sti:vən] ['blækmo:] ,
dinner and bring Stephen Blackmore ,
晚餐 和 带来 史蒂芬 布莱克摩尔 ,
你必须尽一切努力说服他晚饭后过来, 并把斯蒂芬·布莱克莫尔带来。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] .
if possible .
如果 可能的 .

如果可能的话。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstiːvən] [hɪr] ,
I am anxious to have Stephen here ,
我 是 焦虑的 到 有 史蒂芬 这里 ,

我非常希望斯蒂芬能来这里。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd][kənˈfɜːrm]
as he will be able to give us some further information and confirm
作为 他 将要 是 有能力的 到 给 我们 一些 更远 信息 和 确认
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] [ʌv; əv][fækt] .
certain matters of fact .
肯定 事情 的 事实 .

因为他能够为我们提供更多信息，并确认某些事实。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz][maɪ][ˈʌtməʊst] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n][ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt]
" **I promised to exercise my utmost powers of persuasion on Mr . Marchmont**
" 我 承诺 到 锻炼 我的 极致 权力 的 劝说 在 先生 . 马奇蒙特
[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
which I should certainly have done on my own account ,
哪个 我 应该 当然 有 完毕 在 我的 自己的 帐户 ,

“我承诺会尽我所能去说服马奇蒙特先生，而这本来就是出于我自身意愿而应该做的。”

[ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪptəʊ] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] - [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
being now on the very tiptoe of curiosity to hear Thorndyke's explanation of the
存在 现在 在 这 非常 脚尖 的 好奇心 到 听到 - 解释 的 这
[ʌnˈθɪŋkəbl] [kənˈkluːz(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [draːpt]
unthinkable conclusion at which he had arrived — and the subject dropped
不可思议 结论 在 哪个 他 有 到达的 — 和 这 主题 掉落
[kəmˈpliːtli] ;
completely ;
完全地 ;

现在，我满怀好奇地想听听桑代克对他得出的不可思议的结论作何解释——于是，这个话题就此戛然而止；

[nɔːr] [kʊd; kəd][aɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
nor could I , during the rest of the evening ,
也不 可以 我 , 期间 这 休息 的 这 晚上 ,

当晚剩余的时间里，我也没能做到。

[ɪnˈduːs] [maɪ] [ˈkɑːliːg] [tuː; tə][riːˈəʊpən][aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst][ˌɪndəˈrekt][ɔːr] [əˈluːsɪv] [ˈmænər] .
induce my colleague to reopen it even in the most indirect or allusive manner .
诱导 我的 同事 到 重新开放 它 甚至 在 这 最多 间接 或者 暗示性的 方式 .

即使以最间接或暗示的方式，也要促使我的同事重新打开它。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn]
Our explanations in respect of Mr . Marchmont were fully realized ; for , on
我们的 解释 在 尊重 的 先生 . 马奇蒙特 是 完全 已实现 ; 为了 , 在
[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] ,
the following morning ,
这 下列的 早晨 ,

我们对马奇蒙特先生的解释得到了充分的证实；因为，第二天早上，

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər] [ʌv; əv] - [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃembər] ,
within an hour of Thorndyke's departure from our chambers ,
之内 一个 小时 的 - 离开 从 我们的 房间 ,

桑代克离开我们房间后不到一个小时，

[ðə; ði] ['nɑ:kər] [wʌz; wəz] [plai] [wið; wiθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ['emfəsis] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][mai] ['oʊpənɪŋ]
the knocker was plied with more than usual emphasis , and , on my opening
这 敲击器 曾是 合拢 和 更多的 比 通常 强调 , 和 , 在 我的 开幕
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

门环被比平时更用力地敲响了，我打开门后，

[aɪ] [diˈskʌvəd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ɪn] ['kʌmpəni] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ˈdʒent(ə)lmən] .
I discovered the solicitor in company with a somewhat older gentleman .
我 发现 这 律师 在 公司 和 一个 有些 老 绅士 .

我发现这位律师和一个年纪稍长的男士在一起。

[ˈmɪstər] . ['mɑ:rtʃmə:nt] [əˈpɪrd] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,
Mr . Marchmont appeared somewhat out of humour ,
先生 . 马奇蒙特 出现 有些 出去 的 幽默 ,

马奇蒙特先生似乎有些闷闷不乐。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ɪn][ə; eɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] .
while his companion was obviously in a state of extreme irritation .
尽管 他的 伴侣 曾是 明显地 在 一个 状态 的 极端 刺激 .

而他的同伴显然非常恼火。

" [haʊ] [d'ju:] [du:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] ? " [sed] ['mɑ:rtʃmə:nt] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [æt; ət]
" How d'you do , Dr . Jervis ? " said Marchmont as he entered at
" 如何 你 做 , 博士 . 杰维斯 ? " 说 马奇蒙特 作为 他 进入 在

[mai][ɪnviˈteɪ](ə)n] .
my invitation .
我的 邀请 .

“杰维斯博士，您好！”马奇蒙特应我的邀请走了进来，说道。

" [jʊr; jər] [frend] , [aɪ] [səˈpouz] , [ɪz][nɑ:t][ɪn][dʒʌst] [naʊ] ? "
" Your friend , I suppose , is not in just now ? "
" 你的 朋友 , 我 认为 , 是 不是 在 只是 现在 ? "

“我想，你的朋友现在应该不在吧？”

" [noʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . "
" No ; and he will not be returning until the evening . "
" 不 ; 和 他 将要 不是 是 返回 直到 这 晚上 . "

“不，他要到晚上才会回来。”

" [eɪtʃ 'em] ; [aɪm] ['sɑ:ri] .
" Hm ; I'm sorry .
" 嗯 ; 我是 对不起 .

嗯；对不起。

[wi:; wi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [pərˈtɪkjələrli] .
We wished to see him rather particularly .
我们 希望 到 看 他 相当 特别 .

我们特别想见他。

[ðɪs] [ɪz][mai][ˈpɑ:rtnər] , ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] .
This is my partner , Mr . Winwood .
这 是 我的 伙伴 , 先生 . 温伍德 .

这是我的合伙人温伍德先生。

" [ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [boʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['mɑ:rtʃmə:nt] [kənˈtɪnju:d] :
" The latter gentleman bowed stiffly and Marchmont continued :
" 这 后者 绅士 鞠躬 僵硬地 和 马奇蒙特 持续 :

“后一位先生僵硬地鞠了一躬，马奇蒙特继续说道：”

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdʊːktə] . ['θɔrŋdaɪk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ]
" We have had a letter from Dr . Thorndyke , and it is , I
" 我们 有 有 一个 信 从 博士 : 桑代克 , 和 它 是 , 我
[meɪ] [seɪ] ,
may say ,
可能 说 ,

“我们收到了桑代克博士的一封信，我可以说，这封信的内容是……”

[ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊəriəs] ['letər] ; [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələər] ['letər] [ɪnˈdiːd] . "
a rather curious letter ; in fact , a very singular letter indeed . "
一个 相当 好奇的 信 ; 在 事实 , 一个 非常 单数 信 的确 . "

这是一封相当奇怪的信；事实上，这真是一封非常特别的信。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ! " [graʊld] ['mɪstər] . ['wɪŋwʊd] .
" It is the letter of a madman ! " growled Mr . Winwood .
" 它 是 这 信 的 一个 狂人 ! " 咆哮 先生 : 温伍德 .

“这是疯子的信！”温伍德先生咆哮道。

" [noʊ] , [noʊ] , ['wɪŋwʊd] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" No , no , Winwood ; nothing of the kind .
" 不 , 不 , 温伍德 ; 没有什么 的 这 种类 .

“不，不，温伍德；绝对不是那样。”

[kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] , [aɪ][beg][juː; jʊ] .
Control yourself , I beg you .
控制 你自己 , 我 求 你 .

求你了，控制住自己。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['ræðər] [ɪŋkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
But really , the letter is rather incomprehensible .
但 真的 , 这 信 是 相当 难以理解 .

但实际上，这封信相当令人费解。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒefri] ['blækmɔː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][meɪn] [fæktz]
It relates to the will of the late Jeffrey Blackmore — you know the main facts
它 相关 到 这 将要 的 这 晚的 杰弗里 布莱克摩尔 — 你 知道 这 主要的 事实

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
of the case ;
的 这 案件 ;

这与已故的杰弗里·布莱克莫尔的遗嘱有关——你知道案件的主要事实；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænaɪt] ['rekənsaɪl] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fæktz] . "
and we cannot reconcile it with those facts . "
和 我们 不能 调和 它 和 那些 事实 . "

我们无法将其与这些事实调和起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] , " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstər] . ['wɪŋwʊd] ,
" This is the letter , " exclaimed Mr . Winwood ,
" 这 是 这 信 , " 惊呼 先生 : 温伍德 ,

“这就是那封信，”温伍德先生惊呼道。

['dræɡɪŋ] [ðə; ði]['dʌːkjʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
dragging the document from his wallet and slapping it down on the table .
拖拽 这 文档 从 他的 钱包 和 拍打 它 向下 在 这 桌子 .

他从钱包里掏出文件，啪地一声拍在桌子上。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] , [sɜːr] , [dʒʌst] [riːd] [ðæt] ,
" If you are acquainted with the case , sir , just read that ,
" 如果 你 是 熟人 和 这 案件 , 先生 , 只是 读 那 ,

“先生，如果您了解案情，只需阅读相关内容即可。”

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" and let us hear what you think .

" 和 让 我们 听到 什么 你 思考 .

请告诉我们您的想法。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] :
" I took up the letter and read aloud :

" 我 采取 向上 这 信 和 读 大声 :

我拿起信，大声朗读道：

" ['dʒefri] ['blækmɔ:] , [dekt] .
" JEFFREY BLACKMORE , DECD .

" 杰弗里 布莱克摩尔 , 死亡 .

“JEFFREY BLACKMORE，DECD。

" [dɪr] ['mɪstər] . ['mɑ:rtʃmə:nt] , —
" DEAR MR . MARCHMONT , —

" 亲爱的 先生 : 马奇蒙特 , —

“尊敬的马奇蒙特先生：——

" [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ðɪs] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]
" I have gone into this case with great care and have now no doubt that the

" 我 有 已消失 进入 这 案件 和 伟大的 关心 和 有 现在 不 怀疑 那 这

[ˈsekənd] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒəri] .
second will is a forgery .

第二 将要 是 一个 伪造 .

“我非常谨慎地调查了这个案件，现在我确信第二份遗嘱是伪造的。”

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [prəˈsi:dɪŋz] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [bi:; bi][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
Criminal proceedings will , I think , be inevitable , but meanwhile it would be

刑事 诉讼程序 将要 , 我 思考 , 是 不可避免的 , 但 同时 它 会 是

[waɪz][tu:; tə]['entər][ə; eɪ]['kæviæt] .
wise to enter a caveat .

明智的 到 进入 一个 注意 .

我认为刑事诉讼是不可避免的，但与此同时，最好还是提出警告。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['tʃembər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ðə; ði]
" If you could look in at my chambers to - morrow evening we could talk the

" 如果 你 可以 看 在 在 我的 房间 到 - 明天 晚上 我们 可以 讲话 这

[keɪs] ['oʊvər] ;
case over ;

案件 超过 ;

“如果你明天晚上能来我办公室一趟，我们可以好好谈谈这个案子；

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['sti:vən] ['blækmɔ:] ;
and I should be glad if you could bring Mr . Stephen Blackmore ;

和 我 应该 是 高兴的如果 你 可以 带来 先生 : 史蒂芬 布莱克摩尔 ;

如果您能把斯蒂芬·布莱克莫尔先生带来，我将不胜感激；

[hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [kən'sɜ:rnd] [wʊd] [bi:; bi]
whose personal knowledge of the events and the parties concerned would be

谁 个人的 知识 的 这 活动 和 这 各方 担心的 会 是

[ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [əb'skjər] ['di:teɪlz] .
of great assistance in clearing up obscure details .

的 伟大的 协助 在 清理 向上 朦胧 细节 .

如果有人对事件和相关各方有个人了解，将有助于澄清一些模糊的细节。

" [aɪ][eɪ 'em] ,
" I am ,

" 我 是 ,

“我是，

" [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
" **Yours sincerely** ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" [dʒɑ:n] ['evlɪn] ['θɔrn,daɪk]
" **JOHN EVELYN THORNDYKE**
" 约翰 伊芙琳 荆棘堤

约翰·伊夫林·桑代克

" [si:] . [ef] . ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] , [ɛs'kwɑɪər] . "
" **C . F . MARCHMONT** , **ESQ** . "
" C . F . 马奇蒙特 , 先生 . "

“CF MARCHMONT，ESQ.”

" [wel] ！ " ['ɪkskleɪmd] ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] , ['glɛrɪŋ] [fə'roʊfəsli] [æt; ət][em 'i:] ,
" **Well ！ " exclaimed Mr . Winwood , glaring ferociously at me ,**
" 出色地 ！ " 惊呼 先生 . 温伍德 , 刺眼 凶猛地 在 我 ,

“哼！”温伍德先生怒吼道，狠狠地瞪着我。

" [wʌt] [du:;ju:;jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] ? "
" **what do you think of the learned counsel's opinion ?** "
" 什么 做 你 思考 的 这 学习 律师的 观点 ? "

你对律师的意见有何看法？

" [aɪ] [nu:] [ðæt] ['θɔrn,daɪk] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **I knew that Thorndyke was writing to you to this effect , " I replied ,**
" 我 知道 那 桑代克 曾是 写作 到 你 到 这 影响 , " 我 回复 ,

“我知道桑代克写信给你就是这个意思，”我回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **but I must frankly confess that I can make nothing of it .**
" 但 我 必须 坦率地说 承认 那 我 能 制作 没有什么 的 它 .

但我必须坦白承认，我对此一无所知。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['æktɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ? "
Have you acted on his advice ? "
有 你 行动 在 他的 建议 ? "

你采纳了他的建议吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ！ " ['fʌʊtɪd] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)lɪ] ['bɪər] .
" **Certainly not ！ " shouted the irascible lawyer .**
" 当然 不是 ！ " 喊叫 这 暴躁 律师 .

“绝对不行！”那位脾气暴躁的律师喊道。

" [du:;ju:;jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Do you suppose that we wish to make ourselves the laughing - stock of the**
" 做 你 认为 那 我们 希望 到 制作 我们自己 这 笑 - 库存 的 这

[kɔ:rts] ?
courts ?
法院 ?

“你认为我们想让自己成为法庭的笑柄吗？”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)lɪ] — [rɪ'dɪkjələsli] [ɪm'pɑ:səb(ə)lɪ] ！ "
The thing is impossible — ridiculously impossible ！ "
这 事物 是 不可能的 — 荒谬地 不可能的 ！ "

这事根本不可能——简直荒谬至极！

" [aɪ 'ti:][kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] ['stɪfli] ,
" **It can't be that , you know , " I said , a little stiffly ,**
" 它 不能 是 那 , 你 知道 , " 我 说 , 一个 小的 僵硬地 ,

“不可能是那样吧，”我有些生硬地说。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈnetəld] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪn,wʊdz] [ˈmænər] , " [ɔːr] [ˈθɔrn,daɪk] [wʊd]
for I was somewhat nettled by Mr . Winwood's manner , " or Thorndyke would
为了 我 曾是 有些 荨麻 经过 先生 : 温伍德 方式 , " 或者 桑代克 会
[nɑːt][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [ˈletər] .
not have written this letter .
不是 有 书面 这 信 :

因为我有点被温伍德先生的态度激怒了,“否则桑代克就不会写这封信了。”

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [lʊks] [æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
The conclusion looks as impossible to me as it does to you ;
这 结论 看起来 作为 不可能的 到 我 作为 它 做 到 你 ;
这个结论在我看来和你一样不可思议;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kəmˈpliːt] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [ˈθɔrn,daɪk] .
but I have complete confidence in Thorndyke .
但 我 有 完全的 信心 在 桑代克 .
但我对桑代克充满信心。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] ,
If he says that the will is a forgery ,
如果 他 说道 那 这 将要 是 一个 伪造 ,
如果他说遗嘱是伪造的,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] . "
I have no doubt that it is a forgery . "
我 有 不 怀疑 那 它 是 一个 伪造 . "
我毫不怀疑这是伪造的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] ? " [rɔːrd] [ˈwɪn,wʊd] .
" But how the deuce can it be ? " roared Winwood .
" 但 如何 这 二 能 它 是 ? " 咆哮 温伍德 .
“这怎么可能呢?”温伍德咆哮道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊːtɪd] . "
" You know the circumstances under which the will was executed . "
" 你 知道 这 情况 在下面 哪个 这 将要 曾是 执行 . "
“你知道遗嘱是在什么情况下订立的。”

" [jes] ; [bʌt; bət][soʊ] [dʌz] [ˈθɔrn,daɪk] .
" Yes ; but so does Thorndyke .
" 是的 ; 但 所以 做 桑代克 .
“是的; 但桑代克也是如此。”

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌəʊvəˈluks] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt्स] .
And he is not a man who overlooks important facts .
和 他 是 不是 一个 男人 WHO 俯瞰 重要的 事实 .
他不是一个会忽略重要事实的人。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
It is useless to argue with me .
它 是 无用 到 争论 和 我 .
跟我争论是没用的。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [fɑːg] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] [maɪˈself] .
I am in a complete fog about the case myself .
我 是 在 一个 完全的 多雾路段 关于 这 案件 我 .
我自己对这个案子也完全一头雾水。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ 'tiː]['oʊvər][wið; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
You had better come in this evening and talk it over with him as he
你 有 更好的 来 在 这 晚上 和 讲话 它 超过 和 他 作为 他
[sə'dʒests; səg'dʒests] . "
suggests : "
建议 :

你最好今晚就过来，按照他的建议跟他好好谈谈。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] , " ['grʌmbld] ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] .
" It is very inconvenient , " grumbled Mr . Winwood .
" 它 是 非常 不方便 , " 咕哝 先生 : 温伍德 .

“这很不方便，”温伍德先生抱怨道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][daɪn] [ɪn] [taʊn] . "
" We shall have to dine in town . "
" 我们 将 有 到 用餐 在 镇 . "

我们得去城里吃饭了。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrtʃ,mɑːnt] , " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" Yes , " said Marchmont , " but it is the only thing to be done .
" 是的 , " 说 马奇蒙特 , " 但 它 是 这 仅有的 事物 到 是 完毕 .

“是的，”马奇蒙特说，“但这是唯一能做的。”

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [sez] ,
As Dr : Jervis says ,
作为 博士 : 杰维斯 说道 ,

正如杰维斯博士所说，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] ['θɔːrŋ,daɪk] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['saːlɪd][tuː; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
we must take it that Thorndyke has something solid to base his opinion
我们 必须 拿 它 那 桑代克 有 某物 坚硬的 到 根据 他的 观点
[ɑːn] .
on :
在 :

我们必须认为桑代克的观点是有充分依据的。

[hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [elɪ'mentri] [mɪ'steɪks] .
He doesn't make elementary mistakes .
他 不 制作 初级 错误 .

他不会犯低级错误。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [kə'rekt] , ['mɪstər] . ['stiːvənz] [pə'zi(ə)n] [ɪz] ['təʊtəli]
And , of course , if what he says is correct , Mr . Stephen's position is totally
和 , 的 课程 , 如果 什么 他 说道 是 正确的 , 先生 : 斯蒂芬的 位置 是 完全
[tʃeɪndʒd] . "
changed . "
已更改 :

当然，如果他所言属实，那么斯蒂芬先生的立场就完全改变了。

" [bəː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪn,wʊd] , " [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɜːz] [nest] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Bah ! " exclaimed Winwood , " he has found a mare's nest , I tell you .
" 呸 ! " 惊呼 温伍德 , " 他 有 成立 一个 母马的 巢 , 我 告诉 你 .

“呸！”温伍德喊道，“我告诉你，他找到了一个马窝。”

[stɪl] , [aɪ] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] . "
Still , I agree that the explanation should be worth hearing . "
仍然 , 我 同意 那 这 解释 应该 是 值得 听力 . "

不过，我同意这个解释值得一听。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['wɪn,wʊd] , " [sed] ['mɑːrtʃ,mɑːnt] , [ɪn][æn; ən][ə,pɑːlə'dʒetɪk] ['ʌndərtəʊn] ;
" You mustn't mind Winwood , " said Marchmont , in an apologetic undertone ;
" 你 不得 头脑 温伍德 , " 说 马奇蒙特 , 在 一个 道歉的 底色 ;

“你不必介意温伍德，”马奇蒙特用歉意的语气说道；

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpepəri] [oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈeni]
" **he's a peppery old fellow with a rough tongue , but he doesn't mean any**
" 他是 一个 胡椒 老的 同伴 和 一个 粗糙的 舌头 , 但 他 不 意思是 任何
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

“他是个脾气暴躁、说话粗鲁的老头，但他没有恶意。”

" [wɪtʃ] [ˈsteɪtmənt] [ˈwɪn,wʊd] [əˈsentɪd] [tuː; tə] — [ɔːr] [dɪˈsentɪd] [frʌm; frəm] ; [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
" **Which statement Winwood assented to — or dissented from ; for it was**
" 哪个 陈述 温伍德 同意 到 — 或者 持不同意见 从 ; 为了 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] — [baɪ] [ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [graʊl] .
impossible to say which — by a prolonged growl .
不可能的 到 说 哪个 — 经过 一个 延长 咆哮 .

“温伍德究竟同意还是反对哪一种说法，是无法判断的——他发出了一声长长的咆哮。”

" [wiː; wi] [æ; ə] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [əˈbaʊt] [ert] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **We shall expect you then , I said , about eight to - night** ,
" 我们 将 预计 你 然后 , " 我 说 , " 关于 八 到 - 夜晚 ,

“我们预计你今晚八点左右到，”我说。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " **and you will try to bring Mr . Stephen with you ?** "
和 你 将要 尝试 到 带来 先生 . 史蒂芬 和 你 ? "

你会设法把斯蒂芬先生也带过来吗？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] ; " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [æ; ə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
" **Yes , replied Marchmont ; I think we can promise that he shall come with**
" 是的 , " 回复 马奇蒙特 ; " 我 思考 我们 能 承诺 那 他 将 来 和
[juː ˈes] .
us :
我们 :

“是的，”马奇蒙特回答说；“我想我们可以保证他会和我们一起去。”

[aɪ] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈtend] .
I have sent him a telegram asking him to attend .
我 有 发送 他 一个 电报 问 他 到 出席 .

我已发电报请他出席。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɔːjəz, ˈlɔːz] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɑːn]
" **With this the two lawyers took their departure , leaving me to meditate upon**
" 和 这 这 二 律师 采取 他们的 离开 , 离开 我 到 幽思 之上
[maɪ] [ˈkɑːliːgz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈsteɪtmənt] ;
my colleague's astonishing statement ;
我的 同事 惊人 陈述 ;

“说完，两位律师便离开了，留下我独自思考同事那番令人震惊的言论；

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] , [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpredʒədɪs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪmˈplɔɪmənt] .
which I did , considerably to the prejudice of other employment .
哪个 我 做过 , 相当 到 这 偏见 的 其他 就业 .

我确实这么做了，但这严重影响了我的其他工作。

[ðæt] [ˈθɔrn,daɪk] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] ,
That Thorndyke would be able to justify the opinion that he had given ,
那 桑代克 会 是 有能力的 到 证明合法 这 观点 那 他 有 给定 ,
桑代克能够证明他所提出的观点是正确的。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [wətˈevər] ;
I had no doubt whatever ;
我 有 不 怀疑 任何 ;

我对此毫不怀疑；

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpraːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . [dɪk]
but yet there was no denying that his proposition was what Mr . Dick
但 然而 那里 曾是 不 否认 那 他的 主张 曾是 什么 先生 . 迪克
- [wʊd] [kɔ:l] " [ə; eɪ] ['stægərər] .
Swiveller would call " a staggerer .
- 会 称呼 " 一个 踉跄者 .

但不可否认的是，他的提议正如迪克·斯威维勒先生所说的那样，“令人震惊”。

" [wen] ['θɔrn,daɪk] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [frendz] ,
" When Thorndyke returned , I informed him of the visit of our two friends ,
" 什么时候 桑代克 返回 , 我 知情的 他 的 这 访问 的 我们的 二 朋友们 ,
“桑代克回来后，我告诉他我们两位朋友来访的事。”

[ænd; ænd] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ; [hwer'æt]
and acquainted him with the sentiments that they had expressed ; whereat
和 熟人 他 和 这 情感 那 他们 有 表达 ; 哪里
[hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ə'mju:zmənt] .
he smiled with quiet amusement .
他 微笑 和 安静的 娱乐 .

并向他表达了他们所表达的感受；他听后，带着一丝淡淡的愉悦微笑。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , " [ðæt] ['letər] [wʊd] [brɪŋ] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r]
" I thought , " he remarked , " that letter would bring Marchmont to our door
" 我 想法 , " 他 评论 , " 那 信 会 带来 马奇蒙特 到 我们的 门
[brɪfɔ:r] [lɔ:n] .
before long .
前 长的 .

“我当时想，”他说道，“那封信很快就会把马奇蒙特带到我们家门口。”

[æz; əz][tu:; tə] ['wɪn,wʊd] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] ,
As to Winwood , I have never met him ,
作为 到 温伍德 , 我 有 绝不 遇见 他 ,
至于温伍德，我从未见过他。

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ju:; jʊ] - ['mʌsnt] [maɪnd] . -
but I gather that he is one of those people whom you ' mustn't mind . '
但 我 收集 那 他 是 一 的 那些 人们 谁 你 - 不得 头脑 . -
但我感觉他是那种你“不必在意”的人。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ,
In a general way ,
在 一个 一般的方式 ,
总的来说，

[aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['tæsɪtli] [kleɪm] [ɪg'zempn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:lz] [ʌv; əv]
I object to people who tacitly claim exemption from the ordinary rules of
我 目的 到 人们 WHO 默许地 宣称 豁免 从 这 普通的 规则 的
[kən'dʌkt] [ðæt] [ɑ:r; ər] [held] [tu:; tə][bi:; bi] ['baɪndɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['feləʊz] .
conduct that are held to be binding on their fellows .
执行 那 是 握住 到 是 结合 在 他们的 伙伴们 .

我反对那些暗中声称自己可以不受对他人具有约束力的普通行为准则约束的人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [wʌt] [ðə; ðɪ][və'reɪtɪ]['ɑ:rtɪsts][kɔ:l] - [æn; ən]['ekstrə]
But , as he promises to give us what the variety artists call ' an extra
但 , 作为 他 承诺 到 给 我们 什么 这 种类 艺术家 称呼 - 一个 额外的
[tɜ:rn] ,
turn ,
转动 ,

但他承诺会给我们带来综艺表演者所谓的“额外一次机会”，

- [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" we will make the best of him and give him a run for his money .
" 我们 将要 制作 这 最好的 的 他 和 给 他 一个 跑步 为了 他的 钱 .

我们会充分发挥他的能力，让他付出应有的代价。

" [hɪr] ['θɔrŋ,daɪk] [smaɪld] ['mɪstʃɪvəsli] — [aɪ] [ʌndər'stɒd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] ['leɪtər]
" Here Thorndyke smiled mischievously — I understood the meaning of that smile later
" 这里 桑代克 微笑 顽皮地 — 我 理解 这 意义 的 那 微笑 之后
[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ænd; ənd] [æskt] :
in the evening — and asked :
在 这 晚上 — 和 问 :

“这时，桑代克露出了狡黠的笑容——我后来在当晚才明白他笑容的含义——然后问道：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [jɔ: r'self] ? "
" What do you think of the affair yourself ? "
" 什么 做 你 思考 的 这 事务 你自己 ? "

你本人对此事有何看法？

" [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I have given it up , I answered .
" 我 有 给定 它 向上 , " 我 回答 .

“我已经放弃了，”我回答道。

" [tu:; tə] [maɪ] ['pærəlaɪzd] [breɪn] ,
" To my paralysed brain ,
" 到 我的 瘫痪 脑 ,

“对于我瘫痪的大脑来说，

[ðə; ði] ['blækmo:ɪ] [keɪs] [ɪz] [laɪk] [æŋ; ən] ['endləs] [,ældʒi'breɪɪk,-kəl] ['prɑ:bləm] [prə'paʊndɪd] [baɪ] [æŋ; ən]
the Blackmore case is like an endless algebraical problem propounded by an
这 布莱克摩尔 案件 是 喜欢 一个 无尽的 代数 问题 提出的 经过 一个
[ɪn'seɪn] [,mæθəmə'tɪʃn] .
insane mathematician .
疯狂的 数学家 .

布莱克莫尔案就像一个疯狂的数学家提出的一个无穷无尽的代数问题。

" ['θɔrŋ,daɪk] [læft] [æt; ət] [maɪ] [kəm'pærɪsn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [æpt]
" Thorndyke laughed at my comparison , which I flatter myself was a rather apt
" 桑代克 笑了 在 我的 比较 , 哪个 我 奉承 我 曾是 一个 相当 易于
[wʌn] .
one .
— .

桑代克嘲笑我的比喻，但我自认为这个比喻相当贴切。

" [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [kræk] [ə; eɪ] ['bɔ:t(ə)] ,
" Come and dine , said he , and let us crack a bottle ,
" 来 和 用餐 , " 说 他 , " 和 让 我们 裂缝 一个 瓶子 ,

“来吃饭吧，”他说，“咱们开瓶酒喝一喝。”

[ðæt] ['aʊər; ɑ: r] ['hɑ:rts] [meɪ] [nɔ:t] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['wɔ:tər] [ʌndər] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'deɪnfɪl]
that our hearts may not turn to water under the frown of the disdainful
那 我们的 心 可能 不是 转动 到 水 在下面 这 皱眉 的 这 轻蔑的
['wɪn,wʊd] .
Winwood .
温伍德 .

愿我们的心不会在温伍德那轻蔑的目光下变得冰冷。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] - [bel] - [ɪn][ˈhoʊlbərn] [wɪl] [mi:t] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [riˈkwaɪəmənt] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
I think the old ' Bell ' in Holborn will meet our present requirements better than
我 思考 这 老的 - 钟 - 在 霍尔本 将要 见面 我们的 展示 要求 更好的 比
[ðə; ði] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .

我认为霍尔本的老“贝尔”酒吧比俱乐部更能满足我们目前的需求。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒoʊviəl][ænd; ənd] [ˈrɔɪstər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈtævərn] ;
There is something jovial and roystering about an ancient tavern ;
那里 是 某物 欢乐的 和 罗伊斯特林 关于 一个 古老的 酒馆 ;
古老的酒馆总给人一种欢乐喧闹的感觉;

[bʌt; bət][wi:: wi][mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈlʊkəʊt] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . - .
but we must keep a sharp lookout for Mrs . Schallibaum .
但 我们 必须 保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 太太 . - .
但我们必须密切关注沙利鲍姆夫人。

" [ðerəˈpɑ:n] [wi:: wi][set] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt] ,
" **Thereupon we set forth ; and , after a week's close imprisonment ,**
" 于是 我们 放 前进 ; 和 , 后 一个 本周 关闭 监禁 ,
于是我们出发了; 经过一周的严密监禁,

[aɪ][wʌns] [mɔ:r] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈlʌndən] [stri:ts] ,
I once more looked upon the friendly London streets ,
我 一次 更多的 看起来 之上 这 友好的 伦敦 街道 ,
我再次眺望了伦敦友好的街道,

[ðə; ði] [ˈtʃɪrfəli] [ˈlaɪtɪd] [ʃɑ:p] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌltɪtju:dz] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənəbl] [stˈreɪndʒəz]
the cheerfully lighted shop windows and the multitudes of companionable strangers
这 愉快地 照明 店铺 视窗 和 这 众多 的 友善的 陌生人
[hu:] [mu:vɪd] [ʌnˈsi:sɪŋli] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] .
who moved unceasingly along the pavements .
WHO 已搬 不停地 沿着 这 人行道 .
商店橱窗里灯火通明, 熙熙攘攘的陌生人沿着人行道络绎不绝地走来走去。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
Chapter XV
章 十五
第十五章

[ˈθɔrn,daɪk] [ɪksˈpləʊdz] [ðə; ði] [maɪn]
Thorndyke Explodes the Mine
桑代克 爆炸 这 矿
桑代克炸毁了矿井

[wi:: wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bæk] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃembər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wen]
We had not been back in our chambers more than a few minutes when
我们 有 不是 到过 后退 在 我们的 房间 更多的 比 一个 很少 分钟 什么时候
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bræs] [ˈnɑ:kər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔ:r] [ˈrætɪd] [aʊt] [ɪts] [ˈsʌmənz] .
the little brass knocker on the inner door rattled out its summons .
这 小的 黄铜 敲击器 在 这 内 门 摇晃 出去 它是 传票 .
我们回到房间还没几分钟, 内门上的小黄铜门环就发出了召唤声。

[ˈθɔrn,daɪk] [hɪmˈself] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [ɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] [ɑ:n]
Thorndyke himself opened the door , and , finding our three expected visitors on
桑代克 他自己 打开 这 门 , 和 , 寻找 我们的 三 预期的 访客 在
[ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] ,
the threshold ,
这 临界点 ,
桑代克亲自打开了门, 发现我们预定的三位访客正站在门口。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] " [oʊk] . "

he admitted them and closed the " oak . "
他 承认 他们 和 关闭 这 " 橡木 . "

他接纳了他们，并关上了“橡树”。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [jɔː; jər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɑːrtʃmənt] ,
" **We have accepted your invitation , you see , " said Marchmont ,**
" 我们 有 公认 你的 邀请 , 你 看 , " 说 马奇蒙特 ,

“我们已经接受了你的邀请，”马奇蒙特说道。

[huːz] ['mænər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
whose manner was now a little flurried and uneasy .
谁 方式 曾是 现在 一个 小的 恍 和 不安 .

他此刻神情有些慌乱不安。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['pɑːrtnər] , ['mɪstər] . ['wɪnˌwʊd] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [met] [brɪ'fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **This is my partner , Mr . Winwood ; you haven't met before , I think .**
" 这 是 我的 伙伴 , 先生 . 温伍德 ; 你 还没有 遇见 前 , 我 思考 .

“这是我的合伙人温伍德先生；我想你以前应该没见过他。”

[wel] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [pə'tɪkuːləz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
Well , we thought we should like to hear some further particulars from you ,
出色地 , 我们 想法 我们 应该 喜欢 到 听到 一些 更远 细节 从 你 ,

我们想听听您提供的更多细节。

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɔːt] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] [jɔː; jər] ['letər] . "
as we could not quite understand your letter . "
作为 我们 可以 不是 相当 理解 你的 信 . "

我们不太明白您的信。

" [maɪ][kən'kluːz(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['θɔrnˌdaɪk] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌnɪk'spektɪd] ? "
" **My conclusion , I suppose , " said Thorndyke , " was a little unexpected ? "**
" 我的 结论 , 我 认为 , " 说 桑代克 , " 曾是 一个 小的 意外 ? "

“我的结论，”桑代克说，“或许有点出人意料吧？ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪnˌwʊd] .
" **It was more than that , sir , " exclaimed Winwood .**
" 它 曾是 更多的 比 那 , 先生 , " 惊呼 温伍德 .

“远不止如此，先生，”温伍德惊呼道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [ɪ'rekən'saɪləb(ə)l] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][wɪð; wɪθ]
" **It was absolutely irreconcilable either with the facts of the case or with**
" 它 曾是 绝对地 不可调和的 任何一个 和 这 事实 的 这 案件 或者 和
[ˈkɑːmən] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] . "
common physical possibilities . "
常见的 身体的 可能性 . "

“这既与案件事实不符，也与常见的物理规律完全不符。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , " ['θɔrnˌdaɪk] [ə'griːd] , " [aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ðæt]
" **At the first glance , " Thorndyke agreed , " it would probably have that**
" 在 这 第一的 瞥一眼 , " 桑代克 同意 , " 它 会 大概 有 那
[ə'pɪərəns] . "
appearance . "
外貌 . "

“乍一看，”桑代克同意道，“它可能确实会是那样的样子。”

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] [ə'pɪərəns] [stɪl] [tuː; tə][em 'iː] . " [sed] ['wɪnˌwʊd] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [red]
" **It has that appearance still to me . " said Winwood , growing suddenly red**
" 它 有 那 外貌 仍然 到 我 . " 说 温伍德 , 生长 突然 红色的
[ænd; ənd] ['ræθfl] ,
and wrathful ,
和 愤怒的 ,

“在我看来，它仍然长那样。”温伍德说着，脸涨得通红，怒气冲冲。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'lisɪtə] [hu:] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:]
" **and I may say that I speak as a solicitor who was practising in the law**
" 和 我 可能 说 那 我 说话 作为 一个 律师 WHO 曾是 练习 在 这 法律
[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][æən; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ɑ:rmz] .
when you were an infant in arms .
什么时候 你 是 一个 婴儿 在 武器 :
"我可以以律师的身份说，在你还是个襁褓中的婴儿时，我就已经在从事法律工作了。"

[ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] ; [ðɪs] [wɪl] ,
You tell us , sir , that this will is a forgery ; this will ,
你 告诉 我们 , 先生 , 那 这 将要 是 一个 伪造 ; 这 将要 ,
先生，您告诉我们这份遗嘱是伪造的；这份遗嘱，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd][ɪn] [brɔ:d] ['derlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)]
which was executed in broad daylight in the presence of two unimpeachable
哪个 曾是 执行 在 广阔 日光 在 这 在场 的 二 无可指摘
['wɪtnɪsɪz] [hu:] [hæv; həv][swɔ:rn] ,
witnesses who have sworn ,
证人 WHO 有 宣誓 ,
行刑时，正值光天化日之下，两名无可置疑的证人已宣誓作证。

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðer; ðər] ['signətʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['da:kjʊmənt] ,
not only to their signatures and the contents of the document ,
不是 仅有的 到 他们的 签名 和 这 内容 的 这 文档 ,
不仅包括他们的签名和文件的内容，
[bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] ['fɪŋgə] - [mɑ:rks][ɑ:n][ðə; ði]['peɪpə] .
but to their very finger - marks on the paper .
但 到 他们的 非常 手指 - 标记 在 这 纸 :
甚至连他们在纸上的指纹都清晰可见。

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['fɪŋgə] - [mɑ:rks] ['fɔ:dʒəriz] , [tu:] ?
Are those finger - marks forgeries , too ?
是 那些 手指 - 标记 伪造品 , 也 ?
这些指纹也是伪造的吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['testɪd] [ðem; ðəm] ? "
Have you examined and tested them ? "
有 你 检查 和 测试 他们 ? "
你们检查过它们并进行过测试吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,daɪk] .
" **I have not , " replied Thorndyke .**
" 我 有 不是 , " 回复 桑代克 :
“我没有，”桑代克回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:] ,
" **The fact is they are of no interest to me ,**
" 这 事实 是 他们 是 的 不 兴趣 到 我 ,
事实上，我对他们毫无兴趣。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [dis'pju:tɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] - ['signətʃə] .
as I am not disputing the witnesses ' signatures .
作为 我 是 不是 争议 这 证人 - 签名 :
因为我并不质疑证人的签名。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] ['ferli] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .
" **At this , Mr . Winwood fairly danced with irritation .**
" 在 这 , 先生 : 温伍德 相当 跳舞 和 刺激 :
听到这话，温伍德先生气得几乎要跳起来。

" ['ma:rtʃ,mɑ:nt] !
" **Marchmont** !
" 马奇蒙特 !

“马奇蒙特！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɜ:slɪ] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [br'li:v] .
" **he exclaimed fiercely** , " **you know this good gentleman** , **I believe** .
" 他 惊呼 激烈地 , " 你 知道 这 好的 绅士 , 我 相信 .
他厉声说道：“我相信你认识这位好先生。”

[tel] [em 'i:] , [ɪz][hi:; hi] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊks] ? " **Tell me , is he addicted to practical jokes ?** "
告诉 我 , 是 他 上瘾 到 实际的 笑话 ? "
告诉我，他是不是有恶作剧的癖好？

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['wɪn,wʊd] , " [groʊn] ['ma:rtʃ,mɑ:nt] , " [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] — [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə]
" **Now , my dear Winwood** , " **groaned Marchmont** , " **I pray you — I beg you to**
" 现在 , 我的 亲爱的 温伍德 , " 呻吟 马奇蒙特 , " 我 祈祷 你 — 我 求 你 到
[kən'troʊl] [jɔ:r'self] .
control yourself .
控制 你自己 .
“现在，我亲爱的温伍德，”马奇蒙特呻吟道，“我求求你——我恳求你控制自己。”

[noʊ] [daʊt] — " **No doubt** — "
不 怀疑 — "
无疑-

无疑-

" [bʌt; bət] [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **But confound it** !
" 但 混杂 它 !

“但是，该死！ ”

" [rɔ:rd] ['wɪn,wʊd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] , [jɔ:r'self] , [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒəri]
" **roared Winwood** , " **you have , yourself , heard him say that the will is a forgery**
" 咆哮 温伍德 , " 你 有 , 你自己 , 听到 他 说 那 这 将要 是 一个 伪造
,
,
,
“温伍德咆哮道，你自己也亲耳听到他说那份遗嘱是伪造的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [dɪ'spju:t] [ðə; ðɪ] [ˈsɪgnətʃə] ; [wɪtʃ] , " [kən'klu:did] ['wɪn,wʊd] ,
but that he doesn't dispute the signatures ; which , " concluded Winwood ,
但 那 他 不 争议 这 签名 ; 哪个 , " 结束 温伍德 ,
但他并不否认这些签名；温伍德总结道：

['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , " [ɪz] [dæmd] ['nɑ:nsens] . " **banging his fist down on the table , " is damned nonsense** . "
砰砰作响 他的 拳头 向下 在 这 桌子 , " 是 该死的 废话 . "
他一拳砸在桌子上，“简直是胡说八道。”

" [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] , " [ɪntər'pəʊzd] [ˈsti:vən] ['blækmɔ:] ,
" **May I suggest , " interposed Stephen Blackmore** ,
" 可能 我 建议 , " 插入 史蒂芬 布莱克摩尔 ,
“我建议，”斯蒂芬·布莱克莫尔插话道，

" [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .
" **that we came here to receive Dr . Thorndyke's explanation of his letter** .
" 那 我们 来了 这里 到 收到 博士 . - 解释 的 他的 信 .
“我们来这里是为了听取桑代克博士对他的信的解釋。”

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][poo'spoʊn] ['eni] ['kɑːments] [ˈʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'ti:]
Perhaps it would be better to postpone any comments until we have heard it
也许 它 会 是 更好的 到 推迟 任何 评论 直到 我们 有 听到 它
.
"
.
"
.
"
.

或许最好等到听到结果后再发表任何评论。

" [ˈʌn'daʊtɪdli] , [ˈʌn'daʊtɪdli] , " [sed] ['mɑːrtʃmənt] .
" Undoubtedly , undoubtedly , " said Marchmont .
" 无疑 , 无疑 , " 说 马奇蒙特 .

“毫无疑问,”马奇蒙特说道。

" [let] [em 'i:] [ɪn'tri:t] [juː; jʊ] , [ˈwɪn,wʊd] ,
" Let me entreat you , Winwood ,
" 让 我 恳求 你 , 温伍德 ,

“请允许我恳求你, 温伍德,

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ˈʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]
to listen patiently and refrain from interruption until we have heard our
到 听 耐心 和 避免 从 中断 直到 我们 有 听到 我们的
[ˈlɜːrniɪd] ['frɛndz] [ˌɛkspə'zɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . "
learned friend's exposition of the case . "
学习 朋友们 展览 的 这 案件 . "

要耐心聆听, 不要打断, 直到听完我们这位博学的朋友对案情的阐述。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [ˈwɪn,wʊd] [rɪ'plaɪd] [ˈsʌlkɪli] ; " [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" Oh , very well , " Winwood replied sulkily ; " I'll say no more .
" 哦 , 非常 出色地 , " 温伍德 回复 闷闷不乐 ; " 患病的 说 不 更多的 .

“哦, 好吧,”温伍德闷闷不乐地回答道, “我不说了。”

" [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [[ʌts] [hɪm'self] [ʌp]
" He sank into a chair with the manner of a man who shuts himself up
" 他 沉没 进入 一个 椅子 和 这 方式 的 一个 男人 WHO 关闭 他自己 向上
[ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði] [kiː] ;
and turns the key ;
和 转弯 这 钥匙 ;

他像一个把自己关起来、转动钥匙的人一样, 瘫坐在椅子上;

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] — [ɪk'septɪŋ] [wen] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['preʃər] [ə'prəʊtʃt] ['bɜːrstɪŋ] - [pɔɪnt]
and so remained — excepting when the internal pressure approached bursting - point
和 所以 剩余 — 除外 什么时候 这 内部的 压力 接近 爆发 - 观点
— [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] , [ˈsaɪlənt] , [ˈstoʊni][ænd; ənd] [ɪm'pæsiv] ,
— throughout the subsequent proceedings , silent , stony and impassive ,
— 自始至终 这 随后的 诉讼程序 , 沉默的 , 石质的 和 冷漠 ,

因此, 除了内心压力接近爆发点时, 他在随后的诉讼过程中始终保持沉默、冷漠和麻木的状态。

[laɪk] [ə; eɪ] ['siːtɪd] ['stætʃuː][ˈʌv; əv] [ˈɑːbstɪnəsi] .
like a seated statue of Obstinacy .
喜欢 一个 坐着 雕像 的 固执 .

就像一尊象征顽固的坐像。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɑːrtʃmənt] ,
" I take it , " said Marchmont ,
" 我 拿 它 , " 说 马奇蒙特 ,

“我明白了,”马奇蒙特说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [fæktz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɔːt][ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] ? "
" that you have some new facts that are not in our possession ? "
" 那 你 有 一些 新的 事实 那 是 不是 在 我们的 拥有 ? "

“你们掌握了一些我们不知道的新情况? ”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔrnˌdaɪk] ; " [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [nu:] [fæktɪs] ,
" **Yes** , " **replied Thorndyke** ; " **we have some new facts** ,
" 是的 , " 回复 桑代克 ; " 我们 有 一些 新的 事实 ,
" 是的,"桑代克回答说, "我们掌握了一些新的事实。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [nu:] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] .
and we have made some new use of the old ones .
和 我们 有 制成 一些 新的 使用 的 这 老的 一个 .
我们还对一些旧物进行了新的利用。

[bʌt; bət] [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ?
But how shall I lay the case before you ?
但 如何 将 我 躺 这 案件 前 你 ?

但我该如何向你们陈述案情呢？

[jæl; jəl][aɪ] [stetɪ] [maɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði][ˌverɪfɪˈkeɪ(ə)n]
Shall I state my theory of the sequence of events and furnish the verification
将 我 状态 我的 理论 的 这 顺序 的 活动 和 提供 这 确认
[ˈæftərwərdz] ?
afterwards ?
然后 ?

我是否应该先陈述我对事件顺序的推测, 然后再提供验证？

[ɔːr][jæl; jəl][aɪ] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fæktɪs]
Or shall I retrace the actual course of my investigations and give you the facts
或者 将 我 回溯 这 实际的 课程 的 我的 调查 和 给 你 这 事实
[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ðəm; ðəm][maɪˈself] ,
in the order in which I obtained them myself ,
在 这 命令 在 哪个 我 获得 他们 我 ,
或者我应该重新梳理我的调查过程, 并按照我亲自获取事实的顺序将它们告诉你们？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈfərənsɪz] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ? "
with the inferences from them ? "
和 这 推断 从 他们 ? "
从中可以得出哪些推论？

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] ,
" **I almost think** , " **said Mr . Marchmont** ,
" 我 几乎 思考 , " 说 先生 . 马奇蒙特 ,

“我几乎认为,”马奇蒙特先生说,

" [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [juːˈes][ɪn] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [fæktɪs] .
" **that it would be better if you would put us in possession of the new facts** .
" 那 它 会 是 更好的 如果 你 会 放 我们 在 拥有 的 这 新的 事实 .
“如果你能把新的事实告诉我们, 那就更好了。”

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈɑːbvɪəs] ,
Then , if the conclusions that follow from them are not sufficiently obvious ,
然后 , 如果 这 结论 那 跟随 从 他们 是 不是 足够 明显的 ,
[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .
we could hear the argument .
我们 可以 听到 这 争论 .

如果由此得出的结论不够明显, 我们就可以听取论证。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈwɪnˌwʊd] ?
What do you say , Winwood ?
什么 做 你 说 , 温伍德 ?

温伍德, 你觉得怎么样？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnˌwʊd] [raʊzd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈnstənt] , [bɑːrkt] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] " [fæktɪs] ,
" **Mr . Winwood roused himself for an instant , barked out the one word " Facts** ,
" 先生 . 温伍德 唤醒 他自己 为了 一个 立即的 , 吠叫 出去 这 一 单词 " 事实 ,
温伍德先生猛地振作起来, 厉声说道: “事实! ”

" [ænd; ənd] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; ei][snæp] .
" and shut himself up again with a snap .
" 和 关闭 他自己 向上 再次 和 一个 折断 .

然后他啪的一声又把自己关了起来。

" [ju:: jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:: tə][hæv; həv][ðə; ði] [nu:] [fæktz][baɪ] [ðəm'selvz] ? " [sed] ['θɔrɪ,daɪk] .
" You would like to have the new facts by themselves ? " said Thorndyke .
" 你 会 喜欢 到 有 这 新的 事实 经过 他们自己 ? " 说 桑代克 .

“你想单独了解这些新事实吗？”桑迪克问道。

" [ɪf] [ju:: jʊ] [pli:z] .
" If you please .
" 如果 你 请 .

请允许我

[ðə; ði][fæktz]['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
The facts only , in the first place , at any rate . "
这 事实 仅有的 , 在 这 第一的 地方 , 在 任何 速度 . "

首先, 至少要讲事实。

" [veri] [wel] , " [sed] ['θɔrɪ,daɪk] ;
" Very well , " said Thorndyke ;
" 非常 出色地 , " 说 桑代克 ;

“很好,”桑代克说;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['mɪstɪvəs] ['twɪŋk(ə)] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stʊd]
and here I caught his eye with a mischievous twinkle in it that I understood
和 这里 我 捕捉 他的 眼睛 和 一个 恶作剧 闪烁 在 它 那 我 理解
[pɜ:rfɪktli] ;
perfectly ;
完美 ;

这时, 我瞥见他眼中闪过一丝狡黠的光芒, 我完全明白那光芒的含义;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][maɪ'self][ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌt] [ðɪ:z] [tu:]
for I had most of the facts myself and realized how much these two
为了 我 有 最多 的 这 事实 我 和 已实现 如何 很多 这些 二
[ˈlɔjɜ:z, ˈlɔɪz:z][wɜ:z; wər] ['laɪkli] [tu:: tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
lawyers were likely to extract from them .
律师 是 可能 到 提炼 从 他们 .

因为我自己掌握了大部分事实, 并且意识到这两位律师可能会从中榨取多少利益。

['wɪn,wʊd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:: tə] " [hæv; həv][ə; ei] [rʌn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [æz; əz] ['θɔrɪ,daɪk]
Winwood was going to " have a run for his money , " as Thorndyke
温伍德 曾是 去 到 " 有 一个 跑步 为了 他的 钱 , " 作为 桑代克
[hæd; həd] ['pra:mɪst] .
had promised .
有 承诺 .

正如桑代克所预言的那样, 温伍德将会“面临一场苦战”。

[maɪ] ['kɑ:li:g] ,
My colleague ,
我的 同事 ,

我的同事,

['hævɪŋ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; ei] [smɔ:l] ['kɑ:rdbo:rd] [bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ts]
having placed on the table by his side a small cardboard box and the sheets
拥有 放置 在 这 桌子 经过 他的 边 一个 小的 纸板 盒子 和 这 纸张
[ʌv; əv] [noʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][faɪl] ,
of notes from his file ,
的 笔记 从 他的 文件 ,

他在身边的桌子上放了一个小纸盒和几张档案里的笔记纸,

[glɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwɪŋwʊd] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] :
glanced quickly at Mr . Winwood and began :
瞥了一眼 迅速地 在 先生 : 温伍德 和 开始 :

他迅速瞥了温伍德先生一眼，然后开始说道：

" [ðə; ði][fɜːrst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuː] [fæktz] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [pəˈzeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" The first important new facts came into my possession on the day on which you
" 这 第一的 重要的 新的 事实 来了 进入 我的 拥有 在 这 天 在 哪个 你
[ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][em ˈiː] .
introduced the case to me .
介绍 这 案件 到 我 .

“在你向我介绍案情的那天，我掌握了第一个重要的新事实。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ˈæftər][juː; jʊ] [left] ,
In the evening , after you left ,
在 这 晚上 , 后 你 左边 ,

晚上，在你离开之后，

[aɪ] [əˈveɪld] [maɪˈself][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz] [kaɪnd][ɪnvrɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz]
I availed myself of Mr . Stephen's kind invitation to look over his uncle's
我 已利用 我 的 先生 : 斯蒂芬的 种类 邀请 到 看 超过 他的 叔叔的
[ˈtʃembər] [ɪn] [nuː] [ɪn] .
chambers in New Inn .
房间 在 新的 客栈 .

我接受了斯蒂芬先生的好意，去参观了他叔叔在新旅馆的房间。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [æsərˈteɪn] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
I wished to do so in order to ascertain , if possible ,
我 希望 到 做 所以 在 命令 到 探明 , 如果 可能的 ,

我希望这样做是为了尽可能地确定：

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ðer; ðər] .
what had been the habits of the deceased during his residence there .
什么 有 到过 这 习惯 的 这 死者 期间 他的 住宅 那里 .

死者生前居住在那里期间有哪些生活习惯？

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
When I arrived with Dr . Jervis , Mr . Stephen was in the
什么时候 我 到达的 和 博士 : 杰维斯 , 先生 : 史蒂芬 曾是 在 这
[ˈtʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

我和杰维斯医生到达时，斯蒂芬先生正在办公室里。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːriˈent(ə)l] [ˈskɑːlər] [ʌv; əv]
and I learned from him that his uncle was an Oriental scholar of
和 我 学习 从 他 那 他的 叔叔 曾是 一个 东方 学者 的
[sʌm; səm] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɜːroʊ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
some position and that he had a very thorough acquaintance with the
一些 位置 和 那 他 有 一个 非常 彻底 熟人 和 这
[ˈkjuːnɪfɔːrm] [ˈraɪtɪŋ] .
cuneiform writing .
楔形文字 写作 .

我从他那里了解到，他的叔叔是一位颇有地位的东方学者，对楔形文字非常精通。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [dɪˈskʌvəri] .
Now , while I was talking with Mr . Stephen I made a very curious discovery .
现在 , 尽管 我 曾是 说 和 先生 : 史蒂芬 我 制成 一个 非常 好奇的 发现 .

当时我和斯蒂芬先生谈话，我有了一个非常奇怪的发现。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:ɪ] ['ʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfreɪmd] [ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt]
On the wall over the fire - place hung a large framed photograph of an ancient
在这墙超过这火 - 地方悬挂一个大的框照片的一个古老的
[ˈpɜ:rʒn] [ɪnˈskrip(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkju:nɪfɔ:rm] [ˈkærəktər] ;
Persian inscription in the cuneiform character ;
波斯语 题词 在这 楔形文字 特点 ;
壁炉上方的墙上挂着一幅装裱好的大照片，照片上是一幅用楔形文字书写的古代波斯铭文；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfʊtəgræf] [wʌz; wəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] . "
and that photograph was upside down . "
和 那 照片 曾是 上行 向下 . "
而且那张照片是倒过来的。
" [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsti:vən] .
" **Upside down ! " exclaimed Stephen .**
" 上行 向下 ! " 惊呼 史蒂芬 .
“翻过来了！”斯蒂芬惊喊道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ɑ:d] . "
" But that is really very odd . "
" 但 那 是 真的 非常 奇怪的 . "
“但这真的很奇怪。”
" [ˈveri] [ɑ:d] [ɪnˈdi:d] , " [əˈgri:d] [ˈθɔrn,daɪk] , " [ænd; ənd] [ˈveri] [səˈdʒestɪv] .
" Very odd indeed , " agreed Thorndyke , " and very suggestive .
" 非常 奇怪的 的确 , " 同意 桑代克 , " 和 非常 暗示性的 .
“确实很奇怪,”桑代克同意道, “而且很有暗示性。”

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈɑ:bviəs] [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊ] [ˈræðər]
The way in which it came to be inverted is pretty obvious and also rather
这 方式 在 哪个 它 来了 到 是 倒 是 漂亮的 明显的 和 还 相当
[səˈdʒestɪv] .
suggestive .
暗示性的 .
它被颠倒的方式非常明显, 而且也颇具启发性。

[ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [sʌm; səm] [ˈjɪrʒ] [bʌt; bət][hæd; həd]
The photograph had evidently been in the frame some years but had
这 照片 有 显然 到过 在 这 框架 一些 年 但 有
[əˈpærəntli] [ˈnevər] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] . "
apparently never been hung up before . "
显然 绝不 到过 悬挂 向上 前 . "
这张照片显然已经在相框里放了好几年了, 但之前似乎从未挂起来过。

" [aɪˈti:][hæd; həd][nɔ:t] , " [sed] [ˈsti:vən] , " [ðʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
" It had not , " said Stephen , " though I don't know how you arrived at the
" 它 有 不是 , " 说 史蒂芬 , " 尽管 我 不 知道 如何 你 到达的 在 这
[fækt] .
fact .
事实 .
“并没有,”斯蒂芬说, “虽然我不知道你是如何得出这个结论的。”

[aɪˈti:] [ju:st] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ru:mz; rɒmz][ɪn][ˈdʒɜ:mɪn] [stri:t] . "
It used to stand on the mantelpiece in his old rooms in Jermyn Street . "
它 用过的 到 站立 在 这 壁炉架 在 他的 老的 房间 在 杰明 街道 . "
它以前摆放在他位于杰明街老房子的壁炉架上。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] ['θɔrŋdaɪk] , " [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkər][hæd; həd] ['peɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
" **Well** , " **continued Thorndyke** , " **the frame - maker had pasted his label on the**
" 出色地 , " 持续 桑代克 , " 这 框架 - 制造商 有 粘贴 他的 标签 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,
back of the frame ,
后退 的 这 框架 ,

“嗯,”桑代克继续说道,“画框制造商把标签贴在了画框背面。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['leɪb(ə)l] [hʌŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌp] ,
and as this label hung the right way up ,
和 作为 这 标签 悬挂 这 正确的 方式 向上 ,

而当这张标签正面朝上挂好后,

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [fɪkst] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [hæd; həd]
it appeared as if the person who fixed the photograph on the wall had
它 出现 作为 如果 这 人 WHO 固定的 这 照片 在 这 墙 有

[ə'dɑ:ptɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] . "
adopted it as a guide . "
已采用 它 作为 一个 指导 . "

看起来,把照片贴到墙上的人似乎是以照片为参照物。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] , " [sed] ['sti:vən] .
" **It is very extraordinary** , " **said Stephen** .
" 它 是 非常 非凡的 , " 说 史蒂芬 .

“这真是太不寻常了,”斯蒂芬说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hʌŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒefri]
" **I should have thought the person who hung it would have asked Uncle Jeffrey**
" 我 应该 有 想法 这 人 WHO 悬挂 它 会 有 问 叔叔 杰弗里

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌp] ;
which was the right way up ;
哪个 曾是 这 正确的 方式 向上 ;

“我原以为挂画的人会问问杰弗里叔叔哪一面朝上;

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌŋ] [ɔ:l] [ðʊʊz] [mʌnθs] [wɪ'dəʊt]
and I can't imagine how on earth it could have hung all those months without
和 我 不能 想象 如何 在 地球 它 可以 有 悬挂 全部 那些 几个月 没有

[hɪz; ɪz] ['nəʊtɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
his noticing it .
他的 注意到 它 .

我简直无法想象,这么几个月它怎么可能一直挂在那里他都没注意到。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪkli] [blaɪnd] .
He must have been practically blind .
他 必须 有 到过 几乎 瞎的 .

他当时肯定几乎是瞎的。

" [hɪr] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] , ['sʌd(ə)nli]
" **Here Marchmont , who had been thinking hard , with knitted brows , suddenly**
" 这里 马奇蒙特 , WHO 有 到过 思维 难的 , 和 针织 眉毛 , 突然

['braɪtnd] [ʌp] .
brightened up .
明亮 向上 .

“这时,一直眉头紧锁、苦苦思索的马奇蒙特突然眉开眼笑了。

" [aɪ] [si:] [jɔ; jər] [pɔɪnt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I see your point** , " **said he** .
" 我 看 你的 观点 , " 说 他 .

“我明白你的意思了,”他说。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɪf] ['dʒefri] [wʌz; wəz][æz; əz][blaɪnd][æz; əz] [ðæt] ,
" You mean that if Jeffrey was as blind as that ,

" 你 意思是 那 如果 杰弗里 曾是 作为 瞎的 作为 那 ,

你的意思是，如果杰弗里真的像他那样瞎吗？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ˈsʌbstɪtu:t] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [wɪl] ,
it would have been possible for some person to substitute a false will ,
它 会 有 到过 可能的 为了 一些 人 到 代替 一个 错误的 将要 ,
有人有可能伪造遗嘱。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪ] [saɪn] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] . "
which he might sign without noticing the substitution . "

" 哪个 他 可能 符号 没有 注意到 这 替代 . "

他可能在未注意到替换的情况下签字。

" [ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒəri] , " [graʊld] ['wɪn,wʊd] .
" That wouldn't make the will a forgery , " growled Winwood .

" 那 不会 制作 这 将要 一个 伪造 , " 咆哮 温伍德 .

“那并不能证明遗嘱是伪造的，”温伍德咆哮道。

" [ɪf] ['dʒefri] [saɪnd] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒefri:z] [wɪl] .
" If Jeffrey signed it , it was Jeffrey's will .

" 如果 杰弗里 签名 它 , 它 曾是 杰弗里的 将要 .

“如果杰弗里签了名，那就是杰弗里的遗嘱。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈkɔ:ntest][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pru:v] [ðə; ði] [frɔ:d] .
You could contest it if you could prove the fraud .

你 可以 竞赛 它 如果 你 可以 证明 这 欺诈罪 .

如果你能证明存在欺诈行为，就可以提出异议。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] : - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɪl] ,
But he said : ' This is my will ,

但 他 说 : - 这 是 我的 将要 ,

但他说道：“这是我的遗嘱，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪtnɪsɪz] [ri:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][aɪ 'ti:] . "
' and the two witnesses read it and have identified it . "

- 和 这 二 证人 读 它 和 有 已识别 它 . "

“两名证人阅读了这份文件，并已确认其内容。”

" [dɪd] [ðeɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] ? " [æskt] [ˈsti:vən] .
" Did they read it aloud ? " asked Stephen .

" 做过 他们 读 它 大声 ? " 问 史蒂芬 .

“他们大声朗读了吗？”斯蒂芬问道。

" [nʊʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,dark] .
" No , they did not , " replied Thorndyke .

" 不 , 他们 做过 不是 , " 回复 桑代克 .

“不，他们没有，”桑代克回答道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pru:v] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] ? " [æskt] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] .
" Can you prove substitution ? " asked Marchmont .

" 能 你 证明 替代 ? " 问 马奇蒙特 .

“你能证明存在替代行为吗？”马奇蒙特问道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə'sɜ:rtɪd] [aɪ 'ti:] , " [ˈænsər] ['θɔrn,dark] , " [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ]
" I haven't asserted it , " answered Thorndyke , " My position is that the will is a
" 我 还没有 断言 它 , " 回答 桑代克 , " 我的 位置 是 那 这 将要 是 一个
[ˈfɔ:rdʒəri] . "
forgery . "

伪造 . "

“我没有断言这一点，”桑代克回答说，“我的立场是这份遗嘱是伪造的。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , " [sed] ['wɪn,wʊd] .
" But it is not , " said Winwood .
" 但 它 是 不是 , " 说 温伍德 .

“但事实并非如此,”温伍德说道。

" [wi:; wi][wəʊnt][ʼɑ:rgju:] [aɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] ['θɔrn,dark] .
" We won't argue it now , " said Thorndyke .
" 我们 惯于 争论 它 现在 , " 说 桑代克 .

“我们现在不争论了,”桑迪克说。

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [nʊʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'skrip(ə)n] [wʌz; wəz] [ʼʌpsaɪd] [daʊn] .
" I ask you to note the fact that the inscription was upside down .
" 我 问 你 到 笔记 这 事实 那 这 题词 曾是 上行 向下 .

请你们注意, 碑文是倒置的。

[aɪ][ʼɔ:lsʊʊ] [əbʼzɜ:rvd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼtʃembər] [sʌm; səm][ʼvæljʊəb(ə)l][dʒæpəʼhi:z] [ʼkʌlər] -
I also observed on the walls of the chambers some valuable Japanese colour -
我 还 观察到 在 这 墙壁 的 这 房间 一些 有价值的 日本人 颜色 -
[prints] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʼri:s(ə)nt][dæmp] - [spɑ:ts] .
prints on which were recent damp - spots .
印刷 在 哪个 是 最近的 潮湿 - 地点 .

我还注意到房间墙壁上有一些珍贵的日本彩色版画, 上面有最近的潮渍。

[aɪ][ʼnʊʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʼsɪtɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd][ə; eɪ][gæs] - [stoʊv] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʼkɪtʃɪn]
I noted that the sitting - room had a gas - stove and that the kitchen
我 著名的 那 这 坐着 - 房间 有 一个 气体 - 火炉 和 那 这 厨房
[kən'teɪnd] [ʼpræktɪkli] [nʊʊ] [ʼstɔrz] [ɔ:r] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [ʼhɑ:rdli] [ʼeni] [ʼtreɪsɪz] [ʌv; əv][ʼi:v(ə)n]
contained practically no stores or remains of food and hardly any traces of even
包含 几乎 不 商店 或者 遗迹 的 食物 和 几乎 任何 痕迹 的 甚至
[ðə; ði] [ʼsɪmplɪst] [ʼkʊkɪŋ] .
the simplest cooking .
这 最简单的 烹饪 .

我注意到客厅里有煤气灶, 而厨房里几乎没有食物储备或剩余, 甚至连最简单的烹饪痕迹都几乎找不到。

[ɪn][ðə; ði][ʼbedru:m; ʼbedrʊm][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɔ:ks] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
In the bedroom I found a large box that had contained a considerable
在 这 卧室 我 成立 一个 大的 盒子 那 有 包含 一个 大量
[stɔ:k] [ʌv; əv][hɑ:rd] [ʼsti:əɪn] [ʼkændlz] ,
stock of hard stearine candles ,
库存 的 难的 硬脂酸 蜡烛 ,

我在卧室里发现了一个大箱子, 里面装着大量的硬脂酸蜡烛。

[sɪks][tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʼnɪrli] [ʼempti] .
six to the pound , and that was now nearly empty .
六 到 这 磅 , 和 那 曾是 现在 几乎 空的 .

每磅六个, 现在几乎空了。

[aɪ] [ɪgʼzæmɪnd] [ðə; ði] [ʼkloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .
I examined the clothing of the deceased .
我 检查 这 衣服 的 这 死者 .

我检查了死者的衣物。

[ɑ:n][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:ts] [aɪ] [əbʼzɜ:rvd] [draɪd] [mʌd] ,
On the soles of the boots I observed dried mud ,
在 这 鞋底 的 这 靴子 我 观察到 干燥 泥 ,

我在靴底发现了干涸的泥土。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] - [bu:ts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grævəli] [skwer]
which was unlike that on my own and Jervis's boots , from the gravelly square
哪个 曾是 与此不同 那 在 我的 自己的 和 - 靴子 , 从 这 砾石 正方形
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
of the inn .
的 这 客栈 .

这与我和杰维斯的靴子从客栈的碎石广场上踩出来的感觉截然不同。

[aɪ]['nəʊtɪd][ə; eɪ] [kri:s] [ɑ:n] [i:tʃ] [leg][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['mænz] ['traʊzərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
I noted a crease on each leg of the deceased man's trousers as if they had
我 著名的 一个 褶皱 在 每个 腿 的 这 死者 男人的 裤子 作为 如果 他们 有
[bɪn] [tɜ:rnd] [ʌp] [hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] ;
been turned up half - way to the knee ;
到过 转向 向上 一半 - 方式 到 这 膝盖 ;

我注意到死者裤子的每条裤腿上都有一道褶皱，好像裤腿被卷到了膝盖一半的位置；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskəʊt] ['pɑ:kɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [kən'tæŋɡoʊ] - ['pens(ə)l] .
and in the waistcoat pocket I found the stump of a ' Contango ' pencil .
和 在 这 马甲 口袋 我 成立 这 树桩 的 一个 - 期货溢价 - 铅笔 .

我在马甲口袋里发现了一支“Contango”牌铅笔的笔杆头。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
On the floor of the bedroom ,
在 这 地面 的 这 卧室 ,

在卧室的地板上，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['oʊn(ə)l] [glæs] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɔ:r] ['lɑ:kɪt] ,
I found a portion of an oval glass somewhat like that of a watch or locket ,
我 成立 一个 部分 的 一个 椭圆形 玻璃 有些 喜欢 那 的 一个 手表 或者 吊坠 ,

我发现了一块椭圆形玻璃碎片，有点像手表或吊坠上的玻璃片。

[bʌt; bət] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bevl] .
but ground at the edge to a double bevel .
但 地面 在 这 边缘 到 一个 双倍的 斜角 .

但边缘磨成双斜面。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs][ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [bi:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bjʊ:gl] ,
Dr . Jervis and I also found one or two beads and a bugle ,
博士 . 杰维斯 和 我 还 成立 一 或者 二 珠子 和 一个 号角 ,

杰维斯博士和我还找到了一两颗珠子和一个号角。

[ɔ:l][ʌv; əv][dɑ:rk] [braʊn] [glæs] .
all of dark brown glass .
全部 的 黑暗的 棕色的 玻璃 .

全部都是深棕色玻璃制品。

" [hɪr] ['θɔrn,daɪk] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['mɑ:rt,mɑ:nt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **Here Thorndyke paused , and Marchmont , who had been gazing at him**
" 这里 桑代克 暂停 , 和 马奇蒙特 , WHO 有 到过 凝视 在 他

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] , [sed] ['nɜ:rvəsli] :
with growing amazement , said nervously :
和 生长 惊愕 , 说 紧张地 :

桑代克停顿了一下，一直惊讶地盯着他的马奇蒙特紧张地说：

" [ɜ:r; ər] — [jes] .
" **Er — yes .**
" 呃 — 是的 .

呃——是的。

[ˈveri] ['ɪntrəstɪŋ] .
Very interesting .
非常 有趣的 .

很有意思。

[ðɪ:z] [ɑ:bzɜː'veɪʃənz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [z:r; ər] — [ɑ:r; ər] — "
These observations of yours — er — are — "
这些 观察 的 你的 — 呃 — 是 — "
你这些观察结果——呃——是——"

" [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:bzɜː'veɪʃənz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [æt; ət] [nu:] [ɪn] .
" **Are all the observations that I made at New Inn .**
" 是 全部 这 观察 那 我 制成 在 新的 客栈 .
“以上就是我在新旅馆所做的所有观察。”

" [ðə; ði] [tu:] ['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['sti:vən] ['blækmɔ:] [stɛəd] ['fɪksɪdli]
" **The two lawyers looked at one another and Stephen Blackmore stared fixedly**
" 这 二 律师 看起来 在 一 其他 和 史蒂芬 布莱克摩尔 凝视 固定地
[æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] .
at a spot on the hearth - rug .
在 一个 点 在 这 炉 - 小地毯 .

两位律师互相看了一眼，斯蒂芬·布莱克莫尔则目不转睛地盯着壁炉地毯上的一个点。

[ðen] ['mɪstər] . ['wɪn,wʊdz] [feɪs] [kən'tɔ:rtɪd] [ɪt'self][ɪntu:][ə; eɪ]['saʊər] , [lɑ:p'saɪdɪd] [smaɪl] .
Then Mr . Winwood's face contorted itself into a sour , lopsided smile .
然后 先生 . 温伍德 脸 扭曲的 本身 进入 一个 酸的 , 片面 微笑 .
然后，温伍德先生的脸扭曲成一个苦涩的、歪斜的笑容。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ju:; jʊ]
" **You might have observed a good many other things , sir , " said he , " if you**
" 你 可能 有 观察到 一个 好的 许多 其他 事物 , 先生 , " 说 他 , " 如果 你
[hæd; həd] [lʊkt] .
had looked .
有 看起来 .

“先生，如果您仔细观察的话，您或许会发现许多其他事情，”他说。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔ:z] ,
If you had examined the doors ,
如果 你 有 检查 这 门 ,

如果你检查过那些门，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][n'ɒʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪndʒɪz][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] ;
you would have noted that they had hinges and were covered with paint ;
你 会 有 著名的 那 他们 有 铰链 和 是 涵盖 和 画 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

你会注意到它们有铰链，而且表面涂有油漆；

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][n'ɒʊtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blæk]
if you had looked up the chimney you might have noted that it was black
如果 你 有 看起来 向上 这 烟囱 你 可能 有 著名的 那 它 曾是 黑色的
[ɪn'saɪd] . "
inside . "
里面 . "

如果你抬头看看烟囱，你可能会注意到里面是黑色的。

" [naʊ] , [naʊ] , ['wɪn,wʊd] ,
" **Now , now , Winwood ,**
" 现在 , 现在 , 温伍德 ,

“好了好了，温伍德，

" [prəu'testɪd] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] [ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ˌnɪˈziːnɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər]
" **protested Marchmont in an agony of uneasiness as to what his partner**
" 抗议 马奇蒙特 在 一个 痛苦 的 不安 作为 到 什么 他的 伙伴
[maɪt] [seɪ][nekst] ,
might say next ,
可能 说 下一个 ,

“马奇蒙特抗议道，他极度不安，不知道他的搭档接下来会说什么。”

" [aɪ][mʌst; məst] [ˈri:əli] [beg][juː; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] — [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn,wʊd]
" **I must really beg you — er — to refrain from — what Mr . Winwood**
" 我 必须 真的 求 你 — 呃 — 到 避免 从 — 什么 先生 . 温伍德
[mi:nz] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈθɔrn,daɪk] ,
means , **Dr** . **Thorndyke** ,
方法 , 博士 . 桑代克 ,

“我真的必须恳求你——呃——不要——温伍德先生的意思，桑代克医生，

[ɪz] [ðæt] — [ɜ:r; ər] — [wiː; wi][duː][nɑ:t] [kwɑɪt] [pərˈsi:v] [ðə; ði] [ˈreləvənsiː][ʌv; əv] [ði:z] — [ɑ:] —
is that — er — we do not quite perceive the relevancy of these — ah —
是 那 — 呃 — 我们 做 不是 相当 感知 这 关联 的 这些 — 啊 —
[ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
observations of yours . "
观察 的 你的 . "

也就是说——呃——我们不太明白您这些——啊——观察的意义所在。

" [ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsi:v] [ðer; ðər][ˈreləvənsiː][ˈleɪtər] .
" **Probably not** , " **said Thorndyke** , " **but you will perceive their relevancy later** .
" 大概 不是 , " 说 桑代克 , " 但 你 将要 感知 他们的 关联 之后 .
"可能不会,"桑迪克说，“但你以后会明白它们的重要性。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði][ˈfæktɪs][ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] ,
For the present , **I will ask you to note the facts and bear them in mind** ,
为了 这 展示 , 我 将要 问 你 到 笔记 这 事实 和 熊 他们 在 头脑 ,
目前，我请你们注意这些事实并牢记于心。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfa:lʊʊ] [ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
so that you may be able to follow the argument when we come to that .
所以 那 你 可能 是 有能力的 到 跟随 这 争论 什么时候 我们 来 到 那 .
这样，当我们讨论到那个部分时，你就能理解我们的论点了。

" [ðə; ði][nekst][set][ʌv; əv][ˈdeɪtə][aɪ] [əˈkwaɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] ,
" **The next set of data I acquired on the same evening** ,
" 这 下一个 放 的 数据 我 获得 在 这 相同的 晚上 ,
“我当晚获取的下一组数据，

[wen] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ]
when Dr . Jervis gave me a detailed account of a very strange
什么时候 博士 . 杰维斯 给予 我 一个 详细的 帐户 的 一个 非常 奇怪的
[ədˈventʃər] [ðæt] [brɪˈfel] [hɪm; ɪm] .
adventure that befell him .
冒险 那 发生 他 .
杰维斯博士向我详细讲述了他所经历的一次非常离奇的冒险。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ˈbɜ:rd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] ,
I need not burden you with all the details ,
我 需要 不是 负担 你 和 全部 这 细节 ,
我无需赘述所有细节，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsto:ri] .
but I will give you the substance of his story .
但 我 将要 给 你 这 物质 的 他的 故事 .
但我会把他的故事梗概告诉你。

" [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['mɪstər]
" He then proceeded to recount the incidents connected with my visits to Mr
" 他 然后 继续 到 叙事 这 事件 连接 和 我的 访问 到 先生
. [greɪvz; grɑːvz] ,
: Graves ,
: 格雷夫斯 ;

然后他开始讲述我拜访格雷夫斯先生期间发生的事件，

[ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɜːrsən(ə)][pɪ,kjuːlɪ'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪz] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]
dwelling on the personal peculiarities of the parties concerned and especially of
住宅 在 这 个人的 特殊性 的 这 各方 担心的 和 尤其 的
[ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt] ,
the patient ,
这 病人 ;

着重描写相关各方，特别是患者的个人特点，

[ænd; ənd][nɑːt] ['iːv(ə)n] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['sɪŋɡjələr] ['spektəklz] [wɔːrn][baɪ] ['mɪstər] . [waɪs] .
and not even forgetting the very singular spectacles worn by Mr . Weiss .
和 不是 甚至 遗忘 这 非常 单数 眼镜 磨损 经过 先生 ; 魏斯 ;

当然，还有魏斯先生佩戴的那副非常独特的眼镜。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ðə; ði] [kən'strʌk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,
He also explained briefly the construction of the chart ,
他 还 解释 简要地 这 建造 的 这 图表 ;
他还简要解释了图表的构成。

[ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spek](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə] .
presenting the latter for the inspection of his hearers .
呈现 这 后者 为了 这 检查 的 他的 听众 ;
并将后者呈给听众审阅。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)][ˈaʊər; ɑːr] [θriː] ['vɪzɪtər] ['lɪsnd] [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] [dɪd][aɪ]
To this recital our three visitors listened in utter bewilderment , as , indeed did I
到 这 独奏会 我们的 三 访客 听着 在 说出 困惑 ; 作为 ; 的确 做过 我
[ˈɔːlsʊʊ] ;
also ;
还 ;

这段独奏让三位来访者感到十分困惑，事实上，我也一样；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ɪn] [wʌt] [wei] [maɪ] [əd'ventʃəz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd]
for I could not conceive in what way my adventures could possibly be related
为了 我 可以 不是 构想 在 什么 方式 我的 冒险 可以 可能 是 有关的
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['blækmɔː] .
to the affairs of the late Mr . Blackmore .
到 这 事务 的 这 晚的 先生 ; 布莱克摩尔 ;

因为我实在无法想象我的冒险经历与已故的布莱克莫尔先生的事件会有什么关联。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][baɪ] ['mɪstər] . ['mɑːrtʃ,mɑːnt] , [fɔːr; fər] ,
This was manifestly the view taken by Mr . Marchmont , for ,
这 曾是 显然 这 看法 已采取 经过 先生 ; 马奇蒙特 ; 为了 ;
这显然是马奇蒙特先生所持的观点，因为：

[ˈdʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt]
during a pause in which the chart was handed to him , he remarked
期间 一个 暂停 在 哪个 这 图表 曾是 递交 到 他 ; 他 评论
[ˈsʌmwʌt] ['stɪfli] :
somewhat stiffly :
有些 僵硬地 ;

在接过图表的间隙，他有些生硬地说道：

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'su:mɪŋ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['θɔrŋ,daɪk] ,
" **I am assuming , Dr . Thorndyke ,**
" 我 是 假设 , 博士 : 桑代克 ,
" "我假设, 桑迪克博士,

[ðæt] [ðə; ði] ['kjəriəs] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['telɪŋ] [ju: 'es][hæz; həz][sʌm; səm] ['reləvəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər]
that the curious story you are telling us has some relevance to the matter
那 这 好奇的 故事 你 是 讲述 我们 有 一些 关联 到 这 事情
[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['ɪntrəstɪd] . "
in which we are interested . "
在 哪个 我们 是 感兴趣的 . "

你讲述的这个奇特的故事与我们感兴趣的问题似乎有些关联。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [kwɑɪt] [kə'rekt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrŋ,daɪk] .
" **You are quite correct in your assumption , " replied Thorndyke .**
" 你 是 相当 正确的 在 你的 假设 , " 回复 桑代克 .
" "你的假设完全正确,"桑代克回答道。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['veri] ['reləvənt] [ɪn'di:d] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [kən'vɪnst] . "
" **The story is very relevant indeed , as you will presently be convinced . "**
" 这 故事 是 非常 相关的 的确 , 作为 你 将要 目前 是 确信 . "
" "这个故事确实非常具有现实意义, 你很快就会明白这一点。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɑ:rtʃ,ma:nt] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔ:ɹ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
" **Thank you , " said Marchmont , sinking back once more into his chair with a sigh**
" 感谢 你 , " 说 马奇蒙特 , 下沉 后退 一次 更多的 进入 他的 椅子 和 一个 叹
[ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
of resignation .
的 辞职 .
" "谢谢,"马奇蒙特说着, 无奈地叹了口气, 再次瘫倒在椅子上。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [pər'su:d] ['θɔrŋ,daɪk] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs][ænd; ənd][aɪ]['lʊʊkeɪtɪd]
" **A few days ago , " pursued Thorndyke , " Dr . Jervis and I located**
" 一个 很少 天 前 , " 追击 桑代克 , " 博士 : 杰维斯 和 我 位于
,
:
,
" "几天前,"桑迪克继续说道, "杰维斯博士和我找到了....."

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:rt] , [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] .
with the aid of this chart , the house to which he had been called .
和 这 援助 的 这 图表 , 这 房子 到 哪个 他 有 到过 称为 .
借助这张图表, 他找到了被召唤到的那所房子。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['tenənt] [hæd; həd] [left] ['sʌmwʌt] ['hɜ:ɹɪdli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]
We found that the late tenant had left somewhat hurriedly and that the house
我们 成立 那 这 晚的 租户 有 左边 有些 匆匆 和 那 这 房子
[wʌz; wəz][tu:; tə][let] ;
was to let ;
曾是 到 让 ;
我们发现, 之前的租客离开得有些匆忙, 而且这栋房子是要出租的;

[ænd; ənd] , [æz; əz][noʊ] [ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
and , as no other kind of investigation was possible ,
和 , 作为 不 其他 种类 的 调查 曾是 可能的 ,
由于没有其他调查方式可行,

[wi:; wi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
we obtained the keys and made an exploration of the premises .
我们 获得 这 钥匙 和 制成 一个 勘探 的 这 前提 .
我们拿到了钥匙, 并对房屋进行了勘察。

" [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪ](ə)nɪz] [ðæt] [wiː; wi]
" Here he gave a brief account of our visit and the conditions that we
" 这里 他 给予 一个 简短的 帐户 的 我们的 访问 和 这 状况 那 我们
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

他简要介绍了我们的访问情况以及我们所观察到的状况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'sɪːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
and was proceeding to furnish a list of the articles that we had
和 曾是 进行中 到 提供 一个 列表 的 这 文章 那 我们 有
[faʊnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ,
found under the grate ,
成立 在下面 这 格特 ,

然后他开始列出我们在炉栅下发现的物品清单，

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn,wʊd] [ˈstɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
when Mr . Winwood started from his chair .
什么时候 先生 : 温伍德 开始 从 他的 椅子 :

温伍德先生从椅子上站了起来。

" [ˈriːəli] , [sɜːr] !
" Really , sir !
" 真的 , 先生 !

“真的吗，先生！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
" he exclaimed , " this is too much !
" 他 惊呼 , " 这 是 也 很多 !

他惊喊道：“这太过分了！ ”

[hæv; həv][aɪ] [kʌm] [hɪr] , [æt; ət] [greɪt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]
Have I come here , at great personal inconvenience , to hear you read the
有 我 来 这里 , 在 伟大的 个人的 不便 , 到 听到 你 读 这
[ˌɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌst] - [hiːp] ?
inventory of a dust - heap ?
存货 的 一个 灰尘 - 堆 ?

我冒着极大的个人不便来到这里，难道是为了听你宣读一堆垃圾的清单吗？

" [ˈθɔːrŋ,dark] [smaɪld] [bə'hevələntli] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm]
" Thorndyke smiled benevolently and caught my eye , once more , with a gleam
" 桑代克 微笑 仁慈地 和 捕捉 我的 眼睛 , 一次 更多的 , 和 一个 闪耀
[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
of amusement .
的 娱乐 :

桑代克露出和蔼的微笑，再次带着一丝戏谑的神情与我的目光相遇。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪn,wʊd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwəɪətli] .
" Sit down , Mr . Winwood , " he said quietly .
" 坐 向下 , 先生 : 温伍德 , " 他 说 悄悄 .

“请坐，温伍德先生，”他平静地说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm]
" You came here to learn the facts of the case , and I am giving them
" 你 来了 这里 到 学习 这 事实 的 这 案件 , 和 我 是 给予 他们
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

“你们来到这里是为了了解案件的事实，我现在就告诉你们。”

[pli:z] [dəunt] [ɪntə'ɾapt] ['ni:dləsli] [ænd; ənd] [weɪst] [taɪm] .
Please don't interrupt needlessly and waste time .
请 不 打断 不必要的 和 浪费 时间 .

请不要随意打断，浪费时间。

" [ˈwɪn,wʊd] [stɛəd][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm] [fə'roʊəsli] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ; [ð̃en] ,
" **Winwood stared at him ferociously for several seconds ; then ,**
" 温伍德 凝视 在 他 凶猛地 为了 一些 秒 ; 然后 ,
温伍德恶狠狠地瞪了他几秒钟；然后，

[ˈsʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [ʌn'rʌfld] [kɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][snɔ:rt]
somewhat disconcerted by the unruffled calm of his manner , he uttered a snort
有些 不安 经过 这 镇定自若 冷静的 的 他的 方式 , 他 说出 一个 哼哼
[ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
of defiance ,
的 蔑视 ,

他被对方镇定自若的神态弄得有些不安，不禁哼了一声表示挑衅。

[sæt] [daʊn] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] .
sat down heavily and shut himself up again .
卫星 向下 重度 和 关闭 他自己 向上 再次 .

他重重地坐下，再次闭上了眼睛。

" [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] , " ['θɔrn,daɪk] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'mu:vɪd] [sə'renəti] , " [kən'sɪdər] [ð̃i:z] ['reliks]
" **We will now , " Thorndyke continued , with unmoved serenity , " consider these relics**
" 我们 将要 现在 , " 桑代克 持续 , 和 不动 宁静 , " 考虑 这些 遗物
[ɪn] [mɔ:r] [dɪ'teɪl] ,
in more detail ,
在 更多的 细节 ,

“现在，”桑代克神色平静地继续说道，“我们将更详细地研究这些遗物。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ð̃ɪs] [pər] [ʌv; əv] ['spektəklz] .
and we will begin with this pair of spectacles .
和 我们 将要 开始 和 这 一对 的 眼镜 .

我们将从这副眼镜开始。

[ð̃eɪ] [bɪ'ɔ:ɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:ɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd][æstɪg'mætɪk][ɪn][ð̃ə; ð̃i] [left]
They belonged to a person who was near - sighted and astigmatic in the left
他们 属于 到 一个 人 WHO 曾是 靠近 - 目击者 和 散光 在 这 左边
[aɪ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [blaɪnd][ɪn][ð̃ə; ð̃i] [raɪt] .
eye and almost certainly blind in the right .
眼睛 和 几乎 当然 瞎的 在 这 正确的 .

它们属于一个左眼近视且有散光的人，右眼几乎可以肯定是盲人。

[sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'gri:z] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [sɪk] [mæn]
Such a description agrees entirely with Dr . Jervis's account of the sick man
这样的 一个 描述 同意 完全 和 博士 . - 帐户 的 这 生病的 男人
.
:
.

这样的描述与杰维斯医生对这位病人的描述完全吻合。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ð̃ə; ð̃i][ˈmʊʊmənt] , [ænd; ənd] [ð̃en] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] ['kɑ:ment] ,
" **He paused for the moment , and then , as no one made any comment ,**
" 他 暂停 为了 这 片刻 , 和 然后 , 作为 不 一 制成 任何 评论 ,
[prə'sɪ:dɪd] :
proceeded :
继续 :

他停顿了一下，见没人说话，便继续说道：

" [wɪː; wɪ][nekst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪːz] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [riːd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['stiːvən] ,
" **We next come to these little pieces of reed , which you , Mr . Stephen ,**
" 我们 下一个 来 到 这些 小的 件 的 芦苇 , 哪个 你 , 先生 : 史蒂芬 ,
“接下来我们来看这些小段芦苇, 斯蒂芬先生, 您.....”

[wɪl] ['prɑːbəbli] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæpə'niːz] [brʌʃ] ,
will probably recognize as the remains of a Japanese brush ,
将要 大概 认出 作为 这 遗迹 的 一个 日本人 刷子 ,
很可能被认出是日本毛笔的残骸。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [tʃaɪ'niːz] [ɪŋk][ɔːr][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] ['drɔɪŋz] .
such as is used for writing in Chinese ink or for making small drawings .
这样的 作为 是 用过的 为了 写作 在 中国人 墨水 或者 为了 制作 小的 图画 :
例如用于用中国墨水书写或绘制小图画。

" [ə'ɡen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðooʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪsənəz, 'lɪsnəz] ;
" **Again he paused , as though expecting some remark from his listeners ;**
" 再次 他 暂停 , 作为 尽管 期待 一些 评论 从 他的 听众 ;
[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spəʊk] ,
but no one spoke ,
但 不 一 辐 ,
他再次停顿了一下, 似乎在期待听众的回应; 但没有人说话。

[ænd; ænd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
and he continued :
和 他 持续 :
他接着说:

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [wɪɡ] - ['meɪkəz] ['leɪb(ə)l][ɑːn][əɪ 'tiː] ,
" **Then there is this bottle with the theatrical wig - maker's label on it ,**
" 然后 那里 是 这 瓶子 和 这 戏剧 假发 - 制造商的 标签 在 它 ,
“然后还有这个瓶子, 上面贴着戏剧假发制造商的标签,

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第13/14页

[wɪtʃ] [wʌns] [kən'teɪnd] [si'ment] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['fɪksɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:ls] [biədʒ] ,
which once contained cement such as is used for fixing on false beards ,
哪个 一次 包含 水泥 这样的 作为 是 用过的 为了 定影 在 错误的 胡须 ,
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ɔ:r] ['aɪ,braʊz] .
moustaches or eyebrows .
胡子 或者 眉毛 .

曾经装过水泥，比如用来固定假胡子、假胡须或假眉毛的水泥。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [nʌn]
" **He paused once more and looked round expectantly at his audience** , **none**
" 他 暂停 一次 更多的 和 看起来 圆形的 满怀期待地 在 他的 观众 , 没有任何
[ʌv; əv] [hu:m] , [haʊ'evər] ,
of whom , however ,
的 谁 , 然而 ,

他再次停顿了一下，期待地环顾四周，看向他的听众，然而，没有一个人回应他。

[vɒlən'tiəd] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] .
volunteered any remark .
自愿 任何 评论 .

主动发表任何评论。

" [du:] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] ,
" **Do none of these objects that I have described and shown you** ,
" 做 没有任何 的 这些 对象 那 我 有 描述 和 所示 你 ,
“不要做我描述并展示给你们的东西中的任何一件，

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ?
seem to have any significance for us ?
似乎 到 有 任何 意义 为了 我们 ?

这对我们来说似乎有什么意义吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" **he asked , in a tone of some surprise** .
" 他 问 , 在 一个 语气 的 一些 惊喜 .

“他带着几分惊讶的语气问道。”

" [ðeɪ] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,
" **They convey nothing to me , " said Mr . Marchmont , glancing at his partner** ,
" 他们 传达 没有什么 到 我 , " 说 先生 . 马奇蒙特 , 瞥了一眼 在 他的 伙伴 ,
“他们什么也没告诉我，”马奇蒙特先生说着，瞥了一眼他的合伙人。

[hu:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔ:rs] .
who shook his head like a restive horse .
WHO 摇晃 他的 头 喜欢 一个 不安分 马 .

他像一匹躁动的马一样摇头。

" [nɔ:r][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['sti:vən] ? "
" **Nor to you , Mr . Stephen ?** "
" 也不 到 你 , 先生 . 史蒂芬 ? "

“对你来说也是如此，斯蒂芬先生？ ”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sti:vən] .
" **No , " replied Stephen** .
" 不 , " 回复 史蒂芬 .

“不，”斯蒂芬回答道。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [kənˈveɪ] [noʊ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [tuː; tə]
" **Under the existing circumstances they convey no reasonable suggestion to**
" 在下面 这 现存的 情况 他们 传达 不 合理的 建议 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

“在目前情况下，他们没有向我提出任何合理的建议。”
" [ˈθɔrnˌdaɪk] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
" **Thorndyke hesitated as if he were half inclined to say something more**
" 桑代克 犹豫了一下 作为 如果 他 是 一半 倾斜 到 说 某物 更多的
; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌŋ] ,
; **then** , **with** **a slight shrug** ,
; 然后 , 和 一个 轻微 耸肩 ,
桑代克犹豫了一下，似乎还想再说些什么；然后，他微微耸了耸肩，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] :
he turned over his notes and resumed :
他 转向 超过 他的 笔记 和 恢复 :
他翻过笔记，继续说道：

" [ðə; ði] [nekst] [gruːp] [ʌv; əv] [nuː] [fæktz] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt]
" **The next group of new facts is concerned with the signatures of the recent**
" 这 下一个 团体 的 新的 事实 是 担心的 和 这 签名 的 这 最近的
[tʃekz] .
cheques .
支票 .
“下一组新事实与最近支票上的签名有关。”

[wɪː; wi] [hæv; həv] [ˈfəʊtəˌgræft] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [təˈɡeðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]
We have photographed them and placed them together for the purpose
我们 有 拍摄 他们 和 放置 他们 一起 为了 这 目的
[ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] [ænd; ənd] [əˈnæləsɪs] . " **of comparison and analysis** . " **of comparison and analysis** . "
的 比较 和 分析 . " **of comparison and analysis** . "
我们已将它们拍照并放在一起，以便进行比较和分析。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃə] . " [sed] [ˈwɪnˌwʊd] .
" **I am not prepared to question the signatures** . " **said Winwood** .
" 我 是 不是 准备 到 问题 这 签名 . " 说 温伍德 .
温伍德说：“我不会质疑这些签名。”

" [wɪː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈekspɜːrt] [əˈpɪnjən] ,
" **We have had a highly expert opinion** ,
" 我们 有 有 一个 高度 专家 观点 ,
我们已经咨询了非常专业的专家意见，

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌoʊvərˈraɪd] [ˈaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [bɜː] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wɪː; wi] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] ;
which would override ours in a court of law even if we differed from it ;
哪个 会 覆盖 我们的 在 一个 法庭 的 法律 甚至 如果 我们 不同 从 它 ;
即使我们与该意见相左，该意见在法庭上也会凌驾于我们的意见之上；

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪː; wi] [duː] [nɑːt] . " **which I think we do not** . " **which I think we do not** . "
哪个 我 思考 我们 做 不是 . " **which I think we do not** . "
我认为我们并没有。

" [jes] , " [sed] [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] ; " [ðæt] [ɪz] [soʊ] .
" **Yes** , " **said Marchmont** ; " **that is so** .
" 是的 , " 说 马奇蒙特 ; " 那 是 所以 .
“是的,”马奇蒙特说; “确实如此。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði] ['signətʃə] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz]
I think we must accept the signatures , especially as that of the will has
我 思考 我们 必须 接受 这 签名 , 尤其 作为 那 的 这 将要 有
[bɪn] [pruːvd] ,
been proved ,
到过 已证实 ,

我认为我们必须接受这些签名，尤其是在遗嘱已被证实的情况下。

[bɪ'jɑːnd] ['eni] ['kwestʃən] " [tuː; tə][biː; bi] [ɔː'tentɪk] . "
beyond any question " to be authentic . "
超过 任何 问题 " 到 是 真正的 . "

毫无疑问，这是真实的。

" [ˈveri] [wel] , " [ə'griːd] [ˈθɔrn,dark] ; " [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['signətʃə] .
" **Very well , " agreed Thorndyke ; " we will pass over the signatures .**
" 非常 出色地 , " 同意 桑代克 ; " 我们 将要 经过 超过 这 签名 .

“很好,”桑代克同意道,“我们会把签名递交过去。”

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈevidəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspektəklz] ,
Then we have some further evidence in regard to the spectacles ,
然后 我们 有 一些 更远 证据 在 看待 到 这 眼镜 ,

接下来,我们还有一些关于眼镜的进一步证据。

[wɪtʃ] [səːvz] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kən'klʊʒənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] . "
which serves to verify our conclusions respecting them . "
哪个 服务 到 核实 我们的 结论 尊重 他们 . "

这可以验证我们关于它们的结论。

" [pər'hæps] , " [sed] [ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] , " [wiː; wi] [maɪt] [pæs] [ˈoʊvər] [ðæt] , [tuː] ,
" **Perhaps , " said Marchmont , " we might pass over that , too ,**
" 也许 , " 说 马奇蒙特 , " 我们 可能 经过 超过 那 , 也 ,

“或许,”马奇蒙特说,“我们也可以略过这一点。”

[æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['eni] [kən'klʊʒənz] . "
as we do not seem to have reached any conclusions . "
作为 我们 做 不是 似乎 到 有 达到 任何 结论 . "

因为我们似乎还没有得出任何结论。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˈθɔrn,dark] .
" **As you please , " said Thorndyke .**
" 作为 你 请 , " 说 桑代克 .

“随你便吧,”桑迪克说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌverɪfɪ'keɪ(ə)n] .
" **It is important , but we can reserve it for verification .**
" 它 是 重要的 , 但 我们 能 预订 它 为了 确认 .

“这很重要,但我们可以留待核实。”

[ðə; ði][nekst][ˈaɪtəm] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .
The next item will interest you more , I think .
这 下一个 物品 将要 兴趣 你 更多的 , 我 思考 .

我想,接下来的内容你会更感兴趣。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈsæmjʊəl] [ˈwɪlkiŋz] ,
It is the signed and witnessed statement of Samuel Wilkins ,
它 是 这 签名 和 目击者 陈述 的 塞缪尔 威尔金斯 ,

这是塞缪尔·威尔金斯的签名证词。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði]
the driver of the cab in which the deceased came home to the inn on the
这 司机 的 这 出租车 在 哪个 这 死者 来了 家 到 这 客栈 在 这
[ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
evening of his death .
晚上 的 他的 死亡 .

死者去世当晚乘坐出租车返回旅馆的司机。

" [maɪ] [ˈkɑːliːg] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **My colleague was right .**
" 我的 同事 曾是 正确的 .

我的同事说得对。

[æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈdɑːkjumənt] , [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [ˈwɪtnəs] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði]
An actual document , signed by a tangible witness , who could be put in the
一个 实际的 文档 , 签名 经过 一个 有形 证人 , WHO 可以 是 放 在 这
[bɑːks][ænd; ənd][swɔːrn] ,
box and sworn ,
盒子 和 宣誓 ,

一份由真实证人签署的正式文件, 该证人可以进入证人席宣誓。

[brɔːt] [bəuθ][ˈbɔjəz, ˈbɪɜːz][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈθɔrn,daɪk] [riːd] [aʊt]
brought both lawyers to a state of attention ; and when Thorndyke read out
带来 两个都 律师 到 一个 状态 的 注意力 ; 和 什么时候 桑代克 读 出去
[ðə; ði] - [ˈeɪvɪdəns] ,
the cabman's evidence ,
这 - 证据 ,

这让两位律师都集中了注意力; 当桑迪克宣读出租车司机的证词时,

[ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [suːn] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntuː] [ʌndɪsˈgaɪzd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
their attention soon quickened into undisguised astonishment .
他们的 注意力 很快 加速 进入 不加掩饰的 惊讶 .

他们很快将注意力转移到毫不掩饰的惊讶上。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːrtʃ,maːnt] .
" **But this is a most mysterious affair , " exclaimed Marchmont .**
" 但 这 是 一个 最多 神秘 事务 , " 惊呼 马奇蒙特 .

“但这真是一件非常神秘的事情,”马奇蒙特惊呼道。

" [huː] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæv; həv] [bɪn] ,
" **Who could this woman have been ,**
" WHO 可以 这 女士 有 到过 ,

“这个女人究竟是谁? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈdʒefriːz] [ˈtʃembər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
and what could she have been doing in Jeffrey's chambers at this time ?
和 什么 可以 她 有 到过 正在做 在 杰弗里的 房间 在 这 时间 ?

她当时在杰弗里的房间里究竟在做什么?

[kæn; kən][juː; jʊ] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] ? "
Can you throw any light on it , Mr . Stephen ? " .
能 你 扔 任何 光 在 它 , 先生 . 史蒂芬 ? "

斯蒂芬先生, 您能对此做出一些解释吗?

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][kɑːnt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈstiːvən] .
" **No , indeed I can't , " replied Stephen .**
" 不 , 的确 我 不能 , " 回复 史蒂芬 .

“不, 我确实不能,”斯蒂芬回答道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][emˈiː] .
" **It is a complete mystery to me .**
" 它 是 一个 完全的 神秘 到 我 .

“这对我来说完全是个谜。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒefri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [oʊld] [ˈbætʃələ] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
My uncle Jeffrey was a confirmed old bachelor , and , although he did not
我的 叔叔 杰弗里 曾是 一个 确认的 老的 学士 , 和 , 虽然 他 做过 不是
[disˈlaɪk] [ˈwɪmɪn] ,
dislike women ,
不喜欢 女性 ,

我的叔叔杰弗里是个不折不扣的单身汉，虽然他并不讨厌女人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈpaːr(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][səˈsaɪəti] , [ræpt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
he was far from partial to their society , wrapped up as he was in
他 曾是 远的 从 部分的 到 他们的 社会 , 包装 向上 作为 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdiz] .
his favourite studies .
他的 最喜欢的 研究 .

他对他们的社会毫无好感，一心扑在自己喜欢的研究上。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][maɪ] [brɪˈliːf] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [frend] .
To the best of my belief , he had not a single female friend .
到 这 最好的 的 我的 信仰 , 他 有 不是 一个 单身的 女性 朋友 .

据我所知，他没有一个女性朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] . "
He was not on intimate terms even with his sister , Mrs . Wilson . "
他 曾是 不是 在 亲密的 条款 甚至 和 他的 姐姐 , 太太 . 威尔逊 . "

他甚至与自己的妹妹威尔逊太太关系也不亲密。

" [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , " [mjuːzd] [ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] ; " [moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
" Very remarkable , " mused Marchmont ; " most remarkable .
" 非常 卓越 , " 沉思 马奇蒙特 ; " 最多 卓越 .

“非常了不起,”马奇蒙特沉思道; “真是了不起。”

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juːˈes] , [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈθɔːrn,daɪk] , [huː] [ðɪs] [ˈwʊmən]
But , perhaps , you can tell us , Dr . Thorndyke , who this woman
但 , 也许 , 你 能 告诉 我们 , 博士 . 桑代克 , WHO 这 女士

[wʌz; wəz] ? "
was ? "
曾是 ? "

但是，桑迪克博士，您或许可以告诉我们，这位女士是谁？

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːrn,daɪk] ,
" I think , " replied Thorndyke ,
" 我 思考 , " 回复 桑代克 ,

“我想,”桑代克回答说。

" [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst][ˈaɪtəm][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [wɪl] [rɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [əˈpɪnjən] [fɔːr; fər]
" that the next item of evidence will enable you to form an opinion for
" 那 这 下一个 物品 的 证据 将要 使能够 你 到 形式 一个 观点 为了
[jɔːrˈselvz] .
yourselves .
你们自己 .

“下一项证据将使你们能够自己形成意见。”

[aɪ][ˈoʊnli] [əbˈteɪnd] [aɪˈtiː] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪd] [maɪ] [keɪs] [kwaɪt] [kəmˈpliːt] ,
I only obtained it yesterday , and , as it made my case quite complete ,
我 仅有的 获得 它 昨天 , 和 , 作为 它 制成 我的 案件 相当 完全的 ,

我昨天才拿到它，而且，由于它使我的论点相当完整，

[aɪ] [roʊt] [ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] .
I wrote off to you immediately .
我 写道 离开 到 你 立即地 .

我立即给你写了信。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ˈrɪdli] , [əˈhʌðər] ˈkæbmən] , [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli]
It is the statement of Joseph Ridley , another cabman , and unfortunately
它是这 陈述 的 约瑟夫 雷德利 , 其他 出租车司机 , 和 很遗憾
 , [ə; eɪ] ˈræðər] [dʌl] , [ˈʌnəbˈzə:vənt] ˈfeləʊ] ,
, a rather dull , unobservant fellow ,
 , 一个 相当 乏味的 , 昧 同伴 ,
这是另一位出租车司机约瑟夫·里德利的陈述, 不幸的是, 他是个相当迟钝、不善观察的人。

[ʌnˈlaɪk] ˈwɪlkiːnz] .
unlike Wilkins .
与此不同 威尔金斯 .

与威尔金斯不同。

[hiː; hi][hæz; həz][nɔːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] , [bʌt; bət] [wʌt] ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][ɪz] ˈhaɪli] [ɪnˈstrʌktɪv]
He has not much to tell us , but what little he has is highly instructive
他 有 不是 很多 到 告诉 我们 , 但 什么 小的 他 有 是 高度 有指导意义的
.
:
.

他没什么可告诉我们的, 但他所知道的这点东西却极具启发意义。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ˈsteɪtmənt] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈpəʊnənt][ænd; ənd] ˈwɪtnɪst] [baɪ][em ˈiː] :
Here is the statement , signed by the deponent and witnessed by me :
这里 是 这 陈述 , 签名 经过 这 证人 和 目击者 经过 我 :

以下是经宣誓人签字并由我见证的声明:

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ˈrɪdli] .
" ' **My name is Joseph Ridley .**
" - 我的 姓名 是 约瑟夫 雷德利 .

“我的名字是约瑟夫·里德利。”

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] .
I am the driver of a four - wheeled cab .
我 是 这 司机 的 一个 四 - 带轮子的 出租车 .

我是一名四轮出租车司机。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrˈtiːnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɑːɡ] , [aɪ][wʌz; wəz] ˈweɪtɪŋ] [æt; ət]
On the fourteenth of March , the day of the great fog , I was waiting at
在 这 第十四 的 行进 , 这 天 的 这 伟大的 多雾路段 , 我 曾是 等待 在
[ˈvɑːksˌhɒl] ˈsteɪ(ə)n] ,
Vauxhall Station ,
沃克斯豪尔 车站 ,
三月十四日, 也就是大雾那天, 我在沃克斯豪尔车站等车。

[wer] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][set] [daʊn] [ə; eɪ] [fer] .
where I had just set down a fare .
在哪里 我 有 只是 放 向下 一个 票价 .

我当时刚放下车费。

[əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [draɪv] ˈoʊvər][tuː; tə] ˈʌpər]
About five o'clock a lady came and told me to drive over to Upper
关于 五 点钟 一个 女士 来了 和 讲述 我 到 驾驶 超过 到 上
[ˈkenɪŋtən] [leɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ˈpæsɪndʒər] .
Kennington Lane to take up a passenger .
肯宁顿 车道 到 拿 向上 一个 乘客 .

大约五点钟, 一位女士过来告诉我开车去上肯宁顿巷接一位乘客。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈmɪd(ə)l] - [saɪzd] ˈwʊmən] .
She was a middle - sized woman .
她 曾是 一个 中间 - 尺寸 女士 .

她身材中等。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [hɜ:r; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ,
I could not tell what her age was , or what she was like ,
我 可以 不是 告诉 什么 她 年龄 曾是 , 或者 什么 她 曾是 喜欢 ,
我无法判断她的年龄, 也无法了解她的性格。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɪtɪd] ,
because her head was wrapped up in a sort of knitted ,
因为 她 头 曾是 包装 向上 在 一个 种类 的 针织 ,
因为她的头被某种针织物包裹着,

[ˈwʊləŋ] [veɪl][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [fɑ:g] .
woollen veil to keep out the fog .
羊毛 面纱 到 保持 出去 这 多雾路段 .
羊毛面纱, 用来遮挡雾气。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] .
I did not notice how she was dressed .
我 做过 不是 注意 如何 她 曾是 穿着 .
我没注意到她穿什么衣服。

[ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði] [hɔ:rs] ['oʊvər][tu:; tə] [ˈʌpər] ['kenɪŋtən] [leɪn]
She got into the cab and I led the horse over to Upper Kennington Lane
她 得到 进入 这 出租车 和 我 引领 这 马 超过 到 上 肯宁顿 车道
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,
and a little way up the lane ,
和 一个 小的 方式 向上 这 车道 ,
她上了马车, 我牵着马走到上肯宁顿巷, 然后沿着巷子往前走了一小段路。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['leɪdi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][stɔ:p] .
until the lady tapped at the front window for me to stop .
直到 这 女士 轻敲 在 这 正面 窗户 为了 我 到 停止 .
直到那位女士敲了敲前窗, 示意我停车。

" - [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [weɪt] .
" ' **She got out of the cab and told me to wait .**
" - 她 得到 出去 的 这 出租车 和 讲述 我 到 等待 .
“她下了出租车, 让我等着。”

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
Then she went away and disappeared in the fog .
然后 她 去 离开 和 消失 在 这 多雾路段 .
然后她就走了, 消失在雾中。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
Presently a lady and gentleman came from the direction in which she
目前 一个 女士 和 绅士 来了 从 这 方向 在 哪个 她
[hæd; həd] [gɔ:n] .
had gone .
有 已消失 .

这时, 一位女士和一位男士从她离开的方向走了过来。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] .
The lady looked like the same lady , but I won't answer to that .
这 女士 看起来 喜欢 这 相同的 女士 , 但 我 惯于 回答 到 那 .
那位女士看起来和之前那位女士很像, 但我不会回答这个问题。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [veɪl] [ɔ:r] [ɔ:l] ,
Her head was wrapped up in the same kind of veil or shawl ,
她 头 曾是 包装 向上 在 这 相同的 种类 的 面纱 或者 披肩 ,
她的头上裹着同样的面纱或披肩。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ['kʌlərd] ['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ] [biːd] [frɪndʒ] [ɑːn]
and I noticed that she had on a dark coloured mantle with bead fringe on
和 我 注意到 那 她 有 在 一个 黑暗的 有色 地幔 和 珠子 边缘 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

我注意到她披着一件深色斗篷，斗篷上有珠串流苏。

" - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kliːn] ['feɪvd] [ænd; ənd] [wɔːr] ['spektəklz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt]
" ' The gentleman was clean shaved and wore spectacles , and he stooped
" - 这 绅士 曾是 干净的 剃光 和 穿着 眼镜 , 和 他 弯腰
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
a good deal .
一个 好的 交易 .

“这位先生刮了胡子，戴着眼镜，而且经常弯着腰。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][bæd] .
I can't say whether his sight was good or bad .
我 不能 说 无论 他的 视线 曾是 好的 或者 坏的 .

我无法判断他的视力是好还是坏。

[hiː; hi] [helpt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
He helped the lady into the cab and told me to drive to the Great
他 帮助 这 女士 进入 这 出租车 和 讲述 我 到 驾驶 到 这 伟大的
['nɔːrðərn] ['steɪ(ə)n] ,
Northern Station ,
北方 车站 ,

他扶那位女士上了出租车，然后让我开车去大北方车站。

['kɪŋz] [krɔːs] .
King's Cross .
国王学院 叉 .

国王十字车站。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ɔːf] .
Then he got in himself and I drove off .
然后 他 得到 在 他自己 和 我 驾驶 离开 .

然后他自己上了车，我开车离开了。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]
I got to the station about a quarter to six and the lady and gentleman
我 得到 到 这 车站 关于 一个 四分之一 到 六 和 这 女士 和 绅士
[gɑːt][aʊt] .
got out .
得到 出去 .

我大约在六点四十五分到达车站，那位女士和先生下了车。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [peɪd] [maɪ] [fer] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [went] [ɪntuː][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
The gentleman paid my fare and they both went into the station .
这 绅士 有薪酬的 我的 票价 和 他们 两个都 去 进入 这 车站 .

那位先生帮我付了车费，然后他们俩一起进了车站。

[aɪ][dɪd][nɔːt] ['nɒtɪs] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I did not notice anything unusual about either of them .
我 做过 不是 注意 任何事物 异常 关于 任何一个 的 他们 .

我没发现他们俩有什么异常之处。

[də'rektli; da'rektli]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [fer] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] . -
Directly after they had gone , I got a fresh fare and drove away . ' -
直接地 后 他们 有 已消失 , 我 得到 一个 新鲜的 票价 和 驾驶 离开 . -

他们走后，我立刻接到新的乘客，开车离开了。

" [ðæt] , " ['θɔrn,dark] [kən'klu:did] , " [ɪz]['dʒʊʊzəf;'dʒʊʊsəf] ['rɪdlɪz] ['steɪtmənt] ;
" **That** , " **Thorndyke concluded** , " **is** **Joseph** **Ridley's statement** ;
" 那 , " 桑代克 结束 , " 是 约瑟夫 里德利 陈述 ;

“这就是约瑟夫·里德利的说法,”桑代克总结道;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [fækts] [ðæt] [aɪ]
and **I think it will enable you to give a meaning to the other facts that I**
和 我 思考 它 将要 使能够 你 到 给 一个 意义 到 这 其他 事实 那 我
[hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . "
have offered for your consideration . "
有 提供 为了 你的 考虑 . "

我认为这将使您能够理解我向您提供的其他事实。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃɒr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] .
" **I am not so sure about that** , " **said Marchmont** .
" 我 是 不是 所以 当然 关于 那 , " 说 马奇蒙特 .

“我对此不太确定,”马奇蒙特说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ɪk'si:dɪŋli] [mɪ'strɪəs] .
" **It is all exceedingly mysterious** .
" 它 是全部 非常 神秘 .

这一切都非常神秘。

[jɔr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Your suggestion is , of course ,
你的 建议 是 , 的 课程 ,

当然, 您的建议是:

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [nu:] [ɪn] [ɪn][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ! "
that the woman who came to New Inn in the cab was Mrs . Schallibaum ! "
那 这 女士 WHO 来了 到 新的 客栈 在 这 出租车 曾是 太太 . - ! "

原来, 乘出租车来新旅馆的那位女士就是沙利鲍姆太太!

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,dark] .
" **Not at all** , " **replied Thorndyke** .
" 不是 在 全部 , " 回复 桑代克 .

“完全不是,”桑代克回答道。

" [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['dʒefrɪ] ['blækmo:] .
" **My suggestion is that the woman was Jeffrey Blackmore** .
" 我的 建议 是 那 这 女士 曾是 杰弗里 布莱克摩尔 .

“我的推测是, 这名女子是杰弗里·布莱克莫尔。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deθli] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" **There was deathly silence for a few moments** .
" 那里 曾是 致命的 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

一阵死寂般的寂静持续了几秒钟。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [æbsə'lu:tlɪ] ['θʌndərstrʌk] , [ænd; ənd][sæt] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ['θɔrn,dark] [ɪn]
We were all absolutely thunderstruck , **and sat gaping at Thorndyke in**
我们 是 全部 绝对地 雷击 , 和 卫星 张开的 在 桑代克 在
[ˈspi:tʃləs] - [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
speechless - astonishment .
无言 - 惊讶 .

我们都惊呆了, 目瞪口呆地望着桑代克, 震惊得说不出话来。

[ðen] — ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] ['ferli] [bəʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Then — Mr . Winwood fairly bounced out of his chair .
然后 — 先生 . 温伍德 相当 弹跳 出去 的 他的 椅子 .

然后——温伍德先生几乎是从椅子上弹了起来。

" [bʌt; bət] — [maɪ] — [gʊd] — [sɜ:r] !
" But — my — good — sir !
" 但 我的 好的 先生 !

“但是——我的——好——先生！”

" [hi:; hi] [skri:tʃ] .
" he screeched .
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

" ['dʒefri] ['blækmɔ:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ! "
" Jeffrey Blackmore was with her at the time ! "
" 杰弗里 布莱克摩尔 曾是 和 她 在 这 时间 ! "

“杰弗里·布莱克莫尔当时和她在一起！”

" ['næt(ə)rəli] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,daɪk] ,
" Naturally , " replied Thorndyke ,
" 自然 , " 回复 桑代克 ,

“当然,”桑迪克回答道。

" [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][nɑ:t]
" my suggestion implies that the person who was with her was not
" 我的 建议 暗示 那 这 人 WHO 曾是 和 她 曾是 不是
['dʒefri] ['blækmɔ:] . "
Jeffrey Blackmore . "
杰弗里 布莱克摩尔 . "

“我的暗示是，当时和她在一起的人不是杰弗里·布莱克莫尔。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ! " [bɔ:ld] ['wɪn,wʊd] .
" But he was ! " bawled Winwood .
" 但 他 曾是 ! " 嚎陶大哭 温伍德 .

“但他确实是！”温伍德大声喊道。

" [ðə; ði] ['pɒtər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ! "
" The porter saw him ! "
" 这 搬运工 锯 他 ! "

“搬运工看见他了！”

" [ðə; ði] ['pɒtər] [sɔ:] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒefri] ['blækmɔ:] .
" The porter saw a person whom he believed to be Jeffrey Blackmore .
" 这 搬运工 锯 一个 人 谁 他 相信 到 是 杰弗里 布莱克摩尔 .

“搬运工看到一个人，他认为这个人是杰弗里·布莱克莫尔。”

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔrtəz] [bi'li:f] [wʌz; wəz] [ɪ'rəʊniəs] . "
I suggest that the porter's belief was erroneous . "
我 建议 那 这 搬运工 信仰 曾是 错误 . "

我认为搬运工的想法是错误的。

" [wel] , " [snæpt] ['wɪn,wʊd] , " [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" Well , " snapped Winwood , " perhaps you can prove that it was .
" 出色地 , " 啪啪 温伍德 , " 也许 你 能 证明 那 它 曾是 .

“好吧,”温伍德厉声说道,“或许你可以证明确实如此。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][gəʊɪŋ][tu:; tə] ; [bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] .
I don't see how you are going to ; but perhaps you can .
我 不 看 如何 你 是 去 到 ; 但 也许 你 能 .

我看不出你打算怎么做; 但或许你能做到。

" [hi:; hi] [səb'saidɪd] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd] [glɛəd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] ['θɔrn,daɪk] .
" He subsided once more into his chair and glared defiantly at Thorndyke .
" 他 平静下来 一次 更多的 进入 他的 椅子 和 怒目而视 公然挑衅 在 桑代克 .

他再次瘫坐在椅子上,怒视着桑代克。

" [juː; jʊ] [siːmd] , " [sed] ['sti:vən] , " [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]
" You seemed , " said Stephen , " to suggest some connection between the sick man
" 你 似乎 , " 说 史蒂芬 , " 到 建议 一些 联系 之间 这 生病的 男人
, [greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
, Graves , and my uncle .
, 格雷夫斯 , 和 我的 叔叔 .
"你似乎,"斯蒂芬说,"暗示生病的格雷夫斯和我叔叔之间存在某种联系。"

[aɪ][ˈnoʊtɪd][,aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [pʊt] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
I noted it at the time , but put it aside as impossible .
我 著名的 它 在 这 时间 , 但 放 它 旁边 作为 不可能的 .
我当时记下了这件事,但觉得不可能,就把它搁置了。

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] .
Was I right .
曾是 我 正确的 .
我猜对了吗?

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] ? "
Did you mean to suggest any connection ? "
做过 你 意思是 到 建议 任何 联系 ? "
你是想暗示两者之间存在某种联系吗?

" [aɪ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
" I suggest something more than a connection .
" 我 建议 某物 更多的 比 一个 联系 .
我建议的不仅仅是建立联系。

[aɪ] [sə'dʒest] [aɪ'dentəti] .
I suggest identity .
我 建议 身份 .
我建议采用身份认同。

[maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [greɪvz; grɑ:vz] , [wʌz; wəz][jɔːr; jər]['ʌŋk(ə)l] . "
My position is that the sick man , Graves , was your uncle . "
我的 位置 是 那 这 生病的 男人 , 格雷夫斯 , 曾是 你的 叔叔 . "
我的观点是,那个生病的格雷夫斯是你的叔叔。

" [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktə] . - [dɪ'skrɪpʃn] , " [sed] ['sti:vən] , " [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv]
" From Dr Jervis's description , " said Stephen , " this man must have
" 从 博士 . - 描述 , " 说 史蒂芬 , " 这 男人 必须 有
[bɪn] ['veri] [laɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
been very like my uncle .
到过 非常 喜欢 我的 叔叔 .
"根据杰维斯医生的描述,"斯蒂芬说,"这个人一定很像我的叔叔。"

[bəʊθ][wɜːr; wər][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [pɜːr] ['vɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] ;
Both were blind in the right eye and had very poor vision with the left ;
两个都 是 瞎的 在 这 正确的 眼睛 和 有 非常 贫穷的 想象 和 这 左边 ;
他们两人右眼失明,左眼视力也很差;

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nli] [juːst] ['brʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː 'es] ,
and my uncle certainly used brushes of the kind that you have shown us ,
和 我的 叔叔 当然 用过的 刷子 的 这 种类 那 你 有 所示 我们 ,
我叔叔用的刷子肯定和你给我们展示的那种一样。

[wen] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒæpə'niːz] ['kærəktər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
when writing in the Japanese character , for I have watched him and
什么时候 写作 在 这 日本人 特点 , 为了 我 有 观看 他 和
[əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [skɪl] ; [bʌt; bət] — "
admired his skill ; but — "
钦佩 他的 技能 ; 但 — "
当他用日语书写时,因为我曾观察过他,并钦佩他的技艺;但是——"

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ɪn'su:pərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] ,
" **But** , " **said Marchmont** , " **there is the insuperable objection that** ,
" 但 , " 说 马奇蒙特 , " 那里 是 这 不可逾越 异议 那 ,
"但是,"马奇蒙特说,“有一个无法克服的反对意见,那就是:

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [sɪk] [ɪn] ['kenɪŋtən] [leɪn] ,
at the very time when this man was lying sick in Kennington Lane ,
在 这 非常 时间 什么时候 这 男人 曾是 说谎 生病的 在 肯宁顿 车道 ,
就在这个人病倒在肯宁顿巷的时候

[ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [nu:] [ɪn] . "
Mr . Jeffrey was living at New Inn . "
先生 . 杰弗里 曾是 活的 在 新的 客栈 . "
杰弗里先生住在新旅馆。

" [wʌt] ['eɪvɪdəns] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] ['θɔrn,daɪk] .
" **What evidence is there of that ?** " **asked Thorndyke** .
" 什么 证据 是 那里 的 那 ? " 问 桑代克 .
“有什么证据可以证明这一点?”桑迪克问道。

" ['eɪvɪdəns] !
" **Evidence !**
" 证据 !
“证据!

" ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Marchmont exclaimed impatiently** .
" 马奇蒙特 惊呼 不耐烦地 .
“马奇蒙特不耐烦地喊道。”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] —
" **Why , my dear sir** —
" 为什么 , 我的 亲爱的 先生 —
“为什么,我亲爱的先生——”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [rɪ'gɑ:rdɪd] ['θɔrn,daɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]
" **He paused suddenly , and , leaning forward , regarded Thorndyke with a new**
" 他 暂停 突然 , 和 , 倾斜 向前 , 认为 桑代克 和 一个 新的
[ænd; ænd] [ræðər] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and rather startled expression .
和 相当 惊慌 表达 .
他突然停了下来,向前倾身,用一种全新的、略带惊讶的表情看着桑代克。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] — " [hi:; hi][brɪ'gæən] .
" **You mean to suggest —** " **he began** .
" 你 意思是 到 建议 — " 他 开始 .
“你是说——”他开口道。

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] ['dʒefri] ['blækmo:] ['nevər] [lɪvd] [æt; ət] [nu:] [ɪn] [æt; ət][ɔ:l] .
" **I suggest that Jeffrey Blackmore never lived at New Inn at all** .
" 我 建议 那 杰弗里 布莱克摩尔 绝不 居住地 在 新的 客栈 在 全部 .
“我认为杰弗里·布莱克莫尔根本没有在新旅馆住过。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [si:md] [æbsə'lu:tli] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **For the moment , Marchmont seemed absolutely paralysed by astonishment** .
" 为了 这 片刻 , 马奇蒙特 似乎 绝对地 瘫痪 经过 惊讶 .
“那一刻,马奇蒙特似乎完全被震惊得说不出话来。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pra:pə'zɪʃ(ə)n] !
" **This is an amazing proposition !**
" 这 是 一个 惊人的 主张 !
“这是一个绝妙的提议! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .

" he exclaimed , at length .

" 他 惊呼 , 在 长度 .

“他终于喊道。”

" [jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][fækt] ,

" Yet the thing is certainly not impossible , for , now that you recall the fact ,

" 然而 这 事物 是 当然 不是 不可能的 , 为了 , 现在 那 你 记起 这 事实 ,

“然而，这件事并非完全不可能，因为，既然你现在想起了这一点，

[aɪ][rɪ:əlaɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['pri:vɪəsli] — [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

I realize that no one who had known him previously — excepting his brother ,

我 意识到 那 不 — WHO 有 已知 他 之前 — 除外 他的 兄弟 ,

我意识到，除了他哥哥之外，以前认识他的人中，没有人知道他是谁。

[dʒɑ:n] — ['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

John — ever saw him at the inn .

约翰 — 曾经 锯 他 在 这 客栈 .

约翰——你曾在客栈见过他吗？

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][aɪ'dentəti][wʌz; wəz] ['nevər] [reɪzd] . "

The question of identity was never raised . "

这 问题 的 身份 曾是 绝不 提高 . "

身份认同问题从未被提出过。

" [ɪk'septɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] , " [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli]

" Excepting , " said Mr . Winwood , " in regard to the body ; which was certainly

" 除外 , " 说 先生 . 温伍德 , " 在 看待 到 这 身体 ; 哪个 曾是 当然

[ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] ['blækmɔ:] . "

that of Jeffrey Blackmore . "

那 的 杰弗里 布莱克摩尔 . "

“不过，”温伍德先生说，“关于尸体那部分，可以肯定是杰弗里·布莱克莫尔的。”

" [jes] , [jes] .

" Yes , yes .

" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] .

Of course , " said Marchmont .

的 课程 , " 说 马奇蒙特 .

“当然，”马奇蒙特说道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

" I had forgotten that for the moment .

" 我 有 被遗忘的 那 为了 这 片刻 .

“我一时忘记了这件事。”

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd] [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] .

The body was identified beyond doubt .

这 身体 曾是 已识别 超过 怀疑 .

尸体身份已毫无疑问地确认。

[ju:; jʊ][dəunt] [dɪ'spju:t] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [du:][ju:; jʊ] ? "

You don't dispute the identity of the body , do you ? "

你 不 争议 这 身份 的 这 身体 , 做 你 ? "

你对尸体的身份没有异议，对吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,dark] .

" Certainly not , " replied Thorndyke .

" 当然 不是 , " 回复 桑代克 .

“当然不是，”桑代克回答道。

[hɪr] ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n]
Here Mr . Winwood grasped his hair with both hands and stuck his elbows on
这里 先生 : 温伍德 抓住 他的 头发 和 两个都 双手 和 卡住 他的 肘部 在
[hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

温伍德先生双手抓住头发，双肘撑在膝盖上。

[waɪl] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
while Marchmont drew forth a large handkerchief and mopped his forehead .
尽管 马奇蒙特 画 前进 一个 大的 手帕 和 拖把 他的 前额 .

马奇蒙特掏出一块大手帕，擦了擦额头。

['sti:vən] ['blækmo:] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spektəntli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] :
Stephen Blackmore looked from one to the other expectantly , and finally said :
史蒂芬 布莱克摩尔 看起来 从 一 到 这 其他 满怀期待地 , 和 最后 说 :

斯蒂芬·布莱克莫尔期待地看着他们俩，最后说道：

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] ,
" **If I might make a suggestion , it would be that ,**
" 如果 我 可能 制作 一个 建议 , 它 会 是 那 ,
“如果我可以提个建议，那就是……”

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktə:] . ['θɔrn,daɪk] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ju: 'es][ðə; ði] ['pi:sɪz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)] ,
as Dr . Thorndyke has shown us the pieces now of the puzzle ,
作为 博士 : 桑代克 有 所示 我们 这 件 现在 的 这 谜 ,

正如桑代克博士向我们展示的那样，现在谜题的各个部分已经呈现在我们面前了。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
he should be so kind as to put them together for our information . "
他 应该 是 所以 种类 作为 到 放 他们 一起 为了 我们的 信息 : "

他应该好心把这些信息整理一下，供我们参考。

" [jes] , " [ə'gri:d] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] , " [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [plæn] .
" **Yes , " agreed Marchmont , " that will be the best plan .**
" 是的 , " 同意 马奇蒙特 , " 那 将要 是 这 最好的 计划 :

“是的，”马奇蒙特同意道，“那将是最好的方案。”

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , ['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ju:; jʊ]
Let us have the argument , Doctor , and any additional evidence that you
让 我们 有 这 争论 , 医生 , 和 任何 额外的 证据 那 你
[pə'zes] . "
possess . "
具有 : "

医生，请您阐述您的观点，并拿出您掌握的任何其他证据。

" [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] , " [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪtə]
" **The argument , " said Thorndyke , " will be a rather long one , as the data**
" 这 争论 , " 说 桑代克 , " 将要 是 一个 相当 长的 一 , 作为 这 数据

[ɑ:r; ər][soʊ] ['nu:mərəs] ,
are so numerous ,
是 所以 很多的 ,

桑迪克说：“这场辩论将会相当漫长，因为数据太多了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [dwel] [ɪn]
and there are some points in verification on which I shall have to dwell in
和 那里 是 一些 积分 在 确认 在 哪个 我 将 有 到 住 在

[sʌm; səm] ['di:teɪl] .
some detail .
一些 细节 :

还有一些核实方面的要点，我需要详细阐述一下。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfɪ] [tuː; tə] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] ,
We will have some coffee to clear our brains ,
我们 将要 有 一些 咖啡 到 清除 我们的 大脑 ,
我们喝点咖啡提提神。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪˈspiːk] [jər; jər] [ˈpeɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈprɒlɪks]
and then I will bespeak your patience for what may seem like a rather prolix
和 然后 我 将要 表明 你的 耐心 为了 什么 可能 似乎 喜欢 一个 相当 冗长
[ˌdemənˈstreɪ](ə)n] .
demonstration .
示范 .

接下来，我将恳请各位耐心听我进行一个可能略显冗长的演示。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
" Chapter XVI
" 章 十六

第十六章

[æn; ən][ˌɛkspəˈzɪ](ə)n][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtrædʒədi]
An Exposition and a Tragedy
一个 展览 和 一个 悲剧

展览与悲剧

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈwʌndə-d] , " ['θɔrŋˌdaɪk] [kəˈmenst] ,
" You may have wondered , " Thorndyke commenced ,
" 你 可能 有 想知道 , " 桑代克 开始 ,
“你可能想知道，”桑迪克开口说道，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfɪ] [ænd; ʌnd] [ˈhændɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌps] ,
when he had poured out the coffee and handed round the cups ,
什么时候 他 有 倾倒 出去 这 咖啡 和 递交 圆形的 这 杯子 ,
当他把咖啡倒好，把杯子分发给大家之后，

" [wʌt] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [əˈpærəntli] [ˈsɪmp(ə)]
" what induced me to undertake the minute investigation of so apparently simple
" 什么 诱导 我 到 承担 这 分钟 调查 的 所以 显然 简单的
[ænd; ʌnd] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [keɪs] .
and straightforward a case .
和 直截了当 一个 案件 .

是什么促使我对这样一个看似简单明了的案件进行细致的调查呢？

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [fɜːrst][ænd; ʌnd][let] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl]
Perhaps I had better explain that first and let you see what was the real
也许 我 有 更好的 解释 那 第一的 和 让 你 看 什么 曾是 这 真实的
[ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
starting - point of the inquiry .
开始 - 观点 的 这 询问 .

或许我最好先解释一下，让你看看调查的真正出发点是什么。

" [wen] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] , [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]
" When you , Mr . Marchmont and Mr . Stephen , introduced the case to
" 什么时候 你 , 先生 . 马奇蒙特 和 先生 . 史蒂芬 , 介绍 这 案件 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“当马奇蒙特先生和斯蒂芬先生向我介绍这个案子时，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [ˈpreɪsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækt]s][æz; əz][juː; jʊ] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm] ,
I made a very brief précis of the facts as you presented them ,
我 制成 一个 非常 简短的 摘要 的 这 事实 作为 你 呈现 他们 ,
我根据你陈述的事实做了非常简要的概括，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wɪt] [i'mi:diətli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'ten](ə)n] .
and of these there were one or two which immediately attracted my attention .
和 的 这些 那里 是 一 或者 二 哪个 立即地 吸引 我的 注意力 .

其中有一两个立刻引起了我的注意。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] .
In the first place , there was the will .
在 这 第一的 地方 , 那里 曾是 这 将要 .

首先，必须要有意愿。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wɪl] .
It was a very strange will .
它 曾是 一个 非常 奇怪的 将要 .

这是一份非常奇怪的遗嘱。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'nesəsəri] .
It was perfectly unnecessary .
它 曾是 完美 不必要 .

完全没有必要。

[,aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [noʊ] [nu:] ['mætər] ; [aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [noʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn'tenʃən] ; [aɪ 'ti:] [met] [noʊ] [nu:]
It contained no new matter ; it expressed no changed intentions ; it met no new
它 包含 不 新的 事情 ; 它 表达 不 已更改 意图 ; 它 遇见 不 新的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

它没有包含任何新内容；它没有表达任何改变的意图；它没有应对任何新的情况。

[æz; əz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['testetər; tes'tetər] .
as known to the testator .
作为 已知 到 这 测试者 .

立遗嘱人所知晓的。

[ɪn] [ɔ:rt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] [nu:] [wɪl] [æt; ət][ɔ:l] ,
In short it was not really a new will at all ,
在 短的 它 曾是 不是 真的 一个 新的 将要 在 全部 ,

简而言之，这根本就不是一份新遗嘱。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] [,repə'tɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] , [dra:ftɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [les] ['su:təb(ə)]
but merely a repetition of the first one , drafted in different and less suitable
但 仅仅 一个 重复 的 这 第一的 一 , 起草 在 不同的 和 较少的 合适的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

但这只不过是第一篇的重复，而且是用不同且不太合适的语言写成的。

[,aɪ 'ti:] ['dɪfəd] ['oʊnli][ɪn] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][,æmbrɪ'gju:əti; ,æmbrɪ'gju:ɪti][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði]
It differed only in introducing a certain ambiguity from which the
它 不同 仅有的 在 介绍 一个 肯定 歧义 从 哪个 这
[ə'rɪdʒən(ə)] [wʌz; wəz] [fri:] .
original was free .
原来的 曾是 自由的 .

它与原作的区别仅在于引入了某种歧义，而原作则没有这种歧义。

[,aɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] , [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:r] [æn'tɪsɪpɪtɪd]
It created the possibility that , in certain circumstances , not known to or anticipated
它 创建 这 可能性 那 , 在 肯定 情况 , 不是 已知 到 或者 预期
[baɪ][ðə; ði]['testetər; tes'tetər] ,
by the testator ,
经过 这 测试者 ,

这造成了一种可能性，即在某些情况下，遗嘱人并不知道或预料不到，

[dʒɑ:n] [ˈblækmoː] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌbenɪˈfɪʃiəri] , [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs]
John Blackmore might become the principal beneficiary , contrary to the obvious
约翰 布莱克摩尔 可能 变得 这 主要的 受益人 , 相反 到 这 明显的
[wɪfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtestetər; tesˈtetər] .
wishes of the testator :
愿望 的 这 测试者 :

约翰·布莱克莫尔可能会成为主要受益人，这与立遗嘱人的明显意愿相悖。

" [ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪmˈprest] [em ˈi:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsənz] [deθ] .
" **The next point that impressed me was the manner of Mrs . Wilson's death** .
" 这 下一个 观点 那 印象深刻 我 曾是 这 方式 的 太太 . 威尔逊的 死亡 .
"接下来让我印象深刻的是威尔逊夫人的死法。"

[ʃi:; ʃɪ] [daɪd] [ʌv; əv][ˈkænsər] .
She died of cancer .
她 死亡 的 癌症 .

她死于癌症。

[naʊ] [ˈpi:p(ə)l] [du:][nɑ:t][daɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ʌv; əv][ˈkænsər] .
Now people do not die suddenly and unexpectedly of cancer .
现在 人们 做 不是 死 突然 和 不料 的 癌症 .

现在人们不会再突然、毫无预兆地死于癌症了。

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [dɪˈzi:z] [stændz][ˈɔ:lmoust][əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:][ma:rkz] [aʊt] [ɪts] [ˈvɪktɪm] [mʌnθs] [ɪn]
This terrible disease stands almost alone in that it marks out its victim months in
这 糟糕的 疾病 站立 几乎 独自的 在 那 它 标记 出去 它是 受害者 几个月 在
[ædˈvæns] .
advance .
进步 .

这种可怕的疾病几乎是唯一一种会在数月前就给受害者留下明显症状的疾病。

[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz][æn; ən] [ɪnˈkjʊərəbl] [ˈkænsər][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [deθ] [meɪ] [bi:; bi]
A person who has an incurable cancer is a person whose death may be
一个 人 WHO 有 一个 不治之症 癌症 是 一个 人 谁 死亡 可能 是
[priˈdɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ænd; ænd][ɪts] [deɪt] [fɪkst] [wɪðɪn] [kəmˈpærətɪvli] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts] .
predicted with certainty and its date fixed within comparatively narrow limits .
预测 和 肯定 和 它是 日期 固定的 之内 比较 狭窄的 限制 .

患有不治之症的癌症患者，其死亡时间可以确定，且死亡日期可以在相对较窄的范围内确定。

" [ænd; ænd] [naʊ] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ˈɪntu:]
" **And now observe the remarkable series of coincidences that are brought into**
" 和 现在 观察 这 卓越 系列 的 巧合 那 是 带来 进入
[laɪt] [wen] [wi:; wi] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [pɪˌkju:lɪˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzi:z] .
light when we consider this peculiarity of the disease .
光 什么时候 我们 考虑 这 特点 的 这 疾病 .

“现在，让我们观察一下当我们考虑这种疾病的特殊性时所揭示出的一系列非凡的巧合。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [jɪr] .
Mrs . Wilson died on the twelfth of March of this present year .
太太 . 威尔逊 死亡 在 这 第十二 的 行进 的 这 展示 年 .

威尔逊夫人于今年3月12日去世。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛfri:z] [ˈsekənd] [wɪl] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər][ʌv; əv][læst] [jɪr] ;
Mr . Jeffrey's second will was signed on the twelfth of November of last year ;
先生 . 杰弗里的 第二 将要 曾是 签名 在 这 第十二 的 十一月 的 最后的 年 ;
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
at a time ,
在 一个 时间 ,

杰弗里先生的第二份遗嘱于去年11月12日签署；当时，

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ˈkænsər][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə]
that is to say , when the existence of cancer must have been known to
那是到说 , 什么时候这存在 的 癌症 必须 有 到过 已知 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsənz] [ˈdɑ:ktər] ,
Mrs . Wilson's doctor ,
太太 : 威尔逊的 医生 ,

也就是说, 当时威尔逊太太的医生肯定已经知道她患有癌症,

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜ:; hə;] [ˈrelatɪvz] [hu:] [tʃoʊz] [tu:; tə][ɪnˈkwærə]
and might have been known to any of her relatives who chose to inquire
和 可能 有 到过 已知 到 任何 的 她 亲属 WHO 选择 到 查询
[ˈæftər][hɜ:; hə;] .
after her :
后 她 :

她的亲属中有人可能会认识她, 只要他们询问她的近况。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈdʒefri:z] [ˈhæbɪts][ˌkəʊɪnˈsaɪdɪz][ɪn]
" Then you will observe that the remarkable change in Mr . Jeffrey's habits coincides in
" 然后 你 将要 观察 那 这 卓越 改变 在 先生 : 杰弗里的 习惯 巧合 在
[ðə; ði][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈvents] .
the most singular way with the same events .
这 最多 单数 方式 和 这 相同的 活动 :

“然后你会注意到, 杰弗里先生的生活习惯的显著变化与这些事件以一种非常奇特的方式同时发生。”

[ðə; ði][ˈkænsər][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈtektəb(ə)l] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] [sepˈtembər] [ʌv; əv][ləst] [jɪr] ;
The cancer must have been detectable as early as September of last year ;
这 癌症 必须 有 到过 可检测的 作为 早期的 作为 九月 的 最后的 年 ;
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] ,
about the time ,
关于 这 时间 ,

癌症很可能早在去年九月就被发现了; 大约在那时,

[ɪn][fækt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [meɪd] [hɜ:; hə;] [wɪl] .
in fact , at which Mrs . Wilson made her will .
在 事实 , 在 哪个 太太 : 威尔逊 制成 她 将要 :

事实上, 威尔逊夫人正是在那里立下了遗嘱。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊbər] .
Mr . Jeffrey went to the inn at the beginning of October .
先生 : 杰弗里 去 到 这 客栈 在 这 开始 的 十月 :

杰弗里先生十月初去了那家旅馆。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][wɜ:; wər] [ˈtoʊtəli] [tʃeɪndʒd] ,
From that time his habits were totally changed ,
从 那 时间 他的 习惯 是 完全 已更改 ,

从那时起, 他的生活习惯彻底改变了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈdemənstreɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] ,
and I can demonstrate to you that a change — not a gradual ,
和 我 能 证明 到 你 那 一个 改变 — 不是 一个 逐渐地 ,
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈdemənstreɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] ,
我可以向你们证明, 改变——而不是渐进的改变——

[bʌt; bət][æ; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] — [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] .
but an abrupt change — took place in the character of his signature .
但 一个 突然 改变 — 采取 地方 在 这 特点 的 他的 签名 :

但他的签名发生了突然的变化。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [set] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['dʒefri:z]
" In short , the whole of this peculiar set of circumstances — the change in Jeffrey's
" 在 短的 , 这 所有的 的 这 奇特 放 的 情况 — 这 改变 在 杰弗里的
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

简而言之，所有这些特殊情况——杰弗里的生活习惯的改变，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ,
the change in his signature ,
这 改变 在 他的 签名 ,

他签名的变化，

[ænd; ænd][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɪl] — [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]
and the execution of his strange will — came into existence about the time
和 这 执行 的 他的 奇怪的 将要 — 来了 进入 存在 关于 这 时间
[wen] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˈkænsər] .
when Mrs . Wilson was first known to be suffering from cancer .
什么时候 太太 . 威尔逊 曾是 第一的 已知 到 是 痛苦 从 癌症 .

而他那古怪的遗嘱的执行——大约是在威尔逊夫人第一次被确诊患有癌症的时候发生的。

" [ðɪs] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [sə'dʒestɪv] [fækt] .
" This struck me as a very suggestive fact .
" 这 击 我 作为 一个 非常 暗示性的 事实 .

“这让我觉得是一个非常耐人寻味的事实。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ɑ:pər'tu:n] [deɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['dʒefri:z] [deθ] .
" Then there is the extraordinarily opportune date of Mr . Jeffrey's death .
" 然后 那里 是 这 非常 适时的 日期 的 先生 . 杰弗里的 死亡 .

“然后，杰弗里先生的去世日期也显得格外巧合。”

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
Mrs . Wilson died on the twelfth of March .
太太 . 威尔逊 死亡 在 这 第十二 的 行进 .

威尔逊夫人于3月12日去世。

['mɪstər] . ['dʒefri] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪf'ti:nθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ə'pærəntli] [daɪd]
Mr . Jeffrey was found dead on the fifteenth of March , having apparently died
先生 . 杰弗里 曾是 成立 死的 在 这 第十五 的 行进 , 拥有 显然 死亡
[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] ,
on the fourteenth ,
在 这 第十四 ,

杰弗里先生于3月15日被发现死亡，显然他已于14日去世。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [ə'laɪv] .
on which day he was seen alive .
在 哪个 天 他 曾是 已见 活 .

他被人看到还活着的那天。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ˈoʊnli] [θri:] [deɪz] ['su:nər] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pri:di'si:st] ['mɪsɪz] .
If he had died only three days sooner , he would have predeceased Mrs .
如果 他 有 死亡 仅有的 三 天 很快 , 他 会 有 先于 太太 .
[ˈwɪlsn] ,
Wilson ,
威尔逊 ,

如果他早三天去世，就会比威尔逊夫人先去世。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈprɑ:pərti] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ; [waɪl] ,
and her property would never have devolved on him at all ; while ,
和 她 财产 会 绝不 有 下放 在 他 在 全部 ; 尽管 ,
而且她的财产根本不可能归他所有；同时，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ,
if he had lived only a day or two longer ,
如果 他 有 居住地 仅有的 一个 天 或者 二 更长 ,

如果他能再多活一两天的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
he would have learned of her death and would certainly have made a
他 会 有 学习 的 她 死亡 和 会 当然 有 制成 一个
[nuː] [wɪl] [ɔːr][ˈkɑːdəs(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪfjuːz] [ˈfeɪvər] .
new will or codicil in his nephew's favour .
新的 将要 或者 遗嘱附录 在 他的 侄子的 偏爱 .

他肯定会得知她的死讯，并且一定会为他的侄子立一份新的遗嘱或遗嘱附录。

" [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈðerfɔːr] , [kənˈspaɪər] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈsɪŋɡjələr] [ˈmænər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][dʒɑːn]
" **Circumstances , therefore , conspired in the most singular manner in favour of John**
" 情况 , 所以 , 密谋 在 这 最多 单数 方式 在 偏爱 的 约翰
[ˈblækmoː] .
Blackmore .
布莱克摩尔 .

因此，各种情况以一种极其特殊的方式对约翰·布莱克莫尔有利。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [koʊˈɪnsɪdəns] .
" **But there is yet another coincidence** .
" 但 那里 是 然而 其他 巧合 .

但还有另一个巧合。

[ˈdʒefriːz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] [tʃæns] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
Jeffrey's body was found , by the merest chance , the day after his death .
杰弗里的 身体 曾是 成立 , 经过 这 最 机会 , 这 天 后 他的 死亡 .

杰弗里的遗体是在他去世后的第二天，纯属偶然地被发现的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ʌndɪˈskʌvəd] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [mʌnθs] ; [ænd; ənd]
But it might have remained undiscovered for weeks , or even months ; and
但 它 可能 有 剩余 未被发现的 为了 周 , 或者 甚至 几个月 ; 和
[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] ,
if it had ,
如果 它 有 ,

但它可能数周甚至数月都未被发现；如果真是这样，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
it would have been impossible to fix the date of his death .
它 会 有 到过 不可能的 到 使固定 这 日期 的 他的 死亡 .

确定他的死亡日期是不可能的。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsənz] [nekst][ʌv; əv][kɪn] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kənˈtestɪd] [dʒɑːn] [ˈblækˌmɔːrɪz] [kleɪm]
Then Mrs . Wilson's next of kin would certainly have contested John Blackmore's claim
然后 太太 . 威尔逊的 下一个 的 亲属 会 当然 有 有争议的 约翰 布莱克摩尔 宣称
— [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] — [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˈdʒefri] [daɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] .
— **and probably with success** — **on the ground that Jeffrey died before Mrs** .
— 和 大概 和 成功 — 在 这 地面 那 杰弗里 死亡 前 太太 .
[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

那么，威尔逊夫人的近亲肯定会以杰弗里在威尔逊夫人之前去世为由，对约翰·布莱克莫尔的说法提出异议——而且很可能成功。

[bʌt; bæt][ɔ:ɪ] [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt][mɪstər] . [ˈdʒefri] [peɪd]
But all this uncertainty is provided for by the circumstance that Mr . Jeffrey paid
 但 全部 这 不确定 是 假如 为了 经过 这 环境 那 先生 . 杰弗里 有薪酬的

[hɪz; ɪz] [rent] [ˈpɜ:rsənəli] — [ænd; ɛnd][ˌpri:mætʃʊrli; ˌpri:mætʊrli] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ]
his rent personally — and prematurely — to the porter on the fourteenth
 他的 租 亲自 — 和 过早 — 到 这 搬运工 在 这 第十四

[ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
of March ,
 的 行进 ,

但所有这些不确定性都可以通过以下情况来解决：杰弗里先生于3月14日亲自提前向门房支付了房租。

[ðʌs]	[ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	['kwɛstʃən]	[ðə; ði][fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'lɑɪv]	[ɑːn]	[ðæt]	[deɪt]
thus	establishing	beyond	question	the fact	that	he	was	alive	on	that	date
因此	建立	超过	问题	这事实	那	他	曾是	活	在	那	日期

[ænd; ənd] [jet] ['fɜːrðər] ,

and	yet further
和	然而 更远

由此便无可辩驳地证实了他在那一天仍然在世；而且，

[In] [keɪs] [ðə; ði] ['pɔ:tə-z] ['meməri] [ʃəd; ʃəd] [bi; bi] [ʌn'trʌstwɜ:rði] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ['daʊtɪd] ,
in case the porter's memory should be untrustworthy or his statement doubted ,
在 案件 这 搬运工 记忆 应该 是 不可信赖的 或者 他的 陈述 怀疑 ,
万一搬运工的记忆不可信，或者他的陈述受到质疑，

[ˈdʒefri] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ] [saɪnd] [ænd; ʌnd] [ˈdeɪtɪd] [ˈdɑːkjumənt] — [ðə; ði] [tʃek] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Jeffrey furnished a signed and dated document — the cheque — which could be

杰弗里 提供 一个 签名 和 日期 文档 — 这 查看 — 哪个 可以 是

[prəˈduːst] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ˌɪnkənˈtestəbl̩] [pruːf] [ʌv; əv] [sərˈvaɪv(ə)l̩]

produced in a court to furnish incontestable proof of survival .

生产 在 一个 法庭 到 提供 无可争议的 证明 的 生存 .

杰弗里提供了一份签名并注明日期的文件——支票——可以在法庭上出示，作为其生存的无可辩驳的证据。

" [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪdɪns] .
 " **To** **sum** **up** **this** **part** **of** **the** **evidence** .
 " 到 和 向上 这 部分 的 这 证据 .
 "总结这部分证据。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [wɪt] [ɪneɪbld] [dʒɑ:n] ['blækmo:] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Here was a will which enabled John Blackmore to inherit the fortune of a
 这里 曾是 一个 将要 哪个 已启用 约翰 布莱克摩尔 到 继承 这 财富 的 一个
 [mæn] [hu:] ,
man who ,
 男人 WHO ,

这是一份遗嘱，它使约翰·布莱克莫尔得以继承一位男士的遗产：

[ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪkˈwiːðɪŋ] [aɪˈtiː][tuː tə][hɪm; ɪm] .

almost certainly , had no intention of bequeathing it to him .

几乎 当然 , 有 不 意图 的 馈赠 它 到 他 .

几乎可以肯定的是，他并没有打算将这笔遗产留给他。

[ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
The wording of that will seemed to be adjusted to the peculiarities of Mrs .
这 措辞 的 那 将要 似乎 到 是 调整 到 这 特殊性 的 太太 .
 ['wɪlsənz] [dɪ'zi:z] ;
Wilson's disease ;
威尔逊的 疾病 ;

那份遗嘱的措辞似乎是根据威尔逊太太的疾病特殊性而调整的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtestetər; tesˈtetər] [əˈkɜːrd] [ˈʌndər] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [set][ʌv; əv]
and the death of the testator occurred under a peculiar set of
和 这 死亡 的 这 测试者 发生 在下面 一个 奇特 放 的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzæktli] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]
circumstances which seemed to be exactly adjusted to the wording of the will.
情况 哪个 似乎 到 是 确切地 调整 到 这 措辞 的 这 将要
立遗嘱人的死亡发生在一系列特殊情况下，这些情况似乎与遗嘱的措辞完全吻合。

[ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn] [əˈhʌðər] [wei] : [ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ,
Or , to put it in another way : the wording of the will and the time ,
或者 , 到 放 它 在 其他 方式 : 这 措辞 的 这 将要 和 这 时间 ,
或者说: 遗嘱的措辞和时间,

[ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtestetərz] [deθ] ,
the manner and the circumstances of the testator's death ,
这 方式 和 这 情况 的 这 立遗嘱人的 死亡 ,
遗嘱人死亡的方式和情况

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈsaɪsli] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈprɑːksɪmət] [deɪt] [ʌv; əv]
all seemed to be precisely adjusted to the fact that the approximate date of
全部 似乎 到 是 恰恰 调整 到 这 事实 那 这 近似 日期 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsənz] [deθ] [wʌz; wəz] [noʊn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] .
Mrs . Wilson's death was known some months before it occurred .
太太 : 威尔逊的 死亡 曾是 已知 一些 几个月 前 它 发生 :
一切似乎都经过精确调整，因为威尔逊夫人的大致死亡日期在她去世前几个月就已经知道了。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɑːmpaʊnd] [gruːp] [ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
" **Now you must admit that this compound group of coincidences ,**
" 现在 你 必须 承认 那 这 化合物 团体 的 巧合 ,
“现在你必须承认，这一系列巧合，

[ɔːl][kənˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][end] — [ðə; ði] [ɪnˈrɪtʃmənt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈblækmɔː] — [hæz; həz][ə; eɪ]
all conspiring to a single end — the enrichment of John Blackmore — has a
全部 阴谋 到 一个 单身的 结尾 — 这 丰富 的 约翰 布莱克摩尔 — 有 一个
[ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [əˈpɪrəns] .
very singular appearance .
非常 单数 外貌 :
这一切都指向同一个目的——让约翰·布莱克摩尔致富——这看起来非常奇特。

[koʊˈɪnsɪdəns] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌl] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ˈkænɑːt] [əkˈsept] [tuː] [ˈmeni] [æt; ət]
Coincidences are common enough in real life ; but we cannot accept too many at
巧合 是 常见的 足够的 在 真实 的生活 ; 但 我们 不能 接受 也 许多 在
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 :
现实生活中巧合很常见；但我们不能同时接受太多巧合。

[maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
My feeling was that there were too many in this case and that I could not
我的 感觉 曾是 那 那里 是 也 许多 在 这 案件 和 那 我 可以 不是
[əkˈsept] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈsɜːrtɪŋ] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
accept them without searching inquiry .
接受 他们 没有 搜索 询问 :
我的感觉是，这个案子里的人太多了，不经过一番调查，我不能接受他们。

" [ˈθɔrn,daɪk] [pɔːzd] , [ænd; ənd]ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃ,maːnt] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kloʊz]
" **Thorndyke paused , and Mr . Marchmont , who had listened with close**
" 桑代克 暂停 , 和 先生 : 马奇蒙特 , WHO 有 听着 和 关闭
[əˈtenʃ(ə)n] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
attention , nodded ,
注意力 , 点头 ,
桑代克停顿了一下，一直认真听着的马奇蒙特先生点了点头。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][ˈpɑːtnər] .
as he glanced at his silent partner .
作为 他 瞥了一眼 在 他的 沉默的 伙伴 .

他瞥了一眼沉默的同伴。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈklɪrnəs] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You have stated the case with remarkable clearness , " he said ;
" 你 有 声明 这 案件 和 卓越 清晰度 , " 他 说 ;

“你的陈述非常清晰明了,”他说;

" [ænd; ænd][aɪ][ˌeɪˈlem] [friː] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzɪd]
" and I am free to confess that some of the points that you have raised
" 和 我 是 自由的 到 承认 那 一些 的 这 积分 那 你 有 提高
[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [maɪ][ˈnoʊtɪs] . "
had escaped my notice . "
有 逃脱 我的 注意 . "

“我坦白承认, 您提出的某些观点我之前确实没有注意到。”

" [maɪ][fɜːrst][aɪˈdiːə] , " [ˈθɔrɪˌdaɪk] [rɪˈzjuːmd] , " [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈblækmoː] ,
" My first idea , " Thorndyke resumed , " was that John Blackmore ,
" 我的 第一的 主意 , " 桑代克 恢复 , " 曾是 那 约翰 布莱克摩尔 ,

“我的第一个想法,”桑代克继续说道, “是约翰·布莱克莫尔,

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ɪnˈfɪblmənt] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpiəm][ˈhæbɪt] , [hæd; həd]
taking advantage of the mental enfeeblement produced by the opium habit , had
采取 优势 的 这 精神的 衰弱 生产 经过 这 鸦片 习惯 , 有
[dɪkˈteɪtɪd] [ðɪs] [wɪl] [tuː; tə] [ˈdʒefri] ,
dictated this will to Jeffrey ,
口述 这 将要 到 杰弗里 ,

利用吸食鸦片造成的精神衰弱, 他向杰弗里口述了这份遗嘱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˈdʒɛfriːz] [ˈtʃembər] ;
It was then that I sought permission to inspect Jeffrey's chambers ;
它 曾是 然后 那 我 寻求 允许 到 检查 杰弗里的 房间 ;

正是在那时, 我请求允许检查杰弗里的房间;

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪˈself] [ˈweðər] [ðeɪ]
to learn what I could about him and to see for myself whether they
到 学习 什么 我 可以 关于 他 和 到 看 为了 我 无论 他们
[prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈdɜːrti][ænd; ænd] [dɪsˈɔːrdərli] [əˈpɪrəns] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈregjələr][ˈoʊpiəm] -
presented the dirty and disorderly appearance characteristic of the regular opium -
呈现 这 肮脏的 和 乱 外貌 特征 的 这 常规的 鸦片 -
[ˈsmʊʊkəːz] [den] .
smoker's den .
吸烟者的 丹 .

我想尽可能多地了解他, 并亲眼看看他们是否呈现出典型的鸦片吸食者窝点的肮脏和混乱的景象。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] , [aɪ] [θɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] ,
But when , during a walk into the City , I thought over the case ,
但 什么时候 , 期间 一个 走 进入 这 城市 , 我 想法 超过 这 案件 ,

但是, 当我在城里散步时, 我仔细思考了这个案子,

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈhɑːrdli] [met] [ðə; ði][fæktɪs] .
it seemed to me that this explanation hardly met the facts .
它 似乎 到 我 那 这 解释 几乎 遇见 这 事实 .

在我看来, 这种解释与事实相去甚远。

[ðen] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
Then I endeavoured to think of some other explanation ;
然后 我 努力 到 思考 的 一些 其他 解释 ;

然后我努力想出其他的解释;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [noʊts] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [tu:] [pɔɪnts] [ðæt] [si:md] [wɜ:rθ] [kən'sɪdərɪŋ] .
and looking over my notes I observed two points that seemed worth considering .
和 寻找 超过 我的 笔记 我 观察到 二 积分 那 似乎 值得 考虑 .

翻阅笔记时，我发现了两点值得考虑。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'kweɪntɪd]
One was that neither of the witnesses to the will was really acquainted
— 曾是 那 两者都不 的 这 证人 到 这 将要 曾是 真的 熟人
[wɪð; wɪθ] ['dʒefri] ['blækmɔ:] ;
with Jeffrey Blackmore ;
和 杰弗里 布莱克摩尔 ;

其中一个原因是，遗嘱的两名见证人其实都不认识杰弗里·布莱克莫尔；

[bəuθ] ['bi:ɪŋ] [st'reɪndʒəz] [hu:] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] .
both being strangers who had accepted his identity on his own statement .
两个都 存在 陌生人 WHO 有 公认 他的 身份 在 他的 自己的 陈述 .

两人都是陌生人，只是根据他自己的陈述接受了他的身份。

[ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,
The other was that no one who had previously known him ,
这 其他 曾是 那 不 — WHO 有 之前 已知 他 ,
另一个原因是，以前认识他的人中，没有一个人.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑ:n] , [hæd; həd]['evər] [si:n] ['dʒefri] [æt; ət][ðə; ði]
with the single exception of his brother John , had ever seen Jeffrey at the
和 这 单身的 例外 的 他的 兄弟 约翰 , 有 曾经 已见 杰弗里 在 这
[ɪn] .
inn .
客栈 .

除了他的兄弟约翰之外，其他人都从未在旅店见过杰弗里。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [fækts] ?
" **What was the import of these two facts ?**
" 什么 曾是 这 进口 的 这些 二 事实 ?
这两个事实的意义是什么？

['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] .
Probably they had none .
大概 他们 有 没有任何 .
可能他们一个也没有。

[bʌt; bət] [sti:l] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] :
But still they suggested the desirability of considering the question :
但 仍然 他们 建议 这 理想性 的 考虑 这 问题 :
但他们仍然认为有必要考虑这个问题：

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [saɪnd] [ðə; ði] [wɪl] ['ri:əli] ['dʒefri] ['blækmɔ:] ?
Was the person who signed the will really Jeffrey Blackmore ?
曾是 这 人 WHO 签名 这 将要 真的 杰弗里 布莱克摩尔 ?
遗嘱的签署人真的是杰弗里·布莱克莫尔吗？

[ðə; ði] ['kɑ:ntreɪri] [ˌsʌpə'zi(ə)n] — [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['pə:səneɪtɪd] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['fɔrdʒd]
The contrary supposition — that some one had personated Jeffrey and forged
这 相反 假设 — 那 一些 — 有 扮演 杰弗里 和 锻造
[hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wɪl] — [si:md] ['waɪldli] [ɪm'prɑ:bəbl] ,
his signature to a false will — seemed wildly improbable ,
他的 签名 到 一个 错误的 将要 — 似乎 疯狂地 不太可能 ,
相反的假设——即有人冒充杰弗里并伪造了他的签名签署了一份虚假遗嘱——似乎极不可能。

[ɪˈspeʃəlɪ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdɪ] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ɪnˈvɑːlvd] [nəʊ][ˈæktʃuəl]
especially in view of the identification of the body ; but it involved no actual
尤其 在 看法 的 这 鉴别 的 这 身体 ; 但 它 涉及 不 实际的
[ɪmˌpɑːsəˈbɪlətɪ] ;
impossibility ;
不可能 ;

尤其是考虑到尸体的身份识别；但这并非完全不可能；

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] , [ˈʌðərwaɪz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ,
and it offered a complete explanation of the , otherwise inexplicable ,
和 它 提供 一个 完全的 解释 的 这 , 否则 无法解释的 ,
[koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] .
coincidences that I have mentioned .
巧合 那 我 有 提及 .

它对我提到的那些原本无法解释的巧合给出了完整的解释。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] ,
" **I did not , however , for a moment , think that this was the true explanation ,**
" 我 做过 不是 , 然而 , 为了 一个 片刻 , 思考 那 这 曾是 这 真的 解释 ,
然而, 我丝毫没有认为这就是真正的解释。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː][ɪn][maɪnd] , [tuː; tə] [test] [aɪˈtiː] [wen] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [əˈroʊz] ,
but I resolved to bear it in mind , to test it when the opportunity arose ,
但 我 已解决 到 熊 它 在 头脑 , 到 测试 它 什么时候 这 机会 出现 ,
但我决心记住这一点, 并在机会出现时加以检验。

[ænd; ʌnd] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [freɪ] [fæktz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [əˈkwaɪər] .
and consider it by the light of any fresh facts that I might acquire .
和 考虑 它 经过 这 光 的 任何 新鲜的 事实 那 我 可能 获得 .
并根据我可能获得的任何新事实来考虑它。

" [ðə; ði] [nuː] [fæktz] [keɪm] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
" **The new facts came sooner than I had expected .**
" 这 新的 事实 来了 很快 比 我 有 预期的 .
“新的事实比我预想的来得更快。”

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][tuː; tə] [nuː] [ɪn] [ænd; ʌnd] [faʊnd]
That same evening I went with Dr . Jervis to New Inn and found
那 相同的 晚上 我 去 和 博士 . 杰维斯 到 新的 客栈 和 成立
[ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] .
Mr . Stephen in the chambers .
先生 . 史蒂芬 在 这 房间 .

当晚, 我和杰维斯医生一起去了新旅馆, 发现斯蒂芬先生正在房间里。

[baɪ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈdʒefri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˌoriˈentəlɪst] ,
By him I was informed that Jeffrey was a learned Orientalist ,
经过 他 我 曾是 知情的 那 杰弗里 曾是 一个 学习 东方学家 ,
他告诉我, 杰弗里是一位博学的东方学家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwart] [ˈekspɜːrt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjuːnɪfɔːrm] [ˈraɪtɪŋ] ; [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
with a quite expert knowledge of the cuneiform writing ; and even as he
和 一个 相当 专家 知识 的 这 楔形文字 写作 ; 和 甚至 作为 他
[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ,
was telling me this ,
曾是 讲述 我 这 ,
他对楔形文字有着相当专业的了解；就在他告诉我这些的时候，

[aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkjuːnɪfɔːrm] [ɪnˈskɪp](ə)n] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
I looked over his shoulder and saw a cuneiform inscription hanging on the wall
我 看起来 超过 他的 肩膀 和 锯 一个 楔形文字 题词 绞刑 在 这 墙
[ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

我从他肩头望去，看到墙上挂着一块楔形文字铭文，是倒挂的。

" [naʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] .

" **Now , of this there could be only one reasonable explanation** .
" 现在 , 的 这 那里 可以 是 仅有的 一 合理的 解释 .

“对此，可能只有一个合理的解释。”

[ˌdisrɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [skruː] [ðə; ði] [səˈspen](ə)n] [pleɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [freɪm]
Disregarding the fact that no one would screw the suspension plates on a frame
不予理会 这 事实 那 不 一 会 拧紧 这 暂停 盘子 在 一个 框架
[wɪˈðəʊt] [ˌæsəˈteɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌp] ,
without ascertaining which was the right way up ,
没有 确定 哪个 曾是 这 正确的 方式 向上 ,

先不说没人会在没确认哪块板子方向正确的情况下就把悬挂板拧到车架上，

[ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ɪnˈvɜːrtɪd] ,

and assuming it to be hung up inverted ,
和 假设 它 到 是 悬挂 向上 倒 ,

假设它是倒挂的，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsˈpleɪsmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ] [ˈdʒefri] .
it was impossible that the misplacement could have been overlooked by Jeffrey .
它 曾是 不可能的 那 这 错放 可以 有 到过 被忽视的 经过 杰弗里 .

杰弗里不可能忽略这个放错地方这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈfektɪv] .

He was not blind , though his sight was defective .
他 曾是 不是 瞎的 , 尽管 他的 视线 曾是 有缺陷的 .

他虽然视力有缺陷，但并非盲人。

[ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkærəktərz] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ɪntʃ]
The frame was thirty inches long and the individual characters nearly an inch
这 框架 曾是 三十 英寸 长的 和 这 个人 人物 几乎 一个 英寸
[ɪn][lenkθ; lenθ] — [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][diː] - [ˈletərz] [ʌv; əv] - [test] - [taɪps] ,
in length — about the size of the D 18 letters of Snellen's test - types ,
在 长度 — 关于 这 尺寸 的 这 D - 信件 的 - 测试 - 类型 ,

字框长三十英寸，单个字符长近一英寸——大约相当于斯内伦测试字体D18字母的大小。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [saɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] -
which can be read by a person of ordinary sight at a distance of fifty -
哪个 能 是 读 经过 一个 人 的 普通的 视线 在 一个 距离 的 五十 -
[faɪv] [fiːt] .
five feet .
五 脚 .

正常视力的人在 55 英尺的距离内可以看清。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [ˈoʊnli][wʌn] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] ;

There was , I repeat , only one reasonable explanation ;
那里 曾是 , 我 重复 , 仅有的 一 合理的 解释 ;

我再说一遍，只有一个合理的解释；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðoʊz] [ˈtʃembər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdʒefri]
which was that the person who had inhabited those chambers was not Jeffrey
哪个 曾是 那 这 人 WHO 有 有人居住的 那些 房间 曾是 不是 杰弗里
[ˈblækmo:] .
Blackmore .
布莱克摩尔 .

也就是说，住在那些房间里的人不是杰弗里·布莱克莫尔。

" [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [rɪˈsi:vɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈpɔ:rt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ˈleɪtər] ,
" **This conclusion received considerable support from a fact which I observed later** ,
" 这 结论 已收到 大量 支持 从 一个 事实 哪个 我 观察到 之后 ,
[bʌt; bət] [ˈmen](ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
but mention in this place .
但 提到 在 这 地方 .

“我后来观察到的一个事实为这一结论提供了相当大的支持，但在这里先提一下。

[ɑ:n] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʊ:z] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [fɪ:t] ,
On examining the soles of the shoes taken from the dead man's feet ,
在 检查 这 鞋底 的 这 鞋 已采取 从 这 死的 男人的 脚 ,
[dʒet] [ðə; ði] [ˈpɔ:tər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] ,
检查从死者脚上取下的鞋底时，

[aɪ] [faʊnd] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] .
I found only the ordinary mud of the streets .
我 成立 仅有的 这 普通的 泥 的 这 街道 .
[ænd; ənd] - ,
我只看到了普通的街道泥浆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ˈgrævəli] [mʌd] [ðæt] [ædˈhɪrd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [bu:tɪs]
There was no trace of the peculiar gravelly mud that adhered to my own boots
那里 曾是 不 痕迹 的 这 奇特 砾石 泥 那 粘着 到 我的 自己的 靴子
[ænd; ənd] - ,
and Jervis's ,
和 - ,

我的靴子和杰维斯的靴子上都沾满了那种特殊的沙砾状泥浆，但一点痕迹也没有。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
and which came from the square of the inn .
和 哪个 来了 从 这 正方形 的 这 客栈 .
[wɔ:kt] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [skwer] ; [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,
而这些都来自客栈广场。

[jet] [ðə; ði] [ˈpɔtər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] , [ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] ,
Yet the porter distinctly stated that the deceased , after paying the rent ,
然而 这 搬运工 明显地 声明 那 这 死者 , 后 付费 这 租 ,
[hæv; həv] [bɪn] [kənˈspɪkjuəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʊ:z] .
然而，门房明确表示，死者在支付房租后，

[wɔ:kt] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [skwer] ; [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,
walked back towards his chambers across the square ; the mud of which should ,
步行 后退 向 他的 房间 穿过 这 正方形 ; 这 泥 的 哪个 应该 ,
[ˈðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

他穿过广场，走向自己的房间；因此，广场上的泥泞应该.....

[hæv; həv] [bɪn] [kənˈspɪkjuəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʊ:z] .
have been conspicuous on his shoes .
有 到过 显眼的 在 他的 鞋 .
[hæv; həv] [bɪn] [kənˈspɪkjuəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʊ:z] .
在他的鞋子上非常显眼。

" [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['waɪldli] ['spekjələtɪv] [haɪ'pɑːθəsis] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [haɪ]
" **Thus , in a moment , a wildly speculative hypothesis had assumed a high**
" 因此 , 在 一个 片刻 , 一个 疯狂地 推测性的 假设 有 假定 一个 高的
[dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] .
degree of probability .
程度 的 可能性 .

“就这样，一个原本充满猜测的假设，在瞬间就获得了很高的概率。”

" [wen] ['mɪstər] . ['stiːvən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈtʃembər]
" **When Mr . Stephen was gone , Jervis and I looked over the chambers**
" 什么时候 先生 . 史蒂芬 曾是 已消失 , 杰维斯 和 我 看起来 超过 这 房间
[θɜːrəli] ;
thoroughly ;
彻底 ;

“斯蒂芬先生离开后，杰维斯和我仔细检查了房间；

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ['kjʊəriəs] [fækt] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
and then another curious fact came to light .
和 然后 其他 好奇的 事实 来了 到 光 .

然后，又一个令人好奇的事实浮出水面。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [dʒæpəˈniːz] ['kʌlər] - [prints] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪt]
On the wall were a number of fine Japanese colour - prints , all of which
在 这 墙 是 一个 数字 的 美好的 日本人 颜色 - 印刷 , 全部 的 哪个
[ʃʊd] ['riːs(ə)nt][dæmp] - [spɔːts] .
showed recent damp - spots .
显示 最近的 潮湿 - 地点 .

墙上挂着几幅精美的日本彩色版画，所有版画上都出现了近期受潮的痕迹。

[naʊ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ðæt] ['dʒefri] ,
Now , apart from the consideration that Jeffrey ,
现在 , 除 从 这 考虑 那 杰弗里 ,

现在，撇开杰弗里这个因素不谈，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l] [prints]
who had been at the trouble and expense of collecting these valuable prints
WHO 有 到过 在 这 麻烦 和 费用 的 收集 这些 有价值的 印刷
,
/
,

他们花费了大量时间和金钱收集这些珍贵的版画。

[wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːlz] , [ðer; ðər][əˈroʊz][ðə; ði] ['kwestʃən]
would hardly have allowed them to rot on his walls , there arose the question
会 几乎 有 允许 他们 到 腐烂 在 他的 墙壁 , 那里 出现 这 问题
:
:
:

他绝不会允许它们烂在墙上，于是问题来了：

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][dæmp] ?
How came they to be damp ?
如何 来了 他们 到 是 潮湿 ?

它们怎么会潮湿呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There was a gas stove in the room ,
那里 曾是 一个 气体 火炉 在 这 房间 ,

房间里有一台煤气灶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gæs] [stoʊv] [hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][prəˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ][ə; eɪ]
and a gas stove has at least the virtue of preserving a
和 一个 气体 火炉 有 在 至少 这 美德 的 保存 一个
[draɪ] ['ætməsfɪr] .
dry atmosphere .
干燥 气氛 .

而燃气灶至少还有保持室内干燥这一优点。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['wɪntər] ['weðər] , [wen] [ðə; ði] [stoʊv] [wʊd] ['næt(ə)rəli][bi:; bi] ['prɪti] ['kɑ:nstəntli] [əˈlaɪt]
It was winter weather , when the stove would naturally be pretty constantly alight
它 曾是 冬天 天气 , 什么时候 这 火炉 会 自然 是 漂亮的 不断地 点燃
.
.
.

当时正值冬季，炉子自然会一直烧着。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][dæmp] ?
How came the walls to be so damp ?
如何 来了 这 墙壁 到 是 所以 潮湿 ?

墙壁怎么会这么潮湿？

[ðə; ði] ['ænsər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kɑ:nstəntli] [əˈlaɪt] ,
The answer seemed to be that the stove had not been constantly alight ,
这 回答 似乎 到 是 那 这 火炉 有 不是 到过 不断地 点燃 ,

答案似乎是炉子并没有一直燃烧着。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] ['oʊnli] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
but had been lighted only occasionally .
但 有 到过 照明 仅有的 偶尔 .

但只是偶尔点燃过。

[ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]
This suggestion was borne out by a further examination of the rooms
这 建议 曾是 出生 出去 经过 一个 更远 考试 的 这 房间
.
.
.

对房间的进一步检查证实了这一推测。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['præktɪkli] [noʊ] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] ['i:v(ə)n]
In the kitchen there were practically no stores and hardly any arrangements even
在 这 厨房 那里 是 几乎 不 商店 和 几乎 任何 安排 甚至
[fɔ:r; fər][ˈsɪmp(ə)l] ['bætʃələr] ['kʊkɪŋ] ;
for simple bachelor cooking ;
为了 简单的 学士 烹饪 ;

厨房里几乎没有储藏室，甚至连单身汉做饭所需的简单设施都很少；

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [seɪm] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ; [ðə; ði][soʊp] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:ʃ] -
the bedroom offered the same suggestion ; the soap in the wash -
这 卧室 提供 这 相同的 建议 ; 这 肥皂 在 这 洗 -
[stænd][wʌz; wəz] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [krækt] ;
stand was shrivelled and cracked ;
站立 曾是 干瘪 和 裂纹 ;

卧室也印证了这一点；洗漱台上的肥皂已经干裂了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæst] - [ɔ:f] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɜ:ts] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:rz] , [ðooʊ] [kli:n] ,
there was no cast - off linen , and the shirts in the drawers , though clean ,
那里 曾是 不 投掷 - 离开 亚麻布 , 和 这 衬衫 在 这 抽屉 , 尽管 干净的 ,
[hæd; həd][ðə; ði][pɪˈkju:liər] ['jeləʊɪʃ] ,
had the peculiar yellowish ,
有 这 奇特 淡黄色 ,

没有废弃的亚麻布，抽屉里的衬衫虽然干净，却泛着一种奇怪的淡黄色。

[ˈfeɪdɪd] [əˈpɪərəns] [ðæt] [ˈlɪnɪn] [əˈkwaɪəz] [wen] [ˌɔːŋ] [aʊt] [ˈʌv; əv] [juːz] .
faded appearance that linen acquires when long out of use .
褪色 外貌 那 亚麻布 收购 什么时候 长的 出去 的 使用 .

亚麻布长时间不用后呈现的褪色外观。

[ɪn] [ˌɔːrt] , [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [hæd; həd] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ˈʌv; əv] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlɪvd] [ɪn] [æɪt; ət] [ɔːl] ,
In short , the rooms had the appearance of not having been lived in at all ,
在 短的 , 这 房间 有 这 外貌 的 不是 拥有 到过 居住地 在 在 全部 ,

简而言之, 这些房间看起来完全不像有人居住过的样子。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtɪd] [æɪt; ət] [ˈɪntərvɪz] .
but only visited at intervals .
但 仅有的 到访 在 间隔 .

但只是偶尔去看看。

" [əˈɡenst] [ðɪs] [vjuː] , [haʊˈevər] ,
" **Against this view , however** ,
" 反对 这 看法 , 然而 ,

然而, 与这种观点相反的是,

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ˈpɒtər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌɔːf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ˈdʒɛfriːz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æɪt; ət] [wʌn] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
was the statement of the night porter that he had often seen a light in Jeffrey's sitting - room at one o'clock in the morning ,
杰弗里的 坐着 - 房间 在 一 点钟 在 这 早晨 ,

夜班门卫说, 他经常在凌晨一点看到杰弗里的客厅里亮着灯。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [tʊːrnt] [aʊt] .
with the apparent implication that it was then turned out .
和 这 明显 含义 那 它 曾是 然后 转向 出去 .

这显然暗示着事情后来被证实是错误的。

[naʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [meɪ] [biː; bi] [left] [ɪn] [æɪn; ən] [ˈempti] [ruːm] ,
Now a light may be left in an empty room ,
现在 一个 光 可能 是 左边 在 一个 空的 房间 ,

现在, 空房间里可能会留下一盏灯。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ɪmˈplaɪz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [aɪ ˈtiː] ;
but its extinction implies the presence of some person to extinguish it ;
但 它是 灭绝 暗示 这 在场 的 一些 人 到 熄灭 它 ;

但它的灭绝意味着有人将其消灭;

[ənˈles] [sʌm; səm] [ɔːtəˈmætɪk] [dɪˈvaɪs] [biː; bi] [əˈdɔːptɪd] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [æɪt; ət] [ə; eɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] **unless some automatic device be adopted for putting it out at a given time** .
除非 一些 自动的 设备 是 已采用 为了 推杆 它 出去 在 一个 给定 时间 .
.
:
.

除非采用某种自动装置在特定时间将其扑灭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] — [ðə; ði] [əˈlɑːrm] [ˈmuːvmənt] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [klaːk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Such a device — the alarm movement of a clock , for instance ,
这样的 一个 设备 — 这 警报 移动 的 一个 钟 , 为了 实例 ,

例如, 钟表的闹铃装置就是如此。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)l] [əˈtætʃmənt] — [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnʌf] [ˈmætər] ,
with a suitable attachment — is a simple enough matter ,
和 一个 合适的 依恋 — 是 一个 简单的 足够的 事情 ,

配上合适的附件——这是一件很简单的事情,

[bʌt; bət][maɪ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but my search of the rooms failed to discover anything of the kind .
但 我的 搜索 的 这 房间 失败的 到 发现 任何事物 的 这 种类 .
但我搜遍了所有房间，却没有发现任何此类物品。

[haʊ'evər] , [wen] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [drɔ:rz] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
However , when looking over the drawers in the bedroom ,
然而 , 什么时候 寻找 超过 这 抽屉 在 这 卧室 ,
然而，当我查看卧室的抽屉时，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:ks] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['kwa:ntəti][ʌv; əv][hɑ:rd]
I came upon a large box that had held a considerable quantity of hard
我 来了 之上 一个 大的 盒子 那 有 握住 一个 大量 数量 的 难的
['sti:əɪn] ['kændlz] .
stearine candles .
硬脂酸 蜡烛 .

我发现了一个大箱子，里面装着大量的硬脂酸蜡烛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [left] ,
There were only a few left ,
那里 是 仅有的 一个 很少 左边 ,
只剩下寥寥几人了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flæt] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [wɪk] - [ɛndz][ɪn][ɪts] ['sɑ:kɪt] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but a flat candlestick with numerous wick - ends in its socket accounted for the
但 一个 平坦的 烛台 和 很多的 灯芯 - 结束 在 它是 插座 已记录 为了 这
[rɪ'meɪndər] .
remainder .
余 .

但剩下的部分则是一个扁平的烛台，烛台底座上有很多烛芯末端。

" [ði:z] ['kændlz] [si:md] [tu:; tə][dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
" **These candles seemed to dispose of the difficulty** .
" 这些 蜡烛 似乎 到 处置 的 这 困难 .
“这些蜡烛似乎解决了这个难题。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ɔ:rd(ə)neri] ['laɪtɪŋ] , [sɪns] [gæs][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ɪn][ɔ:l] [θri:]
They were not necessary for ordinary lighting , since gas was laid on in all three
他们 是 不是 必要的 为了 普通的 灯光 , 自从 气体 曾是 铺设 在 在 全部 三
[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

由于三个房间都铺设了煤气，所以它们并不需要用于普通照明。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] , [ðen] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ju:st] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['kwa:ntətɪz] ?
For what purpose , then , were they used , and in such considerable quantities ?
为了 什么 目的 , 然后 , 是 他们 用过的 , 和 在 这样的 大量 数量 ?
那么，它们究竟用于什么目的，而且数量如此之大？

[aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [əb'teɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [brænd] — [praɪsɪz] ['sti:əɪn] ['kændlz] , [sɪks]
I subsequently obtained some of the same brand — Price's stearine candles , six
我 随后 获得 一些 的 这 相同的 品牌 — 价格 硬脂酸 蜡烛 , 六
[tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] — [ænd; ənd] [ɪk'sperəməntəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to the pound — and experimented with them .
到 这 磅 — 和 实验 和 他们 .

随后我又买了一些同一品牌的蜡烛——普莱斯牌硬脂酸蜡烛，每磅六支——并进行了试验。

[iːtʃ] [ˈkænd(ə)l][wɒz; wəz][ˈsev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ɪntʃɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ]
Each candle was seven and a quarter inches in length , not counting the
每个 蜡烛 曾是 七 和 一个 四分之一 英寸 在 长度 , 不是 计数 这
[koʊn][æt; ət][ðə; ðɪ][taːp] ,
cone at the top ,
锥体 在 这 顶部 ,

每支蜡烛长七又四分之一英寸，不包括顶部的锥形部分。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [bəːnd] [ɪn] [stiːl] [er][æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ˈoʊvər][wʌn]
and I found that they burned in still air at the rate of a fraction over one
和 我 成立 那 他们 烧伤 在 仍然 空气 在 这 速度 的 一个 分数 超过 一
[ɪntʃ] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] .
inch in an hour .
英寸 在 一个 小时 .

我发现它们在静止的空气中燃烧的速度是每小时略多于一英寸。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkændlɪz] [wʊd] [bɜːrn][ɪn] [stiːl] [er][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][sɪks][ˈaʊərz]
We may say that one of these candles would burn in still air a little over six hours
我们 可能 说 那 一 的 这些 蜡烛 会 烧伤 在 仍然 空气 一个 小的 超过 六 小时
.
:
.

我们可以说，这些蜡烛中的一根在静止的空气中可以燃烧六个多小时。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ɡoʊ]
It would thus be possible for the person who inhabited these rooms to go
它 会 因此 是 可能的 为了 这 人 WHO 有人居住的 这些 房间 到 去
[əˈweɪ] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [bɜːrn] [ʌnˈtɪl]
away at seven o'clock in the evening and leave a light which would burn until
离开 在 七 点钟 在 这 晚上 和 离开 一个 光 哪个 会 烧伤 直到
[pæst][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ɪtˈself] .
past one in the morning and then extinguish itself .
过去的 一 在 这 早晨 和 然后 熄灭 本身 .

因此，居住在这些房间里的人可以在晚上七点离开，留下一盏灯，这盏灯会一直亮到凌晨一点多，然后自动熄灭。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɒz; wəz][ˈoʊnli] [sərˈmaɪz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ðɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
This , of course , was only surmise , but it destroyed the significance of the
这 , 的 课程 , 曾是 仅有的 推测 , 但 它 损毁 这 意义 的 这
[naɪt] [ˈpɔrtɜːz] [ˈsteɪtmənt] .
night porter's statement .
夜晚 搬运工 陈述 .

这当然只是猜测，但这却抹杀了夜班门卫所说的话的重要性。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðiːz] [ˈtʃembər] [wɒz; wəz][nɑːt] [ˈdʒefri] , [huː] [wɒz; wəz]
" **But , if the person who inhabited these chambers was not Jeffrey , who was**
" 但 , 如果 这 人 WHO 有人居住的 这些 房间 曾是 不是 杰弗里 , WHO 曾是
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

“但是，如果住在这些房间里的人不是杰弗里，那他是谁呢？ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [siːmd] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
" **The answer to that question seemed plain enough .**
" 这 回答 到 那 问题 似乎 清楚的 足够的 .

“这个问题的答案似乎很明显。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ə; eɪ]
There was only one person who had a strong motive for perpetrating a
那里 曾是 仅有的 一 人 WHO 有 一个 强的 动机 为了 实施 一个
[frɔːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
fraud of this kind ,
欺诈罪 的 这 种类 ;

只有一个人有强烈的动机去实施这种类型的诈骗，

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
and there was only one person to whom it was possible .
和 那里 曾是 仅有的 一 人 到 谁 它 曾是 可能的 .

而只有一人能够做到这一点。

[ɪf] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][naːt] [ˈdʒefri] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [laɪk] [ˈdʒefri] ;
If this person was not Jeffrey , he must have been very like Jeffrey ;
如果 这 人 曾是 不是 杰弗里 , 他 必须 有 到过 非常 喜欢 杰弗里 ;

如果这个人不是杰弗里，那他一定很像杰弗里；

[səˈfɪʃntli] [laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi][mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
sufficiently like for the body of the one to be mistaken for the body of
足够 喜欢 为了 这 身体 的 这 一 到 是 错误 为了 这 身体 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

两者的身体特征非常相似，以至于容易将其中一个的身体误认为是另一个的身体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈdʒefriːz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn]
For the production of Jeffrey's body was an essential part of the plan
为了 这 生产 的 杰弗里的 身体 曾是 一个 基本的 部分 的 这 计划

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
and must have been contemplated from the first .
和 必须 有 到过 思考 从 这 第一的 .

制造杰弗里的尸体是计划中至关重要的一部分，而且肯定从一开始就考虑到了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [fʊlˈfɪlz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪz][dʒɑːn] [ˈblækmoː] .
But the only person who fulfills the conditions is John Blackmore .
但 这 仅有的 人 WHO 满足 这 状况 是 约翰 布莱克摩尔 .

但唯一符合这些条件的人是约翰·布莱克莫尔。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrnið] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈdʒefri] ,
" **We have learned from Mr . Stephen that John and Jeffrey ,**
" 我们 有 学习 从 先生 . 史蒂芬 那 约翰 和 杰弗里 ,

“我们从斯蒂芬先生那里了解到，约翰和杰弗里，

[ðoo] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [əˈpɪərəns] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][æz; əz] [jʌŋ] [men] .
though very different in appearance in later years , were much alike as young men .
尽管 非常 不同的 在 外貌 在 之后 年 , 是 很多 同样 作为 年轻的 男人 .

虽然晚年外貌差异很大，但年轻时却非常相似。

[bʌt; bət] [wen] [tuː] [ˈbrʌðərz] [huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][æz; əz] [jʌŋ] [men] , [brɪˈkʌm] [ˌʌnˈlaɪk] [ɪn][ˈleɪtər]
But when two brothers who are much alike as young men , become unlike in later
但 什么时候 二 兄弟 WHO 是 很多 同样 作为 年轻的 男人 , 变得 与众不同 在 之后
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但是，当两个年轻时非常相似的兄弟，在成年后变得截然不同时，

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnˈlaɪknɪs] [ɪz] [prəˈduːst] [baɪ][ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ðæt]
we shall find that the unlikeness is produced by superficial differences and that
我们 将 寻找 那 这 相似之处 是 生产 经过 浅 差异 和 那
[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈlaɪknəs] [rɪˈmeɪnz] .
the essential likeness remains .
这 基本的 相似 遗迹 .

我们会发现，这种差异是由表面的不同造成的，而本质上的相似性仍然存在。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [kliːn] [ˈjeɪvd] , [hæd; həd][bæd] [ˈaɪsaɪt] ,
Thus , in the present case , Jeffrey was clean shaved , had bad eyesight ,
因此 , 在 这 展示 案件 , 杰弗里 曾是 干净的 剃光 , 有 坏的 视力 ,
因此，在本案中，杰弗里刮了胡子，视力很差。

[wɔːr] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [stuːpt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ; [dʒɑːn] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]
wore spectacles and stooped as he walked ; John wore a beard and
穿着 眼镜 和 弯腰 作为 他 步行 ; 约翰 穿着 一个 胡须 和
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [hæd; həd] [ɡʊd] [ˈaɪsaɪt] ,
moustache , had good eyesight ,
胡子 , 有 好的 视力 ,
他戴着眼镜，走路时弯着腰；约翰留着胡须，视力很好。

[dɪd][nɑːt] [wer] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [brɪsk] [geɪt][ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈkæərɪdʒ] .
did not wear spectacles and had a brisk gait and upright carriage .
做过 不是 穿 眼镜 和 有 一个 轻快 步态 和 直立 运输 .
他没戴眼镜，步履轻快，身姿挺拔。

[bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [dʒɑːn][tuː; tə] [ˈjeɪv] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
But supposing John to shave off his beard and moustache ,
但 假如 约翰 到 刮胡子 离开 他的 胡须 和 胡子 ,
但假设约翰刮掉了他的胡子，

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][tuː; tə] [stuːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
to put on spectacles and to stoop in his walk ,
到 放 在 眼镜 和 到 哈腰 在 他的 走 ,
他戴上眼镜，走路时弯着腰。

[ðɪːz] [kənˈspɪkjʊəs] [bʌt; bət] [ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlaɪknəs]
these conspicuous but superficial differences would vanish and the original likeness
这些 显眼的 但 浅 差异 会 消失 和 这 原来的 相似
[rɪˈəpɪr] .
reappear .
再现 .
这些明显但肤浅的差异将会消失，原本的相似之处将重新显现。

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
" **There is another consideration** .
" 那里 是 其他 考虑 .
还有另一个需要考虑的因素。

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈæktər][ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] .
John had been an actor and was an actor of some experience .
约翰 有 到过 一个 演员 和 曾是 一个 演员 的 一些 经验 .
约翰曾是一名演员，而且是一位经验丰富的演员。

[naʊ] , [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][kæən; kən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] , [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] ;
Now , any person can , with some care and practice , make up a disguise ;
现在 , 任何 人 能 , 和 一些 关心 和 实践 , 制作 向上 一个 伪装 ;
现在，任何人只要稍加注意和练习，都可以伪装自己；

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðæt] [dɪsˈgaɪz] [baɪ][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈmænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
the great difficulty is to support that disguise by a suitable manner and voice .
这 伟大的 困难 是 到 支持 那 伪装 经过 一个 合适的 方式 和 嗓音 .
最大的困难在于如何用合适的方式和声音来支撑这种伪装。

[bʌt; bət][tuː; tə][æŋ; əŋ] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈæktər] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəltɪ] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst] .

But to an experienced actor this difficulty does not exist .
但 到 一个 经验丰富的 演员 这 困难 做 不是 存在 .

但对于经验丰富的演员来说，这种困难并不存在。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [,pəːsəˈneɪʃən] [ɪz] [ˈiːzi] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

To him , personation is easy ; and , moreover ,
到 他 , 角色扮演 是 简单的 ; 和 , 而且 ,

对他来说，扮演角色很容易；而且，

[æŋ; əŋ][ˈæktər][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd]

an actor is precisely the person to whom the idea of disguise and
一个 演员 是 恰恰 这 人 到 谁 这 主意 的 伪装 和

[ɪm,pɜːrsəˈneɪʃn] [wʊd] [əˈkɜːr] .

impersonation would occur .
冒充 会 发生 .

演员恰恰是会想到伪装和模仿的人。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪtəm] [ˈberɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

" There is a small item bearing on this point ,
" 那里 是 一个 小的 物品 轴承 在 这 观点 ,

“关于这一点，还有一件小事需要说明。”

[soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .

so small as to be hardly worth calling evidence , but just worth noting .
所以 小的 作为 到 是 几乎 值得 呼叫 证据 , 但 只是 值得 注意到 .

微不足道，几乎不值得作为证据，但值得一提。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈdʒefri] [aɪ] [faʊnd]

In the pocket of the waistcoat taken from the body of Jeffrey I found
在 这 口袋 的 这 马甲 已采取 从 这 身体 的 杰弗里 我 成立

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [kənˈtæŋɡoʊ] - [ˈpens(ə)] ;

the stump of a ' Contango ' pencil ;
这 树桩 的 一个 - 期货溢价 - 铅笔 ;

在从杰弗里尸体上取下的背心口袋里，我发现了一支“Contango”铅笔的笔杆头；

[ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ðæt] [ɪz][soʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [stɑːk] [ˈdiːləz] [ænd; ənd][ˈbrookərz] .

a pencil that is sold for the use of stock dealers and brokers .
一个 铅笔 那 是 卖 为了 这 使用 的 库存 经销商 和 经纪人 .

专供股票交易商和经纪人使用的铅笔。

[naʊ] [dʒɑːn][wʌz; wəz][æŋ; əŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈbrookər][ænd; ənd] [maɪt] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Now John was an outside broker and might very probably have used such a
现在 约翰 曾是 一个 外部 经纪人 和 可能 非常 大概 有 用过的 这样的 一个

[ˈpens(ə)] ,

pencil ,
铅笔 ,

约翰是外部经纪人，很可能用过这样的铅笔。

[ˌwerˈæz] [ˈdʒefri] [hæd; həd][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

whereas Jeffrey had no connection with the stock markets and there is
然而 杰弗里 有 不 联系 和 这 库存 市场 和 那里 是

[noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈpens(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

no reason why he should have possessed a pencil of this kind .
不 原因 为什么 他 应该 有 拥有 一个 铅笔 的 这 种类 .

而杰弗里与股票市场没有任何关系，他也没有理由拥有这种铅笔。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ˈmɪrli] [səˈdʒestɪv] ; [aɪˈtiː][hæz; həz][noʊ] [evɪˈdenʃl] [ˈvæljuː] .

But the fact is merely suggestive ; it has no evidential value .
但 这 事实 是 仅仅 暗示性的 ; 它 有 不 证据 价值 .

但这一事实仅具有启发意义，不具备证据价值。

" [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfərəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['sɪgnətʃə] .
" A more important inference is to be drawn from the collected signatures .
" 一个 更多的 重要的 推理 是 到 是 绘制 从 这 集 签名 .
“从收集到的签名中可以得出更重要的推论。”

[aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ə'kɜːrd] [ə'brʌptli] ,
I have remarked that the change in the signature occurred abruptly ,
我 有 评论 那 这 改变 在 这 签名 发生 突然 ,
我曾指出, 签名的变化发生得很突然。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [,ɔːltə'reɪʃəns] [ʌv; əv] ['mænər] , [læst] [sep'tembər] ,
with one or two alterations of manner , last September ,
和 一 或者 二 变化 的 方式 , 最后的 九月 ,
去年九月, 在方式上略作一两处调整之后,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [fɔːrmz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪntər'miːdiət] [və'reɪətɪz] .
and that there are two distinct forms with no intermediate varieties .
和 那 那里 是 二 清楚的 表格 和 不 中间的 品种 .
而且只有两种截然不同的形式, 没有中间变体。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn] [ɪt'self] , [ri'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
This is , in itself , remarkable and suspicious .
这 是 , 在 本身 , 卓越 和 可疑的 .
这本身就非同寻常, 也十分可疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ri'mɑːrk] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['brɪtən] ['fəːnɪʃɪz] [ə; eɪ] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]
But a remark made by Mr . Britton furnishes a really valuable piece of
但 一个 评论 制成 经过 先生 . 布里顿 提供 一个 真的 有价值的 片 的
['eɪvɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kən'sɪdəɪŋ] .
evidence on the point we are now considering .
证据 在 这 观点 我们 是 现在 考虑 .
但布里顿先生的一番话为我们现在正在讨论的这一点提供了非常有价值的证据。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
He admitted that the character of the signature had undergone a change ,
他 承认 那 这 特点 的 这 签名 有 经历 一个 改变 ,
他承认签名特征发生了变化。

[bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr][pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]
but observed that the change did not affect the individual or personal character of
但 观察到 那 这 改变 做过 不是 影响 这 个人 或者 个人的 特点 的
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
the writing .
这 写作 .
但观察发现, 这种变化并没有影响写作的个人或个性特征。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [fɔːr; fər] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
This is very important ; for handwriting is , as it were ,
这 是 非常 重要的 ; 为了 手写 是 , 作为 它 是 ,
这非常重要; 因为手写体, 就其意义而言,

[æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɜːrsə'hæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
an extension of the personality of the writer .
一个 扩大 的 这 性格 的 这 作家 .
作者个性的延伸。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [sneəz] [hɪz; ɪz][pɜːrsə'hæləti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪr]
And just as a man to some extent snares his personality with his near
和 只是 作为 一个 男人 到 一些 程度 陷阱 他的 性格 和 他的 靠近
[blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][fæməli] [rɪːzəmblənsəz] ,
blood - relations in the form of family resemblances ,
血 - 关系 在 这 形式 的 家庭 相似之处 ,
就像一个人在某种程度上会通过家族相似性而受到近亲血缘关系的影响一样,

[səʊ][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [fʊʊz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['lɑɪknəs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] ['relatɪvz] .
so his handwriting often shows a subtle likeness to that of his near relatives .
所以 他的 手写 经常 演出 一个 微妙的 相似 到 那 的 他的 靠近 亲属 .
因此，他的笔迹常常与他的近亲的笔迹有微妙的相似之处。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nʊʊtɪst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
You must have noticed , as I have ,
你 必须 有 注意到 , 作为 我 有 ,
你肯定也注意到了，就像我一样，

[haʊ] ['kɑ:mənli] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['brʌðər] [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
how commonly the handwriting of one brother resembles that of another ,
如何 通常 这 手写 的 一 兄弟 类似 那 的 其他 ,
兄弟俩的笔迹相似程度如何？

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [wei] .
and in just this peculiar and subtle way .
和 在 只是 这 奇特 和 微妙的 方式 .
正是以这种独特而微妙的方式。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [ðen] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brɪtənz] ['steɪtmənt] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]
The inference , then , from Mr . Britton's statement is , that if the signature of
这 推理 , 然后 , 从 先生 . 布里顿的 陈述 是 , 那 如果 这 签名 的
[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] ,
the will was forged ,
这 将要 曾是 锻造 ,
因此，从布里顿先生的陈述中可以推断出，如果遗嘱上的签名是伪造的，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['fɔrdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .
it was probably forged by a relative of the deceased .
它 曾是 大概 锻造 经过 一个 相对的 的 这 死者 .
这很可能是死者的亲属伪造的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʊʊnli] ['relatɪv] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑ:n] .
But the only relative in question is his brother John .
但 这 仅有的 相对的 在 问题 是 他的 兄弟 约翰 .
但唯一牵涉其中的亲属是他的兄弟约翰。

" [ɔ:l] [ðə; ði][fæktz] , ['ðerfɔ:r] , [pɔɪntɪd] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['blækmɔ:] [æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd]
" **All the facts , therefore , pointed to John Blackmore as the person who occupied**
" 全部 这 事实 , 所以 , 尖 到 约翰 布莱克摩尔 作为 这 人 WHO 占领
[ði:z] ['tʃembər] ,
these chambers ,
这些 房间 ,
“因此，所有事实都指向约翰·布莱克莫尔就是占据这些房间的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə'dɑ:ptɪd] [ðæt] [vju:][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [haɪ'pɔ:θəsɪs] . "
and I accordingly adopted that view as a working hypothesis . "
和 我 因此 已采用 那 看法 作为 一个 在职的 假设 . "
因此，我采纳了这一观点作为工作假设。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [pɪʊr] [spekju'leɪ(ə)n] , " ['ɔbdʒɪktɪd] ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] .
" **But this was all pure speculation , " objected Mr . Winwood .**
" 但 这 曾是 全部 纯的 推测 , " 反对 先生 . 温伍德 .
“但这纯属猜测，”温伍德先生反驳道。

" [nɑ:t][spekju'leɪ(ə)n] , " [sed] ['θɔrn,dɑɪk] .
" **Not speculation , " said Thorndyke .**
" 不是 推测 , " 说 桑代克 .
“这不是猜测，”桑迪克说。

" [hɑ'pɑ:θəsis] .
" **Hypothesis** .
" 假设 .

“假设。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪn'dʌktɪv] ['ri:zənɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wi;; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] .
It was ordinary inductive reasoning such as we employ in scientific research .
它 曾是 普通的 归纳法 推理 这样的 作为 我们 采用 在 科学 研究 .
这是我们在科学研究中使用的普通归纳推理。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pjɔ:li] ['tentətɪv] [hɑ'pɑ:θəsis] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [saɪnd] [ðə; ði] [wɪl]
I started with the purely tentative hypothesis that the person who signed the will
我 开始 和 这 纯粹 暂定的 假设 那 这 人 WHO 签名 这 将要
[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒefri] ['blækmo:] .
was not Jeffrey Blackmore .
曾是 不是 杰弗里 布莱克摩尔 .

我最初只是提出了一个初步假设，即遗嘱的签署人不是杰弗里·布莱克莫尔。

[aɪ] [ə'su:md] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
I assumed this ; and I may say that I did not believe it at the time ,
我 假定 这 ; 和 我 可能 说 那 我 做过 不是 相信 它 在 这 时间 ,
我当时是这么认为的；而且我必须承认，我当时并不相信这一点。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə'dɑ:ptɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['testɪŋ] .
but merely adopted it as a proposition that was worth testing .
但 仅仅 已采用 它 作为 一个 主张 那 曾是 值得 测试 .
但仅仅是将其视为一个值得检验的命题。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['testɪd] [aɪ 'ti:] , - [jes] ? - [ɔ:r] - [noʊ] ? - [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [nu:] [fækt] ;
I accordingly tested it , ' Yes ? ' or ' No ? ' with each new fact ;
我 因此 测试 它 , - 是的 ? - 或者 - 不 ? - 和 每个 新的 事实 ;
因此，我对每一个新事实都进行了测试，回答“是？”或“否？”；

[bʌt; bət] [æz; əz] [i:tʃ] [nu:] [fækt] [sed] - [jes] , - [ænd; ənd] [noʊ] [fækt] [sed] ['defɪnətli] - [noʊ] ,
but as each new fact said ' Yes , ' and no fact said definitely ' No ,
但 作为 每个 新的 事实 说 - 是的 , - 和 不 事实 说 确实 - 不 ,
但是，由于每一个新的事实都表明“是”，而没有任何事实明确地表明“否”，

- [ɪts] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ɪn'kri:st] [ræpɪdli] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dʒi:ə'metrɪkl] [prə'greʃn] .
' its probability increased rapidly by a sort of geometrical progression .
- 它是 可能性 增加 快速 经过 一个 种类 的 几何 进展 .
它的概率呈几何级数迅速增加。

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] ['mʌltɪplaɪd] ['ɪntu:] [wʌn] [ə'nʌðər] .
The probabilities multiplied into one another .
这 概率 乘以 进入 一 其他 .
这些概率相互相乘。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪktli] [saʊnd] ['meθəd] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑ'pɑ:θəsis] [bi;; bi] [tru:] ,
It is a perfectly sound method , for one knows that if a hypothesis be true ,
它 是 一个 完美 声音 方法 , 为了 一 知道 那 如果 一个 假设 是 真的 ,
这是一个完全合理的方法，因为人们知道，如果一个假设是正确的，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] [wʌn] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] ,
it will lead one , sooner or later ,
它 将要 带领 一 , 很快 或者 之后 ,
它迟早会导致这种情况发生。

[tu;; tə] [ə; eɪ] ['kru:(ə)] [fækt] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] [tru:θ] [kæn; kən] [bi;; bi] ['demənstreɪtɪd] .
to a crucial fact by which its truth can be demonstrated .
到 一个 至关重要的 事实 经过 哪个 它是 真相 能 是 已证明 .
关键在于一个可以用来证明其真实性的事实。

" [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [ˈʌər; ɑːr][ˈɑ:rgjʊmənt] .
" To resume our argument .
" 到 恢复 我们的 争论 .

继续我们的讨论。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [set] [ʌp][ðə; ði][pra:pə'zi(ə)n] [ðæt] [dʒɑ:n] ['blækmoː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv]
We have now set up the proposition that John Blackmore was the tenant of
我们 有 现在 放 向上 这 主张 那 约翰 布莱克摩尔 曾是 这 租户 的
[nuː] [ɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pə:səneɪtɪŋ] ['dʒefri] .
New Inn and that he was personating Jeffrey .
新的 客栈 和 那 他 曾是 扮演 杰弗里 .

我们现在已经确定约翰·布莱克莫尔是新旅馆的租户，并且他冒充了杰弗里。

[let] [juː 'es] ['ri:z(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] .
Let us reason from this and see what it leads to .
让 我们 原因 从 这 和 看 什么 它 线索 到 .

让我们以此为起点进行推理，看看会得出什么结论。

" [ɪf] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn] [wʌz; wəz][dʒɑ:n] , [ðen] ['dʒefri] [mʌst; məst][biː; bi] ['els,weɪ] ,
" If the tenant of New Inn was John , then Jeffrey must be elsewhere ,
" 如果 这 租户 的 新的 客栈 曾是 约翰 , 然后 杰弗里 必须 是 别处 ,
“如果新旅馆的房客是约翰，那么杰弗里一定在别处。”

[sɪns] [hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
since his concealment at the inn was clearly impossible .
自从 他的 隐蔽 在 这 客栈 曾是 清楚地 不可能的 .

因为他显然不可能藏身于客栈中。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
But he could not have been far away ,
但 他 可以 不是 有 到过 远的 离开 ,

但他不可能离得太远。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prə'dʒəsəbəl][æt; ət] [ʃɔːrt] ['hɒʊtɪs] [wen'evər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
for he had to be producible at short notice whenever the death of
为了 他 有 到 是 可生产的 在 短的 注意 每当 这 死亡 的
['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['nesəserɪ] .
Mrs . Wilson should make the production of his body necessary .
太太 . 威尔逊 应该 制作 这 生产 的 他的 身体 必要的 .

因为一旦威尔逊夫人去世，需要将他的遗体送来，他就必须随时待命。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'dʒəsəbəl] , [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn]
But if he was producible , his person must have been in the possession
但 如果 他 曾是 可生产的 , 他的 人 必须 有 到过 在 这 拥有
[ɔːr][kən'troʊl][ʌv; əv][dʒɑ:n] .
or control of John .
或者 控制 的 约翰 .

但如果他可以找到，那么他的人身一定在约翰的占有或控制之下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
He could not have been at large ,
他 可以 不是 有 到过 在 大的 ,

他不可能逍遥法外。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɔːlvd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] .
for that would have involved the danger of his being seen and recognized .
为了 那 会 有 涉及 这 危险 的 他的 存在 已见 和 认可 .
因为那样做会有被人看到和认出的危险。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [ɪnstɪˈtuː(ə)n][ɔːr] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˈkɑːntækt]
He could not have been in any institution or place where he would be in contact
他 可以 不是 有 到过 在 任何 机构 或者 地方 在哪里 他 会 是 在 接触
[wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] .
with strangers .
和 陌生人 .

他不可能身处任何会与陌生人接触的机构或场所。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] .
Then he must be in some sort of confinement .
然后 他 必须 是 在 一些 种类 的 监禁 .

那么他一定是被关押了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən][əˈdʌlt; ˈædʌlt][ɪn] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [haʊs] .
But it is difficult to keep an adult in confinement in an ordinary house .
但 它 是 难的 到 保持 一个 成人 在 监禁 在 一个 普通的 房子 .

但是，要把一个成年人限制在普通的房子里是很困难的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wʊd] [ɪnˈvɑːlv] [ɡreɪt] [rɪsk][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ænd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈvaɪələns]
Such a proceeding would involve great risk of discovery and the use of violence
这样的 一个 进行中 会 涉及 伟大的 风险 的 发现 和 这 使用 的 暴力
[wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ˈtreɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
which would leave traces on the body ,
哪个 会 离开 痕迹 在 这 身体 ,

这样的诉讼程序会带来极大的被发现风险，并且会使用暴力，从而在尸体上留下痕迹。

[tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ænd; ænd] [ˈkɑːməntəd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] .
to be observed and commented on at the inquest .
到 是 观察到 和 评论 在 在 这 死因调查 .

在死因研讯中予以观察和评论。

[wʌt] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ˈmeθəd] [kʊd; kəd][biː; bi] [səˈdʒestɪd] ?
What alternative method could be suggested ?
什么 选择 方法 可以 是 建议 ?

有什么其他方法可以推荐吗？

" [ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbvɪəs] [ˈmeθəd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkiːprɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
" **The most obvious method is that of keeping the prisoner in such a state of**
" 这 最多 明显的 方法 是 那 的 保持 这 囚犯 在 这样的 一个 状态 的
[dɪˈbɪləti] [æz; əz] [wʊd] [kənˈfaɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
debility as would confine him to his bed .
虚弱 作为 会 局限 他 到 他的 床 .

“最显而易见的办法是让囚犯处于极度虚弱的状态，使他卧床不起。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dɪˈbɪləti] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] [baɪ][ˈoʊnli][stɑːrˈveɪ(ə)n] , [ʌnˈsuːtəbl] [fuːd] , [ɔːr] [ˈkrɑːnɪk]
But such debility could be produced by only starvation , unsuitable food , or chronic
但 这样的 虚弱 可以 是 生产 经过 仅有的 饥饿 , 不合适 食物 , 或者 慢性的
[ˈpɔɪzənɪŋ] .
poisoning .
中毒 .

但这种虚弱只能由饥饿、不合适食物或慢性中毒引起。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] , [ˈpɔɪzənɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪɡˈzækt] , [mɔːr] [ˈkælkjələb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪˈfekt]
Of these alternatives , poisoning is much more exact , more calculable in its effect
的 这些 替代方案 , 中毒 是 很多 更多的 精确的 , 更多的 可计算的 在 它是 影响
[ænd; ænd] [mɔːr] [ˈʌndər] [kənˈtrəʊl] .
and more under control .
和 更多的 在下面 控制 .

在这些方法中，投毒更加精准，其效果更容易计算，也更容易控制。

[ðə; ði] [ˌprɒbəˈbilitɪz] , [ðen] , [wɜːr; wər][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈkrɑːnɪk] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
The probabilities , then , were in favour of chronic poisoning .
这 概率 , 然后 , 是 在 偏爱 的 慢性的 中毒 .
因此, 慢性中毒的可能性更大。

" [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] ,
" Having reached this stage ,
" 拥有 达到 这 阶段 ,
“既然已经到了这个阶段,

[aɪ] [riˈkɔːld] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [keɪs] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd]
I recalled a singular case which Jervis had mentioned to me and
我 召回 一个 单数 案件 哪个 杰维斯 有 提及 到 我 和
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðɪs] [ˈmeθəd] .
which seemed to illustrate this method .
哪个 似乎 到 阐明 这 方法 .
我回想起杰维斯曾跟我提起过的一个特殊案例, 这个案例似乎可以说明这种方法。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [riˈtʜːrn] [hoʊm][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɜːr; fər] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz] ,
On our return home I asked him for further particulars ,
在 我们的 返回 家 我 问 他 为了 更远 细节 ,
回家后, 我向他询问了更多细节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
and he then gave me a very detailed description of the patient and
和 他 然后 给予 我 一个 非常 详细的 描述 的 这 病人 和
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 .
然后他非常详细地向我描述了病人的情况和具体情况。

[ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
The upshot was rather startling .
这 结果 曾是 相当 令人震惊 .
结果令人颇感意外。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz] [ˈmɪrli] [ɪˈlʌstrətɪv] ,
I had looked on his case as merely illustrative ,
我 有 看起来 在 他的 案件 作为 仅仅 举例说明 ,
我当时只是把他的案例当作一个例证而已。

[ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [aɪ ˈtiː][fɜːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt]
and wished to study it for the sake of the suggestions that it might
和 希望 到 学习 它 为了 这 清酒 的 这 建议 那 它 可能
[ˈɔːfər] .
offer .
提供 .
并希望研究它, 以便从中获得一些启示。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
But when I had heard his account ,
但 什么时候 我 有 听到 他的 帐户 ,
但当我听完他的叙述后,

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈpærələlɪzəm][ʌv; əv]
I began to suspect that there was something more than mere parallelism of
我 开始 到 怀疑 那 那里 曾是 某物 更多的 比 仅仅 平行 的
[ˈmeθəd] .
method .
方法 .
我开始怀疑, 这其中不仅仅是方法上的相似之处。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] , [maɪt] [ˈæktʃuəli] [biː; bi]
It began to look as if his patient , Mr . Graves , might actually be
它 开始 到 看 作为 如果 他的 病人 , 先生 . 格雷夫斯 , 可能 实际上 是
[ˈdʒefri] [ˈblækmoː] .
Jeffrey Blackmore .
杰弗里 布莱克摩尔 .

看起来他的病人格雷夫斯先生很可能就是杰弗里·布莱克莫尔。

" [ðə; ði] [kouˈɪnsɪdəns] [wɜːr; wər][rɪˈmaɪrkəb(ə)l] .
" **The coincidences were remarkable .**
" 这 巧合 是 卓越 .

这些巧合令人惊叹。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈtæli] [kəmˈpliːtli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz]
The general appearance of the patient tallied completely with Mr . Stephen's
这 一般的 外貌 的 这 病人 统计 完全地 和 先生 . 斯蒂芬的
[dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒefri] .
description of his uncle Jeffrey .
描述 的 他的 叔叔 杰弗里 .

病人的外貌特征与斯蒂芬先生对他叔叔杰弗里的描述完全吻合。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈaɪrɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈklɪrli] [ˈsʌfərd]
The patient had a tremulous iris in his right eye and had clearly suffered
这 病人 有 一个 颤抖的 鸢尾花 在 他的 正确的 眼睛 和 有 清楚地 遭受
[frʌm; frəm][ˌdɪslouˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstəlaɪn] [lens] .
from dislocation of the crystalline lens .
从 错位 的 这 结晶体 镜片 .

患者右眼虹膜震颤，明显患有晶状体脱位。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈstiːvənz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈsʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]
But from Mr . Stephen's account of his uncle's sudden loss of sight in the
但 从 先生 . 斯蒂芬的 帐户 的 他的 叔叔的 突然 损失 的 视线 在 这
[raɪt] [aɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [fɔːl] ,
right eye after a fall ,
正确的 眼睛 后 一个 落下 ,

但根据斯蒂芬先生的描述，他的叔叔在一次摔倒后右眼突然失明，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˈdʒefri] [hæd; həd][ˈɔːlsou] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ˌdɪslouˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lens] [ænd; ənd]
I judged that Jeffrey had also suffered from dislocation of the lens and
我 评判 那 杰弗里 有 还 遭受 从 错位 的 这 镜片 和
[ˈðerfɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈaɪrɪs][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] .
therefore had a tremulous iris in the right eye .
所以 有 一个 颤抖的 鸢尾花 在 这 正确的 眼睛 .

我判断杰弗里也患有晶状体脱位，因此右眼虹膜颤动。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [greɪvz; grɑːvz] , [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd] [dɪˈfektɪv] [ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,
The patient , Graves , evidently had defective vision in his left eye ,
这 病人 , 格雷夫斯 , 显然 有 有缺陷的 想象 在 他的 左边 眼睛 ,

病人格雷夫斯显然左眼视力有缺陷。

[æz; əz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][maːrks] [meɪd] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [baɪ][ðə; ði] [hʊkt] [saɪd] - [baːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as proved by the marks made behind his ears by the hooked side - bars of his
作为 已证实 经过 这 标记 制成 在后面 他的 耳朵 经过 这 钩子 边 - 酒吧 的 他的
[ˈspektəklz] ;
spectacles ;
眼镜 ;

从他眼镜钩状镜腿在他耳朵后方留下的痕迹可以证明这一点；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɑːn] [ˈspektəklz] [ðæt][ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˈkɑːnstənt][juːz] [ðæt][wiː; wi][faɪnd]
for it is only on spectacles that are intended for constant use that we find
为了 它 是 仅有的 在 眼镜 那 是 故意的 为了 持续的 使用 那 我们 寻找
[hʊkt] [saɪd] - [baːz] .
hooked side - bars .
钩子 边 - 酒吧 .

只有在需要经常佩戴的眼镜上，我们才能看到带钩的侧边架。

[bʌt; bət] [ˈdʒefri] [hæd; həd] [dɪˈfektɪv] [ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ænd; ənd] [wɔːr] [ˈspektəklz] [ˈkɑːnstəntli] .
But Jeffrey had defective vision in his left eye and wore spectacles constantly .
但 杰弗里 有 有缺陷的 想象 在 他的 左边 眼睛 和 穿着 眼镜 不断地 .

但杰弗里左眼视力不好，一直戴着眼镜。

[ˈlæstli] , [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkrɑːnɪk] [ˈmɔːrfiːn] [ˈpɔɪzənɪŋ] ,
Lastly , the patient Graves was suffering from chronic morphine poisoning ,
最后 , 这 病人 格雷夫斯 曾是 痛苦 从 慢性的 吗啡 中毒 ,

最后，格雷夫斯病人患有慢性吗啡中毒。

[ænd; ənd] [ˈmɔːrfiːn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈdʒefri] .
and morphine was found in the body of Jeffrey .
和 吗啡 曾是 成立 在 这 身体 的 杰弗里 .

在杰弗里的体内发现了吗啡。

" [wʌns] [mɔːr] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [koʊˈɪnsɪdəns] .
" **Once more , it appeared to me that there were too many coincidences .**
" 一次 更多的 , 它 出现 到 我 那 那里 是 也 许多 巧合 .

“我再次觉得，巧合实在太多了。”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] [ˈdʒefri] [wɜːr; wər][aɪˈdentɪk(ə)l] [ədˈmɪtɪd]
" **The question as to whether Graves and Jeffrey were identical admitted**
" 这 问题 作为 到 无论 格雷夫斯 和 杰弗里 是 完全相同的 承认
[ʌv; əv] [ˈferli] [ˈiːzi] [dɪsˈpruːf] ;
of fairly easy disproof ;
的 相当 简单的 反证 ;

“格雷夫斯和杰弗里是否是同一个人这个问题很容易被证伪；

[fɔːr; fər] [ɪf] [greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈdʒefri] .
for if Graves was still alive , he could not be Jeffrey .
为了 如果 格雷夫斯 曾是 仍然 活 , 他 可以 不是 是 杰弗里 .

因为如果格雷夫斯还活着，他就不可能是杰弗里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [test] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
It was an important question and I resolved to test it without delay .
它 曾是 一个 重要的 问题 和 我 已解决 到 测试 它 没有 延迟 .

这是一个重要的问题，我决定立即进行测试。

[ðæt] [naɪt] , [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][ænd; ənd][aɪ] [ˈplɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,
That night , Jervis and I plotted out the chart ,
那 夜晚 , 杰维斯 和 我 绘制 出去 这 图表 ,

当晚，杰维斯和我一起绘制了图表。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] .
and on the following morning we located the house .
和 在 这 下列的 早晨 我们 位于 这 房子 .

第二天早上我们就找到了那栋房子。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd][tuː; tə][let] .
But it was empty and to let .
但 它 曾是 空的 和 到 让 .

但房子是空的，待出租。

[ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [floʊn] , [ænd; ənd][wi;; wi] [feɪld] [tu;; tə] [dɪ'sklʌvər] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] .
The birds had flown , and we failed to discover whither they had gone .
这 鸟类 有 飞行 , 和 我们 失败的 到 发现 往哪里去 他们 有 已消失 .
鸟儿飞走了, 我们没能找到它们去了哪里。

" [haʊ'evər] , [wi;; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪks'plɔ:d] .
" **However , we entered the house and explored .**
" 然而 , 我们 进入 这 房子 和 探索 .
“然而, 我们进入了房子并进行了探索。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju;; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [boʊlts][ænd; ənd] ['fɑ:snɪŋz] [ðæt] [wi;; wi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]
I have told you about the massive bolts and fastenings that we found on the
我 有 讲述 你 关于 这 大量的 螺栓 和 紧固件 那 我们 成立 在 这
[ˈbedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,
bedroom doors and window ,
卧室 门 和 窗户 ,
我已经跟你说过我们在卧室门窗上发现的那些巨大的螺栓和紧固件了。

[ˈfoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪzn] .
showing that the room had been used as a prison .
显示 那 这 房间 有 到过 用过的 作为 一个 监狱 .
这表明该房间曾被用作监狱。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju;; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:bdʒekts] [ðæt] [wi;; wi] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [hi:p] ['ʌndər]
I have told you of the objects that we picked out of the dust - heap under
我 有 讲述 你 的 这 对象 那 我们 挑选 出去 的 这 灰尘 - 堆 在下面
[ðə; ði] [ɡreɪt] .
the grate .
这 格特 .
我已经告诉过你们, 我们从炉栅下的灰尘堆里捡出了哪些东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:bvɪəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]
Of the obvious suggestion offered by the Japanese brush and the bottle
的 这 明显的 建议 提供 经过 这 日本人 刷子 和 这 瓶子
[ʌv; əv] - ['spɪrɪt] [ɡʌm] - [ɔ:r] [sɪ'ment] ,
of ' spirit gum ' or cement ,
的 - 精神 胶 - 或者 水泥 ,
日本毛笔和一瓶“酒精胶”或水泥, 这无疑是一个显而易见的暗示。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [spi:k] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [ju;; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['di:teɪlz] [kən'sɜ:rnɪŋ]
I need not speak now ; but I must trouble you with some details concerning
我 需要 不是 说话 现在 ; 但 我 必须 麻烦 你 和 一些 细节 有关
[ðə; ði]['broʊkən] ['spektəklz] .
the broken spectacles .
这 破碎的 眼镜 .
我现在不必多说; 但我必须麻烦您告诉我一些关于那副破眼镜的细节。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wi;; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [fækt][tu;; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
For here we had come upon the crucial fact to which , as I have said ,
为了 这里 我们 有 来 之上 这 至关重要的 事实 到 哪个 , 作为 我 有 说 ,
因为在这里, 我们触及了一个关键事实, 正如我所说,

[ɔ:l] [saʊnd] [ɪn'dʌktɪv] ['ri:zənɪŋ] [brɪŋz] [wʌn] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
all sound inductive reasoning brings one sooner or later .
全部 声音 归纳法 推理 带来 一 很快 或者 之后 .
所有合理的归纳推理迟早都会得出结论。

" [ðə; ði] ['spektəklz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kju:liər] ['pætərn] .
" **The spectacles were of a rather peculiar pattern .**
" 这 眼镜 是 的 一个 相当 奇特 图案 .
“这副眼镜的图案相当奇特。”

[ðə; ði] [freɪmz] [wɜːr; wəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['stɑ:p,fɔːrd][ʌv; əv] ['mʊr,fiːldz] [ænd; ənd]
The frames were of the type invented by Mr . Stopford of Moorfields and
这 框架 是 的 这 类型 发明 经过 先生 . 斯托普福德 的 摩尔菲尔德 和
[noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
known by his name .
已知 经过 他的 姓名 .

这些镜框是摩尔菲尔德的斯托普福德先生发明的一种类型，并以他的名字命名。

[ðə; ði] [raɪt] [aɪ] - [piːs] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][pleɪn] [glæs] , [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
The right eye - piece was fitted with plain glass , as is usual in the case of
这 正确的 眼睛 - 片 曾是 适配 和 清楚的 玻璃 , 作为 是 通常 在 这 案件 的
[ə; eɪ][blaɪnd] ,
a blind ,
一个 瞎的 ,

右侧目镜装有普通玻璃，这在百叶窗中很常见。

[ɔːr] [ˈjuːsləs] , [aɪ] .
or useless , eye .
或者 无用 , 眼睛 .

或者说，无用的眼睛。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ætərd] , [bʌt; bət][ɪts] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] .
It was very much shattered , but its character was obvious .
它 曾是 非常 很多 破碎 , 但 它是 特点 曾是 明显的 .

它虽然损毁严重，但其特征依然清晰可见。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [les] ['dæmɪdʒd] ,
The glass of the left eye was much thicker and fortunately less damaged ,
这 玻璃 的 这 左边 眼睛 曾是 很多 较厚 和 幸运的是 较少的 损坏的 ,
[ənd; ənd] [tə] [test] [ɪts] [rɪ'frækʃ(ə)n] .
Left eye's glass was much thicker and fortunately less damaged .
左眼的镜片厚得多，所幸损坏程度也较轻。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['ækjərətli] [tuː; tə][test] [ɪts] [rɪ'frækʃ(ə)n] .
so that I was able accurately to test its refraction .
所以 那 我 曾是 有能力的 准确 到 测试 它是 折射 .

这样我就可以准确地测试它的折射性能。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [aɪ][leɪd][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] [tə'geðər] , ['mezərd] [ðə; ði]
" **When I reached home , I laid the pieces of the spectacles together , measured the**
" 什么时候 我 达到 家 , 我 铺设 这 件 的 这 眼镜 一起 , 测量 这
[freɪmz] ['veri] ['kerfəli] ,
frames very carefully ,
框架 非常 小心 ,

“我到家后，把眼镜的碎片拼在一起，非常仔细地测量了镜框的尺寸。”

[ˈtestɪd] [ðə; ði] [left] [aɪ] - [glæs] ,
tested the left eye - glass ,
测试 这 左边 眼睛 - 玻璃 ,

测试了左眼眼镜，

[ænd; ənd] [raʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
and wrote down a full description such as would have been given by the
和 写道 向下 一个 满的 描述 这样的 作为 会 有 到过 给定 经过 这
[ˈsɜːrdʒən] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] - ['merkər] .
surgeon to the spectacle - maker .
外科医生 到 这 奇观 - 制造商 .

并写下了完整的描述，就像外科医生会向眼镜制造商描述的那样。

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][noʊt][aɪ 'tiː] ['kerfəli] .
Here it is , and I will ask you to note it carefully .
这里 它 是 , 和 我 将要 问 你 到 笔记 它 小心 .

这就是它，请你仔细记下来。

" - [ˈspektəklz] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnstənt] [juːz] .
" ' **Spectacles for constant use** .
" - 眼镜 为了 持续的 使用 .

“适合长期佩戴的眼镜。”

[stiːl] [freɪm] , - [ˈpætərn] , [kɜːrɪ] [saɪdz] , [brɔːd] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] [ˈlaɪnɪŋ] .
Steel frame , Stopford's pattern , curl sides , broad bridge with gold lining .
钢 框架 , - 图案 , 卷曲 侧面 , 广阔 桥 和 金子 衬垫 .
钢架, 斯托普福德图案, 卷曲侧边, 宽桥身, 金色镶边。

[ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ˈsentərz] , [saɪks] . [tuːˈtuː] [ˈsentɪmiːtər] ; [ɪkˈstriːm] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [saɪd] - [baːz] , -
Distance between centres , 6 . 2 centimetres ; extreme length of side - bars , 13
距离 之间 中心 , 6 . 2 厘米 ; 极端 长度 的 边 - 酒吧 , -
. [θriː] [ˈsentɪmiːtər] .
. **3 centimetres** .
. 3 厘米 .

中心间距为 6.2 厘米；侧边最长处为 13.3 厘米。

" - [raɪt] [aɪ] [pleɪn] [glæs] .
" ' **Right eye plain glass** .
" - 正确的 眼睛 清楚的 玻璃 .

“右眼佩戴普通眼镜。”

" - [left] [aɪ] - [faɪv] . - [diː] . [ˈsfɪrɪk(ə)l]
" ' **Left eye - 5 . 75 D . spherical**
" - 左边 眼睛 - 5 . - D . 球形

左眼 -5.75 D 球镜

- [θriː] . - [diː] . [səˈlɪndrɪk(ə)l] , [ˈæksɪs] 35° . -
- **3 . 25 D . cylindrical , axis 35°** . '
- 3 . - D . 圆柱体 , 轴 35° . -

-3.25 D. 圆柱形, 轴线 35°。

" [ðə; ði] [ˈspektəklz] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **The spectacles , you see** ,
" 这 眼镜 , 你 看 ,

你看, 眼镜

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns]
were of a very distinctive character and seemed to offer a good chance
是 的 一个 非常 独特的 特点 和 似乎 到 提供 一个 好的 机会
[ʌv; əv] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪ] (ə)n] .
of identification .
的 鉴别 .

它们具有非常鲜明的特征, 似乎很有可能被识别出来。

- [freɪmz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [meɪd] [baɪ] [ˈoʊnli] [wʌn] [fɜːrm] [ʌv; əv] [ɒpˈtɪʃənz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
Stopford's frames are , I believe , made by only one firm of opticians in London ,
- 框架 是 , 我 相信 , 制成 经过 仅有的 一 公司 的 验光师 在 伦敦 ,
我相信, 斯托普福德的眼镜框只由伦敦一家眼镜公司生产。

[ˈpæri] & [kʌkstən] [ʌv; əv] [ˈriːdʒənt] [striːt] .
Parry & Cuxton of Regent Street .
格挡 & 库克斯顿 的 摄政 街道 .

摄政街的 Parry & Cuxton 律师事务所。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ruːt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [kʌkstən] , [huː] [ˈnoʊz] [em ˈiː] ,
I therefore wrote to Mr . Cuxton , who knows me ,
我 所以 写道 到 先生 . 库克斯顿 , WHO 知道 我 ,

因此, 我写信给认识我的库克斯顿先生,

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈplaɪd] [ˈspektəklz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈdʒefri] [ˈblækmoː] ,
asking him if he had supplied spectacles to the late Jeffrey Blackmore ,
问 他 如果 他 有 供应 眼镜 到 这 晚的 杰弗里 布莱克摩尔 ,
问他是否曾向已故的杰弗里·布莱克莫尔提供过眼镜,

[ɛsˈkwɪər] . — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
Esq . — here is a copy of my letter — and if so ,
先生 : — 这里 是 一个 复制 的 我的 信 — 和 如果 所以 ,
先生——这是我的信的副本——如果是这样的话,

[ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
whether he would mind letting me have a full description of them ,
无论 他 会 头脑 出租 我 有 一个 满的 描述 的 他们 ,
他是否愿意让我详细了解一下这些物品?

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːkjəlɪst] [huː] [prɪˈskraɪbd] [ðəm; ðəm] .
together with the name of the oculist who prescribed them :
一起 和 这 姓名 的 这 眼科医生 WHO 规定 他们 :
以及开具处方的眼科医生的姓名。

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] , [wɪtʃ] [ɪz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [maɪn] , [ðæt] ,
" **He replied in this letter , which is pinned to the copy of mine , that** ,
" 他 回复 在 这 信 , 哪个 是 已置顶 到 这 复制 的 矿 , 那 ,
“他在信中回复说（这封信就贴在我的副本上）,”

[əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [hiː; hi] [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒefri] [ˈblækmoː] ,
about four years ago , he supplied a pair of glasses to Mr . Jeffrey Blackmore ,
关于 四 年 前 , 他 供应 一个 一对 的 眼镜 到 先生 : 杰弗里 布莱克摩尔 ,
大约四年前, 他曾给杰弗里·布莱克莫尔先生提供过一副眼镜。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðəm; ðəm] [ðʌs] :
and described them thus :
和 描述 他们 因此 :
并这样描述它们:

- [ðə; ði] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈkɑːnstənt] [juːz][ænd; ənd][hæd; həd] [stiːl] [freɪmz] [ʌv; əv] -
! **The spectacles were for constant use and had steel frames of Stopford's**
- 这 眼镜 是 为了 持续的 使用 和 有 钢 框架 的 -
[ˈpætərn] [wɪð; wɪθ][kɜːrɪ] [saɪdz] ,
pattern with curl sides ,
图案 和 卷曲 侧面 ,
“这副眼镜是为日常佩戴而设计的, 镜框是斯托普福德款式的钢框, 两侧有卷曲的边角。”

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [baːz] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrɪd] [ˈendz] [ˈbiːɪŋ] - . [θriː][siːˈem] .
the length of the side - bars including the curled ends being 13 . 3 cm .
这 长度 的 这 边 - 酒吧 包括 这 卷曲 结束 存在 - . 3 厘米 .
侧边的长度（包括卷曲的末端）为 13.3 厘米。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪz; wəz] [brɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld][ˈlaɪnɪŋ] - [pleɪt] ,
The bridge was broad with a gold lining - plate ,
这 桥 曾是 广阔 和 一个 金子 衬垫 - 盘子 ,
桥面宽阔, 镶有金边。

[ˈeɪpt] [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzɪd] [ˈtreɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪəɡræm][ɑːn][ðə; ði] [prɪˈskrɪp](ə)n] .
shaped as shown by the enclosed tracing from the diagram on the prescription .
形状 作为 所示 经过 这 内 追踪 从 这 图表 在 这 处方 .
形状如处方上的图示所示（见附图）。

[ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ˈsentərz] [sɪks] . [tuːˈtuː][siːˈem] .
Distance between centres 6 . 2 cm :
距离 之间 中心 6 . 2 厘米 :
中心间距 6.2 厘米。

" - [raɪt] [aɪ] [pleɪn] [glæs] .
" ' **Right eye plain glass** .
" - 正确的 眼睛 清楚的 玻璃 .

“右眼佩戴普通眼镜。”

" - [left] [aɪ] - [faɪv] . - [di:] . ['sfɪrɪk(ə)l]
" ' **Left eye - 5 . 75 D . spherical**
" - 左边 眼睛 - 5 . - D . 球形

左眼 -5.75 D 球镜

- [θri:] . - [di:] . [sə'lɪndrɪk(ə)l] , ['æksɪs] 35° . -
- **3 . 25 D . cylindrical , axis 35° . '**
- 3 . - D . 圆柱体 , 轴 35° . -

-3.25 D. 圆柱形，轴线 35°。

" - [ðə; ði] ['spektəklz] [wɜːr; wər] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstər] . ['haɪndli, 'hɪndli][ʌv; əv] ['wɪm,pəʊl] [stri:t] . -
" ' **The spectacles were prescribed by Mr . Hindley of Wimpole Street** . '
" - 这 眼镜 是 规定 经过 先生 . 欣德利 的 温波尔 街道 . -

“这副眼镜是温波尔街的欣德利先生配的。”

" [juː; jʊ] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . - [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
" **You see that Mr . Cuxton's description is identical with mine** .
" 你 看 那 先生 . - 描述 是 完全相同的 和 矿 .

“你看，库克斯顿先生的描述与我的描述完全一致。”

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ruːt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['haɪndli, 'hɪndli] , ['æskɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]
However , for further confirmation , I wrote to Mr . Hindley , asking certain
然而 , 为了 更远 确认 , 我 写道 到 先生 . 欣德利 , 问 肯定
['kwɛstʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðʌs] :
questions , to which he replied thus :
问题 , 到 哪个 他 回复 因此 :

然而，为了进一步确认，我写信给欣德利先生，询问了一些问题，他回复如下：

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] .
" ' **You are quite right** .
" - 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

['mɪstər] . [dʒɛfri] ['blækmoː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tremjələs] ['aɪrɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Mr . Jeffrey Blackmore had a tremulous iris in his right eye (which was
先生 . 杰弗里 布莱克摩尔 有 一个 颤抖的 鸢尾花 在 他的 正确的 眼睛 (哪个 曾是
[præktɪkli] [blaɪnd]) ,
practically blind) ,
几乎 瞎的) ,

杰弗里·布莱克莫尔先生右眼虹膜颤抖（实际上已经失明），

[duː] [tuː; tə][dɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɛnz] .
due to dislocation of the lens .
到期的 到 错位 的 这 镜片 .

由于晶状体脱位。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kən'træktɪd] . -
The pupils were rather large ; certainly not contracted . '
这 学生 是 相当 大的 ; 当然 不是 合同 . -

瞳孔比较大，肯定不是小瞳孔。

" [hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [θri:] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fæktɪz] .
" **Here , then , we have three important facts** .
" 这里 , 然后 , 我们 有 三 重要的 事实 .

那么，这里有三个重要的事实。

[wʌn][ɪz][ðæt][ðə;ði][ˈspektəklz][faʊnd][baɪ][ju:ˈes][æt;ət][ˈkenɪŋtən][leɪn][wɜ:r;wər][ʌnˈdaʊtɪdli]
One is that the spectacles found by us at Kennington Lane were undoubtedly
— 是 那 这 眼镜 成立 经过 我们 在 肯宁顿 车道 是 无疑
[ˈdʒɛfri:z] ；
Jeffrey's ；
杰弗里的 ；

— 是我们在肯宁顿巷找到的眼镜无疑是杰弗里的；

[fɔ:r;fər][aɪˈti:][ɪz][æz;əz][ʌnˈlaɪkli][ðæt][ðer;ðər][ɪgˈzɪsts][əˈnʌðər][pər][ʌv;əv][ˈspektəklz][ɪgˈzæktli]
for it is as unlikely that there exists another pair of spectacles exactly
为了 它 是 作为 不太可能 那 那里 存在 其他 一对 的 眼镜 确切地
[aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð;wɪθ][ðoʊz][æz;əz][ðæt][ðer;ðər][ɪgˈzɪsts][əˈnʌðər][feɪs][ɪgˈzæktli][laɪk][ˈdʒɛfri:z][feɪs]
identical with those as that there exists another face exactly like Jeffrey's face .
完全相同的 和 那些 作为 那 那里 存在 其他 脸 确切地 喜欢 杰弗里的 脸 。

因为存在另一副与这副眼镜一模一样的眼镜的可能性，就像存在另一张与杰弗里的脸一模一样的脸的可能性一样小。

[ðə;ði][ˈsekənd][fækt][ɪz][ðæt][ðə;ði][dɪˈskrɪpʃn][ʌv;əv][ˈdʒɛfri][ˈtæli:z][kəmˈpli:tli][wɪð;wɪθ][ðæt][ʌv;əv]
The second fact is that the description of Jeffrey tallies completely with that of
这 第二 事实 是 那 这 描述 的 杰弗里 统计 完全地 和 那 的
[ðə;ði][sɪk][mæn] ,
the sick man ,
这 生病的 男人 ；

第二个事实是，对杰弗里的描述与那位病人的描述完全吻合。

[greɪvz;grɑ:vz] , [æz;əz][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ˈdraɪv,ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʒɑ:vɪs,ˈdʒə:vɪs] ；
Graves , as given by Dr : Jervis ;
格雷夫斯 ， 作为 给定 经过 博士 ； 杰维斯 ；
格雷夫斯，由杰维斯博士提供；

[ænd;ənd][ðə;ði][θɜ:rd][ɪz][ðæt][wen][ˈdʒɛfri][wʌz;wəz][si:n][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhaɪndli,ˈhɪndli] ,
and the third is that when Jeffrey was seen by Mr : Hindley ,
和 这 第三 是 那 什么时候 杰弗里 曾是 已见 经过 先生 ； 欣德利 ；
第三点是，当杰弗里被欣德利先生看到时，

[ðer;ðər][wʌz;wəz][noʊ][saɪn][ʌv;əv][hɪz;ɪz][ˈbi:ɪŋ][əˈdɪktɪd][tu:;tə][ðə;ði][ˈteɪkɪŋ][ʌv;əv][ˈmɔ:rfi:n]
there was no sign of his being addicted to the taking of morphine .
那里 曾是 不 符号 的 他的 存在 上瘾 到 这 采取 的 吗啡 ；
没有迹象表明他已经对吗啡上瘾。

[ðə;ði][fɜ:rst][ænd;ənd][ˈsekənd][fækt]s , [ju:;jʊ][wɪl][əˈgri:] , [ˈkɑ:nstɪtu:t][kəmˈpli:t][aɪˈdentɪfɪˈkeɪ(ə)n] . "
The first and second facts , you will agree , constitute complete identification . "
这 第一的 和 第二 事实 ， 你 将要 同意 ， 构成 完全的 鉴别 ； "
你会同意，第一点和第二点事实构成了完整的身份识别。

" [jes] , " [sed] [ˈmɑ:rtʃ,mɑ:nt] ； " [aɪ] [θɪŋk] [wi:;wi][mʌst;məst][ædˈmɪt][ðə;ði][aɪˈdentɪfɪˈkeɪ(ə)n][æz;əz][ˈbi:ɪŋ]
" **Yes , " said Marchmont ; " I think we must admit the identification as being**
" 是的 ， " 说 马奇蒙特 ； " 我 思考 我们 必须 承认 这 鉴别 作为 存在
[kwɔ:t] [kənˈklu:sɪv] ,
quite conclusive ,
相当 确凿 ；

“是的，”马奇蒙特说，“我认为我们必须承认这一鉴定结果相当确凿。”

[ðoʊ][ðə;ði][ˈeɪvɪdəns][ɪz][ʌv;əv][ə;eɪ][kaɪnd][ðæt][ɪz][mɔ:r][ˈstraɪkɪŋ][tu:;tə][ðə;ði][ˈmedɪk(ə)l][ðæən;ðən]
though the evidence is of a kind that is more striking to the medical than
尽管 这 证据 是 的 一个 种类 那 是 更多的 引人注目 到 这 医疗的 比
[tu:;tə][ðə;ði][ˈli:g(ə)l][maɪnd] . "
to the legal mind . "
到 这 合法的 头脑 ； "

不过，这种证据对于医学界来说比对于法律界来说更令人震惊。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'ɡenst] [ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] , "

" **You will not have that complaint to make against the next item of evidence** , "

" 你 将要 不是 有 那 抱怨 到 制作 反对 这 下一个 物品 的 证据 , "

[sed] ['θɔrn,daɪk] .

said Thorndyke .

说 桑代克 .

“你不会再对下一项证据提出同样的投诉了，”桑迪克说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['æftər][ðə; ði] ['bɜʒ-z] [oʊn] [hɑ:rt] , [æz; əz][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] .

" **It is after the lawyer's own heart , as you shall hear** .

" 它 是 后 这 律师 自己的 心 , 作为 你 将 听到 .

“正如你将听到的，这正是律师的心声。”

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ][aɪ] [roʊt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['sti:vən] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]

A few days ago I wrote to Mr . Stephen asking him if he possessed a

一个 很少 天 前 我 写道 到 先生 . 史蒂芬 问 他 如果 他 拥有 一个

['ri:s(ə)nt] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ['dʒefri] .

recent photograph of his uncle Jeffrey .

最近的 照片 的 他的 叔叔 杰弗里 .

几天前，我写信给斯蒂芬先生，问他是否有他叔叔杰弗里的近照。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][baɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

He had one , and he sent it to me by return .

他 有 一 , 和 他 发送 它 到 我 经过 返回 .

他有一个，然后寄给了我。

[ðɪs] ['pɔ:rtreɪt] [aɪ] [ʃoʊd] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]

This portrait I showed to Dr . Jervis and asked him if he

这 肖像 我 显示 到 博士 . 杰维斯 和 问 他 如果 他

[hæd; həd]['evər] [si:n] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] .

had ever seen the person it represented .

有 曾经 已见 这 人 它 代表 .

我把这幅画像拿给杰维斯博士看，问他是否见过画像中的人。

['æftər] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [hɪnt] [wət'evər] [frʌm; frəm][em 'i:] ,

After examining it attentively , without any hint whatever from me ,

后 检查 它 认真地 , 没有 任何 暗示 任何 从 我 ,

他仔细检查了一番，而我事先并没有给出任何暗示。

[hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [greɪvz; grɑ:vz] . "

he identified it as the portrait of the sick man , Graves . "

他 已识别 它 作为 这 肖像 的 这 生病的 男人 , 格雷夫斯 . "

他认出那是病人格雷夫斯的肖像。

" [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] .

" **Indeed ! " exclaimed Marchmont** .

" 的确 ! " 惊呼 马奇蒙特 .

“确实如此！”马奇蒙特惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

" **This is most important** .

" 这 是 最多 重要的 .

“这一点至关重要。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

31号新旅馆之谜(The Mystery of 31 New Inn)

第14/14页

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pri'perd] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ? " **Are you prepared to swear to the identity , Dr . Jervis ?** "
是 你 准备 到 发誓 到 这 身份 , 博士 . 杰维斯 ? "

杰维斯博士，你准备好宣誓表明身份了吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slartəst] [daʊt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . **" I have not the slightest doubt , " I replied , " that the portrait is that of Mr .**
" 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 , " 我 回复 , " 那 这 肖像 是 那 的 先生 .
[greɪvz; grɑ:vz] . " **Graves .** "
格雷夫斯 . "

“我毫不怀疑，”我回答说，“这幅画像就是格雷夫斯先生的画像。”

" ['eksələnt] ! " [sed] ['mɑ:rtʃ,ma:nt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gli:fəli] ; " [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] **" Excellent ! " said Marchmont , rubbing his hands gleefully ; " this will be much more**
" 出色的 ! " 说 马奇蒙特 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 ; " 这 将要 是 很多 更多的
[kən'vɪnsɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒʊri] . **convincing to a jury .**
令人信服的 到 一个 陪审团 .

“太好了！”马奇蒙特高兴地搓着手说，“这会让陪审团更有说服力。”

[preɪ] [goʊ][ɑ:n] , ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['θɔrn,daɪk] . " **Pray go on , Dr . Thorndyke .** "
祈祷 去 在 , 博士 . 桑代克 . "

请继续，桑代克博士。

" [ðæt] , " [sed] ['θɔrn,daɪk] , " [kəm'pli:ts] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'vestɪ'geɪʃ(ə)n] . **" That , " said Thorndyke , " completes the first part of my investigation .**
" 那 , " 说 桑代克 , " 完成 这 第一的 部分 的 我的 调查 .

“至此，”桑迪克说，“我的调查第一部分就完成了。”

[wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['definət] , [dɪ'mɑ:nstrəbl] [fækt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] , [æz; əz][ju:; jʊ] **We had now reached a definite , demonstrable fact ; and that fact , as you**
我们 有 现在 达到 一个 定 , 可证明的 事实 ; 和 那 事实 , 作为 你
[si:] , **see ,**
看 ,

我们现在已经得出了一个确凿的、可证明的事实；而这个事实，正如你所看到的，

[dɪ'spoʊzd] [æt; ət][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] — [ðə; ði] ['dʒenjuɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] . **disposed at once of the main question — the genuineness of the will .**
处置 在 一次 的 这 主要的 问题 — 这 真实性 的 这 将要 .

立刻解决了主要问题——遗嘱的真实性。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði][mæn][æt; ət] ['kenɪŋtən] [leɪn] [wʌz; wəz] ['dʒefri] ['blækmɔ:] , **For if the man at Kennington Lane was Jeffrey Blackmore ,**
为了 如果 这 男人 在 肯宁顿 车道 曾是 杰弗里 布莱克摩尔 ,

如果肯宁顿巷的那个人真是杰弗里·布莱克莫尔，

[ðen] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [nu:] [ɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] . **then the man at New Inn was not .**
然后 这 男人 在 新的 客栈 曾是 不是 .

那么，新旅馆里的那个人就不是了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [hu:] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [wɪl] .

But it was the latter who had signed the will .
但 它 曾是 这 后者 WHO 有 签名 这 将要 .

但签署遗嘱的是后者。

[ðerfɔːr] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] [baɪ] [ˈdʒefri] ['blækmoː] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Therefore the will was not signed by Jeffrey Blackmore ; that is to say , it was
所以 这 将要 曾是 不是 签名 经过 杰弗里 布莱克摩尔 ; 那 是 到 说 , 它 曾是

[ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] .

a forgery .
一个 伪造 .

因此，该遗嘱并非杰弗里·布莱克莫尔所签；也就是说，它是伪造的。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [prə'siːdɪŋz] ;
The case was complete for the purposes of the civil proceedings ;
这 案件 曾是 完全的 为了 这 目的 的 这 民用 诉讼程序 ;

就民事诉讼而言，此案已审结；

[ðə; ði] [rest] [ˌʌ; əv][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt]
the rest of my investigations had reference to the criminal prosecution that
这 休息 的 我的 调查 有 参考 到 这 刑事 起诉 那

[wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] .

was inevitable .
曾是 不可避免的 .

我其余的调查都与不可避免的刑事诉讼有关。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [prəʊ'siːd] , [ɔːr][ɪz][jʊər; jər] ['ɪntrəst] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ? "
Shall I proceed , or is your interest confined to the will ? "
将 我 继续 , 或者 是 你的 兴趣 受限 到 这 将要 ? "

我该继续吗？ 还是您只关心遗嘱？

" [hæŋ] [ðə; ði] [wɪl] !
" **Hang the will !**
" 悬挂 这 将要 !

“把遗嘱挂起来！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['stiːvən] .
" **exclaimed Stephen .**
" 惊呼 史蒂芬 .

“斯蒂芬惊呼道。”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] ['məːdəd] [pʊr]
" **I want to hear how you propose to lay hands on the villain who murdered poor**
" 我 想 到 听到 如何 你 提出 到 躺 双手 在 这 恶棍 WHO 被谋杀 贫穷的

[oʊld][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒefri] — [fɔːr; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ? "
old uncle Jeffrey — for I suppose he did murder him ? "

老的 叔叔 杰弗里 — 为了 我 认为 他 做过 谋杀 他 ? "

“我想听听你打算如何抓住杀害可怜的老叔叔杰弗里的凶手——因为我猜他确实是凶手吧？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˌʌ; əv][,aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔːrŋ,daɪk] .
" **I think there is no doubt of it , " replied Thorndyke .**
" 我 思考 那里 是 不 怀疑 的 它 , " 回复 桑代克 .

“我认为这一点毋庸置疑，”桑代克回答道。

" [ðen] , " [sed] ['mɑːrtʃ,maːnt] , " [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] , [ɪf] [juː; jʊ]
" **Then , " said Marchmont , " we will hear the rest of the argument , if you**
" 然后 , " 说 马奇蒙特 , " 我们 将要 听到 这 休息 的 这 争论 , 如果 你

[pliːz] . " **please . "**

请 . "

“那么，”马奇蒙特说，“请允许我们听听你们剩下的论点。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] .
" **Very well** , " **said Thorndyke** .
" 非常 出色地 , " 说 桑代克 .

“很好,”桑迪克说道。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [stændz] ,
" **As the evidence stands** ,
" 作为 这 证据 站立 ,

“根据现有证据,

[wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ˈdʒefri] [ˈblækmɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
we have proved that Jeffrey Blackmore was a prisoner in the house in
我们 有 已证实 那 杰弗里 布莱克摩尔 曾是 一个 囚犯 在 这 房子 在
[ˈkenɪŋtən] [leɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈpəːsəneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [nuː] [ɪn] .
Kennington Lane and that some one was personating him at New Inn .
肯宁顿 车道 和 那 一些 一 曾是 扮演 他 在 新的 客栈 .

我们已经证明杰弗里·布莱克莫尔是肯宁顿巷那所房子里的囚犯,并且有人在新旅馆冒充他。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [dʒɑːn] [ˈblækmɔː] .
That some one , we have seen , was , in all probability , John Blackmore .
那 一些 一 , 我们 有 已见 , 曾是 , 在 全部 可能性 , 约翰 布莱克摩尔 .
我们已经看到,那个人很可能就是约翰·布莱克莫尔。

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][mæn] [waɪs] .
We now have to consider the man Weiss .
我们 现在 有 到 考虑 这 男人 魏斯 .

现在我们不得不考虑魏斯这个人了。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi] [kəˈnekt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ɪn] ?
and can we connect him in any way with New Inn ?
和 能 我们 连接 他 在 任何 方式 和 新的 客栈 ?

我们能否以任何方式将他与新旅馆联系起来?

" [wiː; wi] [meɪ] [noʊt] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðæt] [waɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [wʌn]
" **We may note in passing that Weiss and the coachman were apparently one**
" 我们 可能 笔记 在 通过 那 魏斯 和 这 马车夫 是 显然 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] .
and the same person .
和 这 相同的 人 .

我们不妨顺便提一下,魏斯和马车夫显然是同一个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [siːn] [təˈgeðər] .
They were never seen together .
他们 是 绝不 已见 一起 .

他们从未被人看到在一起。

[wen] [waɪs] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
When Weiss was present ,
什么时候 魏斯 曾是 展示 ,

当魏斯在场时,

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈveɪləb(ə)] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ][ˈɜːrdʒənt][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ðə; ði]
the coachman was not available even for so urgent a service as the
这 马车夫 曾是 不是 可用的 甚至 为了 所以 紧迫的 一个 服务 作为 这
[əbˈteɪnɪŋ] [ʌ; əv][æn; ən] [ˈæntɪdoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] .
obtaining of an antidote to the poison .
获得 的 一个 解毒剂 到 这 毒 .

就连获取解毒剂这样紧急的事情,马车夫都无法帮忙。

[ˈwaɪs] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] - [əˈraɪv(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [sʌm; səm] [taɪm]
Weiss always appeared some time after Jarvis's arrival and disappeared some time
魏斯 总是 出现 一些 时间 后 - 到达 和 消失 一些 时间
[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
before his departure ,
前 他的 离开 ,
魏斯总是在杰维斯到达后一段时间出现, 并在他离开前一段时间消失。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] .
in each case sufficiently long to allow of a change of disguise .
在 每个 案件 足够 长的 到 允许 的 一个 改变 的 伪装 .
每种情况下, 时间都足够长, 可以更换伪装。
[bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ˈleɪbər] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈpraɪmerɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
But we need not labour the point , as it is not of primary importance .
但 我们 需要 不是 劳动 这 观点 , 作为 它 是 不是 的 基本的 重要性 .
但我们不必赘述这一点, 因为它并非至关重要。

" [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [waɪs] .
" **To return to Weiss .**
" 到 返回 到 魏斯 .
“回到魏斯。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈheɪvɪli] [dɪsˈgaɪzd] ,
He was clearly heavily disguised ,
他 曾是 清楚地 重度 伪装 ,
他显然进行了精心伪装。

[æz; əz] [wiː; wi] [siː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
as we see by his unwillingness to show himself even by the light of a
作为 我们 看 经过 他的 不情愿 到 展示 他自己 甚至 经过 这 光 的 一个
[ˈkænd(ə)] .
candle .
蜡烛 .
从他甚至不愿在烛光下露面就能看出这一点。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈaɪtəm] [ʌv; əv] [ˈpɑːzətɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
But there is an item of positive evidence on this point which is important
但 那里 是 一个 物品 的 积极的 证据 在 这 观点 哪个 是 重要的
[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˈʌðər] [ˈbeərɪŋz] .
from having other bearings .
从 拥有 其他 轴承 .
但在这方面有一个积极的证据, 从其他角度来看, 这一点很重要。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɜːrɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [wɔːrn] [baɪ] [waɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] -
It is furnished by the spectacles worn by Weiss , of which you have heard Jarvis's
它 是 提供 经过 这 眼镜 磨损 经过 魏斯 , 的 哪个 你 有 听到 -
[dɪˈskrɪpʃn] .
description .
描述 .
这是由魏斯佩戴的眼镜提供的, 你已经听杰维斯描述过这副眼镜了。

[ðiːz] [ˈspektəklz] [hæd; həd] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [ˈɑːptɪk(ə)] [ˈprɑːpərtɪz] .
These spectacles had very peculiar optical properties .
这些 眼镜 有 非常 奇特 光学 特性 .
这些眼镜具有非常奇特的光学特性。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [θruː] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈprɑːpərtɪz] [ʌv; əv] [pleɪn] [glæs] ;
When you looked through them they had the properties of plain glass ;
什么时候 你 看起来 通过 他们 他们 有 这 特性 的 清楚的 玻璃 ;
透过它们观察, 你会发现它们具有普通玻璃的特性;

[wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]['lensɪz] .
when you looked at them they had the appearance of lenses .

什么时候 你 看起来 在 他们 他们 有 这 外貌 的 镜头 .

当你看着它们时，它们看起来像透镜。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [glæs] [pə'zesɪz] [ði:z] ['prɑ:pərtɪz] ; ['neɪmli] , [ðæt] [wɪtʃ] , [laɪk]
But only one kind of glass possesses these properties ; namely , that which , like

但 仅有的 一 种类 的 玻璃 拥有 这些 特性 ; 即 , 那 哪个 , 喜欢

[æn; ən][ɔ:rd(ə)nerɪ] [wɑ:tʃ] - [glæs] ,
an ordinary watch - glass ,

一个 普通的 手表 - 玻璃 ,

但只有一种玻璃具备这些特性；那就是像普通表镜一样的玻璃，

[hæz; həz] [kɜ:rvd] , ['pærəlel] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] .
has curved , parallel surfaces .

有 弯曲 , 平行线 表面 .

具有弯曲的平行表面。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wer] - [wɑ:tʃ] - [glæs] - ['spektəklz] ?
But for what purpose could a person wear ' watch - glass ' spectacles ?

但 为了 什么 目的 可以 一个 人 穿 - 手表 - 玻璃 - 眼镜 ?

但一个人佩戴“表镜式”眼镜的目的是什么呢？

['klɪrli] , [nɑ:t][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
Clearly , not to assist his vision .

清楚地 , 不是 到 协助 他的 想象 .

显然，这并非为了帮助他看清东西。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔ: 'tɜ:rnətɪv] [ɪz] [dɪs'gaɪz] .
The only alternative is disguise .

这 仅有的 选择 是 伪装 .

唯一的办法就是伪装。

" [ðə; ði] ['prɑ:pərtɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['spektəklz] [ɪntrə'du:s] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜ:riəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
" **The properties of these spectacles introduce a very curious and interesting**

" 这 特性 的 这些 眼镜 介绍 一个 非常 好奇的 和 有趣的

['fi:tʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] .
feature into the case .

特征 进入 这 案件 .

“这些眼镜的特性为案例引入了一个非常奇特和有趣的特点。”

[tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['pɜ:sənz] , [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] ['spektəklz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
To the majority of persons , the wearing of spectacles for the purpose of

到 这 多数 的 人 , 这 穿着 的 眼镜 为了 这 目的 的

[dɪs'gaɪz] [ɔ:r] [,pə:sə'neɪʃən] ,
disguise or personation ,

伪装 或者 角色扮演 ,

对大多数人来说，佩戴眼镜是为了伪装或冒充他人。

[si:mz] [ə; eɪ] ['pɜ:rɪktli] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['i:zi] [prə'si:dɪŋ] .
seems a perfectly simple and easy proceeding .

似乎 一个 完美 简单的 和 简单的 进行中 .

这似乎是一个非常简单易行的过程。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)] ['aɪsaɪt] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
But , to a person of normal eyesight , it is nothing of the kind .

但 , 到 一个 人 的 普通的 视力 , 它 是 没有什么 的 这 种类 .

但对于视力正常的人来说，情况并非如此。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] [werz] ['spektəklz] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [saɪt] [hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [θruː]
For , if he wears spectacles suited for long sight he cannot see distinctly through
为了 , 如果 他 穿着 眼镜 适合 为了 长的 视线 他 不能 看 明显地 通过
[ðəm; ðəm][æt; ət][ɔːl] ;
them at all ;
他们 在 全部 ;

因为如果他戴着适合远视的眼镜，他就根本看不清东西；

[waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [werz] [kɑːn'keɪv] , [ɔːr] [nɪr] [saɪt] , [ˈglæsɪz] ,
while , if he wears concave , or near sight , glasses ,
尽管 , 如果 他 穿着 凹 , 或者 靠近 视线 , 眼镜 ,
而如果他戴的是凹面眼镜或近视眼镜，

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðəm; ðəm][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sʌtʃ] [streɪn] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ðæt]
the effort to see through them produces such strain and fatigue that
这 努力 到 看 通过 他们 产 这样的 拉紧 和 疲劳 那
[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɛɪbld] [ɔːltə'geðər] .
his eyes become disabled altogether .
他的 眼睛 变得 已禁用 共 .

透过这些眼睛看东西的努力会造成极大的压力和疲劳，以至于他的眼睛完全丧失了视力。

[ɑːn][ðə; ði][stɛrdʒ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][met] [baɪ][ˈjuːzɪŋ] ['spektəklz] [ʌv; əv] [pleɪn] ['wɪndəʊ] - [glæs] ,
On the stage the difficulty is met by using spectacles of plain window - glass ,
在 这 阶段 这 困难 是 遇见 经过 使用 眼镜 的 清楚的 窗户 - 玻璃 ,
在舞台上，这种困难是通过使用普通窗玻璃制成的眼镜来解决的。

[bʌt; bət][ɪn][ˈriːəl] [laɪf] [ðɪs] [wʊd] ['hɑːrdli][duː] ;
but in real life this would hardly do ;
但 在 真实的生活 这 会 几乎 做 ;
但在现实生活中，这样做几乎行不通；

[ðə; ði] - ['prɒːpərti] - ['spektəklz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n]
the ' property ' spectacles would be detected at once and give rise to suspicion
这 - 财产 - 眼镜 会 是 检测到 在 一次 和 给 上升 到 怀疑
.
:
.

这种“房产”眼镜会立即被人发现，并引起怀疑。

" [ðə; ði] ['pəːsəneɪtə] [ɪz] [ðɛrfɔːr] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] : [ɪf] [hiː; hi] [werz] ['æktʃuəl] ['spektəklz] , [hiː; hi]
" **The personator is therefore in this dilemma : if he wears actual spectacles , he**
" 这 模仿者 是 所以 在 这 困境 : 如果 他 穿着 实际的 眼镜 , 他
['kænɒt] [siː] [θruː] [ðəm; ðəm] ;
cannot see through them ;
不能 看 通过 他们 ;

因此，冒名顶替者面临着这样的困境：如果他戴着真正的眼镜，他就无法透过眼镜看到东西；

[ɪf] [hiː; hi] [werz] [ʃæm] ['spektəklz] [ʌv; əv] [pleɪn] [glæs] , [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wɪl] ['prɒːbəbli] [biː; bi] [dɪ'tektɪd]
if he wears sham spectacles of plain glass , his disguise will probably be detected
如果 他 穿着 假 眼镜 的 清楚的 玻璃 , 他的 伪装 将要 大概 是 检测到
.
:
.

如果他戴的是普通玻璃的假眼镜，他的伪装很可能会被识破。

[ðɛr; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [sætɪs'fæktəri] [wʌn]
There is only one way out of the difficulty , and that not a very satisfactory one
那里 是 仅有的 一 方式 出去 的 这 困难 , 和 那 不是 一个 非常 令人满意的 一
;
:
;

摆脱困境只有一条路，但这条路并不令人满意；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [waɪs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][əˈdɑ:ptɪd][aɪˈti:] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] .
but Mr . Weiss seems to have adopted it in lieu of a better .
但 先生 . 魏斯 似乎 到 有 已采用 它 在 代替 的 一个 更好的 .
但魏斯先生似乎用它代替了更好的选择。

[aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ] [wɑ:tʃ] - [glæs] [ˈspektəklz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] .
It is that of using watch - glass spectacles such as I have described .
它 是 那 的 使用 手表 - 玻璃 眼镜 这样的 作为 我 有 描述 .
就是使用我所描述的那种表面镜眼镜。

" [naʊ] , [wʌt] [du:][wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ˈveri] [pɪˈkju:liər] [ˈglæsɪz] ?
" **Now , what do we learn from these very peculiar glasses ?**
" 现在 , 什么 做 我们 学习 从 这些 非常 奇特 眼镜 ?
那么, 我们从这些非常奇特的眼镜中能学到什么呢?

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] [ðeɪ] [kənˈfɜ:rm][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpɪnjən] [ðæt] [waɪs] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] .
In the first place they confirm our opinion that Weiss was wearing a disguise .
在 这 第一的 地方 他们 确认 我们的 观点 那 魏斯 曾是 穿着 一个 伪装 .
首先, 这证实了我们的看法, 即魏斯当时戴着伪装。

[bʌt; bət] , [fɜ:r; fər][ju:z][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [soʊ] [ˈveri] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,
But , for use in a room so very dimly lighted ,
但 , 为了 使用 在 一个 房间 所以 非常 依稀 照明 ,
但是, 在光线如此昏暗的房间里使用,

[ðə; ðɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][steɪdʒ] [ˈspektəklz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [kwaɪt] [wel] .
the ordinary stage spectacles would have answered quite well .
这 普通的 阶段 眼镜 会 有 回答 相当 出色地 .
普通的舞台表演就能很好地回答这个问题。

[ðə; ðɪ][ˈsekənd] [ˈɪnfərəns] [ɪz] , [ðen] ,
The second inference is , then ,
这 第二 推理 是 , 然后 ,
第二个推论是:

[ðæt] [ðɪ:z] [ˈspektəklz] [wɜ:r; wər] [prɪˈperd] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn] [ˈʌndər] [mɔ:r] [ˈtraɪɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
that these spectacles were prepared to be worn under more trying conditions of
那 这些 眼镜 是 准备 到 是 磨损 在下面 更多的 尝试 状况 的
[laɪt] — [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
light — out of doors ,
光 — 出去 的 门 ,
这些眼镜的设计初衷是为了在更严苛的光线条件下佩戴——例如户外。

[fɜ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
for instance .
为了 实例 .
例如。

[ðə; ðɪ][θɜ:rd] [ˈɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [waɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈnɔ:rm(ə)] [ˈaɪsaɪt] ;
The third inference is that Weiss was a man with normal eyesight ;
这 第三 推理 是 那 魏斯 曾是 一个 男人 和 普通的 视力 ;
第三个推论是魏斯视力正常;

[fɜ:r; fər] [ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wɔ:rn] [ˈri:əl] [ˈspektəklz] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
for otherwise he could have worn real spectacles suited to the state of
为了 否则 他 可以 有 磨损 真实的 眼镜 适合 到 这 状态 的
[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
his vision .
他的 想象 .
否则他就可以戴上一副适合他视力状况的真正眼镜了。

" [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈɪnfərənsɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈtʃːrɪn] .
" These are inferences by the way , to which we may return .
" 这些 是 推断 经过 这 方式 , 到 哪个 我们 可能 返回 .

“这些都是推论，我们以后可能会再讨论。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈglæsɪz] [ˈfʊːrɪnɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
But these glasses furnish a much more important suggestion .
但 这些 眼镜 提供 一个 很多 更多的 重要的 建议 .

但这些眼镜却提出了一个更重要的启示。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət] [nuː] [ɪn] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv]
On the floor of the bedroom at New Inn I found some fragments of
在 这 地面 的 这 卧室 在 新的 客栈 我 成立 一些 片段 的
[glæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrɑːdn] [ɑːn] .
glass which had been trodden on .
玻璃 哪个 有 到过 践踏 在 .

我在新旅馆卧室的地板上发现了一些被人踩过的玻璃碎片。

[baɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [təˈgeðər] ,
By joining one or two of them together ,
经过 加入 一 或者 二 的 他们 一起 ,

将它们中的一个或两个连接在一起，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
we have been able to make out the general character of the object of
我们 有 到过 有能力的 到 制作 出去 这 一般的 特点 的 这 目的 的
[wɪtʃ] [ðəɪ] [fɔːrmd] [pɑːrts] .
which they formed parts .
哪个 他们 形成 部分 .

我们已经能够辨认出它们所构成物体的总体特征。

[maɪ] [əˈsɪstənt] — [huː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [ˈmeɪkər] — [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi]
My assistant — who was formerly a watch - maker — judged that object to be
我的 助手 — WHO 曾是 以前 一个 手表 - 制造商 — 评判 那 目的 到 是
[ðə; ði] [θɪn] [ˈkrɪst(ə)] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [wɑːtʃ] ,
the thin crystal glass of a lady's watch ,
这 薄的 水晶 玻璃 的 一个 女士的 手表 ,

我的助手——他以前是钟表匠——判断那个物体是女士手表上的薄水晶玻璃。

[ænd; ænd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] - [əˈpɪnjən] .
and this , I think , was Jervis's opinion .
和 这 , 我 思考 , 曾是 - 观点 .

我想，这大概就是杰维斯的看法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːrt] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [edʒ] [ˈfəːnɪfɪz] [pruːf] [ɪn] [tuː]
But the small part which remains of the original edge furnishes proof in two
但 这 小的 部分 哪个 遗迹 的 这 原来的 边缘 提供 证明 在 二
[rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [glæs] .
respects that this was not a watch - glass .
尊重 那 这 曾是 不是 一个 手表 - 玻璃 .

但残存的一小部分原始边缘从两个方面证明了这不是一块表镜。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] ,
In the first place , on taking a careful tracing of this piece of the edge ,
在 这 第一的 地方 , 在 采取 一个 小心 追踪 的 这 片 的 这 边缘 ,
首先，仔细描绘出这一段边缘的轮廓，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] [kɜːrv] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [rɪ'ɪps] ; [bʌt; bət] [wa:tʃ] - ['glæsɪz] , ['naʊədeɪz] ,
I found that its curve was part of an ellipse ; but watch - glasses , nowadays ,
我 成立 那 它是 曲线 曾是 部分 的 一个 椭圆 ； 但 手表 - 眼镜 , 如今 ,
[ɑːr; ər] [ɪn'veəriəbli] ['sɜːrkjələɹ] .
are invariably circular .
是 总是 圆 .

我发现它的曲线是椭圆的一部分；但如今的表镜无一例外都是圆形的。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ,

其次，

[wa:tʃ] - ['glæsɪz] [ɑːr; ər] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['bevl] [tuː; tə][snæp]['ɪntuː][ðə; ði]
watch - glasses are ground on the edge to a single bevel to snap into the
手表 - 眼镜 是 地面 在 这 边缘 到 一个 单身的 斜角 到 折断 进入 这
['bezl] [ɔːr] [freɪm] ;
bezel or frame ;
表圈 或者 框架 ;

手表镜片的边缘被磨成一个单斜面，以便卡入表圈或镜框中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌlb(ə)] ['bevl] ,
but the edge of this object was ground to a double bevel ,
但 这 边缘 的 这 目的 曾是 地面 到 一个 双倍的 斜角 ,

但这件物品的边缘被磨成了双斜面。

[laɪk][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektək(ə)] - [glæs] ,
like the edge of a spectacle - glass ,
喜欢 这 边缘 的 一个 奇观 - 玻璃 ,

就像眼镜片的边缘一样，

[wɪtʃ] [fɪts]['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːv] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][ɪz] [held] [baɪ][ðə; ði][saɪd] - [bɑːr] [skruː] .
which fits into a groove in the frame and is held by the side - bar screw .
哪个 适合 进入 一个 槽 在 这 框架 和 是 握住 经过 这 边 - 酒吧 拧紧 .

它嵌入框架的凹槽中，并由侧杆螺丝固定。

[ðə; ði][ɪn'veɪtəb(ə)] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)] - [glæs] .
The inevitable inference was that this was a spectacle - glass .
这 不可避免的 推理 曾是 那 这 曾是 一个 奇观 - 玻璃 .

由此必然推断，这是一面眼镜。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] ,
But , if so ,
但 , 如果 所以 ,

但是，如果真是这样的话，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['spektəklz] [aɪ'dentɪk(ə)] [ɪn] ['prɑːpərtɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɔːrɪn]
it was part of a pair of spectacles identical in properties with those worn
它 曾是 部分 的 一个 一对 的 眼镜 完全相同的 在 特性 和 那些 磨损
[baɪ]['mɪstər] . [waɪs] .
by Mr . Weiss .
经过 先生 . 魏斯 .

它是一副眼镜的一部分，这副眼镜的性质与魏斯先生佩戴的眼镜完全相同。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪ'məːdʒz] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)]
" **The importance of this conclusion emerges when we consider the exceptional**
" 这 重要性 的 这 结论 出现 什么时候 我们 考虑 这 非凡的
['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪsɪz] ['spektəklz] .
character of Mr . Weiss's spectacles .
特点 的 先生 . 魏斯 眼镜 .

“当我们考虑到魏斯先生眼镜的特殊性时，这一结论的重要性就显现出来了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [pɪ'kjuːliər][ɔːr][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ju'ni:k] .
They were not merely peculiar or remarkable ; they were probably unique .
他们 是 不是 仅仅 奇特 或者 卓越 ; 他们 是 大概 独特的 .
它们不仅奇特或引人注目，而且很可能是独一无二的。

[aɪ'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] [ə'hʌðər] ['sɪmələ] [per] [ʌv; əv]
It is exceedingly likely that there is not in the entire world another similar pair of
它 是 非常 可能 那 那里 是 不是 在 这 全部的 世界 其他 相似的 一对 的
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

极有可能全世界都不会再有另一副类似的眼镜了。
[wens] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [ɪ'stæblɪʃɪz]
Whence the finding of these fragments of glass in the bedroom establishes
何处 这 寻找 的 这些 片段 的 玻璃 在 这 卧室 建立
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] ['mɪstər] . [waɪs] [wʌz; wəz] ,
a considerable probability that Mr . Weiss was ,
一个 大量 可能性 那 先生 . 魏斯 曾是 ,
因此，在卧室里发现这些玻璃碎片，足以证明魏斯先生当时很可能.....

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [æt; ət] [nuː] [ɪn] .
at some time , in the chambers at New Inn .
在 一些 时间 , 在 这 房间 在 新的 客栈 .
在某个时候，在新旅馆的房间里。

" [ænd; ænd] [naʊ] [let] [juː 'es] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] .
" **And now let us gather up the threads of this part of the argument .**
" 和 现在 让 我们 收集 向上 这 线程 的 这 部分 的 这 争论 .
“现在让我们把这部分论点的线索梳理清楚。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'kwɪərɪŋ][ɪntuː][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [waɪs] .
We are inquiring into the identity of the man Weiss .
我们 是 查询 进入 这 身份 的 这 男人 魏斯 .
我们正在调查魏斯的身份。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?
他是谁？

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" **In the first place ,**
" 在 这 第一的 地方 ,
“首先，

[wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [kraɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['blækmɔː] [ə'loʊn] [wɪl]
we find him committing a secret crime from which John Blackmore alone will
我们 寻找 他 提交 一个 秘密 犯罪 从 哪个 约翰 布莱克摩尔 独自的 将要
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 .

我们发现他正在秘密犯罪，而只有约翰·布莱克摩尔会从中受益。
[ðɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['prɪmə] - ['feɪsɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['blækmɔː] .
This suggests the prima - facie probability that he was John Blackmore .
这 建议 这 普里玛 - 表面 可能性 那 他 曾是 约翰 布莱克摩尔 .
这表明他很可能就是约翰·布莱克莫尔。

" [ðen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l] ['aɪsaɪt] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ]
" **Then we find that he was a man of normal eyesight who was wearing**
" 然后 我们 寻找 那 他 曾是 一个 男人 的 普通的 视力 WHO 曾是 穿着
[ˈspektəklz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] .
spectacles for the purpose of disguise .
眼镜 为了 这 目的 的 伪装 .

“然后我们发现，他其实是一个视力正常的人，戴眼镜是为了伪装。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
But the tenant of New Inn , whom we have seen to be , almost certainly ,
但 这 租户 的 新的 客栈 , 谁 我们 有 已见 到 是 , 几乎 当然 ,
但是，我们已经看到，新旅馆的房客几乎可以肯定是.....

[dʒɑːn] ['blækmoː] — [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
John Blackmore — and whom we will , for the present ,
约翰 布莱克摩尔 — 和 谁 我们 将要 , 为了 这 展示 ,
约翰·布莱克莫尔——我们暂且称他为约翰·布莱克莫尔。

[əˈsuːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʒɑːn] ['blækmoː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈnɔːrm(ə)l] ['aɪsaɪt]
assume to have been John Blackmore — was a man with normal eyesight
认为 到 有 到过 约翰 布莱克摩尔 — 曾是 一个 男人 和 普通的 视力
[huː] [wɔːr] ['spektəklz] [fɔːr; fər] [dɪsˈgaɪz] .
who wore spectacles for disguise .
WHO 穿着 眼镜 为了 伪装 .

推测此人是约翰·布莱克摩尔——他视力正常，戴眼镜是为了伪装。

" [dʒɑːn] ['blækmoː] [dɪd][nɑːt] [rɪˈzaɪd] [æt; ət] [nuː] [ɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [wɪðɪn] ['iːzi]
" **John Blackmore did not reside at New Inn , but at some place within easy**
" 约翰 布莱克摩尔 做过 不是 居住 在 新的 客栈 , 但 在 一些 地方 之内 简单的
[rɪːtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
reach of it .
抵达 的 它 .

“约翰·布莱克莫尔并没有住在新旅馆，而是住在离新旅馆很近的某个地方。”

[bʌt; bət] [waɪs] [rɪˈzaɪdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪðɪn] ['iːzi] [rɪːtʃ] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn] .
But Weiss resided at a place within easy reach of New Inn .
但 魏斯 居住地 在 一个 地方 之内 简单的 抵达 的 新的 客栈 .
但魏斯居住的地方离新旅馆很近。

" [dʒɑːn] ['blækmoː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [pəˈzeɪn] [ænd; ənd][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]
" **John Blackmore must have had possession and control of the person**
" 约翰 布莱克摩尔 必须 有 有 拥有 和 控制 的 这 人
[ʌv; əv] [ˈdʒefri] .
of Jeffrey .
的 杰弗里 .

“约翰·布莱克莫尔一定控制了杰弗里的身体。”

[bʌt; bət] [waɪs] [hæd; həd] [pəˈzeɪn] [ænd; ənd][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒefri] .
But Weiss had possession and control of the person of Jeffrey .
但 魏斯 有 拥有 和 控制 的 这 人 的 杰弗里 .
但魏斯控制了杰弗里的身体。

" [waɪs] [wɔːr] ['spektəklz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [juˈniːk] ['kærəktər] .
" **Weiss wore spectacles of a certain peculiar and probably unique character .**
" 魏斯 穿着 眼镜 的 一个 肯定 奇特 和 大概 独特的 特点 .
“魏斯戴着一副非常独特，或许是独一无二的眼镜。”

[bʌt; bət] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['spektəklz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] [æt; ət] [nuː] [ɪn] .
But portions of such spectacles were found in the chambers at New Inn .
但 部分 的 这样的 眼镜 是 成立 在 这 房间 在 新的 客栈 .
但新旅馆的房间里发现了这类奇观的部分残片。

" [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [ðərˈfɔːr] ,
" The overwhelming probability , therefore ,
" 这 压倒 可能性 , 所以 ,
因此, 极有可能

[ɪz] [ðæt] [waɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] ;
is that Weiss and the tenant of New Inn were one and the same person ;
是 那 魏斯 和 这 租户 的 新的 客栈 是 一 和 这 相同的 人 ;
也就是说, 魏斯和新旅馆的房客是同一个人;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['blækmoː] . "
and that that person was John Blackmore . "
和 那 那 人 曾是 约翰 布莱克摩尔 . "
那个人就是约翰·布莱克莫尔。

" [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnˌwʊd] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplɔːzəb(ə)l][ˈɑːrgjʊmənt] .
" That , " said Mr . Winwood , " is a very plausible argument .
" 那 , " 说 先生 : 温伍德 , " 是 一个 非常 合情合理 争论 .
“那是一个非常合理的论点,”温伍德先生说。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [æn; ən] [ˈʌndɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈmɪd(ə)l] [tɜːrm] .
But , you observe , sir , that it contains an undistributed middle term .
但 , 你 观察 , 先生 , 那 它 包含 一个 未分发的 中间 学期 .
但是, 先生, 您注意到它包含一个未分配的中项。

" [ˈθɔːrɪˌdaɪk] [smaɪld] [ˈdʒiːniəli] .
" Thorndyke smiled genially .
" 桑代克 微笑 和蔼地 .
桑代克和蔼地笑了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [ˈwɪnˌwʊd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] .
I think he forgave Winwood everything for that remark .
我 思考 他 原谅了 温伍德 一切 为了 那 评论 .
我认为他已经原谅了温伍德的那番话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are quite right , sir , " he said .
" 你 是 相当 正确的 , 先生 , " 他 说 .
“您说得完全正确, 先生,”他说。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] .
" It does .
" 它 做 .
确实如此。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [ˈæbsəluːt] .
And , for that reason , the demonstration is not absolute .
和 , 为了 那 原因 , 这 示范 是 不是 绝对 .
因此, 这种论证并非绝对的。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] , [wʌt] [looˈdʒɪjənz] [siːm] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] : [ðæt]
But we must not forget , what logicians seem occasionally to overlook : that
但 我们 必须 不是 忘记 , 什么 逻辑学家 似乎 偶尔 到 俯瞰 : 那
[ðə; ði] - [ˈʌndɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈmɪd(ə)l] ,
the ' undistributed middle ,
这 - 未分发的 中间 ,
但我们不能忘记逻辑学家们似乎偶尔会忽略的一点: 那就是“未分配的中间部分”。

- [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ɪntəˈfɪəz] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [pruːf] ,
' while it interferes with absolute proof ,
- 尽管 它 干扰 和 绝对 证明 ,
虽然这会干扰绝对证明,

[meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪz] [ˈveri] [nɪr]
may be quite consistent with a degree of probability that approaches very near
可能 是 相当 持续的 和 一个 程度 的 可能性 那 方法 非常 靠近
[tuː; tə] ['sɜːrt(ə)ntɪ] .
to certainty .
到 肯定 .

可能相当一致，概率接近于确定性。

[bəʊθɪ][ðə; ði] ['bɜːtɪlən] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɪŋɡərprɪnt] ['sɪstəm] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [ˌprɑːses] [ʌv; əv]
Both the Bertillon system and the English fingerprint system involve a process of
两个都 这 贝蒂荣 系统 和 这 英语 指纹 系统 涉及 一个 过程 的
[ˈriːzənɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [tɜːrm] [ɪz] [ˈʌndɪ'strɪbjʊːtɪd] .
reasoning in which the middle term is undistributed .
推理 在 哪个 这 中间 学期 是 未分发的 .

贝蒂荣系统和英国指纹系统都涉及一种推理过程，其中中间项是不分布的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] [ɪn] ['præktɪs] [æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈsəːntɪz] .
But the great probabilities are accepted in practice as equivalent to certainties .
但 这 伟大的 概率 是 公认 在 实践 作为 相等的 到 确定性 .
但实际上，大概率事件被视为等同于确定事件。

" ['mɪstər] . ['wɪn,wʊd] [ɡrʌntɪd] [ə; eɪ] ['ɡrʌdʒɪŋ] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['θɔːrn,dark] [rɪ'zjuːmd] :
" **Mr . Winwood grunted a grudging assent , and Thorndyke resumed** :
" 先生 . 温伍德 哼哼 一个 勉强地 同意 , 和 桑代克 恢复 :
温伍德先生不情愿地哼了一声表示同意，桑代克继续说道：

" [wɪz; wi][hæv; həv] [naʊ] ['fɜːrniʃt] ['ferli] [kən'kluːsɪv] ['eɪvɪdəns] [ɑːn] [θriː] ['hedz] : [wɪz; wi][hæv; həv]
" **We have now furnished fairly conclusive evidence on three heads : we have**
" 我们 有 现在 提供 相当 确凿 证据 在 三 头部 : 我们 有
[pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
proved that the sick man ,
已证实 那 这 生病的 男人 ,
“我们现在已经提供了三个方面相当确凿的证据：我们已经证明这名病人，

[ɡreɪvz; ɡrɑːvz] , [wʌz; wəz] ['dʒefri] ['blækmoː] ; [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn] [wʌz; wəz][dʒɑːn]
Graves , was Jeffrey Blackmore ; that the tenant of New Inn was John
格雷夫斯 , 曾是 杰弗里 布莱克摩尔 ; 那 这 租户 的 新的 客栈 曾是 约翰
['blækmoː] ;
Blackmore ;
布莱克摩尔 ;

格雷夫斯是杰弗里·布莱克莫尔；新旅馆的租户是约翰·布莱克莫尔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [waɪs] [wʌz; wəz][ˈɪːlsʊθ][dʒɑːn] ['blækmoː] .
and that the man Weiss was also John Blackmore .
和 那 这 男人 魏斯 曾是 还 约翰 布莱克摩尔 .
而且，魏斯这个男人其实就是约翰·布莱克摩尔。

[wɪz; wi] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['dʒefri] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər]
We now have to prove that John and Jeffrey were together in the chambers
我们 现在 有 到 证明 那 约翰 和 杰弗里 是 一起 在 这 房间
[æt; ət] [nuː] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['dʒefriːz] [deθ] .
at New Inn on the night of Jeffrey's death .
在 新的 客栈 在 这 夜晚 的 杰弗里的 死亡 .

现在我们必须证明，在杰弗里去世的那晚，约翰和杰弗里都在新旅馆的房间里。

" [wɪz; wi] [noʊ] [ðæt] [tuː] ['pɜːsənz] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɜːsənz] ['oʊnli] , [keɪm] [frʌm; frəm] ['kenɪŋtən] [leɪn]
" **We know that two persons , and two persons only , came from Kennington Lane**
" 我们 知道 那 二 人 , 和 二 人 仅有的 , 来了 从 肯宁顿 车道
[tuː; tə] [nuː] [ɪn] .
to New Inn .
到 新的 客栈 .

“我们知道，只有两个人从肯宁顿巷来到新旅馆。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːsənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [nu:] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] , [dʒɑ:n]
But one of those persons was the tenant of New Inn — that is , John
但 一 的 那些 人 曾是 这 租户 的 新的 客栈 — 那 是 , 约翰
[ˈblækmo:] .
Blackmore .
布莱克摩尔 .

但这些人中有一个是新旅馆的房客——约翰·布莱克莫尔。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
Who was the other ?
WHO 曾是 这 其他 ?

另一个是谁？

[ˈdʒefri] [ɪz] [noʊn] [baɪ][ju: ˈes][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈkenɪŋtən] [leɪn] .
Jeffrey is known by us to have been at Kennington Lane .
杰弗里 是 已知 经过 我们 到 有 到过 在 肯宁顿 车道 .

据我们所知，杰弗里曾去过肯宁顿巷。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [nu:] [ɪn] .
His body was found on the following morning in the room at New Inn .
他的 身体 曾是 成立 在 这 下列的 早晨 在 这 房间 在 新的 客栈 .

第二天早上，人们在新旅馆的房间里发现了他的尸体。

[noʊ][θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈkenɪŋtən] [leɪn] ;
No third person is known to have come from Kennington Lane ;
不 第三 人 是 已知 到 有 来 从 肯宁顿 车道 ;

目前尚无证据表明有第三人来自肯宁顿巷；

[noʊ][θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [nu:] [ɪn] .
no third person is known to have arrived at New Inn .
不 第三 人 是 已知 到 有 到达的 在 新的 客栈 .

目前尚无证据表明有第三人抵达新旅馆。

[ðə; ði] [ˈɪnfərəns] , [baɪ] [ɪkˈsklu:ʒn] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɜ:rs(ə)n] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] — [wʌz; wəz] [ˈdʒefri]
The inference , by exclusion , is that the second person — the woman — was Jeffrey
这 推理 , 经过 排除 , 是 那 这 第二 人 — 这 女士 — 曾是 杰弗里
.
:
.

通过排除法可以推断，第二个人——那个女人——是杰弗里。

" [əˈgen] ; [ˈdʒefri] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈkenɪŋtən] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [baɪ][dʒɑ:n] .
" Again ; Jeffrey had to be brought from Kennington to the inn by John .
" 再次 ; 杰弗里 有 到 是 带来 从 肯宁顿 到 这 客栈 经过 约翰 .
“又一次，杰弗里不得不由约翰从肯宁顿带到旅馆。”

[bʌt; bət][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ˈpə:səneɪtɪŋ] [ˈdʒefri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][rɪˈzemb(ə)l][hɪm; ɪm] [ˈveri]
But John was personating Jeffrey and was made up to resemble him very
但 约翰 曾是 扮演 杰弗里 和 曾是 制成 向上 到 类似 他 非常
[ˈkloʊsli] .
closely .
密切 .

但约翰当时是在模仿杰弗里，他的妆容也与杰弗里非常相似。

[ɪf] [ˈdʒefri] [wɜ:r; wər] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ðə; ði] [tu:] [men] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] ;
If Jeffrey were undisguised the two men would be almost exactly alike ;
如果 杰弗里 是 不加掩饰的 这 二 男人 会 是 几乎 确切地 同样 ;

如果杰弗里没有伪装，这两个人看起来几乎一模一样；

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ænd; ənd] [səˈspiʃəs] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn]
which would be very noticeable in any case and suspicious after the death of one
哪个 会 是 非常 显 在 任何 案件 和 可疑的 后 这 死亡 的 一
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 :

无论如何，这都会非常引人注目，而且在其中一人死亡后更显得可疑。

[ˈðerfɔːr] [ˈdʒefri] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ;
Therefore Jeffrey would have to be disguised in some way ;
所以 杰弗里 会 有 到 是 伪装 在 一些 方式 ;
因此，杰弗里必须以某种方式伪装自己；

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪsˈgaɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən][ðə; ði]
and what disguise could be simpler and more effective than the
和 什么 伪装 可以 是 更简单 和 更多的 有效的 比 这
[wʌn] [ðæt] [aɪ] [səˈdʒest] [wʌz; wəz] [juːst] ?
one that I suggest was used ?
一 那 我 建议 曾是 用过的 ?

还有什么比我建议的这种伪装更简单、更有效的呢？

" [əˈgen] ;
" **Again** ;
" 再次 ;
“再次;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] — [ðə; ði][ˈkæbmən] — [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ˈdʒefri]
it was unavoidable that some one — the cabman — should know that Jeffrey
它 曾是 不可避免的 那 一些 一 — 这 出租车司机 — 应该 知道 那 杰弗里
[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈloʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [naɪt] .
was not alone when he came to the inn that night .
曾是 不是 独自的 什么时候 他 来了 到 这 客栈 那 夜晚 .

不可避免地，有人——出租车司机——会知道杰弗里那天晚上来旅馆时并非独自一人。

[ɪf] [ðə; ði][fækt][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]
If the fact had leaked out and it had become known that a man had
如果 这 事实 有 泄露 出去 和 它 有 变得 已知 那 一个 男人 有
[əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] ,
accompanied him to his chambers ,
伴随 他 到 他的 房间 ,

如果这件事走漏风声，人们得知有人陪他回了房间，

[sʌm; səm] [səˈspiʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [əˈrɪzn] , [ænd; ənd] [ðæt] [səˈspiʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
some suspicion might have arisen , and that suspicion would have pointed to
一些 怀疑 可能 有 出现 , 和 那 怀疑 会 有 尖 到
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

可能会有人产生怀疑，而这种怀疑会指向约翰。

[huː] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [deθ] .
who was directly interested in his brother's death .
WHO 曾是 直接地 感兴趣的 在 他的 兄弟 死亡 .
他与哥哥的死有直接的利害关系。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][trænˈspaɪərd] [ðæt] [ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
But if it had transpired that Jeffrey was accompanied by a woman ,
但 如果 它 有 发生了 那 杰弗里 曾是 伴随 经过 一个 女士 ,
但如果事实证明杰弗里当时身边有一位女士，

[ðer; ðær] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [sə'spɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [sə'spɪ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
there would have been less suspicion , and that suspicion would not have
那里 会 有 到过 较少的 怀疑 , 和 那 怀疑 会 不是 有
[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['blækmɔ:] .
pointed to John Blackmore .
尖 到 约翰 布莱克摩尔 .

那样一来，人们的怀疑就会少一些，而这些怀疑也不会指向约翰·布莱克摩尔。

" [ðʌs] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌprɒbə'bilitiz] [ɑ:r; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ'pɔ:θəsɪs] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən]
" Thus all the general probabilities are in favour of the hypothesis that this woman
" 因此 全部 这 一般的 概率 是 在 偏爱 的 这 假设 那 这 女士
[wʌz; wəz] [ˈdʒefri] ['blækmɔ:] .
was Jeffrey Blackmore .
曾是 杰弗里 布莱克摩尔 .

因此，所有一般概率都支持该女子是杰弗里·布莱克莫尔的假设。

[ðer; ðær][ɪz] , [haʊ'evər] , [æn; ən][ˈaɪtəm][ʌv; əv] ['pɔ:zətɪv] ['eɪvɪdəns] [ðæt] ['strɔ:ŋli] [sə'pɔrts] [ðɪs] [vju:] .
There is , however , an item of positive evidence that strongly supports this view .
那里 是 , 然而 , 一个 物品 的 积极的 证据 那 强烈 支持 这 看法 .
然而，有一项积极的证据有力地支持了这一观点。

[wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
When I examined the clothing of the deceased ,
什么时候 我 检查 这 衣服 的 这 死者 ,
当我检查死者的衣物时，

[aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['traʊzərz] [ə; eɪ][ˌhɔ:rɪzɑ:nt(ə)] [kri:s] [ɑ:n] [i:t] [leg][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['traʊzərz]
I found on the trousers a horizontal crease on each leg as if the trousers
我 成立 在 这 裤子 一个 水平的 褶皱 在 每个 腿 作为 如果 这 裤子
[hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ʌp] [hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] .
had been turned up half - way to the knees .
有 到过 转向 向上 一半 - 方式 到 这 膝盖 .

我发现裤子每条裤腿上都有一条水平的折痕，好像裤子被卷到膝盖一半的位置一样。

[ðɪs] [ə'pɪərəns] [ɪz][kwaɪt] [ʌndər'stændəb(ə)] [ɪf] [wi:; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər][wɔ:rn]
This appearance is quite understandable if we suppose that the trousers were worn
这 外貌 是 相当 可以理解 如果 我们 认为 那 这 裤子 是 磨损
[ʌndər] [ə; eɪ][skɜ:rt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; əd][nɑ:t][bi:; bi] [ˌæksɪ'dentəli] [si:n] .
under a skirt and were turned up so that they should not be accidentally seen .
在下面 一个 裙子 和 是 转向 向上 所以 那 他们 应该 不是 是 偶然 已见 .

如果假设裤子穿在裙子里面，并且裤脚卷起来以免不小心露出来，那么这种装束就很容易理解了。

[ʌðərwaɪz] [aɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)] . "
Otherwise it is quite incomprehensible . "
否则 它 是 相当 难以理解 . "
否则就完全无法理解了。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['ræðər] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɑ:rtʃmə:nt] ,
" Is it not rather strange , " said Marchmont ,
" 是 它 不是 相当 奇怪的 , " 说 马奇蒙特 ,
“这难道不奇怪吗？”马奇蒙特说道。

" [ðæt] ['dʒefri] [ʊd; əd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)]
" that Jeffrey should have allowed himself to be dressed up in this remarkable
" 那 杰弗里 应该 有 允许 他自己 到 是 穿着 向上 在 这 卓越
[ˈmænər] ? "
manner ? "
方式 ? "

“杰弗里竟然允许自己以如此引人注目的方式打扮？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔrn,daɪk] .
" **I think not** , " **replied Thorndyke** .
" 我 思考 不是 , " 回复 桑代克 .

“我不这么认为,”桑代克回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [sə'pouz] [ðæt] [hi; hi] [nu:] [haʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] [drest] .
" **There is no reason to suppose that he knew how he was dressed** .
" 那里 是 不 原因 到 认为 那 他 知道 如何 他 曾是 穿着 .
“没有理由认为他知道自己穿的是什么衣服。”

[ju; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] ; [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ɔ:'ta:mətən]
You have heard Jervis's description of his condition ; that of a mere automaton
你 有 听到 - 描述 的 他的 状况 ; 那 的 一个 仅仅 自动机
.
.
.

你已经听过杰维斯对他自身状况的描述：他就像一个机器人。

[ju; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [hi; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [blaɪnd] ,
You know that without his spectacles he was practically blind ,
你 知道 那 没有 他的 眼镜 他 曾是 几乎 瞎的 ,
你知道，他没戴眼镜的时候几乎是瞎子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][wɔ:rn][ðem; ðəm] [sɪns] [wi; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
and that he could not have worn them since we found them at the
和 那 他 可以 不是 有 磨损 他们 自从 我们 成立 他们 在 这
[haʊs] [ɪn] ['kenɪŋtən] [leɪn] .
house in Kennington Lane .
房子 在 肯宁顿 车道 .

而且他不可能穿过它们，因为我们是在肯宁顿巷的房子里找到它们的。

[ˈpra:bəbli] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɜ:rt][ænd; ənd]['mænt(ə)]
Probably his head was wrapped up in the veil , and the skirt and mantle
大概 他的 头 曾是 包装 向上 在 这 面纱 , 和 这 裙子 和 地幔
[pʊt] [ɑ:n] ['æftəwərdz] ;
put on afterwards ;
放 在 然后 ;

他的头可能裹在面纱里，裙子和披风是后来才穿上的；

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['præktɪkli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊə] .
but , in any case , his condition rendered him practically devoid of will power .
但 , 在 任何 案件 , 他的 状况 渲染 他 几乎 缺乏 的 将要 力量 .
但无论如何，他的病情使他几乎丧失了意志力。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [aɪ][hæv; həv][tu; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['dʒefri] .
That is all the evidence I have to prove that the unknown woman was Jeffrey .
那 是 全部 这 证据 我 有 到 证明 那 这 未知 女士 曾是 杰弗里 .
这就是我证明那位身份不明的女子就是杰弗里的全部证据。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kən'klu:sɪv] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər]['aʊə; ɑ:r] [pɜ:rpəs] ,
It is not conclusive but it is convincing enough for our purpose ,
它 是 不是 确凿 但 它 是 令人信服的 足够的 为了 我们的 目的 ,
虽然结果并不确凿，但足以达到我们的目的。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [dʒɑ:n] ['blækmɔ:] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . " **seeing that the case against John Blackmore does not depend upon it** . "
看到 那 这 案件 反对 约翰 布莱克摩尔 做 不是 依赖 之上 它 . "
因为针对约翰·布莱克莫尔的案件并不取决于此。

" [jʊr; jər] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? " [sed] ['sti:vən] .
" **Your case against him is on the charge of murder , I presume ?** " **said Stephen** .
" 你的 案件 反对 他 是 在 这 收费 的 谋杀 , 我 估 ? " 说 史蒂芬 .
“我猜你们对他的指控是谋杀罪吧？”斯蒂芬问道。

" [ʌn'daʊtɪdli] .
" **Undoubtedly** .
" 无疑 .

“无疑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nɒʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['dʒefri] [tuː; tə]
And you will notice that the statements made by the supposed Jeffrey to
和 你 将要 注意 那 这 声明 制成 经过 这 据称 杰弗里 到
[ðə; ði] ['pɒtə] ,
the porter ,
这 搬运工 ,

你会注意到，所谓的杰弗里对搬运工所说的话，

[ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ˈsuːɪsaɪd] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['eɪvɪdəns] .
hinting at suicide , are now important evidence .
暗示 在 自杀 , 是 现在 重要的 证据 .

暗示自杀的迹象，现在已成为重要证据。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ,
By the light of what we know ,
经过 这 光 的 什么 我们 知道 ,

根据我们已知的知识，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪd] ['suːɪsaɪd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪd]
the announcement of intended suicide becomes the announcement of intended
这 公告 的 故意的 自杀 变成 这 公告 的 故意的
[ˈmɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

宣布意图自杀变成了宣布意图谋杀。

[aɪ 'tiː] [kən'kluːsɪvli] [dɪs'pruːvz] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pruːv] ; [ðæt] ['dʒefri] [daɪd][baɪ]
It conclusively disproves what it was intended to prove ; that Jeffrey died by
它 最终 反驳 什么 它 曾是 故意的 到 证明 ; 那 杰弗里 死亡 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] . "
his own hand . "
他的 自己的 手 . "

它彻底推翻了它原本想要证明的结论：杰弗里是自杀身亡的。

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] , " [sed] ['stiːvən] , [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [æskt] :
" **Yes , I see that , " said Stephen , and then after a pause he asked :**
" 是的 , 我 看 那 , " 说 史蒂芬 , 和 然后 后 一个 暂停 他 问 :

“是的，我看到了，”斯蒂芬说，然后停顿了一下，问道：

" [dɪd] [juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ]['mɪsɪz] . - ?
" **Did you identify Mrs . Schallibaum ?**
" 做过 你 确认 太太 . - ?

“你认出沙利鲍姆夫人了吗？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][juː 'es] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "
You have told us nothing about her . "
你 有 讲述 我们 没有什么 关于 她 . "

你没告诉我们任何关于她的事。

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
" **I have considered her as being outside the case as far as I am**
" 我 有 经过考虑的 她 作为 存在 外部 这 案件 作为 远的 作为 我 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

“就我而言，我认为她与此案无关。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈθɔrn,daɪk] .
" **replied Thorndyke** .
" 回复 桑代克 .

桑迪克回答道。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'sesəri] ; [maɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] .
" **She was an accessory ; my business was with the principal** .
" 她 曾是 一个 配饰 ； 我的 商业 曾是 和 这 主要的 .

“她只是个帮凶；我的生意是和主角一起做的。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ][wɪl] [biː; bi] [swept] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][net] .
But , of course , she will be swept up in the net .
但 , 的 课程 , 她 将要 是 扫荡 向上 在 这 网 .

当然，她最终会被卷入这场漩涡之中。

[ðə; ðɪ] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [kən'vɪkts] [dʒɑːn] [ˈblækmoː] [wɪl] [kən'vɪkt] [hɜːr; hər] .
The evidence that convicts John Blackmore will convict her .
这 证据 那 罪犯 约翰 布莱克摩尔 将要 定罪 她 .

能判定约翰·布莱克莫尔有罪的证据，也能判定她有罪。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈtrʌblɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .
I have not troubled about her identity .
我 有 不是 麻烦 关于 她 身份 .

我并不在意她的身份。

[ɪf] [dʒɑːn] [ˈblækmoː] [ɪz] [ˈmærid] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpraːbəbli] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
If John Blackmore is married , she is probably his wife .
如果 约翰 布莱克摩尔 是 已婚 , 她 是 大概 他的 妻子 .

如果约翰·布莱克莫尔已婚，她很可能就是他的妻子。

[duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈmærid] ? "
Do you happen to know if he is married ? "
做 你 发生 到 知道 如果 他 是 已婚 ? "

你知道他是否已婚吗？

" [jes] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [ˈblækmoː] [ɪz][nɔːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] .
" **Yes ; but Mrs . John Blackmore is not much like Mrs . Schallibaum** ,
" 是的 ; 但 太太 . 约翰 布莱克摩尔 是 不是 很多 喜欢 太太 .

“是的；但是约翰·布莱克莫尔夫人和沙利鲍姆夫人不太一样。”

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][kæst][ɪn][ðə; ðɪ][left] [aɪ] .
excepting that she has a cast in the left eye .
除外 那 她 有 一个 投掷 在 这 左边 眼睛 .

只是她的左眼戴着眼罩。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈhevi] [ˈaɪ,brəʊz] . "
She is a dark woman with very heavy eyebrows . "
她 是 一个 黑暗的 女士 和 非常 重的 眉毛 . "

她肤色黝黑，眉毛很浓。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ɪn] [ðoʊz] [pɪ,kjuːliː'ærətiːz] [ðæt]
" **That is to say that she differs from Mrs . Schallibaum in those peculiarities that**
" 那 是 到 说 那 她 不同 从 太太 . 在 那些 特殊性 那

[kæn; kən][biː; bi] [ɑːrtɪ'fɪʃəli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [rɪ'zeɪmblz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈfiːtʃər] [ðæt] [ɪz]
can be artificially changed and resembles her in the one feature that is
能 是 人为地 已更改 和 类似 她 在 这 一 特征 那 是

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] .
unchangeable .
不可改变的 .

也就是说，她与沙利鲍姆夫人不同的地方在于那些可以人为改变的怪癖，而她与沙利鲍姆夫人相似的地方在于一个不可改变的特征。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['krɪstʃən] [neɪm] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔ:lin] ? "
 Do you know if her Christian name happens to be Pauline ? "
 做 你 知道 如果 她 基督教 姓名 发生 到 是 宝琳 ？ "

你知道她的名字是不是叫宝琳吗？

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] .
 " Yes , it is .
 " 是的 , 它 是 :
 " 是的。
 [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['pɔ:lin] ['hɑ:gən,bæk] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [θɪ'ætrɪk(ə)l]
 She was a Miss Pauline Hagenbeck , a member of an American theatrical
 她 曾是 一个 错过 宝琳 哈根贝克 , 一个 成员 的 一个 美国人 戏剧
 ['kʌmpəni] .
 company .
 公司 .
 她原名宝琳·哈根贝克小姐，是美国一家戏剧公司的成员。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][æsk] ? "
 What made you ask ? "
 什么 制成 你 问 ？ "

你为什么问这个问题？

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] [hɜ:rd] [pʊə] ['dʒefri] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [prə'haʊns] [si:md] [tu:; tə]
 " The name which Jervis heard poor Jeffrey struggling to pronounce seemed to
 " 这 姓名 哪个 杰维斯 听到 贫穷的 杰弗里 挣扎 到 发音 似乎 到
 [em 'i:][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['pɔ:lin] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] . "
 me to resemble Pauline more than any other name . "
 我 到 类似 宝琳 更多的 比 任何 其他 姓名 : "
 "杰维斯听到可怜的杰弗里费力地念出那个名字时，我觉得它听起来比其他任何名字都更像宝琳。"

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [straɪks] [em 'i:] , " [sed] ['mɑ:rtʃ,mɑ:nt] .
 " There is one little point that strikes me , " said Marchmont .
 " 那里 是 一 小的 观点 那 罢工 我 , " 说 马奇蒙特 :
 "有一点让我印象深刻，"马奇蒙特说。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɒtər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nɒtɪst] [noʊ] ['dɪfrəns]
 " Is it not rather remarkable that the porter should have noticed no difference
 " 是 它 不是 相当 卓越 那 这 搬运工 应该 有 注意到 不 不同之处
 [br'twi:n] [ðə; ðɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['dʒefri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [baɪ] [saɪt] ,
 between the body of Jeffrey and the living man whom he knew by sight ,
 之间 这 身体 的 杰弗里 和 这 活的 男人 谁 他 知道 经过 视线 ,
 "难道不奇怪吗？搬运工竟然没有看出杰弗里的尸体和他认识的活人有什么区别。"

[ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] ? "
 and who must , after all , have been distinctly different in appearance ? "
 和 WHO 必须 , 后 全部 , 有 到过 明显地 不同的 在 外貌 ？ "

毕竟，谁的外貌必然与众不同呢？

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [reɪzd] [ðæt] ['kwestʃən] , " ['θɔrn,daɪk] [rɪ'plaɪd] ,
 " I am glad you raised that question , " Thorndyke replied ,
 " 我 是 高兴的 你 提高 那 问题 , " 桑代克 回复 ,
 "我很高兴你提出了这个问题，"桑代克回答说。
 " [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['dɪfɪkəltɪ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .
 " for that very difficulty presented itself to me at the beginning of the case .
 " 为了 那 非常 困难 呈现 本身 到 我 在 这 开始 的 这 案件 :
 "因为这个难题正是我在案件开始时遇到的。"

[bʌt; bət][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['ʊʊvər] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æən; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['dɪfɪkəltɪ] ,
But on thinking it over , I decided that it was an imaginary difficulty ,
但 在 思维 它 超过 , 我 决定 那 它 曾是 一个 假想 困难 ,
[ə'su:mɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][du:] ,
assuming , as we do ,
假设 , 作为 我们 做 ,

但仔细想想, 我认定这只是个想象中的难题, 就像我们通常做的那样,

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
that there was a good deal of resemblance between the two men .
那 那里 曾是 一个 好的 交易 的 相似 之间 这 二 男人 .
这两个人长得非常像。

[pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['pɔrtə-z] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑ:sesɪz] .
Put yourself in the porter's place and follow his mental processes .
放 你自己 在 这 搬运工 地方 和 跟随 他的 精神的 流程 .
设身处地地站在搬运工的角度, 感受他的思考过程。

[hi:; hi][ɪz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪz] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn]['mɪstər] . ['blæk,mɔrz] [ru:mz; rʊmz]
He is informed that a dead man is lying on the bed in Mr . Blackmore's rooms
他 是 知情的 那 一个 死的 男人 是 说谎 在 这 床 在 先生 . 布莱克摩尔 房间
.
:
.

他得知布莱克莫尔先生房间的床上躺着一具男尸。

[ˈnæt(ə)rəli] , [hi:; hi] [ə'sju:mz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɪz]['mɪstər] . ['blækmo:] — [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Naturally , he assumes that the dead man is Mr . Blackmore — who , by the way ,
自然 , 他 假设 那 这 死的 男人 是 先生 . 布莱克摩尔 — WHO , 经过 这 方式 ,
他自然而然地认为死者是布莱克莫尔先生——顺便一提, 布莱克莫尔先生

[hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]['su:ɪsaɪd][ˈʊʊnli][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
had hinted at suicide only the night before .
有 暗示 在 自杀 仅有的 这 夜晚 前 .
就在前一天晚上, 他还暗示过有自杀倾向。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd] [si:z] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk]
With this idea he enters the chambers and sees a man a good deal like
和 这 主意 他 进入 这 房间 和 看到 一个 男人 一个 好的 交易 喜欢
['mɪstər] . ['blækmo:] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['mɪstər] . ['blæk,mɔrz] [kloʊðz] ,
Mr . Blackmore and wearing Mr . Blackmore's clothes ,
先生 . 布莱克摩尔 和 穿着 先生 . 布莱克摩尔 衣服 ,
带着这个想法, 他走进房间, 看到一个长相酷似布莱克莫尔先生, 并且穿着布莱克莫尔先生衣服的男人。

['laɪŋ] [ɑ:n]['mɪstər] . ['blæk,mɔrz] [bed] .
lying on Mr . Blackmore's bed .
说谎 在 先生 . 布莱克摩尔 床 .
躺在布莱克莫尔先生的床上。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] ['nevər]
The idea that the body could be that of some other person has never
这 主意 那 这 身体 可以 是 那 的 一些 其他 人 有 绝不
['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
entered his mind .
进入 他的 头脑 .
他从未想过这具尸体可能是其他人的。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊts] ['eni] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts]
If he notes any difference of appearance he will put that down to the effects
如果 他 笔记 任何 不同之处 的 外貌 他 将要 放 那 向下 到 这 效果
[ʌv; əv] [deθ] ；
of death ；
的 死亡 ；

如果他注意到外貌上的任何变化，他都会将其归因于死亡的影响；

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ded] [lʊks] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
for every one knows that a man dead looks somewhat different from the same
为了 每一个 一 知道 那 一个 男人 死的 看起来 有些 不同的 从 这 相同的
[mæn][ə'laɪv] .
man alive .
男人 活 ；

人人都知道，死人和生人看起来会有所不同。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][dʒɑːn] ['blækmoː] [ðæt]
I take it as evidence of great acuteness on the part of John Blackmore that
我 拿 它 作为 证据 的 伟大的 急性 在 这 部分 的 约翰 布莱克摩尔 那
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][soʊ] ['klevərli] ，
he should have calculated so cleverly ；
他 应该 有 计算 所以 巧妙地 ；

我认为约翰·布莱克莫尔能如此巧妙地进行计算，足以证明他具有极高的敏锐度。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['ment(ə)] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒtər] ，
not only the mental process of the porter ；
不是 仅有的 这 精神的 过程 的 这 搬运工 ；
不仅是搬运工的心理过程，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [wʊd] [beɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːtɜːz] [kən'klɒzənz] .
but the erroneous reasoning which every one would base on the porter's conclusions .
但 这 错误 推理 哪个 每一个 一 会 根据 在 这 搬运工 结论 .
但每个人都会基于搬运工的结论做出错误的推理。

[fɔːr; fər] ， [sɪns] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['dʒɛfriːz] ，
For ， since the body was actually Jeffrey's ；
为了 ， 自从 这 身体 曾是 实际上 杰弗里的 ，
因为，既然那具尸体确实是杰弗里的，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɒtər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənt] ，
and was identified by the porter as that of his tenant ；
和 曾是 已识别 经过 这 搬运工 作为 那 的 他的 租户 ；
门房认出这是他房客的住所。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'suːmd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [noʊ] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)][æz; əz][tuː; tə]
it has been assumed by every one that no question was possible as to
它 有 到过 假定 经过 每一个 一 那 不 问题 曾是 可能的 作为 到
[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['dʒɛfri] ['blækmoː] [ænd; ænd][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn] .
the identity of Jeffrey Blackmore and the tenant of New Inn .
这 身份 的 杰弗里 布莱克摩尔 和 这 租户 的 新的 客栈 ；

所有人都认为，杰弗里·布莱克莫尔和新旅馆的租户的身份是毋庸置疑的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] ['saɪləns] ， [ænd; ænd] [ðen] ['mɑːrtʃ,mɑːnt] [æskt] ；
" **There was a brief silence ， and then Marchmont asked ；**
" 那里 曾是 一个 简短的 沉默 ； 和 然后 马奇蒙特 问 ；
短暂的沉默之后，马奇蒙特问道：

" [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ？ "
" **May we take it that we have now heard all the evidence ？** "
" 可能 我们 拿 它 那 我们 有 现在 听到 全部 这 证据 ？ "
“我们可以认为我们已经听取了所有证据吗？ ”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔrnˌdaɪk] .
" **Yes** , " **replied Thorndyke** .
" 是的 , " 回复 桑代克 :

“是的,”桑代克回答道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [keɪs] . "
" **That is my case** . "
" 那 是 我的 案件 . "

“我的情况就是这样。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈgɪv(ə)n] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ?
" **Have you given information to the police ?**
" 有 你 给定 信息 到 这 警察 ?

你是否向警方提供了信息？

" [ˈstiːvən] [æskt] [ˈiːɡərli] .
" **Stephen asked eagerly** .
" 史蒂芬 问 急切地 .

斯蒂芬急切地问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbmən] , [ˈrɪdli] ,
As soon as I had obtained the statement of the cabman , Ridley ,
作为 很快 作为 我 有 获得 这 陈述 的 这 出租车司机 , 雷德利 ,

我一拿到出租车司机里德利的证词，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ,
and felt that I had enough evidence to secure a conviction ,
和 毛毡 那 我 有 足够的 证据 到 安全的 一个 定罪 ,

我认为我掌握了足够的证据来确保定罪。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ˈskɔːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈsɪstənt]
I called at Scotland Yard and had an interview with the Assistant
我 称为 在 苏格兰 院子 和 有 一个 面试 和 这 助手
[kəˈmɪʃənər] .
Commissioner .
专员 .

我去了苏格兰场，接受了助理警务处长的面谈。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˈmɪlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n]
The case is in the hands of Superintendent Miller of the Criminal Investigation
这 案件 是 在 这 双手 的 校长 磨坊主 的 这 刑事 调查
[dɪˈpɑːrtmənt] ,
Department ,
部门 ,

此案目前由刑事调查部门的米勒警司负责。

[ə; eɪ][moʊst][əˈkjuːt][ænd; ənd][enərˈdʒetɪk] [ˈɑːfɪsər] .
a most acute and energetic officer .
一个 最多 急性 和 精力充沛 官 .

一位思维敏捷、精力充沛的军官。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrənt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈeksɪkjuːtɪd] ,
I have been expecting to hear that the warrant has been executed ,
我 有 到过 期待 到 听到 那 这 保证 有 到过 执行 ,

我一直期待听到搜查令已执行的消息。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈveri] [pʌŋkˈtɪliəs] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]
for Mr . Miller is usually very punctilious in keeping me informed of the
为了 先生 ； 磨坊主 是 通常 非常 一丝不苟 在 保持 我 知情的 的 这
[ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] .
progress of the cases to which I introduce him .
进步 的 这 案例 到 哪个 我 介绍 他 ；
米勒先生通常非常认真负责，会及时向我汇报我介绍给他的案件的进展情况。

[wiː; wi][jæl; jəl] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [noʊ] [daʊt] . "
We shall hear to - morrow , no doubt ."
我们 将 听到 到 - 明天 ， 不 怀疑 ； "
毫无疑问，我们明天就会听到消息。

" [ænd; ʌnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ˈmɑːrtʃmaːnt] , " [ðə; ði] [keɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
" **And , for the present ,** " **said Marchmont ,** " **the case seems to have**
" 和 ， 为了 这 展示 ， " 说 马奇蒙特 ， " 这 案件 似乎 到 有
[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hændz] . "
passed out of our hands ."
通过了 出去 的 我们的 双手 ； "
“而且，就目前而言，”马奇蒙特说，“这起案件似乎已经超出了我们的掌控。”

" [aɪ][jæl; jəl][ˈentər][ə; eɪ][ˈkæviæt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnˌwʊd] .
" **I shall enter a caveat , all the same ,** " **said Mr . Winwood .**
" 我 将 进入 一个 注意 ，全部 这 相同的 ， " 说 先生 ； 温伍德 ；
“尽管如此，我还是要提出一个警告，”温伍德先生说道。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈveri] [ˈnesəseri] , " [ˈmɑːrtʃmaːnt] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **That doesn't seem very necessary ,** " **Marchmont objected .**
" 那 不 似乎 非常 必要的 ， " 马奇蒙特 反对 ；
“这似乎没有必要，”马奇蒙特反对道。

" [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪz][ˈæmplɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn]
" **The evidence that we have heard is amply sufficient to ensure a conviction**
" 这 证据 那 我们 有 听到 是 充足的 充足的 到 确保 一个 定罪
[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .
and there will be plenty more when the police go into the case .
和 那里 将要 是 很多 更多的 什么时候 这 警察 去 进入 这 案件 ；
“我们目前听到的证据足以确保定罪，而且警方深入调查此案后还会发现更多证据。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ˈfɔːrdʒəri][ænd; ʌnd][ˈmɜːrdər] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And a conviction on the charges of forgery and murder would , of course ,
和 一个 定罪 在 这 收费 的 伪造 和 谋杀 会 ， 的 课程 ，
[ɪnˈvæɪdɪt] [ðə; ði][ˈsekənd] [wɪl] . "
invalidate the second will ."
无效 这 第二 将要 ； "
当然，如果伪造和谋杀罪名成立，第二份遗嘱就会无效。

" [aɪ][jæl; jəl][ˈentər][ə; eɪ][ˈkæviæt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnˌwʊd] .
" **I shall enter a caveat , all the same ,** " **repeated Mr . Winwood .**
" 我 将 进入 一个 注意 ，全部 这 相同的 ， " 重复 先生 ； 温伍德 ；
“尽管如此，我还是要提出一个警告，”温伍德先生重复道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtnərz] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈkɑːm] [ˈhiːtɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
As the two partners showed a disposition to become heated over this question ,
作为 这 二 合作伙伴 显示 一个 处置 到 变得 加热 超过 这 问题 ，
两位合伙人在这个问题上表现出容易激动的情绪，

[ˈθɔrŋdaɪk] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪˈskʌs] [aɪˈtiː][æt; ət] [ˈliːʒər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
Thorndyke suggested that they might discuss it at leisure by the light of
桑代克 建议 那 他们 可能 讨论 它 在 闲暇 经过 这 光 的
[ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] .
subsequent events .
随后的 活动 .

桑代克建议他们可以根据后续事件的情况，在空闲时再讨论此事。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [hɪnt] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [klaʊz] [əˈpɑːn] [ˈmɪdnɑɪt] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər]
Acting on this hint — for it was now close upon midnight — our visitors
表演 在 这 暗示 — 为了 它 曾是 现在 关闭 之上 午夜 — 我们的 访客
[prɪˈpəd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,
prepared to depart ; and were ,
准备 到 离开 ; 和 是 ,

鉴于此时已近午夜，我们的访客们按照这个暗示准备离开；他们

[ɪn][fækt] , [dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [ðər; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
in fact , just making their way towards the door when the bell rang .
在 事实 , 只是 制作 他们的 方式 向 这 门 什么时候 这 钟 响铃 .
事实上，他们正走向门口时，门铃响了。

[ˈθɔrŋdaɪk] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [ˈɡriːtɪd]
Thorndyke flung open the door , and , as he recognized his visitor , greeted
桑代克 扔 打开 这 门 , 和 , 作为 他 认可 他的 游客 , 问候
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [sætɪsˈfæk(ə)n] .
him with evident satisfaction .
他 和 明显 满意 .

桑代克猛地推开门，认出来访者后，明显满意地向他打招呼。

" [haː] ! [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] ; [wɪz; wɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Ha ! Mr . Miller ; we were just speaking of you .**
" 哈 ! 先生 . 磨坊主 ; 我们 是 只是 请讲 的 你 .
“哈！米勒先生；我们刚才还在说你呢。”

[ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈstiːvən] [ˈblækmoː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtəz] , [ˈmɪstər] .
These gentlemen are Mr . Stephen Blackmore and his solicitors , Mr .
这些 先生们 是 先生 . 史蒂芬 布莱克摩尔 和 他的 律师 , 先生 .
[ˈmɑːrtʃ,mɑːnt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪŋ,wʊd] .
Marchmont and Mr . Winwood .
马奇蒙特 和 先生 . 温伍德 .

这两位先生分别是斯蒂芬·布莱克莫尔先生和他的律师马奇蒙特先生和温伍德先生。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
You know Dr . Jervis , I think .
你 知道 博士 . 杰维斯 , 我 思考 .
我想你认识杰维斯医生吧。

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [boʊd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkt] :
" **The officer bowed to our friends and remarked :**
" 这 官 鞠躬 到 我们的 朋友们 和 评论 :
“那名警官向我们的朋友们鞠躬，并说道：

" [aɪ][,eɪ ˈem][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [aɪˈtiː] [siːmz] .
" **I am just in time , it seems .**
" 我 是 只是 在 时间 , 它 似乎 .
“看来我来得正是时候。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] .
A few minutes more and I should have missed these gentlemen .
一个 很少 分钟 更多的 和 我 应该 有 错过 这些 先生们 .
再过几分钟，我就能错过这两位先生了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [nu:z] . " **I don't know what you'll think of my news .** "
我 不 知道 什么 你会 思考 的 我的 消息 . "
我不知道你会怎么看待我的消息。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [let] [ðæt] [ˈvɪlən] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][hoʊp] , " ['sti:vən] [ɪk'skleɪmd] .
" **You haven't let that villain escape , I hope , " Stephen exclaimed .**
" 你 还没有 让 那 恶棍 逃脱 , 我 希望 , " 史蒂芬 惊呼 .
“我希望你没有让那个恶棍逃脱,”斯蒂芬惊呼道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , " [hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz][ænd; ənd] [jɔ:rz] [tu:] ;
" **Well , " said the Superintendent , " he is out of my hands and yours too ;**
" 出色地 , " 说 这 校长 , " 他 是 出去 的 我的 双手 和 你的 也 ;
“好吧,”警长说,“他已经超出我的控制范围,也超出你的控制范围了;

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] .
and so is the woman .
和 所以 是 这 女士 .
女人也是如此。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
Perhaps I had better tell you what has happened . "
也许 我 有 更好的 告诉 你 什么 有 发生 . "
或许我最好还是告诉你发生了什么事。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] , " [sed] ['θɔ:rn,daɪk] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" **If you would be so kind , " said Thorndyke , motioning the officer to a chair .**
" 如果 你 会 是 所以 种类 , " 说 桑代克 , 示意 这 官 到 一个 椅子 .
“如果您不介意的话,”桑迪克说着,示意警官坐到椅子上。

[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd]
The superintendent seated himself with the manner of a man who has had
这 校长 坐着 他自己 和 这 方式 的 一个 男人 WHO 有 有
[ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [deɪ] ,
a long and strenuous day ,
一个 长的 和 费力的 天 ,
院长坐下时,一副忙碌了一整天的样子。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][bɪ'gæən][hɪz; ɪz] ['sto:ri] .
and forthwith began his story .
和 立即 开始 他的 故事 .
于是,他的故事就此展开。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][jɔ:; jər] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [wi:; wi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **As soon as we had your information , we procured a warrant for the**
" 作为 很快 作为 我们 有 你的 信息 , 我们 采购 一个 保证 为了 这
[ə'rest] [ʌv; əv][bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] ,
arrest of both parties ,
逮捕 的 两个都 各方 ,
“我们一收到你的信息,就立即申请了逮捕令,逮捕了双方。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðer; ðər][flæt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'spektər] ['bædʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]
and then I went straight to their flat with Inspector Badger and a
和 然后 我 去 直的 到 他们的 平坦的 和 检查员 獾 和 一个
['sɑ:rdʒənt] .
sergeant .
军士 .
然后我和巴杰警督以及一名警长直接去了他们的公寓。

[ðer; ðər][wiː; wi] [ˈlɜːrnið] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtendənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
There we learned from the attendant that they were away from home
那里 我们 学习 从 这 服务员 那 他们 是 离开 从 家
[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈbaʊt] [nuːn] .
and were not expected back until to - day about noon .
和 是 不是 预期的 后退 直到 到 - 天 关于 中午 .
我们从服务员那里得知，他们不在家，预计今天中午左右才能回来。

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd]
We kept a watch on the premises , and this morning , about the time appointed
我们 保留 一个 手表 在 这 前提 , 和 这 早晨 , 关于 这 时间 任命
,
.
.
我们一直在监视现场，今天早上，大约在约定的时间，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskripʃn] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] .
a man and a woman , answering to the description , arrived at the flat .
一个 男人 和 一个 女士 , 回答 到 这 描述 , 到达的 在 这 平坦的 .
一男一女，与描述相符，来到了公寓。

[wiː; wi] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈentər] [ðə; ði] [lɪft] ,
We followed them in and saw them enter the lift ,
我们 随后 他们 在 和 锯 他们 进入 这 举起 ,
我们跟着他们进去，看到他们进了电梯。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɪft] [tuː] , [wen] [ðə; ði] [mæn] [pʊld] [ðə; ði] [roʊp]
and we were going to get into the lift too , when the man pulled the rope
和 我们 是 去 到 得到 进入 这 举起 也 , 什么时候 这 男人 拉 这 绳索
,
.
.
我们也正要进电梯，这时那人拉了绳子。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] .
and away they went .
和 离开 他们 去 .
于是他们就走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
There was nothing for us to do but run up the stairs ,
那里 曾是 没有什么 为了 我们 到 做 但 跑步 向上 这 楼梯 ,
我们除了跑上楼梯别无选择。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [reɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈlændɪŋ]
which we did as fast as we could race ; but they got to their landing
哪个 我们 做过 作为 快速地 作为 我们 可以 种族 ; 但 他们 得到 到 他们的 降落
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
我们以最快的速度赶了过去；但他们先到达了目的地。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [nɪp] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and we were only just in time to see them nip in and shut the door .
和 我们 是 仅有的 只是 在 时间 到 看 他们 掐 在 和 关闭 这 门 .
我们刚好赶到，看到他们溜进来关上了门。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [seɪf] [ɪˈnʌf] ,
However , it seemed that we had them safe enough ,
然而 , 它 似乎 那 我们 有 他们 安全的 足够的 ,
然而，看起来我们已经确保了他们的安全。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdraːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][ðæt] [haɪt] ;
for there was no dropping out of the windows at that height ;
为了 那里 曾是 不 下降 出去 的 这 视窗 在 那 高度 ;
因为从那么高的地方不可能从窗户掉下去;

[soʊ][wiː; wi][sent][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈlɑːksmiθ] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɑːk] [ɔːr] [fɔːrs] [ðə; ði]
so we sent the sergeant to get a locksmith to pick the lock or force the
所以 我们 发送 这 军士 到 得到 一个 锁匠 到 挑选 这 锁 或者 力量 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
所以我们派警长去找锁匠来撬锁或强行开门。

[waɪl] [wiː; wi][kept][ɑːn] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
while we kept on ringing the bell .
尽管 我们 保留 在 铃声 这 钟 .
我们不停地按铃。

" [əˈbaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [left] ,
" **About three minutes after the sergeant left ,**
" 关于 三 分钟 后 这 军士 左边 ,
“大约在警官离开三分钟后，

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd] [sɔː] [ə; eɪ][ˈhænsəm] [pʊl] [ʌp]
I happened to look out of the landing window and saw a hansom pull up
我 发生 到 看 出去 的 这 降落 窗户 和 锯 一个 汉森 拉 向上
[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][flæts] .
opposite the flats .
对面的 这 公寓 .
我碰巧从楼梯平台的窗户往外看，看到一辆双轮马车停在了公寓楼对面。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd] ,
I put my head out of the window , and ,
我 放 我的 头 出去 的 这 窗户 , 和 ,
我把头伸出窗外，然后

[hæŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈfrendz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] .
hang me if I didn't see our two friends getting into the cab .
悬挂 我 如果 我 没有 看 我们的 二 朋友们 获得 进入 这 出租车 .
如果我不是亲眼看到我们那两个朋友上了出租车，我真该被吊死。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [lɪft][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [flæt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It seems that there was a small lift inside the flat communicating with the
它 似乎 那 那里 曾是 一个 小的 举起 里面 这 平坦的 沟通 和 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
公寓里似乎有个小型电梯，可以通往厨房。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [aɪ ˈtiː][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and they had slipped down it one at a time .
和 他们 有 滑倒了 向下 它 一 在 一个 时间 .
他们一个接一个地滑了下去。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [laɪk][ˈækroʊbəts] ,
" **Well , of course , we raced down the stairs like acrobats ,**
" 出色地 , 的 课程 , 我们 比赛 向下 这 楼梯 喜欢 杂技演员 ,
“当然，我们像杂技演员一样飞奔下楼。”

[bʌt; bət][bæt][ðə; ði][taɪm][wi;; wi][gɑ:t][tu;; tə][ðə; ði][ˈbɑ:təm][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn]
but by the time we got to the bottom the cab was off with a fine
但 经过 这 时间 我们 得到 到 这 底部 这 出租车 曾是 离开 和 一个 美好的
[sta:rt] .
start .
开始 .

但当我们到达山脚时，驾驶室已经顺利启动了。

[wi;; wi][ræn][aʊt][ˈɪntu:] [vɪkˈtɔ:riə] [stri:t] ,
We ran out into Victoria Street ,
我们 跑 出去 进入 维多利亚 街道 ,
我们跑到了维多利亚街，
[ænd; ənd][ðer; ðər][wi;; wi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
and there we could see it half - way down the street and going like a
和 那里 我们 可以 看 它 一半 - 方式 向下 这 街道 和 去 喜欢 一个
[ˈtʃæriət] [reɪs] .
chariot race .
战车 种族 .

我们看到它行驶到街道中间，像战车比赛一样飞驰而去。

[wi;; wi][ˈmænɪdʒd][tu;; tə] [pɪk] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈhænsəm][ænd; ənd][tuʊld][ðə; ði] [ˈkæbi] [tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði]
We managed to pick up another hansom and told the cabby to keep the
我们 管理 到 挑选 向上 其他 汉森 和 讲述 这 出租车司机 到 保持 这
[ˈʌðər] [wʌn][ɪn] [saɪt] ,
other one in sight ,
其他 一 在 视线 ,

我们设法搭上了另一辆马车，并告诉出租车司机要时刻注意前面那辆车。

[ænd; ənd] [əˈwei] [wi;; wi] [went] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [du:s] ; [əˈbɔ:ŋ] [vɪkˈtɔ:riə] [stri:t] [ænd; ənd] [brɔ:d]
and away we went like the very deuce ; along Victoria Street and Broad
和 离开 我们 去 喜欢 这 非常 二 ; 沿着 维多利亚 街道 和 广阔
[ˈsæŋktʃuəri] , [əˈkrɔ:s] [ˈpɑ:rləmənt] [skwer] ,
Sanctuary , across Parliament Square ,
避难所 , 穿过 议会 正方形 ,

于是我们便出发了，沿着维多利亚街和布罗德圣殿街，穿过议会广场，

[ˈoʊvər] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈbɔ:ŋ] [jɔ:k] [roʊd] ; [wi;; wi] [kept] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbegər] [ɪn] [saɪt] ,
over Westminster Bridge and along York Road ; we kept the other beggar in sight ,
超过 威斯敏斯特 桥 和 沿着 约克 路 ; 我们 保留 这 其他 乞丐 在 视线 ,
我们穿过威斯敏斯特桥，沿着约克路走，始终没有忘记另一个乞丐。

[bʌt; bət][wi;; wi] [ˈkudnt] [geɪn][æn; ən] [ɪntʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
but we couldn't gain an inch on him .
但 我们 不能 获得 一个 英寸 在 他 .
但我们寸步难行，始终无法拉开与他的距离。

[ðen] [wi;; wi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][wɔ:tərˈlu:; wɔ:tərˈlu:] [ˈsteɪ](ə)n] , [ænd; ənd] ,
Then we turned into Waterloo Station , and ,
然后 我们 转向 进入 滑铁卢 车站 , 和 ,
然后我们拐进了滑铁卢车站，然后，

[æz; əz][wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [wi;; wi] [met] [əˈnʌðər] [ˈhænsəm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ;
as we were driving up the slope we met another hansom coming down ;
作为 我们 是 驾驶 向上 这 坡 我们 遇见 其他 汉森 未来 向下 ;
我们开车上坡时，遇到另一辆马车正往下开；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkæbi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ju: ˈes] ,
and when the cabby kissed his hand and smiled at us ,
和 什么时候 这 出租车司机 亲吻 他的 手 和 微笑 在 我们 ,
当出租车司机亲吻他的手并对我们微笑时，

[wiː; wi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspɔːrtsmən] [wiː; wi][hæd; həd] [bin] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
we guessed that he was the sportsman we had been following .
我们 猜对了 那 他 曾是 这 运动员 我们 有 到过 下列的 .
我们猜想他就是我们一直关注的那位运动员。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] .
" But there was no time to ask questions .
" 但 那里 曾是 不 时间 到 问 问题 .
但是没有时间提问。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈeksɪts] ,
It is an awkward station with a lot of different exits ,
它 是 一个 尴尬的 车站 和 一个 很多 的 不同的 出口 ;
这是一个布局比较复杂的车站，有很多不同的出口。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɑːrɪ] [hæd; həd][gɑːt] [əˈweɪ] .
and it looked a good deal as if our quarry had got away .
和 它 看起来 一个 好的 交易 作为 如果 我们的 采石场 有 得到 离开 .
看起来我们的猎物好像逃脱了。

[haʊˈevər] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
However, I took a chance .
然而 , 我 采取 一个 机会 .
但我还是冒险一试。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [saʊˈhæmptən] [ɪkˈspres] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][stɑːrt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
I remembered that the Southampton express was due to start about this time ,
我 记得 那 这 南安普顿 表达 曾是 到期的 到 开始 关于 这 时间 ;
我记得南安普顿特快列车大约在这个时间发车。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪnz][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [ðæt]
and I took a short cut across the lines and made for the platform that
和 我 采取 一个 短的 切 穿过 这 线条 和 制成 为了 这 平台 那
[,aɪ ˈtiː][ˈstɑːrts][frʌm; frəm] .
it starts from :
它 开始 从 .
于是我抄近路穿过线路，前往列车出发的站台。

[dʒʌst][æz; əz][ˈbædʒər][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Just as Badger and I got to the end ,
只是 作为 獾 和 我 得到 到 这 结尾 ;
就在我 and 獾到达终点的时候，

[əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
about thirty yards from the rear of the train ,
关于 三十 码 从 这 后部 的 这 火车 ;
距离火车尾部大约三十码，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] .
we saw a man and a woman running in front of us .
我们 锯 一个 男人 和 一个 女士 跑步 在 正面 的 我们 .
我们看到一男一女在我们前面跑。

[ðen] [ðə; ði] [gɑːrd] [bluː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [brɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] .
Then the guard blew his whistle and the train began to move .
然后 这 警卫 吹 他的 哨 和 这 火车 开始 到 移动 .
然后列车员吹响了哨子，火车开始启动。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['mæniɪdʒd] [tu;; tə]['skræmb(ə)]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr]
The man and the woman managed to scramble into one of the rear
这 男人 和 这 女士 管理 到 争夺 进入 一 的 这 后部
[kəm'pɑ:tmənts] [ænd; ənd]['bædʒər][ænd; ənd][aɪ] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [laɪk][mæd] .
compartments and Badger and I raced up the platform like mad .
隔间 和 獾 和 我 比赛 向上 这 平台 喜欢 疯狂的 .
那对男女设法爬进了后面的一个车厢，我和巴杰则像疯了一样冲上了站台。

[ə; eɪ] ['pɒtər] [traɪd] [tu;; tə] [hed] [ju: 'es] [ɔ:f] ,
A porter tried to head us off ,
一个 搬运工 尝试 到 头 我们 离开 ,
一名搬运工试图拦住我们，
[bʌt; bət]['bædʒər]['kæpsaɪzd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wi;; wi][bəʊθ] [sprɪntɪd] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər] ,
but Badger capsized him and we both sprinted harder than ever ,
但 獾 倾覆 他 和 我们 两个都 冲刺 更难 比 曾经 ,
但獾把他掀翻了，我们俩都比以往任何时候都跑得更快了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdz] [væn][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [br'gæən]
and just hopped on the foot - board of the guard's van as the train began
和 只是 跳跃 在 这 脚 - 木板 的 这 警卫的 货车 作为 这 火车 开始
[tu;; tə][get] [ʌp] [spi:d] .
to get up speed .
到 得到 向上 速度 .
火车开始加速时，他直接跳上了守车的踏板。

[ðə; ði] [gɑ:rd] ['kudnt] [rɪsk] ['pʊtɪŋ] [ju: 'es] [ɔ:f] , [soʊ][hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [let] [ju: 'es]['ɪntu:][hɪz; ɪz][væn] ,
The guard couldn't risk putting us off , so he had to let us into his van ,
这 警卫 不能 风险 推杆 我们 离开 , 所以 他 有 到 让 我们 进入 他的 货车 ,
警卫不敢冒险把我们吓跑，所以只好让我们上了他的面包车。

[wɪtʃ] ['su:tɪd] [ju: 'es][ɪg'zæktli] , [æz; əz][wi;; wi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [treɪn] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [frʌm; frəm]
which suited us exactly , as we could watch the train on both sides from
哪个 适合 我们 确切地 , 作为 我们 可以 手表 这 火车 在 两个都 侧面 从
[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .
the look - out .
这 看 - 出去 .
这正合我们心意，因为我们可以从观景台上看到火车的两侧。

[ænd; ənd][wi;; wi][dɪd] [wɑ:tʃ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] ; [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ɪn] [frʌnt] [hæd; həd] [si:n]
And we did watch , I can tell you ; for our friend in front had seen
和 我们 做过 手表 , 我 能 告诉 你 ; 为了 我们的 朋友 在 正面 有 已见
[ju: 'es] .
us .
我们 :
我可以告诉你，我们确实看到了；因为我们前面的朋友看到了我们。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][wi;; wi] [klaɪmd] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:rd] .
His head was out of the window as we climbed on to the foot - board .
他的 头 曾是 出去 的 这 窗户 作为 我们 攀登 在 到 这 脚 - 木板 .
我们爬上船尾板时，他的头伸出了窗外。

" [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [wi;; wi] [stɔ:pt] [æt; ət] [səʊ'hæmptən] [west] .
" **However , nothing happened until we stopped at Southampton West .**
" 然而 , 没有什么 发生 直到 我们 停止 在 南安普顿 西方 .
“然而，直到我们在南安普顿西站停下，才发生了一件事。”

[ðer; ðər] , [aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [seɪ] , [wi;; wi] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['hɑ:pɪŋ] [aʊt] ,
There , I need not say , we lost no time in hopping out ,
那里 , 我 需要 不是 说 , 我们 丢失的 不 时间 在 跳跃 出去 ,
不用说，我们立刻跳下车。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksɪt] .
for we naturally expected our friends to make a rush for the exit .
为了 我们 自然 预期的 我们的 朋友们 到 制作 一个 匆忙 为了 这 出口 .
因为我们自然而然地认为朋友们会争先恐后地冲向出口。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] .
But they didn't .
但 他们 没有 .
但他们没有。

[ˈbædʒər] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
Badger watched the platform ,
獾 观看 这 平台 ,
獾注视着平台，

[ænd; ʌnd][aɪ] [kept] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [slɪp] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm]
and I kept a look - out to see that they didn't slip away across the line from
和 我 保留 一个 看 - 出去 到 看 那 他们 没有 滑 离开 穿过 这 线 从
[ðə; ði][ɔːf] - [saɪd] .
the off - side .
这 离开 - 边 .
我一直留意着，看看他们有没有从越位线溜过。

[bʌt; bət] [stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But still there was no sign of them .
但 仍然 那里 曾是 不 符号 的 他们 .
但仍然没有他们的踪影。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][treɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ˈentər]
Then I walked up the train to the compartment which I had seen them enter
然后 我 步行 向上 这 火车 到 这 隔间 哪个 我 有 已见 他们 进入
.
:
.
然后我沿着火车往前走，来到我刚才看到他们进入的那个车厢。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [əˈpærəntli] [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði][ɔːf] - [saɪd]
And there they were , apparently fast asleep in the corner by the off - side
和 那里 他们 是 , 显然 快速地 睡着了 在 这 角落 经过 这 离开 - 边
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
他们就那样躺在靠外侧窗户的角落里，显然睡得很香。

[ðə; ði][mæn] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst]
the man leaning back with his mouth open and the woman resting against
这 男人 倾斜 后退 和 他的 嘴 打开 和 这 女士 休息 反对
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
him with her head on his shoulder .
他 和 她 头 在 他的 肩膀 .
男人向后靠着，嘴巴张开，女人靠在他身上，头枕在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][kwɔɪt] [ə; eɪ][tɜːrn] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
She gave me quite a turn when I went in to look at them ,
她 给予 我 相当 一个 转动 什么时候 我 去 在 到 看 在 他们 ,
当我进去看它们的时候，她给了我一个大大的惊喜。

[fɜ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd][ænd; ənd] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət]
for she had her eyes half - closed and seemed to be looking round at
为了 她 有 她 眼睛 一半 - 关闭 和 似乎 到 是 寻找 圆形的 在
[em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
me with a most horrible expression ;
我 和 一个 最多 可怕 表达 ;
因为她双眼半闭，似乎正用一种极其可怕的表情环顾四周看着我；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðə; ðɪ][prɪ'kju:liər] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wʌz; wəz] [duː]
but I found afterwards that the peculiar appearance of looking round was due
但 我 成立 然后 那 这 奇特 外貌 的 寻找 圆形的 曾是 到期的
[tuː; tə][ðə; ðɪ][kæst][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] . "
to the cast in her eye ."
到 这 投掷 在 她 眼睛 . "
但我后来发现，她那种环顾四周的奇特表情是由于她眼部的斜视造成的。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sed] [ˈθɔrn,daɪk] .
" They were dead , I suppose ? " said Thorndyke .
" 他们 是 死的 , 我 认为 ? " 说 桑代克 .
“他们大概都死了吧？”桑迪克说道。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .
“是的，先生。”

[stoʊn] [ded] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðɪːz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdz] .
Stone dead ; and I found these on the floor of the carriage .
石头 死的 ; 和 我 成立 这些 在 这 地面 的 这 运输 .
已经完全死亡；我在马车地板上发现了他们。

" [hiː; hi][held] [ʌp] [tuː] [ˈtaɪni] [ˈjeləʊ] [glæs] [tjʊb] , [iːtʃ] [ˈleɪbld] " [ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] [ˈtæblɪdz] .
" He held up two tiny yellow glass tubes , each labelled " Hypodermic tabloids .
" 他 握住 向上 二 微小的 黄色的 玻璃 管子 , 每个 标签 " 皮下注射 小报 .
他举起两个小小的黄色玻璃管，每个玻璃管上都贴着“皮下注射小报”的标签。

[ə'kɒniti:n] [ˈnaɪtreɪt] [ˌdʒiː'ɑ:r] . [wʌn] / - . "
Aconitine Nitrate gr . 1 / 640 ."
乌头碱 硝酸盐 gr . 1 / - . "
硝酸乌头碱 1/640 粒。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈθɔrn,daɪk] , " [ðɪs] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp][ɪn] [ˌælkə'lɔɪdl] [ˈpɔɪzənz] , [aɪ 'tiː]
" Ha ! " exclaimed Thorndyke , " this fellow was well up in alkaloidal poisons , it
" 哈 ! " 惊呼 桑代克 , " 这 同伴 曾是 出色地 向上 在 生物碱 毒药 , 它
[si:mz] ;
seems ;
似乎 ;
“哈！”桑代克惊呼道，“看来这家伙中了不少生物碱毒药；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [prɪ'perd] [fɜ:r; fər] [ɪ'mə:dʒənsɪz] .
and they appear to have gone about prepared for emergencies .
和 他们 出现 到 有 已消失 关于 准备 为了 紧急情况 .
他们似乎已经做好了应对紧急情况的准备。

[ðɪːz] [tjʊb] [iːtʃ] [kən'teɪnd] [ˈtwenti] [ˈtæblɪdz] , [ə; eɪ] [ˈθɜ:rtɪ] - [ˈsekənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
These tubes each contained twenty tabloids , a thirty - second of a grain altogether ,
这些 管子 每个 包含 二十 小报 , 一个 三十 - 第二 的 一个 粮食 共 ,
这些试管中每支装有二十份小报，总共只有三十二格令。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ə'baʊt] [twelv] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [mə'dɪsɪnl] [doʊs][wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] .
so we may assume that about twelve times the medicinal dose was swallowed .
所以 我们 可能 认为 那 关于 十二 时代 这 药用 剂量 曾是 吞咽 .
因此我们可以推断，大约有十二倍的药物剂量被吞服了。

[deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] [deθ] [tu:] . "
Death must have occurred in a few minutes , and a merciful death too . "
死亡 必须 有 发生 在 一个 很少 分钟 , 和 一个 仁慈 死亡 也 . "

死亡应该只持续了几分钟，而且是一种解脱的死法。

" [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [deθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] , " [ɪk'skleɪmd] ['sti:vən] ,
" **A more merciful death than they deserved , " exclaimed Stephen ,**
" 一个 更多的 仁慈 死亡 比 他们 应得的 , " 惊呼 史蒂芬 ,
"这死法比他们应得的还要仁慈,"斯蒂芬惊呼道。

" [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sʌfəriŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n] [pʊr] [oʊld]
" **when one thinks of the misery and suffering that they inflicted on poor old**
" 什么时候 一 思考 的 这 苦难 和 痛苦 那 他们 造成的 在 贫穷的 老的
[ʼʌŋk(ə)l] [dʒefri] .
uncle Jeffrey .
叔叔 杰弗里 .

“一想到他们给可怜的老叔叔杰弗里带来的痛苦和折磨，就让人感到悲哀。”

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [hæŋd] . "
I would sooner have had them hanged . "
我 会 很快 有 有 他们 绞刑 . "
我宁愿把他们绞死。

" [ɪts] ['betər] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪlər] .
" **It's better as it is , sir , " said Miller .**
" 它是 更好的 作为 它 是 , 先生 , " 说 磨坊主 .
"这样更好，先生,"米勒说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] , [naʊ] , [tu:; tə] [reɪz] ['eni] ['kwestʃənz] [ɪn] ['di:teɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
" **There is no need , now , to raise any questions in detail at the inquest .**
" 那里 是 不 需要 , 现在 , 到 增加 任何 问题 在 细节 在 这 死因调查 .
"现在没有必要在死因研讯中详细提出任何问题。”

[ðə; ði] [pʌb'lısəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
The publicity of a trial for murder would have been very unpleasant for you
这 宣传 的 一个 审判 为了 谋杀 会 有 到过 非常 令人不快的 为了 你
.
:
.

谋杀案审判的公开报道对你来说会非常难受。

[aɪ] [wɪʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][hæd; həd][gɪv(ə)n][ðə; ði][tɪp][tu:; tə][em 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə] [ðæt]
I wish Dr . Jervis had given the tip to me instead of to that
我 希望 博士 . 杰维斯 有 给定 这 提示 到 我 反而 的 到 那
[kən'faʊndɪd] ,
confounded ,
令人困惑 ,

我真希望杰维斯博士把这个线索告诉我，而不是给那个糊涂蛋。

['oʊvər] - ['kɔ:ʃəs] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] ['mʌsnt] [rʌn] [daʊn] [maɪ] ['brʌðər] [ɑ:fəsərz] :
over - cautious — but there , I mustn't run down my brother officers :
超过 - 谨慎 — 但 那里 , 我 不得 跑步 向下 我的 兄弟 警官 :
过于谨慎——但是，我不能贬低我的同事们：

[ænd; ənd] [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
and it's easy to be wise after the event .
和 它是 简单的 到 是 明智的 后 这 事件 .
事后诸葛亮总是容易的。

" [gʊd] [naɪt] , [dʒent(ə)lmən] .
" **Good night , gentlemen .**
" 好的 夜晚 , 先生们 .
“晚安，先生们。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['æksɪdənt] [dɪs'pəʊzɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [kən'sɜ:rnd]
" **I suppose this accident disposes of your business as far as the will is concerned** "
我 认为 这 事故 处置 的 你的 商业 作为 远的 作为 这 将要 是 担心的
? "
? "
? "

我想，就遗嘱而言，这场意外事故意味着你的生意已经全部终止了吧？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [dʌz] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . [ˈwɪnˌwɔd] .
" **I suppose it does , " agreed Mr . Winwood .** "
我 认为 它 做 , " 同意 先生 : 温伍德 .

“我想的确如此，”温伍德先生同意道。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] ['entər] [ə; eɪ] ['kæviæt] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
" **But I shall enter a caveat , all the same .** "
但 我 将 进入 一个 注意 , 全部 这 相同的 .

“但我还是要提出一点保留意见。”

" [ðə; ði] [end]
" **THE END** "
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

